DOCUMENT RESUME

ED 451 726 FL 026 665

TITLE Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht, 2000 (Bibliography of Modern Foreign Language Teaching, 2000).

INSTITUTION Informationszentrum fur Fremdsprachenforschung, Marburg (Germany).; Informationszentrum fuer Fremdsprachenforschung, Marburg (West Germany).

ISSN ISSN-0342-5576
PUB DATE 2000-00-00
NOTE 669p.

AVAILABLE FROM Informationszentrum fur Fremdsprachenforschung, Hans-Meerwein Strasse, D-35032 Marburg/Lahn. Tel: 06421-28 22141; Fax: 06421 2825710; e-mail: ifs@mailer.uni-marburg.de/ifs; Web site: http://www.uni-marburg.de/ifs.

PUB TYPE Collected Works - Serials (022) -- Reference Materials - Bibliographies (131)
LANGUAGE German
JOURNAL CIT Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht; v31 n1-4 2000
EDRS PRICE MF03/PC27 Plus Postage.
DESCRIPTORS *Annotated Bibliographies; *Citations (References); Foreign Countries; *German; *Second Language Instruction; Second Language Learning; Teacher Education

ABSTRACT

This journal is a bibliography and general register for the latest resources in German for language teaching and learning. There are multiple indexes listing sources by author, title, subject, and key words. (KFT)

Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made from the original document.

ED 451 726

Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht, 2000
(Bibliography of Modern Foreign Language Teaching , 2000)

Volume 31, Numbers 1-4

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

- This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
- Minor changes have been made to improve reproduction quality

- Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

PERMISSION TO REPRODUCE AND DISSEMINATE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Jung

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

1

FL 026 665

Informationszentrum für Fremdsprachenforschung
Information Centre for Foreign Language Research
Centre d'Information de Recherches en Langues Etrangères
ifs

Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht

31 (2000) Nr. 1

mit

Forschungsregister Sprachlehrforschung und Sprachunterricht

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☒ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

Philipps-Universität Marburg

Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht

31 (2000) Nr. 1

Herausgegeben vom
Informationszentrum für
Fremdsprachenforschung

Philipps-Universität Marburg

4

Herausgeber: **Informationszentrum für Fremdsprachenforschung der Philipps-Universität Marburg,**
Lahnberge, Hans-Meerwein-Straße, 35032 Marburg/Lahn, Telefon (06421) 28 22141,
Telefax (06421) 28 25710, e-mail: ifs@mailer.uni-marburg.de
Leitung: Frank G. Königs
Mitarbeiter: Kirsten Beißner; Gabriele Externbrink; Heidrun Ludwig; Antje Stork
Dokumentation: Petra Gehlicke; Renate Krist; Erika Wettges

Erscheinungsweise: vierteljährlich
Bestellung und Auslieferung: Informationszentrum für Fremdsprachenforschung der Philipps-Universität Marburg, Lahnberge, Hans-Meerwein-Straße, 35032 Marburg/Lahn, Telefon (06421) 28 22141, Telefax (06421) 28 25710, e-mail: ifs@mailer.uni-marburg.de

Einzelheft: Bezugspreis DM 23,- zuzüglich Porto
Jahresabonnement: Bezugspreis DM 85,- zuzüglich Porto
(Preise freibleibend; Stand: 2000)

Nachdruck, Vervielfältigung sowie Speicherung und Wiedergabe dieser Bibliographie sind nur nach Absprache mit dem Herausgeber gestattet.

ISSN 0342-5576

© 2000 Informationszentrum für Fremdsprachenforschung, Marburg
Druck: Philipps-Universität Marburg
Printed in the Federal Republic of Germany

Inhaltsverzeichnis

Vorbemerkung	IV
Hinweise zur Benutzung der Bibliographie	V
Listen der Periodika, Verlage und Institutionen	VI - VIII
Titelaufnahmen und Knapptexte: Fachliteratur	1 - 98
Schlagwortregister: Fachliteratur	99 - 107
Autoren- bzw. Sachtitelregister: Fachliteratur	109 - 113
Verzeichnis der besprochenen Autoren, Lehrwerke u.ä.: Fachliteratur	115 - 116
Titelaufnahmen und Knapptexte: Lehrmaterialien	117 - 120
Schlagwortregister: Lehrmaterialien	121 - 122
Autoren- bzw. Sachtitelregister: Lehrmaterialien	123 - 124
Titelaufnahmen und Kurztexte: Forschungsdokumentation	125 - 201
Schlagwortregister: Forschungsdokumentation	203 - 208
Register der Projektleiter: Forschungsdokumentation	209- 212

Vorbemerkung

Für die **Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht** werden ausgewertet:

1. Beiträge aus Zeitschriften, die sich mit Themen der Fremdsprachenforschung und des Fremdsprachenunterrichts beschäftigen (vgl. Listen A und B);

2. Monographien und Sammelbände deutscher und ausländischer Verlage und Institutionen, deren Anschriften in Liste C aufgeführt sind;

3. Lehrwerke und sonstige Lehrmaterialien (auch Disketten und CD-ROMs).

Die IFS-Dokumentation ist dem **Fachinformationssystem (FIS) Bildung** angeschlossen. Ein Teil der IFS-Daten ist auf der einmal jährlich erscheinenden CD-ROM *Literaturdokumentation Bildung* recherchierbar (*Bezugsadresse:* FIS Bildung, Koordinierungsstelle im Deutschen Institut für Internationale Pädagogische Forschung, Schloßstraße 29, D-60486 Frankfurt/Main).

Die ausgewertete Literatur ist über den Buchhandel oder den Bibliotheksleihverkehr zu erhalten. Die **Dokumentation Moderner Fremdsprachenunterricht** in Marburg ist diesem Leihverkehr nicht angeschlossen. Ein Großteil der Literatur kann in der Präsenzbibliothek des **IFS** eingesehen werden.

Das **IFS** führt das Forschungsregister "Sprachlehrforschung und Sprachunterricht" für den deutschsprachigen Raum. Die gemeldeten Forschungsprojekte werden jeweils in Heft 1 der **Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht** dokumentiert.

Die von den einzelnen Forschern verfassten Kurzbeschreibungen der Projekte werden unverändert oder in leicht adaptierter Form übernommen.

Hinweise zur Benutzung der Bibliographie

Dieser Band der *Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht* besteht aus zwei Teilen:

1. Fachliteraturverzeichnis
2. Lehrmaterialverzeichnis
3. Forschungsregister "Sprachlehrforschung und Sprachunterricht"

In jedem Teil sind folgende Suchvorgänge möglich:

1. nach dem Namen eines Autors (bzw. dem Sachtitel, wenn kein Autor genannt ist) im **Autorenregister**;
2. nach einem thematischen Aspekt im **Schlagwortregister**;
3. nach den in den Aufsätzen und Büchern **besprochenen Autoren, literarischen Werken, Tests, Lehrwerken u.ä.** in einem weiteren Register.

In den Registern wird auf die laufende Titelnummer im jeweiligen **Alphabetischen Katalog** verwiesen.

Weitere Informationen können den **Listen A** bis **C** entnommen werden, in denen alle ausgewerteten Periodika und Verlagsanschriften zusammengestellt sind, aus deren Programm in dieser Bibliographie Veröffentlichungen angezeigt werden.

Grundlage für die Titelaufnahme ist das Regelwerk *Maschinengerechte Titelaufnahme für Dokumentationsprojekte im Dokumentationsring Pädagogik (DOPAED)*, Teil 1: Literatur. München: DOPAED-Leitstelle im Deutschen Jugendinstitut, 1980.

Die zur Auswertung verwendeten Schlagwörter entstammen dem *IFS-Thesaurus Moderner Fremdsprachenunterricht*, der ständig aktualisiert wird.

Weitere Informationen über unsere Dienstleistungen finden Sie auf der Homepage des IFS:

http://www.uni-marburg.de/ifs/

A. Liste der regelmäßig und vollständig ausgewerteten Periodika

Anglistik und Englischunterricht (Heidelberg: Winter)

Deutsch als Fremdsprache (Leipzig: Universität Leipzig, Herder-Institut, Auslieferung: Langenscheidt KG, Postfach 40 11 20, 80711 München)

Deutsch lernen (Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren)

ELT Journal (Oxford: Oxford University Press, Auslieferung: Cornelsen Verlagskontor, Kammerratsheide 66, 33609 Bielefeld)

Englisch (Berlin: Pädagogischer Zietschriftenverlag)

Englisch betrifft uns (EBU) (Aachen: Bergmoser & Höller)

English Teaching Forum (Washington, D.C.: United States Information Agency)

Fachsprache (Wien: Braumüller)

Foreign Language Annals (Yonkers, NY: American Council on the Teaching of Foreign Languages)

Fremdsprachen Lehren und Lernen, FLuL (Tübingen: Narr) (früher: Bielefelder Beiträge zur Sprachlehrforschung, BBS)

Fremdsprachen und Hochschule (Bochum: AKS-Verlag/Clearingstelle des AKS) (früher: AKS Rundbrief)

französisch heute (Seelze: Kallmeyer)

Fremdsprache Deutsch (Stuttgart: Klett)

Fremdsprachenunterricht (Berlin: Pädagogischer Zeitschriftenverlag)

Der fremdsprachliche Unterricht (Seelze: Friedrich)

Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache (München: iudicium)

IRAL (Heidelberg: Groos)

Language Teaching (Cambridge: Cambridge University Press)

Le vasistas (Göttingen: Le Vasistas e.V.)

The Modern Language Journal, MLJ (Madison, Wisc.: University of Wisconsin Press)

Neusprachliche Mitteilungen vereinigt mit **Die Neueren Sprachen** (Berlin: Pädagogischer Zeitschriftenverlag)

Praxis des neusprachlichen Unterrichts (Berlin: Pädagogischer Zeitschriftenverlag)

Studies in Second Language Acquisition (Cambridge: Cambridge University Press)

Zeitschrift für Fremdsprachenforschung (ZFF) (Berlin: Pädagogischer Zeitschriftenverlag)

Zielsprache Deutsch (Ismaning: Hueber)

Zielsprache Englisch (Ismaning: Hueber)

Zielsprache Französisch (Ismaning: Hueber)

B. Liste der regelmäßig selektiv ausgewerteten Periodika

AAA. Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik (Tübingen: Narr)

Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung (Konstanz: Sprachlehrinstitut)

Bildungsarbeit in der Zweitsprache Deutsch (Mainz: Sprachverband Deutsch für ausländische Arbeitnehmer e.V.)

Der deutsche Lehrer im Ausland (Hannover: Schroedel)

English Language Teaching News (Wien: The British Council)

Le Français dans le Monde (Paris: Librairie Hachette)

Friedrich Jahresheft (Seelze: Friedrich)

Hispanorama (Graben: Werner Altmann)

Interkulturell (Freiburg: Forschungsstelle Migration und Integration an der Pädagogischen Hochschule Freiburg)

Italienisch (Frankfurt am Main: Diesterweg)

Journal of Literary Semantics (Heidelberg: Groos)

Language International (Amsterdam: Benjamins Publishing Co.)

Lebende Sprachen (Berlin: Langenscheidt)

Lingua (Ulricehamn: Jörgen Tholin)

Linguistische Berichte (Wiesbaden: Westdeutscher Verlag)

Moderna Språk (Nacka: Modern Language Teachers' Association of Sweden)

nachbarsprache niederländisch (Münster: Redaktion nachbarsprache niederländisch)

Praktika (Wolferode: Lutz Löscher)

Second Language Research (London: Arnold)

Språk og Språkundervisning (Oslo: Landslaget Moderne Språk)

Die Unterrichtspraxis / Teaching German (Cherry Hill, N.J.: American Association of Teachers of German)

Zusätzlich für diese Bibliographie wurden ausgewertet

Zeitschrift für Angewandte Linguistik. GAL-Bulletin (Halle/Saale: Gesellschaft für Angewandte Linguistik e.V., Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, FB Germanistik)

C. Liste der Verlage und Institutionen, aus deren Programm in dieser Bibliographie Veröffentlichungen angezeigt werden

Aulis Verlag Deubner, Antwerpener Str. 6-12, 50672 Köln

Cornelsen Verlag, Postfach 33 01 09, 14171 Berlin

Fillibach Verlag, Fillibachstr. 16, 79104 Freiburg

Wilhelm Fink Verlag, Ohmstr. 5, 80802 München

Francke Verlag, Postfach 25 60, 72015 Tübingen

Max Hueber Verlag, Max-Hueber-Str. 4, 85737 Ismaning

Langenscheidt KG, Postfach 40 11 20, 80711 München

Gunter Narr Verlag, Dischingerweg 5, 72070 Tübingen

Orell Füssli, Dietzingerstr. 3, CH-8036 Zürich

Oxford University Press, Walton Street, GB-Oxford OX2 6DP

Heidrun Popp Verlag, Fuchspfad 1, 04821 Waldsteinberg

Erich Schmidt Verlag, Postfach 30 42 40, 10724 Berlin

Universitätsverlag Konstanz, Postfach 10 20 51, 78420 Konstanz

Dr. Armin Wolff, Universität Regensburg, Universitätsstr. 31, 93053 Regensburg

Titelaufnahmen und Knapptexte
Fachliteratur

Nr. 001 (mf 00-01)
Ahmed Touba, Nadia:
Large classes. Using groups and content.
Zeitschrift: English Teaching Forum, 37 /1999/ 3, S. 18 - 22.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Ägypten; Bilingualer Unterricht; Curriculum; Englisch FU; Gruppenarbeit; Inhaltsbezogenes Lernen; Lehrerausbildung; Methode; Unterrichtsplanung

Knapptext: In Egypt it is possible to enjoy the most positive type of bilingual education, referred to as "additive bilingualism." This means that the foreign language does not pose a threat to the learner's mother tongue or identity; on the contrary, the foreign language opens new academic and professional avenues. At all levels, success in a foreign language is a nonnegotiable requirement, and content-based instruction (CBI) offers the means to challenge learners and involve them in a meaningful learning experience (Touba 1994). (Verlag, adapt.)

Nr. 002 (mf 00-01)
Ahrenholz, Bernt:
Modalisierung in Handlungsanweisungen. Instruktionen auf Deutsch L1, Deutsch L2 und Italienisch L1.
Zeitschrift: Zeitschrift für Angewandte Linguistik. GAL-Bulletin, ZfAL, /1999/ 31, S. 31 - 47.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: ital.;
Schlagwörter: Deutsch,Italienisch; Diskursanalyse; Imperativ; Interimssprache; Korpus; Modalverb; Modus; Topikalisierung; Transfer; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: The paper describes the use of modality in nonnative and native speakers instructional discourses. The theoretical framework is provided by the quaestio model (Klein / von Stutterheim) and Dietrich's theory of modality. In the category of learner varieties the development from implicit (contextual based 'pragmatic mode') to explicit modal marking will be shown. The comparison of native and nonnative speakers instructional discourses however reveals a highly greater use of modals among nonnatives. The category "Subquaestio" reveals how such explicit modal marking in native speech generally depends on the few specific local difficulties completing demanded actions. The difficulties occasion to a shift from the general quaestio to a specific "Subquaestio" and a change of the modal basic relations ("Basisrelationen" in the terms of Dietrich). In contrast intermediate level nonnative speakers use a high percentage of explicit modal reference when giving instructions. From these observations it can be deduced that in the acquisition process there is not only a shift from implicit to explicit but, on an advanced level, from explicit to implicit as well. That is the nonnative speakers are learning a more native-like marking of topic- and focus elements in complex discourses and to handle the status of information as new or maintained in a way that allows the integration of implicit maintained reference. With respect to negative transfer, finally, the results show only a limited effect. (Verlag)

Nr. 003 (mf 00-01)
Althaus, Hans-Joachim:
Landeskunde. Anmerkungen zum Stand der Dinge.
In: Materialien Deutsch als Fremdsprache. 52, Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (FaDaF) /1999/, S. 393 - 406.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Didaktik; Forschungsüberblick; Interkulturelle Kommunikation; Kultur; Landeskunde; Lehrmaterialgestaltung; Unterrichtsplanung

Nr. 004 (mf 00-01)
Anderson, Damon:
The keys to a civil society - *diversity, tolerance, respect, consensus* (Teil 1).
Zeitschrift: English Teaching Forum, 37 /1999/ 2, S. 46 - 53.
Beigaben: Abb.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Geschlechtsspezifische Unterschiede; Gesellschaftskritik; Moralerziehung; Rassendiskriminierung; Stereotyp; Unterrichtseinheit; Vorurteil

Knapptext: Die vierteilige Serie beschäftigt sich mit den im Titel bereits durch die Worte *diversity, tolerance, respect* und *consensus* angedeuteten Themen, die als zentral für das Zusammenleben in modernen Gesellschaften angesehen werden. Das jeweilige Text- und Arbeitsmaterial soll Lernende nicht nur im Umgang mit der englischen Sprache schulen, sondern auch einem besseren Verständnis für das Miteinander in der heutigen Gesellschaft dienen. Der erste Teil der Serie beschäftigt sich mit dem Thema *diversity.* Behandelt werden *gender, ethnic origin* und *age.*

Nr. 005 (mf 00-01)
Anderson, Damon:
The keys to a civil society - *diversity, tolerance, respect, consensus* (Teil 3).
Zeitschrift: English Teaching Forum, 37 /1999/ 4, S. 36 - 47.
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Gesellschaftskritik; Gruppenarbeit; Moralerziehung; Schreiben; Tagebuch; Unterrichtseinheit

Knapptext: Die vierteilige Serie beschäftigt sich mit den im Titel bereits durch die Worte *diversity, tolerance, respect* und *consensus* angedeuteten Themen, die als zentral für das Zusammenleben in modernen Gesellschaften angesehen werden. Das jeweilige Text- und Arbeitsmaterial soll Lernende nicht nur im Umgang mit der englischen Sprache schulen, sondern auch einem besseren Verständnis für das Miteinander in der heutigen Gesellschaft dienen. Der dritte Teil der Serie beschäftigt sich mit dem Thema *respect.*

Nr. 006 (mf 00-01)
Anderson, Neil J.:
Improving reading speed. Activities for the classroom.
Zeitschrift: English Teaching Forum, 37 /1999/ 2, S. 2 - 5.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Lesegeschwindigkeit; Leseübung; Leseverstehen

Knapptext: To many second language readers, reading is a suffocatingly slow process; yet developing rapid reading, an essential skill for all students, is often neglected in the classroom. Data from Segalowitz, Poulsen, and Komoda (1991:15) indicate that the second language (L2) reading rates of highly bilingual readers are "30% or more slower than L1 reading rates." These data are supported by Weber (1991), who points out that highly skilled typically have a slower reading rate in a second language. Perkins and Pharis (1980) state that average ESL readers are well below average native English speakers in reading ability. Jensen (1986:106) indicates that "at the end of a reading course, even advanced ESL students may read only 100 words per minute or less." The purpose of the article is to discuss classroom activities that increase reading speed. These activities are designed to increase L2 learners' reading rates to a satisfactory level, so that students are successful in academic reading tasks. (Verlag)

Nr. 007 (mf 00-01)
Antes, Theresa A.:
But will I ever use this foreign language? Student perceptions of the applicability of foreign language skills.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 32 /1999/ 2, S. 219 - 233.
Beigaben: Anh.; Bibl.; Gph.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Einstellung; Empirische Forschung; Evaluation; Fragebogen; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Motivation; Praxisbezug; Spanisch FU; Sprachkompetenz; USA

Knapptext: A survey of 358 university students enrolled in first- and second-semester French and Spanish courses indicates that students are overwhelmingly positive concerning the importance of knowledge of a foreign language. Many predict using the target language during travel, at work, and in their personal lives, and reaffirm the belief that language courses are an important part of their college education. The article presents the results of this survey, along with its pedagogical implications. (Verlag)

Nr. 008 (mf 00-01)
Antón, Marta; DiCamilla, Frederick J.:
Socio-cognitive functions of L1 collaborative interaction in the L2 classroom.
Zeitschrift: The Modern Language Journal, 83 /1999/ 2, S. 233 - 247.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.; ex.: span.;
Schlagwörter: Denkprozess; Empirische Forschung; Erwachsener; Fremdsprachenunterricht; Interaktion; Muttersprache; Partnerarbeit; Schreiben; Sprachlehrforschung

Knapptext: The paper studies the use of L1 in the collaborative interaction of adult learners of Spanish who are native speakers of English. Viewed as a psychological tool that mediates human mental activity on the external (interpsychological) and the internal (intrapsychological) planes, L1 use is found to serve a critical function in students' attempts to mutually define various elements of their task, that is, to establish and maintain intersubjectivity (Rommetveit, 1985). Also, L1 is shown to be an indispensable device for students in providing each other with scaffolded help (Wood, Bruner, & Ross, 1976). Finally, the study provides evidence of the use of L1 for the purpose of externalizing one's inner speech (Vygotsky, 1986) throughout the task as a means of regulating one's own mental activity. The analysis of student interaction presented here not only highlights these critical functions of L1 in the second language learning process, but attempts to show how various communicative moves and linguistic forms achieve the functions. (Verlag)

Nr. 009 (mf 00-01)
Arendt, Manfred:
Entrümpelung des Methodenrepertoires.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 43 (52) /1999/ 6, S. 401 - 408.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Fremdsprachenunterricht; Grammatik; Hörverstehen; Lehrer; Leseverstehen; Methode; Methodik; Sprechen; Wortschatz

Knapptext: Der Autor beleuchtet kritisch verschiedene Aspekte des Fremdsprachenunterrichts (die Fertigkeiten Leseverstehen, Hörverstehen, Sprechen und die Bereiche Wortschatz und Grammatik), indem er zunächst die jeweiligen wissenschaftlichen Erkenntnisse thesenartig darstellt und anschließend Schlussfolgerungen für das Methodenrepertoire zieht. Dieser kompakte Überblick soll dem Lehrer die Möglichkeit bieten, seine eigenen Methoden zu hinterfragen und gegebenenfalls durch geeignetere zu ersetzen.

Nr. 010 (mf 00-01)
Arnold, Helmut; Deutsch, Régis:
Lycéens en colère! Materialien für den französischen Landeskundeunterricht.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 43 (52) /1999/ 5, S. 348 - 353.
Beigaben: Anh.; Anm.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Bildungspolitik; Frankreich; Französisch FU; Gymnasium; Kopiervorlage; Landeskunde

Knapptext: Die Autoren haben in Form von vier kopierfähigen Arbeitsblättern Materialien für den landeskundlichen Französischunterricht der Ausbauphase zusammengestellt, die das Thema der Schülerdemonstrationen im Oktober 1998 aufgreifen. Zusätzlich bieten sie Hintergrundinformationen zum Thema sowie didaktisch-methodische Anmerkungen zu den Materialien.

Nr. 011 (mf 00-01)
Arnsdorf, Dieter; Majari, Chris; Steiner, Stefanie:
Die neuen Medien. Eine Herausforderung für die Fremdsprachendidaktik. Angebote der Sektion Forschung und Entwicklung des Goethe-Instituts.
Zeitschrift: Fremdsprache Deutsch, /1999/ 2, S. 48 - 51.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Autonomes Lernen; Computer; Fremdsprachenunterricht; Interaktion; Interkulturelle Kommunikation; Internet; Kritik; Lehrerfortbildung; Medien; Mediendidaktik; Soziales Lernen

Knapptext: Das Internet eröffnet dem Lehren und Lernen von Sprachen sicherlich neue Möglichkeiten, aber es stellt die Fremdsprachendidaktik auch vor neue Herausforderungen. Die dem Medium inhärenten Chancen können aufgrund von Defiziten nicht optimal genutzt werden: Die Autoren kritisieren die meistens unausgereifte technische und didaktische Präsentation des Sprachlernmaterials, die Vielfalt und Unübersichtlichkeit des Angebots sowohl für Lehrende als auch für Lernende und die mangelnde Hilfestellung bei der Auswahl geeigneten Materials. Aus diesen Problembereichen leiten die Autoren Schwerpunkte der zukünftigen Beschäftigung mit den neuen Medien ab (z.B. Einrichtung von spezifischen Datenbanken für Lehrende, Fortbildungsangebote zum Lehren und Lernen mit den neuen Medien, Konzeptionen von Modellen zur Nutzung der neuen Medien im Unterricht). Abschließend werden einige Angebote des Goethe-Instituts vorgestellt, die sich a) an Lernende (Sprachlernkurse auf CD-ROMs und im Internet) und b) an Unterrichtende (Fortbildungskurse, Datenbanken) wenden.

Nr. 012 (mf 00-01)
Arth, Iris; Bremke, Christina:
Sydney 2000. The Olympic games as a topic for discussion (ab Klasse 9).
Zeitschrift: Englisch betrifft uns (EBU), /1999/ 4, S. 10 - 17.
Beigaben: Arbeitsbl.; Folie; Schlüssel;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Diskussion; Englisch FU; Gesprächsanlass; Gruppenarbeit; Lernspiel; Schuljahr 9; Sekundarstufe I; Sport; Wortschatz

Knapptext: Das Thema Olympia 2000 in Sydney soll im Unterricht zum einen für die Erweiterung des Wortfeldes Sport genutzt werden, zum anderen aber auch als Gesprächsanlass über den Geist der Olympischen Spiele dienen. Zu diesem Zweck wird die Geschichte der Olympischen Spiele in Form einer *information-gap-Übung* aufgearbeitet. Eine weitere Aktivität, die in Gruppenarbeit ausgeübt werden kann, beschäftigt sich mit den Maskottchen der Olympischen Spiele in Sydney. Bei der Aufgabe geht es darum, die Symbolik der Tiere und ihrer Namen herauszuarbeiten. Neben den Lösungen zu den einzelnen Aufgaben liegt den Arbeitsblättern eine bunte Overhead-Folie mit einer Abbildung der Maskottchen bei.

Nr. 013 (mf 00-01)
Ballstaedt, Steffen-Peter:
Textoptimierung: Von der Stilfibel zum Textdesign.
Zeitschrift: Fachsprache, 21 /1999/ 3 - 4, S. 98 - 124.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Fachsprache; Forschungsüberblick; Gebrauchstext; Rezeption; Rhetorik; Stilistik; Textlinguistik; Textproduktion; Verstehen

Knapptext: Textoptimierung ist eine Aufgabe eines effektiven Wissensmanagements. Die Kompetenz zum funktionalen Gestalten von Texten wird immer mehr nachgefragt. Das Forschungsprogramm zur Textverständlichkeit hat seine Wurzeln in der Rhetorik und den Stilfibeln, in denen ästhetische und sprachpflegerische Aspekte im Zentrum standen. Nach der Lesbarkeitsforschung mit ihren einseitig textorientierten Formeln haben Instruktions- und Kognitionspsychologen etliche Konzeptionen der Verständlichkeit entwickelt: Das induktive Hamburger Modell, den Prozessansatz innerhalb des Konstruktions-Integrations-Modells, den deduktiven Heidelberger Ansatz, den eklektizistischen Tübinger Ansatz und schließlich Konstruktivistische Ideen. Parallel dazu entwarfen Linguisten eine kommunikative Konzeption der Verständigung. In den letzten Jahren wachsen diese Ansätze unter dem Dach der Cognitive Science zu einer integrativen Theorie des Verstehens zusammen. Als praktische Umsetzung etabliert sich das Textdesign mit breitem Anwendungsbereich. Aktuelle Arbeitsgebiete betreffen interdisziplinäre Texte, anleitende Texte, Hypertexte und visualisierte Texte. Versuche einer kontrollierten Sprache kommen der zunehmenden Standardisierung in der funktionalen Kommunikation entgegen. Abschließend werden einige Trends für die Textoptimierung prognostiziert. (Verlag)

Nr. 014 (mf 00-01)
Bardovi-Harlig, Kathleen:
From morpheme studies to temporal semantics: tense-aspect research in SLA.
Zeitschrift: Studies in Second Language Acquisition, 21 /1999/ 3, S. 341 - 382.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Aspekt; Forschungsüberblick; Input; Interimssprache; Lexikologie; Morphologie; Phonologie; Pragmatik; Semantik; Tempus; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: The article surveys the development of second language acquisition research in the area of tense and aspect. Research in the area has grown from the incidental investigation of tense-aspect morphology as part of the morpheme-order studies to investigations of the construction of interlanguage temporal semantics. Going beyond verbal morphology, many studies investigate a full range of temporal expression, including the use of pragmatic and lexical means. Much recent research also draws on theories of inherent, or lexical, aspect. An emphasis on the relation of form and meaning characterizes both the form-oriented approach and the semantic-oriented approach, the competing research paradigms that currently guide our work. The increase in scholarly activity in this domain of second language acquisition, as reflected not only in the number of studies undertaken but in the number of target languages investigated, bodes well for the understanding of temporality in second language. (Verlag)

Nr. 015 (mf 00-01)
Barkowski, Hans; Bausch, Karl-Richard; Bleyhl, Werner; Bredella, Lothar; Christ, Herbert; Edmondson, Willis; Freudenstein, Reinhold; Gnutzmann, Claus; Gogolin, Ingrid; Henrici, Gert; House, Juliane; Knapp-Potthoff, Annelie; Königs, Frank G.; Kramer, Jürgen; Krumm, Hans-Jürgen; Legutke, Michael K.; Leupold, Eynar; Meißner, Franz-Joseph; Neuner, Gerhard; Quetz, Jürgen; Reinfried, Marcus; Rösler, Dietmar; Scherfer, Peter; Schiffler, Ludger; Timm, Johannes Peter; Tönshoff, Wolfgang; Tschirner, Erwin; Vollmer, Helmut J.; Zimmermann, Günther:
Die Erforschung von Lehr- und Lernmaterialien im Kontext des Lehrens und Lernens

fremder Sprachen. Arbeitspapiere der 19. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts.
Aus: Bausch, Karl-Richard; Christ, Herbert; Königs, Frank G.; Krumm, Hans-Jürgen (Hrsg.)
Serie: Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik
Verlag: Tübingen: Narr /1999/. 268 S.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Anglistik; Autonomes Lernen; Bilingualer Unterricht; Deutsch FU; Didaktische Grammatik; Effizienz; Evaluation; Fachdidaktik; Fremdsprachenunterricht; Grammatik; Grammatikunterricht; Grammatische Terminologie; Hochschule; Lehrerausbildung; Lehrmaterial; Lehrmaterialentwicklung; Lehrmaterialgestaltung; Lehrwerk; Lehrwerkanalyse; Lernerorientierung; Lernprozess; Methode; Multimedia; Selbstlernkurs; Spracherwerbsforschung; Sprachlehrforschung; Text; Wortschatz; Wortschatzarbeit

Knapptext: Der Sammelband widmet sich einer Thematik, die für die Praxis und Theorie des Lehrens und Lernens fremder Sprachen von zentraler Relevanz ist, der Erforschung von Lehr- und Lernmaterialien. Berücksichtigt wurden sowohl gedruckte als auch elektronische Materialien sowie Materialien für den Kursunterricht und für das Fern- und Selbststudium. Die Beitragenden wurden gebeten, bei der Redaktion der Textvorlagen auf folgende Leitfragen einzugehen: 1) Stellen Sie dar, auf welche Sorten von Lehr- und Lernmaterialien Sie Ihr Hauptaugenmerk richten und welche Adressatengruppen Sie vorwiegend im Blick haben. 2) Welchen Stellenwert und welche Funktionen haben für Sie (auf dem Hintergrund Ihrer Antwort auf Leitfrage 1) Lehr- und Lernmaterialien im Gesamtkontext "Lehren und Lernen fremder Sprachen"? 3) Welches ist Ihr Konzept hinsichtlich der Forschungsbereiche Lehr- und Lernmaterialanalyse, Lehr- und Lernmaterialerprobung, Lehr- und Lernmaterialkritik, Lehr- und Lernmaterialevaluation? 4) Wie haben Sie dieses unter 3 dargestellte Konzept realiter in Ihrer Forschung eingesetzt und welche Erkenntnisziele haben Sie damit verbunden? Der Band enthält folgende Beiträge:
Hans Barkowski: *Forschungsthema Lehr- und Lernmaterialien*, S. 9 - 16.
Karl-Richard Bausch: *Zur Funktion von Lehr- und Lernmaterialien beim Lernen fremder Sprachen: Erkenntnisstand und Forschungsperspektiven*, S. 17 - 22.
Werner Bleyhl: *Das Lehrbuch im Fremdsprachenunterricht: Funktionen und Grenzen*, S. 23 - 34.
Lothar Bredella: *Entwicklung von Lehr- und Lernmaterialien: ein notwendiges Übel?*, S. 35 - 40.
Herbert Christ: *Lehr- und Lernmaterialien gestern und heute*, S. 41 - 52.
Willis Edmondson: *Lehrer und Lehrmaterialien - Lerner und Lernmaterialien*, S. 53 - 59.
Reinhold Freudenstein: *Von Comenius lernen*, S. 60 - 66.
Claus Gnutzmann: *Lehr- und Lernmaterialien als Lehr- und Forschungsgegenstand der Fremdsprachendidaktik*, S. 67 - 76.
Ingrid Gogolin: *Nur Wünsche an die Erforschung von Lehr- und Lernmaterial im Kontext des Lernens fremder Sprachen*, S. 77 - 83.
Gert Henrici: *Von der Deskription zur Evaluation von Lehr-/Lernmaterialien oder: Welche Wirkungen haben Medien auf den Lehr-/Lernprozess?*, S. 84 - 88.
Juliane House: *Zur Erforschung von Lehr- und Lernmaterialien im universitären Fremdsprachenunterricht*, S. 89 - 96.
Annelie Knapp-Potthoff: *Zur Rolle von Lernmaterial für Fremdsprachenlernen, Fremdsprachenlehrerausbildung und Fremdsprachenforschung*, S. 97 - 104.
Frank G. Königs: *Artenschutz durch Artenvielfalt! Plädoyer für eine breit gefächerte Lehrmaterialforschung*, S. 105 - 112.
Jürgen Kramer: *Lehr- und Lernmaterialien für Studierende der Anglistik- insbesondere der Anglistischen Kulturwissenschaft*, S. 113 - 118.
Hans-Jürgen Krumm: *Zum Stand der Lehrwerkforschung aus der Sicht des Deutschen als Fremdsprache*, S. 119 - 128.
Michael K. Legutke: *Neue Medien und die Produktion komplexer Lernwelten: Gründe, warum es sich lohnt, neu über Lehrwerke nachzudenken*, S. 129 - 137. Eynar Leupold: *Ein Lernbuch für die Lehrwerkphase*, S. 138 - 145.
Franz-Joseph Meißner: *Lehr- und Lernmaterialien für den neuen Lernkontext*, S. 146 - 157.
Gerhard Neuner: *Lehrmaterialforschung und -entwicklung - Zentrale Bereiche der Theorie*

und Praxis des Fremdsprachenunterrichts, S. 158 - 167.
Jürgen Quetz: *Lehrwerkforschung als Grundlage der Lehrwerkkritik*, S. 168 - 175.
Marcus Reinfried: *Medien im Fremdsprachenunterricht, ihre Analyse und Evaluation*, S. 176 - 188.
Dietmar Rösler: 21 *Anmerkungen zur Entwicklung von Lehrmaterialien im Kontext der neuen Medien*, S. 189 - 196.
Peter Scherfer: *Möglichkeiten einer schülerorientierten Untersuchung zum Vokabellernen*, S. 197 - 205.
Ludger Schiffler: *Texte unter dem Aspekt des autonomen Lerners*, S. 206 - 217.
Johannes Peter Timm: *Unterrichtsmaterialien für einen lernorientierten Fremdsprachenunterricht*, S. 218 - 225.
Wolfgang Tönshoff: *Lehrwerke heute: Auslaufmodell oder Innovationsträger?*, S. 226 - 231.
Erwin Tschirner: *Neue Qualitäten des Lehrens und Lernens. Thesen zum Einsatz von Multimedia im Fremdsprachenunterricht*, S. 232 - 239.
Helmut J. Vollmer: *Ist jedes Lehrmaterial auch Lernmaterial? Perspektiven für den bilingualen Unterricht*, S. 240 - 249.
Günther Zimmermann: *Verständlichkeit (und Verstehen) von Lehwerktexten, ein vernachlässigtes Thema der Fremdsprachenforschung*, S. 250 - 264.

Nr. 016 (mf 00-01)
Barkowski, Hans:
Von den Mühen der Ebene ... Das *Interkulturelle Paradigma* im Alltag wissenschaftlicher und unterrichtlicher Praxis.
In: Materialien Deutsch als Fremdsprache. 52, Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (FaDaF) /1999/, S. 493 - 502.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Interkulturelle Kommunikation; Kultur; Landeskunde

Nr. 017 (mf 00-01)
Barkowski, Hans (Hrsg.); Wolff, Armin (Hrsg.):
Alternative Vermittlungsmethoden und Lernformen auf dem Prüfstand. Wissenschaftssprache - Fachsprache. Landeskunde aktuell. Interkulturelle Begegnungen - Interkulturelles Lernen.
In: Materialien Deutsch als Fremdsprache. 52, Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (FaDaF) /1999/, VIII, 581 S.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.; Tab.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Alternative Methode; Computergestütztes Lernen; Computerunterstützter Unterricht; Deutsch als Zweitsprache; Deutsch FU; Deutschlandbild; Dramatechnik; Fachsprache; Handelssprache; Interkulturelle Kommunikation; Landeskunde; Lehrerausbildung; Lehrwerkanalyse; Lernstil; Lernstrategie; Multimedia; Natürliche Methode; Sprachbewusstsein; Suggestopädie; Tandem-Methode; Wirtschaft; Wissenschaftssprache

Knapptext: In dem Band sind die Vorträge zu den Themenschwerpunkten der 26. Jahrestagung Deutsch als Fremdsprache zusammengestellt. Im ersten Themenschwerpunkt, *Alternative Vermittlungsmethoden und Lernformen auf dem Prüfstand*, stand die Frage nach den praktischen Erfahrungen mit alternativen Konzepten und ihre Bedeutung für die unterrichtliche Praxis im Mittelpunkt der Überlegungen. In den Beiträgen ging es um unterschiedliche alternative Vermittlungs- und Lernformen, darunter den Natural Approach, den suggestopädischen Ansatz sowie das Tandem-Modell, aber auch um erste Berichte über neuere Orientierungen, die eher Modifizierungen darstellen als ganze "Schulen" begründen, wie etwa *Sprachlernbewusstheit* oder *dramatechnische* Lehr-/Lernwege. In der Planung des zweiten Themenschwerpunktes, *Wissenschaftssprache - Fachsprache*, wurde Wert darauf gelegt, neben der fachbezogenen Sprachuntersuchung der (allgemeinen) Wissenschaftssprache besonderes Gewicht zu verleihen. Schon bei der letzten EDV-Tagung in Amsterdam 1997 hatten eine Reihe von Vortragenden von verschiedenen Ausgangspunkten her betont, dass das Lernziel "Studierfä-

higkeit in der Fremdsprache Deutsch" zu wesentlichen Teilen nicht über die Vermittlung der Fachdidaktik, sondern über die allgemeine Wissenschaftssprache zu kritisieren sei. Die Jena-Tagung des FaDaF sollte einerseits an diese Einsicht anknüpfen, andererseits auch aktuelle Fachsprachen, didaktische Konzeptionen und Fragestellungen vermitteln. Der dritte Themenschwerpunkt, *Landeskunde aktuell,* unternahm den Versuch, möglichst viele Aspekte aufzuzeigen, die für die aktuelle Entwicklung des Faches Landeskunde bestimmend sind. Die Zugänge dabei waren zum Teil überblicks- zum Teil thematisch orientiert, machten aber auch an den verwendeten Medien fest oder diskutierten Fragen der LehrerInnenausbildung im speziellen Segment Landeskunde, wobei sich gelegentlich Schnittmengen zum Interkulturellen Paradigma ergaben. Mit dem vierten Themenschwerpunkt, *Interkulturelle Begegnung - Interkulturelles Lernen,* leistete der örtliche Ausrichter der Tagung einen örtlichen Beitrag zum Programm. Dabei wurde thematisiert, (i) inwieweit der interkulturelle Ansatz bereits Einzug gefunden hat in die weltweite DaF-Diskussion und -praxis und mit welchen begrifflichen Differenzierungen, insbesondere hinsichtlich des Verständnisses von "Kultur", (ii) in welchem Spannungsverhältnis *Interkulturelles Lernen* und *Landeskunde* stehen und schließlich, (iii) welche spezielle Entwicklung die interkulturelle Perspektive in Zusammenhängen wirtschaftlicher Kommunikation erfahren hat und weiter erfährt. Die Referenten und ihre Themen sind in Einzeltitelaufnahmen erfasst. (Verlag, adapt.)

Nr. 018 (mf 00-01)
Bartels, Hildegard:
Grundsätzliches zur Behandlung von Kinder- und Jugendliteratur im Französischunterricht.
Zeitschrift: Französisch heute, 30 /1999/ 4, S. 388 - 395.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Französisch FU; Handlungsbezogenes Lernen; Individualisierung; Jugendliteratur; Kinderliteratur; Kreativität; Lektüre; Lesen; Literatur; Literaturdidaktik; Methode; Motivation; Produktorientierung; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II

Knapptext: Die Autorin plädiert für das Einbeziehen von zielsprachiger Kinder- und Jugendliteratur in den Fremdsprachenunterricht, da diese aufgrund ihrer geringeren Komplexität und ihrer höheren Identifikationsmöglichkeit eher zum Lesen motiviere. Für den Umgang mit Literatur wird ein in fünf Arbeitsphasen gegliedertes Verfahren skizziert, das von FranzösischlehrerInnen in der Praxis mehrfach erfolgreich erprobt worden ist und zu einem handlungs- und produktionsorientierten fremdsprachlichen Literaturunterricht beiträgt, der die Autonomie des Lesers und die Individualisierung des Leseprozesses ermöglicht und somit den Aufbau einer individuellen Lesekompetenz fördert.

Nr. 019 (mf 00-01)
Bauernschmidt, Barbara:
Der Umgang mit der Sprachenfrage in Katalonien seit 1975.
Zeitschrift: Hispanorama, /1999/ 86, S. 43 - 50.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.; ex.: span.;
Schlagwörter: Immersion; Katalanisch; Katalonien; Landeskunde; Minderheitensprache; Spanien; Spanisch FU; Sprachenpolitik

Knapptext: Der Artikel beginnt mit einem historischen Abriss der Situation des Katalanischen seit dem spanischen Bürgerkrieg bis hin zur Verfassung von 1978, in der die Sprachenvielfalt Spaniens anerkannt wurde. Es folgen statistische Angaben zum Gebrauch und zur Beherrschung des Katalanischen, Untersuchungen zum Nebeneinander der katalanischen und kastilischen Sprache sowie zu den Bemühungen, den Status des Katalanischen mit der "Ley de Normalización Lingufstica" zu heben. Dies führte im weiteren Verlauf zu einem 1997 beschlossenen Sprachgesetz, der "Ley de Política Lingufstica", das selbst von der Bevölkerung Kataloniens zum Teil recht kritisch betrachtet wird.

Nr. 020 (mf 00-01)
Baur, Rupprecht S.; Chlosta, Christoph; Ostermann, Torsten:
"Schule in Kielce sucht Austauschpartner". Sprachliches Lernen in europäischen Schulkontakten als Aufgabe der Mehrsprachigkeitsdidaktik und der Sprachenpolitik.
Zeitschrift: Zielsprache Deutsch, 30 /1999/ 4, S. 148 - 161.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch; Europa; Fremdsprachiger Spracherwerb; Interkulturelle Kommunikation; Lingua Franca; Multilingualismus; Schüleraustausch; Sprachenpolitik; Tandem-Methode

Knapptext: Der Beitrag diskutiert drei Formen von Schulkontakten und studentischen Austauschprogrammen. Im Zentrum dieser Programme steht der Fremdsprachenerwerb. Die Kontaktsituationen unterscheiden sich in der Art und Weise, wie die Sprache benutzt wird: Zunächst geht es um den "Überkreuz-Austausch", der darauf abzielt, den Fremdsprachenerwerb im Sprachaustausch zu optimieren. Das zweite Modell ist das der "lingua franca", das am häufigsten anzutreffende Modell im internationalen Schulnetzwerk. Schließlich wird das "natürliche Modell" des Fremdsprachenlehrens vorgestellt. (Verlag)

Nr. 021 (mf 00-01)
Bechthum, Simone:
Lernen an Stationen im Russischunterricht.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 43 (52) /1999/ 5, S. 357 - 365.
Beigaben: Anh.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: russ.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Einzelarbeit; Erfahrungsbericht; Geographie; Gruppenarbeit; Lesen; Lückentext; Materialsammlung; Puzzle; Rollenspiel; Russisch FU; Schreiben; Schuljahr 7; Selbstkontrolle; Unterrichtseinheit; Zahlwort

Knapptext: Die Autorin präsentiert eine als Stationenlernen konzipierte Unterrichtseinheit, die für die Festigung von grammatischem und lexikalischem Wissen in Klasse 7 eingesetzt wurde. Dabei sind alle verwendeten Arbeits- und Kontrollblätter sowie sonstige Materialien abgedruckt. Die Vorüberlegungen zur Planung einer Station sowie Erläuterungen zur Einbindung in den Unterrichtsprozess ermöglichen eine Übertragung auf andere Unterrichtsinhalte.

Nr. 022 (mf 00-01)
Beck, Christiana; McWhorter, Suzanne:
Märchen: Unsere Version. Fairy Tales: Our version. Ein illustriertes Märchenbuch.
Zeitschrift: Fremdsprache Deutsch, /1999/ 2, S. 20 - 24.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Amerika; Deutschland; E-Mail; Erfahrungsbericht; Grammatik; Internet; Kreativität; Märchen; Produktorientierung; Projektarbeit; Textarbeit; Textproduktion; Wortschatzarbeit

Knapptext: Die Autorin beschreibt den Hintergrund und die Realisierung eines Projektes, in dessen Verlauf aus der Zusammenarbeit zweier Schulen aus Straubing (Deutschland) und Fairbanks (Alaska) ein gemeinsames Märchenbuch entstanden ist. Die Texte, die von den deutschen SchülerInnen verfasst wurden, wurden per e-mail nach Fairbanks geschickt und dort im Deutschunterricht je nach Interesse und Schwerpunktsetzung (z.B. Textverständnis, Wortschatz, Grammatik, kreativer Umgang mit dem Text) bearbeitet und teilweise illustriert. Einen ersten Eindruck von den Ergebnissen des Projektes vermitteln die im Beitrag abgedruckten Beispiele. Weitere illustrierte Märchen können unter der URL http://www.goethe.de/z/50/maerchen eingesehen werden.

Nr. 023 (mf 00-01)
Bettermann, Rainer:
Landeskunde und/oder interkulturelle Kommunikation. (Weites Feld und wallende Nebel).
In: Materialien Deutsch als Fremdsprache. 52, Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (FaDaF) /1999/, S. 503 - 513.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Curriculum; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Landeskunde; Lerninhalt; Themenauswahl

Nr. 024 (mf 00-01)
Bihan, Xavier:
Langues régionales et minoritaires sur le web.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 43 (52) /1999/ 5, S. 375 - 376.
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Baskisch; Europa; Frankreich; Internet; Katalanisch; Minderheitensprache; Okzitanisch; Regionalsprache; Sprachenpolitik

Knapptext: Der Beitrag informiert über die Situation der Regional- und Minderheitensprachen (vor allem Baskisch, Bretonisch, Katalanisch, Okzitanisch, Elsässisch) und verweist auf entsprechende französischsprachige Internetseiten.

Nr. 025 (mf 00-01)
Bihan, Xavier:
Ressources pédagogiques en ligne.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 43 (52) /1999/ 6, S. 454 - 455.
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Erziehungswissenschaft; Französisch FU; Internet; Schule

Knapptext: Es werden zehn französische Webseiten aus dem Bereich "Pädagogik" vorgestellt und ausführlich erläutert.

Nr. 026 (mf 00-01)
Bleil, Margina:
Arbeitsblätter Russisch: Osen'.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 43 (52) /1999/ 5, S. 380, 393 - 394.
Beigaben: Arbeitsbl.;
Sprache: russ.;
Übersetzung des Sachtitels: Herbst
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Gruppenarbeit; Herbst; Jahreszeit; Lernspiel; Russisch FU; Wortschatzarbeit

Nr. 027 (mf 00-01)
Bleil, Margina:
Arbeitsblätter zum Thema "Stadt".
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 43 (52) /1999/ 6, S. 466, 476 - 477.
Beigaben: Arbeitsbl.;
Sprache: russ.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Lernspiel; Ratespiel; Russisch FU; Stadt

Nr. 028 (mf 00-01)
Bliesener, Ulrich:
Die eigentlichen Fachfragen des Fremdsprachenunterrichts.

Zeitschrift: Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 52 /1999/ 3, S. 146 - 150.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Curriculum; Didaktik; Englisch FU; Europa; Fremdsprachenunterricht; Handlungsbezogenes Lernen; Kommunikative Kompetenz; Lehrerausbildung; Multilingualismus; Praxisbezug; Rahmenrichtlinien; Schule; Sprachenfolge; Sprachenpolitik

Knapptext: Der Autor geht kritisch der Frage nach, welches denn tatsächlich die Kriterien sind, an denen sich der moderne Fremdsprachenunterricht messen lassen muss. Er weist darauf hin, dass Fremdsprachenkenntnisse mittlerweile nicht mehr nur als Teil der Allgemeinbildung gesehen werden dürfen, sondern vor allem funktional sein müssen, d.h. sie müssen Lernern ermöglichen, sich interkulturell zu verständigen und zwar in für sie relevanten Lebensbereichen. Das bedeutet, dass solche Kenntnisse vermittelt werden müssen, die sich auf reale Situationen übertragen lassen. Außerdem müssen Lerner zum selbstständigen Weiterlernen befähigt werden, da im Unterricht immer nur kleine Teilbereiche der jeweiligen Fremdsprache vermittelt werden können. Eine weitere Frage sollte sich nach Ansicht des Autors mit der Dominanz des Englischen und der Stellung weiterer Fremdsprachen beschäftigen, und damit, wie der Sprachunterricht der gewünschten Mehrsprachigkeit entsprechen kann. Daher sollten auch didaktische Überlegungen hinsichtlich der Sprachenfolge und des Lerntransfers bereits gelernter auf noch zu lernende Sprachen in die Rahmenrichtlinien für den Fremdsprachenunterricht einbezogen werden. Vor allem aber muss die Lehrerausbildung den neuen Anforderungen im Bereich der Fremdsprachen angepasst werden. Der Autor fordert in dieser Hinsicht vor allem eine bessere Koordination und Kooperation von Universität, Ausbildungsseminar und Schule.

Nr. 029 (mf 00-01)
Börner, Wolfgang:
Fremdsprachliche Lernaufgaben.
Zeitschrift: Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, ZFF, 10 /1999/ 2, S. 209 - 230.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: ital.;
Schlagwörter: Aufgabenstellung; Empirische Forschung; Erwachsener; Fremdsprachenunterricht; Inhaltsbezogenes Lernen; Kommunikativer Ansatz; Kultur; Lernstrategie; Motivation; Prozessorientierung; Sprachlehrforschung; Übungstypologie

Knapptext: Exercises or tasks play a major role in foreign language learning, but research in this area is rare, except for exercise typologies. The paper discusses briefly some shortcomings of the typological approach and argues for a more comprehensive analysis of exercises focussing on the relation between task structure and learner activities. An empirical study of task-solving activities of 22 adult foreign language learners in 5 languages is presented which forms the basis of a model of the task-solving process followed by an inventory of different task-solving strategies. Data show a great variety of emotional and motivational attitudes, of formal solving strategies and of activation of linguistic knowledge. The analysis attempts to define some basic solving strategies and establishes a series of compensatory strategies. It seems that many adult learners tend to overuse formal solving strategies at the expense of content based language processing. As a consequence of this overrepresentation, they miss the learning potentials which functional and cultural task goals can offer. These findings raise questions about the utility of combined grammatical and communicative tasks as well as the need for systematic training of content-based solving strategies. (Verlag)

Nr. 030 (mf 00-01)
Bolten, Jürgen:
Interkulturelles Fachkommunikationstraining als integratives Prozeßlernen.
In: Materialien Deutsch als Fremdsprache. 52, Regensburg: Faohverband Deutsch als Fremdsprache (FaDaF) /1999/, S. 514 - 527.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;

Schlagwörter: Fachsprache; Fremdsprachenunterricht; Handelssprache; Interkulturelle Kommunikation; Wirtschaft

Nr. 031 (mf 00-01)
Boom, Rüdiger van den:
Welches Deutschlandbild soll es denn sein? Landeskundliche Videos im Deutsch als Fremdsprache-Unterricht im Ausland.
In: Materialien Deutsch als Fremdsprache. 52, Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (FaDaF) /1999/, S. 407 - 415.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Deutschland; Deutschlandbild; Landeskunde; Video

Nr. 032 (mf 00-01)
Bracht, Max:
"Handmade Tales" - Margaret Atwoods Roman *The Handmaid's Tale* im produktionsorientierten Fremdsprachenunterricht.
Zeitschrift: Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 52 /1999/ 4, S. 229 - 238.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engi.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Atwood, Margaret; The Handmaid's Tale;
Schlagwörter: Englisch FU; Film; Gesellschaftskritik; Handlungsbezogenes Lernen; Leistungskurs; Lektüre; Literaturdidaktik; Roman; Science-Fiction; Textproduktion; Unterrichtseinheit

Knapptext: Die Autorin schlägt Atwoods Roman als Alternative zu den meistens im Unterricht verwendeten utopischen Romanen vor und macht Vorschläge zum Einsatz des Romans und des entsprechenden Films im Unterricht.

Nr. 033 (mf 00-01)
Brandt, Bertolt; Kirschbaum, Ernst-Georg:
Der "runde Tisch" zum Fremdsprachenunterricht 1989/90 - Erinnerungen und Einsichten.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 43 (52) /1999/ 5, S. 321 - 326.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutschland,DDR; Lehrangebot; Russisch FU; Sprachenfolge; Sprachenpolitik; Sprachenwahl

Knapptext: Die Autoren schildern die Situation des schulischen Fremdsprachenunterrichts in der DDR im Herbst 1989, berichten über die Tätigkeit der Arbeitsgruppe "Fremdsprachenausbildung in der Schule" und reflektieren schließlich aus heutiger Sicht die dort geleistete Arbeit sowie die erzielten Ergebnisse.

Nr. 034 (mf 00-01)
Bremerich-Vos, Albert; Berger-Kündig, Patricia; Einecke, Günther; Boettcher, Wolfgang:
Zur Praxis des Grammatikunterrichts. Mit Materialien für Lehrer und Schüler.
Aus: Bremerich-Vos, Albert (Hrsg.)
Verlag: Freiburg i.Br.: Fillibach /1999/. 253 S.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Binnendifferenzierung; Deduktive Grammatik; Deutsch MU; Didaktik; Einstellung; Fächerübergreifender Unterricht; Grammatik; Grammatikunterricht; Grundschule;

Individualisierung; Induktive Grammatik; Interkultureller Vergleich; Konstruktivismus; Lehrplan; Methode; Morphologie; Muttersprachlicher Unterricht; Regel; Sekundarstufe I; Semantik; Sprachbewusstsein; Sprachnorm; Syntax; Text; Textarbeit

Knapptext: Die in diesem Band vereinten Beiträge zeigen auf, wie die zumeist negative Einstellung von Lehrern und Schülern gegenüber dem muttersprachlichen Grammatikunterricht in der Grundschule und der Sekundarstufe I verändert werden kann, indem das individuelle Sprachbewusstsein ernst genommen und die Sprachbewusstheit im unterrichtlichen Dialog gezielt gefördert wird. Der Beitrag von Albert Bremerich-Vos "Zum Grammatikunterricht in der Grundschule: wie gehabt, gar nicht, anders?" gibt einen Einblick in die kontroverse fachdidaktische Diskussion über das Was, das Wie und das Wozu von Grammatikunterricht in der Grundschule und unterbreitet einen Vorschlag, wie alter Grammatikkanon und neues Lernen in Einklang gebracht werden können. Patricia Berger-Kündig hingegen beschreibt in "Grammatik auf eigenen Wegen" die Merkmale, das Konzept und die theoretischen Überlegungen eines konstruktivistisch orientierten Lernens mit Kernideen und Reisetagebüchern. Zahlreiche Unterrichtsbeispiele vermitteln einen Eindruck von der unterrichtlichen Praxis. Im Beitrag von Günther Einecke, "Auf die sprachliche Ebene lenken. Gesprächssteuerung, Erkenntniswege und Übungen im integrierten Grammatikunterricht" wird ausgeführt, wie in der Feinplanung des Deutschunterrichts der Lehrer durch fokussierende Methoden immer weiter von der inhaltlichen Ebene eines Textes oder einer Situation auf die sprachliche Ebene hinlenken kann und somit entdeckendes Lernen initiiert. Dem Beitrag von Wolfgang Böttcher "Der Kampf mit dem Präpositionalobjekt" liegt eine Unterrichtsaufzeichnung einer Grammatikstunde in der Sekundarstufe I zugrunde, die vom Autor in ihren relevanten Bezügen zur Praxis des Grammtikunterrichts kommentiert wird.

Nr. 035 (mf 00-01)
Bricout, Shirley:
Coping with new words when reading.
Zeitschrift: English Teaching Forum, 37 /1999/ 4, S. 24
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Leseverstehen; Semantisierung; Wortschatzarbeit

Knapptext: Es werden Aktivitäten vorgeschlagen, die Lernern helfen sollen, Strategien zur Erschließung unbekannter Wörter in Texten zu entwickeln.

Nr. 036 (mf 00-01)
Brindöpke, Christel; Schaffranietz, Brigitte:
Ein Transkriptionssystem für die Sprachmelodie des Deutschen.
Zeitschrift: Linguistische Berichte, /1999/ 179, S. 286 - 306.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.; Tab.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch; Deutsch FU; Experiment; Intonation; Korpus; Phonetik; Sprachmodell; Transkription

Knapptext: The article presents a phonetic and perceptive transcription system for German speech melody. Following the IPO-approach for the description of intonation, the phonetically defined categories of the melodic labelling procedure are based on a model which includes all perceptive relevant German pitch movements for read speech. To allow the application of the model-based categories as units of an annotation system for read *and* spontaneous German speech melody, two requirements were fulfilled: one is the experimental evaluation of the validity of the model for spontaneous German utterances and the other is the development of an appropriate labelling and testing environment. This labelling and testing environment offers an auditive and visual control of the melodic annotations. By an implementation of the model as part of the environment and by using the control facilities of the labelling environment the melodic description in question is intersubjectively more reliable. (Verlag)

Nr. 037 (mf 00-01)
Browder Swetnam, W.:
Grammar notebooks as learning tools.
Zeitschrift: English Teaching Forum, 37 /1999/ 2, S. 25 - 26.
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Evaluation; Grammatik; Hausaufgabenkontrolle; Lernprozess; Schülerarbeitsmittel

Knapptext: Anhand der Organisation und Vollständigkeit von Schülerheften können Fremdsprachenlehrer nicht nur kontrollieren, ob aufgegebene Hausaufgaben gemacht wurden, sondern sie können auch feststellen, mit welchen Lernbereichen einzelne Lerner Probleme haben bzw. wo Fortschritte zu verzeichnen sind. Der Autor plädiert für das Führen reiner Grammatikschülerhefte.

Nr. 038 (mf 00-01)
Brown, Cheryl; Sagers, Sherri L.; LaPorte, Carrie:
Incidental vocabulary acquisition from oral and written dialogue journals.
Zeitschrift: Studies in Second Language Acquisition, 21 /1999/ 2, S. 259 - 283.
Beigaben: Bibl.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Empirische Forschung; Englisch FU; Hochschule; Lesen; Sprechen; Wortschatzarbeit; Wortschatzerwerb; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: The paper is in answer to Ellis`s (1994) call for more research about vocabulary acquisition from oral input in four areas. It is a hypothesis-generating study of nine advanced university EFL learners' incidental vocabulary acquisition from oral and written dialogue journals over a semester's time. All teacher and student entries in the two types of journals were transcribed and analyzed using WordCruncher (1993). The analyses compare the characteristics of the input to the learners in the two modes as well as quantitative and qualitative evidence of vocabulary acquisition by the learners from the two modes. Findings of this study indicate several specific places (14 statements) where further research could be undertaken. These fit in three of the areas Ellis named for exploration: (a) "the nature of the input," (b) "the role of interaction", and (c) "individual learner factors" (p. 1). The findings suggest measures that can be used for quantitative and qualitative evidence of vocabulary acquisition from natural sources. (Verlag)

Nr. 039 (mf 00-01)
Bruning, Roger; Flowerday, Terri; Trayer, Marie:
Developing foreign language frameworks: an evaluation study.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 32 /1999/ 2, S. 159 - 176.
Beigaben: Anh.; Anm. 1; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Effizienz; Einstellung; Empirische Forschung; Fremdsprachenlehrer; Fremdsprachenunterricht; Kommunikativer Ansatz; Lehrerfortbildung; Methode; Rahmenrichtlinien; Sprachenpolitik; USA

Knapptext: In order for Standards-based foreign language (FL) instructional methods to be successfully implemented, teachers need to be confident in using them in their classrooms and capable of explaining Standards-based instruction to parents and community. The Nebraska Foreign Language Standards/Frameworks Project involved a substantial proportion of Nebraska's FL teachers in an intensive process of Standards development and dissemination, with more than half participating in one or more Frameworks activities. The study examined these FL teachers' beliefs about foreign language teaching and learning as they related to the processes of Standards development. Results indicated that increases in teaching efficacy, professional advocacy, and Standards-based conceptions of FL teaching were associated with Frameworks participation. Instruments developed for the assessment of efficacy beliefs and conceptions of teaching also are presented. (Verlag)

Nr. 040 (mf 00-01)
Brunner, Maria E.:
Die Türkei, ein Mutterland - Deutschland, ein Bitterland? Emine Sevgi Özdamars Buch "Das Leben ist eine Karawanserei".
Zeitschrift: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache, 26 /1999/ 6, S. 556 - 565.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Das Leben ist eine Karawanserei; Özdamar, Emine Sevgi;
Schlagwörter: Bildungsroman; Deutschland; Entwicklungsroman; Familie; Fremdheit; Identitätsfindung; Initiation; Literatur; Migrant; Roman; Türkei

Knapptext: In Emine Sevgi Özdamars Roman *Das Leben ist eine Karawanserei* wird die räumliche Entfernung, das Viel-Orte-Schema sowie die Neigung zur Redelust zelebriert und die konkrete, situationsgebundene bzw. lockere Denkweise (in Assoziationsschüben und onomatopoetischen Passagen) gerade an den in türkischen Familien dominanten Frauenfiguren (Mütter und Großmütter), aber auch am weitgespannten Netz von familiären Beziehungen unter Frauen, vorgeführt. (Verlag)

Nr. 041 (mf 00-01)
Bünde, Frauke; Kunz, Valérie; Laudut, Nicole:
Apprendre en tandem. Lernen im Tandem. Au plaisir des langues. Spaß mit Sprachen.
Verlag: Ismaning: Hueber /1998/.
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Französisch FU; Tandem-Methode; Video

Knapptext: Der 23-minütige Dokumentarfilm stellt auf anschauliche Weise die Tandemmethode vor und möchte damit das Interesse für diese Methode wecken. Er richtet sich an alle am Tandemlernen interessierten Personen sowie an Organisatoren von Tandemkursen oder -begegnungen.

Nr. 042 (mf 00-01)
Bufe, Waltraud:
Praktische Erfahrungen mit suggestopädischem Fremdsprachenunterricht für Erwachsene.
In: Materialien Deutsch als Fremdsprache. 52, Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (FaDaF) /1999/, S. 79 - 89.
Beigaben: Anm. 1; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Alternative Methode; Erfahrungsbericht; Erwachsener; Fremdsprachenunterricht; Suggestopädie

Nr. 043 (mf 00-01)
Buhl, Heike M.; Hofer, Manfred:
Kohärenz im Dialog: Ein experimentalpsychologischer Beitrag zum Einfluß von Sprecherzielen und Beziehungsmerkmalen.
Zeitschrift: Linguistische Berichte, /1999/ 179, S. 261 - 285.
Beigaben: Anh.; Anm. 3; Bibl.; Tab.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Diskursanalyse; Empirische Forschung; Konflikt; Pragmatik; Rollenspiel; Textkohärenz; Textkohäsion

Knapptext: Coherence in verbal discourse is influenced by the textual and situational context. The topic of the article is the influence of situational and social aspects on cohesion according to Halliday (1985), and on focus opposition according to Kallmeyer (1978). Following several empirical and theoretical studies, it can be hypothesized that cohesion is especially dependent

on the strength of disagreement and the significance of the speaker's goals. The use of focus oppositions is expected to be influenced by the relationship between the interlocutors. These assumptions were investigated by means of a role-playing experiment in which participants (N = 131) took the role of an adolescent daughter in a conflict discourse with their mother and reacted to a given argument. Analyzing their utterances, the given hypotheses were confirmed. These experimental results expand the known principles of coherence through the addition of knowledge about causal determinants. (Verlag)

Nr. 044 (mf 00-01)
Burghardt, Tobias; Kornberger, Reiner; Nickel, Ingeborg; Rehrmann, Norbert; Schopflocher, Roberto:
El judaismo argentino.
Zeitschrift: Hispanorama, /1999/ 86, S. 9 - 34.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt., span.;
Übersetzung des Sachtitels: Das argentinische Judentum
Schlagwörter: Argentinien; Geschichte; Identitätsfindung; Judentum; Landeskunde; Literatur; Lyrik; Spanisch FU

Knapptext: Zur Behandlung des Themenschwerpunktes sind neben der allgemeinen Einführung folgende Beiträge enthalten: "Umweltakkulturation im Plural. Das sephardische und spanische 'Erbe' im Werk des jüdisch-argentinischen Schriftstellers Alberto Gerchunoff"; "La historia de las colonias agrícolas judías en Argentina"; "¿Qué clase de escritora judía sos vos? Zur Identitätsgenese im Werk von Ana María Shua"; "Trinkt a mate, don! Neue Veröffentlichungen zu den jüdischen Agrarkolonien in Argentinien"; "Fünf Jahre nach der Bombe. Argentiniens Juden im Kampf um Gerechtigkeit"; "Argentinisch-jüdische Poesie: 'La generación del desierto'".

Nr. 045 (mf 00-01)
Buttaroni, Susanna:
Fremdsprachenwachstum. Sprachpsychologischer Hintergrund und didaktische Anleitungen.
Serie: Forum Sprache
Verlag: Ismaning: Hueber /1997/. 269 S.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: franz., ital.;
Schlagwörter: Angewandte Linguistik; Aphasie; Authentisches Lehrmaterial; Autonomes Lernen; Didaktik; Fremdsprache; Fremdsprachenunterricht; Gedächtnis; Gespräch; Hören; Input; Kognitionspsychologie; Lehrplan; Lesen; Linguistik; Muttersprache; Neurolinguistik; Rollenspiel; Schreiben; Sprache; Spracherwerb

Knapptext: Das Buch ist eine erweiterte und überarbeitete Version der 1988 in Österreich erschienenen Broschüre "Fremdsprachenwachstum". Die beschriebenen didaktischen Vorschläge haben ihre Wurzeln in den Überlegungen und Erfahrungen der Forschungsabteilung einer Sprachschule, deren didaktischer Ansatz in den letzen zehn Jahren in verschiedenen europäischen Ländern auf Akzeptanz stieß. Teil I des Buches präsentiert neueste linguistische Daten zur Struktur und Verarbeitung menschlicher Sprache. Er bietet eine Definition der Sprachfähigkeit, die Erörterung der zugrundeliegenden strukturellen Prozesse und Verarbeitungsmechanismen. Ergebnisse und Konzepte der generativen Linguistik, der Kognitions- und Gehirnforschung werden ebenso diskutiert wie deren praktische Bedeutung für den Fremdsprachenunterricht. Das folgende Kapitel ("Von der Muttersprache zur Fremdsprache") versteht sich als Überleitung zu den im zweiten Teil beschriebenen Unterrichtsaktivitäten. Der zweite Teil ist der Beschreibung didaktischer Aktivitäten zur Erlangung fremdsprachlicher Kompetenz seitens Jugendlicher und Erwachsener gewidmet. Wesentliche Merkmale der didaktischen Vorschläge sind der Gebrauch authentischer Unterrichtsmaterialien, die entscheidende Rolle des Inputs, die Relevanz der Erwerbsphasen gegenüber den Lernphasen sowie die relative Autonomie, mit der die Lernenden ihren Lernprozess gestalten. Der didaktische Teil

ist mit Verweisen auf entsprechende Stellen im theoretischen Teil ausgestattet, um Unterrichtenden die Verbindung von Theorie und Praxis zu erleichtern.

Nr. 046 (mf 00-01)
Butzkamm, Wolfgang:
Bingo. Different and more demanding (ab Klasse 6).
Zeitschrift: Englisch betrifft uns (EBU), /1999/ 4, S. 1 - 5.
Beigaben: Arbeitsbl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Englisch FU; Hörverstehen; Kollokation; Lernspiel; Sekundarstufe I; Übersetzung; Verb; Zahlwort

Knapptext: Der Autor macht einen Vorschlag für eine etwas anspruchsvollere Version des bei Schülern beliebten Bingo-Spiels. So werden nicht einfach die Zahlen genannt, sondern diese müssen als Ergebnis einer vorgegebenen Rechenaufgabe erst noch herausgefunden werden. Neben Zahlen können aber auch Verbformen, Kollokationen, Übersetzungen, Antonyme, Höflichkeitsfloskeln u.a.m. Gegenstand des Spiels sein. Die Arbeitsblätter enthalten Wörter- und Phrasenlisten, mit deren Hilfe sich die Vorschläge im Unterricht durchführen lassen.

Nr. 047 (mf 00-01)
Butzkamm, Wolfgang:
Sentence openings. Examining the past, preparing for the future (ab Klasse 7).
Zeitschrift: Englisch betrifft uns (EBU), /1999/ 4, S. 28 - 29.
Beigaben: Arbeitsbl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Englisch FU; Kreativität; Schreibanlass; Schreiben; Schuljahr 7; Sekundarstufe I

Knapptext: Schülern wird eine Reihe von Satzanfängen zur Auswahl gegeben, die sie dazu motivieren sollen, etwas über sich selbst, z.B. über erlebte Geschichten, eigene Ideen oder Fantasien, zu schreiben. Eine weitere Aktivität besteht darin, die Schüler selbst solche Satzanfänge kreieren zu lassen, die andere zum Schreiben stimulieren könnten.

Nr. 048 (mf 00-01)
Butzkamm, Wolfgang; Butzkamm, Jürgen:
Wie Kinder sprechen lernen. Kindliche Entwicklung und die Sprachlichkeit des Menschen.
Verlag: Tübingen: Francke /1999/. XII, 377 S.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Eltern; Kind; Muttersprachiger Spracherwerb; Sprache; Spracherwerb

Knapptext: Die Autoren stellen die Sprachentwicklung bei Kindern in verständlicher Weise dar, wobei sie sich eine biologisch-biographische Sprachwissenschaft zum Ziel setzen. Der Spracherwerb sich normal entwickelnder Kinder wird durch die authentischen, von der Norm abweichenden Geschichten behinderter wie auch hochbegabter Kinder verdeutlicht sowie mit dem schulischen Fremdsprachenerwerb kontrastiert. Mit diesem lebensgeschichtlichen und vergleichenden Ansatz will das Buch in die fortlaufende Debatte um die Sprache und ihre Bedeutung für die Entwicklung des einzelnen und der Gattung eingreifen. Es gibt zugleich wertvolle Ratschläge, wie Eltern bewusster mit dem Spracherwerb ihrer Kinder umgehen können. Die wichtigsten Hinweise werden zu einer kleinen "Pädagogik für Eltern" zusammengefasst.

Nr. 049 (mf 00-01)
Calonec-Rauchfuß, Françoise:
"L'avenir est entre vos mains". Ein Spiel um <futur simple> und <futur composé>.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 33 /1999/ 40, S. 24 - 27.
Beigaben: Anm. 1; Arbeitsbl.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Sekundärquelle: HeLP
Schlagwörter: Französisch FU; Futur; Grammatikübung; Grammatikunterricht; Lernerorientierung; Lernspiel; Motivation; Schuljahr 9; Sekundarstufe I

Knapptext: Das vorgestellte Spiel wurde für eine Klasse 9 (Französisch ab Klasse 7) entworfen und im Rahmen einer Unterrichtsprobe durchgeführt. Es stellt den Versuch dar, den von den Schülern oft als langweilig und langwierig empfundenen Grammatikunterricht schülerorientiert zu gestalten. In diesem Fall geht es darum, die bereits erarbeiteten Regeln zur Bildung und zur Funktion des "futur simple" zu festigen und anzuwenden und dabei gleichzeitig die schon bekannten Regeln zur Bildung und zum Gebrauch des "futur composé" zu wiederholen. (Verlag)

Nr. 050 (mf 00-01)
Caspari, Daniela:
"Begegnungen" - eine neue Serie im "Fremdsprachenunterricht".
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 43 (52) /1999/ 5, S. 366 - 367.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Begegnung; Erfahrungsbericht; Fremdsprachenlehrer; Fremdsprachenunterricht; Schüleraustausch

Knapptext: Vorgestellt wird die Reihe "Begegnungen", in der (beginnend in *fsu* 5/1999) Lehrerinnen und Lehrer aus verschiedenen Schulformen über ihre Erfahrungen berichten. In den Beiträgen werden Vorschläge gemacht, wie man Schüleraustausch erfolgreich anders gestalten kann, andere Arten des Austausches präsentiert und über Austausch- und Begegnungsmöglichkeiten für Lehrerinnen und Lehrer informiert.

Nr. 051 (mf 00-01)
Casper-Hehne, Hiltraud:
Interkulturelle Kommunikation. Neue Perspektiven und alte Einsichten.
Zeitschrift: Zeitschrift für Angewandte Linguistik. GAL-Bulletin, ZfAL, /1999/ 31, S. 77 - 107.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Anthropologie; Diskursanalyse; Ethnolinguistik; Forschungsüberblick; Interkulturelle Kommunikation; Pragmatik; Psychologie; Soziolinguistik

Knapptext: The intercultural communications research subsumes numerous research directions under its roof: for example anthropological, psychological, business communication, and intercultural/contrastive linguistics. Many of the research directions (for example anthropology, intercultural management research, ethnography of communication, and contrastive pragmatics) work exclusively with questionnaires and interviews. Many research projects concentrate only on the contrastive analysis of discourse, in the course of which the analysis of speech acts is the focus (contrastive pragmatics, interlanguage pragmatics). The real intercultural discourse as an interactional process between interactants from different cultures does not stand in the centre of research, despite the interpretative sociolinguistic and functional-pragmatic discourse analysis that have been dedicated to this subject for some time. Intercultural discourses are particularly significant for the communication in technology and business. The growing mobility within Europe and the globalization of economics has lead to an increase in face-to-face interaction between members of different cultures. In these discourses far reaching misunderstandings might arise, because of the different cultural discourse styles

which often hinder efficient settlements. The article presents the results of the research in intercultural communication and makes suggestions for further research. Results of different projects between Germans, Europeans, and US-Americans are introduced, and their importance for the industrial working world are pointed out. The article also focuses on face work in intercultural discourse. (Verlag, adapt.)

Nr. 052 (mf 00-01)
Cenoz, Jasone; Lecumberri, Luisa Garcie:
The effect of training on the discrimination of English vowels.
Zeitschrift: IRAL, 37 /1999/ 4, S. 261 - 275.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Aussprache; Diskrimination; Einstellung; Empirische Forschung; Englisch,Spanisch; Hochschule; Phonetik; Sprachkompetenz; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: The study analyses the effect of training on the perception of English vowels by native speakers of Basque and Spanish. Participants were 109 university students who received a training course in English Phonetics and were asked to complete some questionnaires and vowel perception tests. The findings confirm that training exerts a positive effect on the perception of English vowels and that this effect is also related to the desire to acquire a native accent. (Verlag)

Nr. 053 (mf 00-01)
Chiang, Steve Y.:
Assessing grammatical and textual features in L2 writing samples: the case of French as a foreign language.
Zeitschrift: The Modern Language Journal, 83 /1999/ 2, S. 219 - 232.
Beigaben: Bibl.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Anfangsunterricht; Bewertung; Diskursanalyse; Empirische Forschung; Essay; Französisch FU; Hochschule; Hochschullehrer; Leistungsbeurteilung; Mittleres Niveau; Morphologie; Sprachlehrforschung; Syntax; Textkohärenz; Textkohäsion

Knapptext: The article investigates the relative importance of various grammatical and discourse features in the evaluation of second language (L2) writing samples produced by college students enrolled in beginning and intermediate French courses. Three native-speaking instructors of French rated 172 essays using a scale that was constructed by the researcher and based on theory and research from discourse analysis. The scale contained 4 areas of evaluation - morphology, syntax, cohesion, and coherence - encompassing a total of 35 language/textual features, in addition to a holistic judgment of overall quality. Among the findings are that (a) raters relied heavily on discourse features, especially those for cohesion, in judging the overall quality of an essay; and (b) the rating scale exhibits content validity and reliability, although refinement is still needed to achieve a desired construct validity. Future research should focus on discovering other elements involved in the rating practice through analytical delineations and validation procedures and on adapting the proposed rating instrument for large-scale assessment contexts. (Verlag)

Nr. 054 (mf 00-01)
Cholewinski, Michael:
Fishbowl: A speaking activity.
Zeitschrift: English Teaching Forum, 37 /1999/ 4, S. 24 - 27.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Interaktion; Japan; Kommunikation; Kultur; Sozialform; Sprechanlass; Sprechen; Sprechhemmung

Knapptext: Schwierigkeiten vor allem japanische Fremdsprachenlerner zu mündlicher Kommunikation zu motivieren, haben den Autor veranlasst, nach einer geeigneten Aktivität zu suchen, bei der die Redeinitiative von den Lernern selbst kommt. Auf diese Weise können auch längerfristige Erfolge erzielt werden, da die Lerner dazu gebracht werden, sich aus eigenem Antrieb über ihre Hemmungen hinweg zu setzen. Der Artikel berichtet auch über Gefühle und Erfahrungen einiger Schüler bei der Durchführung der Aktivität sowie über die Faktoren, die sie dazu gebracht haben, sich an dem stattfindenden Gespräch zu beteiligen.

Nr. 055 (mf 00-01)
Coombe, Christine; Kinney, Jon:
Learner-centered listening assessment.
Zeitschrift: English Teaching Forum, 37 /1999/ 2, S. 21 - 24.
Beigaben: Arbeitsbl.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Hörverstehen; Leistungstest; Lernerorientierung; Selbsttätigkeit; Testentwicklung

Knapptext: Es werden Vorschläge gemacht, wie Lernende an der Gestaltung und Durchführung von Tests zur Leistungsüberprüfung beteiligt werden können. Schwerpunkt der Betrachtung liegt auf der Überprüfung des Hörverstehens.

Nr. 056 (mf 00-01)
Coulardeau, Jacques:
Understanding instructions.
Zeitschrift: English Teaching Forum, 37 /1999/ 3, S. 29 - 30.
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Detailverstehen; Englisch FU; Intensives Lesen; Leseverstehen

Knapptext: Es werden einige Übungen vorgestellt, die Lerner dazu bringen sollen, Anleitungstexte genauer zu lesen und auch Details Aufmerksamkeit zu schenken.

Nr. 057 (mf 00-01)
De Florio-Hansen, Inez:
Faut-il 'désintellectualiser' l'apprentissage de la grammaire? Vorschläge für eine "grammaire active".
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 33 /1999/ 40, S. 28 - 35.
Beigaben: Abb.; Arbeitsbl.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Sekundärquelle: HeLP
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Experiment; Französisch FU; Grammatikübung; Grammatikunterricht; Interaktion; Lehrerrolle; Lernerorientierung; Motivation; Sekundarstufe II; Selbsttätigkeit; Wiederholung

Knapptext: Es wird eine Fülle von motivierenden Anregungen für die Beschäftigung mit und Wiederholung von Grammatik in der Sekundarstufe II gegeben, die sich jedoch auch auf den Anfängerunterricht übertragen lassen.

Nr. 058 (mf 00-01)
Decke-Cornill, Helene:
Einige Bedenken angesichts eines möglichen Aufbruchs des Fremdsprachenunterrichts in eine bilinguale Zukunft.
Zeitschrift: Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 52 /1999/ 3, S. 164 - 170.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;

Schlagwörter: Bilingualer Unterricht; Didaktik; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Kritik; Lernerorientierung; Lingua Franca; Multilingualismus; Sachunterricht; Schule

Knapptext: Die Autorin möchte mit ihrem Beitrag die Euphorie bezüglich der Vorteile fremdsprachlichen Sachfachunterrichts relativieren. Sie macht auf den Mangel an bisheriger schulsprachenpolitischer Diskussion und die bislang wenig theoriegestützte Umsetzung bilingualen Unterrichts aufmerksam. In dem Artikel werden drei Problemkomplexe in Form von Thesen behandelt. Die erste These besagt, dass der bilinguale Ansatz die bisherigen Gestaltungsfreiräume des fremdsprachlichen Unterrichts durch inhaltliche Festlegung einengt und damit die bisherige Autonomie der fremdsprachlichen Fächer beendet. Das zweite Problemgebiet behandelt die Gefahren, die nach Ansicht der Autorin darin zu sehen sind, dass Schüler die Welt nicht in ihrer Herkunfts- sondern einer anderen Sprache kennenlernen. Sie berichtet von entsprechend negativen Erfahrungen aus Afrika und Lateinamerika, wo sich die Schulsprache nicht an der Sprache der Region und deren Konzepten, d.h. nicht an der Lebenswelt der Lernenden orientiert, und sich so häufig negativ auf den gesamten Lernprozess auswirkt. In einer dritten These vertritt die Autorin die Meinung, dass die Hinwendung zu bilingualem Unterricht, in der Form, in der sie momentan zu beobachten ist, den Trend verstärkt, Englisch als lingua franca auf Kosten angestrebter Mehrsprachigkeit zu begünstigen.

Nr. 059 (mf 00-01)
del Carmen Mendez-Garcia, Maria; Rodriguez Ramos, Miguel:
The new Guinness book of records. A vocabulary resource.
Zeitschrift: English Teaching Forum, 37 /1999/ 3, S. 10 - 17.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: The Guinness Book of Records;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Englisch FU; Lehrbuchunabhängigkeit; Lehrmaterialgestaltung; Unterrichtseinheit; Wortschatzarbeit

Knapptext: When choosing textbooks that best suit our teaching situations, we find that the array offered by the different publishing houses proves limited. Choosing enriching materials or non-textbook materials can be time-consuming because almost everything in English - from novels to computer games - can be adapted for use in the classroom. The authors discuss how *The New Guinness Book of Records* can offer classroom teachers of English as a foreign language a unique source of pedagogic possibilities. (Verlag, adapt.)

Nr. 060 (mf 00-01)
Demme, Silke:
Sprachlernbewußtheit und Spracherwerb - neue Lehrwerke und Anforderungen an (künftige) Lehrende im Fach Deutsch als Fremdsprache.
In: Materialien Deutsch als Fremdsprache. 52, Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (FaDaF) /1999/, S. 90 - 110.
Beigaben: Anh.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Empirische Forschung; Fragebogen; Lehrerausbildung; Lehrwerkanalyse; Lernstrategie; Sprachbewusstsein

Nr. 061 (mf 00-01)
Detro, Günter:
Thirty seconds to London. Ein SF-Text mit grundlegenden Aufgaben zur Textanalyse (ab Klasse 9).
Zeitschrift: Englisch betrifft uns (EBU), /1999/ 4, S. 6 - 9.
Beigaben: Glossar; Schlüssel;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Diskussion; Englisch FU; Hintergrundinformation; Schuljahr 9; Science-Fiction; Sekundarstufe II; Textanalyse

Knapptext: Der Autor will mit dem ausgewählten Text "Thirty seconds to London" und den dazu vorgeschlagenen Aufgaben vor allem grundlegende Fertigkeiten der Textanalyse vermitteln. Dazu gehören seiner Ansicht nach u.a. das Erfassen von Einzelheiten, das Trennen von für die Bearbeitung der jeweiligen Aufgaben wesentlichen und unwesentlichen Informationen, sowie das Einbeziehen von Hintergrundinformationen. Der Text ist mit einigen Vokabelerklärungen, Aufgaben zum Text und deren Lösungen abgedruckt.

Nr. 062 (mf 00-01)
Diefenthal, Annemie:
La perception de l'Européen dans le roman sénégalais.
Zeitschrift: Französisch heute, 30 /1999/ 4, S. 448 - 457.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Afrika; Einstellung; Europa; Frankophonie; Frankreich; Heterostereotyp; Kolonialismus; Kultur; Literatur; Roman; Senegal

Knapptext: Was die Gewährung von politischen und sozialen Privilegien betraf, so unterschied sich die Beziehung zwischen Frankreich und dem Senegal, ab Mitte des 17. Jahrhunderts Ausgangspunkt französischer Kolonialpolitik in Schwarzafrika, von denen anderer Kolonialherren zu ihren Kolonialstaaten. Das Ausmaß der Kontakte und Erfahrungen der Senegalesen mit den Europäern hat, so die Autorin, ihre Wahrnehmung und ihr Bild des Europäers beeinflusst. Anhand von 15 ausgewählten Romanen, die zwischen 1935 und 1995 entstanden sind, analysiert sie das Bild des Europäers bzw. Europas im Spiegel der senegalesischen Literatur.

Nr. 063 (mf 00-01)
Dreischer, Anita; Weber, Antje:
"Sachertorte an der Ribeira". Deutschsprachige Metropolen: Ein Ausstellungsprojekt als interkultureller Fremdsprachenunterricht.
Zeitschrift: Zielsprache Deutsch, 30 /1999/ 4, S. 172 - 175.
Beigaben: Anm. 1; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Deutschland; Landeskunde; Portugal; Projektarbeit; Stadt

Knapptext: Interkulturell ausgerichteter Fremdsprachenunterricht bestimmt seit einigen Jahren die didaktische Diskussion. An der Universität Porto/Portugal wurde im Sommersemester 1998 ein Ausstellungsprojekt zum Thema "Deutschsprachige Metropolen" realisiert, bei dem versucht wurde, fremdsprachliches Handlungswissen im Rahmen der Ausstellungsgestaltung zu vermitteln. Ausgehend von ihrer eigenen Lebenswirklichkeit konnten die Lernenden von ihnen ausgewählte landeskundliche Aspekte kontrastiv in der Ausstellung präsentieren, wobei u.a. die Übersetzung von authentischen Texten für die Ausstellung sinnvoll genutzt wurde. Exemplarisch vorgestellt werden im Beitrag die Arbeiten zu Hamburg und Wien. (Verlag)

Nr. 064 (mf 00-01)
Düwel, Dieter-Hermann; Grün, Jennifer von der:
"Smart house". A vision of the networked home (ab Klasse 10).
Zeitschrift: Englisch betrifft uns (EBU), /1999/ 4, S. 30 - 36.
Beigaben: Arbeitsbl.; Glossar; Schlüssel;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Computer; Diskussion; Einführung; Englisch FU; Informationstechnologie; Kreativität; Schreiben; Sekundarstufe II; Zeitung; Zukunftsforschung

Knapptext: Ausgangsbasis für die Unterrichtseinheit ist ein Text aus einer Beilage des *Time Magazine* über die Möglichkeiten, die die neuen Technologien für private Haushalte bieten bzw. in Zukunft bieten werden. Anhand dieses Textes sollen die Lerner auf den immer wachsenden Einfluss der Computertechnologie auf das heutige Leben aufmerksam gemacht und zu

einer kritischen Betrachtung und Darlegung ihres eigenen Standpunktes aufgefordert werden. Es werden Vorschläge zur Einführung des Themas, zu *pre-reading activities* und zu kreativem Schreiben gemacht.

Nr. 065 (mf 00-01)
Easby, Richard; Malecki, Cynthia:
NGS MapPack: North America.
Zeitschrift: English Teaching Forum, 37 /1999/ 3, S. 34 - 44.
Beigaben: Arbeitsbl.; Kt.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Geographie; Landeskunde; Lehrmaterial; Nordamerika; Politik; Unterrichtseinheit

Knapptext: Am Beispiel einiger Unterrichtsaktivitäten wird eine von der National Geographic Society herausgegebene Kartensammlung mit entsprechenden Unterrichtsmaterialien vorgestellt. Unter der Internetadresse *http://www.nationalgeographic.com* können Lehrende auch direkt Kartenmaterial für den Unterricht herunterladen.

Nr. 066 (mf 00-01)
Edelhoff, Christoph (Hrsg.); Weskamp, Ralf (Hrsg.); Little, David; Wolff, Dieter; Häuptle-Barceló, Marianne; Müller-Verweyen, Michael; Legutke, Michael K.; Dam, Leni; Eschenauer, Jörg; Legenhausen, Lienhard:
Autonomes Fremdsprachenlernen.
Serie: Forum Sprache
Verlag: Ismaning: Hueber /1999/. 183 S.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt., engl.;
Schlagwörter: Authentizität; Autonomes Lernen; Bilingualer Unterricht; Deutsch FU; Dialog; E-Mail; Empirische Forschung; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Geschichte; Handlungsbezogenes Lernen; Interkulturelle Kommunikation; Kognitionspsychologie; Kognitives Lernen; Konstruktivismus; Lehrwerk; Lernerorientierung; Lernstil; Lernstrategie; Medien; Offener Unterricht; Poster; Tagebuch; Vokabellernen; Zeitung

Knapptext: Der Sammelband präsentiert die Ergebnisse einer Tagung, die das Hessische Institut für Lehrerfortbildung im Herbst 1995 durchgeführt hat, um gemeinsam mit praktizierenden Lehrern und führenden europäischen Vertretern des Autonomen Fremdsprachenlernens Zwischenbilanz zu ziehen. Die theoretischen Überlegungen, die durch eine Vielzahl von Beispielen illustriert werden, sollen Lehrer und Schüler ermutigen, ihren eigenen Weg zu einer veränderten, schülerorientierten, offenen Unterrichtsrealität zu finden. Nach der Einleitung des Mitherausgebers Weskamp (Ralf Weskamp: *Unterricht im Wandel - Autonomes Fremdsprachenlernen als Konzept für schülerorientierten Fremdsprachenunterricht,* S. 8-19) sind die folgenden Aufsätze thematisch unter fünf Zwischenüberschriften geordnet: Autonomie zwischen Theorie und Praxis
David Little: *Autonomy in second language learning: some theoretical perspectives and their practical implications,* S. 22-36,
Dieter Wolff: *Zu den Beziehungen zwischen Theorie und Praxis in der Entwicklung von Lernerautonomie,* S. 37-48.
Autonomie und "Lernen, wie man lernt"
Marianne Häuptle-Barceló: *Lernstrategien und autonomes Lernen,* S. 50-62,
Christoph Edelhoff: *Lehrwerke und Autonomie,* S. 63-78.
Autonomie und Technologie
Michael Müller-Verweyen: *Selbstlernsysteme - Beschreibung eines Konzepts,* S. 80-92.
Autonomie und Klassenzimmer
Michael K. Legutke: *Möglichkeiten zur Neugestaltung des Fremdsprachenunterrichts - Vier Praxisberichte (Fallvignetten),* S. 94-112,
Leni Dam: *How to develop autonomy in a school context - how to get teachers to change their practice,* S. 113-133,

Jörg Eschenauer: *"Geschichte in Zeitlupe" - Ein Ansatz zum autonomen Lernen im bilingualen Sachfachunterricht,* S. 134-163.
Autonomie und Qualität
Lienhard Legenhausen: *Autonomous and traditional learners compared - The impact of classroom culture on attitudes and communicative behaviour,* S. 166-182.

Nr. 067 (mf 00-01)
Ehlers, Swantje:
Lesetheorie und fremdsprachliche Lesepraxis aus der Perspektive des Deutschen als Fremdsprache.
Hochschulschriftenvermerk: Wien, Univ., Habil., 1998
Serie: Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik
Verlag: Tübingen: Narr /1998/. 320 S.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Didaktik; Erzählung; Lernstrategie; Lerntheorie; Lesen; Leseverhalten; Leseverstehen; Märchen; Sprachlehrforschung; Textsorte

Knapptext: Mit ihrer Habilitationsschrift leistet die Verfasserin einen Beitrag zu einer Fundierung der Lesepraxis im Bereich des Deutschen als Fremdsprache. Der Schwerpunkt ihrer Arbeit liegt dabei nicht auf den grundlegenden Lesefertigkeiten, sondern auf höherstufigem Verstehen, wo verstärkt Aufmerksamkeit und Kontrollprozesse gefordert sind. Weiterhin geht sie von einem strategie- und prozessorientierten Ansatz aus, der der Flexibilität von Leseverhalten Rechnung tragen will und auf das pädagogische Konzept der Selbststeuerung des eigenen Leseprozesses hinzielt. Hinsichtlich der Textsorte beschränkt sie sich auf die Behandlung erzählender Texte. Folgende Fragestellungen stehen im Zentrum ihrer Arbeit: Was soll an Wissen und Fertigkeiten gelehrt und gelernt werden? Wie werden Wissen/Fertigkeiten erlernt? Was ist trainierbar und damit lehrbar? Welche Fördermaßnahmen sind geeignet, um Lernprozesse in Gang zu setzen? Daraus ergibt sich die Gliederung in folgende Kapitel: "Lesen in der Muttersprache", "Fertigkeiten und Strategien", "Der Reflexive Leser", "Lesen in der Fremdsprache", "Erzählende Texte", "Lesenlernen" und "Lese- und Verstehensinstruktion".

Nr. 068 (mf 00-01)
Ehlers, Swantje:
Zum Wandel in der Lesetheorie und seine Folgen für die Fremdsprachendidaktik.
Zeitschrift: Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, ZFF, 10 /1999/ 2, S. 177 - 207.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Denkprozess; Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Inferenz; Konstruktivismus; Lernstrategie; Lesen; Leseverstehen; Psycholinguistik; Sprachlehrforschung; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: Whereas research in L1 reading processes is concerning itself increasingly with basic reading skills and stressing the dependence on data, the didactics of reading for nonnatives is still mainly concerned with those processes which are determined by knowledge and expectations. The article proposes that we should differentiate more clearly between the general cognitive processes involved and those processes specific to reading. It is necessary that there should be a different theoretical evaluation of these two types of process. Apart from metacognitive strategies, the paper also deals with inferences. In contrast to the constructivist viewpoint, it is suggested here that it is rather the basic automatic inferential processes that are determining and that the higher level processes of understanding are dependent upon them. The aim of the paper is to determine the characteristics of these processes and their implications for practical foreign language teaching. (Verlag, adapt.)

Nr. 069 (mf 00-01)
Ehlich, Konrad:
Alltägliche Wissenschaftssprache.
In: Materialien Deutsch als Fremdsprache. 52, Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (FaDaF) /1999/, S. 1 - 30.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch; Deutsch FU; Fachsprache; Hochschule; Semantik; Syntax; Terminologie; Wissenschaftssprache

Nr. 070 (mf 00-01)
Ehnert, Rolf:
Die Landeskunde in der Ausbildung von DaF-LehrerInnen.
In: Materialien Deutsch als Fremdsprache. 52, Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (FaDaF) /1999/, S. 416 - 445.
Beigaben: Anh.; Bibl.; Tab.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Landeskunde; Lehrangebot; Lehrerausbildung; Studiengang

Nr. 071 (mf 00-01)
Ellis, Rod; He, Xien:
The roles of modified input and output in the incidental acquisition of word meanings.
Zeitschrift: Studies in Second Language Acquisition, 21 /1999/ 2, S. 285 - 301.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Empirische Forschung; Englisch FU; Hochschule; Input; Semantisierung; Sprachproduktion; Wortschatzerwerb; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: The article reports an experimental study of the differential effects of premodified input, interactionally modified input, and modified output on the comprehension of directions in a listen-and-do task and the acquisition of new words embedded in the directions. The modified output group achieved higher comprehension and vocabulary acquisition scores than either of the input groups. There was no difference between the premodified and interactionally modified input groups. The advantage of the modified output group is explained in terms of the qualitative superior dialogic interaction that occurred in this condition rather than in terms of actual language production. (Verlag)

Nr. 072 (mf 00-01)
Esquivel, Laura:
Los años de Laura Díaz.
Zeitschrift: Hispanorama, /1999/ 86, S. 69 - 70.
Sprache: span.;
Übersetzung des Sachtitels: Die Jahre der Laura Díaz
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Los años de Laura Díaz; Fuentes, Carlos;
Schlagwörter: Lateinamerika; Literatur; Mexiko; Roman; Spanisch FU

Knapptext: Abgedruckt ist die Rede zur Buchvorstellung des Romans *Los años de Laura Díaz* von Carlos Fuentes.

Nr. 073 (mf 00-01)
Even, Susanne:
Grammatiksensibilisierung durch Dramatechniken.
In: Materialien Deutsch als Fremdsprache. 52, Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (FaDaF) /1999/, S. 149 - 157.
Beigaben: Anm.; Bibl.;

37

Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Dramatechnik; Fortgeschrittenenunterricht; Grammatikstoff; Grammatikunterricht; Hochschule; Szenisches Spiel; Wortart

Nr. 074 (mf 00-01)
Falk, Gertrud:
García Lorcas Reise zum Mond.
Zeitschrift: Hispanorama, /1999/ 86, S. 52 - 56.
Sprache: dt.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: García Lorca, Federico; Viaje a la luna;
Schlagwörter: Drehbuch; Film; Spanisch FU; Stummfilm

Knapptext: Beschrieben wird die Umsetzung des von García Lorca verfassten, aber lange unveröffentlichten Drehbuchs von *Viaje a la luna.* Der Film wurde erst 1998 von dem katalanischen Maler Frederic Amat gedreht und im europäischen Kulturkanal ARTE ausgestrahlt.

Nr. 075 (mf 00-01)
Fandrych, Christian:
Textuelle Strategien der Wissensvermittlung: Das Beispiel "Fernstudienbriefe".
In: Materialien Deutsch als Fremdsprache. 52, Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (FaDaF) /1999/, S. 160 - 193.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Evaluation; Fachsprache; Fernstudium; Germanistik; Lehrerausbildung; Lehrwerkanalyse; Lernsituation; Terminologie; Textlinguistik; Textsorte; Unterrichtseinheit; Wissenschaftssprache

Nr. 076 (mf 00-01)
Fau, Martina:
Kulturen in der Begegnung: "Ort" ist nicht gleich "Ort" oder: Was ist ein Kulturthema?
In: Materialien Deutsch als Fremdsprache. 52, Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (FaDaF) /1999/, S. 484 - 492.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Japan; Kultur; Landeskunde; Lehrwerk; Verhalten

Nr. 077 (mf 00-01)
Fearns, Anneliese:
Curricula für fach- und berufssprachlich orientierte Wirtschaftsdeutschkurse.
In: Materialien Deutsch als Fremdsprache. 52, Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (FaDaF) /1999/, S. 240 - 254.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Curriculum; Deutsch FU; Fachsprache; Lerninhalt; Lernziel; Methodik; Sprachkurs; Wirtschaft

Nr. 078 (mf 00-01)
Félix, Martha:
Die Zähmung der Monster. Beschreibung eines fächerübergreifenden Unterrichtsprojekts im Grundkurs Linguistik: SchülerInnen der Kollegstufe erklären in dem kleinen Handbuch MONSTERWÖRTER ihren jüngeren MitschülerInnen ca. 150 Internationalismen.

Zeitschrift: Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 52 /1999/ 3, S. 190 - 196.
Beigaben: Anm. 2; Bibl.;
Sprache: dt.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Monsterwörter;
Schlagwörter: Definition; Deutsch; Englisch; Enzyklopädie; Französisch; Fremdwort; Gruppenarbeit; Handlungsbezogenes Lernen; Informatik; Interdisziplinarität; Kontrastierung; Kreativität; Kunst; Linguistik; Musik; Projektunterricht; Sachtext; Textproduktion; Vergleichende Analyse; Wörterbuch

Knapptext: Die Autorin berichtet von einem Projekt, das sie mit einem Linguistikgrundkurs in der 12. Klasse durchgeführt hat. Die Schüler sollten in Kleingruppen zunächst potentielle Internationalismen der Sprachen Deutsch, Englisch und Französisch daraufhin untersuchen, ob es sich dabei wirklich um Internationalismen handelt, und wie sich diese in den einzelnen Sprachen in Morphologie, Pluralbildung, Aussprache usw. unterscheiden. In einem weiteren Schritt sollten die Schüler die so herausgefilterten Internationalismen erklären und die Ergebnisse in Form eines Handbuchs jüngeren Schülern auf unterhaltsame Weise näherbringen. Die Autorin gibt die Einträge zu den Begriffen *Metapher, Metronom* und *Mimikry* als Beispiele an. Anschließend stellt sie die interdisziplinäre Dimension des Projektes dar und beschreibt, wie die Fachbereiche Kunst, Informatik und Musik einbezogen wurden. Zum Schluss zeigt sie auf, wie die Schüler durch die Projektarbeit selbst verschiedene Lernmethoden ausprobieren konnten, indem sie lernen mussten, sich sowohl selbständig als auch in Teamarbeit für die zu lösenden Aufgaben relevante Informationen zu beschaffen und diese so aufzuarbeiten, dass andere davon lernen können (Lernen durch Lehren). Ein weiterer Pluspunkt der Projektarbeit ist nach Ansicht der Autorin, dass es sich bei der Herstellung des Handbuches um ein Lernen mit Realitätsbezug handelt.

Nr. 079 (mf 00-01)
Fielitz, Sonja:
Drama: Text & Theater.
Serie: studium kompakt Anglistik - Amerikanistik
Verlag: Berlin: Cornelsen /1999/. 214 S.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Anglistik; Drama; Handbuch; Literaturwissenschaft; Theater

Knapptext: Der Band wendet sich an Studierende im Grund- und Hauptstudium der Anglistik, ist aber aufgrund seiner Ausrichtung auf Text und Theater auch für Studierende der Komparatistik und der Theaterwissenschaften geeignet. Sein Ziel ist es, ein möglichst umfassendes Beschreibungsrepertoire für die Gattung Drama zu erarbeiten, welches den Zugang zu dieser Form der Literatur erleichtern und zu eigener Beschäftigung und Auseinandersetzung mit den angesprochenen Texten und über diese hinaus anregen soll. Folgende Themen werden behandelt: Wesen des Theaters, Wesen des Dramas, Informationsvergabe, Dramatische Sprache, Figurenanalyse, Handlungsentwürfe, Raumentwürfe, Zeitentwürfe, Sonderformen des Dramas in England und Filmanalyse. Jedes Kapitel enthält eine Checkliste wichtiger Termini, weiterführende Arbeitshinweise und Literaturhinweise zum Kapitel. Am Ende des Buches gibt es eine aufklappbare chronologische Übersicht, auf der Ereignisse, Strömungen, Autoren, US-Präsidenten, Könige und Königinnen sowie literarische Epochen zwischen 1500 und heute dargestellt sind. Auf den Innenseiten des Umschlags befinden sich kommentierte Zeichnungen des "Globe Playhouse, 1599" und "The Cottesloe, National Theatre, London, 1977".

Nr. 080 (mf 00-01)
Fleig-Hamm, Christiane:
L'actualité avec des débutants.
Zeitschrift: Le Français dans le Monde, /1999/ 306, S. 66
Sprache: franz.;

Schlagwörter: Anfangsunterricht; Authentisches Lehrmaterial; Erwachsener; Französisch FU; Grammatik; Kommunikation; Lernstrategie; Lesen; Presse; Wortschatz; Zeitung

Knapptext: Die Autorin plädiert dafür, bereits im beginnenden Fremdsprachenunterricht die Lernenden mit authentischen Lehrmaterialien in Form von Zeitungstexten zu konfrontieren. Das Bewusstmachen, dass außersprachliches Wissen beim Verstehen von Zeitungsnachrichten eine große Rolle spielt, soll den Lernenden die Angst vor einer selbstständigen Lektüre nehmen. Dazu werden verschiedene Übungen zur Grammatik- und Wortschatzarbeit auf niedrigem Niveau vorgeschlagen, die unabhängig voneinander im Unterricht eingesetzt werden können.

Nr. 081 (mf 00-01)
Forbes, Katie; Cordella, Marisa:
The role of gender in Chilean argumentative discourse.
Zeitschrift: IRAL, 37 /1999/ 4, S. 277 - 289.
Beigaben: Bibl.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Chile; Diskursanalyse; Diskussion; Geschlechtsspezifische Unterschiede; Soziolinguistik; Spanisch; Verhalten

Knapptext: The investigation focused on determining the influence of gender on certain linguistic strategies that promote camaraderie. Gender was not seen as playing a completely determining role, for although female and male strategy preferences were exhibited, most were aptly employed by both sexes. While both males and females used joint sentence construction equally, females usually favoured overlap, latching, backchannelling, supportive moves and repetition of others but only when they were in the minority or majority. The use of these strategies was dependent on the number of participants of the same sex in the group. It was quite evident that the frequency and variability of strategy use were affected by a balanced gender ratio combination and by a male majority. (Verlag)

Nr. 082 (mf 00-01)
Fraser, Carol A.:
Lexical processing strategy use and vocabulary learning through reading.
Zeitschrift: Studies in Second Language Acquisition, 21 /1999/ 2, S. 225 - 241.
Beigaben: Anm.; Bibl.; Gph.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Empirische Forschung; Englisch FU; Hochschule; Lernstrategie; Lesen; Leseverstehen; Vokabellernen; Wortschatzarbeit; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: The article reports on a strategy training study that investigated the lexical processing strategies (LPSs; ignore, consult, infer) used by L2 learners when they encounter unfamiliar vocabulary while reading and the impact of these stategies on vocabulary learning. A time-series with repeated-measures design was used. Introspective data were gathered from eight participants (Francophone university students, intermediate ESL proficiency) on eight texts over 5 months to elecit LPS use on self-identified unfamiliar words. Then, 1 week after each reading, participants completed a cued recall task to measure their learning of these words. An analysis of overall LPS use (changes in patterns and effectiveness of strategy use with LPS-focused instruction) and word retension rates demonstrates the potential for vocabulary learning through reading and indicates that some LPSs lead to higher retention rates than others. This research increases our understanding of the role of LPS use in vocabulary learning and suggests some reevaluation of current pedagogic practice. (Verlag)

Nr. 083 (mf 00-01)
Freudenberg-Findeisen, Renate:
"Grammatik in Feldern": Ein inhaltlich orientiertes Lehr- und Übungsbuch für Fortgeschrittene stellt sich vor.

Zeitschrift: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache, 26 /1999/ 6, S. 572 - 581.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Grammatik in Feldern;
Schlagwörter: Deutsch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Funktionale Grammatik; Grammatikbuch; Grammatikübung; Inhaltsbezogene Grammatik; Kommunikativer Ansatz; Produktive Fertigkeit

Knapptext: Obgleich in den letzten Jahren vielfältige Übungsmaterialien zur deutschen Grammatik für unterschiedliche Lernstufen erschienen sind, sind Grammatikdarstellungen und entsprechende Übungsmaterialien, die von einem funktionalen Beschreibungs- und Darstellungsansatz ausgehen, eher selten. Der Beitrag stellt ein gerade erschienenes grammatisches Lehr- und Übungsbuch für fortgeschrittene Lerner vor, das Funktionen bzw. Inhaltsbereiche mit kommunikativer Funktion zum Ausgangspunkt der Darstellung macht und dadurch ergänzende Aspekte in den Mittelpunkt rückt wie: Vernetzung der Sprachmittel in der Kommunikation, Darstellung der Formenvielfalt, Auf- und Ausbau einer Nuancenkompetenz. Zunächst wird das Konzept der *Grammatik in Feldern* vorgestellt, das sich im Wesentlichen als eine Inhaltsgrammatik, Grammatik der Formenvielfalt und als erklärende Grammatik beschreiben lässt. Im Beitrag wird gezeigt, wie diese Aspekte in der *Grammatik in Feldern* dargestellt werden. Daran schließt sich eine Erörterung der Möglichkeiten, wie man diesen Beschreibungsansatz sinnvoll als Übungsgrammatik nutzen kann, an. Ein besonderes Potential wird dabei in der Förderung produktiver Sprachfertigkeiten gesehen. (Verlag)

Nr. 084 (mf 00-01)
Freudenstein, Reinhold:
Der Französischunterricht muss (immer noch) umkehren!
Zeitschrift: Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 52 /1999/ 3, S. 151 - 156.
Beigaben: Anm 1; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Didaktik; Französisch FU; Grammatik-Übersetzungsmethode; Hochschule; Kritik; Lehrerausbildung; Methodik; Praxisbezug; Schule; Situationsbericht; Sprachenpolitik; Sprachkompetenz

Knapptext: Der Autor betrachtet kritisch die Situation des Schulfaches Französisch, das seiner Ansicht nach mittlerweile sogar um seine Position als zweithäufigste Fremdsprache nach Englisch kämpfen muss. Mit seinem Artikel will er auf Problembereiche aufmerksam machen, deren Lösung dazu beitragen könnte, den Französischunterricht attraktiver zu gestalten. Zu diesem Zweck betrachtet er die Entwicklung didaktischer Konzepte im Französischunterricht in der Zeit nach dem zweiten Weltkrieg und untersucht daraufhin mögliche Ursachen für die Krise des Französischunterrichts in der von Romanisten ausgeübten Sprachenpolitik, der Lehrerausbildung an den Universitäten sowie der Unterrichtspraxis an Schulen und Hochschulen.

Nr. 085 (mf 00-01)
Freudenstein, Reinhold:
***Global issues* im Englischunterricht. Lerner- und handlungsorientierte Übungen, die betroffen machen (mit PRAXIS-Arbeitsblatt).**
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 46 /1999/ 3, S. 237 - 248.
Beigaben: Anm.; Arbeitsbl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Fremdsprachenunterricht; Friedenserziehung; Krieg; Moralerziehung; Rollenspiel; Spiel; Umwelt; Unterrichtseinheit; Wortschatzarbeit

Knapptext: Bei *Global Issues* handelt es sich um Themen, die von weltweiter Bedeutung sind, wie z.B. Kriege, Hunger, Rassismus, Umweltzerstörung, und die deshalb auch im Fremdsprachenunterricht von Bedeutung sein sollten. Vorgestellt werden vier Unterrichtseinheiten mit

entsprechenden Arbeitsblättern, die im Englischunterricht dazu beitragen sollen, solche globalen Themen stärker ins Bewusstsein der Schüler zu rücken. Das vorgestellte Material beschäftigt sich mit Landminen, Atomwaffen, Flüchtlingen und Umwelt.

Nr. 086 (mf 00-01)
Fried-Booth, Diana L.:
Project work.
Serie: Resource Books for Teachers
Verlag: Oxford: Oxford University Press /1997/. 89 S.
Beigaben: Abb.; Anh.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Authentizität; Autonomes Lernen; Englisch FU; Materialsammlung; Projektarbeit; Unterrichtseinheit; Unterrichtsplanung

Knapptext: Das Buch eignet sich für Lehrer, die Sprachunterricht und Projektarbeit miteinander verbinden möchten. In der Einleitung beschreibt die Autorin zunächst Funktion, Entwicklung und mögliche Probleme von Projekten. Der Hauptteil ist in fünf Kapitel gegliedert, die den Ablauf eines Projektes nachzeichnen. *Bridging strategies, Organizing a project, The project in action, The layered approach, Case studies.* Hier werden praktische Vorschläge gemacht und außerdem beispielhaft insgesamt 15 ausgearbeitete Projekte unter Angabe von Niveau, Altersstufe, Zeitdauer, Zielsetzung, Material, Vorbereitung, Durchführung und Weiterarbeit vorgestellt. Der Anhang enthält eine Liste von möglichen Quellen für Lehrer in Nicht-Zielsprachenländern sowie acht kurze Berichte von Lehrern aus verschiedenen Ländern, die bereits mit Projekten gearbeitet haben.

Nr. 087 (mf 00-01)
Friot, Bernard:
La littérature de jeunesse en France. Quelques tendances actuelles.
Zeitschrift: Französisch heute, 30 /1999/ 4, S. 414 - 423.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: franz.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Dayre, Valérie; Honoré, Christophe; Mourlevat, Jean-Claude; Roger, Marie-Sabine;
Schlagwörter: Deutschland; Frankreich; Jugendliteratur; Kinderliteratur; Kontrastierung

Knapptext: Der Autor beschreibt die gegenwärtige Lage der französischen Kinder- und Jugendliteratur und benennt einige Faktoren, die seit Beginn der achtziger Jahren ihre Entwicklung beeinflusst haben. Die Profile und Schwerpunkte diverser französischer Verlagsreihen in diesem Sektor werden vorgestellt sowie die unterschiedlichen Kategorisierungen in der französischen und deutschen Editionspraxis sichtbar gemacht. Abschließend werden vier französische Kinder- und Jugendbuchautoren in einem bio-bibliographischen Kurzportrait vorgestellt.

Nr. 088 (mf 00-01)
Froese, Wolfgang:
Kreatives Schreiben im Englischunterricht der Sekundarstufe I.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 43 (52) /1999/ 6, S. 424 - 429.
Beigaben: Abb.; Anm.; Arbeitsbl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Englisch FU; Gruppenarbeit; Kreativität; Schreibanlass; Schreiben; Sekundarstufe I; Tagebuch

Knapptext: Der Verfasser stellt Ideen für kreatives Schreiben im Englischunterricht vor: Tagebuch schreiben, Schreibanlässe schaffen durch Fahndung nach englischsprachigen Wörtern und Wendungen in der Umgebung der Schüler, Schreiben in der Gruppe und Schreiben vor Ort. Vier kopierfähige Arbeitsblätter dienen der Illustration sowie dem Einsatz im Unterricht.

Nr. 089 (mf 00-01)
Funk, Hermann:
Lehrwerke und andere neue Medien. Zur Integration rechnergestützter Verfahren in den Unterrichtsalltag.
Zeitschrift: Fremdsprache Deutsch, /1999/ 2, S. 5 - 12.
Beigaben: Abb.; Anm. 1; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Anfangsunterricht; Binnendifferenzierung; CD-ROM; Computergestütztes Lernen; Deutsch FU; Fremdsprachenunterricht; Internet; Landeskunde; Lehrerausbildung; Lehrmaterialentwicklung; Lehrwerk; Lernprozess; Mediendidaktik; Medienverbund; Methodik

Knapptext: Der Beitrag stellt Überlegungen an zu einem sinnvollen Einsatz von Computern im Fremdsprachenunterricht: In welchen Zielbereichen des Fremdsprachenunterrichts liegt das Leistungspotential der neuen Medien und inwieweit kann durch sie in der Kombination mit den traditionellen Medien fremdsprachlicher Anfangsunterricht erweitert und bereichert werden? Welche Arbeitsfelder ergeben sich durch ihre Integration in den Unterricht für die mediendidaktische Fremdsprachenforschung? Insbesondere der Landeskundeunterricht und die Lehrwerkentwicklung in diesem Bereich werden durch das Internet nachhaltig beeinflusst werden. Der Autor beschreibt die Probleme und Chancen eines internetgestützten Landeskundeunterrichts für die Lehrenden und stellt ein landeskundlich orientiertes, interkulturelles Unterrichtsprojekt im Medienverbund vor. Abschließend formuliert er acht "Thesen zur Entwicklung der Lehrwerke im Konzert mit den neuen Medien".

Nr. 090 (mf 00-01)
Funk, Hermann:
Plädoyer für eine Scheibe. Deutsch lernen mit CD-ROM.
Zeitschrift: Fremdsprache Deutsch, /1999/ 2, S. 45
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Autonomes Lernen; CD-ROM; Computergestütztes Lernen; Deutsch FU; Feedback; Individualisierung; Kognitives Lernen; Lernerorientierung; Lernstil; Motivation; Multimedia; Selbstlernkurs

Knapptext: Der Autor zeigt in seinem Beitrag, dass Sprachlern-CD-Roms nicht so schlecht sind wie ihr Ruf und benennt einige Vorteile (didaktisch gut aufbereiteter) multimedialer Sprachlernkurse, denen er den Lernprozess unterstützende und ergänzende Funktionen zuweist.

Nr. 091 (mf 00-01)
Gaile, Dorothee:
Wie im richtigen Leben... Aus der Arbeit mit einem Leistungskurs Englisch im Rahmen der *European Studies*.
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 46 /1999/ 4, S. 356 - 362.
Beigaben: Abb. 1; Anm.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Bewerbung; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Europa; Fragebogen; Gruppenarbeit; Handlungsbezogenes Lernen; Leistungskurs; Mündliches Ausdrucksvermögen; Projektarbeit; Sekundarstufe II

Knapptext: Die Autorin berichtet von einer Unterrichtsphase in einem Englischleistungskurs der Jahrgangsstufe 12 im Rahmen der Teilnahme am Europäischen Bildungsprojekt der *European Studies.* In einer Doppelstunde wurden die Kursteilnehmer für das Projektthema *Job and career opportunities for young people in Europe* so realitätsnah wie möglich in eine Bewerbungssituation mit englischsprachigem Kontext versetzt. Als Resümee wird festgehalten, dass der Motivationsgrad der Schüler erfreulich hoch war und es gelungen ist, ihnen einen Einblick in die sie erwartende Realität jenseits ihrer schulischen Laufbahn zu ermöglichen.

Nr. 092 (mf 00-01)
Garcia Berzosa, Maria José:
Zoo techniques in the stock market.
Zeitschrift: English Teaching Forum, 37 /1999/ 4, S. 29 - 31.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Assoziation; Englisch FU; Handelssprache; Methode; Semantisierung; Terminologie; Wirtschaft; Wortschatzarbeit; Zeichnung

Knapptext: Vorgestellt wird eine Methode, die das Lernen und Behalten wirtschaftsbezogener Terminologie fördern soll. In dem dargelegten Fall soll den Lernern die Bedeutung der Tierbezeichnungen im internationalen Aktienhandel (Bär, Bulle, Drache, Hund usw.) vermittelt werden. Nach Ansicht der Autoren wird die Behaltensleistung durch Einbeziehen von Zeichnungen, Assoziationen, Spielen usw. deutlich erhöht.

Nr. 093 (mf 00-01)
Gass, Susan:
Discussion: Incidental vocabulary learning.
Zeitschrift: Studies in Second Language Acquisition, 21 /1999/ 2, S. 319 - 333.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Input; Lernstrategie; Syntax; Vokabellernen; Wortschatzarbeit; Wortschatzerwerb; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: The paper takes the papers in this special collection as a starting point and raises issues concerning key terms, with particular emphasis on *incidental.* It is argued that there is no clear way to show that a word has been learned incidentally, if one means that specific attention is not drawn to that word either by some external force or by the learner. The author further argues that, to understand vocabulary learning, linguists cannot limit the investigation, to word meaning. Essential to a study of the lexicon is the study of syntax - in particular, the incorporation of syntactic subcategorizations. Taking all of these factors into account, a more nuanced approach to the study of incidental vocabulary learning is needed. (Verlag, adapt.)

Nr. 094 (mf 00-01)
Gehring, Wolfgang:
Englische Fachdidaktik. Eine Einführung.
Serie: Grundlagen der Anglistik und Amerikanistik. 20
Verlag: Berlin: Schmidt /1999/. 222 S.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Alternative Methode; Ausspracheschulung; Didaktik; Einführung; Englisch FU; Fehler; Grammatikunterricht; Handbuch; Interaktion; Landeskunde; Leistungsbeurteilung; Lehrerausbildung; Lehrerfortbildung; Lektüre; Lernstrategie; Mediendidaktik; Methodik; Spracherwerbsforschung; Sprachlehrforschung; Testauswahl; Textarbeit; Textsorte; Unterrichtsmittel; Unterrichtsplanung; Wortschatz; Wortschatzarbeit; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: Das Buch richtet sich an Studierende, Lehramtskandidaten und erfahrene Lehrkräfte. Es bietet eine umfassende Einführung in die zentralen Bereiche der englischen Fachdidaktik. Bewährte Positionen und neuere Erkenntnisse in der Didaktik der englischen Sprache und Literatur werden in einem problemorientierten Überblick in angemessener Kürze dargestellt. Der Band skizziert Geschichte und Stellung des Fachs Englisch in den Curricula der verschiedenen Schularten, beschreibt Kontinuität und Wandel in den fachdidaktischen Teilgebieten und befasst sich mit den Bildungsaufgaben, Lernzielen und Lernbedingungen. Darüber hinaus gibt er Anregungen für den Einsatz sowie für die Evaluation von Unterrichtsmitteln und umreißt fremdsprachliche Lernbereiche und Fertigkeiten. Auch die Bezugswissenschaften der englischen Fachdidaktik werden hinsichtlich ihrer Bedeutung für die zentralen Problemstellungen in der institutionellen Fremdsprachenvermittlung gewürdigt.

Nr. 095 (mf 00-01)
Geyer, Bettina:
Das Deutschlandbild in den Lehrwerken für DaF nach der Wende.
In: Materialien Deutsch als Fremdsprache. 52, Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (FaDaF) /1999/, S. 446 - 458.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Deutschland; Deutschlandbild; Erwachsener; Landeskunde; Lehrwerk

Nr. 096 (mf 00-01)
Gießing, Jürgen:
Wie hoch ist der "Reparaturbedarf" im Schulfach Englisch?
Zeitschrift: Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 52 /1999/ 3, S. 183 - 189.
Beigaben: Bibl.; Gph. 1;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Eltern; Englisch FU; Fragebogen; Lehrer; Lernhilfe; Lernschwierigkeit

Knapptext: Ausgehend von einer Lehrerbefragung sollen Ursachen und Verbreitung von Nachhilfeunterricht für das Fach Englisch ermittelt werden. Es stellt sich heraus, dass Englisch neben Mathematik das zweithäufigste Schulfach ist, in dem Nachhilfeunterricht erteilt wird. Aus den Befragungsergebnissen lässt sich ableiten, dass dem Schulfach Englisch sowohl auf Lehrer- als auch auf Elternseite eine hohe Bedeutung beigemessen wird, und dass Eltern aus diesem Grund häufig auf Leistungseinbrüche ihrer Kinder in diesem Fach schneller reagieren als in anderen Fächern. Wie hoch nun tatsächlich der Reparaturbedarf im Fach Englisch ist, lässt sich aufgrund der Umfrageergebnisse nicht genau bestimmen, da die Motive für die Inanspruchnahme von Nachhilfe sehr unterschiedlich sind, und außerdem bisher zu wenig darüber bekannt ist, wie Nachhilfestunden gestaltet werden und welche Hilfen tatsächlich zur Leistungsverbesserung beitragen.

Nr. 097 (mf 00-01)
Gläser, Rosemarie; Großmann, Dagmar; Nolte, Irmtraut:
Das Hochschullehrbuch ENGLISH FOR LAW von Alison Riley in der Unterrichtspraxis.
Zeitschrift: Fachsprache, 21 /1999/ 3 - 4, S. 155 - 157.
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: English for law; Riley, Alison;
Schlagwörter: Englisch FU; Erfahrungsbericht; Fachsprache; Hochschule; Lehrwerkanalyse; Rechtswissenschaft

Knapptext: Der Beitrag beinhaltet sowohl eine Rezension über das Lehrbuch als auch einen Erfahrungsbericht über dessen Einsatz im fachbezogenen Fremdsprachenunterricht.

Nr. 098 (mf 00-01)
Gombocz, Eszter:
Wortbildung und Lexikographie Hand in Hand.
Zeitschrift: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache, 26 /1999/ 6, S. 601 - 608.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch; Lexikographie; Semantik; Wörterbuch; Wortbildung; Wortfamilie

Knapptext: Das semasiologische *Wortfamilienwörterbuch* von Gerhard Augst (Tübingen 1998) ist das erste Wörterbuch der Gegenwartssprache, in dem zu den einzelnen Bedeutungen der Kernwörter die jeweiligen Ableitungen und Zusammensetzungen aufgrund der synchronen Durchsichtigkeit nicht nur hingestellt, sondern auch sinnvoll strukturiert und semantisch erläutert werden. Der pädagogische Wert dieses Ansatzes kann nicht genug betont werden. Ein seit langem erstrebtes Ziel, Wortbildung und Lexikographie komplementär aufeinander zu beziehen, ist damit in Erfüllung gegangen. (Verlag)

Nr. 099 (mf 00-01)
Govoni, Jane M.; Feyten, Carine M.:
Effects of the ACTFL-OPI-type training on student performance, instructional methods, and classroom materials in the secondary foreign language classroom.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 32 /1999/ 2, S. 189 - 204.
Beigaben: Anh.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Effizienz; Empirische Forschung; Fremdsprachenunterricht; Handlungsbezogenes Lernen; Kommunikative Kompetenz; Kommunikativer Ansatz; Lehrerausbildung; Lehrerfortbildung; Mündlicher Test; Sprachkompetenz; Sprechen

Knapptext: The purpose of the study was to investigate the effects of training foreign language teachers in the ACTFL-OPI-type training on student performance, instructional methods, and classroom materials in the secondary foreign language classroom. Proficiency-based instruction is one of ACTFL's most significant contributions to foreign language education; however, scarce research data are available on the effects of the ACTFL-OPI training at the secondary level. The hypothesis of the study was that teachers who had been trained in the ACTFL-OPI-type training would become more aware of factors contributing to a proficiency-oriented curriculum. It was carried out in the secondary schools in Pinellas County, Florida, in which teachers who were trained in the ACTFL-OPI-type training showed a 35 percent increase in personalized communication, more specifically when expressing feelings, opinions, and judgments in class. The analysis of variance (ANOVA) was found to be statistically significant in this communicative category ($F = (1,4) = 13.07$) at the .05 alpha level. Both quantitative and qualitative data were collected and analyzed. The results of the teacher interviews and questionnaires also supported the hypothesis that trained teachers were more aware of a proficiency-oriented curriculum. No significant differences were found on student performance. Further studies are suggested due to the large effect sizes found in the teacher categories. (Verlag)

Nr. 100 (mf 00-01)
Graefen, Gabriele:
Wie formuliert man wissenschaftlich?
In: Materialien Deutsch als Fremdsprache. 52, Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (FaDaF) /1999/, S. 222 -239.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Angewandte Linguistik; Deutsch; Empirische Forschung; Fachsprache; Hochschule; Korpus; Textlinguistik; Wissenschaftssprache

Nr. 101 (mf 00-01)
Grätz, Ronald:
Lerndimensionen. Neue Medien und was sich durch sie verändert.
Zeitschrift: Fremdsprache Deutsch, /1999/ 2, S. 13 - 17.
Beigaben: Bibl. 2;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Affektives Lernen; Authentizität; Autonomes Lernen; Computer; Computerunterstützter Unterricht; Deutsch FU; Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Internet; Kognitives Lernen; Kommunikative Kompetenz; Lehrerrolle; Lehrwerk; Medien; Motivation; Multimedia; Schreiben; Soziales Lernen

Knapptext: Zunächst zeigt der Autor die seiner Meinung nach relevanten Funktionen des Internet im Fremdsprachenunterricht auf: 1. Das Internet als Unterrichtsthema; 2. Das Internet als Unterrichtsmedium; 3. Das Internet als Hilfsmittel zur Unterrichtsvorbereitung. Dass das Internet ein Medium ist, das instrumentelle Fertigkeiten, kognitives Vermögen, soziale Kompetenz und die emotionale Disposition der Lerner beeinflusst, skizziert der Autor in seinen vier "Didaktischen Grundsätzen zum Internet im Unterricht Deutsch als Fremdsprache", die er anschließend anhand von Beispielen für den Unterricht veranschaulicht. Zwei zusammenfassende Berichte aus der Unterrichtspraxis (Thema: Schreiben) führen vor Augen, wie die neuen Medien die Entwicklung kommunikativer und interkultureller Kompetenz fördern können.

Nr. 102 (mf 00-01)
Grätz, Ronald:
Odyssee - ein interkulturelles e-mail-Suchspiel.
Zeitschrift: Fremdsprache Deutsch, /1999/ 2, S. 25
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Autonomes Lernen; Diskussion; E-Mail; Evaluation; Fremdsprachenunterricht; Handlungsbezogenes Lernen; Interkulturelle Kommunikation; Internet; Lernspiel; Lesen; Motivation; Projektarbeit; Schreiben; Spiel

Knapptext: Mehrere Gruppen, die in verschiedenen Ländern, zumindest aber in verschiedenen Städten leben sollten, können sich an diesem interkulturellen e-mail-Suchspiel beteiligen. Das Projekt erstreckt sich auf ca. 6 Wochen: Die beteiligten Klassen schicken sich unter Verwendung eines Codenamens einmal pro Woche Post, ohne ihren geographischen Standpunkt bekannt zu geben. Die Themen sind vorgegeben. Aufgabe ist es nun, anhand der in den Briefen enthaltenen Informationen herauszufinden, woher die anderen Gruppen kommen. Erst in der 4. Woche wird alles aufgedeckt und es werden Hintergrundinformationen zu den Codenamen und Verschlüsselungen gegeben. In der 5. Woche erfolgt eine Beschäftigung mit theoretischen Texten über das Internet, bevor in der 6. Woche das Spiel ausgewertet wird und sich die Gruppen voneinander verabschieden. "Odyssee" besteht aus einem Lehrerheft, einem Schülerheft, Landkarten und - einem Werbeblatt. Nähere Informationen sind unter *http://www.goethe.de/moskau* abrufbar.

Nr. 103 (mf 00-01)
Günthner, Susanne:
Entwickelt sich der Konzessivkonnektor *obwohl* zum Diskursmarker? Grammatikalisierungstendenzen im gesprochenen Deutsch.
Zeitschrift: Linguistische Berichte, /1999/ 180, S. 409 - 446.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Alltagssprache; Deutsch; Diskursanalyse; Gesprochene Sprache; Hauptsatz; Konjunktion; Konzessivsatz; Parataxe; Pragmatik; Sprechakt; Syntax; Wortstellung

Knapptext: The paper, intended as a contribution to research in the syntax of spoken language, analyzes the uses and functions of *obwohl* ("although")-constructions in everyday German conversation. On the basis of an analysis of conversational data, the author shows that participants in everyday conversation use variants of *obwohl* for signalling different

discourse functions, and that these variants can neither functionally nor grammatically be treated as equivalent. Whereas *obwohl-constructions* with syntactic integration (final positioning of the verb) are used to indicate "concessive meaning", those with syntactic non-integration (verb second position) in combination with prosodic non-integration are used to limit or correct the validity of the assertion postulated in the preceding utterance. The author argues that in this second type of construction, *obwohl* takes over the role of a "discourse marker" by indicating an upcoming correction or disagreement. The empirical results of the synchronic variants of *obwohl* in spoken German will be discussed in relation to grammaticalization theory and to hypotheses about the development of discourse markers. (Verlag)

Nr. 104 (mf 00-01)
Habib Latha, Rizwana:
A reading programme for elementary schools.
Zeitschrift: English Teaching Forum, 37 /1999/ 4, S. 12 - 15, 20 - 21.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Aktiver Wortschatz; Fremdsprachenunterricht; Grundschule; Kinderliteratur; Lesen; Literaturdidaktik; Motivation; Muttersprachlicher Unterricht; Passiver Wortschatz; Unterrichtsplanung

Knapptext: Reading is central to the learning process, and as Ghosn (1997) points out, "...carefully chosen children's literature allows children to develop their receptive language in entertaining, meaningful contexts and naturally invites them to repeat many of the predictable words and phrases, which children gradually take ownership of and add to their receptive and productive language." One of the most difficult tasks of a language teacher, both in first (L1) and second (L2) language contexts, is to foster a positive attitude toward reading. Unfortunately, due to time limits and other constraints, teachers are often unable to actively encourage children to seek entertainment and information in reading materials. Many language teachers in elementary schools must rely totally on the basal class readers. This often creates a negative mind-set in children who consider the effort required to interact with texts an unattractive alternative to the instant gratification offered by the electronic media. This problem is exacerbated in areas where children have limited access to the print medium. However, school reading programmes can help young learners develop those language skills necessary for success. But implementing an effective reading programme depends, to a large extent, on children having access to reading materials that are relevant to their own needs and interests, being encouraged to participate in carefully structured activities, and being given incentives to promote reading. The article suggests ways to achieve these goals. (Verlag)

Nr. 105 (mf 00-01)
Häusler, Myrtha:
Innovation in multikulturellen Schulen.
Aus: Bildungsdirektion des Kantons Zürich (Hrsg.)
Serie: Schwerpunkt Schule
Verlag: Zürich: Orell Füssli /1999/. 144 S.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Differenzierung; Erfahrungsbericht; Fallstudie; Freizeit; Integration; Multikulturelle Erziehung; Muttersprachlicher Unterricht; Schule; Schweiz; Team-Teaching

Knapptext: Das Buch richtet sich vor allem an Lehrerteams und Schulbehörden, die in multikulturellem Umfeld arbeiten. Sie erhalten konkrete und in der Praxis bewährte Anregungen, wie Schulen Konzepte und Programme auf die gemischte und oft sozial benachteiligte Schülerschaft abstimmen können. Anhand von Fallstudien wird gezeigt, mit welcher Praxis fünf schweizer Schulen auf die besonderen Herausforderungen reagieren. Die Autorin beschreibt die verschiedenen Lösungsansätze und schildert die Erfahrungen. Als bedeutend erweisen sich die Integration von zusätzlichen Förderangeboten in die Regelklassen, intensive Zusam-

menarbeit von verschiedenen Lehrkräften, klassenübergreifende Unterrichtselemente und der Zusammenschluss der Lehrkräfte zu einem Schulteam. Die Verbesserung der Schulqualität liegt in den Bereichen der Wissensvermittlung und der individuellen Leistungsförderung sowie der sozialen Förderung.

Nr. 106 (mf 00-01)
Hallet, Wolfgang:
19th [Nineteenth] century American short stories. Intertextualität als Grundlage einer gattungstypologisch orientierten Unterrichtsreihe.
Zeitschrift: Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, ZFF, 10 /1999/ 2, S. 231 - 255.
Beigaben: Abb. 2; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: réalités;
Schlagwörter: Diskursanalyse; Englisch FU; Kognitionspsychologie; Literaturdidaktik; Schematheorie; Short Story; Software; Textarbeit; Textgliederung; Textsorte; Unterrichtseinheit; Unterrichtsplanung

Knapptext: The short story is one of the most popular genres in EFL classrooms. Short story readers and collections sell well and are favourite reading materials in literary teaching units. However, little thought is ever given to the combination of texts belonging to the same genre and the impact of such text combinations in the reception process. What is the genre conception underlying a particular selection of texts? Is the formation of generic schemas in the reading process an intended or an unnoticed side-effect? The article is an attempt to integrate recent developments and approaches in the fields of literary and discourse theory, of the New Historicism and of the psychology of learning into a genre-oriented intertextual conception of teaching literature in the advanced EFL classroom. (Verlag)

Nr. 107 (mf 00-01)
Handt, Gerhard von der:
Neue Medien und ihre Konsequenzen für die Lernorganisation.
In: Materialien Deutsch als Fremdsprache. 52, Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (FaDaF) /1999/, S. 129 - 140.
Beigaben: Anh.; Anm.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Bewertung; Computergestütztes Lernen; Lehrwerkanalyse; Software; Softwareanalyse

Nr. 108 (mf 00-01)
Hanna, Ortrun:
Hochschulkommunikation im Spannungsfeld von mündlicher und schriftlicher Wissensvermittlung.
In: Materialien Deutsch als Fremdsprache. 52, Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (FaDaF) /1999/, S. 269 - 284.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Bild; Deutsch; Fachsprache; Graphische Darstellung; Hochschule; Kommunikation; Visuelles Unterrichtsmittel; Vorlesung; Wissenschaftssprache

Nr. 109 (mf 00-01)
Hansen, Maike; Ritter, Markus:
FRANCIEL: Wie eine multimediale Lernsoftware entsteht.
Zeitschrift: Französisch heute, 30 /1999/ 4, S. 469 - 476.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: réalités

Schlagwörter: Allgemeinbildende Schule; Analyse; Computergestütztes Lernen; Didaktik; Evaluation; Französisch FU; Lehrbuchabhängigkeit; Multimedia; Sekundarstufe I; Software

Knapptext: Die Autoren stellen eine neue Lernsoftware für den Französischunterricht der Sekundarstufe I ab dem ersten Lernjahr vor, die sich der Progression des Lehrwerks *réalités* aus dem Cornelsen-Verlag anpasst. Anhand von vier Thesen und daran anschließenden Ausführungen geben die Autoren Einblick in die Entstehungsgeschichte und den "Charakter" des multimedialen Sprachlernprogramms, bei dessen Entwicklung maßgebliche fremdsprachendidaktische Forderungen berücksichtigt worden sind (autonomes, handlungsbezogenes, mehrkanaliges Lernen; motivierende, abwechslungsreiche Übungsformen; tutorielle Betreuung, Sprachlerntipps, etc.). Nach Meinung der Autoren liegt mit dem von ihnen vorgestellten Programm, an dessen Konzeption sie selbst beteiligt waren, zumindest für den deutschen Markt ein "Novum im Bereich französischsprachiger Lernsoftware" vor.

Nr. 110 (mf 00-01)
Heidemann, Elke; Arendt, Manfred:
Freiarbeit zum Thema "Australia" in Klasse 9. Ein Interview.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 43 (52) /1999/ 5, S. 339 - 342.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Australien; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Freiarbeit; Schuljahr 9

Knapptext: Ziel des Beitrags ist die Beantwortung von Fragen zur Freiarbeit, die Daniela Caspari und Claudia Finkbeiner im Themenheft zur Öffnung von Fremdsprachenunterricht *(fsu* 4/98) aufgeworfen haben. Zunächst berichtet die Englischlehrerin Elke Heidemann in einem Interview über ihre Erfahrungen im Rahmen einer durchgeführten Unterrichtseinheit zum Thema "Australien". Im Anschluss werden die obigen Fragen mit Verweis auf die Erfahrungen bei dieser Freiarbeit sowie aus dem Blickwinkel der Theorie beantwortet.

Nr. 111 (mf 00-01)
Heinen, Sandra; Nünning, Ansgar:
The same procedure as last year? The same procedure as every year! Fakten, Hitlisten und Überlegungen zu einer Umfrage über englischsprachige Schullektüre.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 43 (52) /1999/ 6, S. 459 - 463.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Englisch FU; Fragebogen; Lektüre; Literaturdidaktik; Sekundarstufe II; Textauswahl

Knapptext: Eine Umfrage unter Studenten über gelesene Oberstufenlektüre kommt zu dem Ergebnis, dass es nach wie vor eine starke Konzentration auf wenige Autoren und Werke gibt: Auf die sechs meistgenannten Titel entfallen bereits mehr als 2/3 der Stimmen, auf die zehn meistgenannten Titel sogar mehr als 3/4 der Nennungen. Die Autoren fordern eine stärkere Berücksichtigung zeitgenössischer Literatur, der Romane von Autorinnen, der amerikanischen Literatur und der englischsprachigen Literaturen außerhalb Großbritanniens und der USA. Dabei beabsichtigen sie nicht, den alten Kanon durch einen neuen zu ersetzen, sondern plädieren dafür, zum Konzept eines offenen Kanons überzugehen.

Nr. 112 (mf 00-01)
Hennig, Udo J.:
"Wann endlich wird das Läuten diese Qual beenden?" Anmerkungen zur Lehrwerksituation im Fach Englisch am Gymnasium in den beiden ersten Lernjahren.
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 46 /1999/ 4, S. 403 - 412.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;

Schlagwörter: Anfangsunterricht; Englisch FU; Entwurf; Grammatik; Gymnasium; Inhaltsbezogenes Lernen; Lehrmaterialentwicklung; Lernerorientierung; Progression; Unterstufe

Knapptext: Nach einigen Anmerkungen zur Lehrwerkgeschichte der letzten 25 Jahre und einem Kurzplädoyer für den Nutzen des Lehrwerks stellt der Verfasser acht Thesen zur Konzeption von Englischlehrwerken für die ersten beiden Unterrichtsjahre dar. Anschließend schlägt er, von der Heterogenität der Lernenden ausgehend, den Einstieg in eine grundsätzlich andere Grammatikprogression vor.

Nr. 113 (mf 00-01)
Henriksen, Birgit:
Three dimensions of vocabulary development.
Zeitschrift: Studies in Second Language Acquisition, 21 /1999/ 2, S. 303 - 317.
Beigaben: Anm. 1; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Produktive Fertigkeit; Rezeptive Fertigkeit; Semantisierung; Wortschatzarbeit; Wortschatzerwerb; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: Progress toward establishing a model of lexical development to guide vocabulary acquisition research requires more precise specification of the various dimensions of lexical competence, the interrelationships among them, and how they interface with processes of word learning and use. Three dimensions of lexical competence are proposed: (a) partial to precise knowledge, (b) depth of knowledge, and (c) receptive to productive use ability. The relationship between the two knowledge dimensions and the acquisition of word meaning is considered, with emphasis on the complexity of the semantization process and on the need for redefining lexical development as both item-learning and system-changing. The adequacy of the three-dimensional description as a reflection of the process of vocabulary development is then discussed. Consideration of the nature of the developmental interrelationships among the dimensions raises two further questions: (a) Is depth of knowledge a prerequisite for developing precise comprehension? and (b) Are precise knowledge and depth of knowledge prerequisites for a word to become productive? (Verlag)

Nr. 114 (mf 00-01)
Hermeline, Laurent:
Chanson: Le sachet blanc.
Zeitschrift: Le Français dans le Monde, /1999/ 306, S. 50 - 51.
Beigaben: Liedtext;
Sprache: franz.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: IAM; Le sachet blanc;
Schlagwörter: Analyse; Argot; Auditives Unterrichtsmittel; Chanson; Drogenproblem; Erwachsener; Erzähltechnik; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Interpretation; Schreiben; Textarbeit; Unterrichtseinheit

Knapptext: Der hier vorgestellte, fast schon zum Klassiker avancierte französische Rap der Marseiller Gruppe IAM "Le sachet blanc" eignet sich nicht nur für eine Analyse des Genres selbst, sondern auch als Grundlage für eine Diskussion über die im Chanson thematisierte Drogenproblematik. Im Beitrag zu finden sind der mit Vokabelangaben versehene Liedtext sowie Fragen zu den einzelnen Couplets und weiterführende Aufgaben, die das Verfassen eines Paralleltextes mit einer ähnlichen Sozialproblematik (Prostitution) anleiten sollen.

Nr. 115 (mf 00-01)
Hernández Lara, Carlos:
Grammatikarbeit an fachsprachlichen Texten.
Zeitschrift: Zielsprache Deutsch, 30 /1999/ 4, S. 163 - 171.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;

Schlagwörter: Deutsch FU; Fachsprache; Grammatik; Hochschule; Korpus; Leseverstehen; Spanien; Textarbeit; Textauswahl; Textgrammatik; Textsorte

Knapptext: Der Beitrag präsentiert die Konzeption und den Aufbau eines Textkorpus, das sich an Hochschulstudenten aus verschiedenen Fachrichtungen mit Grundkenntnissen der deutschen Sprache richtet und einen ersten Kontakt mit den wichtigsten grammatischen Phänomenen der Fachsprachen herstellen soll. Der theoretischen Grundlage dieses Korpus liegt die Funktionalität der Grammatik zugrunde, deren wieder erlangte Bedeutung im Fremdsprachenunterricht vor allem mit der Fertigkeit "Lesen" in Zusammenhang steht. Die vorgestellte Textarbeit zielt auf eine reflektierte Sprachkompetenz ab, die durch die grammatische Arbeit unter den Ansätzen der Text- und Feldergrammatik an bestimmten Textsorten erworben werden soll. Solche Textsorten sind schriftlich informative Texte aus dem Bereich der Wissenschaft, aus denen hauptsächlich populärwissenschaftliche Texte herangezogen worden sind. Trotz ihres umstrittenen Einsatzes im Fachsprachenunterricht scheint diese Textsorte aufgrund des Lernziels und der heterogenen Zielgruppe für dieses Korpus durchaus geeignet. (Verlag)

Nr. 116 (mf 00-01)
Hertlein, Karin:
Serie "Begegnungen" (Teil 2). Mon voyage en France. Schüleraustausch im Anfangsunterricht.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 43 (52) /1999/ 6, S. 441 - 443.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Anfangsunterricht; Erfahrungsbericht; Frankreich; Schüleraustausch; Schuljahr 6

Knapptext: Die Autorin stellt ihre Erfahrungen zum Schüleraustausch in der 6. Klasse eines Gymnasiums mit grundständigem Französisch dar. Sie berichtet darüber, wie sich die französischen und deutschen Schüler im jeweiligen Gastland sprachlich zurechtfinden und welche Eindrücke die Sechstklässler von dem Austausch und dem Aufenthalt in der Gastfamilie mitnehmen. Zusätzlich sind Eintragungen von Schülern in das Heft "Mon voyage en France" abgedruckt.

Nr. 117 (mf 00-01)
Hinz, Klaus:
Wörter vernetzen und anwenden. Wortschatzarbeit im Englischunterricht der Sekundarstufe I.
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 46 /1999/ 4, S. 347 - 356.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Assoziation; Behalten; Englisch FU; Sekundarstufe I; Wiederholung; Wortfeld; Wortschatzarbeit; Wortschatzübung

Knapptext: Der Autor beschreibt ein Modell der Wortschatzarbeit, das vor allem der Erweiterung der mündlichen und schriftlichen kommunikativen Kompetenz dient. Ausgangspunkt ist dabei die Systematisierung des Vokabulars, indem bei sich anbietenden Momenten innerhalb des Lernprozesses, insbesondere bei der Wiederholung, das in mehreren Lektionen vorgestellte und geübte Vokabular zu einem bestimmten Thema oder Zusammenhang systematisch zusammengestellt wird. Anhand des Beispiels *street* veranschaulicht er zwei unterschiedliche Darstellungsweisen (das *Topic Word Web* und die *Topic Page)* und stellt sich daran anschließende feldbezogene Übungen auf der Wort-, Satz- und Textebene vor.

Nr. 118 (mf 00-01)
Hohmann, Heinz-Otto:
Ausbau der Sprachkompetenz durch kontextuelle Wortschatzarbeit.

Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 43 (52) /1999/ 6, S. 409 - 412.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.; ex.: engl., franz.;
Schlagwörter: Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Holistischer Ansatz; Idiomatik; Kontextualisierung; Vokabellernen; Wortschatzarbeit

Knapptext: Abseits der konventionellen Wortschatzarbeit stellt der Verfasser eine ganzheitliche lexikalisch-idiomatische Arbeit auf Satzebene vor, die lernpsychologisch begründet, methodisch ausdifferenziert und durch englisches und französisches Beispielmaterial verdeutlicht wird.

Nr. 119 (mf 00-01)
Holtwisch, Herbert:
Kreative Textarbeit im Fremdsprachenunterricht und die Bewertung kreativ-orientierter Klassenarbeiten.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 43 (52) /1999/ 6, S. 417 - 424.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Bewertung; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Klassenarbeit; Korrektur; Kreativität; Lernerorientierung; Literaturdidaktik; Produktorientierung; Schreiben; Textarbeit

Knapptext: Nach einer Skizzierung des Paradigmenwechsels von der traditionellen Textanalyse hin zu kreativen, leserorientierten Verfahren im Literaturunterricht stellt der Autor Anregungen für kreativ-orientierte Klassenarbeiten vor, die anhand von drei Beispielen aus dem Englischunterricht illustriert werden. Anschließend gibt er Hinweise zur Korrektur und Bewertung dieser kreativen Schreibprodukte.

Nr. 120 (mf 00-01)
Holzmann, Renate; Winter, Wolfgang:
Catalunya - Einsatz von Materialien für selbstgesteuertes, interaktives Lernen.
Zeitschrift: Hispanorama, /1999/ 86, S. 94 - 101.
Beigaben: Arbeitsbl.;
Sprache: dt.; ex.: span.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Sokrates;
Schlagwörter: Anfangsunterricht; Arbeitsblatt; Audiovisuelles Unterrichtsmittel; CD-ROM; Europarat-Projekt; Fortgeschrittenenunterricht; Hörverstehensübung; Katalonien; Landeskunde; Leseverstehen; Spanisch FU

Knapptext: Anhand einiger Auszüge wird die Verwendung einer fünfsprachigen, von der Generalität de Catalunya herausgegebenen CD-ROM und der Gebrauch des dazu im Rahmen eines SOKRATES-Projektes entwickelten Begleitprogramms erläutert. Die Materialfülle erlaubt einen vielfältigen Einsatz des Materials sowohl im Anfangs- als auch im Fortgeschrittenenunterricht. Über das Internet ist die CD-ROM unter *http://www.gencat.es* einsehbar.

Nr. 121 (mf 00-01)
Hornung, Antonie:
Zusammenfassen heißt lesen lernen - über die Interdependenz von Verständnis- und Schreibschwierigkeiten.
In: Materialien Deutsch als Fremdsprache. 52, Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (FaDaF) /1999/, S. 321 - 341.
Beigaben: Anh.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Didaktik; Fachsprache; Hochschule; Inhaltszusammenfassung; Leseverstehen; Schreiben; Text; Wirtschaft; Wissenschaftssprache; Wortschatz

Nr. 122 (mf 00-01)
Hu, Adelheid:
Interkulturelles Lernen. Eine Auseinandersetzung mit der Kritik an einem umstrittenen Konzept.
Zeitschrift: Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, ZFF, 10 /1999/ 2, S. 277 - 303.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Didaktik; Erziehungswissenschaft; Forschungskritik; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Konstruktivismus; Methodenkritik; Multikulturelle Erziehung; Sprachlehrforschung

Knapptext: Criticism of intercultural concepts in education and language instruction has worked out important problematic aspects associated with interculturalism and has thus necessitated a conceptual, critical differentiation of these concepts. The article first of all provides an overall view of the criticism of intercultural concepts from the perspective of educational science and foreign language teaching research and traces the line of argument of these negative statements. In the second part the author deals with several arguments that are important to her. In the third section she makes some differentiations, against the background of the new conception of *culture* and *identity* which arose in consequence of the *linguistic turn* and with particular consideration of the latest Anglo-American multiculturalism debate. The author considers a change in views especially necessary for the foreign language teaching research context: narrative-constructivist concepts of *culture, intercultural communication* und *intercultural learning* should replace origin-related and essentialistic concepts. (Verlag, adapt.)

Nr. 123 (mf 00-01)
Huber, Armin:
Classe Européenne du Patrimoine. Offener, fächerübergreifender, bilingualer Sachfachunterricht am "dritten Ort".
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 46 /1999/ 3, S. 282 - 290.
Beigaben: Abb.; Anm.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Auslandsaufenthalt; Außerschulische Aktivität; Französisch FU; Interdisziplinarität; Kreativität; Projektunterricht; Sprachkompetenz

Knapptext: Zunächst wird das Konzept einer *Classe Européenne du Patrimoine* vorgestellt und an einem konkreten Beispiel erläutert. Deutsche und französische Schüler nehmen gemeinsam an einem interdisziplinär ausgerichteten Projekt teil, bei dem sie sich in praxisnahen Aktivitäten vor Ort mit dem europäischen Kulturerbe auseinandersetzen. In dem angegebenen Beispiel handelt es sich dabei um die Steinbrüche im Maastal in Lothringen, wo die Schüler geologischen, ethnologischen, architektonischen, künstlerischen und sportlichen Tätigkeiten nachgehen. Der Autor stellt dar, welche methodischen Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen nötig sind, um die an einem solchen Projekt teilnehmenden deutschen Schüler sprachlich nicht zu überfordern.

Nr. 124 (mf 00-01)
Huckin, Thomas; Coady, James:
Incidental vocabulary acquisition in a second language: A review.
Zeitschrift: Studies in Second Language Acquisition, 21 /1999/ 2, S. 181 - 193.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Empirische Forschung; Extensives Lesen; Forschungsüberblick; Input; Semantisierung; Übersicht; Vokabellernen; Wortschatzerwerb; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: It is widely agreed that much second language vocabulary learning occurs incidentally while the learner is engaged in extensive reading. After a decade of intensive research, however, the incidental learning of vocabulary is still not fully understood, and many questions remain unsettled. Key unresolved issues include the actual mechanism of incidental

acquisition, the type and size of vocabulary needed for accurate guessing, the degree of exposure to a word needed for successful acquisition, the efficacy of different word-guessing strategies, the value of teaching explicit guessing strategies, the influence of different kinds of reading texts, the effects of input modification, and, more generally, the problems with incidental learning. The article briefly surveys the empirical research that has been done on these issues in recent years. (Verlag)

Nr. 125 (mf 00-01)
Hughes Wilhelm, Kim; Hughes Wilhelm, Tom:
Oh, the tales you'll tell!
Zeitschrift: English Teaching Forum, 37 /1999/ 2, S. 27 - 28.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Darbietung; Erzählen; Erzählung; Fremdsprachenunterricht; Hintergrundinformation; Hörverstehen; Schlüsselwort; Unterrichtsplanung; Wortschatz

Knapptext: Die Autoren geben Hinweise, was bei der Auswahl von Geschichten, während des Erzählens und danach vom Lehrer als Erzählendem zu beachten ist. Die wichtigsten Punkte sind in Form einer Tabelle festgehalten.

Nr. 126 (mf 00-01)
Hund, Eva:
Naheliegend oder weithergeholt - unterrichtspraktische Überlegungen zu Raum und Körper in der Wissenschaftssprache.
In: Materialien Deutsch als Fremdsprache. 52, Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (FaDaF) /1999/, S. 290 - 320.
Beigaben: Abb.; Anh.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch; Didaktik; Fachsprache; Metapher; Nominalisierung; Textanalyse; Verb; Wissenschaftssprache; Wortschatz

Nr. 127 (mf 00-01)
Igler, Susanne:
Charlotte von Mexiko: Die literarische Rezeption einer historischen Figur.
Zeitschrift: Hispanorama, /1999/ 86, S. 70 - 77.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Geschichte; Kolonialismus; Literatur; Mexiko; Politik; Rezeptionsforschung; Spanisch FU

Nr. 128 (mf 00-01)
Inglin, Oswald:
Literature goes musical. Zur Arbeit mit Musicals aufgrund literarischer Vorlagen im Englischunterricht der Sekundarstufe II (mit PRAXIS-Arbeitsblatt).
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 46 /1999/ 4, S. 367 - 376.
Beigaben: Anm.; Arbeitsbl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Englisch FU; Literaturdidaktik; Musical; Sekundarstufe II

Knapptext: Der Autor beschreibt, wie sich Musicals und Literaturunterricht der Sekundarstufe II sinnvoll und motivierend verbinden lassen. Er stellt zunächst einige für die Schule aufbereitete Textausgaben von Werken vor, aus denen Musicals hervorgegangen sind und gibt Hinweise auf die entsprechenden Tonträger und Verfilmungen, die im Handel erhältlich sind. Zusätzlich aufgeführt sind Verweise auf Artikel in fremdsprachlichen Fachzeitschriften, die sich mit einer Umsetzung des jeweiligen Musicals im Unterricht befassen, sowie andere wei-

terführende Literatur. Anschließend gibt er Hinweise zur weiteren Vorgehensweise im Unterricht. Ein Fragebogen zur Voraktivierung sowie eine Tabelle zum Aufbau eines Musicals sind als Arbeitsblätter abgedruckt.

Nr. 129 (mf 00-01)
Izumi, Shinichi; Bigelow, Martha; Fujiwara, Miho; Fearnow, Sarah:
Testing the output hypothesis. Effects of output on noticing and second language acquisition.
Zeitschrift: Studies in Second Language Acquisition, 21 /1999/ 3, S. 421 - 452.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.; Gph.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Bewusstmachung; Empirische Forschung; Grammatische Kompetenz; Schreiben; Sprachproduktion; Textproduktion; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: The study addresses one of the functions of output proposed by Swain (1993, 1995, 1998). In particular, the activity of producing the target language may, under certain circumstances, prompt L2 learners to recognize some of their linguistic problems and bring to their attention something they need to discover about their L2. Two research questions were posed: (a) Does output promote noticing of linguistic form? and (b) Does output result in improved performance on the target form? In treatment phase 1, participants reconstructed a short passage after being exposed to it, followed by a second exposure to the same input material and a second reconstruction opportunity. In phase 2, participants wrote on given topics, followed by the presentation of a model written by a native speaker. Participants wrote a second time on the same topic. To test the noticing function of output, participants underlined parts of the sentences they thought were "particulary necessary" for subsequent (re)production. The control group was exposed to the same input materials but was not required to produce any output. Although phase 1 tasks resulted in noticing and immediate incorporation of the target form, the posttest performance failed to reveal their effects. In contrast, phase 2 tasks resulted in improvement on posttest 2. The results are discussed in terms of the efficacy of output in promoting noticing and learning and the conditions that may be required for output to be useful for SLA. (Verlag)

Nr. 130 (mf 00-01)
Jahr, Silke:
Probleme des Wissenschaftstransfers und der Textarbeit im DaF-Unterricht.
In: Materialien Deutsch als Fremdsprache. 52, Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (FaDaF) /1999/, S. 194 - 208.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Denkprozess; Deutsch FU; Fachsprache; Syntax; Terminologie; Textarbeit; Textgliederung; Textlinguistik; Textsorte; Verstehen; Wissenschaftssprache; Wortschatz

Nr. 131 (mf 00-01)
Jamal, Salim:
La terminologie économique et politique au quotidien.
Zeitschrift: Le Français dans le Monde, /1999/ 306, S. 40 - 42.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Alltagssprache; Fachsprache; Französisch FU; Metapher; Morphologie; Politik; Semantik; Synonymie; Terminologie; Übersetzung; Wirtschaft; Wortschatz

Knapptext: Die Nähe fachsprachlicher Ausdrücke aus den Bereichen Wirtschaft und Politik zu alltagssprachlichen Verwendungen desselben Ausdrucks kann bei der Übertragung sprachlicher Alltagserfahrung auf fachsprachliche Kontexte zu Missverständnissen führen. Der Autor geht anhand einiger Beispiele auf die besonderen Schwierigkeiten des Verstehens und Übersetzens von Fachterminologie ein.

Nr. 132 (mf 00-01)
Jancke, Herbert:
Auf der Suche nach der verborgenen Datei. Französische Navigationshilfen für die Klassenreise durchs Internet.
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 46 /1999/ 3, S. 294 - 299.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Französisch FU; Internet; Unterrichtsplanung

Knapptext: Nach Ansicht des Autors lohnt sich die anfängliche Mehrarbeit beim Einsatz des Internets im Französischunterricht, da der Unterricht mit Hilfe des Mediums sehr viel abwechslungsreicher gestaltet werden kann und auf diese Weise außerdem den Anforderungen der modernen Informationsgesellschaft gerecht wird. Der Autor gibt Tipps für die Suche nach unterrichtsrelevantem Material und dessen Weiterbearbeitung durch Textverarbeitungsprogramme. Er macht außerdem Vorschläge, wie Schülern der Umgang mit dem Internet nähergebracht werden kann, ohne dass diese die Möglichkeit haben, von der vorgegebenen Aufgabenstellung abzuweichen, und ohne dass sie durch fehlgeleitete Suchen nach Informationen überschwemmt werden.

Nr. 133 (mf 00-01)
Jianmin, Ding:
Business writing. Using international language.
Zeitschrift: English Teaching Forum, 37 /1999/ 3, S. 6 - 9.
Beigaben: Bibl. 3;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Handelssprache; Höflichkeit; Kommunikative Kompetenz; Schreiben; Wirtschaft

Knapptext: The article discusses the importance of teaching the "interactional" use of language in EFL business writing classes. The author first addresses some common problems that result from inappropriate business communication. Then he introduces the concept of the interactional use of language as opposed to the "transactional" use of language. Finally, he proposes ways to include the teaching of interactional language in EFL business writing courses. (Verlag)

Nr. 134 (mf 00-01)
Jingyi, Jiang; Ying, Yang:
Actively involving students in listening.
Zeitschrift: English Teaching Forum, 37 /1999/ 2, S. 15 - 17.
Beigaben: Bibl. 2;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: China; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Hörverstehen; Hörverstehensübung; Nachrichten; Rundfunk; Übung

Knapptext: Die Autoren machen auf die bisher im Fremdsprachenunterricht in China eher vernachlässigte Rolle des Hörverstehens aufmerksam. Da diese Fertigkeit jedoch im Rahmen des nationalen Curriculums und entsprechender Tests aufgewertet wurde, müssen die Lerner an entsprechende Aktivitäten herangeführt werden, die im Gegensatz zu früher vor allem aktives Hören erfordern. Die Autoren stellen einige Übungen vor, die das Verstehen von Radionachrichten schulen.

Nr. 135 (mf 00-01)
Juncal Sáinz Alonso, María del:
La poesía actual en la clase de Español / lengua extranjera.
Zeitschrift: Hispanorama, /1999/ 86, S. 87 - 91.
Beigaben: Bibl.;

Sprache: span.;
Übersetzung des Sachtitels: Moderne Gedichte im Spanischunterricht / Fremdsprachenunterricht
Schlagwörter: Gedicht; Gegenwartsliteratur; Grammatik; Kreativität; Literaturdidaktik; Redemittel; Schreiben; Spanisch FU; Sprechen; Unterrichtseinheit

Knapptext: Nach Ansicht der Autorin werden im Literatur- bzw. Fremdsprachenunterricht die Werke moderner Autoren zu wenig beachtet. Anhand einiger Gedichte stellt sie daher Autoren der "Generación 80" vor und macht Vorschläge zur Behandlung der Gedichte im Unterricht. Als Unterrichtsziele nennt sie neben der Annäherung an die moderne spanische Literatur und Poesie die Förderung von Sprech- und Schreibkompetenzen sowie je nach Art des behandelten Gedichtes das Einüben bestimmter grammatischer Strukturen und Kommunikationsstrategien.

Nr. 136 (mf 00-01)
Jung, Matthias; Riechert, Rüdiger:
Wirtschaftsdeutsch im Internet.
Zeitschrift: Fremdsprache Deutsch, /1999/ 2, S. 34 - 38.
Beigaben: Abb.; Anm. 2; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Berufsbezogener Fremdsprachenunterricht; Deutsch FU; Fachsprache; Handelssprache; Internet; Wirtschaft

Knapptext: Der Beitrag bietet einen Überblick über Internet-Ressourcen für Lehrende (und Lernende) für den berufsbezogenen Deutschunterricht. Mit der URL *http://www.wirtschaftsdeutsch.de* existiert eine Art didaktische Leitseite, die einen Einstiegspunkt ins Internet darstellt und Serviceleistungen für Lehrende und Lernende im Bereich Wirtschaftsdeutsch bietet.

Nr. 137 (mf 00-01)
Kaltenbacher, Erika:
Prosodische Aspekte der Verbpräfigierung.
Zeitschrift: Linguistische Berichte, /1999/ 180, S. 447 - 466.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Betonung; Deutsch; Morphologie; Phonologie; Präfix; Prosodie; Verb; Wortakzent

Knapptext: Verbal prefixing in German is subject to strict constraints: Unseparable verb prefixes (such as *be-, ver-, ent-)* can be added to some base forms, but not to others *(vertelefonieren,* but **verspazieren; besprechen,* but **bediskutieren).* It is proposed that these restrictions can be defined in terms of prosodic output constraints on derived words. Derivation is not possible if this leads to words with two initial unstressed syllables. The paper shows how different prefixes adapt to this restriction in specific ways. (Verlag)

Nr. 138 (mf 00-01)
Kang, Shumin:
Learning styles. Implications for ESL / EFL instruction.
Zeitschrift: English Teaching Forum, 37 /1999/ 4, S. 6 - 11.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Curriculum; Englisch FU; Individuelle Unterschiede; Lehrerrolle; Lehrmaterialentwicklung; Lernstil; Lernstrategie; Sprachlehrforschung

Knapptext: Teaching English as a second or foreign language (ESL/EFL) has changed tremendously over the past two decades. Curricula, teaching methods, and teaching materials

have been developed to meet the changing needs of the ESL/EFL population. However, the curricula of many ESL/EFL programs, (like those in China) are still linear or systematic and do not allow much room for individualizing instruction. Research on learning styles, on the other hand, has provided teachers with a different view of learning and demonstrated how to apply it to classroom teaching. An awareness of individual differences in learning has made ESL/EFL educators and program designers more sensitive to their roles in teaching and learning and has permitted them to match teaching and learning styles so as to develop students' potentials in second and foreign language learning. The article discusses ways to help ESL/EFL educators and program designers gain a better understanding of the human differences in learning and to assist them in selecting classroom teaching strategies when designing curricula. (Verlag)

Nr. 139 (mf 00-01)
Karbelaschwili, Samson:
Lexikon zur Wortbildung der deutschen Sprache (Augmentation und Diminution).
Aus: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (Hrsg.)
Serie: Materialien Deutsch als Fremdsprache. 51
Verlag: Regensburg: Dr. Armin Wolff /1998/. 139 S.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch; Diminutiv; Lexikon; Präfix; Suffix; Wörterbuch; Wortart; Wortbildung

Knapptext: Das Wörterbuch stellt den Versuch dar, aus dem gesamten Inventar der deutschen Wortbildungsmittel die augmentativen bzw. diminutiven Bereiche abzusondern und sie in möglichst vollem Umfang darzustellen. Auf diese Weise erfasst das Wörterbuch 756 Wortbildungselemente der deutschen Sprache, die in Verbindung mit den entsprechenden Basismorphemen augmentative/diminutive Lexeme bilden können. Das gesamte Inventar des Lexikons wird folgendermaßen angeordnet: Substantive augmentativ, Adjektive augmentativ, Verben augmentativ, Substantive diminutiv, Adjektive diminutiv, Verben diminutiv. Bei den einzelnen Artikeln folgt nach der Angabe des entsprechenden augmentativen, diminutiven bzw. verstärkenden Elements seine Etymone, sein Status als wortbildendes Mittel (Affix, Affixoid, Konstituente), Angaben zu Frequenz und stilistischer, soziolinguistischer oder funktionaler Charakteristik mit dem entsprechenden Beleg, reihenbildende Möglichkeiten. Ein Elementenregister, ein Literaturverzeichnis und Hinweise zu Wörterbüchern und wissenschaftlicher Literatur vervollständigen das Buch, das im Deutschunterricht, im Germanistikstudium und bei Übersetzungen aus dem Deutschen von Nutzen sein soll.

Nr. 140 (mf 00-01)
Kendelbacher, Peter:
Friedenserziehung - ein Thema auch im Französischunterricht.
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 46 /1999/ 3, S. 315 - 319.
Beigaben: Abb.; Anm.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Französisch FU; Friedenserziehung; Geschichte; Landeskunde

Knapptext: Der Autor hält die Erziehung zu Toleranz, Gewaltverzicht und Friedenserhaltung für unverzichtbare Bestandteile der Schulerziehung. Besonders für den Französischunterricht sieht er Handlungsbedarf, aber auch -potential. Er macht auf die vielfältigen Möglichkeiten aufmerksam, neben kriegerischen Auseinandersetzungen zwischen Deutschland und Frankreich auch Zeiten des friedlichen Zusammenlebens, gegenseitige positive Einflussnahme oder auch gemeinsame Probleme im Unterricht zu thematisieren.

Nr. 141 (mf 00-01)
Kessler, Patrick:
The Jerry Springer Show: How low can it go? TV Talk Shows in the United States.

Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 46 /1999/ 4, S. 422 - 425.
Beigaben: Abb. 2;
Sprache: engl.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Springer, Jerry;
Schlagwörter: Englisch FU; Fernsehen; Gesellschaftskritik; USA

Knapptext: Berichtet wird über die seit acht Jahren erfolgreiche Talkshow "The Jerry Springer Show". Nach einer kurzen Skizzierung des Werdegangs des Moderators diskutiert der Autor die Themen und den Ablauf der Show und sucht schließlich nach Antworten auf die Frage, warum diese Talkshow trotz der Kritik verschiedener Interessengruppen so hohe Einschaltquoten erreicht.

Nr. 142 (mf 00-01)
Khan, Amirullah:
Note-taking.
Zeitschrift: English Teaching Forum, 37 /1999/ 2, S. 18 - 19.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Behalten; Englisch FU; Lernstrategie; Leseverstehen; Mitschreiben

Knapptext: Es werden Vorschläge zur Vermittlung von *note-taking* -Strategien im Fremdsprachenunterricht gemacht, die Lernern nicht nur helfen sollen, relevante Informationen herauszufiltern und zu behalten, sondern auch zu einem besseren Textverstehen beitragen.

Nr. 143 (mf 00-01)
Kiefer, Elisabeth; Schalle, Christiane:
Zweigleisigkeit als Chance für eine ausgewogene Landeskundevermittlung. Notlösung oder positives Beispiel? - Landeskundeunterricht an der Universität Birmingham in Großbritannien.
In: Materialien Deutsch als Fremdsprache. 52, Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (FaDaF) /1999/, S. 382 - 392.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Deutschland; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Landeskunde; Projektarbeit; Themenauswahl; Vorlesung

Nr. 144 (mf 00-01)
Kim-Rivera, E.G.:
English language education in the Swedish compulsory school.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 32 /1999/ 2, S. 234 - 242.
Beigaben: Bibl.; Webographie;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Außerschulische Aktivität; Bilingualismus; Einstellung; Englisch FU; Handlungsbezogenes Lernen; Kommunikative Kompetenz; Schule; Schweden; Sprachenpolitik; Sprachkompetenz; Varietät; Weltsprache

Knapptext: In the 1960s, Sweden instituted educational reforms with the intent to create a citizenry bilingual in Swedish and English. Today, ordinary Swedes in everyday situations speak English with a high level of communicative competence. A number of social and affective factors have brought about this result. The article focuses on English language education in the Swedish compulsory school, where the framework and foundation for the achievement of English fluency is established. Oral skills and the practical aspects of English learning are emphasized in the compulsory school curriculum. In class, pupils are encouraged to speak and their reading and writing competence is aided by the functional approach to English teaching. (Verlag, adapt.)

Nr. 145 (mf 00-01)
Koch, Ariane:
Arbeitsblätter Französisch: Automne.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 43 (52) /1999/ 5, S. 390 - 392.
Beigaben: Arbeitsbl.;
Sprache: franz.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Apollinaire, Guillaume; Lamartine, Alphonse de;
Schlagwörter: Analyse; Arbeitsblatt; Französisch FU; Gedicht; Herbst; Jahreszeit; Kopiervorlage; Kreativität; Lernspiel; Schreiben; Wortschatz

Nr. 146 (mf 00-01)
Koch, Ariane:
Arbeitsblätter zum Thema "Stadt".
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 43 (52) /1999/ 6, S. 474 - 475.
Beigaben: Arbeitsbl.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Diskussion; Französisch FU; Gedicht; Kopiervorlage; Paris; Stadt; Weltkrieg

Nr. 147 (mf 00-01)
Koenig, Michael:
Lernende als Konsumenten und als Produzenten. Autorenwerkzeuge erschließen neue Möglichkeiten.
Zeitschrift: Fremdsprache Deutsch, /1999/ 2, S. 26 - 33.
Beigaben: Anh.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Autonomes Lernen; Autorenprogramm; Lehrerrolle; Medien; Motivation; Schülerrolle; Selbsttätigkeit; Übung; Unterrichtsmittel

Knapptext: Die Rolle des Lernenden im Fremdsprachenunterricht als passiver Konsument hat sich bis heute kaum geändert, auch wenn in der Forschung das selbstbestimmte, autonome und selbsttätige Lernen ausführlich diskutiert wird. Der Autor fordert, dem Lernenden aktivere Rollen und Freiräume zuzuweisen, ihn an der Gestaltung des Unterrichts und der Lernaufgaben zu beteiligen und ihn auf diese Weise zu einem Produzenten des Unterrichtsgeschehens werden zu lassen. Welche Rolle die neuen Medien dabei spielen können, wird deutlich, wenn man sich das didaktisch-pädagogische Potential sogenannter Autorenwerkzeuge vor Augen führt, mit denen Lehrende und Lernende ohne großen Aufwand Übungsmaterialien erstellen können. Vorgestellt wird ein Autorenwerkzeug (ZARB Version 2b), zu dem man im Anhang Beispiele aus der praktischen Arbeit und die Bezugsadresse finden kann.

Nr. 148 (mf 00-01)
Köster, Lutz:
Vermittlung von *Wissenschaftssprache* in DSH-Kursen.
In: Materialien Deutsch als Fremdsprache. 52, Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (FaDaF) /1999/, S. 209 - 221.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: DSH;
Schlagwörter: Bedienungsanleitung; Deutsch FU; Fachsprache; Hochschule; Methodik; Rezension; Textarbeit; Wissenschaftssprache

Nr. 149 (mf 00-01)
Koithan, Ute:
Interessante Internet-Adressen für Deutsch als Fremdsprache.
Zeitschrift: Fremdsprache Deutsch, /1999/ 2, S. 59

Beigaben: Anm. 1; Webographie;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Computergestütztes Lernen; Deutsch FU; Fachsprache; Internet; Landeskunde; Lehrwerk; Rechtschreibung; Spiel; Test; Wirtschaftswissenschaft; Wortschatz

Knapptext: Präsentiert wird eine Auswahl von Internet-Adressen für Deutsch als Fremdsprache zu den folgenden Bereichen: Landeskunde, Wirtschaftsdeutsch, Tests (Rechtschreibung, Wortschatz, Spiele), Lehrwerke, Deutsch lernen am Computer und URLs speziell für Deutsch-Lehrkräfte.

Nr. 150 (mf 00-01)
Kojic-Sabo, Izabella; Lightbown, Patsy M.:
Students' approaches to vocabulary learning and their relationship to success.
Zeitschrift: The Modern Language Journal, 83 /1999/ 2, S. 176 - 192.
Beigaben: Anm. 3; Bibl.; Gph.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Cloze-Test; Empirische Forschung; Englisch FU; Fragebogen; Lernstrategie; Vokabellernen; Wörterbuch; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: Student's approaches to vocabulary learning were surveyed in two distinct learning environments: one where English was studied as a second language (ESL), and another where it was a foreign language (EFL). A questionnaire, adapted from Sanaoui's (1992) work, was administered to 47 ESL and 43 EFL students. They were asked to indicate, among other things, the amount of time they usually spent on vocabulary learning, the extent to which they engaged in independent language study, the type of vocabulary learning activities they did on a regular basis, the frequency and elaborateness of their note-taking and reviewing efforts, and the frequency and elaborateness with which they used dictionaries. Whereas students in the two settings exhibited significant differences in the use of some of the strategies, other parts of their strategic behaviour were strikingly similar. Cluster analysis, a technique used for finding relatively homogeneous subgroups in a population, identified 8 different profiles of student approaches to lexical learning. Some clusters exhibited a remarkably "flat" profile in that they used either all or none of the strategies. The majority of learners, however, fell into the more saw-toothed profile clusters, exhibiting clear preferences for certain types of strategic behaviour. Analyses were also conducted to determine a possible relationship between strategy use and achievement level. Students' performance on two tests, a Yes/No test assessing knowledge of academic vocabulary and a cloze test assessing overall English proficiency, were compared for the clusters. More frequent and elaborate strategy use was associated with higher levels of achievement, whereas lack of self-reported effort on the students' part was linked to poor performance. Results also suggested that *time* and learner *independence* were the two measures most closely related to success in vocabulary learning and higher overall English proficiency. (Verlag)

Nr. 151 (mf 00-01)
Kolodzy, Elke:
Die Arbeit mit Comics im Russischunterricht.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 43 (52) /1999/ 6, S. 433 - 440.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: russ.;
Schlagwörter: Comics; Fächerübergreifender Unterricht; Kunst; Russisch FU

Knapptext: Nach einer Skizzierung des Genres "Comic" präsentiert die Autorin vielfältige Möglichkeiten zur Arbeit mit Comics im Russischunterricht. Ferner möchte sie zeigen, dass die Arbeit mit und an Comics die Zusammenarbeit mit den Fachlehrern der Bereiche Kunsterziehung, Deutsch und Fremdsprachen fördert und somit einen neuen Ansatzpunkt für fächerübergreifendes Arbeiten oder entsprechende Projekte bietet.

Nr. 152 (mf 00-01)
Kordecki, Annemarie:
Envie de lire.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 33 /1999/ 40, S. 39 - 41.
Beigaben: Abb.; Anm.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Au cinéma Lux; Morgenstern, Susie; Pef; Teisson, Janine; Trois jours sans; Zappe la guerre;
Schlagwörter: Französisch FU; Jugendliteratur; Liebe; Schule; Sekundarbereich; Weltkrieg

Knapptext: Folgende aktuelle (Jugend-)Literatur wird zur Lektüre empfohlen: Janine Teisson: *Au cinéma Lux* (die kurze Liebeserzählung zwischen zwei blinden jungen Menschen wird als geeignet ab Ende 4. Lernjahr, besonders aber für die Jahrgangsstufe 11 empfohlen); Susie Morgenstern: *Trois jours sans* - eine humorvolle Erzählung über Schulfrust, Arbeitslosigkeit, erste Liebe, Trennung der Eltern, Eltern-Kind-Beziehung); Pef: *Zappe la guerre* (Thema: 1. Weltkrieg).

Nr. 153 (mf 00-01)
Kordecki, Annemarie:
La rencontre avec l'auteur - Mode d'emploi.
Zeitschrift: Französisch heute, 30 /1999/ 4, S. 424 - 429.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Außerschulische Aktivität; Authentizität; Begegnung; Brief; Erfahrungsbericht; Französisch FU; Handlungsbezogenes Lernen; Jugendliteratur; Kinderliteratur

Knapptext: Die Autorin berichtet von ihren Erfahrungen mit Autorenbegegnungen im Rahmen des schulischen Französischunterrichts und zeigt eine Reihe von Möglichkeiten der Kontaktaufnahme mit französischen Kinder- und Jugendbuchautoren auf.

Nr. 154 (mf 00-01)
Kortmann, Bernd:
Linguistik: Essentials.
Serie: studium kompakt Anglistik - Amerikanistik
Verlag: Berlin: Cornelsen /1999/. 280 S.
Beigaben: Abb.; Bibl.; Tab.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Anglistik; Arbeitsbuch; Grammatik; Handbuch; Kontrastive Linguistik; Linguistik; Morphologie; Phonetik; Pragmatik; Selbstkontrolle; Semantik

Knapptext: Der Band bietet Studienanfängern, fortgeschrittenen Studierenden und Unterrichtenden an der gymnasialen Oberstufe einen Überblick über die Kernpunkte der zentralen Teilgebiete der Linguistik. Behandelt werden auf der Grundlage des neuesten Forschungsstands Phonetik, Morphologie, Grammatik, kontrastive Linguistik, Semantik und Pragmatik. Jedes Kapitel enthält Übungsaufgaben, für die im Anhang Lösungen angegeben sind. Auf den Innenseiten des Umschlags befinden sich Abbildungen zu den Sprachorganen und den phonologischen Isoglossen in England. Über einen Index (auf Deutsch und Englisch) kann man sämtliche relevanten Fachbegriffe erschließen. Eine Auswahl allgemeiner Hilfsmittel (Bibliographien, Studienbibliographien, Enzyklopädien, Einführungen, Überblicksdarstellungen) komplettiert das nützliche Arbeitsbuch.

Nr. 155 (mf 00-01)
Krashen, Stephen D.:
Seeking a role for grammar: a review of some recent studies.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 32 /1999/ 2, S. 245 - 257.
Beigaben: Anh.; Anm. 1; Bibl.;

Sprache: engl.;
Schlagwörter: Direkte Methode; Empirische Forschung; Fremdsprachenunterricht; Grammatikunterricht; Input; Kritik; Monitoring; Sprachkompetenz; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: Studies of the impact of formal instruction consistently show that more instruction results in, at best, modest increases in consciously-learned competence, a conclusion that is consistent with the claims of the Monitor hypothesis. (Verlag)

Nr. 156 (mf 00-01)
Kreipl, Nadiane:
Die konditional-temporale Verwendung von französisch *lorsque.*
Zeitschrift: Zeitschrift für Angewandte Linguistik. GAL-Bulletin, ZfAL, /1999/ 31, S. 5 - 29.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Bedeutung; Fachsprache; Französisch; Konjunktion; Korpus; Romanistik; Semantik; Sprachwissenschaft; Syntax

Knapptext: The study departs from the assumption that the French conjunction "lorsque", which is commonly thought to be used in a purely temporal sense, also has a conditional-temporal usage, something that is found especially frequently in technical language. It is precisely in statements formulating rules or laws, which are especially common in technical texts, that this semantic relationship is found. The study begins by presenting an overview of existing French-language studies dealing with the conjunction "lorsque" and with possible substitutes for it. The body of texts upon which the study is based consists principally of texts taken from economic journals, which are complemented by articles on linguistics and by excerpts from the daily newspaper "Le Monde". To begin with, the contents of the texts are analysed, with special attention being paid to those statements that constitute the meaning of the text and to the semantic relationships between them. In investigating the use of "lorsque", the author looks closely at the exact relationships between the contents of the relevant statements that are linked up by this conjunction. The object is to clarify whether the statements are related to one another in a purely temporal fashion, i.e. in their tense, or whether the semantic features governing a conditional coherence and possible iteration, features that are necessary for a conditional-temporal relationship, might not also obtain. The study establishes its underlying hypothesis: in the technical texts examined, "lorsque" is used almost without exception to express conditional-temporal relationships. (Verlag, adapt.)

Nr. 157 (mf 00-01)
Kröger, Susanne:
Welcome to the homework restaurant: Differenzierende Hausaufgaben im Englischunterricht der Sekundarstufe II.
Zeitschrift: Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 52 /1999/ 4, S. 239 - 246.
Beigaben: Anh.; Anm. 1; Bibl.;
Sprache: dt.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Brave New World; Huxley, Aldous.
Schlagwörter: Analyse; Binnendifferenzierung; Englisch FU; Hausaufgabe; Lektüre; Literaturdidaktik; Methode; Roman; Sekundarstufe II

Knapptext: Vorgestellt wird das "Hausaufgabenrestaurant", das es ermöglichen soll, ohne großen Aufwand leistungs- und neigungsdifferenzierende Hausaufgaben bei der Romanlektüre zu erteilen. Auf der Basis der Schülerinteressen sowie ihrer eigenen Unterrichtsplanung stellt die Lehrkraft eine Liste von etwa 30 bis 40 Aufgaben zusammen, die verschiedene Aspekte des Romans berühren, die Aufgabenbereiche *comprehension* ("Appetizers"), *analysis* ("Main course") und *critical comment* bzw. *creative writing* ("Desserts") abdecken und in Form einer Speisekarte gestaltet sind. Jedem Aufgabentyp entspricht eine dem Schwierigkeitsgrad angemessene Anzahl von *credits* sowie eine der Lernstufe entsprechende Mindestwortzahl. In speziell reservierten Stunden setzen sich die Mitglieder der Lerngruppe in einem

C4

Stuhlkreis zusammen (Hausaufgabenkreis) und tragen bis zu diesem Zeitpunkt angefertigte und noch nicht im Unterricht thematisierte Hausaufgaben vor. Zur Veranschaulichung ist ein Hausaufgabenrestaurant zum Roman *Brave New World* von Aldous Huxley abgedruckt.

Nr. 158 (mf 00-01)
Krumm, Hans-Jürgen:
Landeskunde Deutschland, D-A-CH oder Europa? Über den Umgang mit Verschiedenheit im DaF-Unterricht.
In: Materialien Deutsch als Fremdsprache. 52, Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (FaDaF) /1999/, S. 31 - 61.
Beigaben: Anm.; Bibl.; Tab.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Deutschland; Deutschlandbild; Europa; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Landeskunde; Österreich; Schweiz

Nr. 159 (mf 00-01)
Kubota, Ryuko:
Word processing and WWW projects in a college Japanese language class.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 32 /1999/ 2, S. 205 - 218.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Affektives Lernen; Computergestütztes Lernen; Empirische Forschung; Fiktionaler Text; Fragebogen; Fremdsprachenunterricht; Internet; Japanisch FU; Klassenkorrespondenz; Kommunikation; Kultur; Motivation; Projektunterricht; Tagebuch; Textproduktion

Knapptext: The paper describes four computer-assisted Japanese language and culture projects using word processing and the World Wide Web (WWW) conducted in a college-level third-year Japanese class, and reports the impact of the projects as assessed by student pre- and post-questionnaires reflective comments from students, and instructor's observation notes. Fourteen students provided their feedback on the four projects that they had engaged in: (1) journal writing; (2) creating a personal home page; (3) a Japanese culture project using the WWW; and (4) a collaborative class fiction using a discussion forum on the WWW. The projects were successful in that students enjoyed word processing, creating Web pages, and collaboratively creating a fiction all in the Japanese language. Students also felt that these projects benefited the overall development of their Japanese language skills, understanding of Japanese culture, and computer skills. They also felt that word processing made writing in Japanese easy. Observations found that students' motivation increased. There was also a significant decrease in students' anxiety toward using computers. Areas of difficulties included *kanji* recognition in word processing and in reading Web pages and mastering technical skills. The paper offers suggestions for conducting similar computers project in foreign language classrooms. (Verlag, adapt.)

Nr. 160 (mf 00-01)
Küppers, Almut; Hermes, Liesel:
Vokabelglossare im Literaturunterricht. Glossare: nicht Ursache, sondern Symptom für unterentwickelte Lesefähigkeiten. Glossare: das geringe Übel.
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 46 /1999/ 4, S. 412 - 421.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Authentizität; Fremdsprachenunterricht; Glossar; Lektüre; Lesen; Leseverhalten; Literaturdidaktik; Selbsttätigkeit; Wortschatz

Knapptext: Die Autorinnen antworten auf einen Artikel von Gérald Froidevaux ("Vokabelglossare im fremdsprachlichen Lektüreunterricht", in: Praxis 2/1999. S. 194ff.), in dem dieser den Sinn von Vokabelglossaren in Frage stellt. Während Küppers die Leseschwierigkeiten nicht auf das Vokabelglossar, sondern auf unreflektierte Textarbeit, starre Leserituale

65

im Fremdsprachenunterricht, fehlende positive Leseerlebnisse in der Fremdsprache und eine verkümmerte Lesemotivation zurückführt, betont Hermes, dass die bloße Existenz eines Glossars zwar noch nicht leichtere Texterschließung garantiert, aber das Fehlen eines Glossars fast zwangsläufig den Griff nach dem Wörterbuch nach sich zieht, was die Ausbildung der Lesefähigkeit ebenso behindert.

Nr. 161 (mf 00-01)
Kuhs, Katharina (Hrsg.); Steinig, Wolfgang (Hrsg.); Schmitt, Guido; Mäsch, Nando; Stotzka, Wilfried; Harnisch, Ulrike; Nehr, Monika; Nöth, Dorothea; Luchtenberg, Sigrid; Berkemeier, Anne; Schader, Basil; Pommerin, Gabriele; Knapp, Werner; Akseki, Vefa A.; Wieland, Regina; Granzow-Emden, Matthias:
Pfade durch Babylon. Konzepte und Beispiele für den Umgang mit sprachlicher Vielfalt in Schule und Gesellschaft.
Verlag: Freiburg i.Br.: Fillibach /1998/. 301 S.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Adjektiv; Bilingualer Unterricht; Bilingualismus; Curriculum; Deklination; Deutsch als Zweitsprache; Deutsch FU; Deutschland; Deutsch MU; Didaktik; Erzählung; Grammatik; Grammatikunterricht; Grundschule; Internet; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Kontrastive Linguistik; Kreativität; Lehrwerkanalyse; Literatur; Migrant; Minderheitensprache; Motivation; Multilingualismus; Nomen; Polen; Schule; Schreiben; Sprachbewusstsein; Tandem-Methode; Text; Textproduktion; Vorschule

Knapptext: Zunehmende Mobilität und großräumige Wanderungsbewegungen haben in deutschsprachigen Gesellschaften und Schulen für eine hohe Sprachenvielfalt gesorgt, mit der umzugehen nicht einfach ist. Aufgabe der Schule ist es, allen Bedürfnissen an sprachlicher Bildung gerecht zu werden und nicht nur den privilegierten Schichten der monolingualen Mehrheit die Chancen einer mehrsprachigen Erziehung zu geben, während die unterprivilegierten sprachlichen Minderheiten aufgrund fehlender Sprachprogramme häufig zur Aufgabe ihrer wenig prestigeträchtigen Herkunftssprachen gezwungen sind. Anliegen der in diesem Band vereinten Beiträge ist es, Erfahrungen und Konzepte im Umgang mit Sprache(n) im schulischen Unterricht zu reflektieren. Der Sammelband besteht aus vier Teilen (A-D): Teil A *(Geschichtliche Perspektiven)* zeichnet mit dem Beitrag von Wolfgang Steinig "Von Babylon zum Internet - Sprachliche Bildung zwischen Oralität und Literalität" wichtige Etappen auf dem Weg in eine literalisierte Gesellschaft nach und benennt Probleme, die sich aus dem Gegensatz von oral und literal geprägtem Denken und Sprechen ergeben. In Teil B *(Mehrsprachigkeit an Schulen - Vision und Realität)* unterbreitet Guido Schmitt "Vorschläge für eine sprachenvielfältige moderne europäische Schule" und versucht mittels einer Funktionsbestimmung verschiedener Fremdsprachen ihren Platz in einem Curriculum zu definieren, das die besondere Situation von Migrantenkindern berücksichtigt. Während Nando Mäsch "Motive, Ziele und Herausforderungen" eines bilingualen Bildungsganges mit Deutsch als Fremdsprache reflektiert, stellen die sich anschließenden Beiträge von Wilfried Stotzka ("Staatliche Europa-Schule Berlin - bilinguales Lernen vom Vorschulalter an") und von Ulrike Harnisch/Monika Nehr ("Zweisprachige Alphabetisierung und Erziehung in Berlin") Berichte aus der Schul- und Unterrichtspraxis dar. Einen Einblick in die Praxis bietet ebenfalls Dorothea Nöth, die am Beispiel eines deutsch-polnischen Grundschultandems Möglichkeiten partnerschaftlichen Lernens durch grenzüberschreitende Begegnung aufzeigt. In Teil C *(Linguistische und curriculare Grundlagen)* diskutiert Sigrid Luchtenberg "Möglichkeiten und Grenzen von Language Awareness" in der schulischen Mehrsprachigkeitserziehung und die Bedeutung von Sprachbewusstheit für sprachliches und interkulturelles Lernen. Anne Berkemeier führt anhand einer beispielhaften Fehleranalyse eines Schülertextes die "Notwendigkeit linguistischen Wissens für die Alphabetisierung mehrsprachiger/mehrschriftiger LernerInnen" vor Augen. Die Lehrerbildung und die spezifischen Anforderungen an und Kompetenzen von LehrerInnen sind Gegenstand des nächsten Beitrags von Basil Schader "Struktur eines Curriculums für den interkulturellen (Sprach-)Unterricht". Im letzten Teil *(Umgang mit Sprache und Unterricht)* berichtet Gabriele Pommerin von ihrem Konzept des kreativen Schreibens und gibt LehrerInnen Hilfen an die Hand für einen sinnvollen Umgang mit Schülertexten und für eine motivierende Gestaltung von Schreibprozessen für LernerInnen des Deutschen als

Zweit- oder Fremdsprache. Werner Knapp analysiert "Erzähltexte von Kindern aus Sprachminderheiten" hinsichtlich der Formulierungs-, Erzähl- und Textkompetenz und macht konkrete Vorschläge für eine gezielte Förderung dieser drei Kompetenzbereiche. Vefa Akseki illustriert wie "Anekdoten und Geschichten anderer Kulturen" interkulturelle Lernprozesse im Deutschunterricht initiieren können. Die letzten beiden Beiträge schließlich behandeln das Thema Grammatik. Regina Wieland skizziert Überlegungen zu einem "Grammikunterricht in mehrsprachigen Klassen", in dem das Deutsche einen exemplarischen Stellenwert erhält und sprachliche Formen und Funktionen entdeckt und verglichen werden. Matthias Granzow-Emden widmet sich der "Deklination der Substantivgruppe". Er verweist auf Grundlegendes zur didaktischen Modellierung dieses Lerngegenstandes, präsentiert und kritisiert exemplarisch ausgewählte Beispiele aus DaF-Lehrwerken und unterbreitet schließlich eigene Vorschläge zu ihrer Systematisierung.

Nr. 162 (mf 00-01)
Lämmert, Eberhard:
Die Tradition der Geisteswissenschaften und ihre Bedeutung für die Zukunft der Universität.
Zeitschrift: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache, 26 /1999/ 6, S. 539 - 555.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Bildungspolitik; Geschichte; Hochschule; Naturwissenschaft

Knapptext: Der Beitrag gibt einen Überblick über die Geschichte der Artistenfakultäten und der daraus erwachsenen Philosophischen Fakultäten bis zu Kants berühmtem *Streit der Fakultäten* von 1798 und beleuchtet die Zentralstellung der Philosophischen Fakultät seit der Humboldtschen Reform bis zur Durchsetzung des Terminus "Geisteswissenschaften" durch Dilthey. Er widmet sich dann der zunehmenden Diskrepanz zwischen Geistes- und Naturwissenschaften und dem Prozess der Spezialisierung, der die Geisteswissenschaften in besonderer Weise treffen musste. Nach der Behandlung entschiedener Neuansätze der Geisteswissenschaften nach dem Zweiten Weltkrieg: Kritische Theorie, neue Hermeneutik, Systemtheorie und den Versuchen, doch in *Area Studies* die Arbeit einzelner Disziplinen zu besonderen Aufgaben zusammenzufassen, geht der Aufsatz auf die Herausforderungen ein, die sich aus der immer lebhafteren Berührung und dauerhaften Verflechtung verschiedener Kulturen in der Gegenwart ergeben. Er schließt mit einem Hinweis auf eine Renovatio der *Artes liberales* in einer Form interdisziplinärer Projektstudien, die als eine Einrichtung für alle Fakultäten dazu beitragen können, die Universität wieder zu einem Forum zu machen, auf dem vor den Augen der Öffentlichkeit die allgemeinen und insbesondere die brennenden Lebensfragen der Gegenwart und der Zukunft diskutiert werden. (Verlag)

Nr. 163 (mf 00-01)
Lakritz, Andrew; Anderson, Damon:
The keys to a civil society - *diversity, tolerance, respect, consensus* (Teil 2).
Zeitschrift: English Teaching Forum, 37 /1999/ 3, S. 45 - 50.
Beigaben: Anm. 2;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Diskussion; Englisch FU; Fremdheit; Gesellschaftskritik; Gruppenarbeit; Moralerziehung; Unterrichtseinheit

Knapptext: Die vierteilige Serie beschäftigt sich mit den im Titel bereits durch die Worte *diversity, tolerance, respect* und *consensus* angedeuteten Themen, die als zentral für das Zusammenleben in modernen Gesellschaften angesehen werden. Das jeweilige Text- und Arbeitsmaterial soll Lernende nicht nur im Umgang mit der englischen Sprache schulen, sondern auch einem besseren Verständnis für das Miteinander in der heutigen Gesellschaft dienen. Der zweite Teil der Serie beschäftigt sich mit dem Thema *tolerance*. Das Unterrichtsmaterial besteht aus einer *brainstorming-discussion activity*, einer *reading-discussion activity* und einer *survey-discussion activity*.

Nr. 164 (mf 00-01)
Langer, Monika; Siebold, Jörg; Salter, Don:
Arbeitsblätter Englisch: Autumn.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 43 (52) /1999/ 5, S. 380, 381 - 389.
Beigaben: Arbeitsbl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Analyse; Arbeitsblatt; Englisch FU; Farben; Gedicht; Herbst; Jahreszeit; Kopiervorlage; Kreativität; Puzzle; Schreiben; Sprechanlass; Wetter; Wortschatzarbeit

Nr. 165 (mf 00-01)
Le Borgne, Pierre:
En bref.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 43 (52) /1999/ 5, S. 370 - 371.
Beigaben: Abb.; Anm.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Anekdote; Frankreich; Französisch FU; Landeskunde; Paris; Rundfunkgerät; Soziologie; Sprachenpolitik; Zeitschrift

Knapptext: Berichtet wird über die 1992 vorgenommene Ergänzung von Artikel 2 der französischen Verfassung durch den Zusatz "La langue de la République est le français", die französischen Sendungen des bayerischen Schulradios im Schuljahr 1999/2000 sowie die neue Zeitschrift *Maisons Côté Est.* Außerdem werden folgende Neuerscheinungen vorgestellt: Alain Touraine: *Comment sortir du libéralisme,* Alain Rustenholz: *Paris des pas perdus* und der Sammelband *La Route des Épines.*

Nr. 166 (mf 00-01)
Le Borgne, Pierre:
En bref.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 43 (52) /1999/ 6, S. 448 - 449.
Beigaben: Anm.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Fachliteratur; Frankreich; Französisch FU; Landeskunde; Lehrmaterial; Rezension; Theater; Zeitschrift

Knapptext: Vorgestellt werden ein Theaterstück über Charles de Gaulle, die Theaterzeitschrift *Théâtre Magazine,* die Wochenzeitschrift *Marianne,* die für Schüler der Sekundarstufe II interessant ist, literarische Neuerscheinungen (Michel Tournier: *Célébration,* Denis Lachaud: *J'apprends l'allemand)* sowie Materialien für Französisch als Fremdsprache (Bescherelle Poche, *Reflets 2* und *Café Crème 4).*

Nr. 167 (mf 00-01)
Le Tiec, Marianne:
L'internet à l'école.
Zeitschrift: Le Français dans le Monde, /1999/ 306, S. 93 - 94.
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; CD-ROM; Detailverstehen; Diskussion; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Globalverstehen; Hörverstehen; Internet; Landeskunde; Lückentext; Schule

Knapptext: Basis des Unterrichtsvorschlags ist eine diese Ausgabe von FDM begleitende Audio-CD, die unter anderem eine Reportage zu dem Thema "Sur le net" beinhaltet. Den Übungen, die das Global- und das Detailverstehen des Textes sicherstellen sollen, folgen die Problematik vertiefende und weiterführende Fragen, die eine Diskussion über "Schule und Internet" anleiten sollen. Die unterrichtlichen Aktivitäten können dem Leistungsstand der Lernenden angepasst werden.

Nr. 168 (mf 00-01)
Lee, Wonkyung:
Prüfungen zum Nachweis deutscher Sprachkenntnisse bei ausländischen Studienbewerbern/Studienbewerberinnen (PNdS/DSH): Ihre Praxis und ihr Prüfprofil.
Aus: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (Hrsg.)
Serie: Materialien Deutsch als Fremdsprache. 50
Verlag: Regensburg: Dr. Armin Wolff /1998/. 206 S.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang ausländischer Studienbewerber (DSH); Prüfung zum Nachweis deutscher Sprachkenntnisse (PNdS);
Schlagwörter: Deutsch FU; Dissertation; Empirische Forschung; Evaluation; Leseverstehen; Prüfung; Test

Knapptext: Anliegen der Arbeit ist es, die sprachlichen Kenntnisse und Fertigkeiten, die in der *PNdS/DSH* überprüft werden, anhand von empirischem Material zu beschreiben. Dabei wird die schriftliche Teilprüfung zum Leseverstehen ausgewählt, die auf eine Abbildung der kommunikativen Anforderungen für Verarbeitung von in schriftlichen Texten vermitteltem Wissen abzielt. Ausgangspunkt der Untersuchung ist eine kritische Betrachtung der Prüfungspraxis hinsichtlich ihres Verhältnisses zu den kommunikativen Erfordernissen in der Studiensituation. Für die Untersuchung der prüfungspraktischen Angemessenheit werden die Spezifika der Prüfungstexte und der durch die Prüfungsfragen ausgelösten Lösungshandlungen auf der Basis einer sprachlichen Handlungstheorie herausgearbeitet.

Nr. 169 (mf 00-01)
Letzelter, Michèle (Hrsg.); Meißner, Franz-Joseph (Hrsg.):
L'enseignement de deux langues partenaires. Der Unterricht zweier Partnersprachen. Actes du Congrès de Tours. Akten des Kongresses von Tours 31 / X-4 / XI / 1996.
Serie: Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik
Verlag: Tübingen: Narr /1998/. 706 S.
Beigaben: Abb.; Anh.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt., franz.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Effi Briest; Madame Bovary;
Schlagwörter: Allgemeinbildende Schule; Anfangsunterricht; Audiovisuelle Methode; Bilingualer Unterricht; Chanson; Deutsch FU; Deutschland; Einstellung; Erwachsenenbildung; Europa; Fachsprache; Fehler; Fernsehen; Frankophonie; Frankreich; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Gedicht; Geographie; Geschichte; Grundschule; Handlungsbezogenes Lernen; Internet; Korrektur; Kreativität; Lehrer; Lehrerausbildung; Lehrerfortbildung; Lehrerrolle; Literatur; Literaturdidaktik; Medien; Multilingualismus; Methode; Motivation; Offener Unterricht; Phonetik; Projektarbeit; Québec; Roman; Schüleraustausch; Schulpartnerschaft; Simulation; Sprachenfolge; Sprachenpolitik; Wörterbuch

Knapptext: In zwei Bänden sind die Ergebnisse der Arbeitsgruppen und der table-ronde-Gespräche sowie die schriftlichen Fassungen der Beiträge dieses bislang größten deutsch-französischen Kongresses zum Thema Partnersprachenunterricht zusammengefasst. Thematisch sind die Beiträge den folgenden Überschriften zugeordnet: Deutschland-Frankreich im Kontext europäischer Verflechtung; Partnersprachen für Europa; Partnersprachenunterricht in unterschiedlichen Lernkontexten (Face à face: L'avenir de l'enseignement des langues vivantes; Corriger les fautes et certifier; Les langues partenaires à l'école élémentaire; Les langues partenaires dans le secondaire); Lehren und Lernen (Méthodes, stratégies et techniques d'enseignement et d'apprentissage; Apprendre dans la rencontre; Enseigner la littérature; Apects francophones); Unterrichten im Zeitalter neuer Technologien (Nouveaux élèves - pédagogie renouvelée; Technologies nouvelles); Lehrperson - Ein wichtiger Faktor in der Konstitution von Unterricht (Lehreraus- und -fortbildung; Subjektive Theorien).

Nr. 170 (mf 00-01)
Leupold, Eynar:
Grammatik - Vision und Revision.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 33 /1999/ 40, S. 4 - 8.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Sekundärquelle: HeLP
Schlagwörter: Französisch FU; Grammatikunterricht; Individualisierung; Kontextualisierung; Lernprozess; Motivation

Knapptext: Der Beitrag ist ein Plädoyer für einen Grammatikunterricht, der immer mit kontextgebundener Sprachverwendung verknüpft ist und der Individualisierung der Lernprozesse, der Motivation und dem entdeckenden Lernen Rechnung trägt. (Verlag)

Nr. 171 (mf 00-01)
Lichte, Martin:
Das *ThinkQuest-Abenteuer*. Aktivitäten für Schülerinnen und Schüler in der Fremdsprache Englisch.
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 46 /1999/ 4, S. 388 - 393.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Englisch FU; Erfahrungsbericht; Internet; Projektarbeit; Schülerwettbewerb; Sozialform

Knapptext: Vorgestellt wird der Think-Quest-Wettbewerb (http://www.advanced.org/thinkquest), bei dem Schüler Lernmaterial für andere Schüler erstellen und es als Internetbeitrag aufbereiten. Bis zu drei Schüler aus unterschiedlichen Regionen (am besten über Ländergrenzen hinweg) und verschiedenen Schulsystemen arbeiten hierbei im Team zusammen. Der Autor räumt ein, dass man mit diesem Projekt keine "normale" unterrichtliche Nutzung durch die Erstellung von Beiträgen erreichen kann, da hier keine ganzen Klassen, sondern Kleingruppen als Team gefragt sind. Aber er plädiert dafür, bestimmte Beispiele abzurufen, mit denen die Schülerinnen und Schüler in Gruppen selbstständig arbeiten können.

Nr. 172 (mf 00-01)
Liedke, Martina:
Interkulturelles Lernen in Lehrwerken Deutsch als Fremdsprache.
In: Materialien Deutsch als Fremdsprache. 52, Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (FaDaF) /1999/, S. 552 - 577.
Beigaben: Anh.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Eindrücke - Einblicke; Sichtwechsel; Sprachbrücke; Stufen international, Stufen; Tangramm
Schlagwörter: Deutsch FU; Interkulturelle Kommunikation; Lehrwerk; Lehrwerkanalyse; Wirtschaft

Nr. 173 (mf 00-01)
Lindhorst, Monika:
Landeskunde und Video (handlungsorientierte Medienarbeit an der Universität Bielefeld).
In: Materialien Deutsch als Fremdsprache. 52, Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (FaDaF) /1999/, S. 374 - 381.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Film; Handlungsbezogenes Lernen; Hochschule; Landeskunde; Mediendidaktik; Projektarbeit; Video

Nr. 174 (mf 00-01)
Liu, Dilin; Zhong, Shouman:
Acquisition of culturally loaded words in EFL.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 32 /1999/ 2, S. 177 - 188.
Beigaben: Anh.; Bibl.; Gph.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Empirische Forschung; Englisch,Chinesisch; Englisch FU; Hochschule; Konnotation; Kontextualisierung; Kultur; Sprachkompetenz; Wortschatzerwerb

Knapptext: Although vocabulary learning has begun to gain due attention in L2 acquisition research, studies have been scarce on L2 acquisition of culturally loaded words - those that are similar in primary meaning but different in connotation between L1 and L2. The study attempts to determine empirically whether or not EFL students' understanding of culturally loaded words approximates that of native speakers of English, and how much English proficiency level may account for the extent of this approximation. The study involved 125 EFL students (all English majors with 64 being intermediate-level and 61 advanced-level students) from a university in China and 61 native-speaker students from an American university. The three groups were asked to rate the appropriateness of six culturally loaded words and four culturally neutral words in sentences that provided adequate contextual information. Statistical analysis of the three groups' ratings indicates that there is some limited but inadequate EFL approximation towards the target model in the understanding of culturally loaded words and that even advanced EFL students' understanding of most of the word differs significantly from that of the native speakers. The findings suggest that EFL/ESL educators and researchers should pay more attention to this special type of vocabulary and that vocabulary should be taught in adequate and appropriate social and cultural context. (Verlag, adapt.)

Nr. 175 (mf 00-01)
López Corría, Ignacio:
Motivating EFL learners.
Zeitschrift: English Teaching Forum, 37 /1999/ 2, S. 17 - 18.
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Einstellung; Englisch FU; Fachsprache; Kuba; Lernumgebung; Motivation; Musik; Praxisbezug

Knapptext: Der Autor beschreibt, wie die Motivation von Englischlernern auf Kuba verbessert werden kann, indem statt allgemeinen Sprachkenntnissen vor allem solche vermittelt werden, die mit der beruflichen Ausbildung der Lernenden in Zusammenhang stehen. Außerdem sollten mehr freiwillige Aktivitäten wie das Lernen englischer Lieder eingeführt und mit Hilfe von Werbeplakaten in englischer Sprache, Fotos und Bildern eine bessere Lernatmosphäre geschaffen werden.

Nr. 176 (mf 00-01)
Louvrier, François:
Faire vivre les sons.
Zeitschrift: Le Français dans le Monde, /1999/ 306, S. 32 - 33.
Beigaben: Abb.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Auditives Unterrichtsmittel; Aussprache; Authentisches Lehrmaterial; Chanson; Diskrimination; Französisch FU; Französisch,Japanisch; Graphische Darstellung; Hören; Intonation; Phonetik; Rechtschreibung; Schreiben; Unterrichtseinheit

Knapptext: Die Autorin hat eine mehrstündig konzipierte Unterrichtseinheit entwickelt, die sich mit den spezifischen Schwierigkeiten japanischer FranzösischlernerInnen auf der Ebene der Lautrealisierung und ihrer graphischen Umsetzung befasst. Neben konkreten Vorschlägen für den Unterrichtsverlauf enthält der Beitrag eine Liste der im Unterricht verwendeten französischen Chansons mit Hinweisen auf ihren Einsatz im Rahmen des phonetischen Übungsprogramms.

Nr. 177 (mf 00-01)
Maalej, Zouhair:
Metaphor making and processing.
Zeitschrift: Journal of Literary Semantics, 28 /1999/ 1, S. 105 - 123.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Denkprozess; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Linguistische Theorie; Metapher; Sprechakt

Nr. 178 (mf 00-01)
MacDevitt, Laraine; Beyer-Kessling, Viola; Salter, Don; Siebold, Jörg:
Arbeitsblätter zum Thema "Stadt".
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 43 (52) /1999/ 6, S. 466 - 473.
Beigaben: Arbeitsbl.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Cartoon; Englisch FU; Gedicht; Geschichte; Kopiervorlage; Sprechanlass; Stadt; Verkehrsmittel; Wortschatzarbeit

Nr. 179 (mf 00-01)
Mackey, Alison:
Input, interaction, and second language development. An empirical study of question formation in ESL.
Zeitschrift: Studies in Second Language Acquisition, 21 /1999/ 4, S. 557 - 587.
Beigaben: Anm.; Bibl.; Gph.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Empirische Forschung; Englisch FU; Erwachsener; Feedback; Grammatische Kompetenz; Input; Interaktion; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: The study examines the relationship between different types of conversational interaction and SLA. Longs (1996) updated version of the interactionist hypothesis claims that implicit negative feedback, which can be obtained through negotiated interaction, facilitates SLA. Similar claims for the benefits of negotiation have been made by Pica (1994) and Gass (1997). Some support for the interaction hypothesis has been provided by studies that have explored the effects of interaction on production (Gass & Varonis, 1994), on lexical acquisition (Ellis, Tanaka, & Yamazaki, 1994), on the short-term outcomes of pushed output (see Swain, 1995), and for specific interactional features such as recasts (Long, Inagaki, & Ortega, 1998; Mackey & Philp, 1998). However, other studies have not found effects for interaction on grammatical development (Loschky, 1994). The central question addressed by the current study was: Can conversational interaction facilitate second language development? The study employed a pretest-posttest design. Adult ESL learners (N = 34) of varying L1 backgrounds were divided into four experimental groups and one control group. They took part in task-based interaction. Research questions focused on the developmental outcomes of taking part in various types of interaction. Active participation ind interaction an the developmental level of the learner were considered. Results of this study support claims concerning a link between interaction and grammatical delelopment and highlight the importance of active participation in the interaction. (Verlag, adapt.)

Nr. 180 (mf 00-01)
Madrid-Malo Garizábal, Mario:
El país del sagrado corazón.
Zeitschrift: Hispanorma, /1999/ 86, S. 78 - 82.
Beigaben: Anm.;
Sprache: span.;
Übersetzung des Sachtitels: Das Land des heiligen Herzens
Schlagwörter: Geschichte; Kirche; Kolonialismus; Kolumbien; Politik; Spanisch FU

Knapptext: Der Artikel untersucht die historischen Umstände, die Kolumbien den Namen *El país del sagrado corazón* eingebracht haben.

Nr. 181 (mf 00-01)
Malgwi, Grace J.:
Building a class library using local folktales.
Zeitschrift: English Teaching Forum, 37 /1999/ 3, S. 31 - 32.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Dritte Welt; Englisch FU; Gruppenarbeit; Klassenbibliothek; Kreativität; Nigeria; Projektunterricht; Textproduktion

Knapptext: Der Vorschlag für das beschriebene Unterrichtsprojekt gründet auf der Notwendigkeit, einerseits dem Mangel an englischsprachigen Lesebüchern in einem Entwicklungsland wie Nigeria entgegen zu wirken und andererseits ein Unterrichtsprojekt zu starten, bei dem Lerner nicht nur ihre sprachlichen Fähigkeiten unter Beweis stellen, sondern auch in Zusammenarbeit mit ihren Mitlernenden kreativ tätig werden sollen. In möglichst kleinen Gruppen werden schriftliche Versionen von *folk tales* erarbeitet, illustriert und in eine Art Buchform gebracht. Ein über einen längeren Zeitraum auf diese Weise entstandener Bücherpool kann zwischen den Klassen ausgetauscht werden und so auch als Lesematerial dienen.

Nr. 182 (mf 00-01)
Mansour, Wisam:
Appreciating poetry.
Zeitschrift: English Teaching Forum, 37 /1999/ 4, S. 28 - 29.
Beigaben: Anh.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Interpretation; Literaturdidaktik; Literaturkritik; Motivation

Knapptext: Obwohl es für Schüler leichter und bequemer ist, bei der Interpretation von literarischen Texten und Gedichten auf vorgefertigte Interpretationen anderer zurück zu greifen, sollte ihnen jedoch mindestens ein literaturkritischer Ansatz vermittelt werden, der ihnen die theoretische Basis für eigene Textinterpretationen liefert. Auf diese Weise kann das Engagement und die Motivation der Schüler im Literaturunterricht erhöht werden, da sie z.B. häufiger ihre eigenen Interpretationen gegen andere Sichtweisen verteidigen müssen.

Nr. 183 (mf 00-01)
Martel, Angéline:
Vers une didactique nouvelle avec l'internet?
Zeitschrift: Le Français dans le Monde, /1999/ 306, S. 29 - 31.
Beigaben: Webographie;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Dokumentation; Evaluation; Französisch FU; Grammatik; Internet; Lernspiel; Lesen; Linguistik; Multimedia; Schreiben; Tandem-Methode; Wörterbuch; Wortschatz

Knapptext: Die Autorin stellt eine Reihe nützlicher Internetadressen für das Lehren und Lernen von Französisch als Zweit- und Fremdsprache vor und evaluiert diese unter verschiedenen Kriterien, insbesondere hinsichtlich des didaktischen Konzepts, der technischen Umsetzung und der graphischen Präsentation.

Nr. 184 (mf 00-01)
Martini, Sylvain:
Classe d'enfants.
Zeitschrift: Le Français dans le Monde, /1999/ 306, S. 52

Beigaben: Abb.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Anfangsunterricht; Darbietung; Effizienz; Französisch FU; Motivation; Primarschule; Spiel; Wortschatz; Zeichnung

Knapptext: Durch das Zeichnen zusätzliche Motivation beim Fremdsprachenlernen zu schaffen und gleichzeitig die Wortschatzvermittlung interessanter, spielerischer und effektiver zu gestalten, ist Thema dieses kurzen Beitrags, der auch zeigen möchte, wie einfach es für jeden Lehrer ist, gut zeichnen zu können.

Nr. 185 (mf 00-01)
Mataré, Danielle J.:
***Have the Men Had Enough?* Margaret Forsters Roman im Englischunterricht der Sekundarstufe II.**
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 46 /1999/ 3, S. 264 - 271.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Forster, Margaret; Have the Men Had Enough?;
Schlagwörter: Englisch FU; Familie; Frau; Frauenliteratur; Gegenwartsliteratur; Geschlechtsspezifische Unterschiede; Gesellschaftskritik; Literaturdidaktik; Roman; Sekundarstufe II

Knapptext: Die Autorin schlägt die Behandlung eines von einer Frau geschriebenen Romans im Englischunterricht der Sekundarstufe II vor. Sie begründet ihre Wahl des Romans *Have the men had enough* von Margaret Forster damit, dass es sich dabei um eine sehr realitätsnahe und auch amüsante Lektüre handelt, die es den Schülern leicht macht, sich mit den Charakteren und beschriebenen Problemen zu identifizieren. Als geeignete Rahmenthemen für die Lektüre gibt die Autorin "die Stellung der Frau in der Gesellschaft", "geschlechtsspezifisches Rollenverhalten" und "Familienleben" an. Nach einer kurzen Inhaltsangabe macht sie konkrete Vorschläge zur Behandlung des Romans im Unterricht.

Nr. 186 (mf 00-01)
Mattar, Hameed:
Translation elicitation techniques and mother-tongue interference: Any significant connection?
Zeitschrift: IRAL, 37 /1999/ 4, S. 307 - 320.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Empirische Forschung; Englisch,Arabisch; Fehleranalyse; Forschungsprojekt; Hochschule; Interferenz; Sprachlehrforschung; Übersetzung; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: The paper is based on a research project carried out at the University of Bahrain the purpose of which was to examine the validity of Dulay, Burt and Krashen's Hypothesis that "the use of translation as an elicitation technique in FL/SL research artificially increases the L2 learner's reliance on the MT, and accordingly, the proportion of interference errors" (1982:258). In order to examine the validity of this assumption, two elicitation tasks were constructed, one a translation of Arabic sentences into English and the other a series of English sentences with blanks for the students to fill with the definite article *the,* if necessary. In both tasks, the subjects' interference errors in the use of the English definite article were examined in order to find out whether or not interference errors in the translation task significantly outnumbered those in the blankfilling task. The subjects were 60 Arabic-speaking university students at different language levels, but with fairly similar sociocultural and educational backgrounds. Error analysis was performed and the interference errors were isolated. Following that, a statistical analysis was carried out on the L1 related errors made by the subjects in the two tasks. The results indicate that Dulay, Burt and Krashen's hypothesis, which links translation elecitation techniques to learners' resort to the mother tongue, is not valid.

What the results reveal is that the subjects of this study made consistently, but not significantly more interference errors in the blank-filling task than in the translation task. Interestingly enough, however, with two groups of the subjects there were significantly more interference errors in the blank-filling task than in the translation task. (Verlag)

Nr. 187 (mf 00-01)
Maunoury, Olivier:
La francophonie vue à travers les timbres.
Zeitschrift: Le Français dans le Monde, /1999/ 306, S. 65
Beigaben: Abb.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Briefmarke; Comics; Frankophonie; Französisch FU; Geographie; Geschichte; Kultur; Landeskunde; Politik; Sport; Unterrichtseinheit

Knapptext: Briefmarken, so demonstriert der Autor, können auf vielfältige Art und Weise zur Erarbeitung und Vermittlung landeskundlichen Wissens über die frankophonen Länder in den Fremdsprachenunterricht eingebracht werden. So könnten die Schüler zunächst die Briefmarken thematisch ordnen, dann die frankophonen Länder bestimmen und auf einer Landkarte lokalisieren. Weiterführende Aufgaben bieten sich an und werden vom Autor knapp skizziert. Hintergrundinformationen zu einzelnen, im Beitrag abgedruckten Briefmarken vermitteln einen Eindruck von den Möglichkeiten der unterrichtlichen Arbeit und der sich anschließenden Recherchen.

Nr. 188 (mf 00-01)
Merkelbach-Weis, Jutta:
Die *lecture interactive.* Comment construire progressivement l'autonomie du lecteur?
Zeitschrift: Französisch heute, 30 /1999/ 4, S. 406 - 413.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Autonomes Lernen; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Interaktion; Jugendliteratur; Kinderliteratur; Lektüre; Lernerorientierung; Lesen; Literaturdidaktik; Methode; Oberstufe; Schreiben; Schuljahr 11; Sekundarstufe II; Selbsttätigkeit; Unterrichtseinheit

Knapptext: Vorgestellt wird das methodische Verfahren der *lecture interactive,* das durch schüleraktivierende Maßnahmen einen Weg für einen autonomen Umgang mit französischsprachiger Literatur im Unterricht bereitet. Bei diesem Verfahren bildet eine von den Lernenden ausgewählte Lektüre den Ausgangspunkt für eine intensive Beschäftigung mit dem Text, bei der sich die Lernenden über ihre individuellen Leseerfahrungen austauschen und sich produktiv damit auseinandersetzen sollen. Die Autorin veranschaulicht das Vorgehen exemplarisch anhand einer Unterrichtseinheit, die sie in der Jahrgangsstufe 11 über einen Zeitraum von 4 Wochen durchgeführt hat. Darüber hinaus gibt sie Auskunft über Einsatzmöglichkeiten, Alternativen und Möglichkeiten der Weiterführung und nennt die von ihr für die *lecture interactive* zur Auswahl gestellten Bücher.

Nr. 189 (mf 00-01)
Miklitz-Kraft, Brigitte:
Die Zentrale für Unterrichtsmedien im Internet. Eine relevante Adresse für alle, die Französisch unterrichten.
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 46 /1999/ 4, S. 393 - 398.
Beigaben: Abb.; Anm.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Französisch FU; Internet; Lehrmaterial; Unterrichtsplanung

Knapptext: Die Autorin stellt eine sehr nützliche Adresse für Lehrer vor, die Zugang zu einer Vielzahl von kommentierten Internetadressen bietet: die Zentrale für Unterrichtsmedien im Internet (http://www.zum.de). Mit dem Schritt ins Internet kann der interessierte Lehrer bei der ZUM zahlreiche Angebote für die Alltagsarbeit im Fremdsprachenunterricht aufspüren: schulübergreifende Kontakte und Zusammenarbeit von Kollegen und Lerngruppen, Erleichterung der Unterrichtsvorbereitung, unkomplizierter Zugang zu Quellen (von Romantexten bis hin zu Zeitungs- und Zeitschriftenartikeln). Als Beispiel stellt sie in einer Liste Quellen zum Französischunterricht zusammen.

Nr. 190 (mf 00-01)
Mingguang, Yang:
Warm-up activities.
Zeitschrift: English Teaching Forum, 37 /1999/ 3, S. 24 - 25.
Beigaben: Bibl. 2;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Außerschulische Aktivität; Englisch FU; Kreativität; Lernspiel; Phantasiereise; Ratespiel; Unterrichtsphase; Unterrichtsplanung

Knapptext: Es werden Vorschläge für unterschiedliche Aktivitäten gemacht, die Lernende jeweils zu Stundenanfang auf unterhaltsame Weise zum Gebrauch der Fremdsprache motivieren sollen. Die vorgeschlagenen Beispiele sollen außerdem Fantasie und Kreativitätssinn der Lernenden ansprechen sowie sie zu außerschulischen Aktivitäten, wie z.B. Hören der BBC news, animieren.

Nr. 191 (mf 00-01)
Mohamed, Aysha H.; Omer, Majzoub R.:
Syntax as a marker of rhetorical organization in written texts: Arabic and English.
Zeitschrift: IRAL, 37 /1999/ 4, S. 291 - 305.
Beigaben: Bibl.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Arabisch; Englisch; Kontrastierung; Koordination; Satzanalyse; Semantik; Subordination; Syntax; Textlinguistik

Knapptext: Two Arabic stories and their English translations and two Arabic and English stories (unrelated by translation) were compared with reference to sentence organization, coordination and subordination. This comparison showed that Arabic and English sentences are differently organized, coordination is more common in Arabic than in English, while subordination is more frequent in English than in Arabic. It is argued that these syntactic differences and their underlying semantic representations reflect differences at the higher level of rhetorical text organization. (Verlag)

Nr. 192 (mf 00-01)
Moncada-Barba, Estuardo:
Canarias: Camino hacia el nacionalismo.
Zeitschrift: Hispanorama, /1999/ 86, S. 57 - 67.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: span.;
Übersetzung des Sachtitels: Kanarische Inseln: Der Weg zum Nationalismus
Schlagwörter: Geschichte; Landeskunde; Nationalismus; Politik; Spanien; Spanisch FU

Knapptext: Trotz des zugestandenen Autonomiestatus ist in vielen historischen Regionen Spaniens ein fortschreitender Nationalismus zu verzeichnen. Der Artikel beschreibt die Faktoren, die die Entwicklung des kanarischen Nationalismus beeinflussen und geht dabei besonders auf die politische Entwicklung und entsprechende Verfassungsänderungen auf den Kanaren zwischen 1991 und 1996 ein.

Nr. 193 (mf 00-01)
Morgan, John; Rinvolucri, Mario:
Vocabulary.
Serie: Resource Books for Teachers
Verlag: Oxford: Oxford University Press /1997/. 126 S.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Bild; Englisch FU; Lernspiel; Materialsammlung; Pantomime; Textarbeit; Übung; Wiederholung; Wortschatz; Wortschatzarbeit; Wortspiel

Knapptext: Das Lehrerhandbuch enthält zahlreiche Unterrichtsvorschläge für Aktivitäten zur Unterstützung des Wortschatzerwerbs. Sie sind in sieben Kapitel gegliedert, die alle Gebiete der Wortschatzarbeit abdecken: *Pre-text activities, Working with texts, Pictures and mime, Word sets, Personal, Dictionary exercises and word games, Revision exercises.* Die Übungen sind ausführlich dargestellt und mit Hinweisen zu Niveau, Zeitdauer, Vorbereitung, Durchführung und Beispieltexten versehen. Es handelt sich dabei nicht um Übungen, die als Kopiervorlagen eingesetzt werden können, sondern um Übungsprinzipien, die in verschiedenen Unterrichtssituationen eingesetzt werden können und auch auf andere Unterrichtssprachen übertragbar sind. Eine Bibliographie mit Hinweisen zu weiterführender Literatur ergänzt den Band.

Nr. 194 (mf 00-01)
Morgenroth, Klaus:
Psycho- und soziolinguistische Implikationen der Debatte um den Gegensatz von Fachsprache und Gemeinsprache.
Zeitschrift: Fachsprache, 21 /1999/ 3 - 4, S. 125 - 140.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Allgemeinsprache; Fachsprache; Psycholinguistik; Soziolinguistik; Textlinguistik

Knapptext: Im ersten Teil des Beitrags wird die psycholinguistisch fundierte "universalistische" Position des logischen Empirismus problematisiert. Dieser fasst die Bedeutung als lediglich der Gemeinsprache zugehöriges Bewusstseinsphänomen und klammert sie aus dem fachsprachlichen Benennungsprozess aus; die fachsprachliche Benennung wird direkt mit dem Objekt verknüpft. Im zweiten Teil wird die Relevanz soziolinguistischer Ansätze unterstrichen, welche den Ursprung der Spaltung in Fach- und Gemeinsprache in der gesellschaftlichen Arbeitsteilung sehen, wobei eine gruppenspezifische funktionale Differenzierung und ihr sprachlicher Niederschlag ("Fachsprache") in einem reziproken Verhältnis zu einem kollektiven Gesamtphänomen ("Gemeinsprache") steht. Im dritten Teil wird ein Dialogbeispiel aus der Gemeinsprache analysiert. Die zugrundegelegte Hypothese ist, dass Kriterien zur Bestimmung von Fachlichkeit nicht nur aus der Untersuchung der Fachsprache, sondern auch aus der Betrachtung der Gemeinsprache gewonnen werden können. Dabei wird ein psycholinguistischer Ansatz, der aus der Ethnolinguistik bekannte Gliederungsansatz der "folktaxonomy", zugrundegelegt. Zum Schluss wird der Versuch unternommen, "Fachlichkeit" als mentale Größe zu fassen. Da Fachkommunikation weitgehend außerhalb des realen zeitlichen Prozesses auf der Grundlage zeitlich komprimierter Wissensbestände abläuft, könnte "Fachlichkeit" als "Transzendierung des Faktors Zeit" aufgefasst werden. (Verlag)

Nr. 195 (mf 00-01)
Morgensen, Birgit:
Textes en lecture.
Zeitschrift: Le Français dans le Monde, /1999/ 306, S. 49 - 50.
Beigaben: Abb.;
Sprache: franz.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: A mourir de rire; Un coup au coeur; Garat, Anne-Marie; Zitouni, Ahmed;

Schlagwörter: Erwachsener; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Lektüre; Lesen; Literaturdidaktik; Textarbeit; Umgangssprache; Unterrichtseinheit

Knapptext: Anhand von Ausschnitten werden zwei Texte zeitgenössischer französischsprachiger Schriftsteller aus der Reihe *Fiction française* vorgestellt, die die Autorin für den fortgeschrittenen Französischunterricht mit Erwachsenen empfiehlt. Die beigefügten Fragen zur Textarbeit sind den Lektüren entnommen.

Nr. 196 (mf 00-01)
Müller, Andreas:
Vergleichsweise einfach. Vorüberlegungen zu einer komparativen Lerngrammatik Deutsch - Englisch - Französisch.
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 46 /1999/ 3, S. 273 - 281.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.; ex.: engl., franz.;
Schlagwörter: Adjektiv; Adverb; Deutsch MU; Englisch,Deutsch; Englisch FU; Frage; Französisch,Englisch; Französisch FU; Grammatikbuch; Grammatikunterricht; Indirekte Rede; Kontrastierung; Lehrmaterialentwicklung; Passiv; Sprachbewusstsein; Sprachlernerfahrung; Tempus; Verb

Knapptext: Der Autor plädiert für einen wohldosierten Sprachvergleich innerhalb der schulischen Sprachenfächer, um die Sprachbewusstheit der Schüler zu fördern. Anhand einiger Beispiele zur sprachvergleichenden Betrachtung von Wortarten (Adjektive, Adverbien, Verben) und Syntax (indirekte Rede, Fragen, Passiv) in den Sprachen Deutsch, Englisch und Französisch zeigt er auf, wie eine solche vergleichende Gegenüberstellung im Grammatikunterricht der jeweiligen Sprache aussehen könnte. Dabei hängt Gestaltung und Umfang eines solchen komparativen Grammatikunterrichts von Alter und Sprachwissen der Lerner ab. Um Grammatikunterricht in der beschriebenen Form sinnvoll umsetzen zu können, fordert der Autor die Entwicklung entsprechender Lehrmaterialien. Der kontrastive Ansatz bietet sich besonders für Französisch als zweite Fremdsprache an, da der Grammatikunterricht in diesem Fach sowohl auf die deutsche als auch auf die englische Sprache rekurrieren kann, wie der Autor anhand des Lehrwerks *Découvertes* erläutert.

Nr. 197 (mf 00-01)
Neurohr, Elisabeth:
Deutsch-französisches Tandem in Japan: Auf dem Weg zu Sprach- und Europabewußtsein.
In: Materialien Deutsch als Fremdsprache. 52, Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (FaDaF) /1999/, S. 111 - 128.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: polygl.;
Schlagwörter: Deutsch,Französisch; Deutsch,Japanisch; Erfahrungsbericht; Französisch,Deutsch; Französisch,Japanisch; Hochschule; Interkultureller Vergleich; Japan; Kulturkunde; Multilingualismus; Sprachaustausch; Sprachbewusstsein; Sprachgefühl; Sprachkompetenz; Tandem-Methode

Knapptext: Die Autorin beschreibt nach einer kurzen Einführung in die Methode Tandem wie zwei Sprecher derselben Muttersprache als Lerner verschiedener Fremdsprachen gemeinsam ihre Fremdsprachen und Fremdkulturen erkunden, insbesondere auch im Kontrast zur Muttersprache. Ihr Forschungsterrain ist Deutsch- und Französischlernen in Japan, wobei sie zunächst auf den Stellenwert beider Sprachen dort eingeht und die Lehr- und Lerntraditionen im Land beschreibt. Danach stellt die Autorin das Lernen der Sprachen über einen deutsch-französischen Club vor, in dem neben dem Spracherwerb auch die Auseinandersetzung mit den Kulturen im Mittelpunkt steht. Es wird großer Wert auf das Training der Sprachbewusstheit gelegt. Im Anschluss präsentiert die Autorin verschiedene Unterrichtskonzepte aus der Club-Praxis und gibt Tipps zur Themenauswahl.

Nr. 198 (mf 00-01)
Nieweler, Andreas:
Serie "Begegnungen" (Teil 1). Runde Sprachentische - eine organisatorische Hilfe zur Förderung des Sprachenlernens in der Region.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 43 (52) /1999/ 5, S. 367 - 368.
Beigaben: Abb. 1;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Begegnung; Erfahrungsbericht; Fremdsprachenunterricht; Koordination; Lehrangebot; Multilingualismus; Sprachenpolitik

Knapptext: Im Modellversuch der Bund-Länder-Kommission *Wege zur Mehrsprachigkeit* wurden *Runde Sprachentische* eingerichtet, um Sprachlernangebote in einer Region stärker aufeinander abzustimmen und Synergieeffekte zu nutzen. Der Verfasser berichtet über die verschiedenen Initiativen, stellt Aspekte zusammen, die bei informellen Gesprächen hilfreich sein können und verweist auf eine Schriftenreihe, die nähere Informationen und ausführliche Erfahrungsberichte bietet.

Nr. 199 (mf 00-01)
Normann, Friedrich:
Zur Integration von Grammatik und Inhalten im Französischunterricht.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 33 /1999/ 40, S. 19 - 23.
Beigaben: Abb.; Anm. 1; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Sekundärquelle: HeLP
Schlagwörter: Aufsatz; Französisch FU; Grammatikübung; Grammatikunterricht; Interpretation; Literaturdidaktik; Sekundarstufe I; Textanalyse; Textarbeit

Knapptext: Es soll gezeigt werden, dass durch die Kombination mit inhaltlicher Arbeit die Grammatikarbeit zu einer Demonstration und Übung der Verwendbarkeit und somit realitätsnäher und lernwirksamer wird. Andererseits soll gezeigt werden, wie die bewusste Nutzung von Grammatik als Ausdrucksmittel helfen kann, immer präzisere und komplexere Inhalte zu transportieren. (Verlag, adapt.)

Nr. 200 (mf 00-01)
O'Grady, William:
Toward a new nativism.
Zeitschrift: Studies in Second Language Acquisition, 21 /1999/ 4, S. 621 - 633.
Beigaben: Anm.; Bibl.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Fremdsprachiger Spracherwerb; Grammatische Kompetenz; Lernprozess; Muttersprachiger Spracherwerb; Psycholinguistik; Spracherwerbsforschung; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: The field of language acquisition is divided over the question of whether the inborn mechanisms underlying linguistic development include actual grammatical categories and principles or are of a more general character. Recent proposals suggest a possible convergence of views on this matter, with implications for the study of both first language acquisition and second language learning. The paper explores this possibility by examining the evolution of grammatical nativism with particular emphasis on a radical shift in the generality of the inborn principles that have been posited in recent work. The nature and implications of this shift are illustrated with the help of developmental data involving gap-containing structures in first and second language acquisition. (Verlag)

Nr. 201 (mf 00-01)
Olsen, Susan:
Komplexe Präpositionalphrasen mit postponiertem direktionalem Kopf.

Zeitschrift: Linguistische Berichte, /1999/ 180, S. 389 - 408.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Akkusativ; Dativ; Deutsch; Kasus; Präpositionalphrase; Semantik; Syntax

Knapptext: The study demonstrates that there are two types of complex prepositional phrases in German with directional meaning. One type consists of a series of embedded prepositional phrases in which a hierarchically higher constituent in the configuration modifies a lower phrase (cf. *über die Felder auf den Hügel, aus der Tür ins Nachbarhaus).* A second type of complex directional phrase contains a (simple or complex) adverbial head which selects a preposed prepositional phrase as its "predicative" complement (cf. *unter der Brücke durch, in den Wald hinein).* Attention is given primarily to the last type and the semantic restrictions placed on the preposed complement by the adverbial head. These restrictions are also shown to be responsible for the case relationships in this type of phrase, i.e. the dative in *unter der Brücke (durch)* but the accusative in *in den Wald (hinein).* (Verlag)

Nr. 202 (mf 00-01)
Osborne, Deborah:
Teacher-talk. A sociolinguistic variable.
Zeitschrift: English Teaching Forum, 37 /1999/ 2, S. 10 - 12.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Kommunikative Kompetenz; Lehrersprache; Soziolinguistik; Sprachkompetenz; Sprachnorm; Varietät

Knapptext: Anyone who has ever taught English as a second or foreign language is aware of the immensity of the task. In fact, it is no longer deemed sufficient to teach the nuts and bolts of language-grammatical competence. Also important are sociolinguistic competence, the ability to produce and understand the appropriate remark at the appropriate time; discourse competence, the ability to produce a unified, coherent text in a given genre; and strategic competence, knowledge of how to repair, maintain, enhance, or facilitate communication. The focus of the article is sociolinguistic competence, particularly language variability and how teachers often deal with it. (Verlag)

Nr. 203 (mf 00-01)
O'Sullivan, Emer:
Kinderliterarische Komparatistik und Fremdsprachenunterricht.
Zeitschrift: Französisch heute, 30 /1999/ 4, S. 396 - 404.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Jugendliteratur; Kinderliteratur; Kultur; Landeskunde; Lehrerausbildung; Literarische Gattung; Märchen; Stereotyp; Übersetzung; Vergleichende Literaturwissenschaft

Knapptext: Trotz eines verstärkten Interesses der Fachdidaktik an Kinder- und Jugendliteraturforschung ist festzustellen, dass in der Fremdsprachenlehrerausbildung dieser Teil der jeweiligen Literaturen nicht berücksichtigt wird, was nach Meinung des Autors einerseits in der Geringschätzung der Kinderliteratur durch die allgemeine Literaturwissenschaft begründet liegt, andererseits durch hochschulpolitische Zwänge und nicht zuletzt durch die Tradition der Kinderliteraturforschung selbst bedingt ist, die als ein Ort "schwärmerischen Internationalismus" galt und der es folglich an komparatistischen Fragestellungen mangelte. Der Autor gibt im Folgenden einen groben Überblick über die verschiedenen Arbeitsfelder einer kinderliterarischen Komparatistik, wobei er insbesondere auf die Teilbereiche der Intertextualität und Imagologie eingeht. Abschließend diskutiert er die Bedeutung dieser Disziplin für die Ausbildung von FremdsprachenlehrerInnen ebenso wie deren Bedeutung für den interkulturellen Lernprozess.

Nr. 204 (mf 00-01)
Overmann, Manfred:
"Lesen ist gelenktes Schaffen".
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 43 (52) /1999/ 5, S. 327 - 332.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Fremdsprachenunterricht; Interpretation; Lesen; Leseverstehen

Knapptext: Dargestellt werden verschiedene Lesestile, Markierungstechniken, Leseschritte und Interpretationsmethoden. Dabei wird betont, dass der Schüler die systematische Texterschließung nicht als Korrektur oder gar Ersatz seines originären und häufig originellen Textverständnisses betrachten darf, sondern lediglich als eine mögliche Ergänzung.

Nr. 205 (mf 00-01)
Paribakht, T. Sima; Wesche, Marjorie:
Reading and "incidental" L2 vocabulary acquisition: An introspective study of lexical inferencing.
Zeitschrift: Studies in Second Language Acquisition, 21 /1999/ 2, S. 195 - 224.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Empirische Forschung; Englisch FU; Introspektion; Kommunikationsstrategie; Lernstrategie; Lesen; Leseverstehen; Wortschatzerwerb; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: The study is a follow-up to a classroom experiment with university ESL students that demonstrated incidental acquisition of new lexical knowledge through the reading of thematically related texts. Introspective data from similar students using the same materials are analyzed in the study to explore how vocabulary knowledge may be acquired as a by-product of reading for comprehension. The researchers sought to identify the strategies and the kinds of knowledge and information learners used when dealing with new L2 words they encountered while reading. Learners tended to ignore a large proportion of the words. For those words they attended to, inferencing was the main strategy employed. A taxonomy of the knowledge sources they used in inferring word meanings from various textual and other cues was developed, which provided a framework for describing learners' inferencing behavior. Findings are interpreted in terms of existing research and theory on incidental vocabulary acquisition within an input-processing framework. Pedagogical implications are drawn. (Verlag)

Nr. 206 (mf 00-01)
Pienemann, Manfred; Håkansson, Gisela:
A unified approach toward the development of Swedish as L2.
Zeitschrift: Studies in Second Language Acquisition, 21 /1999/ 3, S. 383 - 420.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.; ex.: schwed.;
Schlagwörter: Empirische Forschung; Forschungsüberblick; Lernersprache; Morphologie; Schwedisch; Syntax; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: The paper has two main objectives: (a) to put the vast body of research on Swedish as a second language (SSL) into one coherent framework; and (b) to test the predictions deriving from processability theory (Pienemann, 1998a, 1998b) for Swedish against this empirical database. The authors survey the 14 most prominent research projects on SSL covering wide areas of syntax and morphology in longitudinal and cross-sectional studies. The survey is the first to be carried out for Swedish, and it will bring the body of two decades of research into one unified framework. First, a brief summary of processability theory is given. Then the theory is used to generate a unifying framework for the development of the specific L2 grammatical system (Swedish). Finally, the new framework is tested in the above-mentioned empirical studies. (Verlag, adapt.)

Nr. 207 (mf 00-01)
Platen, Christoph:
Markennamen-Lexikographie als Aufgabe für die Fachsprachenforschung.
Zeitschrift: Fachsprache, 21 /1999/ 3 - 4, S. 141 - 154.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch; Diachronische Sprachbetrachtung; Etymologie; Fachsprache; Illustration; Lexikographie; Lexikologie; Semiotik; Werbung

Knapptext: Als gleichermaßen funktional wie kreativ gestalteter Bereich moderner Werbekommunikation sind Markennamen im konsumgesellschaftlichen Alltag massiv präsent; nach langer Zurückhaltung haben nun auch Linguistik und Lexikographie das schillernde Phänomen als Untersuchungsgegenstand entdeckt. Der vorliegende Beitrag versteht sich als Plädoyer für eine neue Form des Wörterbuchs: Er versucht, die vielfältigen Facetten des Sujets in einer entsprechend abgestimmten lexikographischen Struktur zu erfassen und dabei auch die Interessen einer breiteren Öffentlichkeit in die Darstellung einzubeziehen. Die hier in Ansätzen porträtierte Form der Markennamen-Lexikographie erweist sich damit für die Fachsprachenforschung als zukunftsträchtiges Arbeitsfeld, das auch der gegenwärtigen laienlinguistischen Diskussion interessante Impulse zu geben verspricht. (Verlag)

Nr. 208 (mf 00-01)
Pohlmann, Margarete:
Man - his own creator? Diskussions- und Schreibanlässe für die Oberstufe (Sekundarstufe II).
Zeitschrift: Englisch betrifft uns (EBU), /1999/ 4, S. 18 - 27.
Beigaben: Arbeitsbl.; Schlüssel;
Sprache: dt., engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Diagramm; Diskussion; Englisch FU; Karikatur; Medizin; Moralerziehung; Naturwissenschaft; Rollenspiel; Schreibanlass; Sekundarstufe II; Wortschatz; Zukunftsforschung

Knapptext: Thema der Unterrichtseinheit ist die kritische Betrachtung von Methoden und Möglichkeiten der Gen- und Reproduktionstechnologie, bei deren Diskussion die Schüler ihre fremdsprachlichen Kenntnisse mit philosophischen, religiösen und biologischen (Er-) Kenntnissen verknüpfen können. Neben Vokabellisten werden den Schülern Karikaturen und Diagramme an die Hand gegeben, die sie sinnvoll im Argumentationszusammenhang einbinden lernen sollen. Der Autor empfiehlt eine Einstimmung in die Thematik anhand auszugsweiser Lektüre utopischer Romane wie z.B. *Brave new world* oder *Frankenstein.*

Nr. 209 (mf 00-01)
Polleti, Axel:
L'an 2000, ça vous branche?
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 33 /1999/ 40, S. 36 - 37.
Beigaben: Abb.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Festtag; Französisch FU; Sekundarbereich; Textproduktion; Unterrichtseinheit

Knapptext: Eine Sammlung von Zitaten und Ansichten Jugendlicher über die Jahrtausendwende soll als Aufhänger für eigene Überlegungen zu diesem "event" benutzt werden. Leitfragen sind beigegeben.

Nr. 210 (mf 00-01)
Polleti, Axel:
Le futur simple - assez simple!
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 33 /1999/ 40, S. 18
Sprache: dt.; ex.: franz.;

Sekundärquelle: HeLP
Schlagwörter: Festtag; Französisch FU; Futur; Grammatikunterricht; Sekundarbereich; Unterrichtseinheit; Wiederholung

Knapptext: Unter dem inhaltlichen Aufhänger "Sylvester-Party 2000" werden Vorschläge für die Einübung des *futur simple* (ab 3. Lernjahr geeignet) gemacht.

Nr. 211 (mf 00-01)
Pommerin, Gabriele:
Deutsch als Zweitsprache und Konzepte interkulturellen Lernens.
In: Materialien Deutsch als Fremdsprache. 52, Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (FaDaF) /1999/, S. 528 - 551.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch als Zweitsprache; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Kreativität; Schule; Sprachbewusstsein

Nr. 212 (mf 00-01)
Previdi, Patricia Ann:
Interactive teacher training.
Zeitschrift: English Teaching Forum, 37 /1999/ 3, S. 32 - 33.
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Effizienz; Englisch FU; Fremdsprachenlehrer; Holistischer Ansatz; Interaktion; Lehrerausbildung; Lernerorientierung; Methodik; Sozialform; Unterrichtsplanung

Knapptext: Es werden Lehrtechniken und Aktivitäten vorgestellt, die im Rahmen von Lehrerausbildungsveranstaltungen verwendet werden sollen, um auf diese Weise den werdenden Lehrern die Effizienz der gewählten Lehrmethoden am Beispiel des eigenen Lernprozesses zu demonstrieren. Methoden zur aktiveren Lernereinbindung in den eigenen Lernprozess werden sozusagen mit Hilfe eben dieser Methoden vermittelt, um auf diese Weise die Anwendung dieser Methoden im späteren eigenen Lehren zu erleichtern.

Nr. 213 (mf 00-01)
Pütz, Wolfgang:
Texte des *Nouveau Roman* im Französischunterricht.
Hochschulschriftenvermerk: Gießen, Univ., Diss., 1997
Serie: Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik
Verlag: Tübingen: Narr /1997/. 159 S.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Duras, Marguerite; Hiroshima mon amour; La mauvaise direction; Robbe-Grillet, Alain; Sarraute, Nathalie; Tropismus
Schlagwörter: Affektives Lernen; Französisch FU; Literaturdidaktik; Roman; Textauswahl

Knapptext: Der Autor untersucht in seiner Dissertation den Sinn und die Möglichkeiten des Einsatzes von Texten aus dem Bereich des *Nouveau Roman* im fremdsprachlichen Unterricht. Nach einer Behandlung des *Nouveau Roman* sowie seiner unterrichtlichen Legitimierung werden eine Standortbestimmung der literaturdidaktischen Theorie und Praxis in Vergangenheit und Gegenwart durchgeführt sowie kategoriale Varianten kommunikationsorientierter Ansätze der modernen Literaturdidaktik erläutert. Im Hauptkapitel wird dann das didaktische Potential von Texten aus dem Bereich des *Nouveau Roman* anhand ausgewählter Beispiele (Alain Robbe-Grillet: "La mauvaise direction", Nathalie Sarraute: "Tropismes", Marguerite Duras: "Hiroshima mon amour") analysiert. Abschließend weist der Autor darauf hin, dass die Vermittlung von Texten aus dem Bereich des *Nouveau Roman* im fremdsprachlichen Literaturunterricht nur dann zu gelingen vermag, wenn der bzw. die Unterrichtende vom Bann der Bilder selbst ergriffen ist. Diese außerordentliche affektive Affinität der vermittelnden Person

zum Gegenstand soll gewährleisten, dass die Schülerinnen und Schüler diese für sie fremdartigen Texte nicht als beliebige Gegenstände der Erschließung und Analyse, sondern als besondere Orte der dialogischen Begegnung und der Realität erfahren.

Nr. 214 (mf 00-01)
Purser, Emily; Paul, Linda:
Translation: Übersetzung.
Serie: studium kompakt Anglistik - Amerikanistik
Verlag: Berlin: Cornelsen /1999/. 196 S.
Beigaben: Anh.; Bibl.;
Sprache: dt., engl.;
Schlagwörter: Anglistik; Arbeitsbuch; Deutsch,Englisch; Grammatikübung; Selbstkontrolle; Übersetzung; Übersetzungsübung; Wortschatzübung

Knapptext: Der Band bietet Studierenden im Grund- und Hauptstudium sowie Examenskandidaten einen Übersetzungskurs (Deutsch - Englisch) und kann sowohl im Unterricht als auch zum Selbststudium eingesetzt werden. Er ist nach Textsorten in sechs Kapitel gegliedert *(recount, news items, report, narrative, procedure, advertising)*, die einheitlich aufgebaut sind. Jedes Kapitel stellt zunächst die jeweils typischen grammatischen Merkmale und Strukturen vor und bietet dann anhand von Grammatik- und Wortschatzaufgaben gelenkte Übersetzungsübungen. Abschließend werden freie Übersetzungen trainiert durch quick *texts, 45-minute texts* und exam *practice*. Der Anhang enthält den kompletten Lösungsschlüssel, ein Glossar und Hinweise zu weiterführender Literatur.

Nr. 215 (mf 00-01)
Ramm, Hans-Christoph:
Juliet's courage. Genderproblematik in Shakespeares, Zeffirellis und Luhrmanns *Romeo and Juliet* in einem LK Englisch 13/I.
Zeitschrift: Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 52 /1999/ 4, S. 247 - 252.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Romeo and Juliet; Shakespeare, William;
Schlagwörter: Drama; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Film; Geschlechtsspezifische Unterschiede; Interpretation; Lektüre; Literaturdidaktik; Mediendidaktik; Sekundarstufe II; Unterrichtseinheit; Vergleichende Analyse

Knapptext: Der Autor stellt eine Unterrichtseinheit zu *Romeo and Juliet* von Shakespeare vor, in der diese Tragödie mit den Filmadaptionen von Zeffirelli (1968) und Luhrmann (1996) verglichen wird. Dabei erläutert er ausführlich die inhaltlichen Ergebnisse von Text- bzw. Filmerschließung und Vergleich.

Nr. 216 (mf 00-01)
Reinbothe, Roswitha:
Interkulturelle Vermittlungsprobleme im Landeskundeunterricht.
In: Materialien Deutsch als Fremdsprache. 52, Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (FaDaF) /1999/, S. 344 - 359.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Deutschland; Interkulturelle Kommunikation; Kultur; Landeskunde; Migrant

Nr. 217 (mf 00-01)
Richter, Regina:
Computergestützte Ausspracheschulung: Software-Anforderungen und Programmangebot.
Zeitschrift: Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, ZFF, 10 /1999/ 2, S. 257 - 276.
Beigaben: Anm.; Bibl.; Tab.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Ausspracheschulung; Computergestütztes Lernen; Computerunterstützter Unterricht; Deutsch FU; Englisch FU; Evaluation; Softwareanalyse

Knapptext: The paper looks at ways of training students in correct pronunciation with the help of computers, using programs presently available for the teaching of German and English as foreign languages (DaF, ESL/EFL). For this purpose criteria are developed from the point of view of foreign language teaching by which the merits of individual multimedia pronunciation programs may be judged. Six pronunciation programs are evaluated and the effectiveness of the programs hitherto developed discussed. The contribution concludes with recommendations how presently available programs might usefully be utilized by teachers and also shows, extrapolating from present tendencies, what further developments in this area are to be expected in the future. (Verlag)

Nr. 218 (mf 00-01)
Riesz, Janos:
Littérature coloniale et littérature africaine: hypotexte et hypertexte.
Zeitschrift: Französisch heute, 30 /1999/ 4, S. 458 - 468.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Afrika; Analyse; Europa; Frankophonie; Kolonialismus; Literatur; Literaturdidaktik; Vergleichende Literaturwissenschaft

Knapptext: Wenn es wahr ist, dass die französischsprachige Kolonialliteratur Afrikas nur vor dem Hintergrund der "authentischen" afrikanischen französischsprachigen Literatur an Relief gewinnt, so ist nach Meinung des Autors für die meisten afrikanischen Texte der zwanziger bis sechziger Jahre und darüber hinaus auch das Gegenteil wahr. Sowohl auf ideologischer wie literarischer Ebene würden diese ihre volle Bedeutung erst vor dem Hintergrund der Kolonialliteratur der Epoche entfalten. Um die Beziehung zwischen Kolonialliteratur und afrikanischer Literatur zu beschreiben, bedient sich der Autor der Termini des *hypotexte* und des *hypertexte,* die auf Genettes *Palimpsestes* zurückgehen. Unter *hypotexte* ist der frühere Text A, in diesem Fall also die Kolonialliteratur zu verstehen, unter *hypertexte* der spätere Text B, also die afrikanische Literatur. Der Autor untersucht beispielhaft anhand von Textbeispielen das quantitative Ausmaß der Transformationen, die im Prozess des Übergangs von Text A zu Text B stattgefunden haben sowie die Qualität dieser Transformationen, d.i. ihre Funktion, und bilanziert, dass Verlage und Unterrichtende der Tatsache Rechnung tragen müssen, dass für ein Verständnis der afrikanischen Literatur die Kenntnis der Kolonialliteratur unabdingbar ist.

Nr. 219 (mf 00-01)
Rivet, Anne:
Rektionskomposita und Inkorporationstheorie.
Zeitschrift: Linguistische Berichte, /1999/ 179, S. 307 - 342.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Dativ; Deutsch; Genitiv; Kompositum; Morphologie; Rektion; Suffix; Syntax; Transformationsgrammatik

Knapptext: Like other argument inheritance phenomena, the formation of synthetic compounds is often understood as a genuine morphological or lexical process. In the article, a syntactic analysis of German synthetic compounds is proposed that is based on Baker's (1988)

incorporation theory. The discussion will concentrate on the case of deverbal compounds involving the suffix *-er*. As has been repeatedly observed, dative, genitive, and prepositional objects are excluded from such compounds. The author tries to show that these restrictions may be derived from the Empty Category Principle, once that certain assumptions on the syntactic representation of verbal arguments are made. In essence, the author follows a recent proposal that considers dative objects to be syntactic adjuncts and that may also give a clue to the syntactic status of genitive objects. (Verlag)

Nr. 220 (mf 00-01)
Robert, Jean-Michel:
Du bon usage des verbes introducteurs.
Zeitschrift: Le Français dans le Monde, /1999/ 306, S. 25 - 26.
Beigaben: Abb.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Korpus; Mittleres Niveau; Presse; Semantik; Textarbeit; Unterrichtseinheit; Verb; Wortschatzarbeit

Knapptext: Für LernerInnen ist es nicht einfach, die semantischen Unterschiede der redeeinleitenden Verben im Französischen zu verstehen, zumal ihre Zahl in den letzten Jahren außerordentlich zugenommen hat. Ziel der vorgestellten Unterrichtseinheit ist das Verstehen und Anwenden dieser Art von Verben auf der Grundlage von Zeitungsartikeln, die einerseits als Quelle für die Erstellung eines Korpus dienen, der anschließend klassifiziert wird, und andererseits als Ausgangspunkt für anwendungsorientierte Transformationsübungen. Konkrete Beispiele veranschaulichen die Vorgehensweise im Unterricht.

Nr. 221 (mf 00-01)
Rodgers, Marion; Würth, Annette:
Frühes Fremdsprachenlernen in der Grundschule. Anstöße zur Weiterentwicklung gegenwärtiger Konzepte.
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 46 /1999/ 3, S. 309 - 314.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutschland; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Immersion; Lehrerausbildung; Lehrerfortbildung; Sachunterricht; USA

Knapptext: Nach einer Auflistung von Argumenten, die für ein frühes Fremdsprachenlernen sprechen, legen die Autoren die momentan gängigen Konzepte für den frühbeginnenden Fremdsprachenunterricht an deutschen Grundschulen dar. Im Anschluss zeigen sie am Beispiel eines in den USA durchgeführten Immersionsprogrammes die Vorteile eines solchen Unterrichts auf und legen nahe, welche Möglichkeiten sich aus dem vorgestellten Modell für den frühbeginnenden Fremdsprachenunterricht an deutschen Grundschulen entwickeln lassen und welche Rahmenbedingungen dafür geschaffen werden müssten.

Nr. 222 (mf 00-01)
Rolland, Dominique:
Dis-moi ton nom....
Zeitschrift: Le Français dans le Monde, /1999/ 306, S. 27 - 28.
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Erwachsenenbildung; Fortgeschrittenenunterricht; Frankophonie; Französisch; Französisch FU; Interkultureller Vergleich; Kultur; Landeskunde; Literatur; Mittleres Niveau; Onomastik; Text; Textarbeit; Unterrichtseinheit

Knapptext: Ziel der hier vorgestellten Unterrichtseinheit ist, die Herkunft und Bedeutung der französischen Vor- und Familiennamen zu verstehen und diese mit Traditionen und Bräuchen der Namensgebung in anderen Ländern, insbesondere in frankophonen, zu vergleichen. Der

Beitrag liefert Hintergrundinformationen und literarische Texte, die zu einer thematischen Vertiefung und Weiterarbeit anregen.

Nr. 223 (mf 00-01)
Rolland, Dominique:
Grammaire de l'odorat.
Zeitschrift: Le Français dans le Monde, /1999/ 306, S. 91 - 92.
Beigaben: Abb.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Erwachsener; Etymologie; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Idiomatik; Interkultureller Vergleich; Jugendlicher; Semantik; Unterrichtseinheit; Wortschatz

Knapptext: Ziel der für fortgeschrittene Französischlerner konzipierten Unterrichtseinheit ist es, die Lerner dafür zu sensibilisieren, dass es in der Hierarchie der fünf Sinne kulturelle Unterschiede gibt. Besondere Aufmerksamkeit wird dem Geruchssinn gewidmet, der in der westlichen Welt eine eher untergeordnete Rolle spielt, in anderen Kulturen hingegen nicht. Durch Wortschatzübungen zum Französischen und Bedeutungsrecherchen zu muttersprachlichen Begriffen, Ausdrücken und Sprichwörtern sollen die Lernenden die damit verbundenen Konzepte und Werte kennen lernen und mit anderen Konzepten vergleichen.

Nr. 224 (mf 00-01)
Rosa, Elena; O'Neill, Michael D.:
Explicitness, intake, and the issue of awareness. Another piece to the puzzle.
Zeitschrift: Studies in Second Language Acquisition, 21 /1999/ 4, S. 511 - 556.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Empirische Forschung; Input; Intake; Introspektion; Kognitionspsychologie; Spanisch FU; Sprachbewusstsein; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: The conditions (implicit or explicit) under which exposure to L2 input takes place and the level of awareness raised while processing input may be strongly related to the learning process. The study investigates how intake was affected both by awareness and by the conditions under which a problem-solving task was performed. Spanish conditional sentences were presented to learners through five different degrees of explicitness, which were the result of combining the factors [±formal instruction] and [±directions to search for rules]. Intake was measured through a multiple-choice recognition test administered immediately after the experimental task. Level of awareness was assessed by means of think-aloud protocols collected during input processing. Results indicate that (a) the degrees of explicitness had a differential effect on intake, (b) the higher the level of awareness demonstrated, the stronger the effect on intake, and (c) the conditions under which the task was administered influenced the way information was processed. (Verlag)

Nr. 225 (mf 00-01)
Roscher, Ursula:
Einmal Amerika und zurück - mehr als nur ein Schüleraustausch.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 43 (52) /1999/ 6, S. 444 - 446.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Englisch FU; Erfahrungsbericht; Projektarbeit; Schüleraustausch; USA

Knapptext: Die Autorin schildert die Erfahrungen mit dem Schüleraustausch eines Beruflichen Schulzentrums mit Englischausbildung für Gymnasiasten und Lehrlinge im kaufmännischen Bereich und dessen Partnerschule in den USA. Beschrieben werden Vorbereitung, Durchführung und Ergebnisse des Projekts, um Anregungen für andere Schulen zu geben.

Nr. 226 (mf 00-01)
Rott, Susanne:
The effect of exposure frequency on intermediate language learners' incidental vocabulary acquisition and retention through reading.
Zeitschrift: Studies in Second Language Acquisition, 21 /1999/ 4, S. 589 - 619.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.; Gph.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Aktiver Wortschatz; Behalten; Empirische Forschung; Lesen; Passiver Wortschatz; Wortschatzerwerb; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: Research has been investigating the role of reading, as one source of input, in language learners' vocabulary development. The study was designed to examine whether intermediate learners incidentally (a) acquire and (b) retain unknown vocabulary as a result of reading. The study further assessed (c) the effect of the text variable of exposure frequency. Learners were exposed to unfamiliar words either two, four, or six times during reading. Vocabulary acquisition and retention measured productive and receptive knowledge gain. Results indicated that only two encounter with unfamiliar words during reading significantly affected learners' vocabulary growth. Moreover, two or four exposure frequencies resulted in fairly similar word gain, but six exposures produced significantly more vocabulary knowledge. Retention measures showed mixed results: On productive vocabulary knowledge only half of the subjects displayed a significant rate of retention. On receptive knowledge all but one experimental group retained vocabulary over 4 weeks. (Verlag)

Nr. 227 (mf 00-01)
Rudder, Michael E.:
Eliciting student-talk.
Zeitschrift: English Teaching Forum, 37 /1999/ 2, S. 24 - 25.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Fehlertoleranz; Fremdsprachenunterricht; Interaktion; Kommunikative Kompetenz; Kommunikativer Ansatz; Lernerorientierung; Schülerrolle; Sprechen; Sprechfertigkeit

Knapptext: Der Autor macht auf die im kommunikativen Ansatz veränderte Rolle mündlicher Sprachfertigkeiten aufmerksam und legt dar, welche Art von Unterrichtsaktivitäten dazu beitragen, mündliche Sprachkompetenz lernerorientiert zu vermitteln.

Nr. 228 (mf 00-01)
Rüesch, Peter:
Gute Schulen im multikulturellen Umfeld. Ergebnisse aus der Forschung zur Qualitätssicherung.
Aus: Bildungsdirektion des Kantons Zürich (Hrsg.)
Serie: Schwerpunkt Schule
Verlag: Zürich: Orell Füssli /1999/. 127 S.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Elternarbeit; Feedback; Forschungsbericht; Lernerfolgskontrolle; Lernerorientierung; Multikulturelle Erziehung; Offener Unterricht; Schule; Schweiz

Knapptext: Schulen mit einer sozial und kulturell stark durchmischten Schülerschaft müssen trotz der besonderen Herausforderungen den Lernerfolg aller Kinder in der Schule und den Zugang der Jugendlichen zur Berufsbildung gewährleisten können. Diese Literaturstudie erläutert und diskutiert empirisch erprobte und gesicherte Forschungsergebnisse aus verschiedenen Ländern. Als zentrale Interventionsfelder zeichnen sich die wechselseitig voneinander abhängigen Bereiche Schulklasse, Schulhaus, Schulumfeld ab. Wirksamer Unterricht beruht auf einer guten Balance zwischen "Fordern" und "Fördern". Es gilt, hohe Anforderungen zu stellen, den Unterricht an die Voraussetzungen der Kinder anzupassen, und durch Arbeit am

Lernstoff, klare Strukturiertheit, Kontrolle, Fortschritte und Feedback an die Schülerinnen und Schüler die Unterrichtszeit optimal auszunutzen. Der Band wendet sich in erster Linie an Lehrpersonen und Schulbehörden und soll ihnen dienen, ihre Praxis zu überprüfen sowie Schulkonzepte und Unterrichtspraktiken wirkungsvoller zu gestalten.

Nr. 229 (mf 00-01)
Saito, Hidetoshi:
Dependence and interaction in frequency data analysis in SLA research.
Zeitschrift: Studies in Second Language Acquisition, 21 /1999/ 3, S. 453 - 475.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Datenerhebung; Forschungskritik; Frequenzanalyse; Methodenkritik; Statistische Auswertung; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: In SLA research, dependence in frequency data is a prevalent problem (Hatch & Lazaraton, 1991). Researches usually regard the data as being independent and subject them to statistical analyses. Another problem in frequency data analysis in SLA research is the exclusion of interaction terms. This is the case because of the use of chi-square analysis or the unpopularity of multifactorial frequency data analyses. The study investigates the violation of the "independent observation" assumption as well as the effect of including interaction terms in frequency data analysis. Reanalyzing a couple of published data sets, the paper argues in favor of using multifactorial frequency data analyses over multiple chi-squares in order to take into account dependence and interaction of the frequency data. A set of recommendations for SLA researchers will be provided when statistically analyzing frequency data in SLA research. (Verlag)

Nr. 230 (mf 00-01)
Saito, Yoshiko; Garza, Thomas J.; Horwitz, Elaine K.:
Foreign language reading anxiety.
Zeitschrift: The Modern Language Journal, 83 /1999/ 2, S. 202 - 218.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Angst; Empirische Forschung; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Japanisch FU; Lesen; Leseverstehen; Pilotstudie; Russisch FU; Selbsteinschätzung; Spanisch FU; Sprachlehrforschung; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: Whereas most discussions of foreign language (FL) anxiety have centered on the difficulties caused by anxiety with respect to oral performance, the article discusses the possibility of anxiety in response to foreign or second language reading. It introduces the construct of FL reading anxiety, offers a scale for its measurement, and reports on a preliminary study of reading anxiety in 30 intact first-semester classes of Spanish, Russian, and Japanese. The study found that contrary to previous teacher intuitions, reading in a FL can be anxiety provoking to some students. Whereas general FL anxiety has been found to be independent of target language, levels of reading anxiety were found to vary by target language and seem to be related to the specific writing systems. In addition, students' reading anxiety levels increased with their perceptions of the difficulty of reading in their FL, and their grades decreased in conjunction with their levels of reading anxiety and general FL anxiety. (Verlag)

Nr. 231 (mf 00-01)
Salter, Don:
Durham diary: "August, the cruellest month".
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 43 (52) /1999/ 5, S. 369
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Bildungspolitik; Großbritannien; Landeskunde; Prüfung

Knapptext: Ausgehend von der Schlagzeile im *Times Education Supplement:* "UK Puts Teenagers Through Exam Mill" äußert sich der Autor kritisch zur Bildungspolitik in Großbritannien.

Nr. 232 (mf 00-01)
Salter, Don:
Durham diary: "Language and culture: a guide to research".
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 43 (52) /1999/ 6, S. 447
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Brasilien; Portugiesisch; Reisebericht

Knapptext: Der Autor reflektiert eine dreiwöchige Reise nach Brasilien, insbesondere seine Erfahrungen mit brasilianischen Studenten und der portugiesischen Sprache.

Nr. 233 (mf 00-01)
Sauer, Françoise:
Nouveaux partenaires, nouveaux échanges. Projet en français entre élèves allemands, polonais et russes des sections bilingues.
Zeitschrift: Französisch heute, 30 /1999/ 4, S. 477 - 480.
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Begegnung; Bilingualer Unterricht; Deutschland; Französisch FU; GUS; Interkulturelle Kommunikation; Internet; Klassenkorrespondenz; Kultur; Landeskunde; Partnerschaft; Polen; Projektarbeit; Stereotyp

Knapptext: Drei Lehrer aus Mainz, Warschau und Sankt-Petersburg, deren Schulen jeweils zweisprachigen Unterricht (Französisch und Muttersprache) für verschiedene Fächer anbieten, haben 1998 ein auf zwei Jahre angelegtes Projekt ins Leben gerufen, bei dem das Französische die "Verkehrssprache", zwischen den 16- bis 17-jährigen SchülerInnnen darstellt - sei es via Internet oder in der persönlichen Begegnung. Der Beitrag stellt die didaktischen Vorüberlegungen sowie die Lernziele, den Ablauf und die Aktivitäten vor. Am Ende des Beitrags befindet sich eine Kurzbeschreibung des Projektes, über dessen bisherigen Verlauf und seine Ergebnisse der Autor positiv Bilanz zieht.

Nr. 234 (mf 00-01)
Schlabach, Joachim:
Deutschsprachige Wirtschaftsvorlesungen aus fremdsprachendidaktischer Sicht. Werkstattbericht zu Aspekten von Marketingvorlesungen aus dem Hauptstudium.
In: Materialien Deutsch als Fremdsprache. 52, Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (FaDaF) /1999/, S. 255 - 268.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Analyse; Auslandsaufenthalt; Deutsch; Didaktik; Empirische Forschung; Erfahrungsbericht; Fachsprache; Fragebogen; Hochschule; Hörverstehen; Interview; Mitschreiben; Vorlesung; Wirtschaft; Wissenschaftssprache

Nr. 235 (mf 00-01)
Schlosser, Franz:
Pierre l'Ébouriffé - une approche "créative" (3).
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 43 (52) /1999/ 5, S. 354 - 357.
Sprache: franz.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Pierre l'Ébouriffé;
Schlagwörter: Erzählung; Französisch FU; Kreativität; Literarische Gattung; Materialsammlung; Motivation; Oberstufe; Projektarbeit; Selbsttätigkeit; Textproduktion; Textsorte; Transformation

Knapptext: Materialien zu zwei weiteren Geschichten aus dem *Struwwelpeter* setzen die Beiträge aus *fsu* 2/1999 (didaktisch-methodische Einführung) und *fsu* 3/1999 fort.

Nr. 236 (mf 00-01)
Schwartz, Bonnie D.:
Let's make up your mind. "Special nativist" perspectives on language, modularity of mind, and nonnative language acquisition.
Zeitschrift: Studies in Second Language Acquisition, 21 /1999/ 4, S. 635 - 655.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Fremdsprachiger Spracherwerb; Kognitionspsychologie; Psycholinguistik; Spracherwerbsforschung; Universalgrammatik; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: The essay defends the idea that language is a unique, genetically underwritten (informationally encapsulated) "module of the mind" and considers some consequences such a stance holds for the psycholinguistic study of nonnative language (L2) acquisition. As is well known, language as conceived within the tradition of generative grammar (e.g., Chomsky, 1965, 1975, 1980, 1986) is unlike other types of cognition and its basis (viz., Universal Grammar) is innately given; this is the position supported in the paper. Specifically, the author begins by summarizing the main arguments for this position, after which she discusses (following Segal, 1996) four different conceptions of what a module is and then devotes particular attention to the theory developed by Fodor (1983, 1985) on the architecture of minds (his "modularity thesis"). There follows a comparison between the distinct views held by Chomsky and by Fodor on the conception of "the language module" and on the structure of mind more generally. Arguing that the two views are not inherently incompatible, the author offers a speculation on how to begin to reconcile them, which leaves her well positioned to advance three specific implications for the theoretical study of L2 acquisition within the framework of generative grammar, couched within a theory of the modular mind. (Verlag, adapt.)

Nr. 237 (mf 00-01)
Schweers, C. William, Jr.:
Using L1 in the L2 classroom.
Zeitschrift: English Teaching Forum, 37 /1999/ 2, S. 6 - 9, 13.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Affektives Lernen; Denkprozess; Einstellung; Empirische Forschung; Englisch FU; Englisch,Spanisch; Fragebogen; Methode; Puerto Rico; Unterrichtssprache; Zweisprachige Methode

Knapptext: Among a number of professionals in the field of second language acquisition, there appears to be an increasing conviction that the first language (L1) has a necessary and facilitating role in the second and foreign language (L2) classroom. In the author's case, this conviction comes from personal experience, recent literature he read, and presentations he attented. His position may seem heretical in light of what most of the readers were taught when trained as ESL/EFL professionals, but he believes it is worthy of serious consideration. (Verlag)

Nr. 238 (mf 00-01)
Segermann, Krista:
Permanente Grammatikrevision: ein provokatives Rundgespräch.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 33 /1999/ 40, S. 10 - 17.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.;
Sekundärquelle: HeLP

91

Schlagwörter: Französisch FU; Grammatikunterricht; Kommunikative Kompetenz; Methodik; Motivation; Muttersprache; Progression; Transfer; Übung

Knapptext: Die Autorin entwirft eine fiktive Diskussion im Lehrerzimmer über verschiedene Standpunkte zum Stellenwert der Grammatik im Französischunterricht. (Verlag, adapt.)

Nr. 239 (mf 00-01)
Shehadeh, Ali:
Insights into learner output.
Zeitschrift: English Teaching Forum, 37 /1999/ 4, S. 2 - 5.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Fremdsprachenunterricht; Gruppenarbeit; Handlungsbezogenes Lernen; Interaktion; Kommunikative Kompetenz; Korrektur; Selbstkontrolle; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: One of the basic objectives of research in the field of second language (L2) learning and teaching is to provide useful techniques for teaching in the language classroom. The aim of the article is to address three issues crucial in learner output: negotiation of meaning, learner production, and repair work. The first two sections explain the theoretical background based on research findings. The third section suggests ways in which some of these findings may be applied to classroom situations. The fourth section summarizes the main points of the article, in particular, their implications in classroom teaching. (Verlag)

Nr. 240 (mf 00-01)
Shuying, Yang:
Classroom speaking activities.
Zeitschrift: English Teaching Forum, 37 /1999/ 4, S. 22
Beigaben: Bibl. 1;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: China; Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Gruppenarbeit; Motivation; Sprechanlass; Sprechen

Knapptext: Die Autorin macht Vorschläge für Aktivitäten, die fortgeschrittene Lerner zum Sprechen motivieren sollen. Sie sieht darin eine besondere Notwendigkeit, da ihrer Ansicht nach in der Fremdsprachenvermittlung die mündliche Kommunikation sehr vernachlässigt wird und viele Lerner dadurch immer größere Redehemmungen aufbauen.

Nr. 241 (mf 00-01)
Sibarah, Ignatius N.:
Songs as a magic tonic.
Zeitschrift: English Teaching Forum, 37 /1999/ 2, S. 14 - 15.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Anfangsunterricht; Englisch FU; Frankophonie; Grammatik; Kamerun; Motivation; Song; Wortschatz

Knapptext: Die Autorin beschreibt, wie sie *songs* in den Unterricht integriert, um in einer frankophonen, der englischen Sprache negativ eingestellten Umgebung Schüler für den Erwerb dieser Sprache zu motivieren.

Nr. 242 (mf 00-01)
Siebold, Jörg:
"Guess the answer in my head". Frage- und Aufgabenstellungen im Englischunterricht der oberen Klassen.

Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 43 (52) /1999/ 5, S. 343 - 347.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Aufgabenstellung; Englisch FU; Erzählung; Frage; Gedicht; Sekundarstufe II; Textarbeit

Knapptext: Der Autor hat Fragen und Aufgaben zur Analyse von Gedichten und narrativen Texten zusammengestellt, die bei Unterrichtsgesprächen und schriftlich zu bewältigenden Textaufgaben im Englischunterricht der Sekundarstufe II Verwendung finden können. Ziel ist es, die Lehrer bei der Vorbereitung der Unterrichtsphasen zu unterstützen sowie Grundlagen für das Zusammenstellen von Arbeits- und Merkblättern zu bieten.

Nr. 243 (mf 00-01)
Siegel, Martin:
Landeskunde in Texten am Beispiel von deutschen Texten zum Widerstand.
In: Materialien Deutsch als Fremdsprache. 52, Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (FaDaF) /1999/, S. 360 - 373.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch; Didaktik; Geschichte; Landeskunde; Textarbeit

Nr. 244 (mf 00-01)
Simon, Christine:
Der spanische König Juan Carlos als konstitutioneller Monarch.
Zeitschrift: Hispanorama, /1999/ 86, S. 37 - 43.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Landeskunde; Monarchie; Politik; Spanien; Spanisch FU

Knapptext: In dem Artikel wird die Rolle des spanischen Königs während und nach der *transición* sowie sein Einfluss auf Innen- und Außenpolitik des Landes dargelegt. Als seine besonderen Ziele werden die Integration der Armee in die Gesellschaft, die Einheit Spaniens sowie die Einbindung Spaniens in die Europäische und die ibero-amerikanische Gemeinschaft genannt.

Nr. 245 (mf 00-01)
Smolka, Dieter:
Empfehlenswerte Webseiten für den Englischunterricht. Deutscher Bildungsserver http://dbs.schule.de.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 43 (52) /1999/ 6, S. 452 - 453.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Englisch FU; Hochschule; Information; Internet; Schule; Weiterbildung

Knapptext: Der Deutsche Bildungsserver (http://dbs.schule.de) ist ein sehr empfehlenswertes Online-Informationssystem, das Informationsangebote zu Bildungsthemen auf Web-Servern (von Bund, Ländern, EU, Hochschulen, Schulen, Landesinstituten, wissenschaftlichen Fachgesellschaften, Medienanbietern, Bibliotheken) kritisch sichtet, beschreibt und die Information darüber in einer Datenbank so zusammenfasst, dass der Nutzer die Originalinformation mit einem Mausklick über die Internet-Adresse des betreffenden Servers abrufen kann. Aus der Palette der z.Zt. über 470 Links, die allein für den Englischunterricht angeboten werden, hat der Verfasser 40 ausgewählt und mit Kommentaren versehen.

Nr. 246 (mf 00-01)
Smolka, Dieter:
Empfehlenswerte Webseiten für den Englischunterricht. British poetry.

Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 43 (52) /1999/ 5, S. 373 - 374.
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Biographie; Englisch FU; Gedicht; Großbritannien; Internet; Literaturkritik

Knapptext: Vorgestellt und kommentiert werden empfehlenswerte Webseiten zum Thema "British Poetry". Sie ermöglichen dem Englischlehrer, Gedichte, Literaturkritiken und Biographien zu kopieren bzw. auszudrucken und im Unterricht zu verwenden.

Nr. 247 (mf 00-01)
Son, Eunju:
Deutschunterricht und Germanistik in Korea.
Zeitschrift: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache, 26 /1999/ 6, S. 566 - 571.
Beigaben: Anh.; Bibl. 1;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Curriculum; Deutsch FU; Germanistik; Hochschule; Korea

Knapptext: Es wird die geschichtliche Entwicklung und der gegenwärtige Stand des Deutschunterrichts und der Germanistik skizziert sowie eine Tendenzeinschätzung für die weitere Entwicklung versucht. Gegenwärtig gibt es 72 Germanistische Abteilungen an 61 koreanischen Universitäten. Seit Anfang der 90er Jahre besteht eine rückläufige Tendenz und sogar eine Krise der Germanistik. Eine Curricularreform ist im Gange, aber es besteht eine Kluft zwischen Forschung und Lehre, die strukturell bedingten Probleme zu lösen. (Verlag)

Nr. 248 (mf 00-01)
Soria Olmedo, Andrés:
García Lorca aprende drama.
Zeitschrift: Hispanorama, /1999/ 86, S. 50 - 51.
Sprache: span.;
Übersetzung des Sachtitels: García Lorca lernt das Drama
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: García Lorca, Federico;
Schlagwörter: Drama; Literatur; Spanien; Spanisch FU

Knapptext: Die Abhandlung beschreibt Faktoren (Autoren, Werke, literarische Strömungen), die die Entwicklung des dramatischen Genre bei García Lorca beeinflusst haben.

Nr. 249 (mf 00-01)
Stary, Edith:
Stereotype Rollenverteilung und deren Repräsentanz in Fremdsprachenlehrbüchern für Französisch.
Hochschulschriftenvermerk: Wien, Univ., Diss., 1999
Verlag: Wien: Universität /1999/. 257 S.
Beigaben: Abb.; Anh.; Bibl.; Tab.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Diabolo Menthe; Etudes Françaises 1; Le Nouvel Espaces 1; Tour d'Horizon 1;
Schlagwörter: Französisch FU; Geschlechtsspezifische Unterschiede; Lehrbuch; Lehrwerkanalyse; Stereotyp

Knapptext: Die Dissertation untersucht, welche geschlechtstypischen Rollenbilder durch die Verwendung von Lehrbüchern im Fremdsprachenunterricht für Französisch gezeigt und vermittelt werden, und ob und inwieweit die (Sprach-)SchülerInnen, durch das in Lehrbüchern dargebotene Gesellschaftsbild mit den darin enthaltenen Geschlechterdarstellungen beeinflusst werden. Dazu werden Lehrbücher für den Anfangsunterricht Französisch als zweite Fremdsprache herangezogen, die in Österreich zum Zeitpunkt der Untersuchung am weitesten verbreitet waren. Es stellt sich heraus, dass insbesondere ältere Lehrbücher im Fremdsprachenunterricht Französisch weder in Inhalt noch Wirkung die signifikante Veränderung des

politischen und gesellschaftlichen Bewusstseins von Frauen reflektieren, sondern nach wie vor das vorrangig herrschende geschlechtstypische Rollenverständnis dokumentieren. Entsprechend verdeutlichen die Untersuchungsergebnisse hinsichtlich der Transferleistungen der Heranwachsenden zwar das Streben nach Gleichheit der Geschlechter von Seiten der Mädchen, die männlichen Jugendlichen halten in ihren Einstellungen jedoch an patriarchalischen Rollenbildern fest.

Nr. 250 (mf 00-01)
Stein, Ulla:
Auswahl und Einsatz von französischen Bilderbüchern im Französischunterricht der Grundschule und im Anfangsunterricht der Sekundarstufe I.
Zeitschrift: Französisch heute, 30 /1999/ 4, S. 430 - 446.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Anfangsunterricht; Authentisches Lehrmaterial; Bilderbuch; Erfahrungsbericht; Französisch FU; Grammatikunterricht; Grundschule; Motivation; Sekundarstufe I; Unterrichtseinheit; Wortschatzarbeit

Knapptext: Die Autorin berichtet von ihren Erfahrungen mit Bilderbüchern im Anfangsunterricht Französisch und illustriert anhand einer persönlichen Lektüreauswahl die verschiedenen Möglichkeiten des Einsatzes und der Arbeit mit diesem Medium, das einen phantasievollen und motivierenden Unterricht ermöglicht.

Nr. 251 (mf 00-01)
Steinbrügge, Lieselotte:
Oulipo - Anleitungen zur Fabrikation von Literatur im Französischunterricht.
Zeitschrift: Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 52 /1999/ 4, S. 210 - 218.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Oulipo;
Schlagwörter: Französisch FU; Gegenwartsliteratur; Literaturdidaktik; Methode

Knapptext: Oulipo steht für "Ouvroir de Littérature potentielle", eine literarische Bewegung, die zwar nicht zum Kanon französischer Literatur gehört, deren Texte sich aber wegen ihres didaktischen Potentials besonders gut für den Fremdsprachenunterricht eignen. Die Autorin stellt zunächst das Programm von Oulipo vor und macht im Anschluss daran Vorschläge zur Behandlung entsprechender Schriften im Französischunterricht.

Nr. 252 (mf 00-01)
Stephan, Helmut:
Handlungsorientierter Französischunterricht mit der "Injonction de payer".
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 43 (52) /1999/ 6, S. 430 - 433.
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Berufsbildende Schule; Fachsprache; Französisch FU; Handlungsbezogenes Lernen; Schuljahr 10; Unterrichtseinheit; Wirtschaft

Knapptext: Vorgestellt wird eine Unterrichtseinheit, die der Autor im Französischunterricht einer 10. Jahrgangsstufe an einer wirtschaftsberuflichen Schule zum gerichtlichen Mahnbescheid in Frankreich durchgeführt hat. Die Schüler sollten einen Mahnbescheid beantragen, als Formular ausfüllen, gerichtlich bearbeiten, erlassen und zustellen, um dabei unmittelbar aus simulierten sprachpraktischen Handlungen zu lernen. Für alle Lernschleifen sind die erwarteten Lösungen angegeben.

95

Nr. 253 (mf 00-01)
Storch, Günther:
Deutsch als Fremdsprache. Eine Didaktik. Theoretische Grundlagen und praktische Unterrichtsgestaltung.
Serie: UTB für Wissenschaft
Verlag: München: Fink /1999/. 367 S.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Ausspracheschulung; Deutsch FU; Didaktik; Einzelarbeit; Erwachsener; Gedächtnis; Grammatikunterricht; Gruppenarbeit; Hörverstehen; Interaktion; Klassenunterricht; Kognitionspsychologie; Korrektur; Landeskunde; Lehrbuchabhängigkeit; Lernerorientierung; Lernpsychologie; Lernstrategie; Leseverstehen; Medien; Motivation; Psycholinguistik; Rechtschreibung; Schreiben; Spracherwerbsforschung; Sprechen; Textarbeit; Unterrichtsplanung; Wortbildung; Wortschatzarbeit

Knapptext: Die DaF-Didaktik wendet sich an alle, die mit der Vermittlung des Deutschen als Fremdsprache zu tun haben. Behandelt wird der Lehrwerkgestützte Unterricht in erwachsenen Lernergruppen, Einzelunterricht und Selbstlernkurse werden nicht behandelt. Durch die bewusste Entscheidung des Autors für eine eingehende Darstellung der Kerngebiete des DaF-Unterrichts konnten einige Bereiche (Literatur im DaF-Unterricht, Lernspiel, computergestütztes Fremdsprachenlernen, Testen, Lehrwerkbeurteilung) nicht berücksichtigt werden. Der Schwerpunkt des Buches liegt auf dem "Wie" des unterrichtlichen Handelns und der Darstellung methodischer Verfahren zur Gestaltung des Unterrichts unter Rückbezug auf linguistische, sprachpsychologische und kommunikative Grundlagen. Die beiden einleitenden Kapitel führen Grundbegriffe der Fremdsprachendidaktik ein und stellen vor dem Hintergrund aktueller Forschungsergebnisse die gedächtnis- und (sprach-)lernpsychologischen Voraussetzungen des Fremdsprachenlernens dar.

Nr. 254 (mf 00-01)
Straub, Hans:
Designing a cross-cultural course.
Zeitschrift: English Teaching Forum, 37 /1999/ 3, S. 2 - 5, 23.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;

Schlagwörter: Denkprozess; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Kultur; Landeskunde; Stereotyp; Unterrichtsplanung

Knapptext: "To enter another culture with only the vaguest notion of its underlying dynamics reflects not only a provincial naiveté but a dangerous form of cultural arrogance" (Barnlund 1991:73). In response to views like this, publishers are including cultural information in their ESL texts, and teachers are beginning to recognize the importance of the underlying dynamics of a culture in L2 communication. Such steps are laudable, but they may fall short of the mark when it comes to actually equipping students with the cognitive skills they need in a second-culture environment. From country to country, social taboos, politics, and religious traditions and values differ. These cultural variables need to be respected if students are to benefit from new experiences. Yet the commercial market today does not seem to have a universally applicable intercultural communication (IC) program or text that is suitable for culturally divergent student populations. To compensate for the lack of IC materials, instructors often need to develop their own IC courses that meet local standards of acceptability. Once instructors understand the basic concepts of cultural comparison, they can develop appropriate learning materials. (Verlag)

Nr. 255 (mf 00-01)
Takahashi, Hideaki:
Verschiedene Varietäten des Deutschen und deren Beziehung zum Unterricht Deutsch als Fremdsprache (DaF).

Zeitschrift: Zeitschrift für Angewandte Linguistik. GAL-Bulletin, ZfAL, /1999/ 31, S. 109 - 123.
Beigaben: Anm.; Bibl.; Tab.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Aussprache; Deutsch FU; Einstellung; Fragebogen; Japan; Lehrersprache; Österreich; Phonetik; Soziolinguistik; Sprachnorm; Varietät

Knapptext: Although a number of sociolinguistic studies of the German language have touched upon the existence and equal status of the German standard varieties, the actual use of them in teaching German as a foreign language has not yet been investigated sufficiently. The study takes up the phonetic variants of German and their convergence types, especially in terms of language teaching. In the first place an investigation on the basis of questionnaires in Japan reveals the hegemonic status of the variety of Germany and insufficient instruction in the other German-speaking countries as well as their linguistic varieties. Further the phonetic convergence types of the German teachers from Austria are analyzed. This analysis will be interesting to the extent that in Austria there are at least two codified orthoepic norms coexisting i.e. Duden (Germany) and *Österreichisches Wörterbuch* (Austria), the application of which is dependent upon regional, social and situational factors. In order to explicate these phenomena, the author uses the term *standard-hierarchy* which has relevance to the *inter-/intranational validity* as well as the *principles of efficiency and equality*. This aspect will be important in taking into consideration not only the problems about language teaching but language planning in general. (Verlag)

Nr. 256 (mf 00-01)
Talburt, Susan; Stewart, Melissa A.:
What's the subject of study abroad?: race, gender, and "living culture".
Zeitschrift: The Modern Language Journal, 83 /1999/ 2, S. 163 - 175.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.; ex.: span.;
Schlagwörter: Auslandsstudium; Curriculum; Empirische Forschung; Geschlechtsspezifische Unterschiede; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Lernprozess; Rassendiskriminierung; Spanien

Knapptext: Based on an ethnographic study that focused on the relations of student's in- and out-of-class cultural learning during a 5-week study abroad program in Spain, the article analyzes processes of teaching and learning in a Spanish culture and civilization class, the experiences of the only African-American student on the program, and student's responses to a class meeting in which race was overtly problematized. In contrast to the shared construction of cultural knowledge that characterized the class, discussion of race and gender was limited in its complexity, despite signs of new understandings among student's. Given a need for all students to gain multiple cultural perspectives and growing evidence that peer groups constitute sources of identity and cross-cultural understanding for students abroad, it is suggested that study abroad curricula incorporate sustained discussion of student's sociocultural differences and resulting particularities in their experiences in the host culture as part of the formal curriculum. (Verlag, adapt.)

Nr. 257 (mf 00-01)
Talebinezahd, M.R.:
Effective questions.
Zeitschrift: English Teaching Forum, 37 /1999/ 2, S. 20 - 21.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Antwort; Englisch FU; Frage; Informationslücke; Kommunikativer Ansatz; Sprechanlass

Knapptext: Der Autor plädiert für eine nicht nur formorientierte, sondern vor allem kommunikative Ausrichtung von Frage- und Antwortsequenzen im Unterricht. Auf diese Weise sollen Fragen und Antworten tatsächlich der Informationsvermittlung dienen und nicht dem bloßen Einüben einer bestimmten grammatischen Form.

Nr. 258 (mf 00-01)
Theobald, Maria:
Das Gegenwartsdrama im Englischunterricht. Arthur Millers *Broken Glass* (1994) und "die Verschmelzung von Idee und Gefühl".
Zeitschrift: Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 52 /1999/ 4, S. 252 - 257.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Broken Glass; Miller, Arthur; Weldon, Fay;
Schlagwörter: Analyse; Drama; Englisch FU; Gegenwartsliteratur; Interpretation; Judentum; Lektüre; Literaturdidaktik; Rollenspiel; Schreiben; Sekundarstufe II; Vergleichende Analyse

Knapptext: Nach einer Begründung für den Einsatz des Dramas *Broken Glass* von Arthur Miller (1994) im Unterricht skizziert die Autorin sowohl inhaltliche Aspekte und Interpretationsansätze als auch Wege der schulischen Erarbeitung (Fragestellungen, Arbeitsschritte, Vorschlag zum Rollenspiel, Vergleich mit einer Short Story von Fay Weldon, Schreibaufgabe).

Nr. 259 (mf 00-01)
Thomas, Alexander; Wagner, Karl Heinz:
Von der Fremdheitserfahrung zum interkulturellen Verstehen. Kulturpsychologische Grundlagen für den Einsatz interkultureller Trainingsprogramme.
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 46 /1999/ 3, S. 227 - 236.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Auslandsaufenthalt; Fremdheit; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Kultur; Landeskunde; Verhaltenspsychologie

Knapptext: Die Autoren stellen Methoden und Erkenntnisse der vergleichenden Kulturpsychologie vor, die ihrer Meinung nach dazu beitragen, interkulturelles Lernen und Fremdverstehen zu fördern. So empfehlen sie z.B. zur Vorbereitung von Auslandsaufenthalten interkulturelle Trainingsprogramme zu absolvieren, die auf Verhaltens- und Handlungsweisen der Menschen im Zielland vorbereiten und sensibilisieren sollen. Sie zeigen, wie solche Trainingsprogramme erstellt werden können und welchen Nutzen sie bringen.

Nr. 260 (mf 00-01)
Timmler, Elisabeth:
Rossija: vybory v Gosdumu-99.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 43 (52) /1999/ 6, S. 451 - 452.
Beigaben: Anm. 1;
Sprache: russ.;
Übersetzung des Sachtitels: Russland: Wahlen zur Staatsduma-99
Schlagwörter: Landeskunde; Politik; Russische Föderation; Russisch FU

Nr. 261 (mf 00-01)
Timmler, Elisabeth:
Rossijskij Ded Moroz.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 43 (52) /1999/ 6, S. 450
Beigaben: Abb. 1; Anm.;

98

Sprache: russ.;
Übersetzung des Sachtitels: Der russische Großvater Frost
Schlagwörter: Landeskunde; Russisch FU; Weihnachten; Winter

Nr. 262 (mf 00-01)
Timmler, Elisabeth:
7 [Sed'moe] nojabrja - krasnyj den' kalendarja.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 43 (52) /1999/ 5, S. 372
Beigaben: Abb. 1;
Sprache: russ.;
Übersetzung des Sachtitels: Siebter November - der rote Tag des Kalenders
Schlagwörter: Festtag; Geschichte; Landeskunde; Politik; Russisch FU

Nr. 263 (mf 00-01)
Tschirner, Erwin:
Kommunikation und Spracherwerb per Computernetz. Blick auf einige Forschungsergebnisse.
Zeitschrift: Fremdsprache Deutsch, /1999/ 2, S. 54 - 58.
Beigaben: Anm.; Bibl.; Tab. 1;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Authentizität; Autonomes Lernen; E-Mail; Forschungsbericht; Fremdsprachenunterricht; Internet; Lernerorientierung; Lernstrategie; Lernverhalten; Lesen; Motivation; Schülerverhalten; Schreiben; Soziales Lernen; Sprachlehrforschung; Telekommunikation

Knapptext: Der Beitrag stellt eine Zusammenfassung der Forschungsergebnisse der Sprachlehrforschung zu den Auswirkungen des Interneteinsatzes im Fremdsprachenunterricht dar. Positive Effekte sind demnach vor allem bei Verwendung der computergestützten schriftlichen Kommunikation als synchrone (Computerkonferenzen, Chats) oder asynchrone Kommunikation (E-mail) in den Bereichen Motivation, Teilnahmeverhalten, Sprachverwendung und Lernzugewinn festzustellen.

Nr. 264 (mf 00-01)
Tschirner, Erwin:
Der Natural Approach: Prinzipien und Unterrichtswirklichkeit.
In: Materialien Deutsch als Fremdsprache. 52, Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (FaDaF) /1999/, S. 64 - 78.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Alternative Methode; Chorsprechen; Fremdsprachenunterricht; Hörverstehen; Input; Methodengeschichte; Natürliche Methode

Nr. 265 (mf 00-01)
Tschöpe, Imke:
Lernstilorientierter Spanischunterricht im Rahmen einer Lernwerkstatt.
Zeitschrift: Hispanorama, /1999/ 86, S. 83 - 87.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Grundkurs; Imperativ; Lernerorientierung; Lernstil; Lernstrategie; Lernwerkstatt; Oberstufe; Spanisch FU; Unterrichtseinheit

Knapptext: In einem Unterrichtsversuch mit einem Spanischgrundkurs werden den Schülern unterschiedliche Modelle zur Grammatikerarbeitung und -einübung zur Auswahl gestellt. Damit soll den Lernern ermöglicht werden, je nach Lernertyp und Stimmungslage, den für ihn am besten in Frage kommenden Ansatz auszuwählen. Es wird zunächst allgemein dargelegt, wie die von der Autorin unterschiedenen vier Lernstile (konkreter, analytischer, kommunika-

tiver und autoritativer Lernstil) in der Unterrichtseinheit berücksicht werden, bevor die konkrete Umsetzung des Unterrichtsmodells anhand von Aktivitäten und Übungen zur Einübung des bejahten Imperativs beschrieben wird.

Nr. 266 (mf 00-01)
Ulm, Dieter:
Vom Umgang mit Gedichten. Anmerkungen zum schülerorientierten Literaturunterricht.
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 46 /1999/ 4, S. 339 - 346.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Gedicht; Interpretation; Kreativität; Lernerorientierung; Literaturdidaktik; Rezeption; Unterrichtsmitschau; Unterrichtsplanung

Knapptext: Der Autor zeigt an drei Unterrichtsbeispielen zur Behandlung von Gedichten im Englischunterricht, welche Gefahren subjektivistische Ansätze bei der Erörterung von Literatur bergen. Er warnt vor einer einseitigen Überbetonung des subjektiven Aspekts der Rezeption auf Kosten der Texte und einer falsch verstandenen Schülerorientierung auf Kosten klarer Vorstellungen von der Aufgabe der Lehrer. Sinnvoller Literaturunterricht, der nicht nur Anlass zu mehr oder weniger beliebigem subjektivem Umgang mit Texten sein will, muss seinen literarischen Gegenstand ernst nehmen.

Nr. 267 (mf 00-01)
Ulrich, Stefan; Legutke, Michael:
Neue Medien in der Lehrerfortbildung. Erfahrungen mit der Internet-Lernumwelt *jetzt online*.
Zeitschrift: Fremdsprache Deutsch, /1999/ 2, S. 39 - 44.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Deutsch lernen mit *jetzt online;*
Schlagwörter: Deutsch FU; E-Mail; Erfahrungsbericht; Handlungsbezogenes Lernen; Internet; Lehrer; Lehrerfortbildung; Lernerorientierung; Liebe; Medien; Mediendidaktik; Medienerziehung; Unterrichtseinheit

Knapptext: Die Autoren machen einen konkreten Vorschlag, wie DeutschlehrerInnen während einer eintägigen Lehrerfortbildung auf der Grundlage des Projektes "Deutsch Lernen mit *jetzt online"*, einem Internetangebot des Goethe-Instituts, Qualifikationen auf den Ebenen der Einstellung, des Wissens und des Handelns im Umgang mit den neuen Medien erwerben können. Der vorgestellte Seminarverlauf ist das Ergebnis von internationalen Lehrerfortbildungsveranstaltungen, die so oder in ähnlicher Form durchgeführt worden sind. Die Heranführung der LehrerInnen an die Arbeit mit dem Internet erfolgt nach dem Prinzip *learning by doing* vor dem Hintergrund der fachdidaktischen Diskussion. Ein Beispiel für eine Unterrichtseinheit zu dem Thema "Liebe und Partnerschaft", die auf einer Foto-Liebesgeschichte von *jetzt online* basiert, ergänzt den Beitrag.

Nr. 268 (mf 00-01)
Vandermeeren, Sonja:
Fremdsprachen in europäischen Unternehmen. Untersuchungen zu Bestand und Bedarf im Geschäftsalltag mit Empfehlungen für Sprachenpolitik und Sprachunterricht.
Hochschulschriftenvermerk: Duisburg, Univ., Habilschrift, 1998
Verlag: Waldsteinberg: Popp /1998/. 302 S.
Beigaben: Anh.; Bibl.; Gph.; Tab.;
Sprache: dt.;

Schlagwörter: Berufsbezogener Fremdsprachenunterricht; Betriebsinterner Fremdsprachenunterricht; Deutsch FU; Empirische Forschung; Europa; Französisch FU; Interkulturelle Kommunikation; Niederländisch FU; Portugiesisch FU; Sprachenpolitik; Ungarisch FU; Vergleichende Analyse; Wirtschaft

Knapptext: Der Schwerpunkt des Buches liegt auf einer empirischen Untersuchung des Fremdsprachengebrauchs und -bedarfs in deutschen, französischen, niederländischen, portugiesischen und ungarischen Unternehmen sowie einer Untersuchung der Maßnahmen, die von diesen Unternehmen zur Förderung von Fremdsprachenkenntnissen getroffen werden. Des weiteren wird die Stellung der deutschen Sprache in europäischen Unternehmen näher untersucht und mit dem Gebrauch anderer europäischer Sprachen verglichen. Das ausgewertete Datenmaterial wird schließlich daraufhin analysiert, welche Faktoren den Gebrauch von Fremdsprachen in europäischen Unternehmen beeinflussen und wie sich dies im tatsächlichen Fremdsprachengebrauch in den Unternehmen der unterschiedlichen Länder widerspiegelt. Im Abschlussteil werden in Form von Schlussfolgerungen aus den vorangegangenen Untersuchungen Vorschläge für Sprachenpolitik und Fremdsprachenunterricht gemacht.

Nr. 269 (mf 00-01)
Vences, Ursula:
Übungen zur Vorbereitung auf den Bundeswettbewerb Fremdsprachen 2000.
Zeitschrift: Hispanorama, /1999/ 86, S. 91 - 93.
Sprache: dt., span.;
Schlagwörter: Ergänzungsübung; Leseverstehen; Lückentext; Schülerwettbewerb; Spanisch FU; Test

Knapptext: Aufgeführt sind die Aufgaben, die für den Bereich Spanisch im Bundeswettbewerb Fremdsprachen 1999 zu bewältigen waren. Sie sollen potentiellen Teilnehmern als Übungsmaterial dienen bzw. Lust zur Teilnahme am Wettbewerb wecken. Die Aufgaben sind inklusive der jeweiligen Lösungen abgedruckt.

Nr. 270 (mf 00-01)
Vences, Ursula:
Wir bauen uns ein Ökohaus. Interkulturelle Erfahrungen mit Tandemarbeit (mit PRAXIS-Arbeitsblatt).
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 46 /1999/ 3, S. 299 - 308.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Schule; Spanisch FU; Tandem-Methode; Umwelt; Unterrichtseinheit; Wohnen; Wortschatz

Knapptext: Der Beitrag gibt zunächst eine Einführung in die Grundlagen des Tandemlernens, das sich vom herkömmlichen Fremdsprachenunterricht vor allem durch seine authentische Kommunikationssituation unterscheidet, in der beide Gesprächsteilnehmer gleichzeitig als Experten der jeweiligen Muttersprache und Lerner der Zielsprache fungieren. Anschließend erläutert die Autorin die Tandem-Methode am Beispiel eines von ihr durchgeführten Spanischsprachkurses zur "Fachsprache Ökologie", an dem sowohl spanische wie deutsche Muttersprachler unterschiedlicher Fachrichtungen teilnahmen. Schließlich werden Vorschläge gemacht, wie sich eine kurze Tandembegegnung auch im Schulunterricht verwirklichen lässt. Eine Wortschatzzusammenstellung zum ökologischen Bauen sowie zehn Gebote zur Tandemarbeit sind in Form von Arbeitsblättern abgedruckt.

Nr. 271 (mf 00-01)
Vignaud, Marie-Françoise:
Au plaisir de lire....
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 33 /1999/ 40, S. 38
Sprache: franz.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Anthony, Léonard; Ben Jelloun, Tahar; Des Français

comme moi, un livre dédié aux enfants de France; Nekkaz, Rachid; On vous écrit d'à côté; Le racisme expliqué à ma fille;
Schlagwörter: Ausländer; Frankreich; Französisch FU; Ganztext; Immigrant; Jugendliteratur; Lektüre; Rassendiskriminierung; Sekundarbereich

Knapptext: in dem Beitrag werden drei Bücher für den Französischunterricht empfohlen: 1. Anthony, Léonard; Nekkaz, Rachid: *On vous écrit d'à côté* (über zwei Jugendliche aus den Banlieues von Paris, die trotz erfolgreicher beruflicher Tätigkeit im Vorort wohnen bleiben, um ihren Mitbewohnern zu helfen), ab der 10. Klasse; 2. Ben Jelloun, Tahar: *Le racisme expliqué à ma fille* - empfohlen ab 4. Lernjahr als Ganzschrift oder in Auszügen; 3. *Des Français comme moi, un livre dédié aux enfants de France* (eine Sammlung von Bildern und Texten von 9-12jährigen Franzosen, die ihren Alltag beschreiben) - eine leichte Lektüre empfohlen ab zweitem Lernjahr.

Nr. 272 (mf 00-01)
Vigner, Gérard:
Enfances en francophonie.
Zeitschrift: Le Français dans le Monde, /1999/ 306, S. 67 - 68.
Beigaben: Abb.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Algerien; Autobiographie; Erwachsener; Fortgeschrittenenunterricht; Frankophonie; Französisch FU; Jugendlicher; Kanada; Literatur; Martinique; Textarbeit

Knapptext: Die Erinnerungen dreier frankophoner Schriftsteller an ihre Schulzeit sollen zu einer Auseinandersetzung mit dem Thema Frankophonie anregen, die bei aller Verschiedenheit und Einzigartigkeit der Erfahrungen des Einzelnen das Gemeinsame und Verbindende zwischen den Autobiographien für den beschriebenen Zeitraum sichtbar macht. Die für die Unterrichtseinheit zugrunde gelegten Textauszüge sowie Fragen für die Textarbeit sind abgedruckt.

Nr. 273 (mf 00-01)
Volkmann, Laurenz:
Dichtung als intensive Begegnung: Ein praxisbezogener Vorschlag zur Wiederentdeckung von Lyrik im Englischunterricht.
Zeitschrift: Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 52 /1999/ 4, S. 218 - 228.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Englisch FU; Hochschule; Kreativität; Lernerorientierung; Literaturdidaktik; Lyrik; Projektunterricht; Sekundarstufe II; Textproduktion; Unterrichtseinheit

Knapptext: Beschrieben wird ein auf praktischen Erfahrungen beruhender Vorschlag zu einem etwas anderen fremdsprachlichen Lyrikunterricht, der in Form zweier Wochenendseminare der Uni Würzburg umgesetzt wurde. Im Vordergrund der Lyrikbetrachtungen stehen nicht so sehr analytische als vielmehr affektive, sprachliche, landeskundliche und ethische Lernziele. Vorgestellt wird ein lernerzentriertes Unterrichtsprojekt, das einen kreativ spielerischen Einstieg in die Beschäftigung mit Lyrik ermöglichen soll. Die Kriterien zur Auswahl der zu behandelnden Gedichte sowie die didaktisch-methodischen Phasen des Projektes werden dargelegt. Im Anhang sind zwei von den Teilnehmern des Seminars erstellte Gedichte aufgeführt. Die Methode lässt sich nach Ansicht des Autors ohne Probleme auf den schulischen Fremdsprachenunterricht übertragen.

Nr. 274 (mf 00-01)
Volkmann, Laurenz:
Wenn Hitler den Krieg gewonnen hätte. Der Holocaust-Thriller *Fatherland* von Robert Harris im Englischunterricht der Sekundarstufe II.

Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 46 /1999/ 4, S. 376 - 386.
Beigaben: Abb. 1; Anm.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Fatherland; Harris, Robert;
Schlagwörter: Englisch FU; Geschichte; Interkulturelle Kommunikation; Kriminalroman; Lektüre; Literaturdidaktik; Nationalsozialismus; Sekundarstufe II; Unterrichtseinheit

Knapptext: Der Autor stellt den Holocaust-Thriller *Fatherland* von Robert Harris zur Behandlung im Englischunterricht der Sekundarstufe II vor. Nach einer Begründung für den Einsatz (interkulturelle Kompetenz durch die Auseinandersetzung mit britischen Deutschlandbildern) skizziert er ausführlich Themen und Deutungen für eine entsprechende Unterrichtssequenz.

Nr. 275 (mf 00-01)
Vorderwülbecke, Klaus:
Jedem das Seine - Medien und Landeskunde.
In: Materialien Deutsch als Fremdsprache. 52, Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (FaDaF) /1999/, S. 459 - 481.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Deutschland; Film; Interaktion; Internet; Landeskunde; Medien; Video

Nr. 276 (mf 00-01)
Wahba, Essam Hanna:
Microteaching.
Zeitschrift: English Teaching Forum, 37 /1999/ 4, S. 23
Beigaben: Bibl. 3;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Fremdsprachenunterricht; Lehrerausbildung; Methode; Unterrichtsmitschau

Knapptext: Der Beitrag gibt einen kurzen Rückblick auf die Entstehung und das ursprüngliche Konzept des *microteaching*. Im weiteren Verlauf wird der Nutzen des *microteaching* in der Lehrerausbildung erläutert und vorgestellt, wie eine entsprechende Lehrstunde vorbereitet, durchgeführt und nachbereitet werden sollte.

Nr. 277 (mf 00-01)
Walter, Henriette:
Nouveaux mots et nouvelles tournures en français. Du jargon de spécialité à la langue courante.
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 46 /1999/ 3, S. 292 - 294.
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Computer; Fachsprache; Französisch FU; Gesprochene Sprache; Idiomatik; Neologismus; Umgangssprache; Wortschatz

Nr. 278 (mf 00-01)
Wei, Shu:
Literature teaching.
Zeitschrift: English Teaching Forum, 37 /1999/ 3, S. 25 - 27.
Beigaben: Anh.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Assoziation; Englisch FU; Erzähltechnik; Fremdsprachenunterricht; Interaktion; Interpretation; Lehrerausbildung; Literaturdidaktik; Rezeption

Knapptext: Im Literaturunterricht wird Lernern meist bereits durch die vom Lehrer ausgewählten Hintergrundinformationen und dessen Art und Weise, ein literarisches Werk in den Unterricht einzuführen, eine Sichtweise präsentiert, die eine unvoreingenommene Rezeption auf Seiten der Lerner unmöglich macht. Dies trägt nicht nur dazu bei, dass Literaturunterricht als nicht sehr interessant empfunden wird, sondern die Lerner können auch keine persönlichen Erkenntnisse aus ihrer eher oberflächlichen Beschäftigung mit den jeweiligen literarischen Werken ziehen. Der Autor macht einen auf Bentons *Four-Elements Response Model* (1992) basierenden Vorschlag, der einen individuelleren Zugang zur Literatur erlaubt und den Lerner an dem jeweiligen Bedeutungskonstruktionsprozess beteiligt.

Nr. 279 (mf 00-01)
Wells, Gordon:
Using L1 to master L2: a response to Antón and DiCamilla's "socio-cognitive functions of L1 collaborative interaction in the L2 classroom".
Zeitschrift: The Modern Language Journal, 83 /1999/ 2, S. 248 - 254.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Denkprozess; Empirische Forschung; Erwachsener; Fremdsprachenunterricht; Interaktion; Muttersprache; Partnerarbeit; Schreiben; Sprachlehrforschung

Nr. 280 (mf 00-01)
Werner, Klaus:
Stephen King auf der Oberstufe. Anmerkungen zur Behandlung des Initiationsromans *The Body*.
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 46 /1999/ 3, S. 254 - 263.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: The Body; King, Stephen;
Schlagwörter: Englisch FU; Gegenwartsliteratur; Leistungskurs; Literaturdidaktik; Roman; Sekundarstufe II; Trivialliteratur; Unterrichtseinheit

Knapptext: Ausgehend von einer Lehrerbefragung zur Eignung der von Stephen King verfassten Literatur für den Oberstufenunterricht, deren Ergebnisse kurz dargelegt werden, beschreibt der Autor zunächst die Auswahlkriterien, die ihn dazu geführt haben, den Roman *The Body* für einen Leistungskurs Englisch auszuwählen. Im Anschluss berichtet er über den konkreten Einsatz des Romans im Unterricht.

Nr. 281 (mf 00-01)
Wernsing, Armin Volkmar:
Didaktische Freiheiten.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 43 (52) /1999/ 5, S. 332 - 338.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Fremdsprachenunterricht; Lehrerrolle; Lernerorientierung; Lernstil; Methodik

Knapptext: In dem Artikel der schriftlichen Fassung eines Vortrags im Staatlichen Institut für Lehrerfortbildung in Boppard 1997, spricht sich der Autor für einen schülerorientierten Unterricht und einen Methodenpluralismus seitens der Lehrer aus. Die Aufgabe des Lehrers liegt seiner Meinung nach primär darin, Situationen zu inszenieren, in denen Schüler lernen können. Angesichts der Vielfalt der Lernertypen muss daher das Lehrmethodenrepertoire möglichst umfangreich sein.

Nr. 282 (mf 00-01)
Westhoff, Karin:
"Wider die heimlichen Regeln" - Vokabeleinführung.

Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 43 (52) /1999/ 6, S. 413 - 416.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Anfangsunterricht; Englisch FU; Handlungsbezogenes Lernen; Lernstrategie; Semantisierung; Wortschatzarbeit

Knapptext: Die Autorin plädiert dafür, das mögliche Potential zur Erschließung des Wortschatzes, das Lerner in Gestalt ihres Vorwissens und Weltwissens mitbringen, zu nutzen und ihnen einen Weg aufzuzeigen, wie sie Lernhilfen und Techniken für ihren eigenen Lernfortschritt einsetzen können. Anhand des Themas "Hobbies", das sich in jedem Lehrbuch findet, erläutert sie ausführlich die Vorgehensweise zur Einführung und handlungsorientierten Übung des Vokabulars.

Nr. 283 (mf 00-01)
Wiemer, Claudia:
Mündlichkeit im sozialwissenschaftlichen Diskurs.
In: Materialien Deutsch als Fremdsprache. 52, Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (FaDaF) /1999/, S. 285 - 289.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch; Fachsprache; Hochschule; Terminologie; Vorlesung; Wissenschaftssprache

Nr. 284 (mf 00-01)
Williams, Marion; Burden, Robert:
Students' developing conceptions of themselves as language learners.
Zeitschrift: The Modern Language Journal, 83 /1999/ 2, S. 193 - 201.
Beigaben: Anh.; Bibl.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Empirische Forschung; Feedback; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Interview; Konstruktivismus; Lehrerrolle; Lernprozess; Pilotstudie; Sekundarstufe I; Selbsteinschätzung; Sprachlehrforschung

Knapptext: The article describes a small-scale study into learners' attributions for success and failure in learning French. The study investigated the way in which learners conceptualise the notion of doing well, together with their perceived reasons for their successes and failures. Interviews were conducted with students from 10 to 15 years of age who were learning French in the Southwest of England. The results indicated that most of these learners tended to judge their success by external factors such as teacher approval, marks, or grades, and that the range of attributions increased with age. Many of the attributions mentioned, however, were superficial in nature. It appears that the teacher plays a significant role in the development of students attributions. Implications are drawn with regard to language teaching and to the nature of the learning environment. (Verlag)

Nr. 285 (mf 00-01)
Winter, Heinrich:
Text- oder Handlungsorientierung? Zur integrativen Kraft einer Prozessorientierung im fremdsprachlichen Literaturunterricht (Beispiel Englisch).
Zeitschrift: Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 52 /1999/ 3, S. 177 - 183.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Handlungsbezogenes Lernen; Konstruktivismus; Leseverstehen; Literaturdidaktik; Methode; Prozessorientierung; Rezeption

Knapptext: Der Autor setzt sich für eine stärkere Orientierung des fremdsprachlichen Literaturunterrichts an den aus den Erkenntnissen der Neurophysiologie und Kognitionspsychologie abzuleitenden Verstehensprozessen ein. Seiner Ansicht nach ist weder ein traditionell textorientierter noch ein rein handlungsorientierter Ansatz in der Literaturdidaktik ausreichend, um beim Lernenden die für das Verstehen und den Umgang mit fremdsprachlicher Literatur notwendigen Verarbeitungsprozesse in Gang zu setzen. Es werden einige methodische Vorschläge für einen an Verstehensprozessen orientierten Literaturunterricht gemacht.

Nr. 286 (mf 00-01)
Wode, Henning:
Incidental vocabulary acquisition in the foreign language classroom.
Zeitschrift: Studies in Second Language Acquisition, 21 /1999/ 2, S. 243 - 258.
Beigaben: Anm.; Bibl.; Gph.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Empirische Forschung; Englisch FU; Immersion; Vokabellernen; Wortschatzerwerb; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: The paper is based on ongoing research on a recent low-dose, late partial English immersion (IM) program in Germany. The evaluation compares English language outcomes of IM groups, groups from non-IM schools, and non-IM groups from the same school as the IM groups, at various points of their development. The paper focuses on whether English vocabulary learning occurs incidentally while students are learning history or geography, or both, taught in English and whether there is evidence to suggest that the learning abilities activated in the IM classroom are the same as those found in traditional foreign language teaching and in naturalistic (untutored) L2 acquisition. The data derive from a communicative group test. It is shown that some of the lexical items cannot have come from the textbook or from other kinds of teaching materials used during regular foreign language instruction in the program. This leaves the teacher's oral use of English as the most likely source. Several implications for L2 acquisition theory and teaching practice are discussed. (Verlag)

Nr. 287 (mf 00-01)
Wolff, Jürgen:
Hält 'Tandem', was es verspricht? Empirische Untersuchungen zur Effektivität von Tandem.
In: Materialien Deutsch als Fremdsprache. 52, Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (FaDaF) /1999/, S. 141 - 148.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Effizienz; Empirische Forschung; Evaluation; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikationsstrategie; Korrektur; Lernstrategie; Methodik; Tandem-Methode

Knapptext: Es wird die Effektivität der Tandem-Methode auf der Bais verschiedener empirischer Untersuchungen diskutiert. Zum einen wird der Aspekt des sprachlichen Fortschritts mit Hilfe dieser Sprachlernmethode behandelt, des weiteren Beobachtungen zur Fehlerkorrektur, zum anderen die Frage, ob und inwieweit den Partnern Hilfen zu Kommunikations- und Erklärstrategien gegeben werden sollten. Ferner beschreibt der Autor, wie durch diese Methode Lerntechniken entwickelt werden und inwiefern Tandem interkulturelles Lernen fördert und ermutigt.

Nr. 288 (mf 00-01)
Wollny, Johanna:
Eine Homepage von Anfängern.
Zeitschrift: Fremdsprache Deutsch, /1999/ 2, S. 18 - 19.
Beigaben: Abb. 1;
Sprache: dt.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Die Suche;

Schlagwörter: Anfangsunterricht; Authentizität; Deutsch FU; Erfahrungsbericht; Handlungsbezogenes Lernen; Intensivkurs; Internet; Lehrbuchabhängigkeit; Lernerorientierung; Lernprozess; Motivation; Multimedia; Produktorientierung; Projektarbeit; Schreiben; Textproduktion

Knapptext: Berichtet wird von einem Unterrichtsprojekt mit Null-Anfängern in Deutsch als Fremdsprache, das auf dem Lehrwerk "Die Suche" basiert und ins Internet gestellt wurde. Einerseits sollte dies die Motivation der Lernenden steigern, andererseits sollten die (sicht- und hörbaren) Texte die Progression während des Intensivsprachkurses dokumentieren. Kursleiterin sowie Teilnehmende evaluierten das Projekt positiv, das unter der URL *http://www.goethe.de/wm/bar/gs/gs2.htm* abgerufen werden kann.

Nr. 289 (mf 00-01)
Wright, Andrew:
Storytelling with children.
Serie: Resource Books for Teachers
Verlag: Oxford: Oxford University Press /1998/. 222 S.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Anfangsunterricht; Englisch FU; Erzählen; Grundschule; Kopiervorlage; Märchen; Materialsammlung; Sekundarstufe I; Unterrichtseinheit; Unterrichtsplanung

Knapptext: Das Buch richtet sich an Lehrer, die Geschichten in ihren Englischunterricht mit Kindern im Alter von sieben bis vierzehn Jahren integrieren wollen. In einem einleitenden Kapitel macht der Autor Vorschläge, wie Geschichten ausgewählt, gelesen und erzählt werden können. Im Hauptteil werden in fünf Kapiteln *(A store of 94 activities, Stories and lesson plans, Topics and stories, Grammar and stories, More stories and ideas)* detailliert ausgearbeitete Entwürfe für Unterrichtsstunden und -einheiten vorgestellt. Dabei werden auch Niveau *(elementary* bis *pre-intermediate),* Altersstufe, Zeitbedarf, benötigte Sprachmittel und Möglichkeiten der Weiterarbeit angegeben. Viele Abbildungen und Arbeitsblätter, die als Kopiervorlagen benutzt werden können, erleichtern dem Lehrer die Vorbereitung des Unterrichts. Literaturhinweise zum Storytelling und zu geeigneten Geschichten komplettieren diesen Praxisband.

Nr. 290 (mf 00-01)
Wunsch, Christian:
Lehrplaninnovation - planerisches Handeln zwischen erhoffter Akzeptanz und möglicher Ablehnung: Gedanken zu einer neuen Tempus-Progression im bayerischen Lehrplan Englisch für Hauptschulen.
Zeitschrift: Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 52 /1999/ 3, S. 170 - 177.
Beigaben: Anm. 2;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Anfangsunterricht; Curriculum; Englisch FU; Hauptschule; Lehrerverhalten; Lehrmaterialentwicklung; Progression; Tempus

Knapptext: Berichtet wird von der an bayerischen Hauptschulen eingeführten Lehrplanänderung in Bezug auf die Einführung der drei wichtigsten Zeitenformen im ersten Lernjahr Englisch. Neben rezeptiven und produktiven Kenntnissen des *Simple Present* sollen in den Zeiten *Simple Past* und *Will-Futur* neben der produktiven Verwendung in positiven Sätzen mit hochfrequenten Verben vor allem rezeptive Kenntnisse erworben werden. Durch eine derartige Erweiterung des kommunikativen Handlungsraumes - es kann auf Vergangenes, Geschehendes oder Verrichtetes sowie zukünftig Geplantes Bezug genommen werden - soll Lernern eine größere Rezeptions- und Gesprächsfähigkeit vermittelt und damit auch deren Gesprächsmotivation gesteigert werden. Der Autor geht ausführlich auf die durch die Lehrplanerneuerung erhofften Vorteile für Lernende ein, berichtet aber auch von Schwierigkeiten, die bei einer derartigen Curriculumveränderung in Bezug auf die Unterrichtspraxis zu bedenken sind.

Nr. 291 (mf 00-01)
Yunian, Xu; Ness, Verna:
Ongoing evaluation. The role of teachers and learners.
Zeitschrift: English Teaching Forum, 37 /1999/ 4, S. 16 - 20.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: China; Curriculum; Effizienz; Evaluation; Fremdsprachenunterricht; Lehrerrolle; Schülerrolle

Knapptext: Evaluation is an effective means of measuring teaching and learning performances in a language program and of improving the teaching process. It can be used to trace both teaching procedures and learning progress. By comparing their teaching to the syllabi and any other documents, teachers can evaluate their teaching and adjust their teaching strategies to meet the learners' needs and the requirements of the program. Evaluation is a process to judge or measure the value of a finished or ongoing program, plan, or even a policy (Gasper 1995). In the language teaching field, especially in ESL/EFL programs, there are numerous reports on how to apply evaluations to class activities and program assessment (McDonough and McDonough 1990; Marrow and Scholker 1993; Williams and Burnden 1994; Carry and Dauber 1995; Mackay et al., 1995). An approach based on the evaluation theory is proposed by Jack C. Richards and Charles Lockhart (1995). The article focuses on the ongoing evaluation of a language program in China and the roles of the teachers and learners in the process. (Verlag, adapt.)

Nr. 292 (mf 00-01)
Zhao, Jin:
Wirtschaftsdeutsch in China. Eine Umfrage unter möglichen Arbeitgebern für Germanistikabsolventen.
Zeitschrift: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache, 26 /1999/ 6, S. 582 - 600.
Beigaben: Anh.; Bibl. 4; Gph.; Tab.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: China; Curriculum; Deutsch FU; Empirische Forschung; Fragebogen; Germanistik; Handelssprache; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Interview; Qualifikation; Wirtschaft; Wirtschaftswissenschaft

Knapptext: Bei der Arbeit geht es um die Auswertung einer Umfrage in Shanghai, deren Ziel es war, die Arbeitssituation der chinesischen Germanistikabsolventen in der Wirtschaft sowie den Stellenwert der deutschen Sprache in den Unternehmen zu skizzieren und die Anforderungen seitens der Wirtschaft festzustellen. Die Ergebnisse könnten ein Ausgangspunkt für die Entwicklung eines Curriculums für das Unterrichtsfach Wirtschaftsdeutsch in China sein. (Verlag, adapt.)

Nr. 293 (mf 00-01)
Zhenhui, Rao:
Modern vs. traditional.
Zeitschrift: English Teaching Forum, 37 /1999/ 3, S. 27 - 29.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: China; Englisch FU; Grammatik-Übersetzungsmethode; Kommunikativer Ansatz; Kultur; Lernerorientierung; Sprachkompetenz; Sprachliche Korrektheit; Sprechfertigkeit

Knapptext: Eine ausschließliche Anwendung entweder der kommunikativen oder der Grammatik-Übersetzungsmethode ist in den meisten Lernsituationen wenig sinnvoll. Der Autor sieht zumindest für den chinesischen Sprachraum Vorteile in einer Verbindung der traditionellen Grammatik-Übersetzungsmethode mit einem kommunikativen Ansatz, so dass grammatische Strukturen im Hinblick auf ihre kommunikative Funktion und Angemessenheit vermittelt werden. Das verwendete sprachliche Material sollte daher so realistisch wie möglich sein. Darüber hinaus sollte Fehlerlosigkeit in der Sprachproduktion zu Gunsten von Sprech-

flüssigkeit eine andere Gewichtung bekommen. Um die Interaktion innerhalb der Lernergruppe zu fördern, ist es außerdem nötig, die Rolle des Lehrers neu zu überdenken, ohne dessen Bedeutung für den Unterrichtsprozess grundsätzlich in Frage zu stellen.

Schlagwortregister
Fachliteratur

Adjektiv 161, 196
Adverb 196
Affektives Lernen 101, 159, 213, 237
Afrika 062, 218
Ägypten 001
Akkusativ 201
Aktiver Wortschatz 104, 226
Algerien 272
Allgemeinbildende Schule 109, 169
Allgemeinsprache 194
Alltagssprache 103, 131
Alternative Methode 017, 042, 094, 264
Amerika 022
Analyse 109, 114, 145, 157, 164, 218, 234, 258
Anekdote 165
Anfangsunterricht 053, 080, 089, 112, 116, 120, 169, 184, 241, 250, 282, 288, 289, 290
Angewandte Linguistik 045, 100
Anglistik 015, 079, 154, 214
Angst 230
Anthropologie 051
Antwort 257
Aphasie 045
Arabisch 191
Arbeitsblatt 010, 012, 021, 026, 027, 046, 047, 064, 085, 088, 120, 128, 145, 146, 164, 167, 178, 208, 270
Arbeitsbuch 154, 214
Argentinien 044
Argot 114
Aspekt 014
Assoziation 092, 117, 278
Audiovisuelle Methode 169
Audiovisuelles Unterrichtsmittel 120
Auditives Unterrichtsmittel 114, 176
Aufgabenstellung 029, 242
Aufsatz 199
Ausländer 271
Auslandsaufenthalt 123, 234, 259
Auslandsstudium 256
Außerschulische Aktivität 123, 144, 153, 190
Aussprache 052, 176, 255
Ausspracheschulung 094, 217, 253
Australien 110
Authentisches Lehrmaterial 018, 045, 057, 059, 080, 102, 176, 187, 220, 250
Authentizität 066, 086, 101, 153, 160, 263, 288
Autobiographie 272
Autonomes Lernen 011, 015, 045, 066, 086, 090, 101, 102, 147, 188, 263
Autorenprogramm 147
Baskisch 024
Bedeutung 156
Bedienungsanleitung 148
Begegnung 050, 153, 198, 233
Behalten 117, 142, 226
Berufsbezogener Fremdsprachenunterricht 136, 268
Berufsbildende Schule 252
Betonung 137
Betriebsinterner Fremdsprachenunterricht 268
Bewerbung 091
Bewertung 053, 107, 119
Bewusstmachung 129
Bild 108, 193
Bilderbuch 250
Bildungspolitik 010, 162, 231
Bildungsroman 040
Bilingualer Unterricht 001, 015, 058, 066, 161, 169, 233
Bilingualismus 144, 161
Binnendifferenzierung 034, 089, 157
Biographie 246
Brasilien 232
Brief 153
Briefmarke 187
Cartoon 178
CD-ROM 089, 090, 120, 167
Chanson 114, 169, 176
Chile 081
China 134, 240, 291, 292, 293
Chorsprechen 264
Cloze-Test 150
Comics 151, 187
Computer 011, 064, 101, 277
Computergestütztes Lernen 017, 089, 090, 107, 109, 149, 159, 217
Computerunterstützter Unterricht 017, 101, 217
Curriculum 001, 023, 028, 077, 138, 161, 247, 256, 290, 291, 292
Darbietung 125, 184
Datenerhebung 229
Dativ 201, 219
Deduktive Grammatik 034
Definition 078
Deklination 161
Denkprozess 008, 068, 130, 177, 237, 254, 279
Detailverstehen 056, 167
Deutsch 020, 036, 069, 078, 098, 100, 103, 108, 126, 137, 139, 201, 207, 219, 234, 243, 283
Deutsch als Zweitsprache 017, 161, 211
Deutsch,Englisch 214
Deutsch,Französisch 197
Deutsch FU 003, 015, 016, 017, 031, 036, 041, 060, 063, 066, 067, 069, 070, 073, 075, 076, 077, 083, 089, 090, 095, 101, 115, 121, 122, 130, 136, 143, 148, 149, 158, 161, 168, 169, 172, 173, 216, 217, 247, 253, 255, 267, 268, 275, 288, 292,

Deutsch,Italienisch 002
Deutsch,Japanisch 197
Deutsch MU 034, 161, 196
Deutschland 022, 031, 040, 063, 087, 095, 143, 158, 161, 169, 216, 221, 233, 275
Deutschland,DDR 033
Deutschlandbild 017, 031, 095, 158
Diachronische Sprachbetrachtung 207
Diagramm 208
Dialog 066
Didaktik 003, 028, 034, 045, 058, 067, 068, 084, 094, 101, 109, 121, 122, 126, 161, 234, 243, 253
Didaktische Grammatik 015
Differenzierung 105
Diminutiv 139
Direkte Methode 155
Diskrimination 052, 176
Diskursanalyse 002, 043, 051, 053, 081, 103, 106
Diskussion 012, 061, 064, 081, 102, 146, 163, 167, 208
Dissertation 168
Dokumentation 183
Drama 079, 215, 248, 258
Dramatechnik 017, 073
Drehbuch 074
Dritte Welt 181
Drogenproblem 114
Effizienz 015, 039, 099, 184, 212, 287, 291
Einführung 064, 094
Einstellung 007, 034, 039, 052, 062, 144, 169, 175, 237, 255
Einzelarbeit 021, 253
Eltern 048, 096
Elternarbeit 228
E-Mail 022, 066, 102, 263, 267
Empirische Forschung 007, 008, 029, 038, 039, 043, 052, 053, 060, 066, 071, 082, 099, 100, 124, 129, 150, 155, 159, 168, 174, 179, 186, 205, 206, 224, 226, 230, 234, 237, 256, 268, 279, 284, 286, 287, 292
Englisch 078, 191
Englisch,Arabisch 186
Englisch,Chinesisch 174
Englisch,Deutsch 196
Englisch FU 001, 004, 005, 006, 012, 028, 032, 035, 037, 038, 046, 047, 054, 055, 056, 058, 059, 061, 064, 065, 066, 071, 082, 086, 088, 091, 092, 094, 096, 097, 106, 110, 111, 112, 117, 118, 119, 128, 133, 134, 138, 141, 142, 144, 150, 157, 163, 164, 171, 174, 175, 177, 178, 179, 181, 182, 185, 190, 193, 196, 202, 205, 208, 212, 215, 217, 225, 227, 237, 240, 241, 242, 245, 246, 257, 258, 266, 273, 274, 278, 280, 282, 285, 286, 289, 290, 293
Englisch,Spanisch 052, 237
Entwicklungsroman 040
Entwurf 112
Enzyklopädie 078
Erfahrungsbericht 021, 022, 042, 050, 091, 097, 105, 110, 116, 153, 171, 197, 198, 215, 225, 234, 250, 267, 288
Ergänzungsübung 269
Erwachsenenbildung 169, 222
Erwachsener 008, 029, 042, 080, 095, 114, 179, 195, 223, 253, 272, 279
Erzählen 125, 289
Erzähltechnik 114, 278
Erzählung 067, 125, 161, 235, 242
Erziehungswissenschaft 025, 122
Essay 053
Ethnolinguistik 051
Etymologie 207, 223
Europa 020, 024, 028, 062, 091, 158, 169, 218, 268
Europarat-Projekt 120
Evaluation 007, 015, 037, 075, 102, 109, 168, 183, 217, 287, 291
Experiment 036, 057
Extensives Lesen 124
Fachdidaktik 015
Fächerübergreifender Unterricht 034, 151
Fachliteratur 166
Fachsprache 013, 017, 030, 069, 075, 077, 097, 100, 108, 115, 121, 126, 130, 131, 136, 148, 149, 156, 169, 175, 194, 207, 234, 252, 277, 283
Fallstudie 105
Familie 040, 185
Farben 164
Feedback 090, 179, 228, 284
Fehler 094, 169
Fehleranalyse 186
Fehlertoleranz 227
Fernsehen 141, 169
Fernstudium 075
Festtag 209, 210, 262
Fiktionaler Text 159
Film 032, 074, 173, 215, 275
Forschungsbericht 228, 263
Forschungskritik 122, 229
Forschungsprojekt 186
Forschungsüberblick 003, 013, 014, 051, 124, 206
Fortgeschrittenenunterricht 073, 083, 114, 118, 120, 167, 188, 195, 220, 222, 223, 240, 272
Frage 196, 242, 257
Fragebogen 007, 060, 091, 096, 111, 150, 159, 234, 237, 255, 292
Frankophonie 062, 169, 187, 218, 222, 241, 272

Frankreich 010, 024, 062, 087, 116, 165, 166, 169, 271
Französisch 078, 156, 222
Französisch,Deutsch 197
Französisch,Englisch 196
Französisch FU 007, 010, 018, 025, 041, 049, 053, 057, 080, 084, 109, 114, 118, 123, 131, 132, 140, 145, 146, 152, 153, 165, 166, 167, 169, 170, 176, 183, 184, 187, 188, 189, 195, 196, 199, 203, 209, 210, 213, 220, 222, 223, 233, 235, 238, 249, 250, 251, 252, 268, 271, 272, 277, 284
Französisch,Japanisch 176, 197
Frau 185
Frauenliteratur 185
Freiarbeit 110
Freizeit 105
Fremdheit 040, 163, 259
Fremdsprache 045
Fremdsprachenlehrer 039, 050, 212
Fremdsprachenunterricht 007, 008, 009, 011, 015, 023, 028, 029, 030, 035, 039, 042, 045, 050, 054, 058, 066, 068, 085, 089, 099, 101, 102, 104, 119, 122, 125, 134, 155, 159, 160, 169, 177, 182, 198, 203, 204, 211, 221, 227, 230, 239, 254, 259, 263, 264, 270, 276, 278, 279, 281, 284, 285, 291
Fremdsprachiger Spracherwerb ... 007, 020, 200, 236
Fremdwort 078
Frequenzanalyse 229
Friedenserziehung 085, 140
Frühbeginn 221
Funktionale Grammatik 083
Futur 049, 210
Ganztext 271
Gebrauchstext 013
Gedächtnis 045, 253
Gedicht 135, 145, 146, 164, 169, 178, 242, 246, 266
Gegenwartsliteratur 135, 185, 251, 258, 280
Genitiv 219
Geographie 021, 065, 169, 187
Germanistik 075, 247, 292
Geschichte 044, 066, 127, 140, 162, 169, 178, 180, 187, 192, 243, 262, 274
Geschlechtsspezifische Unterschiede ... 004, 081, 185, 215, 249, 256
Gesellschaftskritik 004, 005, 032, 141, 163, 185
Gespräch 045
Gesprächsanlass 012
Gesprochene Sprache 103, 277
Globalverstehen 167
Glossar 160
Grammatik 009, 015, 022, 034, 037, 080, 112, 115, 135, 154, 161, 183, 241
Grammatikbuch 083, 196
Grammatikstoff 073
Grammatik-Übersetzungsmethode 084, 293
Grammatikübung ... 049, 057, 083, 199, 214
Grammatikunterricht 015, 034, 049, 057, 073, 094, 155, 161, 170, 196, 199, 210, 238, 250, 253
Grammatische Kompetenz 129, 179, 200
Grammatische Terminologie 015
Graphische Darstellung 108, 176
Großbritannien 231, 246
Grundkurs 265
Grundschule 034, 104, 161, 169, 221, 250, 289
Gruppenarbeit 001, 005, 012, 021, 026, 078, 088, 091, 163, 181, 239, 240, 253
GUS 233
Gymnasium 010, 112
Handbuch 079, 094, 154
Handelssprache 017, 030, 092, 133, 136, 292
Handlungsbezogenes Lernen 018, 028, 032, 066, 078, 091, 099, 102, 144, 153, 169, 173, 239, 252, 267, 282, 285, 288
Hauptsatz 103
Hauptschule 290
Hausaufgabe 157
Hausaufgabenkontrolle 037
Herbst 026, 145, 164
Heterostereotyp 062
Hintergrundinformation 061, 125
Hochschule 015, 038, 052, 053, 069, 071, 073, 082, 084, 097, 100, 108, 115, 121, 143, 148, 162, 173, 174, 186, 197, 203, 230, 234, 245, 247, 256, 270, 273, 283, 292
Hochschullehrer 053
Höflichkeit 133
Holistischer Ansatz 118, 212
Hören 045, 176
Hörverstehen 009, 046, 055, 125, 134, 167, 234, 253, 264
Hörverstehensübung 120, 134
Identitätsfindung 040, 044
Idiomatik 118, 223, 277
Illustration 207
Immersion 019, 221, 286
Immigrant 271
Imperativ 002, 265
Indirekte Rede 196
Individualisierung 018, 034, 090, 170
Individuelle Unterschiede 138
Induktive Grammatik 034
Inferenz 068
Informatik 078
Information 245
Informationslücke 257

Informationstechnologie 064
Inhaltsbezogene Grammatik 083
Inhaltsbezogenes Lernen..... 001, 029, 112
Inhaltszusammenfassung 121
Initiation..... 040
Input 014, 045, 071, 093, 124, 155, 179, 224, 264
Intake..... 224
Integration 105
Intensives Lesen..... 056
Intensivkurs..... 288
Interaktion 008, 011, 054, 057, 094, 179, 188, 212, 227, 239, 253, 275, 278, 279
Interdisziplinarität 078, 123
Interferenz 186
Interimssprache 002, 014
Interkulturelle Kommunikation..... 003,011, 016, 017, 020, 023, 030, 051, 066, 101, 102, 122, 143, 158, 161, 172, 203, 211, 216, 233, 254, 256, 259, 268, 274, 287, 292
Interkultureller Vergleich..... 034, 158, 161, 197, 203, 222, 223
Internet 011, 022, 024, 025, 089, 101, 102, 132, 136, 149, 159, 161, 167, 169, 171, 183, 189, 233, 245, 246, 263, 267, 275, 288
Interpretation..... 114, 182, 199, 204, 215, 258, 266, 278
Interview 234, 284, 292
Intonation 036, 176
Introspektion 205, 224
Jahreszeit..... 026, 145, 164
Japan 054, 076, 197, 255
Japanisch FU..... 159, 230
Judentum..... 044, 258
Jugendlicher 223, 272
Jugendliteratur..... 018, 087, 152, 153, 188 203, 271
Kamerun..... 241
Kanada 272
Karikatur 208
Kasus..... 201
Katalanisch..... 019, 024
Katalonien 019, 120
Kind..... 048
Kinderliteratur..... 018, 087, 104, 153, 188, 203
Kirche..... 180
Klassenarbeit..... 119
Klassenbibliothek..... 181
Klassenkorrespondenz 159, 233
Klassenunterricht 253
Kognitionspsychologie..... 045, 066, 106, 224, 236, 253
Kognitives Lernen..... 066, 090, 101
Kollokation 046
Kolonialismus 062, 127, 180, 218
Kolumbien..... 180
Kommunikation..... 054, 080, 108, 159
Kommunikationsstrategie..... 205, 287
Kommunikative Kompetenz..... 028, 099, 101, 133, 144, 202, 227, 238, 239
Kommunikativer Ansatz..... 029, 039, 083, 099, 227, 257, 293
Kompositum 219
Konflikt..... 043
Konjunktion..... 103, 156
Konnotation 174
Konstruktivismus..... 034, 066, 068, 122, 284, 285
Kontextualisierung 118, 170, 174
Kontrastierung 078, 087, 191, 196
Kontrastive Linguistik 154, 161
Konzessivsatz 103
Koordination..... 191, 198
Kopiervorlage 010, 145, 146, 164, 178, 289
Korea 247
Korpus 002, 036, 100, 115, 156, 220
Korrektur 119, 169, 239, 253, 287
Kreativität..... 018, 022, 047, 064, 078, 088, 119, 123, 135, 145, 161, 164, 169, 181, 190, 211, 235, 266, 273
Krieg..... 085
Kriminalroman 274
Kritik..... 011, 058, 084, 155
Kuba 175
Kultur..... 003, 016, 029, 054, 062, 076, 159, 174, 187, 203, 216, 222, 233, 254, 259, 293
Kulturkunde..... 197
Kunst..... 078, 151
Landeskunde..... 003, 010, 016, 017, 019, 023, 031, 044, 063, 065, 070, 076, 089, 094, 095, 120, 140, 143, 149, 158, 165, 166, 167, 173, 187, 192, 203, 216, 222, 231, 233, 243, 244, 253, 254, 259, 260, 261, 262, 275
Lateinamerika 072
Lehrangebot..... 033, 070, 198
Lehrbuch..... 249
Lehrbuchabhängigkeit 109, 253, 288
Lehrbuchunabhängigkeit 059
Lehrer 009, 096, 169, 267
Lehrerausbildung..... 001, 015, 017, 028, 060, 070, 075, 084, 089, 094, 099, 169, 203, 212, 221, 276, 278
Lehrerfortbildung 011, 039, 094, 099, 169, 221, 267
Lehrerrolle 057, 101, 138, 147, 169, 281, 284, 291
Lehrersprache 202, 255
Lehrerverhalten..... 290
Lehrmaterial 015, 065, 166, 189
Lehrmaterialentwicklung..... 015, 089, 112, 138, 196, 290
Lehrmaterialgestaltung..... 003, 015, 059
Lehrplan..... 034, 045

Lehrwerk 015, 066, 076, 089, 095, 101, 149, 172
Lehrwerkanalyse 015, 017, 060, 075, 097, 107, 161, 172, 249
Leistungsbeurteilung 053, 094
Leistungskurs 032, 091, 280
Leistungstest 055
Lektüre 018, 032, 094, 111, 157, 160, 188, 195, 215, 258, 271, 274
Lernerfolgskontrolle 228
Lernerorientierung 015, 049, 055, 057, 058, 066, 090, 112, 119, 188, 212, 227, 228, 253, 263, 265, 266, 267, 273, 281, 288, 293
Lernersprache 206
Lernhilfe 096
Lerninhalt 023, 077
Lernprozess 015, 037, 089, 170, 200, 256, 284, 288
Lernpsychologie 253
Lernschwierigkeit 096
Lernsituation 075
Lernspiel 012, 026, 027, 046, 049, 102, 145, 183, 190, 193
Lernstil 017, 066, 090, 138, 265, 281
Lernstrategie 017, 029, 060, 066, 067, 068, 080, 082, 093, 094, 138, 142, 150, 205, 253, 263, 265, 282, 287
Lerntheorie 067
Lernumgebung 175
Lernverhalten 263
Lernwerkstatt 265
Lernziel 077
Lesegeschwindigkeit 006
Lesen 018, 021, 038, 045, 067, 068, 080, 082, 102, 104, 160, 183, 188, 195, 204, 205, 226, 230, 263
Leseübung 006
Leseverhalten 067, 160
Leseverstehen 006, 009, 035, 056, 067, 068, 082, 115, 120, 121, 142, 168, 204, 205, 230, 253, 269, 285
Lexikographie 098, 207
Lexikologie 014, 207
Lexikon 139
Liebe 152, 267
Lied .....
Lingua Franca 020, 058
Linguistik 045, 078, 154, 183
Linguistische Theorie 177
Literarische Gattung 203, 235
Literatur 018, 040, 044, 062, 072, 127, 161, 169, 218, 222, 248, 272
Literaturdidaktik 018, 032, 104, 106, 111, 119, 128, 135, 157, 160, 169, 182, 185, 188, 195, 199, 213, 215, 218, 251, 258, 266, 273, 274, 278, 280, 285
Literaturkritik 182, 246
Literaturwissenschaft 079
Lückentext 021, 167, 269
Lyrik 044, 273
Märchen 022, 067, 203, 289
Martinique 272
Materialsammlung 021, 086, 193, 235, 289
Medien 011, 066, 101, 147, 169, 253, 267, 275
Mediendidaktik 011, 089, 094, 173, 215, 267
Medienerziehung 267
Medienverbund 089
Medizin 208
Metapher 126, 131, 177
Methode 001, 009, 015, 018, 034, 039, 092, 157, 169, 188, 237, 251, 276, 285
Methodengeschichte 264
Methodenkritik 122, 229
Methodik 009, 077, 084, 089, 094, 148, 212, 238, 281, 287
Mexiko 072, 127
Migrant 040, 161, 216
Minderheitensprache 019, 024, 161
Mitschreiben 142, 234
Mittleres Niveau 053, 220, 222
Modalverb 002
Modus 002
Monarchie 244
Monitoring 155
Moralerziehung 004, 005, 085, 163, 208
Morphologie 014, 034, 053, 131, 137, 154, 206, 219
Motivation 007, 018, 029, 049, 057, 090, 101, 102, 104, 147, 159, 161, 169, 170, 175, 182, 184, 235, 238, 240, 241, 250, 253, 263, 288
Multikulturelle Erziehung 105, 122, 228
Multilingualismus 020, 028, 058, 161, 169, 197, 198
Multimedia 015, 017, 090, 101, 109, 183, 288
Mündlicher Test 099
Mündliches Ausdrucksvermögen 091
Musical 128
Musik 078, 175
Muttersprache 008, 045, 238, 279
Muttersprachiger Spracherwerb 048, 200
Muttersprachlicher Unterricht 034, 104, 105
Nachrichten 134
Nationalismus 192
Nationalsozialismus 274
Natürliche Methode 017, 264
Naturwissenschaft 162, 208
Neologismus 277
Neurolinguistik 045
Niederländisch FU 268
Nigeria 181
Nomen 161
Nominalisierung 126

Nordamerika 065
Oberstufe 188, 235, 265
Offener Unterricht 066, 169, 228
Okzitanisch 024
Onomastik 222
Österreich 158, 255
Pantomime 193
Parataxe 103
Paris 146, 165
Partnerarbeit 008, 279
Partnerschaft 233
Passiv 196
Passiver Wortschatz 104, 226
Phantasiereise 190
Phonetik 036, 052, 154, 169, 176, 255
Phonologie 014, 137
Pilotstudie 230, 284
Polen 161, 233
Politik 065, 127, 131, 180, 187, 192, 244, 260, 262
Portugal 063
Portugiesisch 232
Portugiesisch FU 268
Poster 066
Präfix 137, 139
Pragmatik 014, 043, 051, 103, 154
Präpositionalphrase 201
Praxisbezug 007, 028, 084, 175
Presse 080, 220
Primarschule 184
Produktive Fertigkeit 083, 113
Produktorientierung 018, 022, 119, 288
Progression 112, 238, 290
Projektarbeit 022, 063, 086, 091, 102, 143, 169, 171, 173, 225, 233, 235, 288
Projektunterricht 078, 123, 159, 181, 273
Prosodie 137
Prozessorientierung 029, 285
Prüfung 168, 231
Psycholinguistik 068, 194, 200, 236, 253
Psychologie 051
Puerto Rico 237
Puzzle 021, 164
Qualifikation 292
Québec 169
Rahmenrichtlinien 028, 039
Rassendiskriminierung 004, 256, 271
Ratespiel 027, 190
Rechtschreibung 149, 176, 253
Rechtswissenschaft 097
Redemittel 135
Regel 034
Regionalsprache 024
Reisebericht 232
Rektion 219
Rezension 148, 166
Rezeption 013, 266, 278, 285
Rezeptionsforschung 127
Rezeptive Fertigkeit 113
Rhetorik 013
Rollenspiel 021, 043, 045, 085, 208, 258
Roman 032, 040, 062, 072, 157, 169, 185, 213, 280
Romanistik 156
Rundfunk 134
Rundfunkgerät 165
Russische Föderation 260
Russisch FU 021, 026, 027, 033, 151, 230, 260, 261, 262
Sachtext 078
Sachunterricht 058, 221
Satzanalyse 191
Schematheorie 106
Schlüsselwort 125
Schreibanlass 047, 088, 208
Schreiben 005, 008, 021, 045, 047, 064, 088, 101, 102, 114, 119, 121, 129, 133, 135, 145, 161, 164, 176, 183, 188, 253, 258, 263, 279, 288
Schule 025, 028, 058, 084, 105, 144, 152, 161, 167, 211, 228, 245, 270
Schülerarbeitsmittel 037
Schüleraustausch 020, 050, 116, 169, 225
Schülerrolle 147, 227, 291
Schülerverhalten 263
Schülerwettbewerb 171, 269
Schuljahr 6 116
Schuljahr 7 ..... 021, 047
Schuljahr 9 ..... 012, 049, 061, 110
Schuljahr 10 252
Schuljahr 11 188
Schulpartnerschaft 169
Schweden 144
Schwedisch 206
Schweiz 105, 158, 228
Science-Fiction 032, 061
Sekundarbereich 152, 209, 210, 271
Sekundarstufe I 012, 018, 034, 046, 047, 049, 088, 109, 117, 199, 250, 284, 289
Sekundarstufe II 018, 057, 061, 064, 091, 111, 128, 157, 185, 188, 208, 215, 242, 258, 273, 274, 280
Selbsteinschätzung 230, 284
Selbstkontrolle 021, 154, 214, 239
Selbstlernkurs 015, 090
Selbsttätigkeit 055, 057, 147, 160, 188, 235
Semantik 014, 034, 069, 098, 131, 154, 156, 191, 201, 220, 223
Semantisierung 035, 071, 092, 113, 124, 282
Semiotik 207
Senegal 062
Short Story 106
Simulation 169
Situationsbericht 084
Software 106, 107, 109
Softwareanalyse 107, 217

Song 241
Soziales Lernen 011, 101, 263
Sozialform 054, 171, 212
Soziolinguistik 051, 081, 194, 202, 255
Soziologie 165
Spanien 019, 115, 192, 244, 248, 256
Spanisch 081
Spanisch FU 007, 019, 044, 072, 074, 120, 127, 135, 180, 192, 224, 230, 244, 248, 265, 269, 270
Spiel 085, 102, 149, 184
Sport 012, 187
Sprachaustausch 197
Sprachbewusstsein 017, 034, 060, 161, 196, 197, 211, 224
Sprache 045, 048
Sprachenfolge 028, 033, 169
Sprachenpolitik 019, 020, 024, 028, 033, 039, 084, 144, 165, 169, 198, 268
Sprachenwahl 033
Spracherwerb 045, 048
Spracherwerbsforschung 015, 094, 200, 236, 253
Sprachgefühl 197
Sprachkompetenz 007, 052, 084, 099, 123, 144, 155, 174, 197, 202, 293
Sprachkurs 077
Sprachlehrforschung 008 015, 029, 053, 067, 068, 094, 122, 138, 186, 230, 263, 279, 284
Sprachlernerfahrung 196
Sprachliche Korrektheit 293
Sprachmodell 036
Sprachnorm 034, 202, 255
Sprachproduktion 071, 129
Sprachwissenschaft 156
Sprechakt 103, 177
Sprechanlass 054, 164, 178, 240, 257
Sprechen 009, 038, 054, 099, 135, 227, 240, 253
Sprechfertigkeit 227, 293
Sprechhemmung 054
Stadt 027, 063, 146, 178
Statistische Auswertung 229
Stereotyp 004, 203, 233, 249, 254
Stilistik 013
Studiengang 070
Stummfilm 074
Subordination 191
Suffix 139, 219
Suggestopädie 017, 042
Synonymie 131
Syntax 034, 053, 069, 093, 103, 130, 156, 191, 201, 206, 219
Szenisches Spiel 073
Tagebuch 005, 066, 088, 159
Tandem-Methode 017, 020, 041, 161, 183, 197, 270, 287
Team-Teaching 105
Telekommunikation 263
Tempus 014, 196, 290
Terminologie .069, 075, 092, 130, 131, 283
Test 149, 168, 269
Testauswahl 094
Testentwicklung 055
Text 015, 034, 121, 161, 222
Textanalyse 061, 126, 199
Textarbeit 022, 034, 094, 106, 114, 115, 119, 130, 148, 193, 195, 199, 220, 222, 242, 243, 253, 272
Textauswahl 111, 115, 213
Textgliederung 106, 130
Textgrammatik 115
Textkohärenz 043, 053
Textkohäsion 043, 053
Textlinguistik 013, 075, 100, 130, 191, 194
Textproduktion 013, 022, 032, 078, 129, 159, 161, 181, 209, 235, 273, 288
Textsorte 067, 075, 094, 106, 115, 130, 235
Theater 079, 166
Themenauswahl 023, 143
Topikalisierung 002
Transfer 002, 238
Transformation 235
Transformationsgrammatik 219
Transkription 036
Trivialliteratur 280
Türkei 040
Übersetzung 046, 131, 186, 203, 214
Übersetzungsübung 214
Übersicht 124
Übung 134, 147, 193, 238
Übungstypologie 029
Umgangssprache 195, 277
Umwelt 085, 270
Ungarisch FU 268
Universalgrammatik 236
Unterrichtseinheit 004, 005, 021, 032, 059, 065, 075, 085, 086, 106, 114, 135, 163, 176, 187, 188, 195, 209, 210, 215, 220, 222, 223, 250, 252, 265, 267, 270, 273, 274, 280, 289
Unterrichtsmitschau 266, 276
Unterrichtsmittel 094, 147
Unterrichtsphase 190
Unterrichtsplanung 001, 003, 086, 094, 104, 106, 125, 132, 189, 190, 212, 253, 254, 266, 289
Unterrichtssprache 237
Unterstufe 112
USA 007, 039, 141, 221, 225
Varietät 144, 202, 255
Verb 046, 126, 137, 196, 220
Vergleichende Analyse ..078, 215, 258, 268
Vergleichende Literaturwissenschaft 203, 218

Verhalten 076, 081
Verhaltenspsychologie 259
Verkehrsmittel 178
Verstehen 013, 130
Video 031, 041, 173, 275
Visuelles Unterrichtsmittel 108
Vokabellernen 066, 082, 093, 118, 124, 150, 286
Vorlesung 108, 143, 234, 283
Vorschule 161
Vorurteil 004
Weihnachten 261
Weiterbildung 245
Weltkrieg 146, 152
Weltsprache 144
Werbung 207
Wetter 164
Wiederholung 057, 117, 193, 210
Winter 261
Wirtschaft 017, 030, 077, 092, 121, 131, 133, 136, 172, 234, 252, 268, 292
Wirtschaftswissenschaft 149, 292
Wissenschaftssprache 017, 069, 075, 100, 108, 121, 126, 130, 148, 234, 283
Wohnen 270
Wortakzent 137
Wortart 073, 139
Wortbildung 098, 139, 253
Wörterbuch 078, 098, 139, 150, 169, 183
Wortfamilie 098
Wortfeld 117
Wortschatz 009, 012, 015, 080, 094, 121, 125, 126, 130, 131, 145, 149, 160, 183, 184, 193, 208, 223, 241, 270, 277
Wortschatzarbeit 015, 022, 026, 035, 038, 059, 082, 085, 092, 093, 094, 113, 117, 118, 164, 178, 193, 220, 250, 253, 282
Wortschatzerwerb 038, 071, 093, 113, 124, 174, 205, 226, 286
Wortschatzübung 117, 214
Wortspiel 193
Wortstellung 103
Zahlwort 021, 046
Zeichnung 092, 184
Zeitschrift 165, 166
Zeitung 064, 066, 080
Zukunftsforschung 064, 208
Zweisprachige Methode 237
Zweitsprachenerwerbsforschung 002, 014, 038, 052, 068, 071, 082, 093, 094, 113, 124, 129, 150, 155, 179, 186, 200, 205, 206, 224, 226, 229, 230, 236, 239, 286

Autoren- bzw. Sachtitelregister
Fachliteratur

Ahmed Touba, Nadia 001
Ahrenholz, Bernt 002
Akseki, Vefa A. 161
Althaus, Hans-Joachim 003
Anderson, Damon 004, 005, 163
Anderson, Neil J. 006
Antes, Theresa A. 007
Antón, Marta 008
Arendt, Manfred 009, 110
Arnold, Helmut 010
Arnsdorf, Dieter 011
Arth, Iris 012
Ballstaedt, Steffen-Peter 013
Bardovi-Harlig, Kathleen 014
Barkowski, Hans 015, 016
Barkowski, Hans (Hrsg.) 017
Bartels, Hildegard 018
Bauernschmidt, Barbara 019
Baur, Rupprecht S. 020
Bausch, Karl-Richard 015
Bechthum, Simone 021
Beck, Christiana 022
Berger-Kündig, Patricia 034
Berkemeier, Anne 161
Bettermann, Rainer 023
Beyer-Kessling, Viola 178
Bigelow, Martha 129
Bihan, Xavier 024, 025
Bleil, Margina 026, 027
Bleyhl, Werner 015
Bliesener, Ulrich 028
Börner, Wolfgang 029
Boettcher, Wolfgang 034
Bolten, Jürgen 030
Boom, Rüdiger van den 031
Bracht, Max 032
Brandt, Bertolt 033
Bredella, Lothar 015
Bremerich-Vos, Albert 034
Bremke, Christina 012
Bricout, Shirley 035
Brindöpke, Christel 036
Browder Swetnam, W. 037
Brown, Cheryl 038
Bruning, Roger 039
Brunner, Maria E. 040
Bünde, Frauke 041
Bufe, Waltraud 042
Buhl, Heike M. 043
Burden, Robert 284
Burghardt, Tobias 044
Buttaroni, Susanna 045
Butzkamm, Jürgen 048
Butzkamm, Wolfgang 046, 047, 048
Calonec-Rauchfuß, Françoise 049
Caspari, Daniela 050
Casper-Hehne, Hiltraud 051
Cenoz, Jasone 052
Chiang, Steve Y. 053
Chlosta, Christoph 020
Cholewinski, Michael 054
Christ, Herbert 015
Coady, James 124
Coombe, Christine 055
Cordella, Marisa 081
Coulardeau, Jacques 056
Dam, Leni 066
De Florio-Hansen, Inez 057
Decke-Cornill, Helene 058
del Carmen Mendez-Garcia, Maria 059
Demme, Silke 060
Detro, Günter 061
Deutsch, Régis 010
DiCamilla, Frederick J. 008
Diefenthal, Annemie 062
Dreischer, Anita 063
Düwel, Dieter-Hermann 064
Easby, Richard 065
Edelhoff, Christoph (Hrsg.) 066
Edmondson, Willis 015
Ehlers, Swantje 067, 068
Ehlich, Konrad 069
Ehnert, Rolf 070
Einecke, Günther 034
Ellis, Rod 071
Eschenauer, Jörg 066
Esquivel, Laura 072
Even, Susanne 073
Falk, Gertrud 074
Fandrych, Christian 075
Fau, Martina 076
Fearnow, Sarah 129
Fearns, Anneliese 077
Félix, Martha 078
Feyten, Carine M. 099
Fielitz, Sonja 079
Fleig-Hamm, Christiane 080
Flowerday, Terri 039
Forbes, Katie 081
Fraser, Carol A. 082
Freudenberg-Findeisen, Renate 083
Freudenstein, Reinhold 015, 084, 085
Fried-Booth, Diana L. 086
Friot, Bernard 087
Froese, Wolfgang 088
Fujiwara, Miho 129
Funk, Hermann 089, 090
Gaile, Dorothee 091
Garcia Berzosa, Maria José 092
Garza, Thomas J. 230
Gass, Susan 093
Gehring, Wolfgang 094
Geyer, Bettina 095
Gießing, Jürgen 096
Gläser, Rosemarie 097
Gnutzmann, Claus 015
Gogolin, Ingrid 015
Gombocz, Eszter 098

Govoni, Jane M. 099
Graefen, Gabriele 100
Grätz, Ronald 101, 102
Granzow-Emden, Matthias 161
Großmann, Dagmar 097
Grün, Jennifer von der 064
Günthner, Susanne 103
Habib Latha, Rizwana 104
Häuptle-Barceló, Marianne 066
Häusler, Myrtha 105
Håkansson, Gisela 206
Hallet, Wolfgang 106
Handt, Gerhard von der 107
Hanna, Ortrun 108
Hansen, Maike 109
Harnisch, Ulrike 161
He, Xien 071
Heidemann, Elke 110
Heinen, Sandra 111
Hennig, Udo J. 112
Henrici, Gert 015
Henriksen, Birgit 113
Hermeline, Laurent 114
Hermes, Liesel 160
Hernández Lara, Carlos 115
Hertlein, Karin 116
Hinz, Klaus 117
Hofer, Manfred 043
Hohmann, Heinz-Otto 118
Holtwisch, Herbert 119
Holzmann, Renate 120
Hornung, Antonie 121
Horwitz, Elaine K. 230
House, Juliane 015
Hu, Adelheid 122
Huber, Armin 123
Huckin, Thomas 124
Hughes Wilhelm, Kim 125
Hughes Wilhelm, Tom 125
Hund, Eva 126
Igler, Susanne 127
Inglin, Oswald 128
Izumi, Shinichi 129
Jahr, Silke 130
Jamal, Salim 131
Jancke, Herbert 132
Jianmin, Ding 133
Jingyi, Jiang 134
Juncal Sáinz Alonso, María del 135
Jung, Matthias 136
Kaltenbacher, Erika 137
Kang, Shumin 138
Karbelaschwili, Samson 139
Kendelbacher, Peter 140
Kessler, Patrick 141
Khan, Amirullah 142
Kiefer, Elisabeth 143
Kim-Rivera, E.G. 144
Kinney, Jon 055
Kirschbaum, Ernst-Georg 033
Knapp, Werner 161
Knapp-Potthoff, Annelie 015
Koch, Ariane 145, 146
Koenig, Michael 147
Königs, Frank G. 015
Köster, Lutz 148
Koithan, Ute 149
Kojic-Sabo, Izabella 150
Kolodzy, Elke 151
Kordecki, Annemarie 152, 153
Kornberger, Reiner 044
Kortmann, Bernd 154
Kramer, Jürgen 015
Krashen, Stephen D. 155
Kreipl, Nadiane 156
Kröger, Susanne 157
Krumm, Hans-Jürgen 015, 158
Kubota, Ryuko 159
Küppers, Almut 160
Kuhs, Katharina (Hrsg.) 161
Kunz, Valérie 041
Lämmert, Eberhard 162
Lakritz, Andrew 163
Langer, Monika 164
LaPorte, Carrie 038
Laudut, Nicole 041
Le Borgne, Pierre 165, 166
Le Tiec, Marianne 167
Lecumberri, Luisa Garcie 052
Lee, Wonkyung 168
Legenhausen, Lienhard 066
Legutke, Michael K. 015, 066, 267
Letzelter, Michèle (Hrsg.) 169
Leupold, Eynar 015, 170
Lichte, Martin 171
Liedke, Martina 172
Lightbown, Patsy M. 150
Lindhorst, Monika 173
Little, David 066
Liu, Dilin 174
López Corría, Ignacio 175
Louvrier, François 176
Luchtenberg, Sigrid 161
Maalej, Zouhair 177
MacDevitt, Laraine 178
Mackey, Alison 179
Madrid-Malo Garizábal, Mario 180
Mäsch, Nando 161
Majari, Chris 011
Malecki, Cynthia 065
Malgwi, Grace J. 181
Mansour, Wisam 182
Martel, Angéline 183
Martini, Sylvain 184
Mataré, Danielle J. 185
Mattar, Hameed 186
Maunoury, Olivier 187
McWhorter, Suzanne 022

Meißner, Franz-Joseph 015
Meißner, Franz-Joseph (Hrsg.) 169
Merkelbach-Weis, Jutta 188
Miklitz-Kraft, Brigitte 189
Mingguang, Yang 190
Mohamed, Aysha H. 191
Moncada-Barba, Estuardo 192
Morgan, John 193
Morgenroth, Klaus 194
Morgensen, Birgit 195
Müller, Andreas 196
Müller-Verweyen, Michael 066
Nehr, Monika 161
Ness, Verna 291
Neuner, Gerhard 015
Neurohr, Elisabeth 197
Nickel, Ingeborg 044
Nieweler, Andreas 198
Nöth, Dorothea 161
Nolte, Irmtraut 097
Normann, Friedrich 199
Nünning, Ansgar 111
O'Grady, William 200
Olsen, Susan 201
Omer, Majzoub R. 191
O'Neill, Michael D. 224
Osborne, Deborah 202
Ostermann, Torsten 020
O'Sullivan, Emer 203
Overmann, Manfred 204
Paribakht, T. Sima 205
Paul, Linda 214
Pienemann, Manfred 206
Platen, Christoph 207
Pohlmann, Margarete 208
Polleti, Axel 209, 210
Pommerin, Gabriele 161, 211
Previdi, Patricia Ann 212
Pütz, Wolfgang 213
Purser, Emily 214
Quetz, Jürgen 015
Ramm, Hans-Christoph 215
Rehrmann, Norbert 044
Reinbothe, Roswitha 216
Reinfried, Marcus 015
Richter, Regina 217
Riechert, Rüdiger 136
Riesz, Janos 218
Rinvolucri, Mario 193
Ritter, Markus 109
Rivet, Anne 219
Robert, Jean-Michel 220
Rodgers, Marion 221
Rodriguez Ramos, Miguel 059
Rösler, Dietmar 015
Rolland, Dominique 222, 223
Rosa, Elena 224
Roscher, Ursula 225
Rott, Susanne 226
Rudder, Michael E. 227
Rüesch, Peter 228
Sagers, Sherri L. 038
Saito, Hidetoshi 229
Saito, Yoshiko 230
Salter, Don 164, 178, 231, 232
Sauer, Françoise 233
Schader, Basil 161
Schaffranietz, Brigitte 036
Schalle, Christiane 143
Scherfer, Peter 015
Schiffler, Ludger 015
Schlabach, Joachim 234
Schlosser, Franz 235
Schmitt, Guido 161
Schopflocher, Roberto 044
Schwartz, Bonnie D. 236
Schweers, C. William, Jr. 237
Segermann, Krista 238
Shehadeh, Ali 239
Shuying, Yang 240
Sibarah, Ignatius N. 241
Siebold, Jörg 164, 178, 242
Siegel, Martin 243
Simon, Christine 244
Smolka, Dieter 245, 246
Son, Eunju 247
Soria Olmedo, Andrés 248
Stary, Edith 249
Stein, Ulla 250
Steinbrügge, Lieselotte 251
Steiner, Stefanie 011
Steinig, Wolfgang (Hrsg.) 161
Stephan, Helmut 252
Stewart, Melissa A. 256
Storch, Günther 253
Stotzka, Wilfried 161
Straub, Hans 254
Takahashi, Hideaki 255
Talburt, Susan 256
Talebinezahd, M.R. 257
Theobald, Maria 258
Thomas, Alexander 259
Timm, Johannes Peter 015
Timmler, Elisabeth 260, 261, 262
Tönshoff, Wolfgang 015
Trayer, Marie 039
Tschirner, Erwin 015, 263, 264
Tschöpe, Imke 265
Ulm, Dieter 266
Ulrich, Stefan 267
Vandermeeren, Sonja 268
Vences, Ursula 269, 270
Vignaud, Marie-Françoise 271
Vigner, Gérard 272
Volkmann, Laurenz 273, 274
Vollmer, Helmut J. 015
Vorderwülbecke, Klaus 275
Wagner, Karl Heinz 259

Wahba, Essam Hanna 276
Walter, Henriette 277
Weber, Antje 063
Wei, Shu 278
Wells, Gordon 279
Werner, Klaus 280
Wernsing, Armin Volkmar 281
Wesche, Marjorie 205
Weskamp, Ralf (Hrsg.) 066
Westhoff, Karin 282
Wieland, Regina 161
Wiemer, Claudia 283
Williams, Marion 284
Winter, Heinrich 285
Winter, Wolfgang 120
Wode, Henning 286
Wolff, Armin (Hrsg.) 017
Wolff, Dieter 066
Wolff, Jürgen 287
Wollny, Johanna 288
Wright, Andrew 289
Würth, Annette 221
Wunsch, Christian 290
Ying, Yang 134
Yunian, Xu 291
Zhao, Jin 292
Zhenhui, Rao 293
Zhong, Shouman 174
Zimmermann, Günther 015

**Verzeichnis der besprochenen Autoren,
Lehrwerke u.ä.
Fachliteratur**

A mourir de rire 195
Los años de Laura Díaz 072
Anthony, Léonard 271
Apollinaire, Guillaume 145
Atwood, Margaret 032
Au cinéma Lux 152
Ben Jelloun, Tahar 271
The Body 280
Brave New World 157
Broken Glass 258
Un coup au coeur 195
Dayre, Valérie 087
Des Français comme moi, un livre dédié aux enfants de France 271
Deutsch lernen mit jetzt online 267
Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang ausländischer Studienbewerber (DSH) 148, 168
Diabolo Menthe 249
Duras, Marguerite 213
Effi Briest 169
Eindrücke - Einblicke 172
English for law 097
Etudes Françaises 1 249
Fatherland 274
Forster, Margaret 185
Fuentes, Carlos 072
Garat, Anne-Marie 195
García Lorca, Federico 074, 248
Grammatik in Feldern 083
The Guinness Book of Records 059
The Handmaid's Tale 032
Harris, Robert 274
Have the Men Had Enough? 185
Hiroshima mon amour 213
Honoré, Christophe 087
Huxley, Aldous. 157
IAM 114
King, Stephen 280
Lamartine, Alphonse de 145
Das Leben ist eine Karawanserei 040
Madame Bovary 169
La mauvaise direction 213
Miller, Arthur 258
Monsterwörter 078
Morgenstern, Susie 152
Mourlevat, Jean-Claude 087
Nekkaz, Rachid 271
Le Nouvel Espaces 1 249
Özdamar, Emine Sevgi 040
On vous écrit d'à côté 271
Oulipo 251
Pef 152
Pierre l'Ébouriffé 235
Prüfung zum Nachweis deutscher Sprachkenntnisse (PNdS) 168
Le racisme expliqué à ma fille 271
réalités 106, 109
Riley, Alison 097
Robbe-Grillet, Alain 213
Roger, Marie-Sabine 087
Romeo and Juliet 215
Le sachet blanc 114
Sarraute, Nathalie 213
Shakespeare, William 215
Sichtwechsel 172
Sokrates 120
Sprachbrücke 172
Springer, Jerry 141
Stufen 172
Stufen international 172
Die Suche 288
Tangramm 172
Teisson, Janine 152
Tour d'Horizon 1 249
Trois jours sans 152
Tropismus 213
Viaje a la luna 074
Weldon, Fay 258
Zappe la guerre 152
Zitouni, Ahmed 195

Titelaufnahmen und Knapptexte
Lehrmaterialien

Nr. 294 (mf 00-01)
Brandes, Klaus (Hrsg.); Kaußen, Herbert (Hrsg.); Kroner, Bernd (Hrsg.); Renné, Rudi (Hrsg.); Simons, Heinz (Hrsg.):
Materialien-Handbuch Englisch. Band 4: Science and technology.
Verlag: Köln: Aulis Verlag Deubner /1997/. X, 386 S.
Beigaben: Anh.; Anm.; Glossar; Originaltext;
Sprache: engl.; MT: dt.; TL: engl.;
Schlagwörter: Cartoon; Englisch FU; Fabel; Grundkurs; Kopiervorlage; Lehrmaterialauswahl; Leistungskurs; Limerick; Literaturdidaktik; Lyrik; Methodik; Mündliche Prüfung; Reifeprüfung; Sachtext; Sekundarstufe II; Short Story; Sprechanlass; Umwelt; Video; Wissenschaftssprache

Knapptext: Das Materialien-Handbuch enthält ein breitgefächertes Angebot an textlichen und visuellen Hilfen für den Englischunterricht in der Sekundarstufe II. Behandelt werden die vielfältigen Aspekte im Umfeld *Science and Technology* (z.B. *transmission technologies, computers, computer networks, censorship).* Folgende Materialien werden angeboten: Fiktionale Texte, nicht-fiktionale Texte, Klausuren für Grund- und Leistungskurse, Vorschläge für die mündliche Abiturprüfung, Cartoons, Witze sowie Wortschatzlisten zu den Bereichen *Computer, Ecology, Laws, Telecommunication* und *Literary Terms.* Ein Anhang mit erläuternden Zusatzmaterialien zu *Science, Technology and the Bill of Rights,* methodischen Hinweisen, nützlichen Kontaktadressen sowie Hinweisen auf themenspezifische Videofilme und Veröffentlichungen komplettieren den Band.

Nr. 295 (mf 00-01)
Brandes, Klaus (Hrsg.); Kaußen, Herbert (Hrsg.); Kroner, Bernd (Hrsg.); Renné, Rudi (Hrsg.); Simons, Heinz (Hrsg.):
Materialien-Handbuch Englisch. Band 5: Man and woman in society.
Verlag: Köln: Aulis Verlag Deubner /1998/. X, 371 S.
Beigaben: Anh.; Anm.; Glossar; Originaltext;
Sprache: engl.; MT: dt.; TL: engl.;
Schlagwörter: Anekdote; Cartoon; Englisch FU; Essay; Fabel; Frau; Geschlechtsspezifische Unterschiede; Grundkurs; Homosexualität; Humor; Kopiervorlage; Lehrmaterialauswahl; Leistungskurs; Liebe; Limerick; Literaturdidaktik; Lyrik; Mann; Methodik; Mündliche Prüfung; Reifeprüfung; Sachtext; Sexismus; Sekundarstufe II; Short Story; Sprechanlass; Video

Knapptext: Das Handbuch liefert dem Englischlehrer ein breitgefächertes Angebot an Materialien zu Aspekten der Thematik *Man and Woman in Society.* Bei den Materialien handelt es sich um fiktionale Texte, nicht-fiktionale Texte, Essays, Klausuren für Grund- und Leistungskurse, Vorschläge für die mündliche Abiturprüfung, Cartoons, Witze und Wortschatzlisten zu den Bereichen *gender-related issues* und *literary terms.* Jede Textbearbeitung besteht aus zwei Blöcken: Kopierfähige "Schülerseiten", welche den Text, textbezogenes Vokabular, die Anmerkungen, sowie Aufgabenstellungen zu Inhalt, Form und Stellungnahme umfassen, und ein "Lehrerteil" mit konkreten Skizzierungen des Erwartungshorizontes zu den einzelnen Aufgabenstellungen sowie kurzen Bemerkungen zu den unterrichtlichen Voraussetzungen. Ein Anhang mit erläuternden Zusatzmaterialien (Statistiken, Auszüge aus Gesetzestexten, Überblicksdarstellungen) und weiterführenden Materialien vervollständigen den Band.

Nr. 296 (mf 00-01)
Brandes, Klaus (Hrsg.); Kaußen, Herbert (Hrsg.); Kroner, Bernd (Hrsg.); Renné, Rudi (Hrsg.); Simons, Heinz (Hrsg.):
Materialien-Handbuch Englisch. Band 7: Language and communication.
Verlag: Köln: Aulis Verlag Deubner /1999/. XII, 376 S.
Beigaben: Anh.; Anm.; Glossar; Originaltext;
Sprache: engl.; MT: dt.; TL: engl.;
Schlagwörter: Anekdote; Cartoon; Englisch FU; Fabel; Grundkurs; Humor; Kommunikation; Kopiervorlage; Kreolsprachen; Leistungskurs; Literaturdidaktik; Lyrik; Mündliche Prüfung;

Pidginisierung; Reifeprüfung; Sachtext; Sekundarstufe II; Short Story; Sprache; Sprachgeschichte; Sprechanlass; Varietät; Werbung

Knapptext: Der Band setzt sich mit vielfältigen Aspekten der Thematik *Language and Communication* auseinander (z.B. *Language and Social Class, English as a World Language, Pidgins and Creoles, Aspects of Language History, Language and Taboos).* Er bietet für den Lehrer ein breitgefächertes Angebot an textlichen und visuellen Hilfen für den Englischunterricht in der Sekundarstufe II. Im Einzelnen handelt es sich um fiktionale Texte, nichtfiktionale Texte, Essays, Klausuren für Grund- und Leistungskurse, Vorschläge für die mündliche Abiturprüfung, Cartoons, Witze, Anekdoten und Wortschatzlisten zu den Bereichen *language/communication* und *literary terms.* Jede Textbearbeitung besteht aus kopierfähigen "Schülerseiten" und einem "Lehrerteil" mit konkreten Skizzierungen des Erwartungshorizontes zu den einzelnen Aufgabenstellungen sowie kurzen Bemerkungen zu den unterrichtlichen Voraussetzungen. Der Band wird ergänzt durch einen Anhang mit erläuternden Zusatzmaterialien und Literaturhinweisen.

Nr. 297 (mf 00-01)
Düwel, Dieter (Hrsg.); Grün, Jennifer von der (Hrsg.):
The media. The powers of persuasion.
Serie: Viewfinder Topics
Verlag: München: Langenscheidt-Longman /1999/. 51 S.
Beigaben: Abb.; Glossar;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Englisch FU; Fernsehen; Internet; Landeskunde; Lektüre; Medien; Presse; Textarbeit; Werbung

Knapptext: In dem Themenheft werden mittels 17 authentischer Texte verschiedene Medienzweige (Presse, Fernsehen, elektronische Medien, Werbung) kritisch dargestellt. Ein kleines Lexikon zur *Cyber-Language* und *study aids* mit Zusatztexten, Hintergrundmaterial, Anmerkungen, Vokabelerläuterungen und Arbeitsaufträgen zu jedem Text komplettieren dieses Lese- und Arbeitsbuch.

Nr. 298 (mf 00-01)
Jansen, Reimer (Hrsg.); Scholz, Henning (Hrsg.):
Politics in the U.S.A. We, the people...
Serie: Viewfinder Topics
Verlag: München: Langenscheidt-Longman /1999/. 51 S.
Beigaben: Abb.; Glossar;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Englisch FU; Erziehung; Familie; Gesundheitserziehung; Indianer; Landeskunde; Lektüre; Parteiensystem; Politik; Sekundarstufe II; Textarbeit; Umwelt; USA; Verfassung; Vietnam; Wirtschaft

Knapptext: Der erste Teil des Themenheftes bietet anhand von ansprechend aufbereiteten authentischen Texten bzw. Textauszügen einen Überblick über wichtige Bereiche in der amerikanischen Politik (z.B. Umweltschutz, Erziehung, Gesundheitswesen, Immigration, Parteiensystem, Wirtschaft, Vietnamkrieg). Im zweiten Teil finden sich zu jedem Text weiterführende Informationen, Vokabelerläuterungen und Textaufgaben bzw. Diskussionsanregungen für den Unterricht.

Nr. 299 (mf 00-01)
Kasack, Wolfgang:
Russische Literaturgeschichten und Lexika der russischen Literatur. Die Handbücher des 20. Jahrhunderts. Überblick, Einführung, Wegführer.
Verlag: Konstanz: Universitätsverlag /1997/. 278 S.
Beigaben: Anm.; Bibl.; Reg.;

Sprache: dt.;
Schlagwörter: Handbuch; Indexierung; Lexikon; Literatur; Literaturgeschichte; Russisch FU

Knapptext: Das Buch ist ein Wegführer durch die etwa 175 wichtigsten Handbücher zur russischen Literatur vom Ursprung bis in die Gegenwart. Es soll bei der Auswahl der empfehlenswerten Nachschlagewerke und bei der konkreten Benutzung helfen. Ein vorangestellter Überblick über die russische Literatur vom Anfang bis zur unmittelbaren Gegenwart soll die Einordnung der Kommentare zu den Literaturgeschichten und -lexika erleichtern. Er ist entsprechend der überwiegend üblichen Periodisierung aufgebaut und für das 20. Jahrhundert etwas ausführlicher gehalten. Der Leitfaden durch die Handbücher stellt den Hauptteil dar. Erfasst sind Literaturgeschichten und Lexika des 20. Jahrhunderts in deutscher, russischer, englischer, französischer, tschechischer und polnischer Sprache. Für jedes Werk wird eine kurze Charakteristik des jeweils behandelten Zeitraums, des Inhalts, der Struktur sowie Informationen zu eventuellen Zensureinschränkungen gegeben. Auf den Hauptteil folgen sieben Register, zunächst übergreifend zu 280 Sachbegriffen, 680 Autoren und 1200 Werken der russischen Literatur, dann Einzelregister zu wichtigen Werken, die sich nicht in geeigneter Form in die umfassenden Register einbeziehen ließen.

Nr. 300 (mf 00-01)
Lloyd, Angela; Stevens, John:
A new start. Advanced course. Aufbaustufe (bis Cambridge First Certificate).
Verlag: Berlin: Cornelsen & Oxford University Press /1999/. 168 S.
Beigaben: Abb.; Schlüssel; Vokabular;
Sprache: engl.; MT: dt.; TL: engl.;
Schlagwörter: Englisch,Deutsch; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Fortgeschrittenenunterricht; Gegenwartsliteratur; Grammatikübung; Interkulturelle Kommunikation; Konversation; Lehrwerk; Selbstkontrolle; Wortschatzübung; Zertifikat

Knapptext: Das Lehrwerk richtet sich an erwachsene Lerner, die über gute Englischkenntnisse verfügen (oberhalb des VHS-Zertifikats) und diese auffrischen und vertiefen wollen. Da es sprachliche Fertigkeiten und Kenntnisse auf dem Niveau des *Cambridge First Certificate of English* wiederholt und festigt, eignet es sich desweiteren zur Vorbereitung auf diese Abschlussprüfung. Der Stoff wird in zehn Lektionen präsentiert, die in beliebiger Reihenfolge behandelt werden können. Es wird besonderer Wert gelegt auf das Aufgreifen aktueller Themen aus aller Welt, die zum Diskutieren und Spekulieren anregen, die Einbeziehung moderner Literatur und Belletristik, die Berücksichtigung von interkulturellen Fertigkeiten, eine systematische Wortschatzarbeit sowie übersichtliche Grammatikzusammenfassungen. Der Band wird komplettiert durch Zusatzmaterial, einen Grammatikanhang mit zusätzlichen Grammatikübungen, den kompletten Lösungsschlüssel zu allen Übungen, die transkribierten Hörverstehenstexte sowie zwei zweisprachige Vokabellisten (nach Lektionen bzw. alphabetisch geordnet).

129

Schlagwortregister
Lehrmaterialien

Anekdote 295, 296
Authentisches Lehrmaterial 297, 298
Cartoon 294, 295, 296
Englisch,Deutsch 300
Englisch FU ... 294, 295, 296, 297, 298, 300
Erwachsenenbildung 300
Erziehung 298
Essay 295
Fabel 294, 295, 296
Familie 298
Fernsehen 297
Fortgeschrittenenunterricht 300
Frau 295
Gegenwartsliteratur 300
Geschlechtsspezifische Unterschiede ... 295
Gesundheitserziehung 298
Grammatikübung 300
Grundkurs 294, 295, 296
Handbuch 299
Homosexualität 295
Humor 295, 296
Indexierung 299
Indianer 298
Interkulturelle Kommunikation 300
Internet 297
Kommunikation 296
Konversation 300
Kopiervorlage 294, 295,296
Kreolsprachen 296
Landeskunde 297, 298
Lehrmaterialauswahl 294, 295
Lehrwerk 300
Leistungskurs 294, 295, 296
Lektüre 297, 298
Lexikon 299
Liebe 295
Limerick 294, 295
Literatur 299
Literaturdidaktik 294, 295, 296
Literaturgeschichte 299
Lyrik 294, 295, 296
Mann 295
Medien 297
Methodik 294, 295
Mündliche Prüfung 294, 295, 296
Parteiensystem 298
Pidginisierung 296
Politik 298
Presse 297
Reifeprüfung 294, 295, 296
Russisch FU 299
Sachtext 294, 295, 296
Sekundarstufe II 294, 295, 296, 298
Selbstkontrolle 300
Sexismus 295
Short Story 294, 295, 296
Sprache 296
Sprachgeschichte 296
Sprechanlass 294, 295, 296
Textarbeit 297, 298
Umwelt 294, 298
Unterrichtsmittel .....
USA 298
Varietät 296
Verfassung 298
Video 294, 295
Vietnam 298
Werbung 296, 297
Wirtschaft 298
Wissenschaftssprache 294
Wortschatzübung 300
Zertifikat 300

131

Autoren- bzw. Sachtitelregister
Lehrmaterialien

Brandes, Klaus (Hrsg.) 294, 295, 296
Düwel, Dieter (Hrsg.) 297
Grün, Jennifer von der (Hrsg.) 297
Jansen, Reimer (Hrsg.) 298
Kasack, Wolfgang 299
Kaußen, Herbert (Hrsg.) 294, 295, 296
Kroner, Bernd (Hrsg.) 294, 295, 296
Lloyd, Angela 300
Renné, Rudi (Hrsg.) 294, 295, 296
Scholz, Henning (Hrsg.) 298
Simons, Heinz (Hrsg.) 294, 295, 296
Stevens, John 300

Titelaufnahmen und Knapptexte
Forschungsdokumentation

Nr. 001 (fd 00-01) PE-661
Alvarez-Finkbeiner, Mariana:
Arbeitsheft zu ausgewählten Schwerpunkten der kontrastiven Phonetik Deutsch-Spanisch.
Beginn: 1999.08; Abschluss: 2000.10
Geplante Veröffentlichung: Unterrichtsmaterial
Adresse: Humboldt Universität zu Berlin, ZE Sprachenzentrum, Unter den Linden 6, 10099 Berlin
e-mail: Mariana=Alvarez@zes.hu-berlin.de; Fax: 030/2093-5016

Literaturangaben: Grab-Kempf, E. (1988), *Kontrastive Phonetik und Phonologie Deutsch-Spanisch,* Frankfurt.

Schlagwörter: Anfangsunterricht; Ausspracheschulung; Deutsch,Spanisch; Interferenz; Kontrastierung; Lehrmaterial; Phonetik; Übung

Kurzbeschreibung: Geplant ist ein Material zur Verbesserung der Aussprache Spanischlernender mit deutscher Muttersprache. Die aktuelle Problematik ist, dass es keine geeigneten Materialien für diese Zielgruppe gibt, Aussprachefehler aber ein erhebliches Hindernis in der Kommunikation sein können. Von dieser Situation ausgehend, haben wir uns vorgenommen, ein Arbeitsheft für Lehrende und Lernende zu erarbeiten, das zum Ziel hat, die Aussprachefehler von deutschen Muttersprachlern beim Spanischsprechen zu korrigieren. In einem ersten Teil sollen ausgewählte Schwerpunkte aus dem Bereich kontrastive Phonetik Deutsch-Spanisch beschrieben werden, die sich in der Unterrichtspraxis als Interferenzen erwiesen haben. In einem zweiten Teil sollen die theoretischen Vorüberlegungen durch ein Übungsprogramm ergänzt werden. Jedes Kapitel wird sich einem bestimmten Problem widmen und thematisch orientiert sein. Da festgefahrene Fehler schwer zu beheben sind, sollte das erstellte Material möglichst schon im Anfängerunterricht (Erwachsene) eingesetzt werden. Die Materialien werden für den Gebrauch am Sprachenzentrum der Humboldt Universität zu Berlin publiziert werden.

Nr. 002 (fd 00-01) PE-333
Bäse, Hans-Jürgen:
Anpassung der Systemurkunde der Deutschen Einheitskurzschrift aus dem Jahre 1968 auf das Englische.
Beginn: 1980; Abschluss: abgeschlossen (Das Projekt Wörterbuch wurde abgebrochen)
Adresse: Dr. Hans-Jürgen Bäse, Mastbruch 3a, 38126 Braunschweig

Literaturangaben: Lege, K.-W. / Bäse, H.-J. (o.J.), *German-English Shorthand. Part I: Correspondence style. Part II: Quick and reporter's styles,* (Übungsbuch; Diktatkassette Winklers Englische Stenoansagen; Systemurkunde), Darmstadt: Winkler. Bäse, H.-J. (1988); (1989), "Fremdsprachenkurzschrift ist leicht zu erlernen, wenn man die Deutsche Einheitskurzschrift beherrscht", *K.M.I. Bürowirtschaft. Lehre und Praxis,* /1988/ 4, 15-18; /1989/ 1, 17-19.

Schlagwörter: Eilschrift; Englisch FU; Lehrwerk; Schrift

Kurzbeschreibung: Nachdem zunächst ein Lehrwerk (Teile 1, 2, Übungsbuch, Diktatkassette) erarbeitet und eine Systemurkunde veröffentlicht wurde, wird die Arbeit mit einem Wörterbuch abgeschlossen.

Nr. 003 (fd 00-01) PE-598
Barthel, Henner; Pimenov, Evgenij A.:
Ethnorhetorik - Ethnohermeneutik.
Beginn: 1996.12; Abschluss: 2001.07
Geplante Veröffentlichung: Habilitationsschrift, Buchreihe

Adresse: Universität Koblenz-Landau, Abteilung Landau, Fachbereich 6: Philologie, Institut für Germanistik, Sekt. Sprechwiss., Marktstr. 46, 76829 Landau
e-mail: barthel@uni-landau.de

Literaturangaben: Barthel, H. (1997), *Kleines Wörterbuch zur Sprachpsychologie. Russisch-Deutsch, Deutsch-Russisch*, 2. Aufl., Landau:
VEP. Barthel, H. / Pimenov, E. A., Hrsg. (1998ff.), *Etnogermenevtika i etnoritorika (Übers.: Ethnohermeneutik und Ethnorhetorik)*, Kemerovo: Kuzbassvuzizdat; Landau: VEP. Barthel, H. (1998), "Russland auf der Suche nach neuen Herren: eine ethnorhetorische Studie", in: H. Barthel / E. A. Pimenov (Hrsg.), *Etnogermenevtika i ethnoritorika*, 19-32. Barthel, H. / Zazavitchi-Petco, T. (1998), "Anreden im interkulturellen Kontext", in: I. Jonach (Hrsg.), *Interkulturelle Kommunikation*, München, Basel: Reinhardt, 104-109.

Schlagwörter: Bevölkerungsgruppe; Ethnolinguistik; Europa; GUS; Kommunikation; Politik; Rhetorik; Sprachgebrauch

Kurzbeschreibung: Es sollen Zeugnisse ethnorhetorischer Kommunikation für den Transformationsprozess Ost- und Mitteleuropas (Russland!) in seiner Verbindung mit der Neuordnung Europas dokumentiert und analysiert werden.

Nr. 004 (fd 00-01) PE-524
Batten, Kit; Goethals, Michael:
NELLE Teacher Accreditation Scheme.
Beginn: 1996; Abschluss: offen
Adresse: Kit Batten, Co-ordinator NELLE Teacher Accreditation Project, Auerhahnweg 7, 70499 Stuttgart
e-mail: KitTheMap@aol.com

Schlagwörter: Empirische Forschung; Europa; Fragebogen; Fremdsprachenunterricht; Lehrerausbildung; Lehrerfortbildung; Qualifikation; Zertifikat

Kurzbeschreibung: NELLE bedeutet *Networking English Language Learning in Europe* bzw. *Networking European Language Learning in English*. Das von NELLE organisierte paneuropäische Projekt hat zwei Ziele. 1. Es sollen die gegenwärtig bestehenden Qualifikationsanforderungen für Fremdsprachenlehrer über Umfragen und Fragebögen ermittelt werden. Folgende Bereiche sollen dabei untersucht werden: a) Was lehren staatlich anerkannte Institutionen der Lehrerausbildung? b) Was finden Lehrer wichtig? c) Was sehen staatliche Sekundarschulen als notwendige Minimalqualifikationen von Fremdsprachenlehrern an? d) Welche alternativen Ausbildungsvoraussetzungen werden staatlich anerkannt? e) Was erwarten die Institutionen im tertiären Sektor bzw. der Erwachsenenbildung von Fremdsprachenlektoren? f) Was erwarten Privatschulen? g) Was erwarten Privatfirmen? h) Was halten Privatfirmen und -schulen von "Career Visa"? i) Was denken Lehrer darüber? 2. Es soll ein dreiteiliges Dokument, das "Career Visa", entworfen werden. Dieses soll enthalten: a) Informationen über den formalen Ausbildungsgang eines Fremdsprachenlehrers b) eine Checkliste der wesentlichen Qualifikationsanforderungen an Fremdsprachenlehrer, die jeder einzelne entsprechend seiner individuell erworbenen Qualifikationen abhaken kann, c) alle Fortbildungsveranstaltungen, die ein Lehrer besucht hat.

Nr. 005 (fd 00-01) PE-608
Baumann, Klaus-Dieter; Steinberg-Rahal, Kerstin:
Sprachen im Beruf.
Beginn: 1997.12; Abschluss: 1999.08
Geplante Veröffentlichung: Sammelband
Adresse: Universität Leipzig, Fachsprachenzentrum, Klostergasse 3, 04109 Leipzig
e-mail: Private e-Mail: klaudiebau@aol.com; Fax: 0341-4617512

Literaturangaben: Baumann, K.-D. (1994), *Interaktive Fachtextlinguistik*, Tübingen: Narr. Baumann, K.-D. / Kalverkämper, H. / Steinberg-Rahal, K., Hrsg. (i.V.), *Sprachen im Beruf*, Tübingen: Narr (Forum für Fachsprachenforschung).

Schlagwörter: Berufsbezogener Unterricht; Erwachsenenbildung; Fachsprache; Fremdsprachenunterricht; Kognitives Lernen; Kommunikative Kompetenz; Kommunikativer Ansatz; Methodik; Textlinguistik

Kurzbeschreibung: Die Arbeit zeigt linguistische und methodische Parameter auf, die eine effektive kommunikativ-kognitiv orientierte Vermittlung berufsbezogener Fachsprachen betreffen. Die Untersuchungen beziehen sich ausschließlich auf den fremdsprachlichen Fachsprachenunterricht für Erwachsene.

Nr. 006 (fd 00-01) PE-647
Baumann, Klaus-Dieter; Sitter, Michael:
Die Realisierung von Fachsprache in Print- und elektronischen Medien.
Beginn: 1998.09; Abschluss: 2002.08
Geplante Veröffentlichung: Dissertation, Monographie, Lehrmaterial
Adresse: Universität Leipzig, Fachsprachenzentrum, Klostergasse 3, 04109 Leipzig
e-mail: Private e-Mail: klaudiebau@aol.com; Fax: 0341-4617512

Literaturangaben: Baumann, K.-D. (1994), *Fachlichkeit von Texten*, Egelsbach, Frankfurt/M., Washington: Hänsel-Hohenhausen.

Schlagwörter: Fachsprache; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Lehrmaterialentwicklung; Multimedia; Presse; Sprachfunktion; Textlinguistik; Vergleichende Analyse

Kurzbeschreibung: In den Untersuchungen werden strukturelle-funktionale Unterschiede bei der Umsetzung von Fachsprache in Print- u. elektronischen Medien aufgezeigt. Daraus ergeben sich unterschiedliche Rezeptionsstrategien der Rezipienten, die im Fachsprachenunterricht für Studenten vermittelt werden müssen.

Nr. 007 (fd 00-01) PE-645
Baumann, Klaus-Dieter; Schweigkofler, Anny:
Die Entwicklung eines lernerorientierten Ansatzes zur Vermittlung der italienischen Fachsprache der Wirtschaft.
Beginn: 1999; Abschluss: 2003
Geplante Veröffentlichung: Dissertation, Monographie
Adresse: Universität Leipzig, Fachsprachenzentrum, Klostergasse 3, 04109 Leipzig
e-mail: Private e-mail: klaudiebau@aol.com; Fax: 0341-4617512

Schlagwörter: Fachsprache; Italienisch FU; Kognitives Lernen; Kommunikativer Ansatz; Lernerorientierung; Methodik; Team-Teaching; Wirtschaft

Kurzbeschreibung: Ausgehend von einer kommunikativ-kognitiven Analyse der italienischen Fachsprache der Wirtschaft soll ein Fach-Sprachen-Integrationsansatz zur lernerorientierten Vermittlung der Wirtschaftskommunikation entwickelt werden.

Nr. 008 (fd 00-01) PE-646
Baumann, Klaus-Dieter; Cavagnoli, Stefanie:
Eine strukturell-funktionale Beschreibung der Fachsprache der Medizin des Italienischen.
Beginn: 1999; Abschluss: 2003
Geplante Veröffentlichung: Habilitationsschrift
Adresse: Universität Leipzig, Fachsprachenzentrum, Klostergasse 3, 04109 Leipzig
e-mail: Private e-mail: klaudiebau@aol.com; Fax: 0341-4617512

Literaturangaben: Cavagnoli, S. (1999), "Fachsprache und Gemeinsprache im Italienischen: Versuch einer Abgrenzung", in: K. Vogel / W. Börner (Hrsg.), *Normen und Fremdsprachenunterricht 8. Göttinger Fachtagung,* Göttingen, 47.

Schlagwörter: Denkprozess; Fachsprache; Interdisziplinarität; Italienisch; Kognitionspsychologie; Medizin; Semantik; Syntax; Terminologie; Textlinguistik; Wortschatz

Kurzbeschreibung: In der Arbeit sollen strukturelle und funktionale Besonderheiten der Fachsprache der Medizin des Italienischen aufgezeigt werden. Die Untersuchung bezieht dabei alle Ebenen des Sprachsystems sowie kognitive Aspekte der Tätigkeit von Medizinern ein. Insofern verfolgt die Analyse eine interdisziplinäre Methodologie und Methodik.

Nr. 009 (fd 00-01) PE-644
Baumann, Klaus-Dieter; Budina, Anna:
Terminologiebildungen in der Fachsprache des Bauwesens des Russischen.
Beginn: 1999; Abschluss: 2003
Geplante Veröffentlichung: Dissertation, Monographie, Unterrichtsmaterial
Adresse: Universität Leipzig, Fachsprachenzentrum, Klostergasse 3, 04109 Leipzig
e-mail: Private e-mail: klaudiebau@aol.com; Fax: 0341-4617512

Literaturangaben: Budina, A. (1999), *Benennungsbildung in der Fachsprache des Fensterbaus,* Heidelberg: Institut für Übersetzen und Dometschen.

Schlagwörter: Entlehnung; Erwachsener; Fachsprache; Lehrmaterialentwicklung; Russisch; Technik; Terminologie; Wortbildung

Kurzbeschreibung: Analyse sprachlicher Verfahren zur Bildung russischer Termini im Bereich des Bauwesens (Fensterbau) - dabei besondere Konzentration auf Entlehnungen aus anderen Kulturfachsprachen. Umsetzung fachsprachlicher Erkenntnisse in aktuelle Lehrmaterialien des Russischen für erwachsene Lerner.

Nr. 010 (fd 00-01) PE-648
Baumann, Klaus-Dieter; Wittwer; Michael:
Entwicklung eines interdisziplinären Analysemodus für die Fachkommunikation im Bereich der Medizin, dargestellt an Ratgeberschriften für Eltern und Kinder im Englischen und Deutschen.
Beginn: 1999.03; Abschluss: 2002.08
Geplante Veröffentlichung: Dissertation; fachsprachliche Handreichung für Ärzte
Adresse: Universität Leipzig, Fachsprachenzentrum, Klostergasse 3, 04109 Leipzig
e-mail: Private e-mail: klaudiebau@aol.com; Fax: 0341-4617512

Literaturangaben: Baumann, K.-D. (1998), "Language Realisation of Knowledge Structures in English and German LSP Texts", in: L. Lundquist / H. Picht / J. Quistgaard (Hrsg.), *LSP. Identity and Interface. Research, Knowledge and Society,* Copenhagen, Vol. II, 124-133.

Schlagwörter: Deutsch; Empirische Forschung; Englisch; Fachsprache; Kommunikative Kompetenz; Medizin; Textanalyse; Textlinguistik

Kurzbeschreibung: In der Arbeit soll die Anpassung des fachsprachlichen und fachlichen Reservoirs des Autors an das Vorwissensniveau verschiedener Adressatengruppen aufgezeigt werden; induktiv-empirische Methodik der Untersuchungen von fachinternen Fachtexten der Medizin/Aufklärungsschriften der Medizin in Zusammenarbeit mit Klinikärzten des Universitätskrankenhauses Leipzig.

Nr. 011 (fd 00-01) PE-543
Baur, Rupprecht S.; Chlosta, Christoph:
Kontrastive Landeskunde und interkulturelles Lernen.
Beginn: 1995.9; Abschluss: 1999
Geplante Veröffentlichung: Aufsatz, Dissertation, Unterrichtsmaterial
Adresse: Universität GH Essen, Fachbereich 3, Universitätsstr. 12, 45117 Essen
e-mail: christoph.chlosta@uni-essen.de

Schlagwörter: Deutschland; Einstellung; GUS; Interkultureller Vergleich; Kontrastierung; Kultur; Landeskunde; Lehrerausbildung; Lehrmaterialentwicklung; Niederlande; Türkei

Kurzbeschreibung: In dem Projekt werden Wertvorstellungen, Sinnstrukturen und Alltagskultur des Deutschen im Kontrast zu anderen Kulturen untersucht und dargestellt. Kontrastkulturen sind die russische, türkische und niederländische Kultur. Ziel ist es, Material zusammenzustellen, das als landeskundliches Wissen in die Lehrerausbildung der entsprechenden Herkunftskulturen integriert werden soll.

Nr. 012 (fd 00-01) PE-541
Baur, Rupprecht S.; Chlosta, Christoph; Beck, Christian; Ostermann, Torsten:
Internationalisierung der DeutschlehrerInnenausbildung.
Beginn: 1997.01; Abschluss: 1999.12
Geplante Veröffentlichung: Aufsatz, Unterrichtsmaterial
Adresse: Universität GH Essen, Fachbereich 3, Universitätsstraße 12, 45117 Essen
e-mail: christoph.chlosta@uni-essen.de

Literaturangaben: Baur, R. S. / Chlosta, C. (1998), "Warum in die Ferne reisen,...", in: E. Apeltauer / E. Glumpler / S. Luchtenberg (Hrsg.), *Neues aus Babylonia.* Festschrift für Alfred Tumat zum 65. Geburtstag.

Schlagwörter: Auslandsaufenthalt; Begegnung; Curriculum; Deutsch FU; Hochschule; Kooperation; Lehrerausbildung; Niederlande; Schüleraustausch

Kurzbeschreibung: In der Fremdsprachenlehrerausbildung wird seit langem gefordert, daß die Lernenden während ihrer Ausbildung einen Aufenthalt im Zielsprachenland absolvieren. Soweit dieser bislang stattfindet, ist er ungesteuert. Sowohl die Auswahl des Studienortes als auch das Programm unterliegt dem zufälligen Angebot der fördernden Institution und aufnehmenden Hochschulen. Im vorliegenden Projekt wird versucht, den Austausch in Absprache der entsendenden und aufnehmenden Hochschulen zu koordinieren und den Bedürfnissen der Studentengruppen anzupassen. Hierdurch können inhaltliche wie sprachliche Aspekte des Austausches gezielt in das Curriculum der Hochschulen integriert werden. Diese Integration zieht nach sich, daß nicht mehr lediglich "besonders" begabte Studierende gefördert werden können, sondern komplette Jahrgänge einbezogen werden. Im Gegenzug zur Förderung niederländischer Studenten, handelt es sich bei deutschen Studenten nicht um Niederlandisten sondern um angehende Deutschlehrer. Hier ergeben sich vor allem Aspekte der Förderung von Begegnungssprachen und Schulkontakten über die Grenzen.

Nr. 013 (fd 00-01) PE-542
Baur, Rupprecht S.; Chlosta, Christoph:
Deutsche Sprichwörter und Phraseologismen.
Beginn: ohne Angabe; Abschluss: ohne Angabe
Geplante Veröffentlichung: Aufsatz, Monographie, Unterrichtsmaterial
Adresse: Universität GH Essen, Fachbereich 3, Universitätsstr. 12, 45117 Essen
e-mail: christoph.chlosta@uni-essen.de

Literaturangaben: Baur, R. S. / Chlosta C. (1996), "Sprichwörter: Ein Problem für Fremdsprachenlehrer und -lerner?!", *Deutsch als Fremdsprache,* 33 /1996/ 2, 91-102. Baur, R. S. / Chlosta, C. (1996), "'Welche Übung macht den Meister?' Von der Sprichwortforschung zur Sprichwortdidaktik", *Fremdsprache Deutsch,* /1996/ 2 (15), 17-24. Baur, R. S. / Chlosta, C. / Baur, M. (1997), "Holzauge sei wachsam. Phraseogesten als Gegenstand der Forschung", in: *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship* /1997/, 14, 59-82.

Schlagwörter: Deutsch FU; Empirische Forschung; Idiomatik; Korpus; Lehrmaterial; Lehrmaterialauswahl; Sprichwort

Kurzbeschreibung: Im Fremdsprachenunterricht Deutsch werden Sprichwörter und Phraseologismen als zu lernende Einheiten in allen Übungsbüchern und Materialien behandelt. Bei der Analyse dieser Materialien stellte sich jedoch heraus, daß häufig unbekanntes oder veraltetes Sprachmaterial den Sprechern dargeboten wird. Zieht man nun bestehende Sammlungen hinzu, so wird schnell die Grenze des Vermittelbaren überschritten. Ziel des Projektes ist es, eine sinnvolle Auswahl an Sprichwörtern und Phraseologismen zu erheben, die im Unterricht DaF eingesetzt werden können. Kriterien für diese Auswahl sind die Bekanntheit und die Frequenz in der heutigen deutschen Gesellschaft. Mittels empirischer Verfahren (Befragungen und Korporaanalysen) werden Korpora erstellt, die den unterschiedlichen Bedürfnissen der Lernenden gerecht werden. So können Angaben etwa zur altersgemäßen Sprichwortkenntnis bei der Erstellung neuer Unterrichtsmaterialien helfen.

Nr. 014 (fd 00-01) PE-424
Biesterfeldt, Hans Hinrich:
Modern Standard Arabic: Unterrichtsmethoden und Kurskonzepte.
Beginn: 1991; Abschluss: 2001
Geplante Veröffentlichung: Aufsätze
Adresse: Landesspracheninstitut Nordrhein-Westfalen, Arabicum / Japonicum / Russicum / Sinicum, Stiepeler Str. 129, 44801 Bochum, [c/o LSI NRW-Arabicum], Internet: www.ruhr-uni-bochum.de/isi
e-mail: lsi.nrw@rz.ruhr-uni-bochum.de

Literaturangaben: Biesterfeldt, H. H. (1996), "Lese- und Schreibunterricht im arabischen Sprachraum", in: H. Günther / O. Ludwig (Hrsg.), *Schrift und Schriftlichkeit / Writing and Its Use,* 2. Halbband / Volume 2, Berlin, New York: Walter de Gruyter. Biesterfeld, H. H. (1995), "Arabisch", in: K.-R. Bausch / H. Christ / H.-J. Krumm (Hrsg.), *Handbuch Fremdsprachenunterricht,* Tübingen: Francke, 343-346.

Schlagwörter: Analyse; Arabisch FU; Evaluation; Gegenwartssprache; Intensivkurs; Lehrplanentwurf; Lernziel; Methodik; Schriftsprache; Sprachkurs

Kurzbeschreibung: Wie auch bei anderen 'less commonly taught languages' steht die Diskussion der Zielvorstellungen und Methoden des Unterrichts in der arabischen Schriftsprache der Gegenwart noch ganz am Anfang. Ziele des Vorhabens: Bestandsaufnahme der verschiedenen Institutionen (akademischen und außerakademischen), die mit dem Arabisch-Unterricht für Nicht-Araber befasst sind, Evaluation der verschiedenen Unterrichtsziele und -methoden, insbesondere in Zusammenarbeit mit dem Bochumer Institut für Arabische Sprache im Landesspracheninstitut, Beschreibung und Analyse der jeweils zugrundeliegenden Kurskonzepte und Lehrpläne.

Nr. 015 (fd 00-01) PE-582
Blell, Gabriele; Gienow, Wilfried; Hellwig, Karlheinz:
Bild- und Musikkunst im Rahmen prozeßorientierter Mediendidaktik - als Anregung zum zunehmend freien Sprechen und Schreiben im Fremdsprachenunterricht.
Beginn: 1990.10; Abschluss: offen

Geplante Veröffentlichung: Aufsätze, Unterrichtsmaterial
Adresse: Universität Potsdam, Institut für Anglistik/Amerikanistik, Fachdidaktik Englisch, Postfach 601553, 14415 Potsdam/Golm
e-mail: blell@rz.uni-potsdam.de

Literaturangaben: Hellwig, K. (1995), "Bildkunst im Fremdsprachenunterricht als Weg zu prozeßorientiertem Lernen", in: F.W. Block / H. Funk (Hrsg.), *Kunst - Sprache - Vermittlung. Zum Zusammenhang von Kunst und Sprache in Vermittlungsprozessen,* München: Goethe-Institut, 230-246. Hellwig, K. (1997), "Freies Schreiben als Sinn-Bildungs-Prozeß. Mentale Operationen einzelner Lerner des Englischen beim Schreiben zu künstlerischen Bildern. Empirischer Erkundungsversuch und seine Konsequenzen", in: R. Kupetz (Hrsg.), *Vom gelenkten zum freien Schreiben im Fremdsprachenunterricht. Freiräume sprachlichen Handelns,* Frankfurt a.M.: Peter Lang. Blell, G. (1994), "Vom literarischen Text zum Bild und zum Musikstück oder umgekehrt: Literarisierte Bilder und Musikstücke zur Förderung der Prozeßorientierung im Fremdsprachenunterricht", in: W. Glenow / K. Hellwig (Hrsg.), *Interkulturelle Kommunikation und prozeßorientierte Medienpraxis im Fremdsprachenunterricht,* Velber: Friedrich Verlag, 160-172. Blell, G. (1997), "Klangbilder im Fremdsprachenunterricht: Entdeckungen in der Fremdkultur", *Rostocker Beiträge zur Sprachwissenschaft,* 3 /1997/ 201-219. Blell, G. / Hellwig, K. (1997), "Bild und Tonkunst im Fremdsprachenunterricht. Ein Forschungsprojekt", *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, ZFF,* 8 (1) /1997/ 108-115.

Schlagwörter: Bildende Kunst; Deutsch FU; Englisch FU; Französisch FU; Kognitionspsychologie; Kreativität; Literaturdidaktik; Mediendidaktik; Musik; Prozessorientierung; Psychologie; Schreiben

Kurzbeschreibung: Das Vorhaben ist Teil eines größeren Projekts zu prozeßorientierter Mediendidaktik, hier bezogen auf Kunstinhalte: Bild und Musik (ohne Sprache), teils in Verbindung mit literarischen Texten. Ausgangsthese: Bedeutsam-klangvolle 'Texte' (Gadamer: "Eminente T.") verschiedener medialer Einbindung wirken vor allem im fortgeschrittenen Fremdsprachenunterricht prozessual rezeptiv und produktiv anregend und führen so zum Schaffen subjektiv neuer Texte. Die Verarbeitungs- und Erarbeitungsprozesse werden gestützt und gefördert durch prozeßorientierte Techniken. Sie führen zusammen mit der medialen Anregung zu einer Intensivierung des Lernens. Interkulturelle Erfahrungen dabei stehen im Vordergrund. Bezugwissenschaftlich fundiert ist der Ansatz durch psychologische Wirkungstheorien der jeweiligen Kunstart, ganzheitliche und differenzierte Wahrnehmungstheorien, die neue Hermeneutik Gadamers und die kognitive Psychologie der Psycholinguistik. Erforscht bisher: Die Wirkungen von Bildkunst auf das gelenkte und freie Schreiben in 8 Englischlerngruppen (Klasse 9-12); die Spiegelung mentaler Prozesse in Lernertexten über Bildkunst; die Erkundung mentaler Prozesse einzelner Lerner beim Schreiben über Bildkunst mittels der Methoden des lauten Denkens - retro- und introspektiv; die Wirkungen von Musikkunst auf rezeptive und produktive Sprachlernprozesse; Möglichkeiten der Verbalisierung musikalischer Prozesse in der Fremdsprache; die Wirkungen von Klangbildern auf Sprachlernprozesse. Die bisherigen Forschungen bestätigen die Hypothese. Parallel lief die vielfältige Erprobung der Kunstmedien in der Unterrichtspraxis verschiedener Stufen und Fremdsprachen (Englisch, Französisch, Deutsch als Fremdsprache) sowie die Erprobung älterer und neu erfundener prozeßorientierter Techniken.

Nr. 016 (fd 00-01) PE-456
Böttcher, Anke:
Wortschatzerwerb im Rahmen der universitären Fremdsprachenausbildung zwischen Anspruch und Realität: Eine empirische Studie am Beispiel des Studiums des Englischen an ausgewählten deutschen Universitäten.
Beginn: 1991; Abschluss: offen
Geplante Veröffentlichung: Dissertation
Adresse: Universität Hamburg, FB 07 - Sprachlehrforschung, Von-Melle-Park 5, 20146 Hamburg

Literaturangaben: Böttcher, A. (1992), "The History of Vocabulary Teaching", in: *N.E.L.L.E Konferenz-Veröffentlichungen zur 3. Internationalen N.E.L.L.E Konferenz*, Prag. Böttcher, A. (1994), "Basic Vocabularies of English Compared", in: *N.E.L.L.E. Proceedings, Konferenzveröffentlichungen zur 4. internationalen N.E.L.L.E. Konferenz*, Hamburg. Böttcher, A. (1995), "Verben - Bingo - Spielerischer Umgang mit unregelmäßigen Verben und ihren Kollokationen", Einzelmaterial, in: *RAAbits English 2* /1995/. Böttcher, A. (1996), "Grammatik mit allen Sinnen", in: *RAAbits English 6* /1996/.

Schlagwörter: Amerikanistik; Anglistik; Curriculum; Englisch FU; Fachsprache; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Lehrmaterialentwicklung; Lernerorientierung; Wortschatzerwerb

Kurzbeschreibung: Mittels einer empirischen Erhebung per Fragebogen unter ca. 1.000 Studierenden an ausgewählten deutschen Universitäten sowie parallel dazu durchgeführten Interviews mit den Lehrenden zum Wissensstand der Studierenden und zu ihrer Kursplanung wurden Daten zum Wortschatzerwerb bzw. der Vermittlung erhoben. Diese werden qualitativ ausgewertet und mit Studienplänen und Studieninhaltsbeschreibungen sowie der aktuellen Forschungsliteratur kontrastiert. Von besonderem Interesse sind die Angaben der Befragten zum Lern- und Lehrverhalten. Auf Basis der gewonnenen Erkenntnisse sollen Vorschläge zu einer lernerorientierten, bewußten Integrierung der Techniken des Wortschatzerwerbs in den Unterricht erarbeitet werden.

Nr. 017 (fd 00-01) PE-639
Brugger, Alexandra; Kerbl, Johannes:
Russischlehrwerk für Fortgeschrittene "Reklama".
Beginn: 1998.03; Abschluss: 1999.07
Geplante Veröffentlichung: Unterrichtsmaterial
Adresse: Universität Salzburg, Institut für Slawistik, Akademiestr. 24, A-5020 Salzburg (Österreich)
e-mail: alexandra.brugger@sbg.ac.at

Schlagwörter: Aufbauwortschatz; Authentisches Lehrmaterial; Fachsprache; Fortgeschrittenenunterricht; Lehrbuch; Lehrmaterial; Lexik; Medizin; Russisch,Deutsch; Russisch FU; Technik; Tourismus; Werbetext; Wirtschaft

Kurzbeschreibung: "Reklama" ist ein Russischlehrwerk für Fortgeschrittene, wobei dieses Buch aus insgesamt 25 Kapiteln besteht. Jedes Kapitel basiert auf einem authentischen russischen Werbetext mit unterschiedlichem Schwierigkeitsgrad und mit diversen Bereichen wie Wirtschaft, Medizin, Tourismus und Technik. Aufbauend auf diesen Texten werden zahlreiche Übungen vorgelegt, die in letzter Konsequenz auf eine aktive kommunikative Kompetenz abzielen und den Benützer in die Lage versetzen sollen, sich zum jeweiligen Thema einer Lektion aktiv und kompetent zu vermitteln. Zur Verbesserung der passiven Kommunikationskompetenz enthält dieses Lehrwerk noch eine Audiokassette, die in Zusammenarbeit mit Sprechern der Zielsprache produziert wird.

Nr. 018 (fd 00-01) PE-642
Brugger, Alexandra:
Der Erwerb des Russischen: Theorien, Methoden und Ergebnisse. Eine L2-Studie unter besonderer Berücksichtigung der russischen Morphosyntax.
Beginn: 1998.10; Abschluss: 2000.01
Geplante Veröffentlichung: Dissertation
Adresse: Universität Salzburg, Institut für Slawistik, Akademiestr. 24, A-5020 Salzburg, Österreich
e-mail: alexandra.brugger@sbg.ac.at Fax: 0043-662-8044-160

Schlagwörter: Empirische Forschung; Interkulturelle Kommunikation; Methodik; Morphologie; Motivation; Psycholinguistik; Russisch,Deutsch; Russisch FU; Schule; Soziolinguistik; Spracherwerbstheorie; Stereotyp; Syntax; Zweitsprachenerwerbsforschung

Kurzbeschreibung: In der Arbeit befasse ich mich mit diversen Zweitsprachentheorien aus Ost- und Westeuropa sowie aus Nordamerika. Für das Russische ist der Zweitsprachenerwerb noch relativ unerforscht, man beschäftigt sich jedoch in Rußland intensiv mit der Methodik. Meine Arbeit soll daher die bisherige russistische Forschung mit der westeuropäischen verbinden. Im Gegensatz zu einem Großteil der bisher verfassten Literatur zum Zweitsprachenerwerb möchte ich Theorie und Praxis verbinden. Dies erforderte auch eine intensive Forschungstätigkeit an österreichischen Schulen, in denen Russisch unterrichtet wird (1.-4. Lehrjahr). Neben schriftlichen und mündlichen Arbeiten wurden auch die Motivation und Stereotype dieser SchülerInnen untersucht. Neben den oben erwähnten Aspekten werden nicht nur Bereiche der Psycho- und Soziolinguistik untersucht, sondern auch Bereiche der interkulturellen Kommunikation.

Nr. 019 (fd 00-01) PE-583
Butzkamm, Wolfgang; Schönwald, Maria Gudrun; Taapken, Nelson:
Qualität der Lehre in Schule, Hochschule und Seminar. Beispiel Moderne Fremdsprachen.
Beginn: 1994.11; Abschluss: offen
Adresse: RWTH Aachen, Lehrstuhl für Englische Sprache und ihre Didaktik, Wüllnerstraße (Seminargebäude), 52056 Aachen
e-mail: butzkamm@lfed.rwth-aachen.de

Literaturangaben: Butzkamm, W. (1996), "Zur Qualität der Ausbildung in den neueren Sprachen in Schule, Hochschule und Seminar", *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, ZFF,* 7 (2) /1996/ 231-235. Butzkamm, W. (i.V.), "Unpopuläre Vorschläge zur Lehrerausbildung", *Pädagogische Rundschau.*

Schlagwörter: Empirische Forschung; Englisch FU; Evaluation; Französisch FU; Gymnasium; Hochschule; Lehrerausbildung; Referendariat; Sekundarstufe I; Unterrichtsforschung

Kurzbeschreibung: Es sollen statistisch auswertbare Erhebungen innerhalb diverser Personenkreise durchgeführt werden, die retrospektiv auf abgeschlossene Phasen ihrer Fremdsprachenausbildung blicken. Das Projekt wurde in sechs Teilprojekte gegliedert: In P1 wurden Anglistik- und RomanistikstudentInnen zur Qualität ihres gymnasialen Fremdsprachenunterrichts befragt (Rücklauf insg. 2.155). Um ebenfalls eine Beurteilung des (Englisch-)Unterrichts an Schulformen der Sekundarstufe I zu erhalten, richtete sich ein weiterer Fragebogen an SchülerInnen deutscher Berufsschulen (P4). Hier konnten 1.735 Bögen ausgewertet werden. P2 wandte sich an ReferendarInnen, um so eine Einschätzung zur Lehrqualität im Bereich der universitären Ausbildung vornehmen zu können (Rücklauf 600). Im Teilprojekt P3 wurden Lehrkräfte der englischen und französischen Sprache um Auskunft über Inhalte und Methoden ihrer sogenannten zweiten Ausbildungsphase gebeten. 469 LehrerInnen haben sich an dieser Befragung beteiligt. Desweiteren geplant ist die Ausdehnung des Projekts auf ausgewählte europäische Länder (P5), um feststellen zu können, ob in den dortigen unterschiedlichen Bildungssystemen ähnliche oder andere Probleme bei der Lehrerausbildung in den neueren Sprachen vorliegen. Ziel des Forschungsprojektes ist es, die "Voraussetzungen dafür zu schaffen, daß der Fremdsprachenunterricht die an ihn gestellten Aufgaben in Gegenwart und Zukunft tatsächlich erfüllen kann". (Memorandum der DGFF, 1995)

Nr. 020 (fd 00-01) PE-477
Caspari, Daniela:
Fremdsprachenlehrer/innen als Mittler zwischen Eigenem und Fremdem? Eine Untersuchung zum Selbstverständnis von Fremdsprachenlehrer/innen.

Beginn: 1994.10; Abschluss: 2000.06
Geplante Veröffentlichung: Habilitationsschrift, Aufsatz
Adresse: Graduiertenkolleg "Didaktik des Fremdverstehens", Sprecher: Prof. Dr. Lothar Bredella, Institut für die Didaktik der Englischen Sprache und Literatur, Justus-Liebig-Universität Gießen, Otto-Behagel-Str. 10, 3, IV, 35394 Gießen

Schlagwörter: Autostereotyp; D-Hessen; Einstellung; Feldstudie; Fremdsprachenlehrer; Heterostereotyp; Interkulturelle Kommunikation; Interview; Lehrerrolle

Kurzbeschreibung: Die geplante Untersuchung stellt sich das Ziel, das berufliche Selbstverständnis von Fremdsprachenlehrer/inne/n zu erforschen. "Selbstverständnis" wird als subjektive Theorie eines Individuums über sich selbst als Fremdsprachenlehrer/in verstanden. Bei dieser Theorie handelt es sich um ein subjektives Konstrukt aus Wissen, Einstellungen, Gefühlen, Absichten..., das dieses Individuum aufgrund seiner vielfältigen Erfahrungen im ausgeübten Beruf sowie aufgrund der Bewertung dieser Erfahrungen gebildet hat. Zur näheren Bestimmung des beruflichen Selbstverständnisses und der Faktoren bzw. Faktorenkombinationen, die das Selbstverständnis entscheidend geprägt haben, sollen in einem ersten Schritt teilstrukturierte Interviews mit Lehrer/inne/n moderner Fremdsprachen an hessischen Gymnasien und Gesamtschulen geführt werden. Diese Interviews sollen qualitativ ausgewertet werden. Die aus interkultureller Perspektive formulierte Funktion "Mittler zwischen Eigenem und Fremdem" soll als Leitfrage und fokussierende Zieldimension der Untersuchung dienen.

Nr. 021 (fd 00-01) PE-613
Christ-Fiala, Agnes:
Integration von kognitivem und affektivem Lernen in einem suggestopädischen Fremdsprachenunterricht.
Beginn: 1994; Abschluss: offen
Geplante Veröffentlichung: Dissertation, Unterrichtsmaterial (fertiggestellt)
Adresse: Universität Bremen, Fachbereich 8, Postfach 33 04 40, 28334 Bremen
e-mail: tic@vossnet.de

Literaturangaben: Christ-Fiala, A. (1998), "Der Beitrag der Suggestopädie zur Verknüpfung von Kognition und Affekt im Fremdsprachenunterricht", *Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis*, /1998/ 2, 73-80.

Schlagwörter: Affektives Lernen; Denkprozess; Handlungsbezogenes Lernen; Hochschule; Intensivkurs; Konstruktivismus; Lehrmaterialentwicklung; Russisch FU; Suggestopädie; Unterrichtsforschung

Kurzbeschreibung: Ziel: Überprüfung, ob sich in einem suggestopädischen Ansatz kognitives und affektives Lernen verbinden lässt. Anwendungsbezug war das Propädeutikum Russisch als Intensivkurs von 20 SWS des Studienganges Kulturgeschichte Osteuropas, FB 8, Universität Bremen. Durchgeführt wurde eine empirische Untersuchung mittels Fragebögen, Tests, Auswertungsgesprächen. Theoretischer Ansatz ist die Theorie von Lozanov und ihre Weiterentwicklung in den USA (L. Dhority), der BRD (R. Baur, K. Riedel, u.a.), Moskau (A.G. Kitaigorodskaja) und ihre Abgrenzung bzw. Vernetzung mit dem handlungsorientierten Unterricht und einem konstruktivistischen pädagogischen Ansatz. Erstellt wurde ein "fertiges" Unterrichtsmaterial für den Intensivkurs.

Nr. 022 (fd 00-01) PE-563
De Florio-Hansen, Inez:
Fort-/Weiterbildung von Fremdsprachenlehrern/Sprachvermittlern.
Beginn: 1996.03; Abschluss: 2000.03
Geplante Veröffentlichung: Aufsatz, Monographie, Unterrichtsmaterial

Adresse: Universität Gesamthochschule Kassel, Fachbereich 8, Georg-Forster-Straße 3, 34109 Kassel
e-mail: deflorio@hrz.uni-kassel.de

Literaturangaben: De Florio-Hansen, I. (1997), "'Learning Awareness' als Teil von 'Language Awareness'. Zur Sprachbewußtheit von Lehramtsstudierenden", *Fremdsprachen Lehren und Lernen (FLuL)*, /1997/ 26, 144-155. De Florio-Hansen, I.: Herausgabe des Themenhefts von FLuL: Subjektive Theorien von Fremdsprachenlehrern /1998/ 27.

Schlagwörter: Allgemeinbildende Schule; Autonomes Lernen; Berufsbildende Schule; Curriculum; Deutsch FU; Einstellung; Französisch FU; Fremdsprachenlehrer; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Italienisch FU; Lehrerfortbildung; Lehrprogrammentwicklung; Sprachenschule; Volkshochschule

Kurzbeschreibung: Fernziel ist die Erarbeitung von Fort-/Weiterbildungskonzepten, die Fremdsprachenlehrer/Sprachvermittler unterschiedlicher Institutionen (z.B. allgemeinbildende und berufliche Schulen, VHS, Sprachenschulen, Sprachenzentren der Hochschulen, universitäre Sprachpraxis für Fremdsprachenstudierende) einbeziehen, soweit sich dadurch Synergieeffekte erzielen lassen. Derzeitige Forschungs-/Arbeitsschwerpunkte: Subjektive Theorien von Fremdsprachenlehrern/Sprachvermittlern, Förderung von Lerner- und Lehrerautonomie, Konsolidierung und Optimierung universitärer Sprachpraxis für Fremdsprachenstudierende (Französisch, Italienisch, Deutsch als Fremdsprache).

Nr. 023 (fd 00-01) PE-561
De Florio-Hansen, Inez:
Evaluation und Entwicklung fremdsprachlicher Lehr- und Lernmaterialien (Französisch, Italienisch, Deutsch als Fremdsprache).
Beginn: 1997; Abschluss: 1999
Geplante Veröffentlichung: Monographie, Unterrichtsmaterial
Adresse: Universität Gesamthochschule Kassel, Fachbereich 8, Georg-Forster-Straße 3, 34109 Kassel
e-mail: deflorio@hrz.uni-kassel.de

Literaturangaben: De Florio-Hansen, I. (1996), "Lernen, wie man Wortschatz lernt: von der Instruktion zur Lernerautonomie", *Der fremdsprachliche Unterricht*, 30 /1996/ 3, Heft 23, 4-10. De Florio-Hansen, I. (i.Dr.), *Apprendre à apprendre par Étapes*, Berlin: Cornelsen. De Florio-Hansen, I. (i.Dr.), *Eurolingua Italiano: Lernerhandbuch*, Berlin: Cornelsen.

Schlagwörter: Autonomes Lernen; Deutsch FU; Empirische Forschung; Evaluation; Französisch FU; Italienisch FU; Lehrmaterialauswahl; Lehrmaterialentwicklung; Lehrwerkanalyse; Software

Kurzbeschreibung: Anknüpfend an Konzepte der Lehrwerkanalyse und -kritik sollen empirisch in verschiedenen Lernkontexten untersucht werden: Einsatz und Wirkung ausgewählter Unterrichtswerke für Französisch und Italienisch; Einsatz und Wirkung ausgewählter Lernersoftware für Französisch, Italienisch, Deutsch als Fremdsprache, insbesondere Materialien zum Selbststudium. Fortgesetzt werden: Erarbeitung eines Kriterienkatalogs für Erstellung und Auswahl von Lehr- und Lernmaterialien; - Entwicklung fremdsprachlicher Unterrichtsmaterialien zur Förderung selbständigen Lernens (Französisch, Italienisch, Deutsch als Fremdsprache).

Nr. 024 (fd 00-01) PE-562
De Florio-Hansen, Inez:
Evaluation und Entwicklung von Fort- und Weiterbildungsmaßnahmen im Bereich der deutsch-französischen / deutsch-italienischen Wirtschaftskommunikation.
Beginn: 1998.10; Abschluss: 2000.10

145

Geplante Veröffentlichung: Monographie, Unterrichtsmaterial
Adresse: Universität Gesamthochschule Kassel, Fachbereich 8, Georg-Forster-Straße 3, 34109 Kassel
e-mail: deflorio@hrz.uni-kassel.de

Schlagwörter: Analyse; Deutsch,Französisch; Deutsch,Italienisch; Evaluation; Fachsprache; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikationsstrategie; Kooperation; Lehrangebot; Lehrmaterial; Lehrprogrammentwicklung; Software; Weiterbildung; Wirtschaft

Kurzbeschreibung: Auf der Grundlage bisheriger Überlegungen zum Fremdverstehen und zur Interkulturellen Kommunikation soll zunächst eine kritische Bestandsaufnahme von Initiativen (Printmedien, Software, Seminare etc.) erfolgen, die eine Verbesserung deutsch-französischer/deutsch-italienischer Wirtschaftskooperation zum Ziel haben. Empirisch untersucht werden soll u.a., inwieweit die vorhandenen Maßnahmen geeignet sind, Mißverständnisse zu vermeiden, Kommunikations- und Informationsstile sowie Verhandlungsstrategien zu beeinflussen und hierarchische Strukturen abzubauen. Aus den Forschungsergebnissen sollen begründete Handlungsempfehlungen in Form von Materialien und Seminaren abgeleitet werden.

Nr. 025 (fd 00-01) PE-564
Denschlag, Agnes; Cazzato, Allesandro:
Arbeitsmaterial zur Übersetzungsübung Italienisch-Deutsch.
Beginn: 1998; Abschluss: 1999
Geplante Veröffentlichung: Unterrichtsmaterial
Adresse: Friedrich-Schiller-Universität Jena, Institut für Romanistik, 07740 Jena
e-mail: x6deag@rz.uni-jena.de

Schlagwörter: Allgemeinbildende Schule; Grammatik; Hochschule; Italienisch,Deutsch; Italienisch FU; Kommunikation; Lehrmaterialentwicklung; Lernstrategie; Literatur; Medien; Progression; Technik; Textsorte; Übersetzung; Verkehrsmittel; Wirtschaft

Kurzbeschreibung: Das Projekt will Arbeitsmaterialien für den übersetzungsbezogenen Fremdsprachenunterricht (zunächst Italienisch) bereitstellen, die über vorhandenes Material hinausgehen. Angestrebt wird eine Verwendung in Schule und Universität. Dabei sollen zunächst die Parameter, wie z.B. konzeptionelle Schriftlichkeit versus konzeptionelle Möglichkeit, Stilanalysemethoden usw., aufgezeigt werden, mit deren Hilfe eine erste Einordnung der Texte vorgenommen werden kann. Die Texte, mit welchen die Lernenden dann arbeiten sollen, werden in fünf Textgruppen gegliedert und mit zunehmendem Schwierigkeitsgrad bearbeitet. Vorgesehen ist zunächst eine Charakterisierung des kommunikativen Umfeldes, eine grammatikalische Charakterisierung des Einzeltextes sowie eine Stilanalyse. Durch diese Arbeitsschritte soll der Lernende in die Lage versetzt werden, eine adäquate Übersetzungsstrategie zu entwickeln. Eine kommentierte Beispielübersetzung schließt die Texthandlung ab. Vorgesehen sind Texte aus den Bereichen Verkehrswesen, Technik, Verwaltung, Literatur und Medien. Anschlußprojekte für Deutsch-Italienisch bzw. weitere Schulsprachen (Französisch, Spanisch) sind geplant.

Nr. 026 (fd 00-01) PE-549
Dittmar, Norbert; Bredel, Ursula; Dittmar, Jeanette:
Perspektivität im Diskurs.
Beginn: 1995.11; Abschluss: offen
Geplante Veröffentlichung: Monographie, Dissertation, Aufsatz, Unterrichtsmaterial
Adresse: FU Berlin, Fachbereich Germanistik, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlin
e-mail: nordit@zedat.fu-berlin.de

Literaturangaben: Angaben zu Publikationen, die aus dem Projekt hervorgegangen sind, können beim Projektleiter erfragt werden.

Schlagwörter: Analyse; Diskurs; Empirische Forschung; Erzählung; Gespräch; Grammatik; Korpus; Lehrmaterialentwicklung; Pragmatik; Rhetorik

Kurzbeschreibung: Anhand eines umfangreichen Korpus von Erzählungen und strittigen Diskussionen (mit mehr als zwei Teilnehmern) soll a) herausgefunden werden, wie sich Sprecher in kommunikativen Aufgaben verhalten, in denen A über ein Ereignis Wissen hat, B jedoch nicht (typisch für Erzählungen), b) wie sie etappenähnliche Diskursperspektiven entwerfen sowie c) wie sie in 'offenen Gesprächen' unter Berücksichtigung strittiger Meinungen ihre Perspektiven zu Konvergenz oder Divergenz mit anderen Partnern formulieren. Zwei Beschreibungsebenen sollen sich dabei systematisch ergänzen: 1. Eine systembezogene Beschreibung, die grammatische mit semantischen und pragmatischen Mitteln im Diskurs auf Perspektivierung hin untersucht und 2. eine pragmatisch-gesprächsanalytische Vorgehensweise, die sich holistisch auf Sequenzbildungen in der Argumentation und in der Perspektivierung von Sprechakten und Gesprächsbeiträgen spezialisiert. Der unter 1. genannte Bereich wird am Korpus von Erzählungen, der unter 2. genannte Bereich an offenen strittigen Diskussionen untersucht.

Nr. 027 (fd 00-01) PE-669
Ebel, Kristine:
Empirische Untersuchungen zur Wortbildungskompetenz deutscher Englischlerner und -lernerinnen.
Beginn: 1999.04; Abschluss: vorrauss. 2002
Geplante Veröffentlichung: Dissertation
Adresse: Philipps-Universität Marburg, Informationszentrum für Fremdsprachenforschung, Hans-Meerwein-Str., 35032 Marburg
e-mail: kristine.ebel@mailer.uni-marburg.de

Schlagwörter: Empirische Forschung; Englisch; Englisch,Deutsch; Lernersprache; Mentales Lexikon; Methodik; Statistische Auswertung; Wortbildung; Wortschatzerwerb

Kurzbeschreibung: Ziel des Forschungsprojektes ist das Aufdecken von Lernschwierigkeiten in der Wortbildung am Beispiel komplexer Nomina der englischen Sprache. Anhand veschiedener statistischer Erhebungsmethoden, die sowohl in der Schule als auch an der Universität durchgeführt werden, soll herausgefunden werden, welche Auswirkungen z.B. Akzentwechsel, rivalisierende Prozesse, Produktivität u.a. morphologische Erscheinungen auf die Lernersprache haben und welche didaktischen Konsequenzen sich daraus ggf. ergeben. Zusammenhänge mit der Verarbeitung im mentalen Lexikon und der Lehrmethode sollen ebenfalls angesprochen werden.

Nr. 028 (fd 00-01) PE-614
Eckerth, Johannes:
Textrekonstruktionsaufgaben in Kleingruppen.
Beginn: 1998.10; Abschluss: abgeschlossen
Adresse: Utrecht Institute of Linguistics UIL-OTS, Trans 10, NL-3512 JK Utrecht (Niederlande)
e-mail: je@uni-hamburg.de Fax: 040/428385391

Literaturangaben: Eckerth, J. (1999), "Negotiation of Target Language Discourse in Foreign Language Learning: Focus on Form and Meaning", *Toegepaste Taalwetenschap in Artikelen,* 61/1999/1. Eckerth, J. (1999), "Ich entwickle neue, neue deutsche Grammatik - Zur Rolle von Lernerhypothesen im fremdsprachlichen Lehr-Lern-Prozess", *Fremdsprache und Hochschule,* 57/1999.

Schlagwörter: Deutsch FU; Fremdsprachiger Spracherwerb; Hörverstehen; Interaktion; Kommunikation; Lernen; Lernstrategie; Metasprache; Partnerarbeit; Sprachbewusstsein; Textproduktion

Kurzbeschreibung: Die in diesem Projekt für den Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht in der Sekundarstufe I in den Niederlanden entwickelten und erprobten Textrekonstruktionsaufgaben stellen Übungsformen dar, bei denen Lerner in Zweiergruppen einen kurzen, dem bisherigen Unterricht angepassten Hörtext anhand ihrer Notizen schriftlich rekonstruieren, wobei der Text sowohl inhaltlich als auch strukturell möglichst genau wiederzugeben ist. Die hierbei ablaufenden Lernprozesse, bei denen die Lerner ihre Ideen in Form von zielsprachlicher Hypothesenbildung und im Gespräch mit dem Partner explizieren, stellen Lerngelegenheiten dar, welche sowohl kommunikative als auch metakommunikative Fähigkeiten fördern. Ein solcher Aufgabentyp kann nicht nur unmittelbar im Fremdsprachenunterricht eingesetzt werden, sondern stellt auf einer methodischen Ebene durch die Aufzeichnung der Lernerdialoge auch ein Instrument zur Untersuchung von Prozessen kooperativen Lernens dar.

Nr. 029 (fd 00-01) PE-560
Erdmenger, Manfred; Baaske, Daniela; u.a.:
Test of Indicators and Development for Assessment of Intercultural Education.
Beginn: 1997; Abschluss: 2000
Geplante Veröffentlichung: Aufsatz
Adresse: Technische Universität Braunschweig, Fachbereich 10, Bültenweg 74, D-38106 Braunschweig
e-mail: M.Erdmenger@tu-bs.de

Schlagwörter: Europa; Fragebogen; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Landeskunde; Lernerfolgskontrolle; Statistische Auswertung; Testentwicklung

Kurzbeschreibung: For political opinion polls and marketing purposes questionnaires and interview techniques have been developed which yield reasonably reliable results with investment of means and manpower. On the other hand comprehensive tests in language teaching are still cumbersome and unreliable as far as educational objectives are concerned. By finding the right indicators it must be possible to develop testing instruments which are economical and powerful at the same time. The project will be aimed at a foreign language learning population in secondary schools. A number of questionnaires will be given to various groups of learners, asking them to answer and comment. With teacher students results will be evaluated and instruments improved. Statistical methods of correlation will be the most significant extra-human instruments at this stage. Improved questionnaires will be tested with larger populations, if possible by using telecommunication.

Nr. 030 (fd 00-01) PE-441
Fefilow, Alexander:
Sprachen als Objekte der linguistisch-methodischen konfrontativen Untersuchung.
Beginn: 1992; Abschluss: abgeschlossen
Geplante Veröffentlichung: Monographie, Sammelband, Unterrichtsmaterial
Adresse: Fremdsprachen-Service-F, Sapadnyi Boulevard, 22-12, 432008 Uljanowsk (Rußland)

Literaturangaben: Fefilow, A. (1992), *Konfrontative Analyse der Morphothemenstruktur von Substantiven der deutschen und russischen Sprache,* Sankt-Petersburg, (o.V.). Fefilow, A. (1992), "Kriterien der Herstellung eines Wörterbuchs der konfrontativen Art", in: Gegenwärtige Probleme der Lexikographie, Charkow: (o.V.), 40-43. Fefilow, A. (1997), *Die Morphothemenanalyse der Sprach- und Redeeinheiten,* Uljanowsk. Fefilow, A. (o.J.), *Methodologische Gründe der Konfrontativen Linguistik, Translationslinguistik und vergleichenden Philologie,* Wissenschaftliche Beiträge Uljanowsker Staatsuniversität. Linguistische Reihe, 5-25.

Schlagwörter: Denkprozess; Deutsch,Russisch; Kontrastierung; Kontrastive Grammatik; Lexik; Philosophie

Nr. 031 (fd 00-01) PE-656
Fefilow, Alexander; Fefilowa, Alfia; Studenten der Fakultät für Linguistik und interkulturelle Kommunikation der Uljanowsker Staatsuniversität:
Deutsch-russisches Universalwörterbuch konfrontativer Art.
Beginn: 1997.01; Abschluss: 2002.01
Geplante Veröffentlichung: Wörterbuch
Adresse: Uljanowsker Staatsuniversität, Postfach 51 30, Uljanowsk, 432601 (Rußland)
e-mail: fai@sv.uven.ru

Literaturangaben: Fefilow, A. (1992), "Kriterien der Herstellung eines Wörterbuches der konfrontativen Art", in: Gegenwärtige Probleme der Lexikographie, Charkow: (o.V.), 40-43.

Schlagwörter: Deutsch,Russisch; Kontrastive Linguistik; Lexikographie; Wörterbuch

Kurzbeschreibung: Deutsch-russisches Wörterbuch konfrontativer Art. Ein lexemzentrisches Universalwörterbuch mit prinzipiell neuer Anordnung der äquivalenten Wörter, mit zahlreichen Anwendungsbeispielen.

Nr. 032 (fd 00-01) PE-635
Fehling, Sylvia:
Language Awareness bei monolingual und bilingual unterrichteten Schülerinnen und Schülern: Eine komparative Studie.
Beginn: 1998.08; Abschluss: 2002.08
Geplante Veröffentlichung: Dissertation
Adresse: Universität Gesamthochschule Kassel, FB 08 Anglistik/Romanistik, Georg-Forster-Str.3, 34109 Kassel
e-mail: sfehling@hrz.uni-kassel.de Fax: 0561/8043721

Schlagwörter: Bewusstmachung; Bilinguale Schule; Bilingualer Unterricht; Datenerhebung; D-Hessen; Empirische Forschung; Englisch FU; Lernprozeß; Schuljahr 7; Schuljahr 8; Sekundarstufe I; Sprachbewusstsein; Spracherwerbsprozess; Sprachlehrforschung; Statistische Auswertung; Unterrichtsforschung; Zweitsprachenerwerbsforschung

Kurzbeschreibung: Bilingualer Sachfachunterricht ist gegenwärtig an zahlreichen deutschen Schulformen und -stufen integraler Bestandteil des Regelsystems. In dem Projekt soll empirisch untersucht werden, wie sich bilingualer Sachfachunterricht auf die Entwicklung von Language Awareness auswirkt und welche Unterschiede zwischen der Language Awareness bei monolingual und bilingual unterrichteten Schülerinnen und Schülern bestehen. Die Untersuchung wird an hessischen Gymnasien und Gesamtschulen mit bilingual deutsch-englischem Zug in den Klassen 7 und 8 (12-14 Jahre) durchgeführt und dauert 2 Jahre (Beginn: September 1999). Die Felddaten werden anhand von Fragebögen und eines Language Awareness-Tests (LAT), der aus qualitativen sowie quantitativen Teilen besteht, erhoben.

Nr. 033 (fd 00-01) PE-588
Fehse, Klaus-Dieter; Rattunde, Eckhard; Brümmer, Birgit; Kocher, Doris:
Fremdsprachliches Lernen und Gestalten in Sachfeldern.
Beginn: 1998; Abschluss: 2001.04
Geplante Veröffentlichung: Aufsatz, Unterrichtsmaterial
Adresse: Pädagogische Hochschule Freiburg, Abteilung Englisch, Kunzenweg 21, 79117 Freiburg

Literaturangaben: Fehse, K.-D. (1995), "Storyline - ein Modell für inhalts- und handlungsorientiertes Lernen im Fremdsprachenunterricht", *Die Neueren Sprachen*, 94 /1995/, 26-53. Rattunde, E. (1995), "Offene Lektionseinheiten im Französischunterricht", *Die Neueren Sprachen*, 94 /1995/ , 88 - 111. Fehse, K.-D. / Kocher, D. (1998), "Fremd-

sprachenunterricht als Lernwerkstatt", *Fremdsprachenunterricht,* 42/51 /1998/ 4, 257 - 260. Brümmer, B. / Fehse, K.-D. / Rattunde, E. (1999), "Ansätze projektorientierten Lernens in Lehrwerken für den Fremdsprachenunterricht der Sekundarstufe I" (Bd. 1: Analyse; Bd. 2: Anhang), Pädagogische Hochschule Freiburg, (Projektveröffentlichung).

Schlagwörter: Baukasten; Didaktik; Englisch FU; Französisch FU; Handlungsbezogenes Lernen; Inhaltsbezogenes Lernen; Lehrmaterialentwicklung; Leistungsmessung; Offener Unterricht; Sekundarstufe I; Simulation

Kurzbeschreibung: Ein fächerübergreifendes Projekt zur Integration von kreativen, handlungs- und themenorientierten offenen Lernphasen in den Fremdsprachenunterricht der S I (Englisch/Französisch) und zur Entwicklung einer Konzeption für die Neugestaltung von Lehrwerken in Form von Themenmodulen für einzelne Jahrgangsklassen. 1. Entwicklung von Materialien, die als offene Lerneinheiten in den FU integriert werden können. 2. Erarbeitung einer Folge von Themenmodulen für ein Lernjahr in den Fächern Englisch und Französisch. 3. Entwicklung einer neuen didaktischen Konzeption, die inhalts- und handlungsorientiert ansetzt und einen schüleraktiven FU ermöglicht. Entwicklung von Verfahren für eine adäquate Leistungsmessung in offenen Unterrichtsformen.

Nr. 034 (fd 00-01) PE-482
Finkbeiner, Claudia:
Das Zusammenspiel von Lernstrategien und Interessen beim Verstehen fremdsprachlicher Texte und seine Bedeutung für eine Didaktik des Lesens.
Beginn: 1994.9; Abschluss: abgeschlossen
Adresse: Universität Gesamthochschule Kassel, Fachbereich 08 Anglistik/Romanistik, Fremdsprachenlehr- und -lernforschung, Georg-Forster Str. 3, 34109 Kassel
e-mail: Claudia.Finkbeiner@t-online.de; cfink@hrz.uni-kassel.de

Literaturangaben: Finkbeiner, C. (1995), "Zur Erhebung von textverstehensrelevanten Lernstrategien und Interessen im Fremdsprachenunterricht. Entwicklung zweier Fragebögen", *Empirische Pädagogik,* Themenheft, 9 /1995/ 2, 193-219. Finkbeiner, C. (1996), "Überlegungen zu den Determinanten bedeutungskonstituierender Konstrukte beim Wissensaufbau im Textverstehensprozess", in W. Börner / K. Vogel (Hrsg.), *Texte im Fremdsprachenerwerb: Verstehen und Produzieren,* Tübingen: Narr, 87-106. Finkbeiner, C. (1997), "Zur affektiven und kognitiven Dimension beim Lesen: Bericht von einer Untersuchung zum Zusammenwirken von Interessen und Lernstrategien", *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung (ZFF),* 8 /1997/ 2, 197-212. Finkbeiner, C. (1997), "Zum Einfluss von Interessen auf das Verarbeiten von Texten. Bericht von einer empirischen Studie", in L. Bredella / H. Christ / M. Legutke (Hrsg.), *Thema Fremdverstehen.* Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik, 312-332. Finkbeiner, C. (1998), "Sind gute Leser und Leserinnen auch gute Strategen? Was Fremdsprachenlehrerinnen und -lehrer darüber denken", *Fremdsprachen Lehren und Lernen (FLuL), /1998/ 27, 180-203.* Finkbeiner, C. (2000), *Interessen und Strategien beim fremdsprachlichen Lesen: Wie Schülerinnen und Schüler englische Texte lesen und verstehen,* Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik, Tübingen: Narr.

Schlagwörter: Affektives Lernen; Analyse; Didaktik; Einstellung; Empirische Forschung; Fiktionaler Text; Fragebogen; Fremdsprachenunterricht; Hypothesenbildung; Inhaltsbezogenes Lernen; Interesse; Kognitionspsychologie; Kognitives Lernen; Lernprozeß; Lernstrategie; Lesen; Motivation; Psycholinguistik; Sachtext; Statistische Auswertung; Textsorte; Triangulation; Verstehen; Zweitsprachenerwerbsforschung

Kurzbeschreibung: Die Arbeit untersucht das Zusammenspiel von Interessen und Strategien beim fremdsprachlichen Lesen. Diese beiden zentralen Bereiche der Lehr- und Lernforschung werden dabei auf ganz bestimmte Inhalte, Kontexte, konkrete Tätigkeiten und Herangehensweisen bezogen. Die Studie ist sowohl empirisch-quantitativ als auch empirisch-qualitativ und hermeneutisch ausgerichtet. Zu Lesestrategien, Leseinteressen,

Leseverstehen und Selbstkonzept wurden Fragebögen entwickelt. Diese wurden bei Schülerinnen und Schülern der neunten Klasse an verschiedenen Realschulen und Gymnasien in Baden-Württemberg eingesetzt und evaluiert. Die Fragebögen dienten dazu, ein empirisch fundiertes und adäquates Mittel zur Profilbeschreibung verschiedener Schülergruppen zu ermitteln. Mit einer gezielten Auswahl von Schülerinnen und Schülern wurden dann Einzelinterviews durchgeführt; im Anschluss daran wurden verschiedene Analysen mit den quantitativ und qualitativ gewonnenen Daten vorgenommen. Aus den auf dieser Grundlage gewonnenen Einsichten konnten didaktische Empfehlungen abgeleitet werden. Parallel zu der Hauptstudie in Deutschland wurden interkulturelle Vergleichsstudien in San Francisco, USA, und Taipeh, Taiwan, durchgeführt.

Nr. 035 (fd 00-01) PE-667
Finkbeiner, Claudia; Koplin, Christine:
Intercultural Competence: An autobiographic and biographic approach toward raising cultural awareness.
Beginn: 2000.01; Abschluss: 2003.01
Geplante Veröffentlichung: Aufsatz, Dissertation, Sammelband, Unterrichtsmaterial
Adresse: Universität Gesamthochschule Kassel, Fachbereich 08 Anglistik/Amerikanistik, Fremdsprachenlehr- und -lernforschung, Georg-Forster-Str. 3, 34109 Kassel
e-mail: cfink@hrz.uni-kassel.de

Literaturangaben: Finkbeiner, C. (erscheint 2000), "Englische Texte lesen und verstehen - Beispiel der Kontextualisierung einer Forschungsfrage", in: Bayrhuber, Finkbeiner, Spinner & Zwergel (Hrsg.), *Papiere zur Konferenz der Vorsitzenden aller fachdidaktischen Fachgesellschaften (KVFF).* Finkbeiner, C. (erscheint), "Die Entwicklung des Fremdverstehens im Lernprozess: Fremdverstehen als konstruktiver Verstehensprozess in der Phase der sekundären und tertiären Sozialisation."

Schlagwörter: Autobiographie; Biographie; Empirische Forschung; Fremdverstehen; Interkulturelle Kommunikation; Lernprozeß; Schule; Sprachbewusstsein; Stereotyp

Kurzbeschreibung: Durch die zunehmende Europäisierung sowie die weltweite Globalisierung begegnen Jugendliche einer kulturellen und sprachlichen Vielfalt. Fremdverstehen wird auf diese Weise zu einer Schlüsselqualifikation. Die Tatsache, dass Kinder bereits mit fünf Jahren fähig sind, sich als Angehörige einer bestimmten ethnischen Gruppe zu verstehen, deutet auf ganz besondere kognitive Prozessabläufe hin. Diese kognitiven Prozesse führen zu Strukturen, die man als Verallgemeinerung, Vereinfachung, Wahrnehmung nach bereits erfahrenen Rastern und Prototypisierung bezeichnen kann. Vorgänge wie ethnische und kulturelle Identifikation des Kindes sind also zunächst natürliche Prozesse, um sich in der Welt zurechtzufinden. Jedoch ist es wichtig, den Lernenden diese Prozesse bewusst zu machen. Dadurch soll verhindert werden, daß Schülerinnen und Schüler ihre eigenen Vorstellungen ungesteuert in den Kulturkreis der neuen Sprache hineinprojizieren. Ein möglicher Ansatz ist in dem Programm "Cultural Awareness" zu sehen. Folgende grundlegenden Fragestellungen ergeben sich: Welches setting muss geschaffen werden, damit sich Lernende konstruktiv mit andersartigen Situation auseinandersetzen? Wie kann ein Perspektivenwechsel ermöglicht werden? Wie lässt sich der Prozess des interkulturellen Lernens unterstützen? Welche Hilfestellungen gibt es, um Reflexionen über den Umgang mit Auto- und Heterostereotypen auszulösen und zu fördern? Das Projekt folgt dem Ansatz des ABC's model of cultural understanding and communication von P. Ruggiano Schmidt. Dieser autobiographische sowie biographische Ansatz soll zu einer erhöhten cultural awareness führen. Dazu werden Daten erhoben und textanalytisch evaluiert. Konzepte zur Förderung interkulturellen Lernens in der Schule sollen entwickelt werden.

Nr. 036 (fd 00-01) PE-566
Frenzel, Bernhard:
Russischunterricht in der SBZ und der DDR 1945 - 1990. Eine Untersuchung zur Didaktik und Methodik des Schulfaches Russisch am Beispiel der Zehnklassenschule und der Polytechnischen Oberschule.
Beginn: 1993.05; Abschluss: 1999.05
Geplante Veröffentlichung: Habilitationsschrift
Adresse: Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Fachbereich Sprach- und Literaturwissenschaften, Institut für Slavistik, Gimritzer Damm 2, 06099 Halle/Saale

Schlagwörter: Bildungspolitik; Deutschland,DDR; Didaktik; Geschichte; Lehrplan; Lehrwerkanalyse; Lernziel; Marxismus; Methodik; Russisch FU; Sprachenpolitik; Themenauswahl

Kurzbeschreibung: Gegenstand der Untersuchung sind insbesondere die Didaktik/Methodik des Russischunterrichts im Osten Deutschlands von 1945 - 1990 als Lehr- und Forschungsdisziplin in ihrer Abhängigkeit von den Strüktur- und Wirkungsmechanismen im zentralistisch gelenkten sozialistischen Staatssystem der DDR in der zehnklassigen Schule, in der Russischunterricht für alle Kinder in den Jahrgangsstufen 5 - 10 obligatorisches Fach war. Die Untersuchung beginnt mit der Darstellung und Analyse des Russischunterrichts im Kontext der Sowjetisierung, setzt das Schulfach Russisch und seine Methodik in die Prozesse der sozialistischen Umgestaltung des Schulwesens der 60er und 70er Jahre und in den Kontext bildungspolitischer Bestrebungen der 80er Jahre, ehe abschliessend die Reformversuche während der Wende erörtert werden. Umfangreiche Quellenrecherchen und Befragungen von Zeitzeugen ergänzen die Untersuchung.

Nr. 037 (fd 00-01) PE-070
Götz, Joachim:
Eingrenzung des Fehler-Begriffs im Englischunterricht.
Beginn: 1976; Abschluss: offen
Geplante Veröffentlichung: Aufsatz
Adresse: Joachim Götz, Stud.-Dir., Nitschestraße 14, 44879 Bochum

Schlagwörter: Englisch FU; Fehleranalyse; Fehlerkunde; Kontrastierung; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Transfer

Kurzbeschreibung: Beschreibung der verschiedenen Dimensionen des "Fehler"-Begriffs; Exemplifizierung an Fehler-Erhebungen im Zusammenhang mit verschiedenen Aufgaben-Typen in Sekundarstufe I und II; Versuch der Einordnung in verschiedene Typen des Transfer und der Komplexität/Kontrastivität.

Nr. 038 (fd 00-01) PE-214
Götz, Joachim:
Elemente einer Textdidaktik und -methodik des Englischunterrichts in der Sekundarstufe II.
Beginn: 1980; Abschluss: offen
Geplante Veröffentlichung: Aufsatz
Adresse: Joachim Götz, Stud.-Dir., Nitschestraße 14, 44879 Bochum

Literaturangaben: Götz, J.: Elemente einer Textdidaktik und -methodik des Englischunterrichts in der Sekundarstufe II.

Schlagwörter: Englisch FU; Interaktion; Leistungsmessung; Lernziel; Sekundarstufe II; Sprachfunktion; Textarbeit

Kurzbeschreibung: Ausgehend von einer Projektion auf kommunikative Zielsituationen der Verwendung des Englischen wird eine Typologie didaktischer Textfunktionen vor-

gelegt, die auf ihren Bezug auf Situationen und Interaktionsformen im Unterricht, einschließlich Situationen der Leistungskontrolle geprüft wird.

Nr. 039 (fd 00-01) PE-283
Götz, Joachim:
Die Lernzielproblematik des Faches Englisch in der Sekundarstufe II.
Beginn: 1984; Abschluss: offen
Geplante Veröffentlichung: Aufsatz
Adresse: Joachim Götz, Stud.-Dir., Nitschestraße 14, 44879 Bochum

Literaturangaben: Götz, J. (1975), "Planungskriterien für Kurse und Unterrichtseinheiten im Fach Englisch der Sekundarstufe II", *Neue Unterrichtspraxis*, /1975/ 3, 180-186.

Schlagwörter: Englisch FU; Lernzielanalyse; Rahmenrichtlinien; Sekundarstufe II

Kurzbeschreibung: Lernzielbestimmung im Rahmen relevanter kommunikativer Zielsituationen.

Nr. 040 (fd 00-01) PE-282
Götz, Joachim:
Das ungelöste Problem der Fachsprache im Englischunterricht der Sekundarstufe II. Zielsetzungen, Inhalte, Vermittlungswege.
Beginn: 1984; Abschluss: offen
Geplante Veröffentlichung: Aufsatz
Adresse: Joachim, Götz, Stud.-Dir., Nitschestraße 14, 44879 Bochum

Schlagwörter: Didaktik; Englisch FU; Fachsprache; Fortgeschrittenenunterricht; Kommunikative Kompetenz; Methodik; Rahmenrichtlinien; Sekundarstufe II

Kurzbeschreibung: Beschreibung von Aspekten des Fremdsprachenbedarfs - speziell für Englisch / unangemessene Berücksichtigung in Richtlinien und Unterrichtspraxis, besonders der gymnasialen Oberstufe / verschiedene Typen der didaktisch-methodischen Hinführung zu einer relevanten und funktionalen fachsprachlichen Kompetenz.

Nr. 041 (fd 00-01) PE-289
Götz, Joachim:
Stufendidaktik Englisch und die Problematik einer Referendarausbildung für die Sekundarstufe II.
Beginn: 1985; Abschluss: offen
Geplante Veröffentlichung: Aufsatz
Adresse: Joachim Götz, Stud.-Dir., Nitschestraße 14, 44879 Bochum

Schlagwörter: D-Nordrhein-Westfalen; Englisch FU; Lehramtsprüfung; Lehrerausbildung; Sekundarstufe II

Kurzbeschreibung: Es sollen Möglichkeiten und Grenzen einer stufenbezogenen Referendar- (Lehrer-) Ausbildung im Fach Englisch der Sekundarstufe II im Rahmen der Regelungen des Lehrerausbildungsgesetzes und der Ordnung des Vorbereitungsdienstes und der Prüfung des Landes NRW geprüft werden. Hierbei werden die konzeptionelle Problematik und eine inzwischen fast fünfzehnjährige Praxis der Ausbildung einander gegenübergestellt. Ferner soll eine innere Strukturierung der Referendarausbildung nach Unterrichtssituationen vorgestellt werden.

Nr. 042 (fd 00-01) PE-346
Gottschalk, Klaus-Dieter:
Struktur und Gebrauch idiomatischer Wendungen.
Beginn: 1986; Abschluss: offen
Geplante Veröffentlichung: Monographie, Aufsatz
Adresse: Universität Tübingen, Seminar für Englische Philologie, Wilhelmstr. 50, 72074 Tübingen
e-mail: klaus-dieter.gottschalk@uni-tuebingen.de; Fax: +49 7071 29-5760

Literaturangaben: Gottschalk, K.-D. (1982), "How to describe idiomatic language within the framework of universal grammar", in: R. Dirven / G. Radden (Hrsg.), *Issues in the theory of universal grammar,* Tübingen: Narr, 159-196. Gottschalk, K.-D. (1986), "Idiomat", *Grazer linguistische Studien,* /1986/ 25, 147-159. Gottschalk, K.-D. (i.V.), Idiomatische Sprache und Textgestaltung. Gottschalk, K.-D. (1988), "Idiomatische Wendungen in Lehrtext und Drama", in: H. Melenk (Hrsg.): *11. Fremdsprachendidaktischer Kongreß,* Tübingen: Narr. Gottschalk, K.-D. (1994), "Idioms In Drama. T. Stoppard: Artist Descending A Staircase", in: König / Wiegers (Hrsg.), *Satz-Text-Diskurs,* Tübingen: Niemeyer, 235-241. Gottschalk, K.-D. (1995), "Self-Targeting By Idioms In Drama. A. Ayckbourne: Absurd Person Singular", in: P. Baerentzen, (Hrsg.), *Aspekte der Sprachbeschreibung,* Tübingen: Niemeyer, 63-66. Gottschalk, K.-D. (1995), "The dis- and reappearance of reference in idioms", in: R.A. Geiger, (Hrsg.), *Reference in Multidisciplinary Perspective: Philosophical Object, Cognitive Subject, Intersubjective Process,* Hildesheim: Olms, 405-420.

Schlagwörter: Fremdsprachenunterricht; Idiomatik; Lehrmaterial; Lehrmaterialgestaltung; Methode; Sprachgebrauch; Übung

Kurzbeschreibung: Der angemessene Gebrauch idiomatischer Wendungen lässt sich im Klassenraum kaum üben, da Lernende dem Lehrenden unterlegen sind und sich deshalb ihm gegenüber keine idiomatischen Wendungen leisten. Nur der Lehrende kann die Wendungen pragmatisch angemessen verwenden, soweit die Lernenden nicht gleichberechtigt miteinander in der Fremdsprache reden. Es bleibt allenfalls das idiomatische Gespräch mit Wendungen in der dritten Person als angemessene Übung. Ausgehend von derartigen Lernsituationen werden Lehrtexte und Dramen auf ihre Eignung für den idiomatischen Sprachunterricht überprüft.

Nr. 043 (fd 00-01) PE-663
Gottschalk, Klaus-Dieter:
Medical English. Threshold requirements in professional and conversational English for international recruitment of medical staff.
Beginn: 2000; Abschluss: offen
Geplante Veröffentlichung: Aufsatz, Unterrichtsmaterial
Adresse: Universität Tübingen, Seminar für Englische Philologie, Wilhelmstr. 50, 72074 Tübingen
e-mail: klaus-dieter.gottschalk@uni-tuebingen.de Fax: +49 7071 29-5760

Schlagwörter: Bedarfsanalyse; Empirische Forschung; Englisch FU; Europakompetenz; Fachsprache; Hochschule; Medizin

Kurzbeschreibung: Zur Förderung der Mobilität medizinischen Personals in Europa (und darüber hinaus) sollen Mindestanforderungen an Fachsprache (zur Verständigung mit dem Personal) und an Allgemeinsprache (zur Verständigung mit Patienten) ausgelotet werden. Verglichen werden exemplarisch die Schulkenntnisse von Studierenden einer katalanischen und einer deutschen Hochschule und ihr Bedarf an fachsprachlichem Unterricht an den Heimatuniversitäten, bis sie sich z.B. am "bedside teaching" auf englisch beteiligen können. Gemischte katalanisch/spanisch-deutsche Studentengruppen sollen an einer britischen Institution gemeinsam beobachtet werden als Probanden.

Nr. 044 (fd 00-01) PE-345
Haas, Renate:
Studien zur Geschichte der Anglistik und des Englischunterrichts in Deutschland (sowie in Großbritannien und den USA).
Beginn: 1981; Abschluss: offen
Geplante Veröffentlichung: Aufsatz, Monographie, Habilitationsschrift
Adresse: Universität Kiel, Erziehungswissenschaftliche Fakultät, Olshausenstraße 75, 24118 Kiel
e-mail: haas@ewf.uni-kiel.de

Literaturangaben: Haas, R. (1992), "V.A. Huber's Characterization of F.J. Furnivall", *Studies in Medievalism,* /1992/ 4, 215-218. Haas, R. (1992), "Coping with Cottonopolis: Victor Aimé Huber's Description of Manchester and the Proletariat in 1844", in: C. Blank (Hrsg.), *Language and Civilization,* Frankfurt/Main: Lang, Bd. 1, 391-405. Haas, R. (1996), "Vida Dutton Scudder and John Ruskin", in: U. Müller / K. Verduin (Hrsg.), *Mittelalter-Rezeption V,* Göppingen: Kümmerle, 188-198. Haas, R. (1995), "Die Geschichte der Anglistik und Amerikanistik an deutschen Universitäten", in: R. Ahrens, et al. (Hrsg.), *Handbuch Englisch als Fremdsprache,* Berlin: Schmidt, 481-487. Haas, R. (1996), "Lange im Schatten anderer Sprachen. Die Anglistik/Amerikanistik im Porträt", *Forschung & Lehre,* /1996/ 3, 432-435.

Schlagwörter: Analyse; Anglistik; Deutschland,Bundesrepublik; Englisch FU; Geschichte; Großbritannien; Hochschule; Schule

Kurzbeschreibung: Eingehende Analyse der Wechselwirkungen zwischen allgemeinpolitischen und lokalen Rahmenbedingungen, Abhängigkeiten von anderen Fächern (besonders Klassische Philologie/Alte Sprachen), Zielvorstellungen und Methoden anhand einzelner hervorragender VertreterInnen in Schule und Universität. Bisherige Beispielgestalten: V.A. Huber und Siegmund Imanuel; Frederick James Furnivall und V. Scudder. (Angrenzendes Forschungsgebiet: Geschichte der Chaucerforschung in Deutschland sowie die Beiträge einzelner wichtiger ForscherInnen aus England und aus den USA).

Nr. 045 (fd 00-01) PE-391
Haas, Renate:
Der Frauenbeitrag zur Entwicklung der Anglistik und des Englischunterrichts.
Beginn: 1988; Abschluss: offen
Geplante Veröffentlichung: Aufsatz
Adresse: Universität Kiel, Erziehungswissenschaftliche Fakultät, Olshausenstraße 75, 24118 Kiel
e-mail: haas@ewf.uni-kiel.de

Literaturangaben: Haas, R. (1996), "Vida Dutton Scudder and John Ruskin", in: U. Müller / K. Verduin (Hrsg.), *Mittelalter-Rezeption V,* Göppingen: Kümmerle, 188-198. Haas, R. (1992), "Lionesses Painting Lionesses? Chaucer's Women as Seen by Early Women Scholars and Academic Critics", in: J. Dor (Hrsg.), *A Wyf Ther Was. Proceedings of the Conference in Honour of Paule Mertens-Fonck,* Liège: Université, 178-192. Haas, R. (1992), "Zu den sexistischen Aspekten des neusprachlichen Reformstreits in Deutschland", in: A. Giroud (Hrsg.), *Aspects de l'histoire de l'enseignement des langues: 1880 - 1914, Numéro special du Bulletin CILA,* /1992/ 56, 59-74. Haas, R. (1994), "Women and the Development of English Studies in Germany", in: G. Blaicher / B. Glaser (Hrsg.), *Anglistentag 1993,* Eichstätt, Tübingen: Niemeyer, 528-540. Haas, R. (1995), "Die Geschichte der Anglistik und Amerikanistik an deutschen Universitäten", in: R. Ahrens, et al. (Hrsg.), *Handbuch Englisch als Fremdsprache,* Berlin: Schmidt, 481-487. Haas, R. (1996), "Krise der deutschen Anglistik?", *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik,* 26 /1996/ 103, 132-140.

Schlagwörter: Analyse; Anglistik; Deutschland; Englisch FU; Frau; Geschichte; Geschlechtsspezifische Unterschiede; Großbritannien; Hochschule; Schule; Schulreform; Schweiz; Soziologie; USA

Kurzbeschreibung: Obwohl überwiegend historisch ausgerichtet, hat die Anglistik (nicht zuletzt die deutsche) ihre Geschichte kaum erforscht. Aufbauend auf eigenen Vorarbeiten werden einerseits repräsentative Forscherinnen und andererseits der Beitrag von Frauen zu bestimmten anglistischen Forschungsbereichen in bestimmten Zeitabschnitten exemplarisch untersucht. Vor dem Hintergrund der wissenschaftlichen Entwicklung werden die schulischen Auseinandersetzungen in ihren politischen und fachlichen Implikationen dargestellt; z.B. das Ringen um eine öffentliche höhere Bildung für Mädchen und die Rolle des Englischen in ihr.

Nr. 046 (fd 00-01) PE-618
Hahn, Martin; Ylönen, Sabine :
Multimediales Sprachlernprogramm (Deutsch-Finnisch) für Mitarbeiter der Bereiche Werbung und Öffentlichkeitsarbeit auf CD-ROM (hybrid).
Beginn: 1997; Abschluss: 2000 (EU-Projekt)
Geplante Veröffentlichung: Unterrichtsmaterial
Adresse: Institut für Interkulturelle Kommunikation e.V. Berlin, IIK e.V., Herzbergstr. 82, 10365 Berlin
e-mail: iik@berlin.snafu.de

Literaturangaben: Hahn, M. / Künzel, S. / Wazel, G. (1998), *Multimedia - eine neue Herausforderung für den Fremdsprachenunterricht,* 2. Aufl., Bern: Peter Lang GmbH, Europäischer Verlag der Wissenschaften. Wazel, G.: Funktion, Inhalt und Design von Homepages für Bildungsunternehmen, http://ww.iik.com. Wazel, G.: Vom Nutzen der Online-Anbindung für KMU, http://www.iik.com.

Schlagwörter: Deutsch; Erwachsenenbildung; Europäische Union; Fachsprache; Finnisch; Fremdsprachenunterricht; Glossar; Interkultureller Vergleich; Lehrprogrammentwicklung; Multimedia; Terminologie; Textsorte; Übung; Visualisierung; Werbetext; Werbung; Wirtschaft

Kurzbeschreibung: Immer mehr Unternehmen präsentieren sich und ihre Produkte offline/on-line. Um auf dem internationalen Markt bestehen zu können, müssen Firmenpräsentationen und Produktvorstellungen auch in Fremdsprachen angeboten werden. Die Projektpartner im Rahmen des EU-Bildungsprogramms LEONARDO aus Deutschland und Finnland stellen Spezifika der deutschen und finnischen Werbesprache dar, am Beispiel ihrer Terminologie und sprachlicher Besonderheiten bei der Formulierung von Texten, Slogans und von rhetorischen Figuren. Außerdem geht es um den Zusammenhang von Text und Bild und um interkulturelle Besonderheiten. Die am Projektende vorliegende CD-ROM mit Internetzugang beinhaltet ein mehrsprachiges multimediales Glossar mit Wörtern und Wendungen aus der Werbesprache mit Illustrationen und Übungen auf den verschiedenen Gebieten der Präsentation von Firmen sowie mit der Darstellung ihrer Produkte.

Nr. 047 (fd 00-01) PE-654
Handke, Jürgen; Intemann, Frauke; Handwerker, Claudia:
The Interactive Introduction to Linguistics.
Beginn: 1997.04; Abschluss: abgeschlossen
Geplante Veröffentlichung: CD-Rom
Adresse: Philipps-Universität Marburg, Institut für Anglistik und Amerikanistik, Wilhelm-Röpke-Str. 6D, 35032 Marburg
e-mail: handke@mailer.uni-marburg.de Fax: 06421/2826673

Literaturangaben: Handke, J. / Intemann F. (1999), *The Interactive Introduction to Linguistics,* Ver. 1.1 (CD-ROM), Ismaning: Hueber. Handke J. / Intemann F. (1999), *Die interaktive Einführung in die Linguistik,* Ver. 1.1 (CD-ROM), Ismaning: Hueber. Handke, J. (1999), *Multimedia-Anwendungen mit Macromedia Director. Einfache Präsentationen - Komplexe CBT-Anwendungen - Multimedia im Internet,* München: Oldenbourg (464 Seiten mit CD-ROM).

Schlagwörter: Anglistik; CD-Rom; Computergestütztes Lernen; Deutsch; Einführung; Englisch; Germanistik; Linguistik; Morphologie; Phonetik; Semantik; Software; Sprachgeschichte; Sprachwissenschaft; Syntax

Kurzbeschreibung: Die interaktive Einführung in die Linguistik kann sowohl unterrichtbegleitend als auch zum Selbststudium eingesetzt werden. Studierende können Phonetik, Morphologie, Syntax und Semantik lesen, hören und sehen. Lehrenden bietet das System eine Fülle von Material, um linguistische Phänomene dynamisch und ansprechend präsentieren zu können. Zielgruppe: Studierende und Lehrende der Fächer Germanistik, Sprachwissenschaft und Deutsch als Fremdsprache. Programm-Optionen: Interaktiver Tutor mit über 90 Übungen, Notizblock für persönliche Aufzeichnungen, Online-Bibliographie. Zusätzliche Module: Sprachfamilien, Geschichte der deutschen Sprache, Evolution der menschlichen Sprachfähigkeit, Bedeutende Linguisten, Anklickbare Sprachkarten.

Nr. 048 (fd 00-01) PE-499
Hartenstein, Klaus:
Lexemkollokationen im Fremdsprachenunterricht Russisch.
Beginn: 1991; Abschluss: offen
Geplante Veröffentlichung: Aufsatz, Unterrichtsmaterial
Adresse: Universität Hamburg, Zentrales Fremdspracheninstitut, Von-Melle-Park 5, 20146 Hamburg

Literaturangaben: Hartenstein, K. (1991), "Die Vermittlung von Lexemkollokationen im Russischunterricht im Lichte der neueren phraseologischen Forschung", in: K. Hartenstein / H. Jachnow (Hrsg.), *Slavistische Linguistik 1990 - Referate des XVI. Konstanzer Slavistischen Arbeitstreffens Bochum/Löllinghausen 18.-21.1990,* Slavistische Beiträge, Band 274, München, 98-120. (Gekürzte Version in: *Zielsprache Russisch,* 36 /1992/, 8-18.) Hartenstein, K. (1996): "Faustregeln als Lernhilfen für Lexemkollokationen (vorgeführt am Beispiel des Deutschen, Englischen, Französischen und Russischen)", *ZFI-Arbeitsberichte,* 11 /1996/ 83-134.

Schlagwörter: Angewandte Linguistik; Idiomatik; Kollokation; Lernhilfe; Morphem; Regel; Russisch FU; Sprachlehrforschung; Vokabellernen; Wortschatzarbeit

Kurzbeschreibung: Im Hinblick auf den fortgeschrittenen Fremdsprachenunterricht, insbesondere den Russischunterricht, werden Lehr- und Lernhilfen in Form von Faustregeln entwickelt, die es erlauben, bestimmte Typen von Lexemkollokationen systematisch, d.h. kompositionell zu dekodieren, vor allem aber auch zu enkodieren.

Nr. 049 (fd 00-01) PE-587
Hartenstein, Klaus:
Empirische Untersuchungen zum Grammatiklehren und -lernen.
Beginn: 1997; Abschluss: offen
Geplante Veröffentlichung: Aufsatz
Adresse: Universität Hamburg, Zentrales Fremdspracheninstitut, Von-Melle-Park 5, 20146 Hamburg

Literaturangaben: Hartenstein, K. (1999), "Zur Empirie in der erwerbsbezogenen L2-Grammatikographie (am Beispiel der Lang- und Kurzformen des Adjektivs im modernen Russischen)", in: *Festschrift für Helmut Jachnow,* Frankfurt/Main.

Schlagwörter: Adjektiv; Didaktische Grammatik; Empirische Forschung; Lehrmaterialentwicklung; Methodik; Russisch FU; Sprachgebrauch

Kurzbeschreibung: Ziel des Vorhabens ist es, eine an der Idee des Defaults orientierte Fremdsprachengrammatik (im Verständnis von H. Kleineidam) des Russischen zu entwerfen, die insofern empirisch abgesichert ist, dass sie a) auf einer linguistischen Erhebung zielsprachlicher Daten beruht, b) deren Komplexität kontrolliert reduziert, indem Sprecherurteile zur Geläufigkeit von morphosyntaktischer Varianz eingeholt werden, und c) in einem Lernexperiment mit Hilfe von introspektiven Verfahren und der Auswertung von Ergebnissen von zielsprachlichen Aufgaben die Tauglichkeit der Grammatik testet. Gegenstand der Untersuchung sind die Gebrauchsregularitäten der Lang und Kurzformen des russischen Adjektivs.

Nr. 050 (fd 00-01) PE-480
Havranek, Gertraud; Cesnik, Hermann; Hilzensauer, Marlene; Karner, Thomas: Zur Effizienz der Korrektur beim Fremdsprachenlernen.
Beginn: 1994.10; Abschluss: 1999.07
Geplante Veröffentlichung: Aufsatz, Monographie
Adresse: Universität Klagenfurt, Institut für Anglistik und Amerikanistik, Universitätsstr. 65 - 67, A-9020 Klagenfurt (Österreich)
e-mail: gertraud.havranek@uni-klu.ac.at

Schlagwörter: Bewusstmachung; Effizienz; Empirische Forschung; Englisch FU; Fehler; Fehleranalyse; Fragebogen; Korrektur; Lehrerverhalten; Persönlichkeit; Unterrichtsforschung; Unterrichtsmitschau

Kurzbeschreibung: Ziel ist die Erfassung von Kriterien, die zum Erfolg einer mündlichen Korrektur im Englischunterricht beitragen. Aufgrund von Vorstudien muß angenommen werden, daß viele Korrekturen von den Lernenden gar nicht wahrgenommen werden. Die bewußte Aufnahme der Korrektur durch die Lernenden kann im Unterricht nicht direkt erhoben werden. Deshalb werden die Lernenden am Ende der Stunde schriftlich befragt, der Unterricht wird auf Tonband aufgenommen. Die Rückmeldungen werden mit den tatsächlichen Korrekturen verglichen. In jeder Klasse werden 6 - 8 Stunden untersucht. Abschließend wird durch einen Test überprüft, welche Korrekturen zu einer Verbesserung der Sprachbeherrschung geführt haben. Weiterhin wird untersucht ob ein Zusammenhang zwischen dem Erfolg einer Korrektur und der Art des Fehlers oder der Art, dem Zeitpunkt und der Häufigkeit der Korrektur besteht und ob neben diesen fachlichen und didaktischen Kriterien auch persönliche Merkmale der Lernenden zur Effizienz der Korrektur beitragen. Solche Merkmale werden durch Persönlichkeitsfragebogen und -tests erhoben. Die Untersuchung wird mit 8 Gymnasialklassen (je zwei im 1., 2., 3. und 7. Lernjahr) und mit AnglistikstudentInnen durchgeführt. Beobachtete Zusammenhänge zwischen Erinnerung an erfolgte Korrekturen beziehungsweise den Testergebnissen und den oben erwähnten Faktoren werden auf ihre Signifikanz überprüft.

Nr. 051 (fd 00-01) PE-435
Henrici, Gert; Apfelbaum Birgit; Heidecker, Berit; Kim, Ok-Seon; Niedergesähs, Karin; Rohmann, Heike; Yu, Su Yon, u.a.:
Fremdsprachenerwerb durch Interaktion? Zur Diskussion und Überprüfung einer Hypothese aus der Forschung zum gesteuerten Zweitsprachenerwerb.
Beginn: 1992; Abschluss: offen
Geplante Veröffentlichung: Aufsätze, Dissertationen, Magisterarbeiten

138

Adresse: Universität Bielefeld, Fakultät für Linguistik und Literaturwissenschaft, Postfach 10 01 31, 33501 Bielefeld
e-mail: Gert.Henrici@uni-bielefeld.de Fax: 0521/8009211

Literaturangaben: Henrici, G. (1995), *Spracherwerb durch Interaktion? Eine Einführung in die fremdsprachenerwerbsspezifische Diskursanalyse,* Baltmannsweiler: Schneider. Riemer, C. (1996), *Individuelle Unterschiede im Fremdsprachenerwerb. Eine Longitudinalstudie mit drei fortgeschrittenen DaF-Lernern,* Dissertation, Bielefeld, Baltmannsweiler: Schneider. Arbeitsgruppe Fremdsprachenerwerb Bielefeld (1996), "Fremdsprachenerwerbsspezifische Forschung. Aber wie? Theoretische und methodologische Überlegungen I", *Deutsch als Fremdsprache,* 33 /1996/ 3, 144-155. Arbeitsgruppe Fremdsprachenerwerb Bielefeld (1996), "Fremdsprachenerwerbsspezifische Forschung. Aber wie? Theoretische und methodologische Überlegungen II", *Deutsch als Fremdsprache,* 33 /1996/ 4, 200-210. Henrici, G. (1998), "Wege der Forschung im Fach Deutsch als Fremdsprache: ein möglicher Ansatz", in: F. Grûcza (Hrsg.), *Deutsch und Auslandsgermanistik in Mitteleuropa. Geschichte-Stand-Ausblicke,* Warszawa, o.V., 400-420. Henrici, G. (2000), "Methodologische Probleme bei der Erforschung des Fremdsprachenerwerbs", in: K. Aguado, (Hrsg.), *Zur Methodologie in der empirischen Fremdsprachenforschung,* Baltmannsweiler.

Schlagwörter: Binnendifferenzierung; Fremdsprachenunterricht; Interaktion; Kognitives Lernen; Produktive Fertigkeit; Unterrichtsforschung; Zweitsprachenerwerbsforschung

Kurzbeschreibung: Die folgende Kurzbeschreibung umfasst die globale Thematik des fortlaufenden Projekts, die sich in unterschiedliche Thematiken aufgliedert: In der Zweitsprachenerwerbsforschung ist immer wieder die Frage aufgeworfen worden, welche Rolle Interaktion und Kognition für den Erwerb von fremden Sprachen spielen. Dahinter steht die Klärung der grundlegenden Frage nach dem Verhältnis von Interaktion und Kognition. Begründete Einschätzungen über die Beziehungen zwischen Interaktion und Lernen (Kognition) sind erst dann möglich, wenn wir über ausreichende empirische Belege verfügen. In dem Projekt sollen solche Belege beispielhaft erbracht bzw. die Begrenzungen von Interaktionen für den Fremdsprachenerwerb aufgezeigt werden. Dabei sollen Fragen beantwortet werden, wie: Welche Formen von Spracherwerb lassen sich differenzieren? Welche Rolle spielen innerhalb von Interaktionen Verstehens- und Produktionsfähigkeiten und -tätigkeiten? Welche Wirkung wird ihnen zum Erwerb welcher Fähigkeiten zugeschrieben?

Nr. 052 (fd 00-01) PE-592
Henrici, Gert; Blex, Klaus; Hemminghaus, Axel:
Typen von aufgabenzentrierten Interaktionen ("Lösungsinteraktionen") in unterrichtsrelevanten fremdsprachenerwerblichen Konstellationen. Beispiel Gruppenunterricht.
Beginn: 1998; Abschluss: 1999.04
Geplante Veröffentlichung: Magisterarbeiten
Adresse: Fakultät für Linguistik und Literaturwissenschaft - Deutsch als Fremdsprache, Universitätsstr. 25, 33615 Bielefeld
e-mail: Gert.Henrici@uni-bielefeld.de Fax: 0521/8009211

Literaturangaben: Henrici, G. (1995), *Spracherwerb durch Interaktion? Eine Einführung in die fremdsprachenerwerbsspezifische Diskursanalyse,* Baltmannsweiler. Henrici, G. (1998), "Empirische glottodidaktische Forschung. Ein Beispiel: Das Projekt Lösungsinteraktionen", *Glottodidactica,* 26/1998, 107-111.

Schlagwörter: Deutsch FU; Diskursanalyse; Fallstudie; Gruppenarbeit; Interaktion; Lernprozeß; Lernstrategie; Produktive Fertigkeit; Rezeptive Fertigkeit; Schreiben; Sprechen; Student; Zweitsprachenerwerbsforschung

Kurzbeschreibung: Untersuchungen, die den Zweit-/ Fremdsprachenerwerb mit Methoden der kommunikativen Linguistik kombiniert mit Methoden der Kognitionswissenschaften empirisch erforschen, sind wenig repräsentiert. In der *L2-acquisition/classroom research* dominiert entweder der eine oder andere Untersuchungsansatz. Die notwendige Zusammenführung beider Ansätze, die den Spracherwerb als interaktiv-kognitiv individuellen Prozeß erklären, ist bisher wenig ausgearbeitet. Seit einigen Jahren versuche ich mit meinen Arbeiten eine solche Zusammenführung. Die Untersuchung soll auf Fragestellungen Antworten geben, die in anderen fremdsprachenerwerbsspezifischen Interaktionskonstellationen bereits fallanalytisch-interpretativ angeforscht und zu vorläufigen Ergebnissen geführt haben. Die Fragestellungen werden am Beispiel einer fremdsprachlichen unterrichtsrelevanten Gruppenkonstellation untersucht. Die Gruppe besteht aus 4 Probandinnen/Probanden, die ausländische Studierende im DSH-Jahreskurs oder des Grundstudiums Deutsch als Fremdsprache sind. Sie sind unterschiedlicher kultureller und sprachlicher Herkunft. Der Gruppe würden unterschiedliche Aufgaben gestellt, die in gemeinsamer Interaktion gelöst werden sollten. Fragestellungen: a) Welche Verstehens- und Formulierungsprobleme treten in Lösungsinteraktionen auf? Wie werden sie gelöst? b) Welche interaktiven Prozeduren (Verfahren) liegen den Lösungsinteraktionen zugrunde? Gibt es Ähnlichkeiten/Unterschiede hinsichtlich: Textsortenspezifik, Überprüfungs (Vorgabe) spezifik, Diskurstypik, Teilnehmerinnenstruktur? c) Welche sprachlichen Realisierungsformen werden verwendet? d) Lassen sich bestimmte globale Sequenzierungsmuster erkennen? e) Werden spezifische Lernstrategien erkennbar? f) Welche individuellen Ausprägungen werden manifestiert? g) Gibt es kulturspezifische Ausprägungen? h) Lassen sich den Fremdsprachenerwerb begünstigende/benachteiligende Faktoren ermitteln? i) Hat eine spezifische Form von Spracherwerb stattgefunden? j) Ist die verwendete Methodologie angemessen? k) Ist das verwendete Untersuchungsverfahren (-instrumentarium) der Analyse des Gegenstands adäquat?

Nr. 053 (fd 00-01) PE-664
Henrici, Gert; Aguado, Karin; Schlak, Torsten:
Lexikon der Zweitsprachenerwerbsforschung.
Beginn: 2000.03; Abschluss: 2001.12
Geplante Veröffentlichung: Monographie
Adresse: Universität Bielefeld, Fakultät für Linguistik und Literaturwissenschaft - Deutsch als Fremdsprache, Universitätsstr. 25, 33619 Bielefeld
e-mail: Gert.Henrici@uni-bielefeld.de Fax: 0521/8009211

Schlagwörter: Deutsch; Lexikon; Zweitsprachenerwerbsforschung

Kurzbeschreibung: Das Ziel des Projekts ist die Erstellung eines deutschsprachigen Wörterbuchs der Zweitsprachenerwerbsforschung. Es soll ein Hilfsmittel darstellen, das sowohl zur Unterstützung von Einführungen in die Zweitsprachenerwerbsforschung als auch bei der Rezeption erwerbsspezifischer Literatur herangezogen werden kann. Es wird somit nicht nur für das Studium, sondern auch für den Beruf von großem Nutzen sein. In knappen, informativen Texten sollen die wichtigsten wissenschaftlichen Positionen charakterisiert werden, relevante Begriffe sollen verständlich erklärt werden. Von besonderer Wichtigkeit sind Prinzipien wie *Verständlichkeit, Vollständigkeit, Aktualität.* Das Projekt hat zunächst eine Laufzeit von 2 Jahren. 1. Schritt: Sammlung von relevanten in das Wörterbuch aufzunehmender Begriffe. 2. Schritt: Aufstellung von Kriterien hinsichtlich des Aufbaus der Einträge (Anfang, fremdsprachliche Entsprechungen, Verweissystem, Literaturangaben, etc.)

Nr. 054 (fd 00-01) PE-605
Hermes, Liesel:
Was lernen Studierende in Gruppen? Evaluation von studentischer Gruppenarbeit.
Beginn: 1998.10; Abschluss: 2000
Geplante Veröffentlichung: Aufsatz, Internet-Information

Adresse: Universität Koblenz, Seminar Anglistik, Rheinau 1, 56075 Koblenz
e-mail: hermes@uni-koblenz.de

Literaturangaben: Hermes, L. (1998), "Reden über Literatur: Selbsterfahrung in Seminarveranstaltungen", *Fremdsprachen Lehren und Lernen,* /1998/ 27, 146 - 162. Hermes, L. (1999), "Learner Assessment through Subjective Theories and Action Research", *AQHE Penang Conference Papers 1999.* Hermes, L. (1999), "What do Students Learn in Groups? Development of Learner Autonomy in Higher Education", *Fremdsprachen und Hochschule* 56 /1999/, 34-46.

Schlagwörter: Aktionsforschung; Autonomes Lernen; Evaluation; Fragebogen; Gruppenarbeit; Hochschule; Interview; Selbsttätigkeit; Tagebuch; Unterrichtsforschung

Kurzbeschreibung: In universitären Lehrveranstaltungen wird - wie in anderen Lernsituationen auch - häufig in Gruppen gearbeitet. Im Gefolge anderer hochschuldidaktischer Projekte interessiert mich die Frage, wie Gruppendynamik funktioniert und was tatsächlich in der Gruppenarbeit gelernt wird. Da die Studierenden kaum über diese Arbeitsweise reflektieren, müssen sie in die Forschungsarbeit eng einbezogen werden. Die Studierenden werden daher am Semesterbeginn auf ihre Erwartungen bezüglich des Ertrags von Gruppenarbeit befragt. Sodann wird in dem literaturwissenschaftlichen Hauptseminar (australische Short Stories) sehr viel Gruppenarbeit durchgeführt, immer auf der Basis der Selbstbestimmung der Studierenden. Die Gruppenarbeitsphasen werden jeweils bei einer Gruppe auf Video aufgenommen. Die Studierenden geben in kurzen Fragebögen Aufschluss über das, was sie in der Gruppe gelernt zu haben glauben. Während des Semesters und am Ende werden jeweils kleine Gruppen von 2-3 Studierenden in einem strukturierten Interview über ihre speziellen Lernerfahrungen befragt.

Nr. 055 (fd 00-01) PE-615
Herrlitz, Wolfgang; Eckerth, Johannes; Bolte, Henning:
Interaktion und Spracherwerb im Deutsch-als-Fremdspracheunterricht der Sekundarstufe I in den Niederlanden.
Beginn: 1998.02; Abschluss: abgebrochen
Adresse: Utrecht Institute of Linguistics UIL-OTS, Trans 10, NL-3512 JK Utrecht (Niederlande)
e-mail: je@uni-hamburg.de

Literaturangaben: Eckerth, J. (erscheint), "Unterrichtsbeobachtung, Transkriptionen, Forschungshypothesen - und was dann? Zur 'Praxisrelevanz' empirischer Fremdsprachenforschung", in A. Wolff (Hrsg.), *Materialien Deutsch als Fremdsprache.*

Schlagwörter: Deutsch FU; Empirische Forschung; Interaktion; Kommunikative Kompetenz; Lernprozeß; Niederlande; Sekundarstufe I; Sprachlehrforschung; Testentwicklung; Unterrichtsforschung

Kurzbeschreibung: Im Curriculum für den Fremdsprachenunterricht in der Sekundarstufe I in den Niederlanden wird als zentrales Ziel eine anzustrebende *gespreksvaardigheid* genannt, also die Fähigkeit zum kommunikativen Handeln in einer Fremdsprache. Der Begriff der *gespreksvaardigheid* wird in vorliegendem Projekt operationalisiert mittels einer Testbatterie, welche sowohl isolierte Teilfertigkeiten (lexikalische, grammatikalische) als auch die Koordination solcher Teilfertigkeiten in komplexen kommunikativen Situationen (Rollenspielen) misst. Diese Tests werden im Deutschunterricht verschiedener Klassen und Schulen über den Zeitraum eines Schuljahres durchgeführt. Zugleich werden diese Klassen observiert und die beobachteten Interaktionen anhand eines zu entwickelnden Instrumentariums klassifiziert. Solchermaßen festgestellte Interaktionsmuster werden mit den Testresultaten korreliert. Ergänzend werden Lerner- wie Lehrerberichte erhoben sowie Lernprozesse in dyadischen Lernergruppen beobachtet und analysiert. Da davon ausgegangen werden kann, dass der Einfluß außerunterrichtlicher Zielsprachenkontakte relativ gering ist, sollen mittels dieses Untersuchungsdesigns Einsich-

ten in den Zusammenhang von unterrichtlichen Interaktionsformen und fremdsprachlichem Lernen als auch in die Qualität solcher Lernprozesse gewonnen werden.

Nr. 056 (fd 00-01) PE-376
Heuer, Helmut:
Fachzeitschriften der Fremdsprachendidaktik im internationalen Vergleich.
Beginn: 1988; Abschluss: offen
Geplante Veröffentlichung: Aufsatz, Monographie, Dissertation
Adresse: Universität Dortmund, FB 15, 44221 Dortmund

Literaturangaben: Heuer, H. (1989), "Zitationsanalyse als Aspekt der Zeitschriftenforschung in der englischen Fachdidaktik: Leitautoren und Konzepte im Publikationsdiskurs", in: W. Brusch / W. Künne / R. Lehberger (Hrsg.), *Englischdidaktik: Rückblicke, Einblicke, Ausblicke,* Festschrift für Peter W. Kahl, Berlin: Cornelsen, 143-161. Heuer, H. (1990), "Vielzitierte Publikationen und Autoren im Medium der PRAXIS", *Praxis des neusprachlichen Unterrichts,* 37 /1990/ 3, 227-234. Heuer, H. (1999), "Zitierte Fachliteratur in ENGLISCH 1987-1997", *Englisch,* 34 /1999/ 4, 154-156.

Schlagwörter: Didaktik; Erziehungswissenschaft; Fachzeitschrift; Fremdsprachenunterricht; Interkultureller Vergleich; Kontrastierung; Zitat

Kurzbeschreibung: Leitautoren sind durch Auswertung der Fußnoten und Anmerkungen zu fixieren. Das Netz der interkulturell-sprachpädagogischen Verflechtungen wird nachgezeichnet. Leitaufsätze sind inhaltsanalytisch zu erschließen und miteinander zu vergleichen. Es ergibt sich eine interkulturelle Landkarte neuer Themen und innovativer Sprachlerntechnologien. Der Grad der konzeptuellen Einflussnahme der Herausgeber, Schriftleiter und Redaktionsgremien sowie der Verlagsleitungen ist zu beschreiben. Dabei kommt es im besonderen Maße auf die Gutachter der "refereed periodicals" und deren Leitvorstellungen an.

Nr. 057 (fd 00-01) PE-301
Husemann, Harald:
Darstellung Deutschlands und der Deutschen in der englischen Literatur des 19. und 20. Jahrhunderts.
Beginn: 1980; Abschluss: 2005
Geplante Veröffentlichung: Aufsatz, Monographie, Unterrichtsmaterial
Adresse: Universität Osnabrück, Fachbereich Sprach- und Literaturwissenschaft, Neuer Graben 40, 49069 Osnabrück
e-mail: lmoyle@cip.lili.uni-osnabrueck.de

Literaturangaben: Husemann, H. (1992), "Booker Prize, Books, Bookies and Megabucks", in: H.-J. Diller, et al. (Hrsg.), *Anglistik und Englischunterricht,* 48: *A Decade of Discontent. British Fiction of the Eighties,* Heidelberg: Winter, 143-160. Husemann, H. (1993), "From NIMBY Landeskunde to IMBY Cultural Studies", in: M. Byram (Hrsg.), *Culture and Language Learning in Higher Education,* Clevedon: Multilingual Matters, 95-106. Husemann, H. (1993), *Coping with the relations. Anglo-German Cartoons from the Fifties to the Nineties,* Osnabrück: Secolo. Husemann, H., Hrsg. (1994), *As Others see us: Anglo-German Perceptions,* Frankfurt/Main, Bern: Lang. Husemann, H. (1993), "English in the National Curriculum", in: H.-J. Diller, et al. (Hrsg.), *Anglistik und Englischunterricht,* 50: *Recent British Short Story Writing,* Heidelberg: Winter, 175-188. Husemann, H. (1995), *Coping with the Relations: Political Cartoons on Anglo-German Relations from the Fifties to the Nineties,* Osnabrück: Secolo.

Schlagwörter: Autostereotyp; Englisch FU; Großbritannien; Heterostereotyp; Landeskunde; Literatur; Pflichtunterricht

Kurzbeschreibung: Stereotype Darstellung Deutschlands in fiktionalen englischen Texten. - Autostereotyp - Heterostereotyp.

Nr. 058 (fd 00-01) PE-352
Husemann, Harald:
The Pleasures of Persuasion: Advertising.
Beginn: 1988.10; Abschluss: 2004
Geplante Veröffentlichung: Monographie
Adresse: Universität Osnabrück, Fachbereich Sprach- und Literaturwissenschaft, Neuer Graben 40, 49069 Osnabrück
e-mail: lmoyle@cip.lili.uni-osnabrueck.de

Literaturangaben: Husemann, H., Hrsg. (1991), *The Media In Britain Today; Facts and Figures,* Osnabrück: Universität.

Schlagwörter: Anthologie; Englisch FU; Lehrerhandbuch; Sekundarstufe II; Semiotik; Werbung

Kurzbeschreibung: 1. Anthologie von Texten über Werbung, Werbetexte, ausgewählt, annotiert. 2. Lehrerhandbuch zur Anthologie. Zielgruppe: Englischunterricht Sekundarstufe II.

Nr. 059 (fd 00-01) PE-573
Karolak, Czeslaw; Grzywacz, Malgorzata; Hansch, Klaus-Dieter; Hartung, Gisela; Jankowiak, Piotr; Wein, Volker:
Germanistische Institutspartnerschaft Halle - Poznan (zwischen dem Germanistischen Institut der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg und dem Instytut Filologii Germanskiej der Adam-Mickiewicz-Universität Poznan).
Beginn: 1996; Abschluss: 1999
Geplante Veröffentlichung: Monographie, Unterrichtsmaterial
Adresse: Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Germanistisches Institut, Luisenstraße 2, 06099 Halle/Saale
e-mail: pfeiffer@germanistik.uni-halle.de

Literaturangaben: Karolak, C. / Wein, V. (i.V.), *Deutsch. Zum Beispiel Sachsen-Anhalt. Authentische Hörtexte (Rundfunkbeiträge) mit einem Übungsmaterial für polnische Deutschlerner,* erscheint im Warschauer Schulbuchverlag.

Schlagwörter: Deutsch FU; D-Sachsen-Anhalt; Gymnasium; Hochschule; Hörverstehensübung; Landeskunde; Lehrmaterialentwicklung; Polen; Rundfunk

Kurzbeschreibung: Es wurde Lehrmaterial zu aktuellen Themen (basierend auf Ergebnissen einer Interessenbefragung unter polnischen Gymnasiasten und Studenten mit Vorkenntnissen Deutsch) erarbeitet.

Nr. 060 (fd 00-01) PE-272
Keller, Gottfried:
Auto- und Heterostereotype amerikanischer und deutscher Schüler in einer neuen Kulturkunde.
Beginn: 1982; Abschluss: abgeschlossen
Geplante Veröffentlichung: Aufsatz
Adresse: Dr. Gottfried Keller, Guderoder Weg 16, 34369 Hofgeismar
e-mail: keller-hofgeismar@t-online.de

Literaturangaben: Keller, G. (1987), "Auto- und Heterostereotype amerikanischer und deutscher Schüler in einer neuen Kulturkunde", *Die Neueren Sprachen,* 86 /1987/ 1, 63-

79; abgedruckt in: F. Krampikowski, Hrsg. (1990), *Amerikanisches Deutschlandbild und deutsches Amerikabild,* Baltmannsweiler: Schneider, 274-294. Keller, G. (1986), "Das Deutschlandbild amerikanischer, britischer und französischer Schüler im kulturkundlichen Unterricht", *Neusprachliche Mitteilungen,* 39 /1986/ 4, 209-217.

Schlagwörter: Autostereotyp; Deutschland,Bundesrepublik; Forschungsbericht; Heterostereotyp; Kultur; USA

Nr. 061 (fd 00-01) PE-375
Keller, Gottfried:
Identifikation und Distanz im amerikanischen Selbstbild. Eine Erweiterung des transkulturellen Verstehens.
Beginn: 1982; Abschluss: offen
Geplante Veröffentlichung: Aufsatz
Adresse: Dr. Gottfried Keller, Guderoder Weg 16, 34369 Hofgeismar
e-mail: keller-hofgeismar@t-online.de

Literaturangaben: Keller, G. (1989), "Identifikation und Distanz im amerikanischen Selbstbild. Eine Erweiterung des transkulturellen Verstehens", *Neusprachliche Mitteilungen,* 42 /1989/ 4, 212-221. Keller, G. (1994), "Interkulturelles Lernen aus der Perspektive von Systemtheorie und Sozialpsychologie", *Neusprachliche Mitteilungen,* 47 /1994/ 2, 81-85. Keller, G. (1991), "Stereotypes in intercultural communication: Pupil effects of German-British exchange", in: D. Buttjes / M. Byram (Hrsg.), *Mediating Languages and Cultures,* Clevedon: Multilingual Matters, 120-135.

Schlagwörter: Empirische Forschung; Identitätsfindung; Interkulturelle Kommunikation; Kultur; USA

Kurzbeschreibung: In drei verschiedenen, aufeinander bezogenen empirischen Untersuchungen (Eigenschaftslisten, numerische Fragebogen und einer hermeneutischen Textinterpretation) wird versucht, das amerikanische Selbstbild in seiner Komplexität darzustellen, um so die entscheidenden Interpretationsmuster der amerikanischen Lebenswelt als Grundlage für ein transkulturelles Verstehen zu ermitteln.

Nr. 062 (fd 00-01) PE-585
Keller, Gottfried:
Didaktik des interkulturellen Lernens aus der Sicht von Konstruktivismus und Sozialpsychologie.
Beginn: 1997; Abschluss: 2003
Geplante Veröffentlichung: Aufsatz
Adresse: Dr. Gottfried Keller, Guderoder Weg 16, 34369 Hofgeismar
e-mail: keller-hofgeismar@t-online.de

Literaturangaben: Keller, G. (1997), "Die Wahrnehmung von Fremdkultur - neu interpretiert aus konstruktivistischer und sozialpsychologischer Sicht", in: W. Börner / K. Vogel (Hrsg.), *Kulturkontraste im universitären Fremdsprachenunterricht,* Bochum: AKS-Verlag, 37-58.

Schlagwörter: Autonomes Lernen; Didaktik; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Konstruktivismus; Kulturkunde; Neurologie; Psychologie; Stereotyp; Wahrnehmung

Kurzbeschreibung: Aus der Doppelperspektive von neurobiologischen Selbstorganisationsprozessen und sozialen Verhaltensweisen wird versucht, die interkulturellen Wahrnehmungsprozesse neu zu interpretieren. Hieraus leiten wir didaktische Forderungen ab, alle interkulturellen Wahrnehmungen in die Vernetzungen der Gehirnaktivitäten einzu-

binden, Stereotype als Orientierungen in der Fremdkultur einzusetzen, autonomes Lernen als aktiven und konstruktiven Prozess zu gestalten.

Nr. 063 (fd 00-01) PE-546
Keller, Gottfried:
Didaktik des Fremdverstehens: Relativierung des Konstruktivismus durch Empirie.
Beginn: ohne Angabe; Abschluss: 2000
Geplante Veröffentlichung: Aufsatz
Adresse: Dr. Gottfried Keller, Guderoder Weg 16, 34369 Hofgeismar
e-mail: keller-hofgeismar@t-online.de

Literaturangaben: Keller, G. (1996), "Zehn Thesen zur Neuorientierung des interkulturellen Lernens", *Praxis des neusprachlichen Unterrichts,* 43 /1996/ 3, 227-236.

Schlagwörter: Empirische Forschung; Fachdidaktik; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Kognitionspsychologie; Konstruktivismus; Lernpsychologie; Psycholinguistik

Nr. 064 (fd 00-01) PE-472
Kettemann, Bernhard; Cossée, Markus; Kerschbaumer, Markus; Landsiedler, Isabel:
LES - Language Education Study.
Beginn: 1995.04; Abschluss: abgebrochen nach Beendigung der ersten Phase
Adresse: Institut für Anglistik, Heinrichstr. 36, A-8010 Graz (Österreich)
e-mail: bernhard.kettemann@kfunigraz.ac.at

Literaturangaben: Kettemann, B. / Landsiedler I., Hrsg. (1997), *The Effectiveness of Language Learning and Teaching,* Zentrum für Schulentwicklung, Report Nr. 27, Bundesministerium für Unterricht und kulturelle Angelegenheiten, Wien. Kettemann, B. / Cossée, M. / Kerschbaumer, M. / Landsiedler, I. (1997), "Zur Situation des Fremdsprachenunterrichts in Österreich - Die Ergebnisse der Language Education Study der IEA", in: R. de Cillia / G. Fischer / G. Anzengruber (Hrsg.), *Lehren und Lernen fremder Sprachen in Österreich,* Schulheft 88, Wien, 117-130. Kettemann, B. / Cossée, M. / Kerschbaumer, M. / Landsiedler, I. (1998), "Fremdsprachen - Mädchensache? Geschlechtsspezifische Aspekte des Fremdsprachenerwerbs in der Schule", *Moderne Sprachen,* 42 /1998/, 11-25. Landsiedler, I. / Kettemann, B. / Kerschbaumer, M. / Cossée, M. (1998), "Foreign Language Education in Austria", *Language Learning Journal,* 17 /1998/, 57-69. Cossée, M. / Kettemann, B. / Kerschbaumer, M. / Landsiedler, I. (1998), "L'Education des langues étrangères en Autriche", in: J. C. Herreras (Hrsg.), *L'enseignement des langues étrangères dans les pays de l'Union Européenne,* Leuven/Louvain: Peeters, 61-89. Kettemann, B. (1999), "Neue Entwicklungen im Fremdsprachenunterricht?", *Moderne Sprachen,* 43/ 1999/, 3-10.

Schlagwörter: Bildungspolitik; Bildungswesen; Curriculum; Effizienz; Evaluation; Feldstudie; Fremdsprachenunterricht; Kooperation; Lernerfolgskontrolle; Methodik; Sprachlehrforschung

Kurzbeschreibung: LES ist ein internationales, pädagogisches Großprojekt, das in Zusammenarbeit mit 30 Staaten durchgeführt wird, zentral koordiniert von der IEA (International Association for the Evaluation of Educational Achievement). Die Studie soll die potentiellen Einflüsse verschiedener Rahmenbedingungen, curricularer Angebote, Lehrstrategien und administrativer Maßnahmen auf den Lernerfolg beim Erlernen einer Fremdsprache untersuchen. Weiterhin sollen Leistungs- und Systemvergleiche zwischen verschiedenen Staaten ermöglicht werden, die sich sowohl auf qualitative wie auf quantitative Untersuchungen stützen. Um dies zu gewährleisten, werden zwei Populationen (14/15- und 18/19-jährige Schüler) getestet.

Nr. 065 (fd 00-01) PE-660
Klein, Horst G.; Stegmann, Tilbert D.; Rutke, Dorothea:
EuroCom - Germ, Rom, Slav.
Beginn: 1996; Abschluss: 2004
Geplante Veröffentlichung: Reihe: Editiones EuroCom
Adresse: Johann-Wolfgang-Goethe-Universität Frankfurt, FB 10, Institut für Romanische Sprachen, Postfach 11 19 32, 60054 Frankfurt am Main
e-mail: H.G.Klein@em.uni-frankfurt.de Fax: +49 6192 911093

Literaturangaben: Klein, H. G. / Stegmann T. D., *Die sieben Siebe: Romanische Sprachen sofort lesen können.* www.eurocom-frankfurt.de www.hgklein.de

Schlagwörter: Europakompetenz; Leseverstehen; Methode; Multilingualismus; Rezeptive Fertigkeit; Romanistik; Sprachgruppe; Sprachlernerfahrung; Transfer

Kurzbeschreibung: Ziel der Methode Euro-Com ist es, den Europäern in realistischer Weise Mehrsprachigkeit zu ermöglichen. Dies erfolgt durch die Konzentration auf rezeptive Sprachkompetenz bei gleichzeitiger Ausweitung auf alle Sprachen jeweils einer Sprachfamilie. Hierin entspricht die "Eurocomprehension" den sprachpolitischen Zielen der Europäischen Kommission. EuroCom beweist dem Lerner, dass er von seiner Muttersprache und nur einer einzigen gelernten Fremdsprache her bereits unerwartet viel Kenntnisse mitbringt, um z.B. Nachrichten-oder Fachtexte in einer verwandten, aber noch nicht erlernten Sprache verstehen zu können. In kürzester Zeit wird der Lerner in die Lage versetzt, auf der Basis einer Schlüsselsprache Texte in allen anderen Sprachen derselben Sprachfamilie zu verstehen. Die Erschließungsfähigkeiten sind in mindestens sieben Bereichen vorhanden (Internationaler Wortschatz, Lautentsprechungen, Graphien, Syntax, Wortbildung u.a.), die sogenannten *sieben Siebe.* Diese werden entweder schon durch einfaches Bewusstmachen oder durch lernökonomisch auf das Minimum reduzierte Lernhilfen von EuroCom um ein vielfaches potenziert. EuroCom schöpft damit zunächst alle Kenntnisreserven aus, die fast ohne Lerninput mobilisierbar sind. Dadurch werden hohe Motivation und weiterführendes Engagement erreicht.

Nr. 066 (fd 00-01) PE-627
Königs, Frank G.; Bausch, K.-Richard; Gnutzmann, Claus; Raupach, Manfred; Schmelter, Lars:
Die Wirkung von fremdsprachlichen Lehrmaterialien auf die Initiierung, Ausgestaltung und Verbesserung fremdsprachlicher Lernprozesse.
Beginn: 1999 (Antrag auf Förderung bei der DFG eingereicht); Abschluss: 2002
Adresse: IFS - Informationszentrum für Fremdsprachenforschung, Hans-Meerwein-Str., 35032 Marburg (Sprecher der Forschergruppe); Ruhr-Universität Bochum, Lehrstuhl für Sprachlehrforschung, Universitätsstr. 150, 44801 Bochum; Technische Universität Braunschweig, Fachbereich 10, Bültenweg 74, 38106 Braunschweig; Universität Gesamthochschule Kassel, Anglistik/Romanistik, Heinrich-Plett-Str. 40, 34132 Kassel
e-mail: koenigs@mailer.uni-marburg.de

Literaturangaben: Königs, F.G (i. Dr.), "Was man weiss - was man wissen sollte. Grundsätzliche Überlegungen zur (neueren) Lehrwerkforschung Deutsch als Fremdsprache", in: *Dokumentation des deutsch-spanisch-portugiesischen Germanistentreffens 1998 in Leipzig,* Bonn.

Schlagwörter: Allgemeinbildende Schule; Analyse; Deutsch FU; Englisch FU; Fragebogen; Französisch FU; Hochschule; Interview; Italienisch FU; Lehrmaterial; Lernprozeß; Lernstrategie; Rezeption; Selbstlernkurs; Spanisch FU; Unterrichtsmitschau; Volkshochschule; Zweitsprachenerwerbsforschung

Kurzbeschreibung: Ziel des Projekts ist es zu ermitteln, in welchem Umfang fremdsprachliche Lernmaterialien den fremdsprachlichen Lernprozess tatsächlich beeinflussen. Gegenstand der Untersuchungen sind Lehr- und Lernmaterialien für Deutsch als Fremd-

sprache, Englisch, Französisch, Italienisch und Spanisch. Untersucht wird in diesem Zusammenhang Fremdsprachenunterricht an Schulen, Hochschulen und Volkshochschulen sowie der Gebrauch von Selbstlernmaterialien in Selbstlernzentren. Im Rahmen des Vorhabens sollen unterschiedliche Datensätze (Interviewdaten, Unterrichtsmitschnitte, unterrichtskommende Daten, Fragebögen) erhoben werden. Ein Schwerpunkt der Untersuchungen werden die unterschiedlichen Strategien des fremdsprachlichen Lernens und des Sprachgebrauchs darstellen.

Nr. 067 (fd 00-01) PE-665
Koller, Gerhard; Oberhofer, Thomas; Männlein, Gudrun; Süß, Kurt:
Net.Lingu@.
Beginn: ohne Angabe; Abschluss: ohne Angabe
Geplante Veröffentlichung: Aufsatz, Diplomarbeit, Dissertation, Unterrichtsmaterial
Adresse: Friedrich-Alexander-Universität Erlangen, Sprachenzentrum, Bismarckstr. 1, 91054 Erlangen
e-mail: tom@phil.uni-erlangen.de Fax: 09131/85-22194

Schlagwörter: Auslandsstudium; Autonomes Lernen; Computergestütztes Lernen; Fachsprache; Globalisierung; Hochschule; Internet; Lernerorientierung; Naturwissenschaft; Technik; Wirtschaft

Kurzbeschreibung: Ziele: "Net.Lingua@" entwickelt und erprobt "virtuelle Sprachkompetenz-Lehrangebote". Diese erlauben auch spezialisierte und geographisch weit verteilte Nutzergruppen und machen es möglich, Sprachkompetenz weitgehend in der und durch die Kommunikation mit anderen zu erwerben. Vermittelt wird kommunikative Kompetenz - einschließlich der erforderlichen Fachsprachen-Elemente -, vor allem in Wirtschafts-, Natur- und Ingenieur-Wissenschaften für nicht-englischsprachige Länder. Den internationalen Entwicklungen zu "Third Generation Open and Distance Learning" folgend wird ein geographisch verteiltes Lern-Netz entwickelt, aus regional betreuten selbstorganisierten Lern-Kleingruppen und zentraler Koordination "virtueller Kurse" aus etwa 3-15 solcher Kleingruppen, stets in Zusammenarbeit mehrerer Hochschulen. Entsprechend dem pädagogischen Paradigmenwandel weg von einer Lehr- hin zu einer Lerner-Orientierung sind selbstorganisiertes Lernen, Kooperation zwischen Lernern und die Unterstützung von Selbstorganisations-Kompetenz zentral. Vorgehen: Alle Elemente solcher virtueller Angebote sind vorhanden (von den technischen Infrastrukturen bis hin zu den multimedialen Elementen). In Form eines pädagogisch-didaktisch ausgerichteten "Re-Engineering"-Prozesses sollen diese Elemente zu einer kohärenten Lern-Umgebung integriert werden: Kommunikations-Werkzeuge, Netz-Ressourcen, Original-Materialien in der Zielsprache und didaktische Materialien.

Nr. 068 (fd 00-01) PE-597
Laudien, Susanne:
Videoprojekt Verhandlungsrussisch.
Beginn: 1998.10; Abschluss: 1999.10
Geplante Veröffentlichung: Unterrichtsmaterial
Adresse: Humboldt Universität Berlin, ZE Sprachenzentrum, Dorotheenstr. 65, 10099 Berlin
e-mail: susanne=laudien@zes.hu-berlin.de

Schlagwörter: Audiovisuelles Unterrichtsmittel; Fachsprache; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Kommunikationsstrategie; Lehrmaterialentwicklung; Russisch FU; Wirtschaft

Kurzbeschreibung: Es soll ein audiovisuelles Lehrmittel entstehen, das stilistisch relevante Sprachmuster aus dem Geschäftsleben vermittelt, aber auch Aspekte der russischen und deutschen Mentalität, Verhaltensstandards sowie Verhandlungstaktiken verdeutlicht.

An einem praktischen Beispiel werden Geschäftskontakte zwischen einer russischen und einer deutschen Firma gezeigt, und zwar von der ersten telefonischen Kontaktaufnahme bis zur Vertragsunterzeichnung.

Nr. 069 (fd 00-01) PE-571
Legutke, Michael K.; Ulrich, Stefan; Müller-Hartmann, Andreas; Auriga, Susanne: Fremdsprachenlehr/lernprozesse und die neuen Medien.
Beginn: 1997; Abschluss: ohne Angabe
Geplante Veröffentlichung: Aufsatz, Diplomarbeit, Dissertation, Habilitationsschrift
Adresse: Universität Gießen, Institut für die Didaktik der englischen Sprache und Literatur, Phil. I., Haus B, 35394 Gießen
e-mail: Andreas.Mueller-Hartmann@anglistik.uni-giessen.de

Literaturangaben: Legutke, M. K. (1996), "Redesigning the Language Classroom", in: H. Christ / M. K. Legutke (Hrsg.), *Fremde Texte verstehen: Festschrift für Lothar Bredella zum 60. Geburtstag,* Tübingen: Narr, 1-14. Müller-Hartmann, A. (1997), "Hello Europe! Oder wie man ein e-mail Projekt in eine Projektwoche einbauen kann", *Fremdsprachenunterricht,* 41 (50) /1997/ 4, 278-282. Ulrich, S. (1997), "Deutsch lernen in komplexen Lehr- Lernumgebungen mit dem Internet: Projekt 'Deutsch lernen mit jetzt online'", in: *Aktuelles* (Goethe-Institut Oslo), 22 /1997/ 3-6.

Schlagwörter: Allgemeinbildende Schule; e-mail; Erwachsenenbildung; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Internet; Lehrerausbildung; Lehrerfortbildung; Multimedia; Unterrichtsforschung

Kurzbeschreibung: Folgende Fragestellungen stehen im Zentrum des Projektes: Nutzung von Multimedia und World Wide Web zur Lehrwerkergänzung, Potential von Multimedia für interkulturelles Lernen. Ziel ist der Gewinn von gesicherten Erkenntnissen über die Nutzung der neuen Medien in Ausbildungs- und Fortbildungsprozessen von Schule, Hochschule und Erwachsenenbildung. Forschungsmethodik: Ethnographische Feldstudien und neue Formen der internetbasierten quantitativen Forschung. Teilprojekte bearbeiten folgende Themen: Theorie und Praxis des Lernraums im Fremdsprachenunterricht (Prof. Dr. Michael Legutke); Lehrwerkergänzende Nutzung der neuen Medien in der Erwachsenenbildung (Prof. Dr. Michael Legutke); Nutzung des WWW für den fremdsprachlichen Unterricht und die Lehrerfortbildung (Stefan Ulrich); Interkulturelles Lernen in e-mail Projekten (Dr. Andreas Müller-Hartmann); Interkulturelles Lernen durch Multimedia (Susanne Auriga).

Nr. 070 (fd 00-01) PE-653
Lewicki, Roman; Janska, Maria; Czajkowska, Sabina; Nikodemska, Miroslawa: Deutsch als Nationalitätensprache in der polnischen Grundschule.
Beginn: 1997; Abschluss: 2001.06
Geplante Veröffentlichung: Unterrichtsmaterial, Lehrpläne
Adresse: Uniwersytet Wroclawki, Institut Filologii, Germanskiej, pl. Nankiera 15, PL-50-140 Wroclaw (Polen)
e-mail: Fax: 0048/713402862

Literaturangaben: Lewicki, R. (1997), *Ramowy Program Nauczania Jezyka Niemieckiego W Klasach IV-VIII,* Ministerstwo Edukaci Narodowej, Warszawa. Lewicki, R. / Stasiak, H. (1999), "Didaktische Konzeptionen für den Bilingualen Deutsch-Polnischen Grundschulunterricht", *Orbis Linguarum,* 11/1999, 7. Lewicki, R. (1999), "Deutsch als Nationalitätensprache in der polnischen Grundschule", *Convivium DAAD,* Bonn, 12.

Schlagwörter: Deutsch FU; Deutsch,Polnisch; Grundschule; Lehrmaterial; Lehrplan; Minderheitensprache; Polen

Kurzbeschreibung: Im Rahmen dieses Projekts entstehen Unterrichtsprogramme für Deutsch als Nationalitätensprache - Vorgesehen für die Grundschüler aus der deutschen Minderheit in Polen.

Nr. 071 (fd 00-01) PE-652
Lewicki, Roman; Lewicka, Grazyna; Malgorzewicz, Anna; Schwan, Stefan:
Deutsch als Kontaktsprache in der polnischen Oberschule.
Beginn: 1998; Abschluss: 2001
Geplante Veröffentlichung: Unterrichtsmaterial
Adresse: Uniwersytet Wroclawki, Institut Filologii, Germanskiej, pl. Nankiera 15, PL-50-140 Wroclaw (Polen)
e-mail: Fax: 0048/713402862

Literaturangaben: Lewicki, R., et al. (1999), *'Na und?' Praktisches Lehrwerk Deutsch als Kontaktsprache,* Wydawnictwo Szkolne Pwn: Warszawa, Teil 1.

Schlagwörter: Deutsch FU; Deutsch,Polnisch; Gymnasium; Kognitives Lernen; Kommunikativer Ansatz; Lehrwerk; Polen; Sprachenfolge: 2. Fremdsprache

Kurzbeschreibung: "Deutsch als Kontaktsprache" ist ein Grundstufenlehrwerk für Deutsch als 2. Fremdsprache für polnische Oberschüler. Es folgt den Tendenzen neuer Lehrpläne und berücksichtigt gleichzeitig langjährige Erfahrungen des Deutschunterrichts in Polen. Dem Lehrwerk liegt ein kommunikativ-kognitiver Ansatz zu Grunde. Der erste Teil ist bereits erschienen. Zwei weitere Teile sind in Vorbereitung.

Nr. 072 (fd 00-01) PE-651
Lewicki, Roman:
Praktische Grammatik Polnisch.
Beginn: 1998; Abschluss: 2000.01
Geplante Veröffentlichung: Unterrichtsmaterial
Adresse: Uniwersytet Wroclawki, Institut Filologii, Germanskiej, pl, Nankiera 15, PL-50-140 Wroclaw (Polen)
e-mail: Fax: 0048/713402862

Schlagwörter: Grammatikbuch; Kontrastive Grammatik; Polnisch,Deutsch; Polnisch FU

Kurzbeschreibung: *Praktische Grammatik Polnisch* ist für Deutschsprachige Lernende mit geringen Vorkenntnissen im Polnischen bestimmt. Sie stellt alle wichtigsten Strukturen knapp, übersichtlich und kontrastiv dar.

Nr. 073 (fd 00-01) PE-569
Lochtman, Katja:
Die mündliche Fehlerkorrektur im DAF-Unterricht (für Anfänger).
Beginn: 1995.02; Abschluss: 2001.02
Adresse: Vrije Universiteit Brüssel, Pleinlaan 2, 1050 Brüssel (Belgien)
e-mail: klochtma@pop.vub.ac.be

Literaturangaben: Lochtman, K. (1996), "Deutsch als Fremdsprache in Belgien: Unterrichtssprache und Unterrichtsstoff im Fremdsprachenklassenzimmer - Analyse einer Fallstudie anhand des Authentizitätskonzepts", *Zeitschrift der Gesellschaft für Sprache & Sprachen e.V.,* /1996/ 19/20, 67-78. Lochtman, K. (1997), "Kommunikativer Grammatikunterricht an den flämischen Gesamtschulen: Realisierbare Norm oder Utopie", *Zeitschrift für Angewandte Linguistik,* 27 /1997/, 113-127.

Schlagwörter: Allgemeinbildende Schule; Anfangsunterricht; Deutsch FU; Didaktik; Fehler; Korrektur; Lehrerverhalten; Methodik; Niederlande; Sprachenfolge: 3. Fremdsprache; Sprechen; Wortschatzerwerb

Kurzbeschreibung: Es wird untersucht, wie und inwieweit die pädagogische Interaktion (in der Klasse), die aus den mündlichen Korrektursequenzen zwischen Lehrkraft und Schülern hervorgeht, zum schulischen Fremdsprachenerwerb beitragen könnte. Der Wortschatzerwerb und die Aneignung der fremdsprachlichen Aussprache stehen im Mittelpunkt. Vorgehensweise: 1. An drei niederländischen Gesamtschulen in Brüssel wird ein Experiment durchgeführt (Prinzip: Pre-Test - Unterricht in Bezug auf den Wortschatzerwerb - Post-Test); 2. Retrospektive Daten der Schüler (und Lehrkräfte) werden gesammelt (Interviews und Fragebögen); 3. Anhand von Tonbandaufnahmen wird zusätzlich eine qualitative Untersuchung der Korrektursequenzen vorgenommen. Zielgruppe: 16jährige Schüler der Gesamtschule; Anfänger Deutsch als Fremdsprache; Muttersprache Niederländisch; Fremdsprachenfolge: Französisch-Englisch-Deutsch. Theoretischer Ansatz: Die kognitive Lerntheorie der Vygotsky-Schule.

Nr. 074 (fd 00-01) PE-485
Lope, Hans-Joachim; Bernal, José Luis; Schmitz, Sabine:
Poesía lírica y progreso tecnológico en Espana y Alemania (1850 - 1914).
Beginn: 1995.01; Abschluss: abgeschlossen
Geplante Veröffentlichung: Die Ergebnisse wurden 1998 beim Marburger Nachwuchskolloquium aus Anlass des 10-jährigen Jubiläums des Partnerschaftsvertrages mit der Unex vorgestellt. Abschließendes erfolgt 2001 beim Hispanistentag.
Adresse: Philipps-Universität Marburg, Institut für Romanische Philologie, Arbeitsstelle Französischsprachige Literatur Belgiens, Wilhelm-Röpke-Str. 8, 35032 Marburg

Literaturangaben: Lope, H.-J. (1984), "Emile Verhaeren, poète de la ville", in: E.P. Knabe / R. Trousson (Hrsg.), *E. Verhaeren,* Brüssel: Editions de l'Université, 19-40. Lope, H.-J. (1990), "Juan Ramón Jiménez: El tren arranca, lentamente...", in: M. Tietz, (Hrsg.), *Die spanische Lyrik der Moderne,* Frankfurt/Main: Vervuert, 130-140.

Schlagwörter: Anthologie; Deutsch FU; Deutsch,Spanisch; Fachsprache; Kooperation; Lehrmaterialentwicklung; Lyrik; Spanisch FU; Technik; Telekommunikation; Verkehrsmittel

Kurzbeschreibung: Es handelt sich um ein deutsch-spanisches Unternehmen, an dem die beiden Partneruniversitäten Marburg und Cáceres beteiligt sind. Geplant ist eine kommentierte Lyrik-Anthologie zum Thema "Lyrik und technischer Fortschritt" im deutsch-spanischen Vergleich für die Zeit 1850 - 1914. Diese Serie von etwa 20 Gedichtinterpretationen deutscher und spanischer Lyrik wird auch für Unterrichtszwecke geeignet sein. (Lyriksprache - Technik-sprache - internationale Konstanten in der Thematik - Ästhetik der Technik, etc.)

Nr. 075 (fd 00-01) PE-616
Ludwig, Babette Isabel:
Qualitätssicherung in Institutionen - eine Untersuchung über den Einfluss von Qualitätssicherung auf die Qualität des Fremdsprachenunterrichts.
Beginn: 1998.06; Abschluss: 2000.08
Geplante Veröffentlichung: Dissertation
Adresse: Justus-Liebig-Institut, Fachbereich Germanistik/Bereich DaF, Otto-Behagel-Str. 10, 35394 Giessen
e-mail: Babette.J.Ludwig@math.uni-giessen.de

170

Schlagwörter: Deutsch als Zweitsprache; Didaktik; Erwachsenenbildung; Evaluation; Fremdsprachenunterricht; Interview; Lernklima; Lernsituation; Selbsteinschätzung; Sprachkurs; Unterrichtsforschung; Unterrichtsorganisation; Zertifikat

Kurzbeschreibung: Es soll eine Zertifizierung empirisch begleitet werden (mit Interviews) um festzustellen, ob der Prozess der Qualitätssicherung zu einer direkten Verbesserung der Qualität des Fremdsprachenunterrichts geführt hat. Es geht um DaF-Unterricht in Privatschulen, die von "IQ-Deutsch"/Tübingen zertifiziert werden. Im theoretischen Teil werde ich die aktuellen Qualitätssicherungskonzepte überblickartig vorstellen.

Nr. 076 (fd 00-01) PE-532
Ludwig, Heidrun:
Methoden und Ziele der Fachtextlinguistik. Eine Bestandsaufnahme am Beispiel englischsprachiger naturwissenschaftlicher Abstracts.
Beginn: 1993; Abschluss: abgeschlossen
Geplante Veröffentlichung: Dissertation
Adresse: Universität Marburg, Informationszentrum für Fremdsprachenforschung, Hans-Meerwein-Straße (Lahnberge), 35032 Marburg
e-mail: ludwigh@mailer.uni-marburg.de

Literaturangaben: Ludwig, H. (1999), *Methoden und Ziele der Fachtextlinguistik. Eine Bestandsaufnahme am Beispiel englischsprachiger naturwissenschaftlicher Abstracts,* Marburg: Tectum.

Schlagwörter: Angewandte Linguistik; Authentisches Lehrmaterial; Bedarfsanalyse; Deutschland; Didaktik; Englisch FU; Fachsprache; Forschungsdesiderat; Hochschule; Inhaltszusammenfassung; Methodik; Naturwissenschaft; Textlinguistik; Textsorte

Kurzbeschreibung: Fachbezogene Fremdsprachenkenntnisse sind angesichts der zunehmenden Internationalisierung des wissenschaftlichen Diskurses unumgänglich. Dies gilt besonders für Naturwissenschaftler, die ohne die Beherrschung der englischen Fachsprache und der anglo-amerikanischen Diskursgepflogenheiten nicht mehr auskommen. Die Fachsprachenforschung, die sich heute als Fachtextlinguistik versteht, setzt sich deshalb zum Ziel, theoretische Grundlagen für die fachbezogene Fremdsprachendidaktik zu erarbeiten. Der im ersten Teil der Arbeit vorgenommene wertende Vergleich aktueller Ansätze zur Untersuchung von Fachtextsorten zeigt allerdings, dass die meisten der verwendeten Methoden kaum geeignet sind, solche Grundlagen zu schaffen. Kennzeichnend für die wenig konstruktive Forschungsentwicklung ist es, dass der bislang einzig praktikable und erkenntnisfördernde Ansatz der Genre Analysis zwar rezipiert, aber nicht allgemein aufgegriffen wird. Anhand der Analyse englischsprachiger naturwissenschaftlicher Abstracts wird im zweiten Teil der Arbeit exemplarisch aufgezeigt, was ein sinnvoller Untersuchungsansatz auf der Basis der Genre Analysis - auch im Hinblick auf die Optimierung der Fachsprachendidaktik - leisten kann.

Nr. 077 (fd 00-01) PE-620
Lütge, Christiane:
Wortschatzerwerb und Sprachbewusstheit - zur Kollokationskompetenz fortgeschrittener Lerner des Englischen.
Beginn: 1997.12; Abschluss: 2001.09
Geplante Veröffentlichung: Dissertation
Adresse: Universität Hannover, Englisches Seminar, Königsworther Platz 1, 30167 Hannover
e-mail: c.luetge@mbox.anglistik.uni-hannover.de

Schlagwörter: Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Hochschule; Kollokation; Lernstrategie; Sekundarstufe II; Sprachbewusstsein; Syntagmatik; Wortschatzerwerb

Kurzbeschreibung: In der Arbeit sollen Wortschatzerwerbsprozesse untersucht werden, die auf der Ebene jenseits des Einzelwortlexems liegen. Der Erwerb von Kollokationen und Syntagmen stellt erfahrungsgemäß eines der größten Probleme fortgeschrittener Lerner dar, weil die Fokussierung auf das "Wort" die Wahrnehmung syntagmatischer Relationen in Texten behindern kann. Es wird zu fragen sein, mit welchen Strategien Lerner englischsprachige Texte rezipieren, welchen Einfluss diese auf den Erwerb von Mehrwortlexemen haben und inwieweit über eine Veränderung der Aufmerksamkeitslenkung auch eine Verbesserung der Kollokationskompetenz zu erreichen ist. Probanden: Schülerinnen und Schüler eines Leistungskurses Englisch und Studierende am Englischen Seminar.

Nr. 078 (fd 00-01)
Lutjeharms, Madeline; Diricken, Dominique:
Wortschatzerwerb beim autonomen Lernen an der Universität (Deutsch als Fremdsprache, fachorientierte Kommunikationsfertigkeit).
Beginn: 1999/01; Abschluss: keine Angabe
Geplante Veröffentlichung: Aufsatz
Adresse: Vrije Universiteit Brüssel, Germaanse Talen, Pleinlaarn 2, B-1050 Brüssel (Belgien)
e-mail: mlutjeha@vub.ac.be

Literaturangaben: Lutjeharms, M. (1999), "Tertiärsprache und Sprachbewusstheit", *Fremdsprache Deutsch* 20,1 (Themenheft: Deutsch als zweite Fremdsprache), 7-11.

Schlagwörter: Autonomes Lernen; Deutsch FU; Empirische Forschung; Fachsprache; Hochschule; Übersetzung; Wortschatzerwerb; Zweitsprachenerwerbsforschung

Nr. 079 (fd 00-01) PE-533
Lutjeharms, Madeline:
Worterkennung und syntaktische Analyse beim Lesen einer Fremdsprache (DaF, Ausgangssprache vorwiegend Niederländisch).
Beginn: ohne Angabe; Abschluss: offen
Geplante Veröffentlichung: Aufsätze
Adresse: Vrije Universiteit Brüssel, Germaanse Talen, Pleinlaan 2, B - 1050 Brüssel (Belgien)
e-mail: mlutjeha@.vub.ac.be

Literaturangaben: Lutjeharms, M. (1994), "Worterkennung beim Lesen einer Fremdsprache", in: W. Börner / K. Vogel (Hrsg.), *Kognitive Linguistik und Fremdsprachenerwerb. Das mentale Lexikon,* Tübingen: Narr, 129-147. Lutjeharms, M. (1995), "Der fremdsprachige Leseprozeß", in: B. Spillner (Hrsg.), *Sprache: Verstehen und Verständlichkeit. Kongreßbeiträge der 25. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik, GAL e.V.,* Frankfurt/Main: Lang, 137-147. Lutjeharms, M. (1994), "Zur syntaktischen Verarbeitungsebene bei der Rezeption", in: P. Barentzen (Hrsg.), *Aspekte der Sprachbeschreibung. Akten des 29. Linguistischen Kolloquiums, Aarhus 1994,* Tübingen: Niemeyer, 135-139. Lutjeharms, M. (1997), "Gedächtnis und Lesen in der Fremdsprache", in: A. Wolff / G. Tütken / H. Liedtke, (Hrsg.), *Materialien Deutsch als Fremdsprache: Gedächtnis und Sprachlernen,* 46 /1997/, 39-48. Lutjeharms, M. (1997), "Reading Skills für Weak Learners", in: G. Egloff / A. Fitzpatrick (Hrsg.), *Languages for work and life: the Council of Europe and vocationally oriented learning,* Strasbourg: Council of Europe Publishing, 164-177. Lutjeharms, M. (1998), "Die syntaktische Verarbeitung bei der Rezeption von Sprache", in: E. Klein / S. Schierholz (Hrsg.), *Betrachtungen zum Wort. Lexik im Spannungsfeld von Syntax, Semantik und Pragmatik,* Tübingen: Stauffenburg, 117-151.

Schlagwörter: Analyse; Deutsch als Zweitsprache; Empirische Forschung; Fremdsprachenunterricht; Kognitionspsychologie; Lernstrategie; Lesen; Morphologie; Niederländisch,Deutsch; Psycholinguistik; Semantisierung; Syntax; Verstehen; Wortbildung; Zweitsprachenerwerbsforschung

Kurzbeschreibung: Da Worterkennung und syntaktische Analyse normalerweise automatisch verlaufen, ist es schwierig, diese Verarbeitungsprozesse zu untersuchen. Bei den Laborexperimenten der kognitiven Psychologie werden im Rahmen einer Hypothese über die Sprachverarbeitung Daten gesammelt in einer eher künstlichen Situation. Deshalb müssen Daten aus anderen Quellen herangezogen werden. Der Fremdsprachenerwerbsprozeß kann eine solche Quelle sein, weil hier - sowohl aufgrund fehlender Kenntnisse als auch wegen unzureichender Automatisierung der Kenntnisse und Fertigkeiten - häufiger Störungen auftreten als bei der Verarbeitung der Muttersprache. Die Daten stammen von niederländischsprachigen StudentInnen, die deutsche wissenschaftliche Fachtexte lesen müssen. Dabei handelt es sich z.T. um empirische bei Experimenten gesammelte Daten (Lösen von Aufgaben verbunden mit Intro- und Retrospektion). Bis jetzt wurde festgestellt, daß mindestens zwei Ebenen eine Rolle bei der Sprachverarbeitung spielen, ein automatisch funktionierendes Inputlexikon, das nur die Formebene verarbeitet und nicht immer Aufmerksamkeit auslöst, und eine semantische Erschließung, die Aufmerksamkeit verlangt. Die Daten zeigen die Bedeutung der Morpheme und der ersten Silbe bei der Worterkennung auf beiden Verarbeitungsebenen. Bei der syntaktischen Analyse werden die Art und die Zahl der Faktoren untersucht, die die syntaktische Analyse beim Lesen steuern. Vor allem die Wortfolge und die Valenz scheinen wichtige Faktoren zu sein, während von der Ausgangssprache her nicht geläufige Flexionsendungen selten beachtet werden.

Nr. 080 (fd 00-01) PE-612
Majari, Chris F.:
Begleitforschung zum Projekt "Multimedia-Sprachkurs 2000".
Beginn: 1999.11; Abschluss: 2001.03
Geplante Veröffentlichung: Publikationen per Internet
Adresse: Goethe-Institut München, Sektion Forschung und Entwicklung, Helene-Weber-Allee 1, 80637 München
e-mail: majari@goethe.de

Schlagwörter: Anfangsunterricht; Computergestütztes Lernen; Deutsch FU; Erwachsenenbildung; Fernunterricht; Internet; Medienverbund

Kurzbeschreibung: Mit dem Multimedia-Sprachkurs 2000 wird ein Sprachkurs im Medienverbund vorgestellt. Kern des Sprachkurses ist ein Web-basierter Sprachkurs Deutsch für Anfänger. Im Rahmen eines Projekts zur Begleitforschung werden folgende Fragestellungen behandelt: Wie unterscheiden sich Lernprozesse im Vergleich zu traditionellem Unterricht? Welche Voraussetzungen auf der Lernerseite begünstigen Erfolg bzw. Misserfolg beim Sprachenlernen per Fernlernsystem? Welche Modelle der Betreuung der Lerner bewähren sich in der Praxis? Zielgruppe: Junge Erwachsene im Berufsleben oder in der Ausbildung.

Nr. 081 (fd 00-01) PE-381
Martin, Jean-Pol:
Lehrerfortbildung und Lehrerforschung im LdL-Kontaktnetz.
Beginn: 1987; Abschluss: 2010
Geplante Veröffentlichung: Aufsatz, Dissertation, Monographie, Unterrichtsmaterial; die Ergebnisse werden laufend in der LdL-Homepage (http://www.LdL.de) veröffentlicht.
Adresse: Universität Eichstätt, UA. Zi. 240, Ostenstraße 26, 85071 Eichstätt
e-mail: Jean-Pol.Martin@t-online.de

Literaturangaben: Martin, J.-P. (1994), "Vorschlag eines anthropologisch begründeten Curriculums für den Fremdsprachenunterricht", Tübingen: Narr. Martin, J.-P. (1996), "Das Projekt 'Lernen durch Lehren' - eine vorläufige Bilanz", *Fremdsprachen Lernen und Lehren (FLUL)*, 25 /1996/, 70-86. Martin, J.-P. (1998), "Das Projekt 'Lernen durch Lehren' - fachdidaktische Forschung im Spannungsfeld von Theorie und selbsterlebter Praxis", in: M. Liedtke, (Hrsg.), *Das Gymnasium: neue Formen des Unterrichts und der Erziehung*, Bad Heilbrunn/Obb.: Klinkhardt, 151-166.

Schlagwörter: Aktionsforschung; Alternative Methode; Anfangsunterricht; Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Handlungsbezogenes Lernen; Internet; Kontaktnetz; Kooperation; Kreativität; Lehrerforschung; Lehrerfortbildung; Lehrerrolle; Lernen durch Lehren (LdL); Lernerorientierung; Projektarbeit; Selbsttätigkeit; Unterrichtsforschung

Kurzbeschreibung: Um die von ihm entwickelte methodische Innovation "Lernen durch Lehren" zu verbreiten, hat der Verfasser 1987 ein Kontaktnetz ins Leben gerufen, das gegenwärtig 500 Lehrer aller Schultypen und aller Fächerkombinationen erreicht. Dadurch wurde eine Fortbildungsorganisation geschaffen, die auch unabhängig von der ursprünglich zur Implementierung angebotenen Innovation funktionstüchtig ist. Es hat sich innerhalb des Kontaktnetzes ein Forschungspotential entwickelt, das durch das Konzept der Lehrerforschung aufgefangen und gefördert werden kann. Die Mitglieder des Kontaktnetzes führen Fortbildungen durch, sie verfassen wissenschaftliche Arbeiten und publizieren regelmäßig in Fachzeitschriften.

Nr. 082 (fd 00-01) PE-593
Martin, Jean-Pol:
Selbstpräsentation im Internet und Identität.
Beginn: 1998; Abschluss: 2010
Geplante Veröffentlichung: Aufsatz, Monographie, Unterrichtsmaterial; die Ergebnisse werden laufend in der LdL-Homepage (http://www.LdL.de) veröffentlicht.
Adresse: Universität Eichstätt, Fachbereich Romanistik, Universitätsallee, 85071 Eichstätt
e-mail: Jean-Pol.Martin@t-online.de

Literaturangaben: Martin, J.-P. (1998), "Forschungshomepage - Homepageforschung", in: H.-E. Piepho / A. Kubanek-German (Hrsg.), *"I beg to differ" - Beiträge zum sperrigen interkulturellen Nachdenken über eine Welt in Frieden, Festschrift für Hans Hunfeld*, München: Iudicium Verlag, 205-213. Martin, J.-P. (1998), "Das Projekt 'Lernen durch Lehren' - fachdidaktische Forschung im Spannungsfeld von Theorie und selbsterlebter Praxis", in: M. Liedtke, (Hrsg.), *Gymnasium: neue Formen des Unterrichts und der Erziehung*, Bad Heilbrunn/Obb.: Klinkhardt 1998, 151-166. Martin, J.-P. (1999), "Schulklasse als Betrieb: zur Vorbereitung auf die Arbeitswelt in der gymnasialen Oberstufe", in: I. Hemmer / H.M. Selzer (Hrsg.), *Für eine Schule der Zukunft - Fachdidaktische Beiträge aus der Katholischen Universität Eichstätt 1996 - 1998*, Dettelbach: J.H. Röll Verlag, 63-84.

Schlagwörter: Aktionsforschung; Autonomes Lernen; Englisch FU; Französisch FU; Handlungsbezogenes Lernen; Holistischer Ansatz; Identitätsfindung; Interaktion; Internet; Produktorientierung

Kurzbeschreibung: Am Beispiel eines vom Verfasser geführten Französisch-Leistungskurses werden Möglichkeiten ausgelotet, die Identitätsfindung der Schüler durch Selbstpräsentationen von selbst entwickelten Produkten im Internet zu unterstützen. Die Untersuchung lässt sich in die Kategorie der Aktionsforschung einordnen: bevorzugt werden qualitative Erhebungsverfahren (Tagebücher, Interviews, Analyse von Schülertexten). Beobachtungen des Verfassers im eigenen Unterricht werden ergänzt durch die Untersuchung von Materialien, die von anderen Fremdsprachenlehrern beigesteuert werden.

Nr. 083 (fd 00-01) PE-577
Martinez, Hélène:
Autonomiefördernde Lehrerbildung für einen autonomiefördernden Fremdsprachenunterricht: Die Entwicklung von "learning awareness" zur Förderung von "teaching awareness".
Beginn: 1996.06; Abschluss: 2001.06
Geplante Veröffentlichung: Dissertation
Adresse: Universität Gesamthochschule Kassel, Fachbereich Anglistik/Romanistik, Georg-Forster-Straße 3, 34127 Kassel

Schlagwörter: Autonomes Lernen; Curriculum; Einstellung; Französisch FU; Lehrerausbildung; Lehrerrolle; Lernerorientierung; Lerntheorie; Sprachbewusstsein

Kurzbeschreibung: Im Zuge der kommunikativen Wende haben sich die meisten Untersuchungen zur Lernerautonomie mit dem Lernenden und seinem Lernprozeß beschäftigt. Mit der Fokussierung auf die Lernenden wurden meines Erachtens Überlegungen zur Lehrerrolle vernachlässigt. Diese Untersuchung soll sowohl die Lehr- als auch die Lernperspektive einbeziehen. Mein Interesse richtet sich speziell auf Lehramtsstudierende, die einerseits eine Fremdsprache, in diesem Fall Französisch, (weiter)lernen, andererseits lernen, diese zu unterrichten. Es soll empirisch untersucht werden, welche Qualifikationen Lehrerstudenten im Laufe ihrer Ausbildung erwerben sollten, um die Autonomie ihrer Lernenden unterstützen zu können. Bei der Entwicklung von Qualifikationen spielen die eigenen Schulbiographien, Lernerfahrungen und -konzeptionen eine wichtige Rolle. Daher sollen zunächst subjektive Lehr- und Lernkonzeptionen von berufstätigen Lehrern und Studierenden erhoben werden, um mit deren Hilfe Handlungsempfehlungen für die Ausbildungspraxis formulieren und erproben zu können.

Nr. 084 (fd 00-01) PE-617
Meixner, Johanna:
Das Lernen im Als-Ob. Theorie und Praxis ästhetischer Erfahrung im Fremdsprachenunterricht.
Beginn: 1995.06; Abschluss: abgeschlossen
Geplante Veröffentlichung: Habilitationsschrift; erscheint 2000 bei Cornelsen Scriptor.
Adresse: Universität Eichstätt, Universitätsallee 1, 85072 Eichstätt
e-mail: johanna.meixner@ku-eichstaett.de

Literaturangaben: Meixner, J. (1998), "Lernen durch Imagination", in: G. Köppel (Hrsg.), *Lehrerfortbildung im Wandel,* Augsburg.

Schlagwörter: Affektives Lernen; Fremdsprachenunterricht; Handlungsbezogenes Lernen; Konstruktivismus; Kunst; Lerntheorie; Simulation; Szenisches Spiel

Kurzbeschreibung: Ausgehend von der vielfach im Unterricht beobachtbaren Vergeblichkeit der Instruktion setzt sich die vorliegende Arbeit das Ziel, unter Einbeziehung der neuesten verfügbaren enzyklopädischen Gesamtdarstellung von Prozessen der Wissensvermittlung, Prinzipien und Möglichkeiten alternativer Modelle eines "Lernens im Als-Ob" vorzustellen. Ästhetischen Erfahrungsprozessen kommt hierbei eine herausragende Rolle zu. Deren historische Entwicklung und Bedeutung wird theoretisch erörtert, die praktische Anwendung solcher inszenierter, dramaturgisch aufbereiteter Wirklichkeitsentwürfe im Fremdsprachenunterricht erläutert und diskutiert.

Nr. 085 (fd 00-01) PE-357
Mindt, Dieter:
Methodische Grundlagen der computergestützten Sprachanalyse für die Angewandte Linguistik.
Beginn: 1982.05; Abschluss: offen
Geplante Veröffentlichung: Aufsätze

Adresse: Freie Universität Berlin, Zentralinstitut für Fachdidaktiken, Institut für Sprach- und Literaturdidaktik, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlin
e-mail: mindt@engdidakt.fu-berlin.de

Literaturangaben: Mindt, D. / Tesch, F. (1991), "Computergestützte Forschungen zu einer didaktischen Grammatik des Englischen", *Fremdsprachen lehren und lernen (FluL),* 20 /1991/, 39-51. Mindt, D. (1991), "EDV-gestützte Grammatikforschungen für den Englischunterricht", in: N. Lademann / G. Wendt (Hrsg.), *Kommunikativ-funktional orientierter Fremdsprachenunterricht: Dritte internationale Konferenz an der Martin-Luther-Universität Halle (Saale) vom 21. bis 22. November 1990,* Berlin: Cornelsen, 29-34. Mindt, D. (1993), "Computergestützte Sprachanalyse", in: *Wissenschaftliches Jahrbuch der Philosophischen Fakultät: Abteilung für deutsche Sprache und Philologie. Aristoteles Universität Thessaloniki/ Deutsche Abteilung. Neue Folge, Abteilung: 6, Band 3, Jahrgang 1991 - 1993,* Thessaloniki: Aristoteles Universität, 129-161. Mindt, D. (1993), "Sprachdaten - Computer - Grammatiken für den Fremdsprachenunterricht", in: J. Darski / V. Zygmunt (Hrsg.), *Sprache - Kommunikation - Informatik: Akten des 26. Linguistischen Kolloquiums,* Tübingen: Niemeyer, 263-269. Mindt, D. (1996), "English corpus linguistics and foreign language teaching syllabus", in: J. Thomas / M. Short (Hrsg.), *Using Corpora for Language Research: Studies in Honour of Geoffrey Leech,* London, New York: Longman, 232-247.

Schlagwörter: Analyse; Angewandte Linguistik; Computer; Didaktische Grammatik; Englisch FU; Gegenwartssprache; Grammatik; Korpus

Kurzbeschreibung: Im Rahmen der Erstellung einer englischen Grammatik für den Fremdsprachenunterricht sind am Institut für Sprach- und Literaturdidaktik der Freien Universität Berlin seit 1982 rechnergestützte Verfahren zur Analyse von Sprachdaten des heutigen Englisch angewandt worden. Ein Schwerpunkt liegt auf der Entwicklung EDV-gestützter Verfahren zur Sprachanalyse.

Nr. 086 (fd 00-01) PE-658
Ministerium für Erziehung Luxemburg; Tischer, Peter:
Erstellung einer CD-ROM Luxemburgisch für Anfänger.
Beginn: 2000; Abschluss: 2002
Geplante Veröffentlichung: Unterrichtsmaterial
Adresse: Universität des Saarlandes, Sprachenzentrum (Geb.44), Postfach 15 11 50, 66041 Saarbrücken
e-mail: tischer@szsb.uni-sb.de

Schlagwörter: CD-Rom; Computergestütztes Lernen; Erwachsener; Hörverstehen; Lehrmaterialentwicklung; Letzeburgisch; Software; Sprechfertigkeit

Kurzbeschreibung: Das Sprachenzentrum der UdS beteiligt sich an einem vom Luxemburgischen Erziehungsministerium geleiteten Projekt zur Erstellung einer CD-Rom für die Erlernung der Luxemburgischen Sprache. Zielgruppe sind erwachsene Lerner. Das zu erstellende Material wird schwerpunktmäßig das Hören und Sprechen trainieren und soll sowohl unterrichtsbegleitend als auch unterrichtsunabhängig einsetzbar sein.

Nr. 087 (fd 00-01) PE-494
Mitschian, Haymo:
Methoden des computerunterstützten Fremdsprachenlernens.
Beginn: 1993.05; Abschluss: 1999
Geplante Veröffentlichung: Habilitationsschrift
Adresse: Prof. Dr. Ulrich Steinmüller, TU Berlin, Sekr. FR 3 - 7, 10587 Berlin
e-mail: Mitschian@GP.TU-Berlin-de

Literaturangaben: Mitschian, H. (1995), "Status- und Steuerelemente für sprachbezogene Übungsprogramme", in: B. Rüschoff / D. Wolff (Hrsg.), *Technology Enhanced Language Learning in Theory and Practice: the proceedings of EUROCALL 94*, Szombathely. Mitschian, H. (1993), "Objektorientierte Programmierung: Perspektiven für computergestützte Lern- und Lehrprogramme Deutsch als Fremdsprache", *Unterrichtswissenschaft*, /1993/ 3, 261-280.

Schlagwörter: Autorenprogramm; Computer; Computergestütztes Lernen; Deutsch FU; Evaluation; Fachsprache; Fremdsprachenunterricht; Lehrmaterialentwicklung; Medienverbund; Software; Übung

Kurzbeschreibung: Ziel des Forschungsvorhabens ist es, eine Beschreibung derjenigen Lehr-Lernverfahren zu liefern, die gegenwärtig mit Hilfe eines Computers realisierbar und sinnvoll in existierende Lernkontexte moderner Fremdsprachen integrierbar sind. Konkretisiert wird dieser Versuch durch ein selbstentwickeltes, multimedial angelegtes Autoren- bzw. Lernprogramm für den Erwerb des Deutschen als Fremdsprache mit fachsprachlichem Schwerpunkt. Die eigenständige Programmentwicklung dient dazu, das technische Umfeld des computerunterstützten Lernens auszuloten, besonders was die Leistungsfähigkeit von Computern in einer zeitgemäßen, Lernenden zugänglichen Konfiguration angeht. In Testläufen der Software soll die Akzeptanz bestimmter, rechnergestützter Sprachlernübungen erfaßt werden, wobei die Möglichkeit besteht, durch Eingriffe in das Programm notwendig erscheinende Anpassungen der Software vorzunehmen. Die zugrundeliegende These des Vorhabens geht davon aus, daß der Computer als ein Medium des Sprachlernens auch nur die Funktionen eines Hilfsmittels wahrnehmen kann. Als solches eröffnet er verschiedene Lehr-Lernverfahren, über deren sinnvollen Einsatz wie in anderen Lernkontexten Kursplaner, Lehrende oder die Lernenden selbst entscheiden.

Nr. 088 (fd 00-01) PE-621
Müller, Klaus; Meixner, Johanna:
Der pragmatische Konstruktivismus.
Beginn: 1999.01; Abschluss: 2001.12
Adresse: Katholische Universität Eichstätt, Sprach- und Kulturwissenschaftliche Fakultät, Deutsch als Fremdsprache, Ostenstraße 26-28, 85072 Eichstätt
e-mail: klaus.mueller@ku-eichstaett.de

Literaturangaben: Müller, K. (Hrsg.): *Konstruktivismus: Lehren - Lernen - Ästhetische Prozesse*, Neuwied, Berlin: Luchterhand, 1996. Meixner, J. (Hrsg.): *Konstruktivismus und die Vermittlung produktiven Wissens*, Neuwied, Berlin: Luchterhand, 1997. Müller, K.: "Konstruktivistische Lerntheorie und Fremdsprachendidaktik", *Jahrbuch DaF*, /1997/ 23, S. 77 - 112. Müller, K. / Meixner, J. (i.V.), "Lernumgebungen gestalten. Elemente einer konstruktivistischen Lernkultur", in E. Inckemann / J. Kahlert / A. Speck-Hamdan (Hrsg.), *Sich Lernen leisten. Grundschule vor den Herausforderungen der Wissensgesellschaft*, Neuwied: Luchterhand.

Schlagwörter: Autonomes Lernen; Didaktik; Forschungsdesiderat; Fremdsprachenunterricht; Konstruktivismus; Lernen; Lerntheorie

Kurzbeschreibung: Die konstruktivistisch fundierte Lerntheorie findet immer mehr Anwendungen im Bereich der verschiedenen Didaktiken. Ihre Kernannahme lautet, dass der Aufbau von Wissen selbstgesteuert, autonom und explorativ erfolgt. Radikale Vertreter dieser Lerntheorie gehen soweit, dass sie die instruktionalen Anteile im Unterricht völlig zurückdrängen wollen. Zu Recht stehen diese Didaktiker in der Kritik. Unser Anliegen ist es dagegen, ein ausgewogenes Wechselverhältnis von instruktional gesteuertem und konstruktivistisch selbstgesteuertem Lehren und Lernen herzustellen. Zu diesem Zweck bitten wir Kollegen aus verschiedenen psychologischen, pädogogischen und didaktischen Disziplinen um möglichst empirisch fundierte Beiträge. Wir selbst steuern entsprechende Untersuchungen zum Bereich DiDaZ und DaF bei.

Nr. 089 (fd 00-01) PE-649
Müller-Lancé, Johannes:
Romanische Sprachen im Drittspracherwerb - Zur Nutzung von Kenntnissen verschiedener Fremdsprachen im Rahmen lexikalischer Strategien.
Beginn: 1996.01; Abschluss: 2000.12
Geplante Veröffentlichung: Habilitationsschrift, Aufsatz
Adresse: Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Romanisches Seminar, Lehrstuhl Prof Dr. Hans-Martin Gauger, Werthmannplatz 3, 79098 Freiburg
e-mail: muelance@ruf.uni-freiburg.de Fax: 0761-203-3195

Literaturangaben: Müller-Lancé, J. (i.V.), "Möglichkeiten der Untersuchung lexikalischer Strategien bei Mehrsprachigen", in: F.-J. Meißner / M. Reinfried (Hrsg.), *Das neokommunikative Paradigma. Französischunterricht zwischen Lernerzentrierung, Ganzheitlichkeit, Handlungsorientierung und fächerübergreifendem Lernen. Akten der Sektion 13 auf dem 1. Frankoromanistentag in Mainz, 23. - 26..09.1998,* Tübingen: Narr (Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik). Müller-Lancé, J., (1999), "Zur Nutzung vorhandener Fremdsprachenkompetenzen als Transferbasis für romanische Mehrsprachigkeit - ein empirischer Versuch und seine psycholinguistische Relevanz", *Grenzgänge, 12/1999/6.*

Schlagwörter: Assoziation; Drittsprachenerwerb; Empirische Forschung; Introspektion; Italienisch FU; Kommunikationsstrategie; Kontrastive Linguistik; Lernstrategie; Mentales Lexikon; Multilingualismus; Psycholinguistik; Spanisch FU; Spracherwerbsforschung; Sprachlernerfahrung

Kurzbeschreibung: Lehrbücher und Methoden des Fremdsprachenunterrichts gehen in der Mehrzahl immer noch so vor, als sei die jeweils zu erlernende Zielsprache die erste Fremdsprache des Lerners. Faktisch setzen aber die Lerner ihre Kompetenzen aus den unterschiedlichsten (Fremd-) Sprachen permanent bei der zielsprachlichen De- und Enkodierung ein. Das Forschungsprojekt geht der Frage nach, unter welchen Umständen weitere Fremdsprachen in zielsprachliche Sprachverarbeitungsprozesse einbezogen werden. Hauptaugenmerk liegt auf den Strategien, die Lerner anwenden, um lexikalische Lücken in der Rezeption und Produktion zu füllen. Das Projekt bewegt sich also im Grenzgebiet zwischen kontrastiver, kognitiver und Psycholinguistik. Es hat keine unmittelbare didaktische Zielsetzung, steht aber der sog. Mehrsprachigkeitsdidaktik nahe und hofft ihr Anregungen geben zu können. Zentral ist die Frage, wie man sich die Verarbeitung mehrerer Fremdsprachen im mentalen Lexikon vorzustellen hat. Das Projekt umfasst neben lexikalischem Sprachvergleich und einer Typologie der lexikalischen Strategien zwei empirische Studien: Zum einen eine Breitenstudie zur Rezeption des Spanischen und Italienischen mit ca. 200 Fremdsprachenlernern unterschiedlichster Provenienz, zum anderen eine Tiefenstudie mit 21 Romanistikstudenten. Diese absolvieren neben Lerntypen- und Assoziationstests einige Hör- und Leseverstehenstests zu Spanisch, Italienisch und Katalanisch sowie einen Sprachproduktionstest, die jeweils mit Laut-Denk-Protokollen dokumentiert wurden.

Nr. 090 (fd 00-01) PE-634
Neuberger, Jochen; Müller, Martin; Wertenschlag, Lucas; Schmitz, Helen; Doubek, Margit; Villarmé, Stéfanie:
Europäische Niveaustufen Deutsch als Fremdsprache (ENDaF).
Beginn: 1999.01; Abschluss: 2001.08
Geplante Veröffentlichung: Monographie, CD-Rom
Adresse: Goethe-Institut München, Sektion 52, Helene-Weber-Allee 1, 80637 München, und CLAC, Passage du Cardinal 2 D, Martin Müller, Lukas Wertenschlag, CH-1700 Fribourg (Schweiz)
e-mail: neuberger@goethe.de und CLAC@csi.com

Literaturangaben: Über den Projektverlauf wird regelmäßig informiert. Sie finden Informationen zum Stand der Arbeiten auf der Leitseite des Goethe-Instituts

(http://www.goethe.de) und beim Lern- und Forschungszentrum Fremdsprachen der Universität Freiburg/Fribourg (http://www.unifr.ch/ids).

Schlagwörter: Deutsch FU; Europarat-Projekt; Kontaktschwelle; Lernstufe; Lernziel

Kurzbeschreibung: Das Projekt ENDaF "Europäische Niveaubeschreibungen Deutsch als Fremdsprache" ist eine Initiative des Goethe-Instituts (München) und des Europarats (Strasbourg). Es wird in trinationaler Zusammenarbeit zwischen Deutschland, Österreich und der Schweiz von Institutionen aus diesen Ländern durchgeführt: -Deutschland (Goethe-Institut - ZV München, Ruhr-Universität Bochum) -Österreich (Österreichisches Sprachdiplom,ÖSP, Universitäten Wien und Klagenfurt) -Schweiz (CLAC AG, Universität Freiburg/Fribourg). Eine transparente und kohärente Beschreibung von Niveaus beim Lernen fremder Sprachen ist seit vielen Jahren ein Grundanliegen des Europarats. Für das Englische liegen präzisere Beschreibungen von drei Niveaus vor, die in den letzten Jahren in breiten Kreisen eine hohe Akzeptanz gefunden haben (Waystage 1990, Threshold level 1990, Vantage 1997). Die Revision der Kontaktschwelle - der deutschen Entsprechung zum Threshold Level - sowie die Entwicklung neuer Niveaubeschreibungen unterhalb und oberhalb der Kontaktschwelle entspricht einem großen Bedürfnis: Die Kontaktschwelle ist bald 20 Jahre alt und muss dringend überarbeitet und den aktuellen Bedürfnissen und gesellschaftlichen Veränderungen angepasst werden. Die erhöhte Mobilität weltweit erfordert vermehrt die Bewältigung kurzfristiger Kontakte und daher eine klare Niveaubeschreibung innerhalb der Kontaktschwelle; ein rasch erreichbares Zwischenniveau kann zudem die Lernmotivation erhöhen. Ein erstes Ziel ist es, Deutsch als Fremdsprache die bestehende Niveaubeschreibung "Kontaktschwelle" zu überarbeiten und heutigen Anforderungen anzupassen. Weitere Ziele sind die Erarbeitung neuer Beschreibungen für Deutsch als Fremdsprache für die Niveaus unterhalb und oberhalb der Kontaktschwelle (Waystage und Vantage). Als gemeinsame Basis dient der "Europäische Referenzrahmen für das Sprachenlernen", der vom Europarat entwickelt worden ist (Modern Languages: Learning, Teaching, Assessment. A Common European Framework of Reference, Strasbourg, 1998). Die drei Niveaubeschreibungen für Deutsch als Fremdsprache sollen in Buch- und CD- Form didaktisch aufbereitet einem breiten Publikum von DaF-Didaktikern, Curriculumplanern, Lehrwerkautoren und Lehrpersonen ein praktisches Hilfsinstrument sein. Die Publikation soll von drei deutschsprachigen Ländern und dem Europarat getragen werden und ist ein wichtiger Schritt zur gemeinsamen Förderung der deutschen Sprache.

Nr. 091 (fd 00-01) PE-528
Nieweler, Andreas:
Kreative Methoden im Fremdsprachenunterricht.
Beginn: 1995.01; Abschluss: offen (Dissertation)
Adresse: Andreas Nieweler, Alte Bockradener Straße 29, 49477 Ibbenbüren

Literaturangaben: Nieweler, A. (1991), "Schreiben, um zu interpretieren. Produktionsorientierte Interpretationen mit Texten von B. Vian und J. Prévert in der Sekundarstufe I", *Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch*, 25 /1991/ 3, 14-17. Nieweler, A. (1992), "Kreativer Literaturunterricht in der Übergangsstufe", *Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch*, 26 /1992/ 2, 18-23. Nieweler, A. (1995), "Fremdsprachlicher Literaturunterricht als Hermeneutik des Fremden", in: L. Bredella (Hrsg.), *Verstehen und Verständigung durch Sprachenlernen?*, Bochum: Brockmeyer, 292-298.

Schlagwörter: Didaktik; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Gymnasium; Hermeneutik; Konstruktivismus; Kreativität; Methodik; Produktionsorientiertes Lernen; Sprachenfolge: 2. Fremdsprache; Sprachenfolge: 3. Fremdsprache

Kurzbeschreibung: Ziel des Projekts ist die theoretische Fundierung von kreativen Verfahren im Fremdsprachenunterricht unter besonderer Berücksichtigung von Hermeneutik und Radikalem Konstruktivismus. Institutioneller Rahmen der Untersuchung ist der

179

gymnasiale Französischunterricht in der BRD, und zwar für Französisch in der Sekundarstufe I und II (überwiegend Französisch als 2. und 3. Fremdsprache).

Nr. 092 (fd 00-01) PE-640
Obendiek, Edzard:
Der lange Schatten des Babylonischen Turmes - fremde Menschen, fremde Sprachen in der Literatur.
Beginn: ohne Angabe; Abschluss: abgeschlossen
Adresse: Universität Dortmund, Institut für Anglistik und Amerikanistik, Emil-Figge-Str. 50, 44227 Dortmund
e-mail: Tel.: 0231/100677

Literaturangaben: Monographie (erscheint 2000 bei Vandenhoek & Ruprecht, Göttingen, ca. 260 Seiten)

Schlagwörter: Deutsch; Englisch; Kontrastierung; Literaturdidaktik; Psycholinguistik; Russisch; Soziolinguistik; Vergleichende Literaturwissenschaft

Kurzbeschreibung: Es wird das Aufeinandertreffen von verschiedenen Sprachen in literarischen Texten untersucht. Das Material ist eingegrenzt auf Prosatexte (Romane) aus dem deutschen, englischen und russischen Sprachraum. Im Vordergrund stehen Werke von Conrad, Nabokov, Charlotte Brontë, Turgenjew und Thomas Mann. Eingeleitet wird die Studie mit einer Skizze der Fremdheitstheorien bei Simmer, Schütz, Todorov, Bauman, Freud, Kristeva, Levinas und Bachtin. Unter Verwendung weiterer Titel aus der Literatur (Shakespeare, Defoe, Lawrence, Tolstoi u.a.) wird eine Systematisierung einiger Funktionen des Sprachenwechsels (soziale Markierung, Herrschaft, Lehren und Lernen, Gefühle) versucht. Die *Methode* geht vom close reading der einschlägigen Texte aus und reflektiert die Funde im Licht entsprechender soziologischer, psychologischer und philosophischer Theorien. *Ziel/Anwendung:* 1. Am Sprachenkontakt zeigen, dass die klassische Literatur nicht immer und nur ethnozentrisch war. 2. Denen, die im Sprachlehrgeschäft tätig sind, helfen, ihre Arbeit in größeren Sinnzusammenhängen zu sehen.

Nr. 093 (fd 00-01) PE-599
Oomen-Welke, Ingelore; Karagiannakis, Evangelia; Wildenauer, Doris:
Language Awareness in multilingual classrooms - Sprachaufmerksamkeit in mehrsprachigen Klassen.
Beginn: 1995.03; Abschluss: 1999.05
Geplante Veröffentlichung: Aufsatz, Monographie
Adresse: Pädagogische Hochschule Freiburg, Kunzenweg 21, 79117 Freiburg
e-mail: Oomen@uni-freiburg.de

Literaturangaben: Oomen-Welke, I. (1997), "Kultur und Mehrsprachigkeit im Deutschunterricht", *Informationen zur Deutschdidaktik ide,* Nr. 1, Klagenfurt: Universität (AG Deutschdidaktik), 33-47. Oomen-Welke, I. (1998), *"...ich kann da nix!" Mehr zutrauen im Deutschunterricht,* Freiburg: Fillibach, Kap. 15: Schülerinnen und Schüler als Experten im mehrsprachigen Deutschunterricht.

Schlagwörter: Allgemeinbildende Schule; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Lehrplan; Migrant; Multilingualismus; Muttersprachlicher Unterricht; Sprachbewusstsein

Kurzbeschreibung: Für mehrsprachige Klassen in multikulturellen, von Migration geprägten Gesellschaften ist Unterricht in der Landessprache oft kein "Muttersprachenunterricht". Der übliche "Muttersprachenunterricht" muss erweitert werden zu einem Sprachunterricht, in dem neben der Landessprache (als Unterrichtssprache und Zielsprache auch für Zweitsprachenlerner) die anderen Sprachen der Schüler zu Wort kommen und Prestige haben, also die Sprachen der Kinder anderer Muttersprache. Die Anerken-

nung ihrer Sprachen und Kulturen stärkt die Kinder aus zugewanderten Familien, während die Kinder aus einheimischen Familien durch das Lernen daran ihren Horizont erweitern und dem anderen Interesse entgegen bringen. In Cambridge (Adams und Tulasiewicz) und in Freiburg (Oomen-Welke) sind praktikable Konzepte für Language Awareness erarbeitet worden. Ziel des Projekts ist es, diese Konzepte in den anderen beteiligten Ländern zu verbreiten, zu erproben und an die dortigen Verhältnisse anzupassen, die in unterschiedlicher Weise von innerer und grenzüberschreitender Migration sowie von konflikthafter Zwei- und Mehrsprachigkeit geprägt sind. Langfristiges Ziel ist die Etablierung solcher Konzepte im realen Sprachunterricht und in den Lehrplänen der Länder. Das Konzept ist auf alle Sprachen anwendbar und bildet auch eine Basis für fremdsprachlichen Unterricht. Oomen-Welke erhielt 1998 für ihr Konzept den BMW-Award LIFE für Interkulturelles Lernen.

Nr. 094 (fd 00-01) PE-372
Pauels, Wolfgang:
Psycholinguistik des Fremdsprachenerwerbs Erwachsener.
Beginn: 1989; Abschluss: 2000
Geplante Veröffentlichung: Monographie
Adresse: Universität Bonn, Englisches Seminar, Römerstr. 164, 53111 Bonn
e-mail: Pauels@uni-bonn.de

Schlagwörter: Erwachsener; Fremdsprachiger Spracherwerb; Lernpsychologie; Psycholinguistik; Zweitsprachenerwerbsforschung

Nr. 095 (fd 00-01) PE-447
Pauels, Wolfgang:
Prozeßorientierte Analyse des Leseverstehens fremdsprachlicher Texte.
Beginn: 1993; Abschluss: 1999
Geplante Veröffentlichung: Aufsätze
Adresse: Universität Bonn, Englisches Seminar, Römerstr. 164, 53111 Bonn
e-mail: Pauels@uni-bonn.de

Schlagwörter: Input; Leseverstehen; Prozessorientierung; Verstehen

Kurzbeschreibung: Es werden individuelle Leseversuche bei der ersten Lektüre in der Fremdsprache aufgezeichnet und auf sich offenbarende Verstehensprozesse hin analysiert. Dabei wird erwartet, dass man unterrichtsgestützte Prozessanteile und unterrichtsabhängige, universelle Anteile differenzieren kann.

Nr. 096 (fd 00-01) PE-572
Paul, Eckhard:
Sprachgeschichtliche Sachverhalte im gymnasialen Russischunterricht.
Beginn: 1998.01; Abschluss: abgeschlossen
Geplante Veröffentlichung: Unterrichtsmaterial
Adresse: Universität Leipzig, Institut für Slavistik, Augustusplatz 9, 04109 Leipzig
e-mail: epaul@rz.uni-leipzig.de

Literaturangaben: Paul, E. (1992), "Möglichkeiten zur Einbeziehung etymologischer Sachverhalte in den Russischunterricht", *Fremdsprachenunterricht*, 45 /1992/ 1, 20-23. Paul, E. (2000), *Russische Sprache gestern und heute. Übungen zur Wortbildung und Sprachgeschichte. Kopiervorlagen*, Berlin: Volk und Wissen.

Schlagwörter: Ableitung; Denkprozess; Etymologie; Grammatik; Grundwortschatz; Historiographie; Humanismus; Illustration; Interferenz; Kompositum; Lehrmaterial; Morphem; Morpheminventar; Onomastik; Wortbildung; Wortfamilie; Wortschatzarbeit; Wortspiel

Kurzbeschreibung: Im Mittelpunkt des Arbeitsmaterials stehen Probleme der Wortbildung und Sprachgeschichte, die in Form von Aufgabenstellungen und Übungen verhandelt werden. Als Zielgruppe sind Russischlernende ab 2. Lernjahr anzusehen. Entsprechend den Wortbildungsregularitäten des Russischen sind die Übungen zur Wortbildung systematisch angelegt. Wortfamilien und etymologische Beziehungen werden erschlossen. Toponomastische Belege lassen sprachverwandtschaftliche Zusammenhänge erkennen. Der Zugang zum Phänomen der Sprachgeschichte wird über eine Auswahl historischer Bilder zu Sachverhalten der russischen Sprach- und Kulturgeschichte geleistet. Diesen sind kreative Aufgaben zugeordnet.

Nr. 097 (fd 00-01) PE-502
Pelz, Manfred; Bauer, Erdmuthe; Brümmer, Birgit; Engelhard, Hans-Jürgen; Kühn, Olaf:
Entwicklung und Evaluation einer auf zweisprachige Begegnungen bezogenen Didaktik und Methodik des Französischunterrichts in der Grundschule in Zusammenhang mit dem Projekt "Lerne die Sprache des Nachbarn".
Beginn: 1994.06; Abschluss: abgeschlossen
Geplante Veröffentlichung: Aufsatz, Monographie, Unterrichtsmaterial
Adresse: Pädagogische Hochschule, Fach Französisch, Kunzenweg 21, 79117 Freiburg

Literaturangaben: Pelz, M. (1999), *Sprachbegegnung und Begegnungssprache. Zur experimentellen Überprüfung des Programms 'Lerne die Sprache des Nachbarn'*, Frankfurt/Main: Lang. Pelz, M. (2000), "Deutsch und Französisch in Kontakt - zur experimentellen Überprüfung eines Begegnungssprachenmodells", *Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis*, /2000/1, 8-20. Brümmer, B. / Pelz, M. (1999), *Visites - Begegnungsmaterialien für die Grundschule/Matérial pour les échanges scolaires á l 'école primaire*, Stuttgart: Klett.

Schlagwörter: Analyse; Begegnung; D-Baden-Württemberg; Deutschland; Deutsch FU; Didaktik; Europäische Union; Frankreich; Französisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Methodik; Sprachkompetenz; Sprachverhalten; Unterrichtsforschung; Unterrichtsmitschau; Video

Kurzbeschreibung: Im Rahmen des seit 1984 bestehenden Europaprogramms "Lerne die Sprache des Nachbarn" erhalten Grundschüler beiderseits des Oberrheins ab der dritten Klasse (in Frankreich ab Cours Moyen I = 4. Klasse) einen mehrstündigen Unterricht in der Nachbarsprache. Daneben sind pro Jahr mehrere binationale Klassenbegegnungen, abwechselnd in Deutschland und Frankreich, vorgesehen. Die Landesregierung Baden-Württemberg finanziert seit Juni 1994 ein Forschungsprojekt an der Pädagogischen Hochschule Freiburg, das die Entwicklung und Erprobung einer auf zweisprachige Begegnungen bezogenen Didaktik und Methodik für den Fremdsprachenunterricht an Grundschulen zum Ziel hat. Im Laufe von drei Jahren werden Schülerbegegnungen über Videoaufzeichnungen mit Hilfe eines Kategoriensystems analysiert und die Lehrkräfte sowie ihre Schüler und Schülerinnen mündlich und schriftlich zur Unterrichtspraxis und zu den Begegnungen befragt. Die Hypothesenformulierung zu diesem Forschungsprojekt lautet u.a.: 1. Aus der Beschreibung des Programms "Lerne die Sprache des Nachbarn" lassen sich die wesentlichen Komponenten eines grundschulgemäßen, partnerorientierten und realsituativ gestützten Fremdsprachenunterrichts in der Grundschule ableiten; 2. Ein grundschulgemäß konstituierter Fremdsprachenunterricht hat positive Auswirkungen auf das Sprachverhalten und die sprachliche Leistung von Grundschülern in Begegnungen.

Nr. 098 (fd 00-01) PE-624
Pfeiffer, Waldemar:
Fremdsprachendidaktik von Praxis zu Praxis.
Beginn: 1995.09; Abschluss: 1999.12
Adresse: Europa-Universität Viadrina Frankfurt, Postfach 776, 15207 Frankfurt/Oder
e-mail: pfeiffer@euv-frankfurt-o.de

Literaturangaben: Pfeiffer, W. (1986), "Fremdsprachendidaktische Prinzipien und Fremdsprachendidaktik", *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache,* /1986/ 12, 193-203. Pfeiffer, W. (1987), "Zur Methodologie der Methodiken", in: W. Lörscher / R. Schulze (Hrsg.), *Perspectives on Language in Performance,* Tübingen: Narr, 976-992. Pfeiffer, W. (1990), "Lernziele und Lernstrategien. Eine problemorientierte Skizze", in: E. Leupold / Y. Petter (Hrsg.), *Interdisziplinäre Sprachforschung und Sprachlehre. Festschrift für Albert Raasch zum 60. Geburtstag,* Tübingen: Narr, 141-158.

Schlagwörter: Deutsch FU; Didaktik; Effizienz; Fremdsprachenunterricht; Lehrerausbildung; Lehrmaterialentwicklung; Lehrplan; Lehrwerkanalyse; Methodik; Polen; Praxisbezug; Sprachenpolitik; Unterrichtsplanung

Kurzbeschreibung: Das Forschungsprojekt zielt auf die Verbindung zwischen Theorie und Praxis im Fremdsprachenunterricht. Es wird von theoretischen Erkenntnissen über Prozesse des Lehrens und Lernens fremder Sprachen ausgegangen, um unter Einbeziehung der Errungenschaften benachbarter Disziplinen eine praxisorientierte Methodik des Fremdsprachenunterrichts zu entwickeln. Unter Methodik versteht der Autor ein methodisch-organisatorisches Lehrsystem von Maßnahmen und Tätigkeiten des Lehrers zur Auslösung, Regulierung und Kontrolle der Lerntätigkeiten des Schülers. Gliederung der geplanten Publikation: Probleme der Sprachenpolitik, Glottodidaktik als Wissenschaft, Etappen der Programmierung des FU, wissenschaftliche Grundlagen von Lehrprogrammen, wiss. Grundlagen der Methodik des FU, wiss. Grundlagen der Lehrmaterialentwicklung und -kritik, Faktoren der optimalen Gestaltung der Unterrichtspraxis, wiss. Grundlagen der Lehrerausbildung.

Nr. 099 (fd 00-01) PE-625
Pfeiffer, Waldemar; Drazynska-Deja, Maria; Karolak, Czeslaw:
Lehrbuchprojekt: "Deutsch als Fremdsprache für polnische Oberschüler".
Beginn: 1997; Abschluss: 1999
Geplante Veröffentlichung: Unterrichtsmaterial
Adresse: Europa-Universität Viadrina Frankfurt, Postfach 776, 15207 Frankfurt/Oder; Adam-Mickiewicz-Universität, 61-712 Poznan (Polen)
e-mail: pfeiffer@euv-frankfurt-o.de

Literaturangaben: Pfeiffer, W. / Drazynska-Deja, M. / Czeslaw, K. (1983), "Deutsch mal anders. Entwurf einer Lehrbuchkonzeption. Diskussionsbeitrag zur Aufbereitung von Unterrichtsmaterialien", *Glottodidactica,* /1983/ 16, 69-86. Pfeiffer, W. (1986), "Fremdsprachendidaktische Prinzipien und Fremdsprachenmethodik", *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache,* /1986/ 12, 193-203. Pfeiffer, W. (1997), "Der Text im Fremdsprachenunterricht. Ein methodologischer Beitrag zur Texttypologie" (auf poln.), in: A. Debski (Hrsg.), *Plus ratio quam vis,* Krakow: Universitätsverlag.

Schlagwörter: Deutsch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Lehrmaterialentwicklung; Lehrwerk; Polen

Kurzbeschreibung: Auf der Grundlage des neuen Lehrprogrammes wurde das Lehrbuch "Kontakt" für die Klassen 4-6 der polnischen Grundschulen erarbeitet. Wegen der Schulreform ist zunächst Teil 2 1998 erschienen. Teile 1 und 3 erscheinen im Frühjahr 1999 im Schulbuchverlag Warschau.

Nr. 100 (fd 00-01) PE-626
Pfeiffer, Waldemar, Drazynska-Deja, Maria; Karolak, Czeslaw:
Lehrbuchprojekt: "Deutsch als Fremdsprache für polnische Grundschüler".
Beginn: 1997; Abschluss: 1999
Geplante Veröffentlichung: Unterrichtsmaterial

Adresse: Europa-Universität Viadrina Frankfurt, Postfach 776, 15207 Frankfurt/Oder; Adam-Mickiewicz-Universität, 61-712 Poznan (Polen)
e-mail: pfeiffer@euv-frankfurt-o.de

Literaturangaben: Pfeiffer, W. / Drazynska-Deja, M. / Karolak, C. (1983), "Deutsch mal anders. Entwurf einer Lehrbuchkonzeption. Diskussionsbeitrag zur Aufbereitung von Unterrichtsmaterialien", *Glottodidactica,* /1993/ 16, 69-86. Pfeiffer, W. (1986), "Fremdsprachendidaktische Prinzipien und Fremdsprachenmethodik", *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache,* /1986/ 12, 193-203. Pfeiffer, W. (1997), "Der Text im Fremdsprachenunterricht. Ein methodologischer Beitrag zur Texttypologie" (auf poln.), in: A. Debski (Hrsg.): *Plus ratio quam vis,* Krakow: Universitätsverlag.

Schlagwörter: Anfangsunterricht; Deutsch FU; Grundschule; Lehrmaterialentwicklung; Lehrwerk; Polen

Kurzbeschreibung: Auf der Grundlage des neuen Lehrprogramms wird eine Lehrbuchreihe für polnische Oberschulen mit dem Thema "Deutsch international" im polnischen Schulbuchverlag Warschau herausgegeben. Teil 1 ist bereits 1998 erschienen. Teil 2 erscheint 1999 und Teil 3 im Jahre 2000. Die Lehrbuchreihe ist auf der Grundlage des Deutschunterrichts in der Grundschule aufgebaut und bildet die Fortgeschrittenenstufe I.

Nr. 101 (fd 00-01) PE-274
Pfeiffer-Rupp, Rüdiger:
Verschriftungen des Standardenglischen (AT).
Beginn: 1978; Abschluss: offen
Geplante Veröffentlichung: Monographien
Adresse: Dr. Rüdiger Pfeiffer-Rupp, Große Neugasse 2, 50667 Köln

Literaturangaben: Pfeiffer-Rupp, R. (1984), "Neuere Heterographien des Englischen", in: W. Kürschner / R. Vogt (Hrsg.), Siebert-Neumann (Mitarb.), *Grammatik, Semantik, Textlinguistik. Akten des 19. Linguistischen Kolloquiums. Vechta 1984,* Bd. 1, Tübingen: Niemeyer, 61-72 (Linguistische Arbeiten. 156). Pfeiffer-Rupp, R. (1996), "Die Rolle des Shaw-Wettbewerbs für die Rechtschreibreform des Englischen", in: J.-P. Köster / H. Hinzmann (Hrsg.), *Miszellen IX, Hamburger Beiträge zur Phonetik und Linguistik.* 46, Trier: Universität, 308-377. Pfeiffer-Rupp, R. (unveröff.), *Rechtschreibreformvorschläge und Verschriftungen des Englischen seit dem Shaw-Wettbewerb ... 1950 - 1992.* Pfeiffer-Rupp, R. (o.J.), *Segmentaltranskriptionen, Alternativorthographien, Kurz- und Abbreviaturschriften des Standardenglischen - Kommentar zu einer Synopse von Verschriftungen bis 1950.* Pfeiffer-Rupp, R. (1997), "Die Kingsley Read Alphabet Collection in der University Library Reading - der Nachlaß eines Notizschrift-Typographen und Schöpfers des Shaw-Alphabets", in: Forschungs- und Ausbildungsstätte für Kurzschrift und Maschinenschreiben (Hrsg.), *Archiv für Stenografie - Textverarbeitung - Bürotechnik, Bayreuther Blätter,* /1997/ 3, 92-97.

Schlagwörter: Englisch; Kurzschrift; Lautschrift; Rechtschreibung; Sprachgebrauch; Übersicht

Kurzbeschreibung: Ziel ist eine synoptische Erfassung der Reform- und Alternativorthographien, Transkriptionen, Abbreviatur- und Kurzschriften des Standardenglischen (d.h. seine "visuellen Dialekte"), wobei der Schwerpunkt auf der Zeit ab Ende des 18. Jahrhunderts bis heute liegt. Nach zuvor erarbeiteten taxonomischen Kriterien der Laut-Schrift-Beziehung sollen diese Systeme beschrieben werden. Materialsammlung und allgemeiner Teil liegen vor; Kommentar zur Materialsammlung in Arbeit. Es wird sich eine Typologie von Verschriftungen herausstellen; gegebenenfalls könnten auch Lern- und Lesbarkeitsvergleiche einiger Reformorthographien angestellt werden.

Nr. 102 (fd 00-01) PE-666
Pienemann, Manfred; Poschen, Marie-Louise; Ruthenberg, Tanja:
Evaluation zum Bilingualen Unterricht (BLU) in NRW.
Beginn: 1999.08; Abschluss: 2002.07
Geplante Veröffentlichung: Aufsatz, Dissertation
Adresse: Universität Gesamthochschule Paderborn, Englische Sprachwissenschaft und Didaktik, Warburger Str. 100, 33098 Paderborn
e-mail: mp@falstaff.uni-paderborn.de

Literaturangaben: Pienemann, M. (1998), *Language Processing and Second Language Development: Processability Theory,* Amsterdam: Benjamin Press.

Schlagwörter: Bilingualer Unterricht; Empirische Forschung; Langzeitstudie; Morphologie; Syntax; Zweitsprachenerwerbsforschung

Kurzbeschreibung: Die Fragestellungen unseres Projektes sind folgende: 1. Unterscheiden sich bilingual unterrichtete Schüler von nicht bilingual unterrichteten Schülern in Bezug auf die Erwerbsgeschwindigkeit morphosyntaktischer Entwicklungsstufen? 2. Liegen unterschiedliche Geschwindigkeiten bei der Informationsverarbeitung bestimmter morphosyntaktischer Strukturen vor (Automatisierung?)? Ziele: 1. Erweiterung der Zweitsprachenerwerbsforschung. 2. Effektivität in Bezug auf morphosyntaktische Struktuverarbeitung des bilingualen Unterrichts. Vorgehensweise: Longitudinal sowie Querschnittsuntersuchungen anhand von verschiedenen Testmethoden (Reaktionszeitmessung, Profilanalyse, Kompetenzuntersuchungen).

Nr. 103 (fd 00-01) PE-637
Portmann-Tselikas, Paul R.; Schmölzer-Eibinger, Sabine:
Studienreihe "DAF".
Beginn: 1999.04; Abschluss: 2000.07
Geplante Veröffentlichung: Fernstudienmaterialien (zur internen Verwendung des Universitätslehrgangs DaF (Graz) und in Lehrerfortbildungsveranstaltungen des BMUKA (Wien))
Adresse: Universität Graz, Institut für Germanistik, Mozartgasse 8 II, A-8020 Graz (Österreich)
e-mail: paul.portmann@kfunigraz.ac.at; Fax: 0316/380-9761

Schlagwörter: Ausspracheschulung; Autonomes Lernen; Deutsch FU; Evaluation; Fachsprache; Fernstudium; Grammatik; Grammatikunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Landeskunde; Lehrerausbildung; Lehrerfortbildung; Lehrmaterial; Methodik; Phonetik; Unterrichtsplanung

Kurzbeschreibung: Das Projekt STUDIENREIHE DAF wurde am Universitätslehrgang "Deutsch als Fremdsprache" in Graz entwickelt. Die in dieser Reihe konzipierten Bände beziehen sich auf die im Lehrgang angebotenen Lehrveranstaltungen und sollen es langfristig ermöglichen, Teile aller angebotenen Lehrveranstaltungen im Fernstudium zu absolvieren. Jeder Band beinhaltet grundlegende Informationen zum jeweiligen Thema, die vor Beginn der entsprechenden Lehrveranstaltung von den Studierenden erarbeitet werden, sodass die Lehrveranstaltungen selbst dazu dienen können, das bereits erworbene Basiswissen zu vertiefen und praxisorientierte Anwendungen zu entwickeln bzw. zu diskutieren. Die Bände umfassen jeweils 50 Seiten Text mit Übungen und Aufgaben (+Lösungsschlüssel) und eine kommentierte Bibliographie, die wichtige einschlägige Literatur umfasst. Bisher fertiggestellt sind: "Grammatikunterricht", "Unterricht planen und evaluieren", "Interkulturelle Landeskunde", "Methodik des Fremdsprachenunterrichts", "Fachsprachen im DaF-Unterricht". Das Projekt wird unterstützt vom Bundesministerium für Unterricht und kulturelle Angelegenheiten.

Nr. 104 (fd 00-01) PE-636
Portmann-Tselikas, Paul R.; Schmölzer-Eibinger, Sabine:
DaFelBILDER.
Beginn: 1999.06; Abschluss: offen
Geplante Veröffentlichung: Graue Materialien
Adresse: Universität Graz, Institut für Germanistik, Mozartgasse 8 II, A-8020 Graz (Österreich)
e-mail: paul.portmann@kfunigraz.ac.at; Fax: 0316/380-9761

Literaturangaben: Fraisl, B. / Gigerl, M. (1999), "Die Thematisierung intrakultureller Differenzen im Landeskundeunterricht", *ÖDAF-Mitteilungen,* /1999/ 2.

Schlagwörter: Deutsch FU; Grammatik; Hochschule; Landeskunde; Lehrmaterialentwicklung; Spiel; Wortschatz

Kurzbeschreibung: Das Projekt "DaFelBILDER" wurde auf Initiative von Lektorinnen und Lektoren des Universitätslehrgangs "Deutsch als Fremdsprache" gegründet. In der Reihe "DaFelBILDER" werden besonders gelungene Abschlussarbeiten von Studierenden des Lehrgangs ausgewählt, um sie einer breiteren Öffentlichkeit zur Verfügung zu stellen. Diese "Projektarbeiten" werden jeweils in Teams entwickelt und haben Themen im Forschungs- und Praxisfeld Deutsch als Fremdsprache zum Thema. Die Themen werden von den Gruppen entsprechend ihrer eigenen Interessen selbst gewählt. Um eine möglichst effiziente und reflektierte Arbeit zu gewährleisten, werden die Teams von einem Betreuer/einer Betreuerin begleitet. Bisher sind drei Bände in der Reihe erschienen: "Wortschatzspiele", "Grammatikspiele", "Heimlicher Lehrplan Dominanzkultur. Eine Untersuchung zur Repräsentation von ethnischen und sozialen Minderheiten in DaF-Lehrwerken der 90er Jahre."

Nr. 105 (fd 00-01) PE-655
Rautenhaus, Heike:
Arbeitsstelle bilingualer Sachfachunterricht.
Beginn: 1994; Abschluss: unbegrenzt
Geplante Veröffentlichung: Aufsatz, Dissertation, Unterrichtsmaterial, Seminararbeiten
Adresse: Universität Oldenburg, Fachbereich Sprach- und Literaturwissenschaft Anglistik, Ammerländer Heerstr. 114-118, 26111 Oldenburg
e-mail: heike.rautenhaus@uni-oldenburg.de

Literaturangaben: Amini, A. (1998), *Fremdsprachlicher Sachfachunterricht - Stand der Forschung und Erwartungen, Implementierungsversuche und Zukunftsperspektiven,* unveröff. Mag.-Arbeit, Universität Oldenburg. Rautenhaus, H. (i.D.), *Prolegomena zu einer Didaktik des bilingualen Geschichtsunterricht.* Rautenhaus, H. (1999), "Didaktik und Methodik des bilingualen Geschichtsunterrichts", *Praxis Schule 5-10,* /1999/ 5, 14.

Schlagwörter: Bilingualer Unterricht; Didaktik; Empirische Forschung; Englisch FU; Lehrmaterialentwicklung; Methodik; Sachunterricht; Sprachlehrforschung

Kurzbeschreibung: Die Arbeitsstelle Bilingualer Sachfachunterricht, die dem Didaktischen Zentrum der Universität Oldenburg angegliedert ist, setzt sich aus Anglisten, Wissenschaftlern anderer Fachrichtungen und in der Praxis tätigen Lehrern von bilingual zu unterrichtenden Sachfächern zusammen. Gemeinsam untersuchen sie, vornehmlich mit Methoden der empirischen Sozialforschung, jene theoretischen, institutionellen, didaktischen und methodischen Aspekte, die das fremdsprachliche Lehren und Lernen eines Sachfaches beeinflussen. Zudem werden entsprechende Unterrichtsmaterialien und Schulprojekte für unterschiedliche Jahrgangsstufen und Schulformen entwickelt.

Nr. 106 (fd 00-01) PE-607
Rekowski, Peter; Ochs, Peter; Lehrer und Schüler der Gesamtschule Kirchhain: Europäisches Bildungsprojekt "Regionale Identität in einem vereinten Europa". Ein tri-laterales Schulprojekt im Rahmen des SOKRATES-Programms, hier: Comenius, Aktion 1 der Europäischen Union.
Beginn: 1997.08; Abschluss: 2000.07
Geplante Veröffentlichung: Aufsatz, Unterrichtsmaterial, Internet, CD-Rom
Adresse: Gesamtschule Kirchhain, Röthestr. 35, 35274 Kirchhain
e-mail: P.Rekowski@lycosmail.com

Schlagwörter: e-mail; Europäische Union; Identitätsfindung; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Internet; Jugendlicher; Kind; Migrant; Projektarbeit; Schulpartnerschaft; Telekommunikation

Kurzbeschreibung: Das Europäische Bildungsprojekt (EBP) "Regionale Identität in einem vereinten Europa" wird in Kooperation zwischen Schülern und Schülerinnen der 9./10./11. Jahrgangsstufe der Alfred-Wegener-Schule (ehem. Gesamtschule Kirchhain), der Ashton High School in Cork/Irland und der Gustav Adolfskolan in Landskrona/Schweden im Zeitrahmen von 3 Jahren durchgeführt. Die Unterthemen "Kindheit und Jugend in meiner Region - jetzt und einst", "Migration in meiner Region" und "Einheit in Verschiedenheit" sind die konkreten Rechercheaufträge an die Schüler der drei beteiligten Schulen, die immanenten Fragestellungen des Projektthemas "Das Fremde, das Neue, das Gemeinsame" zu beantworten. Die Aufgaben werden von wechselnden Gruppen und Klassen bearbeitet und durch eine AG "EBP-Büro" administrativ betreut. Die Text-, Foto-, Video- oder computergestützten Produkte werden an die Partnerschulen versandt oder die Ergebnisse unter Nutzung der neuen Kommunikationsmedien Fax, e-mail, Internet (z.B. Chats, Videokonferenzen) diskutiert. Rechercheformen sind das klassische Textstudium, aber auch Archivbesuche, Interviews, *oral history*, etc. Die Ergebnisse werden in Deutsch und Englisch erstellt; Kommunikationssprache zwischen den drei Schulen ist Englisch. Auf deutscher Seite ist Englisch 1. Fremdsprache und wird zwischen 4 und 6 Jahren gelernt.

Nr. 107 (fd 00-01) PE-606
Rekowski, Peter; Schouler, Carsten:
"Shakespeare Goes Online". Nutzung der neuen Informations- und Kommunikationstechnologien im fremdsprachlichen Unterricht.
Beginn: 1999.08; Abschluss: 2000.08
Geplante Veröffentlichung: Unterrichtsmaterial
Adresse: Hessisches Landesinstitut für Pädagogik, Pädagogisches Institut Mittelhessen, Regionalstelle Marburg, Frankfurter Str, 6, 35037 Marburg
e-mail: Hilf@stud-mailer.uni-marburg.de; help-mr@telda.net

Schlagwörter: Computergestütztes Lernen; Didaktik; Einstellung; Fremdsprachenunterricht; Lehrer; Lehrerfortbildung; Lehrmaterialentwicklung; Methodik; Projektarbeit; Telekommunikation

Kurzbeschreibung: Der Computer hält mit Macht Einzug auch in die Schulen, doch in vielen Fällen stehen Lehrer anderer Fächer als der Informatik dieser Entwicklung hilflos oder skeptisch gegenüber. Dabei haben ihre Schüler und Schülerinnen sie längst auf diesem Gebiet hinter sich gelassen. Es ist dringlich geboten, die neuen Potentiale dieses Mediums für die Schule zu nutzen. Im besonderen bieten hier die neuen Informations- und Kommunikationstechnologien (e-mail, Multimedia, Internet) ungeahnte Möglichkeiten, aber auch Gefahren. Die Unsicherheit der Lehrer und Lehrerinnen in eine kritisch-positive Akzeptanz dieser technologischen Neuerungen zu wandeln und einem einerseits modernen und lebensnahen wie andererseits gesellschaftlich erwarteten diesbezüglich veränderten Fremdsprachenunterricht den Weg zu bahnen, ist Anliegen dieses Fortbildungsprojekts. Dabei sollen interessierte Lehrer und Lehrerinnen qualifiziert werden, nicht nur in der eigenen Schule aktiv in diesen Veränderungsprozess einzugreifen,

sondern auch als Multiplikatoren zum Teil für schulinterne Fortbildung anderer Kollegien zu wirken. Gleichermaßen gilt es, eine methodisch-didaktische Konzeption zu entwickeln und ein Angebot an möglichen Unterrichtsprojekten mit Hilfe der neuen Informations- und Kommunikationstechnologien zu erarbeiten.

Nr. 108 (fd 00-01) PE-632
Richter, Regina:
Effektivitätskriterien computerunterstützter Ausspracheschulung.
Beginn: 1997.01; Abschluss: 2001.12
Geplante Veröffentlichung: Habilitationsschrift
Adresse: Kath. Universität Eichstätt, Professur für Deutsch als Fremdsprache, Sprach- und Literaturwissenschaftliche Fakultät, Universitätsallee 1, 85071 Eichstätt
e-mail: regina.richter@ku-eichstaett.de

Literaturangaben: Richter, R. (1998), "Multimedia im Phonetikunterricht. Programmangebote und Anwendungsperspektiven", *Info DaF*, /1998/ 5, 577-589. Richter, R. (1999), "Computergestützte Ausspracheschulung: Software-Anforderungen im Programmangebot", *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung*, /1999/ 2, 257-276.

Schlagwörter: Ausspracheschulung; Autonomes Lernen; Computergestütztes Lernen; Fremdsprachenunterricht; Mediendidaktik; Multimedia; Phonetik

Kurzbeschreibung: Ziel des Projekts ist es, auf theoretischer wie empirischer Basis Anforderungskriterien für den effektiven Einsatz multimedialer Selbstlernangebote im Bereich der Ausspracheschulung zu ermitteln. Das Forschungsvorhaben ist sowohl als fremdsprachendidaktischer Beitrag zur Ausspracheschulung wie auch als mediendidaktischer Beitrag zum selbstgesteuerten Erwerb phonetischer Fertigkeiten konzipiert.

Nr. 109 (fd 00-01) PE-622
Röttger, Evelyn; Steinhaus, Marlies:
Interkulturelle kommunikative Missverständnisse in griechisch-deutscher Wirtschaftskommunikation.
Beginn: 1993.02; Abschluss: 2000.08
Adresse: Evelyn Röttger, Dürerstr. 11, 12203 Berlin
e-mail: eroettger@t-online.de

Literaturangaben: Röttger, E. / Steinhaus, M. (1995), "Mißverständnisse in griechisch-deutscher interkultureller Kommunikation", *Info DaF*, 1 /1995/ 22, 3-18. Röttger, E., "M-Linie und A-Linie: Zur Bedeutung migrationsbezogener Forschung für die interkulturelle Fremdsprachendidaktik", *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, 2 (3), 24 ff. (Einsehbar unter: http://www.ualberta.ca/~german/ejournal/roettger.htm (online)).

Schlagwörter: Deutsch,Griechisch; Empirische Forschung; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Kommunikationsstörung; Lehrmaterialentwicklung; Wirtschaft

Kurzbeschreibung: Im Rahmen des Projekts wurden zunächst durch Rollenspiele, Übungen zu Eigen - und Fremdwahrnehmung sowie durch Sprachvergleich mit deutschen und griechischen Studierenden kulturspezifische kommunikative Barrieren in griechisch-deutscher interkultureller Kommunikation ermittelt. Anschließend wurde die Relevanz der potentiellen Missverständnisse in Interviews mit 22 deutschen und 20 griechischen Geschäftspartnern und -partnerinnen überprüft. Missverständnisse fanden sich, entsprechend der Gliederung von Knapp/Knapp-Potthoff (1990), in den Bereichen Lexikon, Sprechakte, Diskurskonventionen, kommunikativer Stil, Register, paraverbale und nonverbale Faktoren, kulturspezifische Werte/Einstellungen, kulturspezifische Handlungen und schriftliche Mitteilungsformen. Die Ergebnisse des Forschungsprojekts liefern erste Erkenntnisse über Missverständnisse in griechisch-deutscher interkultureller Wirt-

schaftskommunikation, die bisher in Manuskriptform zusammengefaßt sind. Sie sollen demnächst für die Entwicklung von Unterrichtsmaterialien für interkulturellen DaF-Unterricht in Griechenland bzw. GaF-Unterricht in Deutschland genutzt werden, wobei der ursprünglich differenzorientierte Ansatz (vgl. Röttger/Steinhaus 1995) modifiziert wird (vgl. Röttger 1998).

Nr. 110 (fd 00-01) PE-623
Röttger, Evelyn:
Interkulturelles Lernen im Fremdsprachenunterricht? Das Beispiel Deutsch als Fremdsprache in Griechenland.
Beginn: 1995.02; Abschluss: 2000.01
Geplante Veröffentlichung: Dissertation
Adresse: Evelyn Röttger, Dürerstr. 11, 12203 Berlin
e-mail: eroettger@t-online.de

Literaturangaben: Roettger, E. (1996-1997), "Interkulturelles Lernen im DaF-Unterricht in Griechenland? Überlegungen zur Eingrenzung eines fremdsprachendidaktischen Begriffs", *Wissenschaftliches Jahrbuch der Philosophischen Fakultät. Abteilung für Deutsche Sprache und Philologie*, Band 6, Thessaloniki: 1996 - 1997, 257-280. Roettger, E., "M-Linie und A-Linie: Zur Bedeutung migrationsbezogener Forschung für die interkulturelle Fremdsprachendidaktik", *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, 2 (3), 24 ff. (Einsehbar unter: http://www. ualberta.ca/~german/ejournal/roettger.htm (online)). Roettger, E. (1998), "Dominanzkultur und Interkulturalität: Grenzen und Möglichkeiten interkultureller DaF-Didaktik in Griechenland", in: H. Barkowski (Hrsg.), *Deutsch als Fremdsprache weltweit interkulturell?*, Wien: Verlag Wiener Volksbildung, 175-197.

Schlagwörter: Deutsch FU; Einstellung; Erwachsenenbildung; Griechenland; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Interview; Lehrwerkanalyse; Unterrichtsforschung; Unterrichtsmitschau

Kurzbeschreibung: In dieser Dissertation wird am Beispiel des DaF-Unterrichts für Erwachsene in Griechenland untersucht, auf welche Bedingungen interkultureller (IK) DaF-Unterricht in Griechenland trifft, welche Grenzen ihm gesetzt sind und welche Möglichkeiten vorhanden sind, IK Lernen in der Praxis umzusetzen. Die Untersuchung dieser Fragestellungen verdeutlicht, inwieweit die weit verbreiteten Forderungen nach IK Lernen in einem konkreten Land überhaupt umgesetzt werden (können) und inwieweit existierende IK Lehrmaterialien wie Sprachbrücke (Grundstufe) und Sichtwechsel (Mittelstufe), die für den weltweiten Einsatz konzipiert sind, für eine spezifische Region geeignet sind. Die Analyse verdeutlicht u.a., dass der fremdsprachendidaktische IK Ansatz hinsichtlich seiner politschen Haltung dringend einer Modifizierung bedarf, da das ökonomische und politische Gefälle innerhalb der EU die deutsch-griechischen Beziehungen, mithin auch die Einstellungen von Lernenden und Lehrenden, in markanter Weise prägen. Die Untersuchung basiert insbesondere auf Interviews mit Lehrenden, Lernenden und Verantwortlichen der griechischen Goethe-Institute, auf Hospitationen sowie auf einer Analyse griechischer Dokumente und Publikationen. Da sich die griechische Diskussion um interkulturellen DaF-Unterricht fast ausschließlich auf die deutsche wissenschaftliche Auseinandersetzung bezieht, enthält die Arbeit auch eine ausführliche Sichtung und Kritik der deutschsprachigen Literatur zum Thema.

Nr. 111 (fd 00-01) PE-604
Rüschoff, Bernd; Wolff, Dieter; Anhold, Dierk; Groß, Anette:
Entwicklung eines fertigkeitsorientierten Multimedia-Programms zum Fremdsprachenlernen an der Hochschule.
Beginn: 1998.06; Abschluss: 1999.12
Geplante Veröffentlichung: Unterrichtsmaterial, Abschlussbericht

189

Adresse: Universität Gesamthochschule Essen, Fachbereich 3 - Anglistik, Universitätsstr. 12, 45117 Essen und Universität Gesamthochschule Wuppertal, Fachbereich 4 - Anglistik, Gaußstr. 20, 42119 Wuppertal
e-mail: bernd.rueschoff@uni-essen.de

Literaturangaben: Rüschoff, B. / Wolff, D. (1999), *Fremdsprachenlernen in der Wissenschaft: Zum Einsatz der neuen Technologien in Schule und Unterricht,* Ismaning: Hueber (Forum Sprache).

Schlagwörter: Computergestütztes Lernen; Englisch FU; Fachsprache; Hochschule; Hörverstehen; Lehrmaterialentwicklung; Lernstrategie; Leseverstehen; Multimedia; Software; Sprachbewusstsein; Sprachliche Fertigkeit; Technik; Telekommunikation; Wirtschaft

Kurzbeschreibung: Der Strategietrainer Englisch ist eine Multimedia-Lernsoftware auf CD-ROM-Basis für den studien- und berufsbezogenen Fremdsprachenerwerb. Der Schwerpunkt des Programms liegt dabei auf dem Erwerb der Befähigung zum Umgang mit fachsprachlichen Inhalten in der fremden Sprache in Studium und Beruf. Als Schlüsselqualifikation stehen das Lese- und Hörverstehen im Vordergrund. Mit dem Strategietrainer werden nicht nur Fremdsprachenkenntnisse im herkömmlichen Sinne gelernt, sondern vor allem Fertigkeiten erworben und geübt, mittels deren Sprachwissen selbständig entwickelt bzw. erweitert werden kann. Dazu gehören allgemeine Strategien des Fremdsprachenlernens, vor allem aber spezifische Lese- und Hörverstehensstrategien zur Bewältigung fachbezogener Sprachkontakte. Inhaltlich geht es in erster Linie um die Bereiche Technik und Wirtschaft, sowohl in einem studien- wie auch berufsbezogenen Kontext. Die Entwicklungsplattform ist modulär angelegt, so daß in Zukunft weitere Versionen zielgruppenspezifisch (auch in anderen Fremdsprachen) entwickelt werden können. Zusätzlich wird die Integration des Produkts in eine telekooperative Lernumgebung im Internet angestrebt.

Nr. 112 (fd 00-01) PE-603
Rüschoff, Bernd, Teichmann, Virginia:
LEONARDO-Projekt "Airline Talk".
Beginn: 1997.01; Abschluss: 1999.12
Geplante Veröffentlichung: Unterrichtsmaterial, Abschlussbericht
Adresse: Universität Gesamthochschule Essen, Fachbereich 3 - Anglistik, Universitätsstr. 12, 45117 Essen und Pädagogische Hochschule Karlsruhe, Fakultät II, Fach Englisch, Bismarkstr. 10, 76133 Karlsruhe
e-mail: bernd.rüschoff@uni-essen.de

Schlagwörter: Berufsbezogener Unterricht; Deutsch FU; Englisch FU; Fachsprache; Kommunikative Kompetenz; Lehrmaterialentwicklung; Multimedia; Spanisch FU; Sprachliche Fertigkeit; Verkehrsmittel

Kurzbeschreibung: Im Rahmen dieses Projekts wird ein Kommunikationstrainer in den Sprachen Englisch, Deutsch, Spanisch für das Boden-/Kabinenpersonal in der Luftfahrt entwickelt. Die Vorbereitungen schließen Untersuchungen zur spezifischen Sprache bei Fluggesellschaften und grundlegende Überlegungen zur Gestaltung von fertigkeitsorientierten Multi-Media-Programmen ein.

Nr. 113 (fd 00-01) PE-638
Schiffler, Ludger:
Mit allen Sinnen eine Fremdsprache lernen.
Beginn: 1999; Abschluss: 2001
Geplante Veröffentlichung: Monographie

Adresse: Freie Universität Berlin, Institut für Romanische Philologie, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlin
e-mail: Schiffl@zedat.fu-berlin.de

Literaturangaben: Schiffler, L. (1989), *Suggestopädie und Superlearning - empirisch geprüft,* Frankfurt/Main: Diesterweg. Schiffler, L. (1991), *La suggestopédie et le superlearning - Mise à l'épreuve statistique,* Paris: Didier Erudition. Schiffler, L. (1992), *Suggestopedic Methods and Applications,* New York: Gordon & Breach Science Publishers. (translated from the German by Kay U. Herr).

Schlagwörter: Autonomes Lernen; Fremdsprachenunterricht; Neurolinguistik; Suggestopädie; Zweitsprachenerwerbsforschung

Kurzbeschreibung: Fremdsprachen lernen auf Grund der neurologischen Forschung mit Hilfe der PET (Positron-Emissions-Thermographie) hinsichtlich der Gehirnfunktionen. Bisherige Forschungen besagen, dass Körperbewegung, Gestik und das "Visuelle" in mentaler und konkreter Form stärker in den Unterricht und vor allem in das selbständige Lernen einbezogen werden sollte.

Nr. 114 (fd 00-01) PE-548
Schlickau, Stephan:
Computer Assisted Language Learning im Bereich Deutsch als Fremdsprache: Evaluierung vorhandener und Entwicklung neuer Programmodule.
Beginn: 1996.07; Abschluss: 2001.06
Geplante Veröffentlichung: Aufsatz, Unterrichtsmaterial
Adresse: Institut für Deutsch als Fremdsprache der Universität München, Ludwigstraße 27/I, 80539 München
e-mail: Stephan@daf.uni-muenchen.de

Schlagwörter: Computergestütztes Lernen; Deutsch FU; Didaktik; Diskursanalyse; Erwachsenenbildung; Evaluation; Lehrmaterialentwicklung; Lernpsychologie; Medienverbund; Methodik

Kurzbeschreibung: Die Arbeit beginnt mit einer Erhebung und Evaluierung des Bestandes von CALL-Programmen aus dem Bereich Deutsch als Fremdsprache. Aufbauend auf den Ergebnissen dieser Evaluierung und unter Bezug auf linguistische Forschungen vor allem aus der Diskursanalyse sowie lernpsychologische Erkenntnisse über einen sinnvollen Einsatz von Multimedia werden neue Programmodule entwickelt. Diese Module richten sich in erster Linie an erwachsene Lerner, die ein hohes Maß an Selbständigkeit im Fremdsprachenerwerbsprozess entwickeln.

Nr. 115 (fd 00-01) PE-580
Schlüter, Norbert:
Das Perfekt im Britischen und Amerikanischen Englisch: Empirische Untersuchung mit fremdsprachendidaktischer Zielsetzung.
Beginn: 1997; Abschluss: 2000
Geplante Veröffentlichung: Dissertation
Adresse: Freie Universität Berlin, Zentralinstitut für Fachdidaktiken, Didaktik der englischen Sprache und Literatur, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlin
e-mail: schluter@engdidakt.fu-berlin.de

Literaturangaben: Meissner, L. / Schlüter, N. (1988), "Konkordanzprogramme und das Betriebssystem UNIX bei der Analyse maschinenlesbarer Sprachkorpora", in: D. Mindt (Hrsg.), *EDV in der Angewandten Linguistik, Ziele - Methoden - Ergebnisse,* Frankfurt/Main: Diesterweg, 12. Schlüter, N. (1988), "Anwendungen eines statistischen Programmpakets auf klassifizierte linguistische Daten", in: D. Mindt (Hrsg.), *EDV in der*

Angewandten Linguistik; Ziele - Methoden - Ergebnisse, Frankfurt/Main: Diesterweg, 38-45.

Schlagwörter: Adverbialphrase; Amerikanisch; Computer; Didaktik; Empirische Forschung; Englisch; Englisch,Amerikanisch; Englisch FU; Frequenzanalyse; Grammatik; Korpus; Lerngrammatik; Present Perfect; Present Perfect Continuous; Semantisierung; Tempus

Kurzbeschreibung: Das Ziel der Dissertation ist die Erstellung einer didaktischen Grammatik des Perfekts für das Britische und Amerikanische Englisch. Grundlage für die Untersuchung bilden maschinenlesbare Korpora mit authentischen Sprachdaten. Durch die Anwendung der Methoden und Möglichkeiten der elektronischen Datenverarbeitung wird es möglich sein, die bisherigen Defizite bei der Beschreibung der Bedeutungskomponenten des Perfekts zu beseitigen und ein umfassendes grammatisches Konzept zu erarbeiten. Darüber hinaus sollen auf der Grundlage fremdsprachendidaktischer Gesichtspunkte konkrete Vorschläge für die Behandlung des Perfekts an der Schule abgeleitet werden.

Nr. 116 (fd 00-01) PE-611
Schmelter, Lars:
Autonomie und selbstgesteuertes Fremdsprachenlernen im Tandem sowie mögliche Wege ihrer Förderung - eine kritisch Perspektiven entwickelnde Beschreibung unter Rückgriff auf subjektive Theorien.
Beginn: 1998.01; Abschluss: 2000.09
Geplante Veröffentlichung: Dissertation
Adresse: Ruhr-Universität Bochum, Seminar für Sprachlehrforschung, 44780 Bochum
e-mail: Lars.Schmelter@ruhr-uni-bochum.de

Literaturangaben: Schmelter, L. (1999), "Vom Prinzip her partnerschaftlich und selbstverantwortlich! Wie aber und mit welchen subjektiven Sichtweisen lernen Studenten tatsächlich im Tandem?", in: M. Heinemann / E. Kucharska / E. Tomiczek (Hrsg.), *Im Blickfeld: Didaktik des Deutschen als Fremdsprache. 2. deutsch polnische Nachwuchskonferenz zur Glottodidaktik,* Wroclaw: Wroclawskie Wydawnictwo Oseiatowe, 149-162. (Beiheft zum ORBIS LINGUARUM, Bd. 4)

Schlagwörter: Autonomes Lernen; Denkprozess; Deutsch,Englisch; Deutsch,Französisch; Einstellung; Evaluation; Fallstudie; Hochschule; Lernprozeß; Lernstrategie; Motivation; Tandem-Methode; Triangulation

Kurzbeschreibung: Das Forschungsvorhaben ist verankert im Methodenverständnis der Sprachlehrforschung. Im Rahmen der Studie werden subjektive Theorien von Studenten zum selbstgesteuerten Fremdsprachenlernen im Präsenz-Tandem (deutsch-französisch; deutsch-englisch) erhoben. Die Rekonstruktion orientiert sich dabei an der sog. 'engen Variante' des Konstrukts 'Subjektive Theorie'. Bei der Datenerhebung kommen verschiedene Verfahren von Interviews (Leitfaden; dialogischer stimulated recall), Beobachtungen und Lernertagebücher zum Einsatz. Die Datenerhebung und -analyse sind dem Prinzip der Triangulation im Sinne der Mehrperspektivität verpflichtet. Das Erkenntnisinteresse richtet sich einerseits auf die längerfristigen Planungs-, Ausgestaltungs- und Evaluationsstrategien sowie die ihnen zu Grunde liegenden handlungsleitenden subjektiven Theorien der Lerner; insbesondere im Hinblick darauf, inwieweit Lerner in selbstgesteuerten und durch Beratung begleitenden Lernprozessen die postulierten und objektiv gegebenen Lernpotenziale für die Befriedigung ihrer Bedürfnisse in einer Fremdsprache effizient nutzen. Andererseits soll überprüft werden, inwieweit sich das Handeln der Lerner im Tandem und ggf. auch die zu Grunde liegenden subjektiven Theorien unter dem Einfluss von Beratung verändern. Die Studie ermöglicht darüber hinaus die empirisch fundierte Fortentwicklung von Hilfestellungen und Beratungen und bietet Lernern und Beratern eine Matrix zur Reflexion eigenen Handelns.

Nr. 117 (fd 00-01) PE-602
Schmid-Schönbein, Gisela; Martin, Edward:
Entwicklung neuer Studienelemente für den bilingualen Sachfachunterricht (BSU) in Haupt- und Realschulen.
Beginn: 1997.08; Abschluss: 2000.08
Geplante Veröffentlichung: Aufsatz, Unterrichtsmaterial
Adresse: Universität Koblenz-Landau, Rheinau 1, Fachbereich 2 - Anglistik, 52072 Koblenz
e-mail: gss@uni-koblenz.de

Literaturangaben: Schmid-Schönbein, G. / Siegismund, B. (1998), "Bilingualer Sachfachunterricht", in: J. P. Timm (Hrsg.), *Englisch lernen und lehren - Didaktik des Englischunterrichts,* Berlin: Cornelsen, 201-210.

Schlagwörter: Adressatengruppe; Bilingualer Unterricht; Curriculum; Europäische Union; Hauptschule; Hochschule; Kooperation; Lehrerausbildung; Sachunterricht

Kurzbeschreibung: Bei Bedarf an BSU in Haupt-, und Realschulen stehen bisher keinerlei Ausbildungsformen gegenüber, die Lehrkräften mit entsprechender Fächerkombination bereits Ende der 1. Phase und in besonderen Studienanteilen Qualifikationen für den BSU vermitteln. Dies geschieht in einem multinationalen Projekt zur Erarbeitung und Erprobung eines Ausbildungsganges für den "mainstream" Bilingualen Sachfachunterricht. Partner im LINGUA - Programm "European Cooperation Programmes for Language Teacher Training" sind die Universidad Publica de Navarra, Pamplona, das Institut Universitaire de Formation des Maîtres, Paris, das University College of St. Martin, Lancaster, und die Universität Koblenz-Landau. Das Projekt läuft seit August 1997. Insgesamt sind drei Projektjahre vorgesehen. Erarbeitet wird ein Curriculum für die Zusatzqualifikation für den BSU in Haupt- und Realschulen. Dabei stellen sog. "common modules", die in die jeweilige landesspezifische Lehrerausbildung integriert werden, für die Partnerländer sicher, dass ein Austausch von Studierenden, Dozenten und Mentoren innerhalb des (Zusatz)- Studienganges stattfinden kann.

Nr. 118 (fd 00-01) PE-339
Schmidt-Radefeldt, Jürgen:
Kontrastive Linguistik Deutsch-Portugiesisch.
Beginn: 1988; Abschluss: 1999
Geplante Veröffentlichung: Monographie, Unterrichtsmaterial
Adresse: Universität Rostock, Institut für Romanistik, August-Bebel-Str. 28, 18051 Rostock

Literaturangaben: Schmidt-Radefeldt, J. (1989), "Partikeln und Interaktion im deutsch-portugiesischen Sprachvergleich", in: H. Weydt (Hrsg.), *Sprechen mit Partikeln,* Berlin: de Gruyter. Schmidt-Radefeldt, J. / Schurig, D. (1997), *Dicionário de Anglicismos e Germanismos,* Frankfurt/Main: TFM. Lüdtke, H. / Schmidt-Radefeldt, J., Hrsg. (1997), *Durchführung des 2. Internationalen Kontrastiven Kolloquiums Deutsch/Spanisch/Portugiesisch vom 15.-17. November 1990. Akten,* Tübingen: Narr. Schmidt-Radefeld, J. (1994), "Probleme mit Anglizismen und Germanismen im Wörterbuch-Eintrag des Portugiesischen", in: U. L. Figge (Hrsg.), *Portugiesische und portugiesisch-deutsche Lexikographie,* Reihe Lexicographica. Series Maior, Bd. 56, Tübingen: Niemeyer, 143-159. Schmidt-Radefeldt, J. / de Azevedo do Campo, J. (1995), "Análise contrastiva dos compostos nominais em alemao e português", in: *Actas do 4° Congresso da Associaçao internacional de Lusitanistas,* Lisboa: Ed., 243-252. Schmidt-Radefeld, J. (1998), "Kontrastive Untersuchungen - Portugiesisch und andere Sprachen", in: *Lexikon der Romanistischen Linguistik,* Bd. 7, Tübingen: Niemeyer, 864-873.

Schlagwörter: Deutsch,Portugiesisch; Kontrastive Linguistik; Morphologie; Portugiesisch,Deutsch; Pragmatik; Semantik; Syntax; Textgrammatik

Kurzbeschreibung: Umfassende Beschreibung einer kontrastiven Textgrammatik des Deutschen und Portugiesischen (Morphosyntax, Semantik, Pragmatik, Idiomatik, Interaktion).

Nr. 119 (fd 00-01) PE-589
Schmidt-Radefeldt, Jürgen; Wode, Henning; Feuillet; u.a.:
Frühkindlicher bilingualer Spracherwerb Deutsch/Französisch.
Beginn: 1998; Abschluss: 2001
Geplante Veröffentlichung: Aufsatz, Dissertation, Magisterarbeit, Unterrichtsmaterial
Adresse: Universität Rostock, Institut für Romanistik, August-Bebel-Str. 28, 18051 Rostock

Literaturangaben: Wode, H. (1995), *Lernen in der Fremdsprache: Grundzüge von Immersion und bilingualem Unterricht,* Ismaning: Hueber. Wode, H. (1996), *Bilinguale Kindergärten und Vorschulklassen: Struktur, Funktionsweise, Leistungsfähigkeit, psycholinguistische Grundlagen.* Mimeo. Englisches Seminar der Christian-Albrecht-Universität zu Kiel. Wode, H. (1997), "Bilinguale Kindergärten: Wieso? Weshalb? Warum?", *Kindertageseinrichtungen Aktuell,* 10, 203-207.

Schlagwörter: Bilingualismus; Deutsch; Französisch; Gestik; Grundschule; Immersion; Kindergarten; Kleinkind; Mimik; Semiotik; Spracherwerbsforschung

Kurzbeschreibung: Forschungsprojekt über frühkindlichen Spracherwerb bilingual Deutsch/Französisch; Kindergarten "Rappelkiste" in Rostock; Alter der Probanden 3-6 (mit Übergang in die 1. Klasse, Französisch in 5 Schulfächern). Immersion; Video-Aufzeichnungen und protokollarische Notierung zur Interaktion.

Nr. 120 (fd 00-01) PE-659
Schröder, Hartmut; Bahr, Andreas:
Kommunikation in der Grenzregion.
Beginn: 1996.12; Abschluss: offen
Adresse: Europa-Universität Viadrina Frankfurt/Oder, Lehrstuhl für Sprachwissenschaft II, Sprachenzentrum, Postfach 17 86, 15207 Frankfurt/Oder
e-mail: bahr@euv-frankfurt-o.de Fax: 0335/5534-711

Literaturangaben: Bahr, A. / Schröder, H., "Sprache(n) und Grenzen", Expertise im Rahmen des Projekts "Fremdsprachendidaktik für Grenzregionen"; ms. Erhältlich unter der URL-Adresse http://www.euv-frankfurt-o.de/~sw2/Expertise/Welcome.html. Bahr, A. / Schröder, H. (1998), "Fremdsprachenlernen in einer deutsch-polnischen Grenzregion", in: Raasch, A., (Hrsg.), *Grenzenlos - durch Sprachen. Dossier 'Beispiele guter Praxis'. Zum Kongress 'Die Sprachen unserer Nachbarn - unsere Sprachen',* Wien, Saarbrücken: Universität des Saarlandes, 46-52. Bahr, A. / Schröder, H. (1999), "Sprache, Grenze, Grenzregion", erscheint in einem Band der Reihe "Schriften zur internationalen Schulbuchforschung", Hrsg. vom Georg-Eckert-Institut für internationale Schulbuchforschung, Braunschweig.

Schlagwörter: Begegnung; Bildungspolitik; Deutschland; Didaktik; Europa; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Polen; Sprachkontakt

Kurzbeschreibung: Es wird davon ausgegangen, dass die Problematik "Sprache(n) und Grenzen" sowie eine Didaktik des Fremdsprachenlernens in Grenzregionen nicht nur äußerst vielschichtig und komplex sind, sondern dass aufgrund unterschiedlicher Voraussetzungen in den einzelnen Grenzregionen Erfahrungen zum Teil durchaus widersprüchlich sein können und verschiedene didaktische Lösungen gefordert sind. Es soll exemplarisch ausgehend von Erfahrungen in der deutsch-polnischen Grenzregion dargestellt werden, welcher Aufgaben sich eine Didaktik, die den spezifischen Bedingungen einer Grenzregion Rechnung trägt, annehmen sollte. Leitgedanke ist dabei die Forderung von

Knut Ipsen dem Gründungsrektor der Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder), dass gerade in Grenzgebieten Bildungseinrichtungen "nicht mehr Bollwerke der eigenen gegenüber der fremden Kultur" sein dürfen, sondern eine Brückenfunktion haben müssen.

Nr. 121 (fd 00-01) PE-479
Stary, Edith:
Stereotype Rollenverteilung und deren Repräsentanz in französischen Fremdsprachen-Lehrbüchern.
Beginn: 1995; Abschluss: abgeschlossen
Adresse: Universität Wien, Institut für Angewandte Sprachwissenschaft, Professor Dr. Rudolf de Cillia, Berggasse 11/1/3, A-1090 Wien (Österreich)

Literaturangaben: Stary, E. (1999), *Stereotype Rollenverteilung und deren Repräsentanz in Fremdsprachenlehrbüchern für Französisch,* Wien: Universität (Diss.).

Schlagwörter: Anfangsunterricht; Emanzipation; Französisch FU; Frauensprache,Männersprache; Geschlechtsspezifische Unterschiede; Ideologie; Kritik; Lehrbuch; Lehrwerkanalyse; Sexismus; Soziologie; Sprachenfolge: 2. Fremdsprache; Stereotyp

Kurzbeschreibung: Ziel der Arbeit ist eine Ideologiekritik französischer Lehrbücher bezüglich tradierter Rollenklischees. Untersuchungsgegenstand bilden die in den Lehrbüchern (Texte, Bildmaterialien) dargebotenen Rollenzuteilungen auf das männliche/weibliche Geschlecht. Die Fragestellung umfasst: 1. die Erfassung der Dichotomie männlich/weiblich und deren Repräsentanz in den französischen Lehrbüchern, 2. die Recherche, ob dem eingetretenen Wandel der Rollen für beide Geschlechter in den derzeit zugelassenen Lehrbüchern Rechnung getragen wird, 3. die vergleichende Betrachtung älterer und neuerer Lehrbücher. Abschließend soll ein Fragebogen entwickelt werden, welcher einer geplanten Erweiterungsumfrage zugrundeliegen soll.

Nr. 122 (fd 00-01) PE-668
Stracke-Elbina, Elke:
Die Verzahnung von Selbstlernen in einem Computerlernstudio und lehrerbegleitetem Unterricht.
Beginn: 1995; Abschluss: 2001
Geplante Veröffentlichung: Habilitationsschrift
Adresse: Westfälische Wilhelms-Universität Münster, Sprachenzentrum, Bispinghof 2 B, 48143 Münster
e-mail: elbina@uni-muenster.de

Literaturangaben: Stracke-Elbina, E. (1995), "Work in Progress: Think and Talk French: Ein Französischkurs für Anfänger mit Computerunterstützung", *Fremdsprachen und Hochschule,* 44 / 1995 /, S. 73 - 82. Stracke-Elbina, E., "Aus der Lernerperspektive: Möglichkeiten und Grenzen des Selbstlernens in einem Computerstudio", in: R. C., Mc Glock / U.O.H., Jung (Hrsg), *Ende oder Wende: Universitärer Fremdsprachenunterricht an der Jahrtausendwende,* Bochum: AKS, S. 183 - 189.

Schlagwörter: Autonomes Lernen; Computergestütztes Lernen; Französisch FU; Hochschule; Methodik; Spanisch FU; Sprachlehrforschung

Kurzbeschreibung: Dieses Projekt stellt sich die Aufgabe, Erfahrungen von Lernenden und Lehrenden im Umgang mit einer innovativen Lern- und Lehrkonstellation zu sammeln, zu strukturieren und fruchtbar zu machen für die wissenschaftliche Diskussion um den Einsatz neuer Medien im Fremdsprachenunterricht. Vorgehensweise: qualitative Methoden. Angaben: Anfänger/Fortgeschrittenenunterricht Französisch, Spanisch an der Universität.

Nr. 123 (fd 00-01) PE-510
Strauss, Wolfgang:
Geschichte des Fremdsprachenunterrichts.
Beginn: 1987.1; Abschluss: 2002
Geplante Veröffentlichung: Aufsätze, Monographie
Adresse: Wyzsza Szkola Pedagogiczna, Katedra Anglistyki i Jezykoznawstva Ogolnego, ul. Grabowa 2, PL-85601 Bydgoszcz (Polen)
e-mail: wstrauss@wsp.bydgoszcz.pl

Literaturangaben: Strauß, W. H. (1990), *Von Lungershausen bis Kirchner. Persönlichkeitsbilder Jenaer Fremdsprachenlehrer, Jenaer Reden und Schriften,* Jena. Strauß, W. H. (1991), "German Grammars of English Prior to 1860", in: G. Leitner (Hrsg.), *English Traditional Grammars,* Amsterdam/Philadelphia: Benjamins Publishers, 209-232. Strauß, W. H. (1992), "Über die Anfänge des neusprachlichen Unterrichts in Deutschland", in: T. Finkenstädt / K. Schröder (Hrsg.), *Augsburger I-&-I-Schriften,* Band 61, Augsburg: Universität.

Schlagwörter: Deutschland; Didaktik; Fremdsprachenlehrer; Fremdsprachenunterricht; Geschichte; Lernziel; Methodik; Persönlichkeit; Unterrichtsplanung

Kurzbeschreibung: Ziel der Arbeit ist die Erforschung konzeptioneller Entwicklungslinien und didaktischer Strategien vergangener Stadien des Fremdsprachenunterrichts in Deutschland. Es wird folgenden Fragestellungen nachgegangen: Warum haben die 'modernen' Fremdsprachen im 17., 18. und 19. Jahrhundert eine zunehmende Ausweitung an Bedeutung, Stellung und Umfang im deutschen Bildungswesen erfahren? Was haben unsere Berufskollegen der Vergangenheit im wesentlichen unterrichtet? Wie haben sie ihren Unterricht gestaltet? Die Arbeitsergebnisse versprechen die Vertiefung des Strategie- und Methodenverständnisses heute. Auf der Basis eines deskriptiv-expositorischen Ansatzes soll das Material gesammelt und ausgewertet und unter forschungsrelevanten Aspekten analysiert und synthetisiert werden.

Nr. 124 (fd 00-01) PE-643
Stutterheim, Christiane von; Ströde, Brigitte:
Entwicklung und Einsatz von Multimedia-Programmen für die Verbesserung der Lehre an Hochschulen.
Beginn: 1999.10; Abschluss: 2002.09
Geplante Veröffentlichung: Unterrichtsmaterial
Adresse: Universität Heidelberg, Institut für Deutsch als Fremdsprachenphilologie, Plöck 55, 69117 Heidelberg
e-mail: stutterheim@hobbi6t.idf.uni-heidelberg.de Fax: 06221/547597

Schlagwörter: Computergestütztes Lernen; Deutsch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Hochschule; Lehrmaterialentwicklung; Multimedia; Software; Textproduktion

Kurzbeschreibung: Das Projekt wird von der Klaus Tschira Stiftung für die Entwicklung und den Einsatz von Multimedia-Programmen für Erstsemester am Institut für Deutsch als Fremdsprachenphilologie gefördert. Es hat das Ziel, geeignetes Lehrmaterial für sehr weit fortgeschrittene Lerner zu entwickeln, ein Lernerniveau, das sich in den vorliegenden Unterrichtsmaterialien kaum berücksichtigt findet. Schwerpunkt im 1. Projektjahr bilden die Sichtung, Erprobung und Evaluation von bereits bestehenden Lernprogrammen. Erprobt werden die CAM-Programme in einem Computertutorium mit 6 WS, das das einsemestrige Propädeutikum begleitet. Projektziel ist die Entwicklung von Lernprogrammen zur schriftlichen Textproduktion (Ausdrucksmittel d. Textkohärenz, Wortstellung, Anaphern, Verbaldiathese etc.) Der unmittelbare Nutzen dieses Projekts liegt in der Verbesserung der Studienvoraussetzungen und zielt auf eine Studienzeitverkürzung. Im Bereich DaF könnte die geplante Software dort eine Lücke schließen, wo ein sehr hohes Niveau der Sprachkompetenz gefordert wird.

Nr. 125 (fd 00-01) PE-591
Thürmann, Eike; Gerling, Ursula; Nieweler, Andreas; Brettmann, Horst:
Europäisches Portfolio der Sprachen.
Beginn: 1996.07; Abschluss: 2001
Geplante Veröffentlichung: Informationshefte, Unterrichtsmaterial
Adresse: Landesinstitut für Schule und Weiterbildung, Paradieser Weg 64, 59494 Soest
e-mail: Eike.Thürmann@t-online.de

Literaturangaben: Landesinstitut für Schule und Weiterbildung (Hrsg.): *Wege zur Mehrsprachigkeit. Informationen zu Projekten des sprachlichen und interkulturellen Lernens.*

Schlagwörter: Europarat-Projekt; Evaluation; Multilingualismus; Sekundarstufe I; Sprachkompetenz; Zertifikat

Kurzbeschreibung: Entwickelt wird in Zusammenarbeit mit anderen europäischen Entwicklungsgruppen ein System zur Dokumentation von Sprachfähigkeiten und Kenntnissen sowie interkulturellen Erfahrungen. Koordiniert werden die unterschiedlichen nationalen Ansätze durch den Europarat. Selbst- und Fremdeinschätzungen der sprachlichen Lernleistungen basieren auf dem Allgemeinen Referenzrahmen des Europarats. Schwerpunkt des Entwicklungs- und Evaluationsvorhabens ist die Sekundarstufe I.

Nr. 126 (fd 00-01) PE-650
Varela, Fernando; Kubarth, Hugo:
Diccionario fraseologico del español moderno.
Beginn: 1990; Abschluss: offen
Geplante Veröffentlichung: 2. Auflage des *Diccionario fraseologico del español moderno*
Adresse: Karl-Franzens-Universität Graz, Institut für Romanistik, Merangasse 70, A-8010 Graz (Österreich)
e-mail: hugo.kubarth@kfunigraz.ac.at Fax: +43/316/380-9770

Literaturangaben: Kubarth, H. (1998), "Elaboración de un diccionario fraseológico del espanôl hablado moderno", in: G. Wotjak (Hrsg.), *Estudios de fraseologia y fraseografia del espanôl actual,* Frankfurt, 323-341. Varela, F. / Kubarth, H. (1997), "Problemas e soluciónes adaptradas no Diccionario Fraseológico del Espanôl Moderno", in: *Actas do O coloquio Galigo des Fraseoloxia,* Santiago de Compostela, 201-218.

Schlagwörter: Fortgeschrittenenunterricht; Gesprochene Sprache; Idiomatik; Lexikographie; Spanisch FU; Wörterbuch

Kurzbeschreibung: Einsprachiges phraseologisches Wörterbuch des heutigen gesprochenen Spanisch mit spezieller Ausrichtung auf Spanisch L2 Lernende im Fortgeschrittenenstadium. Material aus Wörterbüchern, Wortlisten, aktuellen Texten und freier Rede, alphabetisch lemmatisiert.

Nr. 127 (fd 00-01) PE-179
Vincenz, André de; Hentschel, Gerd; Menzel, Thomas; Stoermer, Nicole:
Die deutschen Lehnwörter in der polnischen Schrift- und Hochsprache in sprachhistorischer und synchroner Sicht.
Beginn: 1979.10; Abschluss: 2000.12
Geplante Veröffentlichung: Wörterbuch, Aufsätze
Adresse: Universität Oldenburg, FB 11 - Slavische Philologie, Postfach 25 03, 26111 Oldenburg
e-mail: hentschel@nwn.de

Literaturangaben: Vincenz, A. de (1998), "Die deutschen Lehnwörter im Polnischen. Zu einigen Problemen eines Forschungsprojekts", in: H. Rothe / P. Thiergen (Hrsg.), *Polen*

unter Nachbarn, Köln. Hentschel, G. (1998), "Zur 'Seuche' des deutschen Lehnwortes im Polnischen und zu den 'Selbstheilungskräften' dagegen", in: A. Bochnakowa / S. Widlak (Hrsg.), *Munus Amicitiae. Studia Linguistica in honorem Witoldi Manczak septuagenarii*, Krakow.

Schlagwörter: Datenbank; Deutsch,Polnisch; Etymologie; Lehnwort; Polnisch,Deutsch; Wörterbuch

Kurzbeschreibung: Ziel des Forschungsprojekts ist die Erstellung eines Wörterbuchs der deutschen Lehnwörter im Polnischen mit folgenden Teilen: ein semasiologischer (hier: alphabetischer) Eintragsteil, der alle wesentlichen Informationen zur spezifischen Geschichte eines einzelnen Lehnwortes enthält; ein onomasiologischer, indexartiger Teil, in dem über die Gruppierung der Lehnwörter nach inhaltlichen Kriterien wie z.B. Wortfelder oder Sinnbezirke informiert werden soll; ein chronologischer Index, der auf der Basis der frühesten Belege im polnischen Schrifttum den Übergang der deutschen Lehnwörter am Parameter der Zeit darstellen und weitere, quantifizierende Aussagen erlauben soll; eine (kontrastive) Lehnwortphonologie, die die Regelmäßigkeiten phonetisch-phonologischer sowie morphologischer Art der Übernahme und Assimilation deutscher Lehnwörter durch das Polnische beschreibt.

Nr. 128 (fd 00-01) PE-586
Voss, Bernd; Schmitz, Alison; Hausdorf, Silke:
UNIcert.
Beginn: 1993.10; Abschluss: offen
Geplante Veröffentlichung: Aufsatz; Sammelband, Handbuch UNIcert
Adresse: Technische Universität Dresden, Fakultät für Sprach- und Literaturwissenschaften, Institut für Anglistik/Amerikanistik, 01062 Dresden
e-mail: unicert@rcs.urz.tu-dresden.de

Literaturangaben: AKS (1993), "Rahmenordnung für ein institutsübergreifendes Hochschulfremdsprachenzertifikat UNIcert", in: B. Favrot (Hrsg.), *Mobilität-Integration-Qualifikation: studien- und berufsbezogene Sprachausbildung an Hochschulen*, Bochum: AKS, 225-229. Eggensperger, K. H. / Fischer, J., Hrsg. (i.V.), *Handbuch UNIcert*, Bochum: AKS. Voss, B. (1997), "Auf dem Weg zu einheitlichen Prüfungsanforderungen im universitären Fremdsprachenunterricht: UNIcert", in: M. Gardenghi / M. O'Connel (Hrsg.), *Prüfen, Testen, Bewerten im modernen Fremdsprachenunterricht*, Frankfurt: Lang, 151-159.

Schlagwörter: Einstufung; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Hochschuldidaktik; Leistungsbeurteilung; Leistungsmessung; Leistungstest; Lernstufe; Rahmenrichtlinien; Sprachkompetenz; Student; Testauswahl; Testentwicklung; Testkriterium; Wissenschaftssprache; Zertifikat

Kurzbeschreibung: UNIcert ist ein hochschulspezifisches, sprach- und institutionsübergreifendes Fremdsprachenzertifikationssystem. Ziel dabei ist die Etablierung eines überregional gültigen Ausbildungs- und Prüfungssystems, das im nicht-philologischen Fremdsprachenunterricht eine praxisorientierte sprachliche Rundumausbildung nach zeitgemäßen Standards garantiert. Seit seiner Gründung durch den Arbeitskreis für Sprachenzentren (AKS) 1991 fördert UNIcert Transparenz und Vergleichbarkeit in der Sprachausbildung und -zertifizierung im Hochschulbereich. UNIcert will den vorhandenen Zertifikationssystemen kein neues hinzufügen. Es stellt vielmehr durch inhaltliche und organisatorische Rahmenvorgaben ein übergreifendes und flexibles Raster dar, in dem sich verschiedene Ausbildungs- und Prüfungsmodelle abbilden lassen und vergleichbar werden. UNIcert-akkreditierte Institutionen verleihen Fremdsprachenabschlüsse auf vier Stufen, die über unterschiedliche Sprachen und Stufen hinweg vergleichbare Kompetenzniveaus attestieren. Aufgrund des Spielraums für jede Institution lassen sich die Spezifika verschiedener Einrichtungen, Sprachen und Kulturen aufeinander beziehen, ohne ein Verfahren zur Norm zu machen. Mit UNIcert wird den Studierenden ein über-

regional anerkanntes Zertifikat in die Hand gegeben, das neben der fundierten und praxisorientierten Sprachausbildung in hohem Maße die Mobilität fördert und auch europäischen Maßstäben standhält. Aus diesem Grund wird derzeit von CercleS - dem Dachverband der europäischen Sprachenzentren - an der europaweiten Einbindung des UNIcert-Konzepts gearbeitet. Bereits 29 Einrichtungen haben sich dem UNIcert-Verbund angeschlossen und haben bisher 6.489 Zertifikate verliehen. Neben der Akkreditierung nach den gängigen Standards der ISO 9000 arbeitet UNIcert an der Weiterentwicklung des Konzepts in Form von Projekten, Workshops, Fortbildungsveranstaltungen und Publikationen, die von der Arbeitsstelle UNIcert aus koordiniert werden.

Nr. 129 (fd 00-01) PE-628
Wegener, Heide; Haberzettl, Stefanie:
Kindlicher DaZ-Erwerb .
Beginn: 1995; Abschluss: offen
Geplante Veröffentlichung: Aufsatz, Dissertation, Monographie
Adresse: Universität Potsdam, Institut für Germanistik, Karl-Liebknecht-Str. 24-25; 14415 Potsdam
e-mail: wegener@rz.uni-potsdam.de oder haberzet@rz.uni-potsdam.de

Literaturangaben: Wegener, H. (1994), "Variation in the acquisition of German noun plurals", in: R. Tracy / E. Lattex (Hrsg.), *How Tolerant is Universal Grammar? Problems of Learnability and Variation in Language Acquisition,* Tübingen: Niemeyer, 267-294. Wegener, H. (1995), "Kasus und Valenz im natürlichen L2-Erwerb Deutsch", in: L. M. Eichinger / H. W. Eroms (Hrsg.), *Dependenz und Valenz, Akten des Internationalen Symposiums in Passau 1992,* Hamburg, 337-356. Wegener, H. (1995), "Das Genus im DaZ-Erwerb - Beobachtungen an Kindern aus Polen, Rußland und der Türkei", in: B. Handwerker (Hrsg.), *Fremde Sprache Deutsch,* Tübingen: Narr, 1-24. Wegener, H. (1998), "Das Passiv im DaZ-Erwerb von Grundschulkindern", in: H. Wegener (Hrsg.), *Eine zweite Sprache lernen. Empirische Untersuchungen zum Zweitsprachenerwerb,* Tübingen: Narr (Language Development 24), 143-172. Haberzettl, S. (1998), "FHG in der Lernersprache, oder: Gibt es ein diskursfunktionales Strukturierungsprinzip im kindlichen L2-Syntaxerwerb?", in: Wegener, H. (Hrsg.), *Eine zweite Sprache lernen,* Tübingen: Narr, 117-141. Haberzettl, S. (1999), "Katze Maus essen vs Katze essen Maus: die L1 als Königs- oder Holzwegbereiter zur L2?" Zum Einfluß des L1-Wissens im Erwerb der deutschen Verbstellung durch türkische und russische Kinder, in: O. Spillmann, / I. Warnke, (Hrsg.), *Internationale Tendenzen der Syntaktik, Semantik und Pragmatik.* Akten des 32. Linguistischen Kolloquiums in Kassel 1997, Frankfurt: Lang, 157-167.

Schlagwörter: Deutsch als Zweitsprache; Grammatik; Kind; Lernstrategie; Zweitsprachenerwerbsforschung

Kurzbeschreibung: Auf der empirischen Basis eines umfangreichen Korpus mit Lernerdaten (Langzeitstudie; transkribierte Audioaufnahmen von monatlichen Erhebungen über 2-4 Jahre mit 12 Kindern) wird der nicht unterrichtsgesteuerte DaZ-Erwerb von Grundschulkindern mit Muttersprache Türkisch bzw. Russisch bzw. Polnisch auf die folgenden Fragestellungen hin untersucht: Welche überindividuellen Erwerbssequenzen und -strategien lassen sich nachweisen? Wo ist Variation zu beobachten und wie ist sie zu erklären? Wie werden syntaktische Strukturen, morphologische Markierungsmittel und lexikalische Einheiten erworben (insbesondere Passiv, Wortstellungsregeln in Haupt- und Nebensatz, Nominal- und Verbflexion)? Lässt sich die Herausbildung grammatischer Formen aus lexikalischen Einheiten oder pragmatisch motivierten Strukturen im Zweitsprachenerwerb in Beziehung setzen zur Entstehung dieser Formen in der Sprachgeschichte, mit anderen Worten: Folgen die Grammatikalisierungswege in der Ontogenese des Zweitsprachenerwerbs und in der Phylogenese denselben Gesetzmäßigkeiten?

Nr. 130 (fd 00-01) PE-629
Wegener, Heide; Krause, Wolf-Dieter; Sändig, Ute:
Evaluation of Communicative Competence in European Language Learning Encompassing New Testing Technologies (ECCELLENTT).
Beginn: 1997.09; Abschluss: 2000.08
Geplante Veröffentlichung: Aufsatz, Unterrichtsmaterial
Adresse: Universität Potsdam, Institut für Germanistik, DaZ/DaF, Postfach 601553, 14415 Potsdam
e-mail: wegener@rz.uni-potsdam.de

Literaturangaben: Krause, W.-D. (i.Dr.), "Zur Bewertung sprachlich-kommunikativer Leistungen im Fremdsprachenunterricht (unter besonderer Berücksichtigung von ECCELLENTT)", in: *Studienkolleg.*

Schlagwörter: Europäische Union; Fremdsprachenunterricht; Kommunikative Kompetenz; Lehrerausbildung; Lehrerfortbildung; Lehrmaterialentwicklung; Lehrplanentwurf; Operationalisierung; Sprachliche Fertigkeit; Testauswertung; Testentwicklung; Testkriterium

Kurzbeschreibung: Dieses Projekt ist ein Lingua-A-Projekt im Rahmen des SOKRATES-Programms, an dem sechs europäische Universitäten bzw. Sprachinstitute beteiligt sind: VSKO Brüssel (federführend), Universität Hull (GB), Universität Lissabon (P), Universität Potsdam (D), CUEF Universität Grenoble (F), Opetusulan koulutuskeskus Heinola (SF). Das Ziel ist die Entwicklung von Materialien und Kursen für die berufliche Qualifizierung von Fremdsprachenlehrern. Als Schwerpunkt ist dabei die Bewertung sprachlich-kommunikativer Leistungen im FU gewählt worden. Durch das Projekt soll den Lehrkräften in Form von Lehrmaterialien und Fortbildungskursen ein Zugriff auf und Erfahrungen mit verlässlichen, validen und anwendbaren Testmethoden ermöglicht werden, um damit ein wesentliches Hindernis für eine umfassende Anwendung eines stärker kommunikativen Herangehens im FU aus dem Weg zu räumen. Um diese Lehrmaterialien zu erstellen und Kurse auf ein sicheres Fundament zu stellen, werden umfangreiche theoretische Vorarbeiten durchgeführt, die in einem Syllabus zusammengeführt werden, der enthält: a) einen theoretisch-begrifflichen Gesamtrahmen (conceptual frame), ein Instrumentarium zur Textbewertung, ein Instrumentarium zur Konstruktion von Tests, eine Liste von Aufgabentypen, Testbeispielen, Texttypen, Operationen beim Testen, die Bewertung von Tests.

Nr. 131 (fd 00-01) PE-450
Wendt, Michael:
Strategien des fremdsprachlichen Handelns - Lerntheoretische Studien zur begrifflichen Systematik.
Beginn: 1988; Abschluss: 2001.04
Geplante Veröffentlichung: Monographie
Adresse: Universität Bremen, Fachbereich 10 - Romanistik, Postfach 33 04 40, 28334 Bremen
e-mail: michael.wendt@compuserve.com

Literaturangaben: Wendt, M. (1993), *Strategien des fremdsprachlichen Handelns. Lerntheoretische Studien zur begrifflichen Systematik. Bd. 1: Die drei Dimensionen der Lernersprache,* Tübingen: Narr.

Schlagwörter: Didaktik; Lernersprache; Lernstrategie; Lerntheorie; Sprachhandlung; Terminologie

Kurzbeschreibung: Ziel des Projekts ist die Erarbeitung der Grundlagen einer systematischen Terminologie, die den oft beklagten Mangel an Vergleichbarkeit der Forschungsergebnisse zum Fremdsprachenlernen beheben helfen soll. Auf dem Hintergrund eines erweiterten Lernersprachenmodells (kognitive, affektive, physische Dimension) werden

Strategien fremdsprachlichen Handelns in verschiedenen Konkretisierungsgraden sowie Operationen und Komponenten beschrieben.

Nr. 132 (fd 00-01) PE-506
Wendt, Michael:
Konstruktivistische Fremdsprachendidaktik (Kofred).
Beginn: 1992.03; Abschluss: 2000.06
Geplante Veröffentlichung: Tagungsband
Adresse: Universität Bremen, Fachbereich 10 - Romanistik, Postfach 33 04 40, 28334 Bremen
e-mail: michael.wendt@compuserve.com

Literaturangaben: Wendt, M. (1993), "Fremdsprache und Fremdheit zu den Aufgaben des Fremdsprachenunterrichts aus der Sicht einer konstruktivistisch orientierten Fremdheitswissenschaft", *Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch,* 27 /1993/ 10, S. 46-47. Wendt, M. (1996), *Konstruktivistische Fremdsprachendidaktik. Lerner- und Handlungsorientierter Fremdsprachenunterricht aus neuer Sicht,* Tübingen: Narr, Gießener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik. Wendt, M., Hrsg. (1998), "Konstruktiv lernen und lehren" (Themenheft), *Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch,* 32 /1998/ 2.

Schlagwörter: Denkprozess; Didaktik; Erziehungswissenschaft; Fremdsprachenunterricht; Handlungsbezogenes Lernen; Konstruktivismus; Kreativität; Lernersprache; Lernstrategie; Psycholinguistik; Semantik; Sprachlehrforschung; Sprachmodell; Textbearbeitung; Verstehen; Wahrnehmung

Kurzbeschreibung: Die Einleitung bietet eine leicht verständliche Einführung in die Grundlagen der radikal-konstruktivistischen Erkenntnistheorie. Die fünf nachfolgend zusammengestellten Vorträge unterziehen zahlreiche als zentral geltende Prinzipien des Fremdsprachenunterrichts einer eingehenden Revision. Während der erste Vortrag die Entwicklung der Kreativität in einen Begründungszusammenhang mit der prinzipiellen Konstruktivität des Gehirns bringt, gewinnen die beiden folgenden Vorträge aus einer konstruktivistisch definierten 'Intertextualität' und zahlreichen Textbeispielen neue Impulse für die Textdidaktik. Der vierte Vortrag zeigt die Besonderheiten des radikalen Konstruktivismus gegenüber anderen konstruktivistischen Ansätzen auf und geht aus dieser Sicht auf alle zentralen Bereiche des Fremdsprachenunterrichts ein. Im letzten Vortrag werden Strategien des fremdsprachlichen Handelns aus dem konstruktivistisch beschriebenen Lernersprachenmodell abgeleitet.

Nr. 133 (fd 00-01) PE-507
Wendt, Michael:
Analyse fremdsprachlicher Übungen und Aufgaben auf der Grundlage des Strategieebenenmodells (AFÜS).
Beginn: 1993.9; Abschluss: 1999.06
Geplante Veröffentlichung: Aufsätze
Adresse: Universität Bremen, Fachbereich 10 - Romanistik, Postfach 33 04 40, 28334 Bremen
e-mail: michael.wendt@compuserve.com

Literaturangaben: Wendt, M. (1996), "Strategien sprachlichen Handelns im Portugiesischunterricht", in T. Rist (Hrsg.), *Sprachen und Kulturen, Festschrift H. Rück,* Landau: Knecht, 247-264. Wendt, M. (1997), "Strategien und Strategieebenen am Beispiel von Lernaktivitäten im Spanischunterricht", in U. Rampillon / G. Zimmermann (Hrsg.), *Strategien und Techniken beim Erwerb fremder Sprachen,* Ismaning: Hueber, 77-94. Wendt, M. (1995), "Strategieebenen und Übungen im Italienischunterricht", in: K. Sornig, et al. (Hrsg.), *Linguistics with a Human Face. Festschrift für N. Dension zum 70. Geburtstag,* Graz: Institut für Sprachwissenschaft, 429-439, Grazer Linguistische Monographien.10. Wendt, M. (1996), "Strategien des fremdsprachlichen Handelns aus radikal-

konstruktivistischer und handlungstheoretischer Sicht", in: M. Wendt (Hrsg.), *Konstruktivistische Fremdsprachendidaktik*, Tübingen: Narr, 85-99. Wendt, M. (1998), "Zur Analyse von Übungen und Aufgaben für den Französischunterricht", *Französisch heute*, 29 /1998/ 4, 420-434.

Schlagwörter: Analyse; Denkprozess; Französisch FU; Handlungsbezogenes Lernen; Italienisch FU; Lernersprache; Lernprozeß; Lernstrategie; Lernverhalten; Portugiesisch FU; Prozessorientierung; Spanisch FU; Sprachmodell; Übung

Kurzbeschreibung: Die Einbeschreibung des Strategiekonzepts in ein erweitertes Lernersprachenmodell legt es nahe, die Erforschung von Lernerstrategien nicht auf Fälle einzuschränken, die sich den Lernenden als problematisch darstellen, und den Strategiebegriff insgesamt mit einem handlungstheoretischen Ansatz zu verbinden. Diese Sichtweise ermöglicht eine Rückbeziehung des Lernersprachenmodells auf das Fertigkeitsmodell, dem seinerseits Strategieebenen (nach B.S. Bloom u.a.) einbeschrieben werden können. Das hiermit gewonnene, auf den kognitiven Universalien "Wissen" und "Transfer" beruhende taxonomische Strategieebenenmodell eignet sich zur Typologisierung von Lernaktivitäten und Lernprozessen im Fremdsprachenunterricht. Eine solche Typologisierung bildet die Grundlage für die empirische Ermittlung der tatsächlich von den Lernenden angewandten Strategien fremdsprachlichen Handelns.

Nr. 134 (fd 00-01) PE-594
Wendt, Michael; Holtzer, Gisèle; Kashema, Masegeta; Souchon, Marc:
Terminologie historique et comparative pour la recherche en didactique des langues étrangères / Terminologische Studien zur Fremdsprachenlernforschung.
Beginn: 1998.07; Abschluss: 2001.04
Geplante Veröffentlichung: 2 Tagungsbände, Datenbank
Adresse: Université de Franche-Comté, UFR Lettres, 30 Rue Mégevand, F-25030 Besançon (Frankreich) Universität Bremen, Fachbereich 10 - Romanistik, Postfach 33 04 40, 28334 Bremen
e-mail: michael.wendt@compuserve.com

Literaturangaben: Wendt, M. (1993), *Strategien des Fremdsprachlichen Handelns. Lerntheoretische Studien zur begrifflichen Systematik*, Band 1, Tübingen: Narr, 16-147.

Schlagwörter: Deutsch; Englisch; Fachsprache; Französisch; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Kultur; Landeskunde; Lernstrategie; Sprachbewusstsein; Terminologie; Zweitsprachenerwerbsforschung

Kurzbeschreibung: Historische und vergleichende Aufarbeitung der Terminologie zu den Forschungsbereichen Lern-/Lernerstrategien, Lerntechniken, Sprachbewusstsein und interkulturelles Lernen durch Überprüfung möglichst vieler vorliegender Definitionen (deutsch, englisch, französisch) auf begriffskonstitutive Merkmale unter Berücksichtigung der jeweiligen Kontexte und Herleitungen. Im Verlauf der Arbeiten soll eine allgemein zugängliche Datenbank entstehen.

Nr. 135 (fd 00-01) PE-662
Wenzel, Friedrich; Voloshinova, Tatjana; Zherebcova, Zhanna:
Kontrastive visuelle Grammatik des Russischen und Deutschen.
Beginn: 1999.11; Abschluss: 2001.02
Geplante Veröffentlichung: Aufsatz, Diplomarbeit, Dissertation, Monographie, Unterrichtsmaterial
Adresse: Universität Hannover, Fachgebiet Naturwissenschaftliches und Technisches Russisch, Königsworther Platz 1, Geb. 1501 A, 4. OG, 30167 Hannover
e-mail: Friedrich Wenzel <ntr@mbox.ntr.uni-hannover.de>

Literaturangaben: Wenzel, F. / Bahn, T. / Regier, L. / Winschel, L. (1998), "Visualisierung russischer fachsprachlicher Grammatik in einem interaktiven multimedialen System", in: G. Heyer, / C. Wolff, (Hrsg.), *Linguistik und neue Medien,* Wiesbaden: Deutscher Universitäts-Verlag GmbH.

Schlagwörter: Deutsch; Interaktion; Kontrastive Grammatik; Multimedia; Russisch; Visuelles Unterrichtsmittel

Kurzbeschreibung: In den vergangenen Jahren wurde ein funktionsfähiges interaktives multimediales System zur Visualisierung der russischen Grammatik entwickelt. Alle Maßnahmen zur Anwendung dieses Systems auf das Deutsche liefern sowohl die strukturell übereinstimmenden wie auch die kontrastierenden Eigenschaften des Russischen und Deutschen. Letztere sollen kontrastiv visualisiert werden.

Nr. 136 (fd 00-01) PE-641
Werlen, Iwar; Fuchs, Gabriela:
Ecole bilingue Brig-Glis: Zweisprachiger Unterricht Deutsch-Französisch.
Beginn: 1995; Abschluss: 12.2000
Adresse: Universität Bern, Institut für Sprachwissenschaft, Universitäres Forschungszentrum für Mehrsprachigkeit, Länggass-Str. 49, CH-3000 Bern (Schweiz)
e-mail: ufmcurp@isw.unibe.ch Fax: +41/31/6313603

Literaturangaben: Fuchs, G. (1999), "Zweisprachiger Unterricht im Kanton Wallis. Wissenschaftliche Begleitung von Schulprojekten", *Infos und Akzente, Zeitschrift des Pestalozzianums Zürich,* 1 /1999/, 5-8. Fuchs, G. / Werlen, I. (1996): *Zweisprachige Schule Brig-Glis. Projektverlauf Schuljahr 1995/96.* Bericht an den Schulpräsidenten zuhanden des Gemeinderates der Stadtgemeinde Brig-Glis/Bern: Universitäres Forschungszentrum für Mehrsprachigkeit. Fuchs, G. / Werlen, I. (1997): *Zweisprachige Schule Brig-Glis. Zwischenbericht nach zwei Jahren teilimmersivem Unterricht, Schuljahr 1995/96 und 1996/97.* Bericht an den Schulpräsidenten zuhanden des Gemeinderates der Stadtgemeinde Brig-Glis. Brig-Glis/Bern: Universitäres Forschungszentrum für Mehrsprachigkeit.

Schlagwörter: Bilinguale Schule; Bilingualer Unterricht; Einstellung; Empirische Forschung; Französisch,Deutsch; Französisch FU; Grundschule; Schulversuch; Schweiz; Zweitsprachenerwerbsforschung

Kurzbeschreibung: Mandat: Begleitung eines Schulversuchs mit zweisprachigem Unterricht auf Mandat der Schulgemeinde. Modell: deutschsprachige Schülerschaft, ab 4. Schuljahr der Grundschule wird Französisch als L2 eingeführt (2 Lek. pro Woche), ab 5. Schuljahr wird die Hälfte des Unterrichts von einer französischsprachigen Lehrperson auf Französisch erteilt (Sachunterricht in L2). Dauer des zweisprachigen Unterrichts: mindestens 4 Jahre. Fragestellung: v. a. Erwerb der L2 sowie Einstellungen zur L2. Untersuchungsart: Sprachtests, schriftliche und mündliche Befragungen, Unterrichtsbeobachtungen. Adressaten: politische Behörden auf Gemeinde- und Kantonsebene.

Nr. 137 (fd 00-01)
Werlen, Iwar; Fuchs, Gabriela:
Ecole bilingue Brig-Glis: Zweisprachiger Unterricht Deutsch-Französisch ab dem 5. Jahr der Grundschule.
Beginn: 1996; Abschluss: 2000.12
Geplante Veröffentlichung: Projektberichte

Schlagwörter: Bilingualer Unterricht; Einstellung; Empirische Forschung; Französisch FU; Grundschule; Schulversuch; Schweiz; Unterrichtsforschung; Zweitsprachenerwerbsforschung

Nr. 138 (fd 00-01) PE-581
Westphal, Juliane:
Pädagogische Grammatik für Konditionalsätze des Englischen.
Beginn: 1996.04; Abschluss: Mitte/Ende 2000
Geplante Veröffentlichung: Dissertation
Adresse: Freie Universität Berlin, Zentralinstitut für Fachdidaktiken, Abteilung Sprach- und Literaturdidaktik, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlin
e-mail: westphal@engdidakt.fu-berlin.de; juliane.westphal@t-online.de

Schlagwörter: Allgemeinbildende Schule; Deutsch MU; Englisch FU; Grammatik; Grammatikunterricht; Komponentenanalyse; Konditionalsatz; Korpus; Lehrprogramm; Lerngrammatik; Sekundarstufe I

Kurzbeschreibung: Es handelt sich bei der Dissertation um die Erstellung einer pädagogischen Grammatik für Konditionalsätze des Englischen für den Englischunterricht der Sekundarstufe I. Grundlage bildet dabei die Dissertation von Ingrid Haase "Konditionalsätze im authentischen Sprachgebrauch und im Englischunterricht. Eine empirische Untersuchung". Die Ergebnisse dieser Arbeit werden anhand von neuerem authentischem Sprachmaterial verifiziert und den Ansprüchen des Englischunterrichts unter Berücksichtigung von Schulart und Klassenstufe angepasst. Die pädagogische Grammatik enthält in einem besonderen, praxisbezogenen Teil Regeln und Übungsvorschläge sowie Informationen für Lehrkräfte, die für die praktische Anwendung im Unterricht konzipiert sind.

Nr. 139 (fd 00-01) PE-538
Wode, Henning; Burmeister, Petra; Cohrs, Inger; Daniel, Angelika; Krohn, Gerd; Walter, Katrin:
Kieler Untersuchungen zu deutsch-englisch bilingualem Unterricht in Schleswig-Holstein.
Beginn: 1991.8; Abschluss: offen
Geplante Veröffentlichung: Aufsätze, Dissertation, Habilitationsschrift, Monographie, Seminararbeiten
Adresse: Christian-Albrechts-Universität zu Kiel, Englisches Seminar, Olshausenstraße 40, 24098 Kiel
e-mail: pburmeister@anglistik.uni-kiel.de

Literaturangaben: Wode, H. (1994), *Bilinguale Unterrichtserprobung in Schleswig-Holstein: Bericht zur Entwicklung eines kommunikativen Tests für die Überprüfung des Englischen bei Schülern der 7. Jahrgangsstufe*, 2 Bände, Kiel: L&F. Wode, H., et al. (1996), "Die Erprobung von deutsch-englisch bilingualem Unterricht in Schleswig-Holstein: Ein erster Zwischenbericht", *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung (ZFF)*, 7 /1996/ 1, 15-42. Wode, H. / Burmeister, P. (1998), "Zur Entwicklung und Anwendung von Testverfahren zur Überprüfung der Englischkenntnisse von Schülern im bilingualen Unterricht: Ergebnisse aus fünf Jahren Forschung", in: G. Hermann-Brennecke / W. Geisler (Hrsg.), *Zur Theorie der Praxis & Praxis der Theorie des Fremdsprachenerwerbs*, Münster: LIT Verlag, 101-116.

Schlagwörter: Bilingualer Unterricht; D-Schleswig-Holstein; Effizienz; Englisch; Englisch FU; Evaluation; Psycholinguistik; Sachunterricht; Sprachkompetenz; Unterrichtsforschung

Kurzbeschreibung: Untersuchungen zur Leistungsfähigkeit deutsch-englisch bilingualen Unterrichts in Schleswig-Holstein. Entwicklung und Anwendung von Testverfahren zur Überprüfung der Englischkenntnisse von Schülern in bilingualen Zweigen. Forschungsschwerpunkt ist ein Vergleich der schleswig-holsteinischen Erprobungsvarianten (mit bzw. ohne verstärkten Englischunterricht im Vorlauf, mit einem bzw. zwei bilingual unterrichteten Sachfächern. Angewendet werden psycholinguistische Untersuchungen an-

hand experimentell erhobener Daten (Querschnitt- und Längsschnitterhebungen). Praxisbezug: Konzeption bilingualer Unterrichtsverfahren. Lehreraus- und -fortbildung.

Nr. 140 (fd 00-01) PE-568
Wode, Henning; Berger, Claudia; Cohrs, Inger; Leibing, Kristine; Westphal, Katrin:
Untersuchungen zu bilingualen Kindergärten.
Beginn: 1995.03; Abschluss: offen
Geplante Veröffentlichung: Aufsatz, Magisterarbeit, Staatsexamensarbeit
Adresse: Christian-Albrechts-Universität zu Kiel, Englisches Seminar, Olshausenstraße 40, 24098 Kiel
e-mail: schult@anglistik.uni-kiel.de

Literaturangaben: Wode, H. (1995), *Lernen in der Fremdsprache: Grundzüge von Immersion und bilingualem Unterricht,* Ismaning: Hueber. Wode, H. (1996), *Bilinguale Kindergärten und Vorschulklassen: Struktur, Funktionsweise, Leistungsfähigkeit, psycholinguistische Grundlagen.* Mimeo. Englisches Seminar der Christian-Albrecht-Universität zu Kiel. Wode, H. (1997), "Bilinguale Kindergärten: Wieso? Weshalb? Warum?", *Kindertageseinrichtungen Aktuell,* 10, 203-207.

Schlagwörter: Bilinguale Schule; Frühbeginn; Kindergarten; Lexikon; Methode; Morphologie; Phonologie; Produktive Fertigkeit; Rezeptive Fertigkeit; Syntax; Test; Testentwicklung; Übergangsproblematik; Zweitsprachenerwerb

Kurzbeschreibung: Untersuchungen zur Struktur und Funktionsweise bilingualer Kindergärten: Personengebundene Einführung der zusätzlichen Sprache als Teil der normalen Sozialisation in der Gruppe. Entwicklung und Anwendung von Testverfahren zur Evaluierung der Sprachkenntnisse: Dokumentation der Lernfortschritte durch Quer- und Längsschnittuntersuchungen. Entwicklung von Modellen für die kontinuierliche Weiterförderung der Sprachen in der Grundschule.

Nr. 141 (fd 00-01) PE-539
Wode, Henning; Pries, Bertram; Klees, Kai; Schaller, Katrin; Schnell, Torsten:
Kieler Projekt zum Spracherwerb: L2-Wiedererwerb.
Beginn: 1995.4; Abschluss: 2000.4
Geplante Veröffentlichung: Aufsatz, Dissertation, Magisterarbeit
Adresse: Christian-Albrechts-Universität zu Kiel, Englisches Seminar, Olshausenstraße 40, 24098 Kiel
e-mail: schult@anglistik.uni-kiel.de

Literaturangaben: Wode, H. (1996), *The Reacquisition of Languages: Some Issues,* Kiel: English Department and Center for Bilingualism and Language Contact, Kiel: University. Wode, H. (1997), "Neue Aufgabenfelder für die Zweitsprachenerwerbsforschung", in: S. Bucher (Hrsg.), *Fehler und Lernerstrategien - Studien am Beispiel Deutsch als Fremdsprache in Korea,* Frankfurt/M.: Lang.

Schlagwörter: Aspekt; Bilingualismus; Deutsch; Englisch; Fremdsprachenunterricht; Flexion; Lexikon; Spracherwerbsforschung; Syntax; Tempus; Zweitsprachenerwerbsforschung

Kurzbeschreibung: Das Kieler Projekt zum Spracherwerb hat eine universelle, d.h. alle Formen des Spracherwerbs umfassende Theorie, zum Ziel. Aus diesem Grund werden Daten zu verschiedenen Erwerbstypen untersucht. Nach Abschluss umfangreicher Untersuchungen zum L2-Erwerb liegt der Schwerpunkt der Forschung derzeit auf dem L2-Wiedererwerb des Englischen durch deutsche Kinder. Die zentralen Fragen sind folgende: a) Ist Wiedererwerb das Wiedererwecken latent noch vorhandenen Wissens oder erneutes Lernen? b) Welche Aspekte einer Sprache können vergessen werden, welche

205

nicht? c) Wie schnell können einmal gelernte Sprachen wiederentdeckt bzw. wiedererlernt werden?

Nr. 142 (fd 00-01) PE-590
Wolff, Dieter; Lamsfuss-Schenk, Stefanie; Mankel, Mirco; Claudière, Meike: Bilingual Integration of Language and Disciplines - European Teacher Training Programme (BILD-ETTP).
Beginn: 1997.08; Abschluss: 2000.08
Geplante Veröffentlichung: CD-Rom
Adresse: Universität Wuppertal, Fachbereich 4 Anglistik, Gausstr. 20, 42097 Wuppertal
e-mail: wolff2@uni-wuppertal.de

Schlagwörter: Autonomes Lernen; Bilinguale Schule; Bilingualer Unterricht; Bilingualismus; Deutsch FU; Englisch FU; Europa; Europäische Schule; Französisch FU; Lehrerausbildung; Lehrmaterialentwicklung; Lernstrategie; Sachunterricht

Kurzbeschreibung: Ziel des Projekts ist die Förderung der Lehrerausbildung für bilingualen Sachfachunterricht. Dabei geht es um die Entwicklung von evaluiertem Unterrichtsmaterial, geeigneter Lern- und Arbeitstechniken sowie Maßnahmen zur Förderung der Lernerautonomie im bilingualen Sachfachunterricht, Englisch/Französisch bzw. Deutsch als 2. Fremdsprache. Die Projektpartner sind: 1. University of Notthingham (GB) School of Education; 2. Institut Universitaire pour la Formation des Maitres (IUFM), Strasbourg (F); 3. Universität Wuppertal, Zusatzstudium Bilingualer Sachfachunterricht

Nr. 143 (fd 00-01) PE-630
Würffel, Nicola:
Konzeption und Evaluation eines internet-gestützten Selbstlernkurses zum Erwerb einer Fremdsprachenlesekompetenz für amerikanische Deutschlernende.
Beginn: 1998.09; Abschluss: Ende 2000
Geplante Veröffentlichung: Aufsatz, Dissertation
Adresse: Justus-Liebig-Universität Giessen, Fachbereich Germanistik, Otto-Behagel-Str. 10, 35395 Giessen
e-mail: nicola.c.wuerffel@germanistik.uni-giessen.de

Schlagwörter: Anfangsunterricht; Autonomes Lernen; Computergestütztes Lernen; Einstellung; Empirische Forschung; Evaluation; Fernunterricht; Individualisierung; Lehrmaterialentwicklung; Lernerorientierung; Lernprozeß; Lernstrategie; Lesekurs; Leseverstehen; Motivation

Kurzbeschreibung: Das Forschungsvorhaben beschäftigt sich mit der Erstellung und Evaluation eines internet-gestützten Selbstlernkurses zum Erwerb einer Fremdsprachenlesekompetenz für amerikanische Deutschlernende (AnfängerInnen). Der Kurs "Reading Comprehension in German" bildet den ersten Baustein des Projektes "German on the Web", das zur Zeit am Deutsch-Department der California State University, Long Beach (CSULB), USA - mit Unterstützung der deutschen Regierung - durchgeführt wird. Ziel der Konzipierung des Lesekurses ist es, didaktische Konzepte aus der fremdsprachlichen Leseforschung und die Möglichkeiten der "Neuen Medien" sinnvoll zu verbinden. Die Evaluation des Kurses erfolgt in Zusammenarbeit mit dem "Center for Usability in Design and Assessment" an der CSULB und dient zwei Zwecken: Zum einen soll die Effektivität des spezifischen Kurses (sowohl auf der technischen als auch auf der methodologischen Ebene) verbessert werden. Zum anderen sollen Erkenntnisse darüber gewonnen werden, wie Lernende in der neuen "Lernumgebung" (unter Berücksichtigung der besonderen Lehr- und Lernform des Selbstlernkurses) lernen, was für Schwierigkeiten auftreten, welche Vorteile der Einsatz der Neuen Medien (besonders hinsichtlich einer Unterstützung der Autonomie der Lernenden?) bietet etc. Mit dem Versuch, Einblick in den Prozess des Sprachenlernens in einem internet-gestützten Selbstlernkurs im spezi-

006

ellen und mit den Neuen Medien im allgemeinen zu erhalten (wobei qualitative und quantitative Evaluationsansätze kombiniert werden), reagiert das Forschungsvorhaben auf die unbefriedigende Forschungslage in diesem Bereich.

Nr. 144 (fd 00-01) PE-601
Zimmermann, Günther; Wehrmann, Annika:
Grammatikinstruktion - vom Lerner her!.
Beginn: 1990; Abschluss: 1999.09
Geplante Veröffentlichung: Monographie
Adresse: Technische Universität Braunschweig, Didaktik der französischen Sprache, Bültenweg 74, 38106 Braunschweig
e-mail: ProfZimmermann@t-online.de

Literaturangaben: Zimmermann, G. (1991), "Strategien und Strategiendefizite beim Lernen mit Instruktionstexten", *Fremdsprachen lehren und lernen,* /1991/ 20, 195-210. Zimmermann, G. (1996), "Die Elaborationsstrategien guter und schlechter Textverarbeiter", *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung,* 1 /1996/ 7, 43-59. Zimmermann, G. / Plessner, H. (1998), "Zum Zusammenhang von Lernstrategien, Wissensrepräsentationen und Leistungen beim Lernen mit Instruktionstexten im Fremdsprachenunterricht", *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung,* 2 /1998/ 9, 265-290.

Schlagwörter: Bewusstmachung; Einstellung; Englisch FU; Französisch FU; Grammatik; Grammatisches Beiheft; Lernen; Lerngrammatik; Lernstrategie; Metasprache; Motivation; Regel; Sekundarstufe I; Selbsteinschätzung; Unterrichtsforschung; Verstehen

Kurzbeschreibung: Gegenstand der Untersuchung ist das Lernen mit Instruktionstexten (grammatischer Beihefte) aus dem Englisch- und Französischunterricht. Versuchspersonen sind Schüler der 8. Klasse des Gymnasiums und der Realschule. Ziele sind die Analyse der Verstehensleistungen der Lernenden, die von ihnen verwendeten Lernstrategien und andere Persönlichkeitsvariablen wie Einstellungen, Motivation und Emotion. Meßinstrumente sind überwiegend das (gleichzeitige) laute Denken, aber auch ein Lernerfolgstest, das Kieler Lernstrategien-Inventar und das "concept mapping", ein Instrument der qualitativen Wissensdiagnose.

Nr. 145 (fd 00-01) PE-536
Zimmermann, Hansmartin:
Erzählstrategien fremdsprachiger Ausländerkinder in der Zielsprache Hochdeutsch.
Beginn: 1992.4; Abschluss: 1999.06
Geplante Veröffentlichung: Aufsatz, Dissertation, Monographie
Adresse: Universität Bern, Institut für Sprachwissenschaft, Länggass-Str. 49, CH-3000 Bern 9 (Schweiz)
e-mail: Zimmerma@isw.unibe.ch

Literaturangaben: Zimmermann, H. (1994), "Sprachverstehen bei Ausländerkindern. Zur Interpretation von Negationen", in: J. Hollenweger / H. Schneider (Hrsg.), *Sprachverstehen beim Kind. Beiträge zu Grundlagen, Diagnose und Therapie,* Luzern: Edition SZH/SPC. Zimmermann, H. (1996), "Erzählen auf Hochdeutsch. Narrative Strategien bei fremdsprachigen Kindern", in: J. Hollenweger / H. Schneider (Hrsg.), *Mehrsprachigkeit und Fremdsprachigkeit in der Schweiz. Beiträge zu Grundlagen, Diagnose und Therapie,* Luzern: Edition SZH/SPC. Werlen, I. / H. Zimmermann (1996), "La formulation de problèmes de compétence dans une langue (quasi) étrangère à partir de récits d'histoires. Approche comparative entre élèves suisses alémaniques et étrangers", *AILE* /1996/ 7. Späni, M. / Zimmermann, H. (1997), Die Nutzung von sprachlichem Wissen im Fremdsprachenunterricht, *Interdialogos* /1997/ 2.

Schlagwörter: Ausländerkind; Bildgeschichte; Deutsch als Zweitsprache; Diskursanalyse; Erzählen; Interimssprache; Lernstrategie; Mittelstufe; Spracherwerbsforschung

Kurzbeschreibung: Das Projekt untersucht die Strategien des Erzählens bei fremdsprachigen Ausländerkindern, die in der Stadt Bern die sogenannten Klassen für Fremdsprachige (=Förderklassen) besuchen, in denen das Hauptgewicht des Unterrichts auf dem Erwerb des Hochdeutschen und der späteren Eingliederung in die Regelklassen liegt. Drei Typen von Erzählungen werden bei rund 20 Schülern vergleichend untersucht: 1. Erzählen von Bildergeschichten; 2. Weitererzählen einer vorgelesenen Geschichte; 3. Biographisches Erzählen. Die meisten Schüler sind der Volksschul-Mittelstufe zuzurechnen (6.-8. Schuljahr). Die Schüler haben fast ausnahmslos keine Vorkenntnisse des Deutschen. Methode: Audio-Aufnahme; Diskursanalyse; Interlanguage-Analyse. Zentrale Fragestellung: Zusammenhang zwischen dem vorläufigen Fehlen der zielsprachlichen Werte (im Bereich der Grammatik und des Lexikons) und der Wahl kompensatorischer Strategien in den Narrationen der Schüler.

Nr. 146 (fd 00-01) PE-511
Zimmermann, Rüdiger; Ludwig, Heidrun; Plag, Ingo:
Fachqualifikation Englisch (Erarbeitung und Erprobung von Lehrmaterialien für fachspezifische Englischkurse).
Beginn: 1992; Abschluss: offen
Geplante Veröffentlichung: Aufsatz, Dissertation, Unterrichtsmaterial
Adresse: Philipps-Universität Marburg, Fb. 10: Institut für Anglistik und Amerikanistik, Wilhelm-Röpke-Str. 6, 35032 Marburg
e-mail: zimmerma@mailer.uni-marburg.de

Literaturangaben: Ludwig, H. (1999), *Methoden und Ziele der Fachtextlinguistik. Eine Bestandsaufnahme am Beispiel englischsprachiger naturwissenschaftlicher Abstracts,* Marburg: Tectum. Plag, I. (1996), "Individuelle Schreibstrategien beim Verfassen von mutter- und fremdsprachlichen Texten (Deutsch und Englisch)", in: W. Börner / K. Vogel (Hrsg.), *Texte im Fremdsprachenerwerb: Verstehen und Produzieren,* Tübingen: Narr, 237-252. Zimmermann, R. (1996), "Asking for belated admission: Produktion und (Selbst-) Evaluation beim Schreiben in der Fremdsprache Englisch", in: W. Börner / K. Vogel (Hrsg.), *Texte im Fremdsprachenerwerb: Verstehen und Produzieren,* Tübingen: Narr, 211-235.

Schlagwörter: Anglistik; Auslandsaufenthalt; Fachsprache; Hochschule; Naturwissenschaft; Rechtswissenschaft; Sachtext; Schreiben; Sprachkurs; Testentwicklung; Wirtschaftswissenschaft; Wissenschaftssprache; Zertifikat; Zweitsprachenerwerbsforschung

Kurzbeschreibung: Ziel ist die Erarbeitung inhaltlicher und organisatorischer Konzepte für fachspezifische Englisch-Übungen und Intensivkurse, die den spezifischen Marburger Bedürfnissen im Hinblick auf Ausbildungsprofile und internationale Austauschprogramme gerecht werden. Es geht somit nicht primär um berufsbezogene Fachsprachenkenntnisse und -fertigkeiten, sondern besonders um Studierfähigkeit in englischsprachigen Ländern und im Hinblick auf englischsprachige Fachliteratur u.ä. Schwerpunkte bilden z.Z. die Bereiche Englisch für Studierende der Naturwissenschaften, der Rechtswissenschaften und der Wirtschaftswissenschaften. Die Entwicklung eines Universitätszertifikats ist in Aussicht genommen. In theoretischer Hinsicht stehen z.Z. im Vordergrund das Konzept für Naturwissenschaften im allgemeinen (H. Ludwig) und die Entwicklung von (wissenschaftlicher) Schreibfähigkeit.

Nr. 147 (fd 00-01) PE-657
Zimmermann, Rüdiger; Plag, Ingo; Uffmann, Christian; Lappe, Sabine:
Interlanguage Word Order.
Beginn: 1996; Abschluss: 2001

Adresse: Philipps-Universität Marburg, Fb. 10: Institut für Anglistik und Amerikanistik, Wilhelm-Röpke-Str. 6, 35032 Marburg
e-mail: zimmerma@mailer.uni-marburg.de

Literaturangaben: Plag, I. / Zimmermann, R. (1998), "Wortstellungsprobleme in der Lernersprache Englisch. Frontierung und Inversion", in: W. Börner / K. Vogel (Hrsg.), *Kontrast und Äquivalenz in Sprachvergleich und Übersetzung,* Tübingen: Narr, 208-232. Zimmermann, R. (i.V.), "(Pseudo-)Spaltsätze: Norm und Lernersprache", in: H. Düwell / C. Gnutzmann / F. G. Königs (Hrsg.), *Dimensionen der didaktischen Grammatik,* (Festschrift für Günther Zimmermann zum 65. Geburtstag), Bochum: AKS Verlag.

Schlagwörter: Englisch,Deutsch; Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Hochschule; Interimssprache; Unterrichtsforschung; Wortstellung; Zweitsprachenerwerbsforschung

Kurzbeschreibung: Ziel ist die Ermittlung der Kompetenz fortgeschrittener deutscher LernerInnen des Englischen im Bereich markierte Wortstellung (insbesondere Inversion, Fronting, *it-* und *wh-Spaltsätze),* um Aufschlüsse für gezielten korrektiven Unterricht zu gewinnen. Auf der Basis vorliegender formaler und diskurspragmatischer Beschreibungen werden detaillierte kontrastive Analysen vorgenommen und aus dem möglichen Zusammenwirken mit Markiertheitseffekten Hypothesen über lernersprachliche Kompetenz abgeleitet. Diese werden getestet durch Akzeptabilitätsurteile, Zuordnung von fehlerhaften Strukturen zu vorgegebenen Gründen, Korrekturtests und Übersetzungsdaten. Die Auswertung erfolgt mit SPSS. InformantInnen sind Englischstudierende im Grundstudium bis zur Examensphase.

Nr. 148 (fd 00-01) PE-610
Zydatiß, Wolfgang:
Bilingualer Unterricht in der Grundschule: Entwicklung eines Spracherwerbskonzepts für reziproke Immersionsprogramme.
Beginn: 1997.05; Abschluss: abgeschlossen
Geplante Veröffentlichung: Monographie
Adresse: Freie Universität Berlin, Didaktik der englischen Sprache und Literatur, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlin
e-mail: WBKZydatiss@t-online.de

Literaturangaben: Zydatiß, W. (1998), "Konturen eines Spracherwerbskonzeptes für die Staatliche Europa-Schule Berlin (SESB)", in: M. Göhlich (Hrsg.), *Europaschule - Das Berliner Modell,* Neuwied: Luchterhand, 66-76. Zydatiß, W. (1999, i.V.), *Bilingualer Unterricht in der Grundschule. Entwurf eines Spracherwerbskonzeptes für zweisprachige Immersionsprogramme,* München: Hueber.

Schlagwörter: Berlin; Bilingualer Unterricht; Bilingualismus; Didaktik; Europäische Schule; Evaluation; Grundschule; Immersion; Lehrplanentwurf; Methodik; Schulversuch; Zweitsprachenerwerbsforschung

Kurzbeschreibung: Anhand einer kritischen Bestandsaufnahme des Schulversuchs der "Staatlichen Europa-Schule Berlin" soll ein umfassendes Spracherwerbskonzept für Grundschulen vorgelegt werden, die den Prinzipien der reziproken (teilweisen) Immersion verpflichtet sind. In Berlin gibt es inzwischen 13 Grundschulen, die bilinguale Züge in insgesamt acht sogenannten Partnersprachen eingerichtet haben. Der Unterricht mit zweisprachig zusammengesetzten Lerngruppen findet nach dem 50:50 Prinzip in Deutsch und in der Partnersprache statt und wird von deutschen bzw. anderssprachigen Lehrkräften erteilt. - Das Projekt arbeitet die Literatur der Bilingualismus- und Immersionsforschung auf und gibt konkrete Handlungsempfehlungen für alle an dem Schulversuch beteiligten Gruppen (Lehrer, Eltern, Schulleiter, Lehrerfortbildner, Kultusbeamte etc.).

Nr. 149 (fd 00-01) PE-609
Zydatiß, Wolfgang; Vockrodt-Scholz, Viola:
Lernzuwachs und Leistungsentwicklung im Fach Englisch: Wissenschaftliche Begleituntersuchung zum Schulversuch der sogenannten "Schnellläuferklassen" an Berliner Gymnasien.
Beginn: 1997.09; Abschluss: abgeschlossen
Adresse: Freie Universität Berlin, Didaktik der englischen Sprache und Literatur, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlin
e-mail: WBKZydatiss@t-online.de

Literaturangaben: Teil des Abschlussberichts für das Ministerium (in Berlin: Senator für Schule, Jugend und Sport), in: Karin Kohtz, Bernd Wurl, Hrsg. (1999): *Individualisierung des gymnasialen Bildungsgangs. Abschlussbericht,* Freie Universität Berlin, 285-405.

Schlagwörter: Äußere Differenzierung; Berlin; Cloze-Test; Englisch FU; Gymnasium; Kommunikative Kompetenz; Leistungstest; Schulversuch; Sprachkompetenz; Testentwicklung; Triangulation; Unterrichtsforschung

Kurzbeschreibung: Die uns von der Berliner Senatsschulverwaltung gestellte Fragestellung lautet ("Auftragsforschung"): Der Schulversuch ist (bezogen auf das Fach Englisch) erfolgreich, wenn die Schülerinnen und Schüler der "Schnellläuferklassen" gegen Ende des 9. Schuljahres vergleichbar gute Leistungen zeigen wie die Schüler(innen) paralleler gymnasialer Regelklassen der gleichen Schulen. - Als Untersuchungsinstrumentarien wurden ein Leistungstest (Wortschatz- und Grammatikkenntnisse der Klassen 5 - 9), ein Sprachfähigkeitstest (Lese- und Hörverstehen, Schreiben, C-Test) und ein kommunikativer Test (Sprechen im Rollenspiel) entwickelt, deren Ergebnisse mit den Interviews mit den Lehrkräften sowie der Beobachtung, Dokumentation und Analyse von Englischunterricht in den Versuchsklassen trianguliert wurden.

Schlagwortregister
Forschungsdokumentation

Ableitung 096
Adjektiv 049
Adressatengruppe 117
Adverbialphrase 115
Affektives Lernen 021, 034, 084
Aktionsforschung 054, 081, 082
Allgemeinbildende Schule 022, 025, 066, 069, 073, 093, 138
Alternative Methode 081
Amerikanisch 115
Amerikanistik 016
Analyse 014, 024, 026, 034, 044, 045, 066, 079, 085, 097, 133
Anfangsunterricht 001, 073, 080, 081, 100, 121, 143
Angewandte Linguistik 048, 076, 085
Anglistik 016, 044, 045, 047, 146
Anthologie 058, 074
Arabisch FU 014
Aspekt 141
Assoziation 089
Audiovisuelles Unterrichtsmittel 068
Aufbauwortschatz 017
Ausländerkind 145
Auslandsaufenthalt 012, 146
Auslandsstudium 067
Äußere Differenzierung 149
Ausspracheschulung 001, 103, 108
Authentisches Lehrmaterial 017, 076
Autobiographie 035
Autonomes Lernen 022, 023, 054, 062, 067, 078, 082, 083, 088, 103, 108, 113, 116, 122, 142, 143
Autorenprogramm 087
Autostereotyp 020, 057, 060
Baukasten 033
Bedarfsanalyse 043, 076
Begegnung 012, 097, 120
Berlin 148, 149
Berufsbezogener Unterricht 005, 112
Berufsbildende Schule 022
Bevölkerungsgruppe 003
Bewusstmachung 032, 050, 144
Bildende Kunst 015
Bildgeschichte 145
Bildungspolitik 036, 064, 120
Bildungswesen 064
Bilinguale Schule 032, 136, 140, 142
Bilingualer Unterricht 032, 102, 105, 117, 136, 137, 139, 142, 148
Bilingualismus 119, 141, 142, 148
Binnendifferenzierung 0 51
Biographie 035
CD-Rom 047, 086
Cloze-Test 149
Computer 085, 087, 115
Computergestütztes Lernen 047, 067, 080, 086, 087, 107, 108, 111, 114, 122, 124, 143
Curriculum 012, 016, 022, 064, 083, 117
Datenbank 127
Datenerhebung 032
D-Baden-Württemberg 097
Denkprozess 008, 021, 030, 096, 116, 132, 133
Deutsch 010, 046, 047, 053, 092, 119, 134, 135, 141
Deutsch als Zweitsprache 075, 079,
Deutsch,Englisch 116
Deutsch,Französisch ..... 024 , 116 129, 145
Deutsch FU 012, 013, 015, 022, 023, 028, 052, 055, 059, 066, 070, 071, 073, 074, 078, 080, 087, 090, 097, 098, 099, 100, 103, 104, 110, 112, 114, 124, 142
Deutsch,Griechisch 109
Deutsch,Italienisch 024
Deutsch MU 138
Deutsch,Polnisch 070, 071, 127
Deutsch,Portugiesisch 118
Deutsch,Russisch 030, 031
Deutsch,Spanisch 001, 074
Deutschland 011, 045, 076, 097, 120, 123
Deutschland,Bundesrepublik 044, 060
Deutschland,DDR 036
D-Hessen 020, 032
Didaktik 033, 034, 036, 040, 056, 062, 073, 075, 076, 088, 091, 097, 098, 105, 107, 114, 115, 120, 123, 131, 132, 148
Didaktische Grammatik 049, 085
Diskurs 026
Diskursanalyse 052, 114, 145
D-Nordrhein-Westfalen 041
Drittsprachenerwerb 089
D-Sachsen-Anhalt 059
D-Schleswig-Holstein 139
Effizienz 050, 064, 098, 139
Eilschrift 002
Einführung 047
Einstellung 011, 020, 022, 034, 083, 107, 110, 116, 136, 137, 143, 144
Einstufung 128
e-mail 069, 106
Emanzipation 121
Empirische Forschung 004, 010, 013, 018, 019, 023, 026, 027, 032, 034, 035, 043, 049, 050, 055, 061, 063, 078, 079, 089, 102, 105, 109, 115, 136, 137, 143
Englisch 010, 027, 047, 092, 101, 115, 134, 139, 141
Englisch,Amerikanisch 115
Englisch,Deutsch 027, 147
Englisch FU 002, 015, 016, 019, 032, 033, 037, 038, 039, 040, 041, 043, 044, 045, 050, 057, 058, 066, 076, 077, 081, 082, 085, 105, 111, 112, 115, 138, 139, 142, 144, 147, 149
Entlehnung 009

212

Erwachsenenbildung 005, 046, 069, 075, 080, 110, 114
Erwachsener 009, 086, 094
Erzählen 145
Erzählung 026
Erziehungswissenschaft 056, 132
Ethnolinguistik 003
Etymologie 096, 127
Europa 003, 004, 029, 120, 142
Europäische Schule 142, 148
Europäische Union 046, 097, 106, 117, 130
Europakompetenz 043, 065
Europarat-Projekt 090, 125
Evaluation 014, 019, 023, 024, 054, 064, 075, 087, 103, 114, 116, 125, 139, 143, 148
Fachdidaktik 063
Fachsprache 005, 006, 007, 008, 009, 010, 016, 017, 024, 040, 043, 046, 067, 068, 074, 076, 078, 087, 103, 111, 112, 134, 146
Fachzeitschrift 056
Fallstudie 052, 116
Fehler 050, 073
Fehleranalyse 037, 050
Fehlerkunde 037
Feldstudie 020, 064
Fernstudium 103
Fernunterricht 080, 143
Fiktionaler Text 034
Finnisch 046
Flexion 141
Forschungsbericht 060
Forschungsdesiderat ..... 076 , 088
Fortgeschrittenenunterricht 017, 040, 077, 081, 099, 124, 126, 147
Fragebogen 004, 029, 034, 050, 054, 066
Frankreich 097
Französisch 119, 134
Französisch,Deutsch 136
Französisch FU 015, 019, 022, 023, 033, 066, 081, 082, 083, 091, 097, 121, 122, 133, 136, 137, 142, 144
Frau 045
Frauensprache,Männersprache 121
Fremdsprachenlehrer ..... 020 , 022, 123
Fremdsprachenunterricht 004, 005, 006, 016, 022, 029, 034, 042, 046, 051, 056, 063, 064, 069, 075, 079, 084, 087, 088, 091, 093, 098, 107, 108, 113, 120, 123, 128, 130, 132, 134, 141
Fremdsprachiger Spracherwerb 028, 094
Fremdverstehen 035
Frequenzanalyse 115
Frühbeginn 097, 140
Gegenwartssprache 014, 085
Germanistik 047
Geschichte 036, 044, 045, 123
Geschlechtsspezifische Unterschiede ... 045, 121
Gespräch 026
Gesprochene Sprache 126
Gestik 119
Globalisierung 067
Glossar 046
Grammatik 025, 026, 085, 096, 103, 104, 115, 129, 138, 144
Grammatikbuch 072
Grammatikunterricht ..... 103 , 138
Grammatisches Beiheft 144
Griechenland 110
Großbritannien 044, 045, 057
Grundschule 070, 097, 100, 119, 136, 137, 148
Grundwortschatz 096
Gruppenarbeit 052, 054
GUS 003, 011
Gymnasium 019, 059, 071, 091, 149
Handlungsbezogenes Lernen 021, 033, 081, 082, 084, 132, 133
Hauptschule 117
Hermeneutik 091
Heterostereotyp 020, 057, 060
Historiographie 096
Hochschuldidaktik 128
Hochschule 006, 012, 016, 019, 021, 022, 025, 043, 044, 045, 054, 059, 066, 067, 069, 076, 077, 078, 104, 111, 116, 117, 122, 124, 128, 146, 147
Holistischer Ansatz 082
Hörverstehen 028, 086, 111
Hörverstehensübung 059
Humanismus 096
Hypothesenbildung 034
Identitätsfindung 061, 082, 106
Ideologie 121
Idiomatik 013, 042, 048, 126
Illustration 096
Immersion 119, 148
Individualisierung 143
Inhaltsbezogenes Lernen 033, 034
Inhaltszusammenfassung 076
Input 095
Intensivkurs 014, 021
Interaktion 028, 038, 051, 052, 055, 082, 135
Interdisziplinarität 008
Interesse 034
Interferenz 001, 096
Interimssprache 145, 147
Interkulturelle Kommunikation 018, 020, 024, 029, 035, 061, 062, 063, 068, 069, 093, 103, 106, 109, 110, 120, 134
Interkultureller Vergleich 011, 046, 056, 062, 063, 068, 106, 109, 110, 134
Internet 067, 069, 080, 081, 082, 106

Interview 020, 054, 066, 075, 110
Introspektion 089
Italienisch 008
Italienisch,Deutsch 025
Italienisch FU 007, 022, 023, 025, 066, 089, 133
Jugendlicher 106
Kind 106, 129
Kindergarten 119, 140
Kleinkind 119
Kognitionspsychologie 008, 015, 034, 063, 079
Kognitives Lernen 005, 007, 034, 051, 071
Kollokation 048, 077
Kommunikation 003, 025, 028
Kommunikationsstörung 1 09
Kommunikationsstrategie 024, 068, 089
Kommunikative Kompetenz 005, 010, 040, 055, 112, 130, 149
Kommunikativer Ansatz 005, 007, 071
Komponentenanalyse 138
Kompositum 096
Konditionalsatz 138
Konstruktivismus 021, 062, 063, 084, 088, 091, 132
Kontaktnetz 081
Kontaktschwelle 090
Kontrastierung 001, 011, 030, 037, 056, 092
Kontrastive Grammatik 030, 072, 135
Kontrastive Linguistik 031, 089, 118
Kooperation ... 012, 024, 064, 074, 081, 117
Korpus 013, 026, 085, 115, 138
Korrektur 050, 073
Kreativität 015, 081, 091, 132
Kritik 121
Kultur 011, 060, 061, 134
Kulturkunde 062
Kunst 084
Kurzschrift 101
Landeskunde 011, 029, 057, 059, 103, 104, 134
Langzeitstudie 102
Lautschrift 101
Lehnwort 127
Lehramtsprüfung 041
Lehrangebot 024
Lehrbuch 017, 121
Lehrer 107
Lehrerausbildung 004, 011, 012, 019, 041, 069, 083, 098, 103, 117, 130, 142
Lehrerforschung 081
Lehrerfortbildung 004, 022, 069, 081, 103, 107, 130
Lehrerhandbuch 058
Lehrerrolle 020, 081, 083
Lehrerverhalten 050, 073
Lehrmaterial001, 013, 017, 024, 042, 066, 070, 096, 103
Lehrmaterialauswahl 013, 023
Lehrmaterialentwicklung 006, 009, 011, 016, 021, 023, 025, 026, 033, 049, 059, 068, 074, 086, 087, 098, 099, 100, 104, 105, 107, 109, 111, 112, 114, 124, 130, 142, 143
Lehrmaterialgestaltung 042
Lehrplan 036, 070, 093, 098
Lehrplanentwurf 014, 130, 148
Lehrprogramm 138
Lehrprogrammentwicklung ..022, 024, 046
Lehrwerk 002, 071, 099, 100
Lehrwerkanalyse 023, 036, 098, 110, 121
Leistung .....
Leistungsbeurteilung 128
Leistungsmessung 033, 038, 128
Leistungstest 128, 149
Lernen durch Lehren (LdL) 081
Lernen 028, 088, 144
Lernerfolgskontrolle 02 9, 064
Lernerorientierung 007, 016, 067, 081, 083, 143
Lernersprache 027, 131, 132, 133
Lerngrammatik 115, 138, 144
Lernhilfe 048
Lernklima 075
Lernprozeß 032, 034, 035, 052, 055, 066, 116, 133, 143
Lernpsychologie 063, 094, 114
Lernsituation 075
Lernstrategie 025, 028, 034, 052, 066, 077, 079, 089, 111, 116, 129, 131, 132, 133, 134, 142, 143, 144, 145
Lernstufe 090, 128
Lerntheorie 083, 084, 088, 131
Lernverhalten 133
Lernziel 014, 036, 038, 090, 123
Lernzielanalyse 039
Lesekurs 143
Lesen 034, 079
Leseverstehen 065, 095, 111, 143
Letzeburgisch 086
Lexik 017, 030
Lexikographie 031, 126
Lexikon 053, 140, 141
Linguistik 047
Literatur 025, 057
Literaturdidaktik 015, 092
Lyrik 074
Marxismus 036
Medien 025
Mediendidaktik 015, 108
Medienverbund 080, 087, 114
Medizin 008, 010, 017, 043
Mentales Lexikon 027, 089
Metasprache 028, 144
Methode 042, 065, 140
Methodik 005, 007, 014, 018, 027,

036, 040, 049, 064, 073, 076, 091, 097, 098, 103, 105, 107, 114, 122, 123, 148
Migrant 093, 106
Mimik 119
Minderheitensprache 070
Mittelstufe 145
Morphem 048, 096
Morpheminventar 096
Morphologie .. 018, 047, 079, 102, 118, 140
Motivation 018, 034, 116, 143, 144
Multilingualismus 065, 089, 093, 125
Multimedia 006, 046, 069, 108, 111, 112, 124, 135
Musik 015
Muttersprachlicher Unterricht 093
Naturwissenschaft 067, 076, 146
Neurolinguistik 113
Neurologie 062
Niederlande 011, 012, 055, 073
Niederländisch,Deutsch 079
Offener Unterricht 033
Onomastik 096
Operationalisierung 130
Partnerarbeit 028
Persönlichkeit 050, 123
Pflichtunterricht 057
Philosophie 030
Phonetik 001, 047, 103, 108
Phonologie 140
Polen 059, 070, 071, 098, 099, 100, 120
Politik 003
Polnisch FU 072
Polnisch,Deutsch 072, 127
Portugiesisch FU 133
Portugiesisch,Deutsch 118
Pragmatik 026, 118
Praxisbezug 098
Present Perfect Continuous 115
Present Perfect 115
Presse 006
Produktionsorientiertes Lernen 091
Produktive Fertigkeit 051, 052, 140
Produktorientierung 082
Progression 025
Projektarbeit 081, 106, 107
Prozessorientierung ..... 015 , 095, 133
Psycholinguistik 018, 034, 063, 079, 089, 092, 094, 132, 139
Psychologie 015, 062
Qualifikation 004
Rahmenrichtlinien 039, 040, 128
Rechtschreibung 101
Rechtswissenschaft 146
Referendariat 019
Regel 048, 144
Rezeption 066
Rezeptive Fertigkeit 052, 065, 140
Rhetorik 003, 026
Romanistik 065
Rundfunk 059
Russisch 009, 092, 135
Russisch,Deutsch 017, 018
Russisch FU 017, 018, 021, 036, 048, 049, 068
Sachtext 034, 146
Sachunterricht 105, 117, 139, 142
Schreiben 015, 052, 146
Schrift 002
Schriftsprache 014
Schule 018, 035, 044, 045
Schüleraustausch 012
Schuljahr 7 032
Schuljahr 8 032
Schulpartnerschaft 106
Schulreform 045
Schulversuch 136, 137, 148, 149
Schweiz 045, 136, 137
Sekundarstufe I 019, 032, 033, 037, 055, 125, 138, 144
Sekundarstufe II 037, 038, 039, 040, 041, 058, 077
Selbsteinschätzung 075, 144
Selbstlernkurs 066
Selbsttätigkeit 054, 081
Semantik 008, 047, 118, 132
Semantisierung 079, 115
Semiotik 058, 119
Sexismus 121
Simulation 033, 084
Software 023, 024, 047, 086, 087, 111, 124
Soziolinguistik 018, 092
Soziologie 045, 121
Spanisch FU 066, 074, 089, 112, 122, 126, 133
Spiel 104
Sprachbewusstsein 028, 032, 035, 077, 083, 093, 111, 134
Sprachenfolge: 2. Fremdsprache 071, 091, 121
Sprachenfolge: 3. Fremdsprache ... 073, 091
Sprachenpolitik 036, 098
Sprachenschule 022
Spracherwerbsforschung 089, 119, 141, 145
Spracherwerbsprozess 03 2
Spracherwerbstheorie 018
Sprachfunktion 006, 038
Sprachgebrauch 003, 042, 049, 101
Sprachgeschichte 047
Sprachgruppe 065
Sprachhandlung 131
Sprachkompetenz .. 097, 125, 128, 139, 149
Sprachkontakt 120
Sprachkurs 014, 075, 146
Sprachlehrforschung 032 , 048, 055, 064, 105, 122, 132
Sprachlernerfahrung ..... 065 , 089

Sprachliche Fertigkeit 111, 112, 130
Sprachmodell 132, 133
Sprachverhalten 097
Sprachwissenschaft 047
Sprechen 052, 073
Sprechfertigkeit 086
Sprichwort 013
Statistische Auswertung 027, 029, 032, 034
Stereotyp 018, 035, 062, 121
Student 052, 128
Suggestopädie 021, 113
Syntagmatik 077
Syntax 008, 018, 047, 079, 102, 118, 140, 141
Szenisches Spiel 084
Tagebuch 054
Tandem-Methode 116
Team-Teaching 007
Technik 009, 017, 025, 067, 074, 111
Telekommunikation 074, 106, 107, 111
Tempus 115, 141
Terminologie 008, 009, 046, 131, 134
Test 140
Testauswahl 128
Testauswertung 130
Testentwicklung 029, 055, 128, 130, 140, 146, 149
Testkriterium 128, 130
Textanalyse 010
Textarbeit 038
Textbearbeitung 132
Textgrammatik 118
Textlinguistik 005, 006, 008, 010, 076
Textproduktion 028, 124
Textsorte 025, 034, 046, 076
Themenauswahl 036
Tourismus 017
Transfer 037, 065
Triangulation 034, 116, 149
Türkei 011
Übergangsproblematik 140
Übersetzung 025, 078
Übersicht 101
Übung 001, 042, 046, 087, 133
Unterrichtsforschung 019, 021, 032, 050, 051, 054, 055, 069, 075, 081, 097, 110, 137, 139, 144, 147, 149
Unterrichtsmitschau ..... 050 , 066, 097, 110
Unterrichtsorganisation 075
Unterrichtsplanung 098, 103, 123
USA 045, 060, 061
Vergleichende Analyse 006
Vergleichende Literaturwissenschaft 092
Verkehrsmittel 025, 074, 112
Verstehen 034, 079, 095, 132, 144
Video 097
Visualisierung 046
Visuelles Unterrichtsmittel 135
Vokabellernen 048
Volkshochschule 022, 066
Wahrnehmung 062, 132
Weiterbildung 024
Werbetext 017, 046
Werbung 046, 058
Wirtschaft 007, 017, 024, 025, 046, 067, 068, 109, 111
Wirtschaftswissenschaft 146
Wissenschaftssprache 12 8, 146
Wortbildung 009, 027, 079, 096
Wörterbuch 031, 126, 127
Wortfamilie 096
Wortschatz 008, 104
Wortschatzarbeit 048, 096
Wortschatzerwerb 016, 027, 073, 077, 078
Wortspiel 096
Wortstellung 147
Zertifikat 004, 075, 125, 128, 146
Zitat 056
Zweitsprachenerwerb 140
Zweitsprachenerwerbsforschung 018, 032, 034, 051, 052, 053, 066, 078, 079, 094, 102, 113, 129, 134, 136, 137, 141, 146, 147, 148

Register der Projektleiter
Forschungsdokumentation

Aguado, Karin 053
Alvarez-Finkbeiner, Mariana 001
Anhold, Dierk 111
Apfelbaum, Birgit 051
Auriga, Susanne 069
Baaske, Daniela 029
Bäse, Hans-Jürgen 002
Bahr, Andreas 120
Barthel, Henner 003
Batten, Kit 004
Bauer, Erdmuthe 097
Baumann, Klaus-Dieter 005, 006, 007, 008, 009, 010
Baur, Rupprecht S. 011, 012, 013
Bausch, K.-Richard 066
Beck, Christian 012
Berger, Claudia 140
Bernal, José Luis 074
Biesterfeldt, Hans Hinrich 014
Blell, Gabriele 015
Blex, Klaus 052
Böttcher, Anke 016
Bolte, Henning 055
Bredel, Ursula 026
Brettmann, Horst 125
Brümmer, Birgit 033, 097
Brugger, Alexandra 017, 018
Budina, Anna 009
Burmeister, Petra 139
Butzkamm, Wolfgang 019
Caspari, Daniela 020
Cavagnoli, Stefanie 008
Cazzato, Allesandro 025
Cesnik, Hermann 050
Chlosta, Christoph 011, 012, 013
Christ-Fiala, Agnes 021
Claudière, Meike 142
Cohrs, Inger 139, 140
Cossée, Markus 064
Czajkowska, Sabina 070
Daniel, Angelika 139
De Florio-Hansen, Inez 022, 023, 024
Denschlag, Agnes 025
Diricken, Dominique 078
Dittmar, Jeanette 026
Dittmar, Norbert 026
Doubek, Margit 090
Drazynska-Deja, Maria 099, 100
Ebel, Kristine 027
Eckerth, Johannes 028, 055
Engelhard, Hans-Jürgen 097
Erdmenger, Manfred 029
Fefilow, Alexander 030, 031
Fefilowa, Alfia 031
Fehling, Sylvia 032
Fehse, Klaus-Dieter 033
Feuillet 119
Finkbeiner, Claudia 034, 035
Frenzel, Bernhard 036
Fuchs, Gabriela 136, 137
Gerling, Ursula 125
Gienow, Wilfried 015
Gnutzmann, Claus 066
Goethals, Michael 004
Götz, Joachim 037, 038, 039, 040, 041
Gottschalk, Klaus-Dieter 042, 043
Groß, Anette 111
Grzywacz, Malgorzata 059
Haas, Renate 044, 045
Haberzettl, Stefanie 129
Hahn, Martin 046
Handke, Jürgen 047
Handwerker, Claudia 047
Hansch, Klaus-Dieter 059
Hartenstein, Klaus 048, 049
Hartung, Gisela 059
Hausdorf, Silke 128
Havranek, Gertraud 050
Heidecker, Berit 051
Hellwig, Karlheinz 015
Hemminghaus, Axel 052
Henrici, Gert 051, 052, 053
Hentschel, Gerd 127
Hermes, Liesel 054
Herrlitz, Wolfgang 055
Heuer, Helmut 056
Hilzensauer, Marlene 050
Holtzer, Gisèle 134
Husemann, Harald 057, 058
Intemann, Frauke 047
Jankowiak, Piotr 059
Janska, Maria 070
Karagiannakis, Evangelia 093
Karner, Thomas 050
Karolak, Czeslaw 059, 099, 100
Kashema, Masegeta 134
Keller, Gottfried 060, 061, 062, 063
Kerbl, Johannes 017
Kerschbaumer, Markus 064
Kettemann, Bernhard 064
Kim, Ok-Seon 051
Klees, Kai 141
Klein, Horst G. 065
Kocher, Doris 033
Königs, Frank G. 066
Koller, Gerhard 067
Koplin, Christine 035
Krause, Wolf-Dieter 130
Krohn, Gerd 139
Kubarth, Hugo 126
Kühn, Olaf 097
Lamsfuss-Schenk, Stefanie 142
Landsiedler, Isabel 064
Lappe, Sabine 147
Laudien, Susanne 068
Legutke, Michael K. 069
Lehrer und Schüler der Gesamtschule Kirchhain 106

218

Leibing, Kristine 140
Lewicka, Grazyna 071
Lewicki, Roman 070, 071, 072
Lochtman, Katja 073
Lope, Hans-Joachim 074
Ludwig, Babette Isabel 075
Ludwig, Heidrun 076, 146
Lütge, Christiane 077
Lutjeharms, Madeline 078, 079
Männlein, Gudrun 067
Majari, Chris F. 080
Malgorzewicz, Anna 071
Mankel, Mirco 142
Martin, Edward 117
Martin, Jean-Pol 081, 082
Martinez, Hélène 083
Meixner, Johanna 084, 088
Menzel, Thomas 127
Mindt, Dieter 085
Ministerium für Erziehung Luxemburg 086
Mitschian, Haymo 087
Müller, Klaus 088
Müller, Martin 090
Müller-Hartmann, Andreas 069
Müller-Lancé, Johannes 089
Neuberger, Jochen 090
Niedergesähs, Karin 051
Nieweler, Andreas 091, 125
Nikodemska, Miroslawa 070
Obendiek, Edzard 092
Oberhofer, Thomas 067
Ochs, Peter 106
Oomen-Welke, Ingelore 093
Ostermann, Torsten 012
Pauels, Wolfgang 094, 095
Paul, Eckhard 096
Pelz, Manfred 097
Pfeiffer, Waldemar 098, 099, 100
Pfeiffer-Rupp, Rüdiger 101
Pienemann, Manfred 102
Pimenov, Evgenij A. 003
Plag, Ingo 146, 147
Portmann-Tselikas, Paul R. 103, 104
Poschen, Marie-Louise 102
Pries, Bertram 141
Rattunde, Eckhard 033
Raupach, Manfred 066
Rautenhaus, Heike 105
Rekowski, Peter 106, 107
Richter, Regina 108
Röttger, Evelyn 109, 110
Rohmann, Heike 051
Rüschoff, Bernd 111
Rüschoff, Bernd 112
Ruthenberg, Tanja 102
Rutke, Dorothea 065
Sändig, Ute 130
Schaller, Katrin 141
Schiffler, Ludger 113
Schlak, Torsten 053
Schlickau, Stephan 114
Schlüter, Norbert 115
Schmelter, Lars 066, 116
Schmid-Schönbein, Gisela 117
Schmidt-Radefeldt, Jürgen 118, 119
Schmitz, Alison 128
Schmitz, Helen 090
Schmitz, Sabine 074
Schmölzer-Eibinger, Sabine 103, 104
Schnell, Torsten 141
Schönwald, Maria Gudrun 019
Schouler, Carsten 107
Schröder, Hartmut 120
Schwan, Stefan 071
Schweigkofler, Anny 007
Sitter, Michael 006
Souchon, Marc 134
Stary, Edith 121
Stegmann, Tilbert D. 065
Steinberg-Rahal, Kerstin 005
Steinhaus, Marlies 109
Stoermer, Nicole 127
Stracke-Elbina, Elke 122
Strauss, Wolfgang 123
Ströde, Brigitte 124
Studenten der Fakultät für Linguistik und interkulturelle Kommunikation der Uljanowsker Staatsuniversität 031
Stutterheim, Christiane von 124
Süß, Kurt 067
Taapken, Nelson 019
Teichmann, Virginia 112
Thürmann, Eike 125
Tischer, Peter 086
Uffmann, Christian 147
Ulrich, Stefan 069
Varela, Fernando 126
Villarmé, Stéfanie 090
Vincenz, André de 127
Vockrodt-Scholz, Viola 149
Voloshinova, Tatjana 135
Voss, Bernd 128
Walter, Katrin 139
Wegener, Heide 129, 130
Wehrmann, Annika 144
Wein, Volker 059
Wendt, Michael 131, 132, 133, 134
Wenzel, Friedrich 135
Werlen, Iwar 136, 137
Wertenschlag, Lucas 090
Westphal, Juliane 138
Westphal, Katrin 140
Wildenauer, Doris 093
Wittwer, Michael 010
Wode, Henning 119, 139, 140, 141
Wolff, Dieter 111, 142
Würffel, Nicola 143
Ylönen, Sabine 046

Yu, Su Yon 051
Zherebcova, Zhanna 135
Zimmermann, Günther 144
Zimmermann, Hansmartin 145
Zimmermann, Rüdiger 146, 147
Zydatiß, Wolfgang 148, 149

220

Übrigens ...

... kennen Sie eigentlich die Serviceleistungen des IFS?

⇒ Als Bibliographiebezieher(in) können Sie bis zu viermal jährlich kostenlos in der umfangreichen Datenbank (z.Zt. über 41.000 Titel) Recherchen zu beliebigen Themen der Fremdsprachenforschung und -didaktik durchführen lassen. Die kommentierten Literaturlisten erhalten Sie wahlweise als Papierausdruck, auf Diskette oder per E-Mail.

⇒ Sie können sich über die Forschungssituation im Bereich Sprachlehrforschung und -unterricht informieren und Ihre eigenen Projekte registrieren lassen. Das IFS führt das entsprechende Forschungsregister für den deutschsprachigen Raum.

⇒ Im Internet finden Sie weitere interessante Informationen - z.B. einen internationalen Kongresskalender, nützliche Adressen für Fremdsprachenlehrer und das aktuelle Forschungsregister "Sprachlehrforschung und Sprachunterricht" - unter der Adresse *http://www.uni-marburg.de/ifs*

Informationszentrum für Fremdsprachenforschung
der Philipps-Universität
Hans-Meerwein-Straße, D-35032 Marburg/Lahn
Telefon: 06421/28 22141, Telefax: 06421/28 25710;
e-mail: ifs@mailer.uni-marburg.de
http://www.uni-marburg.de/ifs

Informationszentrum für
Fremdsprachenforschung

ISSN 0342-5576

232

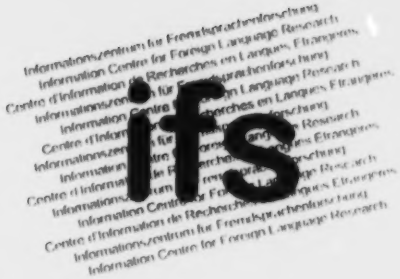
Informationszentrum für Fremdsprachenforschung
Information Centre for Foreign Language Research
Centre d'Information de Recherches en Langues Etrangères
ifs

Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht

31 (2000) Nr. 2

Philipps-Universität Marburg

223



Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht

31, (2000) Nr. 2

Herausgegeben vom
Informationszentrum für
Fremdsprachenforschung

Philipps-Universität Marburg

224

Herausgeber: Informationszentrum für Fremdsprachenforschung der Philipps-Universität Marburg,
Lahnberge, Hans-Meerwein-Straße, 35032 Marburg/Lahn, Telefon (06421) 28 22141,
Telefax (06421) 28 25710, e-mail: ifs@mailer.uni-marburg.de
Leitung: Frank G. Königs
Mitarbeiter: Kirsten Beißner; Gabriele Externbrink; Heidrun Ludwig; Antje Stork
Dokumentation: Petra Gehlicke; Renate Krist; Erika Wettges

Erscheinungsweise: vierteljährlich
Bestellung und Auslieferung: Informationszentrum für Fremdsprachenforschung der Philipps-Universität
Marburg, Lahnberge, Hans-Meerwein-Straße, 35032 Marburg/Lahn, Telefon (06421) 28 22141,
Telefax (06421) 28 25710, e-mail: ifs@mailer.uni-marburg.de

Einzelheft: Bezugspreis DM 23,- zuzüglich Porto
Jahresabonnement: Bezugspreis DM 85,- zuzüglich Porto
(Preise freibleibend; Stand: 2000)

Nachdruck, Vervielfältigung sowie Speicherung und Wiedergabe dieser Bibliographie sind nur nach Absprache mit dem Herausgeber gestattet.

ISSN 0342-5576

© 2000 Informationszentrum für Fremdsprachenforschung, Marburg
Druck: Philipps-Universität Marburg
Printed in the Federal Republic of Germany

225

Inhaltsverzeichnis

Vorbemerkung	IV
Hinweise zur Benutzung der Bibliographie	V
Listen der Periodika, Verlage und Institutionen	VI - VIII
Titelaufnahmen und Knapptexte: Fachliteratur	1 - 107
Schlagwortregister: Fachliteratur	109 - 118
Autoren- bzw. Sachtitelregister: Fachliteratur	119 - 123
Verzeichnis der besprochenen Autoren, Lehrwerke u.ä.: Fachliteratur	125 - 126
Titelaufnahmen und Knapptexte: Lehrmaterialien	127 - 130
Schlagwortregister: Lehrmaterialien	131 - 132
Autoren- bzw. Sachtitelregister: Lehrmaterialien	133 - 134

226

Vorbemerkung

Für die **Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht** werden ausgewertet:

1. Beiträge aus Zeitschriften, die sich mit Themen der Fremdsprachenforschung und des Fremdsprachenunterrichts beschäftigen (vgl. Listen A und B);

2. Monographien und Sammelbände deutscher und ausländischer Verlage und Institutionen, deren Anschriften in Liste C aufgeführt sind;

3. Lehrwerke und sonstige Lehrmaterialien (auch Disketten und CD-ROMs).

Die IFS-Dokumentation ist dem **Fachinformationssystem (FIS) Bildung** angeschlossen. Ein Teil der IFS-Daten ist auf der einmal jährlich erscheinenden CD-ROM *Literaturdokumentation Bildung* recherchierbar (*Bezugsadresse:* FIS Bildung, Koordinierungsstelle im Deutschen Institut für Internationale Pädagogische Forschung, Schloßstraße 29, D-60486 Frankfurt/Main).

Die ausgewertete Literatur ist über den Buchhandel oder den Bibliotheksleihverkehr zu erhalten. Die **Dokumentation Moderner Fremdsprachenunterricht** in Marburg ist diesem Leihverkehr nicht angeschlossen. Ein Großteil der Literatur kann in der Präsenzbibliothek des **IFS** eingesehen werden.

Das **IFS** führt das Forschungsregister "Sprachlehrforschung und Sprachunterricht" insbesondere für den deutschsprachigen Raum. Die gemeldeten Forschungsprojekte werden jeweils in Heft 1 der **Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht** dokumentiert.

227

Hinweise zur Benutzung der Bibliographie

Dieser Band der *Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht* besteht aus zwei Teilen:

1. Fachliteraturverzeichnis
2. Lehrmaterialverzeichnis

In jedem Teil sind folgende Suchvorgänge möglich:

1. nach dem Namen eines Autors (bzw. dem Sachtitel, wenn kein Autor genannt ist) im **Autorenregister**;
2. nach einem thematischen Aspekt im **Schlagwortregister**;
3. nach den in den Aufsätzen und Büchern **besprochenen Autoren, literarischen Werken, Tests, Lehrwerken u.ä.** in einem weiteren Register.

In den Registern wird auf die laufende Titelnummer im jeweiligen **Alphabetischen Katalog** verwiesen.

Weitere Informationen können den **Listen A** bis **C** entnommen werden, in denen alle ausgewerteten Periodika und Verlagsanschriften zusammengestellt sind, aus deren Programm in dieser Bibliographie Veröffentlichungen angezeigt werden.

Grundlage für die Titelaufnahme ist das Regelwerk *Maschinengerechte Titelaufnahme für Dokumentationsprojekte im Dokumentationsring Pädagogik (DOPAED)*, Teil 1: Literatur. München: DOPAED-Leitstelle im Deutschen Jugendinstitut, 1980.

Die zur Auswertung verwendeten Schlagwörter entstammen dem *IFS-Thesaurus Moderner Fremdsprachenunterricht*, der ständig aktualisiert wird.

Weitere Informationen über unsere Dienstleistungen finden Sie auf der Homepage des IFS:

http://www.uni-marburg.de/ifs/

228

A. Liste der regelmäßig und vollständig ausgewerteten Periodika

Anglistik und Englischunterricht (Heidelberg: Winter)

Deutsch als Fremdsprache (Leipzig: Universität Leipzig, Herder-Institut, Auslieferung: Langenscheidt KG, Postfach 40 11 20, 80711 München)

Deutsch lernen (Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren)

ELT Journal (Oxford: Oxford University Press, Auslieferung: Cornelsen Verlagskontor, Kammerratsheide 66, 33609 Bielefeld)

Englisch (Berlin: Pädagogischer Zietschriftenverlag)

Englisch betrifft uns (EBU) (Aachen: Bergmoser & Höller)

English Teaching Forum (Washington, D.C.: United States Information Agency)

Fachsprache (Wien: Braumüller)

Foreign Language Annals (Yonkers, NY: American Council on the Teaching of Foreign Languages)

Fremdsprachen Lehren und Lernen, FLuL (Tübingen: Narr) (früher: Bielefelder Beiträge zur Sprachlehrforschung, BBS)

Fremdsprachen und Hochschule (Bochum: AKS-Verlag/Clearingstelle des AKS) (früher: AKS Rundbrief)

französisch heute (Seelze: Kallmeyer)

Fremdsprache Deutsch (Stuttgart: Klett)

Fremdsprachenunterricht (Berlin: Pädagogischer Zeitschriftenverlag)

Der fremdsprachliche Unterricht (Seelze: Friedrich)

Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache (München: iudicium)

IRAL (Berlin: Mouton de Gruyter)

Language Teaching (Cambridge: Cambridge University Press)

Le vasistas (Göttingen: Le Vasistas e.V.)

The Modern Language Journal, MLJ (Madison, Wisc.: University of Wisconsin Press)

Neusprachliche Mitteilungen vereinigt mit **Die Neueren Sprachen** (Berlin: Pädagogischer Zeitschriftenverlag)

Praxis des neusprachlichen Unterrichts (Berlin: Pädagogischer Zeitschriftenverlag)

Studies in Second Language Acquisition (Cambridge: Cambridge University Press)

Zeitschrift für Fremdsprachenforschung (ZFF) (Berlin: Pädagogischer Zeitschriftenverlag)

229

Zielsprache Deutsch (Tübingen: Stauffenburg)

Zielsprache Englisch (Tübingen: Stauffenburg)

Zielsprache Französisch (Tübingen: Stauffenburg)

B. Liste der regelmäßig selektiv ausgewerteten Periodika

AAA. Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik (Tübingen: Narr)

Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung (Konstanz: Sprachlehrinstitut)

Bildungsarbeit in der Zweitsprache Deutsch (Mainz: Sprachverband Deutsch für ausländische Arbeitnehmer e.V.)

Der deutsche Lehrer im Ausland (Frankfurt am Main: Diesterweg)

English Language Teaching News (Wien: The British Council)

Le Français dans le Monde (Paris: Librairie Hachette)

Friedrich Jahresheft (Seelze: Friedrich)

Hispanorama (Graben: Werner Altmann)

Interkulturell (Freiburg: Forschungsstelle Migration und Integration an der Pädagogischen Hochschule Freiburg)

Italienisch (Frankfurt am Main: Diesterweg)

Journal of Literary Semantics (Heidelberg: Groos)

Language International (Amsterdam: Benjamins Publishing Co.)

Lebende Sprachen (Berlin: Langenscheidt)

Lingua (Ulricehamn: Jörgen Tholin)

Linguistische Berichte (Hamburg: Buske)

Moderna Språk (Nacka: Modern Language Teachers' Association of Sweden)

nachbarsprache niederländisch (Münster: Redaktion nachbarsprache niederländisch)

Praktika (Wolferode: Lutz Löscher)

Second Language Research (London: Arnold)

Språk og Språkundervisning (Oslo: Landslaget Moderne Språk)

Die Unterrichtspraxis / Teaching German (Cherry Hill, N.J.: American Association of Teachers of German)

230

Zusätzlich für diese Bibliographie wurden ausgewertet

FF - Fremdsprachen Frühbeginn (München: Domino Verlag Günther Brinek)

Gymnasium Helveticum (CH-Aarau: Sauerländer)

IDV-Rundbrief (Leipzig: Schubert-Verlag)

Mitteilungsblatt des Fachverbands Moderne Fremdsprachen (FMF), Landesverbände Hessen und Thüringen (Gießen: Dr. Eckart Voigts-Virchow)

Mitteilungsblatt des Fachverbands Moderne Fremdsprachen (FMF), Landesverband Niedersachsen (Hannover: Egbert Seifert)

C. Liste der Verlage und Institutionen, aus deren Programm in dieser Bibliographie Veröffentlichungen angezeigt werden

Gottfried Egert Verlag, Rainweg 4, 69259 Wilhelmsfeld

Fillibach Verlag, Fillibachstr. 16, 79104 Freiburg

VUB Printmedia GmbH, Abt. Gilde Verlag, Rubensstr. 1-3, 50676 Köln

Goethe-Institut München, Postfach 10 04 19, 80604 München

Walter de Gruyter, Genthiner Str. 13 D, 10785 Berlin

Max Hueber Verlag, Max-Hueber-Str. 4, 85737 Ismaning

Institut für schriftsprachliche Pädagogik, Wilhelmstr. 34, 71034 Böblingen

Verlag Peter Lang AG, Jupiterstr. 15, CH-3015 Bern

Ministerium für Schule und Weiterbildung, Wissenschaft und Forschung des Landes Nordrhein-Westfalen, Referat für Öffentlichkeitsarbeit, Völklinger Str. 49, 40221 Düsseldorf

Gunter Narr Verlag, Dischingerweg 5, 72070 Tübingen

Pädagogisches Landesforschungs-, Versuchs- und Fortbildungsinstitut für die italienische Sprachgruppe, Neubruchweg 2, I-39100 Bozen

Universitätsverlag Konstanz, Postfach 10 20 51, 78420 Konstanz

Varus Verlag, Königswinterer Str. 552, 53227 Bonn

231

Titelaufnahmen und Knapptexte
Fachliteratur

Nr. 001 (mf 00-02)
Abel, Fritz:
Aufgaben der Französischdidaktik - der Augsburger Ansatz.
Zeitschrift: Mitteilungsblatt des Fachverbands Moderne Fremdsprachen (FMF), Landesverbände Hessen und Thüringen, /1999/ 14, S. 31 - 43.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Allgemeinbildende Schule; Curriculum; Didaktik; Französisch FU; Grammatikunterricht; Lehrerausbildung; Lehrmaterialentwicklung; Lehrplan; Lerninhalt; Lernziel; Unterrichtsplanung

Knapptext: Der Autor benennt Aufgaben und Zielsetzungen des Französischunterrichts an allgemeinbildenden Schulen und beschreibt in diesem Kontext die Rolle der Französischdidaktik, die die Lehrplan- und Lehrwerkentwicklung sachkundig begleiten muss, um Grundlagen für die Planung eines erfolgreichen Unterrichts zu schaffen. Gerade im Bereich der Lernzielbestimmung und der Auswahl und Beschreibung von Lerninhalten stellt der Autor trotz des Fortschritts der Französischdidaktik noch große Mängel fest.

Nr. 002 (mf 00-02)
Alfs-Hoffmann, Roswitha:
Storytelling: Elmer, the very special elephant.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 1, S. 65 - 74.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Authentisches Lehrmaterial; Basteln; Bilderbuch; Englisch FU; Erzählen; Farben; Grundschule; Kinderliteratur; Lernspiel; Malen; Puppenspiel; Total Physical Response; Unterrichtsstunde; Wetter; Wortschatzarbeit

Knapptext: Die Autorin erläutert, wie die Methode des "Storytelling" auf die "Elmer"-Bilderbuchreihe angewendet werden kann und stellt weitere Aktivitäten dazu vor.

Nr. 003 (mf 00-02)
Apelt, Walter:
Nachdenken über Fremdsprachenunterricht und -didaktik in Deutschland zur Jahrhundertwende.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 1, S. 2 - 4.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Allgemeinbildende Schule; Bildungspolitik; Curriculum; Deutschland; Didaktik; Europa; Europakompetenz; Fremdsprachenunterricht; Gymnasium; Lehrerausbildung; Multilingualismus; Sprachenpolitik

Knapptext: Die traditionelle Zielstellung gymnasialen Fremdsprachenunterrichts bedarf nach Meinung des Autors einer grundsätzlichen Modifikation, will er gesellschaftlichen, politischen und globalen Entwicklungen Rechnung tragen. Sein oberstes Ziel muss im 21. Jahrhundert die verstärkte Mehrsprachigkeit sein, sei es auch nur in begrenztem Umfang in Form von Teilkompetenzen (rezeptiv oder kommunikativ). Dargelegt wird, welche Bereiche schulischen Fremdsprachenlernens von dieser Neuorientierung betroffen sind und in welche Richtung ein Umdenken stattzufinden hat.

Nr. 004 (mf 00-02)
Arens, Katherine:
For want of a word...: The case for *Germanophone*.
Zeitschrift: Die Unterrichtspraxis/Teaching German, 32 /1999/ 2, S. 130 - 142.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Deutschlandbild; Germanistik; Kultur; Nationalismus

Knapptext: The essay argues for a missing term in German-language literary and cultural studies: germanophone, a parallel to the widely accepted anglophone and francophone, which refer to those cultural groups and literatures using the respective languages but not representing the dominant political frame of reference. The lack of that term, the author argues, points to the reality that the present practice of "German studies" still bears unmistakable traces of its origin in a particular definition of German nationalism. These origins must be overcome if "German culture" is to maintain its visibility on the stage of world cultures. (Verlag)

Nr. 005 (mf 00-02)
Arntz, Reiner:
Ausbildung in "Drittsprachen" - ein neuer Ansatz.
Zeitschrift: Lebende Sprachen, 44 /1999/ 2, S. 49 - 53.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: niederländ.;
Schlagwörter: Drittsprachenerwerb; Falsche Freunde; Fremdsprachenunterricht; Italienisch FU; Kontrastierung; Methode; Niederländisch FU; Sprachenfolge: 2. Fremdsprache; Übersetzerausbildung

Knapptext: Vorgestellt wird das Hildesheimer Drittsprachenmodell, bestehend aus drei Modulen. Mit Hilfe eines kontrastiven Vorgehens soll den Lernern ermöglicht werden, bereits vorhandenes sprachliches Wissen in den Lernprozess einzubeziehen.

Nr. 006 (mf 00-02)
Badawi, Mohamed:
Entlehnungen im modernen Arabisch, am Beispiel der Wortbildung.
Zeitschrift: Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung, /1999/ 36, S. 3 - 24.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: arab.;
Schlagwörter: Arabisch; Entlehnung; Lexikologie; Metapher; Morphologie; Schriftsprache; Syntax; Technik; Terminologie; Wissenschaftssprache; Wortbildung

Knapptext: Untersuchungsgegenstand der Arbeit sind die lexikalisch/syntaktischen Prozesse, mit deren Hilfe die heutige arabische Schriftsprache ihre wissenschaftliche und technische Terminologie bildet, wobei eine zentrale Rolle den spezifischen Entlehnungsverfahren zukommt. Der erste Teil der Arbeit behandelt die Entlehnung einzelner Termini. Der zweite Teil beschäftigt sich mit der Übernahme syntaktischer Strukturen. Durch den Kontakt zum Französischen und Englischen hat das moderne Arabisch (MA) in diesem Jahrhundert neue Wortbildungsverfahren entwickeln können, die insbesondere zur Prägung neuer Termini herangezogen werden. In Fachtexten stellt man oft fest, dass zahlreiche entlehnte Verfahren eine entscheidende Rolle in der Einbettung neuer Termini spielen, wie z.B. Entlehnung eines Fachwortes, Entlehnung einer syntaktischen oder morphologischen Struktur und auch die Entlehnung tropischer Verfahren, wie Metapher, Metonymie und Hypallage. Wie sich zeigen lässt, führen diese Entlehnungen dazu, dass die Wortbildung im NHA in vielerlei Hinsicht von der des Klassisch-Arabischen abweicht. (Verlag)

Nr. 007 (mf 00-02)
Bajohr, Susanne:
Interkulturelles Lernen mit modernen Medien: Videokonferenz.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 34 /2000/ 43, S. 28 - 33.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Audiovisuelles Unterrichtsmittel; Authentisches Lehrmaterial; Authentizität; Erfahrungsbericht; Französisch FU; Handlungsbezogenes Lernen; Hören; Internet; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikative Kompetenz; Kreativität; Medienerziehung; Produktorientierung; Projektarbeit; Sekundarstufe II; Telekommunikation; Video

Knapptext: Die Autorin, Französischlehrerin in Flensburg, stellt ein zwischen ihrer Klasse und einer Klasse in Nantes durchgeführtes Videokonferenzprojekt vor. Entstehung, Vorbereitung und Durchführung des Projektes werden genau beschrieben sowie Reflexionen angestellt, welchen Nutzen der Einsatz des Mediums für das Erlernen einer Fremdsprache hat und welche Anforderungen an einen zeitgemäßen Unterricht das Medium erfüllt. Ein Auszug aus dem Skript und der Evaluationsbogen sind dem Beitrag beigefügt.

Nr. 008 (mf 00-02)
Barker, Rosie:
Using historic sites for enjoying English.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 1, S. 22 - 27.
Beigaben: Abb.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; England; Englisch FU; Geschichte; Grundschule; Landeskunde; Unterrichtseinheit

Knapptext: Vorgestellt wird eine Unterrichtseinheit zum Besuch eines historischen Bauwerks, dem "Royal Palace of Hampton Court" in England, im Englischunterricht von 8 bis 10-jährigen Schülern.

Nr. 009 (mf 00-02)
Barrera-Vidal, Albert:
Parler catholique, parler protestant. A la mémoire de Jean Massias, pasteur d'âmes, qui fut mon plus que père.
Zeitschrift: Zielsprache Französisch, 31 /1999/ 4, S. 161 - 169.
Beigaben: Anm.;
Sprache: franz.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Massias, Jean;
Schlagwörter: Französisch; Judentum; Kirche; Kultur; Religion; Sprache; Wortschatz

Knapptext: Der Autor untersucht den Wortschatz des Französischen nach den Spuren, die verschiedene Religionen und Überlieferungen der Bibel darin hinterlassen haben.

Nr. 010 (mf 00-02)
Beck, Rudolf; Kuester, Hildegard; Kuester, Martin:
Terminologie der Literaturwissenschaft. Ein Handbuch für das Anglistikstudium.
Serie: Forum Sprache
Verlag: Ismaning: Hueber /1998/. 327 S.
Beigaben: Bibl.; Reg.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Anglistik; Begriff; Dramatik; Epik; Literaturtheorie; Literaturwissenschaft; Lyrik; Sprache; Terminologie; Wörterbuch

Knapptext: Das Wörterbuch ist für Anglisten bestimmt und richtet sich an Studierende, aber auch an Lehrende. Es ist als Lernwörterbuch konzipiert. Die Termini werden nicht durchgehend alphabetisch, sondern in sechs systematisch angeordneten Kapiteln definiert: Gattungsübergreifende Begriffe, Sprache, Versdichtung, Erzählliteratur, Drama, Literaturtheorie. Die Artikel zu den einzelnen Termini gliedern sich in eine Kurzdefinition und eine ausführliche Erläuterung mit Beispielen. Um die Zahl der erläuterten Termini relativ klein zu halten, wurde darauf verzichtet, seltenere rhetorische Begriffe und literarische Epochen miteinzubeziehen. Auf die spezifischen Bedürfnisse von Anglistikstudenten wird eingegangen, indem durchweg die englische Terminologie mit berücksichtigt wird und alle Beispiele der englischsprachigen Literatur entnommen sind.

Nr. 011 (mf 00-02)
Becker, Norbert; Bouchet, Christophe; Vigarello, Georges; Porra, Véronique; Talmon, Suzanne; Bernard, Philippe; Morin, Edgar; David, Catherine:
La France plurielle.
Zeitschrift: Französisch heute, 30 /1999/ 4 (Beilage), S. 2 - 32.
Beigaben: Bibl.; Gph.; Tab.;
Sprache: dt., franz.;
Schlagwörter: Ausländer; Europa; Frankreich; Französisch FU; Fußball; Immigrant; Kultur; Kunst; Landeskunde; Literatur; Sprache; Statistische Auswertung

Knapptext: Die Beiträge der "Handreichung", die teilweise der französischen Presse entnommen sind, zeigen, in wie vielen Gebieten und Lebensbereichen sich Menschen anderer Herkunft in das französische Kulturleben integriert haben. Die Entwicklung der Immigration in Frankreich im 20. Jahrhundert und ihre sozialen und politischen Dimensionen werden ebenfalls thematisiert. Folgende Beiträge sind enthalten: Norbert Becker: *La France plurielle et sa force intégrative,* S. 2 - 3. Christophe Bouchet: *L'équipe de France du monde,* S. 4 - 5. Georges Vigarello: *Quand le foot fait la France,* S. 6 - 7. Véronique Porra: *Quelques grands noms de la vie artistique en France,* S. 8 - 11. Véronique Porra: *Toute la France ... ou presque,* S.12 - 18. Suzanne Talmon: *Immigration in Frankreich: Daten, Zahlen, Fakten,* S.19-27. Philippe Bernard: *Une encyclopédie vivante de l'immigration aux Invalides,* S. 28 - 29. Catherine David: *L'Europe est trop blanche: Un entretien avec Edgar Morin,* S. 30 - 32.

Nr. 012 (mf 00-02)
Bendler Grant, Renate; Laturner, Gretchen; Sanders, Jo; Suess, Walter; Tietze, Ulrike; Whiteman, Johanna:
Lehrer schreiben für Lehrer. Trainer-Netzwerk und Lehrerfortbildung im Pazifischen Nordwesten der USA.
Zeitschrift: Fremdsprache Deutsch, /1999/ Sondernummer, S. 12 - 18.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Didaktik; Erfahrungsbericht; Lehrerfortbildung; USA

Knapptext: Der Beitrag informiert über die Konzeption, Entstehung, Weiterentwicklung und Aktivitäten des genannten Fortbildungsnetzwerkes, das von DeutschlehrerInnen im pazifischen Nordwesten der USA ins Leben gerufen wurde, um fachliche Fortbildung zu gewährleisten.

Nr. 013 (mf 00-02)
Benholz, Claudia; Lipkowski, Eva:
Erstlesen und Erstschreiben in Klassen mit Schülerinnen und Schülern unterschiedlicher Muttersprachen.
Zeitschrift: Deutsch lernen, 24 /1999/ 3, S. 253 - 272.
Beigaben: Anm. 1; Bibl.; Tab.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Alphabetisierung; Anfangsunterricht; Bilingualer Unterricht; Deutsch als Zweitsprache; Fehleranalyse; Graphem; Grundschule; Interferenz; Kontrastierung; Lernprozess; Lesen; Multilingualismus; Muttersprachlicher Unterricht; Phonemsystem; Phonetik; Rahmenrichtlinien; Schreiben

Knapptext: Am Beispiel der Rahmenrichtlinien in Nordrhein-Westfalen werden zunächst die Maßgaben für den bi- bzw. multilingualen Erstlese- und Erstschreibunterricht an Grundschulen skizziert, bevor die Autorin ihre Reflexionen zu möglichen Unterrichtskonzepten und -verfahren darlegt.

Nr. 014 (mf 00-02)
Benseler, David P.:
Survey of US doctoral degrees related to the teaching of German - 1998.
Zeitschrift: Die Unterrichtspraxis/Teaching German, 32 /1999/ 2, S. 188 - 192.
Sprache: dt., engl.;
Schlagwörter: Bibliographie; Deutsch FU; Dissertation; Linguistik; Literaturwissenschaft; Sprachlehrforschung; Übersicht

Knapptext: The report updates fifteen previous compilations in *Die Unterrichtspraxis / Teaching German.* The current listing contains references to 117 dissertations in German language and/or literature, comparative literature, linguistics, and foreign or second language education with applicability to learning and teaching German. (Verlag, adapt.)

Nr. 015 (mf 00-02)
Berman, Michael:
Teaching vocabulary.
Zeitschrift: Zielsprache Englisch, 29 /1999/ 4, S. 2 - 5.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Lernspiel; Lernstrategie; Suggestopädie; Wortschatzarbeit

Knapptext: Der Autor stellt Überlegungen zu dem Thema des Lehrens und Lernens von Wortschatz an und gibt praktische Tipps für eine effektivere Wortschatzarbeit im Fremdsprachenunterricht.

Nr. 016 (mf 00-02)
Beumler, Christine:
Aus den Traditionen heraus. Jugendliche Festkultur in Berlin.
Zeitschrift: Fremdsprache Deutsch, /2000/ 22, S. 40 - 44.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Berlin; Deutschland; Festtag; Jugendlicher; Landeskunde

Knapptext: Am Beispiel der deutschen Hauptstadt wird berichtet, welche "Fest-Kultur" sich Jugendliche nur für sich geschaffen haben und wie sie feiern (z.B. Karneval der Kulturen, Love Parade, Alliiertenfeste, Straßenfeste).

Nr. 017 (mf 00-02)
Beyer-Kessling, Viola; MacDevitt, Laraine; Salter, Don; Siebold, Jörg:
Arbeitsblätter zum Thema "Love".
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 2, S. 146, 148 - 154.
Beigaben: Abb.; Arbeitsbl.; Liedtext;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Alltagssprache; Arbeitsblatt; Collage; Diskussion; Englisch FU; Gedicht; Liebe; Metapher; Sprichwort; Textproduktion; Wortschatzarbeit

Nr. 018 (mf 00-02)
Beyer-Kessling, Viola; Wolff, Heidi; Salter, Don; Siebold, Jörg:
Arbeitsblätter zum Thema "Sport".
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 1, S. 66 - 73.
Beigaben: Arbeitsbl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Diskussion; Englisch FU; Gedicht; Sport; Textarbeit; Wortschatzarbeit

Nr. 019 (mf 00-02)
Beyer-Stock, Sabine:
Der Traumbaum. Mit einem Grundausbildungslehrgang für jugendliche Migrantinnen auf Klassenfahrt.
Zeitschrift: Bildungsarbeit in der Zweitsprache Deutsch, /1999/ 2, S. 24 - 29.
Beigaben: Abb.; Anm. 1;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch als Zweitsprache; Deutsch FU; Erfahrungsbericht; Frau; Interkulturelle Kommunikation; Jugendlicher; Klassenfahrt; Migrant

Knapptext: Die Autorin berichtet von einer Klassenfahrt, die bewies, dass sich die Lebensträume junger Frauen aus verschiedenen Kulturen ähneln und damit eine Basis für Verständigung und Toleranz bieten können. (Verlag)

Nr. 020 (mf 00-02)
Beyer-Stock, Sabine:
Verstehst du mich? Eine Unterrichtseinheit zur Förderung der Selbst- und Fremdwahrnehmung und des Selbst- und Fremdverstehens.
Zeitschrift: Bildungsarbeit in der Zweitsprache Deutsch, /1999/ 3, S. 43 - 45.
Beigaben: Anm. 1; Arbeitsbl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Deutsch als Zweitsprache; Deutsch FU; Erwachsenenbildung; Interkulturelle Kommunikation; Migrant; Moralerziehung; Unterrichtseinheit

Knapptext: Vorgestellt wird die Unterrichtseinheit "Persönliche Wertesysteme", die während eines einjährigen BPE-Lehrgangs (Berufspraktisches Jahr für Erwachsene) für Migrantinnen durchgeführt wurde.

Nr. 021 (mf 00-02)
Biddulph, Peter:
Interactive exercises and authoring programs for language learning on the Internet.
Zeitschrift: Zielsprache Englisch, 29 /1999/ 4, S. 29 - 34.
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Autorenprogramm; Cloze-Test; Computergestütztes Lernen; E-Mail; Englisch FU; Grammatikübung; Hören; Internet; Korrektur; Landeskunde; Leistungsbeurteilung; Lesen; Multiple Choice-Test; Schreiben; Syntax; Test; Textarbeit; Wortschatzarbeit

Knapptext: Mit *Language Net* stellt der Autor eine Webseite vor, die interaktive Übungen und Autorenprogramme liefert, die das Erstellen von vielfältigen, gängigen Übungsformen ermöglichen, mit deren Hilfe die Lese-, Schreib- und Hörfertigkeit des Lerners trainiert sowie sein syntaktisches, grammatisches und lexikalisches Wissen gefördert werden kann. Der Beitrag stellt eine Reihe von Übungen vor, die auf Textauszügen aus *A Study in Scarlet* von Sir Arthur Conan Doyle basieren. Die Programme bieten eine automatische Feedbackmöglichkeit bzw. in den Fällen von freien Schreibaufgaben die Möglichkeit, die Antworten per E-Mail an einen Tutor von *Language Net* zu schicken.

Nr. 022 (mf 00-02)
Blanchard, Stéphanie:
Raconter le passé.
Zeitschrift: Le Français dans le Monde, /1999/ 307, S. 24
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Französisch FU; Grammatikübung; Imperfekt; Lernspiel; Mittleres Niveau; Mündliches Ausdrucksvermögen; Passé Composé; Passé Simple; Tempus

Knapptext: Die Autorin schlägt mehrere unterrichtliche Aktivitäten vor, mit deren Hilfe der Gebrauch der Vergangenheitszeiten des Französischen spielerisch wiederholt und vertieft werden kann und zugleich das mündliche Ausdrucksvermögen verbessert wird.

Nr. 023 (mf 00-02)
Blas Arroyo, José Luis:
Las actitudes hacia el bilingüismo en las comunidades de habla hispánicas.
Zeitschrift: Lebende Sprachen, 44 /1999/ 3, S. 120 - 129.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: span.;
Übersetzung des Sachtitels: Maßnahmen zur Förderung des Bilingualismus in Spanisch sprechenden Gemeinschaften
Schlagwörter: Amtssprache; Bilingualismus; Englisch; Indianersprachen; Katalanisch; Lateinamerika; Minderheitensprache; Regionalsprache; Soziolinguistik; Spanien; Spanisch; Sprachkontakt; USA

Nr. 024 (mf 00-02)
Bleil, Margina; Bombach, Margit; Hoenack, Anneliese:
Arbeitsblätter zum Thema " Ljubov'".
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 2, S. 147, 157 - 158.
Beigaben: Arbeitsbl.;
Sprache: russ.;
Schlagwörter: Bildgeschichte; Idiomatik; Liebe; Russisch FU; Sprichwort

Nr. 025 (mf 00-02)
Bleil, Margina:
Arbeitsblätter zum Thema "Sport".
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 1, S. 66, 76 - 77.
Beigaben: Arbeitsbl.;
Sprache: russ.;
Schlagwörter: Lernspiel; Russisch FU; Sport; Wortschatz

Nr. 026 (mf 00-02)
Bleil, Gabriele:
***Rotkäppchen* in verfremdeten Versionen und fremden Zungen.**
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 2, S. 87 - 93.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Rotkäppchen;
Schlagwörter: Anfangsunterricht; Anglizismus; Deutsch MU; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Fortgeschrittenenunterricht; Literaturdidaktik; Märchen; Parodie; Schuljahr 12; Schuljahr 13; Textarbeit

Knapptext: Die Autorin plädiert für den verstärkten Einsatz postmoderner Märchenvariationen im fortgeschrittenen fremdsprachigen Literaturunterricht. Nach Darlegung didaktischer Aspekte ihrer Behandlung im Unterricht gibt die Autorin anhand vielzähliger Parodien und Verfremdungen des Märchens *Rotkäppchen* Anregungen für eine literarisch orientierte Textarbeit. Hierzu ist ein Textbeispiel abgedruckt. Aber auch die fremdsprachigen, inhaltlich nicht verfremdeten Versionen des Märchens bieten nach Meinung der Autorin interessantes sprachliches Material, um den Fremdsprachenlerner z.B. für interlinguale Vergleiche auf verschiedenen Ebenen zu sensibilisieren. Schließlich stellt die Autorin noch eine anglodeutsche und eine italodeutsche Fassung des Märchens vor (beide sind abgedruckt), die ein ähnliches Potential für interlinguale Vergleiche bereitstellen und im Anfangsunterricht (Englisch bzw. Italienisch in der Erwachsenenbildung) oder auch im Deutschunterricht, beispielsweise zum Thema "Anglizismen in der deutschen Sprache", einsetzbar sind.

Nr. 027 (mf 00-02)
Blell, Gabriele (Hrsg.); Hellwig, Karlheinz (Hrsg.); Wedewer, Rolf; Charpentier, Marc; Pohl, Reinhard; Quast, Ulrike; Wicke, Reiner E.:
Bildende Kunst und Musik im Fremdsprachenunterricht.
Serie: Fremdsprachendidaktik inhalts- und lernerorientiert. 1
Verlag: Frankfurt, M. u.a.: Lang /1996/. 126 S.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl., franz.;
Schlagwörter: Bildende Kunst; Deutsch FU; Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Handlungsbezogenes Lernen; Holistischer Ansatz; Interkultureller Vergleich; Kreativität; Kultur; Landeskunde; Lernerorientierung; Lyrik; Mediendidaktik; Musik; Phantasiereise; Prozessorientierung; Sprachproduktion; Suggestopädie; Szenisches Spiel; Unterrichtsforschung

Knapptext: Die Beiträge dieses Bandes beschäftigen sich mit der Frage, wie bildende Kunst und Musik fremdsprachiges Handeln anregen können. Während die ersten Beiträge eher den Theoriegrundlagen gewidmet sind und einen Überblick über die historische und neuere Entwicklung der Didaktik bildender Kunst und Musik für den Fremdsprachenunterricht geben, stellen die weiteren Beiträge Ergebnisse aus der Unterrichtsforschung und -praxis dar. Berücksichtigt wurden die Fremdsprachen Deutsch, Englisch und Französisch. Folgende Beiträge sind enthalten:
Karlheinz Hellwig: *Sehen und hören, empfindend verstehen und sprechen - Bild - und Musik-Kunst im Fremdsprachenunterricht,* S.15 - 31.
Rolf Wedewer: *Bild und Sprache,* S. 33 - 42.
Gabriele Blell: *Tonkunst als Mittel zur Förderung rezeptiver und produktiver Sprachprozesse im fortgeschrittenen Sprachunterricht,* S. 43 - 66.
Marc Charpentier: *Kunstbilder und die Entdeckung der Fremdkultur,* S. 67 - 89.
Reinhard Pohl: *Umwege zum Ich-Objekt: "Trois personnes entrées dans les tableaux" - komplexe mediale Arbeit im Französischunterricht mit einem "poème à jouer" von Jean Tardieu,* S. 91 - 105.
Ulrike Quast: *Zur Rolle und zu ausgewählten Verwendungsmöglichkeiten von Musik im Fremdsprachenunterricht,* S. 107 - 114.
Reiner E. Wicke: *Musik und Kunst im schülerzentrierten und handlungsorientierten Fremdsprachenunterricht,* S.115 - 126.

Nr. 028 (mf 00-02)
Bley-Vroman, Robert; Yoshinaga, Naoko:
The acquisition of multiple wh-questions by high-proficiency non-native speakers of English.
Zeitschrift: Second Language Research, 16 /2000/ 1, S. 3 - 26.
Beigaben: Bibl.; Gph.;
Sprache: engl.; ex.: japan.;
Schlagwörter: Empirische Forschung; Englisch; Englisch,Japanisch; Frage; Grammatik; Transfer; Universalgrammatik; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: The paper investigates the knowledge of multiple *wh-questions* such as *Who ate what?* by high-proficiency non-native speakers of English whose first language is Japanese. Japanese grammar is known to license a wider range of such questions than English - *who came why,* for example - although the precise theoretical account is not yet clear. Acceptability judgements were obtained on 6 different types of such questions. Acceptability of English examples was rated by native speakers of English, Japanese examples were judged by native speakers of Japanese, speakers of English examples were judged by high-proficiency Japanese speakers of English. The results for native speakers judging their own language were generally in accord with expectations. The high-level non-native speakers of English were significantly different from native speakers in their ratings of these sentences. However, the ratings were clearly not simply the result of transfer. The consequences of this finding for theories of Universal Grammar (UG) in second language acquisition (SLA) are discussed. (Verlag)

Nr. 029 (mf 00-02)
Bludau, Christine:
Szenisches Spielen mit einem literarischen Text.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 1, S. 29 - 34.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Anouilh, Jean; Antigone;
Schlagwörter: Drama; Erfahrungsbericht; Französisch FU; Grundkurs; Gymnasium; Kreativität; Literaturdidaktik; Motivation; Oberstufe; Schuljahr 12; Szenisches Spiel; Textanalyse; Unterrichtseinheit

Knapptext: Vorgestellt wird eine für einen Grundkurs Französisch der Klasse 12 konzipierte Unterrichtseinheit zu Anouilhs "Antigone". Den grundsätzlichen Überlegungen zur Behandlung von literarischen Texten im Fremdsprachenunterricht folgt eine begründete Auswahl der inhaltlichen Schwerpunkte und eine Darstellung der an gattungsspezifischen Gegebenheiten orientierten methodischen Überlegungen. Drei Stunden der Unterrichtsreihe werden ausführlich beschrieben, während ein tabellarisch zusammengestellter Überblick einen Eindruck von der Gesamtreihe vermittelt.

Nr. 030 (mf 00-02)
Bludau, Michael:
Szenisches Spielen - ein Weg zu ganzheitlichem Sprachhandeln. Vorschläge für den Englischunterricht der Mittelstufe.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 1, S. 15 - 21.
Beigaben: Abb.; Anm.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Englisch FU; Holistischer Ansatz; Interaktion; Kommunikative Kompetenz; Pantomime; Rollenspiel; Schuljahr 7; Schuljahr 8; Schuljahr 9; Schuljahr 10; Simulation; Szenisches Spiel; Unterrichtseinheit

Knapptext: Der Autor unterscheidet zunächst vier Formen des szenischen Spiels, das seiner Meinung nach durch die Einbeziehung des körpersprachlichen und des paralinguistischen Bereichs des Spracherwerbs der Entwicklung und Förderung von ganzheitlicher kommunikativer Interaktion dient: die Pantomime, die Variation von vorgegebenen Dialogmustern, die Simulation bzw. das Rollenspiel mit vorgegebenen Rollenbeschreibungen und die Inszenierung vorgegebener dramatischer Texte. Vor diesem theoretischen Hintergrund werden anschließend Unterrichtsbeispiele für das 3./4. Lernjahr und für das 5./6. Lernjahr vorgestellt. Ausgangstexte, Arbeitsaufträge und Arbeitsblätter sind abgedruckt.

Nr. 031 (mf 00-02)
Böhme, Christina:
Glossar zur Videotechnik (DE-EN).
Zeitschrift: Lebende Sprachen, 44 /1999/ 3, S. 109 - 116.
Sprache: dt., engl.;
Schlagwörter: Audiovisuelles Unterrichtsmittel; Englisch,Deutsch; Englisch FU; Fernsehen; Film; Glossar; Video

Nr. 032 (mf 00-02)
Böhme, Christina:
Glossar zur Videotechnik (DE-EN) (2. Teil).
Zeitschrift: Lebende Sprachen, 44 /1999/ 4, S. 156 - 163.
Sprache: dt., engl.;
Schlagwörter: Audiovisuelles Unterrichtsmittel; Englisch,Deutsch; Englisch FU; Fernsehen; Film; Glossar; Video

Nr. 033 (mf 00-02)
Bose, Ines:
Rhythmus im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. Einige Überlegungen zu aktuellen Tendenzen in Phonetiklehrwerken.
Zeitschrift: Deutsch als Fremdsprache, 36 /1999/ 4, S. 225 - 229.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Ausspracheübung; Deutsch FU; Fremdsprachenunterricht; Kommunikativer Ansatz; Lehrwerkanalyse; Phonetik; Rhythmus; Sprecherziehung

Knapptext: Nach einer Darstellung unterschiedlicher Begriffsbestimmungen zum Rhythmus werden Vorschläge zur Arbeit am Rhythmus im Phonetikunterricht gemacht. In den kommunikativ orientierten Unterricht sollten Methoden sprecherzieherischer Arbeit einbezogen werden, die über das oberflächliche Trainieren der fremden Laut- und Intonationsmuster hinausgehen und statt dessen nach Steuerungsmöglichkeiten für Wahrnehmungs- und Verknüpfungsfähigkeiten in der Fremdsprache suchen. (Verlag)

Nr. 034 (mf 00-02)
Bräsel, Sylvia:
Angst und Glück in Literatur, Bildender Kunst und anderen Medien. Überlegungen zur Projektarbeit im interkulturellen Kontext für den Literatur- und Landeskundeunterricht im DaF-Bereich.
Zeitschrift: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache, 26 /1999/ 5, S. 490 - 498.
Beigaben: Anh.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Affektives Lernen; Angst; Asien; Deutsch FU; Interdisziplinarität; Interkulturelle Kommunikation; Kultur; Kunst; Landeskunde; Lernerorientierung; Literaturdidaktik; Methodik; Osteuropa; Projektarbeit

Knapptext: Der Artikel versteht sich als ein von theoretischen wie praktischen Grundsatzüberlegungen ausgehender Vorschlag für den DaF-Unterricht. Hierbei wird einer interdisziplinären und kulturell-offenen Projektarbeit, die von einer Analyse der konkreten Anforderungen an Lehrende und Lerner unter den spezifischen Bedingungen einer sich verändernden Welt ausgeht, Priorität eingeräumt. Am Beispiel einer Seminarkonzeption in Ostasien bzw. der Ergebnisse eines Workshops in Osteuropa wird zudem eine Weitung hergebrachter Blickwinkel angestrebt, indem kulturell gewachsene Vorstellungen und Gefühlswerte in den Gesamtkontext einbezogen werden, die Sachtexte nicht zu leisten vermögen. (Verlag)

Nr. 035 (mf 00-02)
Brandl, Manfred:
"La cérémonie" und "La haine": zwei filmische Beiträge zur gesellschaftspolitischen Bedeutung des Mediums Fernsehen (I).
Zeitschrift: Mitteilungsblatt des Fachverbands Moderne Fremdsprachen (FMF), Landesverband Niedersachsen, 14 /1999/ 2, S. 36 - 55.
Beigaben: Abb.; Anm.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: La cérémonie; La haine;
Schlagwörter: Analyse; Fernsehen; Film; Frankreich; Französisch FU; Landeskunde; Literatur; Medien; Unterrichtseinheit

Knapptext: In dem Beitrag werden zwei Sequenzprotokolle aus "La Haine" vorgestellt und die darin enthaltenen Referenzen auf das Medium Fernsehen und dessen gesellschaftspolitische Funktionen sichtbar gemacht. Dass das Thema in größere Untersuchungszusammenhänge eingebettet werden kann, wird durch zahlreiche nützliche Verweise des Autors auf weitere französische Filme, Romane und soziologische Literatur belegt.

242

Nr. 036 (mf 00-02)
Broders, Eva:
Die Quintessenz meines Grundschullehrerkurses in Twickenham 1999.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /1999/ 6, S. 15 - 18.
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Basteln; Bilderbuch; Didaktik; Drama; Englisch FU; Erzählen; Frühbeginn; Gestik; Grundschule; Hörkassette; Landeskunde; Lernspiel; Methodik; Video; Vorlesen

Knapptext: Die Autorin berichtet zunächst von den didaktischen Grundsätzen, die ihr seit einem vierzehntägigen Grundschullehrerkurs am St-Mary's College in Twickenham als Basis bei der Vorbereitung ihres Fremdsprachenunterrichts dienen und gibt anschließend neun methodische Tipps, Englisch ohne Arbeitsbögen zu lehren.

Nr. 037 (mf 00-02)
Brunner, Maria E.:
Schreiben als Raum, der zu Bewegung einlädt: Weibliche Ich-Konstruktion oder Maskierung?
Zeitschrift: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache, 27 /2000/ 1, S. 30 - 40.
Beigaben: Anm. 1; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutschland; Frauenliteratur; Fremdheit; Gesellschaftskritik; Identitätsfindung; Literarisches Motiv; Literatur; Migrant; Reisebericht; Tagebuch; Türkei

Knapptext: Özakins Roman *Die blaue Maske* ist zwischen Ausländer- oder Migrantenliteratur, Memoirenliteratur, Reisebericht und -tagebuch, Protokoll, Frauenliteratur und Betroffenheitsliteratur anzusiedeln. Häufig greift Özakin zum anekdotischen Ton, wenn sie Erfahrungen und Erinnerungen der weiblichen Hauptfiguren schildert. Sie konstruiert Doppelgänger-Figuren: die Maske wird zum Symbol des nomadenhaften Lebens einer Migrantin, aber auch Schriftstellerin. (Verlag)

Nr. 038 (mf 00-02)
Bruns, Thomas:
Rund ums Internet: Glossar (DE-RU).
Zeitschrift: Lebende Sprachen, 44 /1999/ 3, S. 130 - 136.
Sprache: dt., russ.;
Schlagwörter: Fremdwort; Glossar; Internet; Russisch FU; Terminologie

Knapptext: Das angegebene Glossar zur russischen Internet-Terminologie ist als erste Annäherung an die Thematik zu verstehen. In dem einführenden Text wird dargelegt, welche Möglichkeiten generell in der russischen Sprache zur Übernahme fremdsprachiger Fachbegriffe zur Verfügung stehen (z.B. Übernahme der Fachtermini in lateinischer Sprache, Transliteration in kyrillische Schrift).

Nr. 039 (mf 00-02)
Bruns, Thomas:
Rund ums Internet: Glossar (DE-RU) 2. Teil.
Zeitschrift: Lebende Sprachen, 44 /1999/ 4, S. 180 - 187.
Beigaben: Bibl.; Reg.;
Sprache: dt., russ.;
Schlagwörter: Akronym; Computer; Fachsprache; Glossar; Internet; Russisch FU; Terminologie

Knapptext: Im zweiten Teil des Beitrages wird zunächst das Glossar zur Internet-Terminologie fortgesetzt. Es folgen häufig vorkommende Befehle und Buttons mit entsprechender russischer Übersetzung bzw. Bezeichnung, frequente Abkürzungen in ihrer ausge-

schriebenen Form und der jeweiligen russischen Übersetzung sowie ein alphabetischer Index der aufgeführten russischen Termini.

Nr. 040 (mf 00-02)
Bücking, Gisela:
Serie "Begegnungen" (Teil 4). Unterwegs nach Europa. Bericht über eine trinationale Jugendbegegnung in Kreisau, Polen.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 2, S. 135 - 138.
Beigaben: Abb.; Anm. 2;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Begegnung; Deutschland; Erfahrungsbericht; Europa; Frankreich; Jugendlicher; Landeskunde; Polen; Schüleraustausch; Stereotyp; Vorurteil

Nr. 041 (mf 00-02)
Bühler, Peter; Sauer, Ludwig; Schmidt, Wilfried:
Ideenwerkstatt: Interkulturelles Handeln konkret.
Zeitschrift: Zielsprache Französisch, 31 /1999/ 4, S. 158 - 160.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Begegnung; D-Saarland; Erfahrungsbericht; Erwachsenenbildung; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Handlungsbezogenes Lernen; Interkulturelle Kommunikation; Landeskunde; Lothringen; Luxemburg; Nachbarsprache; Projektarbeit; Volkshochschule; Zertifikat

Knapptext: Dieser Bericht aus der Praxis stellt ein seit 1995 bestehendes Projekt für den fortgeschrittenen Französischunterricht in der Erwachsenenbildung unter der Beteiligung des Saarlandes, Lothringens und Luxemburgs vor. Der Kurs vermittelt neben allgemeinsprachlichen Inhalten auch solche, die Verständnis und Toleranz für die Verschiedenheit des Nachbarn fördern und zu interkulturellem Handeln befähigen sollen. Das erworbene interkulturelle Wissen wird in gemeinsam unternommenen Exkursionen angewandt. Geplant ist eine Prüfung, die den TeilnehmerInnen die Fähigkeit zu interkulturellem Handeln zertifiziert.

Nr. 042 (mf 00-02)
Burger, Günter:
Englisch als gobale *lingua franca*: Überlegungen zu einer notwendigen Neuorientierung des Englischunterrichts.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 1, S. 9 - 14.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Didaktik; Englisch FU; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikative Kompetenz; Lingua Franca; Methodik; Sprachliche Korrektheit

Knapptext: Der Beitrag geht der Frage nach, warum für die Didaktik des Englischen eine verstärkte Beschäftigung mit dem lingua-franca-Phänomen sinnvoll erscheint und welche Konsequenzen sich für die Methodik und Didaktik des Englischunterrichts ergaben, wenn Englisch in erster Linie als lingua franca angesehen und gelernt werden würde.

Nr. 043 (mf 00-02)
Buschauer, Hans N.:
Frühes Fremdsprachenlernen im Saarland, einer deutsch-französischen Grenzregion.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /1999/ 6, S. 8 - 10.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: D-Saarland; Französisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Nachbarsprache

Knapptext: Erläutert werden Entwicklung und Situation des Frühbeginns Französisch im Saarland.

Nr. 044 (mf 00-02)
Bynom, Anthony:
Team teaching. Plus or minus ESP.
Zeitschrift: English Teaching Forum, 38 /2000/ 1, S. 38 - 42.
Beigaben: Anh.; Bibl. 1;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Arabien; Englisch FU; Fachsprache; Hochschule; Kommunikativer Ansatz; Naturwissenschaft; Schreiben; Sprechen; Team-Teaching; Technik

Knapptext: The article is based on the practical experience of teaching English for Specific Purposes (ESP) in the same class as a content instructor in the engineering faculty of the United Arab Emirates University (UAE). It examines classroom dynamics as they evolved, studies the advantages and drawbacks, and addresses the question of whether such an approach can take the place of specific ESP courses. The language of instruction in the Faculty of Engineering is English. Before entering the faculty, students have usually studied English at the university's General Requirements Unit for between one and three semesters. This is in addition to the English they have taken in high school. Despite these English studies, many students do not have the required language skills to benefit from their engineering courses. (Verlag)

Nr. 045 (mf 00-02)
Calderón, Ruth:
Entwicklung von Qualitätskriterien für niederschwellige Deutschkurse im Migrationsbereich.
Zeitschrift: Deutsch lernen, 24 /1999/ 3, S. 246 - 252.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Alphabetisierung; Anfangsunterricht; Deutsch als Zweitsprache; Deutsch FU; Erwachsenenbildung; Evaluation; Integration; Migrant; Schweiz; Sprachkurs

Knapptext: Die Autorin stellt die Arbeit der Schweizer Projektgruppe vor, die Qualitätskriterien für die Organisation, Durchführung und Evaluation von niederschwelligen Deutschkursen im Migrationsbereich ausgearbeitet und veröffentlicht hat.

Nr. 046 (mf 00-02)
Calderón, Ruth; Gossenreiter, Katrin; Baumann, Markus; Oliveira, Tania; Kalt, Silva:
Qualitätskriterien für die Organisation und Durchführung von niederschwelligen Deutschkursen im Migrationsbereich.
Zeitschrift: Deutsch lernen, 24 /1999/ 3, S. 233 - 245.
Beigaben: Anm. 3; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Alphabetisierung; Anfangsunterricht; Deutsch als Zweitsprache; Erwachsenenbildung; Evaluation; Integration; Lehrerausbildung; Lernschwäche; Migrant; Qualifikation; Schweiz; Sprachkurs

Knapptext: Niederschwellige Deutschkurse im Migrationsbereich richten sich an lernunerfahrene und schulungewohnte MigrantInnnen mit geringen Deutschkenntnissen und/oder mangelnder Beherrschung der lateinischen Schrift. Der Beitrag benennt die Anforderungskriterien zur Qualitätsentwicklung und -sicherung für die Organisation und Durchführung dieser Kurse in den vier Hauptbereichen: Kursprogramm, Unterricht, Kursleitende und Programmverantwortliche und geht anschließend auf das Anforderungsprofil für LehrerInnen Deutsch als Fremdsprache/Deutsch als Zweitsprache ein.

Nr. 047 (mf 00-02)
Carlisle, Anthony:
Reading logs: an application of reader-response theory in ELT.
Zeitschrift: ELT Journal, 54 /2000/ 1, S. 12 - 19.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Affektives Lernen; Englisch FU; Lektüre; Lernerorientierung; Literaturdidaktik; Methode; Roman; Schreiben; Tagebuch

Knapptext: The article introduces the activity of student-written reading logs as a practical application of reader-response theory in EFL literature teaching. Since reader-response theory stresses the synthesis between reader and text, so it is proposed that practical applications should be based on this interaction. Students make notes in their reading logs as they read a novel, setting down their thoughts and feelings. This encourages them to interact with the text, and to tap into their individual responses to the literature. While reading logs are already used in L1 literature teaching, the article argues that the activity is particularly appropriate for L2 use, since it stimulates foreign language readers to go beyond the first barrier of semantic understanding and to move towards critical appreciation. The article describes how reading logs were successfully used in literature classes at a junior college in Taiwan. (Verlag)

Nr. 048 (mf 00-02)
Caspari, Daniela:
Kreative Textarbeit als Beitrag zum Fremdverstehen.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 2, S. 81 - 86.
Beigaben: Anm. 2; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Kreativität; Literaturdidaktik; Textarbeit; Verstehen

Knapptext: Der Beitrag legt zunächst dar, wie Fremdverstehen im Allgemeinen und im Besonderen in Bezug auf fremdsprachige literarische Texte bestimmt werden kann. Nach einer Definition "kreativer Verfahren" beschreibt die Autorin, welche Teilprozesse, -ziele und -aktivitäten im Umgang mit fremdsprachigen literarischen Texten nötig sind, um den Prozess der Auseinandersetzung zwischen Eigenem und Fremdem zu initiieren. Abschließend werden die Vorteile des Einsatzes kreativer Verfahren im fremdsprachlichen Literaturunterricht für die Förderung des Fremdverstehens kritisch gewürdigt.

Nr. 049 (mf 00-02)
Caspari, Daniela; Zydatiß, Wolfgang:
Mehrsprachigkeit in die Schule: English avant tout?
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 1, S. 5 - 8.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Allgemeinbildende Schule; Bildungspolitik; Europa; Fremdsprachenunterricht; Multilingualismus; Sprachenfolge; Sprachenpolitik; Sprachenwahl

Knapptext: In einem fingierten Dialog zwischen einem Vater und einer Mutter, die für ihren Sohn eine Entscheidung über die Wahl der ersten Fremdsprache treffen müssen, werden Argumente für und wider das Englische bzw. eine andere Sprache als Einstiegssprache aufgeführt. Anschließend werden Ergebnisse einer Expertenbefragung zum Thema "Mehrsprachigkeit" vorgestellt. Es werden Gründe genannt, warum bislang trotz zahlreicher erfolgreicher Modellversuche das Ziel schulischer Mehrsprachigkeit nur unzureichend erreicht wurde und Vorschläge gemacht, die eine Verbesserung der Situation ermöglichen würden.

246

Nr. 050 (mf 00-02)
Cebrian, Juli:
Transferability and productivity of L1 rules in Catalan-English interlanguage.
Zeitschrift: Studies in Second Language Acquisition, 22 /2000/ 1, S. 1 - 26.
Beigaben: Anm.; Bibl.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Aussprache; Betonung; Empirische Forschung; Englisch FU; Englisch,Katalanisch; Interferenz; Interimssprache; Phonologie; Transfer

Knapptext: The paper examines the interference of L1 neutralization rules in the acquisition of a marked L2 phonological feature. More specifically, it presents results from a study of the acquisition of the voicing contrast in English word-final obstruents by native speakers of Catalan. The voicing contrast in final position in Catalan is neutralized by voicing or devoicing rules, depending on the environment. The results of an experiment testing the production of target final obstruents in different environments indicate a very high incidence of devoicing, which confirms the prevalence of final devoicing in second language acquisition and points to the joint effect of transfer and universal tendencies. In contrast with devoicing, the results reveal a more limited effect of the L1 voicing rules. It is argued that this difference is due to an effect of word integrity in the interlanguage that restricts the domain of application of the transferred rules. (Verlag)

Nr. 051 (mf 00-02)
Chighini, Patricia; Kirsch, Dieter:
Von den Mühen des Gangs in der Ebene. Fortbildung im Primarbereich.
Zeitschrift: Fremdsprache Deutsch, /1999/ Sondernummer, S. 41 - 44.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Erfahrungsbericht; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Kind; Lehrerfortbildung; Primarschule; Reformpädagogik

Knapptext: Anhand von drei Beispielen stellen die AutorInnen ihre Auffassung vom kindgemäßen, frühbeginnenden Fremdsprachenunterricht vor und entwickeln daraus Modelle für Fortbildungen im Primarbereich.

Nr. 052 (mf 00-02)
Cunitz, Rosemarie:
The little friends - ein besonderer Kindergarten.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /1999/ 6, S. 64 - 65.
Beigaben: Abb. 1;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Erfahrungsbericht; Kindergarten; Zweisprachige Methode

Knapptext: Der Beitrag beschreibt die Arbeit des ersten deutsch-englischen Kindergartens in Nord-Bayern "Little Friends".

Nr. 053 (mf 00-02)
Daniels, Albert:
Vom Lehrer zum Fortbilder. Anmerkungen zur Bedeutung der Fernstudieneinheiten.
Zeitschrift: Fremdsprache Deutsch, /1999/ Sondernummer, S. 26 - 28.
Beigaben: Anm. 3;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Curriculum; Deutsch FU; Erfahrungsbericht; Fernstudium; Lehrerausbildung; Lehrerfortbildung; Weiterbildung

247

Knapptext: Der Autor beschreibt, wie die Arbeit mit den vom Goethe-Institut, der Gesamthochschule Kassel und dem Deutschen Institut für Fernstudienforschung herausgegebenen Fernstudieneinheiten seine eigene Unterrichtspraxis nachhaltig beeinflusst hat und wie diese als Instrument in der Lehreraus- und -fortbildung genutzt werden können.

Nr. 054 (mf 00-02)
Dast, Helmut:
Das unnötige Versagen in Englisch..
Verlag: Böblingen: Institut für schriftsprachliche Pädagogik /1998/. 77 S.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Anfangsunterricht; Englisch FU; Grammatik; Legasthenie; Rechtschreibung; Vokabellernen

Knapptext: Auf dem Hintergrund von zwölf Jahren Arbeit am Institut für schriftsprachliche Pädagogik, dessen Mitbegründer er ist, schlägt der Autor eine Neuorganisation des Anfangsunterrichts Englisch vor, die den Bedürfnissen der Legastheniker entgegenkommt und außerdem auch allen anderen Schülern nutzen und die große Zahl von Versagern in den Klassen 5, 6 und 7 aller weiterführenden Schulen zumindest ein Stück weit reduzieren würde. Der erste Teil des Bandes fragt nach didaktischen, methodischen und schulorganisatorischen Gründen für die hohe Zahl versagender Schüler im Anfangsunterricht des Englischen in allen Schularten, im zweiten Teil werden Vorschläge zur Berücksichtigung der besonderen Situation der Legastheniker gemacht. Diese betreffen die Vermittlung von Grammatik und Rechtschreibung sowie das Vokabellernen mit Legasthenikern.

Nr. 055 (mf 00-02)
Dautry, Claire-Lise; Pugnière, Frédéric; Salaun, François; Djeghloul, Chérifa; Simion, Mariana; Le Goff, Claudine:
Analyser une publicité.
Zeitschrift: Le Français dans le Monde, /1999/ 307, S. 53 - 54.
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Erwachsenenbildung; Französisch FU; Internet; Landeskunde; Mittleres Niveau; Textarbeit; Textproduktion; Werbung

Knapptext: Die für Französischlerner des mittleren Niveaus konzipierte Unterrichtseinheit basiert auf einer gemeinsamen Werbeanzeige von FNAC und IBM in einer französischen Zeitung. Der besondere Reiz dieser Werbekampagne liegt in der durch die Verwendung von zwei Schrifttypen bedingten Möglichkeit einer doppelten Lektüre. Die Autorin zeigt, wie die graphische Anordnung der Werbeanzeige für den Unterricht methodisch-didaktisch nutzbar gemacht werden kann und welche Weiterarbeit sich an die Analyse der Werbung anschließen kann.

Nr. 056 (mf 00-02)
Delaporte, Michèle:
Découverte et réalité de l'esclavage par les images et les textes.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 33 /1999/ 42, S. 37 - 43.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Analyse; Antillen; Bild; Fächerübergreifender Unterricht; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Geschichte; Identitätsfindung; Sekundarstufe II; Sklaverei; Textarbeit

Knapptext: Bildmaterial und Auszüge aus literarischen Texten von Schriftstellern der Antillen dienen dem Autor als Grundlage für die Unterrichtseinheit zum Thema "Sklaverei". Er schlägt einen fächerübergreifenden Unterrricht mit dem Fach Geschichte vor, da das Wissen um historische, politische und wirtschaftliche Zusammenhänge und Ursachen als Hintergrund für die

sich anschließende Analyse literarischer oder bildhafter Darstellung dieser Generationen traumatisierenden Erfahrung dienen kann. Das Bildmaterial, die mit Vokabelhilfen versehenen Textauszüge sowie eine chronologische Übersicht über die Etappen der Abschaffung der Sklaverei und kurze biobibliographische Hinweise zu den Schriftstellern sind abgedruckt.

Nr. 057 (mf 00-02)
Dellai, Alberta (Mod.); Arslaner, Hülya (Mod.); Döbert, Marion; Holm, Hermann; Szablewski-Çavus, Petra:
Thema "Analphabetismus". Diskussion in "Rendezvous in Deutschland", Hessischer Rundfunk, 27. Juni 1999.
Zeitschrift: Bildungsarbeit in der Zweitsprache Deutsch, /1999/ 2, S. 11 - 18.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Alphabetisierung; Analphabet; Deutsch als Zweitsprache; Deutsch FU; Erwachsenenbildung; Immigrant; Lehrangebot; Muttersprachlicher Unterricht

Knapptext: Vier Millionen Erwachsene in der Bundesrepublik - Deutsche genauso wie Migranten - haben Probleme mit dem Lesen und Schreiben. Wo die Ursachen und Probleme des Analphabetismus liegen, welche Lösungen angedacht sind und bereitstehen, darüber wird in dieser Rundfunksendung diskutiert. (Verlag)

Nr. 058 (mf 00-02)
Demmel, Doris; Grätz, Ronald; Kurschat, Georg; Ruckteschell, Katharina von; Schäfer, Martina; Uhlig, Heike:
Deutschlehrerfortbildung in Russland oder: Jelena im Netz.
Zeitschrift: Fremdsprache Deutsch, /1999/ Sondernummer, S. 19 - 22.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Didaktik; Erfahrungsbericht; Erwachsenenbildung; Internet; Lehrerfortbildung; Russische Föderation

Knapptext: MitarbeiterInnen des Goethe-Instituts Moskau beschreiben die bestehenden Fortbildungsprogramme für DaF-LehrerInnen in der Russischen Föderation anhand des Weges einer (fiktiven) Deutschlehrerin, die sich über die Teilnahme an verschiedenen Netzwerk-Kursen zu einer Fortbilderin weiterqualifiziert hat, die im Auftrag des Goethe-Instituts (oder anderer Institutionen) als Referentin für Deutsch tätig ist.

Nr. 059 (mf 00-02)
Demmig, Silvia:
Literaturauswahl Binnendifferenzierung.
Zeitschrift: Bildungsarbeit in der Zweitsprache Deutsch, /1999/ 2, S. 47 - 48.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Bibliographie; Binnendifferenzierung; Deutsch als Zweitsprache; Deutsch FU; Erziehungswissenschaft; Fremdsprachenunterricht; Heterogenität; Individualisierung

Knapptext: Die Literaturzusammenstellung zum Thema Binnendifferenzierung ist nach folgenden Schwerpunkten gegliedert: Schulpädagogik; Differenzierung im Fremdsprachenunterricht; Der fremdsprachliche Unterricht Englisch: Schwerpunkt Differenzierung; Differenzierung im DaF- / DaZ-Unterricht.

Nr. 060 (mf 00-02)
Demmig, Silvia; Deppe, Tanja; Doubrawa, Stefanie; Groos, Sabine; Kim, Dong-Ha; Klotz, Sonja:
MFG - Mit freundlichen Grüßen. Eine flexible Unterrichtseinheit für die Grund- bis Mittelstufe.
Zeitschrift: Bildungsarbeit in der Zweitsprache Deutsch, /1999/ 3, S. 29 - 30.

249

Sprache: dt.;
Schlagwörter: Binnendifferenzierung; Deutsch als Zweitsprache; Deutsch FU; Gruppenarbeit; Lied; Unterrichtseinheit

Knapptext: In einem Seminar zur Binnendifferenzierung im DaF-Unterricht wurde ein Unterrichtsvorschlag erarbeitet, der die unterschiedlichen Interessen und Voraussetzungen von Lernenden berücksichtigt. Ausgangspunkt ist das Lied "MfG Mit freundlichen Grüßen" von den Fantastischen Vier.

Nr. 061 (mf 00-02)
Drexler, Anita:
La production de sel artisanale dans les marais salants de Guérande (FR-DE).
Zeitschrift: Lebende Sprachen, 44 /1999/ 4, S. 164 - 167.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt., franz.;
Schlagwörter: Französisch FU; Glossar; Landeskunde; Umwelt; Wirtschaft

Knapptext: Zur Behandlung des Themas werden ein einführender Text, ein Glossar zum Thema sowie ein zusätzliches Vogel-Glossar aufgeführt, dessen Einbezug die Autorin damit begründet, dass es sich bei dem beschriebenen Gebiet um ein wahres Vogelparadies handelt.

Nr. 062 (mf 00-02)
Dudde, Ebba-Maria:
Deutsch lernen - durch Freude am kreativen Schreiben, Teil 2.
Zeitschrift: Lingua, /1999/ 2, S. 34 - 42.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Erfahrungsbericht; Erzählung; Fabel; Film; Kreativität; Kurzgeschichte; Märchen; Schreiben; Schreibübung; Textproduktion

Knapptext: Im zweiten Teil des Beitrags geht es um Prosa schreiben nach Modellen. Am Beispiel von Kurzgeschichten, Erzählungen, Fabeln, Märchen oder einer Filmvorführung ("Deutschstunde" von Siegfried Lenz) wird gezeigt, wie Schüler zu eigenen Texten kommen oder Geschichten weiterführen bzw. zu Ende schreiben.

Nr. 063 (mf 00-02)
Dudde, Ebba-Maria:
Deutsch lernen - durch Freude am kreativen Schreiben, Teil 3.
Zeitschrift: Lingua, /1999/ 3, S. 51 - 56.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Erfahrungsbericht; Gedicht; Kreativität; Schreiben; Schreibübung; Textproduktion; Wort

Knapptext: Teil 3 der Beitragsreihe zeigt unter dem Thema "Von Wörtern zu Texten" auf, wie Schüler nach vorgegebenen Mustern vom gelenkten zum freieren Schreiben kommen können. Folgende Ideen werden vorgestellt und mit Beispielen illustriert: Wortsalat/Wortnetz; Wortigel; Wortkärtchen; Sammeln von Kontrastwörtern; für einen Buchstaben mit einem Gedicht, Spruch oder Lied werben; ein Land vorstellen. Viele Textbeispiele von Schülern illustrieren die Verfahrensweise.

Nr. 064 (mf 00-02)
Dudde, Ebba-Maria:
Deutsch lernen - durch Freude am kreativen Schreiben, Teil 4.
Zeitschrift: Lingua, /1999/ 4, S. 41 - 46.

Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Erfahrungsbericht; Gedicht; Kreativität; Schreiben; Schreibübung; Textproduktion

Knapptext: Der letzte Teil der Beitragsreihe gibt Modelle für ein freies Schreiben und stellt abschließend sprachliche, pädagogische und soziale Aspekte zusammen, die für eine systematische Förderung der Schreibfertigkeit sprechen.

Nr. 065 (mf 00-02)
Dumontet, Danielle:
Figures de femmes dans la littérature des Antilles françaises.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 33 /1999/ 42, S. 44 - 48.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Antillen; Emanzipation; Frau; Gewalt; Identitätsfindung; Literatur; Mann; Rassendiskriminierung; Stereotyp

Knapptext: Der Beitrag untersucht das Bild, oder vielmehr die Bilder, der "femme antillaise" in der Literatur der französischen Antillen der zweiten Hälfte dieses Jahrhunderts und gelangt zu einer differenzierten Typologie, die sich von dem von der westlichen Literatur geprägten Stereotyp der farbigen Frau verabschiedet.

Nr. 066 (mf 00-02)
Eckerth, Johannes:
'Ich entwickle neue, neue deutsche Grammatik' - Zur Rolle von Lernhypothesen im fremdsprachlichen Lehr-Lern-Prozeß.
Zeitschrift: Fremdsprachen und Hochschule, /1999/ 57, S. 52 - 68.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Grammatik; Hypothesenbildung; Interaktion; Interimssprache; Lernstrategie; Sprachlehrforschung; Textrekonstruktion; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: Der Autor entwickelt 'eine neue deutsche Grammatik' und zeigt die Rolle von Lernerhypothesen im fremdsprachlichen Lehr-Lern-Prozess auf. Dabei wird versucht, die Lernerinitiativen im Unterricht zu erfassen und mögliche Rückschlüsse auf ablaufende Lernprozesse im Lerner abzuleiten. Schließlich wird gefragt, mit welchen Übungsformen lernerseitige L2-Hypothesenbildung im Fremdsprachenunterricht systematisch geübt werden kann. (Verlag, adapt.)

Nr. 067 (mf 00-02)
Edelhoff, Christoph:
Lehrerfortbildung in Deutschland. Instrument zur Veränderung der Schule oder Service-Einrichtung für Schulen und Lehrer?
Zeitschrift: Fremdsprache Deutsch, /1999/ Sondernummer, S. 34 - 37.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutschland; Fremdsprachenunterricht; Lehrerfortbildung; Weiterbildung

Knapptext: Was soll Lehrerfortbildung bewirken, welche Fortbildungsinstitutionen gibt es in Deutschland und welche allgemeinen Trends sind in der gegenwärtigen Situation zu erkennen? Diese Fragen stehen im Vordergrund des Beitrags, der für die Gestaltung einer lehrer- und schulunterstützenden Lehrerfortbildung drei Schwerpunkte fordert: Professionalisierung und Professionalität, Handlungsorientierung sowie Interkulturalität und Internationalität.

251

Nr. 068 (mf 00-02)
Ehlich, Konrad:
Integrationsfähige Sprachvermittlung.
Zeitschrift: Deutsch lernen, 24 /1999/ 3, S. 211 - 214.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Ausländischer Arbeitnehmer; Bildungspolitik; Deutsch FU; Erwachsenenbildung; Immigrant; Integration; Weiterbildung

Knapptext: Durch die Umsetzung der Sparbeschlüsse im bildungspolitischen Bereich können zahlreiche sprach- und kulturpolitische Einrichtungen ihre wichtige Aufgabe der Integration der mittel- und langfristig in Deutschland lebenden Ausländer nicht mehr adäquat wahrnehmen. Der Autor fordert eine ethisch wie ökonomisch verantwortliche Politik und eine Grundgarantie von Sprachvermittlungsangeboten für die genannte Zielgruppe, um ihre sprachliche und gesellschaftliche Isolierung zu verhindern.

Nr. 069 (mf 00-02)
Eichner, Gerhard:
Celebrating Christmas - never without Christmas crackers.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /1999/ 6, S. 43 - 46.
Beigaben: Abb. 1; Bibl. 3; Poster;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Basteln; Englisch FU; Grundschule; Küche; Landeskunde; Sitten und Gebräuche; Unterrichtseinheit; Weihnachten

Knapptext: Beschrieben wird der Ablauf einer Unterrichtseinheit zum Thema "Christmas crackers".

Nr. 070 (mf 00-02)
Eidecker, Martina Elisabeth:
Vernetztes Lernen: Eine Unterrichtseinheit mit Heinrich von Kleists Erzählung *Das Erdbeben in Chili* und Christa Wolfs Roman *Kein Ort. Nirgends*.
Zeitschrift: Die Unterrichtspraxis/Teaching German, 32 /1999/ 2, S. 151 - 157.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Das Erdbeben in Chili; Kein Ort. Nirgends; Kleist, Heinrich von; Wolf, Christa;
Schlagwörter: Deutsch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Hochschule; Lektüre; Literaturdidaktik; Unterrichtseinheit

Knapptext: Auf der Basis von Kleists Erzählung *Das Erdbeben in Chili* und Wolfs Roman *Kein Ort. Nirgends* wird hier ein Unterrichtsmodell errichtet, das sich von quantitativen Modellen, wie sie in vielen Syllabi erkennbar sind, deutlich unterscheidet und auf induktivem Wege solides literarisches Wissen vermittelt. Lernen findet nicht linear, sondern in einem mehrdimensionalen Raum statt, was vielfältige Verknüpfungen von Lerninhalten ermöglicht. (Verlag)

Nr. 071 (mf 00-02)
Elspaß, Stephan:
Zum Selbstbild von Deutschlernern - Ergebnisse einer Befragung britischer und irischer Studierender.
Zeitschrift: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache, 26 /1999/ 5, S. 458 - 467.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Einstellung; England; Empirische Forschung; Grammatik; Irland; Lernstrategie; Lernverhalten; Motivation; Selbsteinschätzung; Sprachlehrforschung; Umfrage; Wortschatzarbeit

Knapptext: Der Beitrag stellt die Ergebnisse einer Umfrage unter englischen und irischen Deutschlernern vor. Neben einleitenden Fragen zu Motivation und Einstellungen zum Deutschen und zum Deutschstudium zielt die Untersuchung vor allem auf die Selbsteinschätzung der Studierenden in Bezug auf Leistungsstand, Lerntechniken, Lernschwierigkeiten und Lernziele. Am Beispiel der Lernbereiche "Grammatik" und "Wortschatz" werden die Selbsteinschätzungen mit den tatsächlichen Schwierigkeiten der Lerner verglichen. (Verlag, adapt.)

Nr. 072 (mf 00-02)
Enns, Esther E.:
Lehren und Lernen im Tandem. Ein Fortbildungsprojekt aus der Schweiz.
Zeitschrift: Fremdsprache Deutsch, /1999/ Sondernummer, S. 51 - 55.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Lehrerfortbildung; Schweiz; Tandem-Methode

Knapptext: Beschrieben wird ein in der Schweiz seit 1991 fächerübergreifend entwickeltes und von 1993 bis 1996 erprobtes Tandem-Konzept, das der gegenseitigen beruflichen Fortbildung von LehrerInnen dient. Bisherige Ergebnisse der Arbeit werden vorgestellt und Perspektiven auf systemischer Ebene genannt.

Nr. 073 (mf 00-02)
Eriksen, Lars H.:
Idiome und Phrasen aus der aktuellen deutschen Umgangssprache. Teil I: Aus dem aktuellen Wortschatz des Positiven.
Zeitschrift: IDV-Rundbrief, /1999/ 63, S. 36 - 42.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Bedeutung; Deutsch; Idiomatik; Semantik; Umgangssprache; Wortschatz

Nr. 074 (mf 00-02)
Fecteau, Monique L.:
First- and second-language reading comprehension of literary texts.
Zeitschrift: The Modern Language Journal, 83 /1999/ 4, S. 475 - 493.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Empirische Forschung; Französisch,Englisch; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Leseverstehen; Literaturdidaktik; Multiple Choice-Test; Vergleichende Analyse

Knapptext: The study compared the English and French reading comprehension and inferencing skills of U.S. college students enrolled in an introductory French literature course. Participants each read two different texts - one in English and the other in French - by the same 18th-century author, recalled them in writing, and did a multiple-choice task on selected literary features, followed by a character analysis task. In the first phase of data analysis, quantitative measures were used to examine the amount of text accurately recalled in first language (L1) versus second language (L2), the relationship between recall and inferencing scores, and the relative contribution of L2 proficiency scores and L1 scores to L2 scores. Responses to the multiple-choice task were also examined across languages; those findings are also reported. The results revealed more accurate recall of L1 than L2 texts, but L1 scores were found to be a significant predictor of L2 recall and of L2 multiple-choice scores. No significant relationships were found between recall and multiple-choice scores, or between L2 proficiency and L2 recall scores. Analyses revealed that L1 scores contributed more to L2 performance than did L2 proficiency. Multiple-choice responses were more similar than different across languages. It is therefore important for researchers and instructors to consider and assess the L1 reading skills and knowledge sources of students enrolled in foreign language literature courses. (Verlag)

Nr. 075 (mf 00-02)
Fleck, Klaus E.W.:
Information und Dokumentation (FR-DE) unter besonderer Berücksichtigung des Bibliothekswesens.
Zeitschrift: Lebende Sprachen, 44 /1999/ 4, S. 167 - 172.
Sprache: franz., dt.;
Schlagwörter: Dokumentation; Fachsprache; Französisch,Deutsch; Französisch FU; Glossar; Terminologie

Knapptext: Die meisten Einträge des Glossars stammen aus der französischen Fachwortliste *Vocabulaire de la documentation: Liste alphabétique des termes et définitions.* Ergänzt wurde die Wörterliste durch Einträge aus dem *Petit Robert électronique* und weiteren französischen Quellen, die jeweils angegeben werden. Die deutschen Entsprechungen sind vornehmlich dem *Wörterbuch des Buches* von Helmut Hiller und dem Lexikon *Buch - Bibliothek - Neue Medien* von Margarete Rehm entnommen.

Nr. 076 (mf 00-02)
Flügel, Christoph:
Europäisches Sprachenportfolio. Ein Begleiter auf dem Weg zur Mehrsprachigkeit.
Zeitschrift: Gymnasium Helveticum, /1999/ 5, S. 22 - 26.
Beigaben: Abb. 1; Anm.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Bewertung; Europa; Fremdsprachiger Spracherwerb; Portfolio; Schweiz; Selbsteinschätzung; Sprachkompetenz; Zertifikat

Knapptext: Der Autor stellt das Europäische Sprachenportfolio (ESP) vor und geht dabei insbesondere auf die Schweizer ESP-Version ein.

Nr. 077 (mf 00-02)
Forster-Sandherr, Ruth:
Integrationskurse. Soziale und berufliche Qualifikation von Migrantinnen.
Zeitschrift: Bildungsarbeit in der Zweitsprache Deutsch, /1999/ 2, S. 21 - 23.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Alphabetisierung; Berufsbezogener Fremdsprachenunterricht; Deutsch als Zweitsprache; Deutsch FU; Frau; Integration; Interkulturelle Kommunikation; Migrant

Knapptext: Seit 1991 fördert das Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung die sogenannten Integrationskurse für ausländische Frauen und Mädchen. Die Autorin schildert, wie sich diese Kurse im Rahmen der Arbeiterwohlfahrt, einem der mit der Durchführung beauftragten Träger, darstellen. (Verlag)

Nr. 078 (mf 00-02)
Franck, Sybille:
Voyagez en Nord - Pas de Calais. Ein spielerischer Zugang zu einer Region mit Hilfe des Internets.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 34 /2000/ 43, S. 20 - 22.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Erfahrungsbericht; Frankreich; Französisch FU; Internet; Landeskunde; Lehrbuch; Lernspiel; Motivation; Produktorientierung; Projektunterricht; Ratespiel; Schuljahr 9; Selbsttätigkeit; Unterrichtseinheit

Knapptext: Die Autorin stellt ein Projekt vor, das sie mit einer 9. Klasse für den Französischunterricht erarbeitet und durchgeführt hat. Thematisch bindet sich das Lernspiel an eine Lehrbuchlektion über die Region Nord-Pas de Calais an. Das Internet dient hier als Informations-

quelle für die Fragekarten, die in Kleingruppen zu verschiedenen touristisch interessanten Themenbereichen erarbeitet werden. Ziel des Spiels ist es, auf der Reise durch die Region - eine Übersichtskarte dient als Spielbrett - in einer vorgegebenen Zeit durch die richtige Beantwortung von Fragen möglichst viele Souvenirs zu ergattern.

Nr. 079 (mf 00-02)
Frank, Birgit:
Vorschläge zu einer alternativen Behandlung von *Les petits enfants du siècle* von Christiane Rochefort in der 11. Jahrgangsstufe.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 2, S. 106 - 114.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Les petits enfants du siècle; Rochefort, Christiane;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Frankreich; Französisch FU; Identitätsfindung; Jugendlicher; Kreativität; Landeskunde; Lektüre; Lernerorientierung; Liebe; Literaturdidaktik; Projektunterricht; Schattenspiel; Schuljahr 11; Sekundarstufe II; Textarbeit; Textproduktion; Umgangssprache

Knapptext: Der Roman *Les petits enfants du siècle* eignet sich nach Meinung der Autorin aus mehreren Gründen für die Behandlung in einer 11. Klasse: Die Thematik, die Probleme des Erwachsenwerdens der Protagonistin Josyane Rouviers, bietet ein gewisses Identifikationspotential für die Lerner, fordert aber auch zu Diskussionen und zur Bewusstwerdung eigener Sichtweisen heraus. Außerdem behandelt der Text landeskundlich und allgemeingesellschaftlich relevante Themen wie die Situation der Arbeiterschicht nach dem Krieg - der Roman spielt Ende der 50er Jahre -, die französische Sozialpolitik *(allocations familiales)*, die Konsumhaltung der Arbeiterschicht sowie die Tristesse eines Lebens in Wohnsilos. Das vorgestellte Lektüreprojekt verbindet Teile des traditionellen Literaturunterrichts der kognitiven Textanalyse mit schülerorientierten, kreativen Übungsformen wie dem Anfertigen von Bildern und Collagen, *creative writing*-Aufgaben, Erstellen von Dialogszenen zu Josyanes Werdegang und deren anschließende Umsetzung in ein Schattenspiel. Der Beitrag enthält einige Schülerarbeiten und außerdem eine detaillierte tabellarische Übersicht über die Unterrichtsplanung (Stunde 1-22; gelesene Stellen; Inhalte und Übungsformen, Medien und Materialien).

Nr. 080 (mf 00-02)
Frenzel, Bernhard:
Was denken die Russen über Deutschland und die Deutschen? Ergebnisse einer Untersuchung.
Zeitschrift: Mitteilungsblatt des Fachverbands Moderne Fremdsprachen (FMF), Landesverbände Hessen und Thüringen, /1999/ 14, S. 45 - 56.
Beigaben: Bibl. 3;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutschlandbild; Fragebogen; GUS; Heterostereotyp; Interkulturelle Kommunikation; Kultur; Landeskunde; Russisch FU; Stereotyp; Vorurteil

Knapptext: Der Beitrag geht auf einige Ergebnisse einer soziologischen Studie ein, die Ende 1996 zu der im Titel genannten Fragestellung durchgeführt worden ist. Im Rahmen der Untersuchung sind insgesamt 1750 Personen befragt worden, deren Auswahl unter Berücksichtigung der zwei folgenden Kriterien erfolgte: 1. Evaluierung eines repräsentativen Durchschnitts der öffentlichen Meinung; 2. Ermittlung des Meinungsbildes in verschiedenen Regionen (Städten, Gebieten), die in unterschiedlicher Weise vom 2. Weltkrieg betroffen waren. Aus der Analyse der Ergebnisse leitet der Autor abschließend Konsequenzen für den Russischunterricht an deutschen Schulen ab.

255

Nr. 081 (mf 00-02)
Freudenstein, Reinhold:
"The early child catches the language". Ein Plädoyer für frühes Lehren und Erwerben fremder Sprachen.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 1, S. 11 - 15.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule

Knapptext: Plädiert wird für den Fremdsprachenfrühbeginn, indem nochmals die wichtigsten Gründe dafür zusammengetragen werden.

Nr. 082 (mf 00-02)
Friederich, Wolf:
Sprache und Wahrheit. Wahrhaftigkeit in der Sprache lebt von Bildern.
Zeitschrift: Lebende Sprachen, 44 /1999/ 2, S. 54 - 58.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch; Kritik; Metapher; Semantisierung; Sprachgebrauch

Knapptext: Anhand zahlreicher Beispiele zeigt der Autor die inkorrekte Verwendung sprachlicher Bilder auf. Er legt dar, wie der Gebrauch metaphorischer Ausdrücke, deren ursprüngliche Motivation dem heutigen Sprecher meist nicht mehr bekannt ist, sondern nur noch deren übertragene, vom Bild losgelöste Bedeutung, zu semantischen Inkonsistenzen führt.

Nr. 083 (mf 00-02)
Gaitanides, Stefan:
Integration - Bringschuld der Einwanderer und/oder der Mehrheitsgesellschaft?
Zeitschrift: Bildungsarbeit in der Zweitsprache Deutsch, /1999/ 3, S. 10 - 19.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutschland; Immigrant; Integration; Politik

Knapptext: Der Beitrag befasst sich mit Problemen der Eingliederung und Gleichstellung von Migranten und Migrantinnen sowie der Frage, welchen Beitrag die beteiligten Akteure dazu in der Vergangenheit erbracht haben bzw. wo der meiste Handlungsbedarf liegt. Der Autor plädiert für eine liberale multikulturelle Politik, die die Spielräume für eine produktive Auseinandersetzung mit den unterschiedlichen kulturellen Erwartungen erweitert. (Verlag)

Nr. 084 (mf 00-02)
Gardeia, Ursula:
Darstellendes Spiel im Russischunterricht.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 1, S. 35 - 38.
Sprache: dt.; ex.: russ.;
Schlagwörter: Anfangsunterricht; Fortgeschrittenenunterricht; Kreativität; Rollenspiel; Russisch FU; Sprachenfolge: 2. Fremdsprache; Szenisches Spiel; Textarbeit

Knapptext: Der Beitrag möchte Anregungen für die konkrete Arbeit am Gegenstand des darstellenden Spiels im Russischunterricht geben und stellt hierzu von Lernergruppen bearbeitete Fassungen von Texten vor. Die Originaltexte, die für unterschiedliche Leistungsniveaus geeignet sind, befinden sich im Anhang.

256

Nr. 085 (mf 00-02)
Gareis, Elizabeth:
Two thumbs up! A student video production.
Zeitschrift: English Teaching Forum, 38 /2000/ 1, S. 6 - 17.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: One flew over the cuckoo's nest
Schlagwörter: Englisch FU; Film; Fremdsprachenunterricht; Landeskunde; Projektunterricht; Roman; Short Story; Video

Knapptext: When we hear the word technology, most of us think of computers and of students using software programs, the Internet, and e-mail for language learning. We sometimes forget that technology encompasses many other media that can be equally educational and stimulating, including video technology, which is often underused in language classrooms. Many teachers show videos to their classes, but most do not use the technology behind the finished product, such as cameras and editing devices, to its full advantage. Yet student video productions using these devices can be the perfect vehicle for integrating skills practice, authentic communication, and process-oriented group activities at a level of student involvement that is difficult to sustain through other media. Students find video work exhilarating and enjoy watching their own productions for pleasure and for analysis of their language skills. (Verlag)

Nr. 086 (mf 00-02)
Gedicke, Monika:
Rollenspiele im Fremdsprachenunterricht - eine Möglichkeit zur Förderung realitätsbezogener Kommunikation?
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 1, S. 22 - 28.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Fremdsprachenunterricht; Kommunikative Kompetenz; Kreativität; Motivation; Rollenspiel; Selbsttätigkeit; Sprechen; Szenisches Spiel

Knapptext: Die Autorin begegnet in ihrem Beitrag häufig anzutreffenden Vorbehalten von Lehrern gegen Rollenspiele im Fremdsprachenunterricht, denen von der fachdidaktischen Literatur ein hoher Stellenwert für die Förderung realitätsbezogener Kommunikation beigemessen wird. In den Anlagen findet man Hinweise für die Vorgehensweise, die Gestaltung von Rollenkarten und "Cue"-Karten und schließlich ein Beispiel für die Durchführung von Rollenspielen, die von den Schülern in Kleingruppen selbstständig erarbeitet werden.

Nr. 087 (mf 00-02)
Geiger, Urs:
Lisons la nouvelle: das Verstehen üben und das literarische Verständnis fördern.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 34 /2000/ 44, S. 28 - 30.
Beigaben: Abb.; Bibl. 2;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: La ficelle; Maupassant, Guy de;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Französisch FU; Intensives Lesen; Lernstrategie; Lesen; Literaturdidaktik; Methodik; Novelle; Sekundarstufe II; Textarbeit; Textproduktion; Unterrichtseinheit

Knapptext: Literaturunterricht muss SchülerInnen auch ein Methodenrepertoire an die Hand geben, mit Hilfe dessen sie Texte selbstständig erschließen und eine Lesekompetenz erwerben können. Das hier vorgestellte Unterrichtsbeispiel stellt das genaue Lesen in den Mittelpunkt und versucht, schüleraktivierende und textzentrierte Methoden zu verbinden. Die ausgewählten Textausschnitte sowie zwei Schülerarbeiten sind abgedruckt.

Nr. 088 (mf 00-02)
Gießing, Jürgen; Jüngst, Heike; Mohan, Tom; Piepho, Hans-Eberhard; Resühr, Madeleine; Slattery, Mary:
Kreativer Fremdsprachenunterricht in der Erwachsenenbildung (2).
Zeitschrift: Zielsprache Englisch, 29 /1999/ 4, S. 6 - 22.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt., engl.;
Schlagwörter: Anfangsunterricht; Arbeitsblatt; Bild; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Fortgeschrittenenunterricht; Gedicht; Grammatikunterricht; Homophonie; Kreativität; Kreuzworträtsel; Lied; Musik; Ratespiel; Rollenspiel; Sankt Petersburg; Textarbeit; Textproduktion; Wortschatzarbeit

Knapptext: Auch im zweiten Teil der Diskussionsreihe zum kreativen Fremdsprachenunterricht in der Erwachsenenbildung geben die Autoren praktische Tipps für eine kreative Wortschatz-, Text- oder Grammatikarbeit im Englischunterricht. Verschiedene Arbeits- und Übungsformen werden vorgestellt, die mehr Abwechslung in den Unterrichtsalltag bringen. Arbeitsblätter ergänzen einen Teil der Kurzbeiträge.

Nr. 089 (mf 00-02)
Grade, Michael:
Übersetzungsbezogene Praktika für Sprachstudenten in Forschungsinstituten und Industrieunternehmen. Bilanz der Praktikumseinsätze von 15 Studenten mit Studienschwerpunkt technisch-naturwissenschaftliche Fachübersetzungen in englischer Sprache (Diplomstudiengang Übersetzen/Dolmetschen an der Fachhochschule Köln).
Zeitschrift: Lebende Sprachen, 44 /1999/ 3, S. 104 - 109.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Erfahrungsbericht; Fachhochschule; Fachsprache; Naturwissenschaft; Praktikum; Technik; Übersetzerausbildung

Nr. 090 (mf 00-02)
Grenier, Régis:
Serie: Ganz legale Computertricks.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 1, S. 55 - 56.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt..;
Schlagwörter: Computer; Englisch FU; Französisch FU; Schreiben; Spanisch FU; Tastatur

Knapptext: Im ersten Teil der Serie, die den Lehrenden helfen soll, schneller und effektiver mit dem Computer zu arbeiten, werden Tricks und Tipps vorgestellt, wie man den eigenen Computer einrichten kann, um die fremdsprachlichen Zeichen des Englischen, Französischen oder Spanischen problemlos mit einer deutschen Tastatur zu bekommen. Im zweiten und dritten Teil soll es um die Erstellung von Arbeitsblättern und um die motivierende Gestaltung von Schüleraufgaben gehen.

Nr. 091 (mf 00-02)
Greule, Albrecht:
Sprachloyalität - Sprachkultur - Sprachattraktivität. Warum noch Deutsch lernen?
Zeitschrift: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache, 26 /1999/ 5, S. 423 - 431.
Beigaben: Anm. 1; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Anglizismus; Deutsch; Einstellung; Europa; Kultur; Sprachgebrauch; Sprachgeschichte; Sprachgruppe; Sprachkritik; Sprachenpolitik

Knapptext: Es wird die These vertreten, dass die Attraktivität einer Sprache nach außen (u.a.) von ihrem Zustand im "Inneren", anders ausgedrückt: von ihrem sprachkulturellen Niveau abhängt. Woran es der deutschen Sprachgemeinschaft fehlt, ist Sprachloyalität, um nicht zu

sagen: Sprachstolz, den man in anderen Sprachgemeinschaften sehr wohl beobachten kann. Gerade in Anbetracht der Herausforderungen europäischer Sprachenpolitik erwachsen der deutschen Sprachkultivierung neue wichtige Aufgaben; Sprachloyalität, die genauer zu definieren sein wird, gehört dazu. Sie müsste in Schulen, in den Medien und nicht zuletzt der Wissenschaft gefördert werden, ohne allerdings die deutsche Sprache gleichsam nach außen abzuschotten. (Verlag)

Nr. 092 (mf 00-02)
Griepenburg, Christel; Haug-Benien, Rolf:
Musisch-kreative Methoden im lernerzentrierten DaZ-Unterricht.
Zeitschrift: Bildungsarbeit in der Zweitsprache Deutsch, /1999/ 3, S. 31 - 36.
Beigaben: Anm. 2; Lied;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Bild; Deutsch als Zweitsprache; Deutsch FU; Film; Kreativität; Lernerorientierung; Lied; Malen; Methodik; Musik; Singen; Video

Knapptext: Am Beispiel von zwei Wochenendseminaren für Kursleitende ("Sprachlernen und Musik", "Bilder und Film im DaZ-Unterricht") wird gezeigt, wie man musisch-kreative Akzente in den Unterricht einbringen und diese in besonderer Weise für die Aktivierung von Deutsch-Lernenden und die Lernerzentrierung des DaZ-Unterrichts nutzen kann.

Nr. 093 (mf 00-02)
Guého, Robert:
Chronique des nouveautés (37). Des vacances très famille.
Zeitschrift: Zielsprache Französisch, 31 /1999/ 4, S. 170
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Adjektiv; Französisch; Grammatik; Nomen; Sprachgebrauch; Wortart

Knapptext: Anhand zahlreicher Beispiele aus dem aktuellen Sprachgebrauch zeigt der Autor in der 37. Folge der Sprachbetrachtung auf, dass im heutigen Französisch nominale Ausdrücke immer häufiger die Funktion eines Adjektivs übernehmen wie z.B. in *des vacances très famille, un été très livre, un vélo balade* etc.

Nr. 094 (mf 00-02)
Guenez, Cécile:
Un jeu de piste virtuel pour des profs débutants.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 34 /2000/ 43, S. 34 - 35.
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Französisch FU; Internet; Lehrerfortbildung; Lernspiel; Medienerziehung

Knapptext: Die Übungen dieses virtuellen Parcours, der von Internetanfängern auf einer Fortbildung für Französisch als Fremdsprache-Lehrer erarbeitet wurde, soll mit den elementarsten Techniken der Internetnutzung vertraut machen, wie ein Lesezeichen legen, ein Dokument runterladen oder eine Suchmaschine benutzen.

Nr. 095 (mf 00-02)
Gwerder, Susanne; Hertzog, Guy:
Approche de la nouvelle par l'atelier d'écriture.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 34 /2000/ 44, S. 18 - 21.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Analyse; Evaluation; Französisch FU; Lektüre; Literaturdidaktik; Novelle; Projektunterricht; Sekundarstufe II; Selbsttätigkeit; Textarbeit; Textproduktion

Knapptext: Bei dem vorgestellten Unterrichtsprojekt ging es darum, die SchülerInnen zunächst mit der Gattung der französischen Novelle und mit verschiedenen Autoren vertraut zu machen, um sie schließlich über die Analyse literarischer Texte anhand einer "fiche personnage" und von 12 Leitfragen zu eigenen literarischen Textproduktionen zu führen. Die in Kleingruppenarbeit entstandenen Novellen wurden anschließend nach von den SchülerInnen erstellten Evaluationskriterien beurteilt. Abgedruckt sind nicht nur die verschiedenen Arbeitsblätter, sondern auch die prämierte Novelle.

Nr. 096 (mf 00-02)
Hadorn-Planta, Deta:
Les Antilles: une histoire d'archipel ou comment voyager en classe de français.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 33 /1999/ 42, S. 4 - 13.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Antillen; Französisch FU; Frau; Geographie; Geschichte; Kolonialismus; Kreativität; Kreolsprachen; Küche; Kultur; Landeskunde; Lied; Literatur; Simulation; Sprache

Knapptext: Der Basisartikel gibt einen knappen Überblick über die Geschichte, Sprache, Literatur und Kultur der Antillen und stellt unter pädagogischen und didaktischen Gesichtspunkten ausgewählte Aspekte des Themas für eine unterrichtliche Behandlung vor. Die Autorin gibt darüber hinaus Anregungen, wie das Thema "Insel" als mythischer Ort motivierend und kreativ als Einstieg in die Unterrichtseinheit bearbeitet werden kann. Eine Auswahlbibliographie sowie zahlreiche Bild- und Textdokumente, unter anderem ein landestypisches Rezept und drei antillische Lieder, die auf der diese Ausgabe begleitenden CD zu finden sind, ergänzen den Beitrag.

Nr. 097 (mf 00-02)
Hadorn-Planta, Deta:
Victor et les barricades.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 33 /1999/ 42, S. 35 - 36.
Beigaben: Abb. 1; Bibl. 2;
Sprache: franz.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Condé, Maryse; Victor et les barricades;
Schlagwörter: Antillen; Bildungsroman; Didaktik; Französisch FU; Identitätsfindung; Jugendlicher; Kreativität; Lernspiel; Lesen; Literaturdidaktik; Rassendiskriminierung; Sekundarstufe II

Knapptext: "Victor et les barricades" ist ein Roman von Maryse Condé, der die Entwicklung des politischen und sozialen Bewusstseins des jugendlichen Protagonisten Victor beschreibt. Das von der Autorin konzipierte Würfelspiel bietet die Möglichkeit, die Entwicklung des Helden anhand der wichtigsten Themen/Stationen des Textes nachzuzeichnen, und damit ein tieferes Verständnis für den Text und seine Struktur zu wecken.

Nr. 098 (mf 00-02)
Hadorn-Planta, Deta:
Annie Saumont: *Les voilà quel bonheur.* Quelques pistes pour travailler avec un recueil de nouvelles.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 34 /2000/ 44, S. 37 - 44.
Beigaben: Abb.;
Sprache: franz.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Saumont, Annie; Les voilà quel bonheur;
Schlagwörter: Auditives Unterrichtsmittel; Authentisches Lehrmaterial; Kreativität; Lektüre; Literaturdidaktik; Novelle; Sekundarstufe II; Textarbeit; Unterrichtseinheit

Knapptext: Die Autorin stellt einige, aus der eigenen Unterrichtspraxis stammende schüleraktivierende Übungsformen vor, die die Ganzlektüre einer Novellensammlung im Unterricht ermöglichen und textanalytisches und kreatives Arbeiten verbinden, wovon die abgedruckten Schülerarbeiten einen Eindruck vermitteln. Zu mehreren Novellen der hier vorgestellten Sammlung *Les voilà quel bonheur* von Annie Saumont gibt der Beitrag Inhaltsangaben und konkrete Arbeitshinweise. Die erste Novelle der Sammlung ist komplett abgedruckt, ist aber auch auf der CD-Rom, die diese Ausgabe von *Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch* begleitet, zu finden und wird von Annie Saumont selbst gelesen.

Nr. 099 (mf 00-02)
Hadorn-Planta, Deta:
Le Clézio: "La ronde et autres faits divers": *O voleur, voleur, quelle vie est la tienne?* et *David*.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 34 /2000/ 44, S. 13 - 17.
Beigaben: Abb.; Anm. 1; Bibl. 1;
Sprache: franz.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Le Clézio, J.M.G.; La ronde et autres faits divers;
Schlagwörter: Auditives Unterrichtsmittel; Authentisches Lehrmaterial; Erzählung; Französisch FU; Kreativität; Lektüre; Literaturdidaktik; Sekundarstufe II; Unterrichtseinheit

Knapptext: Die Autorin stellt Unterrichtsaktivitäten zu den zwei Erzählungen "O voleur, voleur, quelle vie est la tienne?" und "David" vor, die beide aus dem Erzählband *La ronde et autres faits divers* von Le Clézio stammen und sich für einen kreativen Literaturunterricht in der Sekundarstufe II eignen. Die Erzählungen sind ebenfalls auf einer Audio-Kassette verfügbar. Einige der Arbeitsblätter sowie Schülerarbeiten, die im Rahmen der Beschäftigung mit den Texten entstanden sind, sind abgedruckt.

Nr. 100 (mf 00-02)
Hadorn-Planta, Deta:
Quelles nouvelles lire en classe? Faites votre choix!
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 34 /2000/ 44, S. 45 - 49.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Bibliographie; Französisch FU; Novelle

Knapptext: Die kommentierte Bibliographie zu französischen zeitgenössischen Novellen informiert über Inhalt, Themen und Schwierigkeitsgrad von ausgewählten Novellen(sammlungen) und weist auf ihre Besonderheiten hin. Wichtige Sekundärliteratur wird am Ende der Bibliographie ebenfalls aufgeführt.

Nr. 101 (mf 00-02)
Haensch, Günther:
Was noch nicht im Wörterbuch steht (SP-DE).
Zeitschrift: Lebende Sprachen, 44 /1999/ 4, S. 173 - 175.
Sprache: span., dt.;
Schlagwörter: Idiomatik; Kollokation; Neologismus; Spanisch FU; Wortschatz; Zweisprachiges Wörterbuch

Knapptext: Es werden Wörter, Redewendungen und Kollokationen aus der spanischen Sprache mit entsprechenden deutschen Übersetzungen aufgeführt, die in vielen häufig genutzten zweisprachigen Wörterbüchern (die daraufhin untersuchten Wörterbücher sind aufgelistet) noch nicht enthalten sind.

Nr. 102 (mf 00-02)
Häuptle-Barceló, Marianne:
Das Lernen lehren: Die Bedeutung von Lernstrategien für einen erfolgreichen Fremdsprachenerwerb.
Zeitschrift: Mitteilungsblatt des Fachverbands Moderne Fremdsprachen (FMF), Landesverbände Hessen und Thüringen, /1999/ 14, S. 57 - 68.
Beigaben: Anh.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Autonomes Lernen; Fremdsprachenunterricht; Kognitives Lernen; Lehrerrolle; Lernprozess; Lernpsychologie; Lernstil; Lernstrategie; Spracherwerbsforschung; Spracherwerbsprozess

Knapptext: Vor dem Hintergrund des methodischen Konzeptes "das Lernen lehren" unterbreitet die Autorin Vorschläge, wie durch unbewusstes und bewusstes Training von Lerntechniken lernstrategisches Wissen bei den Lernenden aufgebaut werden kann. In engem Zusammenhang damit wird seitens der Lehrperson eine verstärkte Fähigkeit zur Analyse des Lehr- und Lernmaterials im Hinblick auf die jeweilige Strategieebene verlangt. Im Anhang des Beitrags findet man eine Kurzdarstellung der wichtigsten Lernstrategien für den Fremdsprachenerwerb und einen "Fragebogen zur Identifizierung von Lerntypen".

Nr. 103 (mf 00-02)
Häußler, Ulrike:
Linguistische Aspekte der Pressekarikatur.
Zeitschrift: Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung, /1999/ 36, S. 42 - 63.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Didaktik; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Humor; Karikatur; Pressesprache; Stilistik; Wortspiel

Knapptext: Die Pressekarikatur hat man bisher vor allem unter künstlerischen oder gesellschaftlichen Aspekten betrachtet, als Dokument, das die historischen und politischen Geschehnisse der Zeit widerspiegelt. Dabei wurde oft vernachlässigt, dass nur wenige Karikaturen rein bildlicher Art sind und dass selbst diese hintergründig von bestimmten sprachlichen Schemata beeinflusst oder konstituiert werden. Von daher steht in dem Beitrag die Pressekarikatur unter sprachanalysierenden Gesichtspunkten im Mittelpunkt. Nach einer kurzen Vorbemerkung über die Funktionen der Pressekarikatur folgt eine Beschreibung der sprachlichen Mittel. Es folgen didaktische Vorschläge zur Ergiebigkeit der Pressekarikatur in der Fremdsprachenvermittlung sowie ein statistischer Überblick. (Verlag, adapt.)

Nr. 104 (mf 00-02)
Haring-Breitwieser, Cornelia:
Deutsch für ausländische Kinder und Mütter im Kindergarten. Das Lindauer Sprach- und Integrationsprojekt.
Zeitschrift: Bildungsarbeit in der Zweitsprache Deutsch, /1999/ 3, S. 25 - 28.
Beigaben: Abb. 2;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch als Zweitsprache; Deutsch FU; Eltern; Erfahrungsbericht; Erwachsenenbildung; Integration; Kind; Kindergarten; Migrant; Sprachkurs

Knapptext: Dem Lindauer Sprach- und Integrationsprojekt ist es mittlerweile gelungen, an drei Kindergärten ein funktionierendes Angebot an Deutschkursen gemeinsam für Mütter und Kinder auf die Beine zu stellen. Der Beitrag berichtet über die Erfahrungen bei der Vorarbeit, der Organisation, der Arbeit mit den Müttern und den Kindern sowie der Arbeit der Kursleiterin.

Nr. 105 (mf 00-02)
Hasman, Melvia A.:
The role of English in the 21st century.
Zeitschrift: English Teaching Forum, 38 /2000/ 1, S. 2 - 5.
Beigaben: Bibl. 3;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Englisch; Englisch FU; Globalisierung; Standardsprache; Technik; Varietät; Weltsprache; Wirtschaft

Knapptext: The world is in various stages of social, economic, and demographic transition. Economically and politically, the world has changed more rapidly in the past few years than at any time since 1945. The emerging global economy is both competitive and interdependent. It reflects the availability of modern communications and production technologies in most parts of the world. So, do we need to be concerned about the future of the English language in the 21st century? According to *The Economist* (1996), English continues to be the world standard language, and there is no major threat to the language or to its global popularity. But, changes are coming. (Verlag)

Nr. 106 (mf 00-02)
Hauschild, Margarete; Schweckendiek, Jürgen:
"Evaluation der Sprachkursförderung DfaA". Stellungnahme des Goethe-Instituts zur Studie von Social Consult.
Zeitschrift: Deutsch lernen, 24 /1999/ 3, S. 217 - 227.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Abschlussprüfung; Ausländischer Arbeitnehmer; C-Test; Deutsch als Zweitsprache; Deutsch FU; Erwachsenenbildung; Evaluation; Immigrant; Lehrerausbildung; Lehrerfortbildung; Leistungsbeurteilung; Spätaussiedler; Testkritik

Knapptext: Der Beitrag bezieht Stellung zu der im Frühjahr 1999 von der Beratungsfirma *Social Consult* im Auftrag des Bundesministeriums für Arbeit und Sozialordnung durchgeführten Studie "Evaluation der Sprachkursförderung DfaA". Der Autor kritisiert insbesondere den "Sprachtest zur Untersuchung des Sprachzuerwerbs" der Testgruppen, die "Empfehlungen zur Leistungsmessung" und die Aussagen zum Thema "berufliche Weiterbildung der KursleiterInnen".

Nr. 107 (mf 00-02)
Hedderich, Norbert:
When cultures clash: Views from the professions.
Zeitschrift: Die Unterrichtspraxis/Teaching German, 32 /1999/ 2, S. 158 - 165.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Deutsch,Englisch; Deutsch FU; Deutschland; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Interview; Praktikum; USA

Knapptext: The article summarizes the results of a study on cultural differences between Germans and Americans at the workplace. Twenty employees, ten Germans and ten Americans, were interviewed. They were asked to give their views on the issue of culture clash between Germans and Americans and to provide examples of situations which caused miscommunication due to cultural differences. The article concludes with practical advice for young Americans preparing for internships in German-speaking countries. (Verlag)

Nr. 108 (mf 00-02)
Hennig, Mathilde:
Tempus und Temporalität im Textsortenvergleich. Anregungen für Lehrbuchautoren der Mittelstufe.

Zeitschrift: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache, 27 /2000/ 1, S. 41 - 46.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Geschriebene Sprache; Gesprochene Sprache; Grammatik; Konjunktiv; Lehrmaterialentwicklung; Linguistik; Mittelstufe; Modalverb; Passiv; Sprachgebrauch; Syntax; Tempus; Textsorte

Knapptext: Linguistische Forschungsergebnisse sollten in didaktisch umsetzbare, verständliche Regularitäten umgewandelt werden. Deshalb werden hier Ergebnisse präsentiert, von denen die Verfasserin glaubt, dass sie für die Lehrbuchproduktion nützlich sein könnten. Es handelt sich um Anregungen in den Bereichen gesprochene bzw. geschriebene Sprache, Textsortenunterschiede, Tempusgebrauch in verschiedenen Textsorten, Temporalität in komplexen verbalen Strukturen (Passiv, Konjunktiv, Modalverben) umd Temporalität in Sätzen ohne finites Verb. (Verlag)

Nr. 109 (mf 00-02)
Henrici, Gert:
Empirische Forschung und Sprachpraxis im Fach Deutsch als Fremdsprache. Zur Notwendigkeit und Nützlichkeit einer engen Partnerschaft.
Zeitschrift: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache, 26 /1999/ 5, S. 432 - 440.
Beigaben: Anm. 1; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Empirische Forschung; Fachdidaktik; Forschungsdesiderat; Fremdsprachenunterricht; Praxisbezug; Situationsbericht; Spracherwerbsforschung; Sprachlehrforschung

Knapptext: Thema ist eine generelle Erörterung der Frage, welche Beziehungen zwischen einer theoriegestützten empirischen Fremdsprachenerwerbsforschung und der Fremdsprachenpraxis bestehen und bestehen sollten, welchen Nutzen die Forschung von der Praxis und die Praxis von der Forschung hatte und haben kann. Ausgehend von der fachpolitischen These, dass das akademische Fach Deutsch als Fremdsprache ohne den Nachweis "seriöser" empirischer Forschungen mittel-/langfristig im Konzept der anderen akademischen Fächer seine Eigenständigkeit aufs Spiel setzt, wird in der Folge einer Bilanzierung, Charakterisierung und Perspektivierung von Forschungen im Fach Deutsch als Fremdsprache versucht, die mit der Frage gekoppelt sind, in welcher Weise diese Forschungen von der Fremdsprachendidaktik rezipiert bzw. auch selbst durchgeführt wurden und für die Praxis von Relevanz waren und sind. In einem letzten Teil wird für ein kooperatives Verhältnis zwischen Fremdsprachenerwerbstheorie und -praxis in Form einer entsprechend ausgerichteten Forschung zum Nutzen beider plädiert. (Verlag)

Nr. 110 (mf 00-02)
Hermann, Elisa:
L'insegnamento dell'italiano come lingua seconda ai bambini italiani e tedeschi.
Zeitschrift: Italienisch, 21 /1999/ 2 (42), S. 68 - 71.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: ital.;
Übersetzung: Italienisch als -Zweitschrachenunterricht für italienische und deutsche Kinder
Schlagwörter: Computergestütztes Lernen; Denkprozess; Didaktik; Grammatikunterricht; Grundschule; Italienisch FU; Kind; Kognitives Lernen; Linguistik; Methodik; Multimedia; Spiel; Spracherwerb; Spracherwerbsforschung; Textarbeit

Knapptext: Der Beitrag befasst sich mit der heute sehr aktuell gewordenen Problematik des fremdsprachlichen Grammatikunterrichts für Kinder. Wie nie zuvor wachsen heute Strukturen und Institutionen, in denen Italienisch als Zweit- oder Fremdsprache unterrichtet wird: Nach den *corsi di lingua e cultura italiana* wurden "Europa-Schulen" aufgebaut, an denen Italienisch auch für nicht-italienische Kinder als Zweit- oder Fremdsprache unterrichtet wird. Die Didaktik orientiert sich in der Regel an den Piaget'schen Ansätzen und schlägt konsequenter-

weise Programme und Materialien vor, die auf spielerische Art das Interesse und die Lust am Lernen erwecken sollen: vor allem Methoden, die sich auf multimediale Apparate stützen, werden bevorzugt, besonders von den LehrerInnen, die Italienisch an nicht staatlichen Institutionen unterrichten. Auch wenn sich diese Methoden als erfolgreich erwiesen haben und vor allem den *drop-out* der Kinder aus den Italienisch-Kursen vermeiden helfen, sollte man auf analytische Lektüre und Reflexion über Grammatik nicht verzichten. Neuere Studien der Linguistik zeigen, dass Kinder schon in den ersten Lebensjahren Fähigkeiten zum logisch-analytischen Denken entwickeln und in der Lage sind, abstrakte und komplexe Zusammenhänge zu erfassen. Die Aufgabe des Lehrers sollte sein, das Kind in diesen Fertigkeiten vertraut zu machen und sie seinem Alter entsprechend einzusetzen, um eine balancierte Entwicklung der sprachlichen Kompetenz sowie der allgemein-kognitiven Fähigkeiten zu fördern. Grammatik und Textanalyse können auch in einem spielerischen Rahmen durchgeführt werden und Neugierde und Begeisterung genauso erwecken wie interaktive Computerspiele. (Verlag)

Nr. 111 (mf 00-02)
Herron, Carol; Cole, Steven P.; Corrie, Cathleen; Dubreil, Sébastien:
The effectiveness of a video-based curriculum in teaching culture.
Zeitschrift: The Modern Language Journal, 83 /1999/ 4, S. 518 - 533.
Beigaben: Anh.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Audiovisuelles Unterrichtsmittel; Effizienz; Empirische Forschung; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Kultur; Landeskunde; Video

Knapptext: The study investigates whether students learn culture embedded in a video-based second language program. Beginning-level French students watched ten videos as part of the curriculum. A pretest, administered prior to exposure to the videos, and a posttest, given at the end of the semester after exposure to the videos, assessed long-term gains in little "c" culture (practices) and big "C" culture (products). Also, postvideo viewing tests, administered immediately after each video, measured short-term retention of culture in that video. A questionnaire analyzed student perceptions of how well they learned about the foreign culture. From pre- to posttesting, results indicated significant gains in overall cultural knowledge. On the postvideo short-term retention tests, scores of little "c" items were significantly higher than scores of big "C" items. Students perceived that the videos contained more little "c" than big "C" and that they learned more little "c" information. Findings supported using video to teach culture. (Verlag)

Nr. 112 (mf 00-02)
Hesse, H. David Maria:
Lyrik im Englischunterricht der Sekundarstufe I. Interpretative und produktive Ansätze.
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 47 /2000/ 1, S. 10 - 20.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Gedicht; Interpretation; Kreativität; Lyrik; Schreiben; Sekundarstufe I; Stilistik; Textanalyse; Textproduktion; Unterrichtseinheit

Knapptext: Ausführlich beschrieben werden die Arbeitsphasen und Übungsformen einer Unterrichtsreihe in einer zehnten Gymnasialklasse, deren Anliegen es war, die Schüler nicht nur in die Lage zu versetzen, lyrische Texte zu interpretieren und auf ihre sprachliche Qualität hin zu beurteilen, sondern auch eigene Gedichte zu schreiben und zu überarbeiten.

Nr. 113 (mf 00-02)
Hirschhausen, Birgit von:
Der Einsatz der Multimedia-Lernsoftware "Erzähl mir mehr" im DaF-Unterricht.
Zeitschrift: Bildungsarbeit in der Zweitsprache Deutsch, /1999/ 3, S. 46 - 48.

Sprache: dt.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Erzähl mir mehr;
Schlagwörter: Autonomes Lernen; CD-ROM; Computergestütztes Lernen; Deutsch FU; Erfahrungsbericht; Prüfungsvorbereitung; Softwareanalyse; Volkshochschule

Knapptext: Die Autorin hat die Multimedia-Lernsóftware aus dem Hause Cornelsen im DaF-Unterricht an der Volkshochschule eingesetzt. Sie stellt das Programm vor, berichtet von der Planung und Durchführung des Kurses und diskutiert abschließend die Vor- und Nachteile von "Erzähl mir mehr".

Nr. 114 (mf 00-02)
Hönig, Hans G.:
Hans macht klick. Ein in-grimmiger Beitrag zur Übersetzungstheorie.
Zeitschrift: Lebende Sprachen, 44 /1999/ 3, S. 97 - 102.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Kritik; Linguistik; Übersetzungswissenschaft

Knapptext: Bei dem Artikel handelt es sich um eine ironische Betrachtung verschiedener Übersetzungstheorien und -praktiken in Form einer Version des Märchens "Hans im Glück" von den Gebrüdern Grimm.

Nr. 115 (mf 00-02)
Hoffmann, Ingrid-Barbara:
Let's make a picture book. Little bear's adventure.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /1999/ 6, S. 71 - 74.
Beigaben: Abb.; Bibl. 1;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Authentisches Lehrmaterial; Basteln; Bild; Bilderbuch; Englisch FU; Erzählen; Frühbeginn; Kreativität; Malen; Materialsammlung; Weihnachten

Knapptext: Abgedruckt sind Bilder zur Bildgeschichte "Little Bear's Winter House", das sich besonders auch in Klassen einsetzen lässt, in denen z.B. aus religiösen Gründen rein christliche Geschichten nicht angemessen sind. Im Anschluss an die Behandlung der Geschichte können die Kinder ihr eigenes Bilderbuch gestalten, indem sie ihre eigene Bildauswahl treffen, nur die Bilder aufkleben, selbst weitere Bilder malen, die Bilder anmalen, kleine Bildunterschriften fertigen oder das Deckblatt gestalten.

Nr. 116 (mf 00-02)
Hoffmann, Ingrid-Barbara:
Der Overheadprojektor - mehr als ein "Tafelersatz".
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /1999/ 5, S. 24 - 30.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Fremdsprachenunterricht; Grundschule; Overheadprojektor; Unterrichtsmittel

Knapptext: Nach einer Erläuterung der Vorzüge von Tageslichtprojektor und Overheadfolie gibt die Autorin Hinweise, wie dieses Medium in verschiedenen Bereichen des Unterrichts eingesetzt und Vorlagen kreativ verändert werden können.

Nr. 117 (mf 00-02)
Horn, Friederike:
Die Novelle *La Parure* von Maupassant als Fotoroman.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 34 /2000/ 43, S. 40 - 42.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.;

Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Maupassant, Guy de; La parure;
Schlagwörter: Erfahrungsbericht; Französisch FU; Kreativität; Kurzgeschichte; Leistungskurs; Literaturdidaktik; Motivation; Photoroman; Projektarbeit; Schuljahr 11; Selbsttätigkeit; Textproduktion; Unterrichtseinheit

Knapptext: Dem in einem Leistungskurs Französisch entstandenen Fotoroman, der ebenfalls abgedruckt ist, dient die Kurzgeschichte *La Parure* von Guy de Maupassant als literarische Vorlage. Vorbereitung und Durchführung des Projektes sind dem Beitrag zu entnehmen.

Nr. 118 (mf 00-02)
Huber, Herbert; Faux, Carole:
Verbes en *-iser*, un emploi très à mode (FR-DE).
Zeitschrift: Lebende Sprachen, 44 /1999/ 3, S. 117 - 120.
Sprache: franz., dt.;
Schlagwörter: Adjektiv; Falsche Freunde; Französisch,Deutsch; Französisch FU; Glossar; Kontrastierung; Morphologie; Nomen; Semantik; Semantisierung; Sprachgebrauch; Suffix; Transitivität; Verb; Wortbildung; Wortschatz

Knapptext: Seit den fünfziger Jahren ist im französischen Sprachgebrauch die Tendenz zu beobachten, dass neue Verben häufig durch die Suffigierung eines Adjektivs oder Substantivs mit Hilfe des Suffixes *-iser* gebildet werden. Vorgestellt werden über achtzig solcher meist transitiver Verben in ihrem Verwendungskontext mit deutscher Übersetzung, wobei die Besonderheiten, Gemeinsamkeiten und Unterschiede im jeweiligen Sprachgebrauch klar zu Tage treten.

Nr. 119 (mf 00-02)
Hüttinger, Karin:
Where's my baby? Arbeit mit einem Bilderbuch.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /1999/ 5, S. 61 - 65.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Ashworth, Julie; Clark, John; Where's my baby?
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Bilderbuch; Englisch FU; Farben; Frühbeginn; Grundschule; Humor; Körperteile; Lernspiel; Rollenspiel; Unterrichtseinheit; Vokabellernen; Vorlesen; Wortschatzarbeit

Knapptext: In dem Bilderbuch "Where's my baby" von Julie Ashworth und John Clark, das den typisch angelsächsischen Humor widerspiegelt, geht es um Monster und Monsterkinder. Die Autorin stellt in ihrem Beitrag den Ablauf einer Aktionseinheit vor: Warm-up (Wiederholung von Körperteilen, Zahlen und Farben), Vokabeltraining, Arbeit mit dem Bilderbuch und Monster ART.

Nr. 120 (mf 00-02)
Hüttinger, Ulrich; Hüttinger, Karin:
Clocks and more clocks (Pat Hutchins). Aktionseinheit rund um ein Bilderbuch.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /1999/ 6, S. 66 - 70.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Clocks and more clocks; Hutchins, Pat;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Bilderbuch; Englisch FU; Erzählen; Frühbeginn; Grundschule; Hörverstehen; Lied; Schuljahr 4; Unterrichtseinheit

Knapptext: Das Bilderbuch "Clocks and More Clocks" von Pat Hutchins ist ein komplexes authentisches Bilderbuch, das auf formelhafte Wiederholungen und Sprachspielereien verzichtet und dafür eine Geschichte mit einer linearen Handlung erzählt. Inhaltsangabe, Originaltext und eine Unterrichtssequenz erleichtern den Einsatz des Bilderbuchs im Englischunterricht der 4. Jahrgangsstufe.

Nr. 121 (mf 00-02)
Ixmeier, Angelika:
Storytelling mit Funnybones.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /1999/ 5, S. 56 - 60.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Ahlberg, Allan; Ahlberg, Janet; Funnybones;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Englisch FU; Erzählen; Frühbeginn; Grundschule; Kinderliteratur; Schuljahr 4; Unterrichtseinheit

Knapptext: Die Autorin hat das Kinderbuch "Funnybones" (drei liebenswerte Skelette, die eines Nachts durch die dunkle Stadt geistern) von Janet und Allan Ahlberg in einem 4. Schuljahr eingesetzt.

Nr. 122 (mf 00-02)
Jancke, Herbert:
Le car est en panne. Eine virtuelle Simulation im Leistungskurs Französisch.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 34 /2000/ 43, S. 36 - 38.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; E-Mail; Erfahrungsbericht; Frankreich; Französisch FU; Internet; Kultur; Landeskunde; Leistungskurs; Schuljahr 12; Selbsttätigkeit; Simulation; Unterrichtseinheit

Knapptext: Bei der vorgestellten zielsprachigen Simulation, die der Autor selbst mit einem Leistungskurs Französisch durchgeführt hat, gibt der Lehrer lediglich die Situation vor (eine Buspanne am Stadtrand von Avignon), während die SchülerInnen versuchen, für die durch die unerwartete Situation entstandenen Probleme Lösungen mit Hilfe des Internets zu finden: Organisation der Weiterfahrt, Wahl einer Unterkunft/eines Restaurants, Organisation einer Stadtbesichtigung usw. Die in den Arbeitsgruppen gefundenen Ergebnisse werden anschließend im Plenum präsentiert und diskutiert.

Nr. 123 (mf 00-02)
Jansen, Louise M.:
Second language acquisition: from theory to data.
Zeitschrift: Second Language Research, 16 /2000/ 1, S. 27 - 43.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Deutsch; Empirische Forschung; Flexion; Forschungskritik; Methodenkritik; Morphologie; Syntax; Universalgrammatik; Wortstellung; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: Clahsen's (1988) and Clahsen and Muysken's (1989) claim that subjected-verb agreement and verb-second are unrelated in the acquisition of German second language acquisition (SLA) has met a number of counterpositions; for example: Pienemann and Johnston (1987) and Pienemann (1988; 1998), Jordens (1988), Eubank (1992; 1994) and Vainikka and Young-Scholten (1994; 1996). The conflicting claims source essentially the same data. The presentation and analysis of these data is scrutinized and a number of inconsistencies and methodological questions are identified. The paper argues that, when it comes to underpinning theoretical claims, more rigour in data description should be exercised. (Verlag)

Nr. 124 (mf 00-02)
Jost, Werner:
Feste in Stichworten.
Zeitschrift: Fremdsprache Deutsch, /2000/ 22, S. 28 - 33.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutschland; Fastnacht; Festtag; Landeskunde; Österreich; Sitten und Gebräuche; Weihnachten

Knapptext: Der Beitrag gibt Hintergrundinformationen und Erläuterungen zu folgenden Festen und Bräuchen in Deutschland (und Österreich): Geburtstag und Namenstag, der erste Schultag, der Abiturstreich, die närrische Zeit, Oster-Bräuche, 1. Mai, Fronleichnam, Weihnachten, der heilige Nikolaus, Knecht Ruprecht, Kranus, das Christkind und der Weihnachtsmann, der Christbaum (Weihnachtsbaum), das Richtfest.

Nr. 125 (mf 00-02)
Jullian, Paula:
Creating word-meaning awareness.
Zeitschrift: ELT Journal, 54 /2000/ 1, S. 37 - 46.
Beigaben: Bibl.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Kollokation; Konnotation; Kontextualisierung; Methode; Semantik; Semantisierung; Sprachbewusstsein; Wortschatzarbeit; Wortschatzübung

Knapptext: The paper will be of special interest to teachers concerned with lexical semantics, and those who wish their learners to gain in accuracy and lexical force. It reports on an activity carried out with upper-intermediate and advanced learners to help them increase their word-meaning awareness and expand their active vocabulary. These learners usually manage to communicate satisfactorily, though often by using a very limited lexical code mostly made up of core words. The overuse of these general terms makes their discourse sound poor and even childish, especially in adult learners, and makes them fail to convey different moods, connotations, or specific semantic loads. The activity described here introduces learners to the study of word meaning. It helps them to understand the full semantic content of related words, and so to detect what makes them similar and different from each other. The task consists of collecting a lexical set; studying those of its semantic features and distinguishers which convey unique meanings, and identifying appropriate collocations, contextual limitations, and possible figurative uses. (Verlag)

Nr. 126 (mf 00-02)
Kahl, Peter W.:
Wissenschaft lebt vom Gespräch und der Auseinandersetzung. Einige Bemerkungen zu dem Beitrag von Helmut Sauer.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 1, S. 7 - 9.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: D-Hamburg; Empirische Forschung; Englisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Kritik

Knapptext: Der Autor bezieht sich auf den Beitrag "Zum Schulversuch Englisch in Hamburger Grundschulen" von Helmut Sauer in FF 6/99 und weist auf Schwachstellen in dessen kritischen Reflexionen hin.

269

Nr. 127 (mf 00-02)
Kalinic, Davor:
E-Mail-Einsatz im DaF-Unterricht.
Zeitschrift: IDV-Rundbrief, /1999/ 63, S. 42 - 45.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; E-Mail; Fragebogen; Internet; Partnerschaft

Nr. 128 (mf 00-02)
Kalvelage, Petra:
"Aceituneros de Jaén" - poesía y prosa en la clase de español (11. Jg.).
Zeitschrift: Mitteilungsblatt des Fachverbands Moderne Fremdsprachen (FMF), Landesverbände Hessen und Thüringen, /1999/ 14, S. 69 - 76.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.; ex.: span.;
Übersetzung des Sachtitels: "Olivenpflücker in Jaén" - Poesie und Prosa im Spanischunterricht (11.Jg.)
Schlagwörter: Andalusien; Gedicht; Kreativität; Landeskunde; Literaturdidaktik; Oberstufe; Sachtext; Schuljahr 11; Spanisch FU; Unterrichtseinheit; Video

Knapptext: Die Autorin stellt eine von ihr in einer 11. Gymnasialklasse durchgeführte Unterrichtseinheit zu andalusischen Dichtern (Federico Garcia Lorca, Antonio Machado und Miguel Hernandez) vor, deren Lyrik eine tiefe Verbundenheit mit der andalusischen Landschaft, ihren Bewohnern und Problemen zeigt. Die Thematisierung landeskundlicher und -spezifischer Gegebenheiten und Probleme der Provinz Jaen standen im Vordergrund der ausgewählten Gedichte, die durch Sachtexte ergänzt wurden.

Nr. 129 (mf 00-02)
Kamm, Dagmar:
Winter clothes - Wortschatzerarbeitung und spielerische Wortschatzumwälzung.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 1, S. 43 - 46.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Bild; Englisch FU; Grundschule; Lernspiel; Malen; Unterrichtseinheit; Winter; Wortschatzarbeit

Knapptext: Erläutert wird eine Unterrichtseinheit zum Thema "Winterkleidung" im Englischunterricht. Mithilfe von selbstklebenden Haftzetteln wird zunächst der neue Wortschatz eingeführt und anhand von Anziehpuppen, Lernspielen, Bild-Wort-Zuordnungen und Zeichendiktaten gesichert. Ein selbst erstelltes Spiel ermöglicht die nochmalige Umwälzung des Wortschatzes. Verwiesen wird ferner auf ein interaktives Spiel zum Thema im Internet unter der Adresse *http://www.klett-verlag.de/grundschule/bereiche/software/frame1.htm.*

Nr. 130 (mf 00-02)
Kamme-Erkel, Sybille:
Home Schooling in the United States of America.
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 47 /2000/ 1, S. 91 - 96.
Beigaben: Abb. 1; Anm.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Einstellung; Eltern; Erziehung; Lernerfolgskontrolle; Unterricht; USA

Knapptext: Der Beitrag berichtet über den ansteigenden Trend US-amerikanischer Eltern, ihre Kinder selbst zu unterrichten. Referiert werden die Motive der Eltern für das *home schooling*, die Probleme, die sich dabei ergeben sowie die Diskussion darüber, wie der Lernerfolg durch elterliche Unterweisung wirkungsvoll und objektiv überprüft werden kann.

Nr. 131 (mf 00-02)
Karbe, Ursula:
Lektüre - rotes Tuch oder willkommene Abwechslung?
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 2, S. 94 - 95.
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: England; Englisch FU; Extensives Lesen; Humor; Jugendsprache; Kriminalgeschichte; Landeskunde; Lektüre; Lernstrategie; Motivation; Sekundarstufe I; Wortschatzarbeit

Knapptext: Vorgestellt wird ein Ganztext, der durch seine humorvolle Erzählhaltung und seine Spannung dazu geeignet ist, Schüler an das Lesen längerer fremdsprachiger Texte heranzuführen. Die Protagonisten sind Florian Graf, ein deutscher Schüler, der von seinen Eltern zu einem Sprachkurs nach London geschickt wurde, und Maddy Butler, ein Mädchen aus London. Den handelnden Personen entsprechend verwenden die Autoren abwechselnd die Sprachen Deutsch und Englisch. Neben der Vermittlung landeskundlicher Kenntnisse ermöglicht der Einsatz verschiedener Erschließungsstrategien (Übersetzen, Paraphrase, Kontext), den Wortschatz der Schüler erheblich zu erweitern. Als weiterführende Anregung für die unterrichtliche Arbeit mit dem Krimi empfiehlt die Autorin eine Publikation, die Hinweise zur Durchführung eines Projektes und zahlreiche Arbeitsblätter zur Wortschatzarbeit sowie zur Vertiefung der Lektüre enthält.

Nr. 132 (mf 00-02)
Kaufmann, Susan:
"Ganz schön gemischt": Heterogenität als Chance für den Unterricht. Bericht über eine Fachtagung des Sprachverbands DfaA e.V..
Zeitschrift: Bildungsarbeit in der Zweitsprache Deutsch, /1999/ 2, S. 30 - 46.
Beigaben: Abb.; Anm. 3;
Sprache: dt.; ex.: ital.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Ausländischer Arbeitnehmer; Binnendifferenzierung; Deutsch als Zweitsprache; Deutsch FU; Erwachsenenbildung; Heterogenität; Methodik; Unterrichtseinheit; Unterrichtsplanung

Knapptext: Eine große Heterogenität von Lerngruppen erfordert innere Differenzierung in der täglichen Unterrichtspraxis. Der Beitrag stellt Ergebnisse einer Tagung zu diesem Thema vor.

Nr. 133 (mf 00-02)
Kerridge, David:
Language training in companies.
Zeitschrift: Zielsprache Englisch, 29 /1999/ 4, S. 37 - 39.
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Betriebsinterner Fremdsprachenunterricht; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Erwachsenenbildung; Fachsprache; Frankreich; Situationsbericht; Sprachkurs; Weiterbildung

Knapptext: Der Autor beschreibt die Geschichte und Entwicklung von betriebsinternen Fremdsprachenkursen (Englisch) in den letzten 30 Jahren in Frankreich. Seine kritische Bestandsaufnahme resultiert nicht zuletzt aus seiner eigenen Tätigkeit als freier Mitarbeiter in diesem Bereich.

Nr. 134 (mf 00-02)
Kerzendorfer, Simone:
Kafka und Schnitzler im Amphitheater. Österreich-Tage in Fez (Marokko).
Zeitschrift: Fremdsprache Deutsch, /2000/ 22, S. 15 - 16.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Landeskunde; Marokko; Österreich

Knapptext: Die Autorin des Beitrags wirkte als österreichische Praktikantin bei der Vorbereitung der "Österreich-Tage" in Marokko mit und gibt einige Tipps für die Organisation solcher Tage.

Nr. 135 (mf 00-02)
Kiethe, Ulrich:
Nichtdiskriminierende Sprache.
Zeitschrift: Lebende Sprachen, 44 /1999/ 2, S. 58 - 69.
Beigaben: Anm.; Bibl.; Glossar;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Englisch; Genus; Geschlechtsspezifische Unterschiede; Gesellschaftskritik; Glossar; Rassendiskriminierung; Sexismus; Sprachgebrauch; Sprachnorm

Knapptext: Am Beispiel der englischen Sprache führt der Autor in die Diskussion um nichtdiskriminierende Sprache ein. Er konzentriert sich bei seinen Ausführungen hauptsächlich auf die Problematik des Sexismus in der Sprache, will die daraus gewonnenen Erkenntnisse jedoch stellvertretend für die sprachliche Diskriminierung rassischer, ethnischer und anderer Personengruppen verstanden wissen. Im Anschluss an den Artikel befindet sich ein Glossar mit englischen und deutschen Begriffen zum Thema. Erläutert werden Begriffe wie *gender neutralization, pejoration* oder *political correctness.*

Nr. 136 (mf 00-02)
Klein, Judith:
"Quelle violenza fatte al linguaggio..." Primo Levi und die deutsche Sprache.
Zeitschrift: Italienisch, 21 /1999/ 2 (42), S. 14 - 21.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.; ex.: ital.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Levi, Primo;
Schlagwörter: Autobiographie; Deutschland; Faschismus; Italien; Literatur; Nationalsozialismus; Sprache

Knapptext: Die Autorin beschreibt das besondere Verhältnis des italienischen Schriftstellers Primo Levi, Lagerinsasse und Überlebender des Holocaust, zu Deutschland und zur deutschen Sprache. Im Mittelpunkt steht die deutsche Rezeption und Übersetzung des autobiographischen Berichtes *Se questo è un uomo,* der vom Lagerleben, von Deportation und Vernichtung berichtet.

Nr. 137 (mf 00-02)
Knapp, Lothar:
La città ideale. Su Paolo Volponi: Il sipario ducale.
Zeitschrift: Italienisch, 21 /1999/ 2 (42), S. 22 - 32.
Beigaben: Anm.;
Sprache: ital.;
Übersetzung des Sachtitels: Die ideale Stadt. Zu Paolo Volponi: Il sipario ducale.
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Il sipario ducale; Volponi, Paolo;
Schlagwörter: Interpretation; Italien; Literaturwissenschaft; Roman; Stadt

Knapptext: Der Autor unterzieht Paolo Volponis Roman *Il sipario ducale,* 1975 erschienen, einer genauen Analyse und arbeitet dessen verschiedene konstitutive Momente heraus: Volponi verknüpft drei Parallelhandlungen (die Geschichten des Grafen Oddino, des Paares Subissoni / Vivés und des Mädchens Dirce), die er wie auf einer Theaterbühne mit farcehaften Zügen darstellt, mit der Geschichte der Stadt in der Renaissance. Er ruft das Bild Urbinos als 'ideale Stadt' ins Gedächtnis und vergleicht es mit dem modernen Urbino. Im Sinne der von Enzensberger evozierten "Literatur als Geschichtsschreibung" ist *Il sipario ducale* gleichzeitig ein historisch-politischer und allegorischer Roman über Urbino. (Verlag)

Nr. 138 (mf 00-02)
Knelles, Judith:
Kreative Arbeit an der afrikanischen Novelle *Le rôle du tyran*.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 34 /2000/ 44, S. 31 - 36.
Beigaben: Anm.; Bibl.; Originaltext;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Le rôle du tyran; Sow, Cheikh C.;
Schlagwörter: Afrika; Arbeitsblatt; Authentisches Lehrmaterial; Diskussion; Frankophonie; Französisch FU; Intensives Lesen; Interpretation; Kreativität; Literaturdidaktik; Novelle; Parabel; Sekundarstufe II; Senegal; Szenisches Spiel; Textarbeit; Unterrichtseinheit

Knapptext: Die Novelle *Le rôle du tyran,* eine Parabel über die vielen Gesichter der Macht, des zeitgenössischen senegalesischen Autors Cheik C. Sow eignet sich durch ihre Struktur, - ein unerwarteter Wendepunkt, eine ebenso unerwartete Auflösung und ein offenes Ende - hervorragend für ein abschnittsweises Erarbeiten, wodurch im Unterricht Raum für eine kreative Bearbeitung geschaffen wird. Die Autorin gibt hierfür zahlreiche, aus der eigenen Unterrichtspraxis stammende Anregungen. Der Novellentext, ein Arbeitsblatt sowie exemplarische Schülerarbeiten sind abgedruckt.

Nr. 139 (mf 00-02)
Koch, Ariane:
Arbeitsblätter zum Thema "Amour".
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 2, S. 147, 155 - 156.
Beigaben: Arbeitsbl.;
Sprache: franz.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Kaas, Patricia; Mon mec à moi;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Bildgeschichte; Chanson; Französisch FU; Liebe

Nr. 140 (mf 00-02)
Koch, Ariane:
Arbeitsblätter zum Thema "Sport".
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 1, S. 74 - 75.
Beigaben: Arbeitsbl.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Französisch FU; Sport; Wortschatz

Nr. 141 (mf 00-02)
Kodron, Christoph (Hrsg.); Oomen-Welke, Ingelore (Hrsg.):
Enseigner l'Europe dans nos sociétés multiculturelles. Teaching Europe in multicultural society.
Verlag: Freiburg: Fillibach /1995/. 451 S.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt., engl., franz.;
Schlagwörter: Europa; Europakompetenz; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Lehrerausbildung; Lehrerfortbildung; Lernspiel; Multikulturelle Erziehung; Rollenspiel; Schule; Simulation; Sport; Sprachbewusstsein; Vorurteil

Knapptext: Der Band dokumentiert die Ergebnisse der europäischen pädagogisch-didaktischen Arbeitsgruppe «Europa in multikulturellen Gesellschaften» innerhalb des R.I.F. (Réseau d'Institutions de Formation), einem Pilotprojekt der Europäischen Kommission, und liefert Erfahrungsberichte und Materialien für Schulunterricht und Seminare zum Thema Europa. Eine zentrale Rolle spielen Beiträge zu Schule, Regionen und Migration, Vorurteilen und Sprachen sowie Methoden zur interkulturellen Interaktion. Berichte von der Organisation, Durchführung und den Ergebnissen von drei multikulturellen Intensivseminaren bilden einen

weiteren Schwerpunkt. Im abschließenden Kapitel wird die europäische Dimension der Lehrerausbildung thematisiert. Folgende Beiträge sind enthalten:

Part A Introduction: Principles and perspectives

Christoph Kodron, Ingelore Oomen-Welke: *Europe à l'école et dans nos sociétés multiculturelles*, S. 24 - 45.

Volker Albrecht: *Socio- and politico-geographical foundations of multicultural education in Europe*, S. 46 - 53.

José M. Esteve: *The rupture of the educational socialisation process*, S. 54 - 56.

Gavin Baldwin: *The intercultural identity of Europe: On living in an historical environment*, S. 57 - 66.

Wolfgang Langer: *Vorurteilsproblematik, Orientierungsverlust und das Paradigma der "Kulturellen Gewalt" im Zusammenhang einer europäischen Erziehung*, S. 67 - 82.

Part B Practical approaches to intercultural interaction

Hermann Gall: *Sport and movement culture as a field of intercultural interaction and experience*, S. 84 - 91.

Anthony Adams, Kenneth Turner: Playing OUTSIDER: Using a simulation *to develop intercultural awareness*, S. 92 - 100.

Wendy Smekens: *"Rafa-Rafa" Game*, S. 101 - 103.

Mieke Smits: *Blauwland-Geelland, een interculturеel spel voor jonge kinderen*, S. 104.

Jan Dräger, Nicole Kuhn, Sabine Vestner, Heike Weber: *Ein Zwei-Kulturen-Spiel*, S. 105 - 112.

Part C Thema Europa / Thematique Europe

C.W.J. Rubbens-Aarts: *Intercultural education in a plural society*, S. 114 - 132.

Ingelore Oomen-Welke: *Themen für Europa-Seminare*, S. 133 - 148.

L'école et la vie / School and life

Wolfgang Langer: *Kind und Kindheit - ein europäisches Thema?*, S. 149 - 163.

Christoph Kodron: *Questions for school observations with examples from English, French and German schools in Hessen*, S. 164 - 170.

Ingelore Oomen-Welke: *Kinder zeigen Kindern ihren Alltag*, S. 171 - 178.

Christoph Kodron: *European primary pupils show their life to African peers*, S. 179 - 185.

John Tolsma: *From 7 to 17: Going to school in Europe*, S. 186 - 190.

George Antonouris: *The multicultural teacher: A personal view*, S. 191 - 196.

Région, migration et diversité

Hartmut Melenk: *Fremde Regionen erfahren*, S. 197 - 215.

Carlinda Leite: *A educaçao escolar de crianças ciganas em Portugal*, S. 216 - 229.

Monica Erdmann: *Circus und Schule*, S. 230 - 234.

Maria José Cueva: *Hacia una escuela de la igualdad, de la equidad y de la diversidad*, S. 235 - 246.

Diversité linguistique / Sprachenvielfalt

José M. Esteve: *Power and language of teaching: Identity, interdependence and unity*, S. 247 - 253.

Witold Tulasiewicz: *Language awareness in the European classroom*, S. 254 - 257.

Ingelore Oomen-Welke: *Sprachenvielfalt im Klassenzimmer*, S. 258 - 268.

Part D Rapports des séminaires intensifs / Reports on intensive courses

Joost Ides: *Goals in organising European intensive courses*, S. 270 - 271.

Brussels May 1993 Fons Vandergraesen: *Open window to Europe*, S. 272 - 279.

Christoph Kodron: *Zu Form- und Inhaltsaspekten des Studentenseminars*, S. 280 - 289.

Student's report, S. 290 - 294.

Barcelona March 1994

Maria José Cueva: *Multiculturalism and European Dimension in education*, S. 295 - 308.

Ingelore Oomen-Welke: *Bericht über das Hochschulkooperationsprogramm*, S. 309 - 319.

Mieke Smits: *Multiculturalisme in Europese Dimensie*, S. 320 - 330.

Student's reports, S. 331 - 335.

Freiburg September 1994

Ingelore Oomen-Welke: *Kinder und Kindheitsvorstellungen in den multikulturellen Gesellschaften Europas*, S. 336 - 351.

Ann Goris-Pieters Troch: *Un atelier de langues européennes*, S. 352 - 359.

Inge Martaeng, Karin Flensborg: *Sleeping Beauty awakes*, S. 360 - 361.

Student's reports, S. 362 - 368.

Part E Organisation et sociodynamique
Ingelore Oomen-Welke: *Comment organiser un enseignement sur l'Europe multiculturelle?*, S. 370 - 380.
Ingelore Oomen-Welke: *Eurokultur in der Lehramtsausbildung - Soziodynamik der Kooperation zwischen Institutionen*, S. 381 - 399.
Christoph Kodron: *Zu Kooperationsproblemen bei der Einführung einer Europäischen Dimension in die Lehramtsausbildungen*, S. 400 - 417.
Part F Bibliographie européenne, S. 419 - 448.

Nr. 142 (mf 00-02)
Köhler, Ute:
Die satirischen Kurzgeschichten von M.M. Zoščenko - eine unerschöpfliche Textquelle.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 2, S. 118 - 126.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: russ.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Zoščenko, Michail M.;
Schlagwörter: Analyse; Authentisches Lehrmaterial; Fortgeschrittenenunterricht; Gesprochene Sprache; GUS; Interpretation; Kurzgeschichte; Landeskunde; Literaturdidaktik; Russisch FU; Satire; Textarbeit; Unterrichtseinheit

Knapptext: Nach einer Einführung in Leben und Werk des Autors sowie in die von ihm behandelten Themen und seine Sprache stellt die Autorin drei Kurzgeschichten vor, die sie im Folgenden sprachlich und inhaltlich analysiert. Außerdem werden Empfehlungen für den Einsatz der jeweiligen Kurzgeschichte und methodisch-didaktische Hinweise für die Unterrichtsarbeit gegeben. Die vorgestellten Kurzgeschichten sind mit den vom Autor überarbeiteten Fassungen abgedruckt.

Nr. 143 (mf 00-02)
Kohn, Kurt; Hoffstaedter, Petra:
"Telos language partner": Sprachenlernen mit multimedia.
Zeitschrift: Fremdsprachen Lehren und Lernen, 28 /1999/, S. 145 - 161.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Autorenprogramm; Computergestütztes Lernen; Computerunterstützter Unterricht; Fremdsprachenunterricht; Lehrmaterialentwicklung; Softwareanalyse

Knapptext: *Telos Language Partner* is a template-based multimedia software that supports prototypical learning activities from video, dialogue and text practice to lexical and grammatical explanations and exercises, cultural notes and lexical look up. Intuitive editing functions facilitate the time/cost-effective production and customisation of multimedia language learning contents. This enables tutors to create customised learning packages that meet the specific needs of their target learner groups. Learners use the editing mode for creating their own multimedia dialogues and exercises in connection with explorative learning activities. The software is currently used to produce "open" multimedia language learning resources for a variety of courses in different educational environments - university, school, adult education and corporate training. (Verlag)

Nr. 144 (mf 00-02)
Krause, Wolf-Dieter; Sändig, Uta:
Zur Effektivierung von Leistungskontrollen und Tests für die Überprüfung der Kommunikationskompetenz im Fremdsprachenunterricht (unter Berücksichtigung von ersten Arbeitsergebnissen des europäischen Kooperationsprojektes ECCELLENTT).
Zeitschrift: Fremdsprachen und Hochschule, /1999/ 57, S. 88 - 116.
Beigaben: Anh.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: ECCELLENTT;

275

Schlagwörter: Deutsch FU; Europarat-Projekt; Fremdsprachenunterricht; Kommunikative Kompetenz; Leistungsbeurteilung; Testauswertung; Testentwicklung; Testkriterium

Knapptext: Die Autoren stellen ihr Kooperationsprojekt ECCELLENTT (Evaluation of Communicative Competence in European Language Learning Encompassing New Testing Technologies) vor. Neben den üblichen Testkriterien diskutieren sie Merkmale für kommunikativ orientierte Tests, wobei sie betonen, dass die Integrativität, das 'involvement' der Lerner sowie die Rückwirkung des Tests die weitere Lernpraxis nicht wesentlich determinieren. (Verlag, adapt.)

Nr. 145 (mf 00-02)
Kreis, Renate; Schultz-Steinbach, Gisela:
Back to school. Hilfen für die Unterrichtspraxis. (Arbeit mit dem Beilagenposter).
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /1999/ 5, S. 66 - 74.
Beigaben: Abb.; Bibl.; Poster;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Hörverstehen; Lernspiel; Lied; Poster; Ratespiel; Reim; Schule

Knapptext: Der Beitrag gibt Anregungen zum Anfangsenglischunterricht: Englische Namen, Lernspiele, Lieder und Reime. Außerdem werden Tipps für den Einsatz des Beilagenposters gegeben, bei dem es sich um eine Fotosammlung zur englischen Grundschule handelt.

Nr. 146 (mf 00-02)
Kreis, Renate:
Merry Christmas. Beispiele für die Unterrichtspraxis.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /1999/ 6. S. 33 - 42.
Beigaben: Abb.; Poster;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Australien; Basteln; Brief; Englisch FU; Gedicht; Großbritannien; Grundschule; Landeskunde; Lernspiel; Lied; Materialsammlung; Sitten und Gebräuche; USA; Weihnachten

Knapptext: Neben landeskundlichen Informationen zur Weihnachtszeit in Großbritannien, den USA und Australien werden Ideen, Bastelvorschläge, Lieder, Gedichte und Internetadressen rund um das Thema "Weihnachten" präsentiert.

Nr. 147 (mf 00-02)
Kreis, Renate:
Winter fun.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 1, S. 47 - 56.
Beigaben: Abb.; Bibl. 2; Liedtext;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Englisch FU; Gedicht; Grundschule; Kinderliteratur; Lied; Materialsammlung; Phantasiereise; Winter; Wortschatzarbeit

Knapptext: Der Beitrag stellt Gedichte, Lieder, Fingerplays und eine Fantasiereise zur Behandlung des Themas "Winter" im Englischunterricht vor.

Nr. 148 (mf 00-02)
Krumm, Hans-Jürgen:
Unterrichtsbeobachtung. Ein Verfahren der Qualitätssicherung in der Lehrerfortbildung.
Zeitschrift: Fremdsprache Deutsch, /1999/ Sondernummer, S. 60 - 64.
Beigaben: Anm. 1; Bibl.;

Sprache: dt.;
Schlagwörter: Evaluation; Fremdsprachenunterricht; Lehrerfortbildung; Unterrichtsmitschau; Weiterbildung

Knapptext: Der Autor gibt Antworten auf die Frage, wie durch kontinuierliche Unterrichtsbeobachtung in den Institutionen selbst die Weiterbildung der Lehrerinnen und Lehrer gewährleistet werden kann. (Verlag, adapt.)

Nr. 149 (mf 00-02)
Krumm, Hans-Jürgen:
Zum Geburtstag wünsch' ich mir... Vorschläge für den Unterricht.
Zeitschrift: Fremdsprache Deutsch, /2000/ 22, S. 34 - 35.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Deutschland; Festtag; Landeskunde; Österreich; Schweiz; Sitten und Gebräuche; Unterrichtsstunde

Knapptext: Der Autor gibt Hinweise, wie das sprachaktive Thema "Wünsche und Geschenke" im DaF-Unterricht umgesetzt werden kann.

Nr. 150 (mf 00-02)
Küest, Bettina:
Das Bilderbuch "Hallo! How are you?" im ersten Schuljahr.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /1999/ 6, S. 19 - 25.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Hallo! How are you?;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Begrüßung; Bilderbuch; Englisch FU; Erzählen; Frühbeginn; Grundschule; Lied; Puppenspiel; Schreiben; Schuljahr 1; Unterrichtseinheit

Knapptext: Der Beitrag liefert methodisch-didaktische Begründungen für den Einsatz von Bilderbüchern sowie eine Unterrichtseinheit zu dem Buch *Hallo! How are You?* von Shigeo Watanabe und Yasuo Ohtomo, das bereits im 1. Schuljahr eingesetzt werden kann.

Nr. 151 (mf 00-02)
Küppers, Almut:
Schulische Lesesozialisation im Fremdsprachenunterricht. Eine explorative Studie zum Lesen im Englischunterricht der Oberstufe. Unterrichtsbeobachtungen, Interviews und Fallanalysen.
Serie: Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik
Verlag: Tübingen: Narr /1999/. 407 S., XXXII.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Didaktik; Empirische Forschung; Englisch FU; Fallstudie; Geschlechtsspezifische Unterschiede; Interview; Kognitionspsychologie; Lernstrategie; Lesen; Leseverhalten; Literaturdidaktik; Oberstufe; Textarbeit; Unterrichtsmitschau

Knapptext: Die zumeist unbefriedigende fremdsprachliche Lesekompetenz von Studienanfängern veranlasste die Verfasserin, den Umgang mit Texten und dem Lesen im Fremdsprachenunterricht der Oberstufe als der Schnittstelle zwischen schulischer und universitärer Ausbildung zu erforschen. Wesentliches Untersuchungsinstrument der Studie war das Verfahren der teilnehmenden Beobachtung, das von Interviews mit Lehrern und Schülern zur Bedeutung und Funktion von Lesen im Unterricht flankiert und zu diesen in Beziehung gesetzt wurde. Die Untersuchung zeigt erstens, dass die schulische Vermittlung fremdsprachlicher Lesekompetenz erhebliche Defizite aufweist, und zweitens, dass zur Erforschung der Frage, wie

fremdsprachliche Lesekompetenz aufgebaut werden kann, verstärkt die individuelle lesebiographische Entwicklung von LeserInnen in den Blick genommen werden muss, um Aufschluss über das Verhältnis zwischen fremdsprachlicher und muttersprachlicher Lesesozialisation zu gewinnen.

Nr. 152 (mf 00-02)
Kupetz, Rita (Hrsg.):
Vom gelenkten zum freien Schreiben im Fremdsprachenunterricht. Freiräume sprachlichen Handelns.
Serie: Fremdsprachendidaktik inhalts- und lernerorientiert. 3
Verlag: Frankfurt, M. u.a.: Lang /1997/. 233 S.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt., engl.; ex.: engl.; res.: dt., engl.;
Schlagwörter: Anfangsunterricht; Bewertung; Bild; Bilingualer Unterricht; Didaktik; E-Mail; Empirische Forschung; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Kreativität; Lehrerausbildung; Lernstrategie; Lerntheorie; Mediendidaktik; Motivation; Multimedia; Primarschule; Prozessorientierung; Schreibanlass; Schreiben; Sekundarstufe I; Szenisches Spiel; Textlinguistik; Theater; Wortschatz; Zweitsprachenerwerb

Knapptext: Der Sammelband, thematische Festschrift und Ergebnis eines wissenschaftlichen Kolloquiums, versucht eine Standortbestimmung der Didaktik des Englischen als Schriftsprache. Der Band enthält folgende Beiträge:
Rita Kupetz: *Gelenktes und freies Schreiben im Englischunterricht. Individuelle und kollektive Freiräume sprachlichen Handelns schaffen*, S. 17 - 35.
Karlheinz Hellwig: *Freies Schreiben als Sinn-Bildungs-Prozeß. Mentale Operationen einzelner Lerner des Englischen beim Schreiben zu künstlerischen Bildern. Empirischer Erkundungsversuch und seine Konsequenzen*, S. 37 - 84.
Wilfried Gienow: *Visualität im fremdsprachlichen Schreibprozeß - Begründungen und Beispiele aus dem Englischunterricht*, S. 85 - 98.
Bettina Akinro: *Bilder und freies Schreiben: Wie "Der Niesen" von Paul Klee Schüler und Schülerinnen der Sekundarstufe I zum Geschichtenschreiben anregt*, S. 99 - 116.
David Little: *The role of writing in second language learning: Some neo-Vygotskian reflections*, S. 117 - 128.
James Coady: *The development of lexis in writing*, S. 129 - 141.
Otto Ludwig: *Die Produkte im Prozeß des Schreibens. Ein Beitrag zu ihrer Beurteilbarkeit*, S. 143 - 151.
Dieter Krohn: *Leistungsbewertung schriftlicher Texte zwischen Produkt- und Prozeßorientierung: Eine Problemskizze*, S. 153 - 163.
Claus Gnutzmann: *Intercultural Communication: Hochschuldidaktische und interkulturelle Beobachtungen zu einer ungewöhnlichen (?) Aufgabe*, S. 165 - 180.
Wolfgang Zydatiß: *Krashen and beyond: Zweifel an der Input-Theorie angesichts eines bilingualen Unterrichts in der Primarstufe*, S. 181 - 199.
Dieter Wolff: *Neue Technik, neues Lernen, neue Schule: Können Multimedia die Schule verändern?*, S. 210 - 215.
Jan Iluk: *Probleme der Generierung von kreativen Ideen im Schreibunterricht für Anfänger - oder: Die Bedeutung prozeßorientierter Lerntechniken für persönliches Schreiben*, S. 217 - 227.
Silke Melzer und Michael Böder: *Anstelle eines Ausblicks: Resultate studentischer Forschung*, S. 229 - 233.

Nr. 153 (mf 00-02)
Kwakernaak, Erik:
Umgang mit der Norm. Grammatik im postkommunikativen Fremdsprachenunterricht.
Zeitschrift: Fremdsprachen und Hochschule, /1999/ 57, S. 7 - 29.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;

Schlagwörter: Deskriptive Grammatik; Didaktische Grammatik; Grammatikunterricht; Grammatische Kompetenz; Interimssprache; Kommunikativer Ansatz; Methodengeschichte; Methodenkritik; Methodik; Spracherwerbsprozess; Sprachnorm

Knapptext: Nach einer ausführlichen Retrospektive wird das neue Verhältnis zur Norm im ausgehenden Jahrhundert beschrieben, das für den Verfasser einige problematische Konsequenzen beinhaltet. (Verlag, adapt.)

Nr. 154 (mf 00-02)
Kyong Ju, Min:
Overpassivization errors by second language learners. The effect of conceptualizable agents in discourse.
Zeitschrift: Studies in Second Language Acquisition, 22 /2000/ 1, S. 85 - 111.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.; Gph.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Denkprozess; Empirische Forschung; Englisch,Chinesisch; Englisch FU; Lernersprache; Passiv; Transitivität

Knapptext: The study investigates whether conceptualizable agents in the discourse play a role in English L2 overpassivization errors (nontargetlike passivization of unaccusative verbs, a subclass of intransitives). It hypothesizes that learners are more likely to make overpassivization errors in externally caused events (in which an agent or cause may form part of the speaker's mental representation) than in internally caused events (in which the cause or causer of the event is not clear). Advanced Chinese learners of English were asked to choose the more grammatical form (active or passive) in target sentences with unaccusative verbs. Each target sentence was embedded in two different contexts expressing external and internal causation. A significant difference in error rates was found between the two different contexts: Learners accepted passivized unaccusative verbs more frequently when an agent or cause was available than when it was not. This finding is taken as an indication that learners transitivize unaccusative verbs before they passivize them and that the degree of transitivization varies depending on the presence of conceptualizable agents in the discourse. Thus the paper argues against a purely syntactic analysis of interlanguage errors such as overpassivization and in favor of an approach that takes cognitive factors into account. (Verlag)

Nr. 155 (mf 00-02)
Landwehr, Gabriele:
German week. "Deutsche Tage" an Schulen in den USA.
Zeitschrift: Fremdsprache Deutsch, /2000/ 22, S. 12 - 14.
Beigaben: Abb.; Anm. 1;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Deutschland; Festtag; Immigrant; Landeskunde; Lernspiel; Projektarbeit; Ratespiel; Sitten und Gebräuche; USA

Knapptext: Die Autorin beschreibt einige Beispiele besonders gelungener Projekte für eine "German Week": Einwanderergeschichten, Bundeslandausstellungen, Aktivitäten zu traditionellen Feiertagen und Spiele (Bingo, Jeopardy). Zur Erleichterung der Organisation werden "fundraising" (Einwerben von Sponsorenmitteln für Klassenprojekte) und "Deutschklubs" empfohlen.

Nr. 156 (mf 00-02)
Larcher, Dietmar; Kramer, Jürgen; Tenberg, Reinhard; Bredella, Lothar; Delanoy, Werner; Müller-Hartmann, Andreas; Seletzky, Martin; Hu, Adelheid; Donnerstag, Jürgen; Neuner, Gerhard; Christ, Herbert; O'Sullivan, Emer; Rösler, Dietmar; Nünning,

Ansgar; Byram, Michael; Müller-Jacquier, Bernd; Ehlers, Swantje; Hermes, Liesel; Freese, Peter; Raddatz, Volker; Koban, Andrea; Meißner, Franz-Joseph:
Interkultureller Fremdsprachenunterricht.
Aus: Bredella, Lothar (Hrsg.); Delanoy, Werner (Hrsg.)
Serie: Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik
Verlag: Tübingen: Narr /1999/. 530 S.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt., engl.; ex.: franz., span.;
Schlagwörter: Deutschlandbild; Didaktik; Englisch FU; Feldstudie; Fremdheit; Fremdsprachenunterricht; Friedenserziehung; Hochschule; Identitätsfindung; Interkulturelle Kommunikation; Kinderliteratur; Kolonialismus; Kultur; Kurzgeschichte; Landeskunde; Literaturdidaktik; Menschenrechte; Migrant; Minorität; Multikulturelle Erziehung; Short Story; Sprachenfolge: 3. Fremdsprache; Stereotyp; USA

Knapptext: Der Band enthält folgende Beiträge:
Teil I: Voraussetzungen und Zielsetzungen interkulturellen Fremdsprachenunterrichts
Dietmar Larcher: *Henne oder Ei? - Über Wechselwirkungen beim Erwerb einer linguistischen und sozialen Grammatik*, S. 32 - 45.
Jürgen Kramer: *Welche Bedeutung kommt der Anglistischen Kulturwissenschaft für das Englischlehren und -lernen zu? Eine Positionsbestimmung*, S. 46 - 64.
Reinhard Tenberg: *Theorie und Praxis bei der Vermittlung von interkulturellen Kompetenzen*, S. 65 - 84.
Lothar Bredella: *Zielsetzungen interkulturellen Fremdsprachenunterrichts*, S. 85 - 120.
Teil II: Fremdsprachenunterricht als Ort interkultureller Begegnung
Werner Delanoy: *Fremdsprachenunterricht als dritter Ort bei interkultureller Begegnung*, S. 121 - 159.
Andreas Müller-Hartmann: *Auf der Suche nach dem "dritten Ort": Das Eigene und das Fremde im virtuellen Austausch über literarische Texte*, S. 160 - 182.
Martin Seletzky: *Deutsch für multikulturelle Klassenzimmer in den USA: Ein Planungsraster für die Inszenierung interkultureller Lernprozesse in multikulturellen Lerngruppen*, S. 183 - 208.
Teil III: Multikulturelle Identitäten
Adelheid Hu: *Identität und Fremdsprachenunterricht in Migrationsgesellschaften*, S. 209 - 239.
Jürgen Donnerstag: *Kulturelle Kreolisierung und interkulturelle Kompetenz*, S. 240 - 260.
Teil IV: Interimswelten und interkultureller Fremdsprachenunterricht
Gerhard Neuner: *Interimswelten im Fremdsprachenunterricht*, S. 261 - 289.
Herbert Christ: *Nachdenken über eine dritte Sprache und eine dritte Kultur*, S. 290 - 311.
Teil V: Stereotype und interkultureller Fremdsprachenunterricht
Emer O'Sullivan, Dietmar Rösler: *Stereotypen im Rückwärtsgang: Zum didaktischen Umgang mit Heterostereotypen in zielsprachigen kinderliterarischen Texten*, S. 312 - 321.
Ansgar Nünning: *Englische Bilder von Deutschland und den Deutschen: Zur Bedeutung von Nationalstereotypen für das kollektive Gedächtnis und das Verstehen fremder Kulturen*, S. 322 - 357.
Teil VI: Feldforschung und interkultureller Fremdsprachenunterricht
Michael Byram: *Acquiring Intercultural Communicative Competence: Fieldwork and Experiental Learning*, S. 358 - 380.
Bernd Müller-Jacquier: *Fremderfahrung im Fremdsprachenstudium*, S. 381 - 417.
Teil VII: Literatur im interkulturellen Fremdsprachenunterricht
Swantje Ehlers: *Landeskunde und Literatur*, S. 418 - 438.
Liesel Hermes: *Das Fremde und das Eigene: Leserperspektive und Erzählperspektive in Short Stories*, S. 439 - 458.
Peter Freese: *Hisaye Yamamoto's Short Story "Yoneko's Earthquake" as an Exercise in "Intercultural Understanding"*, S. 459 - 475.
Volker Raddatz: *Decolonizing the Mind: Postkoloniale Literaturen und Kulturen im schülerzentrierten Englischunterricht*, S. 476 - 504.

280

Teil VIII: Das Fremde und die Menschenrechte
Andrea Koban: *"Das Fremde aus der Dose" - Reflexionen über das "Fremde"*, S. 505 - 515.
Franz-Joseph Meißner: *Menschenrechte und die Didaktik des Fremdverstehens: Menschenrechte...und die Verortung des eigenen Blicks aus der Friedenspädagogik*, S. 516 - 530.

Nr. 157 (mf 00-02)
Lazarou, Elisabeth:
Deutsch verbindet alle Menschen - Deutsch macht Spaß! "Deutsche Tage" in Ulan Ude (Burjatien, Russland).
Zeitschrift: Fremdsprache Deutsch, /2000/ 22, S. 9 - 11.
Beigaben: Abb.; Bibl. 1;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Deutschlandbild; Erfahrungsbericht; Landeskunde; Österreich; Projektarbeit; Russische Föderation; Schülerwettbewerb; Schweiz

Knapptext: Im März 1999 hat das Institut für Deutsch an der Fakultät für Fremdsprachen der staatlichen Universität Ulan-Ude "Die Tage der deutschen Sprache" organisiert und durchgeführt. Eine Collagenausstellung zum Thema "Mein Deutschlandbild", eine Bücherausstellung und ein Veranstaltungsprogramm mit Poesie, Musik, Märchen und Tänzen dienten dem Ziel, die Kultur der Zielsprache in Auseinandersetzung mit den Normen der eigenen Kultur zum Thema zu machen.

Nr. 158 (mf 00-02)
Le Borgne, Pierre:
En bref.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 1, S. 52 - 53.
Beigaben: Anm.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Abtreibung; Erzählung; Frankreich; Französisch FU; Frau; Geschichte; Interkulturelle Kommunikation; Japan; Landeskunde; Literatur; Nationalhymne; Paris; Roman; Umwelt

Knapptext: In einem kurzen Beitrag erinnert der Autor an die Umweltkatastrophen, die Ende 1999 Teile Frankreichs zerstört haben. Anschließend werden vier Neuerscheinungen des französischen Buchmarktes vorgestellt: ein kritisches Wörterbuch zur französischen Geschichte *La France d'un siècle à l'autre: 1914 - 2000*, ein Erzählband des Schriftstellers Frédéric H. Fajardie *(Chrysalide des villes)*, der Roman *Stupeur et tremblement* von Amélie Nothomb, der 1999 den grand prix du roman der Académie française gewann und von den Erfahrungen einer jungen Belgierin in Japan berichtet, und schließlich noch ein kleiner touristischer Führer durch die Pariser Cafés *(A chacun son café)*. Die letzten drei Kurzbeiträge informieren über Karl Lagerfelds Buchhandlung, die Regelung der Vergabe der "pilule du lendemain" an französischen Schulen und Umfrageergebnisse über die schönste Frau des Jahrhunderts.

Nr. 159 (mf 00-02)
Le Borgne, Pierre:
En bref.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 2, S. 140 - 141.
Beigaben: Abb.; Anm.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Anfangsunterricht; Autonomes Lernen; Frankreich; Französisch FU; Grammatikbuch; Kochrezept; Kriminalgeschichte; Lehrwerk; Lerngrammatik; Lernstrategie; Lesen; Martinique; Rezension; Roman; Sekundarstufe I

Knapptext: In einem knappen Beitrag informiert der Autor über die aktuelle Diskussion um die Arbeitszeitverkürzung in Frankreich. Unter der Rubrik "Lesevergnügen" empfiehlt er anschließend zwei Romane zur Lektüre sowie drei Neuerscheinungen im Bereich Französisch

281

als Fremdsprache: *Lire,* ein für die Sekundarstufe I konzipiertes "Lesebuch" zum Erlernen von Lesestrategien, das sich nicht nur für die Arbeit in der Klasse, sondern auch zum autonomen Arbeiten eignet, eine Lerngrammatik und das Lehrwerk *Initial 1* für "echte" Anfänger.

Nr. 160 (mf 00-02)
Le Vasistas (Hrsg.); Lingrün, Gerd (Red.):
L'hiver des catastrophes - inondations, tempêtes, marée noire. (Themenheft).
Zeitschrift: Le vasistas, /2000/ 199, S. 3 - 39.
Beigaben: Abb.; Originaltext; Vokabular;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Deutschland; Fortgeschrittenenunterricht; Frankreich; Französisch FU; Landeskunde; Lektüre; Österreich; Politik; Presse; Umwelt

Knapptext: Im ersten Teil der Ausgabe sind Artikel aus der französischen Presse zu den drei großen Umweltkatastrophen zu finden, die im vergangenen Winter in Teilen Frankreichs großen Schaden angerichtet und mehrere Tote gefordert haben. Der zweite Teil liefert Reaktionen der französischen Presse auf die Regierungsteilhabe der rechtsextremen Partei Jörg Haiders in Österreich. Schließlich sind noch zwei Artikel zum deutschen Ex-Bundeskanzler Helmut Kohl und seinem System der schwarzen Kassen zu finden.

Nr. 161 (mf 00-02)
Le Vasistas (Hrsg.); Lingrün, Gerd (Red.):
Le pacte civil de solidarité - un statut pour les couples non mariés. (Themenheft).
Zeitschrift: Le vasistas, /2000/ 198, S. 3 - 35.
Beigaben: Abb.; Originaltext; Vokabular;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Berlin; Fortgeschrittenenunterricht; Frankreich; Französisch FU; Frau; Gesetz; Glossar; Landeskunde; Lektüre; Mann; Materialsammlung; Presse; Wortschatzarbeit; Zeitung

Knapptext: Das Themenheft ist der hitzigen Debatte um den *Pacte civile de solidarité (PACS)* gewidmet, der im November 1999 als verfassungskonform erklärt und verabschiedet wurde. Die ausgewählten Zeitungsartikel legen Zeugnis davon ab, dass das Gesetz, das die rechtliche Stellung der in eheähnlichen Verhältnissen lebenden Paare neu regelt, die französische Gesellschaft tief gespalten hat. Das Dossier erinnert an den Mauerfall in Berlin, der sich 1999 zum zehnten Mal gejährt hat.

Nr. 162 (mf 00-02)
Le Vasistas (Hrsg.); Lingrün, Gerd (Red.):
Profs, parents, élèves même combat: pour plus de postes et contre la violence à l'école. (Themenheft).
Zeitschrift: Le vasistas, /2000/ 200, S. 3 - 35.
Beigaben: Abb.; Originaltext; Vokabular;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Abtreibung; Allgemeinbildende Schule; Authentisches Lehrmaterial; Bildungspolitik; Bildungswesen; Fortgeschrittenenunterricht; Frankreich; Französisch FU; Gewalt; Landeskunde; Lektüre; Materialsammlung; Presse; Schulreform

Knapptext: Die der französischen Presse entnommenen und mit Vokabelhilfen versehenen Artikel beschäftigen sich mit der vom französischen Bildungsminister Claude Allègre initiierten Reform des französischen Schulwesens, die ein geteiltes Echo gefunden hat und vor allem den eklatanten Mangel an Lehrkräften offenbart hat. So gehen seit einigen Monaten Lehrer, Schüler und Eltern wieder auf die Straße, um mehr Stellen einzufordern, aber auch um gegen die Gewalt an Schulen zu protestieren. Ein weiteres Thema des Heftes ist die Vergabe der "pilule du lendemain" an französischen Schulen.

282

Nr. 163 (mf 00-02)
Legutke, Michael K.:
Fort- und Weiterbildung. Einflussfaktoren und Brennpunkte.
Zeitschrift: Fremdsprache Deutsch, /1999/ Sondernummer, S. 6 - 11.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Curriculum; Deutsch FU; Didaktik; Evaluation; Lehrerfortbildung; Lehrerausbildung; Sprachlehrforschung

Knapptext: Der das Themenheft einleitende Beitrag gibt einen Überblick darüber, was Lehrerfortbildung leisten kann und soll und welche neuen Konzepte und inhaltlichen Schwerpunkte in der gegenwärtigen Fortbildungspraxis erkennbar sind. Vor dem Hintergrund laufender Fachdiskussionen wird auf eine Reihe von übergreifenden Fragestellungen verwiesen, die einer Klärung bedürfen wie die Frage nach dem Zusammenhang von didaktisch-methodischen und sprachlichen Aspekten von Fortbildung, die Frage nach den Fortbildungscurricula, nach der Institutionalisierung von Fortbildung und der Ausbildung der Fortbilder sowie nach der Evaluation.

Nr. 164 (mf 00-02)
Lehners, Uwe; Neuner, Gerhard:
Fort- und Weiterbildung im Fernstudium.
Zeitschrift: Fremdsprache Deutsch, /1999/ Sondernummer, S. 23 - 25.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Curriculum; Deutsch FU; Erfahrungsbericht; Fernstudium; Lehrerfortbildung; Weiterbildung

Knapptext: Die Autoren des Fernstudienprojekts des Goethe-Instituts, das in Zusammenarbeit mit der Gesamthochschule Kassel und dem Deutschen Institut für Fernstudienforschung erfolgt, beschreiben Entstehung, Konzept und Aufbau der Fernstudieneinheiten und ihre regionale und überregionale Einbettung in die verschiedenen Fortbildungscurricula.

Nr. 165 (mf 00-02)
Littlewood, William:
Do Asian students really want to listen and obey?
Zeitschrift: ELT Journal, 54 /2000/ 1, S. 31 - 36.
Beigaben: Anh.; Anm. 3; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Asien; Einstellung; Empirische Forschung; Englisch FU; Interkultureller Vergleich; Lehrerrolle; Lernstil; Schülerverhalten

Knapptext: The article examines some common preconceptions about Asian students and their learning attitudes, in particular the belief that they see the teacher as an authority figure, and as a fount of all the knowledge which they will need to acquire. Students in eight Asian countries and three European countries responded to three statements which reflect these attitudes. Their responses indicate that our preconceptions do not reflect what they really want, and that there is actually less difference in attitudes to learning between Asian and European countries than between individuals within each country. The results underline the need to question our preconceptions, and to explore in greater depth the nature and extent of cultural influences on learning. (Verlag)

Nr. 166 (mf 00-02)
Liu, Dilin:
Writing cohesion. Using content lexical ties in ESOL.
Zeitschrift: English Teaching Forum, 38 /2000/ 1, S. 28 - 33.

Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Antonymie; Englisch FU; Hyponymie; Konjunktion; Schreiben; Semantik; Sprechen; Synonymie; Syntax; Textkohäsion

Knapptext: Lack of cohesion in writing is a problem that plagues many ESOL students. How to help students overcome the problem has long been a challenge to ESOL teachers and researchers alike. Yet in dealing with this complex task, many teachers continue to focus mostly on teaching the use of functional connectives such as conjunctions and conjunctive adverbs, overlooking another important element responsible for basic text cohesion: content lexical ties. Many studies have shown that these ties, which involve the use of repetition, synonymy/antonymy, and superordinates/hyponymy among other tools, are an essential cohesive device in native speakers' speeches and writing (Carter and McCarthy 1988; Halliday and Hasan 1976; Halliday 1994; McCarthy 1991; Salkie 1995; Winter 1977 and 1978). (Verlag)

Nr. 167 (mf 00-02)
Loccidal, Marielle:
Rituels de table.
Zeitschrift: Le Français dans le Monde, /1999/ 307, S. 34 - 36.
Beigaben: Abb. 2; Bibl. 2;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Frankreich; Französisch FU; Großbritannien; Interkulturelle Kommunikation; Küche; Kultur; Sitten und Gebräuche; Stereotyp; Umfrage

Knapptext: Die Autorin präsentiert Ergebisse einer Umfrage unter Franzosen und Engländern zu dem Thema "Tischrituale" und versucht diese Ergebnisse zu deuten.

Nr. 168 (mf 00-02)
Lochtman, Katja:
Diskursebenen im Fremdsprachenunterricht (am Beispiel Deutsch als Fremdsprache).
Zeitschrift: Deutsch als Fremdsprache, 36 /1999/ 4, S. 205 - 211.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Diskursanalyse; Fremdsprachenunterricht; Input; Interaktion; Lehrerrolle; Schülerrolle; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: Die pädagogische und soziale Interaktion im Fremdsprachenunterricht wird durch verschiedene Diskursebenen bestimmt. Anhand einiger aktueller Fremdsprachenlerntheorien wird diskutiert, in welchem Maße diese Interaktion zum schulischen Fremdsprachenerwerb beitragen kann. Das Thema wird mittels transkribierter Ausschnitte von Tonbandaufnahmen aus unterschiedlichen DaF-Unterrichtsstunden konkretisiert. (Verlag)

Nr. 169 (mf 00-02)
Louis, Vincent:
La lecture de textes littéraires et l'anthropologie de la communication au service de la compétence culturelle.
Zeitschrift: Zielsprache Französisch, 31 /1999/ 4, S. 147 - 155.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Anthropologie; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikative Kompetenz; Lektüre; Literatur; Nonverbale Kommunikation

284

Knapptext: Der Autor schlägt eine anthropologische Lektüre literarischer Texte für die Entwicklung der in der interpersonellen Kommunikation benötigten (inter-)kulturellen Kompetenz vor, da diese Textsorte alle Merkmale aufweise, die für eine Interaktion konstitutiv seien und zudem auch implizite Informationen über kulturell geprägte Praktiken und Verhaltensweisen gebe. Zu diesem Zweck werden drei methodische Ansätze der Kommunikationsanthropologie vorgestellt, die die Lernenden bei der Lektüre literarischer Texte als Entschlüsselungshilfe anwenden können.

Nr. 170 (mf 00-02)
Luchtenberg, Sigrid:
Lehrerkompetenzen für die Vielfalt im Deutschunterricht der Grundschule.
Zeitschrift: Deutsch lernen, 24 /1999/ 3, S. 273 - 302.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch als Zweitsprache; Deutsch MU; Didaktik; Europakompetenz; Grundschule; Identitätsfindung; Interkulturelle Kommunikation; Kinderliteratur; Lehrerausbildung; Medien; Mediendidaktik; Multikulturelle Erziehung; Multilingualismus; Sprachbewusstsein; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: Die Autorin benennt Möglichkeiten und Ziele von Deutschunterricht an Grundschulen, der auf die sprachliche und kulturelle Vielfalt innerhalb einer Gesellschaft reagiert und sich mit diesen unterrichtlich beschäftigt. Akzeptiert man die Zielvorgabe Vielfalt für den Deutschunterricht, so resultieren hieraus Anforderungen an zukünftige Grundschullehrkräfte aus mehreren Bereichen, die in einem wechselseitigen Bedingungsgefüge stehen. Neben den Anforderungen aus der Grundschul- und Deutschdidaktik ergeben sich nach Meinung der Autorin vor allem Anforderungen aus der Deutsch als Zweitsprache-Didaktik, der interkulturellen Erziehung, der Europa-Erziehung und der Medienpädagogik.

Nr. 171 (mf 00-02)
Luchtenberg, Sigrid:
Eigennamen, Migration, Bilingualismus und Deutsch als Fremdsprache.
Zeitschrift: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache, 27 /2000/ 1, S. 13 - 29.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Bilingualismus; Deutsch als Zweitsprache; Deutsch FU; Identitätsfindung; Integration; Interkulturelle Kommunikation; Lehrwerkanalyse; Migrant; Onomastik; Spracherwerbsforschung; Spracherwerbsprozess; Sprachlehrforschung

Knapptext: In dem Beitrag werden zunächst die Themen Eigennamen und Migration verbunden, indem Auswirkungen von Migration auf Eigennamengebrauch und -gebung aufgezeigt werden. Dabei geht es um Eigennamenkompetenz in der Zweitsprache. Dazu werden Analysen von Lehrwerken für Deutsch als Fremdsprache herangezogen und mit den kommunikativen Anforderungen einer Namenkompetenz verglichen. Wesentlich dabei ist die Bedeutung von Eigennamen für die eigene Identität. Eng hiermit verbunden ist die Frage, inwieweit die aufnehmende Gesellschaft die neue Vielfalt auch der Namen zu akzeptieren bereit ist, was auch Bedeutung für die Integration hat. Dies führt zu Überlegungen der Beziehungen von Eigennamengebrauch und Zweisprachigkeit. Für den Unterricht in Deutsch als Fremd- und Zweitsprache ergibt sich daraus eine Fülle von Anforderungen und Anregungen. Die Darstellung von Eigennamen in Spracherwerbsprozessen Deutsch als Fremd- und Zweitsprache in Migrationskontexten zeigt, dass sich hier eine Fülle von Themen ergibt, die über die engeren Anliegen des Faches Deutsch als Fremdsprache hinausweisen und dadurch Disziplingrenzen überschreiten. Aber gerade die Grenzüberschreitungen sind wichtig für das Fach Deutsch als Fremdsprache in seiner vielfältigen Aufgabenstellung. (Verlag)

285

Nr. 172 (mf 00-02)
Lüders, Jochen:
Sprachhilfen für die Computerarbeit. Nützliche Vokabeln und Wendungen auf Englisch.
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 47 /2000/ 1, S. 26 - 28.
Sprache: engl., dt.;
Schlagwörter: Aufgabenstellung; Computer; Computerunterstützter Unterricht; Englisch FU; Glossar; Textverarbeitung; Wortschatz

Knapptext: Die Liste englischer Phrasen mit deutschen Übersetzungen zur Textverarbeitung und zum allgemeinen Umgang mit dem Computer soll dem Lehrer das Formulieren von Anweisungen auf Englisch erleichtern.

Nr. 173 (mf 00-02)
Lys, Franziska:
It's pedagogy, not the technology, we have to worry about: Developing new tasks for a changing language curriculum.
Zeitschrift: Fremdsprachen Lehren und Lernen, 28 /1999/, S. 128 - 144.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Computergestütztes Lernen; Computerunterstützter Unterricht; Curriculum; Deutsch FU; Fremdsprachenunterricht; Germanistik; Hochschuldidaktik; Internet; Multimedia; Soziales Lernen; Unterrichtsplanung; USA

Knapptext: Barr and Tagg (1995) challenge American colleges to redefine their goals and shift from an "instruction" to a "learning" environment, thus allowing students to engage in more cooperative and constructive learning environments. Currently available technology makes such a paradigm shift possible. However, resources need to be carefully integrated and placed in a pedagogically meaningful context in order to be useful for class work: It is not the technology, it is the pedagogy we have to be concerned with. The paper shows how various technologies can be integrated into the curriculum to enhance the learning process. It also offers suggestions for Web-based activities that are cooperative and constructive. (Verlag)

Nr. 174 (mf 00-02)
Magilow, Daniel H.:
Case study 2: Error correction and classroom affect.
Zeitschrift: Die Unterrichtspraxis/Teaching German, 32 /1999/ 2, S. 125 - 129.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Aktionsforschung; Feedback; Fremdsprachenunterricht; Korrektur; Lehrerverhalten; Unterrichtsmitschau

Knapptext: The Action Research case study concerns a fundamental issue for all foreign language teachers in a "communicative" classroom: How should I handle error correction? Based on an Action Research cycle that incorporates related SLA studies into the planning stage, the project focuses on teacher behaviors and motivations in corrective feedback, including the ways in which feedback is variously given and perceived, and indicates how theory and practice can interact to improve classroom performance. (Verlag)

Nr. 175 (mf 00-02)
Markus, Hana:
Textarbeit affektiv, kreativ und kognitiv. Eine Synthese dreier Verfahren am Beispiel der Shortstory *Previous Condition* von James Baldwin.
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 47 /2000/ 1, S. 20 - 25.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;

Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Baldwin, James; Previous Condition;
Schlagwörter: Affektives Lernen; Dramatechnik; Englisch FU; Interpretation; Kreativität; Leistungskurs; Literaturdidaktik; Methodenwechsel; Motivation; Rassendiskriminierung; Schreiben; Sekundarstufe II; Short Story; Unterrichtseinheit; USA

Knapptext: Beschrieben wird eine Unterrichtseinheit zum Themenbereich Rassendiskriminierung und Entwicklung schwarzamerikanischen Bewusstseins in den USA, die die Autorin in einem Leistungskurs der zwölften Klasse durchgeführt hat. Der Beitrag gibt eine Reihe von Anregungen, wie die oft trockene und ermüdende Textarbeit mit Hilfe produktorientierter Verfahren und mit Elementen aus der Gestalt- und Dramapädagogik abwechslungsreich und motivierend gestaltet werden kann.

Nr. 176 (mf 00-02)
Matusche, Petra; Lechner, Georg:
Gedanken zum Gedenken. Reflexionen zu Aktivitäten des Goethe-Instituts.
Zeitschrift: Fremdsprache Deutsch, /2000/ 22, S. 45 - 46.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutschland; Festtag; Landeskunde; Lateinamerika

Knapptext: Wichtig für Gedenktage ist, ob und wie sie sich in den Kontext des Gastlandes einpassen. Aus der Perspektive des Goethe-Instituts wird der Sinn von Gedenktagen reflektiert und am Beispiel von Humboldts Gedenken in Südamerika sowie des Goethejahres illustriert.

Nr. 177 (mf 00-02)
Mayer, Werner P.:
Befindlichkeit und Effizienz beim Fremdsprachenlernen mit dem Computer. Eine empirische Medienwirkungsstudie zum Einsatz von Lernsoftware im Englischunterricht.
Zeitschrift: Fremdsprachen Lehren und Lernen, 28 /1999/, S. 99 - 113.
Beigaben: Abb. 1; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Computergestütztes Lernen; Didaktik; Effizienz; Empirische Forschung; Englisch FU; Feedback; Lernpsychologie; Motivation

Knapptext: Starting from the observation that students are highly motivated when using CALL (computer assisted language learning) programs, the empirical study investigates the roots of student motivation. During the experiments the students worked with three different software programs in their ESL (English as a second language) classes. The findings show that outstanding motivation does not stem from better learning results but from the following five factors: 1. wrong answers are not embarrassing; 2. CALL programs are perceived as providing patient and individual feedback; 3. individual needs are tended; 4. CALL programs resemble popular games; 5. students feel actively involved in the learning process. (Verlag)

Nr. 178 (mf 00-02)
McKenzie, Cheryl:
Homepages. Built-in motivation.
Zeitschrift: English Teaching Forum, 38 /2000/ 1, S. 34 - 36.
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Computerunterstützter Unterricht; Englisch FU; Internet; Kreativität; Motivation; Schreiben; Unterrichtseinheit; Wortschatz

Knapptext: Motivating is a key factor in successful language learning, but even the most motivated students can lose interest and energy during their English language studies. As ESL professionals, we must constantly be searching for effective teaching strategies, as well as for ways to sustain the interest and engagement of students in our classes. We should also recognize that many of today's ESL students come to our schools with specific goals. They want

287

to improve their English to earn degrees in a United States university or to improve their opportunities for employment in international companies. Many also come with advanced computer skills, or at least a strong interest in learning computer skills. If these students are able to study English and at the same time enhance their computer skills they are quick to take advantage of classes that provide opportunities for both. (Verlag)

Nr. 179 (mf 00-02)
Meer-Walter, Stephanie:
Tintin, Lucky Luke, les Schtroumpfs et les autres sur Internet. Le tour de la BD francophone.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 34 /2000/ 43, S. 23 - 27.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Belgien; Comics; Erfahrungsbericht; Französisch FU; Internet; Kreativität; Landeskunde; Lehrbuch; Lernspiel; Medienerziehung; Motivation; Projektunterricht; Schuljahr 9; Selbsttätigkeit; Unterrichtseinheit

Knapptext: Vorgestellt wird eine Unterrichtseinheit zur belgischen Comic-Tradition, die die Autorin im Rahmen einer Lehrbuchlektion unter Einbeziehung des Internets mit ihrer 9. Klasse durchgeführt hat. In mehreren Arbeitsgruppen wurden thematisch-orientierte Internetrecherchen durchgeführt, deren Ergebnisse auf Wandplakaten festgehalten und ausgestellt wurden. Zu der von der Lehrerin angestrebten Vermittlung von Medien- und Methodenkompetenz gehörte auch eine abschließende kritische Reflexion des Interneteinsatzes.

Nr. 180 (mf 00-02)
Mehnert, Karla:
Zwei spielerische Übungen für heterogene Lerngruppen.
Zeitschrift: Bildungsarbeit in der Zweitsprache Deutsch, /1999/ 3, S. 37 - 42.
Beigaben: Anm. 2; Arbeitsbl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Adjektiv; Akkusativ; Artikel; Binnendifferenzierung; Deutsch als Zweitsprache; Deutsch FU; Grammatikübung; Kopiervorlage; Lernspiel; Partnerarbeit; Perfekt

Knapptext: Bei den vorgestellten spielerischen Übungen handelt es sich um ein Partner-Interview mit Perfekt-Kärtchen sowie um ein Spiel zum Üben des unbestimmten und negativen Artikels sowie der Adjektivdeklination im Akkusativ.

Nr. 181 (mf 00-02)
Meißner, Franz-Joseph:
Orientierung für die Wortschatzarbeit.
Zeitschrift: Französisch heute, 31 /2000/ 1, S. 6 - 24.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Behalten; Forschungsüberblick; Fremdsprachenunterricht; Konstruktivismus; Lernstrategie; Lexikologie; Mentales Lexikon; Methodik; Psycholinguistik; Semantisierung; Sprachbewusstsein; Sprachlehrforschung; Textarbeit; Vokabellernen; Wörterbuch; Wortschatzarbeit; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: In dem einführenden Beitrag zum Thema "Vokabelarbeit", dem diese Ausgabe von *französisch heute* gewidmet ist, werden vor dem Hintergrund praxisrelevanter Forschungen zur Wortschatzarbeit bzw. -vermittlung methodische Grundorientierungen im Rahmen wortschatzorientierter Textarbeit vorgestellt. Anschließend gibt der Autor konkrete Beispiele für verschiedene Semantisierungsverfahren.

Nr. 182 (mf 00-02)
Meißner, Franz-Joseph:
Zwischensprachliche Netzwerke. Mehrsprachigkeitsdidaktische Überlegungen zur Wortschatzarbeit.
Zeitschrift: Französisch heute, 31 /2000/ 1, S. 55 - 67.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Kontrastierung; Lernstrategie; Lexikologie; Mentales Lexikon; Multilingualismus; Psycholinguistik; Sprachbewusstsein; Sprachlehrforschung; Transfer; Wortschatzarbeit; Wortschatzerwerb; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: Ausgehend von der Metapher des "Netzes" versucht der Beitrag die Rolle von interlingualen Vergleichen und Transfer auf der Ebene des Wortschatzes im Kontext des fremdsprachigen Spracherwerbs zu beleuchten. Unter Einbeziehung mehrsprachigkeitsdidaktischer Ansätze werden Wege zur Festigung des zielsprachigen Vokabulars aufgezeigt.

Nr. 183 (mf 00-02)
Meyermann, Paul:
Evaluation oder was? Zur Wirksamkeit und Langfristigkeit von Lehrerfortbildung.
Zeitschrift: Fremdsprache Deutsch, /1999/ Sondernummer, S. 65 - 70.
Beigaben: Anm. 1; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Evaluation; Fremdsprachenunterricht; Lehrerfortbildung

Knapptext: Der Autor beschreibt verschiedene Evaluationsformen, ihren Stellenwert und die Verwertbarkeit ihrer Ergebnisse. Seine Ausführungen sind Schritt für Schritt nachvollziehbar und auf die eigene Fortbildung übertragbar. (Verlag)

Nr. 184 (mf 00-02)
Ministerium für Schule und Weiterbildung, Wissenschaft und Forschung des Landes Nordrhein-Westfalen (Hrsg.):
Zweisprachiger Unterricht. Bilinguale Angebote in Nordrhein-Westfalen. Eine Informationsschrift des Ministeriums für Schule und Weiterbildung, Wissenschaft und Forschung des Landes Nordrhein-Westfalen.
Verlag: Düsseldorf: Ministerium für Schule und Weiterbildung, Wissenschaft und Forschung /1998/. 29 S.
Beigaben: Anh.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Bilingualer Unterricht; D-Nordrhein-Westfalen; Schule; Übersicht

Knapptext: Die Informationsschrift gibt Antworten auf die wichtigsten Fragen zum bilingualen Unterricht und enthält im Anhang eine nach Schulformen und Sprachen geordnete Liste aller Schulen mit bilingualem Unterricht in Nordrhein-Westfalen.

Nr. 185 (mf 00-02)
Mir, Marie-Claire:
Vives les comptines!
Zeitschrift: Le Français dans le Monde, /1999/ 307, S. 51 - 52.
Beigaben: Abb.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Erwachsener; Französisch FU; Gedächtnis; Grammatikunterricht; Kind; Kinderreim; Kreativität; Motivation; Phonetik; Sprachspiel; Sprachstruktur; Wortschatzarbeit

Knapptext: Kinderreime eignen sich nicht nur für den Unterricht mit Kindern, sondern können auch ohne weiteres im fremdsprachlichen Erwachsenenunterricht eingesetzt werden. Die Autorin zeigt, dass Kinderreime für verschiedene Lernzielbereiche motivierend eingesetzt wer-

289

den können (Ausspracheschulung, Wortschatz- und Grammatikarbeit, usw.) und sich durch ihre leicht zu memorisierende und imitierende Struktur auch gut zur kreativen Weiterarbeit eignen.

Nr. 186 (mf 00-02)
Mischkowski, Hans Günter:
Impossible! - Impossible? Schülerorientierung und Projektarbeit im Englischunterricht - dargestellt an einem Beitrag zum Bundeswettbewerb Fremdsprachen (Gruppenwettbewerb/Sekundarstufe 1).
Zeitschrift: Mitteilungsblatt des Fachverbands Moderne Fremdsprachen (FMF), Landesverband Niedersachsen, 14 /1999/ 2, S. 27 - 34.
Beigaben: Abb.; Anm.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Farbiger; Kreativität; Lehrbuchabhängigkeit; Lernerorientierung; Methode; Projektunterricht; Rassendiskriminierung; Schreiben; Schülerwettbewerb; Schuljahr 10; Sekundarstufe I; Sprachenfolge: 2. Fremdsprache; USA

Knapptext: Das anlässlich des Bundeswettbewerbs Fremdsprachen durchgeführte Projekt war dem Thema "Blacks in the USA" gewidmet, für das ein Lehrbuchtext im Sinne des *creative writing* aufbereitet wurde. Der Autor skizziert zunächst das methodische Verfahren und präsentiert abschließend Ergebnisse einzelner Gruppenarbeiten, die einen Eindruck vom Gesamtergebnis vermitteln sollen.

Nr. 187 (mf 00-02)
Möckel, Wolfgang:
Ein Literaturworkshop am Computer.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 2, S. 127 - 130.
Beigaben: Anh.; Anm. 1; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Computer; Englisch FU; Evaluation; Gedicht; Kreativität; Literarische Gattung; Literaturdidaktik; Schreiben; Schuljahr 10; Textproduktion

Knapptext: Der Autor berichtet von einem mit seiner Klasse durchgeführten Literaturworkshop zu kleinen literarischen Formen (Fabeln, Minis-Sagas, Limericks, etc). Der kreativen Schreibphase folgte eine Evaluierungsphase, in der die Schüler die verfassten Texte ihrer Mitschüler in Bezug auf Sprache und Inhalt evaluieren sollten. Im Anhang findet man zahlreiche thematische und methodisch-didaktische Anregungen für die unterrichtliche Arbeit sowie Schülerarbeiten.

Nr. 188 (mf 00-02)
Moehle-Vieregge, Linda:
***Grüezi Miteinand'!* A focus on Swiss-German culture and language online.**
Zeitschrift: Die Unterrichtspraxis/Teaching German, 32 /1999/ 2, S. 166 - 173.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.; ex.: dt.;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Deutsch FU; Festtag; Geographie; Geschichte; Internet; Küche; Kunst; Landeskunde; Literatur; Musik; Schweiz; Schwyzertuetsch; Sport

Knapptext: Swiss-German language and culture rarely form the core focus in basic German language instruction. The article calls attention to a number of topics ranging beyond the usual superficial treatment of the three C's (chocolate, cheese, and cuckoo clocks). Additionally, it highlights a list of links that will spare teachers and learners much surfing time and that will serve as informational springboards in the creation of meaningful classroom activities and projects. It will provide a valuable resource for teachers of German who wish to create balance and emphasize multiculturalism through the inclusion of Swiss German culture and language in their curricula. (Verlag)

Nr. 189 (mf 00-02)
Mori, Yoshiko:
Beliefs about language learning and their relationship to the ability to integrate information from word parts and context in interpreting novel Kanji words.
Zeitschrift: The Modern Language Journal, 83 /1999/ 4, S. 534 - 547.
Beigaben: Anh.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Chinesisch FU; Denkprozess; Fremdsprachenunterricht; Japanisch FU; Kompositum; Kontextualisierung; Morphologie; Semantisierung; Wortschatz

Knapptext: The study explores the relationship between the strategies second l[illegible]ge learners use to interpret unfamiliar words in a target language, and their general epist[illegible]logical beliefs (i.e., beliefs about the nature of knowledge) and beliefs specifically about language learning. More specifically, the study examines how learner beliefs are related to the ability to combine information from word parts and context in interpreting novel semantically semi-transparent kanji compounds (i.e., words consisting of 2 or more Chinese characters). Forty-seven English-speaking learners of Japanese completed both a belief questionnaire and a 72-item multiple-choice kanji compounds test. Results indicate modest but statistically significant correlations between (a) belief in the simplicity of knowledge and a tendency to overrely on a single source of information, (b) avoidance of ambiguity and overreliance on kanji clues, and (c) perception of the difficulty of kanji learning and greater use of contextual clues. These findings suggest that language learners' word inference strategies at least partially reflect their beliefs about learning in general and language learning in particular. (Verlag)

Nr. 190 (mf 00-02)
Morin-Schilling, Dominique:
Rendez-vous sur Internet (3).
Zeitschrift: Zielsprache Französisch, 31 /1999/ 4, S. 178 - 179.
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Film; Frankreich; Französisch FU; Hochschule; Internet; Literatur; Lyrik; Paris

Knapptext: In der 3. Folge stellt die Autorin eine Auswahl nützlicher Internetadressen zu den Themen *Studium in Frankreich, Kino, Literatur* und *Paris* vor.

Nr. 191 (mf 00-02)
Mühlhäusler, Peter:
Metaphor and metonymy in environmental advertising.
Zeitschrift: Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik, 24 /1999/ 2, S. 167 - 180.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Denkprozess; Englisch FU; Metapher; Stilmittel; Umwelt; Werbung

Knapptext: The paper explores a theme which has become widely debated both in the newly emerging subdiscipline of ecolinguistics and in environment discourse: the role that tropes such as metaphor and metonymy play in constructing our perceptions of and actions towards the environment. Next to ecolinguistics the paper also draws on increasingly sophisticated approaches to the analysis of advertisements, where again figures of speech "figure" prominently (e.g. Vorlat 1985, Cook 1992). (Verlag)

Nr. 192 (mf 00-02)
Mühlmann, Inge:
Des voisins mystérieux. Kreative Arbeitsformen bei der Lektürearbeit im Anfangsunterricht.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 2, S. 100 - 106.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;

Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Anfangsunterricht; Arbeitsblatt; Authentisches Lehrmaterial; Didaktik; Französisch FU; Jugendliteratur; Kreativität; Kriminalgeschichte; Lektüre; Lernstrategie; Lesen; Produktorientierung; Schuljahr 7; Sprachenfolge: 1. Fremdsprache; Textarbeit; Textproduktion; Unterrichtseinheit

Knapptext: Die Unterbrechung der Lehrbucharbeit durch die Lektüre eines längeren authentischen Textes kann die Lerner zusätzlich motivieren, wenn die Lektüre dem Kenntnisstand der Klasse angemessen ist. Die von der Autorin ausgewählte und empfohlene Kriminalgeschichte ist sowohl im Bereich der Grammatik als auch im Bereich des Wortschatzes auf die 2. Lektion des Lehrwerks *Découverte 2* abgestimmt. Im Mittelpunkt der abenteuerlichen Geschichte stehen fünf Jugendliche, die ihre Ferien auf der Ile d'Oléron ohne ihre Eltern verbringen und Falschmünzern auf die Spur geraten. Der Text ist nach Meinung der Autorin sehr gut für textproduktive und kreative Arbeits- und Übungsformen geeignet und beansprucht in der durchgeführten Form einschließlich Klassenarbeit elf Unterrichtsstunden. Der Beitrag zeichnet die methodisch-didaktische Organisation der Lektüre nach (pre-reading, reading und post-reading activities) und enthält zahlreiche Arbeitsblätter sowie einige Schülerarbeiten.

Nr. 193 (mf 00-02)
Müller, Traudel:
Die französischen Antillen - ein Unterrichtsthema mit vielfältigen Aspekten.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 33 /1999/ 42, S. 21 - 28.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Antillen; Comics; Fächerübergreifender Unterricht; Farbiger; Frankophonie; Französisch FU; Identitätsfindung; Kolonialismus; Landeskunde; Lied; Phantasiereise; Rassendiskriminierung; Rollenspiel; Sekundarstufe II; Sklaverei; Textanalyse; Tourismus; Werbung

Knapptext: Das Unterrichtsthema "Antillen" eröffnet nach Meinung der Autorin die Möglichkeit, eine Vielzahl unterschiedlicher Themen eventuell auch fächerübergreifend zu erarbeiten. Die vorgestellte 40 Stunden umfassende Unterrichtseinheit wurde in einer 12. Klasse durchgeführt und bediente sich unterschiedlicher Textsorten (Werbetexte, Sachtexte, literarische Texte, Chansons, comics, Statistiken, ...) und unterschiedlicher methodischer Verfahren, um die drei großen, problemorientierten Themenkomplexe - geographische und historische Aspekte, das Verhältnis zwischen Schwarz und Weiß, die kulturelle Identität der Antillais - zu erarbeiten. Zahlreiche der verwendeten Dokumente und Bildmaterialien sind inklusive Fragestellung bzw. Arbeitsblatt abgedruckt.

Nr. 194 (mf 00-02)
Müller-Hartmann, Andreas:
Die Integration der neuen Medien in den schulischen Fremdsprachenunterricht: Interkulturelles Lernen und die Folgen in E-mail-Projekten.
Zeitschrift: Fremdsprachen Lehren und Lernen, 28 /1999/, S. 58 - 79.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: E-Mail; Empirische Forschung; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Internet; Projektarbeit; Schule; Unterrichtsforschung

Knapptext: The integration of the new media into the foreign language classroom has been hailed as a major innovation in foreign language teaching and learning, but there has been precious little ethnographic research as to the actual consequences of such an implementation. Based on a larger ethnographic research project in which nine E-Mail-Projects involving German and American and Canadian school classes have been followed over a period of five months, the contribution takes a closer look at the issues of intercultural learning in such complex learning environments. A sequence of exchanges of E-Mails and the concomitant activities in the English language classroom in one of the projects allows a description of the

various levels of such a project, such as the virtual connection between the partners, the interaction in the local context of the language classroom and the actual text-basis of the E-Mail-letters, to show their potential for intercultural learning processes. (Verlag)

Nr. 195 (mf 00-02)
Muncie, James:
Using written teacher feedback in EFL composition classes.
Zeitschrift: ELT Journal, 54 /2000/ 1, S. 47 - 53.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Aufsatz; Autonomes Lernen; Englisch FU; Feedback; Hochschule; Japan; Korrektur; Lehrerrolle; Methode; Partnerarbeit; Prozessorientierung; Schreiben; Selbsttätigkeit; Textproduktion

Knapptext: The article describes some theoretical concerns about providing written teacher feedback on mid-drafts of compositions in process writing. The fact that teachers occupy the roles of 'expert' and 'evaluator' means that the learners have a much reduced level of choice in deciding whether or not to use that feedback. The subsequent lack of critical involvement with the feedback by the student means that there is less chance of it becoming internalized and having effect beyond the immediate piece of work. Instead, peer feedback is advocated on mid-drafts, and teacher feedback on final drafts. Students are required to produce a summary entitled 'How I can improve future compositions', using points from teacher's and peers, which the students then use for reference in writing future work. This is recommended (having been tried with university students in Japan on an academic writing course) as being useful in promoting learner autonomy, while ensuring that the feedback has an effect beyond the immediate composition, thus helping to improve long-term writing ability. (Verlag)

Nr. 196 (mf 00-02)
Murdoch, George:
Introducing a teacher-supportive evaluation system.
Zeitschrift: ELT Journal, 54 /2000/ 1, S. 54 - 64.
Beigaben: Anh.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Arabien; Englisch FU; Evaluation; Hochschule; Lehrer; Lehrerverhalten; Methodik

Knapptext: The article begins by examining the key principles that underpin a supportive approach to teacher-evaluation. These principles highlight the need to ensure that evaluation plays a part in establishing an institutional concern for teacher development and teacher support. A number of elements are recommended for creating such a system. These elements are described in terms of their functioning in the teacher-performance review system which has been developed for the General Requirements Unit English Program at the United Arab Emirates University. In the final part of the paper, the results of a survey of teachers' views on this system are introduced. These suggest that teachers are generally finding the system supportive and effective. It is hoped, therefore, that the description of the system will be of considerable interest to teachers, managers, and administrators in other institutions who would like to introduce more motivating, and more progressive performance review procedures. (Verlag)

Nr. 197 (mf 00-02)
Neubauer, Fritz:
Zum Stand bei der Umsetzung der Vorschläge für die Veränderung der deutschen Orthographie.
Zeitschrift: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache, 27 /2000/ 1, S. 3 - 12.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;

293

Schlagwörter: Deutsch; Deutsch FU; Presse; Rechtschreibreform; Rechtschreibung; Situationsbericht

Knapptext: Zur Information der Kolleginnen und Kollegen im Aus- und Inland werden die Entwicklungen seit der Unterzeichnung der "Gemeinsamen Absichtserklärung zur Neuregelung der deutschen Rechtschreibung" am 1.7.96 beschrieben, insbesondere die inhaltlichen Unterschiede zwischen den verschiedenen inzwischen existierenden und miteinander konkurrierenden Vorschlägen, von denen einer seit dem 1.8.99 auch von den meisten deutschsprachigen Zeitungen und Zeitschriften angewendet wird. Zum gegenwärtigen Zeitpunkt sieht sich der Autor nicht in der Lage, sich im DaF-Unterricht für eine Version zu entscheiden. Weil eine langfristige Regelung noch nicht erkennbar ist, wird eine Verwendung der bisher "allgemein üblichen Rechtschreibung" empfohlen, wie sie in der 20. Auflage (1991) des *Duden* enthalten ist. (Verlag)

Nr. 198 (mf 00-02)
Neumann, Christian:
Das Internet als Medium für landeskundlichen Französischunterricht in der Sekundarstufe I.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 1, S. 57 - 59, 65.
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Frankreich; Französisch FU; Handlungsbezogenes Lernen; Internet; Landeskunde; Lehrbuchabhängigkeit; Projektunterricht; Sekundarstufe I; Unterrichtseinheit; Unterrichtsplanung

Knapptext: Die Autorin zeigt konkret und anschaulich auf, wie das Internet im Französischunterricht als Ergänzung zu landeskundlich orientierten Lehrbuchlektionen eingesetzt werden kann. Vorgestellt werden unter Einbeziehung unterrichtspraktischer und -theoretischer Überlegungen ein Internet-Quiz zur Region Le-Nord-Pas-de-Calais, außerdem die Planung einer gemeinsamen Aktivität mit Hilfe des Internet, ein Internet-Projekt über die Loire-Region und ein Porträt der Region Poitu-Charentes. Die Unterrichtsentwürfe sind teilweise für leistungsstarke, teilweise für leistungsschwächere Lernergruppen konzipiert.

Nr. 199 (mf 00-02)
Neuner, Gerhard:
Entwicklungen in der Didaktik/Methodik des fremdsprachlichen Deutschunterrichts zur Jahrhundertwende.
Zeitschrift: IDV-Rundbrief, /1999/ 63, S. 28 - 35.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Bewusstmachung; Deutsch FU; Didaktik; Interkulturelle Kommunikation; Lernerorientierung; Medien; Methodik

Nr. 200 (mf 00-02)
Neuner, Gerhard:
Geburtstag feiern? - Ja, aber nicht ohne Grammatik! Ein Lehrwerk-Autor "plaudert aus dem Nähkästchen".
Zeitschrift: Fremdsprache Deutsch, /2000/ 22, S. 25 - 27.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Analyse; Deutsch FU; Festtag; Grammatik; Lehrmaterialentwicklung; Lehrwerk; Progression

Knapptext: In vielen Lehrwerken übernimmt im Anfangsunterricht die Grammatik die Führungsrolle bei der Ausgestaltung der Lehrstoffprogression. Anhand von Beispielen aus den Lehrwerken "Deutsch für Dich" und "Deutsch 2000" zeigt der Autor wie zuerst die "Grammatikachse" eines Bandes festgelegt und dann die anderen Aspekte - z.B. auch der Themen-

bereich "Feste" - dieser Grammatikachse zugeordnet werden. Als positives Gegenbeispiel hebt der Autor von "Deutsch aktiv" die Umsetzung in seinem Lehrwerk hervor und begründet dies.

Nr. 201 (mf 00-02)
Neveling, Christiane:
Hörverstehen im Fremdsprachenunterricht. Psycholinguistische Grundsatzüberlegungen.
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 47 /2000/ 1, S. 3 - 9.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Didaktik; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Hörverstehen; Hörverstehensübung; Kognitionspsychologie; Methodik; Psycholinguistik; Schuljahr 8; Sekundarstufe I; Unterrichtseinheit

Knapptext: Das Hörverstehen wird unter kommunikativem, lernpsychologischem und motivatorisch-affektivem Aspekt zunehmend als die wichtigste der vier Sprachfertigkeiten erachtet und verdient deshalb im Fremdsprachenunterricht besondere Aufmerksamkeit. Die Autorin betont, dass entsprechende unterrichtliche Vorgehensweisen unbedingt auf psycholinguistischen Erkenntnissen beruhen sollten, nach denen es sich beim Hörverstehen nicht um ein passives Rezipieren, sondern um einen höchst aktiven und konstruktiven mentalen Prozess handelt. Aus diesen Erkenntnissen leitet die Autorin eine Reihe didaktisch-methodischer Prinzipien für die Schulung des Hörverstehens ab und erläutert sie am Beispiel der Gestaltung einer Unterrichtsreihe im Französischunterricht einer achten Klasse.

Nr. 202 (mf 00-02)
Niedermeier, Katrin:
"Noël" et "Fête des Rois" - Weihnachten in Frankreich.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /1999/ 6, S. 51 - 55.
Beigaben: Abb.; Lied; Poster;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Erzählen; Frankreich; Französisch FU; Gedicht; Grundschule; Küche; Landeskunde; Lied; Rollenspiel; Sitten und Gebräuche; Unterrichtsstunde; Weihnachten

Knapptext: Zum Thema Weihnachten werden zahlreiche Ideen für den Französischunterricht vorgestellt (Geschichten, Lieder, Rezept für eine Galette, Gedichte, Kinderbücher) sowie landeskundliche Informationen zu den Festen Nikolaustag, Weihnachten und Heilige Drei Könige gegeben.

Nr. 203 (mf 00-02)
Norris, John M.:
Purposeful language assessment. Selecting the right alternative test.
Zeitschrift: English Teaching Forum, 38 /2000/ 1, S. 18 - 23.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Einstufungstest; Fremdsprachenunterricht; Lernerfolgskontrolle; Testauswahl; Testeinsatz; Testergebnis

Knapptext: Language teachers are often faced with the responsibility of selecting or developing language tests for their classrooms and programs. However, deciding which testing alternatives are the most appropriate for a particular language education context can be daunting, especially given the increasing variety of instruments, procedures, and practices available for language testing. Such alternatives include not only test types with long traditions of use - such as multiple choice, matching, true-false, and fill-in-the-blank tests; cloze and dictation procedures; essay exams; and oral interviews - but also texts differing in scope and structure from these well-known options. For example, technological developments have led

to a number of new language testing formats, including computer-based and computer-adaptive tests (Brown 1997; Dunkel 1999; Yao and Ning 1998), audiotape-based oral proficiency interviews (Norris 1997; Stansfield and Kenyon 1992), and web-based testing (Roever 1998). (Verlag)

Nr. 204 (mf 00-02)
Ohm, Udo:
Die Rolle von personalen Faktoren bei Normabweichungen in der Fremdsprache.
Zeitschrift: Fremdsprachen und Hochschule, /1999/ 57, S. 69 - 87.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Erwartungshaltung; Fallstudie; Kontext; Lernersprache; Sprachnorm; Wortschatz; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: Der Autor untersucht die Rolle von personalen Faktoren bei Normabweichungen in DaF. Er weist darauf hin, dass zur Beurteilung lexikalischer Normabweichungen neben dem Kontext auch die individuellen Annahmen des Lerners über sprachliche Normen der Zielsprache entscheidend sein können. Die Bedeutsamkeit solcher Einflüsse müsste allerdings durch weitere gezielte Forschungen genauer ermittelt werden. (Verlag, adapt.)

Nr. 205 (mf 00-02)
Ohrt, Claus:
Sprachenpolitik Mehrsprachigkeit - Utopie oder Lebensnotwendigkeit?
Zeitschrift: Lingua, /1999/ 2, S. 44 - 50.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Multilingualismus; Sprachenpolitik

Knapptext: Der Autor erläutert zunächst, warum wir weltweit Fremdsprachenkenntnisse benötigen, und versucht dann im weiteren Argumentationsverlauf Antworten auf folgende Fragenkomplexe zu geben: 1. Wann soll man beginnen, eine zweite Sprache zu lernen? 2. Welche Fremdsprache soll gelernt werden? 3. Soll man sich mit einer Fremdsprache begnügen oder mehrere lernen? 4. Soll man, wenn man die Frage, ob man mehrere Fremdsprachen lernen sollte, bejaht, in diesen Sprachen gleich gute Kenntnisse erzielen?

Nr. 206 (mf 00-02)
Opper, Karl Heinz:
Vorschläge zur Modifizierung von Fehlerbewertung und Fehlergewichtung im Englischen.
Zeitschrift: Mitteilungsblatt des Fachverbands Moderne Fremdsprachen (FMF), Landesverband Niedersachsen, 14 /1999/ 2, S. 22 - 26.
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: D-Niedersachsen; Englisch FU; Fehlerbewertung; Rahmenrichtlinien; Reifeprüfung; Schriftliche Prüfung; Sprachkompetenz; Sprachliche Korrektheit

Knapptext: In keinem anderen Bundesland gibt es ähnlich restriktive Anforderungen für die englische Abiturprüfung wie in Niedersachsen, mit dem Ergebnis, dass die Abschlussnoten niedersächsischer SchülerInnen in diesem Fach schlechter als in anderen Bundesländern sind. Der Autor führt beispielhaft vor, dass durch eine sachgerechte Ahndung der sprachlichen Verstöße auch bei Einhaltung der bestehenden Korrekturrichtlinien - oder nur geringfügigen Änderungen - die Fehlerzahl um bis zu 25% gesenkt werden kann.

Nr. 207 (mf 00-02)
Oswald, Elisabeth; Harter, Heidi:
Serie "Begegnungen" (Teil 3). Lernen in der Begegnung.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 1, S. 49 - 50.

296

Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Begegnung; Bilingualer Unterricht; Deutschland; Elsass; Erfahrungsbericht; Frankreich; Frühbeginn; Grundschule; Lehrerausbildung; Sachunterricht; Schüleraustausch

Knapptext: Die Autorinnen berichten von ihren Erfahrungen mit dem seit 1984 im Oberrheingebiet bestehenden Programm "Lerne die Sprache des Nachbarn", das nicht nur Unterricht in der jeweiligen Sprache des Nachbarlandes, sondern auch Begegnungen zwischen deutschen und französischen Grundschülern vorsieht. Es wird deutlich, dass die Planung und Durchführung von Begegnungsprojekten hohe Anforderungen an die beteiligten Lehrer stellt und Fähigkeiten und Kompetenzen fordert, die nur im Rahmen einer fachgerechten Ausbildung vermittelt werden können.

Nr. 208 (mf 00-02)
Otto, Sue K.:
Joining the multimedia revolution: Infrastructure, support, and other challenges.
Zeitschrift: Fremdsprachen Lehren und Lernen, 28 /1999/, S. 114 - 127.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Computergestütztes Lernen; Curriculum; Fremdsprachenunterricht; Hardware; Hochschuldidaktik; Hochschule; Multimedialer Raum; Selbstlernzentrum; Software

Knapptext: Universities are making enormous investments in complex infrastructures, including technology/computer laboratories, technology-equipped presentation classrooms, computer classrooms, local-area networks and campus-wide fiber-optic networks. Protecting these investments requires skillful management and maintenance of resources as well as strategic planning. Although new technological tools and resources promise to revolutionize what and how we teach foreign languages and cultures, both in traditional residential settings and in new virtual environments, difficult issues face us as we strive to exploit technology: proper recognition for work in technology; on-going training opportunities; programming and design assistance; and hardware and software for development and delivery. (Verlag)

Nr. 209 (mf 00-02)
Otto Benecke Stiftung:
Stellungnahme zu einer bedarfsgerechten Sprachförderung für junge Zuwanderer in Deutschland.
Zeitschrift: Deutsch lernen, 24 /1999/ 3, S. 228 - 232.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch als Zweitsprache; Deutsch FU; Deutschland; Erwachsenenbildung; Hochschule; Integration; Jugendlicher; Migrant; Spätaussiedler; Sprachkurs

Knapptext: Die Otto Benecke Stiftung, seit mehr als 30 Jahren im Bereich der Integration junger Zuwanderer (Spätaussiedler, Kontingentflüchtlinge, Asylbeweber) tätig, sieht in intensiven, homogenen, zielgerichteten und bedarfsgerechten Sprachförderungsmaßnahmen den Schlüssel für die Integration der genannten Personengruppe. Der Beitrag benennt die Anforderungen an ein Sprachkurssystem im Rahmen der Neuorientierung der Sprachförderung, das dies leisten kann.

Nr. 210 (mf 00-02)
Overmann, Manfred:
Le site portail du professeur de français (I). Navigation: mode d'emploi.
Zeitschrift: Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 53 /2000/ 1, S. 50 - 52.
Beigaben: Webographie;

Sprache: franz.;
Schlagwörter: Didaktik; Frankophonie; Französisch FU; Internet; Landeskunde; Unterrichtsplanung

Knapptext: Unter der Internetadresse http://www1.ub.uni-siegen.de/ext/overmann/baf1/ gelangt man auf die Einstiegsseite des Autors *Les bonnes adresses francophones sur le net.* Je nach Interesse können Französischlehrende und -lernende sowie Frankreichinteressierte hier zwischen vier Rubriken wählen *(les moteurs de recherche francophone; les serveurs culturels; les ressources didactiques* und *les cours prêts à l'emploi),* von denen aus sie durch die Informationsflut des Web geleitet werden. Der Beitrag selbst gibt darüber hinaus anhand eines Beispiels eine Einführung in die Benutzung von und eine Übersicht über die wichtigsten französischsprachigen Suchmaschinen.

Nr. 211 (mf 00-02)
Park, Hyeson:
***When* -questions in second language acquisition.**
Zeitschrift: Second Language Research, 16 /2000/ 1, S. 44 - 76.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Empirische Forschung; Englisch; Frage; Linguistik; Spracherwerbsforschung; Syntax; Tempus; Wortstellung; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: It has been observed that *when-questions* are one of the last *wh-questions* produced by children learning English either as a first language (L1) or as a second language (L2). Explanations proposed for the late appearance of*when-questions* in L1 acquisition have been mostly based on cognitive factors. However, the cognition-based approach to *when-questions* faces problems in explaining L2 acquisition data, which show that L2 children who are cognitively more mature than L1 children follow the same developmental sequence. The paper proposes a possible explanation based on internal linguistic factors. According to Enç (1987), tense is a referential expression and temporal adverbials are antecedents of tense. The author develops Enç's theory further and proposes that in a *when-question,* tense is a bound variable, which is bound by the quantificational interrogative *when.* Thus, in order to produce *when-questions,* children must be at a stage where they understand bound variable readings. According to Roeper and Villiers (1991), English-speaking children learn a bound variable reading approximately after 36 months, and the learning continues through the kindergarten years. The age at which a bound variable reading first appears corresponds to the point at which *when-questions* begin to occur. The author proposes that the complexity of the interaction between the quantificational *when* and tense, a bound variable, causes the delayed production of *when-questions* in developing grammars. (Verlag, adapt.)

Nr. 212 (mf 00-02)
Parker, Maria:
Pronunciation & grammar. Using video and audio activities.
Zeitschrift: English Teaching Forum, 38 /2000/ 1, S. 24 - 27, 37.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Sinatra, Frank;
Schlagwörter: Audiovisuelle Methode; Ausspracheschulung; Hörverstehensübung; Prosodie; Song; Sprechen; Suprasegmentale Merkmale; Video

Knapptext: Opinion on the best way to do something varies and changes over time, and the pedagogy of pronunciation is no exception. Depending on their perspective educators may perceive the apropriate role of pronunciation in the ESL/EFL curriculum to be nonexistent, or useful but not critical, or highly desireable (Morley 1994). Similarly, theories about the most

298

effective methods for teaching pronunciation and helping students improve their comprehensibility include pattern drill, the audiovisual method, fluency over accuracy, a focus on segmentals and on suprasegmentals, and combinations thereof (Gilber 1990, Celce-Murcia, Brinton and Goodwin 1996). (Verlag)

Nr. 213 (mf 00-02)
Parodi, Teresa:
Der Erwerb funktionaler Kategorien im Deutschen. Eine Untersuchung zum bilingualen Erstspracherwerb und zum Zweitspracherwerb.
Serie: Tübinger Beiträge zur Linguistik. Series A. Language Development. 22
Verlag: Tübingen: Narr /1998/. 220 S.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.; Gph.; Tab.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Bilingualismus; Deutsch FU; Empirische Forschung; Erwachsener; Französisch; Italienisch; Kind; Koreanisch; Morphologie; Muttersprachiger Spracherwerb; Nomen; Spanisch; Spracherwerbsforschung; Syntax; Transformationsgrammatik; Türkisch; Universalgrammatik; Verb; Zweitsprachenerwerb

Knapptext: Um die Frage zu klären, welche Prinzipien den Zweitspracherwerb steuern, hat die Autorin Datenmaterial von bilingualen deutsch-französischen Kindern und vom ungesteuerten Zweitspracherwerb erwachsener Sprecher von romanischen Sprachen, Koreanisch und Türkisch analysiert. Im Mittelpunkt der Untersuchung stehen funktionale Kategorien am Verb und am Nomen unter Berücksichtigung morphologischer und syntaktischer Aspekte, da davon ausgegangen wird, dass sie eine wichtige Rolle in der Entwicklung sprachspezifischer Systeme spielen.

Nr. 214 (mf 00-02)
Pastourmatzi, Domna:
Violence and black childhood.
Zeitschrift: Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik, 24 /1999/ 2, S. 199 - 215.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Angelou, Maya; Douglass, Frederick; French, Albert; Walker, Alice; Wright, Richard;
Schlagwörter: Englisch FU; Farbiger; Gesellschaftskritik; Gewalt; Indianer; Landeskunde; Literatur; Rassendiskriminierung; USA

Knapptext: From the slave narratives to the contemporary novels, many black authors have delineated heart-wrenching accounts of childhood, connecting this formative period with misfortune and victimization. A close examination of works by Frederick Douglass, Richard Wright, Albert French, Harriet Jacobs, Maya Angelou and Alice Walker leads to the conclusion that black childhood and violence go hand in hand. Although childhood has been diachronically a more painful experience for a black girl than for a black boy, these authors agree that a black child's early acquaintance with the injustices of the adult world leads to a premature loss of innocence, multilating the child emotionally, psychologically and morally. Furthermore, a muzzle of silence has been placed on black children irrespective of gender, trapping them in a conspiracy of secrecy and forcing them to suppress abhorrent acts. Collectively, the childhood experiences recorded by the aforementioned writers disclose the sad fact that even when premature death is evaded, the emotional and psychic scarification can never be eradicated from memory. (Verlag)

Nr. 215 (mf 00-02)
Paubel, Jean-Jacques:
En effeuillant le calendrier.
Zeitschrift: Le Français dans le Monde, /1999/ 307, S. 67 - 68.
Beigaben: Abb.;

Sprache: franz.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Europa; Festtag; Frankreich; Französisch FU; Interkultureller Vergleich; Kanada; Landeskunde; USA

Knapptext: Im Mittelpunkt der auf ein bis zwei Unterrichtsstunden angelegten Unterrichtseinheit stehen die verschiedenen Feiertage in Frankreich. Die Lernenden sollen zunächst anhand eines Kalenders diese Tage identifizieren und klassifizieren (religiös, historisch, usw.) und später Vergleiche mit der Festkultur in ihrem Heimatland anstellen. Der Schwierigkeitsgrad der unterrichtlichen Aktivitäten kann dem Leistungsstand der Gruppe angepasst werden. Außer Hintergrundinformationen zu einigen wichtigen französischen Feiertagen findet man in dem Beitrag drei kalendarische Überblicke über die Feiertage in Frankreich, Europa/USA und Kanada.

Nr. 216 (mf 00-02)
Pauels, Wolfgang:
Lexikalische Defizite und Ausgleichsstrategien. Die Notwendigkeit einer didaktischen Schwerpunktbildung auf der Basis einer Analyse von Lernergesprächen.
Zeitschrift: Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 53 /2000/ 1, S. 20 - 29.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Didaktik; Diskursanalyse; Empirische Forschung; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Kommunikationsstrategie; Lernprozess; Lernstrategie; Sprachlehrforschung

Knapptext: Um Aufschluss über Lernerfolg, Lernprozesse und Lern- bzw. Kommunikationsstrategien sowie über sprachliche Defizite von Lernern zu erhalten, schlägt der Autor vor, Gesprächsanalysen von Fremdsprachenlernern in verschiedenen Lehrgangsabschnitten vorzunehmen. Am Beispiel der Transkription von Ausschnitten aus einer bilingualen Geschichtsstunde einer 7. Gymnasialklasse und aus dem Englischunterricht einer 13. Klasse demonstriert er, welche konkreten fachdidaktischen Erkenntnisse die Gesprächsanalyse liefern kann.

Nr. 217 (mf 00-02)
Pavlovič, Kristina; Schneider, Gunther:
"Schau ma!" - "Hallo, da bin ich!" Fortbildung durch Entwicklung von Lehrmaterialien.
Zeitschrift: Fremdsprache Deutsch, /1999/ Sondernummer, S. 45 - 48.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Erfahrungsbericht; Jugendlicher; Kind; Kommunikativer Ansatz; Lehrerfortbildung; Lehrmaterialentwicklung; Mittelstufe; Primarschule; Projektarbeit

Knapptext: Anhand zweier exemplarischer Beispiele beschreiben die AutorInnen die Gestaltung und Arbeitsweise einer Lehrerfortbildung, deren Ziel die Entwicklung eines Lehrwerks war. Interviews mit einigen der beteiligten Autorinnen verdeutlichen den Beitrag, den die Arbeit an einem Lehrwerk zur weiteren Qualifizierung und zum professionellen Handeln leistet.

Nr. 218 (mf 00-02)
Peltzer-Karpf, Annemarie; Zangl, Renate:
Die Dynamik des frühen Fremdsprachenerwerbs.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.; Gph.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Bild; Diagnostischer Test; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Input; Kommunikation; Lexikon; Morphologie; Psycholinguistik; Semantik; Spontanes Sprechen; Spracherwerb; Syntax

Knapptext: Der diagnostische Leitfaden für die ersten vier Jahre des Fremdsprachenunterrichts gliedert sich in einen theoretischen und einen praktischen Teil. Der theoretische Teil führt durch die Bereiche Grundlagen des Spracherwerbs, Datenerhebung (Spontansprache und psycholinguistische Tests), Kommunikation, Erwerb von Regelsystemen und Lexikon. Der praxisorientierte Teil bietet Informationen zur spielerischen Evaluierung für Anfänger und im F-Test für Fortgeschrittene. Auf diese Weise merken die Kinder nicht, dass ihre Kompetenz in der Fremdsprache auf dem Prüfstand steht, aber der Lehrer kann erkennen, in welchen Bereichen Strukturen und Elemente als erworben gelten können und wo noch sprachfördernde Maßnahmen eingesetzt werden sollten. Ein Anhang mit Hinweisen für die Interpretation der Testergebnisse, Entwicklungscharts und praktischen Tipps für einen erfolgreichen Fremdsprachenerwerb komplettieren den Band.

Nr. 219 (mf 00-02)
Pelz, Manfred:
Deutsch und Französisch in Kontakt - zur experimentellen Überprüfung eines Begegnungssprachenmodells.
Zeitschrift: Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 53 /2000/ 1, S. 8 - 20.
Beigaben: Anm.; Bibl.; Gph.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Begegnung; D-Baden-Württemberg; Deutsch FU; Evaluation; Forschungsprojekt; Französisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Schulpartnerschaft; Schulversuch

Knapptext: Berichtet wird über ein Forschungsprojekt an der Pädagogischen Hochschule Freiburg, dessen Ziel es war, einen wertenden Überblick über und Einblick in die Praxis des grenzüberschreitenden Partnerschafts- und Begegnungsprogramms *Lerne die Sprache des Nachbarn* zu geben, das seit 1984 in baden-württembergischen Grundschulen und französischen Partnerschulen durchgeführt wird.

Nr. 220 (mf 00-02)
Peper, Joachim:
Internet-Projekt im Rahmen einer Comenius-Schulpartnerschaft.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 34 /2000/ 43, S. 16 - 19.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: E-Mail; Französisch FU; Internet; Projektarbeit; Schuljahr 8; Schulpartnerschaft

Knapptext: Berichtet wird über ein Projekt, das seit zwei Jahren im Rahmen einer von der EU geförderten Schulpartnerschaft besteht. Jede Projektgruppe ist zusammengesetzt aus mindestens drei Schulen aus drei verschiedenen Ländern, die sich auf ein gemeinsames Thema geeinigt haben. Ziel des Projektes ist es, dass die Schüler einen persönlichen Einblick in das Leben ihrer Partner gewinnen. Die Autorin gibt Auskunft über Vorbereitung und Durchführung des Projektes.

Nr. 221 (mf 00-02)
Piepho, Hans-Eberhard:
Wachgeküsst.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 1, S. 5 - 6.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Bildungspolitik; Bildungswesen; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Kongressbericht

Knapptext: Der Autor berichtet von einem Treffen auf der Sababurg, bei dem sich 20 Experten aus den Bereichen Kultusministerium, Universität, Fortbildung und Schulpraxis mit der Frage der Kontinuität, der inhaltlichen Gemeinsamkeiten und des Stellenwertes des frühen Fremdsprachenlernens im Bildungswesen befassten.

301

Nr. 222 (mf 00-02)
Plankl, Elisabeth; Ixmeier, Angelika:
Aktivitäten und Spiele zur Wortschatzsicherung im Englischunterricht.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 1, S. 57 - 64.
Beigaben: Abb.; Bibl. 2;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Englisch FU; Grundschule; Handlungsbezogenes Lernen; Lernspiel; Materialsammlung; Wortschatzarbeit

Knapptext: Das Anlegen von Vokabelheften und anschließende Auswendiglernen der Vokabeln ist im Englischunterricht in der Grundschule nicht angemessen. Die Autorinnen stellen Aktivitäten mit spielerischem Charakter vor, die den eingeführten Wortschatz in einer für die Schüler motivierenden Form sichern helfen sollen: 1. Card/Pattern games (Spiele, die eine einfache Vorlage in Form von Rastern, Bild- oder Wortkarten benötigen), 2. Action games (Spiele, die mit viel Bewegung verbunden sind), 3. Scoring games (Wettspiele, bei denen es darum geht, eine möglichst hohe Punktzahl zu erreichen).

Nr. 223 (mf 00-02)
Plass, Jan L.:
Lernpsychologische Grundlagen der Verwendung von Multimedia in der Fremdsprachenausbildung.
Zeitschrift: Fremdsprachen Lehren und Lernen, 28 /1999/, S. 14 - 31.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Computergestütztes Lernen; Empirische Forschung; Fremdsprachiger Spracherwerb; Individuelle Unterschiede; Kognitives Lernen; Lernpsychologie; Lernstil; Leseverstehen; Multimedia; Psycholinguistik; Verstehen; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: The paper is concerned with the theoretical foundations of second language acquisition with Multimedia, with a focus on text comprehension. After describing the cognitive processes involved in text comprehension, theories of Multimedia learning and their application to second language acquisition are discussed, namely the Dual Coding Theory, the Cognitive Load Theory and the Generative Theory of Multimedia Learning. To illustrate these theories, the results of related empirical research studies are provided. In addition, some moderating effects of individual differences on learning with Multimedia are discussed. On the basis of these theoretical considerations, a cognitive approach to learning with Multimedia is proposed, which focuses on text comprehension. In this approach, the function of Multimedia elements in an instructional software is defined based on the support they provide for the cognitive processes of the learner. The paper concludes with a description of potential benefits of Multimedia software for second language acquisition which are derived from the theories discussed. (Verlag)

Nr. 224 (mf 00-02)
Ploquin, Françoise; Rolland, Dominique.
Les indicateurs temporels.
Zeitschrift: Le Français dans le Monde, /1999/ 307, S. 25 - 26.
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Anfangsunterricht; Arbeitsblatt; Erwachsener; Französisch FU; Grammatikübung; Kriminalgeschichte; Mittleres Niveau; Präposition; Tempus; Textarbeit; Unterrichtseinheit

Knapptext: Ziel der für fortgeschrittene Anfänger konzipierten Unterrichtseinheit ist das Verständnis und der sichere Gebrauch der temporalen Präpositionen des Französischen. Dazu soll den Lernenden zunächst die abgedruckte tabellarische Übersicht ausgehändigt werden, die sie mit den verschiedenen Präpositionen, ihrer Bedeutung und ihrer Verwendung vertraut macht. Anschließend sollen sie anhand von Fragen Hintergründe, zeitliche Abläufe und Zusammen-

302

hänge eines mysteriösen Todesfalls rekonstruieren, der sich ihnen aus verschiedenen Perspektiven darstellt (Zeitungsbericht, Bericht des Gerichtsarztes, Zeugenaussagen). Die Angabe der Lösungen erleichtert dem Lehrenden die Unterrichtsvorbereitung.

Nr. 225 (mf 00-02)
Ploquin, Françoise; Rolland, Dominique:
Suites chronologiques.
Zeitschrift: Le Français dans le Monde, /1999/ 307, S. 69
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Anfangsunterricht; Arbeitsblatt; Französisch FU; Gedicht; Grammatik; Mittleres Niveau; Sprichwort; Tempus; Unterrichtseinheit

Knapptext: Vorgestellt werden Texte und Textauszüge, für deren Verständnis die korrekte Analyse der zeitlichen Abfolge der Handlungen wichtig ist. Mehrere Aktivitäten (Rekonstruktion eines Gedichts, Zuordnung von Sprichwörtern und ihrer Bedeutung, Rekonstruktion von Ereignissen) sollen den Lernenden helfen, die Bezüge der Vor-, Gleich- und Nachzeitigkeit zu verstehen. Die Lösungen zu den Aufgaben sind beigefügt.

Nr. 226 (mf 00-02)
Ploquin, Françoise; Rolland, Dominique:
Le temps du poète.
Zeitschrift: Le Français dans le Monde, /1999/ 307, S. 70
Beigaben: Abb.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Analyse; Arbeitsblatt; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Gedicht; Kreativität; Literatur; Literarisches Motiv; Metapher; Tempus

Knapptext: Die vorgestellte Unterrichtseinheit wendet sich an fortgeschrittene erwachsene oder jugendliche Lerner des Französischen. Ihr Ziel ist die Analyse und der Vergleich der Darstellung der Vergänglichkeit der Zeit in den Gedichten von vier großen französischen Dichtern (Ch. Baudelaire, R. Ronsard, G. Apollinaire und A. de Lamartine). Unterschiedliche Aktivitäten können sich anschließen (Rezitation, theatralische/musikalische Inszenierung, Vergleich mit muttersprachlichen Gedichten mit derselben Thematik, usw.).

Nr. 227 (mf 00-02)
Ploquin, Françoise:
L'utopie en marche.
Zeitschrift: Le Français dans le Monde, /1999/ 307, S. 23
Sprache: franz.;
Besprochene Autoren, Lehrwe[illegible]ä.: Attali, Jacques; Fraternités;
Schlagwörter: Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Lektüre; Literaturdidaktik; Mittleres Niveau; Philosophie; Unterrichtseinheit

Knapptext: Grundlage dieser Unterrichtseinheit, die für Lerner mit mittleren und fortgeschrittenen Kenntnissen des Französischen konzipiert ist, sind Auszüge aus dem Buch *Fraternités. Une nouvelle utopie* von Jacques Attali. Die Lernenden sollen die von Jacques Attali aufgestellten Thesen über die ideale Gesellschaft kennen lernen und die Argumentationsstruktur des Textes analysieren. Ein Textauszug aus dem Buch von Attali und Aufgabenstellungen, die zu einer Auseinandersetzung mit dem Thema einladen, sind abgedruckt. Ergänzend bzw. vergleichend können auch Texte anderer Utopisten (Thomas More, Campanella, Rabelais) gelesen werden.

Nr. 228 (mf 00-02)
Pokorná, Eva:
Fachsprachenunterricht und seine Realisierung auf dem Gebiet der Physiotherapie.
Zeitschrift: Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung, /1999/ 36, S. 64 - 85.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Curriculum; Fachsprache; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Medizin; Sport; Studiengang; Terminologie; Tschechien

Knapptext: Die ständig wachsende Bedeutung des Fachsprachenunterrichts ist unbestreitbar. Die meisten erwachsenen Lerner widmen sich dem Fremdsprachenlernen aus praktischen Erwägungen. Der fachbezogene Fremdsprachenunterricht stellt einen Arbeitsschwerpunkt des Lehrstuhls für Fremdsprachen an der Fakultät für Leibeserziehung und Sport der Karls-Universität Prag dar. Seit dessen Existenz ist man um Ausbau und Vervollkommnung bereits bestehender Curricula bemüht, um den Studenten den Einstieg in die Fachsprache zu erleichtern und die entsprechenden Grundkenntnisse zu vermitteln. (Verlag)

Nr. 229 (mf 00-02)
Poletti, Marie-Laure:
La nouvelle française n'est-elle qu'une histoire courte?
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 34 /2000/ 44, S. 4 - 10.
Beigaben: Abb.; Anm. 2; Bibl.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Französisch FU; Gegenwartsliteratur; Lektüre; Literaturdidaktik; Novelle

Knapptext: Nachdem die Autorin die Entwicklung der zeitgenössischen Novelle knapp skizziert und den Versuch einer Klassifizierung unternommen hat, schlägt sie verschiedene Unterrichtsaktivitäten vor, die vor, während oder nach der Lektüre durchgeführt werden können. Dem Beitrag ist eine thematisch orientierte Auswahlbibliografie hinzugefügt.

Nr. 230 (mf 00-02)
Pommerin, Gabriele; Mummert, Ingrid:
Über die allmähliche Verfertigung von Texten (I).
Zeitschrift: Deutsch als Fremdsprache, 36 /1999/ 4, S. 198 - 204.
Beigaben: Bibl.; Gph. 1;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Fremdsprachenunterricht; Kreativität; Motivation; Schreiben; Textproduktion

Knapptext: Im Kontext dessen, dass die Bedeutung des Schreibens im FU in den letzten Jahren zunehmend höher geschätzt wird, wird die Auffassung vertreten, dass dabei nicht nur das funktionale Schreiben, sondern als wesentliche Ergänzung auch das kreative Schreiben einzubeziehen ist. Trotz bestimmter Einschränkungen und entgegen Skepsis und Missverständnissen sprechen dafür nicht nur subjektive, motivationale Erfahrungen der Lernenden, sondern auch die vielfältigen möglichen Wechselwirkungen zwischen kreativem Schreiben und anderen produktiven wie rezeptiven Sprachhandlungen im FU. (Verlag)

Nr. 231 (mf 00-02)
Porteous-Schwier, Gunthild; Ross, Ingrid:
"Life is but a dream"? Der Film *Forrest Gump* im Englischunterricht der Jahrgangsstufe 11.
Zeitschrift: Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 53 /2000/ 1, S. 29 - 38.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Forrest Gump;

Schlagwörter: Englisch FU; Film; Mediendidaktik; Schuljahr 11; Sekundarstufe II; Spielfilm; Unterrichtseinheit

Knapptext: Der Beitrag stellt eine Unterrichtssequenz zur Behandlung des Kultfilms vor, der aufgrund seiner Vielschichtigkeit nach Ansicht des Autors besonders zur Förderung der "media literacy" geeignet ist. Beschrieben werden Lernziele für den Grundkurs 11.2, geeignete Unterrichtsverfahren, vorbereitende, begleitende und nachbereitende Aktivitäten sowie mögliche Klausurthemen.

Nr. 232 (mf 00-02)
Poskin, Anne:
Apprentissage des langues étrangères: vers plus d'autonomie dans l'utilisation de la vidéo.
Zeitschrift: Zielsprache Französisch, 31 /1999/ 4, S. 156 - 157.
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Autonomes Lernen; Evaluation; Französisch FU; Hörverstehen; Hörverstehensübung; Interaktion; Lernstrategie; Methode; Partnerarbeit; Rezeptive Fertigkeit; Video

Knapptext: Videosequenzen, die unter sprachlichem und thematischem Gesichtspunkt gruppenspezifisch vom Lehrenden auszuwählen sind, bilden die Grundlage dieser Unterrichtseinheit, die das Training des Hörverstehens mit metakognitiven Elementen verbindet, die zur Bewusstmachung von Techniken und Strategien beim Fremdsprachenerwerb und zur größeren Lernerautonomie beitragen sollen. Die Übungen werden in Partnerarbeit durchgeführt und evaluiert und können auf einfache Weise vom Lehrenden erweitert oder verändert werden.

Nr. 233 (mf 00-02)
Pütz, Wolfgang:
Eigensemantisierung konkret: ein unterrichtspraktisches Beispiel.
Zeitschrift: Französisch heute, 31 /2000/ 1, S. 47 - 54.
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Französisch FU; Lehrbuchabhängigkeit; Lernerorientierung; Sekundarstufe II; Semantisierung; Sprachenfolge: 3. Fremdsprache; Textarbeit; Unterrichtseinheit; Wortschatzarbeit; Wortschatzerwerb

Knapptext: Der Autor stellt ein lernerzentriertes Verfahren zur Semantisierung eines ausgewählten Lektionstextes vor, das den Lernenden die Möglichkeit bietet, die Bedeutung des unbekannten Vokabulars selbstständig zu erarbeiten.

Nr. 234 (mf 00-02)
Pusack, James P.:
Tasks, negotiation, and grammar: The instructional roles of multimedia in the production of meaning.
Zeitschrift: Fremdsprachen Lehren und Lernen, 28 /1999/, S. 44 - 57.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Computergestütztes Lernen; Fremdsprachenunterricht; Grammatik; Inhaltsbezogenes Lernen; Interaktion; Lerntheorie; Multimedia; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: The essay attemps to engage in a model dialogue between established SLA theory and current multimedia practice, using as a point of departure the work of Michael H. LONG. The insights provided by Long's work lend themselves well to extrapolation into the field of foreign language courseware design and delivery and clearly demonstrate the fact that a rigorous SLA theory and pedagogy can yield powerful insights for developers and implementers of foreign language instructional technology. In two major, interlocking aspects of acquisition - grammar and comprehension - Long's work suggests and justifies significant design features that are relatively new, but not technologically unrealistic. In the realm of course design, ho-

wever, the concept of the task-based syllabus or curriculum pushes the limits of what is currently feasible, especially when it comes to comprehensive intelligent tutoring systems for language learning. Conversely, to the extent that international teleconferencing, Web-based information searches, threaded email dialogues, and complex multimedia reference packages form a component of our target cultures, our assumptions about the available venues for negotiable discourse must be radically broadened. (Verlag)

Nr. 235 (mf 00-02)
Quinn Allen, Linda:
Form-meaning connections and the French causative. An experiment in processing instruction.
Zeitschrift: Studies in Second Language Acquisition, 22 /2000/ 1, S. 69 - 84.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Direkte Methode; Effizienz; Empirische Forschung; Französisch FU; Grammatikunterricht; Sprachlehrforschung; Verb; Vergleichende Analyse

Knapptext: The study examines the generalizability of VanPatten and Candierno (1993b) by investigating the relative effect of two types of explicit grammar instruction on learners' ability to interpret and produce sentences containing the French causative. Nine classes of 179 fourth-semester French students were assigned to three groups: (a) processing instruction, (b) traditional instruction, and (c) no instruction. The results indicate that processing instruction is as effective as traditional instruction in enabling learners to interpret the French causative and that traditional instruction is more effective in enabling learners to produce the French causative. (Verlag, adapt.)

Nr. 236 (mf 00-02)
Quittkat, Edeltraud:
Mit "Babar" leichter Französisch lernen.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 1, S. 28 - 33.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Familie; Französisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Kinderliteratur; Lernspiel; Unterrichtseinheit; Wortschatzarbeit

Knapptext: Die Autorin hält das Kinderbuch "Wir lernen Französisch mit Babar" von Laurent de Brunhoff zwar nicht mehr für didaktisch und methodisch angemessen, arbeitet aber mit der authentischen Figur weiterhin in ihrem Französischunterricht. Als Beispiel stellt sie eine Unterrichtseinheit zum Thema "Ma famille" vor, in der Babar als Einstieg seine Familie vorstellt und in der ein Quartett mit dieser Figur zum Einsatz kommt.

Nr. 237 (mf 00-02)
Raasch, Albert:
Der Frühbeginn der Fremdsprachen kommt voran!
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /1999/ 5, S. 5 - 7.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: D-Baden-Württemberg; D-Saarland; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Schuljahr 1; Übergangsproblematik

Knapptext: In Baden-Württemberg und im Saarland wird der Frühbeginn in den nächsten Jahren auf die Klasse 1 vorverlegt. In diesem Zusammenhang sind drei Aspekte zu bedenken: Die Lehrkräfte müssen sprachlich und didaktisch gut ausgebildet sein, der Fremdsprachenunterricht kann und soll zu einer Gesellschaft beitragen, in der es um mehr Kommunikation geht, und der Kontakt beim Übergang von der Grundschule in weiterführende Schulen muss optimiert werden.

Nr. 238 (mf 00-02)
Rankin, Jamie:
A role for action research in the foreign language classroom.
Zeitschrift: Die Unterrichtspraxis/Teaching German, 32 /1999/ 2, S. 107 - 119.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Aktionsforschung; Fallstudie; Fremdsprachenunterricht; Lehrerausbildung; Lehrerrolle; Methodologie; Schülerverhalten

Knapptext: The recent interest in interpretive research on classroom experience has given rise to a conceptual model of teacher reflection and intervention known as Action Research. Though the model is known primarily in mainstream education circles, it should be of considerable interest to foreign language teachers, thanks to its emphasis on research perspectives which are particularly illuminating in the foreign language classroom environment. The essay traces the conceptual contours of Action Research, as a means of setting the stage for two case studies by graduate TAs in German who engaged in Action Research projects in their own classrooms. (Verlag)

Nr. 239 (mf 00-02)
Reck, Carmen; Schlemper, Hans; Schubkegel, Patricia; Singer, Christine:
Literarische Texte im DaF-Unterricht. Bericht über eine unterrichtspraktische Fachdidaktik-Veranstaltung am Sprachlehrinstitut der Universität Konstanz.
Zeitschrift: Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung, /1999/ 36, S. 86 - 118.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Bericht; Deutsch FU; Didaktik; Fehlerbewertung; Hochschule; Korrektur; Kreativität; Lehrerausbildung; Lehrveranstaltung; Literaturdidaktik; Schreiben; Unterrichtseinheit; Unterrichtsplanung

Knapptext: In Heft 35 (1999) der *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung* wurde die *Zusatzausbildung Deutsch als Fremdsprache* vorgestellt, die seit einem Jahr am Sprachlehrinstitut der Konstanzer Universität angeboten wird. Diese Vorstellung wird hier fortgesetzt mit dem Arbeitsbericht über eine unterrichtspraktische Veranstaltung des Typs, der in Paragraph 5 der "Zusatzausbildung" unter Ziffer II aufgelistet ist; sie fand im Wintersemester 1998/99 statt. Die Autoren (drei Studentinnen und der Dozent) beschreiben Ziele, Inhalte, Vorgehensweisen und Organisatorisches. Dabei wird der Schwerpunkt auf der Darstellung der Unterrichtsversuche liegen, redaktionell verantwortet von der jeweiligen Leiterin der Versuchssequenz; die Rahmendarstellung ist Beitrag des Dozenten. (Verlag)

Nr. 240 (mf 00-02)
Reich, Hans H.:
Eine Zielgruppenkonzeption von Social Consult?
Zeitschrift: Deutsch lernen, 24 /1999/ 3, S. 215 - 216.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Ausländischer Arbeitnehmer; Curriculum; Deutsch als Zweitsprache; Deutsch FU; Erwachsenenbildung; Evaluation; Integration; Weiterbildung

Knapptext: Der Autor kritisiert die vom Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung vorgelegten Empfehlungen für die Strukturierung des Unterrichts mit ausländischen Arbeitnehmern, die auf eine Zweiteilung der Zielgruppe hinauslaufen könnten ("qualifikationsfähige", "verwertbare" Teilnehmer einerseits und "unterstützungsbedürftige", "kostenverursachende" Teilnehmer andererseits), was in der Konsequenz eine Trennung sozialer Integration und sprachlicher Qualifikation zur Folge hätte.

307

Nr. 241 (mf 00-02)
Reimann, Daniel:
Französisch durch Gesten. Bausteine zu einer Didaktik der nonverbalen Kommunikation.
Zeitschrift: Französisch heute, 31 /2000/ 1, S. 68 - 82.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Didaktik; Frankreich; Französisch FU; Gestik; Interkulturelle Kommunikation; Kultur; Mimik; Nonverbale Kommunikation; Psycholinguistik; Semantik

Knapptext: Der Autor plädiert für eine verstärkte Berücksichtigung der nonverbalen Kommunikation im Fremdsprachenunterricht und eine unterrichtliche Sensibilisierung für körpersprachliche Phänomene im interkulturellen Kontext. Den Ausführungen zu den psycholinguistischen Grundlagen einer Didaktik der nonverbalen Kommunikation folgen Anregungen für die Praxis.

Nr. 242 (mf 00-02)
Reinfried, Marcus:
Der radikale Konstruktivismus: eine sinnvolle Basistheorie für die Fremdsprachendidaktik?
Zeitschrift: Fremdsprachen Lehren und Lernen, 28 /1999/, S. 162 - 180.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Didaktik; Forschungskritik; Forschungsüberblick; Fremdsprachenunterricht; Konstruktivismus; Methodik; Sprachlehrforschung; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: The paper offers a description of the more recent methodological principles in foreign language learning for which some theoreticians base their argumentation on radical constructivism. This radical constructivist perspective which relies heavily on arguments taken from the disciplines of neutral physiology and philosophy is subjected to a critical analysis with special reference to the relevant epistemological literature. The author finally comes to the conclusion that radical constructivism is unsuitable as a methodological metatheory for language learning because it has some serious weaknesses at the explanatory level as well as areas of inconsistency. The paper argues instead for a realistic constructivist version of the theory as an epistemological basis and, at the same time, opposes learnercentered theories which take an absolutist position in language learning. (Verlag)

Nr. 243 (mf 00-02)
Rieger, Caroline L.:
Visualisierungen in modernen DaF-Lehrbüchern.
Zeitschrift: Die Unterrichtspraxis/Teaching German, 32 /1999/ 2, S. 174 - 181.
Beigaben: Anm. 1; Bibl.;
Sprache: dt.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Deutsch konkret; Moment mal!; Die Suche; Tangram; Treffpunkt Deutsch;
Schlagwörter: Deutsch FU; Effizienz; Illustration; Kritik; Lehrmaterialgestaltung; Lehrwerkanalyse; Präposition; Visualisierung

Knapptext: Der Beitrag zeigt, welche visuellen (Hilfs-)mittel in fünf modernen DaF-Lehrbüchern eingesetzt werden, und beschreibt, welche Funktionen sie erfüllen, ob und wie sie den Lernprozess unterstützen und welche zusätzlichen positiven Wirkungen von ihnen ausgehen können. Am Ende folgen einige Verbesserungsvorschläge. (Verlag)

Nr. 244 (mf 00-02)
Rieussec, Angelika:
Der Fehler im Fremdsprachenunterricht - ein Indikator für Produktionsstrategien?
Zeitschrift: Fremdsprachen und Hochschule, /1999/ 57, S. 117 - 138.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Empirische Forschung; Fehleranalyse; Fehlerbewertung; Interimssprache; Kommunikationsstrategie; Leistungsbeurteilung; Lernstrategie; Selbstkontrolle; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: Die Autorin stellt die Frage, ob der Fehler im Fremdsprachenunterricht ein Indikator für Produktionsstrategien sei. Sie berichtet über einen groß angelegten Versuch an der Universität Toulouse und die Auswertung von ca. 10.000 Fehlern im Bereich DaF. Die Analyse zeigt deutlich, dass zwischen Produktionsstrategien und Lernstrategien eine mehr oder weniger enge Beziehung nachweisbar ist. (Verlag, adapt.)

Nr. 245 (mf 00-02)
Rings, Guido:
"Teures Bier" - Eine Fallstudie zum Marketing in der deutschen Bierbranche.
Zeitschrift: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache, 27 /2000/ 1, S. 47 - 67.
Beigaben: Abb.; Anh.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Autonomes Lernen; Autorenprogramm; Computerunterstützter Unterricht; Deutsch FU; Fachsprache; Fallstudie; Handelssprache; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikative Kompetenz; Landeskunde; Lehrwerkanalyse; Lernzielanalyse; Multimedia; Selbstlernkurs; Wirtschaft

Knapptext: Der Verfasser betont in seinem Beitrag zum Marketing in der Bierbranche die Bedeutung von Multimediafallstudien für eine Vermittlung von Wirtschaftsdeutsch. Traditionelle Fallstudienlehrwerke werden kritisch beleuchtet und aus dieser Kritik wird ein Ansatz zu einer neuen Form von Multimediafallstudie entwickelt, die über ein Autorenprogramm wie Question Mark Designer for Windows von Dozenten mit Standardcomputerkenntnissen (Microsoft Office, etc,) kursspezifisch nachgebildet und perfektioniert werden kann. (Verlag)

Nr. 246 (mf 00-02)
Robert, Jean-Michel:
Pidgins et créoles.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 33 /1999/ 42, S. 52 - 53.
Beigaben: Abb. 1; Anm. 3; Bibl.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Antillen; Eingeborenensprache; Kolonialismus; Kreolisierung; Kreolsprachen; Pidginisierung

Knapptext: Der Beitrag erläutert die Unterschiede zwischen den häufig verwechselten linguistischen Bezeichnungen Pidgin- und Kreolsprachen, wobei Kreolsprachen die Fortentwicklungen von Pidginsprachen darstellen, und geht dann auf die verschiedenen Ausformungen der französischen Kreolsprachen in Guadeloupe, Martinique und Guyane ein.

Nr. 247 (mf 00-02)
Robra, Klaus:
Eigensemantisierung. Wie Lernende die Bedeutungen unbekannter Lexik in der Lehrbuchphase möglichst selbstständig herausfinden können.
Zeitschrift: Französisch heute, 31 /2000/ 1, S. 37 - 46.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;

309

Schlagwörter: Autonomes Lernen; Computer; Französisch FU; Individualisierung; Konstruktivismus; Kreativität; Lernstrategie; Motivation; Semantisierung; Wortschatzarbeit

Knapptext: Die Fähigkeit zur Eigensemantisierung beruht auf Erfahrung, Wissen und Motivation und hat angesichts neuerer Forschungen zur Individualisierung, zur Didaktik des Fremdverstehens und der Mehrsprachigkeit sowie zum Radikalen Konstruktivismus an Aktualität gewonnen. In dem Beitrag werden verschiedene unterrichtliche Verfahrensweisen vorgestellt, die die Fähigkeit zur Eigensemantisierung fördern. Die Computer-Technologie eröffnet diesem Bereich zudem neue Möglichkeiten.

Nr. 248 (mf 00-02)
Rönnfeldt, Andrea:
Unterrichtseinheit: At school.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /1999/ 5, S. 39 - 48.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Freiarbeit; Frühbeginn; Grundschule; Kopiervorlage; Lernspiel; Lied; Schule; Unterrichtseinheit; Wortschatzarbeit

Knapptext: Vorgestellt werden Aktivitäten zur Erarbeitung des Wortschatzes zum Thema "Schule" im Frühenglischunterricht sowie eine Reihe von Lernspielen und Materialien zur Freiarbeit.

Nr. 249 (mf 00-02)
Rolland, Dominique:
Face à la mort.
Zeitschrift: Le Français dans le Monde, /1999/ 307, S. 93 - 94.
Beigaben: Abb. 2;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Erwachsener; Ethik; Fernsehen; Film; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Interkultureller Vergleich; Kultur; Kunst; Landeskunde; Literatur; Medien; Projektunterricht

Knapptext: In unserer Gesellschaft wird die Thematisierung des Todes weitestgehend vermieden, obgleich wir tagtäglich damit konfrontiert werden. In dem für jugendliche und erwachsene Lerner des Französischen konzipierten Unterrichtsprojekt sollen die Lernenden zunächst die Darstellung des Todes in den unterschiedlichen Medien analysieren (Videospiele, Zeitung, Nachrichten, Film, Internet, ...). Anschließend soll die Symbolik der Darstellung des Todes in der bildenden Kunst untersucht werden. Anhand zweier Textauszüge soll dann der Mentalitätswandel im Umgang mit dem Tod herausgearbeitet werden. Ziel der Unterrichtseinheit ist das Wissen um die kulturelle Bedingtheit von Einstellungen, Praktiken und Ritualen angesichts des Todes.

Nr. 250 (mf 00-02)
Rolland, Dominique:
La vente par correspondance de 1900 à l'internet.
Zeitschrift: Le Français dans le Monde, /1999/ 307, S. 95 - 96.
Beigaben: Abb.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Frankreich; Französisch FU; Freizeit; Haushalt; Internet; Kultur; Landeskunde; Mittleres Niveau; Unterrichtseinheit; Werbung; Wortschatzarbeit

Knapptext: Ziel der für FranzösischlernerInnen des mittleren Niveaus konzipierten Unterrichtseinheit ist einerseits, die Entwicklung des gerade in Frankreich traditionsreichen Versandhandels vom gedruckten bis zum virtuellen Katalog und den Wandel des Warenangebots

zu verstehen als Ausdruck einer sich ändernden Gesellschaft und eines sich ändernden Geschmacks. Andererseits sollen die SchülerInnen lernen, sich in einem Katalog (gedruckt oder virtuell) zurechtzufinden.

Nr. 251 (mf 00-02)
Rose, Angela; Toffanetti-Liccati, Eulalia:
Schule in Italien. Ein kurzer Abriss.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /1999/ 5, S. 36 - 38.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Grundschule; Italien; Schüler-Lehrer-Relation; Schulsystem; Vorschule; Weiterführende Schule

Knapptext: Der Beitrag beschreibt kurz einige Aspekte des italienischen Schulsystems. Zur Sprache kommen das Schulpflichtalter und die übliche Klassenstärke in der Vorschule, die unterschiedlichen Formen der Grundschule und der weiterführenden Schulen, die durchschnittliche Größe des Lehrerkollegiums im Verhältnis zur Schülerschaft, die Einschulung, die Schulkleidung und der Unterrichtsbeginn am ersten Schultag.

Nr. 252 (mf 00-02)
Rose, Kenneth R.:
An exploratory cross-sectional study of interlanguage pragmatic development.
Zeitschrift: Studies in Second Language Acquisition, 22 /2000/ 1, S. 27 - 67.
Beigaben: Anh.; Bibl.; Tab.;
Sprache: engl.; ex.: chines.;
Schlagwörter: Cartoon; Empirische Forschung; Englisch FU; Englisch,Kantonesisch; Pragmatik; Redemittel; Sprechakt; Transfer

Knapptext: The paper reports the results of an exploratory cross-sectional study of pragmatic development among three groups of primary school students in Hong Kong who completed a cartoon oral production task (COPT) designed to elicit requests, apologies, and compliment responses. The first two of these speech acts are among the most well represented in the pragmatics literature and are also included in the Hong Kong English language syllabus for primary schools. The latter has also been studied extensively but is not part of the syllabus. Data was collected in Cantonese using the same instrument. Although a number of developmental patterns are revealed - particularly in choise of requests strategy, frequency of supportive moves, and use of adjuncts with apologies and compliment responses - there is little evidence of sensitivity to situational variation or pragmatic transfer from Cantonese. The study adds to the small, but growing, body of research on pragmatic development in a second language. (Verlag, adapt.)

Nr. 253 (mf 00-02)
Rück, Heribert:
Denis Delaplace, chanteur dans les Ardennes.
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 47 /2000/ 1, S. 72 - 79.
Beigaben: Liedtext;
Sprache: franz.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Delaplace, Denis;
Schlagwörter: Chanson; Französisch FU; Interpretation; Interview; Schuljahr 10; Unterrichtseinheit

Knapptext: Der Autor stellt vier Chansons von Denis Delaplace, einem Liedermacher aus den Ardennen, vor. Im Anschluss ist ein Interview zwischen beiden abgedruckt. Aufgezeigt werden die unterrichtspraktischen Möglichkeiten, die sich mit den Liedern und dem Interview bieten. Die Unterrichtseinheit ist thematisch und sprachlich besonders geeignet für das 10. Schuljahr mit Französisch als 2. Fremdsprache.

Nr. 254 (mf 00-02)
Rüschoff, Bernd:
Wissenskonstruktion als Grundlage fremdsprachlichen Lernens.
Zeitschrift: Fremdsprachen Lehren und Lernen, 28 /1999/, S. 32 - 43.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Computergestütztes Lernen; Fremdsprachenunterricht; Konstruktivismus; Lerntheorie; Methodik; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: The paper discusses the principles of the knowledge society in terms of its basic characteristics and the resulting challenges for (language) learning. New information and communication technologies will be touched upon, but the main focus will be an assessment of constructivism as the appropriate paradigm for language learning in the coming millennium. In addition, the paper proposes to consider using Papert's term *constructionism* as a basis for putting theory into practice and in order to keep separate the theoretical platform of such an approach and its practical implementation in the knowledge society. On a methodological level, construction of knowledge and information processing are regarded as key activities in language learning. In conclusion, the paper discusses template-based learning as a possible metaphor for the design of technology-enhanced learning materials for the next millennium aimed at providing learners with constructionist learning scenarios. (Verlag)

Nr. 255 (mf 00-02)
Sajak, Clauß Peter:
Holocaust und Exil im gymnasialen Deutschunterricht: Ein Blick auf ein deutsches Curriculum.
Zeitschrift: Die Unterrichtspraxis/Teaching German, 32 /1999/ 2, S. 182 - 187.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Curriculum; D-Baden-Württemberg; Deutsch FU; Deutsch MU; Didaktik; Gymnasium; Literaturdidaktik; Nationalsozialismus; USA

Knapptext: Die Aufarbeitung der nationalsozialistischen Vergangenheit Deutschlands mit Hilfe der Exil- und Holocaustliteratur ist schon seit einiger Zeit ein wichtiger Bestandteil der Literaturerziehung in den Schulen der Bundesrepublik Deutschland. Der vorliegende Artikel greift pädagogische und didaktische Entwicklungen in den USA auf und beschreibt die Umstände ihrer Rezeption und Wirkung in Deutschland. Mit dem Blick auf den Bildungsplan für das Gymnasium in Baden-Württemberg soll ein exemplarisches Curriculum für das Fach Deutsch analysiert werden. (Verlag)

Nr. 256 (mf 00-02)
Salter, Don:
Durham diary: "God, guns, guts, from Durham, North Carolina".
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 1, S. 51
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Erfahrungsbericht; Hochschule; Landeskunde; USA

Nr. 257 (mf 00-02)
Salter, Don:
Durham diary: "New millennium, same old muddle".
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 2, S. 139
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Großbritannien; Landeskunde; Political Correctness

Nr. 258 (mf 00-02)
Santellani, Maryse:
Vive la rentrée! Schule und Schulanfang in Frankreich.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /1999/ 5, S. 31 - 35.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Frankreich; Französisch FU; Grundschule; Kinderliteratur; Landeskunde; Lernspiel; Lied; Reim; Rollenspiel; Schule; Schuljahr 4; Unterrichtsstunde; Wortschatzarbeit

Knapptext: Nach einer Erläuterung des Grundschulsystems in Frankreich macht die Autorin Vorschläge zur Behandlung des Themas "Schule" in der vierten Jahrgangsstufe. Vorgestellt werden Spiele (Die Zauberschultasche, Kimspiel, Immer mehr, Quartettspiel), Reime, ein Lied, ein Kinderbuch, ein Rollenspiel und weitere Aktivitäten.

Nr. 259 (mf 00-02)
Sato, Kazuyoshi; Kleinsasser, Robert C.:
Communicative language teaching (CLT): Practical understandings.
Zeitschrift: The Modern Language Journal, 83 /1999/ 4, S. 494 - 517.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Einstellung; Empirische Forschung; Evaluation; Fragebogen; Fremdsprachenunterricht; Japan; Japanisch FU; Kommunikativer Ansatz; Lehrerverhalten

Knapptext: The aim of the article is to report on a study that documented the views and practices of communicative language teaching (CLT) by Japanese second language inservice teachers. Compared to theoretical developments of CLT (e.g., see Savignon, 1991), little is known about what second language teachers actually understand by CLT and how they implement CLT in classrooms. Using multiple data sources including interviews, observations, and surveys, the article reports how teachers defined CLT and implemented it in their classrooms. The study identified how teachers actually dealt with CLT in their classrooms teaching Japanese. It is interesting to note that their views and actions dealt little with the academic literature pertaining to CLT or their education (be it preservice or inservice) in learning about CLT. Instead, teachers resorted to their personal ideas and experiences, solidifying their notions of foreign language (L2) teaching in further pursuing their evolving conceptions of CLT. (Verlag)

Nr. 260 (mf 00-02)
Sauer, Helmut:
Zum Schulversuch Englisch in Hamburger Grundschulen.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /1999/ 6, S. 5 - 7.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: D-Hamburg; Empirische Forschung; Englisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Lehrwerk

Knapptext: Nach einer kritischen Auseinandersetzung mit den Ergebnissen des Hamburger Schulversuchs "Englisch in der Grundschule" von 1991 bis 1995 fordert der Autor ein stufenübergreifendes Lehrwerk als Leitmedium, in dem für die Grundschuljahre das ganze positive Wissen über grundschulgemäßes Fremdsprachenlernen realisiert ist.

Nr. 261 (mf 00-02)
Sauer, Helmut:
Frühes Fremdsprachenlernen in Grundschulen - ein Irrweg.
Zeitschrift: Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 53 /2000/ 1, S. 2 - 7.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;

Schlagwörter: Empirische Forschung; Forschungskritik; Forschungsüberblick; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Modellversuch; Schulversuch; Übergangsproblematik

Knapptext: Der Autor fasst die Erkenntnisse und Empfehlungen aus Veröffentlichungen zum frühen Fremdsprachenlernen zusammen, die in größerer Anzahl zum einen in den siebziger, zum anderen in den neunziger Jahren erschienen sind. Hierbei weist er auf negative Ergebnisse empirischer Forschung und auf didaktisch-methodische Schwachpunkte hin, um anschließend drei Forderungen an einen sinnvoll gestalteten Frühbeginn zu formulieren: Die Akzeptanz der Priorität der sprachlichen Zielsetzung, die Produktion stufenübergreifender Lehrwerke und die Erstellung eines stufenübergreifenden Gesamtkonzepts.

Nr. 262 (mf 00-02)
Schätzlein, Sabine:
Storytelling mit Jim Wingate.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /1999/ 6, S. 58 - 59.
Beigaben: Abb. 1;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Anfangsunterricht; Englisch FU; Erzählen; Grundschule; Total Physical Response

Knapptext: Berichtet wird von einer Unterrichtsstunde des "Storyteller" Jim Wingate im Anfangsunterricht Englisch. Angelehnt an die Methode des Total Physical Response hören die Schüler nur die Fremdsprache und verstehen durch unterstützende Mimik, Gestik, ganze Körperbewegungen und Laute den Kontext. Die Kinder werden in das Geschehen einbezogen, indem sie nonverbal reagieren.

Nr. 263 (mf 00-02)
Schaffert, Ingrid; Wilke, Marianne; Makowski, Matthias:
Herzlichen Glückwunsch, Herr von Goethe! Projektwettbewerb zum Goethejahr 1999 am Goethe-Institut Riga (Lettland).
Zeitschrift: Fremdsprache Deutsch, /2000/ 22, S. 47 - 53.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Goethe, Johann Wolfgang von;
Schlagwörter: Baltikum; Deutsch FU; Deutschland; Erfahrungsbericht; Literaturdidaktik; Projektarbeit; Schülerwettbewerb

Knapptext: Zum Goethejahr 1999 hat das Goethe-Institut Riga für Schüler und Studenten in den baltischen Ländern einen Projektwettbewerb ausgeschrieben, an dem sich 473 SchülerInnen und StudentInnen beteiligten. Der Hauptpreis war eine "Goethe-Freizeit", zu der die Sieger des Wettbewerbs eingeladen wurden.

Nr. 264 (mf 00-02)
Schenke, Petra:
Anxiety in the foreign language classroom.
Zeitschrift: Fremdsprachen Lehren und Lernen, 28 /1999/, S. 212 - 222.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Affektives Lernen; Aktionsforschung; Angst; Empirische Forschung; Fremdsprachenunterricht; Individuelle Unterschiede; Lernpsychologie; Lernstil; Sprachlehrforschung

Knapptext: There is mounting evidence in language teaching research that affective variables play an important part in the success and enjoyment of learning a foreign language but the role of anxiety in a classroom situation has not been given much attention. Inhibitions to

speak in a foreign language are still associated with a lack of communicative skills. Accordingly, anxious students are seen to be less competent. Recent psychological research, however, has described anxiety as a learned social response that might effect the individual learner's confidence and be of some importance for his or her learning efforts. The article will show the necessity of dealing with anxiety in the classroom in order to make learners feel comfortable with their language learning experience. (Verlag)

Nr. 265 (mf 00-02)
Schewe, Manfred:
Neue Erfahrungen mit sich selbst machen. Lebendiges Lehren lernen.
Zeitschrift: Fremdsprache Deutsch, /1999/ Sondernummer, S. 56 - 59.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Dramatechnik; Erfahrungsbericht; Fremdsprachenunterricht; Lehrerfortbildung; Szenisches Spiel

Knapptext: Damit Lehrerfortbildungen das unterrichtspraktische Handeln beeinflussen können, ist es nach Meinung des Autors nötig, dass Lehrende im Rahmen von Fortbildungen ganz neue Erfahrungen sammeln und sich selbst von einer ganz anderen Seite kennen lernen können. Um seine Überlegungen zu veranschaulichen, lässt er Teilnehmende seiner dramapädagogischen Fortbildungsseminare zu Wort kommen, deren professionelles Handeln sich durch die Teilnahme an diesen Workshops verändert hat.

Nr. 266 (mf 00-02)
Schiffler, Ludger:
Schüler zur Lektüre und zum Vokabellernen motivieren. Am Beispiel von einer Ganzschrift (Alexandre Jardin: *Fanfan)* und derer Verfilmung.
Zeitschrift: Französisch heute, 31 /2000/ 1, S. 25 - 36.
Beigaben: Anm. 2; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Fanfan; Jardin, Alexandre;
Schlagwörter: Alternative Methode; Erfahrungsbericht; Französisch FU; Gegenwartsliteratur; Grundkurs; Gymnasium; Lektüre; Liebe; Literaturdidaktik; Motivation; Roman; Schuljahr 13; Suggestopädie; Textarbeit; Unterrichtseinheit; Video; Wortschatzarbeit; Wortschatzerwerb

Knapptext: Die vorgestellte Unterrichtseinheit zum Roman *Fanfan* von Alexandre Jardin ist für einen Grundkurs Französisch der Klasse 13 konzipiert worden. Der Autor zeigt auf, dass durch die Wahl geeigneter methodischer Verfahren die durch den Inhalt bedingte Motivation der SchülerInnen trotz anspruchsvollen Vokabulars der Textgrundlage aufrechterhalten werden kann. Alle im Unterricht eingesetzten Materialien können zur Unterrichtsvorbereitung angefordert werden.

Nr. 267 (mf 00-02)
Schirmer, Daniela:
I'm walking in the winter wonderland.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 1, S. 34 - 37.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Bild; Englisch FU; Erzählen; Grundschule; Handlungsbezogenes Lernen; Malen; Unterrichtseinheit; Winter; Wortschatzarbeit

Knapptext: Präsentiert wird eine Unterrichtseinheit zum Thema "Winter", in der die Schüler den entsprechenden Wortschatz mithilfe eines Winterbildes kennenlernen und festigen. Zusätzlich kann eine Figur ausgewählt und ausgemalt werden, die die Weiterarbeit (räumliche Orientierung, Erfinden von Geschichten) ermöglicht.

315

Nr. 268 (mf 00-02)
Schlak, Torsten:
Grammatikaufgaben im Fremdsprachenunterricht. Was hat uns die Zweitsprachenerwerbsforschung hierzu zu sagen?
Zeitschrift: Fremdsprachen Lehren und Lernen, 28 /1999/, S. 201 - 211.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Aufgabenstellung; Fremdsprachenunterricht; Grammatikunterricht; Inhaltsbezogenes Lernen; Sprachbewusstsein; Sprachlehrforschung; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: The article introduces a task-based approach to grammar teaching. Based on empirical research and theoretical work in second language acquisition, it is argued that task-based language teaching naturally links second language acquisition research with the interests of the classroom teachers. "Swain's (1998) "dictogloss tasks", Ellis' (1995) "grammar interpretation tasks" and Fotos' (1993, 1994) "grammar consciousness-raising tasks" are discussed in detail. (Verlag, adapt.)

Nr. 269 (mf 00-02)
Schlenk, Ellen; Dautenheimer, Ute:
Über Stock und Stein in Richtung Beruf. Das Projekt "ZiB" der Kontaktstelle für die ausländische Bürgerschaft und Europaangelegenheiten der Stadt Ulm, Internationaler Frauentreff.
Zeitschrift: Bildungsarbeit in der Zweitsprache Deutsch, /1999/ 3, S. 20 - 24.
Beigaben: Abb.; Anm. 3; Gph.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Ausländer; Bewerbung; Datenverarbeitung; Deutsch FU; Erfahrungsbericht; Erwachsenenbildung; Frau; Migrant; Projektarbeit

Knapptext: Ziel des Projektes ist, die Teilnehmerinnen zu motivieren, ausgehend von ihrer bei Kursbeginn vorwiegend häuslichen Situation weiter in die Zukunft zu denken sowie sich mit der Frage einer möglichen und realistischen Berufstätigkeit, Umschulung oder Weiterbildung zu beschäftigen. Mit Hilfe der Kursleiterinnen sollen sie außerdem ihren eigenen Weg entwickeln, um diese Ideen Schritt für Schritt verwirklichen zu können.

Nr. 270 (mf 00-02)
Schlosser, Franz:
Pierre l'Ébouriffé - une approche "créative" (4).
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 2, S. 115 - 117.
Beigaben: Abb.;
Sprache: franz.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Pierre l'Ébouriffé;
Schlagwörter: Erzählung; Französisch FU; Kreativität; Literarische Gattung; Motivation; Produktorientierung; Sekundarstufe I; Selbsttätigkeit; Textbearbeitung; Textproduktion; Textsorte; Transformation

Knapptext: Der Beitrag stellt eine Fortsetzung der in *fsu* 2/99 begonnenen und in *fsu* 3/99 und 5/99 fortgesetzten Reihe zur kreativen Bearbeitung der *Struwwelpetergeschichten* im Oberstufenunterricht Französisch dar. In der erstgenannten Ausgabe ist eine didaktisch-methodische Einführung zu finden.

Nr. 271 (mf 00-02)
Schlüter-Ellner, Corinna:
Grundbegriffe des Qualitätsmanagements nach ISO 9000 (DE-SP).
Zeitschrift: Lebende Sprachen, 44 /1999/ 4, S. 175 - 179.
Beigaben: Abkürzungsverz.; Bibl.;

Sprache: dt., span.;
Schlagwörter: Akronym; Fachsprache; Glossar; Spanisch,Deutsch; Spanisch FU; Terminologie; Wirtschaft

Nr. 272 (mf 00-02)
Schmidt, Rolf; Harris Brosig, Priscilla; Kittel, Reinhard:
Thesen zur Förderung des Erwerbs der deutschen Sprache von Einwanderern und Einwanderinnen.
Zeitschrift: Bildungsarbeit in der Zweitsprache Deutsch, /1999/ 2, S. 6 - 10.
Beigaben: Anm. 2;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Bildungspolitik; Deutsch FU; Erwachsenenbildung; Integration; Immigrant; Lehrangebot

Knapptext: Das Diskussionspapier ist im Rahmen eines Gesprächs mit der Ausländerbeauftragten der Bundesregierung, Marieluise Beck, im Juni 1999 entstanden. Es spiegelt die Diskussion zum Thema der sprachlichen Teilhabe der Zuwanderinnen und Zuwanderer in der grünen oder grünnahen Bildungspolitik wider. (Verlag)

Nr. 273 (mf 00-02)
Schmitz, Albert:
Working with a short story: Isaac Asimov: The fun they had.
Zeitschrift: Zielsprache Englisch, 29 /1999/ 4, S. 23 - 26.
Beigaben: Vokabular;
Sprache: engl.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Asimov, Isaac; The fun they had;
Schlagwörter: Englisch FU; Glossar; Kurzgeschichte; Mittleres Niveau; Short Story; Textarbeit; Wortschatzarbeit

Knapptext: Der Autor zeigt Möglichkeiten auf, wie die Kurzgeschichte *The fun they had* von Isaac Asimov in einem Englischkurs mittleren Niveaus bearbeitet werden kann. Der Unterrichtsvorschlag beinhaltet zunächst den Text der Kurzgeschichte, Fragen zum Text und mögliche Antworten, eine Liste mit Worterläuterungen und eine Wortschatzübung.

Nr. 274 (mf 00-02)
Schmitz, Helen:
Feste, Feiern, Bräuche. Begriffsbestimmung und historischer Rückblick.
Zeitschrift: Fremdsprache Deutsch, /2000/ 22, S. 6 - 8.
Beigaben: Anm. 1; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutschland; Festtag; Interkulturelle Kommunikation; Landeskunde; Österreich; Schweiz; Sitten und Gebräuche

Knapptext: Der das Themenheft einleitende Beitrag grenzt zunächst die Begriffe "Fest", "Feier" und "Brauch" voneinander ab und zeigt dann einige Entwicklungstendenzen im deutschsprachigen Raum auf. Die Autorin plädiert anschließend dafür, Festen und entsprechendem Festverhalten einen angemessenen Platz im Fremdsprachenunterricht einzuräumen, da sie ein Ort der Kommunikation sind und zudem gemeinschaftsfördernd und integrierend wirken können.

Nr. 275 (mf 00-02)
Schnierl, Klaus-D.:
Austausch-Tipps.
Zeitschrift: Mitteilungsblatt des Fachverbands Moderne Fremdsprachen (FMF), Landesverband Niedersachsen, 14 /1999/ 2, S. 58 - 59.

Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutschland; Frankreich; Fremdsprachenassistent; Großbritannien; Partnerschaft; Schüleraustausch; Spanien; Türkei; USA

Knapptext: Der Autor gibt einen Überblick über wichtige Austauscheinrichtungen, -organisationen und -programme.

Nr. 276 (mf 00-02)
Schratz, Michael; Harrison, Gualtiero; Hunfeld, Hans; Baur, Siegfried; Civegna, Klaus: Klassenpartnerschaften. Gemellaggio tra classi. Begegnungen zwischen Klassen der deutschen, italienischen und ladinischen Schule in Südtirol. Incontri e contatti tra classi della scuola tedesca, italiana e ladina dell'Alto Adige. Dokumentation einer Tagung. Atti del Convegno 27.-28.02.1997 Bozen/Bolzano/Bulsan.
Aus: Civegna, Klaus (Hrsg.)
Verlag: Bozen: Pädagogisches Landesforschungs-, Versuchs- und Fortbildungsinstitut für die italienische Sprachgruppe /1999/. 68 S.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt., ital.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Deutschland; Empirische Forschung; Interkulturelle Kommunikation; Italien; Italienisch FU; Ladinisch FU; Motivation; Partnerschaft; Schüleraustausch

Knapptext: Im Rahmen des Projekts "Klassenpartnerschaften zwischen Schulen mit unterschiedlicher Unterrichtssprache" wurden drei Jahre lang Klassenpartnerschaften zwischen Schulen deutscher, italienischer und ladinischer Unterrichtssprache initiiert, begleitet und evaluiert. Ziel war es, in qualitativer Weise, d.h. durch teilnehmende Beobachtung zu evaluieren, welche Veränderungen und Anstöße Klassenpartnerschaften auf der Ebene des sozialen Lernens, des interkulturellen Lernens sowie des Zweitsprachenlernens bringen. Der Sammelband beinhaltet die Dokumentation einer Tagung, die gemeinsam von den drei Pädagogischen Instituten Südtirols im Frühjahr 1997 organisiert worden ist. Folgende beträge sind enthalten: Michael Schratz: *Unterrichtsentwicklung als Beitrag zur Schulentwicklung,* S. 13 - 29; Gualtiero Harrison: *Lo spazio dell'incontro,* S. 31 - 48; Hans Hunfeld: *Begegnungspädagogik als Friedenserziehung;* Siegfried Baur: *Apprendimento sociale e linguistico in progetti di gemallaggio,* S. 49 - 58 und Klaus Civegna: *Klassenpartnerschaften - Gemellaggio tra classi,* S. 59 - 67.

Nr. 277 (mf 00-02)
Schröder, Konrad:
Den Englischunterricht europatauglich machen.
Zeitschrift: Mitteilungsblatt des Fachverbands Moderne Fremdsprachen (FMF), Landesverbände Hessen und Thüringen, /1999/ 14, S. 13 - 24.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Bildungspolitik; Didaktik; Europakompetenz; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikative Kompetenz; Lehrerausbildung; Lernstrategie; Lingua Franca; Multilingualismus; Rezeptive Fertigkeit; Sprachenpolitik

Knapptext: Formuliert werden Leitsätze und Vorschläge zur Verbesserung des schulischen Fremdsprachenunterrichts, der sich nach Ansicht des Autors grundlegend ändern muss, will er eine künftige Europakompetenz der Schüler gewährleisten. Insbesondere geht der Autor auf die Modelle der rezeptiven Mehrsprachigkeit und des lebenslangen Fremdsprachenlernens ein, auf den Stellenwert einer Lingua franca in Europa, auf die Vermittlung kommunikativer und kultureller Kompetenz, auf die Integration neuer Medien in den Fremdsprachenunterricht und auf die Konsequenzen der vorgestellten Konzepte für die Fremdsprachenlehrerausbildung.

Nr. 278 (mf 00-02)
Schultz-Steinbach, Gisela:
My visit at "Trafalgar Junior School" - Twickenham/London.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /1999/ 5, S. 16 - 20.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: England; Erfahrungsbericht; Großbritannien; Grundschule

Nr. 279 (mf 00-02)
Schultz-Steinbach, Gisela:
"Storyline Approach" und Fremdsprachenunterricht in der Grundschule - geht das?
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /1999/ 6, S. 26 - 32.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Basteln; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Erzählen; Familie; Fremdsprachenunterricht; Grundschule; Methode; Projektarbeit; Unterrichtseinheit; Wohnen; Wortschatzarbeit

Knapptext: Die Autorin berichtet über ihre Erfahrungen mit der Storyline-Methode im Englischunterricht eines 3. Schuljahrs. Die Kinder haben zunächst in Gruppen die Identität eines Familienmitglieds angenommen und sich dann ein Zuhause gebastelt sowie eine Straße gestaltet. Weitere (fächerübergreifende) Aktionen schlossen sich an.

Nr. 280 (mf 00-02)
Schwitalla, Johannes:
Kommunikationsprobleme zwischen Ost- und Westdeutschen.
Zeitschrift: IDV-Rundbrief, /1999/ 63, S. 15 - 22.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Bedeutung; D-Alte Bundesländer; Deutschland; D-Neue Bundesländer; Kommunikation; Textsorte; Wortschatz

Nr. 281 (mf 00-02)
Seifert, Egbert:
Frühes Fremdsprachenlernen in Niedersachsen nur über Englisch?
Zeitschrift: Mitteilungsblatt des Fachverbands Moderne Fremdsprachen (FMF), Landesverband Niedersachsen, 14 /1999/ 2, S. 56 - 57.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: D-Niedersachsen; Englisch FU; Französisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Niederländisch FU; Übersicht

Knapptext: Der Autor gibt Auskunft darüber, an welchen Schulen in Niedersachsen in welchem Umfang anstatt Englisch eine andere Fremdsprache (Französisch oder Niederländisch) im frühbeginnnenden Fremdsprachenunterricht angeboten wird.

Nr. 282 (mf 00-02)
Seifert, Joachim:
Erste Erfahrungen mit einem sachfachbezogenen Englischunterricht in der gymnasialen Ausbildung in Sachsen: Iststand und Ausblick.
Zeitschrift: Mitteilungsblatt des Fachverbands Moderne Fremdsprachen (FMF), Landesverbände Hessen und Thüringen, /1999/ 14, S. 25 - 30.
Beigaben: Bibl. 2;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Allgemeinbildende Schule; Bilingualer Unterricht; D-Sachsen; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Geographie; Gymnasium; Interkulturelle Kommunikation; Sachunterricht; Sprachkompetenz

319

Knapptext: Der Autor berichtet von seinen Erfahrungen mit dem Sachfach Geographie in Englisch an einem Chemnitzer Gymnasium und den ersten Ergebnissen einer wissenschaftlichen Untersuchung, die in zwei Vergleichsgruppen sowohl das Sachfachwissen als auch die fremdsprachliche Kompetenz von SchülerInnen mit englischem oder muttersprachlichem Sachfachunterricht testete.

Nr. 283 (mf 00-02)
Siebold, Jörg:
Ideenkiste: Priorities - a mini-saga.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 1, S. 43 - 45.
Beigaben: Arbeitsbl.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Authentisches Lehrmaterial; Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Humor; Interpretation; Kreativität; Literarische Gattung; Textarbeit; Textsorte

Knapptext: Der Autor stellt das Genre der Mini-Saga vor und benennt deren Einsatzmöglichkeiten im Fremdsprachenunterricht anhand eines konkreten Beispiels. Den Text vorbereitende Aufgaben sowie Aufgaben zur Textarbeit und kreativen Weiterarbeit sind in Form von Arbeitsblättern abgedruckt.

Nr. 284 (mf 00-02)
Siemund, Peter:
Subjekt-Verb-Inversion im Englischen: Normverletzung oder Ausdrucksgewinn?
Zeitschrift: Fremdsprachen und Hochschule, /1999/ 57, S. 30 - 51.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Englisch; Funktionale Grammatik; Funktionale Satzperspektive; Grammatik; Inversion; Kontext; Satzanalyse; Sprachgebrauch; Sprachnorm; Subjekt; Thema-Rhema-Gliederung; Verb

Knapptext: Der Autor wirft die Frage auf, ob die Subjekt-Verb-Inversion im Englischen als Normverletzung oder eher als Ausdrucksgewinn anzusehen ist. Von zahlreichen Beispielen untermauert wird die Meinung vertreten, dass durch die Inversion die Informationsstruktur eines Satzes den aktuellen Diskursgegebenheiten angepasst wird und somit eher positiv zu werten ist. (Verlag, adapt.)

Nr. 285 (mf 00-02)
Smolka, Dieter:
Empfehlenswerte Internet-Seiten für den Englischunterricht. London 2000.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 1, S. 60
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Englisch FU; Großbritannien; Internet; Kultur; Landeskunde; London; Politik

Nr. 286 (mf 00-02)
Sparks, Richard L.; Javorsky, James:
A response to Arries: "Learning disabilities and foreign languages: A curriculum approach to the design of inclusive courses".
Zeitschrift: The Modern Language Journal, 83 /1999/ 4, S. 569 - 573.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Curriculum; Fremdsprachenunterricht; Lernschwäche

Knapptext: Bei dem Artikel handelt es sich um eine Replik auf den im Titel genannten Beitrag aus Heft 83 (1).

Nr. 287 (mf 00-02)
Stark-Kastl, Dagmar:
Cantiamo la canzone "Novembre". Ein zur Jahreszeit passendes Lied.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /1999/ 6, S. 47 - 50.
Beigaben: Abb.; Lied; Poster;
Sprache: dt.; ex.: ital.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Grundschule; Herbst; Italienisch FU; Lied; Materialsammlung; Reim; Singen; Unterrichtsplanung; Wetter

Knapptext: Mithilfe des vorgestellten Liedes "Novembre" können sowohl Monatsnamen und Jahreszeiten als auch die verschiedenen Wettererscheinungen thematisiert werden. Es werden Hilfen zur Unterrichtsplanung sowie zur Weiterarbeit gegeben.

Nr. 288 (mf 00-02)
Straeter-Lietz, Claudia:
First experiences.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /1999/ 5, S. 8 - 12.
Beigaben: Abb.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Erfahrungsbericht; Frühbeginn; Grundschule; Schuljahr 4

Knapptext: Die Autorin berichtet von der Planung und der Durchführung einer Arbeitsgemeinschaft Englisch im zweiten Halbjahr eines 4. Schuljahres.

Nr. 289 (mf 00-02)
Ströbel, Herrmann:
Frühes Fremdsprachenlernen in Thüringen.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 1, S. 16 - 17.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: D-Thüringen; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Situationsbericht

Knapptext: Skizziert wird die Situation des frühen Fremdsprachenlernens im Bundesland Thüringen.

Nr. 290 (mf 00-02)
Szablewski-Çavus, Petra:
Versuch einer Annäherung: Interkulturelle Kommunikation.
Zeitschrift: Bildungsarbeit in der Zweitsprache Deutsch, /1999/ 2, S. 19 - 20.
Beigaben: Anm. 1;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Fremdheit; Interkulturelle Kommunikation; Lernziel; Minderheitensprache

Knapptext: Interkulturelle Kommunikation - das ist nach wie vor ein "Kompromisslabel" und kein allgemeingültiges Konzept. Die Autorin stellt einige Begriffspaare vor, die sich in den Diskussionen um interkulturelle Kommunikation als wesentlich herauskristallisieren. (Verlag)

Nr. 291 (mf 00-02)
Tagliante, Christine:
Mon premier portfolio des langues....
Zeitschrift: Le Français dans le Monde, /1999/ 307, S. 44 - 47.
Beigaben: Abb.;
Sprache: franz.;

Schlagwörter: Frankreich; Fremdsprachenunterricht; Grundschule; Lernerfolgskontrolle; Monitoring; Portfolio; Selbsteinschätzung

Knapptext: Die Autorin gibt einen allgemeinen Überblick über den Aufbau der Europäischen Sprachenportfolios und geht auf die besonderen Schwierigkeiten ein, die bei der Entwicklung des vorgestellten Sprachenportfolios aufgetreten sind, das für Kinder zwischen 6 und 11 Jahren von dem CIEP (Centre Internationale d'Etudes Pédagogiques) konzipiert worden ist und nun in Frankreich bereits in die zweite Erprobungsphase geht. Zahlreiche Abbildungen vermitteln einen Eindruck von der Arbeit mit dem Portfolio.

Nr. 292 (mf 00-02)
Tajino, Akira; Tajino, Yasuko:
Native and non-native: what can they offer? Lessons from team-teaching in Japan.
Zeitschrift: ELT Journal, 54 /2000/ 1, S. 3 - 11.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Japan; Kommunikative Kompetenz; Methodik; Native Speaker; Sekundarschule; Team-Teaching

Knapptext: The article discusses the contribution that joint instruction by a native-speaking teacher and a non-native-speaking teacher can make to classroom language learning. By reviewing the last decade's team-teaching practice in Japanese secondary school EFL classrooms, it explores how two teachers with different linguistic and cultural backgrounds can work together to provide students with more opportunities to improve their communicative competence. The article suggests that team-teaching may be most effective when it is 'team-learning', in which all the participants, teachers as well as students, are encouraged to learn from one another by exchanging ideas or cultural values. By clarifying the notion of 'team-teaching' and the nature of the 'team' itself, it is also able to propose ways in which the team could be reformulated to promote authentic communication in the classroom and so improve students' linguistic and interactional competencies. (Verlag)

Nr. 293 (mf 00-02)
Tamme, Claudia; Rösler, Dietmar:
Heranführung an den autonomen Umgang mit neuen Medien im Fremdsprachenunterricht und in der Lehrerausbildung am Beispiel von E-Mail Tutorien.
Zeitschrift: Fremdsprachen Lehren und Lernen, 28 /1999/, S. 80 - 98.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Autonomes Lernen; E-Mail; Empirische Forschung; Forschungsprojekt; Fremdsprachenunterricht; Lehrerausbildung; Lernumgebung

Knapptext: After a brief account of how learning contexts are altered by the new media and of the consequences these changes have for learners, teachers and those who produce learning contexts, a project is presented which shows how autonomous learning can be introduced into teacher training and foreign language learning. This project examines how student teachers of German as a Foreign Language at Giessen help learners of German in HongKong per email. The data examined consists of the electronic communication itself, questionnaires completed by the tutors and the tutees as well as recordings of group conversations. The results presented in the article focus on the classification of choice of topics and on five different types of electronic correction. The institutional as well as the individual and emotional conditions which facilitate increased autonomy for learners and teachers in a project such as this are also discussed. (Verlag)

322

Nr. 294 (mf 00-02)
Tanaka, Daniel Jiro:
Case study 1: Grammar, tasks, and attention.
Zeitschrift: Die Unterrichtspraxis/Teaching German, 32 /1999/ 2, S. 120 - 124.
Beigaben: Anm. 1;
Sprache: engl.; ex.: dt.;
Schlagwörter: Aktionsforschung; Fremdsprachenunterricht; Grammatikunterricht; Lehrerverhalten; Motivation; Mündliche Beteiligung; Schülerverhalten

Knapptext: The Action Research question in the study revolves around the problem of student participation: How can I engage my students in focusing on form when grammar and accuracy seem to hold no interest for them? Working through an Action Research cycle of observation, planning, action, and reflection, the study shows how collaborative work can inform a teacher's perceptions of classroom events, leading to definable changes and (in this case) increased student participation over a broad range of tasks. (Verlag)

Nr. 295 (mf 00-02)
Tanner, Rosie; Longayroux, Désirée; Beijaard, Douwe; Verloop, Nico:
Piloting portfolios: using portfolios in pre-service teacher education.
Zeitschrift: ELT Journal, 54 /2000/ 1, S. 20 - 30.
Beigaben: Anh.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Evaluation; Feedback; Lehrerausbildung; Methode; Portfolio; Selbstkontrolle

Knapptext: In the article, the authors recount their experiences with using portfolios as an instrument for professional development during a one-year pre-service teacher education course for language graduates. After sketching the context of their work the authors describe why and how they are working with portfolios. They illustrate their belief that portfolios can (a) demonstrate a trainee's learning process over time, (b) illustrate an individual's development, (c) show the complexity of a teacher's life, and (d) stimulate reflection. It is described how the authors give feedback on portfolios, and how they make recommendations for strengthening their trainees' reflective skills. (Verlag, adapt.)

Nr. 296 (mf 00-02)
Thorn, Michael:
Using stories in ELT.
Zeitschrift: Zielsprache Englisch, 29 /1999/ 4, S. 27 - 28.
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Didaktisiertes Material; Diskussion; Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Hören; Textarbeit; Wortschatzarbeit; Zeitung

Knapptext: Der Autor stellt drei für den Einsatz im Englischunterricht adaptierte Zeitungsartikel und Möglichkeiten ihrer Didaktisierung vor (Wortschatzarbeit, Fragen zum Text, Diskussion, Hörverstehensübung).

Nr. 297 (mf 00-02)
Timmermann, Waltraud:
Reform der Germanistik in Ostasien - eine Bestandsaufnahme.
Zeitschrift: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache, 26 /1999/ 5, S. 481 - 489.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Asien; Curriculum; Germanistik; Hochschule; Situationsbericht; Studienreform

Knapptext: Ausgehend von neueren Publikationen zur Germanistik in Ostasien skizziert der Beitrag die Situation des Faches, die in dieser Region signifikante Gemeinsamkeiten, aber auch nationale Besonderheiten aufweist. Im Mittelpunkt steht die Frage, welche Reformansätze die Germanistik in den ostasiatischen Ländern entwickelt (hat), um der Krise des Faches zu begegnen. (Verlag)

Nr. 298 (mf 00-02)
Timmler, Elisabeth:
Pervoe maja.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 2, S. 142
Beigaben: Abb. 1; Anm. 3; Bibl.;
Sprache: russ.;
Übersetzung des Sachtitels: Der erste Mai
Schlagwörter: GUS; Festtag; Landeskunde; Politik; Russisch FU

Nr. 299 (mf 00-02)
Timmler, Elisabeth:
8 [vos'moe] Marta.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 1, S. 54
Beigaben: Anm. 2; Bibl.;
Sprache: russ.;
Übersetzung des Sachtitels: Der achte März
Schlagwörter: Festtag; Frau; Landeskunde; Russisch FU; Sitten und Gebräuche

Nr. 300 (mf 00-02)
Tisdell, Mariel:
Deutsch als Fremdsprache an australischen Primarschulen.
Zeitschrift: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache, 26 /1999/ 5, S. 468 - 480.
Beigaben: Anm. 1; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Australien; Bilingualer Unterricht; Deutsch; Deutsch FU; Englisch; Erfahrungsbericht; Immersion; Methodik; Primarschule

Knapptext: Der Deutschunterricht in Form von deutsch-englischen Programmen existiert in Australien seit Mitte des 19. Jahrhunderts, das heißt seit Beginn der Einwanderung deutscher Immigranten. Die heute noch bestehenden Abwandlungen dieser frühen Schulprogramme sind die sogenannten Sonnabendschulen sowie die bilingualen Immersionsprogramme. Sehr viel stärker verbreitet als diese beiden Formen von DaF an Primarschulen ist jedoch DaF im Einschiebeunterricht an beispielsweise 30% aller Primarschulen Queenslands. Der Artikel stellt die Besonderheit des DaF-Unterrichts im Einschiebeunterricht und den DaF-Unterricht in bilingualen Programmen vor und diskutiert die Auswirkungen solcher Programme auf den allgemeinen Primarschulunterricht. (Verlag)

Nr. 301 (mf 00-02)
Turnbull, Miles:
Multidimensional project-based teaching in French second language (FSL): A process-product case study.
Zeitschrift: The Modern Language Journal, 83 /1999/ 4, S. 548 - 568.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Curriculum; Effizienz; Empirische Forschung; Französisch FU; Fremdsprachenlehrer; Handlungsbezogenes Lernen; Kommunikativer Ansatz; Kultur; Lernerorientierung; Methode; Projektunterricht; Sprachkompetenz

Knapptext: The study describes the pedagogical approaches of 4 Grade 9 core French teachers and compares students' results on tests of general French proficiency and achievement tests, based on the objectives of a multidimensional project-based instructional unit used by all 4 teachers. The observation data suggest that the 4 teacher participants were implementing this new multidimensional project-based approach in very different ways in their core French classes. Two teachers were classified as multidimensional project-based and 2 as less-multidimensional. Students from the multidimensional project-based classes obtained higher test scores than those in the less-multidimensional classes on some components of the French proficiency and achievement tests. It was not possible to conclude with certainty that project-based multidimensional teaching was the single cause of superior test performance by the students from the multidimensional project-based classes. Student involvement in curriculum decisions, a dual form-meaning focus, and teachers' uses of French are discussed as possible confounding factors. (Verlag)

Nr. 302 (mf 00-02)
Vatter, Jochen:
Kinder lernen europäische Sprachen. Ein Verein feiert seinen 10. Geburtstag.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /1999/ 6, S. 11 - 12.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule

Knapptext: Aus Anlass seines 10jährigen Bestehens wird der gemeinnützige Verein "Kinder lernen europäische Sprachen e.V." vorgestellt, dessen Nahziel es ist, dass jedes Kind vom 3. Grundschuljahr an eine europäische Fremdsprache lernen soll.

Nr. 303 (mf 00-02)
Veličkova, Ljudmila:
Der Rhythmus im Deutschen.
Zeitschrift: Deutsch als Fremdsprache, 36 /1999/ 4, S. 220 - 224.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Aussprache; Deutsch FU; Märchen; Monolog; Phonetik; Prosa; Prosodie; Psycholinguistik; Rhythmus; Sprechen

Knapptext: Die Erscheinung Rederhythmus wird zum einen vom theoretischen wie vom unterrichtspraktischen Standpunkt aus, zum anderen interdisziplinär (phonetisch, syntaktisch, psycholinguistisch) betrachtet. Auf der Grundlage einer Bestimmung der "rhythmischen Einheit" als Minimaleinheit der Klangsprache werden rhythmische Parameter mit phonostilistischer Funktion in Monologen/Überlegungen, Märchentexten und Texten der schönen Literatur demonstriert und Schlussfolgerungen für die Didaktik des FU entwickelt. (Verlag)

Nr. 304 (mf 00-02)
Vignaud, Marie-Françoise:
Ananas, banane et canne à sucre... dans l'économie antillaise.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 33 /1999/ 42, S. 29 - 34.
Beigaben: Abb.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Agrikultur; Antillen; Französisch FU; Geschichte; Kolonialismus; Landeskunde; Politik; Sekundarstufe II; Sklaverei; Tourismus; Unterrichtseinheit; Wirtschaft

Knapptext: Ananas, Bananen und Rohrzucker sind tief mit der wirtschaftlichen und sozialen Geschichte der Antillen (Martinique und Guadeloupe) verbunden und spielen nach wie vor eine wichtige wirtschaftliche Rolle. Die drei in dem Beitrag abgedruckten, für unterrichtliche Zwecke aufbereiteten Artikel aus "Le Monde" vom März 1999 informieren über die landwirtschaftliche Situation in Martinique und Guadeloupe angesichts der Konkurrenz zu anderen

Produktionsländern. Als Einstieg in die Unterrichtseinheit empfiehlt die Autorin die Benutzung der abgebildeten Werbung für die drei Museen "Maison de la canne", "La Maison de l'Ananas" "Le Musée de la banane". Die Texte sind aufgrund ihres Inhalts und ihrer Sprache erst für den Fortgeschrittenenunterricht geeignet.

Nr. 305 (mf 00-02)
Vignaud, Marie-Françoise:
Destination: Antilles.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 33 /1999/ 42, S. 14 - 15.
Beigaben: Abb. 1; Arbeitsbl.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Anfangsunterricht; Antillen; Arbeitsblatt; Authentisches Lehrmaterial; Französisch FU; Landeskunde; Unterrichtseinheit; Werbung; Wortschatzarbeit

Knapptext: Vorgestellt wird eine Unterrichtseinheit zu einer Werbeanzeige für die Antillen, die bereits im Anfangsunterricht durchgeführt werden kann. Ziel ist sowohl die Vermittlung landeskundlichen Wissens als auch die Festigung und Erweiterung des Wortschatzes. Die Anzeige sowie die dazugehörigen Arbeitsblätter sind abgedruckt.

Nr. 306 (mf 00-02)
Vignaud, Marie-Françoise:
Des fruits, des fleurs, des feuilles et... des hommes.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 33 /1999/ 42, S. 16 - 17.
Beigaben: Abb.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Antillen; Französisch FU; Küche; Puzzle; Ratespiel; Textarbeit

Knapptext: Bevor die Klasse in den Genuss der zwei landestypischen Rezepte von den Antillen kommen kann, muss sie zunächst die Listen neu ordnen: Zutaten und Zubereitung der Gerichte sind durcheinander geraten. Der Unterrichtsvorschlag ist für Lernende ab dem 3. Lernjahr geeignet.

Nr. 307 (mf 00-02)
Vignaud, Marie-Françoise:
Juste quelques phrases pour commencer.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 33 /1999/ 42, S. 18 - 20.
Beigaben: Abb.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Antillen; Authentisches Lehrmaterial; Französisch FU; Identitätsfindung; Kolonialismus; Kreolsprachen; Landeskunde; Literaturdidaktik; Sklaverei; Textarbeit; Textproduktion; Unterrichtseinheit

Knapptext: Die hier vorgestellten Romananfänge eignen sich für allgemeine textanalytische und textproduktive Verfahren, aber auch für eine motivierende Heranführung der Schüler an die Literatur der Antillen und ein Kennenlernen spezifischer Themen dieser Literatur vor dem Hintergrund der Geschichte dieser Inseln (Kolonialismus, Identitätssuche, Kreolsprachen, ...). Die Unterrichtseinheit ist für Lernende ab dem 3./4. Lernjahr geeignet.

Nr. 308 (mf 00-02)
Vignaud, Marie-Françoise:
Cliquez sur moi!
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 34 /2000/ 43, S. 14 - 15.
Beigaben: Abb.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Internet; Werbung

Knapptext: Die Werbung für einen französischen Provider im Unterricht wird von der Autorin eingesetzt, um in das spezifische Vokabular und die im Netz möglichen Aktivitäten einzuführen. Der Unterrichtsvorschlag ist geeignet für Lerner ab dem 3. Lernjahr.

Nr. 309 (mf 00-02)
Vignaud, Marie-Françoise:
Elle a tout pour elle... la nouvelle.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 34 /2000/ 44, S. 11 - 12.
Sprache: franz.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Izzo, Jean-Claude; Faux printemps;
Schlagwörter: Französisch FU; Gewalt; Lektüre; Lesen; Literaturdidaktik; Novelle; Rassendiskriminierung; Schuljahr 8; Schuljahr 9; Sekundarstufe I; Unterrichtseinheit

Knapptext: Die Autorin stellt verschiedene Unterrichtsaktivitäten vor, die vor, während und nach der Lektüre der Novelle "Faux printemps" von Jean-Claude Izzo durchgeführt werden können. Die entsprechenden Textausschnitte sind abgedruckt. Der Text ist in seiner leicht gekürzten Fassung bereits in den Klassen 8 und 9 einsetzbar, in seiner Integralversion auch in fortgeschritteneren Klassen.

Nr. 310 (mf 00-02)
Vignaud, Marie-Françoise:
Internet, allegro ma non troppo.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 34 /2000/ 43, S. 39
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Erfahrungsbericht; Fremdsprachenunterricht; Internet; Lehrerfortbildung

Knapptext: Der Beitrag ist ein zusammenfassender Bericht der Erkenntnisse der Autorin, die als Internetanfängerin an einer Lehrerfortbildung zu dem Thema "Utilisation et intégration de l'Internet dans l'enseignement des langues étrangères", teilgenommen hat.

Nr. 311 (mf 00-02)
Vigneron, Annie:
Passé simple, passé composé, imparfait: pour y voir plus clair!
Zeitschrift: Le Français dans le Monde, /1999/ 307, S. 36 - 38.
Beigaben: Abb. 3;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Französisch FU; Grammatikunterricht; Imperfekt; Passé Composé; Passé Simple; Tempus

Knapptext: Die korrekte Verwendung der drei indikativischen Vergangenheitszeiten des Französischen stellt für Französischlerner häufig ein großes Problem dar. Die Autorin versucht anhand dreier Schlüsselbegriffe *(personnage, personne, description)* und zahlreicher illustrierender Beispiele den Verwendungskontext der drei Tempora zu veranschaulichen.

Nr. 312 (mf 00-02)
Vogel, Christian:
"Rapping Roma". Urbane Lyrik.
Zeitschrift: Italienisch, 21 /1999/ 2 (42), S. 42 - 53.
Beigaben: Anm.; Bibl.; Diskographie;
Sprache: dt.; ex.: ital.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: AK47; Assalti Frontali;
Schlagwörter: Großstadt; Interpretation; Italien; Italienisch FU; Lyrik; Musik; Rom

Knapptext: Eine im Ausland unbekannte Rapmusikszene ist seit den frühen neunziger Jahren in Rom aufgeblüht, deren exemplarisch gewählte Vertreter, die genuin römischen Gruppen AK47 und Assalti Frontali, mit ihrer Großstadtlyrik die Gegenstände der Betrachtung sind. (Autor)

Nr. 313 (mf 00-02)
Vogel, Uwe:
Testing spoken language - ein Diskussionsbeitrag.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 1, S. 46 - 48.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Bewertung; Englisch FU; Fehleranalyse; Fehlertoleranz; Leistungsbeurteilung; Mündlicher Test; Sekundarstufe II; Sprechen

Knapptext: Der Autor benennt Aspekte der Bewertung und Zensierung der "produktiven Sprachleistung Sprechen" im Englischunterricht am Gymnasium und stellt hierfür zwei Kriterienkataloge vor, die sowohl für Prüfungssituationen in der Sekundarstufe II nützlich sein können als auch ein alternatives Angebot für Alltagstestsituationen darstellen. Darüber hinaus wird die Frage diskutiert, was überhaupt als Fehler beim Sprechen anzusehen ist.

Nr. 314 (mf 00-02)
Walter, Henriette:
Nouveaux mots et nouvelles tournures en français. Les suffixes aussi sont tributaires de la mode.
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 47 /2000/ 1, S. 67 - 69.
Beigaben: Anm.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Französisch; Neologismus; Suffix; Wortbildung; Wortschatz

Knapptext: Die Autorin zeigt anhand zahlreicher Beispiele, dass das Aufkommen und der Gebrauch von Suffixen Moden unterworfen ist.

Nr. 315 (mf 00-02)
Wehmer, Silke:
Fremdsprachen-Lernberatung als Unterstützung im selbstgesteuerten Lernprozess.
Zeitschrift: Französisch heute, 31 /2000/ 1, S. 84 - 91.
Beigaben: Anm. 1; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Autonomes Lernen; Beratungslehrer; Fremdsprachiger Spracherwerb; Hochschule; Lernstrategie; Lernschwierigkeit; Motivation; Selbsttätigkeit

Knapptext: Ein bedeutendes Lernziel im Bereich der Fremdsprachen ist die Fähigkeit, sein Lernen selbst organisieren zu können. An Hochschulen, so kritisiert die Autorin, überwiegen passive, auf Rezeption ausgerichtete Arbeits- und Übungsformen, die den Studierenden wenig Gelegenheit bieten, selbstgesteuert fremdsprachliches Wissen zu erwerben, zu erhalten und auszubauen. Die Autorin geht der Frage nach, welche Möglichkeiten die Hochschule hat, die Entwicklung fremdsprachlicher Lernkompetenz zu fördern, und stellt hierzu das Konzept der Lernberatung vor, das der Förderung des autonomen und somit lebenslangen Lernens dient.

Nr. 316 (mf 00-02)
Weigl, Wilfried:
An L2 subset parameter value in the grammar of L2 (G2). The verb position in the English of German *Gymnasium* students.
Zeitschrift: Fremdsprachen Lehren und Lernen, 28 /1999/, S. 181 - 200.
Beigaben: Anm.; Bibl.; Tab.;

Sprache: engl.;
Schlagwörter: Empirische Forschung; Englisch,Deutsch; Englisch FU; Grammatik; Input; Syntax; Transfer; Transformationsgrammatik; Universalgrammatik; Verb; Wortstellung; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: The paper investigates the acquisition of the position of the English verb by students of a (Bavarian) Gymnasium. This acquisition requires resetting the verb movement parameter from a 'superset' to a 'subset' value. Holding that the Subset Principle is inoperative in L2, and that G1 [= grammar of L1] is strongly effective ('transfer'), this resetting was assumed to be difficult, with the difficulty reflected in the span of time required and in the percentage of learners that fail to achieve it. This assumption was verified by the results of a test: The verb movement property '*Verb in AGR' had been acquired by 70%, the property '*Verb in C' by only 50% of the students, with acquisition of the former growing throughout the course, acquisition of the latter not growing at all. It was concluded that the teaching of L2 needs improving. It can possibly be provided through a shaping of the input that makes the learner 'focus on form'. (Verlag)

Nr. 317 (mf 00-02)
Weigl, Wilfried:
Die Verbposition im Englisch deutscher Gymnasiasten. Ein Indiz für die Wirksamkeit der Muttersprache.
Zeitschrift: Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung, /1999/ 36, S. 25 - 41.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Empirische Forschung; Englisch,Deutsch; Englisch FU; Grammatik; Input; Syntax; Transfer; Transformationsgrammatik; Universalgrammatik; Verb; Wortstellung; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: Die Arbeit untersucht den Erwerb der Position des englischen Verbs durch Schüler des (bayerischen) Gymnasiums. Dieser Erwerb erfordert die Abkehr von der deutschen Setzung des Verbpositionsparameters, Verb in C' und die Übernahme der englischen Setzung, Verb in V'. Unter der Annahme, dass das "Untermengenprinzip" ("Subset Principle") im Zweitsprachenerwerb nicht wirksam, die Muttersprachengrammatik des Lerners jedoch stark wirksam ist, sollte diese Abkehr schwierig sein. Die Annahme wurde empirisch bestätigt: Das Nicht-Auftreten des englischen Verbs in der Position AGR war (letztendlich) von 70% der Schüler erworben worden, sein Nicht-Auftreten in C jedoch nur von 50%, wobei in letzterem Fall den ganzen Kurs hindurch kein Wissenszuwachs stattfand. Gefolgert wurde, dass der schulische Zweitsprachenerwerb verbesserungsbedürftig ist. Erforderlich wäre dazu eine schülerorientiertere Gestaltung des *input*. (Verlag)

Nr. 318 (mf 00-02)
Weintraut, Edward James:
"Michel und Mauer": Post-unification Germany as seen through editorial cartoons.
Zeitschrift: Die Unterrichtspraxis/Teaching German, 32 /1999/ 2, S. 143 - 150.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.; ex.: dt.;
Schlagwörter: Cartoon; Deutsch FU; Deutschland; Geschichte; Idiomatik; Landeskunde; Politik; Sprichwort; Stereotyp; Wiedervereinigung

Knapptext: For well over a century German editorial cartoonists have used the Michel figure to represent the concerns and aspirations of their compatriots. The division of Germany into two separate states in 1949 affected the appearance of Michel, who since that time appears occasionally not as one figure, but as a set of twins. Such representations became more prevalent after German unification in 1990. The article comments on ten editorial cartoons which highlight the evolution of the twin Michel. It then suggests a number of strategies for working with these cartoons in the German classroom. (Verlag)

Nr. 319 (mf 00-02)
Wendt, Michael; Nieweler, Andreas; Bleyhl, Werner; Abendroth-Timmer, Dagmar; Röttger, Evelyn; Fäcke, Christiane; Fery, Renate; Schrader, Heide; Tesch, Felicitas; Malycha, Antje; Born, Martina; Langer, Elisabeth; Metz, Stefanie; Reisener, Astrid; Wilhelm, Brigitte C.; Jahn, Rainer; Kahl, Detlev:
Lehrwerke und ihre Alternativen.
Aus: Fery, Renate (Hrsg.); Raddatz, Volker (Hrsg.)
Serie: Kolloquium Fremdsprachenunterricht. 3
Verlag: Frankfurt, M. u.a.: Lang /2000/. 131 S.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl., franz.;
Schlagwörter: Anfangsunterricht; Autonomes Lernen; Autostereotyp; Computer; Computergestütztes Lernen; Computerunterstützter Unterricht; Deutsch FU; Didaktik; E-Mail; Englisch FU; Frankophonie; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Grammatikunterricht; Heterostereotyp; Hören; Interkulturelle Kommunikation; Internet; Jugendliteratur; Kinderliteratur; Konstruktivismus; Landeskunde; Lehrerrolle; Lehrbuch; Lehrbuchabhängigkeit; Lehrbuchunabhängigkeit; Lehrmaterialeinsatz; Lehrwerkanalyse; Lernstrategie; Lesen; Medien; Multilingualismus; Multimedia; Schülerrolle; Spanisch FU; Sprachbewusstsein; Spracherwerbsforschung; Stereotyp; Textproduktion; Wortschatzarbeit

Knapptext: 11 Vorträge und eine Podiumsdiskussion beschäftigen sich mit dem Thema der fremdsprachendidaktischen Tagung der HU Berlin "Lehrwerke und ihre Alternativen" (November 1998) im Hinblick auf den Erwerb des Deutschen, des Englischen, des Französischen und des Spanischen als Fremdsprache. Im Mittelpunkt steht die Frage nach der Rolle traditioneller Lehrwerke und ihrer modernen Alternativen (Internet, Computer, Multimedia) bei der Vermittlung von sprachlichem, literarischem und landeskundlich-kulturellem Wissen und der Fertigkeiten sowie bei der Förderung autonomen Lernens. Folgende Beiträge sind enthalten:
Michael Wendt: *Einführung in das Thema: Weg vom Lehrbuch?*, S. 8 - 12.
Andreas Nieweler: *Sprachenlernen mit dem Lehrwerk - Thesen zur Lehrbucharbeit im Fremdsprachenunterricht*, S. 13 - 19.
Werner Bleyhl: *Grundsätzliches zu einem konstruktiven Fremdsprachenlernen und Anmerkungen zur Frage: Englisch-Anfangsunterricht ohne Lehrbuch?*, S. 20 - 34.
Dagmar Abendroth-Timmer: *Lernziel "interkulturelle Kompetenz" oder: Wie zeitgemäß sind unsere Lehrwerke?*, S. 35 - 45.
Evelyn Röttger: *Verbindungslinien zwischen fremdsprachendidaktischer und migrationsbezogener interkultureller Forschung. Lehrwerkanalyse - interkulturelle Kommunikationsforschung - Mehrsprachigkeitsmodelle - Fremdsprachenunterricht*, S. 46 - 56.
Christiane Fäcke: *Selbstbild und Fremdbild: Ein Vergleich zweier Texte über die Frankophonie in den Französisch-Lehrwerken* 'Découvertes' *und* 'Étapes', S. 57 - 64.
Renate Fery: *Kinder- und Jugendliteratur aus Frankreich. Didaktische Überlegungen zu ihrem Einsatz im Fremdsprachenunterricht*, S. 65 - 75.
Heide Schrader: *Lehrbuch - Lesebuch - Leseroman. Drei Wege zum Lesen in der Fremdsprache*, S. 76 - 85.
Felicitas Tesch: *Sind die neuen Medien eine Herausforderung für das althergebrachte Lehrwerk?*, S. 86 - 93.
Antje Malycha: *Neue Lernformen im Englischunterricht. Die Effektivierung des Spracherwerbs mit externen Speichern*, S. 94. - 103
Martina Born, Elisabeth Langer, Stefanie Metz, Astrid Reisener: *Ausgewählte Medien für interkulturelles Lernen im Englischunterricht: Neue Lehrwerke und Internet*, S. 104 - 113.
Podiumsdiskussion
Werner Bleyhl: *Thesen zum Fremdsprachenunterricht der Zukunft*, S. 114 - 116.
Brigitte C. Wilhelm: *Lehrwerke und ihre Alternativen*, S. 117 - 120.
Rainer Jahn: *Zehn Thesen zur Bedeutung des Lehrwerks im Spanischunterricht*, S. 121 - 124.
Detlev Kahl: *Zehn Thesen zum Umgang mit dem Lehrwerk*, S.125 - 128.

330

Nr. 320 (mf 00-02)
Werner, Klaus:
Stephen Kings Roman *Apt Pupil*. Behandlung in einem Leistungskurs der Jahrgangsstufe 13.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 2, S. 96 - 99.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Apt Pupil; King, Stephen;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Englisch FU; Extensives Lesen; Intensives Lesen; Interpretation; Leistungskurs; Lektüre; Lernerorientierung; Literaturdidaktik; Nationalsozialismus; Roman; Schuljahr 13; Sekundarstufe II; Textarbeit

Knapptext: Der Kurzroman *Apt Pupil* von Stephen King behandelt anhand des Holocaust und seiner psychologischen Auswirkungen das Thema der Faszination des Bösen und des Grauens. Der Beitrag zeigt die Organisation der Lektüre, die im Wechsel von extensivem und intensivem Lesen einzelner Kapitel erfolgte und stellt wesentliche Aspekte der Interpretation vor, die in schülerorientierten Arbeits- und Aktionsformen erarbeitet worden sind.

Nr. 321 (mf 00-02)
Weskamp, Ralf:
"Können wir nicht einmal das lesen, was die gerade in England lesen?" Fremdsprachlicher Literaturunterricht, autonomes Fremdsprachenlernen und das Internet.
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 47 /2000/ 1, S. 34 - 44.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Autonomes Lernen; Computerunterstützter Unterricht; Englisch FU; Grundkurs; Internet; Konstruktivismus; Lektüre; Lernerorientierung; Literaturdidaktik; Motivation; Sekundarstufe II; Selbsttätigkeit; Stoffauswahl

Knapptext: Am Beispiel der Literatursuche in einer virtuellen Buchhandlung (http://www.amazon.com), bei der die Schüler eines Grundkurses der zwölften Jahrgangsstufe selbst entscheiden, welche Bücher sie lesen wollen, stellt der Autor dar, wie mit Hilfe des Internets die Forderungen nach Lernerautonomie und einem offenen Kanon in der Literaturdidaktik erfüllt werden können.

Nr. 322 (mf 00-02)
Wessel, Frank:
Exploiting the storybook "Brown Bear" as authentic material or: How to make the most of it! (Part 2).
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /1999/ 5, S. 49 - 55.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Brown Bear;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Englisch FU; Farben; Frühbeginn; Grundschule; Kinderliteratur; Körperteile; Lernspiel; Unterrichtsstunde; Vorlesen; Wortschatzarbeit

Knapptext: Im zweiten Teil des Beitrags (Fortsetzung von FF 4/99) stellt der Autor das storybook "Brown Bear, Brown Bear; What Do You See" von Bill Martin, Jr. und Eric Carle vor und erläutert verschiedene thematische und methodische Einsatzmöglichkeiten im Englischunterricht an der Grundschule.

Nr. 323 (mf 00-02)
Wessin, Susan; Lenarz, Martina:
Lernort Internet.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 34 /2000/ 43, S. 5 - 13.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;

331

Sprache: dt.;
Schlagwörter: Authentizität; Didaktik; E-Mail; Französisch FU; Interkulturelle Kommunikation; Internet; Lehrerrolle; Medienerziehung; Projektunterricht; Schreiben; Sprechen

Knapptext: Die Autorinnen plädieren für die Integration des Internets in den Französischunterricht und zeigen, dass das Neue Medium vor allem als Informations- und Kommunikationskanal sinnvoll unterrichtlich genutzt werden kann, aber auch als Publikationskanal attraktiv für den Fremdsprachenunterricht ist. Dem Beitrag ist eine umfangreiche Auswahlbibliographie zum Thema "Internet" beigefügt.

Nr. 324 (mf 00-02)
Wickert, Christian:
Kraftomnibus-Glossar. Teil 3 (EN-DE).
Zeitschrift: Lebende Sprachen, 44 /1999/ 2, S. 69 - 78.
Sprache: dt., engl.;
Schlagwörter: Englisch,Deutsch; Englisch FU; Glossar; Technik; Wortschatz

Nr. 325 (mf 00-02)
Wiedey, Susanne; Roussy-Parent, Mélody; Fazekas, Beatrix:
Die eigenen Feste anders erleben.
Zeitschrift: Fremdsprache Deutsch, /2000/ 22, S. 17 - 18.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutschland; Erfahrungsbericht; Festtag; Kanada; Landeskunde; Schweden; Sitten und Gebräuche; Ungarn

Knapptext: In drei kurzen Berichten schildern die Autorinnen jeweils, wie sie auf ihre Weise "deutsche" Feste im Ausland erlebten: eine Nikolausparty in Frankreich im Kreise ausländischer Studenten, das Oktoberfest in Kanada und die Feste der Donauschwaben in Ungarn.

Nr. 326 (mf 00-02)
Wilkening, Monika:
Offene *pre-* und *after-reading activities* für Shortstorys.
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 47 /2000/ 1, S. 45 - 53.
Beigaben: Abb. 1; Anm.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Hawthorne, Nathaniel; The Birthmark; Hemingway, Ernest; Indian Camp; A Clean, Well-Lighted Place; Joyce, James; Eveline; Mansfield, Katherine; Feuille d'album; Poe, Edgar Allen; The Tell-Tale Heart
Schlagwörter: Einstieg; Englisch FU; Handlungsbezogenes Lernen; Konstruktivismus; Kreativität; Kurzgeschichte; Literaturdidaktik; Selbsttätigkeit; Short Story

Knapptext: Die Behandlung von Kurzgeschichten eignet sich aufgrund ihres starken Appellcharakters besonders gut zur Förderung der Produktivität und Kreativität von Schülerinnen und Schülern. Zudem bietet die handlungsorientierte Vor- und Nachbereitung der Lektüre gute Möglichkeiten eines dynamischen Interaktionsprozesses zwischen Lesern und Text. Am Beispiel von fünf Kurzgeschichten präsentiert die Autorin zunächst mögliche *pre-reading* Aktivitäten zur produktiven Einstimmung in das jeweilige Thema. Anschließend werden kurz einige *after-reading* Aktivitäten vorgestellt, die von den Schülern selbst entwickelt wurden.

Nr. 327 (mf 00-02)
Wilmots, Jos; Moonen, Erik:
Genus, Deklination und Pluralbildung der deutschen Substantive in einer didaktischen Grammatik.
Zeitschrift: Deutsch als Fremdsprache, 36 /1999/ 4, S. 212 - 219.
Sprache: dt.;

Schlagwörter: Deklination; Deutsch FU; Didaktische Grammatik; Genus; Grammatikbuch; Nomen; Plural

Knapptext: Die Regelbildung zu den Kategorien Genus (Artikelwahl), Deklination (im Singular) und Pluralbildung bei deutschen Substantiven wird in drei Stufen vorgenommen. Zunächst wird eine Hauptregel gebildet, die die meisten Substantive umfasst. Davon abweichende Substantive werden zum einen in Merkmalklassen (systematische Abweichungen nach je einem morphologischen oder semantischen Merkmal) vereinigt. Zum anderen werden danach übrigbleibende Substantive (möglichst exhaustiv) in geschlossenen Listen erfasst. Dieses Vorgehen wird an umfangreichem Sprachmaterial demonstriert. (Verlag)

Nr. 328 (mf 00-02)
Wilson, Rosemary:
Teacher development: an opportunity for cross-cultural co-operation.
Zeitschrift: ELT Journal, 54 /2000/ 1, S. 65 - 71.
Beigaben: Anm. 1; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Grundschule; Lehrerfortbildung; Lehrmaterialentwicklung; Methodik; Südafrika

Knapptext: The paper describes the work of PETRA (Primary English Teaching in Rural Areas), an aid-funded ELT project which was set up to improve the standards of English language teaching in black primary schools in rural areas in South Africa. The paper focuses on the first phase of the project, during which teachers attended an in-service training course leading to an externally-validated certificate. The structure and assessment procedures of the course are described, and the outcome of the course is assessed with reference to the report of the external evaluators appointed by the funding agency. The article concludes by highlighting a number of lessons learnt from the in-service training course, notably the importance of well-defined tasks and the value of personal relationships, and suggests that these could be applied to any similar cross-cultural teacher development project. (Verlag)

Nr. 329 (mf 00-02)
Wilts, Johannes:
***Au revoir les enfants* als Paradigma eines Emanzipationsprozesses. Ein Unterrichtskonzept für die Sekundarstufe II.**
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 47 /2000/ 1, S. 55 - 67.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Au revoir les enfants; Malle, Louis;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Besatzung; Frankreich; Französisch FU; Geschichte; Interkulturelle Kommunikation; Jugendlicher; Landeskunde; Résistance; Sekundarstufe II; Spielfilm; Unterrichtseinheit

Knapptext: Die Auseinandersetzung mit der Rolle der Kollaborateure und der Widerstandskämpfer während der deutschen Besatzungszeit prägt nach wie vor das politische Geschehen in Frankreich und gehört schon deshalb zu den wichtigen Themen des fortgeschrittenen Französischunterrichts. Der Autor spricht sich in diesem Zusammenhang für den Einsatz des Films von Louis Malle aus, der nicht nur die kulturelle Kompetenz der Schülerinnen und Schüler fördert, sondern durch seine erzählerische Spannung auch deren Interesse am Thema aufrecht erhält. Vorgestellt werden wichtige Sequenzen eines Unterrichtskonzepts, dessen Schwerpunkt in der Auseinandersetzung mit dem Emanzipationsprozess des jugendlichen Protagonisten liegt.

333

Nr. 330 (mf 00-02)
Wilts, Johannes:
Le Clézios Novelle *Ariane*. Schüleraktivierung als Schlüssel zum hermetischen *univers leclézien*.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 34 /2000/ 44, S. 22 - 27.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Ariane; Le Clézio, Jean-Marie Gustave;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Frankreich; Französisch FU; Identitätsfindung; Jugendlicher; Landeskunde; Lektüre; Lernerorientierung; Literaturdidaktik; Novelle; Sekundarstufe II; Textarbeit; Unterrichtseinheit

Knapptext: Durch die zentrale Thematik des Textes - die Orientierungslosigkeit der 15-jährigen Protagonistin in einer als gleichgültig und bedrohlich empfundenen Umwelt - und die Thematisierung zielkultureller gesellschaftlicher Probleme eignet sich die Behandlung der Novelle *Ariane* nach Meinung des Autors besonders gut für die Sekundarstufe II. Vorgestellt werden ein möglicher Texteinstieg mit Hilfe ausgewählter Textausschnitte und mögliche Schwerpunkte für die weitere Beschäftigung mit dem Text, die sich an die Lektüre anschließen können.

Nr. 331 (mf 00-02)
Windolph, Edeltraud:
Fremdsprachenlernen in niedersächsischen Grundschulen.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /1999/ 5, S. 13 - 15.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: D-Niedersachsen; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule

Nr. 332 (mf 00-02)
Windolph, Edeltraud:
Englisch - ein verbindlicher Unterricht für Schülerinnen und Schüler mit sonderpädagogischem Förderbedarf?
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 1, S. 18 - 21.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: D-Niedersachsen; Englisch FU; Grundschule; Lernschwäche; Sonderschule

Knapptext: Die Autorin fordert den Englischunterricht für alle Schüler an Schulen für Lernhilfe. Für die Erarbeitung einer entsprechenden Konzeption kann ihrer Meinung nach die didaktische Konzeption des Fremdsprachenlernens in der Grundschule Grundlage und Ausgangspunkt sein.

Nr. 333 (mf 00-02)
Wingate, Jim:
Can young learners create their own course?
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /1999/ 6, S. 56 - 57.
Beigaben: Abb. 2;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Erfahrungsbericht; Grundschule; Kreativität; Photo; Selbsttätigkeit; Zeitung

Knapptext: Der Autor stellt zwei Wege vor, damit junge Lerner ihren Unterricht selbst gestalten können: Im "Molteno-Projekt" werden muttersprachliche Texte der Lerner vom Lehrer übersetzt und auf Kassette aufgenommen, in einem anderen Projekt erstellen die Kinder Wandzeitungen und unterrichten jüngere Schüler.

Nr. 334 (mf 00-02)
Wingate, Jim:
Storytelling in the classroom.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /1999/ 5, S. 21 - 23.
Beigaben: Abb.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Erzählen; Frühbeginn; Hörverstehen; Holistischer Ansatz

Knapptext: Der Autor, der als Geschichtenerzähler auf Anfrage deutsche und österreichische Schulen besucht, berichtet von seiner Methode, mit deren Hilfe Schüler seine Erzählungen verstehen können, obwohl diese meist erheblich über dem Kenntnisstand der Schüler liegen. Entscheidend dabei ist die Vortragsweise, die sich visueller, auditiver und kinästhetischer Mittel bedient. Nicht nur Stimme, Mimik, Gestik und Handlungen sind entscheidend, sondern vor allem auch der Einsatz einzelner Schüler, die, ohne selbst sprechen zu müssen, die Figuren der Geschichten verkörpern.

Nr. 335 (mf 00-02)
Wingate, Ursula:
Schwierigkeiten beim Gebrauch eines einsprachigen Lernerwörterbuchs.
Zeitschrift: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache, 26 /1999/ 5, S. 441 - 457.
Beigaben: Anh.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Empirische Forschung; Introspektion; Lehrmaterialgestaltung; Lernwörterbuch; Sprachlehrforschung

Knapptext: Obwohl für das Deutsche seit einigen Jahren ein Lernerwörterbuch zur Verfügung steht, haben Lerner, die nicht sehr fortgeschritten in der Fremdsprache sind, oft Schwierigkeiten bei der Benutzung. Um die Ursachen dafür zu ermitteln, wurden Think-aloud-Protokolle mit vier Studenten angefertigt, die Texte lasen und alle unbekannten Wörter im Wörterbuch nachschlugen. Aus den ersten Ergebnissen dieser Studie konnten einige Vorschläge zur Wörterbuchdidaktik und Wörterbuchgestaltung abgeleitet werden. (Verlag)

Nr. 336 (mf 00-02)
Winter, Heinrich:
Sperrmüllaktion: Sammlung überholter Methoden im Englischunterricht der Sekundarstufe I (und darüber hinaus).
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 47 /2000/ 1, S. 80 - 90.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Konstruktivismus; Lehrer; Lernpsychologie; Methodenkritik; Methodik; Prozessorientierung; Sprachlehrforschung

Knapptext: Geordnet nach den Fertigkeiten Hören, Sprechen, Lesen, Schreiben, Grammatik und Wortschatz führt der Autor 21 diskussionswürdige methodische Aspekte auf, die mit den neueren Erkenntnissen der Lernpsychologie nicht mehr recht in Einklang zu bringen sind, sich aber dennoch hartnäckig im Methodenrepertoire der Fremdsprachenlehrer halten.

Nr. 337 (mf 00-02)
Wormer, Jörg:
Feste feiern - eine Randerscheinung? Feiertage in Lehrwerken für Deutsch als Fremdsprache.
Zeitschrift: Fremdsprache Deutsch, /2000/ 22, S. 19 - 24.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: dt.;

335

Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Deutsch aktiv; Deutsch als Fremdsprache; Deutsche Sprachlehre für Ausländer; Elemente, sowieso; Die Suche; Themen
Schlagwörter: Analyse; Deutsch FU; Festtag; Landeskunde; Lehrwerkanalyse

Knapptext: Der Beitrag geht den Fragen nach, welche Feiertage überhaupt und in welchem Kontext sie in Lehrwerken auftauchen und wie nachvollziehbar Feiern und Feiertage präsentiert werden. Analysiert werden die Lehrwerke "Deutsche Sprachlehre für Ausländer", "Deutsch als Fremdsprache", "Deutsch aktiv", "Themen", "Die Suche", "Elemente" und "sowieso".

Nr. 338 (mf 00-02)
Wunsch, Christian:
Praktisches, ganzheitliches Lernen in der Aktionseinheit: The Christian Creation Story (Teil 2). Ein Unterrichtsbeispiel aus dem Englischunterricht der vierten Klasse.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /1999/ 6, S. 60 - 63.
Beigaben: Abb.; Anm.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Basteln; Englisch FU; Fächerübergreifender Unterricht; Grundschule; Holistischer Ansatz; Lernspiel; Religion; Schuljahr 4; Unterrichtsstunde

Knapptext: In der Fortsetzung des Beitrags aus FF 5/99 werden fünf weitere (von insgesamt neun) Handlungs- und Lernmöglichkeiten dargestellt, die die Auswahl geeigneter Zugänge zum Thema "The Creation" in englischer Sprache erleichtern sollen. Einige Handlungsschwerpunkte bilden den Kernbereich, aus den übrigen kann der Lehrer auswählen.

Nr. 339 (mf 00-02)
Wunsch, Christian:
English lessons beyond the pupil's book. Down under - via the internet.
Zeitschrift: Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 53 /2000/ 1, S. 38 - 49.
Beigaben: Anm. 1; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Australien; Englisch FU; Internet; Landeskunde; Schuljahr 9; Sekundarstufe I; Unterrichtseinheit

Knapptext: Berichtet wird über eine Unterrichtseinheit zu Australien, die der Autor mit einer 9. Klasse durchgeführt hat. Nachdem das verwendete Lehrwerk das Interesse der Schüler nicht befriedigen konnte, wurde beschlossen, sich mit Hilfe des Internets Informationen zu australischer Folkmusik, dem Leben der Aborigines und australischer Jugendlicher, zur australischen Fauna sowie zum Reisen im Outback zu beschaffen. Der Beitrag nennt und erläutert relevante Internetseiten und stellt methodische Grundlagen und Arbeitsschritte für die Internet-Recherche vor.

Nr. 340 (mf 00-02)
Wunsch, Christian:
Das Thema Europa im Fremdsprachenunterricht.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 1, S. 38 - 42.
Beigaben: Abb.; Anm.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Ausspracheübung; Englisch FU; Europa; Fächerübergreifender Unterricht; Geographie; Grundschule; Lernspiel; Postkarte; Projektarbeit; Puppenspiel; Reim; Sitten und Gebräuche; Speisekarte; Unterrichtsstunde; Wortschatzarbeit

336

Knapptext: Zum Themenkomplex "Europa" werden vielfältige Vorschläge zur Behandlung im Englischunterricht gemacht: Gesprächsketten, Rollenspiele, Reime, Aussprachеübungen, Sammeln von Postkarten, Banknoten und Münzen, Erstellen eines Klassenkochbuches, Dialogsimulationen mit Handpuppen und Ausstellen von Souvenirs. Angeregt werden ferner fächerübergreifende Projekte sowie die Feier eines Europafestes an der Schule.

Nr. 341 (mf 00-02)
Zangl, Renate; Peltzer-Karpf, Annemarie:
Die Diagnose des frühen Fremdsprachenerwerbs.
Serie: Tübinger Beiträge zur Linguistik. 441
Verlag: Tübingen: Narr /1998/. VIII, 72 S.
Beigaben: Abb.; Anh.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Bilingualismus; Empirische Forschung; Fallstudie; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Immersion; Input; Interaktion; Kommunikation; Langzeitstudie; Lexikon; Morphologie; Neurologie; Psycholinguistik; Semantik; Spontanes Sprechen; Spracherwerbsforschung; Sprachproduktion; Syntax; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: Der interdisziplinär orientierte Band kombiniert neueste neurobiologische Erkenntnisse mit neuen Forschungsansätzen zum frühen Spracherwerb. Er informiert über Kommunikationsverhalten und Spontansprache, Entwicklung morphosyntaktischer Systeme, Aufbau und Differenzierung des Lexikons, individuelle Variationen und klassenspezifische Erwerbsmuster. Von speziellem Interesse ist die Korrelation zwischen neuronalen und sprachlichen Wachstumsschüben. In einer Longitudinalstudie wurde im Auftrag des Bundesministeriums für Unterricht über vier Jahre hinweg der Erwerb einer Fremdsprache von der Startphase bis zum Erreichen eines relativ stabilen Grundgerüsts untersucht. Der Band präsentiert die Daten dynamisch aufbereitet, d.h. das Herausarbeiten von Ordnungszuständen und Phasenübergängen erfolgte gruppenspezifisch und individuell.

Nr. 342 (mf 00-02)
Zangl, Renate:
Dynamische Muster in der sprachlichen Ontogenese. Bilingualismus, Erst- und Fremdsprachenerwerb.
Serie: Tübinger Beiträge zur Linguistik. 433
Verlag: Tübingen: Narr /1998/. XI, 330 S.
Beigaben: Abb.; Bibl.; Gph.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Bilingualismus; Empirische Forschung; Fremdsprachiger Spracherwerb; Langzeitstudie; Lexikologie; Morphologie; Muttersprachiger Spracherwerb; Psycholinguistik; Semantik; Spracherwerbsprozess; Spracherwerbsforschung; Syntax; Wortschatz; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: Das Buch behandelt die Dynamik des Spracherwerbsprozesses und die dabei entstehenden Muster, wobei die unterschiedlichen Ausgangssituationen des Erstspracherwerbs, Fremdspracherwerbs, Bilingualismus sowie des Spracherwerbs bei sensorischer Defizienz betrachtet werden. Im theoretischen Teil werden Selbstorganisation und biologische Grundlagen, Perzeption und Kognition, Grundmuster der sprachlichen Entwicklung, die Rolle des Inputs, individuelle Variationen sowie der Erwerb der sprachlichen Systeme Morpho-Syntax und Wortschatz besprochen. Im Anschluss an die aus den theoretischen Überlegungen abgeleiteten Hypothesen erfolgt die Darstellung der empirischen Langzeit- und Fallstudien, die sich auf den frühkindlichen und fortgeschrittenen Erstspracherwerb Deutsch, den Fremdsprachenerwerb Englisch sowie den bilingualen Spracherwerb beziehen.

337

Nr. 343 (mf 00-02)
Ziehe, Thomas:
Zur Bedeutung wohldosierter Fremdheiten - auch im Fremdsprachenunterricht.
Zeitschrift: Mitteilungsblatt des Fachverbands Moderne Fremdsprachen (FMF), Landesverband Niedersachsen, 14 /1999/ 2, S. 6 - 15.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Erziehung; Fremdsprachenunterricht; Jugendlicher; Kind; Kultur; Schule

Knapptext: Durch den Verlust der normativen Leitfunktion der sogenannten Hochkultur wird die Kluft zwischen den Bildungsintentionen der Pädagogen und der alltagskulturell geprägten Mentalität von Kindern und Jugendlichen immer größer. Dies bleibt nach Meinung des Autors nicht ohne Folgen für die pädagogische und sozialpädagogische Arbeit mit Jugendlichen.

338

Schlagwortregister
Fachliteratur

Abschlussprüfung 106
Abtreibung 158, 162
Adjektiv..... 093, 118, 180
Affektives Lernen 034, 047, 175, 264
Afrika 138
Agrikultur..... 304
Akkusativ 180
Akronym 039, 271
Aktionsforschung..... 174, 238, 264, 294
Allgemeinbildende Schule 001, 003, 049, 162, 282
Alltagssprache 017
Alphabetisierung.. 013, 045, 046, 057, 077
Alternative Methode 266
Amtssprache..... 023
Analphabet 057
Analyse 035, 056, 095, 142, 200, 226, 337
Andalusien 128
Anfangsunterricht 013, 026, 045, 046, 054, 084, 088, 152, 159, 192, 224, 225, 262, 305, 319
Anglistik..... 010
Anglizismus 026, 091
Angst..... 034, 264
Anthropologie 169
Antillen 056, 065, 096, 097, 193, 246, 304, 305, 306, 307
Antonymie..... 166
Arabien..... 044, 196
Arabisch 006
Arbeitsblatt..... 002, 008, 017, 018, 020, 030, 088, 092, 115, 129, 132, 138, 139, 140, 146, 147, 192, 215, 222, 224, 225, 226, 236, 250, 267, 283, 287, 305
Artikel 180
Asien 034, 165, 297
Audiovisuelle Methode..... 212
Audiovisuelles Unterrichtsmittel 007, 031, 032, 111
Auditives Unterrichtsmittel..... 098, 099
Aufgabenstellung 172, 268
Aufsatz 195
Ausländer 011, 269
Ausländischer Arbeitnehmer..... 068, 106, 132, 240
Aussprache..... 050, 303
Ausspracheschulung 212
Aussprachеübung..... 033, 340
Australien..... 146, 300, 339
Authentisches Lehrmaterial 002, 007, 079, 087, 098, 099, 115, 119, 120, 121, 122, 138, 142, 150, 161, 162, 188, 192, 198, 245, 283, 305, 307, 320, 322, 329, 330
Authentizität 007, 323
Autobiographie 136
Autonomes Lernen..... 102, 113, 159, 195, 232, 245, 247, 293, 315, 319, 321
Autorenprogramm..... 021, 143, 245
Autostereotyp..... 319
Baltikum 263
Basteln . 002, 036, 069, 115, 146, 279, 338
Bedeutung..... 073, 280
Begegnung 040, 041, 207, 219
Begriff..... 010
Begrüßung..... 150
Behalten 181
Belgien..... 179
Beratungslehrer..... 315
Bericht..... 239
Berlin 016, 161
Berufsbezogener Fremdsprachenunterricht 077
Besatzung..... 329
Betonung..... 050
Betriebsinterner Fremdsprachenunterricht 133
Bewerbung..... 269
Bewertung..... 076, 152, 313
Bewusstmachung 199
Bibliographie 014, 059, 100
Bild 056, 088, 092, 115, 129, 152, 218, 267
Bildende Kunst 027
Bilderbuch.... 002, 036, 115, 119, 120, 150
Bildgeschichte..... 024, 139
Bildungspolitik 003, 049, 068, 162, 221, 272, 277
Bildungsroman..... 097
Bildungswesen..... 162, 221
Bilingualer Unterricht..... 013, 152, 184, 207, 282, 300
Bilingualismus 023, 171, 213, 341, 342
Binnendifferenzierung . 059, 060, 132, 180
Brief..... 146
Cartoon 252, 318
CD-ROM 113
Chanson 139, 253
Chinesisch FU..... 189
Cloze-Test..... 021
Collage..... 017
Comics..... 179, 193
Computer 039, 090, 172, 187, 247, 319
Computergestütztes Lernen 021, 110, 113, 143, 173, 177, 208, 223, 234, 254, 319
Computerunterstützter Unterricht..... 143, 172, 173, 178, 245, 319, 321

340

C-Test 106
Curriculum 001, 003, 053, 163, 164, 173, 208, 228, 240, 255, 286, 297, 301
D-Alte Bundesländer 280
Datenverarbeitung 269
D-Baden-Württemberg 219, 237, 255
Deklination 327
Denkprozess 110, 154, 189, 191
Deskriptive Grammatik 153
Deutsch 073, 082, 091, 123, 197, 300
Deutsch als Zweitsprache 013, 019, 020, 045, 046, 057, 059, 060, 077, 092, 104, 106, 132, 170, 171, 180, 209, 240
Deutsch,Englisch 107
Deutsch FU 004, 012, 014, 019, 020, 027, 033, 034, 045, 053, 057, 058, 059, 060, 062, 063, 064, 066, 068, 070, 071, 072, 077, 092, 104, 106, 107, 108, 109, 113, 127, 132, 134, 144, 149, 155, 157, 163, 164, 168, 171, 173, 180, 188, 197, 199, 200, 204, 209, 213, 219, 230, 239, 240, 243, 244, 245, 255, 263, 269, 272, 276, 290, 300, 303, 318, 319, 327, 335, 337
Deutsch MU 026, 170, 255
Deutschland 003, 016, 037, 040, 067, 083, 107, 124, 136, 149, 155, 160, 176, 207, 209, 263, 274, 275, 276, 280, 318, 325
Deutschlandbild 004, 080, 156, 157
D-Hamburg 126, 260
Diagnostischer Test 218
Didaktik 001, 003, 012, 036, 042, 058, 097, 103, 110, 151, 152, 156, 163, 170, 177, 182, 192, 199, 201, 210, 216, 239, 241, 242, 255, 277, 319, 323
Didaktische Grammatik 153, 327
Didaktisiertes Material 296
Direkte Methode 235
Diskursanalyse 168, 216
Diskussion 017, 018, 138, 296
Dissertation 014
D-Neue Bundesländer 280
D-Niedersachsen 206, 281, 331, 332
D-Nordrhein-Westfalen 184
Dokumentation 075
Drama 029, 036
Dramatechnik 175, 265
Dramatik 010
Drittsprachenerwerb 005
D-Saarland 041, 043, 237
D-Sachsen 282
D-Thüringen 289
Effizienz 111, 177, 235, 243, 301
Eingeborenensprache 246
Einstellung 071, 091, 130, 165, 259
Einstieg 326
Einstufungstest 203
Elsass 207
Eltern 104, 130
E-Mail 021, 122, 127, 152, 194, 220, 293, 319, 323
Emanzipation 065
Empirische Forschung 028, 050, 071, 074, 109, 111, 123, 126, 151, 152, 154, 165, 177, 194, 211, 213, 216, 223, 235, 244, 252, 259, 260, 261, 264, 276, 293, 301, 316, 317, 335, 341, 342
England 008, 071, 131, 278
Englisch 023, 028, 105, 135, 211, 284, 300
Englisch,Chinesisch 154
Englisch,Deutsch . 031, 032, 316, 317, 324
Englisch FU ..... 002, 008, 015, 017, 018, 021, 026, 027, 030, 031, 032, 036, 042, 044, 047, 050, 052, 054, 069, 085, 088, 090, 105, 112, 115, 119, 120, 121, 12[illegible], 126, 129, 131, 133, 145, 146, 147, 150, 151, 152, 154, 156, 165, 166, 172, 175, 177, 178, 186, 187, 191, 195, 196, 206, 214, 216, 218, 222, 231, 248, 252, 257, 260, 262, 267, 273, 279, 281, 282, 283, 285, 288, 292, 295, 296, 313, 316, 317, 319, 320, 321, 322, 324, 326, 328, 332, 333, 334, 336, 338, 339, 340
Englisch,Japanisch 028
Englisch,Kantonesisch 252
Englisch,Katalanisch 050
Entlehnung 006
Epik 010
Erfahrungsbericht 007, 012, 019, 029, 040, 041, 051, 052, 053, 058, 062, 063, 064, 078, 089, 104, 113, 117, 122, 133, 157, 164, 179, 207, 217, 256, 263, 265, 266, 269, 278, 279, 282, 288, 300, 310, 325, 333
Erwachsenenbildung 020, 026, 041, 045, 046, 055, 057, 058, 068, 088, 104, 106, 132, 133, 209, 240, 269, 272
Erwachsener 185, 213, 224, 249
Erwartungshaltung 204
Erzählen 002, 036, 115, 120, 121, 150, 202, 262, 267, 279, 334
Erzählung 062, 099, 158, 270
Erziehung 130, 343
Erziehungswissenschaft 059
Ethik 249
Europa 003, 011, 040, 049, 076, 091, 141, 215, 340
Europakompetenz 003, 141, 170, 277
Europarat-Projekt 144
Evaluation 045, 046, 095, 106, 148, 163, 183, 187, 196, 219, 232, 240, 259, 295
Extensives Lesen 131, 320
Fabel 062

Fachdidaktik 109
Fächerübergreifender Unterricht 056, 193, 338, 340
Fachhochschule 089
Fachsprache 039, 044, 075, 089, 133, 228, 245, 271
Fallstudie 151, 204, 238, 245, 341
Falsche Freunde 005, 118,
Familie 236, 279
Farben 002, 119, 322
Farbiger 186, 193, 214
Faschismus 136
Fastnacht 124
Feedback 174, 177, 195, 295
Fehleranalyse 013, 244, 313
Fehlerbewertung 206, 239, 244
Fehlertoleranz 313
Feldstudie 156
Fernsehen 031, 032, 035, 249
Fernstudium 053, 164
Festtag 016, 124, 149, 155, 176, 188, 200, 215, 274, 298, 299, 325, 337
Film 031, 032, 035, 062, 085, 092, 190, 231, 249
Flexion 123
Forschungsdesiderat 109
Forschungskritik 123, 242, 261
Forschungsprojekt 219, 293
Forschungsüberblick 181, 242, 261
Fortgeschrittenenunterricht 026, 027, 041, 056, 070, 084, 088, 125, 142, 160, 161, 162, 226, 227, 249, 283, 296, 308
Frage 028, 211
Fragebogen 080, 127, 259
Frankophonie 138, 193, 210, 319
Frankreich 011, 035, 040, 078, 079, 122, 133, 158, 159, 160, 161, 162, 167, 190, 198, 202, 207, 215, 241, 250, 258, 275, 291, 329, 330
Französisch 009, 093, 213, 314
Französisch,Deutsch 075, 118
Französisch,Englisch 074
Französisch FU 001, 007, 011, 022, 027, 029, 035, 041, 043, 055, 056, 061, 074, 075, 078, 079, 087, 090, 094, 095, 096, 097, 099, 100, 103, 111, 117, 118, 122, 138, 139, 140, 158, 159, 160, 161, 162, 167, 169, 179, 185, 190, 192, 193, 198, 201, 202, 210, 215, 219, 220, 224, 225, 226, 227, 229, 232, 233, 235, 236, 241, 247, 249, 250, 253, 258, 266, 270, 281, 301, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 311, 319, 323, 329, 330
Frau 019, 065, 077, 096, 158, 161, 269, 299
Frauenliteratur 037
Freiarbeit 248
Freizeit 250
Fremdheit 037, 156, 290
Fremdsprachenassistent 275
Fremdsprachenlehrer 301
Fremdsprachenunterricht ... 003, 005, 015, 027, 033, 048, 049, 051, 059, 067, 074, 081, 085, 086, 102, 103, 109, 111, 116, 143, 144, 148, 152, 156, 168, 169, 173, 174, 181, 182, 183, 189, 194, 201, 203, 205, 208, 216, 218, 221, 228, 230, 234, 237, 238, 242, 254, 259, 261, 264, 265, 268, 277, 279, 286, 289, 291, 293, 294, 302, 310, 319, 331, 336, 341, 343,
Fremdsprachiger Spracherwerb 076, 223, 315, 319, 342
Fremdwort 038
Friedenserziehung 156
Frühbeginn 036, 043, 051, 081, 115, 119, 120, 121, 126, 145, 150, 205, 207, 218, 219, 221, 236, 237, 248, 260, 261, 281, 288, 289, 302, 322, 331, 334, 341
Funktionale Grammatik 284
Funktionale Satzperspektive 284
Fußball 011
Gedächtnis 185
Gedicht 017, 018, 063, 064, 088, 112, 128, 146, 147, 187, 202, 225, 226
Gegenwartsliteratur 229, 266
Genus 135, 327
Geographie 096, 188, 282, 340
Germanistik 004, 173, 297
Geschichte 008, 056, 096, 158, 188, 304, 318, 329
Geschlechtsspezifische Unterschiede .. 135, 151
Geschriebene Sprache 108
Gesellschaftskritik 037, 135, 214
Gesetz 161
Gesprochene Sprache 108, 142
Gestik 036, 241
Gewalt 065, 162, 214, 309
Globalisierung 105
Glossar 031, 032, 038, 039, 061, 075, 118, 135, 161, 172, 271, 273, 324
Grammatik 028, 054, 066, 071, 093, 108, 200, 225, 234, 284, 316, 317
Grammatikbuch 159, 327
Grammatikübung 021, 022, 180, 224
Grammatikunterricht 001, 088, 110, 153, 185, 235, 268, 294, 311, 319
Grammatische Kompetenz 153
Graphem 013
Großbritannien 146, 167, 257, 275, 278, 285

Großstadt 312
Grundkurs 029, 266, 321
Grundschule 002, 008, 013, 036, 043, 069, 081, 110, 116, 119, 120, 121, 126, 129, 145, 146, 147, 150, 170, 202, 207, 218, 219, 222, 236, 248, 251, 258, 260, 261, 262, 267, 278, 279, 281, 287, 288, 291, 302, 322, 328, 331, 332, 333, 338, 340
Gruppenarbeit 060
GUS 080, 142, 298
Gymnasium 003, 029, 255, 266, 282
Handelssprache 245
Handlungsbezogenes Lernen 007, 027, 041, 198, 222, 267, 301, 326
Hardware 208
Haushalt 250
Herbst 287
Heterogenität 059, 132
Heterostereotyp 080, 319
Hochschuldidaktik 173, 208
Hochschule 044, 070, 141, 152, 156, 190, 195, 196, 208, 209, 228, 239, 245, 256, 297, 315
Holistischer Ansatz 027, 030, 334, 338
Homophonie 088
Hören 007, 021, 296, 319
Hörkassette 036
Hörverstehen 120, 145, 201, 232, 334
Hörverstehensübung 201, 212, 232
Humor 103, 119, 131, 283
Hyponymie 166
Hypothesenbildung 066
Identitätsfindung 037, 056, 065, 079, 097, 156, 170, 171, 193, 307, 330
Idiomatik 024, 073, 101, 318
Illustration 243
Immersion 300, 341
Immigrant 011, 057, 068, 083, 106, 155, 272
Imperfekt 022, 311
Indianer 214
Indianersprachen 023
Individualisierung 059, 247
Individuelle Unterschiede 223, 264
Inhaltsbezogenes Lernen 234, 268
Input 168, 218, 316, 317, 341
Integration 045, 046, 068, 077, 083, 104, 171, 209, 240, 272
Intensives Lesen 087, 138, 320
Interaktion 030, 066, 168, 232, 234, 341
Interdisziplinarität 034
Interferenz 013, 050
Interimssprache 050, 066, 153, 244
Interkulturelle Kommunikation 007, 019, 020, 034, 041, 042, 048, 077, 080, 107, 141, 152, 156, 158, 167, 169, 170, 171, 194, 199, 241, 245, 274, 276, 277, 282, 290, 319, 323, 329
Interkultureller Vergleich 027, 107, 165, 215, 249
Internet 007, 021, 038, 039, 055, 058, 078, 094, 122, 127, 173, 178, 179, 188, 190, 194, 198, 210, 220, 250, 285, 308, 310, 319, 321, 323, 339
Interpretation 112, 137, 138, 142, 175, 253, 283, 312, 320
Interview 107, 151, 253
Introspektion 335
Inversion 284
Irland 071
Italien 136, 137, 251, 276, 312
Italienisch FU 005, 110, 276, 287, 312,
Italienisch 213
Japan 158, 195, 259, 292
Japanisch FU 189, 259
Judentum 009
Jugendlicher 016, 019, 040, 079, 097, 209, 217, 329, 330, 343
Jugendliteratur 192, 319
Jugendsprache 131
Kanada 215, 325
Karikatur 103
Katalanisch 023
Kind 051, 104, 110, 185, 213, 217, 343
Kindergarten 052, 104
Kinderliteratur 002, 121, 147, 156, 170, 236, 258, 319, 322
Kinderreim 185
Kirche 009
Klassenfahrt 019
Kochrezept 159
Kognitionspsychologie 151, 201
Kognitives Lernen 102, 110, 223
Kollokation 101, 125
Kolonialismus 096, 156, 193, 246, 304, 307
Kommunikation 218, 280, 341
Kommunikationsstrategie 216, 244
Kommunikative Kompetenz 007, 030, 042, 086, 144, 169, 245, 277, 292
Kommunikativer Ansatz 033, 044, 153, 217, 259, 301
Kompositum 189
Kongressbericht 221
Konjunktion 166
Konjunktiv 108

Konnotation 125
Konstruktivismus 181, 242, 247, 254, 319, 321, 326, 336
Kontext 204, 284
Kontextualisierung 125, 189
Kontrastierung 005, 013, 118, 182,
Kopiervorlage 180, 248
Koreanisch 213
Körperteile 119, 322
Korrektur 021, 174, 195, 239
Kreativität 007, 027, 029, 048, 062, 063, 064, 079, 084, 086, 088, 092, 096, 097, 098, 099, 112, 115, 117, 128, 138, 152, 175, 178, 179, 185, 186, 187, 192, 226, 230, 239, 247, 270, 283, 326, 333
Kreolisierung 246
Kreolsprachen 096, 246, 307
Kreuzworträtsel 088
Kriminalgeschichte 131, 159, 192, 224
Kritik 082, 114, 126, 243
Küche 069, 096, 167, 188, 202, 306
Kultur 004, 009, 011, 027, 034, 080, 091, 096, 111, 122, 156, 167, 241, 249, 250, 285, 301, 343
Kunst 011, 034, 188, 249
Kurzgeschichte 062, 117, 142, 156, 273, 326
Ladinisch FU 276
Landeskunde 008, 011, 016, 021, 027, 034, 035, 036, 040, 041, 055, 061, 069, 078, 079, 080, 085, 096, 111, 122, 124, 128, 131, 134, 142, 146, 149, 155, 156, 157, 158, 160, 161, 162, 176, 179, 188, 193, 198, 202, 210, 214, 215, 245, 249, 250, 256, 257, 258, 274, 285, 298, 299, 304, 305, 307, 318, 319, 325, 329, 330, 337, 339
Langzeitstudie 341, 342
Lateinamerika 023, 176
Legasthenie 054
Lehrangebot 057, 272
Lehrbuch 078, 179, 319
Lehrbuchabhängigkeit 186, 198, 233, 319
Lehrbuchunabhängigkeit 319
Lehrer 196, 336
Lehrerausbildung 001, 003, 046, 053, 106, 141, 152, 163, 170, 207, 238, 239, 277, 293, 295
Lehrerfortbildung 012, 051, 053, 058, 067, 072, 094, 106, 141, 148, 163, 164, 183, 217, 265, 310, 328
Lehrerrolle 102, 165, 168, 195, 238, 319, 323
Lehrerverhalten 174, 196, 259, 294
Lehrmaterialeinsatz 319
Lehrmaterialentwicklung 001, 108, 143, 200, 217, 328
Lehrmaterialgestaltung 243, 335
Lehrplan 001
Lehrveranstaltung 239
Lehrwerk 159, 200, 260
Lehrwerkanalyse 033, 171, 243, 245, 319, 337
Leistungsbeurteilung 021, 106, 144, 244, 313
Leistungskurs 117, 122, 175, 320
Lektüre 047, 070, 079, 095, 098, 099, 131, 160, 161, 162, 169, 192, 227, 229, 266, 309, 320, 321, 330
Lernerfolgskontrolle 130, 203, 291
Lernerorientierung 027, 034, 047, 079, 092, 186, 199, 233, 301, 320, 321, 330
Lernersprache 154, 204
Lerngrammatik 159
Lerninhalt 001
Lernprozess 013, 102, 216
Lernpsychologie 102, 177, 223, 264, 336
Lernschwäche 046, 286, 332
Lernschwierigkeit 315
Lernspiel 002, 015, 022, 025, 036, 078, 094, 097, 119, 129, 141, 145, 146, 155, 179, 180, 222, 236, 248, 258, 322, 338, 340
Lernstil 102, 165, 223, 264
Lernstrategie 015, 066, 071, 087, 102, 131, 151, 152, 159, 181, 182, 192, 216, 232, 244, 247, 277, 315, 319
Lerntheorie 152, 234, 254
Lernumgebung 293
Lernverhalten 071
Lernwörterbuch 335
Lernziel 001, 290
Lernzielanalyse 245
Lesen 013, 021, 087, 097, 151, 159, 192, 309, 319
Leseverhalten 151
Leseverstehen 074, 223
Lexikologie 006, 181, 182, 342
Lexikon 218, 341
Liebe 017, 024, 079, 139, 266
Lied 060, 088, 092, 096, 120, 145, 146, 147, 150, 193, 202, 248, 258, 287
Lingua Franca 042, 277
Linguistik 014, 108, 110, 114, 211
Literarische Gattung 187, 270, 283
Literarisches Motiv 037, 226
Literatur 011, 035, 037, 065, 096, 136, 158, 169, 188, 190, 214, 226, 249

344

Literaturdidaktik 026, 029, 034, 047, 048, 070, 074, 079, 087, 095, 097, 098, 099, 117, 128, 138, 142, 151, 156, 175, 187, 227, 229, 239, 255, 263, 266, 307, 309, 320, 321, 326, 330
Literaturtheorie 010
Literaturwissenschaft 010, 014, 137
London 285
Lothringen 041
Luxemburg 041
Lyrik 010, 027, 112, 190, 312
Malen 002, 092, 115, 129, 267
Mann 065, 161
Märchen 026, 062, 303
Marokko 134
Martinique 159
Materialsammlung 115, 146, 147, 161, 162, 222, 287
Medien 035, 170, 199, 249, 319
Mediendidaktik 027, 152, 170, 231
Medienerziehung 007, 094, 179, 323
Medizin 228
Menschenrechte 156
Mentales Lexikon 181, 182
Metapher 006, 017, 082, 191, 226
Methode 005, 047, 125, 186, 195, 232, 279, 295, 301,
Methodengeschichte 153
Methodenkritik 123, 153, 336
Methodenwechsel 175
Methodik 034, 036, 042, 087, 092, 110, 132, 153, 181, 196, 199, 201, 242, 254, 292, 300, 328, 336
Methodologie 238
Migrant 019, 020, 037, 045, 046, 077, 104, 156, 171, 209, 269
Mimik 241
Minderheitensprache 023, 290
Minorität 156
Mittelstufe 108, 217
Mittleres Niveau 022, 055, 224, 225, 227, 250, 273
Modalverb 108
Modellversuch 261
Monitoring 291
Monolog 303
Moralerziehung 020
Morphologie 006, 118, 123, 189, 213, 218, 341, 342
Motivation 029, 071, 078, 086, 117, 131, 152, 175, 177, 178, 179, 185, 230, 247, 266, 270, 276, 294, 315, 321
Multikulturelle Erziehung 141, 156, 170
Multilingualismus 003, 013, 049, 170, 182, 205, 277, 319
Multimedia 110, 152, 173, 223, 234, 245, 319
Multimedialer Raum 208
Multiple Choice-Test 021, 074
Mündliche Beteiligung 294
Mündlicher Test 313
Mündliches Ausdrucksvermögen 022
Musik 027, 088, 092, 188, 312
Muttersprachiger Spracherwerb 213, 342
Muttersprachlicher Unterricht 013, 057
Nachbarsprache 041, 043
Nationalhymne 158
Nationalismus 004
Nationalsozialismus 136, 255, 320
Native Speaker 292
Naturwissenschaft 044, 089
Neologismus 101, 314
Neurologie 341
Niederländisch FU 005, 281,
Nomen 093, 118, 213, 327
Nonverbale Kommunikation 169, 241
Novelle 087, 095, 098, 100, 138, 229, 309, 330
Oberstufe 029, 128, 151
Onomastik 171
Österreich 124, 134, 149, 157, 160, 274
Osteuropa 034
Overheadprojektor 116
Pantomime 030
Parabel 138
Paris 158, 190
Parodie 026
Partnerarbeit 180, 195, 232
Partnerschaft 127, 275, 276
Passé Composé 022, 311
Passé Simple 022, 311
Passiv 108, 154
Perfekt 180
Phantasiereise 027, 147, 193
Philosophie 227
Phonemsystem 013
Phonetik 013, 033, 185, 303
Phonologie 050
Photo 333
Photoroman 117
Pidginisierung 246
Plural 327
Polen 040
Political Correctness 257
Politik 083, 160, 285, 298, 304, 318
Portfolio 076, 291, 295
Poster 145
Postkarte 340

Pragmatik 252
Praktikum 089, 107
Präposition 224, 243
Praxisbezug 109
Presse 160, 161, 162, 197
Pressesprache 103
Primarschule 051, 152, 217, 300
Produktorientierung 007, 078, 192, 270
Progression 200
Projektarbeit 007, 034, 041, 117, 155, 157, 194, 217, 220, 263, 269, 279, 340
Projektunterricht 078, 079, 085, 095, 179, 186, 198, 249, 301, 323
Prosa 303
Prosodie 212, 303
Prozessorientierung 027, 152, 195, 336
Prüfungsvorbereitung 113
Psycholinguistik 181, 182, 201, 218, 223, 241, 303, 341, 342
Puppenspiel 002, 150, 340
Puzzle 306
Qualifikation 046
Rahmenrichtlinien 013, 206
Rassendiskriminierung 065, 097, 135, 175, 186, 193, 214, 309
Ratespiel 078, 088, 145, 155, 306
Rechtschreibreform 197
Rechtschreibung 054, 197
Redemittel 252
Reformpädagogik 051
Regionalsprache 023
Reifeprüfung 206
Reim 145, 258, 287, 340
Reisebericht 037
Religion 009, 338
Résistance 329
Rezension 159
Rezeptive Fertigkeit 232, 277
Rhythmus 033, 303
Rollenspiel 030, 084, 086, 088, 119, 141, 193, 202, 258
Rom 312
Roman .. 047, 085, 137, 158, 159, 266, 320
Russische Föderation 058, 157
Russisch FU 024, 025, 038, 039, 080, 084, 142, 298, 299
Sachtext 128
Sachunterricht 207, 282
Sankt Petersburg 088
Satire 142
Satzanalyse 284
Schattenspiel 079
Schreibanlass 152
Schreiben 013, 021, 044, 047, 062, 063, 064, 090, 112, 150, 152, 166, 175, 178, 186, 187, 195, 230, 239, 323
Schreibübung 062, 063, 064
Schriftliche Prüfung 206
Schriftsprache 006
Schule .. 141, 145, 184, 194, 248, 258, 343
Schüleraustausch 040, 207, 275, 276
Schüler-Lehrer-Relation 251
Schülerrolle 168, 319
Schülerverhalten 165, 238, 294
Schülerwettbewerb 157, 186, 263
Schuljahr 1 ..... 150, 237
Schuljahr 4 ..... 120, 121, 258, 288, 338
Schuljahr 7 ..... 030, 192
Schuljahr 8 ..... 030, 201, 220, 309
Schuljahr 9 ..... 030, 078, 179, 309, 339
Schuljahr 10 ..... 030, 186, 187, 253
Schuljahr 11 ..... 079, 117, 128, 231
Schuljahr 12 ..... 026, 029, 122
Schuljahr 13 ..... 026, 266, 320
Schulorganisation .....
Schulpartnerschaft 219, 220
Schulreform 162
Schulsystem 251
Schulversuch 219, 261
Schweden 325
Schweiz 045, 046, 072, 076, 149, 157, 188, 274
Schwyzertuetsch 188
Sekundarschule 292
Sekundarstufe I 112, 131, 152, 159, 186, 198, 201, 270, 309, 339
Sekundarstufe II 007, 056, 079, 087, 095, 097, 098, 099, 138, 175, 193, 231, 233, 304, 313, 320, 321, 329, 330
Selbsteinschätzung 071, 076, 291
Selbstkontrolle 244, 295
Selbstlernkurs 245
Selbstlernzentrum 208
Selbsttätigkeit 078, 086, 095, 117, 122, 179, 195, 270, 315, 321, 326, 333
Semantik 073, 118, 125, 166, 218, 241, 341, 342
Semantisierung 082, 118, 125, 181, 189, 233, 247
Senegal 138
Sexismus 135
Short Story 085, 156, 175, 273, 326
Simulation 030, 096, 122, 141
Singen 092, 287
Sitten und Gebräuche 069, 124, 146, 149, 155, 167, 202, 274, 299, 325, 340
Situationsbericht .. 109, 133, 197, 289, 297
Sklaverei 056, 193, 304, 307

346

Software 208
Softwareanalyse 113, 143
Sonderschule 332
Song 212
Soziales Lernen 173
Soziolinguistik 023
Spanien 023, 275
Spanisch 023, 213
Spanisch,Deutsch 271
Spanisch FU 090, 101, 128, 271, 319
Spätaussiedler 106, 209
Speisekarte 340
Spiel 110
Spielfilm 231, 329
Spontanes Sprechen 218, 341
Sport 018, 025, 140, 141, 188, 228
Sprachbewusstsein 125, 141, 170, 181, 182, 268, 319
Sprache 009, 010, 011, 096, 136
Sprachenfolge 049
Sprachenfolge: 1. Fremdsprache 192
Sprachenfolge: 2. Fremdsprache...005, 084, 186,
Sprachenfolge: 3. Fremdsprache... 156, 233
Sprachenpolitik 003, 049, 091, 205, 277
Sprachenwahl 049
Spracherwerb 110, 218
Spracherwerbsforschung 102, 109, 110, 171, 211, 213, 319, 341, 342
Spracherwerbsprozess.. 102, 153, 171, 342
Sprachgebrauch 082, 091, 093, 108, 118, 135, 284
Sprachgeschichte 091
Sprachgruppe 091
Sprachkompetenz 076, 206, 282, 301
Sprachkontakt 023
Sprachkritik 091
Sprachkurs 045, 046, 104, 133, 209
Sprachlehrforschung 014, 066, 071, 109, 163, 171, 181, 182, 216, 235, 242, 264, 268, 335, 336
Sprachliche Korrektheit 042, 206
Sprachnorm 135, 153, 204, 284
Sprachproduktion 027, 341
Sprachspiel 185
Sprachstruktur 185
Sprechakt 252
Sprechen 044, 086, 166, 212, 303, 313, 323
Sprecherziehung 033
Sprichwort 017, 024, 225, 318
Stadt 137
Standardsprache 105
Statistische Auswertung 011
Stereotyp 040, 065, 080, 156, 167, 318, 319
Stilistik 103, 112
Stilmittel 191
Stoffauswahl 321
Studiengang 228
Studienreform 297
Subjekt 284
Südafrika 328
Suffix 118, 314
Suggestopädie 015, 027, 266
Suprasegmentale Merkmale 212
Synonymie 166
Syntax 006, 021, 108, 123, 166, 211, 213, 218, 316, 317, 341, 342
Szenisches Spiel 027, 029, 030, 084, 086, 138, 152, 265
Tagebuch 037, 047
Tandem-Methode 072
Tastatur 090
Team-Teaching 044, 292
Technik 006, 044, 089, 105, 324
Telekommunikation 007
Tempus... 022, 108, 211, 224, 225, 226, 311
Terminologie 006, 010, 038, 039, 075, 228, 271
Test 021
Testauswahl 203
Testauswertung 144
Testeinsatz 203
Testentwicklung 144
Testergebnis 203
Testkriterium 144
Testkritik 106
Textanalyse 029, 112, 193
Textarbeit 018, 021, 026, 048, 055, 056, 079, 084, 087, 088, 095, 098, 110, 138, 142, 151, 181, 192, 224, 233, 266, 273, 283, 296, 306, 307, 320, 330
Textbearbeitung 270
Textkohäsion 166
Textlinguistik 152
Textproduktion 017, 055, 062, 063, 064, 079, 087, 088, 095, 112, 117, 187, 192, 195, 230, 270, 307, 319
Textrekonstruktion 066
Textsorte 108, 270, 280, 283
Textverarbeitung 172
Theater 152
Thema-Rhema-Gliederung 284
Total Physical Response 002, 262
Tourismus 193, 304
Transfer 028, 050, 182, 252, 316, 317
Transformation 270

347

Transformationsgrammati k. 213, 316, 317
Transitivität ... 118, 154
Tschechien ... 228
Türkei ... 037, 275
Türkisch ... 213
Übergangsproblematik ... 237, 261
Übersetzerausbildung ... 005, 089,
Übersetzungswissenschaft ... 114
Übersicht ... 014, 184, 281
Umfrage ... 071, 167
Umgangssprache ... 073, 079
Umwelt ... 061, 158, 160, 191
Ungarn ... 325
Universalgrammatik ... 028, 123, 213, 316, 317
Unterricht ... 130
Unterrichtseinheit ... 008, 020, 029, 030, 035, 060, 069, 070, 078, 087, 098, 099, 112, 117, 119, 120, 121, 122, 128, 129, 132, 138, 142, 150, 175, 178, 179, 192, 198, 201, 224, 225, 227, 231, 233, 236, 239, 248, 250, 253, 266, 267, 279, 304, 305, 307, 309, 329, 330, 339
Unterrichtsforschung ... 027, 194
Unterrichtsmitschau ... 148, 151, 174
Unterrichtsmittel ... 116
Unterrichtsplanung ... 001, 132, 173, 198, 210, 239, 287
Unterrichtsstunde ... 002, 149, 202, 258, 322, 338, 340
USA ... 012, 023, 107, 130, 146, 155, 156, 173, 175, 186, 214, 215, 255, 256, 275
Varietät ... 105
Verb ... 118, 213, 235, 284, 316, 317
Vergleichende Analyse ... 074, 235
Verstehen ... 048, 223
Video ... 007, 031, 032, 036, 085, 092, 111, 128, 212, 232, 266
Visualisierung ... 243
Vokabellernen ... 054, 119, 181
Volkshochschule ... 041, 113
Vorlesen ... 036, 119, 322
Vorschule ... 251
Vorurteil ... 040, 080, 141
Weihnachten ... 069, 115, 124, 146, 202
Weiterbildung ... 053, 067, 068, 133, 148, 164, 240
Weiterführende Schule ... 251
Weltsprache ... 105
Werbung ... 055, 191, 193, 250, 305, 308
Wetter ... 002, 287
Wiedervereinigung ... 318
Winter ... 129, 147, 267
Wirtschaft ... 061, 105, 245, 271, 304
Wissenschaftssprache ... 006
Wohnen ... 279
Wort ... 063
Wortart ... 093
Wortbildung ... 006, 118, 314
Wörterbuch ... 010, 181
Wortschatz ... 009, 025, 073, 101, 118, 140 152, 172, 178, 189, 204, 280, 314, 324, 342
Wortschatzarbeit ... 002, 015, 017, 018, 021, 071, 088, 119, 125, 129, 131, 147, 161, 181, 182, 185, 222, 233, 236, 247, 248, 250, 258, 266, 267, 273, 279, 296, 305, 319, 322, 340
Wortschatzerwerb ... 182, 233, 266
Wortschatzübung ... 125
Wortspiel ... 103
Wortstellung ... 123, 211, 316, 317
Zeitung ... 161, 296, 333
Zertifikat ... 041, 076
Zweisprachige Methode ... 052
Zweisprachiges Wörterbuch ... 101
Zweitsprachenerwerb ... 152, 213
Zweitsprachenerwerbsforschung ... 028, 066, 123, 168, 170, 181, 182, 204, 211, 223, 234, 242, 244, 254, 268, 316, 317, 341, 342

Autoren- bzw. Sachtiteiregister
Fachliteratur

Abel, Fritz 001
Abendroth-Timmer, Dagmar 319
Alfs-Hoffmann, Roswitha 002
Apelt, Walter 003
Arens, Katherine 004
Arntz, Reiner 005
Arslaner, Hülya (Mod.) 057
Badawi, Mohamed 006
Bajohr, Susanne 007
Barker, Rosie 008
Barrera-Vidal, Albert 009
Baumann, Markus 046
Baur, Siegfried 276
Beck, Rudolf 010
Becker, Norbert 011
Beijaard, Douwe 295
Bendler Grant, Renate 012
Benholz, Claudia 013
Benseler, David P. 014
Berman, Michael 015
Bernard, Philippe 011
Beumler, Christine 016
Beyer-Kessling, Viola 017, 018
Beyer-Stock, Sabine 019, 020
Biddulph, Peter 021
Blanchard, Stéphanie 022
Blas Arroyo, José Luis 023
Bleil, Margina 024, 025
Blell, Gabriele 026
Blell, Gabriele (Hrsg.) 027
Bleyhl, Werner 319
Bley-Vroman, Robert 028
Bludau, Christine 029
Bludau, Michael 030
Böhme, Christina 031, 032
Bombach, Margit 024
Born, Martina 319
Bose, Ines 033
Bouchet, Christophe 011
Bräsel, Sylvia 034
Brandl, Manfred 035
Bredella, Lothar 156
Broders, Eva 036
Brunner, Maria E. 037
Bruns, Thomas 038, 039
Bücking, Gisela 040
Bühler, Peter 041
Burger, Günter 042
Buschauer, Hans N. 043
Bynom, Anthony 044
Byram, Michael 156
Calderón, Ruth 045, 046
Carlisle, Anthony 047
Caspari, Daniela 048, 049
Cebrian, Juli 050
Charpentier, Marc 027
Chighini, Patricia 051
Christ, Herbert 156
Civegna, Klaus 276
Cole, Steven P. 111
Corrie, Cathleen 111
Cunitz, Rosemarie 052
Daniels, Albert 053
Dast, Helmut 054
Dautenheimer, Ute 269
Dautry, Claire-Lise 055
David, Catherine 011
Delanoy, Werner 156
Delaporte, Michèle 056
Dellai, Alberta (Mod.) 057
Demmel, Doris 058
Demmig, Silvia 059, 060
Deppe, Tanja 060
Djeghloul, Chérifa 055
Döbert, Marion 057
Donnerstag, Jürgen 156
Doubrawa, Stefanie 060
Drexler, Anita 061
Dubreil, Sébastien 111
Dudde, Ebba-Maria 062, 063, 064
Dumontet, Danielle 065
Eckerth, Johannes 066
Edelhoff, Christoph 067
Ehlers, Swantje 156
Ehlich, Konrad 068
Eichner, Gerhard 069
Eidecker, Martina Elisabeth 070
Elspaß, Stephan 071
Enns, Esther E. 072
Eriksen, Lars H. 073
Fäcke, Christiane 319
Faux, Carole 118
Fazekas, Beatrix 325
Fecteau, Monique L. 074
Fery, Renate 319
Fleck, Klaus E.W. 075
Flügel, Christoph 076
Forster-Sandherr, Ruth 077
Franck, Sybille 078
Frank, Birgit 079
Freese, Peter 156
Frenzel, Bernhard 080
Freudenstein, Reinhold 081
Friederich, Wolf 082
Gaitanides, Stefan 083
Gardeia, Ursula 084
Gareis, Elizabeth 085
Gedicke, Monika 086
Geiger, Urs 087
Gießing, Jürgen 088
Gossenreiter, Katrin 046
Grade, Michael 089
Grätz, Ronald 058
Grenier, Régis 090
Greule, Albrecht 091
Griepenburg, Christel 092
Groos, Sabine 060
Guého, Robert 093

330

Guenez, Cécile 094
Gwerder, Susanne 095
Hadorn-Planta, Deta 096, 097, 098, 099, 100
Haensch, Günther 101
Häuptle-Barceló, Marianne 102
Häußler, Ulrike 103
Haring-Breitwieser, Cornelia 104
Harris Brosig, Priscilla 272
Harrison, Gualtiero 276
Harter, Heidi 207
Hasman, Melvia A. 105
Haug-Benien, Rolf 092
Hauschild, Margarete 106
Hedderich, Norbert 107
Hellwig, Karlheinz (Hrsg.) 027
Hennig, Mathilde 108
Henrici, Gert 109
Hermann, Elisa 110
Hermes, Liesel 156
Herron, Carol 111
Hertzog, Guy 095
Hesse, H. David Maria 112
Hirschhausen, Birgit von 113
Hoenack, Anneliese 024
Hönig, Hans G. 114
Hoffmann, Ingrid-Barbara 115, 116
Hoffstaedter, Petra 143
Holm, Hermann 057
Horn, Friederike 117
Hu, Adelheid 156
Huber, Herbert 118
Hüttinger, Karin 119, 120
Hüttinger, Ulrich 120
Hunfeld, Hans 276
Ixmeier, Angelika 121, 222
Jahn, Rainer 319
Jancke, Herbert 122
Jansen, Louise M. 123
Javorsky, James 286
Jost, Werner 124
Jüngst, Heike 088
Jullian, Paula 125
Kahl, Detlev 319
Kahl, Peter W. 126
Kalinic, Davor 127
Kalt, Silva 046
Kalvelage, Petra 128
Kamm, Dagmar 129
Kamme-Erkel, Sybille 130
Karbe, Ursula 131
Kaufmann, Susan 132
Kerridge, David 133
Kerzendorfer, Simone 134
Kiethe, Ulrich 135
Kim, Dong-Ha 060
Kirsch, Dieter 051
Kittel, Reinhard 272
Klein, Judith 136
Kleinsasser, Robert C. 259
Klotz, Sonja 060
Knapp, Lothar 137
Knelles, Judith 138
Koban, Andrea 156
Koch, Ariane 139, 140
Kodron, Christoph (Hrsg.) 141
Köhler, Ute 142
Kohn, Kurt 143
Kramer, Jürgen 156
Krause, Wolf-Dieter 144
Kreis, Renate 145, 146, 147
Krumm, Hans-Jürgen 148, 149
Küest, Bettina 150
Küppers, Almut 151
Kuester, Hildegard 010
Kuester, Martin 010
Kupetz, Rita (Hrsg.) 152
Kurschat, Georg 058
Kwakernaak, Erik 153
Kyong Ju, Min 154
Landwehr, Gabriele 155
Langer, Elisabeth 319
Larcher, Dietmar 156
Laturner, Gretchen 012
Lazarou, Elisabeth 157
Le Borgne, Pierre 158, 159
Le Goff, Claudine 055
Le Vasistas (Hrsg.) 160, 161, 162
Lechner, Georg 176
Legutke, Michael K. 163
Lehners, Uwe 164
Lenarz, Martina 323
Lingrün, Gerd (Red.) 160, 161, 162
Lipkowski, Eva 013
Littlewood, William 165
Liu, Dilin 166
Loccidal, Marielle 167
Lochtman, Katja 168
Longayroux, Désirée 295
Louis, Vincent 169
Luchtenberg, Sigrid 170, 171
Lüders, Jochen 172
Lys, Franziska 173
MacDevitt, Laraine 017
Magilow, Daniel H. 174
Makowski, Matthias 263
Malycha, Antje 319
Markus, Hana 175
Matusche, Petra 176
Mayer, Werner P. 177
McKenzie, Cheryl 178
Meer-Walter, Stephanie 179
Mehnert, Karla 180
Meißner, Franz-Joseph 156, 181, 182
Metz, Stefanie 319
Meyermann, Paul 183
Ministerium für Schule und Weiterbildung, Wissenschaft und Forschung des Landes

351

Nordrhein-Westfalen (Hrsg.) 184
Mir, Marie-Claire 185
Mischkowski, Hans Günter 186
Möckel, Wolfgang 187
Moehle-Vieregge, Linda 188
Mohan, Tom 088
Moonen, Erik 327
Mori, Yoshiko 189
Morin, Edgar 011
Morin-Schilling, Dominique 190
Mühlhäusler, Peter 191
Mühlmann, Inge 192
Müller, Traudel 193
Müller-Hartmann, Andreas 156, 194
Müller-Jacquier, Bernd 156
Mummert, Ingrid 230
Muncie, James 195
Murdoch, George 196
Neubauer, Fritz 197
Neumann, Christian 198
Neuner, Gerhard 156, 164, 199, 200
Neveling, Christiane 201
Niedermeier, Katrin 202
Nieweler, Andreas 319
Norris, John M. 203
Nünning, Ansgar 156
Ohm, Udo 204
Ohrt, Claus 205
Oliveira, Tania 046
Oomen-Welke, Ingelore (Hrsg.) 141
Opper, Karl Heinz 206
O'Sullivan, Emer 156
Oswald, Elisabeth 207
Otto, Sue K. 208
Otto Benecke Stiftung 209
Overmann, Manfred 210
Park, Hyeson 211
Parker, Maria 212
Parodi, Teresa 213
Pastourmatzi, Domna 214
Paubel, Jean-Jacques 215
Pauels, Wolfgang 216
Pavlović, Kristina 217
Peltzer-Karpf, Annemarie 218, 341
Pelz, Manfred 219
Peper, Joachim 220
Piepho, Hans-Eberhard 088, 221
Plankl, Elisabeth 222
Plass, Jan L. 223
Ploquin, Françoise 224, 225, 226, 227
Pohl, Reinhard 027
Pokorná, Eva 228
Poletti, Marie-Laure 229
Pommerin, Gabriele 230
Porra, Véronique 011
Porteous-Schwier, Gunthild 231
Poskin, Anne 232
Pütz, Wolfgang 233
Pugnière, Frédéric 055
Pusack, James P. 234
Quast, Ulrike 027
Quinn Allen, Linda 235
Quittkat, Edeltraud 236
Raäsch, Albert 237
Raddatz, Volker 156
Rankin, Jamie 238
Reck, Carmen 239
Reich, Hans H. 240
Reimann, Daniel 241
Reinfried, Marcus 242
Reisener, Astrid 319
Resühr, Madeleine 088
Rieger, Caroline L. 243
Rieussec, Angelika 244
Rings, Guido 245
Robert, Jean-Michel 246
Robra, Klaus 247
Rönnfeldt, Andrea 248
Rösler, Dietmar 156, 293
Röttger, Evelyn 319
Rolland, Dominique 224, 225, 226, 249, 250
Rose, Angela 251
Rose, Kenneth R. 252
Ross, Ingrid 231
Roussy-Parent, Mélody 325
Ruckteschell, Katharina von 058
Rück, Heribert 253
Rüschoff, Bernd 254
Sändig, Uta 144
Sajak, Clauß Peter 255
Salaun, François 055
Salter, Don 017, 018, 256, 257
Sanders, Jo 012
Santellani, Maryse 258
Sato, Kazuyoshi 259
Sauer, Helmut 260, 261
Sauer, Ludwig 041
Schäfer, Martina 058
Schätzlein, Sabine 262
Schaffert, Ingrid 263
Schenke, Petra 264
Schewe, Manfred 265
Schiffler, Ludger 266
Schirmer, Daniela 267
Schlak, Torsten 268
Schlemper, Hans 239
Schlenk, Ellen 269
Schlosser, Franz 270
Schlüter-Ellner, Corinna 271
Schmidt, Rolf 272
Schmidt, Wilfried 041
Schmitz, Albert 273
Schmitz, Helen 274
Schneider, Gunther 217
Schnierl, Klaus-D. 275
Schrader, Heide 319
Schratz, Michael 276

352

Schröder, Konrad 277
Schubkegel, Patricia 239
Schultz-Steinbach, Gisela 145, 278, 279
Schweckendiek, Jürgen 106
Schwitalla, Johannes 280
Seifert, Egbert 281
Seifert, Joachim 282
Seletzky, Martin 156
Siebold, Jörg 017, 018, 283
Siemund, Peter 284
Simion, Mariana 055
Singer, Christine 239
Slattery, Mary 088
Smolka, Dieter 285
Sparks, Richard L. 286
Stark-Kastl, Dagmar 287
Straeter-Lietz, Claudia 288
Ströbel, Herrmann 289
Suess, Walter 012
Szablewski-Çavus, Petra 057, 290
Tagliante, Christine 291
Tajino, Akira 292
Tajino, Yasuko 292
Talmon, Suzanne 011
Tamme, Claudia 293
Tanaka, Daniel Jiro 294
Tanner, Rosie 295
Tenberg, Reinhard 156
Tesch, Felicitas 319
Thorn, Michael 296
Tietze, Ulrike 012
Timmermann, Waltraud 297
Timmler, Elisabeth 298, 299
Tisdell, Mariel 300
Toffanetti-Liccati, Eulalia 251
Turnbull, Miles 301
Uhlig, Heike 058
Vatter, Jochen 302
Veličkova, Ljudmila 303
Verloop, Nico 295
Vigarello, Georges 011
Vignaud, Marie-Françoise 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310
Vigneron, Annie 311
Vogel, Christian 312
Vogel, Uwe 313
Walter, Henriette 314
Wedewer, Rolf 027
Wehmer, Silke 315
Weigl, Wilfried 316, 317
Weintraut, Edward James 318
Wendt, Michael 319
Werner, Klaus 320
Weskamp, Ralf 321
Wessel, Frank 322
Wessin, Susan 323
Whiteman, Johanna 012
Wicke, Reinèr E. 027
Wickert, Christian 324
Wiedey, Susanne 325
Wilhelm, Brigitte C. 319
Wilke, Marianne 263
Wilkening, Monika 326
Wilmots, Jos 327
Wilson, Rosemary 328
Wilts, Johannes 329, 330
Windolph, Edeltraud 331, 332
Wingate, Jim 333, 334
Wingate, Ursula 335
Winter, Heinrich 336
Wolff, Heidi 018
Wormer, Jörg 337
Wunsch, Christian 338, 339, 340
Yoshinaga, Naoko 028
Zangl, Renate 218, 341, 342
Ziehe, Thomas 343
Zydatiß, Wolfgang 049

Verzeichnis der besprochenen Autoren, Lehrwerke u.ä. Fachliteratur

Ahlberg, Allan 121
Ahlberg, Janet 121
AK47 312
Angelou, Maya 214
Anouilh, Jean 029
Antigone 029
Apt Pupil 320
Ariane 330
Ashworth, Julie 119
Asimov, Isaac 273
Assalti Frontali 312
Attali, Jacques 227
Au revoir les enfants 329
Baldwin, James 175
The Birthmark 326
Brown Bear 322
La cérémonie 035
Clark, John 119
A Clean, Well-Lighted Place 326
Clocks and more clocks 120
Condé, Maryse 097
Delaplace, Denis 253
Deutsch aktiv 337
Deutsch als Fremdsprache 337
Deutsch konkret 243
Deutsche Sprachlehre für Ausländer 337
Douglass, Frederick 214
ECCELLENTT 144
Elemente, sowieso 337
Das Erdbeben in Chili 070
Erzähl mir mehr 113
Eveline 326
Fanfan 266
Faux printemps 309
Feuille d'album 326
La ficelle 087
Forrest Gump 231
Fraternités 227
French, Albert 214
The fun they had 273
Funnybones 121
Goethe, Johann Wolfgang von 263
La haine 035
Hallo! How are you? 150
Hawthorne, Nathaniel 326
Hemingway, Ernest 326
Hutchins, Pat 120
Indian Camp 326
Izzo, Jean-Claude 309
Jardin, Alexandre 266
Joyce, James 326
Kaas, Patricia 139
Kein Ort. Nirgends 070
King, Stephen 320
Kleist, Heinrich von 070
Le Clézio, Jean-Marie Gustave 099, 330
Levi, Primo 136
Malle, Louis 329
Mansfield, Katherine 326
Massias, Jean 009
Maupassant, Guy de 087, 117
Moment mal! 243
Mon mec à moi 139
One flew over the cuckoo's nest 085
La parure 117
Les petits enfants du siècle 079
Pierre l'Ébouriffé 270
Poe, Edgar Allen 326
Previous Condition 175
Rochefort, Christiane 079
Le rôle du tyran 138
La ronde et autres faits divers 099
Rotkäppchen 026
Saumont, Annie 098
Sinatra, Frank 212
Il sipario ducale 137
Sow, Cheikh C. 138
Die Suche 243, 337
Tangram 243
The Tell-Tale Heart 326
Themen 337
Treffpunkt Deutsch 243
Victor et les barricades 097
Les voilà quel bonheur 098
Volponi, Paolo 137
Walker, Alice 214
Where's my baby? 119
Wolf, Christa 070
Wright, Richard 214
Zoščenko, Michail M. 142

Titelaufnahmen und Knapptexte
Lehrmaterialien

356

Nr. 344 (mf 00-02)
Bennung, Rolf; Freiman, Thomas; Galow, Joachim; Gierhardt, Horst; Kruczinna, Rolf; Leisen, Josef; Michel, Herbert; Müller, Peter; Schaffer, Hans; Schlieker, Volker; Schrecker, Friedrich; Weyers, Willi:
Methoden-Handbuch Deutschsprachiger Fachunterricht (DFU).
Aus: Leisen, Josef (Hrsg.)
Verlag: Bonn: Varus /2000/. Getr. Pag.
Beigaben: Abb.; Anm.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Bewertung; Biologie; Chemie; Deutsch FU; Didaktik; Didaktisiertes Material; Fachdidaktik; Fachsprache; Fehler; Geschichte; Handbuch; Internet; Kopiervorlage; Lesen; Mathematik; Methode; Methodik; Physik; Schreiben; Spiel; Sprechen; Wortschatz

Knapptext: Das modular angelegte Handbuch richtet sich an Lehrkräfte aller Schularten und Altersstufen im In- und Ausland, die Sachfächer in deutscher Sprache bei Nicht-Muttersprachlern unterrichten. Es versteht sich als ein Lehrsystem mitwachsender Unterrichtshilfen, das sich sowohl durch Ergänzungslieferungen des Autorenteams als auch durch die persönliche Arbeit der Nutzer weiterentwickelt. In allen Teilen des Buches stehen Hilfen und Anregungen für die tägliche Unterrichtspraxis im Mittelpunkt. Der Grundteil enthält eine Einführung in die Didaktik des deutschsprachigen Fachunterrichts, Tipps und Hilfen für Standardsituationen, die mit großer Regelmäßigkeit in fast jeder Stunde vorkommen, konventionelle und elektronische Werkzeuge zur Förderung der Schüleraktivität sowie einen Spezialteil für erfahrene DFU-Lehrkräfte und Funktionsträger. Der Fächerteil umfasst didaktisierte Materialien zu den Fächern Biologie, Chemie, Geschichte, Mathematik und Physik.

Nr. 345 (mf 00-02)
Boisson, Anne; Reumuth, Wolfgang:
Übungsbuch zur französischen Grammatik.
Verlag: Wilhelmsfeld: Egert /1999/. 191 S.
Beigaben: Schlüssel;
Sprache: dt., franz.;
Schlagwörter: Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Grammatik; Grammatikbuch; Gymnasium; Hochschule; Lerngrammatik; Übersetzungsübung

Knapptext: Das *Übungsbuch zur französischen Grammatik* ist für fortgeschrittene Lerner in Grund- und Leistungskursen an Gymnasien und für Studierende des Französischen konzipiert. Es enthält eine Vielzahl von unterschiedlichen Übungstypen zur Verwendung des Artikels und der Pronomina, der Tempora und Modi, der Verbergänzungen, des Adjektivs, der Negation, der Präpositionen und Konjunktionen sowie der indirekten Rede. Einen breiten Raum nehmen deutsch-französische Übersetzungsübungen ein, die Grammatikphänomene behandeln, mit denen deutsch-sprachige Lerner erfahrungsgemäß die größten Schwierigkeiten haben. Zu Beginn eines jeden Kapitels wird auf die Darstellung der jeweiligen grammatikalischen Erscheinung in der *Praktischen Grammmatik der Französischen Sprache* von Wolfgang Reumuth und Otto Winkelmann verwiesen, die im selben Verlag erschienen ist. Ein Lösungsschlüssel zu den Übungen ist gesondert erhältlich.

Nr. 346 (mf 00-02)
Borgwardt, Ulf; Mey, Hartmut:
Russische Übungsgrammatik. Ein systematisches Lern- und Nachschlagewerk.
Verlag: Ismaning: Hueber /1997/. 264 S.
Beigaben: Abb.; Schlüssel;
Sprache: dt., russ.; MT: dt.; TL: russ.;
Schlagwörter: Anfangsunterricht; Deutsch,Russisch; Grammatik; Grammatikübung; Kontrastive Grammatik; Russisch,Deutsch; Russisch FU; Selbstkontrolle; Wortart

337

Knapptext: Die praktische Einführung in die Grammatik der russischen Sprache ist nicht an ein bestimmtes Lehrbuch gebunden und ist für Schüler wie auch für Erwachsene im Anfangsunterricht geeignet. Es handelt sich um eine kombinierte Übungs- und Nachschlagegrammatik, die sowohl für den Unterricht als auch für die selbstständige Vertiefung und Wiederholung zu Hause benutzt werden kann. Ein Schlüssel zu den Übungen ermöglicht die Selbstkontrolle. Die grundlegenden grammatischen Erscheinungen der russischen Sprache sind in den A-Kapiteln enthalten. Es werden die wichtigsten Übersichten und Regeln gegeben, die im Anschluss daran geübt werden. Weiterführende Details oder grammatische Besonderheiten, die für die Bearbeitung der Übungen aber nicht erforderlich sind, und Fragen zur Selbstkontrolle ergänzen die jeweiligen Kapitel. In den B-Kapiteln kann der Lernende nach Bedarf nachschlagen, was über den Anfangsunterricht hinausgeht. Hierzu gibt es kein Übungsmaterial.

Nr. 347 (mf 00-02)
Burwitz-Melzer, Eva-Marie; Quetz, Jürgen:
Einblicke. Ein deutscher Sprachkurs.
Aus: Inter Nationes (Hrsg.); Goethe-Institut (Hrsg.)
Verlag: München: Goethe-Institut /1998/. Getr. Pag.
Beigaben: 6 Begleithefte; 2 CD-ROM; Dialogbuch; Lehrerbuch; 4 Videokassetten;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Berufsausbildung; CD-ROM; Deutsch FU; Deutschlandbild; Dialog; Europa; Familie; Fastnacht; Festtag; Film; Fortgeschrittenenunterricht; Freizeit; Geschlechtsspezifische Unterschiede; Hörverstehen; Kopiervorlage; Küche; Kultur; Landeskunde; Lehrerhandbuch; Lesen; Schreiben; Schule; Selbstlernkurs; Umwelt; VHS-Zertifikat; Video; Weihnachten; Werbung; Wirtschaft; Wohnen

Knapptext: Der Videokurs richtet sich an Deutschlernende mit Kenntnissen auf dem Niveau der Mittelstufe. Er besteht aus einer Einführungseinheit und 18 Folgen, die unterschiedliche Themen aus dem Alltagsleben von Menschen in der Bundesrepublik Deutschland behandeln: Miteinander, Wohnen und Umzug, Feste und Feiern, Gesundheit und Krankheit, Ferien und Urlaub, Schule und Schüler, Jugendliche, Lehre und Beruf, Essen und Trinken, Freizeit, Arbeit und Wirtschaft, Universität, Umwelt und Natur, Werbung, Kultur für alle, Frauen und Männer, Deutschland - Außenansichten, Europa. Diese Themen werden unter verschiedenen Aspekten in jeweils ca. vier Minuten langen historischen Teilen, Dokumentarfilmen, aber auch in kurzen Spielfilmen behandelt. Der Sprachkurs kann kurstragend oder als Zusatzmaterial im DaF-Unterricht eingesetzt werden. Als weitere Hilfen stehen dazu ein Dialogbuch sowie ein Lehrerhandbuch zur Verfügung, das methodische und didaktische Hinweise für die Behandlung der Filmbausteine im Unterricht sowie ca. 100 Kopiervorlagen zur Weiterarbeit bietet. Mithilfe der Begleithefte kann der Sprachkurs aber auch als Selbstlernkurs Verwendung finden. Die dort enthaltenen Übungen zielen auf eine Verbesserung von Sehverstehen, Hören, Lesen und Schreiben. Im Anhang jedes Heftes finden sich die Transkriptionen der Hörtexte und ein Lösungsschlüssel. Die CD-ROMs lehnen sich an die thematischen Schwerpunkte des Videokurses an und ermöglichen es durch eine Vielzahl von Aufgaben auf drei Schwierigkeitsstufen, Deutschkenntnisse aufzufrischen und zu vertiefen, einen Aufenthalt oder eine Ausbildung in Deutschland vorzubereiten oder gezielt für das Zertifikat Deutsch zu trainieren.

Nr. 348 (mf 00-02)
Kempcke, Günter; Seelig, Barbara (Mitarb.); Wolf, Birgit (Mitarb.); Tellenbach, Elke (Mitarb.); Dückert, Edelgard (Mitarb.); Richter, Margot (Mitarb.); Ruiter, Vera de (Mitarb.); Schmidt, Renate (Mitarb.); Wunsch, Karl (Mitarb.):
Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache.
Verlag: Berlin, New York: de Gruyter /2000/. XXXI, 1329 S.
Beigaben: Anh.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Einsprachiges Wörterbuch; Nachschlagewerk; Sprachproduktion

358

Knapptext: Das ca. 20000 Einträge umfassende einsprachige Wörterbuch richtet sich an ausländische Deutsch Lernende und ist vor allem als Wörterbuch zur Sprachproduktion gedacht. Der Wortschatz wurde nach seiner Frequenz in der Alltagskommunikation ausgewählt; Fachwortschatz, stark regional eingeschränkter Wortschatz und Veraltetes oder Veraltendes sind weitgehend ausgeklammert worden. Besonderer Wert wird gelegt auf eine klare, verständliche Definition jedes Stichwortes, viele Beispielsätze und Anwendungsbeispiele, zahlreiche Kommentare zu Besonderheiten und Regeln sowie die Angabe der richtigen Aussprache zu jedem Stichwort.

Nr. 349 (mf 00-02)
Seeger, Harald; Vieth, Thomas:
Wer? Wie? Was? Mega. 1-3.
Verlag: Köln: Gilde /1997/. Getr. Pag.
Beigaben: Abb.; Schülerbücher;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Arbeitsbuch; Deutsch FU; Gedicht; Handlungsbezogenes Lernen; Illustration; Jugendlicher; Kind; Kommunikative Kompetenz; Landeskunde; Lehrbuch; Lied; Literatur; Projektarbeit; Rollenspiel; Signalgrammatik; Spiel

Knapptext: Die auf vier Bände angelegte Lehrbuchreihe richtet sich an Kinder und Jugendliche, die Deutsch als Fremdsprache lernen: Band 1 ist vorgesehen für Kinder im Alter von 8-11 Jahren, Band 2 für Kinder im Alter von 10-13 Jahren, Band 3 für Jugendliche im Alter von 12-14 Jahren und Band 4 für Jugendliche im Alter von 13-16 Jahren. Sie ist methodisch der kommunikativen Didaktik verpflichtet. Lieder, altersgerechte Texte, Rollenspiele, Gedichte und Illustrationen sollen helfen, Sprechhemmungen abzubauen und die Motivation der Schüler zu steigern. Handlungsorientierte und projektorientierte Aufgaben dienen der Vorbereitung auf ein selbstständiges Lernen. Das Schülerbuch enthält im Anhang systematische Grammatikübersichten (Signalgrammatik) zu den einzelnen Lektionen, das Schülerarbeitsheft bietet schriftliche Übungen sowie ein einsprachiges Verzeichnis aller neu eingeführten Wörter mit Beispielsätzen und der Möglichkeit, die jeweiligen Bedeutungen einzutragen.

Nr. 350 (mf 00-02)
Waegemans, Emmanuel; Hauth, Thomas (Übers.):
Geschichte der russischen Literatur von Peter dem Großen bis zur Gegenwart (1700 - 1995).
Verlag: Konstanz: Universitätsverlag /1998/. 489 S.
Beigaben: Bibl.; Glossar;
Sprache: dt.; ex.: russ.;
Schlagwörter: Literatur; Literaturepoche; Literaturgeschichte; Literatursoziologie; Nachschlagewerk; Rezeption; Russisch FU; Slavistik

Knapptext: Die Literaturgeschichte ist als Nachschlagewerk für Lehrende, Forschende und Studierende der Slawistik konzipiert. Das Buch richtet sich aber auch an Bibliothekare, Historiker und Literaturwissenschaftler sowie an alle, die sich für russische Literatur interessieren und sich näher über einzelne Epochen, Strömungen und Autoren informieren wollen. Behandelt wird die russische Literatur seit der Modernisierung Russlands im 18. Jahrhundert bis zum Ende des 20. Jahrhunderts. Dabei werden nicht nur die wichtigsten Autoren, Strömungen und Genres berücksichtigt, sondern die Literatur auch vor dem Hintergrund des politischen, kulturellen und ideologischen Lebens in Russland skizziert. Die übersichtliche Gliederung und die leichte Lesbarkeit tragen zur Leserfreundlichkeit des Bandes bei. Vervollständigt wird er durch ein Glossar der russischen Begriffe, eine Bibliografie, ein Personenregister sowie ein Zeitschriftenregister.

Schlagwortregister
Lehrmaterialien

360

Anfangsunterricht 346
Arbeitsbuch 349
Berufsausbildung 347
Bewertung 344
Biologie 344
CD-ROM 347
Chemie 344
Deutsch FU 344, 347, 348, 349
Deutschlandbild 347
Dialog 347
Didaktik 344
Didaktisiertes Material 344
Einsprachiges Wörterbuch 348
Europa 347
Fachdidaktik 344
Fachsprache 344
Familie 347
Fastnacht 347
Fehler 344
Festtag 347
Film 347
Fortgeschrittenenunterricht 345, 347
Französisch FU 345
Freizeit 347
Gedicht 349
Geschichte 344
Geschlechtsspezifische Unterschiede .. 347
Grammatik 345, 346
Grammatikbuch 345
Grammatikübung 346
Gymnasium 345
Handbuch 344
Handlungsbezogenes Lernen 349
Hochschule 345
Hörverstehen 347
Illustration 349
Internet 344
Jugendlicher 349
Kind 349
Kommunikative Kompetenz 349
Kontrastive Grammatik 346
Kopiervorlage 344, 347
Küche 347
Kultur 347
Landeskunde 347, 349
Lehrbuch 349
Lehrerhandbuch 347
Lerngrammatik 345
Lesen 344, 347
Lied 349
Literatur 349, 350
Literaturepoche 350
Literaturgeschichte 350
Literatursoziologie 350
Mathematik 344
Methode 344
Methodik 344
Nachschlagewerk 348, 350
Physik 344
Projektarbeit 349
Rezeption 350
Rollenspiel 349
Russisch FU 346, 350
Russisch,Deutsch 346
Schreiben 344, 347
Schule 347
Selbstkontrolle 346
Selbstlernkurs 347
Signalgrammatik 349
Slavistik 350
Spiel 344, 349
Sprachproduktion 348
Sprechen 344
Übersetzungsübung 345
Umwelt 347
VHS-Zertifikat 347
Video 347
Weihnachten 347
Werbung 347
Wirtschaft 347
Wohnen 347
Wortart 346
Wortschatz 344

361

Autoren- bzw. Sachtitelregister
Lehrmaterialien

362

Bennung, Rolf 344
Boisson, Anne 345
Borgwardt, Ulf 346
Burwitz-Melzer, Eva-Marie 347
Dückert, Edelgard (Mitarb.) 348
Freiman, Thomas 344
Galow, Joachim 344
Gierhardt, Horst 344
Hauth, Thomas (Übers.) 350
Kempcke, Günter 348
Kruczinna, Rolf 344
Leisen, Josef 344
Mey, Hartmut 346
Michel, Herbert 344
Müller, Peter 344
Quetz, Jürgen 347
Reumuth, Wolfgang 345
Richter, Margot (Mitarb.) 348
Ruiter, Vera de (Mitarb.) 348
Schaffer, Hans 344
Schlieker, Volker 344
Schmidt, Renate (Mitarb.) 348
Schrecker, Friedrich 344
Seeger, Harald 349
Seelig, Barbara (Mitarb.) 348
Tellenbach, Elke (Mitarb.) 348
Vieth, Thomas 349
Waegemans, Emmanuel 350
Weyers, Willi 344
Wolf, Birgit (Mitarb.) 348
Wunsch, Karl (Mitarb.) 348

363

Übrigens ...

... kennen Sie eigentlich die Serviceleistungen des IFS?

⇒ **Als Bibliographiebezieher(in) können Sie bis zu viermal jährlich kostenlos in der umfangreichen Datenbank (z.Zt. über 41.000 Titel) Recherchen zu beliebigen Themen der Fremdsprachenforschung und -didaktik durchführen lassen. Die kommentierten Literaturlisten erhalten Sie wahlweise als Papierausdruck, auf Diskette oder per E-Mail.**

⇒ **Sie können sich über die Forschungssituation im Bereich Sprachlehrforschung und -unterricht informieren und Ihre eigenen Projekte registrieren lassen. Das IFS führt das entsprechende Forschungsregister für den deutschsprachigen Raum.**

⇒ **Im Internet finden Sie weitere interessante Informationen - z.B. einen internationalen Kongresskalender, nützliche Adressen für Fremdsprachenlehrer und das aktuelle Forschungsregister "Sprachlehrforschung und Sprachunterricht" - unter der Adresse *http://www.uni-marburg.de/ifs***

Informationszentrum für Fremdsprachenforschung
der Philipps-Universität
Hans-Meerwein-Straße, D-35032 Marburg/Lahn
Telefon: 06421/28 22141, Telefax: 06421/28 25710;
e-mail: ifs@mailer.uni-marburg.de
http://www.uni-marburg.de/ifs

Informationszentrum für
Fremdsprachenforschung

ISSN 0342-5576

365

Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht

31 (2000) Nr. 3

Philipps-Universität Marburg

366

Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht

31 (2000) Nr. 3

Philipps-Universität Marburg

367

Herausgeber: **Informationszentrum für Fremdsprachenforschung der Philipps-Universität Marburg,**
Lahnberge, Hans-Meerwein-Straße, 35032 Marburg/Lahn, Telefon (06421) 28 22141,
Telefax (06421) 28 25710, e-mail: ifs@mailer.uni-marburg.de
Leitung: Frank G. Königs
Mitarbeiter: Kirsten Beißner; Gabriele Externbrink; Heidrun Ludwig; Antje Stork
Dokumentation: Petra Gehlicke; Renate Krist; Erika Wettges

Erscheinungsweise: vierteljährlich
Bestellung und Auslieferung: Informationszentrum für Fremdsprachenforschung der Philipps-Universität Marburg, Lahnberge, Hans-Meerwein-Straße, 35032 Marburg/Lahn, Telefon (06421) 28 22141, Telefax (06421) 28 25710, e-mail: ifs@mailer.uni-marburg.de

Einzelheft: Bezugspreis DM 23,- zuzüglich Porto
Jahresabonnement: Bezugspreis DM 85,- zuzüglich Porto
(Preise freibleibend; Stand: 2000)

Nachdruck, Vervielfältigung sowie Speicherung und Wiedergabe dieser Bibliographie sind nur nach Absprache mit dem Herausgeber gestattet.

ISSN 0342-5576

© 2000 Informationszentrum für Fremdsprachenforschung, Marburg
Druck: Philipps-Universität Marburg
Printed in the Federal Republic of Germany

Inhaltsverzeichnis

Vorbemerkung	IV
Hinweise zur Benutzung der Bibliographie	V
Listen der Periodika, Verlage und Institutionen	VI - IX
Titelaufnahmen und Knapptexte: Fachliteratur	1 - 107
Schlagwortregister: Fachliteratur	109 - 118
Autoren- bzw. Sachtitelregister: Fachliteratur	119 - 124
Verzeichnis der besprochenen Autoren, Lehrwerke u.ä.: Fachliteratur	125 - 126
Titelaufnahmen und Knapptexte: Lehrmaterialien	127 - 133
Schlagwortregister: Lehrmaterialien	135 - 137
Autoren- bzw. Sachtitelregister: Lehrmaterialien	139 - 140

369

Vorbemerkung

Für die **Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht** werden ausgewertet:

1. Beiträge aus Zeitschriften, die sich mit Themen der Fremdsprachenforschung und des Fremdsprachenunterrichts beschäftigen (vgl. Listen A und B);

2. Monographien und Sammelbände deutscher und ausländischer Verlage und Institutionen, deren Anschriften in Liste C aufgeführt sind;

3. Lehrwerke und sonstige Lehrmaterialien (auch Disketten und CD-ROMs).

Die IFS-Dokumentation ist dem **Fachinformationssystem (FIS) Bildung** angeschlossen. Ein Teil der IFS-Daten ist auf der einmal jährlich erscheinenden CD-ROM *Literaturdokumentation Bildung* recherchierbar (*Bezugsadresse:* FIS Bildung, Koordinierungsstelle im Deutschen Institut für Internationale Pädagogische Forschung, Schloßstraße 29, D-60486 Frankfurt/Main).

Die ausgewertete Literatur ist über den Buchhandel oder den Bibliotheksleihverkehr zu erhalten. Die **Dokumentation Moderner Fremdsprachenunterricht** in Marburg ist diesem Leihverkehr nicht angeschlossen. Ein Großteil der Literatur kann in der Präsenzbibliothek des **IFS** eingesehen werden.

Das **IFS** führt das Forschungsregister "Sprachlehrforschung und Sprachunterricht" insbesondere für den deutschsprachigen Raum. Die gemeldeten Forschungsprojekte werden jeweils in Heft 1 der **Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht** dokumentiert.

370

Hinweise zur Benutzung der Bibliographie

Dieser Band der *Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht* besteht aus zwei Teilen:

1. Fachliteraturverzeichnis
2. Lehrmaterialverzeichnis

In jedem Teil sind folgende Suchvorgänge möglich:

1. nach dem Namen eines Autors (bzw. dem Sachtitel, wenn kein Autor genannt ist) im **Autorenregister**;
2. nach einem thematischen Aspekt im **Schlagwortregister**,
3. nach den in den Aufsätzen und Büchern **besprochenen Autoren, literarischen Werken, Tests, Lehrwerken u.ä.** in einem weiteren Register.

In den Registern wird auf die laufende Titelnummer im jeweiligen **Alphabetischen Katalog** verwiesen.

Weitere Informationen können den **Listen A** bis **C** entnommen werden, in denen alle ausgewerteten Periodika und Verlagsanschriften zusammengestellt sind, aus deren Programm in dieser Bibliographie Veröffentlichungen angezeigt werden.

Grundlage für die Titelaufnahme ist das Regelwerk *Maschinengerechte Titelaufnahme für Dokumentationsprojekte im Dokumentationsring Pädagogik (DOPAED)*, Teil 1: Literatur. München: DOPAED-Leitstelle im Deutschen Jugendinstitut, 1980.

Die zur Auswertung verwendeten Schlagwörter entstammen dem *IFS-Thesaurus Moderner Fremdsprachenunterricht*, der ständig aktualisiert wird.

Weitere Informationen über unsere Dienstleistungen finden Sie auf der Homepage des IFS:

http://www.uni-marburg.de/ifs/

371

A. Liste der regelmäßig und vollständig ausgewerteten Periodika

Anglistik und Englischunterricht (Heidelberg: Winter)

Deutsch als Fremdsprache (Leipzig: Universität Leipzig, Herder-Institut, Auslieferung: Langenscheidt KG, Postfach 40 11 20, 80711 München)

Deutsch lernen (Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren)

ELT Journal (Oxford: Oxford University Press, Auslieferung: Cornelsen Verlagskontor, Kammerratsheide 66, 33609 Bielefeld)

Englisch (Berlin: Pädagogischer Zietschriftenverlag)

Englisch betrifft uns (EBU) (Aachen: Bergmoser & Höller)

English Teaching Forum (Washington, D.C.: United States Information Agency)

Fachsprache (Wien: Braumüller)

Foreign Language Annals (Yonkers, NY: American Council on the Teaching of Foreign Languages)

französisch heute (Seelze: Kallmeyer)

Fremdsprache Deutsch (Stuttgart: Klett)

FF - Fremdsprachen Frühbeginn (München: Domino Verlag Günther Brinek)

Fremdsprachen Lehren und Lernen, FLuL (Tübingen: Narr) (früher: Bielefelder Beiträge zur Sprachlehrforschung, BBS)

Fremdsprachen und Hochschule (Bochum: AKS-Verlag/Clearingstelle des AKS) (früher: AKS Rundbrief)

Fremdsprachenunterricht (Berlin: Pädagogischer Zeitschriftenverlag)

Der fremdsprachliche Unterricht (Seelze: Friedrich)

Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache (München: iudicium)

IRAL (Berlin: Mouton de Gruyter)

Language Teaching (Cambridge: Cambridge University Press)

The Modern Language Journal, MLJ (Madison, Wisc.: University of Wisconsin Press)

Neusprachliche Mitteilungen vereinigt mit **Die Neueren Sprachen** (Berlin: Pädagogischer Zeitschriftenverlag)

Praxis des neusprachlichen Unterrichts (Berlin: Pädagogischer Zeitschriftenverlag)

Studies in Second Language Acquisition (Cambridge: Cambridge University Press)

Le vasistas (Göttingen: Le Vasistas e.V.)

372

Zeitschrift für Fremdsprachenforschung (ZFF) (Berlin: Pädagogischer Zeitschriftenverlag)

Zielsprache Deutsch (Tübingen: Stauffenburg)

Zielsprache Englisch (Tübingen: Stauffenburg)

Zielsprache Französisch (Tübingen: Stauffenburg)

B. Liste der regelmäßig selektiv ausgewerteten Periodika

AAA. Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik (Tübingen: Narr)

Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung (Konstanz: Sprachlehrinstitut)

Bildungsarbeit in der Zweitsprache Deutsch (Mainz: Sprachverband Deutsch für ausländische Arbeitnehmer e.V.)

Der deutsche Lehrer im Ausland (Frankfurt am Main: Diesterweg)

English Language Teaching News (Wien: The British Council)

Le Français dans le Monde (Paris: Librairie Hachette)

Friedrich Jahresheft (Seelze: Friedrich)

Hispanorama (Graben: Werner Altmann)

Interkulturell (Freiburg: Forschungsstelle Migration und Integration an der Pädagogischen Hochschule Freiburg)

Italienisch (Frankfurt am Main: Diesterweg)

Journal of Literary Semantics (Heidelberg: Groos)

Language International (Amsterdam: Benjamins Publishing Co.)

Lebende Sprachen (Berlin: Langenscheidt)

Lingua (Ulricehamn: Jörgen Tholin)

Linguistische Berichte (Hamburg: Buske)

Moderna Språk (Nacka: Modern Language Teachers' Association of Sweden)

nachbarsprache niederländisch (Münster: Redaktion nachbarsprache niederländisch)

Praktika (Wolferode: Lutz Löscher)

Second Language Research (London: Arnold)

Språk og Språkundervisning (Oslo: Landslaget Moderne Språk)

373

Die Unterrichtspraxis / Teaching German (Cherry Hill, N.J.: American Association of Teachers of German)

Zusätzlich für diese Bibliographie wurden ausgewertet

Applied Language Learning (Presidio of Monterey, CA: Defense Language Institute, Foreign Language Center)

Fremdsprachen praktisch. Beiträge und Mitteilungen aus dem Landesverband Baden-Württemberg des Fachverbandes Moderne Fremdsprachen (FMF-BW) (Freiburg: Dr. Helmut Rössler)

IDV-Rundbrief (Leipzig: Schubert-Verlag)

Language Problems & Language Planning (AN Amsterdam: Benjamins)

Mitteilungsblatt des Fachverbands Moderne Fremdsprachen (FMF), Landesverband Niedersachsen (Hannover: Egbert Seifert)

Mitteilungsblatt des Fachverbands Moderne Fremdsprachen (FMF), Landesverband Westfalen-Lippe (Münster: Beate Asholt)

C. Liste der Verlage und Institutionen, aus deren Programm in dieser Bibliographie Veröffentlichungen angezeigt werden

AOL-Verlag F. Menze, Waldstr. 17-18, 77839 Lichtenau-Scherzheim

Arbeitsstelle Interkulturelle Mehrsprachigkeit, Fleyer Str. 204, 58084 Hagen

Aulis-Verlag Deubner, Antwerpener Str. 6-12, 50672 Köln

Cornelsen Verlag, Postfach 33 01 09, 14171 Berlin

Editions Rodopi B.V., NL-Amsterdam

Max Hueber Verlag, Max-Hueber-Str. 4, 85737 Ismaning

Iudicium-Verlag, Postfach 70 10 67, 81310 München

Landesinstitut für Schule und Weiterbildung, Paradieser Weg 64, 59494 Soest

Verlag Peter Lang AG, Jupiterstr. 15, CH-3015 Bern

Langenscheidt KG, Postfach 40 11 20, 80711 München

Longman, Burnt Mill, GB-Harlow, Essex CM20 2JE

Mentor Verlag, Postfach 40 11 20, 80711 München

Gunter Narr Verlag, Dischingerweg 5, 72070 Tübingen

Orell Füssli Verlag, Dietzingerstr. 3, CH-8036 Zürich

374

Oxford University Press, Great Clarendon Street, GB-Oxford OX2 6DP

Pädagogisches Zentrum Rheinland-Pfalz (PZ), Europaplatz 7-9, 55543 Bad Kreuznach

Primus Verlag, Postfach 10 11 53, 64211 Darmstadt

Routledge, 11 New Fetter Lane, GB-London EC4 4EE

Schmetterling-Verlag, Rotebühlstr. 90, 70178 Stuttgart

Erich Schmidt Verlag, Postfach 30 42 40, 10724 Berlin

Schneider-Verlag Hohengehren, Wilhelmstr. 13, 73666 Baltmannsweiler

Staatsinstitut für Schulpädagogik und Bildungsforschung (ISB), Abteilung Berufliche Schulen, Arabellastr. 1, 81925 München

Stauffenburg Verlag, Postfach 25 25, 72015 Tübingen

Universität des Saarlandes, 66123 Saarbrücken

Wissenschaftlicher Verlag Trier, Postfach 40 05, 54230 Trier

375

Titelaufnahmen und Knapptexte
Fachliteratur

376

Nr. 001 (mf 00-03)
Ahrenholz, Bernt:
Modalität und Diskurs. Instruktionen auf deutsch und italienisch. Eine Untersuchung zum Zweitspracherwerb und zur Textlinguistik.
Serie: Stauffenburg-Linguistik
Verlag: Tübingen: Stauffenburg /1998/. 266 S.
Beigaben: Anm.; Bibl.; Tab.;
Sprache: dt.; ex.: ital.;
Schlagwörter: Deutsch als Zweitsprache; Deutsch,Italienisch; Empirische Forschung; Kontrastive Linguistik; Langzeitstudie; Modalität; Pragmatik; Semantik; Spracherwerbsprozess; Sprachkompetenz; Textlinguistik; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: Anhand mündlicher Instruktionsdiskurse untersucht die Arbeit den zweitsprachlichen Erwerb modaler Mittel und ihrer Pragmatik. Hierzu werden auf der Basis des Quaestio-Modells sprachliche Realisierungen in Instruktionen von fünf italienischen Deutschlernern analysiert und mit entsprechenden Daten von vier deutschen und fünf italienischen Muttersprachlern verglichen. Zentrale Fragestellungen hierbei sind: 1. Nach welchen Prinzipien werden mündliche Instruktionstexte von deutschen Muttersprachlern organisiert und nach welchen Prinzipien erfolgt die Modalisierung der Diskurse? 2. Mit welchen Mitteln werden in mündlichen Instruktionen im Referenzbereich Modalität 'Notwendigkeit' und 'Möglichkeit' zum Ausdruck gebracht? 3. Nach welchen Prinzipien und mit welchen modalen Mitteln lösen italienische Lerner des Deutschen die Aufgabe, Instruktionen zu geben? 4. Wie verändern sich die Ausdrucksmöglichkeiten der Lerner im Laufe des Erwerbsprozesses? 5. Was sind die Prinzipien und Mittel, mit denen italienische Muttersprachler einen Instruktionstext organisieren und inwieweit sind lernerspezifische Lösungen damit als Transferleistungen zu interpretieren?

Nr. 002 (mf 00-03)
Alfs-Hoffmann, Roswitha:
Elmer, the very special elephant. (Teil 2). Szenisches Spiel mit Musik.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 2, S. 47 - 50.
Beigaben: Abb. 2; Bibl. 2;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Bilderbuch; Englisch FU; Gedicht; Grundschule; Lied; Materialsammlung; Musik; Szenisches Spiel

Knapptext: Im zweiten Teil des Beitrags (Fortsetzung von FF 1/2000) beschreibt die Autorin die Aufführung des Bilderbuches "Elmer" als szenisches Spiel mit Musik. Der vollständige Abdruck der Texte (einschließlich Szenenanweisungen) und des Liedes erleichtern die Umsetzung im Unterricht.

Nr. 003 (mf 00-03)
Altmann, Miriam:
Genkartierung (DE-FR).
Zeitschrift: Lebende Sprachen, 45 /2000/ 1, S. 30 - 31.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt., franz.;
Schlagwörter: Biologie; Deutsch,Französisch; Fachsprache; Französisch FU; Glossar; Medizin; Terminologie; Wortschatz

Nr. 004 (mf 00-03)
Altvater, Jürgen:
Schüler- und handlungsorientierte Auswahl und Erarbeitung von Lektüren im Englischunterricht der Sekundarstufe I.
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 47 /2000/ 2, S. 125 - 136.

Beigaben: Abb.; Anm.; Arbeitsbl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Englisch FU; Gruppenarbeit; Handlungsbezogenes Lernen; Lernerorientierung; Literaturdidaktik; Methodik; Motivation; Sekundarstufe I; Textauswahl

Knapptext: Vorgestellt wird die methodische Durchführung eines literaturdidaktischen Projekts, bei dem die Schüler entsprechend ihren Neigungen in Kleingruppen jeweils ein Buch auswählen, lesen und bearbeiten. Es werden konkrete Vorschläge zur Wortschatzarbeit, zur Erstellung von Fragenkatalogen, zum Schreiben einer Buchkritik und zur Vorstellung der Bücher im Plenum gemacht. Zwei Arbeitsblätter sind beigefügt; das erste enthält organisatorische Hinweise für die Arbeitsschritte in den Gruppen, das zweite ist ein kopierfähiger "Steckbrief", in dem Fakten zum jeweiligen Buch notiert werden können.

Nr. 005 (mf 00-03)
Alvarez-Santullano Busch, Pilar; Barraza, Eduardo; Cárdenas, Bruno; Cantín, Juan Bahamonde; Carrasco M., Iván; Contreras Hauser, Verónica; Forno Sparsovich, Amilcar; García Barrera, Mabel; Mansilla, Sergio; Stringer-O'Keeffe, Susan; Weitzdörfer, Ewald:
Chile - Perspectivas etnoculturales.
Zeitschrift: Hispanorama, /2000/ 87, S. 9 - 42.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;
Sprache: span.;
Übersetzung des Sachtitels: Chile - Ethnokulturelle Perspektiven
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Barrientos, Carlos; Butamalón; Flores, Manuel; García, Mario; Labarca, Eduardo; Mansilla, Sergio; Muñoz, Rosabetty; Vial, Maha;
Schlagwörter: Chile; Frau; Geschichte; Historiographie; Indianer; Indianersprachen; Kolonialismus; Kultur; Landeskunde; Literatur; Poesie; Roman; Spanisch FU

Knapptext: Der Themenschwerpunkt behandelt vor allem ethnokulturelle Aspekte der chilenischen Geschichte, Kultur und Poesie. Es sind folgende Beiträge enthalten: "Inés Suárez y la fundación de Chile"; "'Butamalón' y la nueva histórica en Chile"; San Juan de la Costa: Espacio donde la recuperación de la cultura y la lengua mapuche se ponen a prueba"; "El pueblo mapuche: El 'habla de la tierra' en el proceso de homogeneización cultural"; "Poesía chilena etnocultural"; "Los textos de doble codificación en la poesía chilena: El caso de Luis Vulliamy"; "La Santa: Historia de su elevación, historia de su caida (Aproximación a la poesía de Rosabetty Muñoz)"; "De Indias: Un texto etnocultural".

Nr. 006 (mf 00-03)
Andres, Gerd:
Sprachliche, berufliche und soziale Integration von ausländischen Arbeitnehmern und ihren Familienangehörigen.
Zeitschrift: Deutsch lernen, 24 /1999/ 4, S. 377 - 382.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Fachverband; Integration; Migrant

Nr. 007 (mf 00-03)
Apeltauer, Ernst (Hrsg.); Glumpler, Edith (Hrsg.); Luchtenberg, Sigrid (Hrsg.):
Erziehung für Babylon.
Serie: Interkulturelle Erziehung in Praxis und Theorie. 22
Verlag: Baltmannsweiler: Schneider-Verlag Hohengehren /1998/. 271 S.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.; Gph.; Tab.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Alphabetisierung; Australien; Bildungsforschung; Bilingualismus; Deutsch als Zweitsprache; Deutsch FU; Empirische Forschung; Erfahrungsbericht; Erzählen; Fallstudie; Forschungsbericht; Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Gesprächsanlass; Globalisierung; Hauptschule; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Jugendlicher;

Kind; Migrant; Multikulturelle Erziehung; Muttersprachiger Spracherwerb; Schreibanlass; Spätaussiedler; Sprachbewusstsein; Vergleichende Analyse

Knapptext: Der Band beinhaltet Beiträge von Autorinnen und Autoren, die sich in Theorie und Praxis mit den Folgen internationaler Migration und weltweiter Globalisierung für die Entwicklung nationaler Bildungs- und Erziehungssysteme auseinandersetzen. Gemeinsames Ziel ist es, Kinder und Jugendliche auf ein Zusammenleben in multikulturellen Gesellschaften vorzubereiten und Lehrkräften Modelle der Unterrichtsplanung sowie Konzepte für die Beurteilung und Unterstützung von Lernprozessen in mehrsprachigen Lerngruppen zu vermitteln. Der erste Teil des Buches ist Aspekten des ungesteuerten und gesteuerten Erst-, Zweit- und Drittspracherwerbs gewidmet:

Ursula Pieper: *Vom babylonischen Sprachgewirr zum Teddy,* S. 15-37.
Ernst Apeltauer: *Verben als Sprachstandsindikatoren im Schuleingangsbereich,* S. 38-67.
Christa Röber-Siekmeyer: *Die Bedeutung der Schrift für die phonologische Analyse beim Zweitspracherwerb,* S. 68-77.
Andreas Heintze: *Schriftspracherwerb von Sprachminderheiten am Beispiel türkischer Schulkinder in Berlin,* S. 78-87.
Ellen Schulte-Bunert: *Alphabetisierung kurdischer Jugendlicher aus dem Irak in der Drittsprache Deutsch,* S. 88-107.
Dieter Horn: *Der "Pear-Story"-Film als Stimulus zur Sprachproduktion bei Zweitsprachlernern,* S. 108-126.
Irmintraut Hegele: *Was ist heute unter grundschulspezifischer Fremdsprachenarbeit zu verstehen? Versuch einer Standortbestimmung,* S. 127-151.
Ingelore Oomen-Welke/Taimi Kormann/Evangelia Karagjannakis/Nicholas Ketley: *Sprachaufmerksamkeit. Bericht über ein Forschungsprojekt,* S. 152-159.
Der zweite Teil enthält Studien aus unterschiedlichen Arbeitsfeldern interkultureller und vergleichender Forschung:
Hans-Joachim Roth: *Zum Wandel des Kulturbegriffs,* S. 163-183.
Mechtild Gomolla: *Mechanismen institutionalisierter Diskriminierung in der Grundschule,* S. 184-207.
Sigrid Luchtenberg: *Interkultureller Unterricht aus vergleichender Perspektive. Das Beispiel der "Marrickville Primary School "in Sydney.*
Edith Glumpler: *Vergleichende Bildungsforschung im Dienst interkultureller Bildungsplanung,* S. 232-266.

Nr. 008 (mf 00-03)
Arendt, Manfred:
Der Einsatz von 'notes' zur Förderung der Sprechfertigkeit.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 3, S. 161 - 167.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Dialog; Englisch FU; Leseverstehen; Mitschreiben; Sprechfertigkeit; Textarbeit

Knapptext: Vorgestellt wird die Technik "notes", die nach der Erfahrung des Autors zur Verbesserung der Sprechfertigkeit aller Schüler führt und an verschiedenen Stellen des Fremdsprachenunterrichts eingesetzt werden kann: zur Einübung von Musterdialogen, zur Textarbeit und zur Vorbereitung des freien Sprechens. Der Autor gibt zur Illustration Beispiele aus dem Englischunterricht und erläutert das Vorgehen Schritt für Schritt.

Nr. 009 (mf 00-03)
Arendt, Manfred:
Grammar in slow motion.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch, 34 /2000/ 44, S. 35 - 38.
Beigaben: Abb. 1; Arbeitsbl.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;

379

Schlagwörter: Arbeitsblatt; Bewusstmachung; Didaktik; Einzelarbeit; Englisch FU; Grammatikübung; Grammatikunterricht; Kopiervorlage; Methode; Präposition; Sekundarstufe I; Selbstkontrolle

Knapptext: Anhand der Temporalpräpositionen *since* und *for*, deren korrekte Verwendung deutschsprachigen Englischlernern Schwierigkeiten bereitet, beschreibt der Autor die Einsatzmöglichkeiten spezieller Arbeitsblätter für eine gezielte und bewusstmachende Arbeit an grammatischen Strukturen.

Nr. 010 (mf 00-03)
Arendt, Manfred:
Survey: ein flexibles Verfahren zur Förderung der Sprechfertigkeit.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch, 34 /2000/ 44, S. 44 - 46.
Beigaben: Arbeitsbl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Dialog; Didaktik; Englisch FU; Kopiervorlage; Methode; Sekundarstufe I; Sprechen; Sprechfertigkeit

Knapptext: Die vorgestellte Variante des *Survey-Verfahrens* bietet die Chance für ein intensives Training der Dialogtechnik. Sie hat zusätzlich einen großen Vorteil: ein Höchstmaß an Flexibilität. Sie kann auf allen Klassenstufen der Sekundarstufe I eingesetzt und in Lerngruppen mit sehr unterschiedlichem Leistungsvermögen verwendet werden. (Verlag, adapt.)

Nr. 011 (mf 00-03)
Arth, Iris; Bremke, Christina:
Euro jokes. Talking about national stereotypes (ab Klasse 9).
Zeitschrift: Englisch betrifft uns (EBU), /2000/ 1, S. 28 - 33.
Beigaben: Arbeitsbl.; Schlüssel;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Englisch FU; Europa; Humor; Idiomatik; Kultur; Nationalcharakter; Sekundarstufe II; Stereotyp; Übersetzung

Knapptext: Als Lernziel der Unterrichtseinheit nennen die Autoren die Wiederholung von Nationalitätennamen und den entsprechenden Adjektiven, das Bewußtmachen nationaler Stereotypenbildung sowie das Übersetzen von Nationalitätenwitzen und darin enthaltenen Idiomen. Der Schwerpunkt der Betrachtung liegt auf Europa.

Nr. 012 (mf 00-03)
Asheuer, Ursula:
Time of the Teddybears. Möglichkeiten für einen offenen Beginn des Unterrichts (Teil 1).
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 2, S. 38 - 42.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Dialog; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Grundschule; Handlungsbezogenes Lernen; Hörverstehen; Lied; Puppenspiel

Knapptext: Im ersten Teil des Beitrags (Auszug aus den Berliner Handreichungen) wird der Einsatz von Handpuppen und Teddybären im Fremdsprachenunterricht der Grundschule begründet und an Beispielen verdeutlicht.

Nr. 013 (mf 00-03)
Aßbeck, Johann:
"Der Lehrer sollte öfter abfragen..." Vokabellernen zu Hause und im Unterricht.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 34 /2000/ 45, S. 33 - 37.

380

Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Behalten; Französisch FU; Gedächtnis; Hausaufgabe; Lernstrategie; Sekundarstufe I; Vokabellernen; Wortfeld; Wortschatzarbeit; Wortschatzübung

Knapptext: Der Autor diskutiert die Voraussetzungen behaltenswirksamen Vokabellernens. Anschließend zeigt er auf, wie Schüler zu Hause lernen und wie aus der Sicht der Schüler effektives Wortschatzüben im Unterricht aussehen sollte.

Nr. 014 (mf 00-03)
Badger, Richard; White, Goodith:
A process genre approach to teaching writing.
Zeitschrift: ELT Journal, 54 /2000/ 2, S. 153 - 160.
Beigaben: Bibl.; Gph. 2;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Methodik; Produktorientierung; Prozessorientierung; Schreiben; Textsorte

Knapptext: The paper analyses the strengths and weaknesses of product, process, and genre approaches to writing in terms of their view of writing and how they see the development of writing. It argues that the three approaches are complementary, and identifies an approach which is informed by each of them. (Verlag)

Nr. 015 (mf 00-03)
Bahns, Jens; Pulß, Ute:
Der Wetterbericht. Arbeit mit authentischen englischen Hörtexten.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 4, S. 34 - 38.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Englisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Hörverstehen; Landeskunde; Unterrichtseinheit; Wetter; Wortschatzarbeit

Knapptext: Vorgestellt wird eine Unterrichtseinheit für den Grundschulenglischunterricht zum Thema Wetter, in dessen Mittelpunkt das Hören eines authentischen Wetterberichtes steht.

Nr. 016 (mf 00-03)
Bahr, Andreas; Gaßdorf, Annette; Goll, Roland; Halink, Ruud; Hoffmann, Hellmut; Huber, Josef; Hülsdünker, Hajo; Hudlett, Albert; Karppinen, Marja-Liisa; Ketelsen, Eike; Kirsch, Dieter; Ostermann, Torsten; Rohmann, Sabine: Schmidt, Wilfried; Schütze-Nöhmke, Uthild; Zimmer, Armand:
Fremdsprachen - Nachbarsprachen. Erfahrungen und Projekte in Grenzregionen. Ergebnisse eines Internationalen Transmissionsseminars in Saarbrücken.
Aus: Raasch, Albert (Hrsg.)
Verlag: Saarbrücken: Universität /2000/. 68 S.
Beigaben: Anh.; Gph.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Dänisch FU; Deutsch FU; E-Mail; Elsass; Europarat-Projekt; Fächerübergreifender Unterricht; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Lehreraustausch; Lehrerfortbildung; Lehrmaterialentwicklung; Nachbarsprache; Niederländisch FU; Polnisch FU; Tandem-Methode; Tschechisch FU

Knapptext: Die Publikation wurde im Rahmen des Projekts "Fremdsprachendidaktik für Grenzregionen" erstellt, das 1997 begonnen hat und bis 2002 fortgesetzt werden soll. Sie stellt die Ergebnisse eines "Transmissionsseminars" vor, das im Juni 1999 in Saarbrücken durchgeführt wurde und dessen Aufgabe es war, auf der Grundlage der bisherigen Projektergebnisse

Überlegungen anzustellen, wie das Lernen und Lehren in Grenzregionen konkret gefördert werden können. Erfahrungen aus den bislang im Vordergrund stehenden Regionen sollten dabei so reflektiert und aufbereitet werden, dass sie Anregung, Information und Unterstützung für andere Regionen vermitteln können. Eine umfangreiche Dokumentation zum Projekt findet sich im Internet unter *http://www.phil.uni-sb.de/FR/Romanistik/raasch/salus/salusonline.html.*

Nr. 017 (mf 00-03)
Baur, Rupprecht S.; Chlosta, Christoph; Wenderott, Claus:
Bilinguales Lehren und Lernen - für einen zeitgemäßen Unterricht Deutsch als Fremdsprache in Russland.
Zeitschrift: Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, ZFF, 11 /2000/ 1, S. 103 - 124.
Beigaben: Abb. 1; Anm. 3; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Bildungswesen; Bilingualer Unterricht; Deutsch FU; Geographie; Lehrerausbildung; Lehrmaterial; Lehrplan; Lernstrategie; Muttersprache; Russische Föderation; Textarbeit; Wortschatzarbeit

Knapptext: In contemporary Russian education (public schools and universities) we can observe in recent years a constant decline of students' interest in learning German. Yet, at the same time, more and more Russian teachers of foreign languages seek to keep in touch with developments in the didactics of teaching foreign languages - developments that are taking place in Germany and other countries. It is the bilingual teaching of a (non-language) subject in a foreign language that assumes today a central position in the development of contemporary forms of language teaching. The very questions that arise and have to be solved in conjunction with the establishment of a bilingually taught 'German as a Foreign Language' course in cooperation between German and Russian institutions will be dicussed in the article. (Verlag, adapt.)

Nr. 018 (mf 00-03)
Bell, Steve:
The children's zoo - a storyline topic.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 2, S. 51 - 53.
Beigaben: Abb. 1;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Basteln; Biologie; Erzählen; Fremdsprachenunterricht; Grundschule; Methode; Partnerarbeit; Projektarbeit; Unterrichtseinheit

Knapptext: Der Autor präsentiert ein Projekt der "Storyline-Methode" , in dem die Kinder in Partnerarbeit Schritt für Schritt ihren eigenen Zoo als Collage erstellen.

Nr. 019 (mf 00-03)
Beyer-Kessling, Viola:
Mit allen Sinnen. Momente des ganzheitlichen Lernens im DaF- und Englischunterricht.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 4, S. 275 - 279.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Englisch FU; Gedicht; Hören; Holistischer Ansatz; Lesen; Lied; Malen; Puzzle; Unterrichtsstunde

Knapptext: Nach der Beschreibung einiger Aspekte des ganzheitlichen Lernens stellt die Autorin ausgewählte Aufgaben aus dem Englisch- und DaF-Unterricht zur Verdeutlichung vor. Sie beschränkt sich dabei auf *pre-reading* und *pre-listening activities.*

Nr. 020 (mf 00-03)
Beyer-Kessling, Viola:
Words, words, words... Anregungen zur Wortschatzarbeit.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 3, S. 189 - 190.
Beigaben: Bibl. 1;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Assoziation; Englisch FU; Lernspiel; Visualisierung; Wortschatzarbeit

Knapptext: Der Beitrag liefert einige Beispiele behaltensfördernder Aufgaben für die Wortschatzarbeit im Englischunterricht: Wortnetze, Bilder-Wort-Assoziogramme, Hypothesen (anhand einer Wortauswahl stellen die Schüler Vermutungen über den Text an, dem sie entnommen sind), Tabellen (Vokabeln werden unter Überschriften gebündelt), Kim-Spiel, Gegensätze und Alphabete (zu einem Themenbereich).

Nr. 021 (mf 00-03)
Bieritz, Ana María:
Las Antillas de habla hispana: Cuba, Puerto Rico, República Dominicana.
Zeitschrift: Hispanorama, /2000/ 87, S. 59 - 63.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: span.;
Übersetzung des Sachtitels: Die Spanisch sprechenden Antillen: Kuba, Puerto Rico, Dominikanische Republik
Schlagwörter: Dominikanische Republik; Geschichte; Imperialismus; Kolonialismus; Kuba; Kultur; Landeskunde; Literatur; Politik; Puerto Rico; Spanisch FU

Nr. 022 (mf 00-03)
Bihan, Xavier:
Les correcteurs orthographiques sur le web.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 3, S. 212 - 213.
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Computer; Französisch FU; Korrektur; Rechtschreibung; Software

Knapptext: Vorgestellt werden verschiedene Softwareprodukte zur französischen Rechtschreibprüfung, die unabhängig vom jeweiligen Textverarbeitungsprogramm benutzt werden können.

Nr. 023 (mf 00-03)
Blenkle, Eckhard:
Europe. A collection of puzzles, maps and exercises (ab Klasse 6).
Zeitschrift: Englisch betrifft uns (EBU), /2000/ 1, S. 1 - 9.
Beigaben: Arbeitsbl.; Folie; Schlüssel;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Englisch FU; Europa; Folie; Geographie; Gruppenarbeit; Kreuzworträtsel; Ratespiel; Sekundarstufe I; Unterrichtseinheit; Wortschatzerwerb

Knapptext: Es werden Unterrichtsvorschläge zur Behandlung des Themas Europa gemacht. Ziel der Unterrichtseinheit ist es, die topographischen Kenntnisse der Schüler aufzufrischen, auf politische Veränderungen ab 1989 aufmerksam zu machen sowie den Wortschatz zum Thema zu erweitern. Entsprechende Arbeitsblätter und Lösungen zu den einzelnen Aufgaben sind beigefügt.

Nr. 024 (mf 00-03)
Bliesener, Ulrich:
Vokabellernen - eine Notwendigkeit? Ja - täglich!
Zeitschrift: Fremdsprachen praktisch. Beiträge und Mitteilungen aus dem Landesverband

383

Baden-Württemberg des Fachverbandes Moderne Fremdsprachen, /1999/ 12, S. 65 - 69.
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Einsprachiges Wörterbuch; Fremdsprachenunterricht; Lernerfolgskontrolle; Vokabellernen; Wörterbuch; Wortfamilie; Zweisprachiges Wörterbuch

Knapptext: Der Verfasser plädiert für regelmäßiges Vokabellernen, wobei die Lerner für sich selber ausprobieren müssten, welche Methode ihnen am meisten entgegenkommt. Der Lehrer solle Hilfestellung geben, indem er geeignete Methoden vorstellt. In dem Beitrag werden 14 Vorschläge für den Lehrer und Anleitungen für den Lerner gegeben.

Nr. 025 (mf 00-03)
Bliesener, Ulrich:
Fremdsprachen in der Grundschule - einige grundsätzliche Überlegungen.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 4, S. 16 - 21.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Lehrerausbildung; Lehrerfortbildung; Sprachenwahl; Übergangsproblematik

Knapptext: Ausgehend von der These, dass der Fremdsprachenunterricht an der Grundschule ein gewichtiger Teil der gesamten fremdsprachlichen Bildung ist, stellt der Autor einige Grundsatzüberlegungen zu den Themenbereichen Übergangsproblematik, Lehreraus- und -fortbildung, Richtlinien und Sprachenwahl an.

Nr. 026 (mf 00-03)
Blume, Beate; Janda, Kathrin; Ross, Ingrid:
Die Auswertungsphase im Englischunterricht.
Zeitschrift: Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 53 /2000/ 2, S. 85 - 92.
Beigaben: Bibl. 2;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Englisch FU; Gruppenarbeit; Kreativität; Rollenspiel; Schreiben; Szenisches Spiel

Knapptext: Wenn Schüleraktivitäten im Unterricht zu Lernerfolgen führen sollen, müssen sie (möglichst schüleraktivierend) ausgewertet werden. Dabei spielen Ergebnissicherung, (selbst-)kritische Überarbeitung sowie Motivation für die jeweils notwendige Weiterarbeit zusammen. Die Autorinnen bieten Vorschläge zur Auswertung von Standbildern, Rollenspielen, kreativer schriftlicher Produkte und arbeitsteiliger Gruppenarbeit an.

Nr. 027 (mf 00-03)
Böggemann, Josef:
Moderne Informations- und Kommunikationstechnologien im Französischunterricht.
Zeitschrift: Mitteilungsblatt des Fachverbands Moderne Fremdsprachen (FMF), Landesverband Westfalen-Lippe, 18 /2000/ 1, S. 19 - 26.
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: CD-ROM; D-Nordrhein-Westfalen; E-Mail; Französisch FU; Internet; Rahmenrichtlinien; Software

Knapptext: Ausgehend von den Richtlinien und Lehrplänen für Nordrhein-Westfalen stellt der Beitrag mit kurzen Kommentierungen Basisliteratur, ertragreiche Internet-Adressen und Lernsoftware für den Französischunterricht vor. Verweise auf eine Reihe konkreter Beispiele sollen einen selektiven Einblick in bisherige Erfahrungen bieten und Anregungen für den eigenen Unterricht geben. (Verlag, adapt.)

Nr. 028 (mf 00-03)
Böhme, Christina:
Glossar zur Videotechnik (DE-EN) (3. Teil).
Zeitschrift: Lebende Sprachen, 45 /2000/ 1, S. 15 - 22.
Sprache: dt., engl.;
Schlagwörter: Audiovisuelles Unterrichtsmittel; Englisch,Deutsch; Englisch FU; Fernsehen; Film; Glossar; Video

Nr. 029 (mf 00-03)
Bollinger, Hannelore:
Mit einer Lektüre beginnen - ein leichtes Spiel.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 4, S. 300 - 302.
Beigaben: Abb. 2;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Jouvet, Laurent; Répétition pour un crime;
Schlagwörter: Bild; Einstieg; Französisch FU; Lektüre; Rollenspiel; Textarbeit; Unterrichtsstunde

Knapptext: Die Autorin stellt drei Mosaiksteine (vom Bild zum Text, vom Text zum Bild, vom Text zur Szene) vor, die den Einstieg in eine Lektüre im Französischunterricht ansprechend gestalten können. Die Aktivitäten werden anhand der Lektüre Répétition *pour un crime* von Laurent Jouvet (Klett-Reihe TR, Niveau 2) erläutert, sind aber auch auf andere Lektürebände übertragbar.

Nr. 030 (mf 00-03)
Bombach, Margit:
Arbeitsblätter zum Thema: "Sommer".
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 3, S. 222, 236 - 237.
Beigaben: Arbeitsbl.;
Sprache: russ.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Bildbeschreibung; Russisch FU; Sommer; Wortschatzarbeit

Nr. 031 (mf 00-03)
Borgwardt, Ulf:
Bereiche und Formen der Binnendifferenzierung im Russischunterricht.
Zeitschrift: Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 53 /2000/ 2, S. 66 - 74.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: russ.;
Schlagwörter: Binnendifferenzierung; Grammatikunterricht; Individuelle Unterschiede; Lerner; Lernstrategie; Persönlichkeit; Russisch FU; Wortschatzarbeit

Knapptext: Nach einer Skizzierung verschiedener Persönlichkeits- und Lern(er)typen erläutert der Autor Bereiche und Formen der Binnendifferenzierung sowie die Konsequenzen für den Russischunterricht. Eine angemessene Binnendifferenzierung kann seiner Meinung nach einen gewichtigen Beitrag bei der Gestaltung eines effektiven und attraktiven Russischunterrichts leisten.

Nr. 032 (mf 00-03)
Brandl, Manfred:
"La Cérémonie" und "La Haine": zwei filmische Beiträge zur gesellschaftspolitischen Bedeutung des Mediums Fernsehen (II).
Zeitschrift: Mitteilungsblatt des Fachverbands Moderne Fremdsprachen (FMF), Landesverband Niedersachsen, 15 /2000/ 1, S. 7 - 23.
Beigaben: Abb.; Anm.;

385

Sprache: dt.; ex.: franz.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: La Cérémonie; Chabrol, Claude; La Haine;
Schlagwörter: Analyse; Fernsehen; Film; Frankreich; Französisch FU; Landeskunde; Literatur; Medien

Knapptext: In der Fortsetzung des Beitrages aus Heft 2/1999 wird versucht, über eine Analyse des Umgangs der handelnden Personen mit dem Medium Fernsehen die gesellschaftspolitischen Aussagedimensionen des Films *La Cérémonie* von Claude Chabrol (1995) zu verdeutlichen.

Nr. 033 (mf 00-03)
Bredella, Lothar:
James Moloneys Jugendroman *Gracey.* **Ein Modell zur Vermittlung von "literary" und "cultural studies".**
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch, 34 /2000/ 43, S. 24 - 27.
Beigaben: Anm. 1; Bibl.;
Sprache: dt.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Gracey; Moloney, James;
Schlagwörter: Australien; Englisch FU; Geschichte; Interkulturelle Kommunikation; Jugendliteratur; Kultur; Landeskunde; Politik; Rassendiskriminierung; Sekundarstufe II; Textanalyse; Vorurteil

Knapptext: Zunächst skizziert der Autor das Modell für die Vermittlung von "literary" und "cultural studies" und zeigt anschließend an dem Jugendroman *Gracey,* der den Konflikt zwischen den weißen Australiern und den Aborigines und die Auseinandersetzung um das australische Selbstverständnis thematisiert, wie ein fiktiver Text zum Erkennen sozialgeschichtlicher Wirklichkeit beitragen kann.

Nr. 034 (mf 00-03)
Bremm, Bernhard; Heister, Irene; Koch, Jürgen; Lasermann, Marie-Brigitte; Sauer, Françoise; Pädagogisches Zentrum Rheinland-Pfalz (PZ) (Hrsg.):
Bilingualer Unterricht Gemeinschaftskunde/Französisch. Handreichung zum Lehrplan "Gemeinschaftskunde - Bilingualer Zug Französisch". Jahrgangsstufe 11 bis 13.
Serie: PZ-Information. Bilingualer Unterricht. 5/2000
Verlag: Bad Kreuznach: Pädagogisches Zentrum Rheinland-Pfalz (PZ) /1999/. 62 S.
Beigaben: Abb.; Bibl.; Kt.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Bilingualer Unterricht; Europa; Französisch FU; Geographie; Geschichte; Materialsammlung; Nationalismus; Sekundarstufe II; Sozialkunde

Knapptext: Der Materialband ist eine Handreichung zum Lehrplan Gemeinschaftskunde im bilingualen der Zug Jahrgangsstufen 11 bis 13 in französischer Sprache. Es werden Unterrichtsreihen vorgestellt, die in den Teilfachbereichen Sozialkunde, Geschichte und Erdkunde in der Oberstufe analog zu den verbindlichen Lehrplanthemen geplant wurden: Sciences Politiques: Gesellschaft; Histoire: Grundlagen der europäischen Geschichte; Histoire: Nation, nationalités, nationalisme; Géographie: Le système-monde. Im Anhang zu den unterrichtspraktischen Materialien findet sich ein Literaturverzeichnis. (Verlag)

Nr. 035 (mf 00-03)
Breutmann, Ellen:
Les animaux par comptines.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 2, S. 23 - 25.
Beigaben: Abb. 1;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Bild; Biologie; Französisch FU; Grundschule; Hörverstehen; Reim; Sprechen; Unterrichtseinheit; Wortschatzarbeit

Knapptext: Vorgestellt wird eine Unterrichtseinheit zum Thema Tiere/Zoo, deren Schwerpunkt kleine Reime (französische "Comptines") sind, in denen Tiere vorkommen.

Nr. 036 (mf 00-03)
Breutmann, Ellen:
"Je metz une jambe en avant..." Die Aktionseinheit "Les parties du corps" im Frühfranzösischunterricht.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 4, S. 48 - 50.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Basteln; Französisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Handlungsbezogenes Lernen; Körperteile; Lernspiel; Lied; Malen; Unterrichtseinheit; Wortschatzarbeit

Knapptext: Vorgestellt wird eine Unterrichtseinheit zur Einführung der Körperteile, die vor allem bis zum Ende des 1. Jahres Frühfranzösisch in der 3. Klasse, aber auch in der 4. Klasse durchgeführt werden kann. Eine Handpuppe, der Rabe "Corax", stellt den Schülern seinen Freund, den Bär, vor, mit dessen Hilfe sie die neuen Wörter kennenlernen. Verschiedene Aktivitäten (Aufforderungs- und Bewegungsspiele, Domino- und Memoryspiel, Lieder, Basteln und Malen) dienen der Festigung des Wortschatzes.

Nr. 037 (mf 00-03)
Broders, Eva:
Topicwork: Movements. Ein fremdsprachlicher Zugang zum fächerübergreifenden Arbeiten.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 2, S. 45 - 46.
Beigaben: Abb. 1;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Bild; Englisch FU; Experiment; Fächerübergreifender Unterricht; Grundschule; Hörverstehen; Projektarbeit; Unterrichtsstunde; Wortschatzerwerb

Knapptext: Der Beitrag beschreibt als Beispiel für fächerübergreifende Projektarbeit die Durchführung des Experimentes "Flying balloons".

Nr. 038 (mf 00-03)
Brückner-Schunk, Thomas; Lehniger, Kai:
I am determined to prove a villain. Shakespeares *Richard III* als Internet-Projekt.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch, 34 /2000/ 46, S. 27 - 30.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Richard III; Shakespeare, William;
Schlagwörter: Drama; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Internet; Leistungskurs; Literaturdidaktik; Produktorientierung; Projektunterricht; Sekundarstufe II; Unterrichtseinheit

Knapptext: Im Rahmen der beschriebenen Unterrichtseinheit erstellten die Schüler und Schülerinnen eines Leistungskurses Englisch eine Web-Page zu *Richard III.* Planung und Durchführung des Internet-Projektes werden ausführlich beschrieben und die Auswahl des Stückes wird begründet.

Nr. 039 (mf 00-03)
Bruns, Thomas:
Nochmals zum Thema Internet: Glossar (DE-RU).
Zeitschrift: Lebende Sprachen, 45 /2000/ 2, S. 79 - 90.
Beigaben: Bibl.; Webographie;

Sprache: dt., russ.;
Schlagwörter: Akronym; Computer; Deutsch,Russisch; Fachsprache; Glossar; Internet; Russisch FU; Terminologie

Knapptext: Nach der Veröffentlichung der ersten beiden Teile in *Lebende Sprachen* 3/1999, S. 130ff. und 4/1999, S. 180ff. fanden sich noch zahlreiche elektronische und gedruckte Dokumente, deren Auswertung neue Aspekte eröffnete. Der dritte Teil umfasst daher im Wesentlichen folgende Arten von Einträgen: im ersten Teil noch nicht aufgeführte Lemmata, Bedeutungs-/Übersetzungsvarianten bereits erfasster Lemmata, graphische/morphematische Varianten bereits erfasster Lemmata.

Nr. 040 (mf 00-03)
Burwitz-Melzer, Eva:
Crossing borders on tiptoe. Interkulturelles Lernen für Anfänger.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch, 34 /2000/ 43, S. 11 - 17.
Beigaben: Abb.; Anm.; Arbeitsbl.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Englisch FU; Fiktionaler Text; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Lernziel; Medien; Sekundarstufe I; Stereotyp; Textarbeit; Textauswahl; Textsorte; Verstehen; Vorurteil

Knapptext: "Cultural Studies" eröffnen mit einem breit angelegten Textbegriff auch dem Fremdsprachenunterricht in der Sekundarstufe I neue Möglichkeiten, kulturelle Grenzen zu überschreiten und Fremde verstehen zu lernen. "Crossing Border on Tiptoe" drückt das Anliegen dieses Beitrags aus, das interkulturelle Bewusstsein der jungen Lernenden mit kurzen Texten und einfachen Materialien allmählich zu sensibilisieren und zu fördern. Es werden zahlreiche Unterrichtsbeispiele und methodische Vorschläge für die Jahrgangsstufen 5 bis 10 vorgestellt. (Verlag, adapt)

Nr. 041 (mf 00-03)
Butzkamm, Wolfgang:
Wie man die Sprache der Geliebten lernt.
Zeitschrift: Englisch, 35 /2000/ 1, S. 1 - 4.
Beigaben: Anm. 2; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Effizienz; Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Kommunikative Kompetenz; Kontrastierung; Methode; Muttersprache; Problemlösungsstrategie; Strukturanalyse

Knapptext: Der Autor zeigt anhand von Beispielen, dass Sprachenlernen mehr ist als Verstehen, was gemeint ist. Um eine Sprache zu lernen, muss man vielmehr deren generative Struktur durchschauen, um auf diese Weise die produktiven Möglichkeiten der jeweiligen Sprache auszunutzen. Der Autor schlägt daher vor, Strukturübungen nicht mechanisch anzulegen, sondern so, dass Lerner in die Lage versetzt werden, mit Hilfe vorgefundener Strukturen eigene Inhalte auszudrücken. Dies ist seiner Ansicht nach mit Hilfe eines Strukturvergleichs zwischen Fremd- und Muttersprache am effektivsten, wie z.B. durch Gegenüberstellung des deutschen *ich liebe dich* mit dessen spanischer Entsprechung *te quiero,* das in eine deutsche Struktur überführt *dich lieb-ich* heißen müßte.

Nr. 042 (mf 00-03)
Byram, Michael; Legutke, Michael K.; Christ, Herbert; Nünning, Ansgar; Bredella, Lothar; Volkmann, Laurenz; Delanoy, Werner; O'Sullivan, Emer; Rösler, Dietmar; Grabes, Herbert; Meißner, Franz-Joseph:
Wie ist Fremdverstehen lehr- und lernbar? Vorträge aus dem Graduiertenkolleg "Didaktik des Fremdverstehens".

Aus: Bredella, Lothar (Hrsg.); Meißner, Franz-Joseph (Hrsg.); Nünning, Ansgar (Hrsg.); Rösler, Dietmar (Hrsg.)
Serie: Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik
Verlag: Tübingen: Narr /2000/. LII, 290 S.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt., engl.; ex.: engl., franz.;
Schlagwörter: Bilingualer Unterricht; Didaktik; Drama; Englisch FU; Französisch FU; Fremdheit; Fremdsprachenunterricht; Geschichte; Identitätsfindung; Interkulturelle Kommunikation; Jugendliteratur; Kinderliteratur; Kultur; Lingua Franca; Literaturdidaktik; Landeskunde; Lehrerausbildung; Lehrerfortbildung; Prozessorientierung; Textarbeit; Textauswahl; Übersetzung; Wortspiel

Knapptext: Der Sammelband enthält die im Wintersemester 1998/1999 in der Vorlesungsreihe *Wie ist Fremdverstehen lehr- und lernbar?* von Mitgliedern des Leitungsgremiums und Gästen des Graduiertenkollegs "Didaktik des Fremdverstehens" gehaltenen Vorträge in überarbeiteter Form:
Lothar Bredella, Franz-Joseph Meißner, Ansgar Nünning, Dietmar Rösler: *Einleitung: Grundzüge einer Theorie und Didaktik des Fremdverstehens beim Lehren und Lernen fremder Sprachen*, S. IX - LII.
Michael Byram: *Learning Language without a Culture? The case of English as a lingua franca*, S. 1 - 17.
Michael K. Legutke: *Lehrer als Lerner. Fremdverstehen durch "entdeckende und erlebte Landeskunde" in der Lehrerfortbildung*, S. 18 - 42.
Herbert Christ: *Zweimal hinschauen - Geschichte bilingual lernen*, S. 43 - 83.
Ansgar Nünning: *"Intermisunderstanding" Prolegomena zu einer literaturdidaktischen Theorie des Fremdverstehens: erzählerische Vermittlung, Perspektivenwechsel und Perspektivenübernahme*, S. 84 - 132.
Lothar Bredella: *Fremdverstehen mit literarischen Texten*, S. 133 - 163.
Laurenz Volkmann: *Interkulturelle Kompetenz als neues Paradigma der Literaturdidaktik? Überlegungen mit Beispielen der postkolonialen Literatur und Minoritätenliteratur*, S. 164 - 190.
Werner Delanoy: *Prozeßorientierung und interkultureller Fremdsprachenunterricht*, S. 191 - 230.
Emer O'Sullivan, Dietmar Rösler: *Wenn aus der Mad Tea Party ein deutsches Kaffeekränzchen wird. Zielkulturelle Adaptionen in Übersetzungen von Kinderliteratur als Mittel zur Bewusstmachung interkulturellen Transfers in der Lehrerbildung*, S. 231 - 252.
Herbert Grabes: *Das inszenierte Fremde: Dramen als Wege zum Fremdverstehen*, S. 253 - 265.
Franz-Joseph Meißner: *Der Begriff "Konzept" in der Didaktik des Fremdverstehens*, S. 266 - 290.

Nr. 043 (mf 00-03)
Caspari, Daniela:
Fantasie und Kreativität. Prinzipien für das fremdsprachliche Üben.
Zeitschrift: Friedrich Jahresheft. XVIII. Üben & Wiederholen, /2000/ XVIII, S. 146 - 147.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Alternative Methode; Autonomes Lernen; Fremdsprachenunterricht; Kreativität; Lernstil; Übung

Knapptext: Die Autorin plädiert für die Berücksichtigung der Prinzipien Autonomieförderung, Kreativitätsförderung und Körpereinsatz, die aber eine grundsätzliche Änderung im Verhältnis der Lerner zur Fremdsprache, im Verhältnis untereinander und zur Lehrperson verlangen. Autonomieförderung beim Üben verfolgt das Ziel, die Lerner dazu zu befähigen, solche Übungsinhalte und Übungswege auszuwählen und zu beschreiten, die im Moment für sie sinnvoll und hilfreich sind. Kreativitätsfördernde Übungen verbinden die verschiedenen Fertigkeitsbereiche, sprechen auch die affektive Seite an und geben Gelegenheit zum persönlichen Ausdruck (z.B. Übungen für das kreative Schreiben, den Umgang mit fiktionalen Tex-

ten und den spielerischen Umgang mit Sprache, *simulation globale* sowie *Storyline-Ansatz).* Die Körperlichkeit kann durch rhythmisch-szenische Übungen und gestaltetes Lesen oder durch szenische Interpretation einbezogen werden.

Nr. 044 (mf 00-03)
Christ, Herbert; Abendroth-Timmer, Dagmar; Schäfer, Susanne; Fäcke, Christiane; Müller-Pelzer, Werner; Anderson, Patrick; Holtzer, Gisèle; Vergon, Caroline; Wendt, Michael; Vogel, Klaus; Haas, Ghislaine; Bange, Pierre; Carol, Rita; Griggs, Peter; Scherfer, Peter; Souchon, Marc:
Didactique comparée des langues et études terminologiques. Interculturel - Stratégies - Conscience langagière.
Aus: Holtzer, Gisèle (Hrsg.); Wendt, Michael (Hrsg.)
Serie: Kolloquium Fremdsprachenunterricht. 4
Verlag: Frankfurt, M. u.a.: Lang /2000/. 200 S.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Definition; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Kommunikationsstrategie; Landeskunde; Lernstrategie; Sprachbewusstsein

Knapptext: Der Band beinhaltet vierzehn Beiträge, die anlässlich einer vom *Centre de Recherche L. Tesnière* und der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung organisierten Tagung im September 1998 präsentiert wurden. Im Mittelpunkt stehen die drei Begriffe *L'interculturel, Stratégies, Conscience langagière:*
Interculturel
Herbert Christ: *De la "Realienkunde" à l'apprentissage interculturel: le développement du discours sur la conception de l'autre en Allemagne,* S. 11-24.
Dagmar Abendroth-Timmer: *Les concepts allemands et français de l'interculturel dans l'enseignement des langues,* S. 25-38.
Susanne Schäfer: *Herméneutique interculturelle: présentation d'une notion récente,* S. 39-50.
Christiane Fäcke: *Pour une dimension socio-politique du discours interculturel,* S. 51-60.
Werner Müller-Pelzer: *La communication <corporelle>: une nouvelle clé pour la compréhension de la communication interculturelle,* S. 61-70.
Patrick Anderson: *Interculturel: y a-t-il deux façons d'entendre ce terme dans le champ de la DLE?,* S. 71-82.
Stratégies
Gisèle Holtzer: *Stratégies d'apprentissage: une notion en mouvement,* S. 83-94.
Caroline Vergon: *Définition(s) de la notion de stratégie d'apprentissage: consensus et désaccords,* S. 95-110.
Michael Wendt: *Stratégies de l'apprenant et stratégies d'apprentissage: recherche au service des chercheurs,* S. 111-126.
Klaus Vogel: *Comment entraîner les stratégies dans l'enseignement des langues étrangères,* S. 127-136.
Conscience langagière
Ghislaine Haas: *Étude du comportement métalinguistique d'élèves français de CM1 à partir d'un corpus d'échanges oraux,* S. 137-150.
Pierre Bange, Rita Carol, Peter Griggs: *Conscience linguistique et acquisition des langues secondes,* S. 151-168.
Peter Scherfer: *La notion de conscience linguistique,* S. 169-184.
Marc Souchon: *Métalinguistique-Métalangage/Métalangier. Un exemple d'évolution historique et de migration des concepts d'une discipline à une autre,* S. 185-199.

Nr. 045 (mf 00-03)
Christ, Walter:
Positionen zur Fremdsprachen-Ausbildung im dualen System der Berufsausbildung.
In: Schröder, Konrad (Hrsg.): Fremdsprachenlernen und Verbandsarbeit. Beiträge zur fremdsprachenpolitischen Bewußtseinsbildung, Berlin, München: FMF /1998/, S. 43 - 51.

Serie: FMF-Schriften. 1
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Auslandsaufenthalt; Berufsbildende Schule; Bilingualer Unterricht; Fremdsprachenunterricht; Gewerkschaft; Lehrerausbildung; Multilingualismus; Qualifikation

Knapptext: Der Beitrag beschäftigt sich mit verschiedenen Aspekten des Fremdsprachenunterrichts an Berufsschulen: Vorbildung der Berufsschüler, Berufsschule als Lernort für Fremdsprachenvermittlung, Positionen von Arbeitgeberverbänden und Gewerkschaften, Auslandsprogramme, Qualifikation der Lehrpersonen, Berufsbezogene Lehrerausbildung u.a.

Nr. 046 (mf 00-03)
Cotterall, Sara:
Promoting learner autonomy through the curriculum: principles for designing language courses.
Zeitschrift: ELT Journal, 54 /2000/ 2, S. 109 - 117.
Beigaben: Anh.; Anm.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Autonomes Lernen; Englisch FU; Hochschule; Lernprozess; Lernstrategie; Lesen; Selbsttätigkeit; Sprachbewusstsein; Sprachkurs; Sprechen

Knapptext: The article argues that fostering learner autonomy is an important and appropriate goal in language course design, but that principles to guide the design of such courses are currently lacking. The article proposes five course design principles for language courses which seek to foster learner autonomy. Each principle is discussed in relation to the experience of designing two skills-based courses taught within an intensive English language course. The paper concludes with the claim that a language course which integrates these principles will contribute both to learners' control over their own language learning process and to their developing language proficiency. (Verlag)

Nr. 047 (mf 00-03)
Coursen, Herb:
The recent Shakespeare films.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch, 34 /2000/ 46, S. 43 - 45.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Hamlet; AMidsummer Night's Dream; Romeo and Juliet; Richard III; Shakespeare, William; TheTempest;
Schlagwörter: Analyse; Englisch FU; Film; Literaturdidaktik

Nr. 048 (mf 00-03)
Crößmann, Bernd:
Die Arbeit mit literarischen Texten in der Anfangsphase des Literaturunterrichts. Edmondo De Amicis, *Amore e ginnastica.*
Zeitschrift: Italienisch, 22 /2000/ 1 (43), S. 92 - 106.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: ital.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Amore e ginnastica; De Amicis, Edmondo;
Schlagwörter: Erzählung; Italienisch FU; Lektüre; Literaturdidaktik; Sekundarstufe II

Knapptext: Der Autor schlägt die (wenig beachtete) Erzählung *Amore e ginnastica* von Edmondo De Amicis (1846-1908) zur Behandlung im Italienischunterricht der Klassenstufe 11 oder 12 vor. Er gibt Hinweise zur Erzählstruktur (zeitlicher Rahmen, Ähnlichkeiten zum Bau der traditionellen Komödie, narrative Elemente), zu inhaltlichen Aspekten (das Turiner Ambiente, *La Pedani:* Karikatur und Individualität) sowie zur sprachlichen Aufbereitung des Textes.

391

Nr. 049 (mf 00-03)
Crome, Martin:
Musik im Theater - Entwicklung von Klangräumen.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch, 34 /2000/ 46, S. 39 - 40.
Sprache: dt.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Macbeth; AMidsummer Night's Dream; Shakespeare, William;
Schlagwörter: Drama; Englisch FU; Instrumental; Kreativität; Literaturdidaktik; Musik; Projektarbeit; Sekundarstufe II; Szenisches Spiel; Theater

Knapptext: In dem beschriebenen Projekt erfolgte eine Annäherung an Shakespeares *Macbeth* und *Midsummer-night's dream* mittels musikalischer Umsetzung einzelner Szenen. Dazu entwickelten die Schüler und Schülerinnen selbst ein Instrumentarium und erlernten dessen Handhabung.

Nr. 050 (mf 00-03)
Dakowska, Maria; Selinker, Larry; Baumgartner-Cohen, Beatrice; Kinahan, Carol; Mathieu, Eric; Dorodnych, Anatoly; Fetzer, Anita; Heynitz, Benita von; Tudor Morris, J.; Hengst, Karlheinz; Sobanski, Ines; Käpernick, Harry; Kubanek-German, Angelika; Klimov, Nikolai; Siegrist, Ottmar K.; Köhring, Klaus H.; Schmied, Josef; Brdar-Szabó, Rita; Brdar, Mario; Gläser, Rosemarie; Steinig, Wolfgang; Jünger, Werner; Berghoff, Matthias; Frederking, Volker; Ulrich, Wolfram:
English in the modern world. Festschrift for Hartmut Breitkreuz on the occasion of his sixtieth birthday.
Aus: Dakowska, Maria (Hrsg.)
Serie: Foreign Language Studies. 5
Verlag: Frankfurt, M. u.a.: Lang /2000/. XXIX, 283 S.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt., engl.; ex.: engl.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: The Awakening; Breitkreuz, Hartmut; Chopin, Kate; Lawrence, D.H.; Sea and Sardinia;
Schlagwörter: Amerikanistik; Aussprache; Empirische Forschung; Englisch FU; Falsche Freunde; Fehler; Fehleranalyse; Frühbeginn; Grundschule; Hochschule; Idiomatik; Interkulturelle Kommunikation; Internet; Kognitionspsychologie; Kommunikation; Kommunikationsstrategie; Konsonant; Körperteile; Lernstrategie; Literaturkritik; Musical; Phonetik; Unterrichtsstunde; Vokal; Wortakzent

Knapptext: Die Festschrift enthält 17 Artikel, die in acht Teilbereiche eingeordnet wurden:
Section 1: Second Language Errors and Strategies
Maria Dakowska: *Second Language Error in a Cognitive Psycholinguistic Perspective,* S. 3-18.
Larry Selinker/Beatrice Baumgartner-Cohen/Carol Kinahan/Eric Mathieu: *Researching Language Learning Strategies in Second Language Acquisition,* S. 19-25.
Section 2: Communicative Competence, Communication Skills
Anatoly Dorodnych: *Investigation Communicative Competence of Russian Learners of English,* S. 29-39.
Anita Fetzer: *Polite Rejections: Teaching Interpersonal Communication Skills,* S. 41-54.
Section 3: Studies in Literary Criticism
Benita von Heynitz: *Kate Chopin's "The Awakening" and Richard Wagner's Musical Concepts,* S. 57-67.
J. Tudor Morris: *D.H. Lawrence's "Sea and Sardinia": The Quest for Wholeness,* S. 69-78.
Karlheinz Hengst/Ines Sobanski: *Eigennamen als Strukturelemente im literarischen Text,* S. 79-101.
Section 4: Teaching English in German Elementary Schools
Harry Käpernick: *Methodische Prinzipien im Lernbereich Englisch auf der Primarstufe: Positionsbestimmung nach 20 Jahren Versuchsstadium,* S. 105-115.
Angelika Kubanek-German: *Fortschritte bei der fremdsprachendidaktischen Innovation.*

Frühbeginn - eine kurze Zwischenbilanz, S. 117-126.
Section 5: Error Analysis in the Field of Phonetics and Phonology
Nikolai Klimov: *Auffälligkeitswirkung des fremdsprachlichen Akzents: Faktorenwerte und Faktorengewichtung*, S. 129-136.
Ottmar K. Siegrist: *Typische Fehler in der Englischaussprache Deutschsprachiger*, S. 137-159.
Section 6: American Studies and English at University Level
Klaus H. Köhring: *American Studies: In Search of a Usable Past*, S. 163-182.
Josef Schmied: *New ELT Courses for a Modern World - an Applied Linguistic Point of View*, S. 183-197.
Section 7: Language Contact
Rita Brdar-Szabó/Mario Brdar: *Collocational Potential in Language Contact*, S. 201-212.
Rosemarie Gläser: *Phraseologismen als Falsche Freunde*, S. 213-226.
Section 8: Varia. New Media in Foreign Language Teaching: Video and the Internet
Wolfgang Steinig/Werner Jünger/Matthias Berghoff/Volker Frederking: *"Hallo, seid ihr auch im Netz?" - Sich mit Fremden im Internet schreibend begegnen*, S. 229-257.
Wolfram Ulrich: *"ZEB" - pädagogische Randbemerkungen zum Fallbeispiel einer AV-Dokumentation "Parts of the Body" im Englischunterricht*, S. 259-280.

Nr. 051 (mf 00-03)
Darian, Steven:
The language of quantifying in introductory science texts.
Zeitschrift: Fachsprache, 22 /2000/ 1 - 2, S. 59 - 71.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Biologie; Englisch; Fachsprache; Naturwissenschaft; Rhetorik; Wissenschaftssprache; Zahlwort

Knapptext: Using a university biology text for its corpus, the article examines the *concept* of quantity, a concept that is not always readily apparent to the reader of textbooks. The article also touches on such topics as: the functions of quantifiers, the numerical and nonnumerical aspects of quantifying, and the practice in scientific writing of what the author calls *numerolatry*. After briefly reviewing some of the classes of quantifiers mentioned by other writers, the author offers several new sets and subsets, plus a few observations on some of the more traditional ones. He also discusses two of the major forces that influence the creation and behavior of quantifiers; namely, *context* and *precision*. In addition, the article explores the topic of *scaling* (scalarity), another major element of quantifiers. Throughout, the article builds towards a general theory that helps explain why English contains hundreds of quantifiers, many of them redundant, to cover a limited range of quantities. The author's thesis is that the reason for this diversity is chiefly rhetorical, not semantic. Given the pervasive use of quantitative statements - especially in scientific discourse - there is considerable need for redundant terms, in order to avoid an unseemly repetition of words. (Verlag, adapt.)

Nr. 052 (mf 00-03)
De Florio-Hansen, Inez:
Interkulturalität als Voraussetzung für personale Autonomie und Authentizität. Überlegungen zu einem (fremd-)sprachenübergreifenden Konzept.
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 47 /2000/ 3, S. 227 - 234.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Fallstudie; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Lehrwerkanalyse; Projektarbeit; Simulation; Stereotyp; Übung

Knapptext: Nach einigen theoretischen Überlegungen zu Interkulturalität durch Fremdsprachenunterricht gibt die Verfasserin Beispiele für die Umsetzung: Neben Übungen und Akti-

vitäten, wie sie sich auch in Sprachlehr- und Sprachlernmaterialien finden, kann Interkulturalität im Fremdsprachenunterricht hauptsächlich durch Fallstudien, Simulationen, Erkundungen und Lernprojekte angestrebt werden.

Nr. 053 (mf 00-03)
Dehmel, Irene:
Petja i volk. Prokofjews sinfonisches Märchen im Russischunterricht.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 4, S. 305 - 310.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: russ.;
Übersetzung des Sachtitels: Peter und der Wolf
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Peter und der Wolf; Prokofjew, Sergej;
Schlagwörter: Holistischer Ansatz; Märchen; Musik; Russisch FU; Sekundarstufe I

Knapptext: Vorgeschlagen wird das symphonische Märchen *Peter und der Wolf* von Sergej Prokofjew zur Behandlung im Russischunterricht der Sekundarstufe I. Das Hören der Musik, durch die die Märchenhandlung gestaltet wird, und des eingesprochenen Textes, der diese Märchenhandlung erzählt, kann mit dem Betrachten einer Serie von Illustrationen zum Märchen verbunden werden.

Nr. 054 (mf 00-03)
Dönninghaus, Sabine:
Wortschatzlernen und konzeptuelle Metaphern.
Zeitschrift: Fremdsprachen und Hochschule, /2000/ 58, S. 49 - 73.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: tschech., russ.;
Schlagwörter: Fremdsprachenunterricht; Gedächtnis; Kognitionspsychologie; Linguistik; Mentales Lexikon; Metapher; Passiver Wortschatz; Psycholinguistik; Russisch; Semantik; Tschechisch; Vokabellernen; Wortschatzerwerb

Knapptext: Nach grundlegenden Begriffsdifferenzierungen wird - anhand von Beispielen aus dem Deutschen, Russischen und Tschechischen - der Zusammenhang zwischen Wortschatzlernen und konzeptuellen Metaphern erläutert. Lexeme aktivieren ein mentales Konzept, das sich in seiner Gesamtheit als das Konzept Fraudation bezeichnen lässt. Alle dieses Konzept aktivierenden Lexeme stehen in einer Similaritätsrelation zueinander und bilden ein lexikalisch-semantisches Feld von Wortschatzelementen, die sich zu einzelnen Untergruppen kategorisieren lassen. Innerhalb dieses Feldes kommen konzeptuelle Metaphern zum tragen, die sich für das feldorientierte Wortschatzlernen im Fremdsprachenunterricht nutzen lassen.

Nr. 055 (mf 00-03)
Drese, Karin:
Klassenkorrespondenz im Frühenglischunterricht... geht das? Und wie!
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch, 34 /2000/ 45, S. 14 - 17.
Beigaben: Abb.; Bibl. 1;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Authentizität; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Frühbeginn; Klassenkorrespondenz; Primarschule; Schuljahr 4

Knapptext: Die Autorin berichtet von einem Klassenkorrespondenzprojekt im Frühenglischunterricht und gibt 12 praktische Tipps, die zum Gelingen eines solchen Unternehmens beitragen, das auf spielerische Weise die fremdsprachlichen und sozialen Fähigkeiten sowie die landeskundlichen Kenntnisse der SchülerInnen erweitert.

Nr. 056 (mf 00-03)
Dreymüller, Brigitte; Hoffmann, Gerhard; Marschall, Dieter; Dennis, Paul James; Wimber, Ortwin; Pädagogisches Zentrum Rheinland-Pfalz (PZ) (Hrsg.):
Bilingualer Unterricht Erdkunde/Englisch. Handreichung für den Unterricht in Jahrgangsstufe 7. (Propädeutische Einheit und Halbjahr 7/2).
Serie: PZ-Information. Bilingualer Unterricht. 21/99
Verlag: Bad Kreuznach: Pädagogisches Zentrum Rheinland-Pfalz (PZ) /1999/. 92 S.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt., engl.;
Schlagwörter: Bilingualer Unterricht; Englisch FU; Folie; Geographie; Materialsammlung; Schuljahr 7; Sekundarstufe I; Wetter

Knapptext: Die Veröffentlichung zeigt Möglichkeiten auf, wie Bilingualer Unterricht in Klasse 7 im Sachfach Erdkunde in englischer Sprache gestaltet werden kann und ist wie folgt gegliedert: Vorinformation zum Bilingualen Erdkundeunterricht, Auszüge aus dem Lehrplanentwurf für den Bilingualen Unterricht im Sachfach Erdkunde in der Sekundarstufe I an Gymnasien, Materialien zur Gestaltung der "Propädeutischen Einheit" (1. Halbjahr), Materialien für den Erdkundeunterricht in englischer Sprache (2. Halbjahr). Anlage des Bandes ist eine vierfarbige Folie des Verlages tte/Nijmegen "Intertropical Convergence Zone". (Verlag)

Nr. 057 (mf 00-03)
Düwel, Dieter-Hermann; Grün, Jennifer von der:
"Britons should be more confident". Peter Mandelson's view of Britain's role in Europe (Sekundarstufe II).
Zeitschrift: Englisch betrifft uns (EBU), /2000/ 1, S. 34 - 39.
Beigaben: Arbeitsbl.; Schlüssel;
Sprache: engl.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Mandelson, Peter;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Argumentieren; Cartoon; Einstellung; Englisch FU; Europa; Europäische Union; Politik; Presse; Sekundarstufe II; Textsorte; Wortschatz

Knapptext: Die Unterrichtseinheit beschäftigt sich mit der Rolle Großbritanniens in einem immer enger zusammen wachsenden Europa. Auf der Grundlage eines politischen Cartoons sowie einer in der Zeitung *The Independent* abgedruckten politischen Rede sollen die Schüler mit den unterschiedlichen Meinungen innerhalb Großbritanniens bezüglich der Rolle ihres Landes innerhalb der Europäischen Union vertraut gemacht werden und dazu veranlasst werden, ihren eigenen Standpunkt zum Thema Europäische Union zu reflektieren. Gefördert werden soll außerdem die Fähigkeit, argumentative Texte zu analysieren. Darüber hinaus wird ein Vorschlag für eine Klausurarbeit auf der Grundlage der abgedruckten Rede gemacht.

Nr. 058 (mf 00-03)
Düwel, Dieter-Hermann; Grün, Jennifer von der:
"Euroland" - A whole or a sum of its parts? Some statistics about Europe and Europeans (ab Klasse 10).
Zeitschrift: Englisch betrifft uns (EBU), /2000/ 1, S. 24 - 27.
Beigaben: Arbeitsbl.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Diskussion; Englisch FU; Europa; Gesprächsanlass; Kultur; Sekundarstufe II; Statistische Auswertung; Wortschatz

Knapptext: Einige Statistiken zu Verhaltensweisen und Vorlieben junger Europäer unterschiedlicher Länder sollen als Diskussionsgrundlage zu Themen wie Immigranten, Religion, Sex vor der Ehe usw. dienen und auf Unterschiede und Gemeinsamkeiten zwischen verschiedenen Ländern bzw. Kulturen aufmerksam machen. Ziel der Unterrichtsreihe ist es, Schüler mit statistischen Informationen zu unterschiedlichen Lebensstilen und Kulturen sowie mit dem entsprechenden Vokabular vertraut zu machen, um sie auf diese Weise zu befähigen, ihre eigene Meinung auf der Grundlage statistisch präsentierter Informationen zu äußern.

Nr. 059 (mf 00-03)
Ecke, Peter; Hall, Christopher J.:
Lexikalische Fehler in Deutsch als Drittsprache. Translexikalischer Einfluss auf drei Ebenen der mentalen Repräsentation.
Zeitschrift: Deutsch als Fremdsprache, 37 /2000/ 1, S. 30 - 36.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Drittsprachenerwerb; Fehleranalyse; Interferenz; Mentales Lexikon; Sprachenfolge: 3. Fremdsprache; Sprachlernerfahrung; Transfer; Wortschatzerwerb

Knapptext: Eine Fehleranalyse in Deutsch als L3 demonstriert Bedeutungsfehler, Fehler des syntaktischen Rahmens und Formfehler. Diese Fehlertypen werden als Indiz für das Wirken translexikalischen Einflusses auf drei Repräsentationsebenen interpretiert: einer konzeptuellen, einer syntaktischen und einer Formebene. In der Studie wird vor allem der Einfluss der L2 auf die L3 untersucht. Die Daten stützen ein Modell des Lexikerwerbs, nach dem Lerner neue Wörter mithilfe einer "parasitären" Strategie verarbeiten, d. h. jegliche Ähnlichkeit mit schon repräsentiertem Lexikwissen nutzen. (Verlag)

Nr. 060 (mf 00-03)
Eckert, Hartwig:
Fachpraktikum Englisch: Normen und Erwartungen im Dreieck 'DozentInnen, PraktikantInnen, MentorInnen'.
Zeitschrift: Fremdsprachen und Hochschule, /2000/ 58, S. 103 - 114.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Aussprache; D-Schleswig-Holstein; Englisch FU; Grammatik; Lehrerausbildung; Praktikum; Semantisierung; Sprachkompetenz; Textarbeit

Knapptext: Vorgestellt wird ein Projekt zur Evaluation englischer Fachpraktika. Vor und nach dem Fachpraktikum sind die PraktikantInnen in verschiedenen Fähigkeiten des Femdsprachenunterrichts getestet worden *(classroom Englisch,* Vokabeleinführung, Textarbeit, Grammatik und Aussprache). Die Auswertung erfolgte anhand von Daten, die in Form von Mitschriften, Unterrichtsvor- und -nachbereitungen, Unterrichtsprotokollen, Tonband- und Videoaufnahmen sowie als Ergebnisse von Befragungen vorlagen. Die Resultate werden, soweit sie die Frage der Normen und Erwartungen betreffen, in zwei Kategorien präsentiert: Phänomene mit organisatorischen bzw. erziehungspolitischen Konsequenzen und fachdidaktische Aspekte.

Nr. 061 (mf 00-03)
Eckerth, Johannes:
Zielsprachliche Kommunikation über Grammatik im Fremdsprachenunterricht.
Zeitschrift: Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, ZFF, 11 /2000/ 1, S. 9 - 30.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl., franz.;
Schlagwörter: Denkprozess; Forschungsüberblick; Frage; Fremdsprachenunterricht; Grammatik; Kommunikative Kompetenz; Interaktion; Lerner; Lernprozess; Metasprache; Spracherwerbsforschung

Knapptext: As the vast majority of the applied linguistics literature since the early 1990s supports the idea that some kind of focus on form is useful in the learning process, the question arises as to what is to be understood by focus on form and how it can be related to apparently conflicting concepts such as focus on meaning. These two concepts form the background to the discussion of empirical results concerning 1. negotiation of meaning studies, 2. language-related learner questions, and 3. text (re)production group tasks. It has been claimed that during these activities learners reflect upon L2-structures while communicating in the L2. It is

argued that 2. and 3. do not only deliver data which allow insights into the structure of the learners' L2-knowledge and in learning processes, but that they are also a suitable didactic means of encouraging metalinguistic knowledge and communicative skills. (Verlag)

Nr. 062 (mf 00-03)
Ehlich, Konrad:
Der deutsche Weg und die europäische Schiene - einsprachig oder mehrsprachig? Ein Vortrag, aus Anlass des 25-jährigen Bestehens des "Sprachverbandes" am 30.11.1999 in Mainz gehalten.
Zeitschrift: Deutsch lernen, 24 /1999/ 4, S. 311 - 325.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch; Europa; Globalisierung; Migrant; Multilingualismus; Sprachenpolitik; Standardsprache

Knapptext: Der Autor geht der Frage der Entwicklung der Selbstverständlichkeit in der Verwendung der deutschen Sprache im historischen deutschen und europäischen Kontext nach. Seiner Ansicht nach gehört die Vermittlung von Sprachen und die Vermittlung von Fähigkeiten, sich selbst Sprachen anzueignen, die man biographisch und lebenspraktisch braucht, zu den vornehmsten Aufgaben eines zukünftigen Europa.

Nr. 063 (mf 00-03)
Eriksen, Lars H.:
Idiome und Phrasen aus der aktuellen deutschen Umgangssprache. Teil II: Aus dem aktuellen Wortschatz des Negativen.
Zeitschrift: IDV-Rundbrief, /2000/ 64, S. 24 - 28.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Bedeutung; Deutsch; Idiomatik; Semantik; Umgangssprache; Wortschatz

Nr. 064 (mf 00-03)
Estor, Helga:
Erlebnisgrammatik im Englischunterricht der Sekundarstufe I - oder: Wenn man Grammatik sät, kann man nicht freies Sprechen ernten.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 3, S. 168 - 173.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Adverb; Affektives Lernen; Englisch FU; Gerundium; Grammatikunterricht; Holistischer Ansatz; Indirekte Rede; Konditionalsatz; Present Perfect; Sekundarstufe I; Simple Past

Knapptext: Ziel der Erlebnisgrammatik ist, Lernende in die Lage zu versetzen, die Bedeutung und Funktion von grammatischen Strukturen und Wortschatz situationsbezogen zu erleben und dadurch richtig anzuwenden. Grammatisches Üben sollte deshalb immer in Relation zu möglichen Situationen stehen, in denen die geübte Struktur dann auch verwendet werden kann oder tatsächlich auch wird. Anhand von sechs grammatischen Strukturen *(pesent perfect, past tense, if-clauses type II, adverbs of frequency, reported speech* und Gerundium) werden methodische Wege und Schritte vorgestellt, die den erlebnisgrammatischen Ansatz exemplarisch veranschaulichen sollen.

Nr. 065 (mf 00-03)
Fehse, Klaus-Dieter; Kocher, Doris:
Das fremdsprachliche Klassenzimmer als Erzählraum und Bühne. Ein Beispiel zum Storyline-Konzept.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch, 34 /2000/ 45, S. 18 - 23.
Beigaben: Abb.; Anm. 2; Bibl.;

397

Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Authentisches Lehrmaterial; Autonomes Lernen; Didaktik; Englisch FU; Evaluation; Handlungsbezogenes Lernen; Holistischer Ansatz; Kopiervorlage; Kreativität; Landeskunde; Lernumgebung; Lernwerkstatt; Projektunterricht; Rollenspiel; Schottland; Schuljahr 7; Sekundarstufe I; Selbsttätigkeit; Sprachproduktion; Unterrichtsplanung; Video

Knapptext: Das an schottischen Primarschulen für den fächerübergreifenden und ganzheitlichen Unterricht entwickelte Storyline-Konzept, das ein narratives Gerüst für die Gliederung des Unterrichtsstoffes in aufeinander bezogene Episoden, Aufgaben und Aktivitäten erlaubt, wurde für fremdsprachenunterrichtliche Zwecke adaptiert, um Lernenden größere Möglichkeiten bei der kreativen Mitgestaltung ihrer Lernumgebung zu verschaffen. Die Planung und Durchführung einer Unterrichtseinheit nach dem Storyline-Prinzip wird anhand des Projektes "Kidnapped in Scotland" erläutert.

Nr. 066 (mf 00-03)
Felberbauer, Maria:
Von Lollipop bis Papillon. Initiativen zum frühen Fremdsprachenlernen in Österreich.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 2, S. 10 - 14.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Lehrerausbildung; Lehrerfortbildung; Österreich

Knapptext: Der Beitrag informiert über die Situation des Fremdsprachenfrühbeginns in Österreich. Seit 1983 lernen dort alle Grundschüler ab Klasse 3, seit 1998 alle Kinder ab Klasse 1 mindestens eine Fremdsprache.

Nr. 067 (mf 00-03)
Feldhendler, Daniel:
Apprendre avec tous les sens: Pratiques relationnelles et dramaturgiques.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 4, S. 290 - 294.
Beigaben: Abb. 2; Bibl.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Affektives Lernen; Fremdsprachenunterricht; Holistischer Ansatz; Interkulturelle Kommunikation; Rollenspiel; Unterrichtsstunde; Video

Knapptext: Der Autor bezieht sich auf verschiedene Ansätze der *pédagogie relationelle (la Psychodramaturgie linguistique, l'Approche Relationnelle, la Dramaturgie Relationnelle)* und stellt verschiedene Beispiele vor, die der Sensibilisierung für interkulturelle Kommunikation im Fremdsprachenunterricht dienen sollen.

Nr. 068 (mf 00-03)
Feyten, Carine M.; Flaitz, Jeffra J.; LaRocca, Michela A.:
Consciousness raising and strategy use.
Zeitschrift: Applied Language Learning, 10 /1999/ 1 - 2, S. 15 - 38.
Beigaben: Anh.; Bibl.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Empirische Forschung; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Kognitives Lernen; Lernstrategie; Spanisch FU; Sprachbewusstsein; Sprachkompetenz

Knapptext: The study represents the second phase of a two-phase research project examining the effect of heightening learners' general awareness of language learning strategies on student achievement. In the first phase, students who received Metacognitive Awareness Raising (MAR) - a single 50-minute session which dynamically involved students in developing a general, overarching awareness of language learning strategies - achieved significantly higher

scores on their final course grades than did their counterparts enrolled in the control group. The second phase attempted to determine whether the significant results obtained during phase I were attributable to the actual content of the MAR sessions or to the training process. In addition, phase II expanded the population under study to include middle school, high school, and college-level French- and Spanish-language students. The findings and implications of phase II help us understand the complex but potentially valuable links between learner training and language performance. (Verlag)

Nr. 069 (mf 00-03)
Finkbeiner, Claudia:
Experten, Partner und Projekte. Modelle für ein kooperatives Üben im fremdsprachlichen Unterricht.
Zeitschrift: Friedrich Jahresheft. XVIII. Üben & Wiederholen, /2000/ XVIII, S. 143 - 145.
Beigaben: Anm. 1; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Fremdsprachenunterricht; Grundschule; Gruppenarbeit; Kreativität; Literaturdidaktik; Partnerarbeit; Schreiben; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Soziales Lernen; Übung; Wortschatzarbeit

Knapptext: Der Beitrag stellt fremdsprachliches Üben in einem kooperativen Lehr-Lernarrangement dar. Nach einer Erläuterung der Voraussetzungen für kooperatives Üben sowie der möglichen Organisationsmodelle (Partnermodell, Expertenmodell, Problemlösungsmodell, Projektmodell, fraktales Modell) gibt die Autorin drei Beispiele aus der Unterrichtspraxis: Kooperatives Wortschatzüben in der Primarstufe durch Partnermodelle, kooperatives Üben im Literaturunterricht der Sekundarstufe I durch Expertenmodelle und kooperatives Üben zum kreativen Textschreiben in der Sekundarstufe II durch das Projektmodell.

Nr. 070 (mf 00-03)
Finkbeiner, Claudia; Koplin, Christine:
Handlungsorientiert Fremdverstehen lernen und lehren.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 4, S. 254 - 261.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Handlungsbezogenes Lernen; Holistischer Ansatz; Interkulturelle Kommunikation; Kognitionspsychologie; Kommunikationsstrategie; Projektarbeit; Rollenspiel; Schreiben; Übung

Knapptext: Der Beitrag erörtert den handlungsorientierten Unterrichtsansatz, um im Anschluss daran theoretische Grundlagen bzw. Unterrichtskonzepte für einen Fremdsprachenunterricht aufzuzeigen, der sich Fremdverstehen lernen und lehren im Rahmen von interkulturellem Lernen zum Ziel setzt. An Beispielen für den Englischunterricht wird konkretisiert, wie die weiteren Phasen des Lernpr[illegible]es durch Aktivitäten initiiert und unterstützt werden können.

Nr. 071 (mf 00-03)
Fleck, Klaus E.W.:
Information und Dokumentation (FR-DE) unter besonderer Berücksichtigung des Bibliothekswesens. 2. Teil.
Zeitschrift: Lebende Sprachen, 45 /2000/ 1, S. 26 - 29.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: franz., dt.;
Schlagwörter: Dokumentation; Fachsprache; Französisch,Deutsch; Französisch FU; Glossar; Terminologie

Knapptext: Der Autor führt seinen in *Lebende Sprachen* 4/99, S. 167ff. begonnenen Beitrag fort.

Nr. 072 (mf 00-03)
Foelsche, Otmar K.E.:
Stand und Probleme des Einsatzes von Multimedien im Sprachunterricht in den USA.
In: Schröder, H.; Wazel, G. (Hrsg.): Fremdsprachenlernen und interaktive Medien. Dokumentation eines Kolloquiums an der Europa-Universität Viadrina, 21.-24. März 1996 Frankfurt (Oder). (Werkstattreihe Deutsch als Fremdsprache. 62), Frankfurt/M. u.a.: Lang /1998/, S. 23 - 34.
Serie: Werkstattreihe Deutsch als Fremdsprache. 62
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: CD-ROM; Computer; Fremdsprachenunterricht; Medien; Multimedia; USA

Knapptext: Das Angebot an kommerzieller multimedialer Software in den USA war bis 1994 außerordentlich dünn. Für diesen Befund werden Begründungen gegeben und die "heutige" Situation gegenübergestellt. Der Autor beschreibt verschiedene Programme, die zum Zeitpunkt März 1995 im Sprachunterricht eingesetzt werden und stellt zusammenfassend fest, dass Multimedien in den USA zwar weiter verbreitet sind als in Europa, aber trotzdem noch lange nicht die Verbreitung gefunden haben, die man sich wünscht.

Nr. 073 (mf 00-03)
Fonseca Mora, Carmen:
Foreign language acquisition and melody singing.
Zeitschrift: ELT Journal, 54 /2000/ 2, S. 146 - 152.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Behalten; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Intonation; Lernstil; Musik; Prosodie; Rhythmus; Singen

Knapptext: The article considers the value of relating music and language in the EFL classroom. From a ontological point of view, sounds are the roots of both music and speech. The 'melodic approach' is based on the evidence that musicality of speech has an effect not only on the pronunciation skills of EFL students but also on their entire language acquisition process. A number of suggestions are made to provide the teacher with a range of teaching devices. (Verlag, adapt.)

Nr. 074 (mf 00-03)
Frech, Eva:
E-Mail Projekte im Englischunterricht.
Zeitschrift: Fremdsprachen praktisch. Beiträge und Mitteilungen aus dem Landesverband Baden-Württemberg des Fachverbandes Moderne Fremdsprachen, /1999/ 12, S. 6 - 7.
Beigaben: Anm. 1;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Berufliches Gymnasium; E-Mail; Englisch FU; Projektarbeit; Schuljahr 11

Knapptext: Der Beitrag gibt praktische Hinweise zu Organisation und Durchführung von E-Mail Projekten im Englischunterricht. (Verlag)

Nr. 075 (mf 00-03)
Frech, Eva:
E-Mail-Projekte im Englischunterricht einer Klasse 11. Anspruch und Wirklichkeit (mit PRAXIS-Arbeitsblatt).
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 47 /2000/ 3, S. 267 - 270.
Beigaben: Arbeitsbl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;

400

Schlagwörter: Berufliches Gymnasium; Englisch FU; E-Mail; Erfahrungsbericht; Projektarbeit; Schuljahr 11

Knapptext: Die Autorin berichtet über den Verlauf und die Ergebnisse eines E-Mail-Projekts, das zwischen einem deutschen Wirtschaftsgymnasium und einer amerikanischen Schule durchgeführt wurde. Die Vermittlung erfolgte durch die St. Olaf-Liste (für den Sekundarbereich I: *iecc-request@stolaf.edu,* für den Sekundarbereich II: *iecc-he-request@stolaf.edu;* in die Betreffzeile das Wort *subscribe* eintragen). Ziel des Projektes war ein Vergleich des Alltagslebens in den Partnerländern und das Abfassen eines *final paper* am Ende. Das Praxis-Arbeitsblatt enthält Hinweise für die Schüler zur Gestaltung von E-Mails.

Nr. 076 (mf 00-03)
Freudenberg-Findeisen, Renate:
Feldergrammatik als inhaltlich orientierte (Lerner-)Grammatik - dargestellt am Feld des Wunsches.
Zeitschrift: Deutsch als Fremdsprache, 37 /2000/ 1, S. 22 - 29.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Fremdsprachenunterricht; Funktionale Grammatik; Pragmatik; Redemittel; Semantik; Synonymie

Knapptext: Der Beitrag behandelt am Beispiel des Feldes des Wunsches linguistische Grundlagen wie didaktische Implikationen inhaltlich orientierter Grammatikbeschreibung. So wird zunächst die Feldbedeutung (hier: Wunschbedeutung) herausgearbeitet, in einem nächsten Schritt das Wunschfeld konstituiert und anschließend werden die einzelnen Sprachmittel des Feldes in ihren grammatischen wie semantisch-pragmatischen Eigenschaften sowie kontextuellen Besonderheiten charakterisiert. (Verlag)

Nr. 077 (mf 00-03)
Froese, Wolfgang:
Grammatik lernen mit allen Sinnen im Englischunterricht. Eine Unterrichtseinheit für die Jahrgangsstufe 7.
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 47 /2000/ 2, S. 137 - 143.
Beigaben: Anm.; Arbeitsbl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Grammatikunterricht; Handlungsbezogenes Lernen; Holistischer Ansatz; Phantasiereise; Present Perfect; Schuljahr 7; Sekundarstufe I; Simple Past; Szenisches Spiel; Tempus

Knapptext: Anhand vieler Praxisbeispiele erläutert der Autor Möglichkeiten eines ganzheitlichen Zugangs zum Erlernen des Gebrauchs von *present perfect* und *simple past.* Die Vorschläge beinhalten die Anfertigung von Grammatikpostern, den Ansatz des Lernens durch Lehren, die Durchführung von Fantasiereisen, Flüsterübungen und kinästhetischen Übungen, das erfahrbar Machen des Lerngegenstands durch Fühlen, Riechen und Tasten sowie das szenische Spiel.

Nr. 078 (mf 00-03)
Froese, Wolfgang:
Projektarbeit in Klasse 7: Ein Erfahrungsbericht.
Zeitschrift: Englisch, 35 /2000/ 1, S. 5 - 7.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Landeskunde; Lernerorientierung; London; Motivation; Pop Song; Projektunterricht; Realschule; Rollenspiel; Schuljahr 7; Selbsttätigkeit

Knapptext: Es werden zwei Vorschläge für Unterrichtsprojekte im Englischunterricht der 7. Klasse gemacht, die sich stärker an den Interessen der Schüler orientieren und auf diese Weise zu mehr Eigenaktivitäten anregen sollen. Das erste Projekt behandelt das Thema "Sightseeing *in London*", bei dem zweiten Projekt soll eine *Pop Show* vorbereitet und als Rollenspiel durchgeführt werden.

Nr. 079 (mf 00-03)
Fuhrmeister, Bettina:
Arbeitsblätter mit dem Internet.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch, 34 /2000/ 44, S. 39 - 43.
Beigaben: Arbeitsbl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Commonwealth; Englisch FU; E-Mail; Internet; Landeskunde; Schuljahr 9; Schuljahr 10; USA

Knapptext: Die Autorin gibt Anregungen für die Gestaltung von *worksheets* für die Arbeit mit dem Internet und stellt zwei Arbeitsblätter vor zu den Themen *The Commonwealth* (Schuljahr 9) und *Welcome to the White House* (Schuljahr 10).

Nr. 080 (mf 00-03)
Funk, Hermann:
Curriculare Grundlagen des berufsbezogenen Fremdsprachenlernens.
Zeitschrift: Deutsch lernen, 24 /1999/ 4, S. 343 - 357.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Berufsbezogener Fremdsprachenunterricht; Curriculum; Definition; Deutsch FU; Didaktik; Migrant; Zertifikat

Knapptext: Der Beitrag beschäftigt sich zunächst mit der Definitions- und Abgrenzungsproblematik des berufsbezogenen Fremdsprachenunterrichts, für den die drei Formen berufsvorbereitender, berufsbegleitender und berufsqualifizierender Unterricht zu unterscheiden sind. Anschließend wird das didaktische und pädagogische Konzept der beruflichen Schlüsselqualifikationen und des Zertifikats Deutsch für den Beruf diskutiert.

Nr. 081 (mf 00-03)
Funk, Karin:
Früh übt sich, wer europatauglich werden will - ein Streiflicht zum ersten Kongress für den Fremdsprachenfrühbeginn am 12./13. Mai 2000 in Nürnberg.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 4, S. 5 - 7.
Beigaben: Abb. 3;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Europa; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Kongressbericht

Knapptext: Berichtet wird von den Beiträgen und Workshops des ersten Kongresses für den Fremdsprachenfrühbeginn in Nürnberg.

Nr. 082 (mf 00-03)
Gajewski, Martina:
"Lehrplanmache" - kritisch beleuchtet.
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 47 /2000/ 3, S. 309 - 310.
Beigaben: Anm. 1;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Fremdsprachenunterricht; Lehrplan; Lehrplanentwurf; Lehrwerk

Knapptext: Die Autorin befasst sich mit den Denkanstößen von Udo J. Henning ("Wann endlich wird das Läuten diese Qual beenden?", in: Praxis 4/1999, S. 403ff.), insbesondere mit dem kritischen Verhältnis von Lehrplan und Lehrwerk. Als Referentin für die Koordination der Lehrpläne Englisch und Französisch (Sekundarstufe I) im Kultusministerium Rheinland-Pfalz stellt sie einige Forderungen auf, gemäß denen der schulischen Praxis mehr Freiheiten gegeben und die aktuellen Ergebnisse aus der Lernforschung gewinnbringend erprobt werden sollen.

Nr. 083 (mf 00-03)
Garbe, Gabriele; Siebold, Jörg:
Arbeitsblätter Englisch: Harry Potter and the world of wizards and dragons.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 4, S. 317 - 318.
Sprache: engl.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Potter, Harry;
Schlagwörter: Englisch FU; Kinderliteratur; Kopiervorlage; Roman

Nr. 084 (mf 00-03)
Gardner, Rod; Luchtenberg, Sigrid:
Australian poster advertisements in the English language classroom.
Zeitschrift: Englisch, 35 /2000/ 1, S. 9 - 19.
Beigaben: Abb. 2; Adressenverz.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Anzeige; Australien; Englisch FU; Homonymie; Humor; Idiomatik; Landeskunde; Polysemie; Poster; Werbetext; Werbung

Knapptext: Der Beitrag möchte Englischlehrer zur Verwendung australischer Werbeanzeigen im Englischunterricht ermutigen, zum einen, um Lerner verstärkt darauf aufmerksam zu machen, dass Englisch nicht nur in Großbritannien und den USA gesprochen wird, zum anderen, weil sich dieses Material nach Ansicht der Autoren sehr gut zur Behandlung sprachlicher *(puns)* und landeskundlicher Aspekte eignet. Es werden Vorschläge gemacht, wie solche *Poster Advertisements* sinnvoll in den Unterricht integriert werden können.

Nr. 085 (mf 00-03)
Gehring, Wolfgang:
Schöpferischer Umgang mit Wörtern, Versen und Reimen.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 4, S. 29 - 33.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Frühbeginn; Gedicht; Grundschule; Holistischer Ansatz; Kreativität; Literaturdidaktik; Reim; Schreiben; Visualisierung

Knapptext: Der Beitrag gibt eine Reihe von Anregungen zum Einsatz von Versen, Gedichten und Reimen im Englischunterricht der Grundschule: Reim-Geräusche-Partitur, analoge Schreibaufgaben, *pivot poems, verse generator* und Ideogramme.

Nr. 086 (mf 00-03)
Gerngroß, Günter; Puchta, Herbert:
Frühbeginn Englischunterricht - lernpsychologische Befunde aus der Aktionsforschung.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 4, S. 269 - 272.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Frühbeginn; Holistischer Ansatz; Humor; Lernpsychologie; Lernstil; Lied; Rhythmus; Übungsform; Visualisierung

Knapptext: Von lernpsychologischen Befunden leitet der Autor Schlussfolgerungen für den Englischunterricht im Frühbeginn ab. Wichtig sind demnach eine multi-sensorische Aktivierung der Schüler, Musik, Rhythmus, Geschichten und Sketche als Medien der Unterrichtsvermittlung, Übungstypen, die die Fähigkeit des Visualisierens fördern, "aufgabenorientierte" Übungsformen sowie kindgemäße Formen der Information der Lernenden über Ziele, Arbeitsweisen und deren Begründungen (Transparenz).

Nr. 087 (mf 00-03)
Gibson, Rex:
Active methods in Shakespeare classrooms.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch, 34 /2000/ 46, S. 17 - 21.
Beigaben: Abb.;
Sprache: engl.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Shakespeare, William;
Schlagwörter: CD-ROM; Drama; Englisch FU; Kreativität; Literaturdidaktik; Methode; Multimedia; Sekundarstufe II; Stilmittel; Szenisches Spiel

Knapptext: Der Autor stellt methodische Herangehensweisen an die Dramen Shakespeares vor, die seit mehr als zehn Jahren in England aktuell sind und eine schüleraktivierende Behandlung ermöglichen.

Nr. 088 (mf 00-03)
Gläser, Rosemarie:
Fachliche Realität und literarische Fiktionalität . Wechselwirkungen zwischen Fachkommunikation und Belletristik.
Zeitschrift: Fachsprache, 22 /2000/ 1 - 2, S. 2 - 25.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Belletristik; Deutsch; Drama; Fachsprache; Fiktionaler Text; Roman; Textanalyse; Textlinguistik; Textsorte

Knapptext: Der Artikel gründet sich auf die Annahme, dass Fachkommunikation und poetische Kommunikation (Belletristik) keine Gegensätze bilden, sondern als unterschiedliche Widerspiegelungen der Wirklichkeit sich gegenseitig durchdringen können. In dieser Hinsicht berücksichtigt bereits das Konzept der Funktionalstile (I.R. Galperin 1977; E. Riesel/E. Schendels 1975) und das Konzept der Sprachfunktionen (R. Jakobson 1960) poetische und fiktionale Texte ('poetische Sprache') neben Texten der Wissenschaft und Technik, des öffentlichen Verkehrs und der Alltagsrede. Demzufolge erhalten die ästhetische/poetische und die emotionale/expressive Funktion die gleiche kommunikative Wertigkeit wie die referentielle/deskriptive und die instruktive/direktive Funktion. Das Ziel des Artikels ist es, fachsprachliche Elemente in verschiedenen literarischen Genres (Romanen, Dramen, Gedichten) zu untersuchen und an einem Textkorpus deutscher Autoren des 19. und 20. Jahrhunderts darzustellen. Die fiktionalen Handlungsstoffe, die sich auf ein bestimmtes Fachgebiet beziehen, sind Gerichtsverfahren, die in einer Amtsstube verhandelt werden; die medizinische Kommunikation in der Praxis eines praktischen Arztes, in einer Klinik, in der Wohnung eines Patienten; die Reparatur eines Brennofens in einer Fabrik; die landwirtschaftliche Produktion in einem Nachkriegsdorf nach der Bodenreform und einer Halbsteppe Kasachstans. Die Kategorien für die Analyse literarischer Texte unter dem Aspekt der Fachsprache sind: die *Skalierung der Fachlichkeit* und *Fachsprachlichkeit;* die *Textsorte; Sprechakte* und *Interaktion* der *handelnden Personen;* das *Kommunikationsereignis;* die *(fach)sprachlichen Mittel* und bestimmte *Stilelemente.* Da fiktionale Texte die individuelle Betrachtungsweise einer fiktionalen Welt durch einen Autor/eine Autorin und die persönliche Arbeitserfahrung wiedergeben wie auch eine 'dichterische Botschaft' vermitteln, erfordert ihre sprachwissenschaftliche Analyse einen integrativen ganzheitlichen Ansatz, der sich auch an der literaturwissenschaftlichen

Analyse orientiert. Aus den Ergebnissen der Korpusanalyse ist ersichtlich, dass fiktionale Texte bestimmten Situationen und Kommunikationsformen der fachlichen Realität sehr nahestehen, besonders dann, wenn die Autoren selbst Fachleute oder eng mit der Fachsprache vertraut sind. (Verlag)

Nr. 089 (mf 00-03)
Glomb, Stefan:
Erinnerung und Identität im britischen Gegenwartsdrama.
Hochschulschriftenvermerk: Mannheim, Univ., Diss., 1995
Serie: Mannheimer Beiträge zur Sprach- und Literaturwissenschaft. 34
Verlag: Tübingen: Narr /1997/. XVI, 276 S.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Drama; Englisch FU; Gegenwartsliteratur; Großbritannien; Identitätsfindung; Literaturwissenschaft

Knapptext: In seiner Dissertation untersucht der Autor, auf welch formal und thematisch unterschiedliche Weise der Zusammenhang von Erinnerung und Identität in den *memory plays* von Beckett, Pinter, Saunders, Hare, Shaffer und Stoppard gestaltet wird. Die Auswahl der behandelten Stücke spiegelt dabei fast das gesamte Spektrum des britischen Gegenwartsdramas wider. Den Interpretationen vorgeschaltet ist die Beschreibung eines theoretischen Rahmens (Vorbemerkungen zum Identitätsbegriff, Selbstkonzept, Identität, Dramentheoretische Konsequenzen).

Nr. 090 (mf 00-03)
Gnutzmann, Claus:
Englisch als *lingua franca*. Implikationen für die Lehrerausbildung und für den Englischunterricht.
In: Schröder, Konrad (Hrsg.): Fremdsprachenlernen und Verbandsarbeit. Beiträge zur fremdsprachenpolitischen Bewußtseinsbildung, Berlin, München: FMF /1998/, S. 12 - 19.
Serie: FMF-Schriften. 1
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Englisch FU; Lehrerausbildung; Lingua Franca; Rahmenrichtlinien

Knapptext: Da das Englische mehr und mehr als *lingua franca* verwendet wird, stellt sich der Autor die Frage, inwieweit diese Tatsache in der Lehrerausbildung und im schulischen Englischunterricht Berücksichtigung finden sollte bzw. schon findet. Abschließend zeigt er im Hinblick auf die Hauptfaktoren des Fremdsprachenunterrichts, nämlich Lehrer, Lerner, Lernziele, Methoden und Sprache/Inhalte, Konsequenzen auf.

Nr. 091 (mf 00-03)
Grätz, Ronald:
Bildende Kunst im Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht.
Zeitschrift: Deutsch als Fremdsprache, 37 /2000/ 1, S. 37 - 40.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Ästhetik; Affektives Lernen; Bild; Bildende Kunst; Deutsch FU; Erzählung; Kognitives Lernen; Lernstrategie; Mediendidaktik; Motivation

Knapptext: Bildende Kunst im DaF-Unterricht hat eine lange Tradition. Ebenso lange besteht die Klage, die Kunst werde noch nicht genügend beachtet. Der Beitrag versucht den Stellenwert der Bildkunst im Fremdsprachenunterricht zu bestimmen. Er bezieht sich dabei auf die prozessorientierte Mediendidaktik, die Emotionsforschung und die aktuellen Diskussionen um Narrativität und Ästhetisierung des Unterrichts. (Verlag)

Nr. 092 (mf 00-03)
Grau, Maike; Höller, Jörg; Klein, Dieter:
Grenzüberschreitendes Lernen in der Begegnung.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch, 34 /2000/ 45, S. 29 - 33.
Beigaben: Abb.; Anm. 2;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Begegnung; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Erziehung; Europa; Europäische Union; Europakompetenz; Europaschule; Fächerübergreifender Unterricht; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikative Kompetenz; Lernspiel; Reformpädagogik; Schuljahr 11; Simulation

Knapptext: Die Autoren berichten über die Vorbereitung und Durchführung eines europäischen Schülerbegegnungsprojektes, das auf einem fächerübergreifenden Konzept basierend europäisches und interkulturelles Lernen fördern will. Englisch dient bei diesen einmal jährlich stattfindenden Treffen der sogenannten *European Classes* als Arbeits- und Verhandlungssprache.

Nr. 093 (mf 00-03)
Grenier, Régis:
Serie: Ganz legale Computertricks.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 3, S. 208 - 209.
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Computer; Fremdsprachenunterricht; Lückentext; Textarbeit; Übung

Knapptext: Vorgestellt werden zwei Möglichkeiten, mit Word (ab Version 97) sehr schnell ein paar spielerische Übungen anzufertigen: Lückentext und Schlangentext. Die Anleitung erfolgt Schritt für Schritt und kann auch von "Computerungeübten" leicht nachvollzogen werden.

Nr. 094 (mf 00-03)
Grindhammer, Lucille; Hall, Alexander:
Food for thought. National stereotypes and Katherine Mansfield's "Germans at meat" (ab Klasse 10).
Zeitschrift: Englisch betrifft uns (EBU), /2000/ 1, S. 10 - 23.
Beigaben: Abb.; Arbeitsbl.; Glossar; Schlüssel;
Sprache: engl.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Mansfield, Katherine;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Englisch FU; Gruppenarbeit; Küche; Moralerziehung; Nationalcharakter; Sekundarstufe II; Stereotyp; Verhalten

Knapptext: Die Unterrichtseinheit beschäftigt sich mit Vorurteilen und Stereotypenbildung sowie mit der Frage, wie man damit umgehen sollte, wenn man selbst von solchen Vorurteilen betroffen ist. Behandelt werden sowohl nationale Stereotypen, z.B. das Bild des typisch Deutschen in England, sowie Vorurteile gegenüber bestimmten Verhaltensweisen oder Menschengruppen, wie Vegetariern, Magersüchtigen u.a. Ein Schwerpunkt der Unterrichtseinheit liegt auf dem Thema Essen bzw. Essverhalten.

Nr. 095 (mf 00-03)
Gronauer, Ruth:
Unterrichtseinheit: Food.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 3, S. 47 - 51.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;

Schlagwörter: Arbeitsblatt; Basteln; Bild; Bilderbuch; Dialog; Englisch FU; Erzählen; Grundschule; Handlungsbezogenes Lernen; Hörverstehen; Küche; Landeskunde; Lernspiel; Puppenspiel; Reim; Sprechen; Unterrichtseinheit; Wortschatzarbeit

Knapptext: Das Thema "Food" ist in besonderer Weise für den Englischunterricht an der Grundschule geeignet, da jedes Kind eine Beziehung zu diesem Thema hat. Nachdem die Kinder z.T. bekannte angloamerikanische Nahrungsmittel kennengelernt haben, steht vor allem das Sandwich im Mittelpunkt der Unterrichtseinheit. Sandwichzutaten und verschiedene sprachliche Strukturen werden mit Hilfe von Realien, Bildern, Spielen, Gesprächen mit einer Handpuppe, Chants, einer Geschichte und verschiedenen Sprechübungen erarbeitet.

Nr. 096 (mf 00-03)
Grossmann, Julia:
Funny animals.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 2, S. 58 - 62.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Bild; Biologie; Englisch FU; Grundschule; Kreativität; Unterrichtsstunde

Knapptext: Die Autorin beschreibt die Abschlussstunde zur Unterrichtseinheit "Animals", in der die Kinder aus jeweils zwei Tierhälften (laminierte Tierbilder) sogenannte "funny animals" herstellten und ihnen Fantasienamen gaben.

Nr. 097 (mf 00-03)
Grove Ditlevsen, Marianne:
Die Verständlichkeit von deutschen Fachtexten am Beispiel der Substantivphrase.
Zeitschrift: Deutsch als Fremdsprache, 37 /2000/ 2, S. 82 - 86.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch,Dänisch; Deutsch FU; Fachsprache; Grammatik; Korpus; Leseverstehen; Sachtext; Wirtschaft; Morphosyntax

Knapptext: In dem Beitrag wird auf Elemente der deutschen Substantivphrase hingewiesen, die bei DaF-Studenten mit Dänisch als Muttersprache einen negativen Einfluss auf die Rezeption haben könnte. Dabei wird ein morphosyntaktischer Ansatz unter Einbeziehung lexikalischer Parameter gewählt. Weil Probleme beim Rezipieren im Zentrum stehen, erfolgt die Beschreibung aus rezeptiver Perspektive, weswegen Oberflächenerscheinungen, als Signale für die Rezeption verstanden, in größerem Umfang als normalerweise berücksichtigt werden. Abschließend wird auf etwaige Konsequenzen für den DaF-Unterricht eingegangen. (Verlag)

Nr. 098 (mf 00-03)
Gruas, Bernard:
La France en chansons.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 3, S. 198 - 199.
Beigaben: Abb. 1; Bibl.; Diskographie;
Sprache: franz.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Cabrel, Francis;
Schlagwörter: Chanson; Frankreich; Französisch FU

Knapptext: Der Beitrag, der die neue Rubrik "La France en chansons" eröffnet, stellt den am 23. November 1953 in Agen geborenen Chansonnier Francis Cabrel und seinen musikalischen Werdegang vor.

407

Nr. 099 (mf 00-03)
Güttges, Kaja:
Monsters and More.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 4, S. 65 - 70.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Basteln; Englisch FU; Farben; Frühbeginn; Grundschule; Handlungsbezogenes Lernen; Körperteile; Lernspiel; Lernzirkel; Lied; Ratespiel; Unterrichtseinheit; Wortschatzarbeit; Zahlwort

Knapptext: Vorgestellt wird eine Unterrichtseinheit im Englischfrühbeginn zum Thema "Körperteile", in deren Mittelpunkt eine Reihe von handlungsorientierten Aktivitäten rund um Monster stehen: Lieder, Basteln, Ratespiele, Lernspiele, *fingerplay* u.a.m. Einige der beschriebenen Unterrichtssequenzen können auch in Form von Stationen angeboten werden.

Nr. 100 (mf 00-03)
Hager, Michael:
Sensory foreign language learning.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 4, S. 272 - 274.
Beigaben: Abb.; Anm.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Fremdsprachenunterricht; Handlungsbezogenes Lernen; Holistischer Ansatz; Lernstil; Übung

Knapptext: Der Autor plädiert für die Einbeziehung von möglichst vielen sensorischen Eingangskanälen beim Fremdsprachenlernen und gibt Beispiele für Übungen, die eine visuelle, auditive und kinästhetische Verarbeitung ermöglichen.

Nr. 101 (mf 00-03)
Hagge, Helmut P.:
La bande dessinée - le neuvième art.
Zeitschrift: Mitteilungsblatt des Fachverbands Moderne Fremdsprachen (FMF), Landesverband Westfalen-Lippe, 18 /2000/ 1, S. 13 - 18.
Beigaben: Abb.;
Sprache: Bibl.;
Schlagwörter: Belgien; Bildgeschichte; Comics; Frankreich; Französisch FU

Knapptext: Nach einer kleinen Chronologie der wichtigsten Etappen der Geschichte der *bande dessinée* in Frankreich und Belgien arbeitet der Autor die Bedeutung der Comics für den Französischunterricht heraus. An zwei Beispielen *(Chimulus* und *La famille Oboulot en vacances)* exemplifiziert er die Vorgehensweise und stellt schließlich eine kleine Auswahl an empfehlenswerten Handreichungen für die Lehrperson zusammen.

Nr. 102 (mf 00-03)
Hahn, Martin; Tosch, Inge:
CD-ROM - Selbstlernen - Sprachkompetenz.
In: Schröder, H.; Wazel, G. (Hrsg.): Fremdsprachenlernen und interaktive Medien. Dokumentation eines Kolloquiums an der Europa-Universität Viadrina, 21.-24. März 1996 Frankfurt (Oder). (Werkstattreihe Deutsch als Fremdsprache. 62), Frankfurt/M. u.a.: Lang /1998/, S. 13 - 22.
Serie: Werkstattreihe Deutsch als Fremdsprache. 62
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Autonomes Lernen; CD-ROM; Deutsch FU; Evaluation; Fachsprache; Handelssprache

Knapptext: Der Beitrag berichtet von der Evaluation des interaktiven multimedialen Sprachlernprogramms "Geschäftssprache Deutsch", das die Verfasser selbst entwickelt haben.

Nr. 103 (mf 00-03)
Handt, Gerhard von der:
Den Sprachstand des Lerners feststellen.
Zeitschrift: Deutsch lernen, 24 /1999/ 4, S. 332 - 342.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Bewertung; Eignungstest; Sprachstandsforschung; Test

Knapptext: Der Autor stellt die Schwierigkeiten dar, die mit der Entwicklung geeigneter Sprachtest- und Diagnoseverfahren verbunden sind.

Nr. 104 (mf 00-03)
Hauschild, Bettina:
Ready-Steady-Go! Englisch lernen im Sportunterricht.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 4, S. 58 - 60.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Fächerübergreifender Unterricht; Farben; Frühbeginn; Grundschule; Spiel; Sport; Wortschatzarbeit; Zahlwort

Knapptext: Die Verfasserin plädiert dafür, englische Wörter und Redewendungen auch im Sportunterricht einzuführen. Eine ständige Wiederholung der Spiele ermöglicht ein nahezu müheloses Einprägen der englischen Begriffe. Vorgestellt wird eine Reihe von kleinen Bewegungsspielen, die sich auch für den Einsatz im Klassenzimmer oder auf einem Ausflug eignen: *Fire, water; Black and white; Stone, paper, scissors; Atomic game; Get to know your body; Kerchief; What's the time, Mister Wolf?; Who is next?; Robot; Change.*

Nr. 105 (mf 00-03)
Hayes, David:
Cascade training and teachers' professional development.
Zeitschrift: ELT Journal, 54 /2000/ 2, S. 135 - 145.
Beigaben: Anm. 1; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Lehrerfortbildung; Methodik; Primarschule; Sri Lanka

Knapptext: In their concern with 'improved' curricula and 'more effective' teaching-learning methods, education ministries often use the 'cascade' model to attempt to effect large-scale change at the classroom level. Experience of cascades in in-service development has tended to show, however, that the cascade is more often reduced to a trickle by the time it reaches the classroom teacher, on whom the success of curricular change depends. The paper examines the experience of a nationwide in-service teacher development project in Sri Lanka which aims to remedy the potential deficiencies of cascade models of teacher development. It shows how project training and development strategies which are context sensitive, collaborative, and reflexive seek to involve teachers in managing their own professional growth, while at the same time taking account of frameworks agreed at the national level. In this way a cascade model of training may promote genuine development rather than surface adherence to official mandates. (Verlag)

Nr. 106 (mf 00-03)
Helbig, Gerhard:
Die Kasus - gestern und heute.
Zeitschrift: Deutsch als Fremdsprache, 37 /2000/ 1, S. 10 - 21.

Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deixis; Grammatik; Kasus; Morphologie; Oberflächenstruktur; Semantik; Syntax; Terminologie; Tiefenstruktur; Universalgrammatik

Knapptext: Es wird ein Überblick gegeben über den Gebrauch des Begriffs "Kasus" in Vergangenheit und Gegenwart als morphologische, semantische oder syntaktische Kategorie. Dabei werden v.a. solche Fragen diskutiert wie die Bestimmung der morphologischen Kasus (nach Form vs. nach Bedeutung bzw. Funktion) und deren Bedeutung (Grund-/Gesamtbedeutung vs. asemantisch / mit syntaktischer Funktion), Status und Bestimmung semantischer Kasus in verschiedenen Kasustheorien (Kategorie vs. Relation, universal vs. einzelsprachlich u.a.) sowie Spezifika des Kasusbegriffs, abstrakte Kasus). Zum Abschluss werden neuere Konzepte, Gesamtbedeutungen für Kasus zu etablieren (deiktische bzw. kognitivistische Kasustheorie), kritisch beleuchtet. (Verlag)

Nr. 107 (mf 00-03)
Helfrich, Heinz:
Integrative Fremdsprachenarbeit in der Grundschule, Fremdsprachenunterricht in der Sekundarstufe I.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 2, S. 5 - 9.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Fremdsprachenunterricht; Grundschule; Lehrer; Lehrerausbildung; Lehrerfortbildung; Sekundarstufe I; Weiterbildung

Knapptext: Aufgrund der zahlreichen Unterschiede zwischen dem Fremdsprachenunterricht in der Sekundarstufe I und der Fremdsprachenarbeit in der Grundschule, die der Autor ausführlich darstellt, plädiert er für eine eigene spezifische und qualifizierte Aus-, Fort- und Weiterbildung für die Fremdsprache an Grundschulen.

Nr. 108 (mf 00-03)
Henning, Cerstin:
Romeo and Juliet im Internet?
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch, 34 /2000/ 46, S. 31 - 35.
Beigaben: Abb.; Anm. 1;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Romeo and Juliet; Shakespeare, William;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Drama; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Internet; Kreativität; Leistungskurs; Literaturdidaktik; Produktorientierung; Projektunterricht; Sekundarstufe II; Unterrichtseinheit

Knapptext: Das von der Autorin mit einem Leistungskurs Englisch durchgeführte Internetprojekt *Verona World* schließt sich an die klassische Analyse des Dramas *Romeo and Juliet* an und versteht sich als Vertiefung derselben. Planung und Durchführung des Projektes werden beschrieben sowie die in den Gruppen entstandenen Arbeiten kurz vorgestellt. Das Projektergebnis ist abrufbar unter *http://www.verona-world.de.*

Nr. 109 (mf 00-03)
Hermes, Liesel:
Grundfragen der Lehrerfortbildung.
In: Schröder, Konrad (Hrsg.): Fremdsprachenlernen und Verbandsarbeit. Beiträge zur fremdsprachenpolitischen Bewußtseinsbildung, Berlin, München: FMF /1998/, S. 33 - 39.
Serie: FMF-Schriften. 1
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutschland; Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Lehrerfortbildung; Methodik

Knapptext: Der Beitrag thematisiert institutionelle, didaktische und methodische Probleme der Lehrerfortbildung. Nach einem knappen Überblick über die Faktoren, die der Professionalisierung des Berufsstandes dienen, werden Fragen formuliert, wie diese im Rahmen von Lehrerfortbildung realisiert werden kann. Aus der Sicht von vier exemplarisch ausgewählten Bundesländern werden einige Desiderata genannt, die allgemein in konzeptionelle Überlegungen für Fortbildungsmaßnahmen einfließen können. Abschließend werden Forderungen sowie Fragen und Vorschläge skizziert.

Nr. 110 (mf 00-03)
Hesse, Mechthild:
Juvenile fiction book reviews.
Verlag: Friedrichsdorf: Philipp-Reis-Schule /1998/. o.P.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Familie; Gegenwartsliteratur; Identitätsfindung; Jugendliteratur; Liebe; Literatur; Literaturdidaktik; Märchen; Roman; Textauszug

Knapptext: Die Publikation ist von einem Englisch Leistungskurs der Jahrgangsstufe 12 erstellt worden und umfasst eine nach thematischen Gesichtspunkten angeordnete Präsentation von 75 englischsprachigen Jugendbüchern: *Classics (Family, Fantasy/Fairy Tales)* und *Modern (Disease, Addiction, Fantasy, Foreign Cultures, Motherless Children/Survival without Parents, Outsiders/Outsiders' Friendship, Search for Identity, Teenage Love, Various).* Jedes Buch wird durch eine Übersicht mit den wichtigsten Informationen (Angaben zum Buch, Zusammenfassung, Bewertung und Empfehlung) sowie einem Textauszug vorgestellt. Vorangestellt ist eine Hitliste mit den zehn beliebtesten Büchern der Schüler; ein alphabetischer Index der Autoren erleichtert die Orientierung.

Nr. 111 (mf 00-03)
Hildebrandt, Rudolf:
Découvertes 1 - grammaire interactive: Eine innovative Software für den Französischunterricht.
Zeitschrift: Fremdsprachen praktisch. Beiträge und Mitteilungen aus dem Landesverband Baden-Württemberg des Fachverbandes Moderne Fremdsprachen, /1999/ 12, S. 8 - 11.
Beigaben: Abb.; Anm. 1; Bibl. 1;
Sprache: dt.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Découvertes 1;
Schlagwörter: Französisch FU; Grammatikunterricht; Software

Knapptext: Vorgestellt wird die Software *Grammaire interactive,* die zu dem Französischlehrwerk *Découvertes* entwickelt wurde. Dabei handelt es sich nicht um ein Programm für den Schüler am heimischen PC, sondern um Sofware für den schulischen Fremdsprachenunterricht. Der Autor legt die Prämissen für die Konzeption der Grammatiksoftware dar, schildert Zielsetzungen und zeigt an einem Beispiel die Durchführung einer Grammatiksequenz.

Nr. 112 (mf 00-03)
Hinz, Klaus:
Kognitiv-analytisch und affektiv-kreativ gesteuerte Aktivitäten im fremdsprachlichen Literaturunterricht. Ein Unterrichtsmodell für das Fach Englisch.
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 47 /2000/ 3, S. 235 - 244.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Handlungsbezogenes Lernen; Holistischer Ansatz; Lernerorientierung; Literaturdidaktik

411

Knapptext: Vorgestellt wird ein Unterrichtsmodell für den fremdsprachlichen Literaturunterricht, das versucht, bewährte traditionelle und neue Verfahren so miteinander zu verbinden, dass zum einen dem literarischen Text angemessen Genüge getan wird, zum anderen die Lernenden mit ihren Wünschen und Gedanken voll zur Geltung kommen können. Zugrunde liegt ein Vierphasenmodell, in dem a) die Hinführung zum Text, b) die Textrezeption, c) das Rezeptionsgespräch und d) Textanschlussaktivitäten unterschieden werden. Anhand der Beschreibung des dramatischen Sketches *Request Stop* von Harold Pinter wird das Modell exemplifiziert.

Nr. 113 (mf 00-03)
Hockly, Nicky:
Modelling and 'cognitive apprenticeship' in teacher education.
Zeitschrift: ELT Journal, 54 /2000/ 2, S. 118 - 125.
Beigaben: Anh.; Anm. 1; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Evaluation; Kognitionspsychologie; Kognitives Lernen; Lehrerausbildung

Knapptext: The article describes the implementation of a 'cyclic', practical model-based syllabus an a short pre-service teacher training course. The case for on overt model-based approach to initial teacher training is made, with reference to recent developments in cognitive psychology. Research carried out into trainees' perception of a model-based approach is presented, suggesting that such an approach may help trainees to become more effectively reflective teachers at earlier stages in courses of this nature. (Verlag)

Nr. 114 (mf 00-03)
Hölscher, Petra; Hunfeld, Hans:
Von gemeinsamer Verschiedenheit lernen. REE: Das LIFE-Video.
Zeitschrift: Deutsch lernen, 24 /1999/ 4, S. 364 - 370.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: LIFE;
Schlagwörter: Deutsch FU; Interkulturelle Kommunikation; Video

Knapptext: Vorgestellt wird das Video "REE! Aspekte interkulturellen Lernens", das in der Reihe der LIFE-Materialien erschienen ist.

Nr. 115 (mf 00-03)
Hoffknecht, Volker; Hoffmann, Gerhard; Knod, Wolfgang; Maurer, Heinrich; Plüer, Jürgen; Wimber, Ortwin; Pädagogisches Zentrum Rheinland-Pfalz (PZ) (Hrsg.):
Bilingualer Unterricht Gemeinschaftskunde/Englisch. Handreichung zum Lehrplan "Gemeinschaftskunde - Bilingualer Zug Englisch". Jahrgangsstufe 11 bis 13.
Serie: PZ-Information. Bilingualer Unterricht. 4-2000
Verlag: Bad Kreuznach: Pädagogisches Zentrum Rheinland-Pfalz (PZ) /1999/. 128 S.
Beigaben: Abb.; Bibl.; Gph.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Bilingualer Unterricht; Englisch FU; Fächerübergreifender Unterricht; Folie; Geographie; Geschichte; Materialsammlung; Mündliche Prüfung; Reifeprüfung; Sekundarstufe II; Sozialkunde

Knapptext: Der Materialband ist eine Handreichung zum Lehrplan Gemeinschaftskunde im bilingualen Zug Jahrgangsstufen 11 bis 13. In englischer Sprache werden Unterrichtsreihen vorgestellt, die in den Teilfachbereichen Erdkunde, Geschichte und Sozialkunde in der Oberstufe analog zu den verbindlichen Lehrplanthemen geplant wurden. Für alle Teilfachbereiche gliedert sich der Band in: Fundstellenverzeichnis zu den Lehrplanthemen, Angaben zur verwendeten Literatur, Materialien (Beispiele für die Unterrichtspraxis), Vorschläge für fächer-

verbindenden und fachübergreifenden Unterricht, Beispiele für die mündliche Abiturprüfung. Der Veröffentlichung liegt eine vierfarbige Folie mit einer historischen Karte *"Trade in the Classical World"* (Verlag: Dorling Kindersley, London / tte, Neijmegen) bei, die die Integration der drei Teilfachbereiche illustriert. (Verlag)

Nr. 116 (mf 00-03)
Hoffmann, Ingrid-Barbara:
"Let's go to the zoo" - in our sport lesson!
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 2, S. 54 - 57.
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Biologie; Englisch FU; Fächerübergreifender Unterricht; Grundschule; Hörverstehen; Holistischer Ansatz; Sport; Total Physical Response; Unterrichtsstunde

Knapptext: Der Beitrag gibt ein Beispiel für eine integrative Einbindung des Englischunterrichts in den Unterricht der Grundschule: "Let's Go to the Zoo" eignet sich für den Sportunterricht (Schulung der Reaktionsfähigkeit, Laufschulung) und trainiert in Bezug auf den Sprachunterricht vor allem das Hörverstehen.

Nr. 117 (mf 00-03)
Hole, Daniel; Klumpp, Gerson:
Definite type and indefinite token: the article *son* in colloquial German.
Zeitschrift: Linguistische Berichte, /2000/ 182, S. 231 - 244.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.; ex.: dt.;
Schlagwörter: Artikel; Deutsch; Gesprochene Sprache; Semantik; Umgangssprache; Vergleichende Analyse

Knapptext: In the paper, it is argued that colloquial German has a fully grammaticalized article which simultaneously expresses definite type reference and indefinite token reference. Apart from semantically justifying the article *son* as appropriate in clearly delineated contexts, the authors also provide evidence for its entirely regular status based on facts of cross-paradigmatic coherence, information structural effects, and co-occurence restrictions with other articles. A survey of translational equivalents in other languages uncovers similar phenomena and supports the general claim. (Verlag, adapt.)

Nr. 118 (mf 00-03)
Hotho, Sabine:
"Same" or "different"? A comparative examination of classroom factors in second language settings.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 33 /2000/ 3, S. 320 - 329.
Beigaben: Bibl.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Einstellung; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Heterogenität; Lernsituation; Motivation; Spanisch FU; Vergleichende Analyse

Knapptext: Although research in the field of second language learning and the practice of foreign language teaching are increasingly predicated on the recognition of individual learner differences, only limited attention has been given to the question whether language learners display significant fluctuations over time in terms of, for instance, attitudes, behaviors, or perceptions concerning their language learning motivation, and whether any such "fluctuations" indicate significant shifts in the learner profile. Nor has there been much significant research dedicated to the question whether language learners differ in their behavior or attitudes towards or perceptions of the second language (L2) classroom depending on their learner or proficiency level or the language they are learning. Although there is thus a tendency in L2 motivation research to emphasize commonalities rather than differences over time and over

413

different L2 learning settings, the study undertakes to examine whether and to what extent significant differences exist between learners of French, German, and Spanish with respect to a range of motivational or motivation-related factors and whether the factor time has any significant effect in this. Although the emerging "learner group profiles" confirm stability rather than change, and similarities rather than differences, the findings nevertheless highlight some differences across languages that seem to suggest that while similarities across groups may prevail in a specific socioeducational setting, certain elements of the L2 learning project are of greater immediacy to the learner than others and may thus be more susceptible to variation depending on which language is learned. Such areas may therefore require the particular attention of the teacher and the adjustment of universalist assumptions about foreign language learning to a language-specific context. (Verlag)

Nr. 119 (mf 00-03)
Huber, Herbert:
L'adjectif numéral et ses emplois multiples.
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 47 /2000/ 2, S. 165 - 171.
Beigaben: Anm.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Didaktik; Ellipse; Französisch,Deutsch; Französisch FU; Idiomatik; Lernerfolgskontrolle; Übung; Zahlwort

Knapptext: Im Mittelpunkt des Beitrags steht die Beschäftigung mit Zahlen im Französischunterricht: kontrastive Darstellung (frz.-dt.) ausgewählter Beispiele, Hinweise zur didaktischen Umsetzung im Unterricht, metaphorische Ausdrücke, Fantasiezahlen, elliptische Wendungen und Redensarten. Ein Übungsblock mit Lösungsschlüssel bietet dem Leser Gelegenheit, die eigene Sprachkompetenz (bzw. diejenige der Schüler) im Zahlenbereich zu vertiefen.

Nr. 120 (mf 00-03)
Hüllen, Werner:
Ein Plädoyer für das Studium der Geschichte des Fremdsprachenunterrichts.
Zeitschrift: Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, ZFF, 11 /2000/ 1, S. 31 - 39.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Europa; Fachdidaktik; Fremdsprachenunterricht; Historische Erziehungswissenschaft; Kultur; Lehrerausbildung; Lehrerfortbildung; Methodengeschichte

Knapptext: In their underlying theory, foreign language teaching and learning are almost totally focussed on the present. Although understandable, this fact is to be regretted because the knowledge of their history would allow a better understanding of present-day problems and would offer help to their solution. In foreign language teaching, the present actually embraces the knowledge and methods which have been collected and developed during the last thirty years. Periodization of history uses various criteria which depend on the present historiographers' interests. They can be political, didactic, philosophical or otherwise. They can delimit short, middle, and long periods. In them foreign language teaching (concerning Latin and vernaculars) proves to be a genuine feature of European culture. None of its eras could do without it. Many "scientific" books of the past are actually textbooks. They show the unity of the European culture although expressed in various tongues. Such historical knowledge is not meant to replace present-day decisions but to give them deeper and better arguments. (Verlag)

Nr. 121 (mf 00-03)
Hüttinger, Karin:
Aktionseinheit rund um eine Froschgeschichte.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 4, S. 52 - 57.
Beigaben: Abb.; Bibl.; Lied;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Basteln; Englisch FU; Erzählen; Frühbeginn; Grundschule; Lernspiel; Lied; Rollenspiel; Sport; Unterrichtseinheit

Knapptext: Die Autorin stellt eine Unterrichtseinheit vor, die mit entsprechender Vorarbeit ab dem zweiten Halbjahr der 3. Klasse möglich ist: Unterstützt durch die Illustration von Bildern erzählt die Lehrperson die Geschichte einer Froschfamilie. Die Durchführung der weiteren Aktivitäten *(Warm up,* Lernspiele, Rollenspiel, Lieder, Basteln) erfolgt am besten in einer Turnhalle.

Nr. 122 (mf 00-03)
Hufeisen, Britta:
Some considerations about genre analysis in reference to languages and cultures and some implications for applied and educational linguistics.
Zeitschrift: Fremdsprachen und Hochschule, /2000/ 58, S. 94 - 102.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Angewandte Linguistik; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Interkultureller Vergleich; Textlinguistik; Textsorte

Knapptext: Die Autorin erläutert zunächst die Begriffe "Text" und "Genre", wobei sie insbesondere auf interkulturell und interlingual unterschiedliche Ausprägungen von Textsorten eingeht, und gibt dann Hinweise, wie die Erkenntnisse der Angewandten Linguistik zur Förderung rezeptiven und produktiven Textsortenwissens für die Hochschulpädagogik nutzbar gemacht werden können.

Nr. 123 (mf 00-03)
Humphrey, Richard:
Die *British Independent Schools* als Text der Nation. Überlegungen zu einem postmodernen kulturwissenschaftlichen Englischunterricht.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch, 34 /2000/ 43, S. 28 - 33.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Bildungspolitik; Eliteschule; England; Englisch FU; Internatsschule; Internet; Jugendliteratur; Kinderliteratur; Kulturkunde; Landeskunde; Öffentliche Schule; Privatschule; Sekundarstufe II; Video

Knapptext: Der Autor stellt zehn Thesen zu einem zeitgemäßen und gegenstandsadäquaten kulturwissenschaftlichen Unterricht auf und erläutert diese am Beispiel der *British independent schools.* (Verlag)

Nr. 124 (mf 00-03)
Huneke, Hans-Werner; Steinig, Wolfgang:
Deutsch als Fremdsprache. Eine Einführung. 2., überarbeitete und erweiterte Auflage.
Serie: Grundlagen der Germanistik. 34
Verlag: Berlin: Schmidt /2000/. 252 S.
Beigaben: Abb.; Anh.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Computerunterstützter Unterricht; Deutsch FU; Didaktik; Fremdsprachenlehrer; Grammatik; Grammatikunterricht; Handbuch; Hören; Konstruktivismus; Korrektur; Lehrer; Lehrerausbildung; Lehrerfortbildung; Lerner; Lernstrategie; Lesen; Medien; Methodik; Schreiben; Selbsttätigkeit; Sprachliche Fertigkeit; Sprechen; Text; Übung; Unterrichtsplanung; Wortschatz; Wortschatzarbeit; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: In der zweiten Auflage des erstmals 1997 erschienenen Buches wurde der gesamte Text aktualisiert (d.h. neuere Literatur wurde verarbeitet und in der Auswahlbibliographie zu nützlichen Arbeitsmitteln für den Unterricht sowie im Literaturverzeichnis ergänzt), das 2. Kapitel *Theorien zum Zweitspracherwerb* wurde um das Unterkapitel 2.4. *Konnektionismus und Konstruktivismus* erweitert und der Sachindex auf den neuesten Stand gebracht.

Nr. 125 (mf 00-03)
Husemann, Harald:
Cartooning the Krauts.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch, 34 /2000/ 43, S. 34 - 37.
Beigaben: Anm. 1; Arbeitsbl.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Authentisches Lehrmaterial; Autostereotyp; Cartoon; Deutschland; Deutschlandbild; England; Englisch FU; Geschichte; Heterostereotyp; Humor; Interkulturelle Kommunikation; Karikatur; Kreativität; Landeskunde; Politik; Sekundarstufe II; Stereotyp; Terminologie; Vorurteil

Knapptext: Die Arbeit mit politischen Cartoons im Englischunterricht, die in der nationalen englischen Presse und Literatur zu finden sind, soll eine Auseinandersetzung mit Auto- und Heterostereotypen herbeiführen. Der Autor liefert hierzu einige Überlegungen und Anregungen.

Nr. 126 (mf 00-03)
Iluk, Jan:
Erzieherische Ziele aus der Sicht neuerer internationaler Fremdsprachencurricula.
Zeitschrift: Deutsch als Fremdsprache, 37 /2000/ 1, S. 41 - 47.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutschland; Erziehung; Fremdsprachenunterricht; Lernziel; Österreich; Polen; Rahmenrichtlinien; Schweiz; Vergleichende Analyse

Knapptext: Da Schüler nicht nur durch Bildung, sondern auch durch Erziehung auf künftige Anforderungen vorbereitet werden müssen, hat auch der Fremdsprachenunterricht seinen fachspezifischen Beitrag zu Letzterem zu leisten. Heutige Erziehungsziele werden v.a. von veränderten Richtzielen des FU geprägt: von linguistischer über kommunikative Kompetenz zu interkultureller Kommunikationsfähigkeit. Die Durchsicht von Lehrplänen aus Deutschland, Österreich, der Schweiz und Polen macht deutlich, dass der Erziehung im FU nicht überall der gleiche Stellenwert beigemessen wird. In vielen werden jedoch konkrete Ziele (Erfahrungen und Verstehen der Fremdheit usw.) wie auch didaktische Empfehlungen (v.a. interkultureller Vergleich) genannt. (Verlag)

Nr. 127 (mf 00-03)
Imgrund, Bettina:
Zur Didaktik und Methodik im Fach Geschichte als ersteinsetzendem bilingualen Sachfach. Ein Erfahrungsbericht aus Thüringen.
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 47 /2000/ 3, S. 272 - 280.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Anfangsunterricht; Bilingualer Unterricht; D-Thüringen; Erfahrungsbericht; Französisch FU; Geschichte; Mittelalter; Schuljahr 7

Knapptext: Der Beitrag umreißt die Situation im bilingualen Geschichtsunterricht und berichtet von den Erfahrungen, Geschichte als ersteinsetzendes bilinguales Sachfach ab Klasse 7 zu unterrichten. Nach einer didaktischen Begründung für die Behandlung des Mittelalters wird eine Auswahl an Methoden zum Einstieg, zur Erarbeitungsphase und zur Festigung vorgestellt.

Nr. 128 (mf 00-03)
Informationsdienst Wissenschaft (idw)::
Gruppenunterricht an Hauptschulen: Lehrkräfte im Konflikt. Pressemitteilung des Informationsdienstes Wissenschaft (idw).

Zeitschrift: IDV-Rundbrief, /2000/ 64, S. 29 - 32.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Aufgabenstellung; Empirische Forschung; Gruppenarbeit; Hauptschule; Lehrerverhalten; Schülerverhalten; Unterrichtsmitschau

Nr. 129 (mf 00-03)
Jaffke, Christoph:
Früher Fremdsprachenunterricht in den Freien Waldorfschulen.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 3, S. 9 - 11.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Holistischer Ansatz; Leistungsbeurteilung; Waldorf-Pädagogik

Knapptext: Der Beitrag informiert über zentrale Aspekte des bereits seit 1919 durchgeführten frühen Fremdsprachenunterrichts an der Waldorfschule, wo Kinder schon ab der 1. Klasse zwei Fremdsprachen erlernen.

Nr. 130 (mf 00-03)
Juaristi, Jon:
El nacionalismo vasco en el siglo XX. Der baskische Nationalismus im 20. Jahrhundert.
Zeitschrift: Hispanorama, /2000/ 87, S. 43 - 58.
Sprache: dt., span.;
Schlagwörter: Baskenland; Geschichte; Landeskunde; Nationalismus; Politik; Rede; Spanien; Spanisch FU

Knapptext: Abgedruckt ist eine Rede, die der baskische Essayist und Literaturwissenschaftler Jon Juaristi am 4. Oktober 1999 im Münchener Instituto Cervantes zum baskischen Nationalismus gehalten hat. Die Rede wurde in deutscher Übersetzung an die nicht Spanisch sprechenden Zuhörer verteilt, und in der Zeitschrift sind ebenfalls beide Versionen, die spanische und die deutsche, nebeneinander abgedruckt.

Nr. 131 (mf 00-03)
Jürgensen, Margit; Tiedemann, Folke:
At the zoo. Zur Arbeit mit dem Beilagenposter.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 2, S. 78 - 82.
Beigaben: Abb.; Poster;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Bild; Biologie; Erzählen; Fremdsprachenunterricht; Grundschule; Lernspiel; Unterrichtsstunde

Knapptext: Es werden Vorschläge zur Arbeit mit dem dreisprachigen (Englisch, Französisch, Italienisch) Beilagenposter "At the Zoo" gemacht und Anregungen für anschließende Aktivitäten gegeben.

Nr. 132 (mf 00-03)
Karbe, Ursula:
Die Crux mit der sprachlichen Umgebung.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 3, S. 16 - 18.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Englisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Sprachbewusstsein

Knapptext: Erläutert werden anhand von praktischen Beispielen aus dem Englischunterricht drei Bereiche, in denen *"language awareness"* im Fremdsprachenunterricht zum Tragen kommen kann.

Nr. 133 (mf 00-03)
Kautz, Ulrich:
Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens.
Verlag: München: Iudicium, Goethe-Institut /2000/. 632 S.
Beigaben: Anh.; Bibl.; Reg.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Bibliographie; Didaktik; Dolmetschen; Dolmetscherausbildung; Handbuch; Simultanübersetzung; Text; Übersetzerausbildung; Übersetzung; Übersetzungsübung; Übersetzungswissenschaft; Unterrichtseinheit; Unterrichtsplanung

Knapptext: Das Handbuch entstand im Rahmen des Projekts *Übersetzung und Dolmetschen* (1995-1998) des Goethe-Instituts und ist sprachübergreifend angelegt, d.h. es bezieht sich nicht auf ein spezifisches Sprachenpaar. Es richtet sich an Lehrkräfte, die Übersetzungs- und Dolmetschunterricht erteilen, Fortbilder und an Fortbildung Interessierte und soll ihnen Orientierungshilfe sowie konkrete Anleitungen und Vorschläge zur Gestaltung von Übersetzungs- und Dolmetschübungen wie auch Fortbildungsveranstaltungen bieten. Die zahlreichen Beispieltexte sind als "Steinbruch" gedacht, aus dem sich der nach fertig didaktisiertem Unterrichtsmaterial suchende Übersetzungs- oder Dolmetschlehrer bedienen kann. Das umfangreiche Handbuch enthält eine Einführung in den Beruf des Übersetzers bzw. Dolmetschers, einen kurzen Abriss der Entwicklung der Übersetzungswissenschaft, je ein ausführliches Kapitel zum Übersetzen und Dolmetschen, eine Übersicht über bestehende Curricula für die Aus- und Fortbildung von Übersetzern und Dolmetschern, einen Exkurs zu den besonderen Problemen, die die Einbeziehung von Übersetzungs- und Dolmetschübungen in den Fremdsprachenunterricht an Sekundar- und Hochschulen bedeutet, eine Übersicht über vorhandene bzw. mögliche Aktivitäten im Bereich Übersetzen/Dolmetschen an Goethe-Instituten mit Vorschlägen zu Szenarien für solche Veranstaltungen sowie eine umfangreiche Bibliographie.

Nr. 134 (mf 00-03)
Kennedy, Teresa J.; Nelson, Jack K.; Odell, Michael R.L.; Austin, Laurie K.:
The FLES attitudinal inventory.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 33 /2000/ 3, S. 278 - 289.
Beigaben: Anh.; Bibl.; Gph.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Einstellung; Elementarbereich; Empirische Forschung; Evaluation; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Kulturkunde; USA; Vergleichende Analyse

Knapptext: The study investigated attitudinal changes experienced by elementary students studying a second language and presents the development of an attitudinal assessment instrument, its reliability, and a summary of findings from initial administrations of the inventory. The primary purpose of this study was to compare attitudinal differences between elementary students (K-5) involved in a regular Foreign Language in the Elementary Schools (FLES) program with their peers who were not provided with additive foreign language curriculum. Results from the study showed that students participating in FLES programs had positive attitudes relating to school, perceived difficulty in language acquisition, perceived desirability of foreign language study, cultural views, and student self-esteem and confidence levels in relation to their academic achievement in comparison with their non-FLES peers. The conclusions of this study suggest that FLES programs provide students with improved motivation to participate, to persist, and to succeed in second language study. (Verlag)

Nr. 135 (mf 00-03)
Khubchandani, Lachman M.; Hosali, Priya:
Grassroots English in a communication paradigm.
Zeitschrift: Language Problems & Language Planning, 23 /1999/ 3, S. 251 - 272.
Beigaben: Anm. 2; Bibl.;
Sprache: engl.;

Schlagwörter: Empirische Forschung; Englisch; Englisch FU; Indien; Kommunikativer Ansatz; Multilingualismus; Pidginisierung; Varietät; Zweitsprachenerwerb

Knapptext: The paper focuses on the communicative approach in plurilingual settings and analyzes data from Indian English in the light of the speaker/listener, the task, the context, and other negotiating factors which regulate speech in everyday life. In the post-colonial period there has been a noticeable growth in the use of grassroots English among those who spontaneously acquire certain rudimentary characteristics of the language in an urban plurilingual milieu. By and large, such use of language is not formally learnt by education. This situation reveals the processes of adaptation to the context-and-task-specific reality. Instead of deliberating over the normative characteristics of Indian English on the global pluricentric cline of native and non-native Englishes, the study concerns itself with identifying the *complementarity* of grassroots English with other Indian languages, and its emergence as one of the vital *contact* languages in plural India. (Verlag)

Nr. 136 (mf 00-03)
Kieweg, Werner:
Worksheet-Activities.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch, 34 /2000/ 44, S. 26 - 33.
Beigaben: Arbeitsbl.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Definition; Englisch FU; Handreichung; Hörverstehen; Kopiervorlage; Leseverstehen; Materialsammlung; Sekundarstufe I; Sprachproduktion

Knapptext: Der Autor unternimmt eine grobe Kategorisierung von Arbeitsblättern nach Tätigkeitsbereichen und liefert jeweils ein konkretes Beispiel, das problemlos variiert und der Lerngruppe und dem Lernziel angepasst werden kann.

Nr. 137 (mf 00-03)
Kipp, Dieter:
Hospital collapses - a simulation.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 4, S. 279 - 283.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Diskussion; Englisch FU; Kopiervorlage; Redemittel; Simulation; Unterrichtseinheit

Knapptext: Die Simulation baut auf die zwei widersprüchlichen Fähigkeiten Empathie und Ironie. Alle benötigten Materialien sind als Kopiervorlagen beigefügt und kurz erläutert.

Nr. 138 (mf 00-03)
Kipp, Dieter:
Ideenkiste: On the hill in spring.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 3, S. 185 - 188.
Beigaben: Arbeitsbl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Grammatikunterricht; Kopiervorlage; Schuljahr 5; Schuljahr 6; Unterrichtseinheit; Wortstellung

Knapptext: Vorgestellt wird eine Unterrichtseinheit zur englischen Wortstellung die am Ende von Klasse 5 oder am Beginn von Klasse 6 eingesetzt werden kann.

Nr. 139 (mf 00-03)
Kischel, Gerhard (Red.); Gothsch, Eva (Red.); Kremnitz, Georg; Gogolin, Ingrid; Wande, Erling; Klein, Horst G.; Zybatow, Lew; Börestam Uhlmann, Ulla; Arntz, Reiner;

C 11 419

Bergh, Huub van der; Herrlitz, Wolfgang; Klein Gunnewiek, Lisanne; Hauge, Therese; Kroon, Sjaak; Roselaar, Tjits; Vallen, Ton; Meißner, Franz-Joseph; Auchet, Marc; Bär, Gerald; Shelley, Monica; Baumann, Uwe; Ruipérez, Germán; Kohn, Kurt; Iking, Petra; Van de Poel, Kris; Boháčková, Pavla; Cvejnová, Jitka; Neckárová, Ingrid; Klimaszewska, Zofia; Baeva, Galina; Groux, Dominique; Nagel-Syben, Andreas; Heuel, Eberhard; Nemirovski, German; Schlageter, Gunter; Peris, Ernesto Martin; Pszczólkowski, Tomasz:
Wege zur Mehrsprachigkeit im Fernstudium.
Verlag: Hagen: Arbeitsstelle Interkulturelle Mehrsprachigkeit /1999/. 352 S.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt., engl.;
Schlagwörter: Europa; Europäische Union; Fachsprache; Falsche Freunde; Fernstudium; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Interferenz; Interkulturelle Kommunikation; Internationalismus; Konferenzmaterial; Lehrerausbildung; Lernwörterbuch; Lesekurs; Medien; Multilingualismus; Niederländisch FU; Rezeptive Fertigkeit; Romanische Sprachen; Skandinavien; Slavische Sprachen; Software; Sprachenpolitik; Spracherwerb; Tschechisch FU; Wortschatzarbeit

Knapptext: Der Band fasst die Erträge einer Internationalen Tagung zum Thema Mehrsprachigkeit im Fernstudium zusammen, die im November 1998 in Hagen stattfand. Die Themen, die im Workshop in zwei Arbeitsgruppen angesprochen wurden, werden im Tagungsband in sechs Kapitel gruppiert. Dem Ablauf der Tagung wird aber dennoch durch die Wiedergabe von Eröffnungs- und Schlusssitzung sowie der Abschlussdiskussion und den drei Abschlussberichten Rechnung getragen.
Thematische Einführung
Gerhard Kischel: *Europa der Sprachen,* S. 11-15
Kapitel 1: Zur Sprachenpolitik in Europa
Georg Kremnitz: *Formen von Sprachenpolitik in Europa,* S. 19-28.
Ingrid Gogolin: *Mehrsprachigkeit in den europäischen Einwanderungsgesellschaften. Mehrsprachigkeit in Deutschland,* S. 29-35.
Erling Wande: *The Linguistic Situation and Language Policy in the Nordic Countries,* S. 37-50.
Kapitel 2: Interkomprehension
Horst G. Klein: *Von der Interkomprehension zur Eurocomprehension am Beispiel der romanischen Sprachen,* S. 53-66.
Lew Zybatow: *Die Interkomprehension am Beispiel der slawischen Sprachen. zur Übertragbarkeit des Eurocom-Konzepts romanischer Mehrsprachigkeit auf die slawischen Sprachen,* S. 67-87.
Ulla Börestam Uhlmann: *Interscandinavian Communication,* S. 89-98.
Kapitel 3: Rezeptive Mehrsprachigkeit in Theorie und Praxis
Reiner Arntz: *Passive Merhrsprachigkeit: Eine Chance für die "kleinen Sprachen" Europas,* S. 101-114.
Huub von der Bergh, Wolfgang Herrlitz, Lisanne Klein Gunnewiek: *Entwicklung von Fähigkeiten in einer Fremdsprache. Vorsichtige Hypothesen,* S. 115-138.
Therese Hauge: *Curriculum Design and Language Skills. What Research Tells Us About L2 Reading Practice,* S. 139-150.
Gerhard Kischel: *Einstieg in die interkulturelle Mehrsprachigkeit. Die "Hagener" Lesekurse,* S. 151-160.
Sjaak Kroon, Tijts Roselaar, Ton Vallen: *Lernen für Europa. Anmerkungen zur Entwicklung eines interkulturellen Lesekurses Niederländisch für Deutsche,* S. 161-170.
Franz-Joseph Meißner: *Überlegungen zu einem Euro-Lernwörterbuch aus der Sicht der Mehrsprachigkeitsdidaktik,* S. 171-182.
Kapitel 4: Sprachvermittlung im Fernstudium
A. Fernuniversitäten
Marc Auchet: *Fremdsprachen in den Studienzentren der FIED - Altes und Neues,* S. 185-188.
Gerald Bär: *Sprachvermittlung im Fernstudium an der Universidade Aberta. Eine Bestandsaufnahme,* S. 189-201.
Monica Shelley: *Entwicklung der Fremdsprachen an der Open University,* S. 203-208.
Uwe Baumann: *Deutsch im Fernstudium an der Open University,* S. 209-220.

Germán Ruipérez: *Das Germanistik-Studium in Spanien und der Einsatz der Neuen Medien,* S. 221-236.
B. Präsenzhochschulen
Kurt Kohn: *Multimediagestütztes Sprachenlernen im Fernstudium. Konzepte, Materialien und Erfahrungen aus dem Telos-Projekt,* S. 237-252.
Petra Iking: *Auf dem Wege zur berufsorientierten Mehrsprachigkeit. Fachsprachen Französisch im Fernstudium,* S. 253-258.
Kris Van de Poel: *Multilingualism and Open Distance Learning. Partners for Life,* S. 259-268.
Kapitel 5: Aspekte des Fremdsprachenerwerbs
Pavla Bohácková: *Perspektiven des Fremdsprachen-Fernstudiums an der Karlsuniversität Prag,* S. 271-272.
Jitka Cvejnová: *Zum Fremdsprachenunterricht n den Gymnasien und Fachoberschulen in der Tschechischen Republik,* S. 273-278.
Ingrid Neckárová: *Tschechisch als Fremdsprache an der Karlsunversität Prag,* S. 279-281.
Zofia Klimaszewska: *"Falsche Freunde" und Interferenzen,* S. 283-286.
Galina Baeva: *Interkulturalität im Fremdsprachenunterricht,* S. 287-291.
Dominique Groux: *Zur Ausbildung von Sprachlehrern in den I.U.F.M.,* S. 293-301.
Kapitel 6: Lernsoftware für den Sprachunterricht
Andreas Nagel-Syben: *Multimediale Programme zur selbständigen Rezeption fremdsprachlicher Lerninhalte am Beispiel des Moduls "De overlegcultuur",* S. 305-315.
Eberhard Heuel, German Nemirovski, Gunter Schlageter: *Verfahrensmodelle für die interdisziplinäre Entwicklung von Lernsoftware,* S. 317-326.
Workshop-Ergebnisse. Berichte - Meinungen - Perspektiven
Ernesto Martín Peris: *Sprachvermittlung im Fernstudium. Bericht der Arbeitsgruppe I,* S. 329-331.
Sjaak Kroon, Ton Vallen: *Sprachliche Teilkompetenzen und rezeptive Mehrsprachigkeit. Bericht der Arbeitsgruppe II,* S. 333-337.
Tomasz Pszczólkowski: *Tagungsergebnisse und Perspektiven,* S. 339-344.

Nr. 140 (mf 00-03)
Klein Gunnewiek, Lisanne:
Sequenzen und Konsequenzen. Zur Entwicklung niederländischer Lerner im Deutschen als Fremdsprache.
Serie: Deutsch: Studien zum Sprachunterricht und zur Interkulturellen Didaktik. 4
Verlag: Amsterdam, Atlanta, GA: Rodopi /2000/. 222 S.
Beigaben: Anm.; Bibl.; Gph.; Tab.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Bildgeschichte; Deutsch FU; Dialog; Empirische Forschung; Generalisierung; Langzeitstudie; Morphologie; Operationalisierung; Rollenspiel; Spracherwerb; Spracherwerbsforschung; Syntax; Test; Validität; Wortstellung

Knapptext: Die empirische Langzeitstudie beschäftigt sich mit der Syntax und der Morphologie der Lernersprache von niederländischen Schülern in den ersten sieben Monaten ihres Unterrichts Deutsch als Fremdsprache. Die Autorin will damit einen Beitrag für die Erforschung von sowohl Erwerbssequenzen im Allgemeinen als auch von Erwerbssequenzen deutscher grammatischer Strukturen von niederländischen Lernern im Besonderen liefern. Sie wählt als Ausgangspunkt die *Processability* Theorie von Pienemann (1994) und prüft seine Hypothese, dass das Lernen von syntaktischen und morphologischen Strukturen in Stadien verläuft, die in einer autonomen Sequenz geordnet sind. Anhand mehrerer methodologischer Aspekte diskutiert sie, wie das Konzept Sprachentwicklung so valide wie möglich gemessen und bei der Datenanalyse so zuverlässig wie möglich wiedergegeben werden kann. Anschließend entwickelt sie Messinstrumente (Tests), die für eine longitudinale Analyse von Sprachlernprozessen geeignet sind. Das Analyseergebnis zeigt, dass im vorliegenden Fall Entwicklungsprozesse nicht in Stadien, sondern in geschichteten Entwicklungslinien geordnet sind, in denen sich das Lernen syntaktischer und morphologischer Strukturen parallel vollzieht. Das in diesen Linien

421

dargestellte Beherrschungsniveau nimmt in der Zeit zu; gleichzeitig zeigen sich zwischen den Lernern, aber auch zwischen den spezifischen Aufgaben deutlich Unterschiede im Beherrschungsniveau. Die Analyseergebnisse weisen auf ein Konzept sprachlichen Lernens, das die wachsende Fähigkeit zur Koordination komplexer kognitiver Prozesse ins Zentrum stellt.

Nr. 141 (mf 00-03)
Klein-Uerlings, Birgit:
F. Scott Fitzgerald, *Winter Dreams* - Eine produktionsorientierte Annäherung an den Text.
Zeitschrift: Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 53 /2000/ 2, S. 92 - 101.
Beigaben: Anm. 1; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Fitzgerald, F. Scott; Winter Dreams;
Schlagwörter: Englisch FU; Erfahrungsbericht; Geschlechtsspezifische Unterschiede; Handlungsbezogenes Lernen; Kurzgeschichte; Literaturdidaktik; Produktive Fertigkeit; Sekundarstufe II; Unterrichtseinheit

Knapptext: Beschrieben wird eine produktionsorientierte *post-reading activity* zu einer Kurzgeschichte Fitzgeralds in einem Leistungskurs Englisch der Jahrgangsstufe 13. Die Schüler sollten im Verlauf einer Woche ein sprachliches oder nicht sprachliches "Produkt" zu *Winter dreams* erstellen, in dem sie eigene Phantasien und Ideen zum Verlauf der Beziehung und zur Gedanken- und Gefühlswelt der Charaktere zum Ausdruck bringen. Einige Arbeitsergebnisse können aus dem Materialpool der Internetseite des FMF Westfalen-Lippe heruntergeladen werden (http://members.aol.com/fmfwestlip).

Nr. 142 (mf 00-03)
Kleppin, Karin:
Förderung des autonomen Lernens durch Reflexion über die eigenen Fehler.
Zeitschrift: Fremdsprachen und Hochschule, /2000/ 58, S. 41 - 48.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Autonomes Lernen; Fehler; Fremdsprachenunterricht; Korrektur; Lehrerverhalten; Lerner; Lernschwierigkeit; Tandem-Methode; Übung

Knapptext: Der Beitrag stellt Vorschläge bereit, wie die Selbstreflexion über die eigenen Fehler angeregt werden kann, um zu einer Förderung von Autonomie im Unterricht und somit auch zu einer Förderung der Fähigkeit zu selbstgesteuertem Lernen außerhalb des Unterrichts zu gelangen.

Nr. 143 (mf 00-03)
Klippel, Friederike:
Grundfragen des geschlechtertypischen Fremdsprachenlehrens und -lernens.
In: Schröder, Konrad (Hrsg.): Fremdsprachenlernen und Verbandsarbeit. Beiträge zur fremdsprachenpolitischen Bewußtseinsbildung, Berlin, München: FMF /1998/, S. 24 - 33.
Serie: FMF-Schriften. 1
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Fremdsprachenlehrer; Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Geschlechtsspezifische Unterschiede; Hochschule; Lernprozess; Motivation; Muttersprachiger Spracherwerb; Schule

Knapptext: Die Autorin versucht in ihrem Beitrag, die unterschiedlichen Bereiche der Vermittlung und des Erwerbs fremder Sprachen unter dem Aspekt *gender* näher zu untersuchen. Abschließend fordert sie, geschlechtsspezifische Differenzen im Fremdsprachenlernen und -lehren viel intensiver zu erforschen als bisher, in Aus- und Fortbildung sowie in Veröffentli-

chungen für ein breiteres Akzeptieren individueller, geschlechtstypischer Lehr- und Lernwege einzutreten und aktive Frauenförderung zu betreiben.

Nr. 144 (mf 00-03)
Klippel, Friederike:
Fairyvale.
Zeitschrift: Englisch, 35 /2000/ 1, S. 7 - 9.
Beigaben: Folie;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Erzählen; Folie; Gruppenarbeit; Kreativität; Märchen

Knapptext: Es werden Vorschläge zur Behandlung des Märchen-Genre anhand der in der Zeitschriftenausgabe mitgelieferten Overhead-Folie gemacht. Die Folie zeigt ein Märchenland mit Schwarzem Ritter, Schloß, Hexe, Drachen usw. Mit Hilfe des Bildes und des entsprechenden Vokabulars sollen die Schüler zum Erfinden eigener, auch untypischer Märchen angeregt werden.

Nr. 145 (mf 00-03)
Klippel, Friederike:
Überlegungen zum ganzheitlichen Fremdsprachenunterricht.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 4, S. 242 - 248.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Fremdsprachenunterricht; Holistischer Ansatz; Lehrer; Lehrmaterial; Lerner

Knapptext: Der Grundsatzbeitrag befasst sich mit dem Verhältnis von Ganzheitlichkeit und Fremdsprachenlernen in der Schule. Nach einer Erörterung von Möglichkeiten und Schwierigkeiten ganzheitlichen Lernens im Hinblick auf die Parameter schulischen Fremdsprachenunterrichts (Schüler, Lehrer, Lehr- und Lernmaterialien, Rahmenbedingungen) plädiert die Autorin für eine phasenweise Berücksichtigung im Fremdsprachenunterricht.

Nr. 146 (mf 00-03)
Klippel, Friederike:
Zum Verhältnis von altsprachlicher und neusprachlicher Methodik im 19. Jahrhundert.
Zeitschrift: Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, ZFF, 11 /2000/ 1, S. 41 - 61.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Altphilologie; Bildungswesen; Chorsprechen; Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Grammatikunterricht; Neuphilologie; Schulsystem; Textarbeit; Textauswahl; Übung

Knapptext: The development of modern language teaching in 19th century Germany has been characterized as being overshadowed by the teaching of the classical languages. Similarly, methods used in modern language teaching are thought to have derived from the methodology of instruction in Latin and Greek. Against the backdrop of an evolving secondary school system the comparison of the methodological principles and procedures in the teaching of classical and modern languages as well as an analysis of grammar instruction, textual work and the role of practice reveal a more complex picture of mutual influences. (Verlag)

Nr. 147 (mf 00-03)
Klose, Hartmut:
He writes real people.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch, 34 /2000/ 46, S. 4 - 11.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Shakespeare, William;

SSA 423

Schlagwörter: CD-ROM; Computer; Drama; Englisch FU; Film; Internet; Literaturdidaktik; Musik; Projektunterricht; Sekundarstufe II

Knapptext: Eine Fülle von Neuerscheinungen auf dem Medienmarkt hat in den vergangenen Jahren zu einem Shakespeare-Boom geführt. Der Basisartikel geht der Fage nach, ob und wie der Englischunterricht dieses neue Interesse nutzen kann, ohne dem Vorwurf einer populären Beliebigkeit zu verfallen. In dem zweiten Shakespeare-Heft, das sich als Fortführung der Ansätze in Heft 30 von *Der Fremdsprachliche Unterricht Englisch* versteht, soll es schwerpunktmäßig um mediale Umsetzungen von Shakespeare-Texten gehen. Hierbei stehen vor allem die besonderen Zugangsmöglichkieten, die sich durch den Einsatz von Filmen, CD-ROMs und Musik im Klassenzimmer ergeben können, im Vordergrund. (Verlag, adapt.)

Nr. 148 (mf 00-03)
Kniffka, Hannes:
Anonymous authorship analysis without comparison data? A case study with methodological implications.
Zeitschrift: Linguistische Berichte, /2000/ 182, S. 179 - 198.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.; ex.: dt.;
Schlagwörter: Angewandte Linguistik; Methodologie; Rechtswesen; Textanalyse

Knapptext: The paper deals with forensic linguistic anonymous authorship analysis (AAA) administered in an authentic extortion case in Germany. Its focus is on some empirical methodological generalizations and the extreme amount of care necessary in stating such generalizations. (Verlag)

Nr. 149 (mf 00-03)
Koch, Ariane:
Arbeitsblätter zum Thema: "Sommer".
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 3, S. 234 - 235.
Beigaben: Arbeitsbl.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Frankreich; Französisch FU; Landeskunde; Landkarte; Partnerarbeit; Schreiben; Sommer; Wortfeld; Wortschatzarbeit

Nr. 150 (mf 00-03)
Köhler, Ute:
Ganzheitliches Lernen auch im Russischunterricht notwendig und möglich?
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 4, S. 302 - 304.
Beigaben: Abb. 1; Bibl. 2;
Sprache: dt.; ex.: russ.;
Schlagwörter: Anfangsunterricht; Bild; Grammatikübung; Handlungsbezogenes Lernen; Holistischer Ansatz; Interview; Lernspiel; Reim; Russisch FU; Wortschatzübung

Knapptext: Die Autorin gibt Anregungen für eine verstärkt ganzheitliche Übungsgestaltung im Russischunterricht in den ersten Lernjahren: Lernen mit Bewegung, Lernen mit Bildern, Interview.

Nr. 151 (mf 00-03)
König, Andreas:
Español de la economía: mercado, cultura y lenguaje como objeto de una didáctica especial en el contexto de la comunicación intercultural.
Zeitschrift: Hispanorama, /2000/ 87, S. 69 - 75.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: span.;

Übersetzung des Sachtitels: Wirtschaftsspanisch: Markt, Kultur und Sprache als Gegenstände einer besonderen Didaktik im Kontext der interkulturellen Kommunikation.
Schlagwörter: Curriculum; Fachsprache; Handelssprache; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikativer Ansatz; Kultur; Spanisch FU

Knapptext: Der Autor macht darauf aufmerksam, dass allein die Vermittlung der Fachsprache Wirtschaftsspanisch nicht ausreicht, um kommunikative Kompetenz im Bereich Wirtschaft zu erlangen. Über die rein linguistischen Kompetenzen hinaus sollten daher in entsprechenden Sprachkursen auch technische, kulturelle und kommunikative Kompetenzen vermittelt werden.

Nr. 152 (mf 00-03)
König, Edward:
"theater th2 teatro". Ein deutsch-spanisches Theater in Montevideo.
Zeitschrift: Der deutsche Lehrer im Ausland, 47 /2000/ 2, S. 90, 95 - 98.
Beigaben: Abb.; Anm.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch,Spanisch; Erfahrungsbericht; Theater; Uruguay

Knapptext: Berichtet wird von dem 1991 von dreißig (Ex-) Schülern und einem Lehrer der Deutschen Schule gegründeten Theater in Montevideo, das sich durch vier Prinzipien beschreiben lässt: Deutschsprachigkeit, Ausschöpfung aller kanonischen Sprachen und Sprachmittel des Theaters, simultane Verwendung zweier gesprochener Sprachen (Spanisch und Deutsch) und Verzicht auf Übersetzungen.

Nr. 153 (mf 00-03)
Kostrzewa, Frank:
Probleme der Vermittlung von Fachsprachen an der Universität.
Zeitschrift: Deutsch als Fremdsprache, 37 /2000/ 2, S. 104 - 108.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Computergestütztes Lernen; Deutsch FU; Fachsprache; Fremdsprachenunterricht; Gedächtnis; Hochschule; Lernstrategie; Produktive Fertigkeit; Rezeptive Fertigkeit; Sachtext; Textlinguistik; Wortschatzerwerb

Knapptext: Nach einer Darstellung der rezeptiven und produktiven Probleme Studierender im Bereich der Fachkommunikation werden einige Strukturelemente schriftlicher und mündlicher Fachkommunikation diskutiert, wobei für eine stärkere Berücksichtigung der Mündlichkeit plädiert wird. Des Weiteren werden Überlegungen angestellt, welche Lernstrategien den Studierenden im Bereich Fachsprache zur Verfügung gestellt werden können. Die Verankerung fachsprachlichen Wissens wird schließlich auch unter dem Aspekt der gedächtnismäßigen Verankerung diskutiert. (Verlag)

Nr. 154 (mf 00-03)
Kottke, Miriam:
Food and drinks. 16 Beispiele für die Unterrichtspraxis.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 3, S. 28 - 37.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Basteln; Bild; Bilderbuch; Dialog; Englisch FU; Erzählen; Grundschule; Handlungsbezogenes Lernen; Küche; Landeskunde; Lernspiel; Materialsammlung; Reim; Wortschatzarbeit

Knapptext: Vorgestellt wird eine Sammlung von 16 Ideen zur Behandlung des Themenbereichs "Food and drinks" im Englischunterricht der Grundschule. Die elf Abbildungen eignen sich auch als Kopiervorlagen und erleichtern somit die Umsetzung im Unterricht.

425

Nr. 155 (mf 00-03)
Kozmová, Ružena:
Zur Darstellung des deutschen Tempussystems für Deutsch als Fremdsprache.
Zeitschrift: Deutsch als Fremdsprache, 37 /2000/ 2, S. 87 - 92.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Aspekt; Deutsch FU; Futur; Interferenz; Kasus; Numerus; Perfekt; Plusquamperfekt; Präteritum; Tempus

Knapptext: Die Muttersprache spielt im DaF-Unterricht eine progressive Rolle, weil man mit deren Hilfe das Übereinzelsprachliche und das Einzelsprachliche aussondern kann. Die aspektuelle Referenz "perfektiv" vs. "imperfektiv" lässt im Deutschen unterschiedliche Strukturen entstehen, die man aus der slawischen Sicht als merkmalhafte vs. merkmallose Strukturen interpretieren kann. Eine so aufgefasste aktionale Referenz macht es möglich, die Wahrnehmung der zeitlichen Verhältnisse im Deutschen zu verstehen. (Verlag)

Nr. 156 (mf 00-03)
Kramar, Nelka:
Gruppenunterricht im Deutschunterricht.
Zeitschrift: IDV-Rundbrief, /2000/ 64, S. 32 - 35.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Aufgabenstellung; Deutsch FU; Erfahrungsbericht; Gruppenarbeit; Lehrerrolle; Schülerrolle

Nr. 157 (mf 00-03)
Kramer, Christina:
Official language, minority language, no language at all: The history of Macedonian in primary education in the Balkans.
Zeitschrift: Language Problems & Language Planning, 23 /1999/ 3, S. 233 - 250.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Albanien; Amtssprache; Bulgarien; Griechenland; Jugoslawien; Makedonisch; Minderheitensprache; Muttersprachlicher Unterricht; Osteuropa; Primarschule; Sprachenpolitik

Knapptext: In countries with linguistically diverse populations the provision of mother-tongue primary education in minority languages has often been the subject of political debate. The author clarifies the history and status of Macedonian in the various areas where it is spoken by providing a summary account of its history as a language of instruction in primary education in the Balkans from the nineteenth century to the present. The use of Macedonian has been closely intertwined with issues of language codification and ethnic identity in the schools in Greece, the former Yugoslavia, the Republic of Macedonia, Bulgaria and Albania. It is the language of government in the Republic of Macedonia and enjoys limited status in Albania, but it is accorded no official recognition in Greece, and in Bulgaria the most recent census does not recognize Macedonian ethnic identity. (Verlag)

Nr. 158 (mf 00-03)
Kramer, Jürgen:
Doing (British) cultural studies. Ideen für ein Unterrichtsprojekt.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch, 34 /2000/ 43, S. 38 - 44.
Beigaben: Abb.; Arbeitsbl.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Englisch FU; Interkulturelle Kommunikation; Kulturkunde; Landeskunde; Projektunterricht; Sekundarstufe II; Sitten und Gebräuche; Terminologie; Textarbeit; Werbung

Knapptext: Der Beitrag beantwortet zunächst die Frage nach der Herkunft und Geschichte des Begriffs "Cultural Studies" und ihrer Abgrenzung zur traditionellen Landeskunde. Anschließend wird am Beispiel des Handy als *cultural artefact* ein Unterrichtsprojekt beschrieben, mit dessen Hilfe der vorher dargestellte Ansatz der Kulturanalyse erarbeitet werden kann.

Nr. 159 (mf 00-03)
Kranz, Dieter; Tiedemann, Paul:
Internet für Anglisten. Eine praxisorientierte Einführung.
Verlag: Darmstadt: Primus /2000/. XII, 183 S.
Beigaben: Abb.; Anh.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Anglistik; Einführung; E-Mail; Hardware; Internet; Software

Knapptext: Ziel des Leitfadens ist es, Anglisten und an Anglistik Interessierte mit dem Internet bekannt zu machen und ihnen die vielfältigen Möglichkeiten zu zeigen, die ihre eigene Arbeit in Wissenschaft und Praxis unterstützen können. Der erste Teil beinhaltet eine Einführung in die technischen Grundlagen und die verschiedenen Funktionen des Internet. Im zweiten Teil haben die Autoren unter systematischen Gesichtspunkten für den Bereich der Anglistik wichtige Adressen im Internet zusammengestellt und kommentiert. Im dritten Teil geht es um die Grundlagen der Publikation im Internet, insbesondere um die Syntax der Internet-Seitenbeschreibungssprache HTML, mit der man eigene Texte im Internet veröffentlichen kann. Hinweise auf aktuelle weiterführende Literatur sowie ein Glossar mit Erläuterungen der wichtigsten Fachausdrücke komplettieren den Band. Ein elektronischer Anhang findet sich unter der Adresse *http://www.wbg-darmstadt.de* mit Links zum Herunterladen von Packprogrammen, Links zu wichtigen Katalogen und Suchmaschinen, Links mit Tipps und Tools zur Erstellung der eigenen Website, Links zu kleinen Grafiken für das Design der Webseite, Links zum Herunterladen von HTML.DOT, einem Add-on für MS Word für Windows, Version 2.0 und 6.0 sowie Links zum Herunterladen nützlicher und von den Autoren erprobter Internet-Software.

Nr. 160 (mf 00-03)
Kraska, Wolfgang:
Spanischlehrbuch für berufsbildende Schulen - Vorstellung eines "offen" konzipierten Lehrwerkes.
Zeitschrift: Hispanorama, /2000/ 87, S. 83 - 86.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: ¡Dígame!;
Schlagwörter: Anfangsunterricht; Autonomes Lernen; Berufsbildende Schule; Fachdidaktik; Lehrbuchaufbau; Lehrwerkanalyse; Lernerorientierung; Spanisch FU

Knapptext: Unter Berücksichtigung der Zielgruppe und neuerer lernpsychologischer Erkenntnisse werden Vorschläge zur Konzipierung eines Lehrwerkes für berufsbildende Schulen gemacht. Die angestellten Überlegungen zur didaktischen Fundierung werden anhand des vom Autor verfassten Lehrwerkes Dígame erläutert.

Nr. 161 (mf 00-03)
Kreis, Renate:
Landeskunde: Great Britain & London.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 3, S. 58 - 66.
Beigaben: Abb.; Bibl.; Lied;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Bild; Commonwealth; Englisch FU; Gedicht; Großbritannien; Grundschule; Landeskunde; Lernspiel; Lied; London; Materialsammlung; Monarchie; Projektarbeit; Reim; Singen; Szenisches Spiel

427

Knapptext: Zum landeskundlichen Thema "Great Britain & London" hat die Autorin eine Fülle von Unterrichtsideen für den Grundschulunterricht gesammelt.

Nr. 162 (mf 00-03)
Kreis, Renate:
Monkeys, monkeys.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 2, S. 26 - 37.
Beigaben: Abb.; Bibl.; Lied;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Basteln; Bild; Bilderbuch; Biologie; Englisch FU; Erzählen; Gedicht; Grundschule; Kinderliteratur; Lernspiel; Lied; Malen; Materialsammlung; Reim

Knapptext: Der Beitrag bietet eine reichhaltige Sammlung von Ideen zum Thema "Tiere", insbesondere "Affen", im Englischunterricht der Grundschule.

Nr. 163 (mf 00-03)
Kreis, Renate:
Themenorientierte Arbeit zum "topic animals" mit der Zeitschrift O!Kay!
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 2, S. 72 - 75.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Biologie; Englisch FU; Grundschule; Lied; Unterrichtsstunde

Knapptext: Die Autorin stellt eine Reihe von Unterrichtsideen aus der Zeitschrift O!Kay! zum Themenfeld "Animals" zusammen.

Nr. 164 (mf 00-03)
Krempl, Stefan:
Herausforderungen an Lehren und Lernen.
In: Schröder, H.; Wazel, G. (Hrsg.): Fremdsprachenlernen und interaktive Medien. Dokumentation eines Kolloquiums an der Europa-Universität Viadrina, 21.-24. März 1996 Frankfurt (Oder). (Werkstattreihe Deutsch als Fremdsprache. 62), Frankfurt/M. u.a.: Lang /1998/, S. 35 - 52.
Serie: Werkstattreihe Deutsch als Fremdsprache. 62
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Computer; Fernstudium; Hochschule; Internet; Multimedia; Studienreform

Knapptext: Durch den Einsatz "neuer" Medien kann sich die Qualität der Fernlehre stark verbessern. Hochschulen in aller Welt versuchen aber auch, alternative Universitätsmodelle zu entwickeln. Hierbei lassen sich zwei Grundmodelle erkennen: 1. "It's all and only virtual (single mode)": Der Student betritt seine Hochschule nicht mit eigenen Füßen. Das Internet ist das Klassenzimmer, der Campus, die Bibliothek und die Cafeteria in einem. Im besten Fall werden dabei alle Register der technologischen Möglichkeiten vom Chat über MOOs bis zu Java-basierten Wissensabfragen gezogen. 2. "Das Add-on- oder More-Quality-Modell (dual mode)": Die Möglichkeiten des Hyperlearnings werden für die qualitative Verbesserung bereits bestehender und ganz normal an Hochschulen stattfindender Seminare oder Vorlesungen eingesetzt. Ziel soll die komplementäre Verknüpfung realer sowie virtueller Lehr- und Lernorte sowie -methoden sein.

Nr. 165 (mf 00-03)
Kreyer, Rolf:
The use of relative pronouns in restrictive adnominal relative clauses in EFL-textbooks and in COLT - A corpus-based study.

Zeitschrift: Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 53 /2000/ 2, S. 101 - 108.
Beigaben: Anm. 2; Bibl.; Tab.;
Sprache: engl.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Green line;
Schlagwörter: Authentizität; Englisch FU; Jugendsprache; Korpus; Lehrwerkanalyse; Relativpronomen; Relativsatz; Vergleichende Analyse

Knapptext: Relativsätze sind eine wichtige Komponente der englischen Sprache und sollten daher im Fremdsprachenunterricht schon sehr früh gelehrt werden. In dem Beitrag wird die Einführung von Relativsätzen mit und ohne Relativpronomen in dem Lehrwerk *Green Line* untersucht und im Anschluss mit Ergebnissen einer Korpusanalyse authentischer Jugendsprache (COLT-Korpus) verglichen.

Nr. 166 (mf 00-03)
Kröger, Katja:
Hilfe, die Amerikaner kommen! Eine USA-week im Rahmen des deutsch-amerikanischen Schüleraustauschs.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch, 34 /2000/ 45, S. 24 - 28.
Beigaben: Anm. 1; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Begegnung; Deutschland; Deutschlandbild; E-Mail; Englisch FU; Landeskunde; Lehrbuchabhängigkeit; Projektunterricht; Schuljahr 8; Schuljahr 11; Schüleraustausch; Sitten und Gebräuche; Stereotyp; USA

Knapptext: Die Autorin zeigt Möglichkeiten einer Umgestaltung des fremdsprachlichen Klassenzimmers durch intensive Nutzung des Erlebnisses Begegnungssituation im Schulalltag auf: Während des Besuchs einer amerikanischen Schülergruppe wird eine USA-week organisiert, in der die Amerikaner als "peer teachers" in den Klassen 8 und 11 eingesetzt werden. (Verlag, adapt.)

Nr. 167 (mf 00-03)
Kroner, Bernd; Schauer, Herbert:
Unterricht erfolgreich planen und durchführen. Der Ratgeber aus der Praxis für die Praxis.
Verlag: Köln: Aulis Verlag Deubner /1997/. 405 S.
Beigaben: Abb.; Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;
Sprache: dt.; ex.: engl., franz.;
Schlagwörter: Audiovisuelles Unterrichtsmittel; Auditives Unterrichtsmittel; Didaktik; Differenzierung; Einzelarbeit; Englisch FU; Fächerübergreifender Unterricht; Französisch FU; Freiarbeit; Gruppenarbeit; Hausaufgabenkontrolle; Klassenarbeit; Klassenunterricht; Leistungsbeurteilung; Lernziel; Medien; Methodik; Motivation; Mündliche Beteiligung; Offener Unterricht; Partnerarbeit; Projektunterricht; Schuljahr 6; Schuljahr 7; Schuljahr 11; Sozialform; Technisches Unterrichtsmittel; Unterrichtsmittschau; Unterrichtsphase; Unterrichtsplanung; Visuelles Unterrichtsmittel

Knapptext: Das Buch wendet sich an alle diejenigen, die sich in ihrem beruflichen Alltag mit der Planung und Durchführung von Unterricht auseinandersetzen müssen und praxisbezogene Orientierungshilfen suchen, möglicherweise mit Blick auf eine Bewertung ihres Unterrichts. Im ersten Teil werden wesentliche didaktische und methodische Theorieansätze kurz umrissen und in ihrer Bedeutung für die moderne Unterrichtslehre bewertet. Der umfangreiche Hauptteil gibt eine Fülle von Ratschlägen, die aus der Praxis der Planung, Durchführung und Beobachtung von Unterricht stammen. Der dritte Teil enthält elf Unterrichtsentwürfe aus der Praxis (für alle Fächerbereiche und Jahrgangsstufen), und im abschließenden vierten Teil finden sich wichtige Erlasse, nützliche Adressen und ein Literaturüberblick.

Nr. 168 (mf 00-03)
Küppers, Almut:
Ein Referendariat im Ausland. Eine Alternative für Studierende des Lehramts.
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 47 /2000/ 3, S. 317 - 319.
Beigaben: Anm. 1;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Ausland; Auslandsaufenthalt; England; Erfahrungsbericht; Lehrerausbildung

Knapptext: Die Verfasserin stellt in ihrem Beitrag das einjährige Aufbaustudium *Postgraduate Certificate of Education* (PGCE) in England vor. Es führt zur Lehrbefähigung in einem Unterrichtsfach und qualifiziert - nach Absolvierung eines Anpassungslehrganges in Deutschland für den Erwerb der Lehrbefähigung für ein zweites Fach - zur Bewerbung an einer deutschen Sekundarschule.

Nr. 169 (mf 00-03)
Kugler-Euerle, Gabriele:
Der "motivationale Super-Gau" in der ausgehenden Sekundarstufe I.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch, 34 /2000/ 43, S. 48 - 49.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Didaktik; Einstellung; Englisch FU; Lehrerverhalten; Methodik; Motivation; Schülerverhalten; Sekundarstufe I

Knapptext: Das schwindende Interesse und die schwindende Motivation der SchülerInnen am Fach Englisch im zweiten Teil der Sekundarstufe I (die sogenannte Plateauphase) führt die Autorin auf die Vorhersagbarkeit von Lehrer- und Schüleraktivitäten zurück. In einer tabellarischen Übersicht skizziert die Autorin Maßnahmen, die es ermöglichen, den Unterricht für alle Beteiligten motivierender zu gestalten: Prozessorientierung, Methodenvielfalt, Primat des Mündlichen, Ausbau des Spracherwerbs, Authentizität, Produktorientierung, fächerübergreifender Unterricht, modularer Lehrmitteleinsatz, Beachtung geschlechtsspezifischer Unterschiede. Methodisch-didaktische Verfahren, die die Umsetzung der Forderungen erlauben, werden beispielhaft aufgeführt.

Nr. 170 (mf 00-03)
Kupetz, Rita:
Wortschatzprofile von Lernertexten als Indikator von Schreibkompetenz - Zur Korrelation zwischen computergestützter Wortschatzanalyse und einem 'Kommunikativen Gesamteindruck'.
Zeitschrift: Fremdsprachen und Hochschule, /2000/ 58, S. 74 - 93.
Beigaben: Anh.; Bibl.; Tab.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Diskursanalyse; Empirische Forschung; Fossilisation; Lernersprache; Schreiben; Sprachkompetenz; Textanalyse; Textlinguistik; Wortschatzanalyse; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: Es wird eine Studie zur Bildung von Hypothesen zur Relevanz von Wortschatzprofilen für die Beschreibung von schriftlichen Lernertexten vorgestellt. Daten aus Schreibkursen für Studierende der Anglistik und aus Kursen auf der Sekundarstufe II werden ausgewertet. Die Beschreibung erfolgt zunächst nach linguistischen Kriterien, die Muttersprachlertexte als normative Vergleichsdaten ausnutzt. Es werden zwei Bereiche ausgewählt, die für die fremdsprachliche Handlungskompetenz wichtig, aber erfahrungsgemäß in Lernertexten häufig defizitär sind: Text- bzw. Teiltextebene und Wortschatz. Auf Text- bzw. Teiltextebene werden aus authentischen Texten Diskursmuster gefiltert und als Vergleichsdaten für die qualitative Einschätzung von Lernertexten herangezogen. Die Wortschatzuntersuchung erstellt mittels Software Häufigkeitsprofile für Lernertexte und für Muttersprachlertexte. Es wird angenommen, dass Häufigkeitsprofile Ausdruck von lexikalischem Reichtum bzw. lexikalischer Armut sind und als ein Indikator von Schreibkompetenz angesehen werden können. Diese

Hypothese wird durch eine Korrelation der Ergebnisse der linguistischen Analyse mit einem holistischen Bewertungsansatz, der den "kommunikativen Gesamteindruck" erfasst, den eine Muttersprachlerin für Lernertexte ermittelt hat, überprüft. Für die Textsorte "Summary" soll eine Korrelation zwischen Wortschatzprofilen und einer umfassenderen Bewertung erarbeitet werden. Überlegungen zur Nutzung von Wortschatzprofilen für einen positiven Umgang mit Lernersprache werden angestellt. (Autor, adapt.)

Nr. 171 (mf 00-03)
Kurtz, Gunde:
Zur Vermittlung des sprachlichen Ausdrucks logischer Beziehungen.
Zeitschrift: Deutsch als Fremdsprache, 37 /2000/ 2, S. 97 - 103.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Finalsatz; Kausalsatz; Konditionalsatz; Konjunktion; Konsekutivsatz; Konzessivsatz; Lehrmaterialaufbau; Signalgrammatik; Sprachregister; Syntax

Knapptext: Die Darstellung logischer Beziehungen in vielen Lehrwerken ruft den Eindruck undurchschaubarer Kompliziertheit im Deutschen hervor. Demgegenüber wird für die Gestaltung von Lehr- und Lernmaterialien ein konzentrischer Wissensaufbau durch alle Lernphasen hindurch vorgeschlagen und am Beispiel von Signalwörtern zum Ausdruck logischer Beziehungen gezeigt. Die Signalwörter werden erstens als Bedeutungskontinuum betrachtet. Zweitens kann die scheinbare Synonymenvielfalt durch Einbeziehung von Aussagefokus und Sprachregister geklärt werden. Das alles ist ohne spezielle Terminologie möglich. (Verlag)

Nr. 172 (mf 00-03)
Lamsfuß-Schenk, Stefanie:
Fremdverstehen im bilingualen Geschichtsunterricht. Beobachtungen aus dem Unterricht und Verbesserungsvorschläge für erfolgreichen bilingualen Sachfachunterricht.
Zeitschrift: Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 53 /2000/ 2, S. 74 - 80.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Bilingualer Unterricht; Empirische Forschung; Französisch FU; Geschichte; Interkulturelle Kommunikation; Sachunterricht

Knapptext: Berichtet wird von einer empirischen Untersuchung, innerhalb derer der bilinguale Geschichtsunterricht einer 9. Gymnasialklasse über ein ganzes Schuljahr hinweg mit dem muttersprachlichen Unterricht der Parallelklasse verglichen wird. Mit involvierten Schülern und Supervisoren zusammen wurden mehrere Verbesserungsvorschläge entwickelt und im weiteren Unterricht in die Praxis umgesetzt. Die Autorin stellt drei dieser Vorschläge vor und erläutert sie: 1. Bilingualer Sachfachunterricht sollte problemorientiert sein; 2. Der Fachunterricht sollte so gestaltet werden, dass die Unterrichtssprache weitestgehend die zu erlernende Fremdsprache sein kann; 3. Zur Erreichung des Lernzieles "Fremdverstehen" könnte es spezifische Lern- und Arbeitstechniken geben, die im Unterricht trainiert werden sollten.

Nr. 173 (mf 00-03)
Landesinstitut für Schule und Weiterbildung (Hrsg.); Hobrecht, Petra (Bearb.); Klein. Michael (Bearb.); Kramer, Manfred (Bearb.); Weber, Wolfgang (Bearb.):
Lernen mit Neuen Medien. Grundlagen und Verfahren der Prüfung.
Verlag: Soest: LSW /1999/. 43 S.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Bewertung; Computerunterstützter Unterricht; Datenbank; Didaktik; Erfahrungsbericht; Evaluation; Lernen; Multimedia; Software; Softwareanalyse

Knapptext: Neue Software steigert nicht automatisch die Qualität von Lernen. Aus diesem Grund wurde diese Informationsschrift erstellt, die helfen soll, Bewertungskriterien kennen zu lernen und diese auch eigenständig anzuwenden. Im ersten Teil werden Grundlagen erläutert: Bedeutung der Neuen Medien, Lernen mit Neuen Medien, Kriterien zur Bewertung von Offline- und Online-Medien sowie Klassifikation von Neuen Medien. Im zweiten Teil wird das Verfahren der Prüfung Neuer Medien in Nordrhein-Westfalen transparent gemacht. Außerdem wird gezeigt, wie man sich Informationen zu diesem Thema beschaffen und auf bereits vorhandene Hilfen zurückgreifen kann: In der SODIS Datenbank (Software Dokumentations- und Informations-System) werden grundlegende Informationen zu Neuen Medien für das Lernen zusammengetragen und die Institute der Länder liefern Bewertungs- und Erfahrungsberichte zu allen von ihnen geprüften Neuen Medien. Die Datenbank kann auf CD-ROM über das Landesinstitut für Schule und Weiterbildung bezogen werden. Im Arbeitsbereich"Lernen mit Neuen Medien" des NRW Bildungsservers "learn:line" (http://www.learn-line.nrw) ist es möglich, in der SODIS-Datenbank zu recherchieren. *Mediothek, Foyer* und *Schwarzes Brett* im Arbeitsbereich "Lernen mit Neuen Medien" bieten außerdem Übersichten über beispielhafte Produkte, die Möglichkeit der Weitergabe von Ideen und Erkenntnissen sowie des Erfahrungsaustauschs.

Nr. 174 (mf 00-03)
Langer, Monika; Salter, Don; Siebold, Jörg:
Arbeitsblätter zum Thema: "Sommer".
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 3, S. 222 - 233.
Beigaben: Arbeitsbl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Bild; Englisch FU; Gedicht; Kopiervorlage; Kreativität; Lernspiel; Literatur; Schreiben; Sommer; Textarbeit; Wortschatzarbeit

Nr. 175 (mf 00-03)
Le Borgne, Pierre:
En bref.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 3, S. 199 - 201.
Beigaben: Abb.; Anm.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Dokumentation; Frankreich; Französisch FU; Geschlechtsspezifische Unterschiede; Grammatik; Handelssprache; Landeskunde; Militär; Politik; Rezension; Selbstlernkurs; Wörterbuch; Zeitschrift

Knapptext: Der Autor informiert zunächst über drei aktuelle Nachrichten aus Frankreich: Am Flughafen Roissy-Charles-de-Gaulle ist neuerdings für jedwede Kommunikation zwischen Piloten der Air France und dem Kontrollturm die Verwendung der englischen Sprache obligatorisch vorgeschrieben, die angestrebte Gleichberechtigung zwischen Männern und Frauen bei der französischen Armee ist einen Schritt weiter, und einige Autoren wollen die kostenlose Ausleihe in französischen Bibliotheken abschaffen. Anschließend werden verschiedene Publikationen vorgestellt, die für den Französischunterricht interessant sein können. Die Zeitschrift "Bien-dire" bietet aktuelle Informationen, Reportagen, Rezepte, Kurzgeschichten, Kreuzworträtsel und verschiedene Seiten zur Spracharbeit. Die Vokabelerläuterungen am Ende jedes Artikels sind in englischer Sprache abgefasst. Weitere Empfehlungen betreffen die Neuausgabe des Assimil-Lehrwerks "Französisch ohne Mühe", das einsprachige Lernerwörterbuch "Dictionnaire du français, die unkonventionelle Grammatik "La grammaire des premiers temps" und den Sprachkurs für Wirtschaftsfranzösisch "Français des relations professionnelles - Carte de visite" (Video, Begleitbuch, Konversationsführer).

Nr. 176 (mf 00-03)
Le Vasistas (Hrsg.); Lingrün, Gerd (Red.):
Les Antilles françaises (Themenheft).
Zeitschrift: Le vasistas, /1999/ 195, S. 3 - 35.

Beigaben: Abb.; Vokabular;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Antillen; Authentisches Lehrmaterial; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Geschichte; Guadaloupe; Kolonialismus; Kreolsprachen; Landeskunde; Literatur; Martinique; Materialsammlung; Politik; Presse; Wortschatz; Zeitung

Knapptext: Das Themenheft, das größtenteils der französischen Presse entnommene, gekürzte Artikel enthält, ist den Antillen-Inseln La Martinique und La Guadeloupe gewidmet. Die einzelnen Beiträge informieren über geographische, kulturelle und historisch-politische Gegebenheiten der beiden Inseln, die von ihrer Kolonialvergangenheit gekennzeichnet sind und sich noch immer auf Identitätssuche befinden. Im zweiten Teil werden die literarischen Bewegungen vorgestellt, die Ausdruck dieser Suche sind: die *Négritude, die Antillanité* und die *Créolité*. Alle Beiträge sind mit einem französisch-deutschen Vokabelglossar und mit zahlreichen Abbildungen versehen.

Nr. 177 (mf 00-03)
Le Vasistas (Hrsg.); Lingrün, Gerd (Red.):
L'horreur des prisons françaises. (Themenheft).
Zeitschrift: Le vasistas, /2000/ 201, S. 3 - 35.
Beigaben: Abb.; Originaltext; Vokabular;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Fortgeschrittenenunterricht; Frankreich; Französisch FU; Gesetz; Kriminalität; Landeskunde; Lektüre; Materialsammlung; Menschenrechte; Politik; Polizei; Presse

Knapptext: In dem Ende 1999 in Frankreich erschienenen, auf eigenen Erfahrungen beruhenden Buch *Médecin chef à la prison de la Santé* beschreibt die Ärztin Véronique Vasseur die skandalösen Zustände in französischen Gefängnissen, in denen gewalttätige Übergriffe, Raub, Mord, Vergewaltigung und Erpressung an der Tagesordnung sind. Das Buch hat in Frankreich nicht nur eine heftige Debatte über die herrschende Vernehmungs- und Inhaftierungspraxis ausgelöst, sondern auch schon erste Reformen bewirkt, die die französische Gesetzgebung den europäischen Normen annähern soll. Die in dem Themenheft versammelten, der französischen Presse entnommenen Artikel lassen vor allem Augenzeugen und Opfer zu Wort kommen.

Nr. 178 (mf 00-03)
Legutke, Michael K.; Müller-Hartmann, Andreas:
Die Fremdsprachenwerkstatt als Erlebnisraum: von der Fachecke bis zur Infothek.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch, 34 /2000/ 45, S. 11 - 13.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Didaktik; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Handreichung; Lernwerkstatt; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II

Knapptext: Der Beitrag liefert vielfältige Anregungen für die Gestaltung einer Lernwerkstatt.

Nr. 179 (mf 00-03)
Legutke, Michael K.; Müller-Hartmann, Andreas:
Lernwelt Klassenzimmer - and beyond.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch, 34 /2000/ 45, S. 4 - 10.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Authentizität; Autonomes Lernen; Begegnung; Didaktik; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Kommunikative Kompetenz; Lernprozess; Lernumgebung; Lernwerkstatt; Medien; Offener Unterricht; Projektunterricht; Reformpädagogik; Selbsttätigkeit; Simulation; Situationsbericht

433

Knapptext: Neuere Unterrichtskonzepte stellen erhebliche Anforderungen an die Lernumgebung und die damit verbundenen Räume. Die Autoren versuchen zu klären, was der Begriff Lernwelt für das Handlungsumfeld "Lehren und Lernen der englischen Sprache" leistet, indem Konzepte der Fremdsprachendidaktik nachgezeichnet und Praxisansätze aufgezeigt werden.

Nr. 180 (mf 00-03)
Leibnitz, Kimiko:
Romeo and Juliet revisited. Der Einsatz der Luhrmann-Verfilmung.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch, 34 /2000/ 46, S. 36 - 38.
Beigaben: Abb. 1; Arbeitsbl.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Romeo and Juliet; Shakespeare, William;
Schlagwörter: Analyse; Drama; Englisch FU; Film; Literaturdidaktik; Medienerziehung; Sekundarstufe II

Knapptext: Gezeigt wird, wie der Einsatz der Romeo and Juliet-Verfilmung von Baz Luhrmann als didaktisches Hilfsmittel im Literaturunterricht genutzt werden kann und die Lernenden zu einer neuen Betrachtungsweise und einem neuen Verständnis des Dramas führt. Ein Vergleich zwischen Textvorlage und Film, wie er am Ende des Beitrags anhand einer Szene vorgestellt wird, erlaubt beispielsweise Rückschlüsse auf die Botschaft des Stückes und die Ideologie der Filmemacher.

Nr. 181 (mf 00-03)
Leitzke-Ungerer, Eva:
Kreativer Umgang mit Wortbildung im Französischunterricht für fortgeschrittene Lerner.
In: Falkner, Wolfgang (Hrsg.); Schmid, Hans-Jörg (Hrsg.): Words, lexemes, concepts - approaches to the lexicon. Studies in honour of Leonhard Lipka. Tübingen: Narr /1999/, S. 107 - 119.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Affigierung; Französisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Kommunikationsstrategie; Kreativität; Morphologie; Semantik; Wortbildung

Knapptext: "Kreativität" als inzwischen gängiges Konzept der Fremdsprachendidaktik bezieht sich bislang vor allem auf die Textarbeit sowie auf Lexis und Strukturen. Der Bereich der Wortbildung - im Grenzbereich zwischen Wortschatz und Grammatik - jedoch war bisher kaum Gegenstand von Überlegungen zum kreativen Fremdsprachenunterricht. Die Autorin möchte mit ihrem Beitrag diese Lücke am Beispiel des Französischunterrichts für fortgeschrittene Lerner schließen. Zunächst bemängelt sie, dass im herkömmlichen Unterricht und den gängigen Schulbüchern immer noch mit Präfix- und Suffixlisten gearbeitet wird, obwohl der schöpferische Prozess in komplexen Lexemen deutlich hervortritt. Wenn auch das Französische in stärkerem Maße Restriktionen unterworfen ist als das Englische und das Deutsche, so bieten doch die heute produktiven Wortbildungsverfahren und -muster auch im Französischunterricht Möglichkeiten für kreative Übungsformen. Am Beispiel ausgewählter Bereiche der Affigierung stellt die Autorin ein Unterrichtsmodell vor, das von der klassischen Einteilung in die Phasen Sprachaufnahme, Spracherarbeitung und Sprachanwendung ausgeht. Phase 1 umfasst die Entwicklung von *word formation awareness*, in Phase 2 soll das semantische Potential produktiver Affigierungen erarbeitet werden und Phase 3 gilt der Anwendung in Übungen des kreativen Sprachgebrauchs.

Nr. 182 (mf 00-03)
Leupold, Eynar:
Nichts ist unmöglich! Handlungsorientiertes Üben im Fremdsprachenunterricht.
Zeitschrift: Friedrich Jahresheft. XVIII. Üben & Wiederholen, /2000/ XVIII, S. 140 - 142.

Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Grammatikübung; Handlungsbezogenes Lernen; Textarbeit; Übung; Wortschatzübung

Knapptext: Der Autor erläutert den Begriff "Handlungsorientierung" und definiert dann handlungsorientiertes Üben "als ein Üben, das zwar didaktisch motiviert ist, das aber die Verwendung sprachlicher Strukturen durch den Lernenden mit einem eigenverantwortlichen, intentionalen und ganzheitlichen Handeln verbindet und auf diese Weise auf die Bewährung in einer realen Situation vorbereitet". Anschließend stellt er an drei Beispielen vor, wie Lektionstexte, Grammatikdarstellungen und Wortschatzübungen zu handlungsorientierten Übungen umgearbeitet werden können.

Nr. 183 (mf 00-03)
Liebert, Wolf-Andreas:
Text-Lebenszyklen. Überlegungen zu einer ganzheitlichen Betrachtung von Textproduktion und Textrezeption am Beispiel der Gebrauchsanweisung.
Zeitschrift: Fachsprache, 22 /2000/ 1 - 2, S. 26 - 47.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Bedienungsanleitung; Fachsprache; Technik; Textanalyse; Textlinguistik; Textsorte; Wirtschaft

Knapptext: In dem Aufsatz wird ein Modell erarbeitet, das eine ganzheitliche Betrachtung des Produktions- und Nutzungsprozesses von Produkten und den dazugehörenden Gebrauchsanweisungen erlaubt. Dazu werden in Abschnitt 2 die bisherigen Produktionsmodelle von Gebrauchsanweisungen diskutiert und Abschnitt 3 in das aus den Wirtschaftswissenschaften stammende Modell des so genannten "Produkt-Lebenszyklus" eingebettet. Für die Betrachtung der Gebrauchsanweisung in der Produktions- und Nutzungsphase wird der Begriff "Text-Lebenszyklus" eingeführt. Das Konzept des Text-Lebenszyklus erlaubt es, den Entstehungszyklus des Produkts und den Herstellungsprozess von Gebrauchsanweisungen im Zusammenhang zu betrachten (vgl. Abschnitt 3.2). Begriffe wie "entwicklungsbegleitende Dokumentation" können so eindeutig verortet werden (Abschnitt 3.2.2.2). Durch die Einbeziehung des Markt-, und des Auslaufzyklus kommt die gesamte Nutzungsphase der Gebrauchsanweisung in den Blick (vgl. Abschnitt 3.2.3). Dieser so genannte "After-Sales"-Bereich wurde in der Forschung bisher kaum beachtet. Diese Phase ist nicht nur durch die Produkt- und Textnutzung bestimmt, sondern auch durch verschiedene Hersteller-Kunden-Interaktionen. Hier wurden durch das im letzten Jahr an der Universität Trier eingerichtete "Verbrauchertelefon für unverständliche Gebrauchsanweisungen" Daten der Hersteller-Kunden-Interaktion erhoben (vgl Abschnitt 3.2.4). Dabei zeigt sich, dass selbst größere Firmen selten eine systematische Behandlung der Kundenfragen leisten können. Dies wird anhand einer exemplarischen Analyse eines authentischen Falles plausibilisiert. Schließlich wird in Abschnitt 4 gezeigt, welche Konsequenzen dieser Ansatz für die Textrezeptionsforschung von Gebrauchsanweisungen beinhaltet. (Verlag, adapt.)

Nr. 184 (mf 00-03)
Lortz, Wiltrud:
Früher Fremdsprachenunterricht in Hessen. Programm und Perspektiven.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, 2000/ 4, S. 24 - 28.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: D-Hessen; Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Lehrerausbildung; Lehrerfortbildung; Rahmenrichtlinien; Sprachenpolitik

Knapptext: Die Autorin, Ministerialrätin im Hessischen Bildungsministerium, erläutert, welchen Weg Hessen geht, um die Voraussetzungen, die mit der Einführung und Verbreitung des Fremdsprachenunterrichts in der Grundschule verbunden sind (rechtliche Rahmenvorgaben, Bereitstellung von Ressourcen, didaktisches und organisatorisches Konzept, Qualifizierung

der Lehrkräfte, begleitende und unterstützende Maßnahmen, Evaluation), zu schaffen und zeigt im Anschluss Perspektiven und Desiderate auf.

Nr. 185 (mf 00-03)
Lübke, Diethard:
Das Problem "Sprachrichtigkeit" in französischen Klausuren und im schriftlichen Abitur.
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 47 /2000/ 2, S. 175 - 179.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Fehleranalyse; Französisch FU; Inhaltsanalyse; Leistungskurs; Prüfungsvorbereitung; Reifeprüfung; Sekundarstufe II; Sprachliche Korrektheit; Textanalyse; Textsorte; Übung

Knapptext: Aufgrund der Erfahrung, dass in französischen Abiturklausuren sehr viele Fehler, häufig auch Flüchtigkeitsfehler, gemacht werden, hat der Autor ein Unterrichtsverfahren erdacht, mit dessen Hilfe Schüler in den Jahrgangsstufen 12 und 13 ihre individuellen Fehlerschwerpunkte erkennen und nach und nach abzustellen lernen. Er erläutert hierzu die Arbeit mit Modelltexten zu verschiedenen Textsorten (z.B. strukturierte Inhaltsangabe, Textanalyse, Textvergleich), die zunächst vom Lehrer präsentiert, dann in Gruppenarbeit erstellt und schließlich selbständig angefertigt werden. Der Beitrag enthält auch Hinweise, wo solche Modelltexte zu finden sind, bzw. wie sie vom Lehrer selbst entworfen werden können.

Nr. 186 (mf 00-03)
Lübke, Diethard:
"...und lernt die Vokabeln!".
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 34 /2000/ 45, S. 24 - 26.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Französisch FU; Hausaufgabe; Sekundarstufe I; Vokabellernen; Wortfeld; Wortschatzübung

Knapptext: Vorgeschlagen wird, die Phasen der Sprachaufnahme und der aktiven Sprachanwendung im Unterricht zu belassen, aber das Üben und Wiederholen möglichst in die Hausarbeiten zu verlegen. Einige Verfahren für den Französischunterricht des 7. - 9. Schuljahres sind dazu zusammengestellt.

Nr. 187 (mf 00-03)
Luzón Marco, María José:
Mixed genres in engineering magazines: Product announcements.
Zeitschrift: Fachsprache, 22 /2000/ 1 - 2, S. 48 - 58.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Englisch; Fachsprache; Technik; Textanalyse; Textlinguistik; Textsorte; Werbung; Zeitschrift

Knapptext: Genres are dynamic structures which involve a great deal of heterogeneity and which can be manipulated by the users. This gives rise to the appearance of mixed genres: genres which share features and elements with different types of texts. The paper describes one such genre occurring in engineering magazines: the product announcement, a genre which mixes promotion and information. This genre is intended to inform the readers of the new products on the market, but at the same time displays features of promotional genres, such as sales promotional letters or adverts. (Verlag)

Nr. 188 (mf 00-03)
Mäck, Walter:
Baden-Württemberg: Fremdsprachenlernen ab der 1. Jahrgangsstufe.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 3, S. 19 - 21.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: D-Baden-Württemberg; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule

Knapptext: Der Autor, Ministerialdirektor im Kultusministerium, erläutert die Konzeption des Fremdsprachenfrühbeginns in Baden-Württemberg.

Nr. 189 (mf 00-03)
Maksoud, Catrin:
A trip to London. Zur Arbeit mit dem Beilagenposter.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 3, S. 73 - 74.
Beigaben: Poster;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Bild; Englisch FU; Grundschule; Landeskunde; London; Unterrichtsstunde; Verkehrsmittel

Knapptext: Die Autorin gibt Tipps zur Arbeit mit dem Beilagenposter, das einen mit Zeichnungen und Fotos versehenen vereinfachten Stadtplan der Stadt London darstellt.

Nr. 190 (mf 00-03)
Markus, Veit Uwe:
Verstehen und Kreativität beim Übersetzen. Englische und deutsche Muttersprachler im Vergleich.
Zeitschrift: Lebende Sprachen, 45 /2000/ 1, S. 1 - 8.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch,Englisch; Empirische Forschung; Englisch,Deutsch; Herübersetzen; Hinübersetzen; Introspektion; Kreativität; Psycholinguistik; Semantik; Übersetzung; Übersetzungswissenschaft; Verstehen

Knapptext: Vorgestellt werden die Ergebnisse einer exemplarischen Untersuchung der Übersetzungsstrategien englischer und deutscher Muttersprachler anhand von Laut-Denk-Protokollen. Zwei deutsche respektive englische Muttersprachler erhielten jeweils einen populärwissenschaftlichen Text und einen literarisch-poetischen Text zur gemeinsamen Übersetzung, wobei die deutschen Muttersprachler von der Fremd- in die Muttersprache und die englischen von der Mutter- in die Fremdsprache übersetzten. Die Untersuchungsergebnisse stützen die zuvor formulierten Hypothesen, dass den englischen Muttersprachlern das Verständnis der Ausgangstexte leichter fällt, wohingegen Reverbalisierung und Kreativität in der Fremdsprache schwerer fallen als in der Muttersprache.

Nr. 191 (mf 00-03)
Martin-Jones, Marilyn:
Bilingual classroom interaction: A review of recent research.
Zeitschrift: Language Teaching, 33 /2000/ 1, S. 1 - 9.
Beigaben: Bibl.; Tab. 1;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Bilingualer Unterricht; Empirische Forschung; Forschungsüberblick; Interaktion; Interkulturelle Kommunikation; Sachunterricht; Sprachlehrforschung; Unterrichtsforschung

Knapptext: Die Autorin gibt einen Überblick über die Forschungsentwicklung der letzten 30 Jahre zum bilingualen Unterricht. Die ersten Durchbrüche in der Forschung begannen mit Audio-Aufnahmen der Klassenrauminteraktion und einer stärkeren Hinwendung zur linguisti-

schen Forschung (z.B. classroom discourse model). Seit den 70er Jahren gab es durch die neuen Forschungsfelder in den Sozialwissenschaften wie Ethnomethodologie, Konversationsanalyse, Soziolinguistik und Mikroethnographie eine Dynamisierung der gesprochenen Interaktion, die sich unterschiedlich auf die Forschung im bilingualen Unterricht auswirkte. Im ersten Teil fasst die Autorin die Entwicklung hinsichtlich der Bedeutungsaushandlung in der Interaktion im bilingualen Klassenraum zusammen, während sie sich im zweiten Teil der sequentiellen Interaktionsstrukturen im Rahmen kultureller Kongruenz widmet. Im letzten Teil wendet sie sich den Forschern zu, die die Frage des "codeswitching" nicht nur im Klassenraum, sondern auch in einen größeren Kontext gestellt haben.

Nr. 192 (mf 00-03)
Mattusch, Max Hans-Jürgen:
Vielsprachigkeit: Fluch oder Segen für die Menschheit? Zu Fragen einer europäischen und globalen Fremdsprachenpolitik.
Serie: Hallesche Sprach- und Textforschung. 6
Verlag: Frankfurt, M. u.a.: Lang /1999/. 321 S.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;
Sprache: dt.; ex.: engl., franz., russ.;
Schlagwörter: Dialekt; Europa; Fachsprache; Handelssprache; Multilingualismus; Plansprache; Schrift; Sprachenpolitik; Sprachgeschichte; Sprachplanung; Sprachstatistik; Sprachwissenschaft; Technik; Wissenschaftssprache

Knapptext: Ziel des Buches ist, dem Leser die Problematik der globalen Sprachenfragen bewusst zu machen, ihm aber andererseits auch ein Gefühl für die Bedeutung und Schönheit der sprachlichen Vielfalt zu vermitteln. Dazu gibt der Autor einen Überblick über die Situation der Sprachen der Erde sowie die Sprachenpolitik in der Europäischen Union. Ferner werden der Fremdsprachenbedarf von Wissenschaft, Technik und Wirtschaft sowie der Problemkreis Sprachplanung, internationale Plansprachen und Fachsprachen dargestellt. Ein Anhang mit einer Tabelle der europäischen Sprachen, gegliedert nach Sprachfamilien, und ihrem Verbreitungsgebiet komplettieren den Band.

Nr. 193 (mf 00-03)
Mayer, Nikola:
Ganzheitliches Arbeiten im Fremdsprachenunterricht anhand der Kreissymbolik und des Grundsatzes vom Ganzen und den Teilen. Vorschläge und Anregungen für die Sekundarstufen I und II.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 4, S. 262 - 268.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Anfangsunterricht; Englisch FU; Gedicht; Holistischer Ansatz; Lernzirkel; Malen; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Textarbeit; Unterrichtseinheit

Knapptext: Vorgestellt werden zwei grundlegende Zugangsweisen zu ganzheitlichen Arbeiten, die sich nicht vorrangig auf die Definition des ganzheitlichen Lernens als Lernen mit allen Sinnen berufen, sondern die jeweils in sich den Kern der "Ganzheitlichkeit" tragen: "Das Ganze ist mehr als die Summe der Teile" und "Der Kreis als Symbol der Ganzheitlichkeit". Nach einer kurzen theoretischen Einführung sollen Unterrichtsbeispiele zeigen, wie sich diese Denkmuster in den Fremdsprachenunterricht einbinden lassen. Entsprechend modifiziert können sie auf den eigenen Unterricht übertragen werden oder als Ausgangspunkt für eigene Ideen dienen.

Nr. 194 (mf 00-03)
Meixner, Christl:
The topic "Weather" auf der Grundstufe I.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 4, S. 75 - 80.
Beigaben: Abb.; Bibl.;

Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Handlungsbezogenes Lernen; Lernspiel; Lied; Unterrichtsstunde; Wetter; Wortschatzarbeit

Knapptext: Der Beitrag zeigt eine Reihe von Möglichkeiten der Behandlung des Themas "Wetter" im Englischfrühbeginn: Flashcards, Spiele, Bewegungslernen, Lieder, Basteln, Gedichte und kleine physikalische Versuche.

Nr. 195 (mf 00-03)
Mentz, Olivier:
Projektprüfung im Fach Französisch als Alternative zur traditionellen Realschulabschlussprüfung.
Zeitschrift: Fremdsprachen praktisch. Beiträge und Mitteilungen aus dem Landesverband Baden-Württemberg des Fachverbandes Moderne Fremdsprachen, /1999/ 12, S. 81 - 90.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Abschlussprüfung; Bewertung; Französisch FU; Mündliche Prüfung; Offener Unterricht; Projektarbeit; Realschule

Knapptext: Eine Öffnung des Unterrichts ist nach Meinung des Autors nur konsequent und sinnvoll, wenn auch Visionen bezüglich einer Öffnung der Realschulabschlussprüfung im Fach Französisch entwickelt, erprobt und zugelassen werden. Hierzu entwickelt er die Idee einer projektartigen Prüfung und gibt ausführliche Erläuterungen.

Nr. 196 (mf 00-03)
Miklitz-Kraft, Brigitte; Pâquier, Evelyne:
Fremdsprachenunterricht multimedial. Französischunterricht im *Institut Français* in Bremen.
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 47 /2000/ 3, S. 280 - 287.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: CD-ROM; Erfahrungsbericht; Frankreich; Französisch FU; Landeskunde; Nationalsozialismus; Projektarbeit; Sekundarstufe II; Selbstlernzentrum

Knapptext: Der Beitrag berichtet über die Teilnahme eines Französisch-Grundkurses der Jahrgangsstufe 13 an einem Pilotprojekt mit dem Thema *L'antisémitisme en France pendant l'occupation allemande,* in Zusammenarbeit mit dem *Institut Français* in Bremen. Die Projektarbeit war in das Semesterthema eingebunden und orientierte sich am laufenden Unterricht. Die Materialien des Selbstlernzentrums unterstützten und ergänzten den Unterricht, wobei die Verbesserung des Hörverstehens und die Schulung der mündlichen Kommunikation im Vordergrund standen. Zwei Einzelstunden im Selbstlernzentrum werden exemplarisch beschrieben.

Nr. 197 (mf 00-03)
Moritz, Gudula:
Im Schatten des Dritten Reiches. Deutschland im britischen Roman des ausgehenden 20. Jahrhunderts.
Hochschulschriftenvermerk: Gießen, Univ., Diss., 1997
Serie: Studien zur anglistischen Literatur- und Sprachwissenschaft (SALS). 9
Verlag: Trier: Wissenschaftlicher Verlag /1998/. 203 S.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Black Dogs; Bradbury, Malcolm; Charlesworth, Monique; Deighton, Len; Doctor Criminale; Fatherland; The Glass House; Harris, Robert; Hughes, David; The Innocent; London Match; McEwan, Ian; Peacefully: in Berlin; The Pork Butcher; Wendorf, Patricia;

439

Schlagwörter: Deutschlandbild; Gegenwartsliteratur; Großbritannien; Literaturwissenschaft; Medien; Politik; Stereotyp

Knapptext: Die Autorin untersucht in ihrer Dissertation, welche unterschiedlichen Funktionen die gängigen Deutschland-Stereotypen im britischen Roman des ausgehenden 20. Jahrhunders übernehmen. Dazu stellt sie zunächst den historischen Wandel des britischen Deutschenbildes in Politik und Literatur sowie die Deutschen im Spiegel der öffentlichen Meinung Großbritanniens dar. Nach einer Diskussion der methodischen Vorgehensweise unterzieht sie dann ausgewählte Romane, deren Deutschlandvisionen einen repräsentativen Querschnitt durch die aktuelle Literaturlage bieten, einer eingehenden Einzelanalyse. Die Schriftsteller beschreiben Deutschland wesentlich differenzierter und auf einem höheren Reflexionsniveau als die britische Presse. Die Auseinandersetzung mit Deutschland im britischen Roman wird immer wieder verschränkt mit dem Blick auf das eigene Land. Dieser Nationenvergleich führt bei den Romanciers jedoch keineswegs zu patriotischen oder glorifizierenden Urteilen über die britische Heimat, sondern wird vielmehr von einer skeptischen, kritischen Grundhaltung gegenüber dem eigenen Land und seinem nationalen Selbstverständnis getragen.

Nr. 198 (mf 00-03)
Müller, Gereon:
Das Pronominaladverb als Reparaturphänomen.
Zeitschrift: Linguistische Berichte, /2000/ 182, S. 139 - 178.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Adverbialpronomen; Deutsch; Diachronische Sprachbetrachtung; Englisch; Linguistik; Präpositionalphrase; Syntax

Knapptext: Within PPs, German has two pronominalization strategies: regular NP pronominalization *(für ihn,* "for him") and R-pronoun insertion *(da-für,* "for it"). The goal of the paper is to give a new account of the conditions under which R-pronoun insertion is obligatory, optional, and impossible. The main idea is that R-pronoun insertion is a repair (last resort) strategy that arises in order to solve what the author calls the "Wackernagel-Ross dilemma": If PP-internal unstressed NP pronouns must move to the Wackernagel position but cannot do so because of a PP barrier, a language may resort to a repair form *da* that satisfies both constraints vacuously, by violating a selection requirement. Since the analysis depends on violable and ranked constraints, it is developed within optimality theory. Evidence from synchronic (Northern German varieties) and diachronic (German, English) variation is shown to corroborate the approach. (Verlag, adapt.)

Nr. 199 (mf 00-03)
Müller-Hartmann, Andreas:
Disney is safe for kids; or is it? Eine kritische Betrachtung der Walt Disney Company.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch, 34 /2000/ 43, S. 18 - 23.
Beigaben: Arbeitsbl.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Disney, Walt;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Comics; Englisch FU; Fächerübergreifender Unterricht; Film; Frau; Geschlechtsspezifische Unterschiede; Interkulturelle Kommunikation; Jugendliteratur; Kinderliteratur; Mann; Projektarbeit; Rassendiskriminierung; Unterrichtseinheit; USA; Zeichentrickfilm

Knapptext: Der Autor plädiert für eine kritische Auseinandersetzung mit der populären Kultur der *Walt Disney World* und der durch ihre Produkte vermittelte Weltsicht der Dominanz der USA auf ökonomischer, ideologischer und militärischer Ebene. Der Beitrag unterbreitet einige Unterrichts- und Projektvorschläge zu ausgewählten "Texten" der Disney-World, die die versteckte Symbolik und die unterschwelligen Botschaften der Texte aufdecken und somit

zum Aufbau eines differenzierten Amerikabildes beitragen. Der Artikel ist mit Abbildungen und Arbeitsblättern versehen. Außerdem findet man nützliche Internetadressen für die Unterrichtsvorbereitung.

Nr. 200 (mf 00-03)
Müller-Hartmann, Andreas:
Multiethnische Literatur der USA im deutschen Englischunterricht.
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 47 /2000/ 2, S. 115 - 124.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: E-Mail; Englisch FU; Interkulturelle Kommunikation; Internet; Gegenwartsliteratur; Landeskunde; Lektüre; Literaturdidaktik; Multikulturelle Erziehung; Sekundarstufe II; Textauswahl; USA

Knapptext: Der Beitrag geht der Frage nach, welche Rolle multiethnische Literatur im Englischunterricht an deutschen Schulen spielt, bzw. welche Neuerungen des seit Jahrzehnten fast unverändert etablierten Literaturkanons zur Förderung interkulturellen Verstehens nötig wären. Hierzu werden Untersuchungen zur Literaturauswahl an Schulen und Hochschulen, entsprechende Angebote der Schulbuchverlage sowie Empfehlungen zu Literaturunterricht und interkulturellem Lernen in Rahmenrichtlinien und Lehrplänen betrachtet. Auch wenn sich, besonders in den Rahmenrichtlinien der neuen Länder, einige Ansätze zur Begründung von *Ethnic Studies* finden, bezeichnet der Autor die Situation im schulischen Englischunterricht nach wie vor als entmutigend. Er fordert die Integration des Literaturunterrichts in den Landeskundeunterricht, wobei die Textauswahl im Sinne des interkulturellen Lernens den Bezug der Schüler zur eigenen multiethnischen Gesellschaft ermöglichen sollte. Darüber hinaus plädiert er für den verstärkten Einsatz der neuen Medien, um den interkulturellen Austausch zu fördern.

Nr. 201 (mf 00-03)
Müller-Krauß, Ursula:
Irland im Spiegel von Frank McCourts *Angela's Ashes.*
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 47 /2000/ 3, S. 244 - 252.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Angela's Ashes; McCourt, Frank;
Schlagwörter: Englisch FU; Geschichte; Initiation; Irland; Kirche; Lektüre; Literaturdidaktik; Roman; Sekundarstufe II

Knapptext: Die Verfasserin stellt den Roman *Angela's Ashes* von Frank Mc Court zur Behandlung im Englischunterricht der Sekundarstufe II vor. Nach einer Begründung für den Einsatz zeigt sie, wie die vom Autor angesprochenen Themen im Unterricht umgesetzt werden können. Je nach Zeit und Interessenlage von Kurs und Lehrer kann hieraus eine Auswahl getroffen werden.

Nr. 202 (mf 00-03)
Münchow, Sabine:
Prière de ne pas lécher la vitre. Redewendungen sind ein schwierig' Ding.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 34 /2000/ 45, S. 27 - 32.
Beigaben: Abb.; Anm.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Französisch FU; Gruppenarbeit; Idiomatik; Internet; Lernspiel; Sekundarstufe II; Unterrichtseinheit

Knapptext: Präsentiert wird eine kurze Unterrichtseinheit, in der der Gebrauch von französischen Redewendungen geübt wird. Die Autorin weist ferner auf zwei nützliche Internetadressen hin: Unter der Adresse *http://www.ciep.fr/tester/testlang/lfexp1.htm* findet man verschie-

dene Redewendungen und deren mögliche Bedeutung. Ein Mausklick auf eine der Möglichkeiten gibt Auskunft, ob die Antwort richtig oder falsch ist und dient somit als Lernerfolgskontrolle. Die Adresse *http://www2.lhric.org/ramapo/shs/virtual/frnphrs.htm* bietet englische und französische Redensarten, die Schüler bebildert haben.

Nr. 203 (mf 00-03)
Mummert, Ingrid; Pommerin, Gabriele:
Über die allmähliche Verfertigung von Texten (II).
Zeitschrift: Deutsch als Fremdsprache, 37 /2000/ 1, S. 3 - 9.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Feedback; Fremdsprachenunterricht; Kreativität; Motivation; Schreiben

Knapptext: In Fortsetzung zu Teil I in DaF 4/1999 wird über den didaktischen Umgang mit kreativ verfassten authentischen Texten im FU reflektiert. Die Praxis reicht von totaler Ablehnung jeglicher Eingriffe bis hin zu Besprechung und Korrektur wie bei pragmatischen Texten. Auf der Grundlage verbreiteter Argumente und Gegenargumente zu diesen Positionen wird - bei Differenzierungen in bestimmten Textgruppen - generell für ein Bearbeiten solcher Texte plädiert mit dem Ziel Sprachliches zu reflektieren, Intentionen zu verdeutlichen, das Rollenrepertoire von Lernenden wie Lehrenden zu erweitern und damit letztlich das Ausdruckvermögen der Lernenden weiterzuentwickeln. (Verlag)

Nr. 204 (mf 00-03)
Mutet, Sylvie:
Illusion - Fiktion - Immersion: Lehrerweiterbildung. Eintauchen in die französische Sprache in Brandenburg.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 3, S. 203 - 207.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Alternative Methode; Erfahrungsbericht; Französisch FU; Immersion; Lehrerfortbildung; Simulation

Knapptext: Berichtet wird von einer Veranstaltung, die 1998 für Lehrer organisiert wurde, die im Rahmen des wbl e.V. "Weiterqualifizierung brandenburgischer Lehrerinnen und Lehrer" das Fach Französisch studieren und mit einer Erweiterungsprüfung das Studium abschließen. Um eine immersionsähnliche Veranstaltung im Land der Muttersprache zu realisieren, wurde die Technik der "Simulation globale" gewählt, die die Lernenden dazu bringt, unter einer fiktiven Identität die Rolle einer Person des Landes der Zielsprache zu übernehmen, als solche zu agieren und eine komplette Welt (geographisch, historisch, gesellschaftlich, sprachlich, kulturell) gemeinsam in der Lerngruppe zu schaffen. Um einen realistischen Grund für das Zusammenkommen der Teilnehmer zu finden, entschied man sich für die Simulation eines wissenschaftlichen Kolloquiums: Unter dem Thema "Approches plurielles et identité européenne" kommen Spezialisten aus drei Hauptgebieten (Didaktiker, Journalisten und Historiker) zusammen. Die Autorin berichtet ausführlich von der Durchführung dieser 36stündigen Simulation und empfiehlt diese Art der Lehrerfortbildung zur weiteren Erprobung.

Nr. 205 (mf 00-03)
Nadzeika-Humbaraci, Dorothea:
Teamarbeit gefragt - Mitarbeit erwünscht.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch, 34 /2000/ 44, S. 11 - 16.
Beigaben: Abb.; Arbeitsbl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Autonomes Lernen; Binnendifferenzierung; Englisch FU; Freiarbeit; Kopiervorlage; Lehrmaterialeinsatz; Lehrmaterialgestaltung; Orientierungsstufe; Schuljahr 5; Schuljahr 6; Sekundarstufe I

Knapptext: Der Beitrag gibt Ideen und Anregungen zur Bereitstellung und Gestaltung von Unterrichtsmaterialien für die Wochenplan- und Freiarbeitsphasen. Ein paar Aufgabentypen, deren Herstellung unkompliziert ist und die sich für einen binnendifferenzierten Unterricht bewährt haben, werden anhand von Arbeitsblättern vorgestellt.

Nr. 206 (mf 00-03)
Nieweler, Andreas; Rellecke, Ute:
Variatio delectat - Lektionseinführung und Semantisierung im Anfangsunterricht.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 34 /2000/ 45, S. 14 - 18.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Anfangsunterricht; Arbeitsblatt; Behalten; Bildbeschreibung; Einsprachige Methode; Fragebogen; Französisch FU; Gedächtnis; Lernerorientierung; Lernspiel; Lernverhalten; Mentales Lexikon; Schuljahr 7; Semantisierung; Wortschatzarbeit

Knapptext: Der Beitrag beschreibt die Hauptprobleme der Vokabeleinführung und skizziert Möglichkeiten, mehrkanaliges Lernen für eine Lektionseinführung im Anfangsunterricht zu nutzen. Er enthält ferner ein Beispiel für einen (deutschsprachigen) Fragebogen, mit dessen Hilfe die Schüler für ihr eigenes Lernverhalten sensibilisiert werden können.

Nr. 207 (mf 00-03)
Nowak, Wojciech:
Einsatzmöglichkeiten des Internets im DaF-Unterricht.
in: Schröder, H.; Wazel, G. (Hrsg.): Fremdsprachenlernen und interaktive Medien. Dokumentation eines Kolloquiums an der Europa-Universität Viadrina, 21.-24. März 1996 Frankfurt (Oder). (Werkstattreihe Deutsch als Fremdsprache. 62), Frankfurt/M. u.a.: Lang /1998/, S. 131 - 137.
Serie: Werkstattreihe Deutsch als Fremdsprache. 62
Beigaben: Bibl. 3;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Autonomes Lernen; Deutsch FU; E-Mail; Internet; Landeskunde; Partnerschaft

Knapptext: Die Chancen und Perspektiven, die das Internet für die Gestaltung des Fremdsprachenunterrichts bringt liegen in der letzten Zeit im Interessenbereich vieler Fremdsprachendidaktiker und gewinnen immer mehr Aufmerksamkeit in den Fachpublikationen. Viele Lehrer und Studenten erleben beim ersten Kontakt mit diesem Medium wegen seiner Informationsfülle und Unübersichtlichkeit oft eine Enttäuschung, da ihre Erwartungen bezüglich dieses Mediums nicht erfüllt werden. Die Ursache dieses Problems liegt oft an der Verbreitung übertriebener oder falscher Vorstellungen von den Nutzungsmöglichkeiten des Internets. Am Beispiel von Deutsch als Fremdsprache wird an einigen Beispielen vorgestellt, in welcher Form dieses Medium für die Unterstützung und die Gestaltung des Unterrichts zur Zeit genutzt wird. (Verlag, adapt.)

Nr. 208 (mf 00-03)
Nübling, Damaris:
Warum können schwedische Männer *Krankenschwestern (sjuksköterskor)* werden, deutsche aber nur Krankenpfleger? Zum Einfluß sprachinterner und sprachexterner Faktoren im Deutschen und im Schwedischen.
Zeitschrift: Linguistische Berichte, /2000/ 182, S. 199 - 230.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: schwed.;
Schlagwörter: Deutsch; Emanzipation; Frau; Genus; Grammatik; Kontrastierung; Schwedisch; Soziolinguistik; Sprachenpolitik; Sprachgebrauch; Sprachplanung

Knapptext: The German and Swedish systems of person denominations display fundamental differences. While in Swedish - similar to English - a systematic neutralization of sex has ta-

443

ken place (e.g. Swed. *lärare* 'male and female teacher'), German has moved in the opposite direction by applying sex-specifying splittings *(der/die Lehrer/in)*. In its attempt at sex neutralization, Swedish has not only rigorously abolished the word formation suffixes of female person denominations, - *ska* and *inna,* respectively, but also neutralized both male denominations with *-man* and female donominations with *-ska: köpman* 'male and female merchant' *-sjuksköterska* 'female and male nurse'. The latter is a rather seldom phenomenon from a crosslinguistic perspective. Unlike English, Swedish still preserves a two-class gender system. German has even retained a three-class gender system. In the article, the synchronic and diachronic differences between Swedish and German person denominations are analyzed. In order to explain these, both language-internal reasons (e.g. the complex grammatical gender, sex, and social gender) and language-external reasons (e.g. the different social and political conditions) are examined. (Verlag)

Nr. 209 (mf 00-03)
Nünning, Vera; Nünning, Ansgar:
British cultural studies konkret. 10 Leitkonzepte für einen innovativen Kulturunterricht.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch, 34 /2000/ 43, S. 4 - 9.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.,
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Didaktik; Englisch FU; Forschungsüberblick; Fremdsprachenunterricht; Handlungsbezogenes Lernen; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Kulturkunde; Landeskunde; Lernerorientierung; Lernziel; Literaturdidaktik; Projektunterricht; Prozessorientierung

Knapptext: Die *Cultural studies* geben neue Impulse für einen interkulturellen Fremdsprachenunterricht. Der Beitrag legt dar, welche 10 neuen didaktischen Leitkonzepte für einen schüler- und handlungsorientierten Kulturunterricht fruchtbar gemacht werden können: 1. Von faktenorientierter Wissensvermittlung zum Kulturunterricht; 2. Von der Lehr- zur Lernerzentrierung; 3. Von der Produkt- zur Prozessorientierung; 4. Von der Lehr- zur Handlungs- und Projektorientierung; 5. Exemplarisches Lehren und Lernen; 6. Von der 'Kultur' zu Kulturen; 7. Vom Wissen über die Zielkultur zum Kulturvergleich; 8. Perspektivenvielfalt und Perspektivenwechsel; 9. Vom Wissenserwerb zur interkulturellen Kommunikationskompetenz; 10. Vom Sprach- und Literaturunterricht zum holistischen Kulturunterricht.

Nr. 210 (mf 00-03)
Nunn, Roger:
Designing rating scales for small-group interaction.
Zeitschrift: ELT Journal, 54 /2000/ 2, S. 169 - 178.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Aussprache; Bewertungsskala; Englisch FU; Gespräch; Grammatik; Gruppenarbeit; Interaktion; Intonation; Leistungsbeurteilung; Sprechen; Wortschatz

Knapptext: Classroom activities in small groups provide opportunities for practising important interaction skills such as distributing and competing for opportunities to speak, holding the floor, adjusting to the contributions of other speakers, and negotiating real understanding when exchanging information, opinions, feelings, and attitudes. A rating scale is proposed here as a practical means of addressing the difficult task of assessing both the level of a particular communicative performance in a small group and the general ability to perform in small-group conversations over time. The paper will argue that theoretical difficulties of designing und using rating scales for this purpose, while requiring serious consideration, are outweighed by practical advantages. Rating scales not only report test performances. They can also guide the teaching process, defining the principles for the construction of both assessment and classroom tasks and providing teachers (and students) with achievable goals which they themselves have formulated in writing. (Verlag)

Nr. 211 (mf 00-03)
Nutz, Martin:
Who's first?
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch, 34 /2000/ 44, S. 47 - 49.
Beigaben: Arbeitsbl.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Englisch FU; Kopiervorlage; Kreativität; Lernspiel; Ratespiel; Sekundarstufe II; Selbsttätigkeit; Wortschatzarbeit

Knapptext: Der Beitrag gibt Anregungen für Arbeitsblätter, die Schülerinnen und Schüler auch selbst herstellen können. (Verlag, adapt.)

Nr. 212 (mf 00-03)
Olsen, Susan:
Compounding and stress in English: A closer look at the boundary between morphology and syntax.
Zeitschrift: Linguistische Berichte, /2000/ 181, S. 55 - 69.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Betonung; Englisch; Kompositum; Linguistik; Morphologie; Nominalphrase; Syntax; Wortbildung

Knapptext: Chomsky & Halle (1968) have explained the difference observed between compounds with a lefthanded stress contour such as *sált water* and syntactic phrases with a righthanded stress pattern such as *saltry wáter* by subjecting the former to the Compound Stress Rule while characterizing the latter by the Nuclear Stress Rule. The studies of Marchand (1969) and Liberman & Sproat (1992) have noticed that right-stressed N+N sequences also exist in English, cf. *winter night, silicon chip* and *kidnapper-killer*. These linguists maintain that the stress pattern of this type of nominal collocation distinguishes the structures from morphological compounds and characterizes them as syntactic phrases. The study takes issue with this view, arguing that all N+N patterns are morphological compounds. The difference between the left and right stress contours signals two distinct overall patterns of interpretation for compounds: Lefthand stress results when the interpretation is based on a compound-internal inferred relation between the two constituents while righthand stress contours arise when a compound-external modifier-like relation is called for. (Verlag)

Nr. 213 (mf 00-03)
Ott, Alexandra:
Romeo für die MTV-Generation?
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch, 34 /2000/ 46, S. 22 - 26.
Beigaben: Abb.; Anm.; Arbeitsbl.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Shakespeare, William;
Schlagwörter: Analyse; Arbeitsblatt; Drama; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Film; Grundkurs; Kreativität; Literaturdidaktik; Medienerziehung; Produktorientierung; Schreiben; Schuljahr 12; Sekundarstufe II; Unterrichtseinheit

Knapptext: Vorgstellt wird eine Unterrichtsreihe zum Thema Filmanalyse zu Luhrmanns *Romeo and Juliet*, in deren Rahmen die Schüler und Schülerinnen eines Grundkurses Englisch durch kreative Aufgaben *film literacy* erwerben und anschließend eigene Drehbücher schreiben sollten. Arbeitsblätter und andere Abbildungen ergänzen den Beitrag.

Nr. 214 (mf 00-03)
Otters, Bernhard:
Für eine neue Authentizität im Fremdsprachenunterricht.

445

Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 47 /2000/ 2, S. 193 - 195.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Berufsbildende Schule; Bilingualer Unterricht; Fremdsprachenunterricht; Inhaltsbezogenes Lernen; Lerntheorie; Sachunterricht

Knapptext: Der Autor vertritt die Auffassung, die Qualität der schulischen Fremdsprachenausbildung sei nicht mithilfe verbesserter Lehrwerke oder etwa einer schülerbestimmten Themenauswahl, sondern nur durch die Schaffung einer authentischen Lernumgebung zu erreichen. Er schlägt deshalb die Integration der Fremdsprache in einzelne Unterrichtsfächer im Sinne eines partiell bilingualen Unterrichts vor. Am Beispiel der berufsbildenden Schulen wird erläutert, für welche Fächer sich der partiell bilinguale Unterricht anbietet, und welche Vorteile und Probleme er mit sich bringen würde.

Nr. 215 (mf 00-03)
Overlack, Irene:
I'm a robot. Einführung der Körperteile.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 4, S. 43 - 47.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Basteln; Englisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Körperteile; Lernspiel; Lied; Reim; Sprachbewusstsein; Unterrichtseinheit; Wortschatzarbeit

Knapptext: Die Autorin präsentiert eine Unterrichtseinheit zur Einführung der Körperteile, die sie mit dem Thema "Roboter" verbindet. Die von ihr vorgeschlagenen Übungen beziehen alle Fächer mit ein: Herstellen eines Roboters, Lieder, Sprachlernspiele, Reime, Herstellen eines eigenen Buches, Sprachvergleiche.

Nr. 216 (mf 00-03)
Overlack, Irene:
Mike's week - Einführung der englischen Wochentage.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 3, S. 52 - 57.
Beigaben: Abb.; Lied;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Englisch FU; Erzählen; Festtag; Grundschule; Handlungsbezogenes Lernen; Kunst; Landeskunde; Lied; Lernspiel; Sport; Unterrichtseinheit; Wortschatzarbeit

Knapptext: Die vorgestellte Unterrichtseinheit zum Thema "Zeit" im Englischunterricht der Grundschule beinhaltet als Rahmen die Geschichte des 9-jährigen Mike. Die Lehrerin erzählt in deutscher Sprache und mit englischsprachigen Einschüben jeweils von den Erlebnissen des Jungen an den einzelnen Wochentagen. So werden die Wochentage eingeführt und weitere landeskundliche Themen (Geburtstag, Tate Gallery, Picknick, das Schiff "Mary Rose" von König Heinrich VIII., Schule, Cricket) spielerisch und handlungsorientiert behandelt.

Nr. 217 (mf 00-03)
Overmann, Manfred:
Le site portail du professeur de français (II). Les serveurs culturels et les pages pratiques.
Zeitschrift: Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 53 /2000/ 2, S. 108 - 110.
Beigaben: Webographie;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Au Pair; Dokumentation; Frankreich; Frankophonie; Französisch FU; Internet; Landeskunde; Unterrichtsplanung; Wörterbuch

Knapptext: Im zweiten Teil des Beitrags hat der Autor weitere nützliche Internetadressen aus folgenden Bereichen zusammengestellt: *serveurs web culturels, serveurs web administratifs et politiques, pages pratiques, apprendre le français/au pair, commander des livres français, dictionnaires utiles, bibliothèques virtuelles, l'hyperlittérature sur le web.*

Nr. 218 (mf 00-03)
Overmann, Manfred:
Zum unterschiedlichen Gebrauch des *imparfait* und *passé composé* im Deutschen und Französischen.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 3, S. 174 - 179.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Französisch,Deutsch; Französisch FU; Grammatikunterricht; Imperfekt; Kontrastive Grammatik; Perfekt; Tempus

Knapptext: Der Beitrag untersucht, inwiefern sich der Gebrauch des *imparfait* und *passé composé* im Französischen vom Gebrauch der deutschen Vergangenheitstempora Imperfekt und Perfekt unterscheidet. Anschließend werden anhand von erläuterten Beispielsätzen didaktische Instruktionen und Regeln aufgestellt sowie Übungsbeispiele gegeben. Ein Schema zur Veränderlichkeit beim *passé composé* soll dazu dienen, den Schülern einen systematischen Überblick über den Gebrauch des *passé composé* zu vermitteln, so dass ihnen wichtige Regeln und Bildungsweisen in der Synthese noch einmal vor Augen geführt werden.

Nr. 219 (mf 00-03)
Overstreet, Maryann; Yule, George:
Fostering pragmatic awareness.
Zeitschrift: Applied Language Learning, 10 /1999/ 1 - 2, S. 1 - 13.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Alltagssprache; Englisch FU; Gesprochene Sprache; Kommunikative Kompetenz; Pragmatik

Knapptext: In the article, the authors offer both examples and proposals for fostering pragmatic awareness in a second language (L2) through the recognition of the interpersonal in contemporary spoken English. These expressions, described as general extenders, include "and stuff," "and things (like that)," "or anything," "or something (like that)," and "or whatever." A number of connections between pragmatic function and linguistic form in English can be demonstrated through a focus on these structurally simple and relatively common expressions. The authors illustrate the use of these forms in marking assumptions of being similar, being polite, being accurate, being informative, and being emphatic. Despite their general absence from traditional materials, these forms provide an opportunity, within contemporary language teaching approaches, to raise student awareness of how pragmatic considerations influence the production and interpretation of English in its interpersonal uses. (Verlag)

Nr. 220 (mf 00-03)
Paleit, Dagmar:
Wege zur Zweisprachigkeit - Kongress zum 25-jährigen Bestehen des Sprachverbands Deutsch für ausländische Arbeitnehmer e.V..
Zeitschrift: Deutsch lernen, 24 /1999/ 4, S. 307 - 310.
Beigaben: Anm. 4;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Alphabetisierung; Deutsch FU; Fachverband; Integration; Migrant

447

Knapptext: Der Beitrag gibt die Einleitung des Fachkongresses (30.11/01.12.1999) wieder, mit dem der Sprachverband Deutsch für ausländische Arbeitnehmer e.V. sein 25-jähriges Bestehen feierte. Die Autorin gibt ein kurzes Resümee der fachlichen Arbeit des Sprachverbands innerhalb der letzten Jahre.

Nr. 221 (mf 00-03)
Pfänder, Caroline; Pfänder, Stefan:
Textanalyse im Französischunterricht: Skizze einer assoziativ-imaginativen Herangehensweise an Paul Eluards *'La terre est bleue comme une orange'*.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 34 /2000/ 45, S. 44 - 47.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Eluard, Paul; La terre est bleue comme une orange;
Schlagwörter: Französisch FU; Literaturdidaktik; Sekundarstufe II; Surrealismus; Textanalyse; Unterrichtsstunde

Knapptext: Skizziert wird eine Unterrichtsstunde für den Französischunterricht der Sekundarstufe II, in der die Schüler nach einer knappen Vorstellung des Dichters Paul Éluard an dessen Gedichtvers *La terre est bleu comme une orange* herangeführt wurden. Eingebettet war die Sequenz in eine Unterrichtseinheit zum Thema "Literatur und Literaturgattungen".

Nr. 222 (mf 00-03)
Pfromm, Rüdiger:
Progressionen im Fremdsprachenunterricht, zur Disposition gestellt?
Zeitschrift: Fremdsprachen und Hochschule, /2000/ 58, S. 19 - 40.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Autonomes Lernen; Behalten; Dialog; Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Gedächtnis; Grammatik; Hören; Konstruktivismus; Lernpsychologie; Lesen; Methodik; Motivation; Offener Unterricht; Progression; Schreiben; Sprechen; Textsorte; Themenauswahl; Unterrichtsplanung; Wortschatzarbeit

Knapptext: Der Autor erläutert den Begriff der Progression, grenzt ihn von der Phasierung ab und diskutiert ihn schließlich auf Makroebene (schulisches Lehren und Lernen), Mesoebene (Jahres- bzw. Halbjahresplanung), Meso-/Mikroebenen (Unterrichtssequenz bzw. -reihe) sowie Mikroebenen (Unterrichtsstunden). Er plädiert für eine Neujustierung des Begriffes im Spannungsfeld von Anleitung und Selbstmachen, weil er zu einem pädagogisch verantwortungsvollen Handeln gehöre.

Nr. 223 (mf 00-03)
Piepho, Hans-Eberhard:
Teilnehmerorientierung.
Zeitschrift: Deutsch lernen, 24 /1999/ 4, S. 358 - 363.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch als Zweitsprache; Deutsch FU; Lernerorientierung; Methodik; Migrant; Sprachkurs

Knapptext: Für den Autor ist Teilnehmerorientierung nicht nur für den Einzelnen ergiebiger und eine wirksamere Vorbereitung auf das Leben mit Deutsch als Zweitspache als traditionelle Kursmodelle. Sie verlangt vom Kursleiter Wissen, Sensibilität, ein reichhaltiges Material- und Medienangebot und sehr viel Geduld und Zuwendung, sollte aber auch ein Qualitätsmerkmal sein, das von Vergabestellen eingefordert und auch bei der finanziellen Sichtung der Kursanbieter berücksichtigt werden muss.

Nr. 224 (mf 00-03)
Piepho, Hans-Eberhard:
Rückblick und Ausblick. A BIG idea in Sachen Fremdsprachenfrühbeginn.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 3, S. 5 - 8.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Kongressbericht

Knapptext: Berichtet wird vom BIG-Treffen, einem Treffen von Fachleuten aller Ebenen des Bildungswesens und aus allen Bundesländern zum Thema Fremdsprachenunterricht, auf der Sababurg am 19./20. November 1999.

Nr. 225 (mf 00-03)
Piepho, Hans-Eberhard:
Über Grundschul-Fremdsprachen zu reden ist nicht genug.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 4, S. 9 - 12.
Beigaben: Anh.; Anm.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Europa; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Motivation; Portfolio; Schreiben

Knapptext: Der Autor skizziert die Situation des Grundschulfremdsprachenunterrichts und fordert, vom Europajahr der Sprachen zu reden sowie über verschiedene Problembereiche zu entscheiden, z.B. wissenschaftlich und konzeptionell begründete neue Inhalte, Lernweisen, Denkkategorien und präzise bestimm- und lernbare Kenntnisse.

Nr. 226 (mf 00-03)
Pilzecker, Burghard:
Sprachen als Fach und als Medium im Sachfachunterricht. Unter besonderer Berücksichtigung der Sprache Englisch an einer deutschen Begegnungsschule in Südafrika.
Hochschulschriftenvermerk: Lüneburg, Univ., Diss., 1998
Serie: Europäische Hochschulschriften. Reihe 21. Linguistik. 204
Verlag: Frankfurt, M. u.a.: Lang /1998/. 251 S.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Afrikaans; Bilinguale Schule; Deutsch FU; Empirische Forschung; Englisch FU; Fragebogen; Gedächtnis; Interferenz; Lehrer; Lernersprache; Mentales Lexikon; Muttersprache; Rassendiskriminierung; Sachunterricht; Selbsteinschätzung; Sprachenpolitik; Sprachstandsforschung; Südafrika; Test

Knapptext: Die Untersuchungsgegenstände der Dissertation sind Sprachen als Fach und als Medium im Sachfachunterricht im Zeitraum 1988-1994 an der Deutschen Schule Kapstadt, einer deutschen Begegnungsschule in Südafrika. Die Sprachfächer Englisch und Deutsch stehen dabei im Mittelpunkt. Dokumentiert wird, dass deutschsprachige Schüler in Englisch die Leistungen von native speakers sogar übertreffen können. In Sachfächern können die Leistungen bilingualer Schüler u.U. vom hohen Leistungsstand in den Sprachfächern abweichen. Ferner wird der Einsatz von deutschsprachigen Lehrern im englischsprachigen Sachfachunterricht problematisiert. Detailliert wird die Bedeutung der Sprache Englisch für die schwarze Bevölkerung Südafrikas herausgearbeitet. Der in dieser Arbeit verwendete Ansatz greift auf quantitative wie auch qualitative Untersuchungsmethoden zurück.

Nr. 227 (mf 00-03)
Plötz, Peggy:
Glossar Richtfunktechnik (EN-DE).
Zeitschrift: Lebende Sprachen, 45 /2000/ 2, S. 63 - 67.
Sprache: dt., engl.;
Schlagwörter: Englisch,Deutsch; Englisch FU; Fachsprache; Glossar; Technik

449

Nr. 228 (mf 00-03)
Polleti, Axel:
Neue Vokabeln selbst erschließen.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 34 /2000/ 45, S. 19 - 21.
Beigaben: Abb.; Anm.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Anfangsunterricht; Arbeitsblatt; Französisch FU; Gruppenarbeit; Lehrbuchtext; Lernstrategie; Semantisierung; Unterrichtsstunde; Vokabellernen; Wortschatzarbeit

Knapptext: Der Autor spricht sich gegen die intensive einsprachige Semantisierung des neuen Lektionsvokabulars durch den Lehrer und für die selbstständige Erschließung der unbekannten Lexik durch die Schüler aus. Er stellt anschließend eine Unterrichtsstunde vor, die geeignet ist, eine Klasse, die noch nie mit diesem Verfahren gearbeitet hat, darauf vorzubereiten.

Nr. 229 (mf 00-03)
Polleti, Axel:
Redemittel zur Wegbeschreibung, oder: "Ähh..., où est la gare?".
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 34 /2000/ 45, S. 11 - 13.
Beigaben: Abb.; Anm. 1;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Anfangsunterricht; Dialog; Französisch FU; Handlungsbezogenes Lernen; Höflichkeit; Lernspiel; Redemittel; Rollenspiel; Unterrichtsstunde; Wortschatz; Wortschatzübung

Knapptext: Die Wegbeschreibung, eine bereits in der Muttersprache schwierige Situation, ist eines der Standardthemen des ersten Lernjahres Französisch. Der Beitrag bietet einen Unterrichtsvorschlag zur Einübung der entsprechenden Redemittel anhand eines Rollenspiels sowie handlungsbezogener Aktivitäten und skizziert weiterführende Aufgaben.

Nr. 230 (mf 00-03)
Polleti, Axel:
Vokabeln - zentrales Problem des Französischunterrichts?
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 34 /2000/ 45, S. 4 - 10.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Auswendiglernen; Behalten; Fehler; Französisch FU; Hemisphärendominanz; Lehrwerk; Neurolinguistik; Sekundarstufe I; Semantisierung; Übung; Vokabellernen; Wortfamilie; Wortfeld; Wortschatzarbeit; Wortschatzauswahl; Wortschatzübung

Knapptext: Der Autor gibt einen Überblick zum Thema Vokabelarbeit, wobei der Schwerpunkt auf dem Französischunterricht der Sekundarstufe I liegt. Behandelt werden insbesondere fünf Aspekte: Einführung und Semantisierung von Wortschatz; Vokabeln vernetzen, Vokabeln behalten; Vokabellernen und -abfragen; Vokabeln im Lehrwerk; Vokabellernen im Licht aktueller Erkenntnisse der Hirnforschung. Übungsbeispiele sowie eine ausführliche Auswahlbibliografie ergänzen den Basisbeitrag.

Nr. 231 (mf 00-03)
Potter, James:
On-line and off-line: Software tools for foreign language teaching and evaluation.
In: Schröder, H.; Wazel, G. (Hrsg.): Fremdsprachenlernen und interaktive Medien. Dokumentation eines Kolloquiums an der Europa-Universität Viadrina, 21.-24. März 1996 Frankfurt (Oder). (Werkstattreihe Deutsch als Fremdsprache. 62), Frankfurt/M. u.a.: Lang /1998/, S. 53 - 82.
Serie: Werkstattreihe Deutsch als Fremdsprache. 62
Beigaben: Abb.; Anh.; Bibl.;

450

Sprache: engl.;
Schlagwörter: CD-ROM; Evaluation; Fremdsprachenunterricht; Interimssprache; Multimedia; Software; Test

Knapptext: The article is a compilation of two papers describing work in progress at the Europa Universität Viadrina towards the development of computer tools for foreign language teaching and evaluation. The first paper describes a prototype of a system for the evaluation of the progress of learners of English as a foreign/second language. This prototype has been implemented as an off-line multimedia program on a CD-Rom. The second paper outlines some on-line interactive software tools which have been developed for use in a language learning context. Specifically, these are interactive World Wide Web pages which use forms and CGI programs. (Verlag, adapt.)

Nr. 232 (mf 00-03)
Primus, Beatrice:
Suprasegmentale Graphematik und Phonologie: Die Dehnungszeichen im Deutschen.
Zeitschrift: Linguistische Berichte, /2000/ 181, S. 9 - 34.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch; Diachronische Sprachbetrachtung; Distribution; Linguistik; Phonologie; Rechtschreibung; Segmentierung; Silbe; Synchronische Sprachbetrachtung; Vokal

Knapptext: The paper examines the graphematic representation of long vowels in German and focusses on the mute <h>, which is analysed more thoroughly from a synchronic and diachronic perspective. The main aim of the paper is to show that phonological and graphematic representations involve several tiers, including the segmental and suprasegmental tier. Both the phonological and the graphematic suprasegmental tier encode the structural representation of syllables and words. Another aim is to explore the possibility of a non-functional approach to the graphematic system of German. In this kind of approach, the distribution of graphemes is analysed on the graphematic level alone, without taking their phonological function into consideration. The phonological functions of the graphematic signs under discussion will be shown to follow from their distributional properties. The main advantage of this approach is that it can explain why a particular graphematic sign may have several functions. (Verlag, adapt.)

Nr. 233 (mf 00-03)
Projektgruppe TestDaF:
TestDaF: Konzeption, Stand der Entwicklung, Perspektiven.
Zeitschrift: Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, ZFF, 11 /2000/ 1, S. 63 - 82.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Deutschland; Hörtest; Hörverstehensübung; Lesetest; Prüfung; Schreibtest; Sprachenpolitik; Sprechtest

Knapptext: The article describes the new Test of German as a Foreign Language - TestDaF - a standardised language test for foreign students applying for entry to an institution of higher education in Germany. TestDaF will be administered world-wide and is in its function and scope comparable to the International English Language Testing System (IELTS) and the Test of English as a Foreign Language (TOEFL). TestDaF measures the candidate's performance in each of the four skills separately and relates it to one of three levels of proficiency, ranging approximately from level three (independent user) to five (good user) on the ALTE scale or levels B2.1 (lower vantage level) to C1.2 (higher effective proficiency) of the Council's of Europe "Common European Framework of Reference". In the TestDaF development project, ending July 31, 2000, three model test sets in paper-and-pencil format were developed and piloted. TestDaF will be operational in winter 2000. Development, assessment, grading and evaluation of TestDaF will be centralized in an institution whose organizational structure is still to be determined. (Verlag)

Nr. 234 (mf 00-03)
Pupini, Gunilla:
Schwedisch für Einwanderer in Schweden.
Zeitschrift: Deutsch lernen, 24 /1999/ 4, S. 326 - 331.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Erwachsenenbildung; Lehrerausbildung; Migrant; Schweden; Schwedisch FU; Situationsbericht; Zweitsprachenerwerb

Knapptext: Die Autorin beschreibt die Situation des Zweitspracherwerbs für Eingewanderte in Schweden. Neu angekommene erwachsene Einwanderer über sechzehn Jahre haben hier ein Recht auf Unterricht in Schwedisch für Einwanderer (SFI). Verantwortlich für das Unterrichtsangebot, das durchschnittlich 525 Stunden à 60 Minuten umfasst, sind die Gemeinden.

Nr. 235 (mf 00-03)
Raasch, Albert:
Fremdsprachenunterricht in der Erwachsenenbildung: Ein Innovationspotential für die Schule?
In: Schröder, Konrad (Hrsg.): Fremdsprachenlernen und Verbandsarbeit. Beiträge zur fremdsprachenpolitischen Bewußtseinsbildung, Berlin, München: FMF /1998/, S. 40 - 42.
Serie: FMF-Schriften. 1
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Erwachsenenbildung; Fremdsprachenunterricht; Schule; Volkshochschule

Knapptext: Der Autor skizziert in seinem Beitrag Strukturen und Inhalte des Fremdsprachenunterrichts in der Erwachsenenbildung am Beispiel der Volkshochschule. Er fordert, dass die ausgewählten und angesprochenen Aspekte auf die Möglichkeit der Übertragung auf den Fremdsprachenunterricht in der Schule geprüft werden und dass die Erwachsenenbildungseinrichtungen diese Schwerpunkte in die Fortschreibung ihrer Konzepte und Realisierungen vordringlich einbeziehen.

Nr. 236 (mf 00-03)
Raasch, Albert (Hrsg.); Jaubin, Thierry:
Didactique des langues étrangères pour les régions frontalières. Foreign language teaching for border regions.
Verlag: Saarbrücken: Universität /1999/. 26 S.
Sprache: engl., franz.;
Schlagwörter: Europarat-Projekt; Fremdsprachenunterricht; Nachbarsprache

Knapptext: Der Band beinhaltet eine Zusammenfassung des Berichtes zum Projekt "Fremdsprachendidaktik in Grenzregionen" an der Universität des Saarlandes in englischer und französischer Sprache. Eine umfangreiche Dokumentation zu dem Projekt findet sich im Internet (Expertisen, Vortragstexte, Erfahrungsberichte über Erkundungen "vor Ort" und anderes): *http://www.phil.uni-sb.de/FR/Romanistik/raasch/index.*

Nr. 237 (mf 00-03)
Rampillon, Ute:
Do it yourself. Gedanken zur Konzeption und zum Einsatz von Arbeitsblättern.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch, 34 /2000/ 44, S. 4 - 9.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Didaktik; Englisch FU; Handreichung; Lehrmaterialgestaltung

Knapptext: Der Basisartikel liefert Begründungen für den Einsatz von Arbeitsblättern und gibt praktische Anregungen für die Gestaltung derselben.

Nr. 238 (mf 00-03)
Rampillon, Ute:
Nicht nur neue Horizonte. Fremdsprachliches Üben im multikulturellen Klassenzimmer der Sek. I.
Zeitschrift: Friedrich Jahresheft. XVIII. Üben & Wiederholen, /2000/ XVIII, S. 148 - 151.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Fremdsprachenunterricht; Geschlechtsspezifische Unterschiede; Lernstrategie; Multikulturelle Erziehung; Offener Unterricht; Sekundarstufe I; Übung

Knapptext: Die Autorin thematisiert Problembereiche beim Fremdsprachenunterricht in multikulturellen Klassen (z.B. Sprachprobleme, geschlechtsspezifische Einstellungen, Bedingungen beim häuslichen Lernen) und zeigt Lösungsmöglichkeiten auf. Neue Arten des Lehrens und Lernens erfordern in diesen Klassen in erhöhtem Maße die vorsichtige Anbahnung und Vorbereitung auf die neuen Lern- und Übungsformen, wiederholte metakognitive Diskussionen, Erklärungen dazu und das ständige Üben der Methoden, wenn es um offene Formen des Unterrichts geht.

Nr. 239 (mf 00-03)
Rampillon, Ute:
Your stars in the new millennium.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch, 34 /2000/ 43, S. 46 - 47.
Beigaben: Arbeitsbl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Englisch FU; Horoskop; Internet; Sekundarstufe I

Nr. 240 (mf 00-03)
Rattunde, Eckhard:
Mitmachen und Mitgestalten in der Fremdsprache. Vorschläge für den Französischunterricht.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 4, S. 295 - 299.
Beigaben: Abb.; Anm. 2; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Affektives Lernen; Französisch FU; Holistischer Ansatz; Kreativität; Lernspiel; Projektarbeit; Reim; Schreiben; Simulation; Unterrichtseinheit; Unterrichtsstunde; Wortschatzarbeit

Knapptext: Plädiert wird dafür, die Lerner an der Gestaltung der in der Fremdsprache verhandelten Inhalte aktiv und eigenverantwortlich zu beteiligen sowie längerfristig einen Französischunterricht zu planen, der sich in einzelne Themeneinheiten gliedert, die als offene Unterrichtsmodule in Form von Dossiers zur Verfügung stehen und Material für das ganze Lernjahr anbieten. Der Autor stellt einige kreative Sprachspiele und Schreibaufgaben vor und skizziert dann die Durchführung einer Unterrichtseinheit mit dem methodischen Ansatz der *simulation globale* zum Thema *Notre station de ski.*

Nr. 241 (mf 00-03)
Rava, Susan:
The changing face of the intermediate language curriculum.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 33 /2000/ 3, S. 342 - 348.
Beigaben: Anm. 1; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Curriculum; Effizienz; Fremdsprachenunterricht; Heterogenität; Kommunikativer Ansatz; Kulturkunde; Lehrmaterialauswahl; Multimedia; Mittleres Niveau; Tertiärer Bereich

453

Knapptext: Foreign language departments in institutions of higher education historically have faced a dilemma in formulating their intermediate curricula: How can they balance needs of students completing language requirements with the needs of students preparing for advanced language or literature studies? The article calls for instructors and departments to pioneer in changing the intermediate language curriculum. The article represents an appeal for action and lays out guiding principles for change. The article will first examine today's foreign language teaching climate, especially as it affects the intermediate curriculum in higher education. It will then propose and explicate five curriculum guidelines that, when used together, meet the challenges posed by a changing academic environment. (Verlag)

Nr. 242 (mf 00-03)
Reinders, Kurt:
From Claudius to Henri: aspects of the development of the English language.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch, 34 /2000/ 45, S. 42 - 46.
Beigaben: Abb.; Anm.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Englisch FU; Entlehnung; Geschichte; Handlungsbezogenes Lernen; Kopiervorlage; Kreativität; Lehnwort; Lernerorientierung; Produktorientierung; Projektunterricht; Schuljahr 9; Schreiben; Sprachgeschichte; Textarbeit; Textproduktion; Unterrichtseinheit; Wortschatzarbeit

Knapptext: Ziel der vorgestellten Unterrichtseinheit ist eine handlungs-, produkt- und lernerorientierte Aufbereitung der englischen Sprachgeschichte in Verbindung mit der Vermittlung historischer Inhalte. Die für die Durchführung benötigten Texte und Arbeitsaufträge sind abgedruckt.

Nr. 243 (mf 00-03)
Reinke, Kerstin:
Ein Babylon der Emotionen? Das Problem der kultur- und sprachenübergreifenden Erforschung der phonetischen Emotionssignale.
Zeitschrift: Deutsch als Fremdsprache, 37 /2000/ 2, S. 67 - 72.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Betonung; Deutsch FU; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Kultur; Phonetik

Knapptext: Emotionen der Kommunikanten werden in der Interaktion vor allem über phonetische Emotionssignale angezeigt. Hinsichtlich der Frage, ob diese Emotionssignale universell oder kulturspezifisch sind, spricht nach Erfahrungen in der interkulturellen Kommunikation vieles für eine Auffassung von Kulturspezifik. Aus dieser Sachlage und der Notwendigkeit ihrer genauen Beschreibung für den Fremdsprachenunterricht werden Aufgaben zur Erforschung phonetischer Emotionssignale abgeleitet und an Fragen zur Methodik, Skalierung und Zuordnung exemplifiziert. (Verlag)

Nr. 244 (mf 00-03)
Reinke, Michael; Kankowski, Martina:
Six degrees of family.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 3, S. 67 - 71.
Beigaben: Abb.; Anm.; Lied;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Bild; Englisch FU; Familie; Grundschule; Lernspiel; Lied; Malen; Schreiben; Sprechen; Unterrichtseinheit; Wortschatzarbeit

Knapptext: Vorgestellt wird der Entwurf einer Unterrichtseinheit zum Wortfeld "Familie" im Englischunterricht an der Grundschule.

Nr. 245 (mf 00-03)
Reinsch, Antje:
Going on a picnic!
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 4, S. 71 - 74.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Küche; Lernspiel; Lied; Unterrichtseinheit; Wortschatzarbeit

Knapptext: Vorgestellt wird eine Unterrichtseinheit (angelegt auf vier Unterrichtsstunden) für den Englischfrühbeginn, in deren Mittelpunkt ein Picknick steht.

Nr. 246 (mf 00-03)
Reisener, Helmut:
Romeo and Juliet / Play dead.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch, 34 /2000/ 46, S. 46 - 47.
Beigaben: Abb.;
Sprache: engl.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Shakespeare, William;
Schlagwörter: Comics; Drama; Englisch FU; Kreativität; Literaturdidaktik

Nr. 247 (mf 00-03)
Reisener, Helmut:
Shakespeare for Kids.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch, 34 /2000/ 46, S. 12 - 15.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Shakespeare, William;
Schlagwörter: Bild; Drama; Englisch FU; Film; Kreativität; Lernerorientierung; Literaturdidaktik; Sekundarstufe I

Knapptext: Der Autor stellt Materialien und innovative didaktische Ansätze vor, die eine kind- und jugendgemäße Behandlung von Skakespeare in der Sekundarstufe I ermöglichen. Zahlreiche Abbildungen ergänzen den Beitrag.

Nr. 248 (mf 00-03)
Reisener, Helmut:
Worksheets - wie weiter?
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch, 34 /2000/ 44, S. 20 - 25.
Beigaben: Arbeitsbl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Didaktik; Englisch FU; Handreichung; Kopiervorlage; Materialsammlung; Motivation; Sekundarstufe I

Knapptext: Der Autor skizziert die Vorteile und Möglichkeiten von Arbeitsblättern anhand eines Akrostichons und illustriert seine Ausführungen mit zahlreichen Beispielen unterschiedlicher Thematik in Form von Arbeitsblättern.

Nr. 249 (mf 00-03)
Reising, Ina:
Die Simulation Globale am Beispiel von "L'immeuble" - Situationen gestalten - Sprache lernen. Eine Einführung zum Thema "Offene Lerneinheiten im Fremdsprachenunterricht mit Erwachsenen".
Zeitschrift: Fremdsprachen praktisch. Beiträge und Mitteilungen aus dem Landesverband Baden-Württemberg des Fachverbandes Moderne Fremdsprachen, /1999/ 12, S. 34 - 38.

455

Beigaben: Anm. 1; Bibl.;
Sprache: dt.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: L'immeuble;
Schlagwörter: Alternative Methode; Erwachsener; Französisch FU; Rollenspiel; Schreiben; Simulation

Knapptext: Nach einer kurzen Skizzierung der Entstehungsgeschichte und der Vorgehensweise des Unterrichtskonzepts beschreibt die Autorin die Simulation Globale "L'immeuble", die 1986 von Francis Debyser entworfen wurde.

Nr. 250 (mf 00-03)
Richter, Annette:
Neue Welten erschließen - *Chinese American Literature.*
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch, 34 /2000/ 45, S. 34 - 40.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Tan, Amy;
Schlagwörter: Akkulturation; Arbeitsblatt; China; Englisch FU; Frauenliteratur; Generationsproblem; Identitätsfindung; Integration; Interkulturelle Kommunikation; Internet; Interpretation; Kultur; Landeskunde; Literaturdidaktik; Minorität; Multikulturelle Erziehung; Projektarbeit; Sekundarstufe II; Textarbeit; Textproduktion; USA

Knapptext: Der Roman *The Joy Luck Club* der chinesisch-amerikanischen Schriftstellerin Amy Tan erzählt in mehreren ineinander verwobenen Geschichten das Leben von vier nach Amerika ausgewanderten Chinesinnen, die weiterhin chinesische Traditionen und Vorstellungen pflegend mit ihren in Amerika geborenen Töchtern in Konflikt geraten, da diese schon längst den *American way of life* angenommen haben. Der Beitrag zeigt auf, wie mithilfe des Textes und des Internets die im Roman dargestellten Probleme der *chinese americans* (persönliche und kulturelle Identitätssuche, Leben zwischen zwei Kulturen, Heimatlosigkeit, Sprachlosigkeit, Entwurzelung, etc.), die sich von denen anderer Einwanderer-Gruppen nicht unterscheiden, erarbeitet werden können. Empfehlungen für weitere Primärtexte von *chinese Americans* und nützliche Internetadressen ergänzen den Beitrag.

Nr. 251 (mf 00-03)
Richter, Regina:
Selbst gesteuerter Ausspracheerwerb via Multimedia. Lerntheoretische und fertigkeitsbezogene Anforderungen an multimediale Lernumgebungen.
Zeitschrift: Deutsch als Fremdsprache, 37 /2000/ 2, S. 73 - 81.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Ausspracheschulung; Autonomes Lernen; Computergestütztes Lernen; Deutsch FU; Fremdsprachenunterricht; Konstruktivismus; Software

Knapptext: Der Beitrag geht der Frage nach, wie selbst gesteuerter Ausspracheerwerb via Multimedia unterstützt werden kann. Hierfür werden zunächst konstruktivistische Instruktionsdesign-Theorien vorgestellt, im Anschluss hieran fertigkeits- und medienspezifische Voraussetzungen selbst gesteuerten Ausspracheerwerbs diskutiert und entsprechende Softwareanforderungen benannt und abschließend Vorschläge für eine verstärkte Individualisierung computergestützter Ausspracheschulung zur Diskussion gestellt. (Verlag)

Nr. 252 (mf 00-03)
Ridgway, Tony:
Listening strategies - I beg your pardon?
Zeitschrift: ELT Journal, 54 /2000/ 2, S. 179 - 185.
Beigaben: Anm. 3; Bibl.;
Sprache: engl.;

Schlagwörter: Englisch FU; Geschriebene Sprache; Gesprochene Sprache; Hörverstehen; Kommunikationsstrategie; Lernstrategie; Lesen; Leseverstehen

Knapptext: The article explores the relationship between written and spoken language, and questions whether skills and strategies supposedly used in reading can be effectively transferred to listening. It suggests that, in listening, working from the text, or from texts in general, may be a more productive way of approaching comprehension than working from the notion of 'strategies'. (Verlag)

Nr. 253 (mf 00-03)
Riemer, Claudia (Hrsg.); Sharwood Smith, Michael; Seidlhofer, Barbara; Krumm, Hans-Jürgen; Legutke, Michael K.; Littlewood, William; Blum-Kulka, Shoshana; Peled-Elhanan, Nurit; Lauerbach, Gerda; House, Juliane; Kasper, Gabriele; Wildner-Bassett, Mary; Ventola, Eija; Gietl, Sarah; Bublitz, Wolfram;Timmermann, Waltraud; Meisel, Jürgen M.; Huter, Kirsten; Henrici, Gert; Eckerth, Johannes; Riemer, Claudia; Kinau, Martina; Stefanowitsch, Anatol; Hartenstein, Klaus; Weis, Uta; Knapp-Potthoff, Annelie; Schneider, Klaus P.; Börner, Wolfgang; Grotjahn, Rüdiger; Kleppin, Karin; Raabe, Horst; Rüschoff, Bernd; Widdowson, Henry:
Kognitive Aspekte des Lehrens und Lernens von Fremdsprachen. Cognitive aspects of foreign language learning and teaching. Festschrift für Willis J. Edmondson zum 60. Geburtstag.
Verlag: Tübingen: Narr /2000/. XXI, 394 S.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt., engl.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Edmondson, Willis J.;
Schlagwörter: Affektives Lernen; Computergestütztes Lernen; Empirische Forschung; Fachsprache; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grammatikunterricht; Grammatische Kompetenz; Interaktion; Kognitionspsychologie; Kognitives Lernen; Lernersprache; Lernstrategie; Mentales Lexikon; Multilingualismus; Psycholinguistik; Spracherwerbsforschung; Tandem-Methode; Transfer; Wissenschaftssprache; Wortschatzerwerb; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: Der Band enthält folgende Beiträge:
Part I: Academic and Foreign Language Education
Michael Sharwood Smith: *SLA beyond 2000,* S. 1 - 11.
Barbara Seidlhofer: *Where the Buck Stops: Approximations in Applied Linguistics,* S. 12 - 25.
Hans-Jürgen Krumm: *Europäische Mehrsprachigkeit,* S. 26 - 37.
Michael K. Legutke: *Fremdsprachen in der Grundschule: Brennpunkt Weiterführung,* S. 38 - 54.
Part II: Text, Context and Interaction
William Littlewood: *Individualistic and Collectivistic Elements in Students' Perceptions and Expectations in the Classroom Discourse World,* S. 55 - 69.
Shoshana Blum-Kulka; Nurit Peled-Elhanan: *Child-Directed Ulpanit: Language and Ideology in Israeli Second Language Classrooms for Children,* S. 70 - 84.
Gerda Lauerbach: *Inference and Cognition: Interaction Schemata as Vehicles of Cognitive Processes in The Foreign Language Classroom,* S. 85 - 100.
Juliane House; Gabriele Kasper: *How to Remain a Non-Native Speaker,* S. 101 - 118.
Mary Wildner-Bassett: *Positionality, Cognition and Complexity as Research Ideologies for Explorations in Interlanguage Pragmatics,* S. 119 - 136.
Eija Ventola: *Interpersonal Language Realisations in Academic Texts,* S. 137 - 157.
Sarah Gietl; Wolfram Bublitz: *'Cognitive Structuring' and Legal Language: The Maastricht Treaty,* S. 158 - 170.
Part III: Factors of Second and Foreign Language Acquisition
Waltraud Timmermann: *Transfer: ein altbekanntes Konzept im Kontext neuerer kognitiver Sprach(erwerbs)theorie,* S. 171 - 185.
Jürgen M. Meisel: *On Transfer at the Initial State of L2 Acquisition,* S. 186 - 206.
Kirsten Huter: *Syntaxerwerb in Japanisch als Fremdsprache,* S. 207 - 221.
Gert Henrici: *Solo für Kognitives? Für eine mehrperspektivische Erforschung,* S. 222 - 227.

457

Johannes Eckerth; Claudia Riemer: *Awareness und Motivation:* Noticing *als Bindeglied zwischen kognitiven und affektiven Faktoren des Fremdsprachenlernens,* S. 228 - 246.
Martina Kinau; Anatol Stefanowitsch: *What the 'Bad Language Learner' Can Teach Us,* S. 247 - 261.
Part IV: Skills, Tasks and Tools in Foreign Language Learning
Klaus Hartenstein: *Zur Rolle von explizitem Wissen beim instruktionsgeleiteten L2-Grammatikerwerb - eine empirische Untersuchung am Beispiel der Lang- und Kurzformen der russischen Adjektive,* S. 263 - 280.
Uta Weis: *On the Use of Background Knowledge in L2-Reading,* S. 281 - 292.
Annelie Knapp-Potthoff: *Vokabeln im Kopf,* S. 293 - 307.
Klaus P. Schneider: *Word Associations and the Multilingual Mental Lexikon,* S. 308 - 322.
Wolfgang Börner: *"Das ist eigentlich so 'ne Übung, wo man überhaupt nicht nachdenken muss" - Lernermeinungen zu Grammatikübungen,* S. 323 - 337.
Rüdiger Grotjahn: *Kognitive Determinanten der Schwierigkeit von fremdsprachlichen Lese- und Hörverstehensaufgaben. Zur Prognose der Aufgabenschwierigkeit in Sprachtests,* S. 338 - 353.
Karin Kleppin; Horst Raabe: *Zur Helferrolle im Tandemdiskurs,* S. 354 - 372.
Bernd Rüschoff: *Poetic Pam Revisited: zur Nutzung elektronischer Texte für das Sprachenlernen,* S. 373 - 386.
Henry Widdowson: *Essay on Literature and Language Teaching. An Epistle to Dr. Edmondson,* S. 387 - 394.

Nr. 254 (mf 00-03)
Rösler, Dietmar:
Deutsch als Fremdsprache außerhalb des deutschsprachigen Raums. Ein (überwiegend praktischer) Beitrag zur Fortbildung von Fremdsprachenlehrern.
Serie: Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik
Verlag: Tübingen: Narr /1998/. 157 S.
Beigaben: Abb.; Anm.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Ausland; Deutsch FU; Fehler; Grammatikunterricht; Hörverstehen; Indefinitpronomen; Interkulturelle Kommunikation; Lernstrategie; Leseverstehen; Medien; Projektarbeit; Semantisierung; Simulation; Textarbeit; Übersetzung; Übung; Vokabellernen; Wortschatzarbeit

Knapptext: Nach einer Erläuterung der Spezifika der Auslandssituation und einigen Eckpunkten des dortigen DaF-Unterrichts (Neue Medien, Thematisierung des Fremdsprachenlernens, Lernstrategien, Kreativität und Korrektheitsanforderung) skizziert der Autor praxisbezogen und für den Unterrichtsalltag unter "Normalbedingungen" methodisch-didaktische Prinzipien und Anregungen. Der Schwerpunkt liegt dabei auf den rezeptiven Fertigkeiten, da der Autor eine stärkere Hinwendung zum Aufbau der Verstehensfertigkeiten fordert. Weiterhin werden Wortschatz- und Grammatikarbeit, Projekte, Simulationen und Übersetzungsunterricht thematisiert.

Nr. 255 (mf 00-03)
Rohmann, Sabine:
Sprachen lernen in Rheinland-Pfalz.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 3, S. 22 - 26.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: D-Rheinland-Pfalz; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Interkulturelle Kommunikation; Lehrerfortbildung; Situationsbericht; Spracherwerb

Knapptext: Der Beitrag informiert über die "Integrierte Fremdsprachenarbeit", die im Bundesland Rheinland-Pfalz mit der Einführung der Vollen Halbtagsschule im Schuljahr 1998/99 mit einem Anteil von 50 Minuten wöchentlich in die Stundentafel der Grundschule aufgenommen wurde.

Nr. 256 (mf 00-03)
Rosenbusch, Marcia H.; Kemis, Mari; Kerry Moran, Kelli Jo:
Changing practice: Impact of a national institute on foreign language teacher preparation for the K-6 level of instruction.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 33 /2000/ 3, S. 305 - 319.
Beigaben: Anh.; Anm. 1; Bibl.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Elementarbereich; Evaluation; Fragebogen; Fremdsprachenlehrer; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Lehrerausbildung; Lehrerfortbildung; Schüler-Lehrer-Relation; Schulpolitik; USA

Knapptext: The almost 10% increase in elementary school foreign language programs in the United States in the past 10 years has resulted in a serious shortage of professionally prepared teachers for these programs. The study investigates the impact of a national institute on effecting change in the number of colleges and universities that prepare elementary school foreign language teachers. The institute provides professional preparation in early language education to teacher educators throughout the nation. Results of survey instruments and telephone interviews with the teacher educator participants indicate that the number of sites that prepare teachers for the early level of instruction did increase and that the institute resulted in many additional positive benefits. The profession is encouraged to work together to address the foreign language teacher shortage at the elementary school level to avoid repeating the crisis of the 1950s and 1960s. (Verlag)

Nr. 257 (mf 00-03)
Schader, Basil:
Sprachenvielfalt als Chance. Handbuch für den Unterricht in mehrsprachigen Klassen. Hintergründe und 95 Unterrichtsvorschläge für Kindergarten bis Sekundarstufe I.
Verlag: Zürich: Orell Füssli /2000/. 392 S.
Beigaben: Abb.; Anh.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Agrikultur; Ausländerkind; Comics; Deutsch FU; Dialekt; Didaktik; Fächerübergreifender Unterricht; Familie; Festtag; Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Gedicht; Grammatik; Grundschule; Handbuch; Handlungsbezogenes Lernen; Idiomatik; Interkulturelle Kommunikation; Kindergarten; Kreativität; Kunst; Lernspiel; Lesen; Mathematik; Medien; Methodik; Migrant; Multikulturelle Erziehung; Multilingualismus; Musik; Projektarbeit; Rechtschreibung; Rollenspiel; Schreiben; Schule; Schweiz; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Sozialform; Sport; Sprachbewusstsein; Sprichwort; Theater; Unterricht; Unterrichtsplanung; Werbung; Wohnen

Knapptext: Mehrsprachige Klassen sind heute die Norm. Es gibt kaum noch Klassen, in denen keine nicht-deutschen Sprachen abrufbar sind. Das Buch versteht sich als ein Grundlagenwerk für alle Lehrerinnen und Lehrer, die das sprachliche und kulturelle Potenzial ihrer Klasse in den täglichen Unterricht einbeziehen und es nutzen möchten. Der erste, mehr theoretische Teil erläutert Hintergründe, Ziele, Voraussetzungen, Bereiche und Möglichkeiten einer interkulturellen Orientierung des Unterrichts. Der zweite, praktische Teil enthält 95 konkrete Unterrichtsvorschläge für die Zeit vom Kindergarten bis zur Oberstufe. Sie sind detailliert beschrieben (Ziel, Stufe/Klasse, Zeitbedarf, Unterrichtsbereiche, Verlauf, eventl. Weiterarbeit und Beispiele) und umfassen das ganze Spektrum von kürzeren Aktivitäten bis hin zu größeren Projekten. Die Unterrichtsvorschläge sind in neun Bereiche gegliedert: Sprachliche und kulturelle Vielfalt bewusst machen und erleben (UV 1-17), Spiele mit Sprachen (UV 18-23), über das Lernen von und Probleme mit Sprache nachdenken (UV 24-26), die Sprachen der anderen kennen lernen (UV 27-34), Schwerpunkt Schreiben (UV 35-46), Schwerpunkt Lesen und Medien (UV 47-58), Schwerpunkt Sprachbetrachtung und Grammatik (UV 59-79), verschiedene Kulturen kennen lernen (UV 80-84), interkulturelle Aspekte in fächerübergreifen-

459

den Themen und in verschiedenen Unterrichtsbereichen: Beispiele (UV 85-95). Am Ende des Buches findet sich eine ausführliche Übersicht aller Unterrichtsvorschläge, die als Suchhilfe dient und Auskunft gibt über die alters- bzw. stufenmäßige Zuordnung und über die Art der Aktivität.

Nr. 258 (mf 00-03)
Schiffler, Ludger:
Hätten auch Sie diese Wörter in einer Abiturarbeit zu Unrecht angestrichen?
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 47 /2000/ 2, S. 180 - 182.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Fehleranalyse; Französisch FU; Korrektur; Rechtschreibung

Knapptext: In dem Beitrag wird das Prinzip der englischen *Praxis-Rubrik* "Would you have marked it wrong?" auf das Französische übertragen. Nach einem Exkurs über die Schwierigkeiten der französischen Orthografie werden 46 Beispiele für teils richtige, teils falsche Korrekturen in Abiturarbeiten gegeben, anhand derer die Leser ihr fremdsprachliches Wissen überprüfen können.

Nr. 259 (mf 00-03)
Schlosser, Franz:
Andere Zeiten, andere Sitten. Eine "Rotkäppchen"-Parodie im Englischunterricht (mit PRAXIS-Arbeitsblatt).
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 47 /2000/ 3, S. 257 - 266.
Beigaben: Anm.; Arbeitsbl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Little Red Riding Hood; Rotkäppchen;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Englisch FU; Kreativität; Märchen; Parodie; Schreiben; Sekundarstufe II; Textsorte; Unterrichtseinheit

Knapptext: Vorgestellt wird ein Unterrichtsvorschlag für den Englischunterricht der Sekundarstufe II, in dessen Mittelpunkt das Märchen *Rotkäppchen* der Gebrüder Grimm steht. Nach einem Brainstorming als Hinführung zur Gattung Märchen, einer kurzen Nacherzählung oder Vorlesen des Grimmschen Textes durch einen Schüler wird diese traditionelle Version mit drei Parodien *(The Little Girl and the Wolf* von James Thurber, *Little Red Riding Hood and the Wolf* von Roald Dahl und *Little Red Ridie - or: Manners change with the Times* vom Autor, abgedruckt im Praxis-Arbeitsblatt) verglichen und schließlich in Gruppenarbeit eine eigene, vierte Parodie geschrieben, die, nach Möglichkeit, auch illustriert werden soll.

Nr. 260 (mf 00-03)
Schlosser, Franz:
Cinderella oder Grammatik einmal anders.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 3, S. 191 - 193.
Beigaben: Glossar;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Cinderella;
Schlagwörter: Englisch FU; Grammatikunterricht; Märchen; Präsens; Rollenspiel; Sekundarstufe II; Wiederholung

Knapptext: Beim Übergang von der gymnasialen Mittelstufe zur Sekundarstufe II ist meistens eine generelle Grammatikwiederholung notwendig. Dabei wird normalerweise deduktiv vorgegangen, indem zunächst die Regel präsentiert und im Anschluss daran entsprechende Übungen durchgeführt werden. Der Autor stellt als Ergänzung zu diesem Verfahren ein in Reimform verfasstes *Grammaral* vor. Grammatik soll "gespielt" werden und teilweise als Rezitativ im liturgischen Lektionston zum Vortrag kommen. Zu diesem Zweck wurde das bekannte Märchen *Cinderella* im topikalisierten und modifizierten Gewand zur Revision der

gängigen Anwendungsbereiche des *Present Simple* und *Continuous* umfunktioniert. Das Märchen besteht aus Beispiel(sätz)en, die die Benutzung des englischen Präsens exemplifizieren, wobei der chronologische Ablauf der Geschichte (in englischer Sprache) immer wieder durch den *Chorus* unterbrochen wird, der im Sprechgesang die jeweiligen Grammatikregeln liefert, die zur besseren Kognitivierung bewusst auf Deutsch vorgetragen werden.

Nr. 261 (mf 00-03)
Schmid-Schönbein, Gisela:
Forschung in Schulen: Genehmigungsverfahren in den Ländern der BRD.
Zeitschrift: Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, ZFF, 11 /2000/ 1, S. 1 - 8.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutschland; Empirische Forschung; Fremdsprachenunterricht; Schule; Schulrecht; Sprachlehrforschung; Unterrichtsforschung

Knapptext: Research in schools plays a vital role in the advancement of foreign language teaching and learning. School administrators, however, react reluctantly to such investigations because they fear unwanted disturbance in classrooms. - The following survey provides information collected from 16 German state ministries on the laws and regulations concerning research in schools. It outlines the restrictions to be observed when applying for permission to investigate or evaluate in schools. (Verlag)

Nr. 262 (mf 00-03)
Schmidt, Claudia:
Arbeitsgedächtnis und fremdsprachliches Leseverstehen.
Zeitschrift: Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, ZFF, 11 /2000/ 1, S. 83 - 101.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Didaktik; Empirische Forschung; Forschungsüberblick; Fremdsprachenunterricht; Gedächtnis; Lernpsychologie; Leseverstehen; Spracherwerb

Knapptext: The aim of the paper is to show what part working memory plays in reading comprehension in a foreign language. The description of the working memory components from the perspective of the psychology of memory and neurolinguistics is discussed in the context of recent research in the field including the author's own findings. Particular attention is drawn to the problem of measuring the capacity of working memory and the importance of automatic language processing in ensuring reading comprehension in a foreign language. Finally, the resulting pedagogical implications for reading skills in a foreign language are discussed. (Verlag, adapt.)

Nr. 263 (mf 00-03)
Schmidt, Claudia:
Französische Aktionswochen an einer Grundschule.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 3, S. 38 - 41.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Erfahrungsbericht; Französisch FU; Grundschule; Kunst; Landeskunde; Lied; Malen; Projektarbeit; Reim; Schulpartnerschaft; Video

Knapptext: Die Autorin berichtet von Projektwochen, die im Rahmen des 10-jährigen Jubiläums der Partnerschaft mit einer französischen Gemeinde durchgeführt wurden.

461

Nr. 264 (mf 00-03)
Schmiel, Sonja:
Grammatik im Italienischunterricht.
Zeitschrift: Fremdsprachen praktisch. Beiträge und Mitteilungen aus dem Landesverband Baden-Württemberg des Fachverbandes Moderne Fremdsprachen, /1999/ 12, S. 38 - 57.
Beigaben: Anh.; Anm.;
Sprache: dt.; ex.: ital.;
Schlagwörter: Gestik; Grammatikübung; Grammatikunterricht; Hemisphärendominanz; Holistischer Ansatz; Italienisch FU; Konjunktiv; Präposition; Visualisierung

Knapptext: Die Autorin plädiert für einen Grammatikunterricht mit Emotion und allen Sinnen: Das Lernen von Grammatikstrukturen soll zu einem "intensiven Erlebnis" werden, indem der gefühlsmäßigen Anteilnahme und darüber hinaus dem Einbezug sinnlicher Eindrücke, die den Lerneffekt verstärken, ein wichtiger Platz im Unterricht eingeräumt wird. Sie präsentiert dazu drei kurze praktische Übungen für den Einsatz im Italienischunterricht. Folgende Anlagen sind dem Artikel beigefügt: "Allgemeine Prinzipien der Grammatikvermittlung", "l'uso del congiuntivo", "Die zwei Gehirnhälften", "Le preposizioni" und "Vorschläge für kreativ-kommunikative Übungen im Grammatikunterricht Italienisch".

Nr. 265 (mf 00-03)
Schneider, Franz:
Die Glosse im zweisprachigen Wirtschaftswörterbuch. Ein Instrument zur Erreichung von interkultureller Verstehenssouveränität und zum flexiblen Gebrauch von Äquivalenten.
Zeitschrift: Lebende Sprachen, 45 /2000/ 1, S. 22 - 25.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch,Französisch; Fachsprache; Französisch,Deutsch; Glosse; Handelssprache; Wirtschaft; Wörterbuch

Knapptext: Das 1996 erschienene "Deutsch-Französische Handbuch über Begriffe der Rechnungslegung und Prüfung" richtet sich insbesondere an Mitarbeiter im Rechnungswesen, Wirtschaftsprüfer und Steuerberater. Der Autor ist der Meinung, dass sich hier die Chance einer Öffnung zu einem breiteren Adressatenkreis (auf dem Gebiet der fachlichen Translation Tätige, Lehrende der französischen Wirtschaftsfachsprache im Kontext von Hochschulen, Berufsakademien u.ä. und Studierende der Wirtschaftswissenschaft, für die eine Tätigkeit im deutsch-französischen Unternehmenskontext in Frage kommt) bietet. Er stellt in diesem Zusammenhang die Hypothese auf, dass mit abnehmendem (bikulturellem) Expertentum der Bedarf nach einer Glosse zunimmt, sei es in Form einer kontrastiven Glosse oder/und in Form einer Kongruenzglosse. Für die Aufbereitung des "Handbuchs" für einen breiteren Benutzerkreis mit einem geringeren Expertenwissen als dem von den Verfassern den Benutzern unterstellten würde dies bedeuten, dass für eine erhebliche Zahl der dort aufgeführten Lemmata/Termini Glossen ausgearbeitet werden müssten. Der Beitrag gibt Hinweise zur Erarbeitung und Präsentation der Glossen und stellt dies an einigen Beispielen dar.

Nr. 266 (mf 00-03)
Schneider, Franz:
Die Glosse im zweisprachigen Wirtschaftswörterbuch (2. Teil). Ein Instrument zur Erreichung von interkultureller Verstehenssouveränität und zum flexiblen Gebrauch von Äquivalenten.
Zeitschrift: Lebende Sprachen, 45 /2000/ 2, S. 68 - 72.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch,Französisch; Fachsprache; Französisch,Deutsch; Glosse; Handelssprache; Wirtschaft; Wörterbuch

Knapptext: Der Autor setzt seinen in *Lebende Sprachen* 1/2000, S. 22ff. begonnenen Beitrag fort, indem er beispielhaft weitere Glossen erarbeitet und Präsentationsvorschläge macht.

Nr. 267 (mf 00-03)
Schreiner, Manfred; Hohlmeier, Monika:
Fremdsprachen in der Grundschule ist eine bildungspolitische Notwendigkeit. Interview mit Monika Hohlmeier, Staatsministerin für Unterricht und Kultus des Freistaates Bayern.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 2, S. 15 - 16.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Bildungspolitik; D-Bayern; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Interview

Knapptext: Monika Hohlmeier erläutert im Interview das Konzept des Fremdsprachenfrühbeginns in Bayern.

Nr. 268 (mf 00-03)
Schröder, Hartmut:
Evaluierungskriterien für multimediale Lernprogramme. Ein Raster für die Praxis.
In: Schröder, H.; Wazel, G. (Hrsg.): Fremdsprachenlernen und interaktive Medien. Dokumentation eines Kolloquiums an der Europa-Universität Viadrina, 21.-24. März 1996 Frankfurt (Oder). (Werkstattreihe Deutsch als Fremdsprache. 62), Frankfurt/M. u.a.: Lang /1998/, S. 97 - 102.
Serie: Werkstattreihe Deutsch als Fremdsprache. 62
Beigaben: Bibl. 2;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Autonomes Lernen; CD-ROM; Computergestütztes Lernen; Didaktik; Evaluation; Medien; Multimedia; Selbstlernkurs; Software; Softwareanalyse

Knapptext: Evaluierungskriterien für multimediale Lernprogramme liegen z.Z. hauptsächlich für den Bereich der Speichermedien vor, wobei insbesondere CD-ROMs in Computerzeitschriften auf der Grundlage dieser oder jener Kriterien evaluiert werden. Zu den wichtigsten Kriterien gehören neben der allgemeinen Projektidee und der technischen Durchführung a) die Anwender- bzw. Nutzerfreundlichkeit, b) die Integration verschiedener Medien bzw. Kommunikationskanäle sowie c) eine dem jeweiligen Zweck entsprechende Interaktivität. Darüber hinaus spielen bisweilen d) (ästhetische) Aspekte der Gestaltung eine Rolle. Die vorgestellten Kriterien entstammen Erfahrungen sowohl mit "traditionellen" Medien (Fernsehen, Video etc.) als auch mit "neuen" Medien (hier: CD-ROM) und sollen insbesondere als Raster zur Prüfung geeigneter Lernprogramme für den Einsatz im Fremdsprachenunterricht bzw. im Selbststudium dienen. Davon ausgehend wird vorgeschlagen, Lernprogramme auf CD-ROMs einer dreifachen Prüfung zu unterziehen: a) einer praktischen Prüfung, b) einer didaktischen Prüfung und c) einer medienpädagogischen Prüfung. Eine gewisse Redundanz bzw. Überschneidungen zwischen den einzelnen Teilen ist dabei nicht zu vermeiden und durchaus beabsichtigt. (Verlag, adapt.)

Nr. 269 (mf 00-03)
Schröder, Konrad; Fachverband Moderne Fremdsprachen (FMF) (Hrsg.):
Kasseler Leitlinien des Fachverbands Moderne Fremdsprachen für den Fremdsprachenunterricht in Deutschland.
In: Schröder, Konrad (Hrsg.): Fremdsprachenlernen und Verbandsarbeit. Beiträge zur fremdsprachenpolitischen Bewußtseinsbildung, Berlin, München: FMF /1998/, S. 6 - 11.
Serie: FMF-Schriften. 1
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Europa; Fachverband; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Lehrerausbildung; Lehrerfortbildung; Multilingualismus

Knapptext: Der Gesamtvorstand des Fachverbands moderne Fremdsprachen hat am 21.03.1996 die Kasseler Leitlinien einstimmig beschlossen. In möglichst knapper Form skizzieren sie die Positionen des FMF zu Fremdsprachenunterricht und Fremdsprachenlehrerausbildung.

Nr. 270 (mf 00-03)
Schröder, Konrad:
Grundfragen neusprachlicher Bildungs- und Verbandspolitik.
In: Schröder, Konrad (Hrsg.): Fremdsprachenlernen und Verbandsarbeit. Beiträge zur fremdsprachenpolitischen Bewußtseinsbildung, Berlin, München: FMF /1998/, S. 52 - 59.
Serie: FMF-Schriften. 1
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Bildungspolitik; Fachverband; Fremdsprachenunterricht; Sprachenpolitik

Knapptext: Der Beitrag widmet sich der Frage, mit welchen Strategien der Fachverband Moderne Fremdsprachen auf die bildungspolitischen Herausforderungen der Zeit reagieren muss. Diskutiert wird die zukünftige Gestalt der Fremdsprachenlehrerverbände in Deutschland, wobei der Weiterentwicklung des Fachverbands Moderne Fremdsprachen besonderes Augenmerk gilt.

Nr. 271 (mf 00-03)
Schumann, Adelheid:
Der kulturwissenschaftliche Ansatz in der Landeskunde und seine Auswirkungen auf den Französischunterricht.
Zeitschrift: Fremdsprachen und Hochschule, /2000/ 58, S. 7 - 18.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Chanson; Französisch FU; Immigrant; Integration; Interkultureller Vergleich; Kolonialismus; Landeskunde; Lied; Nationalhymne; Sport; Tennis; Unterrichtsstunde

Knapptext: Nach der Diskussion von Fragestellungen der kulturwissenschaftlichen Landeskunde und kulturwissenschaftlichen Themenbereichen im Französischunterricht stellt die Autorin ein Beispiel aus ihrem Unterricht vor, in dem der kulturwissenschaftliche Zugang die Themenwahl, landeskundliche Progression und Entwicklung des interkulturellen Transferprozesses bestimmt.

Nr. 272 (mf 00-03)
Schwab, Götz:
Zur Situation des Englischunterrichts. Anmerkungen eines jungen Fachlehrers.
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 47 /2000/ 3, S. 302 - 308.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Aufmerksamkeit; Englisch FU; Freiarbeit; Hauptschule; Lehrerausbildung; Lehrerfortbildung; Projektarbeit; Situationsbericht; Wortschatz

Knapptext: Aus der subjektiven Sicht eines betroffenen Lehrers beschreibt der Autor den Englischunterricht an deutschen Hauptschulen. Er skizziert die Schlüsselprobleme (Konzentrationsmangel, zu geringer Wortschatz, künstliche Sprechanlässe und wirre Unterrichtskonzeption), setzt Schwerpunkte für konzeptionelle Veränderungen und zieht didaktische und methodische Schlussfolgerungen: Die Zusammenarbeit zwischen Hochschule und Schule sollte intensiviert werden und die Abkehr vom Prinzip der Linearität ist unabdinbar. Ferner spricht er zwei alternative Unterrichtsmethoden an, denen ein bedeutender Teil des Unterrichts zugesprochen werden sollte: Freiarbeit und Projektmethode.

Nr. 273 (mf 00-03)
Schwitalla, Johannes:
Kommunikationsprobleme zwischen Ost- und Westdeutschen.
Zeitschrift: IDV-Rundbrief, /2000/ 64, S. 16 - 23.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: D-Alte Bundesländer; D-Neue Bundesländer; Ideologie; Kommunikation; Kommunikationsstörung; Stereotyp; Wiedervereinigung

Nr. 274 (mf 00-03)
Segermann, Krista:
Ganzheitsdidaktik - ein pädagogisches Konzept auch für den Fremdsprachenunterricht?
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 4, S. 249 - 253.
Beigaben: Bibl. 1;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Anfangsunterricht; Französisch FU; Holistischer Ansatz; Interkulturelle Kommunikation

Knapptext: Die Autorin stellt das ganzheitsdidaktische Lehr- und Lernkonzept dar, das zur Zeit im Rahmen des Jenaer Innovationsprojekts zum Französischunterricht mit zehn Klassen in Jena und Umgebung im Anfangsunterricht erprobt wird. Vor allem durch drei Hauptprinzipien unterscheidet sich dieser von der Idee der Ganzheitlichkeit getragene Französischunterricht vom herkömmlichen Unterricht: zentrale Beachtung der Primärmotivierung durch den Äußerungswunsch des Schülers, Arbeit mit lexiko-grammatischen Lerneinheiten und eine natürliche Kommunikationshaltung beim Umgang mit Texten.

Nr. 275 (mf 00-03)
Seifert, Joachim:
Inhalte eines Teilstudiums für Gundschullehrkräfte in Sachsen.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 4, S. 22 - 23.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: D-Sachsen; Englisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Lehrerfortbildung

Knapptext: Der Beitrag informiert über das Vorhaben, Fortbildungsmaßnahmen an Hochschulen für Grundschullehrer anzubieten, die das Fach Englisch unterrichten. Vorgesehen sind 15 Semesterwochenstunden: 6 Stunden Sprachpraxis, 2 Stunden Einführung in die englische Sprachwissenschaft, 2 Stunden Landeskunde, 2 Stunden Einführung in die englische Literatur und 3 Stunden Fachdidaktik.

Nr. 276 (mf 00-03)
Sernetz, Elisabeth:
Von den Richtlinien zur Realität: Zum Einsatz von Bücherkisten im Französischunterricht der Jahrgangsstufe 11.
Zeitschrift: Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 53 /2000/ 2, S. 81 - 85.
Beigaben: Anm. 1; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Erfahrungsbericht; Französisch FU; Jugendliteratur; Kinderliteratur; Lernerorientierung; Literaturdidaktik; Schuljahr 11; Unterrichtseinheit

Knapptext: Das zwar begrenzte aber doch sehr weit gefächerte Angebot von Bücherkisten an französischer Kinder- und Jugendliteratur ermöglicht eine Hinführung zum selbstständigen Umgang mit authentischen Texten. Die Schüler können gemeinsam aus der Bücherkiste eine Klassenlektüre oder aber eine "Lecture individuelle" auswählen. Die zweite Alternative kommt den Charakteristika des privaten Lesens näher und berücksichtigt besser die individu-

465

ellen Interessen und Fähigkeiten der Jugendlichen. Die Autorin hat zwei Unterrichtseinheiten an unterschiedlichen Gymnasien durchgeführt und berichtet von ihren Erfahrungen. Der Unterricht mit der "Lecture individuelle" gliedert sich in fünf Etappen: 1. Buchauswahl durch die Schüler, 2. Lektürestunden, in denen die Schüler während des Lesens auch Eintragungen in ihre "Journaux de lecture" (Lesetagebücher) vornahmen, 3. Gestaltung der "Affiches de lecture" (Lesebilder), 4. Vorbereitung der Buchpräsentation, 5. Präsentation.

Nr. 277 (mf 00-03)
Shook, David J.:
What foreign language reading recalls reveal about the input-to-intake phenomenon.
Zeitschrift: Applied Language Learning, 10 /1999/ 1 - 2, S. 39 - 76.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Aufmerksamkeit; Empirische Forschung; Fremdsprachenunterricht; Input; Intake; Leseverstehen; Perfekt; Relativpronomen; Spanisch FU; Vergleichende Analyse

Knapptext: The study provides more information regarding the input-to-intake phenomenon by exploring data that were gathered but not analyzed in Shook (1994): reading recalls produced by subjects after reading the input passages. Two different levels of Spanish students (second- and fourth-semester) read reading passages containing one of two different target items (the Spanish present perfect verb tense or the relative pronouns que/quien[es]) under one of three different attention conditions. Various analyses of the reading recalls produced by the learner-readers did not demonstrate that drawing attention to the target input nor language experience facilitated the processing of the items as intake, but the recalls did indicate that the more-meaningful present perfect was processed as intake more than the less-meaningful relative pronouns. Research and pedagogical implications from these results are discussed. (Verlag)

Nr. 278 (mf 00-03)
Siegrist, Ottmar K.:
Grundfragen neusprachlicher Curricula: Fächerübergreifende Aspekte beim Fremdsprachenlernen.
In: Schröder, Konrad (Hrsg.): Fremdsprachenlernen und Verbandsarbeit. Beiträge zur fremdsprachenpolitischen Bewußtseinsbildung, Berlin, München: FMF /1998/, S. 20 - 24.
Serie: FMF-Schriften.1
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: polygl.;
Schlagwörter: Europa; Fremdsprachenunterricht; Internationalismus; Kontrastierung; Lehrerausbildung; Transfer

Knapptext: Anhand einiger weniger Beispiele aus den Sprachen Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Niederländisch und Spanisch zeigt der Autor die Möglichkeiten positiven Transfers in den Bereichen Wortschatz, Grammatik und Aussprache. Daraus zieht er Konsequenzen für die Konzeption von Unterrichtsmaterialien und Lehrplänen sowie für die Lehrerausbildung: Fremdsprachliche Unterrichtsmaterialien sollten so konzipiert werden, dass sie transversale Elemente in den europäischen Sprachen konsequent berücksichtigen, und ministerielle Bildungspläne sollten diese Elemente für verbindlich erklären. Die Fremdsprachenlehrer wiederum müssen über Fremdsprachenkenntnisse verfügen, die über das Fremdsprachenfach (bzw. die zwei Fremdsprachenfächer), das (bzw. die) sie vertreten, hinausgehen.

Nr. 279 (mf 00-03)
Siegrist, Ottmar K.:
Gibt die Aussprache der Wörter "das" und "daß" einen Hinweis auf deren Schreibung?
Zeitschrift: Fremdsprachen praktisch. Beiträge und Mitteilungen aus dem Landesverband Baden-Württemberg des Fachverbandes Moderne Fremdsprachen, /1999/ 12, S. 91 - 93.
Beigaben: Anm. 2; Bibl.;

Sprache: dt.;
Schlagwörter: Aussprache; Deutsch FU; Deutsch MU; Konjunktion; Rechtschreibung

Knapptext: Der Autor unterzieht den Lerntipp von Gärtner und Marenbach *"das* wird lang und mit stimmhaftem *s* gesprochen, *daß* wird kurz und mit stimmlosem *ß* gesprochen" einer kritischen Prüfung und kommt zu dem Ergebnis, dass *das* und *daß* Homophone sind und die Lautung somit keinen Hinweis auf die Schreibung der beiden Wörter geben kann.

Nr. 280 (mf 00-03)
Smolka, Dieter:
Webseiten für den Englischunterricht. Environment, nature and pollution.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 3, S. 210 - 211.
Beigaben: Abb. 2;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Internet; Umwelt

Knapptext: Der Verfasser hat einige empfehlenswerte Internetseiten zum Thema "Environment, Nature and Pollution" zusammengestellt und kommentiert:
http://www.worldwildlife.org/; http://www.grida.no/geo2000/ov-e/index.htm; http://www.greenpeace.org; http://www.greenmap.com/; http://www.cyberus.ca/choose.sustain/; http://www.msnbs.com/news.

Nr. 281 (mf 00-03)
Soler-Espiauba, Dolores:
¿Tú o Usted?
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 47 /2000/ 2, S. 182 - 188.
Beigaben: Anm.;
Sprache: span.;
Übersetzung des Sachtitels: Du oder Sie?
Schlagwörter: Anredeform; Höflichkeit; Interkulturelle Kommunikation; Spanisch FU

Knapptext: Die Autorin, spanische Muttersprachlerin und Spanischlehrerin, erläutert an vielen Beispielen, wann im Spanischen geduzt und wann gesiezt wird.

Nr. 282 (mf 00-03)
Sook Lee, Jin; McChesney, Beverley:
Discourse rating tasks: a teaching tool for developing sociocultural competence.
Zeitschrift: ELT Journal, 54 /2000/ 2, S. 161 - 168.
Beigaben: Anm. 2; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Diskursanalyse; Englisch FU; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikationssituation; Kommunikative Kompetenz; Methode; Pragmatik; Sprachbewusstsein

Knapptext: The paper introduces a teaching activity designed to address sociocultural competence in the classroom. It recommends the use of discourse rating tasks (DRTs) to develop students' awareness of appropriate second language use, and then offers structured practice with DRTs and role-plays as a means of transforming students' sociocultural awareness into sociocultural performance. Two levels of sociocultural competence, speaker-related and context-related factors, are proposed to give teachers and students a more tangible way to target factors involved in appropriate language use. This activity encourages students and teachers to co-construct their learning experience. With these methods, students can go beyond formulaic expressions to convey the subtleties of language appropriate to the communicative situation. (Verlag)

467

Nr. 283 (mf 00-03)
Speight, Stephen:
Diabolical dialogues 1a, 1b.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 2, S. 21 - 22, 76 - 77.
Beigaben: Abb. 1;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Dialog; Englisch; Falsche Freunde; Fehler; Selbstkontrolle

Nr. 284 (mf 00-03)
Speight, Stephen:
Diabolical dialogues 2a, 2b. Exchange students.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 3, S. 27, 72
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Dialog; Englisch FU; Falsche Freunde; Fehler; Selbstkontrolle

Nr. 285 (mf 00-03)
Speight, Stephen:
Diabolical dialogues 3a, 3b. Car problems.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 4, S. 51, 81 - 82.
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Dialog; Englisch FU; Fehler; Selbstkontrolle; Übung; Verkehrsmittel

Nr. 286 (mf 00-03)
Spörl, Friedrich:
Winston Grooms *Forrest Gump* - eine nicht ganz alltägliche Lektüre. Lesen wir das Buch zum Film?
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 47 /2000/ 2, S. 159 - 163.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Forrest Gump; Groom, Winston;
Schlagwörter: Englisch FU; Erzähltechnik; Gegenwartsliteratur; Idiomatik; Landeskunde; Literaturdidaktik; Roman; Schuljahr 11; Sekundarstufe I; Unterrichtseinheit; USA

Knapptext: Beschrieben wird eine sechswöchige Unterrichtseinheit mit einer 11. Klasse, in der der Roman als Ganzschrift gelesen und erarbeitet wurde. Neben dem Inhalt, der Erzähltechnik und Forrests Sprechweise lag der Schwerpunkt der Erarbeitung dieses satirischen Rundumschlags gegen die amerikanischen Institutionen besonders auf dem landeskundlichen Hintergrund. Der Beitrag enthält jeweils auf Englisch die Aufgabenstellungen, Zusammenfassungen und Arbeitsergebnisse bis hin zur abschließenden Klassenarbeit.

Nr. 287 (mf 00-03)
Steinsiek, Gerda; Lichte, Martin:
Von der Kreidezeit an den Computer. Wandel im Fremdsprachenunterricht.
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 47 /2000/ 2, S. 143 - 152.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Authentizität; E-Mail; Fremdsprachenunterricht; Kommunikation; Motivation; Native Speaker

Knapptext: Die Autoren sprechen sich für die Durchführung von E-Mail-Projekten im Fremdsprachenunterricht aus, da diese - fast ohne Kosten und Aufwand - die authentische, sinnvolle und zielgerichtete Kommunikation mit Sprechern der jeweiligen Fremdsprache ermöglichen. Der Beitrag enthält zahlreiche Informationen und Anregungen für die Umsetzung von E-Mail-Projekten im Unterricht.

Nr. 288 (mf 00-03)
Sternefeld, Wolfgang:
Schreibgeminaten im Deutschen: Ein Fall für die Optimalitätstheorie.
Zeitschrift: Linguistische Berichte, /2000/ 181, S. 35 - 54.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch; Linguistik; Morphologie; Phonologie; Rechtschreibung; Segmentierung; Silbe; Suprasegmentale Merkmale

Knapptext: Double letters in German orthography are described as being conditioned by a complex interaction between segmental, suprasegmental, morphological and lexical triggers. It is demonstrated that the relevant principles can be stated and organized in terms of constraints of Optimality Theory. The different triggers form a hierachy of constraints, with low level segmental faithfulness conditions being violated by other faithfulness constraints that pertain to the levels of syllable structure and to a correspondance principle that ensures morphemic invariance. (Verlag)

Nr. 289 (mf 00-03)
Steuer, Arne:
Shakespeare on the Internet.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch, 34 /2000/ 46, S. 41 - 42.
Sprache: dt.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Shakespeare, William;
Schlagwörter: Englisch FU; Evaluation; Internet; Medienerziehung; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II

Knapptext: Anhand des im Titel genannten Themas wird diskutiert, auf welche Weise Meta-Informationen zu Quellen aus dem Internet gefunden und ausgewertet werden können, um Aussagen über die Eigenschaften und die Qualität der angebotenen Informationen machen zu können.

Nr. 290 (mf 00-03)
St-Hilaire, Aonghas:
Language planning and development in the Caribbean: Multi-ethnic Suriname.
Zeitschrift: Language Problems & Language Planning, 23 /1999/ 3, S. 211 - 231.
Beigaben: Anm. 2; Bibl.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Amtssprache; Antillen; Kreolsprachen; Lingua Franca; Niederländisch; Sprachenpolitik; Sprachplanung; Standardsprache; Surinam

Knapptext: After the Second World War, Suriname, like other territories in the Caribbean, witnessed a growing cultural nationalist movement whose supporters advocated for a greater role of Sranan, the Surinamese Creole lingua franca, in national life. However, the historic prejudice toward and stigmatization of Sranan have hindered efforts at promoting and elevating the language. Unlike most of the Caribbean, Suriname is home to a diversity of ethnic peoples. The association of Sranan as the cultural property of the Creoles has limited the success of Creole cultural nationalism in promoting the language. Also unlike most of the Caribbean, Sranan is widely recognized in Suriname as autonomous from the official language, Dutch. This fact, however, has facilitated pro-Sranan language planning. Cultural nationalism did succeed in elevating the status of Sranan within the general population, but failed to garner sustained official support for the language in the national administration or in the schools. Official Dutch-only language policy has proceeded unaltered, producing a generation of mother-tongue Dutch speakers. The language planning debate now centers on standardizing and adopting Surinamese-Dutch, the local Dutch language variant strongly influenced by Sranan, as the official language of Suriname. (Verlag)

469

Nr. 291 (mf 00-03)
Stilwell Peccei, Jean:
Child language. Second edition.
Serie: Language Workbooks
Verlag: London: Routledge /1999/. IX, 116 S.
Beigaben: Bibl.; Schlüssel;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsbuch; Einführung; Kind; Lernerfolgskontrolle; Muttersprachiger Spracherwerb; Spracherwerbsforschung; Übung

Knapptext: Der Band richtet sich an Studenten, die sich erstmals mit dem Spracherwerb von Kindern beschäftigen und nur geringe bzw. keine linguistischen Vorkenntnisse haben. Die ersten zehn Kapitel bieten eine in verständlicher Sprache geschriebene Einführung in das Themengebiet, wobei dem Leser dabei eine Reihe von Übungen zur Verfügung steht: *Exercises* (mit kommentierten Lösungsvorschlägen im Anschluss), *Further Exercises* (mit Lösungen am Ende des Buches), und *Supplementary Exercises* (ohne Modellantworten, da sie eigenständigere Arbeit ermöglichen). Einheit 11 bietet achtzehn Vorschläge, um selbst Mini-Projekte durchzuführen und die abschließende Einheit 12 gibt einen Ausblick auf Themengebiete, die im Rahmen einer Einführung nicht weiter ausgeführt werden konnten. Komplettiert wird das Handbuch durch ein kommentiertes Verzeichnis weiterführender Literatur.

Nr. 292 (mf 00-03)
Stoll, Karl-Heinz:
Zukunftsperspektiven der Translation.
Zeitschrift: Lebende Sprachen, 45 /2000/ 2, S. 49 - 59.
Beigaben: Abb.; Anm. 1; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Arbeitsmarkt; Computer; Dolmetscherausbildung; Europäische Union; Globalisierung; Hochschulabschluss; Übersetzerausbildung

Knapptext: Die anglophone Globalisierung, Lokalisierungen in eine große Zahl von Sprachen und der Einsatz elektronischer Hilfsmittel haben in jedem Bereich des Übersetzens und Dolmetschens einen radikalen Paradigmenwechsel zur Folge. Die Auswirkungen in der Praxis auf die Gestaltung universitärer Ausbildungsgänge für Übersetzer und Dolmetscher werden am Beispiel des Fachbereichs Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Germersheim dargestellt.

Nr. 293 (mf 00-03)
Suh, Jae-Suk:
The effects of reading instruction on reading attitude and reading process by Korean students learning English as a second language.
Zeitschrift: Applied Language Learning, 10 /1999/ 1 - 2, S. 77 - 122.
Beigaben: Anh.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Denkprozess; Einstellung; Empirische Forschung; Englisch FU; Grammatik; Introspektion; Kontextualisierung; Korea; Lernstrategie; Lesen; Leseverstehen; Transfer; Wortschatz

Knapptext: The article reports on a study designed to investigate the effects of reading instruction on reading attitude and reading process by Korean students learning English as a second language. In gathering data, two different methods were used: interviewing and thinking-aloud. Interviews were conducted to determine reading attitude, while think-aloud procedures were used to examine reading process. Participants in the study were two Korean learners of ESL who had received reading instruction for an average seven years in which vocabulary and grammatical knowledge were emphasized. They focused heavily on decoding words and analyzing sentence structure. An analysis of data was done on the basis of content

470

analysis suggested by Merriam (1998) and Strauss and Corbin (1990). The findings of the study suggest that participants' attitude toward reading in English clearly reflects the way of their having been taught reading (heavy emphasis on memorizing vocabulary, decoding words and analyzing sentence structures for the interpretation of a text). Concerning the reading process, however, the effect of reading instruction on the use of reading strategies was less clear. Despite participants' predominant use of bottom-up processing (e.g., the subjects used reading strategies of the linguistic category most frequently without regard to types of texts as compared to strategies of other categories), this was not thought to indicate a direct, exclusive relationship between the reading strategies participants employed and their reading instruction history since there are many confounding factors at work (e.g., language proficiency and L2 language instruction, among others) which influence the use of reading strategies. Finally, some suggestions are presented for the teaching of reading in EFL classrooms in Korea. (Verlag)

Nr. 294 (mf 00-03)
Surkamp, Carola:
Lektüretips für die dramatische Textarbeit in der Oberstufe: Das neue amerikanische Drama.
Zeitschrift: Mitteilungsblatt des Fachverbands Moderne Fremdsprachen (FMF), Landesverband Westfalen-Lippe, 18 /2000/ 1, S. 27 - 33.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: American Dream; Drama; Englisch FU; Familie; Frau; Gegenwartsliteratur; Geschlechtsspezifische Unterschiede; Identitätsfindung; Interkultureller Vergleich; Komödie; Literaturdidaktik; Politik; Sekundarstufe II; USA

Knapptext: Aufgrund ihres Spielcharakters bieten Dramen viele Ansatzpunkte zum Einsatz schüleraktivierender und handlungsorientierter Formen der Textarbeit. Um die Auswahl von für den Englischunterricht geeigneten Theaterstücken jenseits der kanonisierten Klassiker zu erleichtern, stellt die Verfasserin einige thematisch interessante amerikanische Stücke aus den letzten 25 Jahren kurz inhaltlich vor.

Nr. 295 (mf 00-03)
Takayama-Wichter, Taeko:
Lernerleistungen in der Übersetzung Deutsch-Japanisch in der japanologischen Sprachausbildung.
Zeitschrift: Lebende Sprachen, 45 /2000/ 1, S. 8 - 15.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: japan.;
Schlagwörter: Hinübersetzen; Hochschule; Japanisch,Deutsch; Japanisch FU; Sachtext; Übersetzungsproblem

Knapptext: Untersucht wird die Übersetzungsfähigkeit deutschsprachiger Japanologie-Studenten, indem insgesamt elf Lernerleistungen vorgelegt, analysiert und zur Diskussion gestellt werden. Dabei treten zwei Mängel zu Tage: Erstens werden den Lernern in der Sprachausbildung über die Grammatikkenntnis hinusgehende "Übersetzungstechniken" im Allgemeinen und auch im Speziellen für das Sprachenpaar Deutsch/Japanisch nicht ausreichend vermittelt. Zweitens wird die Hinübersetzung vernachlässigt.

Nr. 296 (mf 00-03)
Thonhauser-Jursnick, Ingo:
Textmuster und Textproduktion im DaF-Unterricht. Kurstagebücher.
Zeitschrift: Deutsch als Fremdsprache, 37 /2000/ 2, S. 93 - 96.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Fremdsprachenunterricht; Tagebuch; Textlinguistik; Textproduktion; Textsorte

471

Knapptext: Der vorliegende Beitrag stellt die Verarbeitung des Textmusters Tagebuch im Fremdsprachenunterricht dar. Dazu werden die Eigenschaften von Textmustern nach textlinguistischem Ansatz beschrieben und am Beispiel Tagebuch konkretisiert. Das didaktische Potenzial von Textmustern ist Gegenstand des zweiten Teils, der mit Forderungen an die (Schreib-) Didaktik schließt. (Verlag)

Nr. 297 (mf 00-03)
Tiedemann, Folke; Rumohr, Gisela von:
Im Bann von Steve Bell: Let's go shopping! Eine Unterrichtseinheit zum Storyline-Ansatz.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 3, S. 42 - 46.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Basteln; Dialog; Englisch FU; Erzählen; Grundschule; Holistischer Ansatz; Schreiben; Schuljahr 4; Schuljahr 5; Sekundarstufe I; Unterrichtseinheit; Wortschatzarbeit

Knapptext: Die beiden Referendarinnen stellen eine Unterrichtseinheit zum Thema "Einkaufen" nach dem Storyline-Ansatz vor, die sie während einer Fortbildungsveranstaltung kennengelernt und in den Klassenstufen 4 und 5 ausprobiert haben.

Nr. 298 (mf 00-03)
Tiedemann, Folke; Rumohr, Gisela von:
Im Bann von Steve Bell: Let's go shopping! Eine Unterrichtseinheit zum Storyline-Ansatz (Teil 2).
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 4, S. 61 - 64.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Basteln; Dialog; Englisch FU; Erzählen; Grundschule; Holistischer Ansatz; Schreiben; Schuljahr 4; Schuljahr 5; Sekundarstufe I; Unterrichtseinheit; Wortschatzarbeit

Knapptext: Im zweiten Teil des Beitrags (Fortsetzung von FF 3/2000, S. 42ff.) stellen die Autorinnen einige Beispiele zur Weiterarbeit mit der *shopping mall* vor.

Nr. 299 (mf 00-03)
Timmler, Elisabeth:
Den' goroda.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 3, S. 202
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: russ.;
Übersetzung des Sachtitels: Der Tag der Stadt
Schlagwörter: Festtag; Landeskunde; Russisch FU; Stadt

Nr. 300 (mf 00-03)
Valle, Miguel:
Cómo usar el "Thematischer Wortschatz für Anfänger" y el "Thematischer Wortschatz für Fortgeschrittene".
Zeitschrift: Hispanorama, /2000/ 87, S. 80 - 82.
Sprache: span.;
Übersetzung des Sachtitels: Vorschläge zur Verwendung des "Thematischen Wortschatzes für Anfänger" und des "Thematischen Wortschatzes für Fortgeschrittene"
Schlagwörter: Anfangsunterricht; Berufsbildende Schule; Diskussion; Fortgeschrittenenunterricht; Hochschule; Idiomatik; Leseverstehen; Schule; Spanisch FU; Textproduktion; Übersetzung; Wortschatzarbeit

Knapptext: Es werden Vorschläge gemacht, wie die genannten Lehrwerke sinnvoll in den Spanischunterricht integriert werden können.

Nr. 301 (mf 00-03)
Vandergrift, Larry:
Setting students up for success: Formative evaluation and FLES.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 33 /2000/ 3, S. 290 - 304.
Beigaben: Anh.; Arbeitsbl.; Bibl.;
Sprache: engl.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Curriculum; Evaluation; Feedback; Französisch FU; Kanada; Kommunikative Kompetenz

Knapptext: A team of French teachers across Canada developed prototype evaluation instruments congruent with recent curriculum changes for core French. A series of formative evaluation instruments for beginning-level students (grades 4-6) was refined and field-tested. Encouraging results of the field-test highlight a positive response to the experiential nature of the evaluation tasks. Both students and teachers commented on the potential of the various instruments to (1) help students organize their work; (2) raise student awareness of the processes of language learning; (3) provide students with useful feedback; and (4) motivate students to improve their performance in French. (Verlag)

Nr. 302 (mf 00-03)
Vences, Ursula:
Libros y rosas: Textvorschlag zum Tag des Buches am 23. April.
Zeitschrift: Hispanorama, /2000/ 87, S. 78 - 79.
Sprache: dt., span.;
Schlagwörter: Landeskunde; Lesen; Leseverstehen; Spanisch FU; Wortschatzarbeit

Nr. 303 (mf 00-03)
Vignaud, Marie-Françoise:
Juste une carte postale.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 34 /2000/ 45, S. 22 - 23.
Beigaben: Abb.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Französisch FU; Mimik; Sekundarstufe I; Wortschatzübung

Knapptext: Der Beitrag besteht aus farbigen Abbildungen, auf denen gezeichnete Katzen verschiedene Gefühle (Trauer, Angst, Glück etc.) ausdrücken, und darauf abgestimmten Übungen für den Einsatz im Französischunterricht der Sekundarstufe I.

Nr. 304 (mf 00-03)
Vignaud, Marie-Françoise:
Où sont passées les prépositions?
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 34 /2000/ 45, S. 38 - 39.
Beigaben: Abb.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Französisch FU; Präposition; Sekundarstufe II; Text

Knapptext: Die Autorin präsentiert zwei Versionen eines Textes aus dem Buch "La colonisation douce" von Dominique Noguez: eine Version, in der alle vorkommenden Präpositionen gelöscht wurden (als Übung für die Schüler) sowie eine Originalversion, in der die Präpositionen durch Unterstreichungen gekennzeichnet sind.

473

Nr. 305 (mf 00-03)
Vogel, Thomas:
Eröffnungsrede: Fremdsprachenlernen und interaktive Medien.
In: Schröder, H.; Wazel, G. (Hrsg.): Fremdsprachenlernen und interaktive Medien. Dokumentation eines Kolloquiums an der Europa-Universität Viadrina, 21.-24. März 1996 Frankfurt (Oder). (Werkstattreihe Deutsch als Fremdsprache. 62), Frankfurt/M. u.a.: Lang /1998/, S. 9 - 11.
Serie: Werkstattreihe Deutsch als Fremdsprache. 62
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Computergestütztes Lernen; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Multimedia; Sprachenzentrum

Nr. 306 (mf 00-03)
Voght, Geoffrey M.:
New paradigms for U.S. higher education in the twenty-first century.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 33 /2000/ 3, S. 269 - 277.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Curriculum; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Weiterbildung; Wirtschaft; USA

Knapptext: Our present and future economic security depends on our ability as a nation to communicative effectively with potential business partners, customers, and competitors around the world. Our success in the global marketplace is directly related to our ability to understand, appreciate, value, and work within foreign cultures, differing sets of social customs, diverse economic contexts, and varied political systems. The colleges and universities that prosper in the future are those that will, among other things, focus foreign language curricula on the needs of students specializing in business and other professions, while modifying their business and professional courses and programs to include foreign languages, international perspectives, and cross-cultural content. The article describes the fundamental changes in U.S. society and the world that are dictating modifications in the rules and assumptions for U.S. higher education, in general, and for instruction in foreign languages, foreign cultures, and professional preparation, in particular. (Verlag)

Nr. 307 (mf 00-03)
Vogt, Karin:
A story goes around the world: Kreatives Schreiben als Teil eines E-Mail-Projektes.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch, 34 /2000/ 44, S. 50 - 53.
Beigaben: Abb. 1; Anm. 3; Arbeitsbl.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Autonomes Lernen; E-Mail; Englisch FU; Evaluation; Generationsproblem; Interkulturelle Kommunikation; Kopiervorlage; Kreativität; Kurzgeschichte; Leistungskurs; Lernstrategie; Projektunterricht; Prozessorientierung; Schreiben; Schuljahr 11; Textproduktion

Knapptext: In dem von der Autorin vorgestellten und in einem Englisch-Leistungskurs der Jahrgangsstufe 11 durchgeführten Unterrichtsprojekt erstellten die SchülerInnen Kurzgeschichten zu dem Oberthema *Growing up in an adult world,* von denen eine ausgewählt und an fünf ausländische Partnerschulen verschickt wurde. Es folgten ein Austausch über die Kurzgeschichte und ihr Thema und eine Zusammenfassung der Meinungen der Partnerklassen in einer Schulzeitung. Unter Einbeziehung der Neuen Medien will dieses E-Mail-Projekt autonomes und interkulturelles Lernen fördern sowie mittels der kreativen Schreibaufgabe Schreib-Lese-Techniken und Überarbeitungstechniken bewusst machen.

Nr. 308 (mf 00-03)
Vollmuth, Isabel:
Englischunterricht an einer internationalen Grundschule in den Niederlanden.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 4, S. 39 - 42.
Beigaben: Abb.; Anm.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Erfahrungsbericht; Frühbeginn; Grundschule; Niederlande

Knapptext: Die Autorin hat im Englischunterricht an einer internationalen Grundschule in den Niederlanden hospitiert. Sie schildert ihre Erfahrungen und formuliert schließlich einige Ideen und Denkanstöße, die sie aus dem in den Niederlanden praktizierten Konzept gewonnen hat.

Nr. 309 (mf 00-03)
Vollmuth, Isabel:
Was sagen die Kinder dazu? Fremdsprachenfrühbeginn im Rückblick.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 2, S. 17 - 20.
Beigaben: Abb.; Anm.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Englisch FU; Fragebogen; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Sekundarstufe I; Übergangsproblematik

Knapptext: Die Autorin bat Schüler ihrer ehemaligen 4. Klasse nach knapp einem Jahr normalen Anfangsunterrichts Englisch, einen Fragebogen auszufüllen. Obwohl die Kinder das Grundschul-Englisch als Starthilfe für die 5. Jahrgangsstufe empfanden, betonten sie die Schwierigkeit und die Andersartigkeit des Englischunterrichts an den weiterführenden Schulen. Daraus werden Forderungen für einen veränderten Unterricht in der Grundschule und in der Sekundarstufe, insbesondere zur Erleichterung des Übergangs abgeleitet.

Nr. 310 (mf 00-03)
Wächter-Springer, Lydia:
Wortschatz in Veränderung - Gereimtes und Ungereimtes.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 3, S. 179 - 184.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: russ.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Entlehnung; Neologismus; Russisch FU; Sprachbewusstsein; Sprachgeschichte; Sprachwandel; Unterrichtsstunde; Wortbildung; Wortfamilie; Wortschatz

Knapptext: Der russische Wortschatz macht derzeit eine vielschichtige und rasante Entwicklung durch: Wörter werden aus anderen Sprachen ins Russische übernommen, auf der Grundlage bereits vorhandenen russischen Wortschatzes entstehen Neubildungen, bisher gebräuchliche Wörter fallen in den nur noch passiven Gebrauch zurück und andere Teile des Lexisbestandes, die bis vor kurzem als altmodisch und ungebräuchlich galten, werden reanimiert. Ein größerer Teil der Neubildungen und Entlehnungen ist dabei häufig durch Uneinheitlichkeit und Instabilität gekennzeichnet. Die Autorin ist der Ansicht, dass diese aktuellen Wortschatzentwicklungen Gegenstand des Russischunterrichts sein sollten und stellt zur didaktischen Umsetzung vier Möglichkeiten vor. Sie können in Abhängigkeit vom Unterrichtskontext sowohl im Rahmen komplexer lexikologischer Betrachtungen als auch im Sinne punktueller Einblendungen zum Einsatz kommen.

Nr. 311 (mf 00-03)
Wagner, Richard; Wagner, Vera:
Kleines Glossar zur In-vitro-Fertilisation.
Zeitschrift: Lebende Sprachen, 45 /2000/ 2, S. 72 - 75.
Beigaben: Abb.;

475

Sprache: franz., dt.;
Schlagwörter: Biologie; Fachsprache; Französisch,Deutsch; Französisch FU; Glossar; Medizin; Terminologie

Knapptext: Einem kurzen geschichtlichen Abriss folgt der erste Teil eines französisch-deutschen Glossars zur In-vitro-Fertilisation.

Nr. 312 (mf 00-03)
Waldmann, Karla:
Serie "Begegnungen" (Teil 5). Betriebspraktikum deutscher Schüler in Birmingham.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 3, S. 194 - 195.
Beigaben: Abb.1;
Sprache: dt., engl.;
Schlagwörter: England; Erfahrungsbericht; Europaschule; Praktikum; Schuljahr 9; Sekundarstufe I

Knapptext: Seit sechs Jahren bietet die Schule am Ried in Frankfurt/Bergen-Enkheim als Europaschule Schülern der 9. Gymnasialklasse die Möglichkeit, ihr Praktikum statt in Frankfurt in Birmingham zu absolvieren. Etwa 15 bis 25 Schüler von jedem 9. Jahrgang nutzen diese Möglichkeit und fahren für drei Wochen nach England. Der Beitrag informiert über Vor- und Nachbereitung sowie Durchführung der Praktika und enthält Auszüge aus den Praktikumsberichten der Schüler.

Nr. 313 (mf 00-03)
Walter, Henriette:
Nouveaux mots et nouvelles tournures en français. Les mots qu'on favorise.
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 47 /2000/ 3, S. 288 - 289.
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Französisch FU; Sprachgebrauch; Sprachwandel; Wortschatz

Nr. 314 (mf 00-03)
Waters, Alan; Vilches, María Luz C.:
Integrating teacher learning: the school-based follow-up development activity.
Zeitschrift: ELT Journal, 54 /2000/ 2, S. 126 - 134.
Beigaben: Abb.; Anh.; Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Lehrerfortbildung; Philippinen; Praxisbezug

Knapptext: It is sometimes difficult for in-service teacher training (INSET) courses to achieve their expected level of impact. One reason for this is the cultural divide that tends to exist between such courses and the typical teaching institution. The paper describes a method for narrowing this gap that was devised in connection with a recent ELT in-service teacher development project in the Philippines: the School-based Follow-up Development Activity, or SFDA. This links the INSET course and the teaching institution, so that the course functions not just as an end in itself but also as a vehicle for stimulating longer-term school-based learning. The details of how the SFDA system works are explained, and findings concerning its effectiveness reviewed. (Verlag)

Nr. 315 (mf 00-03)
Wazel, Gerhard:
Digitales Marketing in Bildungsunternehmen.
In: Schröder, H.; Wazel, G. (Hrsg.): Fremdsprachenlernen und interaktive Medien. Dokumentation eines Kolloquiums an der Europa-Universität Viadrina, 21.-24. März 1996 Frankfurt (Oder). (Werkstattreihe Deutsch als Fremdsprache. 62), Frankfurt/M. u.a.: Lang /1998/, S. 103 - 129.

Serie: Werkstattreihe Deutsch als Fremdsprache. 62
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: CD-ROM; E-Mail; Internet; Multimedia; Telekommunikation; Werbung

Knapptext: Im PR-Bereich und in der Werbung werden die Aktivitäten mittels digitaler Medien in der Zukunft eine große Rolle spielen. Der Verfasser beschreibt verschiedene Medienformen, über die digitales Marketing gegenwärtig wirksam ist (CD-ROMs, CD-I-Systeme, Kiosk-Systeme, E-Mail, Webseite) und illustriert sie am Beispiel des IIK (Institut für Internationale Kommunikation).

Nr. 316 (mf 00-03)
Wazel, Gerhard:
Hypermedia - Evaluierungskriterien für die Praxis.
In: Schröder, H.; Wazel, G. (Hrsg.): Fremdsprachenlernen und interaktive Medien. Dokumentation eines Kolloquiums an der Europa-Universität Viadrina, 21.-24. März 1996 Frankfurt (Oder). (Werkstattreihe Deutsch als Fremdsprache. 62), Frankfurt/M. u.a.: Lang /1998/, S. 83 - 95.
Serie: Werkstattreihe Deutsch als Fremdsprache. 62
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Autonomes Lernen; CD-ROM; Evaluation; Fremdsprachenunterricht; Multimedia; Selbstlernkurs; Software; Softwareanalyse

Knapptext: Der Verfassser stellt einige Anforderungen zur Diskussion, die seiner Auffassung nach zusätzlich für multi- bzw. hypermediale Programme gelten sollten. Er beschränkt sich dabei auf Software-Einheiten, die von vornherein für das Fremdsprachenlernen gedacht und konzipiert sind und auf Programme für das Selbstlernen, d.h. auf Programme, die sich selbst erklären bzw. keinen Interpreten benötigen, um eingesetzt werden zu können. Der Kriterienkatalog umfasst folgende Gestaltungsbereiche: Ziele/Inhalte, Dokumentation/Zusatzmaterial, didaktische, erzieherische, ethische Gestaltung sowie mediale/programmtechnische/ergonomische Gestaltung. Ferner wird auf die Homepage des Instituts für Interkulturelle Kommunikation *(http://www.iik.com)* verwiesen, auf der sich unter dem Menüpunkt "Multimedia" ein Überblick über derzeit bevorzugte Anwendungsgebiete von Multi/Hypermedia auf dem Bildungssektor befindet, der alle 14 Tage aktualisiert wird.

Nr. 317 (mf 00-03)
Wegscheider, Luise:
Abituraufgabe für einen Leistungskurs: "Juan Madrid: Metro Tirso de Molina".
Zeitschrift: Hispanorama, /2000/ 87, S. 76 - 78.
Sprache: dt., span.;
Schlagwörter: Gesellschaftskritik; Leistungskurs; Leseverstehen; Literaturdidaktik; Reifeprüfung; Schriftliche Prüfung; Spanisch FU; Textarbeit

Nr. 318 (mf 00-03)
Weidinger, Dorothea; Träger, Hildegard:
Ergebnisse des Modellversuchs (1994-1997).
Aus: Staatsinstitut für Schulpädagogik und Bildungsforschung (ISB);
Serie: Modellversuch "Fremdsprachenpflichtunterricht in der Berufsschule". Arbeitsbericht 295
Verlag: München: Hintermaier /1998/. 41 S.
Beigaben: Anh.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Berufsbildende Schule; Empirische Forschung; Englisch FU; Fragebogen; Lehrmaterial; Lehrplan; Projektarbeit; Test; Zertifikat

477

Knapptext: Der vorliegende Bericht fasst die Ergebnisse des Modellversuchs "Fremdsprachenpflichtunterricht in der Berufsschule" zusammen, der von 1994 bis 1997 in Bayern durchgeführt wurde. Im Anschluss an die Präsentation der Ergebnisse werden als Fazit Empfehlungen für die Einführung und Ausweitung von Fremdsprachenpflichtunterricht in der Berufsschule formuliert.

Nr. 319 (mf 00-03)
Weidinger, Dorothea; Träger, Hildegard:
Fremdsprachen und Beruf - die Sicht der Schülerinnen und Schüler. Ergebnisse der im Schuljahr 1996/97 durchgeführten Befragung der Schülerinnen und Schüler im Modellversuch.
Aus: Staatsinstitut für Schulpädagogik und Bildungsforschung (ISB)
Serie: Modellversuch "Fremsprachenpflichtunterricht in der Berufsschule". Arbeitsbericht 296
Verlag: München: Hintermaier /1998/. 19 S.
Beigaben: Anh.; Tab.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Berufsbildende Schule; D-Bayern; Empirische Forschung; Englisch FU; Fragebogen; Fremdsprache

Knapptext: Im Rahmen des Modellversuchs "Fremdsprachenpflichtunterricht in der Berufsschule" wurde im Juli 1997 eine (abschließende) Erhebung durchgeführt. Ziel war es, die in den Modellversuch eingebundenen Schüler der 57 Modellversuchsschulen im Hinblick auf ihre Erwartungen, Wünsche und Erfahrungen in Bezug auf den Englischunterricht generell, vor allem aber an der Berufsschule zu befragen. Die Befragung hat gezeigt, dass die Schüler den Fremdsprachenunterricht an der Berufsschule als durchaus effektiv einschätzen, aber die Möglichkeiten und Grenzen dieses Unterrichts recht realistisch sehen.

Nr. 320 (mf 00-03)
Weisshaar, Harald:
Alternative approaches to working with texts in the Oberstufe - Introducing The New Top Line (Klett).
Zeitschrift: Fremdsprachen praktisch. Beiträge und Mitteilungen aus dem Landesverband Baden-Württemberg des Fachverbandes Moderne Fremdsprachen, /1999/ 12, S. 60 - 64.
Sprache: engl.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: The New Top Line;
Schlagwörter: Englisch FU; Lehrbuch; Lehrwerkanalyse; Sekundarstufe II; Textarbeit

Knapptext: Der Autor stellt das Textbuch "The New Top Line" vor, indem er dessen Struktur erläutert und Tipps zum Einsatz im Unterricht gibt.

Nr. 321 (mf 00-03)
Wessel, Frank:
Language acquisition and language teaching.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 4, S. 13 - 15.
Beigaben: Bibl. 2;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Erfahrungsbericht; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Spracherwerbsforschung; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: Der Verfasser plädiert für einen möglichst breiten Transfer von Elementen des natürlichen Spracherwerbs auf das Fremdsprachenlernen in der Grundschule. Er bezieht sich dabei auf den Spracherwerb seiner bilingual (Deutsch, Englisch) aufwachsenden Kinder sowie auf die Spracherwerbstheorie von Krashen.

Nr. 322 (mf 00-03)
Wetzel, Peter:
25 [Fünfundzwanzig] Jahre Sprachverband - Rede anlässlich der Festveranstaltung in Mainz am 30. November 1999.
Zeitschrift: Deutsch lernen, 24 /1999/ 4, S. 371 - 376.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Fachverband; Integration; Migrant

Nr. 323 (mf 00-03)
Wicke, Rainer-Ernst:
Grenzüberschreitungen. Der Einsatz von Musik, Fotos und Kunstbildern im Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht in Schule und Fortbildung.
Verlag: München: Iudicium /2000/. 204 S.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Basteln; Collage; Deutsch FU; Erzählen; Fächerübergreifender Unterricht; Handlungsbezogenes Lernen; Instrumental; Interkulturelle Kommunikation; Komposition; Kreativität; Kunst; Landeskunde; Lernspiel; Lied; Literaturdidaktik; Märchen; Musical; Musik; Photo; Poster; Projektarbeit; Schreiben; Singen; Sozialform; Textarbeit; Unterrichtseinheit

Knapptext: Das Buch soll Lehrende dazu anleiten und ermutigen, Aspekte aus dem Kunst- oder Musikunterricht in den Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht einzubeziehen. Um den Stellenwert des fächerübergreifenden Unterrichts deutlicher hervorheben zu können, bietet der Autor in seiner Einführung eine Definition der Parameter, die den Unterricht maßgeblich bestimmen: handlungsorientiertes und schülerzentriertes Lernen, Sozialformen, Projektarbeit, interkulturelles Lernen und Qualitätssicherung im Unterricht. Im Hauptteil ist jeweils ein Kapitel dem Einsatz von Musik, Fotos und Kunst im Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht gewidmet. Neben einführenden Hinweisen, Aktivitäten und Anregungen für die Praxis finden sich dort auch ausführliche Beschreibungen von durchgeführten Unterrichtseinheiten: Leroy Andersons *Musical Typewriter; Das Aquarium* - Fächerübergreifender Unterricht anhand der Musik von Saint-Saens aus dem *Karneval der Tiere; Peter und der Wolf* - ein musikalisches Märchen im DaF-Unterricht; kreative Textarbeit am Beispiel von Andreas Vollenweiders *Caverna Magica;* Schüler organisieren einen Chor; *Komm mit, lauf weg!* Ein Musical von und mit Mädchen und Frauen; Edward Hoppers *Sunlight in a Caféteria* im Unterricht; Rembrandts *Belsazar* in Verbindung mit Heinrich Heines gleichnamiger Ballade.

Nr. 324 (mf 00-03)
Wilkening, Monika:
Mandalas als Worksheets.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch, 34 /2000/ 44, S. 17 - 19.
Beigaben: Arbeitsbl.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Anfangsunterricht; Arbeitsblatt; Englisch FU; Freiarbeit; Kopiervorlage; Schuljahr 5; Sekundarstufe I

Knapptext: Mandalas, eine in der indischen Religion als Meditationshilfe dienende abstrakte oder bildhafte Darstellung in Kreis- oder Viereckform, eignen sich durch ihre regelmäßigen geometrischen Figuren hervorragend für Sprachlernzwecke. Der Autor illustriert dies an einigen Beispielen, die aus dem Englischunterricht in einer 5. Klasse stammen.

Nr. 325 (mf 00-03)
Wilts, Johannes:
Les films sur la Grande Guerre - un défi pour l'enseignement du français (I).
Zeitschrift: Mitteilungsblatt des Fachverbands Moderne Fremdsprachen (FMF), Landesverband Niedersachsen, 15 /2000/ 1, S. 24 - 31.

479

Beigaben: Abb.; Bibl.; Filmographie;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Film; Französisch FU; Landeskunde; Weltkrieg

Knapptext: Im ersten Teil des Beitrags schlägt der Autor die Thematisierung des Ersten Weltkrieges anhand französischer Filme im Französischunterricht vor und gibt eine theoretische Einführung in die Thematik. Folgende Kapitel sind enthalten: *Les premiers films sur la guerre de 14-18, Le film de fiction et la "culture de guerre", Le cinéma de l'entre-deux-guerres: cinéma réaliste, cinéma pacifiste?, D "La grande illusion" (1937) à "La vie et rien d'autre" (1989).*

Nr. 326 (mf 00-03)
Wingate, Jim:
Mummy's school.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 2, S. 43 - 44.
Beigaben: Abb. 1;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Frühbeginn; Kindergarten; Kleinkind; Medien; Methode; Vorschule

Knapptext: Der Beitrag stellt die Unterrichtsmethode der griechischen Englischlehrerin Alexandra Sklavis vor, und enthält eine Fundgrube von Ideen für den eigenen Unterricht.

Nr. 327 (mf 00-03)
Winkler, Barbara:
Der Sprachkompetenztest für Grundschullehrkräfte in Bayern.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 3, S. 14 - 15, 18.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: D-Bayern; Englisch; Englisch FU; Grundschule; Lehrer; Sprachkompetenz; Test

Knapptext: Die Autorin erläutert Inhalt, Ablauf und zugrundeliegende Bewertungskriterien des Sprachkompetenztests (SKT) für Grundschullehrkräfte, der im Herbst 1998 in Bayern eingeführt wurde.

Nr. 328 (mf 00-03)
Winter, Heinrich:
Learn the new words. Eine konstruktivistische Kritik einer alltäglichen Handlungsanweisung im Englischunterricht.
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 47 /2000/ 2, S. 153 - 158.
Beigaben: Anm.; Gph. 1;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Konstruktivismus; Methodenkritik; Methodik; Vokabellernen; Wortschatzarbeit

Knapptext: Der Einsatz von Vokabellisten und -gleichungen zum Wortschatzerwerb ist unter fremdsprachendidaktischen Gesichtspunkten mittlerweile sehr fragwürdig und revisionsbedürftig. Der Autor gibt einige Hinweise für Lehrer, wie die "mentale Sträflingsarbeit" in lernpsychologischer Hinsicht sinnvoller gestaltet werden kann.

Nr. 329 (mf 00-03)
Wöske, Heide:
Breakfast - lernen mit allen Sinnen. Eine Unterrichtseinheit in der Schule für Lernbehinderte.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 4, S. 284 - 289.

Beigaben: Abb.; Bibl. 1;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Holistischer Ansatz; Küche; Lernschwäche; Lernspiel; Lied; Ratespiel; Reim; Sekundarstufe I; Sonderschule; Sprechen; Unterrichtseinheit; Wortschatzerwerb

Knapptext: Anhand einer ausgearbeiteten Unterrichtseinheit zum Thema Breakfast, inhaltlich einsetzbar in den Klassen 5 bis 9, wird exemplarisch dargestellt, wie lernschwache Schüler Englisch lernen können - ganzheitlich und mit allen Sinnen.

Nr. 330 (mf 00-03)
Wöske, Heide:
"Die lernen ja ganz anders Englisch!" Englischunterricht in Berliner Schulen für Lernbehinderte.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 3, S. 218 - 219.
Beigaben: Bibl. 2;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: D-Berlin; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Lernschwäche; Sonderschule

Knapptext: Im Schuljahr 1990/91 wurde Englisch als Pflichtfach an Berliner Schulen/Klassen für Lernbehinderte schrittweise ab der 5. Klassenstufe eingeführt. Die Autorin beschreibt die Ziele des Englischunterrichts, die die Besonderheiten lernbehinderter Schüler berücksichtigen, erläutert Arbeitsweise und Prinzipien und berichtet von den nunmehr zehnjährigen Erfahrungen in Berlin.

Nr. 331 (mf 00-03)
Wratil, Melani:
Die Syntax des Imperativs.
Zeitschrift: Linguistische Berichte, /2000/ 181, S. 71 - 118.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: polygl.;
Schlagwörter: Englisch; Flexion; Imperativ; Linguistik; Modus; Morphologie; Rektion; Romanische Sprachen; Syntax; Transformationsgrammatik; Universalgrammatik

Knapptext: The imperative construction has received little attention within the syntactic tradition of Government and Binding Theory and the Minimalist Program. Where it is discussed, it is assumed to have an impoverished structure, which is claimed to account for its syntactic, 'misbehavior'. The paper intends to show that these approaches are in need of revision. A universal process of *imperative verb raising* is shown to apply in all languages in which a syntactically determined imperative sentence type is attested, yielding a specific, uniform imperative structure. As a consequence of this raising, the verb is enabled to license overt subjects as well as the canonical covert subjects, but disabled to cooccur with certain negative elements. The functional head in which the verb ultimately lands is responsible for the correspondence between the imperative morphology and logico-syntactic modality. (Verlag)

Nr. 332 (mf 00-03)
Wright, David A.:
Culture as information and culture as affective process: A comparative study.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 33 /2000/ 3, S. 330 - 341.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Affektives Lernen; Curriculum; Deutsch FU; Effizienz; Empirische Forschung; Evaluation; Interkulturelle Kommunikation; Konstruktivismus; Kultur; Methode; Prozessorientierung; USA; Vergleichende Analyse; Vermittelnde Methode

481

Knapptext: The paper describes an application of the Cross-Cultural Adaptability Inventory or CCAI (Kelley and Meyers 1995a) to measure the effects of two ways to teach about German culture in beginning language courses. A first language (L1) process-oriented approach and a second language (L2) knowledge-based approach were implemented in separate classes. Students filled out the CCAI in pretreatment and post-treatment conditions. Quantitative analyses of results established that the treatment group, taught with constructivist, process-oriented tasks as articulated in the National Standards (1996), experienced significantly positive results on the CCAI composite score and on two out of four subscales that assess cultural sensibilities. Conversely, the control group, which spent commensurate time working with knowledge-based orientations characteristic of many textbooks on the market today, experienced a nonsignificant decrease in cultural receptivity in those same CCAI measures. (Verlag, adapt.)

Nr. 333 (mf 00-03)
Wunsch, Christian:
Daddy's taking us to the zoo.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 2, S. 63 - 71.
Beigaben: Abb.; Anm.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Bild; Bilderbuch; Biologie; E-Mail; Englisch FU; Gedicht; Geographie; Grundschule; Handlungsbezogenes Lernen; Hörverstehen; Internet; Lernspiel; Lesen; Lied; Reim; Unterrichtseinheit; Wortschatzarbeit

Knapptext: Vorgestellt wird eine Unterrichtseinheit zum Thema "Zoo" im Englischunterricht der Grundschule, die aus vielen Handlungsmöglichkeiten besteht. Angeführt werden u.a. Lieder, Reime, Gedichte, Lernspiele, Arbeiten mit Bildkarten, Erstellen eines Zoos aus Plüschtieren, Lesen von kurzen Texten.

Nr. 334 (mf 00-03)
Zellner, Josef:
Das Gedicht im Französischunterricht: zwischen hermetischer Ästhetik und palliativem Therapeutikum. Ein Versuch zu Préverts *Déjeuner du matin* (mit PRAXIS-Kopiervorlage).
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 47 /2000/ 3, S. 293 - 301.
Beigaben: Abb.; Anm. 1;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Déjeuner du matin; Prévert, Jacques;
Schlagwörter: Bildgeschichte; Französisch FU; Gedicht; Kopiervorlage; Kreativität; Liebe; Schreiben; Textauswahl; Unterrichtseinheit

Knapptext: Nach einer Darstellung möglicher Auswahlkriterien für Gedichte stellt der Autor eine Unterrichtseinheit von zwei bis drei Unterrichtsstunden für die Behandlung des Gedichts *Déjeuner du matin* (1945) von Jacques Prévert dar, in dem es um Liebe, Kommunikation und Indifferenz geht. Die Praxis-Kopiervorlage beinhaltet die Bildgeschichte *Je t'aime*.

Schlagwortregister
Fachliteratur

Abschlussprüfung 195
Adverb 064
Adverbialpronomen 198
Affektives Lernen 064, 067, 091, 240, 253, 332
Affigierung 181
Afrikaans 226
Agrikultur 257
Akkulturation 250
Akronym 039
Albanien 157
Alltagssprache 219
Alphabetisierung 007, 220
Alternative Methode 043, 204, 249
Altersstufe .....
Altphilologie 146
American Dream 294
Amerikanistik 050
Amtssprache 157, 290
Analyse 032, 047, 180, 213
Anfangsunterricht 127, 150, 160, 193, 206, 228, 229, 274, 300, 324
Angewandte Linguistik 122, 148
Anglistik 159
Anredeform 281
Antillen 176, 290
Anzeige 084
Arbeitsblatt 004, 008, 009, 010, 011, 023, 030, 035, 040, 057, 058, 065, 079, 094, 095, 096, 108, 125, 131, 136, 154, 158, 161, 162, 174, 199, 202, 205, 206, 211, 213, 216, 228, 237, 239, 242, 244, 248, 250, 259, 263, 303, 304, 307, 310, 323, 324, 333
Arbeitsbuch 291
Arbeitsmarkt 292
Argumentieren 057
Artikel 117
Aspekt 155
Assoziation 020
Ästhetik 091
Au Pair 217
Audiovisuelles Unterrichtsmittel . 028, 167
Auditives Unterrichtsmittel 167
Aufgabenstellung 128, 156
Aufmerksamkeit 272, 277
Ausland 168, 254
Ausländerkind 257
Auslandsaufenthalt 045, 168
Aussprache 050, 060, 210, 279
Ausspracheschulung 251
Australien 007, 033, 084
Auswendiglernen 230
Authentisches Lehrmaterial 002, 015, 065, 125, 176, 177, 214, 241, 276
Authentizität 055, 165, 179, 287
Autonomes Lernen 043, 046, 065, 102, 142, 160, 179, 205, 207, 222, 251, 268, 307, 316
Autostereotyp 125
Baskenland 130
Basteln 018, 036, 095, 099, 121, 154, 162, 215, 297, 298, 323
Bedeutung 063
Bedienungsanleitung 183
Begegnung 092, 166, 179
Behalten 013, 073, 206, 222, 230
Belgien 101
Belletristik 088
Berufliches Gymnasium 074, 075
Berufsbezogener Fremdsprachenunterricht 080
Berufsbildende Schule 045, 160, 214, 300, 318, 319
Betonung 212, 243
Bewertung 103, 173, 195
Bewertungsskala 210
Bewusstmachung 009
Bibliographie 133
Bild 029, 035, 037, 091, 095, 096, 131, 150, 154, 161, 162, 174, 189, 244, 247, 333
Bildbeschreibung 030, 206
Bildende Kunst 091
Bilderbuch 002, 095, 154, 162, 333
Bildgeschichte 101, 140, 334
Bildungsforschung 007
Bildungspolitik 123, 267, 270
Bildungswesen 017, 146
Bilinguale Schule 226
Bilingualer Unterricht 017, 034, 042, 045, 056, 115, 127, 172, 191, 214
Bilingualismus 007
Binnendifferenzierung 031, 205
Biologie 003, 018, 035, 051, 096, 116, 131, 162, 163, 311, 333
Bulgarien 157
Cartoon 057, 125
CD-ROM 027, 072, 087, 102, 147, 196, 231, 268, 315, 316
Chanson 098, 271
Chile 005
China 250
Chorsprechen 146
Collage 323
Comics 101, 199, 246, 257
Commonwealth 079, 161
Computer 022, 039, 072, 093, 147, 164, 292
Computergestütztes Lernen 153, 251, 253, 268, 305
Computerunterstützter Unterricht. 124, 173
Curriculum 080, 151, 241, 301, 306, 332
D-Alte Bundesländer 273
Dänisch FU 016
Datenbank 173
D-Baden-Württemberg 188
D-Bayern 267, 319, 327
D-Berlin 330
Definition 044, 080, 136

484

Deixis 106
Denkprozess 061, 293
Deutsch..... 062, 063, 088, 117, 198, 208, 232, 288
Deutsch als Zweitsprache..... 001, 007, 223
Deutsch,Dänisch 097
Deutsch,Englisch..... 190
Deutsch,Französisch 003, 265, 266
Deutsch FU 006, 007, 016, 017, 019, 059, 080, 091, 097, 102, 114, 118, 124, 140, 153, 155, 156, 171, 203, 207, 220, 223, 226, 233, 243, 251, 254, 257, 279, 296, 322, 323, 332
Deutsch MU 279
Deutsch,Italienisch..... 001
Deutsch,Russisch 039
Deutsch,Spanisch..... 152
Deutschland.. 109, 125, 126, 166, 233, 261
Deutschlandbild 125, 166, 197
D-Hessen..... 184
Diachronische Sprachbetrachtung 198, 232
Dialekt..... 192, 257
Dialog..... 008, 010, 012, 095, 140, 154, 222, 229, 283, 284, 285, 297, 298
Didaktik..... 009, 010, 042, 065, 080, 109, 119, 124, 133, 146, 167, 169, 173, 178, 179, 184, 209, 222, 237, 248, 257, 262, 268
Differenzierung 167
Diskursanalyse 170, 282
Diskussion..... 058, 137, 300
Distribution 232
D-Neue Bundesländer..... 273
D-Nordrhein-Westfalen 027
Dokumentation..... 071, 175, 217
Dolmetschen..... 133
Dolmetscherausbildung..... 133, 292
Dominikanische Republik..... 021
Drama..... 038, 042, 049, 087, 088, 089, 108, 147, 180, 213, 246, 247, 294
D-Rheinland-Pfalz 255
Drittsprachenerwerb..... 059
D-Sachsen 275
D-Schleswig-Holstein 060
D-Thüringen..... 127
Effizienz..... 041, 241, 332
Eignungstest..... 103
Einführung 159, 291
Einsprachige Methode..... 206
Einsprachiges Wörterbuch 024
Einstellung 057, 118, 134, 169, 293
Einstieg..... 029
Einzelarbeit 009, 167
Elementarbereich 134, 256
Eliteschule..... 123
Ellipse 119
Elsass..... 016
E-Mail 016, 027, 074, 075, 079, 159, 166, 200, 207, 287, 307, 315, 333
Emanzipation 208
Empirische Forschung..... 001, 007, 050, 068, 128, 134, 135, 140, 170, 172, 190, 191, 226, 253, 261, 262, 277, 293, 318, 319, 332
England..... 123, 125, 168, 312
Englisch..... 051, 135, 187, 198, 212, 283, 327, 331
Englisch,Deutsch..... 028, 190, 227
Englisch FU..... 002, 004, 008, 009, 010, 011, 012, 014, 015, 019, 020, 023, 026, 028, 033, 037, 038, 040, 042, 046, 047, 049, 050, 055, 056, 057, 058, 060, 064, 065, 070, 073, 074, 075, 077, 078, 079, 083, 084, 085, 086, 087, 089, 090, 092, 094, 095, 096, 099, 104, 105, 108, 110, 112, 113, 115, 116, 121, 123, 125, 132, 135, 136, 137, 138, 141, 144, 147, 154, 158, 161, 162, 163, 165, 166, 167, 169, 174, 178, 179, 180, 189, 193, 194, 199, 200, 201, 205, 209, 210, 211, 213, 215, 216, 219, 226, 227, 237, 239, 242, 244, 245, 246, 247, 248, 250, 252, 259, 260, 272, 275, 280, 282, 284, 285, 286, 289, 293, 294, 297, 298, 307, 308, 309, 314, 318, 319, 320, 324, 326, 327, 328, 329, 330, 333
Entlehnung..... 242, 310
Erfahrungsbericht..... 007, 038, 055, 075, 092, 108, 127, 141, 152, 156, 168, 173, 196, 204, 213, 263, 276, 308, 312, 321, 330
Erwachsenenbildung..... 234, 235
Erwachsener 249
Erzählen..... 007, 018, 095, 121, 131, 144, 154, 162, 216, 297, 298, 323
Erzähltechnik..... 286
Erzählung..... 048, 091
Erziehung..... 092, 126
Europa..... 011, 023, 034, 057, 058, 062, 081, 092, 120, 139, 192, 225, 269, 278
Europäische Union 057, 092, 139, 292
Europakompetenz..... 092
Europarat-Projekt 016, 236
Europaschule 092, 312
Evaluation..... 065, 102, 113, 134, 173, 231, 256, 268, 289, 301, 307, 316, 332
Experiment 037
Fachdidaktik 120, 160
Fächerübergreifender Unterricht 016, 037, 092, 104, 115, 116, 167, 199, 257, 323
Fachsprache..... 003, 039, 051, 071, 088, 097, 102, 139, 151, 153, 183, 187, 192, 227, 253, 265, 266, 311
Fachverband 006, 220, 269, 270, 322
Fallstudie 007, 052
Falsche Freunde..... 050, 139, 283, 284
Familie..... 110, 244, 257, 294
Farben..... 099, 104
Feedback..... 203, 301
Fehler.... 050, 142, 230, 254, 283, 284, 285
Fehleranalyse..... 050, 059, 185, 258
Fernsehen..... 028, 032
Fernstudium..... 139, 164

Festtag 216, 257, 299
Fiktionaler Text 040, 088
Film 028, 032, 047, 147, 180, 199, 213, 247, 325
Finalsatz 171
Flexion 331
Folie 023, 056, 115, 144
Forschungsbericht 007
Forschungsüberblick 061, 191, 209, 262
Fortgeschrittenenunterricht 176, 177, 181, 300
Fossilisation 170
Frage 061
Fragebogen... 206, 226, 256, 309, 318, 319
Frankophonie 217
Frankreich 032, 098, 101, 149, 175, 177, 196, 217
Französisch,Deutsch 071, 119, 218, 265, 266, 311
Französisch FU 003, 013, 016, 022, 027, 029, 032, 034, 035, 036, 042, 068, 071, 098, 101, 111, 118, 119, 127, 139, 149, 167, 172, 175, 176, 177, 181, 182, 185, 186, 195, 196, 202, 204, 206, 217, 218, 221, 228, 229, 230, 240, 249, 258, 263, 271, 274, 276, 301, 303, 304, 311, 313, 325, 334
Frau 005, 199, 208, 294
Frauenliteratur 250
Freiarbeit 167, 205, 272, 324
Fremdheit 042
Fremdsprache 319
Fremdsprachenlehrer 124, 143, 256
Fremdsprachenunterricht 007, 012, 016, 018, 024, 025, 041, 042, 043, 044, 045, 052, 054, 061, 066, 067, 068, 069, 070, 072, 073, 076, 081, 082, 093, 100, 107, 109, 118, 120, 122, 126, 129, 131, 134, 139, 142, 143, 145, 146, 153, 178, 179, 182, 184, 188, 203, 209, 214, 222, 224, 225, 231, 235, 236, 238, 241, 243, 251, 253, 255, 256, 257, 261, 262, 267, 269, 270, 277, 278, 287, 296, 305, 306, 309, 316, 321, 328
Fremdsprachiger Spracherwerb 007, 041, 073, 118, 143, 257
Frühbeginn 015, 025, 036, 050, 055, 066, 081, 085, 086, 099, 104, 121, 129, 132, 134, 184, 188, 194, 215, 224, 225, 245, 253, 255, 256, 267, 269, 275, 308, 309, 321, 326
Funktionale Grammatik 076
Futur 155
Gedächtnis 013, 054, 153, 206, 222, 226, 262
Gedicht 002, 019, 085, 161, 162, 174, 193, 257, 333, 334
Gegenwartsliteratur 089, 110, 197, 200, 286, 294
Generalisierung 140
Generationsproblem 250, 307
Genus 208
Geographie ... 017, 023, 034, 056, 115, 333
Gerundium 064
Geschichte 005, 021, 033, 034, 042, 115, 125, 127, 130, 172, 176, 201, 242
Geschlechtsspezifische Unterschiede ..141, 143, 175, 199, 238, 294
Geschriebene Sprache 252
Gesellschaftskritik 317
Gesetz 177
Gespräch 210
Gesprächsanlass 007, 058
Gesprochene Sprache 117, 219, 252
Gestik 264
Gewerkschaft 045
Globalisierung 007, 062, 292
Glossar 003, 028, 039, 071, 227, 311
Glosse 265, 266
Grammatik 060, 061, 097, 106, 124, 175, 208, 210, 222, 257, 293
Grammatikübung 009, 150, 182, 264
Grammatikunterricht 009, 031, 064, 077, 111, 124, 138, 146, 218, 253, 254, 260, 264
Grammatische Kompetenz 253
Griechenland 157
Großbritannien 089, 161, 197
Grundkurs 213
Grundschule 002, 012, 015, 018, 025, 035, 036, 037, 050, 066, 069, 085, 095, 096, 099, 104, 107, 116, 121, 131, 132, 154, 161, 162, 163, 184, 188, 189, 194, 215, 216, 225, 244, 245, 255, 257, 263, 267, 275, 297, 298, 308, 309, 321, 327, 333
Gruppenarbeit 004, 023, 026, 069, 094, 128, 144, 156, 167, 202, 210, 228
Guadaloupe 176
Handbuch 124, 133, 257
Handelssprache 102, 151, 175, 192, 265, 266
Handlungsbezogenes Lernen 004, 012, 036, 065, 070, 077, 095, 099, 100, 112, 141, 150, 154, 182, 194, 209, 216, 229, 242, 257, 323, 333
Handreichung 136, 178, 237, 248
Hardware 159
Hauptschule 007, 128, 272
Hausaufgabe 013, 186
Hausaufgabenkontrolle 167
Hemisphärendominanz 230, 264
Herübersetzen 190
Heterogenität 118, 241
Heterostereotyp 125
Hinübersetzen 190, 295
Historiographie 005
Historische Erziehungswissenschaft 120
Hochschulabschluss 292
Hochschule 007, 046, 050, 122, 139, 143, 153, 164, 295, 300, 305
Höflichkeit 229, 281

486

Holistischer Ansatz 019, 053, 064, 065 067, 070, 077, 085, 086, 100, 112, 116, 129, 145, 150, 193, 240, 264, 274, 297, 298, 329
Homonymie 084
Hören 019, 124, 222
Horoskop 239
Hörtest 233
Hörverstehen 012, 015, 035, 037, 095, 116, 136, 252, 254, 333
Hörverstehensübung 233
Humor 011, 084, 086, 125
Identitätsfindung .. 042, 089, 110, 250, 294
Ideologie 273
Idiomatik 011, 050, 063, 084, 119, 202, 257, 286, 300
Immersion 204
Immigrant 271
Imperativ 331
Imperfekt 218
Imperialismus 021
Indefinitpronomen 254
Indianer 005
Indianersprachen 005
Indien 135
Indirekte Rede 064
Individuelle Unterschiede 031
Inhaltsanalyse 185
Inhaltsbezogenes Lernen 214
Initiation 201
Input 277
Instrumental 049, 323
Intake 277
Integration 006, 220, 250, 271, 322
Interaktion 061, 191, 210, 253
Interferenz 059, 139, 155, 226
Interimssprache 231
Interkulturelle Kommunikation 007, 033, 040, 042, 044, 050, 052, 067, 070, 092, 114, 125, 139, 151, 158, 172, 191, 199, 200, 209, 243, 250, 254, 255, 257, 274, 281, 282, 305, 306, 307, 323, 332
Interkultureller Vergleich 040, 044, 122, 209, 271, 294
Internationalismus 139, 278
Internatsschule 123
Internet 027, 038, 039, 050, 079, 108, 123, 147, 159, 164, 200, 202, 207, 217, 239, 250, 280, 289, 315, 333
Interpretation 250
Interview 150, 267
Intonation 073, 210
Introspektion 190, 293
Irland 201
Italienisch FU 048, 264
Japanisch FU 295
Japanisch,Deutsch 295
Jugendlicher 007
Jugendliteratur 033, 042, 110, 123, 199, 276
Jugendsprache 165
Jugoslawien 157
Kanada 301
Karikatur 125
Kasus 106, 155
Kausalsatz 171
Kind 007, 291
Kindergarten 257, 326
Kinderliteratur 042, 083, 123, 162, 199, 276
Kirche 201
Klassenarbeit 167
Klassenkorrespondenz 055
Klassenunterricht 167
Kleinkind 326
Kognitionspsychologie 050, 054, 070, 113, 253
Kognitives Lernen 068, 091, 113, 253
Kolonialismus 005, 021, 176, 271
Kommunikation 050, 273, 287
Kommunikationssituation 282
Kommunikationsstörung 273
Kommunikationsstrategie 044, 050, 070, 181, 252
Kommunikative Kompetenz 041, 061, 092, 179, 219, 282, 301
Kommunikativer Ansatz 135, 151, 241
Komödie 294
Komposition 323
Kompositum 212
Konditionalsatz 064, 171
Konferenzmaterial 139
Kongressbericht 081, 224
Konjunktion 171, 279
Konjunktiv 264
Konsekutivsatz 171
Konsonant 050
Konstruktivismus .. 124, 222, 251, 328, 332
Kontextualisierung 293
Kontrastierung 041, 208, 278
Kontrastive Grammatik 218
Kontrastive Linguistik 001
Konzessivsatz 171
Kopiervorlage 009, 010, 065, 083, 136, 137, 138, 174, 205, 211, 242, 248, 307, 324, 334
Korea 293
Körperteile 036, 050, 099, 215
Korpus 097, 165
Korrektur 022, 124, 142, 258
Kreativität 026, 043, 049, 065, 069, 085, 087, 096, 108, 125, 144, 174, 181, 190, 203, 211, 213, 240, 242, 246, 247, 257, 259, 307, 323, 334
Kreolsprachen 176, 290
Kreuzworträtsel 023
Kriminalität 177
Kuba 021
Küche 094, 095, 154, 245, 329

Kultur 005, 011, 021, 033, 042, 058, 120, 151, 243, 250, 332
Kulturkunde 123, 134, 158, 209, 241
Kunst 216, 257, 263, 323
Kurzgeschichte 141, 307
Landeskunde 005, 015, 021, 032, 033, 042, 044, 065, 078, 079, 084, 095, 123, 125, 130, 149, 154, 158, 161, 166, 175, 176, 177, 189, 196, 200, 207, 209, 216, 217, 250, 263, 271, 286, 299, 302, 323, 325
Landkarte 149
Langzeitstudie 001, 140
Lehnwort 242
Lehrbuch 320
Lehrbuchabhängigkeit 166
Lehrbuchaufbau 160
Lehrbuchtext 228
Lehrer 107, 124, 145, 226, 327
Lehrerausbildung 017, 025, 042, 045, 060, 066, 090, 107, 113, 120, 124, 139, 168, 184, 234, 256, 269, 272, 278
Lehreraustausch 016
Lehrerfortbildung 016, 025, 042, 066, 105, 107, 109, 120, 124, 184, 204, 255, 256, 269, 272, 275, 314
Lehrerrolle 156
Lehrerverhalten 128, 142, 169
Lehrmaterial 017, 145, 318
Lehrmaterialaufbau 171
Lehrmaterialauswahl 241
Lehrmaterialeinsatz 205
Lehrmaterialentwicklung 016
Lehrmaterialgestaltung 205, 237
Lehrplan 017, 082, 318
Lehrplanentwurf 082
Lehrwerk 082, 230
Lehrwerkanalyse 052, 160, 165, 320
Leistungsbeurteilung 129, 167, 210
Leistungskurs 038, 108, 185, 307, 317
Lektüre 029, 048, 177, 200, 201
Lernen 173
Lerner 031, 061, 124, 142, 145
Lernerfolgskontrolle 024, 119, 291
Lernerorientierung 004, 078, 112, 160, 206, 209, 223, 242, 247, 276
Lernersprache 170, 226, 253
Lernprozess 046, 061, 143, 179
Lernpsychologie 086, 222, 262
Lernschwäche 329, 330
Lernschwierigkeit 142
Lernsituation 118
Lernspiel 020, 036, 092, 095, 099, 121, 131, 150, 154, 161, 162, 174, 194, 202, 206, 211, 215, 216, 229, 240, 244, 245, 257, 323, 329, 333
Lernstil 043, 073, 086, 100
Lernstrategie 013, 017, 031, 044, 046, 050, 068, 091, 124, 153, 228, 238, 252, 253, 254, 293, 307
Lerntheorie 214
Lernumgebung 065, 179
Lernverhalten 206
Lernwerkstatt 065, 178, 179
Lernwörterbuch 139
Lernziel 040, 126, 167, 209
Lernzirkel 099, 193
Lesekurs 139
Lesen 019, 046, 124, 222, 252, 257, 293, 302, 333
Lesetest 233
Leseverstehen 008, 097, 136, 252, 254, 262, 277, 293, 300, 302, 317
Liebe 110, 334
Lied 002, 012, 019, 036, 086, 099, 121, 161, 162, 163, 194, 215, 216, 244, 245, 263, 271, 323, 329, 333
Lingua Franca 042, 090, 290
Linguistik 054, 198, 212, 232, 288, 331
Literatur 005, 021, 032, 110, 174, 176
Literaturdidaktik 004, 038, 042, 047, 048, 049, 069, 085, 087, 108, 110, 112, 141, 147, 180, 200, 201, 209, 213, 221, 246, 247, 250, 276, 286, 294, 317, 323
Literaturkritik 050
Literaturwissenschaft 089, 197
London 078, 161, 189
Lückentext 093
Makedonisch 157
Malen 019, 036, 162, 193, 244, 263
Mann 199
Märchen 053, 110, 144, 259, 260, 323
Martinique 176
Materialsammlung 002, 034, 056, 115, 136, 154, 161, 162, 176, 177, 248
Mathematik 257
Medien 032, 040, 072, 124, 139, 167, 179, 197, 254, 257, 268, 326
Mediendidaktik 091
Medienerziehung 180, 213, 289
Medizin 003, 311
Menschenrechte 177
Mentales Lexikon . 054, 059, 206, 226, 253
Metapher 054
Metasprache 061
Methode 009, 010, 018, 041, 087, 282, 326, 332
Methodengeschichte 120
Methodenkritik 328
Methodik 004, 014, 105, 109, 124, 167, 169, 222, 223, 257, 328
Methodologie 148
Migrant 006, 007, 062, 080, 220, 223, 234, 257, 322
Militär 175
Mimik 303
Minderheitensprache 157
Minorität 250
Mitschreiben 008

488

Mittelalter ... 127
Mittleres Niveau ... 241
Modalität ... 001
Modus ... 331
Monarchie ... 161
Moralerziehung ... 094
Morphologie. 106, 140, 181, 212, 288, 331
Morphosyntax ... 097
Motivation ... 004, 078, 091, 118, 143, 167, 169, 203, 222, 225, 248, 287
Multikulturelle Erziehung ... 007, 200, 238, 250, 257
Multilingualismus ... 045, 062, 135, 139, 192, 253, 257, 269
Multimedia ... 072, 087, 164, 173, 231, 241, 268, 305, 315, 316
Mündliche Beteiligung ... 167
Mündliche Prüfung ... 115, 195
Musical ... 050, 323
Musik ... 002, 049, 053, 073, 147, 257, 323
Muttersprache ... 017, 041, 226
Muttersprachiger Spracherwerb ... 007, 143, 291
Muttersprachlicher Unterricht ... 157
Nachbarsprache ... 016, 236
Nationalcharakter ... 011, 094
Nationalhymne ... 271
Nationalismus ... 034, 130
Nationalsozialismus ... 196
Native Speaker ... 287
Naturwissenschaft ... 051
Neologismus ... 310
Neuphilologie ... 146
Neurolinguistik ... 230
Niederlande ... 308
Niederländisch ... 290
Niederländisch FU ... 016, 139
Nominalphrase ... 212
Numerus ... 155
Oberflächenstruktur ... 106
Offener Unterricht 167, 179, 195, 222, 238
Öffentliche Schule ... 123
Operationalisierung ... 140
Orientierungsstufe ... 205
Österreich ... 066, 126
Osteuropa ... 157
Parodie ... 259
Partnerarbeit ... 018, 069, 149, 167
Partnerschaft ... 207
Passiver Wortschatz ... 054
Perfekt ... 155, 218, 277
Persönlichkeit ... 031
Phantasiereise ... 077
Philippinen ... 314
Phonetik ... 050, 243
Phonologie ... 232, 288
Photo ... 323
Pidginisierung ... 135
Plansprache ... 192
Plusquamperfekt ... 155
Poesie ... 005
Polen ... 126
Politik ... 021, 033, 057, 125, 130, 175, 176, 177, 197, 294
Polizei ... 177
Polnisch FU ... 016
Polysemie ... 084
Pop Song ... 078
Portfolio ... 225
Poster ... 084, 323
Pragmatik ... 001, 076, 219, 282
Praktikum ... 060, 312
Präposition ... 009, 264, 304
Präpositionalphrase ... 198
Präsens ... 260
Präteritum ... 155
Praxisbezug ... 314
Present Perfect ... 064, 077
Presse ... 057, 176, 177
Primarschule ... 055, 105, 157
Privatschule ... 123
Problemlösungsstrategie ... 041
Produktive Fertigkeit ... 141, 153
Produktorientierung ... 014, 038, 108, 213, 242
Progression ... 222
Projektarbeit ... 018, 037, 049, 052, 070, 074, 075, 161, 195, 196, 199, 240, 250, 254, 257, 263, 272, 318, 323
Projektunterricht ... 038, 065, 078, 108, 147, 158, 166, 167, 179, 209, 242, 307
Prosodie ... 073
Prozessorientierung ... 014, 042, 209, 307, 332
Prüfung ... 233
Prüfungsvorbereitung ... 185
Psycholinguistik ... 054, 190, 253
Puerto Rico ... 021
Puppenspiel ... 012, 095
Puzzle ... 019
Qualifikation ... 045
Rahmenrichtlinien ... 027, 090, 126, 184
Rassendiskriminierung ... 033, 199, 226
Ratespiel ... 023, 099, 211, 329
Realschule ... 078, 195
Rechtschreibung ... 022, 232, 257, 258, 279, 288
Rechtswesen ... 148
Rede ... 130
Redemittel ... 076, 137, 229
Reformpädagogik ... 092, 179
Reifeprüfung ... 115, 185, 317
Reim ... 035, 085, 095, 150, 154, 161, 162, 215, 240, 263, 329, 333
Rektion ... 331
Relativpronomen ... 165, 277
Relativsatz ... 165
Rezension ... 175

Rezeptive Fertigkeit 139, 153
Rhetorik 051
Rhythmus 073, 086
Rollenspiel 026, 029, 065, 067, 070, 078, 121, 140, 229, 249, 257, 260
Roman 005, 083, 088, 110, 201, 286
Romanische Sprachen 139, 331
Russisch 054
Russisch FU 030, 031, 039, 053, 150, 299, 310
Russische Föderation 017
Sachtext 097, 153, 295
Sachunterricht 172, 191, 214, 226
Schottland 065
Schreibanlass 007
Schreiben 014, 026, 069, 070, 085, 124, 149, 170, 174, 203, 213, 222, 225, 240, 242, 244, 249, 257, 259, 297, 298, 307, 323, 334
Schreibtest 233
Schrift 192
Schriftliche Prüfung 317
Schule 143, 235, 257, 261, 300
Schüleraustausch 166
Schüler-Lehrer-Relation 256
Schülerrolle 156
Schülerverhalten 128, 169
Schuljahr 4 ..... 055, 297, 298
Schuljahr 5 ..... 138, 205, 297, 298, 324
Schuljahr 6 ..... 138, 167, 205
Schuljahr 7 ..... 056, 065, 077, 078, 127, 167, 206
Schuljahr 8 166
Schuljahr 9 ..... 079, 242, 312
Schuljahr 10 079
Schuljahr 11 ..... 074, 075, 092, 166, 167, 276, 286, 307
Schuljahr 12 213
Schulpartnerschaft 263
Schulpolitik 256
Schulrecht 261
Schulsystem 146
Schweden 234
Schwedisch 208
Schwedisch FU 234
Schweiz 126, 257
Segmentierung 232, 288
Sekundarstufe I 004, 009, 010, 013, 023, 040, 053, 056, 064, 065, 069, 077, 107, 136, 169, 178, 186, 193, 205, 230, 238, 239, 247, 248, 257, 286, 289, 297, 298, 303, 309, 312, 324, 329
Sekundarstufe II 011, 033, 034, 038, 048, 049, 057, 058, 069, 087, 094, 108, 115, 123, 125, 141, 147, 158, 178, 180, 185, 193, 196, 200, 201, 202, 211, 213, 221, 250, 257, 259, 260, 289, 294, 304, 320
Selbsteinschätzung 226
Selbstkontrolle 009, 283, 284, 285
Selbstlernkurs 175, 268, 316
Selbstlernzentrum 196
Selbsttätigkeit 046, 065, 078, 124, 179, 211
Semantik 001, 054, 063, 076, 106, 117, 181, 190
Semantisierung 060, 206, 228, 230, 254
Signalgrammatik 171
Silbe 232, 288
Simple Past 064, 077
Simulation 052, 092, 137, 179, 204, 240, 249, 254
Simultanübersetzung 133
Singen 073, 161, 323
Sitten und Gebräuche 158, 166
Situationsbericht 179, 234, 255, 272
Skandinavien 139
Slavische Sprachen 139
Software 022, 027, 111, 139, 159, 173, 231, 251, 268, 316
Softwareanalyse 173, 268, 316
Sommer 030, 149, 174
Sonderschule 329, 330
Soziales Lernen 069
Sozialform 167, 257, 323
Sozialkunde 034, 115
Soziolinguistik 208
Spanien 130
Spanisch FU 005, 021, 068, 118, 130, 151, 160, 277, 281, 300, 302, 317
Spätaussiedler 007
Spiel 104
Sport 104, 116, 121, 216, 257, 271
Sprachbewusstsein 007, 044, 046, 068, 132, 215, 257, 282, 310
Sprachenfolge: 3. Fremdsprache 059
Sprachenpolitik 062, 139, 157, 184, 192, 208, 226, 233, 270, 290
Sprachenwahl 025
Sprachenzentrum 305
Spracherwerb 139, 140, 255, 262
Spracherwerbsforschung 061, 140, 253, 291, 321
Spracherwerbsprozess 001
Sprachgebrauch 208, 313
Sprachgeschichte 192, 242, 310
Sprachkompetenz . 001, 060, 068, 170, 327
Sprachkurs 046, 223
Sprachlehrforschung 191, 261
Sprachlernerfahrung 059
Sprachliche Fertigkeit 124
Sprachliche Korrektheit 185
Sprachplanung 192, 208, 290
Sprachproduktion 065, 136
Sprachregister 171
Sprachstandsforschung 103, 226
Sprachstatistik 192
Sprachwandel 310, 313
Sprachwissenschaft 192

Sprechen..... 010, 035, 046, 095, 124, 210, 222, 244, 329
Sprechfertigkeit..... 008, 010
Sprechtest..... 233
Sprichwort..... 257
Sri Lanka..... 105
Stadt..... 299
Standardsprache..... 062, 290
Statistische Auswertung..... 058
Stereotyp..... 011, 040, 052, 094, 125, 166, 197, 273
Stilmittel..... 087
Strukturanalyse..... 041
Studienreform..... 164
Südafrika..... 226
Suprasegmentale Merkmale..... 288
Surinam..... 290
Surrealismus..... 221
Synchronische Sprachbetrachtung..... 232
Synonymie..... 076
Syntax..... 106, 140, 171, 198, 212, 331
Szenisches Spiel..... 002, 026, 049, 077, 087, 161
Tagebuch..... 296
Tandem-Methode..... 016, 142, 253
Technik..... 183, 187, 192, 227
Technisches Unterrichtsmittel..... 167
Telekommunikation..... 315
Tempus..... 077, 155, 218
Tennis..... 271
Terminologie..... 003, 039, 071, 106, 125, 158, 311
Tertiärer Bereich..... 241
Test..... 103, 140, 226, 231, 318, 327
Text..... 124, 133, 304
Textanalyse..... 033, 088, 148, 170, 183, 185, 187, 221
Textarbeit..... 008, 017, 029, 040, 042, 060, 093, 146, 158, 174, 182, 193, 242, 250, 254, 317, 320, 323
Textauswahl. 004, 040, 042, 146, 200, 334
Textauszug..... 110
Textlinguistik..... 001, 088, 122, 153, 170, 183, 187, 296
Textproduktion..... 242, 250, 296, 300, 307
Textsorte..... 014, 040, 057, 088, 122, 183, 185, 187, 222, 259, 296
Theater..... 049, 152, 257
Themenauswahl..... 222
Tiefenstruktur..... 106
Total Physical Response..... 116
Transfer..... 059, 253, 278, 293
Transformationsgrammatik..... 331
Tschechisch..... 054
Tschechisch FU..... 016, 139
Übergangsproblematik..... 025, 309
Übersetzerausbildung..... 133, 292
Übersetzung. 011, 042, 133, 190, 254, 300
Übersetzungsproblem..... 295
Übersetzungsübung..... 133
Übersetzungswissenschaft..... 133, 190
Übung..... 043, 052, 069, 070, 093, 100, 119, 124, 142, 146, 182, 185, 230, 238, 254, 285, 291
Übungsform..... 086
Umgangssprache..... 063, 117
Umwelt..... 280
Universalgrammatik..... 106, 331
Unterricht..... 257
Unterrichtseinheit..... 015, 018, 023, 035, 036, 038, 095, 099, 108, 121, 133, 137, 138, 141, 193, 199, 202, 213, 215, 216, 240, 242, 244, 245, 259, 276, 286, 297, 298, 323, 329, 333, 334
Unterrichtsforschung..... 191, 261
Unterrichtsmitschau..... 128, 167
Unterrichtsphase..... 167
Unterrichtsplanung..... 065, 124, 133, 167, 217, 222, 257
Unterrichtsstunde..... 019, 029, 037, 050, 067, 096, 116, 131, 163, 189, 194, 221, 228, 229, 240, 271, 310
Uruguay..... 152
USA..... 072, 079, 134, 166, 199, 200, 250, 256, 286, 294, 306, 332
Validität..... 140
Varietät..... 135
Vergleichende Analyse..... 007, 117, 118, 126, 134, 165, 277, 332
Verhalten..... 094
Verkehrsmittel..... 189, 285
Vermittelnde Methode..... 332
Verstehen..... 040, 190
Video..... 028, 065, 067, 114, 123, 263
Visualisierung..... 020, 085, 086, 264
Visuelles Unterrichtsmittel..... 167
Vokabellernen..... 013, 024, 054, 186, 228, 230, 254, 328
Vokal..... 050, 232
Volkshochschule..... 235
Vorschule..... 326
Vorurteil..... 033, 040, 125
Waldorf-Pädagogik..... 129
Weiterbildung..... 107, 306
Weltkrieg..... 325
Werbetext..... 084
Werbung..... 084, 158, 187, 257, 315
Wetter..... 015, 056, 194
Wiederholung..... 260
Wiedervereinigung..... 273
Wirtschaft..... 097, 183, 265, 266, 306
Wissenschaftssprache..... 051, 192, 253
Wohnen..... 257
Wortakzent..... 050
Wortbildung..... 181, 212, 310
Wörterbuch..... 024, 175, 217, 265, 266
Wortfamilie..... 024, 230, 310
Wortfeld..... 013, 149, 186, 230

Wortschatz 003, 057, 058, 063, 124, 176, 210, 229, 272, 293, 310, 313
Wortschatzanalyse 170
Wortschatzarbeit 013, 015, 017, 020, 030, 031, 035, 036, 069, 095, 099, 104, 124, 139, 149, 154, 174, 194, 206, 211, 215, 216, 222, 228, 230, 240, 242, 244, 245, 254, 297, 298, 300, 302, 328, 333
Wortschatzauswahl 230
Wortschatzerwerb 023, 037, 054, 059, 153, 253, 329
Wortschatzübung 013, 150, 182, 186, 229, 230, 303
Wortspiel 042
Wortstellung 138, 140
Zahlwort 051, 099, 104, 119
Zeichentrickfilm 199
Zeitschrift 175, 187
Zeitung 176
Zertifikat 080, 318
Zweisprachiges Wörterbuch 024
Zweitsprachenerwerb 135, 234
Zweitsprachenerwerbsforschung 001, 124, 170, 253, 321

492

Autoren- bzw. Sachtitelregister
Fachliteratur

493

Abendroth-Timmer, Dagmar 044
Ahrenholz, Bernt 001
Alfs-Hoffmann, Roswitha 002
Altmann, Miriam 003
Altvater, Jürgen 004
Alvarez-Santullano Busch, Pilar 005
Anderson, Patrick 044
Andres, Gerd 006
Apeltauer, Ernst (Hrsg.) 007
Arendt, Manfred 008, 009, 010
Arntz, Reiner 139
Arth, Iris 011
Asheuer, Ursula 012
Aßbeck, Johann 013
Auchet, Marc 139
Austin, Laurie K. 134
Badger, Richard 014
Bär, Gerald 139
Baeva, Galina 139
Bahns, Jens 015
Bahr, Andreas 016
Bange, Pierre 044
Barraza, Eduardo 005
Baumann, Uwe 139
Baumgartner-Cohen, Beatrice 050
Baur, Rupprecht S. 017
Bell, Steve 018
Bergh, Huub van der 139
Berghoff, Matthias 050
Beyer-Kessling, Viola 019, 020
Bieritz, Ana María 021
Bihan, Xavier 022
Blenkle, Eckhard 023
Bliesener, Ulrich 024, 025
Blume, Beate 026
Blum-Kulka, Shoshana 253
Böggemann, Josef 027
Böhme, Christina 028
Börestam Uhlmann, Ulla 139
Börner, Wolfgang 253
Bohácková, Pavla 139
Bollinger, Hannelore 029
Bombach, Margit 030
Borgwardt, Ulf 031
Brandl, Manfred 032
Brdar, Mario 050
Brdar-Szabó, Rita 050
Bredella, Lothar 033, 042
Bremke, Christina 011
Bremm, Bernhard 034
Breutmann, Ellen 035, 036
Broders, Eva 037
Brückner-Schunk, Thomas 038
Bruns, Thomas 039
Bublitz, Wolfram 253
Burwitz-Melzer, Eva 040
Butzkamm, Wolfgang 041
Byram, Michael 042
Cantín, Juan Bahamonde 005
Cárdenas, Bruno 005
Carol, Rita 044
Carrasco M., Iván 005
Caspari, Daniela 043
Chlosta, Christoph 017
Christ, Herbert 042, 044
Christ, Walter 045
Contreras Hauser, Verónica 005
Cotterall, Sara 046
Coursen, Herb 047
Crößmann, Bernd 048
Crome, Martin 049
Cvejnová, Jitka 139
Dakowska, Maria 050
Darian, Steven 051
De Florio-Hansen, Inez 052
Dehmel, Irene 053
Delanoy, Werner 042
Dennis, Paul James 056
Dönninghaus, Sabine 054
Dorodnych, Anatoly 050
Drese, Karin 055
Dreymüller, Brigitte 056
Düwel, Dieter-Hermann 057, 058
Ecke, Peter 059
Eckert, Hartwig 060
Eckerth, Johannes 061, 253
Ehlich, Konrad 062
Eriksen, Lars H. 063
Estor, Helga 064
Fachverband Moderne Fremdsprachen (FMF) (Hrsg.) 269
Fäcke, Christiane 044
Fehse, Klaus-Dieter 065
Felberbauer, Maria 066
Feldhendler, Daniel 067
Fetzer, Anita 050
Feyten, Carine M. 068
Finkbeiner, Claudia 069, 070
Flaitz, Jeffra J. 068
Fleck, Klaus E.W. 071
Foelsche, Otmar K.E. 072
Fonseca Mora, Carmen 073
Forno Sparsovich, Amilcar 005
Frech, Eva 074, 075
Frederking, Volker 050
Freudenberg-Findeisen, Renate 076
Froese, Wolfgang 077, 078
Fuhrmeister, Bettina 079
Funk, Hermann 080
Funk, Karin 081
Gajewski, Martina 082
Garbe, Gabriele 083
García Barrera, Mabel 005
Gardner, Rod 084
Gaßdorf, Annette 016
Gehring, Wolfgang 085
Gerngroß, Günter 086
Gibson, Rex 087

Gietl, Sarah 253
Gläser, Rosemarie 050, 088
Glomb, Stefan 089
Glumpler, Edith (Hrsg.) 007
Gnutzmann, Claus 090
Gogolin, Ingrid 139
Goll, Roland 016
Gothsch, Eva (Red.) 139
Grabes, Herbert 042
Grätz, Ronald 091
Grau, Maike 092
Grenier, Régis 093
Griggs, Peter 044
Grindhammer, Lucille 094
Gronauer, Ruth 095
Grossmann, Julia 096
Grotjahn, Rüdiger 253
Groux, Dominique 139
Grove Ditlevsen, Marianne 097
Gruas, Bernard 098
Grün, Jennifer von der 057, 058
Güttges, Kaja 099
Haas, Ghislaine 044
Hager, Michael 100
Hagge, Helmut P. 101
Hahn, Martin 102
Halink, Ruud 016
Hall, Alexander 094
Hall, Christopher J. 059
Handt, Gerhard von der 103
Hartenstein, Klaus 253
Hauge, Therese 139
Hauschild, Bettina 104
Hayes, David 105
Heister, Irene 034
Helbig, Gerhard 106
Helfrich, Heinz 107
Hengst, Karlheinz 050
Henning, Cerstin 108
Henrici, Gert 253
Hermes, Liesel 109
Herrlitz, Wolfgang 139
Hesse, Mechthild 110
Heuel, Eberhard 139
Heynitz, Benita von 050
Hildebrandt, Rudolf 111
Hinz, Klaus 112
Hobrecht, Petra (Bearb.) 173
Hockly, Nicky 113
Höller, Jörg 092
Hölscher, Petra 114
Hoffknecht, Volker 115
Hoffmann, Gerhard 056, 115
Hoffmann, Hellmut 016
Hoffmann, Ingrid-Barbara 116
Hohlmeier, Monika 267
Hole, Daniel 117
Holtzer, Gisèle 044
Hosali, Priya 135
Hotho, Sabine 118
House, Juliane 253
Huber, Herbert 119
Huber, Josef 016
Hudlett, Albert 016
Hüllen, Werner 120
Hülsdünker, Hajo 016
Hüttinger, Karin 121
Hufeisen, Britta 122
Humphrey, Richard 123
Huneke, Hans-Werner 124
Hunfeld, Hans 114
Husemann, Harald 125
Huter, Kirsten 253
Iking, Petra 139
Iluk, Jan 126
Imgrund, Bettina 127
Informationsdienst Wissenschaft (idw) 128
Jaffke, Christoph 129
Janda, Kathrin 026
Jaubin, Thierry 236
Juaristi, Jon 130
Jünger, Werner 050
Jürgensen, Margit 131
Käpernick, Harry 050
Kankowski, Martina 244
Karbe, Ursula 132
Karppinen, Marja-Liisa 016
Kasper, Gabriele 253
Kautz, Ulrich 133
Kemis, Mari 256
Kennedy, Teresa J. 134
Kerry Moran, Kelli Jo 256
Ketelsen, Eike 016
Khubchandani, Lachman M. 135
Kieweg, Werner 136
Kinahan, Carol 050
Kinau, Martina 253
Kipp, Dieter 137, 138
Kirsch, Dieter 016
Kischel, Gerhard (Red.) 139
Klein, Dieter 092
Klein, Horst G. 139
Klein, Michael (Bearb.) 173
Klein Gunnewiek, Lisanne 139, 140
Klein-Uerlings, Birgit 141
Kleppin, Karin 142, 253
Klimaszewska, Zofia 139
Klimov, Nikolai 050
Klippel, Friederike 143, 144, 145, 146
Klose, Hartmut 147
Klumpp, Gerson 117
Knapp-Potthoff, Annelie 253
Kniffka, Hannes 148
Knod, Wolfgang 115
Koch, Ariane 149
Koch, Jürgen 034
Kocher, Doris 065
Köhler, Ute 150

Köhring, Klaus H. 050
König, Andreas 151
König, Edward 152
Kohn, Kurt 139
Koplin, Christine 070
Kostrzewa, Frank 153
Kottke, Miriam 154
Kozmová, Ružena 155
Kramar, Nelka 156
Kramer, Christina 157
Kramer, Jürgen 158
Kramer, Manfred (Bearb.) 173
Kranz, Dieter 159
Kraska, Wolfgang 160
Kreis, Renate 161, 162, 163
Kremnitz, Georg 139
Krempl, Stefan 164
Kreyer, Rolf 165
Kröger, Katja 166
Kroner, Bernd 167
Kroon, Sjaak 139
Krumm, Hans-Jürgen 253
Kubanek-German, Angelika 050
Küppers, Almut 168
Kugler-Euerle, Gabriele 169
Kupetz, Rita 170
Kurtz, Gunde 171
Lamsfuß-Schenk, Stefanie 172
Landesinstitut für Schule und Weiterbildung (Hrsg.) 173
Langer, Monika 174
LaRocca, Michela A. 068
Lasermann, Marie-Brigitte 034
Lauerbach, Gerda 253
Le Borgne, Pierre 175
Le Vasistas (Hrsg.) 176, 177
Legutke, Michael K. 042, 178, 179, 253
Lehniger, Kai 038
Leibnitz, Kimiko 180
Leitzke-Ungerer, Eva 181
Leupold, Eynar 182
Lichte, Martin 287
Liebert, Wolf-Andreas 183
Lingrün, Gerd (Red.) 176, 177
Littlewood, William 253
Lortz, Wiltrud 184
Luchtenberg, Sigrid 084
Luchtenberg, Sigrid (Hrsg.) 007
Lübke, Diethard 185, 186
Luzón Marco, María José 187
Mäck, Walter 188
Maksoud, Catrin 189
Mansilla, Sergio 005
Markus, Veit Uwe 190
Marschall, Dieter 056
Martin-Jones, Marilyn 191
Mathieu, Eric 050
Mattusch, Max Hans-Jürgen 192
Maurer, Heinrich 115
Mayer, Nikola 193
McChesney, Beverley 282
Meisel, Jürgen M. 253
Meißner, Franz-Joseph 042, 139
Meixner, Christl 194
Mentz, Olivier 195
Miklitz-Kraft, Brigitte 196
Moritz, Gudula 197
Müller, Gereon 198
Müller-Hartmann, Andreas 178, 179, 199, 200
Müller-Krauß, Ursula 201
Müller-Pelzer, Werner 044
Münchow, Sabine 202
Mummert, Ingrid 203
Mutet, Sylvie 204
Nadzeika-Humbaraci, Dorothea 205
Nagel-Syben, Andreas 139
Neckárová, Ingrid 139
Nelson, Jack K. 134
Nemirovski, German 139
Nieweler, Andreas 206
Nowak, Wojciech 207
Nübling, Damaris 208
Nünning, Ansgar 042, 209
Nünning, Vera 209
Nunn, Roger 210
Nutz, Martin 211
Odell, Michael R.L. 134
Olsen, Susan 212
Ostermann, Torsten 016
O'Sullivan, Emer 042
Ott, Alexandra 213
Otters, Bernhard 214
Overlack, Irene 215, 216
Overmann, Manfred 217, 218
Overstreet, Maryann 219
Pädagogisches Zentrum Rheinland-Pfalz (PZ) (Hrsg.) 034, 056, 115
Paleit, Dagmar 220
Pâquier, Evelyne 196
Peled-Elhanan, Nurit 253
Peris, Ernesto Martin 139
Pfänder, Caroline 221
Pfänder, Stefan 221
Pfromm, Rüdiger 222
Piepho, Hans-Eberhard 223, 224, 225
Pilzecker, Burghard 226
Plötz, Peggy 227
Plüer, Jürgen 115
Polleti, Axel 228, 229, 230
Pommerin, Gabriele 203
Potter, James 231
Primus, Beatrice 232
Projektgruppe TestDaF 233
Pszczólkowski, Tomasz 139
Puchta, Herbert 086
Pulß, Ute 015
Pupini, Gunilla 234

496

Raabe, Horst 253
Raasch, Albert 235
Raasch, Albert (Hrsg.) 236
Rampillon, Ute 237, 238, 239
Rattunde, Eckhard 240
Rava, Susan 241
Reinders, Kurt 242
Reinke, Kerstin 243
Reinke, Michael 244
Reinsch, Antje 245
Reisener, Helmut 246, 247, 248
Reising, Ina 249
Rellecke, Ute 206
Richter, Annette 250
Richter, Regina 251
Ridgway, Tony 252
Riemer, Claudia 253
Riemer, Claudia (Hrsg.) 253
Rösler, Dietmar 042, 254
Rohmann, Sabine 016, 255
Roselaar, Tjits 139
Rosenbusch, Marcia H. 256
Ross, Ingrid 026
Rüschoff, Bernd 253
Ruipérez, Germán 139
Rumohr, Gisela von 297, 298
Salter, Don 174
Sauer, Françoise 034
Schader, Basil 257
Schäfer, Susanne 044
Schauer, Herbert 167
Scherfer, Peter 044
Schiffler, Ludger 258
Schlageter, Gunter 139
Schlosser, Franz 259, 260
Schmid-Schönbein, Gisela 261
Schmidt, Claudia 262, 263
Schmidt, Wilfried 016
Schmied, Josef 050
Schmiel, Sonja 264
Schneider, Franz 265, 266
Schneider, Klaus P. 253
Schreiner, Manfred 267
Schröder, Hartmut 268
Schröder, Konrad 269, 270
Schütze-Nöhmke, Uthild 016
Schumann, Adelheid 271
Schwab, Götz 272
Schwitalla, Johannes 273
Segermann, Krista 274
Seidlhofer, Barbara 253
Seifert, Joachim 275
Selinker, Larry 050
Sernetz, Elisabeth 276
Sharwood Smith, Michael 253
Shelley, Monica 139
Shook, David J. 277
Siebold, Jörg 083, 174
Siegrist, Ottmar K. 050, 278, 279
Smolka, Dieter 280
Sobanski, Ines 050
Soler-Espiauba, Dolores 281
Sook Lee, Jin 282
Souchon, Marc 044
Speight, Stephen 283, 284, 285
Spörl, Friedrich 286
Stefanowitsch, Anatol 253
Steinig, Wolfgang 050, 124
Steinsiek, Gerda 287
Sternefeld, Wolfgang 288
Steuer, Arne 289
St-Hilaire, Aonghas 290
Stilwell Peccei, Jean 291
Stoll, Karl-Heinz 292
Stringer-O'Keeffe, Susan 005
Suh, Jae-Suk 293
Surkamp, Carola 294
Takayama-Wichter, Taeko 295
Thonhauser-Jursnick, Ingo 296
Tiedemann, Folke 131, 297, 298
Tiedemann, Paul 159
Timmermann, Waltraud 253
Timmler, Elisabeth 299
Tosch, Inge 102
Träger, Hildegard 318, 319
Tudor Morris, J. 050
Ulrich, Wolfram 050
Valle, Miguel 300
Vallen, Ton 139
Van de Poel, Kris 139
Vandergrift, Larry 301
Vences, Ursula 302
Ventola, Eija 253
Vergon, Caroline 044
Vignaud, Marie-Françoise 303, 304
Vilches, María Luz C. 314
Vogel, Klaus 044
Vogel, Thomas 305
Voght, Geoffrey M. 306
Vogt, Karin 307
Volkmann, Laurenz 042
Vollmuth, Isabel 308, 309
Wächter-Springer, Lydia 310
Wagner, Richard 311
Wagner, Vera 311
Waldmann, Karla 312
Walter, Henriette 313
Wande, Erling 139
Waters, Alan 314
Wazel, Gerhard 315, 316
Weber, Wolfgang (Bearb.) 173
Wegscheider, Luise 317
Weidinger, Dorothea 318, 319
Weis, Uta 253
Weisshaar, Harald 320
Weitzdörfer, Ewald 005
Wenderott, Claus 017
Wendt, Michael 044

497

Wessel, Frank 321
Wetzel, Peter 322
White, Goodith 014
Wicke, Rainer-Ernst 323
Widdowson, Henry 253
Wildner-Bassett, Mary 253
Wilkening, Monika 324
Wilts, Johannes 325
Wimber, Ortwin 056, 115
Wingate, Jim 326
Winkler, Barbara 327
Winter, Heinrich 328
Wöske, Heide 329, 330
Wratil, Melani 331
Wright, David A. 332
Wunsch, Christian 333
Yule, George 219
Zellner, Josef 334
Zimmer, Armand 016

498

**Verzeichnis der besprochenen Autoren,
Lehrwerke u.ä.
Fachliteratur**

Amore e ginnastica 048
Angela's Ashes 201
The Awakening 050
Barrientos, Carlos 005
Black Dogs 197
Bradbury, Malcolm 197
Breitkreuz, Hartmut 050
Butamalón 005
Cabrel, Francis 098
La Cérémonie 032
Chabrol, Claude 032
Charlesworth, Monique 197
Chopin, Kate 050
Cinderella 260
De Amicis, Edmondo 048
Découvertes 1 111
Deighton, Len 197
Déjeuner du matin 334
Disney, Walt 199
Doctor Criminale 197
Edmondson, Willis J. 253
Eluard, Paul 221
Fatherland 197
Fitzgerald, F. Scott 141
Flores, Manuel 005
Forrest Gump 286
García, Mario 005
The Glass House 197
Gracey 033
Green line 165
Groom, Winston 286
La Haine 032
Hamlet 047
Harris, Robert 197
Hughes, David 197
L'immeuble 249
The Innocent 197
Jouvet, Laurent 029
Labarca, Eduardo 005
Lawrence, D.H. 050
LIFE 114
Little Red Riding Hood 259
London Match 197
Macbeth 049
Mandelson, Peter 057
Mansfield, Katherine 094
Mansilla, Sergio 005
McCourt, Frank 201
McEwan, Ian 197
A Midsummer Night's Dream 047, 049
Moloney, James 033
Muñoz, Rosabetty 005
The New Top Line 320
Peacefully: in Berlin 197
Peter und der Wolf 053
The Pork Butcher 197
Potter, Harry 083
Prévert, Jacques 334
Prokofjew, Sergej 053
Répétition pour un crime 029
Richard III 038, 047
Romeo and Juliet 047, 108, 180
Rotkäppchen 259
Sea and Sardinia 050
Shakespeare, William 038, 047, 049, 087, 108, 147, 180, 213, 246, 247, 289
Tan, Amy 250
TheTempest 047
La terre est bleue comme une orange 221
Vial, Maha 005
Wendorf, Patricia 197
Winter Dreams 141
¡Dígame! 160

500

Titelaufnahmen und Knapptexte
Lehrmaterialien

501

Nr. 335 (mf 99-02)
Beckmann, Heiko; Kaduk, Rainer; Müller, Tanja; Lebrethon, Anne:
Rätsel im Französischunterricht.
Verlag: Köln: Aulis-Verlag Deubner /2000/. o. P.
Beigaben: Abb.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Frankreich; Französisch FU; Geographie; Geschichte; Idiomatik; Konjunktiv; Kopiervorlage; Kreuzworträtsel; Landeskunde; Lehrmaterial; Lernspiel; Paris; Partizip; Präposition; Ratespiel; Schule; Schulsystem; Syntax; Tempus; Verbform; Weihnachten; Wortfeld; Wortschatzarbeit; Zahlwort

Knapptext: Der Band versammelt 53 Rätsel verschiedener Art (Suchrätsel, Kreuzworträtsel, Silbenrätsel, Satzbaurätsel u.v.a.m.), die im Französischunterricht der Sekundarstufen I und II einsetzbar sind und schwerpunktmäßig einem der Lernbereiche *vocabulaire, civilisation* und *grammaire* zugeordnet sind. Jedes Rätsel besteht aus einer Doppelseite: Die linke Seite (Schülerseite) kann für die Schüler kopiert werden, die rechte ist die Lehrerseite, die die Lösung und didaktisch-methodische Anmerkungen enthält.

Nr. 336 (mf 99-02)
Biederstädt, Wolfgang; Carlson-Kreibohm, Karen; Haupt, Dieter; Proulx, Marc (Red.):
Around the world. Volume two.
Serie: Materialien für bilinguale Klassen
Verlag: Berlin: Cornelsen /1999/. 80 S.
Beigaben: Abb.; Gph.; Tab.; Vokabular;
Sprache: engl.; MT: dt.; TL: engl.;
Schlagwörter: Bilingualer Unterricht; China; Englisch FU; Fachsprache; Geographie; Graphische Darstellung; Illustration; Japan; Lehrmaterial; Lehrwerk; Nigeria; Photo; Russische Föderation; Schuljahr 8; Terminologie; USA

Knapptext: Der Band ist für den englischsprachigen Geographieunterricht in der 8. Klasse konzipiert und kann dort als eigenständiges Lehrwerk eingesetzt werden. Er umfasst sechs Kapitel *(The USA, Russia, Japan, China, Nigeria, The Restless Earth),* die unabhängig voneinander im Unterricht behandelt werden können. Das zweisprachige *Geographical Dictionary* (Englisch - Deutsch, Deutsch - Englisch) erleichtert die Arbeit in bilingualen Klassen.

Nr. 337 (mf 99-02)
Brandes, Klaus (Hrsg.); Kaußen, Herbert (Hrsg.); Kroner, Bernd (Hrsg.); Renné, Rudi (Hrsg.); Simons, Heinz (Hrsg.):
Materialien-Handbuch Englisch. Band 8: Work, employment and business.
Verlag: Köln: Aulis-Verlag Deubner /2000/. XII, 409 S.
Beigaben: Anm.; Bibl.; Vokabular;
Sprache: dt., engl.;
Schlagwörter: Anekdote; Arbeitslosigkeit; Cartoon; Englisch FU; Fabel; Fiktionaler Text; Gedicht; Grundkurs; Humor; Klassenarbeit; Kopiervorlage; Kurzgeschichte; Lehrmaterial; Leistungskurs; Literaturdidaktik; Mündliche Prüfung; Nichtfiktionaler Text; Reifeprüfung; Sachtext; Sekundarstufe II; Song; Textanalyse

Knapptext: Der Schwerpunkt der Texte des Materialien-Handbuchs liegt auf den Aspekten Berufswahl, Möglichkeiten der Identifikation mit einzelnen Berufsbildern, Arbeitslosigkeit, Arbeit als sozialpolitischer Faktor sowie Business. Der erste Teil des Bandes bietet literarische Texte (Kurzgeschichten, ein Gedicht, einen Song, Fabeln, Auszüge aus narrativen Texten sowie einen Sachtext), zu deren methodischen Erschließung vielfältige Vorschläge unterbreitet werden. Im zweiten Teil werden Hinweise zur Gestaltung von Klausuren im LK- und GK-Bereich gegeben. Grundsätzlich können die aufgenommenen Beispiele jedoch auch unabhängig von einer Leistungsmessung als Stütz- oder Ergänzungstexte in einem thematisch ausgerichteten Unterricht verwendet werden. Der sich anschließende Block stellt kurze Texte

502

vor, die für die mündliche Abiturprüfung geeignet sind. Jede Textbearbeitung besteht aus zwei Teilen: kopierfähigen Schülerseiten, welche den Text, Vokabelerläuterungen mit Aussprachehilfe bei schwierigen Worten, Annotationen, sowie die Aufgabenstellungen umfassen sowie einem Lehrerteil, in dem unterrichtliche Voraussetzungen, Verwendungsmöglichkeiten im Unterricht und der "Erwartungshorizont" zu den einzelnen Aufgabenstellungen skizziert werden. Der dritte und der vierte Teil bieten passend zu den behandelten Themenbereichen sechs Cartoons und 38 Witze, der sich anschließende fünfte Teil mit Sachinformationen und Statistiken dient pimär der raschen Informationsvermittlung. Ein themenorientiertes Glossar, Hinweise auf nützliche Adressen sowie weiterführende Literatur komplettieren den Band. Er schließt die nun in acht Bänden vollständig vorliegende Reihe "Materialien-Handbuch Englisch" ab.

Nr. 338 (mf 99-02)
Braun, Angelika; Dinsel, Sabine; Ende, Karin:
Unterwegs zur Vorbereitung auf die Zentrale Mittelstufenprüfung Deutsch als Fremdsprache. Trainingsbuch.
Verlag: Berlin, München: Langenscheidt /2000/. 144 S.
Beigaben: 2 CD; 1 Kassette; Schlüssel;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Autonomes Lernen; Compact Disc; Deutsch FU; Hörkassette; Hörverstehen; Lehrmaterial; Lehrwerk; Lernstrategie; Leseverstehen; Mittleres Niveau; Prüfungsvorbereitung; Schreiben; Selbstkontrolle; Sprechen

Knapptext: Der Band richtet sich an Deutschlerner, die sich im Kursunterricht oder selbstständig auf die Zentrale Mittelstufenprüfung (ZMP) vorbereiten wollen. Obwohl das Trainingsbuch auf dem Lehrwerk "Unterwegs" aufbaut, kann es auch zu jedem anderen Mittelstufenlehrwerk eingesetzt werden. Das Buch besteht aus vier Teilen: Im Testteil werden die vier Teile der ZMP (Leseverstehen, Hörverstehen, Schriftlicher Ausdruck und Mündliche Kommunikation) und das vorgegebene Testformat vorgestellt. Die Durchführung des Beispieltests ermöglicht, die gegenwärtige Sprachkompetenz zu überprüfen und den individuellen Übungsbedarf hinsichlich der Prüfung festzustellen. Im Trainingsteil wird an verschiedenen Aufgaben das trainiert, was die Lerner für die einzelnen Prüfungsteile wissen und können müssen. Am Ende jeder Übungssequenz befindet sich eine Testaufgabe, in der die Lernenden erneut ihre Fähigkeiten in diesem Testbereich prüfen können. Der Lösungsteil bietet zu allen Aufgaben im Test- und Trainingsteil die richtigen Lösungen mit Kommentaren und Begründungen. Im letzten Teil befinden sich die Transkripte der Hörtexte. Zum Trainingsbuch gehören als Audiomaterialien eine Kassette oder zwei CDs. Sie bieten alle Hörtexte für den Prüfungsbereich Hörverstehen und ein Beispiel für eine Prüfung im Bereich Mündliche Kommunikation. Auf den CDs werden alle Hörtexte für Hörverstehen 2 doppelt präsentiert, um eine authentische Vorbereitung auf die Prüfungssituation zu ermöglichen. Die kürzere Kassette bietet diese zweifache Präsentation im Testkapitel und bei der Anwendungsaufgabe, jedoch nicht im Trainingsbereich.

Nr. 339 (mf 99-02)
Cahuzac, Michelle; Stefaner-Contis, Christine:
Teste dein Französisch! Über 100 Tests für den schnellen Erfolg.
Verlag: Berlin, München: Langenscheidt /2000/. 112 S.
Beigaben: Abb.; Schlüssel;
Sprache: franz.; MT: dt.; TL: franz.;
Schlagwörter: Autonomes Lernen; Dialog; Familie; Französisch FU; Freizeit; Genus; Gesundheitserziehung; Grammatikübung; Haushalt; Körperteile; Konditional; Konjugation; Küche; Mode; Negation; Präposition; Pronomen; Selbstkontrolle; Stadt; Tempus; VHS-Zertifikat; Wetter; Wortschatzübung

Knapptext: Der Band richtet sich an erwachsene Französischlerner, die ihre Kenntnisse im

Selbststudium überprüfen, auffrischen oder erweitern wollen. Anhand von zahlreichen Alltagssituationen ermöglichen insgesamt 100 Tests (= Übungen), die Arbeit in den Bereichen Grammatik, Wortschatz und Kommunikation. Auswahl und Niveau der Übungen orientieren sich am VHS-Zertifikat.

Nr. 340 (mf 99-02)
Cunningham, Sarah; Moor, Peter:
Cutting edge. A practical approach to task-based learning. Intermediate.
Verlag: Harlow: Longman /1999/. 167 S.
Beigaben: Abb.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Erwachsener; Gruppenarbeit; Induktive Grammatik; Inhaltsbezogenes Lernen; Lehrbuch; Mittleres Niveau; Partnerarbeit; Schreiben; Sprechen

Knapptext: Das für den Gruppenunterricht konzipierte Lehrbuch richtet sich an erwachsene Lerner und setzt auf mittlerem Niveau an. In jedem der zwölf inhaltsbezogenen Module werden zunächst die relevante Grammatik und der benötigte Wortschatz eingeführt und durch Übungen gefestigt. Anschließend folgen Texte und Übungen zum Sprechen und Leseverstehen. Im zweiten Teil jeden Moduls wird ein *Task* bearbeitet, bei dem neben Gruppen- oder Partnerarbeit auch individuelle Schreibaufgaben zu erledigen sind. Ein gesondertes Mini-Wörterbuch ist dem Lehrbuch beigegeben.

Nr. 341 (mf 99-02)
Kuhne, Berthold:
Grundwissen Deutschland. Kurze Texte und Übungen.
Verlag: München: Iudicium /2000/. 167 S.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Deutschland; Dialekt; Familie; Festtag; Film; Frau; Freizeit; Geographie; Jugendlicher; Kirche; Küche; Kultur; Landeskunde; Literatur; Musik; Partnerschaft; Politik; Presse; Schulsystem; Sexualität; Sport; Text; Theater; Übung; Verkehrsmittel; Wirtschaft; Wohnen

Knapptext: Das Buch ist für Lernende gedacht, die Deutschkenntnisse auf dem Niveau des Zertifikats Deutsch haben und weiter Deutsch lernen und Deutschland kennen lernen möchten. Es bietet 72 kurze landeskundliche Texte und Übungen zu folgenden Themengebieten: Land und Leute, Gesellschaft, Bildungssystem, Kultur, Feste, Bundesländer, Politik und Wirtschaft. Jeweils eine Doppelseite enthält auf der linken Seite einen oder mehrere Texte zum jeweiligen Thema und auf der rechten Seite Übungen (Variationen, Umformungen und Zuordnungsübungen), die der Erweiterung und Flexibilisierung des Wortschatzes dienen und noch zusätzliche Informationen enthalten. Geeignet ist das Buch für den Einsatz im Unterricht und bedingt für das Selbststudium. Es gibt keinen Lösungsschlüssel, so dass der Lernende zur Lernerfolgskontrolle auf eine kompetente Lehrperson bzw. einen Muttersprachler angewiesen ist.

Nr. 342 (mf 99-02)
Leeb, Susanne:
Englisch 7./8. Klasse: Adjektiv, Adverb, Substantiv, Pronomen.
Serie: Mentor Übungsbuch. 854
Verlag: München: Mentor /2000/. 79 S.
Beigaben: Anh.;
Sprache: engl.; MT: dt.; TL: engl.;
Schlagwörter: Adjektiv; Adverb; Arbeitsbuch; Artikel; Englisch FU; Grammatik; Grammatikübung; Komparation; Lernerfolgskontrolle; Lerngrammatik; Lernhilfe; Nomen; Plural; Pronomen; Schuljahr 7; Schuljahr 8; Singular

Knapptext: Die Lernhilfe für Schüler der 7. und 8. Klasse ist in 24 Lernportionen gegliedert,

504

die jeweils eine Doppelseite umfassen. Jede Doppelseite beginnt mit einer kurzen, klaren Regel, an die sich Übungen anschließen. Der Lösungsteil zum Heraustrennen ermöglicht die eigenständige Lernkontrolle. Folgende Grammatikthemen werden vermittelt: Substantiv (Singular, Plural, Genitiv), bestimmter und unbestimmter Artikel, wichtige Pronomen, Adjektiv (Steigerung und Vergleich) sowie Bildung und Gebrauch der Adverbien.

Nr. 343 (mf 99-02)
Martí i Pérez, Josep; Lalana Lac, Fernando:
Tramontana. Intensivkurs Spanisch.
Verlag: Stuttgart: Schmetterling /1998/. 319 S.
Beigaben: Abb.; Vokabular;
Sprache: span.; MT: dt.; TL: span.;
Schlagwörter: Anfangsunterricht; Erwachsenenbildung; Landeskunde; Lateinamerika; Lehrwerk; Spätbeginn; Spanien; Spanisch FU

Knapptext: Die überarbeitete Neuausgabe des Lehrwerkes richtet sich hauptsächlich an Teilnehmer von in Klasse 11 neu einsetzenden Spanischkursen, kann aber auch an Hochschulen, Volkshochschulen, in Lerngruppen und (mit separatem Lösungsheft) im Selbststudium verwendet werden. Die 26 Lektionen sind jeweils in vier Teile gegliedert: Einführungstext, Grammatik, Übungen und Landeskunde (meist ein Text zu den spanischsprachigen Ländern mit Übungen zum Textverständnis). In vielen Lektionen sind außerdem nützliche Ausdrücke zu verschiedenen Wortfeldern zusammengestellt. Ein nach Lektionen geordnetes dreispaltiges Glossar (spanisches Wort, Beispielsatz, deutsches Wort), ein alphabetisches Glossar sowie eine Konjugationsliste mit 52 Verben komplettieren den Band.

Nr. 344 (mf 99-02)
Mattes, Martina:
Englisch 9./10. Klasse: Die Zeiten - Bildung und Verwendung.
Serie: Mentor Übungsbuch. 852
Verlag: München: Mentor /2000/. 79 S.
Beigaben: Abb.; Schlüssel;
Sprache: dt., engl.; MT: dt.; TL: engl.;
Schlagwörter: Aktiv; Arbeitsbuch; Englisch FU; Grammatik; Grammatikübung; Lernerfolgskontrolle; Lerngrammatik; Lernhilfe; Passiv; Schuljahr 9; Schuljahr 10; Tempus; Zeitenfolge

Knapptext: Die Lernhilfe richtet sich an Schüler der 9. und 10. Klasse und ist in 24 Lernportionen gegliedert, die jeweils eine Doppelseite umfassen. Behandelt werden die Bildung und die Verwendung der englischen Zeiten: Gegenwart und Vergangenheit im Aktiv und im Passiv (einfache Formen und Verlaufsformen). Die Einheiten beginnen mit einer kurzen Regel, an die sich Übungen anschließen, oder enthalten gemischte Übungen zum bisher gelernten Stoff.

Nr. 345 (mf 99-02)
Nolasco, Rob:
New streetwise. Intermediate.
Verlag: Oxford: Oxford University Press /1999/. 120 S.
Beigaben: Abb.; Arbeitsb.; Lehrerbuch;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsbuch; Englisch FU; Jugendlicher; Lehrerhandbuch; Lehrwerk; Lernerfolgskontrolle; Lied; Mittleres Niveau; Projektarbeit

Knapptext: Das Lehrwerk richtet sich an jugendliche Englischlerner der Mittelstufe und besteht aus zwölf Lektionen, die folgendermaßen aufgebaut sind: Die Einstiegsseite präsentiert visuell die Hauptthemen der Lektionen, die nachfolgenden drei Teile der Lektionen behandeln die auf die jugendliche Zielgruppe abgestimmten Themen anhand von Hör- oder Lesetexten und begleitenden Übungen. Im Anschluss an die Lektion finden sich (abwechselnd) ein auf

die Lektion inhaltlich abgestimmtes Lied bzw. eine Grammatikvertiefung mit einem Überblick über die behandelten Phänomene und weiteren Übungen. Eine einsprachige Wortliste mit Angaben zur Aussprache komplettieren den Schülerband. Das Arbeitsbuch bietet auf jeweils drei Doppelseiten zu jeder Lektion zusätzliche Übungen, mit denen die Fertigkeiten sowie Wortschatz und Grammatik verbessert werden können. Das Lehrerhandbuch enthält eine Einführung in den Kurs, Lektionspläne mit Antworten, Transkriptionen von Hörtexten und zusätzliche Übungen, landeskundliches Hintergrundwissen, den Schlüssel zum Übungsbuch, sechs Lernfortschrittstests mit Antwortschlüsseln sowie sechs Projektideen.

Nr. 346 (mf 99-02)
Otal Vizcarra, Raquel:
Mejor con música. Lieder aus Spanien und Lateinamerika für Spanischlernende.
Verlag: Ismaning: Hueber /2000/. 110 S.
Beigaben: 1 Kassette; Liedtext; Schlüssel;
Sprache: span.;
Schlagwörter: Canción; Gesellschaftskritik; Hörkassette; Lateinamerika; Liebe; Lied; Spanien; Spanisch FU; Unterrichtseinheit

Knapptext: Die Kassette enthält zwölf Lieder aus Spanien und Lateinamerika, deren Texte im Begleitheft abgedruckt sind. Zu den einzelnen Liedern sind jeweils vorbereitende und begleitende Übungen, die zum Verständnis des Liedtextes beitragen sollen, sowie nachbereitende Übungen aufgeführt, die als Grundlage für eine weiterführende Beschäftigung mit dem Thema des jeweiligen Liedes genutzt werden können. Im Anhang werden neben einigen didaktischen Hinweisen alternative bzw. zusätzliche Übungsvorschläge gemacht. Die Lösungen zu den Übungen sind ebenfalls im Anhang abgedruckt. Zusätzlich zu den Liedtexten enthält das Begleitheft autobiographische Informationen zu den einzelnen Interpreten.

Nr. 347 (mf 99-02)
Prange, Lisa; Kuntz, Laure:
Pochette-surprise. Aktivitäten für den Französischunterricht.
Verlag: Ismaning: Hueber /1996/. 104 S.
Beigaben: Abb.;
Sprache: franz.; MT: dt.; TL: franz.;
Schlagwörter: Adjektiv; Dialog; Französisch FU; Gruppenarbeit; Kartenspiel; Kommunikation; Kopiervorlage; Lernspiel; Materialsammlung; Puzzle; Spiel; Wortfeld; Wortschatzarbeit

Knapptext: Die Spielesammlung enthält 44 Aktivitäten für den Französischunterricht mit Anfängern und Fortgeschrittenen und lehnt sich sowohl konzeptionell als auch inhaltlich an die bereits für den DaF- und den Englischunterricht entwickelten Bände *(44 Sprechspiele für Deutsch als Fremdsprache* und *This and That. Aktivitäten für den Englischunterricht)* an. Die Spiele sind in folgende Kategorien eingeteilt: Kartenspiele, Kombinationsspiele, Würfelspiele und Spiele für Partner- bzw. Gruppenarbeit.

Nr. 348 (mf 99-02)
Rehse, Susanne:
Grundwortschatz Spanisch. Palabras Prohibidas.
Verlag: Lichtenau: AOL Verlag /1999/. o.P.
Sprache: dt., span.; MT: dt.; TL: span.;
Schlagwörter: Grundwortschatz; Kontext; Lernerfolgskontrolle; Lernkarte; Lernspiel; Lernstrategie; Selbstlernkurs; Spanisch FU; Vokabellernen; Wortschatzarbeit

Knapptext: Das Selbstlernprogramm enthält 768 Vokabel-Lernkärtchen (DIN A8) aus dem Grundwortschatz Spanisch. Auf der Vorderseite befinden sich ein spanisches Wort, zwei ähnliche, grau unterlegte Wörter sowie ein Beispielsatz; die Rückseite enthält die deutschen Übersetzungen sowie eine Kontrollleiste, in der der Lerner eintragen kann, ob er die Vokabel beherrscht (+) oder nicht (-). Die Anlage der Lernkärtchen ermöglicht verschiedene Lernvari-

506

anten: Der Lerner kann mit oder ohne die 5-Fächer-Lernkartei lediglich die angegebenen Vokabeln, zusätzlich die grau unterlegten Wörter oder aber ebenfalls die Beispielsätze lernen. Um die Sprechfertigkeit zu üben, können die Karten auch als Spiel (ähnlich wie das bekannte "Tabu") verwendet werden. Die Wörter auf der Frage-Seite werden für die Mitspieler so umschrieben, dass diese den Begriff erraten können. Dabei darf man aber die grau unterlegten Wörter nicht benutzen, denn das sind *Palabras Prohibidas* (=verbotene Wörter).

Nr. 349 (mf 99-02)
Rotter, Verena:
Englisch 7./8. Klasse: Die Zeiten - Bildung und Verwendung.
Serie: Mentor Übungsbuch. 851
Verlag: München: Mentor /2000/. 79 S.
Beigaben: Anh.;
Sprache: engl.; MT: dt.; TL: engl.;
Schlagwörter: Aktiv; Arbeitsbuch; Englisch FU; Grammatik; Grammatikübung; Lernerfolgskontrolle; Lerngrammatik; Lernhilfe; Passiv; Schuljahr 7; Schuljahr 8; Tempus; Zeitenfolge

Knapptext: Die Lernhilfe richtet sich an Schüler der 7. und 8. Klasse, die sich generell verbessern oder eines der Themen dieses Buches speziell für eine Klassenarbeit üben wollen. Behandelt werden Bildung und Verwendung der englischen Zeiten: Gegenwart und Vergangenheit im Aktiv und im Passiv (einfache Formen und Verlaufsformen). Der Stoff wird in kleinen Lernportionen auf jeweils einer Doppelseite präsentiert. Nach einer kurzen Regel folgen Übungen, die mithilfe des herausnehmbaren Lösungsteils selbstständig kontrolliert werden können.

Nr. 350 (mf 99-02)
Scheppelmann, Rainer; Grovas Iturmendi, Enrique:
Recapitulando. Wiederholungsprogramm zur spanischen Grammatik.
Serie: Lern-Netze
Verlag: Lichtenau: AOL-Verlag /1999/. 104 S.
Beigaben: Abb.;
Sprache: span.; MT: dt.; TL: span.;
Schlagwörter: Autonomes Lernen; Betonung; Genus; Gerundium; Grammatik; Grammatikübung; Imperativ; Komparation; Konditional; Konditionalsatz; Konjugation; Negation; Passiv; Personalpronomen; Plural; Possessivpronomen; Präposition; Programmiertes Lernen; Reflexives Verb; Relativpronomen; Selbstkontrolle; Spanisch FU; Tempus

Knapptext: Das Wiederholungsprogramm eignet sich zur Wiederholung der wichtigsten Kapitel der spanischen Grammatik im Selbststudium. Nach einer knappen Erklärung des entsprechenden Stoffes werden zahlreiche Übungen zur Festigung angeboten. Seitliche Lösungsstreifen, die während der Bearbeitung umgeknickt werden, ermöglichen die Lernerfolgskontrolle.

507

Schlagwortregister
Lehrmaterialien

508

Adjektiv 342, 347
Adverb 342
Aktiv 344, 349
Anekdote 337
Anfangsunterricht 343
Arbeitsbuch 342, 344, 345, 349
Arbeitslosigkeit 337
Artikel 342
Autonomes Lernen 338, 339, 350
Betonung 350
Bilingualer Unterricht 336
Canción 346
Cartoon 337
China 336
Compact Disc 338
Deutsch FU 338, 341
Deutschland 341
Dialekt 341
Dialog 339, 347
Englisch FU 336, 337, 340, 342, 344, 345, 349
Erwachsenenbildung 343
Erwachsener 340
Fabel 337
Fachsprache 336
Familie 339, 341
Festtag 341
Fiktionaler Text 337
Film 341
Frankreich 335
Französisch FU 335, 339, 347
Frau 341
Freizeit 339, 341
Gedicht 337
Genus 339, 350
Geographie 335, 336, 341
Gerundium 350
Geschichte 335
Gesellschaftskritik 346
Gesundheitserziehung 339
Grammatik 342, 344, 349, 350
Grammatikübung 339, 342, 344, 349, 350
Graphische Darstellung 336
Grundkurs 337
Grundwortschatz 348
Gruppenarbeit 340, 347
Haushalt 339
Hörkassette 338, 346
Hörverstehen 338
Humor 337
Idiomatik 335
Illustration 336
Imperativ 350
Induktive Grammatik 340
Inhaltsbezogenes Lernen 340
Japan 336
Jugendlicher 341, 345
Kartenspiel 347
Kirche 341
Klassenarbeit 337
Kommunikation 347
Komparation 342, 350
Konditional 339, 350
Konditionalsatz 350
Konjugation 339, 350
Konjunktiv 335
Kontext 348
Kopiervorlage 335, 337, 347
Körperteile 339
Kreuzworträtsel 335
Küche 339, 341
Kultur 341
Kurzgeschichte 337
Landeskunde 335, 341, 343
Lateinamerika 343, 346
Lehrbuch 340
Lehrerhandbuch 345
Lehrmaterial 335, 336, 337, 338
Lehrwerk 336, 338, 343, 345
Leistungskurs 337
Lernerfolgskontrolle 342, 344, 345, 348, 349
Lerngrammatik 342, 344, 349
Lernhilfe 342, 344, 349
Lernkarte 348
Lernspiel 335, 347, 348
Lernstrategie 338, 348
Leseverstehen 338
Liebe 346
Lied 345, 346
Literatur 341
Literaturdidaktik 337
Materialsammlung 347
Mittleres Niveau 338, 340, 345
Mode 339
Mündliche Prüfung 337
Musik 341
Negation 339, 350
Nichtfiktionaler Text 337
Nigeria 336
Nomen 342
Paris 335
Partizip 335
Partnerarbeit 340
Partnerschaft 341
Passiv 344, 349, 350
Personalpronomen 350
Photo 336
Plural 342, 350
Politik 341
Possessivpronomen 350
Präposition 335, 339, 350
Presse 341
Programmiertes Lernen 350
Projektarbeit 345
Pronomen 339, 342
Prüfungsvorbereitung 338

509

Puzzle 347
Ratespiel 335
Reflexives Verb 350
Reifeprüfung 337
Relativpronomen 350
Russische Föderation 336
Sachtext 337
Schreiben 338, 340
Schule 335
Schuljahr 7 ..... 342, 349
Schuljahr 8 ..... 336, 342, 349
Schuljahr 9 344
Schuljahr 10 344
Schulsystem 335, 341
Sekundarstufe II 337
Selbstkontrolle 338, 339, 350
Selbstlernkurs 348
Sexualität 341
Singular 342
Song 337
Spanien 343, 346
Spanisch FU 343, 346, 348, 350
Spätbeginn 343
Spiel 347
Sport 341
Sprechen 338, 340
Stadt 339
Syntax 335
Tempus 335, 339, 344, 349, 350
Terminologie 336
Text 341
Textanalyse 337
Theater 341
Übung .....
Übungsbereich 346
Unterrichtseinheit 336
USA 335
Verbform 341
Verkehrsmittel 339
VHS-Zertifikat 348
Vokabellernen 335
Weihnachten 339
Wetter 341
Wirtschaft 341
Wohnen 335, 347
Wortfeld 335, 347, 348
Wortschatzarbeit 339
Wortschatzübung 335
Zahlwort 344, 349
Zeitenfolge .....

Autoren- bzw. Sachtitelregister
Lehrmaterialien

511

Beckmann, Heiko 335
Biederstädt, Wolfgang 336
Brandes, Klaus (Hrsg.) 337
Braun, Angelika 338
Cahuzac, Michelle 339
Carlson-Kreibohm, Karen 336
Cunningham, Sarah 340
Dinsel, Sabine 338
Ende, Karin 338
Grovas Iturmendi, Enrique 350
Haupt, Dieter 336
Kaduk, Rainer 335
Kaußen, Herbert (Hrsg.) 337
Kroner, Bernd (Hrsg.) 337
Kuhne, Berthold 341
Kuntz, Laure 347
Lalana Lac, Fernando 343
Lebrethon, Anne 335
Leeb, Susanne 342
Martí i Pérez, Josep 343
Mattes, Martina 344
Moor, Peter 340
Müller, Tanja 335
Nolasco, Rob 345
Otal Vizcarra, Raquel 346
Prange, Lisa 347
Proulx, Marc (Red.) 336
Rehse, Susanne 348
Renné, Rudi (Hrsg.) 337
Rotter, Verena 349
Scheppelmann, Rainer 350
Simons, Heinz (Hrsg.) 337
Stefaner-Contis, Christine 339

512

Informationszentrum für
Fremdsprachenforschung

ISSN 0342-5576

513

Informationszentrum für Fremdsprachenforschung
Information Centre for Foreign Language Research
Centre d'Information de Recherches en Langues Etrangères
ifs

Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht

31 (2000) Nr. 4

Philipps-Universität Marburg

514

Informationszentrum für Fremdsprachenforschung
Information Centre for Foreign Language Research
Centre d'Information de Recherches en Langues Etrangères
ifs

Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht

31 (2000) Nr. 4

Herausgegeben vom
Informationszentrum für
Fremdsprachenforschung

Philipps-Universität Marburg

515

Herausgeber: **Informationszentrum für Fremdsprachenforschung der Philipps-Universität Marburg,**
Lahnberge, Hans-Meerwein-Straße, 35032 Marburg/Lahn, Telefon (06421) 28 22141,
Telefax (06421) 28 25710, e-mail: ifs@mailer.uni-marburg.de
Leitung: Frank G. Königs
Mitarbeiter: Kirsten Beißner; Gabriele Externbrink; Heidrun Ludwig; Antje Stork
Dokumentation: Petra Gehlicke; Renate Krist; Erika Wettges

Erscheinungsweise: vierteljährlich
Bestellung und Auslieferung: Informationszentrum für Fremdsprachenforschung der Philipps-Universität Marburg, Lahnberge, Hans-Meerwein-Straße, 35032 Marburg/Lahn, Telefon (06421) 28 22141, Telefax (06421) 28 25710, e-mail: ifs@mailer.uni-marburg.de

Einzelheft: Bezugspreis DM 23,- zuzüglich Porto
Jahresabonnement: Bezugspreis DM 85,- zuzüglich Porto
(Preise freibleibend; Stand: 2000)

Nachdruck, Vervielfältigung sowie Speicherung und Wiedergabe dieser Bibliographie sind nur nach Absprache mit dem Herausgeber gestattet.

ISSN 0342-5576

© 2000 Informationszentrum für Fremdsprachenforschung, Marburg
Druck: Philipps-Universität Marburg
Printed in the Federal Republic of Germany

Inhaltsverzeichnis

Vorbemerkung	IV
Hinweise zur Benutzung der Bibliographie	V
Listen der Periodika, Verlage und Institutionen	VI - IX
Titelaufnahmen und Knapptexte: Fachliteratur	1 - 112
Schlagwortregister: Fachliteratur	113 - 122
Autoren- bzw. Sachtitelregister: Fachliteratur	123 - 128
Verzeichnis der besprochenen Autoren, Lehrwerke u.ä.: Fachliteratur	129 - 130
Titelaufnahmen und Knapptexte: Lehrmaterialien	131 - 139
Schlagwortregister: Lehrmaterialien	141 - 143
Autoren- bzw. Sachtitelregister: Lehrmaterialien	145 - 146

517

Vorbemerkung

Für die **Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht** werden ausgewertet:

1. Beiträge aus Zeitschriften, die sich mit Themen der Fremdsprachenforschung und des Fremdsprachenunterrichts beschäftigen (vgl. Listen A und B);

2. Monographien und Sammelbände deutscher und ausländischer Verlage und Institutionen, deren Anschriften in Liste C aufgeführt sind;

3. Lehrwerke und sonstige Lehrmaterialien (auch Disketten und CD-ROMs).

Die IFS-Dokumentation ist dem **Fachinformationssystem (FIS) Bildung** angeschlossen. Ein Teil der IFS-Daten ist auf der einmal jährlich erscheinenden CD-ROM *Literaturdokumentation Bildung* recherchierbar (*Bezugsadresse:* FIS Bildung, Koordinierungsstelle im Deutschen Institut für Internationale Pädagogische Forschung, Schloßstraße 29, D-60486 Frankfurt/Main).

Die ausgewertete Literatur ist über den Buchhandel oder den Bibliotheksleihverkehr zu erhalten. Die **Dokumentation Moderner Fremdsprachenunterricht** in Marburg ist diesem Leihverkehr nicht angeschlossen. Ein Großteil der Literatur kann in der Präsenzbibliothek des **IFS** eingesehen werden.

Das **IFS** führt das Forschungsregister "Sprachlehrforschung und Sprachunterricht" insbesondere für den deutschsprachigen Raum. Die gemeldeten Forschungsprojekte werden jeweils in Heft 1 der **Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht** dokumentiert.

518

Hinweise zur Benutzung der Bibliographie

Dieser Band der *Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht* besteht aus zwei Teilen:

1. Fachliteraturverzeichnis
2. Lehrmaterialverzeichnis

In jedem Teil sind folgende Suchvorgänge möglich:

1. nach dem Namen eines Autors (bzw. dem Sachtitel, wenn kein Autor genannt ist) im **Autorenregister**;
2. nach einem thematischen Aspekt im **Schlagwortregister**;
3. nach den in den Aufsätzen und Büchern **besprochenen Autoren, literarischen Werken, Tests, Lehrwerken u.ä.** in einem weiteren Register.

In den Registern wird auf die laufende Titelnummer im jeweiligen **Alphabetischen Katalog** verwiesen.

Weitere Informationen können den **Listen A** bis **C** entnommen werden, in denen alle ausgewerteten Periodika und Verlagsanschriften zusammengestellt sind, aus deren Programm in dieser Bibliographie Veröffentlichungen angezeigt werden.

Grundlage für die Titelaufnahme ist das Regelwerk *Maschinengerechte Titelaufnahme für Dokumentationsprojekte im Dokumentationsring Pädagogik (DOPAED)*, Teil 1: Literatur. München: DOPAED-Leitstelle im Deutschen Jugendinstitut, 1980.

Die zur Auswertung verwendeten Schlagwörter entstammen dem *IFS-Thesaurus Moderner Fremdsprachenunterricht*, der ständig aktualisiert wird.

Weitere Informationen über unsere Dienstleistungen finden Sie auf der Homepage des IFS:

http://www.uni-marburg.de/ifs/

519

A. Liste der regelmäßig und vollständig ausgewerteten Periodika

Anglistik und Englischunterricht (Heidelberg: Winter)

Deutsch als Fremdsprache (Leipzig: Universität Leipzig, Herder-Institut, Auslieferung: Langenscheidt KG, Postfach 40 11 20, 80711 München)

Deutsch lernen (Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren)

ELT Journal (Oxford: Oxford University Press, Auslieferung: Cornelsen Verlagskontor, Kammerratsheide 66, 33609 Bielefeld)

Englisch (Berlin: Pädagogischer Zeitschriftenverlag)

Englisch betrifft uns (EBU) (Aachen: Bergmoser & Höller)

English Teaching Forum (Washington, D.C.: United States Information Agency)

Fachsprache (Wien: Braumüller)

Foreign Language Annals (Yonkers, NY: American Council on the Teaching of Foreign Languages)

französisch heute (Seelze: Kallmeyer)

Fremdsprache Deutsch (Stuttgart: Klett)

FF - Fremdsprachen Frühbeginn (München: Domino Verlag Günther Brinek)

Fremdsprachen Lehren und Lernen, FLuL (Tübingen: Narr) (früher: **Bielefelder Beiträge** zur Sprachlehrforschung, BBS)

Fremdsprachen und Hochschule (Bochum: AKS-Verlag/Clearingstelle des AKS) (früher: AKS Rundbrief)

Fremdsprachenunterricht (Berlin: Pädagogischer Zeitschriftenverlag)

Der fremdsprachliche Unterricht (Seelze: Friedrich)

Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache (München: Iudicium)

IRAL (Berlin: Mouton de Gruyter)

Language Teaching (Cambridge: Cambridge University Press)

The Modern Language Journal, MLJ (Madison, Wisc.: University of Wisconsin Press)

Neusprachliche Mitteilungen vereinigt mit **Die Neueren Sprachen** (Berlin: Pädagogischer Zeitschriftenverlag)

Praxis des neusprachlichen Unterrichts (Berlin: Pädagogischer Zeitschriftenverlag)

Studies in Second Language Acquisition (Cambridge: Cambridge University Press)

Le vasistas (Göttingen: Le Vasistas e.V.)

520

Zeitschrift für Fremdsprachenforschung (ZFF) (Berlin: Pädagogischer Zeitschriftenverlag)

Zielsprache Deutsch (Tübingen: Stauffenburg)

Zielsprache Englisch (Tübingen: Stauffenburg)

Zielsprache Französisch (Tübingen: Stauffenburg)

B. Liste der regelmäßig selektiv ausgewerteten Periodika

AAA. Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik (Tübingen: Narr)

Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung (Konstanz: Sprachlehrinstitut)

Bildungsarbeit in der Zweitsprache Deutsch (Mainz: Sprachverband Deutsch für ausländische Arbeitnehmer e.V.)

Der deutsche Lehrer im Ausland (Frankfurt am Main: Diesterweg)

English Language Teaching News (Wien: The British Council)

Friedrich Jahresheft (Seelze: Friedrich)

Hispanorama (Graben: Werner Altmann)

Interkulturell (Freiburg: Forschungsstelle Migration und Integration an der Pädagogischen Hochschule Freiburg)

Italienisch (Frankfurt am Main: Diesterweg)

Lebende Sprachen (Berlin: Langenscheidt)

Lingua (Ulricehamn: Jörgen Tholin)

Linguistische Berichte (Hamburg: Buske)

Moderna Språk (Nacka: Modern Language Teachers' Association of Sweden)

nachbarsprache niederländisch (Münster: Redaktion nachbarsprache niederländisch)

Praktika (Wolferode: Lutz Löscher)

Second Language Research (London: Arnold)

Språk og Språkundervisning (Oslo: Landslaget Moderne Språk)

Die Unterrichtspraxis / Teaching German (Cherry Hill, N.J.: American Association of Teachers of German)

521

Zusätzlich für diese Bibliographie wurden ausgewertet

Akzent Deutsch (Athen: Goethe-Institut; Verband der Deutschlehrer in Griechenland)

Applied Language Learning (Presidio of Monterey, CA: Defense Language Institute, Foreign Language Center)

Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée (Neuchâtel: Université, Institut de linguistique)

Flensburger Papiere zur Mehrsprachigkeit und Kulturenvielfalt im Unterricht (Flensburg: Universität, Abteilung Deutsch als fremde Sprache)

PZV-Ratgeber. Grundschule (Berlin: Pädagogischer Zeitschriftenverlag)

PZV Ratgeber. Sekundarstufen (Berlin: Pädagogischer Zeitschriftenverlag)

Sprache & Sprachen (Gelsenkirchen: GESUS e.V.)

Zeitschrift für Angewandte Linguistik. GAL-Bulletin (Halle/Saale: Gesellschaft für Angewandte Linguistik e.V., Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, FB Germanistik)

C. Liste der Verlage und Institutionen, aus deren Programm in dieser Bibliographie Veröffentlichungen angezeigt werden

AKS-Verlag, Gebäude GB, Universitätsstr. 150, 44780 Bochum

Alpha&Beta Verlag, via Portici 246 Laubengasse, I-39012 Merano/Meran (BZ)

Cambridge University Press, The Edinburgh Building, Shaftesbury Road, GB-Cambridge CB2 2RU

Cornelsen Verlag, Postfach 33 01 09, 14171 Berlin

edition tranvia, Postfach 30 36 26, 10727 Berlin

Laurence Erlbaum Associates Ltd, 27 Church Road, GB-Hove, East Sussex BN3 2FA

Heinemann ELT, Halley Court, Jordan Hill, GB-Oxford OX8 2EJ

Max Hueber Verlag, Max-Hueber-Str. 4, 85737 Ismaning

Verlag Peter Lang AG, Jupiterstr. 15, CH-3015 Bern

Langenscheidt KG, Postfach 40 11 20, 80711 München

Longman, Burnt Mill, GB-Harlow, Essex CM20 2JE

Multilingual Matters, Bank House, 8a Hill Road, GB-Clevedon, Avon BS21 7HH

Gunter Narr Verlag, Dischingerweg 5, 72070 Tübingen

Oldenbourg Verlag, Rosenheimer Str. 145, 81671 München

522

Oxford University Press, Great Clarendon Street, GB-Oxford OX2 6DP

Pädagogisches Zentrum Rheinland-Pfalz (PZ), Europaplatz 7-9, 55543 Bad Kreuznach

Romanistischer Verlag Dr. Hillen, Hochkreuzallee 46, 53175 Bonn

Routledge, 11 New Fetter Lane, GB-London EC4 4EE

523

Titelaufnahmen und Knapptexte
Fachliteratur

Nr. 001 (mf 00-04)
Abel, Andrea:
Das lexikographische Beispiel in der L2-Lexikographie (am Beispiel eines L2-Kontext- und Grundwortschatzwörterbuches).
Zeitschrift: Deutsch als Fremdsprache, 37 /2000/ 3, S. 163 - 169.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Deutsch,Italienisch; Grundwortschatz; Kontext; Lexikographie; Pragmatik; Semantik; Syntagmatik; Syntax; Wörterbuch

Knapptext: Der Artikel will einen Beitrag zur Weiterentwicklung der Theorie des lexikographischen Beispiels in der L2-Lexikographie leisten. Dem lexikographischen Beispiel fallen wichtige Aufgaben zu, und zwar in Bezug auf die Kennzeichnung semantischer, syntagmatischer, syntaktischer sowie pragmatisch-situativer Aspekte des Lemmas. Wie diese Informationen lernerorientiert dargestellt werden können, wird anhand des von der Europäischen Akademie Bozen herausgegebenen Wörterbuches von Abel/Cavagnoli (1998) gezeigt. (Verlag)

Nr. 002 (mf 00-04)
Adamcová, Lívia:
Zur Problematik der Bewertung phonetischer Fehlleistungen im Deutschen.
Zeitschrift: Sprache & Sprachen, /2000/ 23 - 24, S. 57 - 60.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Anfangsunterricht; Aussprache; Aussprachenorm; Ausspracheschulung; Deutsch FU; Fehler; Fehlerbewertung; Intonation; Kommunikative Kompetenz; Phonetik; Rhythmus

Knapptext: Die kommunikative Relevanz korrekter Aussprache ist ebenso unbestritten wie die Wichtigkeit der Ausspracheschulung ab dem Anfangsunterricht. Die Autorin spricht einige allgemeine Prinzipien an, die bei der Ausspracheschulung und bei der Bewertung von Aussprachеleistungen Beachtung finden sollten.

Nr. 003 (mf 00-04)
Afifi, Elhami A.; Altaha, Fayez M.:
Grammatical production versus grammatical recognition.
Zeitschrift: IRAL, 38 /2000/ 2, S. 83 - 88.
Beigaben: Bibl.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Englisch,Arabisch; Fehleranalyse; Grammatische Kompetenz; Produktive Fertigkeit; Rezeptive Fertigkeit; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: The paper looks into the errors made by Saudi students in their production and recognition of grammatical structures in English. It was found that the number of errors that Saudi students make in production is higher than that in recognition. This means that Saudi students are less competent in grammatical production than in grammatical recognition. (Verlag)

Nr. 004 (mf 00-04)
Al-Hazemi, Hassan:
Listening to the yes/no vocabulary test and its impact on the recognition of words as real or non-real: A case study of Arab learners of English.
Zeitschrift: IRAL, 38 /2000/ 2, S. 89 - 94.
Beigaben: Bibl.; Gph. 1; Tab. 1;
Sprache: engl.;

Schlagwörter: Empirische Forschung; Englisch,Arabisch; Hören; Lesen; Wortschatztest; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: In the paper the effect of listening to the Yes/No vocabulary test on the identification of words as real or non-real was examined. It was predicted that listening to the words on the Yes/No vocabulary test read by the examiner or played on a tape recorder may produce better scores than reading them only on the test sheet. The paper and pencil version of the Yes/No vocabulary test was administered to 55 senior high school Saudi students. The results obtained were not as predicted. The findings showed no major difference in the overall scores particularly, in the Hits, and False Alarms of both t 104 and t 204. (Verlag, adapt.)

Nr. 005 (mf 00-04)
Al-Jarf, Reima:
Grammatical agreement errors in L1/L2 translations.
Zeitschrift: IRAL, 38 /2000/ 1, S. 1 - 15.
Beigaben: Anm. 1; Bibl.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Arabisch; Empirische Forschung; Englisch; Fehleranalyse; Grammatik; Kongruenz; Übersetzung; Übersetzungswissenschaft

Knapptext: 159 grammatical agreement errors collected from the translation projects of nine Saudi graduating seniors majoring in translation were analysed. A grammatical agreement error was defined as the incorrect inflection of nouns, verbs, adjectives, anaphoric pronouns, and determiners to show a mismatch in singular, dual, or plural forms or a mismatch in masculine and feminine gender in correspondence with a subject, modified noun or antecedent. There were more disagreeing verbs than pronouns and adjectives. There were more gender than number agreement errors and more interlingual than intralingual. 27% of the errors were due to incorrect gender assignments to the controller or target, 3% were due to inability to determine the number of the controller or target, 24% were due to inability to associate the verb, pronoun or adjective with its correct referent. There were more agreement errors when the controller was singular and plural, when the plural controller was non-human and when the controller was feminine. (Verlag)

Nr. 006 (mf 00-04)
Altmann, Werner; Herbers, Klaus; Martín Piñero, María Dolores; Schimmelpfennig, Bernhard; Schwarzmann, Georg:
Santiago de Compostela.
Zeitschrift: Hispanorama, /2000/ 88, S. 9 - 39.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; span.;
Schlagwörter: Bibliographie; Geschichte; Kultur; Landeskunde; Mittelalter; Religion; Rom; Spanien; Spanisch FU; Stadt

Knapptext: Unter dem Themenschwerpunkt sind folgende Beiträge verzeichnet: "Vom Pilgerpatron zur Identifikationsfigur für das christliche Spanien: Jacobus peregrinus, Jacobus matamorus", "Die Anfänge der Heiligen Jahre von Rom und Santiago de Compostela im Mittelalter", "Die Ruta de la Plata", "Santiago de Compostela - Capital Europea de la Cultura del Año 2000", "Ein kommentierter bibliographischer Leifaden zu Santiago de Compostela und dem Jakobusweg".

Nr. 007 (mf 00-04)
Altmann, Werner:
Stierkampf. Versuch einer kulturhistorischen Rechtfertigung.
Zeitschrift: Hispanorama, /2000/ 89, S. 67 - 76.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;

Schlagwörter: Geschichte; Kultur; Landeskunde; Psychologie; Sitten und Gebräuche; Spanien; Spanisch FU

Nr. 008 (mf 00-04)
Altmann, Werner (Hrsg.); Vences, Ursula (Hrsg.); Meißner, Franz-Joseph; Vences, Ursula; Preker, Bernhard; Fernández, Enrique; García de María, Javier; Jahn, Rainer; Lleonart Orri, Josefa; Cantón, Gregorio; Heider, Petra; Vázquez, Graciela; Fernández Domínguez, Manuel Antonio; Küpers, Hannelore:
Vom Lehren und Lernen. Neue Wege der Didaktik des Spanischen.
Serie: Theorie und Praxis des modernen Spanischunterrichts. 1
Verlag: Berlin: edition tranvía, Frey /1999/. 224 S.
Beigaben: Abb.; Anh.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt., span.;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Bilingualer Unterricht; D-Berlin; Didaktik; Erwachsenenbildung; Fachsprache; Film; Grammatikunterricht; Grundschule; Handlungsbezogenes Lernen; Interkulturelle Kommunikation; Kreativität; Lateinamerika; Lehrmaterial; Leseverstehen; Literaturdidaktik; Methodik; Projektarbeit; Rezeptive Fertigkeit; Schreiben; Schreibübung; Schule; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Spanisch FU; Sprachbewusstsein; Tertiärsprache; Textauswahl; Umwelt; Unterrichtsstunde; Volkshochschule; Zertifikat

Knapptext: Der Band ist der erste einer Reihe, die in loser Folge vom Deutschen Spanischlehrerverband (DSV) herausgegeben wird und Beiträge zu Kongressen und Tagungen sowie innovative Überlegungen zur Vermittlung des Spanischen und praktische Unterrichtssequenzen für einen zeitgemäßen Spanischunterricht allen Lehrenden und Lernenden der spanischen Sprache zugänglich machen will. Er vereinigt die folgenden zwölf Beiträge, die auf dem 11. Deutschen Hispanistentag (Sektion Didaktik) in Jena im September 1997 als Referate gehalten wurden:
Franz-Joseph Meißner: *Fächerübergreifende Textarbeit im Spanischunterricht,* S. 13 - 31.
Ursula Vences: *Spanische Romane ohne Mühe!? Die literarische Ganzschrift im Spanischunterricht,* S. 33 - 58.
Bernhard Preker: *Entwicklungsschwerpunkte des Fremdsprachenunterrichts und Vorschläge zu ihrer Konkretisierung,* S. 59 - 82.
Enrique Fernández: *El Cine Español en el Aula,* S. 83 - 96.
Javier García de María: *A favor, en contra, indecisión: tres usos argumentativos del subjuntivo,* S. 97-114.
Rainer Jahn: Spanisch bilingual?! - Zur *konzeptionellen und praktischen Arbeit im deutsch-spanischen Zug,* S. 115 - 134.
Josefa Lleonart Orri: *La enseñanza del español en calidad de "Partnersprache" en la Escuela Europea de Berlín,* S. 135 - 153.
Gregorio Cantón: *Los diplomas de español como lengua extranjera (D.E.L.E.),* S. 155 - 160.
Petra Heider: *Neuere Entwicklungen und Zertifikate im Bereich Spanisch,* S. 161 - 168.
Graciela Vázquez: *Concepción y corrección del trabajo monográfico,* S. 169 - 186.
Manuel Antonio Fernández Domínguez: *La educación ambiental en España: Antecedentes, situación actual y promoción cara al futuro,* S. 187 - 202.
Hannelore Küpers: *"Wahr"nehmen - eine Voraussetzung für das interkulturelle Lernen?,* S. 203 - 224.

Nr. 009 (mf 00-04)
Altmann, Werner (Hrsg.); Vences, Ursula (Hrsg.); Allebrand, Raimund; Arnold, Werner; Kornberger, Reiner; Lüning, Marita; Ochoa Nebel, Irma; Belmonte, Vicky; Vences, Ursula; Oechslein, Karin; Schultze, Ulrich; Torrents i Lladó, Ana María; Amann, Klaus:
América Latina en la enseñanza del español. ¿Encuentro o encontronazo?
Serie: Theorie und Praxis des modernen Spanischunterrichts. 2
Verlag: Berlin: edition tranvía, Frey /2000/. 217 S.
Beigaben: Abb.; Anh.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt., span.;

527

Übersetzung des Sachtitels: Lateinamerika im Spanischunterricht
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Kahlo, Frida;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Bild; Bildbeschreibung; Chile; Film; Frau; Holistischer Ansatz; Interkulturelle Kommunikation; Küche; Kunst; Landeskunde; Lateinamerika; Lehrwerk; Lernzirkel; Lied; Menschenrechte; Mexiko; Religion; Rollenspiel; Schulpartnerschaft; Sitten und Gebräuche; Spanisch FU; Tanz; Theater; Unterrichtsstunde; Wirtschaft

Knapptext: Der zweite Band der Buchreihe des Deutschen Spanischlehrerverbandes zur Didaktik des Spanischen beinhaltet die auf dem 2. Congreso Europeo de Latinoamericanistas in Halle im September 1998 gehaltenen Vorträge. Die elf Beiträge sind vier Schwerpunkten zugeordnet:
Landeskunde und Kultur
Raimund Allebrand: *Schicksal und Abschied. Lebenserfahrung in den Texten des Tango,* S. 13 - 33.
Werner Arnold: *El reflejo de la realidad sociopolítica en la literatura Ariel Dorman: "La muerte y la doncella",* S. 35 - 47.
Reiner Kornberger: *Frida Kahlo en la clase de español,* S. 49 - 60.
Marita Lüning: *Café - bananos - chocolate: un enfoque crítico en la clase de español,* S. 61 - 82.
Irma Ochoa-Nebel: *La Virgen de Guadalupe en la clase de español,* S. 83 - 95.
Interkulturelle Ansätze Vicky Belmonte: *Cómo presentar Hispanoamérica en la clase de E / LE - Algunas sugerencias -,* S. 97 - 111.
Ursula Vences: *Ihr in Corinto - Wir in Köln. Interkulturelles Lernen in einer Schulpartnerschaft,* S. 113 - 139.
Schüleraktivierendes Arbeiten
Karin E. Oechslein: *Schüleraktivierende Methoden im Spanischunterricht - Darstellung an einem Text über die Rolle der Frau in Lateinamerika am Beispiel des Stationenlernens,* S. 141 - 158.
Ulrich Schultze: *Lateinamerikanische "canciones comprometidas" im Spanischunterricht,* S. 159 - 182.
Ana María Torrents i Lladó: *La Mujer Indígena y la Educación,* S. 183 - 197.
Lateinamerika im Lehrwerk
Klaus A. Amann: *América Latina en la enseñanza secundaria - ¿una misión imposible? Encuentros con un continente joven,* S. 197 - 217.

Nr. 010 (mf 00-04)
Amores, María J.:
Preparing graduate teaching assistants: An investment in excellence.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 32 /1999/ 4, S. 441 - 468.
Beigaben: Anh.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Fremdsprachenassistent; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Lehrerausbildung; Unterrichtsmitschau; USA

Knapptext: In the beginning and intermediate language programs at most major universities, graduate teaching assistants are a major factor in determining the overall effectiveness of the instruction provided. Based upon the belief that excellence in teaching is crucial to the development of functional ability in a foreign language, the primary goal of GTA Coordinators must be to assure the quality of the instruction in the undergraduate courses for which the Coordinator is held accountable. The article discusses the elements of one program established to help GTAs make the transition from language student to language teacher, and to assure that a high quality of instruction is maintained. (Verlag)

Nr. 011 (mf 00-04)
Apeltauer, Ernst (Hrsg.); Luchtenberg, Sigrid; Polat, Tülin; Tapan, Nilüfer, Möllering, Martina:

Erziehung zur Zwei- und Mehrsprachigkeit. Konzepte, Modelle und Rahmenbedingungen am Beispiel von Deutschland, Australien und der Türkei.
Zeitschrift: Flensburger Papiere zur Mehrsprachigkeit und Kulturenvielfalt im Unterricht, /2000/ 24 - 25, S. 1 - 76.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Australien; Bilingualismus; Computergestütztes Lernen; Deutsch FU; Deutschland; Fernstudium; Fremdsprachenunterricht; Gymnasium; Multilingualismus; Primarschule; Sprachenpolitik; Türkei

Nr. 012 (mf 00-04)
Appel, Joachim:
Sprechen als *performance*.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch, 34 /2000/ 47, S. 28 - 31.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Anfangsunterricht; Dramatechnik; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Improvisation; Kommunikative Kompetenz; Mündliches Ausdrucksvermögen; Sekundarstufe II; Sprechen; Sprechhemmung; Szenisches Spiel; Terminologie

Knapptext: Schülern mangelt es oft an Bereitschaft, sich auf eine Kommunikation in der Fremdsprache einzulassen. Der Autor unterbreitet praktische Vorschläge, die sich aus dem zuvor dargelegten Begriff der *performance* und seiner Bedeutung für den Fremdsprachenunterricht ableiten lassen und mit denen bereits im Anfangsunterricht und mit lernschwachen Schülern Sprechhemmnisse abgebaut und die Sprechfähigkeit gefördert werden können.

Nr. 013 (mf 00-04)
Arens, Katherine; Swaffar, Janet:
Reading goals and the standards for foreign language learning.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 33 /2000/ 1, S. 104 - 122.
Beigaben: Abb.; Anh.; Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Curriculum; Fremdsprachenunterricht; Lernziel; Lesen; Leseverstehen; USA

Knapptext: The Standards for Foreign Language Learning (1996) provide a new set of guidelines for the curricular development of second language (L2) or foreign language programs that will soon be in place across the United States to describe age-appropriate levels of student achievement, and against which teacher preparation and rewards will be measured. The essay traces the Standards as a template for an integrated L2 reading curriculum (Grades 4 through 16) and argues for the early inclusion of authentic reading materials in the L2 classroom. First, the authors model ways to visualize the cognitive demands that the Standards place on students who attempt to fulfill them when learning to read in a foreign language. After that, with reference to a short reading text (included in the Appendix in the German original and in translation), they trace how these demands must be accommodated across a reading curriculum that spans grades K to 16 and make a case for the Standards as a tool that must be used to describe curricular sequences, not only learner achievement at particular age or grade levels. (Verlag, adapt.)

Nr. 014 (mf 00-04)
Arnold, Werner:
Comó se ven los españoles. Kulturelle Identität und interkulturelles Lernen.
Serie: Hispanistik in Schule und Hochschule. 35
Verlag: Bonn: Romanistischer Verlag /2000/. 200 S.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt., span.;

Schlagwörter: Anthologie; Didaktisiertes Material; Essay; Geschichte; Hispanoamerikaner; Identitätsfindung; Interkulturelle Kommunikation; Kultur; Landeskunde; Lateinamerika; Literatur; Mittelalter; Nationalcharakter; Spanien; Spanisch FU; Textauswahl

Knapptext: Der Band bietet eine thematisch strukturierte und kommentierte Textsammlung, die der Frage nach der kulturellen Identität der Spanier nachgeht. Er hilft einerseits dem Spanieninteressierten, Lebensart und Denkweisen der Spanier zu verstehen und im Wechselspiel von Selbst- und Fremdwahrnehmung ein kulturspezifisches, interkulturelles Verständnis zu entwickeln, ermöglicht aber andererseits auch den Einsatz im Spanischunterricht. Folgende Texte sind enthalten: *Homo hispanicus: ¿carácter nacional?; Epocas históricas: las tres culturas en la Edad Media; la Reconquista, la decadencia a finales de la época imperial, el desastre de 1898: decadencia y regeneracionismo;* Gesellschaftliche Leitbilder und Leitbegriffe: *el hildalgo, el código del honor;* Gespaltene Identität: *las dos Españas;* Ein zentraler kulturgeographischer *Raum: el mito de Castilla;* Das heutige Selbstkonzept der Spanier: *la autodefinición;* Hispanoamerika: *indigenismo, mestizaje, criollismo;* Spanien - Hispanoamerika - Nordamerika: *las tres hispanidades.* Zwei *unidades didácticas* über *tópicos* und *esterotipos* bieten Unterrichtshilfen an. Alle Texte enthalten Zeilennummerierungen sowie Kurzhinweise zum Autor in deutscher Sprache.

Nr. 015 (mf 00-04)
Asheur, Ursula:
Time of Teddybears - Möglichkeiten für einen offenen Beginn des Unterrichts (Teil 2).
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 5, S. 25 - 28.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Diktat; Englisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Handlungsbezogenes Lernen; Lernspiel; Zahlwort

Knapptext: Im zweiten Teil des Beitrags (Fortsetzung von FF 2/2000, S. 38-42) liefert die Autorin Grundschullehrkräften weitere Möglichkeiten für einen schülerorientierten und sprachhandelnden Unterrichtsansatz im Bereich Zahlen und Telefonnummern.

Nr. 016 (mf 00-04)
Atari, Omar F.; Triki, Mounir A.:
The formal features of oral and literate strategies of communication: Their implications for EFL writing revision.
Zeitschrift: IRAL, 38 /2000/ 2, S. 95 - 107.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Englisch,Arabisch; Englisch FU; Feedback; Geschriebene Sprache; Gesprochene Sprache; Kommunikationsstrategie; Korrektur; Schreiben; Stil; Textproduktion

Knapptext: Arab EFL students' compositions exhibit the symptoms of a failure to perceive the differences between oral/literate strategies of communication (Atari 1984; Kharma 1986). Existing pedagogical practices, lacking a sound theory of EFL writing corrective feedback, are partly responsible for the problem (Horner 1988). A more systematic focus on the formal features of oral versus literate strategies should sensitize students to an appropriate utilization of such strategies in their communication. This could be achieved by introducing these strategies in terms of the following parameters: 1) the process of enunciation, 2) the syntactic level, 3) the use of tense, aspect and modality, 4) the choice of lexical items, and 5) the logical layout. Virtually all texts are more or less mixed and carry varying degrees of oral or literate strategies. However, successful mixing is a conscious manipulation of these features whereas unsuccessful mixing denotes the students' confusion over them. Some implications for classroom EFL writing revision will be suggested. First, "brainstorming", to enable the teacher to focus on one discoursal feature. Second, "peer evaluation" among students leading to reformulations of their own first drafts. Finally, "a contrastive analysis exercise" whereby the stu-

dents compare and contrast the first drafts corrected by them in the light of "brainstorming" and "peer evaluation" with suggested reformulations by their teacher as a final cycle of revision. (Verlag)

Nr. 017 (mf 00-04)
Baumann, Klaus-Dieter:
Normen in der Fachkommunikation.
Zeitschrift: Fremdsprachen und Hochschule, /2000/ 59, S. 9 - 34.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Fachsprache; Forschungsdesiderat; Interdisziplinarität; Kommunikation; Methodologie; Textanalyse; Textlinguistik

Knapptext: In seinem Beitrag setzt sich der Autor mit einem Normbegriff für die fachsprachliche Kommunikation auseinander, der nicht mehr auf einer Konzeption beruht, deren Herkunft rein linguistischer Natur ist, sondern vielmehr dem Prinzip der Interdisziplinarität, d.h. dem Zusammenwirken von Normen aus unterschiedlichen Wissenschaftsdisziplinen (Soziologie, Psychologie, Linguistik, Literaturwissenschaft) folgt. Auf der Grundlage induktiv-empirischer Untersuchungen von englischen und deutschen Fachtexten skizziert er sein interdisziplinäres Mehr-Ebenen-Modell der fachsprachlichen Normanalyse. (Verlag, adapt.)

Nr. 018 (mf 00-04)
Baur, Rupprecht S.:
Schulischer Zweitspracherwerb bei Migrantenschülern - Theorie und Empirie.
Zeitschrift: Deutsch als Fremdsprache, 37 /2000/ 3, S. 131 - 135.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch als Zweitsprache; Deutschland; Empirische Forschung; Ethnolinguistik; Interdependenzhypothese; Integration; Kind; Migrant; Mißerfolg; Schule; Schweiz; Soziologie; Zweitsprachenerwerb

Knapptext: Als primärer Faktor für erfolgreiche Sozialisation von Migrantenkindern in der Schule wird in der Forschung das Verhältnis von Erst-/Herkunftssprache und Zweitsprache angeführt (Interdependenzhypothese). Nach einem Überblick über Untersuchungen in Deutschland zu diesem Thema (aus denen jedoch bisher kaum Konsequenzen für die Schulpraxis gezogen worden sind) werden jüngere Ergebnisse aus der Schweiz referiert. Die gründliche Analyse zur Wirkung der Faktoren Begabung, Selbstkonzept, Motivation, Lernausdauer, soziale/sprachliche Integration u.a. macht erneut deutlich, dass für den schulischen Misserfolg von Migrantenkindern v.a. die ungenügende Berücksichtigung der Erstsprache verantwortlich ist. (Verlag)

Nr. 019 (mf 00-04)
Bayard, Donn:
New Zealand English: Origins, relationships, and prospects.
Zeitschrift: Moderna Språk, 94 /2000/ 1, S. 8 - 14.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Dialekt; Englisch; Maori; Neuseeland; Soziolinguistik; Varietät

Knapptext: Der Beitrag informiert über die Besiedelung Neuseelands, die Entstehung des neuseeländischen Englisch, die dialektale Verwandtschaft zu anderen Varianten und die Einstellung der Kiwis zu ihrem *accent*. Abschließend erfolgt ein Ausblick auf die künftige Entwicklung des neuseeländischen Englisch, besonders im Hinblick auf die wieder an Einfluss gewinnende Sprache und Kultur der Maori.

531

Nr. 020 (mf 00-04)
Bebermeier, Hans:
Lernstandserhebungen. Eine Konsequenz aus der Diskussion über Qualitätsentwicklung und Qualitätssicherung.
Zeitschrift: Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 53 /2000/ 3, S. 139 - 145.
Beigaben: Anh.; Anm.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Allgemeinbildende Schule; Diagnostischer Test; Englisch FU; Evaluation; Feedback; Grammatik; Landeskunde; Leistungsbeurteilung; Lernerfolgskontrolle; Lernprozess; Prognostischer Test; Selbsteinschätzung; Übersetzungsübung; Wortschatz

Knapptext: Lernstandserhebungen sollten nach Meinung des Autors als unterrichtsbegleitende diagnostische (und auch prognostische) Tests fester Bestandteil professioneller pädagogisch-fachlicher Arbeit an Schulen werden, da sie differenzierte Informationen über die augenblickliche Lern- und Leistungsentwicklung des Einzelnen im Sprachlernprozess geben und der Schüler somit ein aussagekräftiges Feedback über seinen Lernstand erhält. Im zweiten Teil des Beitrags werden Aufgaben und Aufgabenkombinationen vorgestellt, die sich für eine Lernstandserhebung im zweiten Halbjahr der 6. Klasse eignen.

Nr. 021 (mf 00-04)
Bendel, Petra:
Fort- und Rückschritte der Demokratie in Zentralamerika.
Zeitschrift: Hispanorama, /2000/ 88, S. 65 - 72.
Beigaben: Bibl.; Tab. 1;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: El Salvador; Geschichte; Guatemala; Honduras; Landeskunde; Lateinamerika; Militär; Nicaragua; Politik; Spanisch FU

Nr. 022 (mf 00-04)
Bernecker, Walther L. (Hrsg.); Areta Armentia, Luis María; Klöss, Erhard; Kohler, Alfred; Pérez, Joseph; Pietschmann, Horst; Vences, Ursula:
Carlos I de España y V de Alemania.
Zeitschrift: Hispanorama, /2000/ 89, S. 9 - 59.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt., span.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Carlos I; Karl V;
Schlagwörter: Deutschland; Europa; Fernsehen; Geschichte; Indianer; Kolonialismus; Kultur; Kunst; Literatur; Politik; Spanisch FU; Spanien; Sprachnorm; Sprachwandel

Knapptext: Der Themenschwerpunkt zu Karl I. von Spanien bzw. Karl V. von Deutschland enthält folgende Beiträge: "Exposiciones en el año 2000 sobre "Carolus", "Carlos (I de España y V de Alemania) y Felipe II: España en el siglo XVI", "Semblanza personal y política del Emperador", "Karl V. - ein europäischer Herrscher", "América y los indios americanos en la Corte de Carlos V", "La cultura en la España de Carlos V: Lengua, literatura y arte", "Kaiser Karl V. und das Fernsehen", "Novedades editorales con motivo del quinto centenario del nacimiento de Carlos V", "Encuentro con un personaje famoso. Carlos V en la clase de español".

Nr. 023 (mf 00-04)
Bernhard, Gerald:
Französische Jugendsprache in den achtziger und neunziger Jahren.
Zeitschrift: Französisch heute, 31 /2000/ 3, S. 288 - 297.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;

Schlagwörter: Anglizismus; Franglais; Frankreich; Jugendlicher; Jugendsprache; Kultur; Lehnwort; Neologismus; Soziolinguistik; Sprache; Sprachgebrauch; Sprachwandel; Suffix; Varietät; Wortschatz

Knapptext: Anhand zahlreicher Beispiele stellt der Autor vier formale, untereinander wiederum kombinierbare Verfahren vor, mit welchen in der französischen Jugendsprache neue Wörter geschaffen werden: 1. Entlehnungen, 2. Wortkürzungen, 3. Suffigierungen (von Anglizismen) 4. eine im französischen *argot* verwurzelte sprachspielerische Technik, den *verlan.*

Nr. 024 (mf 00-04)
Bimmel, Peter; Ven, Mariet van de:
Man nehme ein Wörterbuch..
Zeitschrift: Fremdsprache Deutsch, /2000/ 23, S. 38 - 39.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Deutsch,Niederländisch; Genus; Homonymie; Lernstrategie; Übersetzung; Übung; Wörterbuch; Wortschatzarbeit

Knapptext: Anhand zweier Beispiele, die dem niederländischen Lehrwerk "So isses" entnommen sind, zeigen die Autoren, wie Materialien aussehen können, mit denen deutschlernende Schüler sich im Gebrauch von (zweisprachigen) Wörterbüchern übe: .

Nr. 025 (mf 00-04)
Bitter Bättig, Franziska:
Erzählen im Sprachunterricht.
Zeitschrift: Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée, /1999/ 70, S. 51 - 65.
Beigaben: Anm.; Bibl.; Gph.; Tab.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Analyse; Bildgeschichte; Deutsch MU; Didaktik; Empirische Forschung; Erzählen; Erzähltechnik; Primarschule; Produktive Fertigkeit; Schreiben; Textgliederung; Textproduktion

Knapptext: Der Beitrag präsentiert die Analysemethoden und Ergebnisse einer Studie, die sich mit der Entwicklung der schriftlichen Erzählfähigkeit bei PrimarschülerInnen beschäftigt und zeigt die aus den Ergebnissen ableitbaren Konsequenzen für den Sprachunterricht auf.

Nr. 026 (mf 00-04)
Blell, Gabriele; Rottmann, Karin:
Alltagsbilder - Kunstbilder. Sehen und Sprechen und Schreiben.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 5, S. 336 - 341.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Affektives Lernen; Außerschulische Aktivität; Authentisches Lehrmaterial; Bild; Bildbeschreibung; Bildende Kunst; Didaktik; Fächerübergreifender Unterricht; Kreativität; Kunst; Medienerziehung; Textproduktion

Knapptext: Authentische Kunstwerke der Zielkultur gewinnen gegenüber der Verwendung didaktischer Bilder zunehmend an Bedeutung im Fremdsprachenunterricht. Der Beitrag plädiert für die Öffnung des Lernortes Schule und zeigt Möglichkeiten und Perspektiven auf, wie sich museumspädagogisches Arbeiten und Fremdsprachenlernen verbinden lassen. Aus der Zusammenarbeit ergeben sich für den lerntheoretischen und didaktischen Kontext neue Fragestellungen, die z.B. die Auswahl der Bildkunst im Fremdsprachenunterricht betreffen.

Nr. 027 (mf 00-04)
Blell, Gabriele; Rymarczyk, Jutta:
Auswahlbibliographie zum Thema.

Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 5, S. 372 - 375.
Sprache: dt., engl.;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Bibliographie; Bild; Bildende Kunst; Bilderbuch; Deutsch FU; Didaktik; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Kinderliteratur; Lehrerausbildung; Medienerziehung; Musik

Knapptext: Die Auswahlbibliografie enthält Literaturhinweise zum Thema Bild- und Tonkunst im Fremdsprachenunterricht.

Nr. 028 (mf 00-04)
Blenkle, Eckhard:
American English versus British English. A crossword (ab Klasse 8).
Zeitschrift: Englisch betrifft uns (EBU), /2000/ 3, S. 1 - 3.
Beigaben: Arbeitsbl.; Schlüssel;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Amerikanisches Englisch; Arbeitsblatt; Britisches Englisch; Englisch; Englisch FU; Kontrastierung; Kreuzworträtsel; Rechtschreibung; Sekundarstufe II; Wortschatzarbeit

Knapptext: Ziel des Unterrichtsvorschlags ist die Bewusstmachung auffälliger Unterschiede im Bereich des Wortschatzes und der Orthographie zwischen *British und American English.* Die beiden Bereiche werden auf spielerische Art gefestigt und erweitert. Ein Arbeits- und das entsprechende Lösungsblatt sind beigefügt.

Nr. 029 (mf 00-04)
Blenkle, Eckhard:
Stationslernen. Im Anfängerunterricht mithilfe traditioneller und moderner Medien (ab Klasse 5).
Zeitschrift: Englisch betrifft uns (EBU), /2000/ 2, S. 1 - 7.
Beigaben: Arbeitsbl.; Schlüssel;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Anfangsunterricht; Arbeitsblatt; Computer; Englisch FU; Handlungsbezogenes Lernen; Hörverstehen; Lernspiel; Lernzirkel; Leseverstehen; Puzzle; Ratespiel; Selbsttätigkeit; Unterrichtseinheit; Wortschatzübung

Knapptext: Die Übungen der vorgestellten Unterrichtseinheit zeichnen sich durch eine breite Medien-, Methoden- und Sozialformenvielfalt aus und dienen der selbständigen Nachbereitung der Unit 2 bzw. der sprachlichen Vorbereitung der Unit 3 des Lehrwerks *Englisch G, 2000, A1.* Ihre Prinzipien sind jedoch auf alle Lehrwerke und Jahrgangsstufen übertragbar und können somit Anregungen für die Konzeption von Lernzirkeln bieten.

Nr. 030 (mf 00-04)
Blieschies, Anke:
Robert Rauschenberg und die Autoren der *Beat Generation*. Ein "Dialog der Künste" zur Sonderausstellung "Robert Rauschenberg Retrospektive" im Museum Ludwig, Köln, vom 27. Juni bis 11. Oktober 1998.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 5, S. 377 - 381.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Rauschenberg, Robert;
Schlagwörter: Außerschulische Aktivität; Authentisches Lehrmaterial; Bild; Bildende Kunst; Fächerübergreifender Unterricht; Musik

Knapptext: Sei einigen Jahren bietet der Museumsdienst Köln einen "Dialog der Künste" als besondere Veranstaltungsform an: Durch das Aufzeigen paralleler Entstehungsprozesse in bildender Kunst, Literatur und Musik werden die vielfältigen Bezüge eines Kunstwerks für den Rezipienten sichtbar gemacht. Dieses Konzept birgt nach Meinung der Autorin ein großes

Potential für den Fremdsprachenunterricht. Es wird exemplarisch eine Veranstaltung vorgestellt, die den Dialog zwischen Gemälden des Künstlers Robert Rauschenberg und Texten der Autoren der "Beat Generation" zum Thema hat und parallele Strukturen in Literatur und bildender Kunst Ende der 50er/Anfang der 60er Jahre aufzeigt.

Nr. 031 (mf 00-04)
Bohm, Arnd:
The fourth *when* and some *when* problems.
Zeitschrift: Die Unterrichtspraxis/Teaching German, 33 /2000/ 1, S. 39 - 44.
Beigaben: Anm. 1; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Deutsch; Deutsch,Englisch; Englisch,Französisch; Konjunktion; Präposition; Relativpronomen; Stilistik

Knapptext: The article begins with a critique of the standard explanation of German equivalents for "when" presented in textbooks ("wann", "wenn", "als"). Analysis of the English-language evidence indicates that "when" is frequently a relative pronoun in descriptions and must be rendered as a relative pronoun in German. The case is made for "wo" as a practical choice, along with "da" or preposition + relative pronoun. (Verlag)

Nr. 032 (mf 00-04)
Boll, Christine:
1 [Ein] Bild und 1 Text = x Anregungen für ein Unterrichtsgespräch.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 34 /2000/ 46, S. 34 - 36.
Beigaben: Abb.; Anm.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Bild; Einsamkeit; Französisch FU; Gedicht; Grundkurs; Literaturdidaktik; Schuljahr 11; Sekundarstufe II; Sprechanlass; Sprechen; Unterrichtseinheit; Unterrichtsgespräch

Knapptext: In der in einem Grundkurs Französisch der Klasse 11 durchgeführten Unterrichtseinheit mit dem inhaltlichen Schwerpunkt "Moi et les autres" dienten der Autorin ein Bild von Manet und ein Gedicht von Pierre Albert-Birot als Unterrichtsgegenstände, um das gesellschaftliche Problem der fortschreitenden Isolation und Anonymisierung zu thematisieren. Text- und Bildvorlage sowie Arbeitsblätter ergänzen den Beitrag.

Nr. 033 (mf 00-04)
Bombach, Margit:
Arbeitsblätter zum Thema "Insel".
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 5, S. 392, 407 - 408.
Beigaben: Arbeitsbl.;
Sprache: russ.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Freizeit; Kreativität; Ratespiel; Russisch FU; Schreiben; Wortschatzarbeit

Nr. 034 (mf 00-04)
Borgwardt, Ulf:
Lösungsansätze zur Bewertung integrativer Sprechleistungen im Fremdsprachenunterricht.
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 47 /2000/ 4, S. 418 - 427.
Beigaben: Anm.; Tab.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Bewertung; Leistungsbeurteilung; Sprechen; Sprechfertigkeit; Sprechtest

Knapptext: Der Autor diskutiert die Vorzüge und Grenzen von Lösungsansätzen zur Feststellung und Bewertung integrativer Sprechleistungen, wie sie in der Fachliteratur vorgeschlagen werden. Außerdem stellt er Überlegungen darüber an, wie es gelingen könnte, die Unsicherheiten bei der Leistungsbewertung abzubauen, und schlägt hierzu praktikable und leicht handhabbare Bewertungsnormen vor.

Nr. 035 (mf 00-04)
Bourgeois, Isabelle:
Medienprofis. Französische Jugendliche und ihre Medien.
Zeitschrift: Französisch heute, 31 /2000/ 3, S. 310 - 319.
Beigaben: Anm. 3; Bibl.; Tab. 1;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Comics; Computer; Deutschland; Fernsehen; Frankreich; Freizeit; Geschlechtsspezifische Unterschiede; Jugendlicher; Medien; Musik; Rundfunk; Zeitung

Knapptext: Der Beitrag präsentiert Ergebnisse einer Studie zum Freizeitverhalten und zur Mediennutzung französischer Jugendlicher. Der Autor kommt zu dem Schluss, dass französische Kinder und Jugendliche trotz ihres vollen Stundenplans ausgesprochene "Medienvielnutzer" sind, dass jedoch die einzelnen Medien geschlechtsspezifischer genutzt werden als in Deutschland und sich ihre Nutzung häufiger in einem sozialen Rahmen (Familie, Freunde) abspielt.

Nr. 036 (mf 00-04)
Bovet, Alain:
Exposer le savoir. La lecture de notes comme action située.
Zeitschrift: Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée, /1999/ 70, S. 85 - 107.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Diskursanalyse; Empirische Forschung; Geschriebene Sprache; Gesprochene Sprache; Gestik; Hochschule; Interaktion; Kommunikationsstrategie; Lesen; Methodologie; Textanalyse; Vortrag; Zitat

Knapptext: The purpose of the paper is to document and analyze a practical aspect of a discursive activity: the situated use of a written text for the production of an (oral) academic conference. Drawing on three complementary approaches (social studies of science, ethnomethodology and conversation analysis), the study seeks, through detailed examination of short stretches of talk, to illustrate the reflexive production of knowledge and discourse (thus making this distinction problematic); an analysis of the "quotation device" proposes to consider this specific case of "inscription" as an identifying detail of the academic disciplines considered here. The general focus (in the paper) on the situated view of a (previously) written text allows the respecification of the conference as a practical, temporal and contextual activity, which hence cannot be reduced to the mere reading (aloud) of a text. (Verlag, adapt)

Nr. 037 (mf 00-04)
Bowers, Roger; Candlin, Christopher:
Talking shop: classroom practice, research, and the world of the learners.
Zeitschrift: ELT Journal, 54 /2000/ 3, S. 291 - 296.
Beigaben: Anm. 3; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Angewandte Linguistik; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Kultur; Lehrmaterialgestaltung; Lernerorientierung; Praxisbezug; Testentwicklung; Zweitsprachenerwerbsforschung

Nr. 038 (mf 00-04)
Bragger, Jeannette D.; Rice, Donald B.:
The message is the medium: A new paradigm for content-oriented instruction.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 32 /1999/ 3, S. 373 - 391.
Beigaben: Abb.; Anm. 1; Bibl.;
Sprache: engl.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Fremdsprachenunterricht; Inhaltsbezogenes Lernen; Interkulturelle Kommunikation; Lernprozess; Progression; Unterrichtsplanung; USA

Knapptext: The article focuses on the Connections goal of the National Standards - i.e., on the integration of interdisciplinary content and language skills. Although content has always played some role in foreign language courses, the complexities of "connections" to academic content are far from being realized in the current foreign language teaching and learning environment. Consequently, the article proposes a developmental model for content-oriented instruction that moves students from familiar to unfamiliar academic and cultural content while also taking into account their language level at each stage. In the process, the article offers suggestions on how to avoid the "sudden jumps" in difficulty, characteristic of language and literature courses both in high school and college, which lead to so much student/teacher frustration as well as to often dramatic drops in enrollment from level to level. (Verlag)

Nr. 039 (mf 00-04)
Brammerts, Helmut; Kleppin, Karin:
Übersetzen im Tandem und Kooperatives Dolmetschen in mehrsprachigen Lerngruppen.
Zeitschrift: Fremdsprache Deutsch, /2000/ 23, S. 40 - 46.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Dolmetschen; Gruppenarbeit; Tandem-Methode; Übersetzung; Übersetzungsübung

Knapptext: Beim selbstständigen Sprachenlernen im Tandem werden mündliches und schriftliches Übersetzen von den Tandempartnern in verschiedenen Situationen eingesetzt: bei Ausdrucksproblemen, bei Verständnisproblemen, bei Übersetzungsübungen. Teil 2 des Beitrags thematisiert kooperatives Dolmetschen in mehrsprachigen Arbeitsgruppen. Erläutert werden das Konzept der Kurse zur mehrsprachigen Kooperation und das Konzept des kooperativen Dolmetschens.

Nr. 040 (mf 00-04)
Bratcher, Suzanne:
The learning-to-write process in elementary classrooms.
Verlag: London: Erlbaum /1997/. XIX, 223 S.
Beigaben: Bibl.; Gph.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Grundschule; Methodik; Multikulturelle Erziehung; Muttersprachlicher Unterricht; Prozessorientierung; Schreiben; Schreibübung

Knapptext: Der Band zeigt Grundschullehrern, wie sie Kindern helfen können, Schreiben zu lernen. Teil 1,"The Learning-to-Write Process", führt den Leser in die theoretischen und praktischen Grundlagen des vorgeschlagenen "comfort-confidence-competence"-Modells ein. Der zweite Teil, "Reasons to Write", beleuchtet die Schreibfunktionen: *To Communicate, Telling Our Own Stories, Sharing Information, Trying to Change Things, For the Love of Writing, To Learn.* Im dritten und abschließenden Teil, "The Teaching-Writing Process", wird diskutiert, wie Schreiben gelehrt werden kann. Ein Anhang mit einem Test zur Selbsteinschätzung sowie wichtigen Regeln zum Redigieren von Texten komplettieren den Band.

Nr. 041 (mf 00-04)
Braunert, Jörg:
Grammatik in berufssprachlichen Lehrwerken oder: Kann der DaF-Anfänger berufssprachlich einsteigen?
Zeitschrift: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache, 27 /2000/ 4, S. 414 - 427.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Anfangsunterricht; Berufsbezogener Fremdsprachenunterricht; Deutsch FU; Fachsprache; Grammatik; Lehrwerkanalyse

Knapptext: Unterrichtsmaterialien für Deutsch für den Beruf nehmen an Zahl und Bedeutung zu. Aber kann der berufssprachliche Grundstufenkurs der Normalfall neben dem alltäglichen Kurs sein? Der Beitrag sichtet zunächst das einschlägige Lehrbuchangebot und teilt es in berufssprachliche Zusatz- und Aufbaumaterialien einerseits und kurstragende Grundstufenlehrwerke andererseits ein. Die Handlungsfelder der beruflichen Kommunikation decken das grammatische Inventar der Grundstufe ab. Die Untersuchung der Grammatikaufbereitung und Regelbildung in berufssprachlichen Einsteiger-Lehrwerken ergibt, dass die berufliche Verwendung von Sprachkenntnissen nicht erst nach einer allgemeinsprachlichen Grundlegung, sondern von Anfang an möglich ist und ermöglicht werden sollte. (Verlag)

Nr. 042 (mf 00-04)
Brenes García, Ana M.:
Contemporary Spain: Lessons for the business Spanish student.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 33 /2000/ 4, S. 421 - 427.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Handelssprache; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Kurzgeschichte; Literaturdidaktik; Spanisch FU; Wirtschaftswissenschaft

Knapptext: The article illustrates how short contemporary literary texts dealing with social, historical, cultural, or political issues can be applied to the development of business language proficiency and cross-cultural awareness within an international business curriculum. Literature portrays a specific culture and is a rich source of information from which the learner extracts knowledge. This interdisciplinary approach to Business Spanish instruction offers the students the opportunity to master a language and a culture within an international business context. (Verlag)

Nr. 043 (mf 00-04)
Bretthauer, Peter:
Das zweisprachige Fachwörterbuch: die Krücke des Übersetzers.
Zeitschrift: Lebende Sprachen, 45 /2000/ 3, S. 121 - 123.
Beigaben: Anm. 1;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Fachsprache; Französisch,Deutsch; Rechtswissenschaft; Terminologie; Übersetzung; Übersetzungswissenschaft

Knapptext: Dem Übersetzer, der eine Entsprechung für einen Fachterminus in einem zwei- oder mehrsprachigen Fachwörterbuch sucht, empfiehlt der Verfasser, das Wörterbuch lediglich als Orientierungshilfe zu verstehen und die begriffssystematische Arbeit gegebenenfalls selbstständig nachzuholen. Ausgehend von dem Rechtsbegriff "Angeklagter" demonstriert er diese Arbeit für die Zielsprache Französisch.

Nr. 044 (mf 00-04)
Breutmann, Ellen:
Les couleurs.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 5, S. 35 - 41.

Beigaben: Abb.; Anm. 1;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Farben; Französisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Kunst; Lernerfolgskontrolle; Lernspiel; Malen; Musik; Ratespiel; Unterrichtseinheit; Wortschatzarbeit

Knapptext: Vorgestellt werden Ideen für eine Unterrichtseinheit im Französischfrühbeginn zum Thema "Farben". Die Aktivitäten (Sprachaktivitäten, Ratespiele, Aktions- und Bewegungsspiele, Aktivitäten im Lernbereich Kunst/Musik, spielerische Überprüfung der Farben) sind sowohl für die Einführung als auch die Übung und Festigung der neuen Adjektive sowie für die damit zusammenhängenden grammatikalischen Strukturen einsetzbar.

Nr. 045 (mf 00-04)
Brookes, Arthur; Grundy, Peter:
Beginning to write. Writing activities for elementary and intermediate learners.
Serie: Cambridge handbooks for language teachers
Verlag: Cambridge: Cambridge University Press /1998/. XI, 192 S.
Beigaben: Bibl.; Reg.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Anfangsunterricht; Fremdsprachenunterricht; Mittleres Niveau; Schreiben; Schreibübung; Unterrichtsstunde

Knapptext: Der Band bietet Fremdsprachenlehrern über 100 Schreibaufgaben für Anfänger und fortgeschrittene Lerner aller Altersgruppen. Nach einer Einführung, in der die Unterschiede zwischen Sprechen und Schreiben, die Ziele von Schreiben sowie der Schreibprozess und die Vermittlung der Schreibfertigkeit thematisiert werden, folgt die Darstellung der Schreibaktivitäten, die in acht Kapitel gruppiert sind: *From copying to writing, The mechanics of writing, Confidence building, Focusing on process, A process writing project, Computers and writing, Outcomes, Assessment.* Zu jeder Aktivität werden Niveau, Zeitbedarf, erforderliche Materialien, Vorbereitung, Durchführung und ggf. Variationen angegeben.

Nr. 046 (mf 00-04)
Brown, Ray:
Cultural continuity and ELT teacher training.
Zeitschrift: ELT Journal, 54 /2000/ 3, S. 227 - 234.
Beigaben: Abb. 1; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Aufgabenstellung; Dritte Welt; Gruppenarbeit; Kommunikativer Ansatz; Kritik; Kultur; Lehrerausbildung; Lehrerrolle; Lehrmaterial; Methodik

Knapptext: To deny that there is a conflict in contemporary ELT, particularly but not exclusively in the 'importing' of new techniques associated with communicative language teaching into the state sector educational systems of developing countries, is to deny a reality with which many are familiar. The article, which focuses on teacher training, argues that we should attempt to ensure that changes are gradual, and that cultural continuity should be respected, by not losing contact with current practice. It attempts to analyze the problems from a practical point of view, looking at some real-life aspirations of in-service teacher trainees, and at the real-life frustrations and obstacles they encounter in implementing change in their classrooms. It also reports on a number of ways of resolving conflict which, while not free of problems, do at least justify a degree of optimism. (Verlag)

Nr. 047 (mf 00-04)
Brusch, Wilfried; Heimer, Doris:
The power of reading: Extensives Lesen und kreatives Schreiben mit Hilfe der Bücherkiste.
Zeitschrift: Englisch, 35 /2000/ 2, S. 48 - 57.
Beigaben: Bibl.;

539

Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Extensives Lesen; Kreativität; Lektüre; Lerntheorie; Lesen; Motivation; Schreiben; Sekundarstufe I; Selbsttätigkeit; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: Die Autoren betonen die, auch durch Forschungserkenntnisse gestützte, wichtige Rolle des freiwilligen, selbständigen Lesens beim Zweitsprachenerwerb. Nach einer kurzen Darstellung entsprechender Untersuchungsergebnisse, die im Rahmen von Leseprojekten gewonnen wurden, werden Vorschläge zur Arbeit mit einer Bücherkiste in verschiedenen Jahrgangsstufen der Sekundarstufe I gemacht, mit Hilfe derer die Schüler nicht nur zum eigenständigen Lesen und kreativen Schreiben motiviert werden können, sondern als Nebeneffekt im Sinne der Spracherwerbstheorie Krashen's ohne bewusste Anstrengung Englisch lernen.

Nr. 048 (mf 00-04)
Bulheller, Sonja:
Die "Larkfield Primary School" - Lernen mit "offenem Plan".
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 5, S. 17 - 20.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: England; Erfahrungsbericht; Grundschule; Schulorganisation

Knapptext: Die Verfasserin berichtet von der Konzeption der "Larkfield Primary School" in Southport, deren "Open Plan" sowohl architektonische wie pädagogische Prinzipien hat.

Nr. 049 (mf 00-04)
Burnett, Joanne:
Classroom-management-classroom survival: One teacher's story of constructing practice in a computer-equipped foreign language classroom.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 32 /1999/ 3, S. 279 - 294.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Computer; Computerunterstützter Unterricht; Einstellung; Empirische Forschung; Erfahrungsbericht; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Lehrer; Lehrerverhalten

Knapptext: "I volunteered to speak today, because in the midst of all this technological wizardry, I thought we should have a voice from the other side. Not all of us love computers. Not all of us have a natural bent for computers - on the contrary. I get bent out of shape. How can you visualize how they work when they have no moving parts? Why won't they tell you what's wrong when there's a problem? And my pet peeve is that there's no compromise with a computer. It always gets its way. And what I really question is the starry-eyed assumption that technology automatically, by nature of being technology, improves the language course presentation and facilitates language learning." (Verlag)

Nr. 050 (mf 00-04)
Buttaroni, Susanna; Paula, Andreas:
Ehe, Berge und schwarze Katzen. Interkulturelle Kommunikation im Fremdsprachenunterricht.
Verlag: Meran: Alpha&Beta /1999/. 200 S.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Affektives Lernen; Deutsch als Zweitsprache; Didaktik; Empirische Forschung; Erwachsenenbildung; Fremdsprachenunterricht; Interaktion; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Kognitives Lernen; Kultur; Lernstrategie; Methodik; Rollenspiel; Soziolinguistik; Sprache; Sprachkompetenz; Stereotyp; Vorurteil; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: Ausgehend von der Annahme, dass die Vermittlung interkultureller Kompetenz Bestandteil von Sprachunterricht ist, hat sich das von der Europäischen Union geförderte Projekt, das in drei Deutsch-als-Zweitsprache-Kursen in der Erwachsenenbildung durchgeführt wurde, zum Ziel gesetzt, die vielfältigen Möglichkeiten der interkulturellen Kommunikation in der Unterrichtspraxis zu identifizieren. Die Auswertung der Datenerhebung hat ergeben, dass kulturelle Unterschiede besonders produktiv behandelt werden, wenn die individuelle Situation des Lernenden in einen dynamischen, sowohl kognitive als auch affektive Aspekte des Lernens umfassenden Kommunikationsprozess gestellt wird.

Nr. 051 (mf 00-04)
Butzkamm, Wolfgang:
Between drill and discourse - The generative principle and the problem of learning transfer.
Zeitschrift: IRAL, 38 /2000/ 2, S. 147 - 159.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.; ex.: dt.;
Schlagwörter: Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Kommunikativer Ansatz; Methodik; Pattern Drill; Zweisprachige Methode

Knapptext: The article describes a series of drills which apply the generative principle, i.e. the human capacity to generate an infinite number of utterances from a finite grammatical competence. Traditional pattern drills focused exclusively on the automatization of structures. They were found wanting because fluent sentence variations did not transfer easily into communicative fluency. The solution proposed here is a series of drills with a dual focus: a focus on form and a focus on content. Structures are manipulated but at the same time ideas are played with and the semantic potential of a given structure is explored. For this to happen, mother tongue cues work best. However, as the exercise develops, the teacher can step back and let the pupils make up their own sentences so that the drill becomes monolingual. Examples are taken from English classes in German secondary schools. These drills strike a balance between a powerful communicative principle and an equally powerful generative principle, which are seen here not as opposing but as complementary forces. The article has been inspired by exercises common in previous centuries as well as by modern ideas which, so far, have yet to become a part of mainstream thinking. (Verlag)

Nr. 052 (mf 00-04)
Butzkamm, Wolfgang:
Crisis in Germany's CDU. Headlines from "The Guardian" (ab Klasse 10).
Zeitschrift: Englisch betrifft uns (EBU), /2000/ 2, S. 35 - 38.
Beigaben: Arbeitsbl.; Folie;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Deutschland; Diskussion; Englisch FU; Folie; Landeskunde; Politik; Schuljahr 10; Sekundarstufe II; Terminologie; Übersetzungsübung; Wortschatzübung; Zeitung

Knapptext: Schlagzeilen der on-line Ausgabe des *Guardian* zur Partei-Spendenaffäre des Ex-Kanzlers Helmut Kohl dienen als Ausgangspunkt der Unterrichtseinheit, die die Schüler u.a. mit Fachterminologie aus dem Bereich der Politik vertraut machen soll und Anlässe zur freien Meinungsäußerung und zur Diskussion bietet.

Nr. 053 (mf 00-04)
Butzkamm, Wolfgang:
Emily Dickinson - a great American poet. Three short poems to remember (ab Klasse 10).
Zeitschrift: Englisch betrifft uns (EBU), /2000/ 3, S. 11 - 15.
Beigaben: Arbeitsbl.; Schlüssel;
Sprache: engl.;

Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Dickinson, Emily;
Schlagwörter: Amerika; Arbeitsblatt; Auswendiglernen; Englisch FU; Gedicht; Literaturdidaktik; Lyrik; Schuljahr 10; Sekundarstufe II; Unterrichtseinheit

Knapptext: Die Gedichte der amerikanischen Lyrikerin Emily Dickinson eignen sich nach Meinung der Autorin wegen ihrer Kürze und Originalität gut zum Auswendiglernen. Dies ist auch das vorrangige Ziel der vorgestellten Unterrichtseinheit, die die Schüler vor allem emotional ansprechen soll. Die Gedichte sowie ein Aufgaben- und Lösungsblatt sind dem Unterrichtsvorschlag beigefügt.

Nr. 054 (mf 00-04)
Calvez, Daniel J.:
Advanced undergraduate French composition: problems and solutions.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 33 /2000/ 1, S. 93 - 102.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Empirische Forschung; Fehleranalyse; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Hochschule; Methodologie; Schreiben; Textproduktion

Knapptext: The article presents the results of a study undertaken to determine the number and nature of the problems encountered by advanced undergraduate students in a French composition course. It was hoped that, after identifying the problems, explanations could be found for the frequency and repetition of students' errors. The primary objective was to use the study findings to modify the approach or content of the course. A secondary and broader objective was to further the development of the methodology used at the beginning and intermediate levels of the study of French. The report explains why the study was undertaken, how it was conducted, what the quantitative results were, and what conclusions were reached. (Verlag)

Nr. 055 (mf 00-04)
Castellani, Jean-Pierre:
Lire le visuel: l'infographie, un nouveau langage de presse.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 34 /2000/ 46, S. 21 - 23.
Beigaben: Arbeitsbl.; Bibl.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Authentisches Lehrmaterial; Bild; Computer; Didaktik; Französisch FU; Graphische Darstellung; Lesen; Presse; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Textsorte; Visualisierung

Knapptext: Der Beitrag fragt nach dem didaktischen Potential der Infografik, einer relativ neuen Präsentationsform von Informationen. Hierbei konstituieren stark reduzierter Textanteil und Bild eine Art Hypertext, bei dem die immer mehr Platz einnehmende grafische Darstellung nicht nur zu einer Ästhetisierung sondern auch zu einer schnelleren Lesbarkeit der Information führt. Das abgedruckte Arbeitsblatt ermöglicht den Einstieg in die Arbeit mit dieser Textsorte und eine kreative Weiterarbeit.

Nr. 056 (mf 00-04)
Castellotti, Véronique; Moore, Danièle:
Schémas en coupe du plurilinguisme.
Zeitschrift: Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée, /1999/ 70, S. 27 - 50.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Didaktik; Empirische Forschung; Fremdsprachiger Spracherwerb; Grundschule; Kind; Multilingualismus; Sprachbewusstsein; Spracherwerbsforschung; Spracherwerbsprozess

Knapptext: The article addresses the issue of plurilingualism through the analysis of children's representations and productions about language in a context where they have been exposed to different languages in the classroom through language awareness activities. The children (aged 8 to 10) were presented different tasks meant to trigger their representations of language and to test their ability to transfer linguistic and non-linguistic skills when confronted to different languages unknown to them. Special emphasis was placed on the study of their perception of linguistic distance and proximity. (Verlag)

Nr. 057 (mf 00-04)
Cavagnoli, Stefania:
Fachsprache und Gemeinsprache im Italienischen: Versuch einer Abgrenzung.
Zeitschrift: Fremdsprachen und Hochschule, /2000/ 59, S. 35 - 55.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: ital.;
Schlagwörter: Fachsprache; Italienisch; Medizin; Soziolinguistik; Standardsprache; Terminologie

Knapptext: Der Beitrag geht der Frage nach, wie es zu erklären ist, dass der Übergang von Fachtermini und fachsprachlichen Strukturen von der Fach- in die Gemeinsprache im Italienischen leichter möglich und häufiger ist als im Deutschen. Bei der Abgrenzung der Fach- von der Gemeinsprache nimmt die Verfasserin drei soziolinguistische Ebenen an, von denen die dritte Ebene als diejenige der Kommunikation zwischen Fachexperte und Laien die ist, mit der sie sich in ihrer Darstellung hauptsächlich befasst. Fachsprachen werden dabei von ihr definiert als sprachliche Subsysteme der Gemeinsprache, Fachsprachen entstehen aus der Gemeinsprache als sogenannter *macrolingua* gegenüber den Fachsprachen als *microlingue.* Als Beispiel der gegenseitigen Beeinflussung nennt und beschreibt sie den Neologismus, der aus der Fachsprache in die Hochsprache übernommen wird. Ihre These, dass die Beziehung zwischen Fach- und Gemeinsprache ein Kontinuum ist, das in konkreten Texten bestimmt ist durch das Merkmal der Fachsprachlichkeit, das wiederum von extrem merkmalarm bis zu extrem merkmalreich gestuft ist, belegt sie mit zahlreichen Beispielen aus der medizinischen Fachsprache. (Verlag, adapt.)

Nr. 058 (mf 00-04)
Centro de Derecho Humanos en México / Centro PRODH:
La situación de los derechos humanos en México.
Zeitschrift: Hispanorama, /2000/ 88, S. 76 - 81.
Beigaben: Anm.;
Sprache: span.;
Übersetzung des Sachtitels: Die Menschenrechtsituation in Mexiko
Schlagwörter: Gewalt; Landeskunde; Menschenrechte; Mexiko; Militär; Politik; Spanisch FU

Nr. 059 (mf 00-04)
Chung, Jing-mei:
The effects of using video texts supported with advance organizers and captions on Chinese college students' listening comprehension: An empirical study.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 32 /1999/ 3, S. 295 - 308.
Beigaben: Anh.; Bibl.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Darbietung; Einstieg; Empirische Forschung; Film; Fremdsprachenunterricht; Hörverstehen; Sprachlehrforschung; Untertitel; Video

Knapptext: Listening plays a significant role in the language acquisition process and in communication, and its development as a key second/foreign language skill has gradually become of chief concern to language teachers and scholars. Applying high technology to furthering language learning is becoming commonplace. Most language teachers acknowledge that videos expose students to authentic materials and aid the identification of words and the clarifica-

tion of unfamiliar cultural concepts. The study compares listening comprehension rates for video texts using a variety of techniques: advance organizers; captions; a combination of both; and none of the foregoing. The subjects of the study were 170 students at Ming-Hsin Institute of Technology, Hsinchu, Taiwan. They viewed four different video segments each attended with one of the four above-listed treatments, and a Latin square design was used to collect data. After each viewing, a set of ten multiple-choice items was administered to examine comprehension rates. The results showed that more effective comprehension occured when using the combination of techniques that when using any one singly. Furthermore, they revealed that captions on videos best helped bridge the competence gap between reading and listening and enhanced language learning. The implications of the results for the use of video for listening comprehension are discussed. (Verlag)

Nr. 060 (mf 00-04)
Coates, Richard:
Word structure.
Serie: Language Workbooks
Verlag: London: Routledge /1999/. IX, 100 S.
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsbuch; Einführung; Lernerfolgskontrolle; Linguistik; Morphologie; Übung; Wort; Wortbildung

Knapptext: Der Band bietet eine verständlich geschriebene Einführung in die Morphologie, die keinerlei Vorkenntnisse voraussetzt und sowohl im Selbststudium als auch im universitären Unterricht Verwendung finden kann. Die Kapitel sind übersichtlich gegliedert, enthalten eine Reihe von Übungen und werden durch knappe Zusammenfassungen abgerundet. Komplettiert wird das Studienbuch durch Hinweise zur Weiterarbeit, Lösungen zu den Übungsaufgaben sowie einen Sach- und Sprachindex.

Nr. 061 (mf 00-04)
Conrad, Dennis:
The student view on effective practices in the college elementary and intermediate foreign language classroom.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 32 /1999/ 4, S. 494 - 512.
Beigaben: Anh.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Effizienz; Empirische Forschung; Evaluation; Fremdsprachenunterricht; Grammatik-Übersetzungsmethode; Hochschule; Kommunikativer Ansatz; Korrektur; Lerner; Methode

Knapptext: The majority of foreign language learners on our college campuses today are those that are engaged in such study in order to fulfill an institutional requirement, a common example being successful completion of the fourth-semester course. Once the requirement has been met, formal foreign language study tends to cease. What does this particular type of foreign language student think of the foreign language-learning experience? From their point of view, what activities or strategies are seen as being effective for their learning? The article brings to light their opinions on some learning issues, notably those of expressivity and accuracy of target-language production. The picture that emerges from the data suggests a blend of two leading considerations: using a structural approach involving corrective feedback and grammar, as well as a communicative approach where language is used for real communication purposes. (Verlag)

Nr. 062 (mf 00-04)
Cresswell, Andy:
Self-monitoring in student writing: developing learner responsibility.
Zeitschrift: ELT Journal, 54 /2000/ 3, S. 235 - 244.
Beigaben: Anm.; Bibl.;

544

Sprache: engl.;
Schlagwörter: Autonomes Lernen; Englisch FU; Entwurf; Feedback; Fremdsprachenunterricht; Schreiben; Selbstkontrolle; Textgliederung; Textkohärenz

Knapptext: In giving learners control over the initiation of feedback, student selfmonitoring is a valuable way of increasing the element of autonomy in the learning of writing. However, there are also potential problems in this technique; firstly, because students may not have developed the ability to articulate their concerns; secondly, because they may choose to focus overwhelmingly on language, at the expense of the careful reviewing of content and organization that makes compositions effective. To tackle these problems, a three-stage programme of procedures was applied, which involved (a) raising awareness of process and product, (b) demonstrating annotations, and (c) evaluating annotations. The programme was effective in developing responsible self-monitoring, in that students prepared in this way were found to be capable of articulating their concerns in composing, and playing attention to content and organization, while also using the self-monitoring technique to learn language. (Verlag)

Nr. 063 (mf 00-04)
Crotchett, Kevin R.:
A teacher's project guide to the internet.
Verlag: Portsmouth: Heinemann /1997/. XIII, 174 S.
Beigaben: Anh.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Computergestütztes Lernen; Computerunterstützter Unterricht; Diskette; Einführung; E-Mail; Internet; Projektarbeit

Knapptext: Der Band führt Lehrer anhand von sieben Kapiteln Schritt für Schritt in die Welt des Internets ein und gibt zahlreiche Ideen für Unterrichtsprojekte: *The Internet and the Classroom: Preparing for Your Voyage, Email: The 20,000 Mile-an-Hour Postal Service, Usenet Newsgroups: The Electronic Newspaper, File Transfer Protocol: Millions of Computers at Your Fingertips, Gopherspace: Finding Your Wax, The World Wide Web: A Virtual Community, Creating a Classroom Presence on the Web: A Year in Brief.* Die sechs Anhänge enthalten nach Fächern aufgeschlüsselte Listservs, Newsgroups, FTP Sites, Gopher Sites und World Wide Web Sites, die für Lehrer und Schüler interessant sind sowie eine Zusammenstellung häufiger HTML-Befehle. Die Diskette (für PC oder Macintosh System 7.5) ermöglicht über den Web-Browser einen direkten Zugang zu allen in den Anhängen verzeichneten Webseiten.

Nr. 064 (mf 00-04)
Davis, Paul; Garside, Barbara; Rinvolucri, Mario:
Ways of doing. Students explore their everyday and classroom processes.
Serie: Cambridge handbooks for language teachers
Verlag: Cambridge: Cambridge University Press /1998/. IX, 171 S.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Bewusstsein; Englisch FU; Gruppendynamik; Korrektur; Lehrbuch; Lehrer; Lernprozess; Lernstrategie; Unterrichtsstunde

Knapptext: Der Band bietet über 100 Aktivitäten, die die Lernenden ermutigen sollen, mehr über sich als Menschen, Lerner, Fremdsprachenlerner und Mitglieder einer Gruppe herauszufinden. Dabei geht es nicht darum, dass die Lerner effektive Lernwege im Sinne eines Lernertrainings vorgeschlagen bekommen, sondern dass sie sich vielmehr ihrer eigenen Lernwege bewusst werden. Die Aktivitäten erfordern einen geringen Vorbereitungsaufwand und eignen sich für verschiedene Niveaus und Altersgruppen. Sie sind in folgende Kapitel geordnet: *Everyday process, Language and learning processes, Group process, The coursebook, Ways of learning, Correction, Teacher to teacher.*

Nr. 065 (mf 00-04)
Dazzi Gross, Anna-Alice (Hrsg.); Mondada, Lorenza (Hrsg.):
Les langues minoritaires en contexte. Minderheitensprachen im Kontext. 2 Bde.
Zeitschrift: Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée, /1999/ 69, S. 221 S., 227 S.
Beigaben: Anm.; Bibl.; Gph.; Kt.; Tab.;
Sprache: dt., engl., franz., ital.;
Schlagwörter: Amtssprache; Asien; Baskisch; Bildungspolitik; Bilinguale Schule; Bilingualer Unterricht; Bilingualismus; Definition; Deutschland; Dialekt; Diskursanalyse; Effizienz; Empirische Forschung; England; Englisch; Frankreich; Frühbeginn; Grundschule; Hochschule; Immersion; Italienisch; Japanisch; Kanada; Kindergarten; Kommunikationsstrategie; Kreoisprachen; Lehnwort; Lexikographie; Migrant; Minderheitensprache; Morphosyntax; Multilingualismus; Okzitanisch; Parodie; Pidginisierung; Plansprache; Portugiesisch; Projektarbeit; Rätoromanisch; Schriftsprache; Schule; Schweiz; Soziolinguistik; Sprachenpolitik; Sprachkontakt; Sprachwandel; Sprecherziehung; Standardsprache; Terminologie; Wissenschaftssprache

Nr. 066 (mf 00-04)
De Florio-Hansen, Inez:
Cahin-caha - les médias en classe de langues. Plädoyer für eine reflektierte Nutzung alter und neuer Medien.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 34 /2000/ 47, S. 4 - 14.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Autonomes Lernen; Bild; Computer; Computerunterstützter Unterricht; Definition; Didaktik; Forschungsüberblick; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Internet; Kommunikativer Ansatz; Lehrmaterialentwicklung; Lernprozess; Lernstrategie; Medien; Medienverbund; Methodik; Multimedia; Sprachlabor; Technisches Unterrichtsmittel

Knapptext: Der Artikel klassifiziert die verschiedenen traditionellen wie auch neuen Medien und zeigt ihre unterschiedlichen positiven Effekte für den fremdsprachlichen Lernprozess auf.

Nr. 067 (mf 00-04)
De Florio-Hansen, Inez; Winkenjohann, Ursula:
Französisch in der Grundschule: Medienvielfalt ist angesagt.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 34 /2000/ 47, S. 15 - 19.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Bild; Bildgeschichte; Didaktik; Erzählen; Französisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Handlungsbezogenes Lernen; Hören; Kind; Lernprozess; Lernspiel; Lesen; Medien; Medienverbund; Methodik

Knapptext: Die Autorinnen machen Vorschläge für einen handlungsorientierten Fremdsprachenunterricht in der Grundschule mit verschiedenen Medien.

Nr. 068 (mf 00-04)
De Florio-Hansen, Inez; Leuck, Paul:
Für ein neues Hör-/Sehverstehen im Umgang mit Fernsehsendungen.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 34 /2000/ 47, S. 38 - 42.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Erfahrungsbericht; Fernsehen; Film; Frankreich; Französisch FU; Hörverstehen; Kreativität; Landeskunde; Medien; Medienerziehung; Projektunterricht; Selbsttätigkeit; Sekundarstufe II

546

Knapptext: Der Erfahrungsbericht beschreibt ein ca. achtwöchiges Projekt, bei dem die SchülerInnen durch die weitgehend selbstständige Erschließung und kreative Bearbeitung französischsprachiger Fernsehsendungen ihrer Wahl gelernt haben, kritischer mit den Alltagsmedien umzugehen.

Nr. 069 (mf 00-04)
De Florio-Hansen, Inez:
Ein Rap als Ausgangspunkt selbstbestimmten Lernens mit Medien.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 34 /2000/ 47, S. 44 - 45.
Beigaben: Anm.; Liedtext;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Laisse pas traîner ton fils; NTM;
Schlagwörter: Analyse; E-Mail; Französisch FU; Generationsproblem; Jugendlicher; Kreativität; Musik; Produktorientierung; Rassendiskriminierung; Sekundarstufe II; Video

Knapptext: Die Autorin macht Vorschläge für den unterrichtlichen Einsatz des Rap *Laisse pas traîner ton fils,* der sowohl unter inhaltlichen (Generationsproblem, Leben in der Banlieue, Rassismus) als auch unter gattungsspezifischen Gesichtspunkten (der *rap français,* seine amerikanischen Vorbilder und seine Ausformungen) behandelt werden oder auch als Ausgangspunkt für eine eigene Produktion dienen kann. Der mit Vokabelhilfen versehene Liedtext der Gruppe NTM ist abgedruckt.

Nr. 070 (mf 00-04)
De Florio-Hansen, Inez:
***Restez en ligne, s.v.p.* - Auch das Telefonieren will gelernt sein!**
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 34 /2000/ 47, S. 24 - 29.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Frankreich; Französisch FU; Gespräch; Gesprächsanlass; Kommunikative Kompetenz; Landeskunde; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Sitten und Gebräuche; Sprachgebrauch; Sprachhandlung; Sprachproduktion; Sprechen; Telefon; Unterrichtseinheit

Knapptext: Es werden fünf in Module untergliederte, unterrichtspraktische Vorschläge für die Entwicklung einer fernmündlichen Kompetenz für die Sekundarstufen I und II gemacht, die die SchülerInnen nicht nur mit dem französischen Telefonsystem vertraut machen, sondern auch mit Gesprächsroutinen am Telefon. Die Module können je nach Kenntnisstand der Lernergruppe variabel eingesetzt werden.

Nr. 071 (mf 00-04)
Decke-Cornill, Helene:
Lügen Bilder? Zur Konstruktion von Wirklichkeit in Bildern.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 5, S. 323 - 328.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Bild; Film; Fremdsprachenunterricht; Jugendlicher; Kognitionspsychologie; Kunst; Medienerziehung; Sprache; USA; Verstehen; Visualisierung; Visuelles Unterrichtsmittel; Wahlkampf

Knapptext: In ihrem Beitrag geht die Autorin dem Verhältnis von Bild und Wirklichkeit nach: Reflektieren Bilder die Wahrheit über die uns umgebende Welt oder produzieren sie Bedeutungen und Werte über diese Welt? Die immer rasanter ansteigende Bilderflut in der Lebenswelt der Heranwachsenden erfordert eine Öffnung der Schule für die visuellen Medien, um die Wahrnehmung der Schüler zu bilden und sie zu einer Bildermündigkeit zu führen. Einen Anlass zur Auseinandersetzung mit der Wahrheit von Bildern bietet der Film *Wag the dog,* dessen Handlung in den Vereinigten Staaten während eines politischen Wahlkampfes ange-

siedelt ist. Der Film legt nach Meinung der Autorin eine skeptische Haltung gegenüber Bildern als Wirklichkeitsvermittler nahe und wirft die Frage nach Verantwortung und Ethik der Bilderproduktion und -rezeption auf.

Nr. 072 (mf 00-04)
Del Pilar García Mayo, María; Pica, Teresa:
L2 learner interaction in a foreign language setting: Are learning needs addressed?
Zeitschrift: IRAL, 38 /2000/ 1, S. 35 - 58.
Beigaben: Anm. 3; Bibl.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Angewandte Linguistik; Empirische Forschung; Englisch FU; Feedback; Input; Interaktion; Korrektur; Unterrichtsforschung

Knapptext: The study was undertaken to address questions and concerns about the English as a Foreign Language (EFL) classroom as an environment that promotes input, feedback and the production of output for second language (L2) learning. In order to address these concerns, the interaction of seven dyads of EFL learners was compared with that of seven dyads of EFL learners and English NSs on two communication tasks. The comparison revealed that the learner-learner dyads were not significantly different from the learner-NS dyads with respect to their contribution of input, feedback and output as they participated in the communication tasks. Results of the study supported the EFL environment as a learning environment; however, linguistic inaccuracies on learners' part suggested that in addition to communicative activities, more targeted, grammar-oriented approaches may also be in order. (Verlag)

Nr. 073 (mf 00-04)
Detro, Günter:
A matter of taste. Gelenkte Analyse einer Satire (ab Klasse 10).
Zeitschrift: Englisch betrifft uns (EBU), /2000/ 3, S. 25 - 31.
Beigaben: Arbeitsbl.; Folie; Schlüssel;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Analyse; Arbeitsblatt; Englisch FU; Fächerübergreifender Unterricht; Folie; Kunst; Literaturdidaktik; Satire; Schuljahr 10; Sekundarstufe II; Terminologie; Text; Textarbeit; Unterrichtseinheit

Knapptext: Grundlage der vorgestellten Unterrichtseinheit ist die Satire *The Pop Sculptor* von Art Buchwald, in dem sich der Autor gesellschaftskritisch mit der "modern art society" auseinandersetzt. Die Aufgabenstellungen und Arbeitsblätter stellen Hilfen für die Textanalyse dar, die durch einen weiteren Text (Some *typical elements of satirical texts)* ergänzt werden kann. Als Einstieg wird ein Bild von Andy Warhol empfohlen, das als Farbfolie dem Artikel beigefügt ist.

Nr. 074 (mf 00-04)
Dewaele, Jean-Marc:
Saisir l'insaisissable? Les mesures de longueur d'énoncés en linguistique appliquée.
Zeitschrift: IRAL, 38 /2000/ 1, S. 17 - 33.
Beigaben: Anm. 3; Bibl.; Gph.; Tab. 1;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Angewandte Linguistik; Empirische Forschung; Französisch; Lernersprache; Sprachhandlung

Knapptext: The utterance is a widely used linguistic unit. It seems, however, to escape every attempt to define it unequivocally. There seems to be a consensus in applied linguistics that a fuzzy combination of syntactic, semantic and prosodic clues are necessary to identify the boundaries of an utterance. Drawing upon his own research in advanced French interlanguage, the author presents an analysis of the measure "Mean Length of Utterance" (MLU), widely used in studies on first language acquisition and speech disorders and, to a lesser

548

extent, in second language acquisition. MLU is shown to be methodologically unreliable for adult speech. It is argued that other measures of utterance length, like the MLU3, are sounder and can help to gain a better understanding of synchronic variation in speech. (Verlag, adapt.)

Nr. 075 (mf 00-04)
Diehl, Erika:
Schulischer Grammatikerwerb unter der Lupe. Das Genfer DiGS-Projekt.
Zeitschrift: Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée, /1999/ 70, S. 7 - 26.
Beigaben: Anm.; Bibl.; Tab. 1;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Adjektiv; Deklination; Deutsch,Französisch; Didaktik; Empirische Forschung; Genus; Grammatische Kompetenz; Grammatikunterricht; Kasus; Konjugation; Lernersprache; Lernstrategie; Morphologie; Nomen; Numerus; Spracherwerbsprozess; Syntax; Verb; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: The article summarizes a three-year research project (1995-1998) related to the acquisition of German grammar in tutored conditions. The corpus consisted of written essays of 220 French-speaking learners of GSL in primary and secondary schools in Geneva. The results show that even under classroom conditions, pupils use acquisition strategies which are very similar to those observed in natural acquisition settings. For the domains of verbal morphology, verb placement and case marking, the author could distinguish clear acquisitional stages which do not reflect the instructed grammar programm. Instead, these stages coincide with those observed in German L1-acquisition in the domains of verbal and noun morphology. In verb placement, however, the initial learner hypothesis was obviously taken from French, while the acquisition progress was directly related to the learner's capacity of giving up the French basic sentence model. These results strongly support Pieneman's "Teachability hypothesis" which claim that grammar instruction has only a chance to be effective if it takes natural acquisition orders and strategies into account. (Verlag, adapt.)

Nr. 076 (mf 00-04)
Dirscherl, Klaus; Polleti, Axel:
Bildtexte im Französischunterricht. Plädoyer für eine unterrepräsentierte Textsorte.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 34 /2000/ 46, S. 4 - 13.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Bild; Comics; Didaktik; Französisch FU; Interkulturelle Kommunikation; Karikatur; Medienerziehung; Methodik; Motivation; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Sprachproduktion; Sprechanlass; Textproduktion; Textsorte; Werbung; Wortschatzarbeit

Knapptext: Die Autoren plädieren in dem Beitrag für einen verstärkten Einsatz von Bildern und Bildtexten im Fremdsprachenunterricht und stellen anhand exemplarischer Einstiege in die Arbeit mit diversen Bildtexttypen unterrichtliche Verfahren vor, die die inneren Beziehungen und das Zusammenwirken zwischen Bild und Text sichtbar machen. Der Artikel wird von zahlreichen Abbildungen und Arbeitsblättern sowie einer Auswahlbibliografie ergänzt.

Nr. 077 (mf 00-04)
Dlugosz, D.W.:
Rethinking the role of reading in teaching a foreign language to young learners.
Zeitschrift: ELT Journal, 54 /2000/ 3, S. 284 - 290.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Empirische Forschung; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Lesen; Leseverstehen; Methode

Knapptext: In the article the author argues that early students of English, even those who have not yet learnt to read in their native tongue, will benefit from learning to read from the

beginning of their contact with a foreign language. The author starts by reviewing the basic methods of teaching reading, before reporting on and explaining the results of a pilot study of learning by kindergarten children. The study indicated that the early introduction to reading additionally speeds their progress in understanding and speaking the foreign language. The author suggests that text-oriented programmes based on textbooks with recording should be developed as an option for some teachers. (Verlag)

Nr. 078 (mf 00-04)
Donath, Reinhard:
Perth, Western Australia. Selbstgesteuertes Lernen mithilfe des Internets am Beispiel einer Landeskundeeinheit (ab Klasse 9).
Zeitschrift: Englisch betrifft uns (EBU), /2000/ 2, S. 20 - 24.
Beigaben: Arbeitsbl.; Schlüssel;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Australien; Autonomes Lernen; Computer; Englisch FU; Internet; Landeskunde; Medienerziehung; Schuljahr 9; Schuljahr 10; Sekundarstufe II; Textproduktion; Unterrichtseinheit

Knapptext: Die vorgestellte landeskundlich orientierte Unterrichtseinheit über Perth in Westaustralien verfolgt die Lernziele, autonome Lern- und Arbeitstechniken bewusst zu machen und eine mediengemäße Methodenkompetenz zu erlangen, beispielsweise durch gezielte Informationssuche im Internet für die Erarbeitung eines landeskundlichen Themas und die Präsentation der Ergebnisse mittels eines Präsentationsprogramms (Power Point). Die komplette Unterrichtseinheit mit Aufgaben, Bildern, Informationen, Arbeitsblättern, etc. kann unter http://www.englisch.schule.de/perth.htm eingesehen werden.

Nr. 079 (mf 00-04)
Donato, Richard; Tucker, G. Richard; Wudthayagorn, Jirada; Igarashi, Kanae:
Converging evidence: Attitudes, achievements, and instruction in the later years of FLES.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 33 /2000/ 4, S. 377 - 393.
Beigaben: Anm.; Bibl.; Tab.;
Sprache: engl.; ex.: japan.;
Schlagwörter: Curriculum; Einstellung; Empirische Forschung; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Japanisch FU; Selbsteinschätzung; Unterrichtsforschung; USA

Knapptext: The purpose of the study was to document and evaluate the sixth year of a typical 75-minute per weeks FLES (Foreign Language Learning in the Elementary School) program in Japanese as a Foreign Language (JFL). The authors also sought to contribute generally to the much needed research base on FLES, in particular concerning student achievement and attitudes in the later elementary years. The article presents results from several data sources to paint a comprehensive picture of the program and of a stable cohort of fourth- and fifth-grade children who have been studying Japanese in elementary school for a six-year period. To this end, the authors provide the results of attitude surveys of children, teachers, and administrators; data on parental support for their children's learning of Japanese; proficiency ratings on an end-of-year prochievement interview; a comparison of the ratings of the cohort of students over a six-year period; and student self-assessment of their performance in Japanese. Against this backdrop, the authors turn to classroom instruction and, through systematic observation of classes over a seven-month period, they show how classroom instruction influences the children's later independent performance on measures of proficiency. Finally, it is argued that this study of converging sources of evidence provides a sound model of FLES program assessment and leads to a number of implications and recommendations concerning FLES classes. These implications and recommendations may be applicable to other programs and ultimately will lead to critical issues that will have an impact on the future of FLES in the United States. (Verlag, adapt.)

550

Nr. 080 (mf 00-04)
Dube, Busi:
Where are the minimal trees? Evidence from early Zulu L2 subordination.
Zeitschrift: Second Language Research, 16 /2000/ 3, S. 233 - 265.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.; Gph.; Tab.;
Sprache: engl.; ex.: zulu;
Schlagwörter: Empirische Forschung; Englisch; Lernersprache; Syntax; Transfer; Universalgrammatik; Zulu; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: The Minimal Trees Hypothesis (Vainikka and Young-Scholten 1994; 1996a; 1996b;) proposes that second language (L2) initial state grammars lack functional categories because functional categories are not subject to transfer effects. The aim of the article is to argue that, to some extent, functional categories instantiated in the learner's first language (L1) transfer to the initial state of L2 syntactic development. On the basis of Zulu interlanguage (IL) data on the acquisition of the obligatory declarative complementizer *ukuthi* ('that') by English native speakers, it is argued that Comp contains a null complementizer system which has sufficient syntactic content to generate subordination in the learners' initial Zulu IL grammar. Regarding transfer of functional categories, it is suggested that null Comp evident at the Zulu L2 initial state is transferred from English, the subjects' L1. (Verlag)

Nr. 081 (mf 00-04)
Düwel, Dieter-Hermann; Grün, Jennifer von der:
"A nation of immigrants". A newspaper article from "The economist" (Sekundarstufe II).
Zeitschrift: Englisch betrifft uns (EBU), /2000/ 3, S. 32 - 39.
Beigaben: Arbeitsbl.; Originaltext; Schlüssel;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Authentisches Lehrmaterial; Deutschland; Diskussion; Englisch FU; Graphische Darstellung; Internet; Lesen; Leseverstehen; Migrant; Presse; Projektarbeit; Sekundarstufe II; Textarbeit; Unterrichtseinheit; USA; Zeitung

Knapptext: Die Unterrichtseinheit soll Schüler zunächst mit der Geschichte der Einwanderung in die USA vertraut machen. Mit Hilfe eines Zeitungsartikels sollen die Schüler dazu wichtige Informationen sammeln und in ein vorbereitetes Arbeitsblatt eintragen. Anschließend erarbeiten die Schüler individuell einen sie interessierenden Aspekt des Themas via Internetrecherche. Eine pro- und contra Debatte über die Einwanderungspolitik in Deutschland könnte am Ende der Unterrichtseinheit stehen. Der Zeitungsartikel, Aufgaben- und Lösungsblätter sowie eine Auswahl an Internetadressen sind dem Beitrag beigefügt.

Nr. 082 (mf 00-04)
Düwel, Dieter-Hermann; Grün, Jennifer von der:
School violence in the USA. An examination of an American phenomenon with the help of the internet (Sekundarstufe II).
Zeitschrift: Englisch betrifft uns (EBU), /2000/ 2, S. 25 - 34.
Beigaben: Arbeitsbl.; Schlüssel;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Computer; Diskussion; Englisch FU; Gewalt; Gruppenarbeit; Internet; Landeskunde; Leistungskurs; Leseverstehen; Medienerziehung; Presse; Schule; Schuljahr 12; Sekundarstufe II; Unterrichtseinheit; USA; Zeitung

Knapptext: Das in einem Leistungskurs der Jahrgangsstufe 12 durchgeführte Projekt über das Thema Gewalt an amerikanischen Schulen nimmt die Lektüre eines Zeitungsartikels über das Littleton-Massaker zum Ausgangspunkt für die in Gruppenarbeit erfolgenden themenorientierten Recherchen (Waffenkontrolle, Gewalt im Fernsehen usw.) im Internet. Die hierfür benötigten Internetadressen sind abgedruckt *(worksheet 2)*. Eine Diskussion zu dem Thema "gun control" kann sich an die Lektüre der ebenfalls abgedruckten Leserbriefe anschließen. Ein Klausurvorschlag bildet den Abschluss der vorgestellten Unterrichtseinheit.

Nr. 083 (mf 00-04)
Düwell, Henning (Hrsg.); Gnutzmann, Claus (Hrsg.); Königs, Frank G: (Hrsg.); Christ, Herbert; Düwell, Henning; Freudenstein, Reinhold; Gnutzmann, Claus; Grotjahn, Rüdiger; Hellwig, Karlheinz; Hermann-Brenneke, Gisela; Königs, Frank G.; Meißner, Franz-Joseph; Mey, Hartmut; Mindt, Dieter; Nold, Günter; Grimmig, Radbert; Raabe, Horst; Raasch, Albert; Schiffler, Ludger; Schwerdtfeger, Inge C.; Solmecke, Gert; Tönshoff, Wolfgang; Vogel, Klaus; Wolff, Dieter; Zimmermann, Rüdiger; Zydatiß, Wolfgang:
Dimensionen der Didaktischen Grammatik. Festschrift für Günther Zimmermann zum 65. Geburtstag.
Serie: Fremdsprachen in Lehre und Forschung. 26
Verlag: Bochum: AKS-Verlag /2000/. XXXIII, 444 S.
Beigaben: Abb.; Anh.; Bibl.; Gph.;
Sprache: dt.; ex.: engl., franz.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Zimmermann, Günther;
Schlagwörter: Autonomes Lernen; Didaktik; Didaktische Grammatik; Einstellung; Englisch FU; Film; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Grammatik; Grammatikunterricht; Grammatische Terminologie; Grundschule; Hörverstehen; Kognitives Lernen; Korrektur; Lehrerfortbildung; Lernerorientierung; Lernersprache; Lernstrategie; Lerntheorie; Literaturdidaktik; Methode; Motivation; Passiv; Russisch FU; Signalgrammatik; Übungstypologie; Verstehen

Knapptext: Die in der Festschrift enthaltenen 22 Beiträge behandeln Aspekte des fremdsprachlichen Grammatikunterrichts unter Berücksichtigung linguistischer, lernersprachlicher und unterrichtsmethodischer Fragestellungen.
Herbert Christ: *Grammatische Instruktion an historischen Beipielen: Veneroni, Meidinger und Ploetz*, S. 1 - 26.
Henning Düwell: *Grammatik und Motivation*, S. 27 - 54.
Reinhold Freudenstein: *Grammatik lernen? Nein danke! Grammatik erwerben: Ja, bitte!*, S. 55 - 65.
Claus Gnutzmann: *Grammatik lehren und lernen. Zu den allgemeinen Lernzielen des schulischen Grammatikunterrichts*, S. 67 - 82.
Rüdiger Grotjahn: *Sprachbezogene Kognitivierung: Lernhilfe oder Zeitverschwendung?*, S. 83 - 106.
Karlheinz Hellwig: *Zur "Grammatik" von Gedichten*, S. 107 - 121.
Gisela Hermann-Brennecke: *Wahrnehmungsprozesse*, S. 123 - 137.
Frank G. Königs: *Grammatik: Begriff und Konzept aus der Lernerperspektive*, S. 139 - 165.
Franz-Joseph Meißner: *Grundüberlegungen zur Erstellung von Übungen für den zwischensprachlichen Rezeptionstransfer*, S. 167 - 185.
Hartmut Mey: *Intensiver Russischunterricht und Grammatik - Fachdidaktischer Ansatz und Grundlagen von Lehr- und Lerngrammatiken*, S. 187 - 196.
Dieter Mindt: *Hat die Signalgrammatik eine Zukunft?*, S. 197 - 209.
Günter Nold & Radbert Grimmig: *Zum Sprachgefühl und Sprachwissen von Fremdsprachenlernern im Bereich der Grammatik des Englischen*, S. 211 - 228.
Horst Raabe: *Grammatik im Sprachlehrfilm - eine schlechte Allianz?*, S. 229 - 247.
Albert Raasch: *Vorteil: "Man lernt etwas" Nachteil: "Man versteht es nicht." oder: Die Grammatik muss umkehren*, S. 249 - 263.
Ludger Schiffler: *Signalgrammatik für den Französischunterricht*, S. 265 - 280.
Inge C. Schwerdtfeger: *Leiblichkeit und Grammatik*, S. 281 - 303.
Gert Solmecke: *Verständigungsprobleme im Englischunterricht*, S. 305 - 326.
Wolfgang Tönshoff: *Fortbildungsveranstaltungen zur autonomiefördernden Vermittlung von Lernerstrategien im Fremdsprachenunterricht*, S. 327 - 347.
Klaus Vogel: *Die Fehlerbewertung und die Krise des Faches Französisch in Deutschland*, S. 349 - 372.
Dieter Wolff: *Hörverstehen in der Fremdsprache: Ein psycholinguistisches Ratespiel?*, S. 373 - 390.

552

Rüdiger Zimmermann: *(Pseudo-)Spaltsätze: Norm- und Lernersprache,* S. 391 - 414.
Wolfgang Zydatiß: Language as discourse: *ein überfälliger Perspektivenwechsel! Didaktische Reflexionen zur grammatischen Unterweisung, methodisch konkretisiert am Bespiel des* past passive *im Englischen,* S. 415 - 438.

Nr. 084 (mf 00-04)
Dupuy, Beatrice C.:
Content-based instruction: Can it help ease the transition from beginning to advanced foreign language classes?
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 33 /2000/ 2, S. 205 - 223.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Extensives Lesen; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Inhaltsbezogenes Lernen; Motivation; Unterrichtsplanung; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: The article examines content-based instruction as a possible strategy for easing students' transition from beginning to advanced foreign language courses, as well as for developing students' interest in pursuing language study beyond those courses sponsored and protected by an institutional foreign language requirement. Four principal sections organize the article. First, the theoretical underpinnings of content-based instruction are reviewed. In the second section, four common content-based instruction models are outlined and compared. The third section examines recent research findings in content-based instruction and offers advice on how to implement a content based instruction program in a university context. The final section highlights future research needs. (Verlag)

Nr. 085 (mf 00-04)
Dutertre, Ayça:
A teacher's investigation of her own teaching.
Zeitschrift: Applied Language Learning, 11 /2000/ 1, S. 99 - 122.
Beigaben: Anh.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Aktionsforschung; Feedback; Lehrerfortbildung; Türkisch FU; Unterrichtsforschung; Unterrichtsmitschau; Unterrichtsplanung; USA; Video

Knapptext: The steps and findings of a mini-action research study conducted by a DLIFLC language teacher are reported. The study focused on how this teacher varied classroom activities. The participants were U.S. military personnel studying Turkish at the advanced beginner level. Data were collected and analyzed at for different intervals over a six-week period. Videotaped recordings, students' needs and learning preferences, feedback from three observers, and the teacher's reflections were incorporated in the interpretation of data. The results of the study are examined and lesson plans are attached. (Verlag)

Nr. 086 (mf 00-04)
Ecke, Peter:
Im Restaurant: Simulationen im Anfängerunterricht.
Zeitschrift: Die Unterrichtspraxis/Teaching German, 33 /2000/ 1, S. 45 - 49.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Anfangsunterricht; Deutsch FU; Kommunikativer Ansatz; Küche; Simulation

Knapptext: The article attempts to illustrate the potential of simulation techniques for the teaching of German as a foreign language at the beginners' level. It reviews arguments for the use of simulations in language teaching, suggests a step-by-step procedure to use simulations, and presents a set of ready-to-apply simulation scripts on the topic of "eating and drinking in a restaurant." (Verlag)

Nr. 087 (mf 00-04)
Eggensperger, Karl-Heinz:
Fachvorlesung in der Fremdsprache und fachbezogener Fremdsprachenunterricht: Plädoyer für eine Ausbildung im Studienfach und in der Fremdsprache.
Zeitschrift: Fremdsprachen und Hochschule, /2000/ 59, S. 97 - 107.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Fachsprache; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Vorlesung

Knapptext: Der Autor geht von der Tatsache aus, dass die zunehmende Internationalisierung von Studiengängen an Hochschulen und Universitäten zur Folge hat, dass die Studierenden nicht-sprachenbezogener Studienfächer nicht nur in ihrer Muttersprache sondern auch in der Fremdsprache ihr Fachstudium absolvieren müssen. Anhand einer Reihe veranstaltungstypischer Kriterien zeigt er den komplementären Charakter von zwei hochschulspezifischen Veranstaltungstypen, Vorlesung und Seminar, auf. (Verlag, adapt.)

Nr. 088 (mf 00-04)
Elfe, Wolfgang D.:
***"Made in Germany": Das Wirtschaftsmagazin der Deutschen Welle-tv* im Unterricht für Fortgeschrittene.**
Zeitschrift: Die Unterrichtspraxis/Teaching German, 33 /2000/ 1, S. 36 - 38.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: "Made in Germany": Das Wirtschaftsmagazin der Deutschen Welle-tv;
Schlagwörter: Berufsbezogener Fremdsprachenunterricht; Deutsch FU; Fernsehen; Fortgeschrittenenunterricht; Handelssprache; Wirtschaft

Knapptext: Der Artikel versteht sich als Fortsetzung und Ergänzung der in der *Unterrichtspraxis* geführten Diskussion über Fernsehen im Unterricht. Speziell geht es um Fernsehen im Bereich Wirtschaftssprache für Fortgeschrittene. Dabei werden die eigenen Unterrichtserfahrungen mit dem Medium Fernsehen am Beispiel des *Wirtschaftsmagazins der Deutschen Welle* dargestellt und analysiert. (Verlag)

Nr. 089 (mf 00-04)
Engberg, Jan:
Juristische Textsorten-Konventionen - Das Lehren fachsprachlicher Normen.
Zeitschrift: Fremdsprachen und Hochschule, /2000/ 59, S. 75 - 89.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Fachsprache; Kommunikation; Rechtswissenschaft; Textanalyse; Textsorte

Knapptext: Der Autor definiert die behandelte Fachkommunikation als Kombination situationeller, funktionaler und textueller Varietäten und geht anschließend in Form sprachlicher Analysen auf zwei juristische Handlungstypen und deren Realisierung in Textsorten ein: das Urteil und den Beweisschluss. (Verlag, adapt.)

Nr. 090 (mf 00-04)
Faistauer, Renate:
Schreiben in Gruppen - den Schreibprozess sichtbar machen. Ein Experiment aus der Lehrerfortbildung.
Zeitschrift: Deutsch als Fremdsprache, 37 /2000/ 3, S. 149 - 154.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;

554

Schlagwörter: Bild; Deutsch FU; Erfahrungsbericht; Gruppenarbeit; Lehrerfortbildung; Prouktive Fertigkeit; Prozessorientierung; Schreibanlass; Schreiben; Textproduktion

Knapptext: Durch gemeinsames Schreiben in einer Gruppe, parallel dazu protokollierte Beobachtungen und anschließendes Besprechen (zu Verlauf, Ergebnis, Einflussfaktoren u.a.) werden Prozesse des Schreibens im Allgemeinen und des kooperativen Schreibens im Besonderen bewusst gemacht. Der Beitrag konzentriert sich dabei auf den Schreibimpuls (Bild), die Einbeziehung eigenkultureller Muster, die Diskussion zu Textsorte und Titel, die inhaltliche Planung, das Formulieren und Revidieren sowie das Verhältnis von individuellen Gedanken und Gruppenprozess. (Verlag)

Nr. 091 (mf 00-04)
Fakesch, Karen:
Australia - Down under. Projekt für die 4. Klasse einer Grundschule (Teil 1).
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 5, S. 66 - 74.
Beigaben: Abb.; Webographie;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Australien; Englisch FU; Fächerübergreifender Unterricht; Frühbeginn; Geschichte; Grundschule; Landeskunde; Ratespiel

Knapptext: Vorgeschlagen wird, das Thema "Australien" zum Thema für den Grundschulunterricht zu machen, da es zum einen als Ausrichter der Olympischen Sommerspiele 2000 in den Blick des öffentlichen Interesses gerückt ist und zum anderen als englischsprachiges Land und Teil des britischen Commonwealth seinen Platz im frühen Englischunterricht hat. Folgende Bausteine stehen im Mittelpunkt des Beitrags: *The Australian Flag and the coat of arms, Some facts, What is different?, Australian animals, School of the Air, Flying Doctor Service.* Hingewiesen wird des weiteren auf die Australian Tourist Commission (Tel. 06902740060), die Infomaterial verschickt und auf Internetadressen zum Thema *(www.dfat.gov.au; www.agodreamings.com; www.aaa.com.au; www.aboriginalart.com.au; www.australien-info.de; www.australia.com).*

Nr. 092 (mf 00-04)
Farkas, Orsolya:
Textverstehen bei ungarischen Deutschlernern - Eine psycholinguistische Fallstudie anhand von Gedächtnisprotokollen.
Zeitschrift: Zeitschrift für Angewandte Linguistik. GAL-Bulletin, ZfAL, /2000/ 32, S. 35 - 73.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;
Sprache: dt.; ex.: ungar.;
Schlagwörter: Agglutinierender Sprachbau; Deutsch FU; Deutsch,Ungarisch; Empirische Forschung; Flektierender Sprachbau; Introspektion; Kognitionspsychologie; Leseverstehen; Morphosyntax; Psycholinguistik; Sprachstruktur; Sprachtypologie; Textlinguistik

Knapptext: The paper presents an empirical study in the field of reading research using recall protocols as elicitation method. Text comprehension performance of young (secondary school) Hungarian learners of German has been tested with a twofold aim: (1) to discover typical decoding problems of Hungarian readers when processing German texts, and (2) to find out, to what extent these problems are due to the structural distance between Indo-Germanic German as an inflecting language and Finno-Ugrian Hungarian as an agglutinative language. Finally, the method of elicitation (i.e. recall protocol) is being examined with respect to efficiency and validity. (Verlag)

Nr. 093 (mf 00-04)
Fehrmann, Georg (Hrsg.); Klein, Erwin (Hrsg.); Hermes, Liesel; Hinz, Klaus; Holtwisch, Herbert; Rymarczyk, Jutta; Fehrmann, Georg; Kaiser, Egbert; Schütz, Armin; Walther, Matthias; Ballero Flores, Vicente; Klein, Erwin; Kraska, Wolfgang; Schultze, Ulrich; Molin, Rob:

Didaktik und Methodik des modernen Fremdsprachenunterrichts. Beiträge zur Tagung des FMF-Nordrhein am 2. September 1997 im Institut für Romanische Philologie der Rheinisch-Westfälischen Hochschule Aachen.
Serie: Abhandlungen zur Sprache und Literatur. 118 Aachener Schriften zur Fremdsprachendidaktik (ASFD). 1
Verlag: Bonn: Romanistischer Verlag /1998/. 233 S.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt., niederl., span.;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Behalten; Berufsbildende Schule; Einsprachiges Wörterbuch; Englisch FU; Erzählung; Frankophonie; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Gedicht; Grammatikunterricht; Handlungsbezogenes Lernen; Interkulturelle Kommunikation; Internet; Kurzdrama; Literaturdidaktik; Niederländisch FU; Sekundarstufe II; Short Story; Spanisch FU; Textarbeit; Unterrichtseinheit; Unterrichtsstunde; Visualisierung

Knapptext: Der Band vereint Aufsätze, die als Vorträge auf der Regionaltagung Nordrhein des Fachverbandes Moderne Fremdsprachen am 2. September 1997 zu den beiden Themen der Tagung "Handlungsorientierung" und "Arbeit mit authentischen Materialien" in Aachen gehalten wurden. Folgende Beiträge sind enthalten:
Beiträge zum Englischunterricht
Liesel Hermes: *Fremderfahrung durch Literatur. Ein Beitrag zum interkulturellen Lernen,* S. 11 - 28.
Klaus Hinz: *Umgang mit Kurzdramen im Englischunterricht der Sekundarstufe II,* S. 29 - 40.
Herbert Holtwisch: *Schülerorientierte Textarbeit in der Sekundarstufe I: Überlegungen und Beispiele aus der Praxis,* S. 41 - 55.
Jutta Rymarczyk: *Postmoderner Literaturunterricht: von einer Ramses-Statue bis zu einem Ginsber-Gedicht. Plastiken und Poesie zum Thema "Mißbrauch politischer Macht" im Englischunterricht der Sekundarstufe II,* S. 57 - 76.
Beiträge zum Französischunterricht
Georg Fehrmann: *Mnemotechniken und Grammatikvermittlung: die antike Loci-Technik im modernen Französischunterricht,* S. 77 - 98.
Egbert Kaiser: *"Français parlé" und Fremdsprachengrammatik - ein problematisches Verhältnis,* S. 99 - 108.
Armin Schütz: *Zum Einsatz einsprachiger französischer Wörterbücher in der gymnasialen Oberstufe,* S. 109 - 133.
Matthias Walther: *Authentische Texte. Internet und Frankophonie,* S. 135 - 148.
Beiträge zum Spanischunterricht
Vincente Ballero Flores: *Didáctica de la lengua: visualización funcional,* S. 149 - 163.
Erwin Klein: *Javier Tomeo: "Historia minimas". Una approximación didáctica,* S. 165 - 176.
Wolfgang Kraska: *Fremdsprachen an beruflichen Schulen: Ein kurzer Situationsabriß,* S. 177 - 189.
Ulrich Schultze: *¿Dónde están? - Los desaparecidos en Hispanoamérica. Bausteine für ein handlungs- und produktionsorientiertes Dossier im Spanischunterricht der Sekundarstufe II,* S. 191 - 212.
Beiträge zum Niederländischunterricht
Rob Molin: *Moderne Nederlandse literatuur in het voortgezet onderwijs,* S. 213 - 229.

Nr. 094 (mf 00-04)
Fehrmann, Georg (Hrsg.); Klein, Erwin (Hrsg.); Christ, Ingeborg; Pulm, Manfred; Röhrig, Johannes; Burghardt, Martin; Fehrmann, Georg; Neuschäfer, Anne; Rath, Christiane; Klink, Hella; Lessig, Doris; Ballero Flores, Vicente; Klein, Erwin; Kraska, Wolfgang; Farinelli, Patrizia:
Authentische Kurztexte im Fremdsprachenunterricht. Beiträge zur 2. Tagung des FMF-Nordrhein am Institut für Romanische Philologie der Rheinisch-Westfälischen Technischen Hochschule am 25. August 1998 in Aachen.
Serie: Abhandlungen zur Sprache und Literatur. 126
Verlag: Bonn: Romanistischer Verlag /1999/. 245 S.
Beigaben: Abb.; Anh.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt., franz., ital., span.;

556

Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Cisneros, Sandra; El desertor; Il filo dell'orizzonte; Merinos, José María; No speak English; Owen, Thomas; Tabucchi, Antonio;
Schlagwörter: Berufsfachschule; D-Nordrhein-Westfalen; Drama; Englisch FU; Erzählung; Fächerübergreifender Unterricht; Französisch FU; Handelssprache; Interkulturelle Kommunikation; Italienisch FU; Korrespondenz; Lehrplan; Literaturdidaktik; Märchen; Sekundarstufe II; Spanisch FU; Textarbeit; Unterrichtsstunde; Visualisierung

Knapptext: Der Band enthält Aufsätze, die als Vorträge auf der Regionaltagung Nordrhein des Fachverbandes Moderne Fremdsprachen (FMF) zum Thema "Authentische Kurztexte im Fremdsprachenunterricht" gehalten wurden. Die Beiträge der Tagung berücksichtigten neben der Behandlung authentischer Kurztexte auch die neuen Lehrpläne für die gymnasiale Oberstufe des Landes Nordrhein-Westfalen, was zur Folge hatte, dass zusätzlich zu traditionellen analytisch-interpretatorischen Ansichten auch moderne gestalterisch-kreative Aufgabenstellungen im Mittelpunkt des Interesses standen. Folgende Beiträge sind enthalten:
Plenarvortrag
Ingeborg Christ: *Zur Zielsetzung und zur Struktur der neuen Lehrpläne für die gymnasiale Oberstufe*, S. 11 - 25.
Beitrag zum Englischunterricht Manfred Pulm/Johannes Röhrig: *Narrative Kurztexte zum Thema "cross-cultural encounters": Eine unterrichtsmethodische Skizze am Beispiel von Sandra Cisneros' Erzählung "No Speak English"*, S. 27 – 34.
Beiträge zum Französischunterricht
Martin Burghardt: *Methodische Überlegungen zur Verwendung von Märchen im fortgeschrittenen Französischunterricht*, S. 35 - 57.
Georg Fehrmann: *"Plus de tendresse?" Moderner Fremdsprachenunterricht und die "Carte de tendre". Für eine neue Interkulturalität*, S. 59 - 75.
Anne Neuschäfer : *"Je savais que je rêvais": rêve maléfique et obsession fantastique chez Thomas Owen*, S. 77 - 92.
Christiane Rath: *Das zeitgenössische Kurzdrama in Frankreich und seine besondere Eignung für den Französischunterricht*, S. 93 - 105.
Beiträge zum Spanischunterricht
Hella Klink/Doris Lessig: *25 Jahre Spanischunterricht an den Gymnasien in Nordrhein-Westfalen*, S. 107 - 118.
Vicente Ballero Flores: *Imágenes y palabras: elementos para una didáctica de la visualización*, S. 121 - 139.
Erwin Klein: *José María Merinos Erzählung "El desertor" und das Thema der Johannisnacht*, S. 141 - 162.
Hella Klink: *Der Lehrplan Spanisch für die Gymnasiale Oberstufe des Landes Nordrhein-Westfalen*, S. 163 - 190.
Wolfgang Kraska: *Spanische Handelskorrespondenz: Ein offen konzipiertes Arbeitsheft für die Berufsfachschule*, S. 191 - 202.
Doris Lessig: *1898 als Unterrichtsthema*, S. 203 - 226.
Beitrag zum Italienischunterricht
Patrizia Farinelli: *A scuola con Tabucchi. "Il filo dell'orizzonte nella lezione d'italiano"*, S. 227 - 240.

Nr. 095 (mf 00-04)
Franklin, Peter:
Die Vermittlung interkultureller Kommunikationskompetenz für die internationale Wirtschaft: Ein neuer curricularer Ansatz und seine multimediale Umsetzung als CD-ROM mit Internet-Unterstützung.
Zeitschrift: Fremdsprachen und Hochschule, /2000/ 59, S. 90 - 96.
Beigaben: Anm. 2; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Autonomes Lernen; CD-ROM; Englisch FU; Fachsprache; Handelssprache; Interkulturelle Kommunikation; Internet; Wirtschaft

Knapptext: Vorgestellt wird ein Ausbildungskonzept im Bereich des Wirtschaftsenglischen, in dem es - autonom und multimedial zugleich - um die Entwicklung der Kompetenz in interkultureller, wirtschaftsbezogener und face-to-face Kommunikation geht. In sieben virtuellen Räumen (Foyer, *Negotiation Room, Backstage, Simulator, Language Lab, Assessment Centre* und *Library)* erhält der Lernende Gelegenheit, sich mit unterschiedlichen Aspekten internationaler Verhandlungen zu beschäftigen. Das Internet dient zur Bildung virtueller Gruppen, in denen die in den Selbstlernphasen aufgetretenen Lern- und Verständnisschwierigkeiten thematisiert werden sollen. (Verlag, adapt.)

Nr. 096 (mf 00-04)
Freudenstein, Reinhold:
Eine Fremdsprache im Spiel erleben. Mit deutschen Werbetexten einkaufen - auf Englisch.
Zeitschrift: PZV-Ratgeber. Grundschule, /2000/, S. 18 - 20.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Englisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Handlungsbezogenes Lernen; Küche; Lernerorientierung; Lernspiel; Unterrichtsstunde

Knapptext: Vorgestellt werden zwei Einkaufsspiele, die im Englisch-Frühbeginn (aber auch in anderen Fremdsprachen) eingesetzt werden können. Sie beziehen sich auf einen Lebensmittelladen und ein Schuhgeschäft und versuchen, eine Brücke zu schlagen zwischen der konkreten Erfahrungswelt der Kinder außerhalb der Schule und ihrem Fach Englisch, das auf dem Stundenplan steht.

Nr. 097 (mf 00-04)
Freudenstein, Reinhold:
Hundert Jahre sind genug! Über das lernhemmende Übel des Grammatikunterrichts.
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 47 /2000/ 4, S. 408 - 417.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Auslandsaufenthalt; Bilingualer Unterricht; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grammatik; Grammatikunterricht; Grundschule; Induktive Grammatik

Knapptext: Der Autor plädiert dafür, der Grammatik beim Sprachenlernen einen untergeordneten, keineswegs kognitiven Platz zuzuweisen. In diesem Zusammenhang stellt er fünf Forderungen auf, die sich auf organisatorisch-strukturelle und auf personale Maßnahmen für den Fremdsprachenunterricht beziehen: 1. Fremdsprachenlernen beginnt in der Grundschule, 2. Langzeitkurse bleiben die Ausnahme von der Regel, 3. Unterrichten darf nur, wer Grammatik intuitiv beherrscht, 4. Spracherwerb "vor Ort" ist die ideale Lernumgebung, 5. Pragmatische Ziele anstelle von Bildungsidealen.

Nr. 098 (mf 00-04)
Freudenstein, Reinhold:
Wer lernen will, muss spielen können. Warum Rollenspiele den Fremdsprachenunterricht bereichern.
Zeitschrift: PZV-Ratgeber. Sekundarstufen, /2000/, S. 8 - 11.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Fremdsprachenunterricht; Leistungsbeurteilung; Rollenspiel; Sekundarstufe I

Knapptext: Der Verfasser plädiert für den Einsatz von Rollenspielen im Fremdsprachenunterricht. Er führt sechs Gründe für das Rollenspiel an, skizziert an einem Beispiel aus einem englischen Anfangsunterricht der Jahrgangsstufe 5 Formen, Inhalte und Niveaustufen, entkräftet einige Argumente gegen das Rollenspiel und erläutert, wie man Probleme bei Rollenspielen lösen kann.

Nr. 099 (mf 00-04)
Friedel, Beatriz:
Aprender idiomas por correo electrónico.
Zeitschrift: Hispanorama, /2000/ 88, S. 92 - 95.
Sprache: span.;
Übersetzung des Sachtitels: Sprachenlernen auf dem elektronischen Weg
Schlagwörter: E-Mail; Erfahrungsbericht; Klassenkorrespondenz; Spanisch FU; Tandem-Methode

Knapptext: Es handelt sich um einen Erfahrungsbericht einer spanischen Sprachenschule zur Tandem-Methode via E-Mail. Möglichkeiten und Voraussetzungen zur Durchführung sowie Vorteile eines solchen Projektes, in dem auch Schüler mit unterschiedlichen Sprachkenntnissen teilnehmen können, werden aufgeführt.

Nr. 100 (mf 00-04)
Fuchs, Volker:
Das Systematisierungsproblem in der Grammatikografie mit Blick auf den Fremdsprachenunterricht.
Zeitschrift: Französisch heute, 31 /2000/ 2, S. 216 - 230.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Deskriptive Grammatik; Didaktische Grammatik; Fremdsprachenunterricht; Grammatikbuch; Linguistik; Linguistische Grammatik; Referenzgrammatik; Regel; Terminologie; Übersicht

Knapptext: Bedingt durch die Heterogenität der Zielgruppen und ihren unterschiedlichen Ansprüchen an Grammatiken müssen in der Praxis der Grammatikografie unterschiedliche Systematisierungsprinzipien realisiert werden (Auffindungssystematik, lernprozessorientierte und sprachinterne Systematik), die in der unterschiedlichen systematischen Anordnung des Gegenstandes und in den gängigen Bezeichnungen für die so entstehenden Grammatiken ihren Niederschlag finden (Konsultationsgrammatik, Lernergrammatik und wissenschaftliche Grammatik). Der Autor geht zunächst auf die Schwierigkeiten der Systematisierung einzelner Grammatiken ein und stellt abschließend unter Berücksichtigung einer didaktischen Typologie des grammatischen Materials die Probleme der Auswahl und Systematisierung für deskriptive Grammatiken mit Lernerbezug dar.

Nr. 101 (mf 00-04)
Gajo, Laurent:
Lieux et modes d'acquisition du FLE: enseignements, pratiques, pratiques d'enseignements.
Zeitschrift: Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée, /2000/ 71, S. 15 - 33.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Didaktik; Empirische Forschung; Französisch FU; Fremdsprachiger Spracherwerb; Hochschule; Kommunikation; Schweiz; Sprachkontakt

Knapptext: Der Beitrag befasst sich mit den unterschiedlichen Lernumgebungen des Französischen als Fremdsprache in der Schweiz. Diese Lernumgebungen definieren sich unter anderem durch die Anwesenheit oder Abwesenheit des Französischen im sozialen Leben. Auf der Grundlage von empirischen Daten werden Überlegungen angestellt zum Einfluss des akademischen Umfelds auf den Spracherwerbsprozess von Französischlernern an Hochschulen in der romanischen Schweiz.

Nr. 102 (mf 00-04)
Gamaroff, Raphael:
Comment: ESL and linguistic apartheid.
Zeitschrift: ELT Journal, 54 /2000/ 3, S. 297 - 298.
Beigaben: Bibl. 3;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Curriculum; Englisch FU; Englisch MU; Native Speaker; Rassendiskriminierung; Sprachenfolge; Sprachkompetenz; Südafrika

Nr. 103 (mf 00-04)
Gascoigne Lally, Carolyn:
First language influences in second language composition: The effect of pre-writing.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 33 /2000/ 4, S. 428 - 432.
Beigaben: Anh., Bibl.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Brainstorming; Empirische Forschung; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Mittleres Niveau; Prozessorientierung; Schreiben; Textgliederung; Textkohärenz; Textproduktion; Transfer; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: Within these exciting and changing times for second language (L2) writing, a wealth of studies - from those examining the effects of composition time constraints to inquiries into computer-assisted writing software - have taken place. One area that begs further investigation is the role played by the native language during the brainstorming or idea-generation stages of the second language composing process. The study sought to compare the effects of English language (i.e., L1) brainstorming activities with similar activities conducted in French (i.e., the L2) in terms of their effects on the coherence of compositions drafted by intermediate-level college French students. (Verlag)

Nr. 104 (mf 00-04)
Gascoigne Lally, Carolyn:
Language teaching and learning diaries: French conversation from two different perspectives.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 33 /2000/ 2, S. 224 - 228.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Lehrer; Lerner; Praxisbezug; Sprachlehrforschung; Tagebuch; Unterrichtsforschung

Knapptext: A major concern within the language teaching profession is the need to narrow the divide between research and teaching. Language teaching and learning diaries are an important mechanism of altering the traditional hierarchical flow of information from the researcher to the teacher. The study presents and compares findings from both teaching and learning diaries from French conversation courses, thus assembling and evaluating the perspectives of teacher, student, and researcher. (Verlag)

Nr. 105 (mf 00-04)
Gassmann, Benjamin:
Haltegriffe des Verstehens. Strategien zum Leseverstehen im inhaltsbetonten Französischunterricht.
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 47 /2000/ 4, S. 393 - 397.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Inhaltsbezogenes Lernen; Lernstrategie; Lesen; Leseverstehen; Sachtext

560

Knapptext: Mit dem Immersionsgedanken und der Einführung bilingualer Klassenzüge rückte der Umgang mit authentischen Sachtexten ins Zentrum der fremdsprachendidaktischen Diskussion. Anhand eines französischen Textes zur Kolonialgeschichte werden vier Strategien ("Haltegriffe") zum Leseverstehen zweisprachigen Lernens präsentiert: Zahlen, Eigennamen, der Titel, Parallelwörter (Internationalismen).

Nr. 106 (mf 00-04)
Gaullier, Xavier:
Les générations et leurs relations en France.
Zeitschrift: Französisch heute, 31 /2000/ 3, S. 256 - 267.
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Arbeitsmarkt; Demographie; Familie; Frankreich; Französisch FU; Generationsproblem; Landeskunde

Knapptext: Der Autor stellt die fünf in Frankreich koexistierenden Generationen vor. Die Rentenproblematik, die ab 2005 einen schwierigen Wendepunkt erreichen wird, bringt auch die Frage der Solidarität mit sich. Wie wird dieser Begriff heutzutage in Frankreich verstanden? Ist der von einigen Ökonomen angekündigte Generationskonflikt unvermeidbar? Der Beitrag beschreibt die weitreichenden Veränderungen der französischen Gesellschaft in den letzten Jahrzehnten und die damit zusammenhängenden komplexen Beziehungen. (Verlag, adapt.)

Nr. 107 (mf 00-04)
Gehrmann, Siegfried:
Lerntheoretische Defizite der Zweitsprachenerwerbsforschung am Beispiel der Phonetik.
Zeitschrift: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache, 27 /2000/ 4, S. 337 - 351.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Altersstufe; Artikulatorische Phonetik; Ausspracheschulung; Aussprache-schwierigkeit; Forschungskritik; Forschungsüberblick; Fremdsprachenunterricht; Kritische Periodenhypothese; Lernprozess; Phonetik; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: In der phonetischen Lehr-Lernforschung wird seit langem die theoretische und unterrichtsmethodische Rückständigkeit der Ausspracheschulung beklagt. Die Arbeit geht den theoriegeschichtlichen Ursachen dieser Rückständigkeit nach und weist auf grundlegende lerntheoretische Defizite in der Formulierung aussprachlicher Problemstellungen hin. Es wird gezeigt, dass die Motorik des Ausspracheerwerbs zu den ungelösten Problemen der Ausspracheschulung gehört. (Verlag)

Nr. 108 (mf 00-04)
Gesigora, Ludger:
Multimedia und Methoden des offenen Unterrichts auf der Waagschale: Innovationen, Empirie und Auswahl.
Zeitschrift: Englisch, 35 /2000/ 3, S. 86 - 90.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Allgemeinbildende Schule; Didaktik; Empirische Forschung; Fächerübergreifender Unterricht; Fremdsprachenunterricht; Methodik; Multimedia; Offener Unterricht; Projektunterricht; Situationsbericht

Knapptext: Der Autor kritisiert in seinem Beitrag die Innovationswelle an Schulen, die in den letzten Jahren in der Unterrichtsmethodik ihren Höhepunkt erreicht hat (fächerübergreifender Unterricht, Projektunterricht, Multimedia, etc.) und führt Ergebnisse aus empirischen Studien an, die die Effektivität und pädagogischen Nutzen der obligatorischen innovativen Unterrichtsmethoden in Frage stellen.

Nr. 109 (mf 00-04)
Glab, Volker:
Cataluña y la Guerra Civil Española.
Zeitschrift: Hispanorama, /2000/ 88, S. 41 - 48.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: span.;
Übersetzung des Sachtitels: Katalonien und der spanische Bürgerkrieg
Schlagwörter: Faschismus; Geschichte; Katalonien; Krieg; Kultur; Landeskunde; Literatur; Nationalismus; Politik; Spanien; Spanisch FU

Nr. 110 (mf 00-04)
Glew, Elizabeth:
Where do we stand? Language program direction as reflected in the *MLA Job Information List.*
Zeitschrift: Die Unterrichtspraxis/Teaching German, 33 /2000/ 1, S. 18 - 23.
Beigaben: Bibl.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsmarkt; Berufsausbildung; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; USA

Knapptext: The Modern Language Association's *Job Information List* provides a great deal of information about the types of instructors that departments of foreign languages wish to hire. The paper compares information gleaned from the job listings seeking language program directors in 1986 and in 1996 and provides an overview of changes in the profession during that time. (Verlag)

Nr. 111 (mf 00-04)
Gnutzmann, Claus:
"Mensch, be careful!" Ein Plädoyer zur Arbeit mit mehrsprachigen Texten im Sprach(en)unterricht.
Zeitschrift: Fremdsprache Deutsch, /2000/ 23, S. 33 - 37.
Beigaben: Anm. 1; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Englisch,Deutsch; Englisch FU; Multilingualismus; Sprachbewusstsein; Text; Übersetzung; Zweisprachige Methode

Knapptext: Als Beispiel für die Übersetzungsthematik im Kontext von Zweisprachigkeit und Sprachmischung werden einige Textauszüge aus dem Buch *Holidays for Doosie. Eine Reise durch Europa oder Englisch mit Liebe* von Werner Lansburgh (1991) sowie dem Buch *Mensch, be careful! Eine deutsch-englische Geschichte* von O'Sullivan/Rösler (1989) kommentiert. Anschließend zeigt der Autor, dass die Arbeit mit solchen zweisprachigen Texten dem seit den 80er Jahren auch in Deutschland diskutierten Konzept der *Language Awareness* entgegenkommt.

Nr. 112 (mf 00-04)
Goddard, Angela:
The language of advertising. Written texts.
Serie: Intertext
Verlag: London: Routledge /1998/. IX, 134 S.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Einführung; Linguistik; Textanalyse; Werbung

Knapptext: Das Buch bietet eine leicht verständlich geschriebene Einführung in die Textanalyse von Werbung. Zahlreiche praktische Übungsaufgaben, die im Anschluss kommentiert werden, sowie weiterführende Fragestellungen dienen der Vertiefung.

562

Nr. 113 (mf 00-04)
Gohard-Radenkovic, Aline; Banon-Schirman, Pascale:
Radiographie d'une enquête sur les pratiques "effectives" du français menée auprès d'étudiants fribourgeois en contexte bilingue.
Zeitschrift: Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée, /2000/ 71, S. 35 - 46.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Didaktik; Französisch FU; Hochschule; Immersion; Kommunikationsstrategie; Kommunikative Kompetenz; Lernstrategie; Produktive Fertigkeit; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Schweiz; Sprachliche Korrektheit; Umfrage; Vermeidungsstrategie; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: A preliminary analysis of how students studying French in the bilingual context at Fribourg University make communicative use of the language outside the classroom. In order to try to understand how students learning French perceived their own communicative use of French outside the classroom, a study was carried out using a range of subjects. For these students in a modular teaching programme at the French Language Unit of the Language Teaching Centre of the University of Fribourg, the authors wanted to understand the different ways in which knowledge was transferred, and so tried to uncover the frequency of various contexts for the communicative use of what had been presented in the classroom. The analysis of communicative use and of the difficulties students reported in using the language has allowed the authors to refine their view of these learners' needs. In social situations, both more personal and more public, and for their use of the language in academic situations too, there is a need to establish a well-grounded learning contract. (Verlag, adapt.)

Nr. 114 (mf 00-04)
Goldenstedt, Christiane:
Il était des femmes dans la Résistance!
Zeitschrift: Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 53 /2000/ 3, S. 159, 162 - 167.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Frankreich; Französisch FU; Frau; Nichtfiktionaler Text; Politik; Résistance; Sekundarstufe II; Terminologie; Textarbeit; Unterrichtseinheit

Knapptext: Mit der acht Doppelstunden umfassenden Unterrichtseinheit zu *Les femmes sous l'Occupation et dans la Résistance* möchte die Autorin Widerstandskämpferinnen zu Wort kommen lassen, deren Rolle in der Forschung erst relativ spät Beachtung gefunden hat. Einem kurzen Überblick über die Materiallage, den Forschungsstand und die Motive der Frauen für den Eintritt in den Widerstandskampf folgt die Skizzierung der Unterrichtseinheit, deren Grundlage Texte ehemaliger Widerstandskämpferinnen sowie Materialien des *Musée de la Résistance* bilden, das zahlreiche Broschüren veröffentlicht hat.

Nr. 115 (mf 00-04)
Gonglewski, Margaret R.:
Linking the internet to the national standards for foreign language learning.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 32 /1999/ 3, S. 348 - 362.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Computergestütztes Lernen; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Internet; Lernziel; Sprachbewusstsein; Sprachkompetenz; USA

Knapptext: During the past few years, teachers and researchers have given notable attention to two pivotal forces in language learning and teaching: the Internet and the National Standards for Foreign Language Learning. Yet research explicitly connecting the Internet with the Standards is surprisingly sparse, and no systematic explication of the ways Internet tools can

help L2 learners achieve each Standard exists. The paper fills that gap in the literature by providing a thorough examination of the five Standards categories (Communication, Cultures, Connections, Comparisons, and Communities) in light of the specific Internet resources that can help to advance language learners' attainment of the Standards. (Verlag)

Nr. 116 (mf 00-04)
González-Bueno, Manuela; Pérez, Luisa C.:
Electronic mail in foreign language writing: A study of grammatical and lexical accuracy, and quantity of language.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 33 /2000/ 2, S. 189 - 198.
Beigaben: Anh.; Bibl.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Einstellung; E-Mail; Empirische Forschung; Fremdsprachenunterricht; Schreiben; Spanisch FU; Sprachliche Korrektheit; Textproduktion; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: The article describes an experiment that observed the effects of dialogue journaling through electronic mail on the language produced by learners of Spanish as a second language, compared with the paper-and-pencil version of the technique. The authors statistically analyzed the quality and quantity of discourse generated via the electronic and the traditional (i.e., paper-and-pencil) medium. The primary objective was to determine whether the use of electronic mail had any effect on grammatical accuracy, appropriate use of vocabulary, and language productivity. In addition, the participants completed a written survey at the end of the semester that elicited their opinions of the program's effectiveness. It was found that the electronic version of dialogue journals had a significantly positive effect on the amount of language generated by the students, and that it improved students' attitude towards learning and practicing the target language. However, the electronic version of dialogue journals did not seem to pose any significant advantage over the paper-and-pencil version with regard to lexical and grammatical accuracy. (Verlag)

Nr. 117 (mf 00-04)
Gordimer, Nadine:
The soft voice of the serpent. A man coming to terms with his destiny - and a political parable.
Zeitschrift: Språk og Språkundervisning, 33 /2000/ 1, S. 23 - 25.
Sprache: engl.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Gordimer, Nadine; The soft voice of the serpent;
Schlagwörter: Englisch FU; Gruppenarbeit; Literaturdidaktik; Parabel; Sekundarstufe II; Short Story; Südafrika; Textarbeit; Unterrichtseinheit

Knapptext: Vorgestellt wird eine Unterrichtseinheit zur *Short Story* "The Soft Voice of the Serpent" von Nadine Gordimer (1952). Nach Meinung der Verfasserin eignet sie sich wegen ihrer relativ einfachen Sprache und des zentralen Themas (wie man mit einem persönlichen Schicksalsschlag fertig wird) besonders gut für den Englischunterricht in der Oberstufe.

Nr. 118 (mf 00-04)
Grauberg, Walter:
The elements of foreign language teaching.
Serie: Modern languages in practice. 7
Verlag: Clevedon u.a.: Multilingual Matters /1997/. XIV, 263 S.
Beigaben: Abb.; Anh.; Bibl.;
Sprache: engl.; ex.: dt., franz.;
Schlagwörter: Ausspracheschulung; Deutsch FU; Didaktik; Einführung; Erziehung; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Grammatikunterricht; Methodik; Schule; Sprachliche Fertigkeit; Unterrichtssprache; Wortschatzarbeit

564

Knapptext: Das Buch bietet eine verständlich geschriebene Einführung in die Hauptelemente des Lernens und Lehrens von Fremdsprachen, wobei der Schwerpunkt auf Deutsch- und Französischunterricht für englische Muttersprachler liegt. Im ersten Teil werden die Bereiche Wortschatz, Grammatik und Aussprache behandelt, der zweite Teil geht auf die Fertigkeiten Hören, Lesen, Sprechen und Schreiben ein, der dritte Teil diskutiert schließlich in etwas knapperer Form die erzieherischen Beiträge des Fremdsprachenunterrichts in der Schule. Jedes Kapitel enthält Beschreibungen der spezifischen Merkmale, des Lernprozesses sowie praktische Ideen für den Unterricht. Im Anhang finden sich Ausdrücke und Wendungen der französischen und deutschen Unterrichtssprache.

Nr. 119 (mf 00-04)
Gray, John:
The ELT coursebook as cultural artefact: how teachers censor and adapt.
Zeitschrift: ELT Journal, 54 /2000/ 3, S. 274 - 283.
Beigaben: Anh.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Darbietung; Einstellung; Englisch FU; Interkulturelle Kommunikation; Kritik; Kultur; Landeskunde; Lehrer; Lehrmaterialgestaltung; Umfrage

Knapptext: The article takes as its starting point a small survey of teachers' attitudes to aspects of cultural content in ELT reading materials. The aim of this exploratory study was to elicit some of the salient issues in teachers' thinking about coursebook cultural content, and to suggest a possible direction for further investigation. The results of the survey identify a number of areas where cultural content is often reshaped (or censored) by teachers. The article concludes by advocating the need to recognize the coursebook's status as cultural artefact, and suggests that critical engagement with cultural content makes both cross-cultural and educational sense. (Verlag)

Nr. 120 (mf 00-04)
Grenfell, Michael:
Training teachers in practice.
Serie: Modern languages in practice. 9
Verlag: Clevedon: Multilingual Matters /1998/. IV, 187 S.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Fremdsprachenunterricht; Handbuch; Lehrer; Lehrerfortbildung; Lehrerverhalten

Knapptext: Der Band beschäftigt sich mit dem Training von Fremdsprachenlehrern. Im Mittelpunkt stehen fünf Fallstudien, in denen die Erfahrungen, Gedanken und Meinungen der beteiligten Lehrer ausführlich geschildert werden. Die übrigen Kapitel diskutieren theoretische Zugänge und die praktische Organisation: 1. *Introduction*, 2. *Training Teachers: In Theory - In Practice*, 3. *Teacher Education: Conflicting Metaphors*, 4. *Case Stories (Beginnings, First Steps, School Experience, Outcomes, Conclusions, Epilogue)*, 5. *Place, Time, People*, 6. *Developing Professional Competence*, 7. *Managing Disruption*.

Nr. 121 (mf 00-04)
Grenier, Régis:
Serie: Ganz legale Computertricks. Comics in der Fremdsprache erstellen (Teil 1).
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 5, S. 390 - 391.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Comics; Computerunterstützter Unterricht; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Kreativität; Software

Knapptext: Der Autor zeigt die Möglichkeiten des Einsatzes von Comic-Programmen im Fremdsprachenunterricht auf und stellt verschiedene solcher Programme vor, mit denen Schüler oder Lehrer Comics für den Fremdsprachenunterricht erstellen können. Ein Beispiel in französischer Sprache ist abgedruckt.

Nr. 122 (mf 00-04)
Grindhammer, Lucille:
"The Ballad of the Sad Café". A recent filmed version of an American classic - activities and exercises (ab Klasse 10).
Zeitschrift: Englisch betrifft uns (EBU), /2000/ 2, S. 13 - 19.
Beigaben: Arbeitsbl.; Schlüssel;
Sprache: engl.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: The Ballad of the Sad Café; McCullers, Carson;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Ballade; Englisch FU; Film; Hörverstehen; Kreativität; Liebe; Literarische Gattung; Literaturdidaktik; Mündliches Ausdrucksvermögen; Schuljahr 10; Sekundarstufe II; Sprechen; Textproduktion; Unterrichtseinheit; Wortschatzübung

Knapptext: Die für acht Unterrichtsstunden konzipierte Unterrichtseinheit basiert auf der Verfilmung der klassischen amerikanischen Novelle "The Ballad of the Sad Café" von Carson McCullers und ist für ein mittleres bis fortgeschrittenes Niveau (ab Klasse 10) geeignet. Die Entwicklung des Hörverstehens und des mündlichen Ausdrucksvermögens sind Hauptlernziele der vorgestellten Unterrichtsaktivitäten.

Nr. 123 (mf 00-04)
Grindhammer, Lucille:
Race in the United States. Using the short short story "The health card" (ab Klasse 10).
Zeitschrift: Englisch betrifft uns (EBU), /2000/ 3, S. 4 - 10.
Beigaben: Arbeitsbl.; Originaltext; Schlüssel;
Sprache: engl.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Childress, Alice; The health card;
Schlagwörter: Amerika; Arbeitsblatt; Englisch FU; Interpretation; Literaturdidaktik; New York; Rassendiskriminierung; Schuljahr 10; Sekundarstufe II; Short Story; Textarbeit; Unterrichtseinheit; USA; Wortschatzarbeit

Knapptext: Die Kurzgeschichte der schwarzamerikanischen Schriftstellerin Alice Childress *The Health Card* dient als Basis der vorgestellten Unterrichtseinheit zum Thema Rassendiskriminierung in New York City. Vorgestellt werden mögliche Verfahrensweisen für eine themenbezogene Wortschatzarbeit sowie für eine inhaltliche, sprachliche und literarische Analyse des kurzen Textes. Der Einfluss des Lebens der Schriftstellerin auf ihr Werk steht im Mittelpunkt der letzten Phase der Unterrichtseinheit. Die Kurzgeschichte sowie Arbeitsblätter und Lösungsblatt sind dem Artikel beigefügt.

Nr. 124 (mf 00-04)
Grün, Monika:
Die Untersuchung der Spontansprache in der Hauptschule.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch, 34 /2000/ 47, S. 25 - 27.
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Allgemeinbildende Schule; Bericht; Dialog; Dolmetschen; Empirische Forschung; Englisch FU; Fehleranalyse; Hauptschule; Interview; Kommunikationssituation; Kommunikative Kompetenz; Schuljahr 9; Spontanes Sprechen; Sprechen; Test; Testauswertung

Knapptext: Vorgestellt wird die Auswertung eines einmaligen Tests zur Überprüfung der Spontansprache, den die Autorin im Rahmen ihrer Zulassungsarbeit in einer 9. Hauptschulklasse durchgeführt hat. Die Untersuchung bestand aus einem dialoggesteuerten Dolmetscherverfahren, bei dem eine Person die Rolle des deutschen Dialogsteuerers und die andere

die des englischen Muttersprachlers übernahm. Obwohl die Auswertung ergibt, dass alle Schüler die spontane Kommunikation mit einem "native speaker" bestanden hätten, ist davon auszugehen, dass in einer realen Kommunikationssituation mit einem echten native speaker die Kommunikation gescheitert wäre.

Nr. 125 (mf 00-04)
Grzemski, Marion; Krebs-Schmid, Joan:
Klangbilder und kreatives Schreiben. Eine Unterrichtsreihe in der 7. Klasse einer Realschule bzw. Gesamtschule.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 5, S. 355 - 357.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Affektives Lernen; Bild; Englisch FU; Hören; Hörspiel; Kreativität; London; Musik; Schreiben; Schuljahr 7; Textproduktion; Unterrichtseinheit; Waldorf-Pädagogik; Wortschatzarbeit

Knapptext: Die Autoren berichten von einer Unterrichtsreihe mit drei Unterrichtseinheiten à 2 Stunden in der Sekundarstufe I mit verschiedenen *soundscapes* (London, Lissabon, Geräusche und Klänge des Waldes). Das Hauptlernziel lag in der Fähigkeit zu differenziertem Hören, das anschließend den Ausgangspunkt für fantasievolle und kreative Schreibaufgaben bildete. Der Beitrag enthält einige Schülerarbeiten zur Illustration.

Nr. 126 (mf 00-04)
Günther, Petra:
Großbritannien im fachübergreifenden Projektunterricht.
Zeitschrift: Englisch, 35 /2000/ 2, S. 41 - 47.
Beigaben: Abb.; Anm.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Fächerübergreifender Unterricht; Geographie; Gruppenarbeit; Kochrezept; Kreativität; Kunst; Kurzgeschichte; Landeskunde; Lesen; Projektunterricht; Schreiben; Schuljahr 6; Sekundarstufe I; Selbsttätigkeit; Wortschatzarbeit

Knapptext: Vorgestellt wird ein auf drei Tage ausgerichtetes Unterrichtsprojekt für den Englischunterricht mit einer 6. Klasse, der in Zusammenarbeit mit dem Geographie- und Kunstunterricht durchgeführt wurde. Anhand der Geschichte "Crossy's journey to Britain" des Lehrwerks ENGLISH OS 2 ging es vor allem darum, durch eigenständige Informationsbeschaffung und in Gruppenarbeit jeweils bestimmte landeskundliche Aspekte zu bearbeiten und dabei auch den Umgang mit Lexika, Atlanten und Wörterbüchern zu erlernen. Darüber hinaus bietet das offene Ende der mit abgedruckten Geschichte die Möglichkeit des kreativen Schreibens.

Nr. 127 (mf 00-04)
Günthner, Susanne:
Grammatik der gesprochenen Sprache - eine Herausforderung für Deutsch als Fremdsprache?
Zeitschrift: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache, 27 /2000/ 4, S. 352 - 366.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Adverb; Alltagssprache; Deutsch FU; Gesprochene Sprache; Grammatik; Grammatikunterricht; Konjunktion; Lehrwerkanalyse; Partikel; Pragmatik; Sprachgebrauch; Syntax; Verb

Knapptext: In dem Beitrag werden Anknüpfungspunkte zwischen der Erforschung des gesprochenen Deutsch und dem Fach Deutsch als Fremdsprache aufgezeigt und mögliche Problemfelder, die sich aus den Ergebnissen der Gesprochene-Sprache Forschung für den Deutsch als Fremdsprache-Unterricht ergeben, umrissen. Eine Untersuchung der Strukturen des ge-

sprochenen Deutsch in gängigen Lehrwerkdialogen veranschaulicht, dass hierbei einerseits bestimmte syntaktische Strukturen des gesprochenen Deutsch geradezu überstrapaziert werden, andere dagegen gänzlich ausgespart bleiben. Anhand einer Analyse der Vorstellungsvarianten (Verbend- und Verbzweitstellung) in *weil-* und *obwohl-Sätzen* im gesprochenen Deutsch werden neben den unterschiedlichen Funktionen, die diese Verbstellungsvarianten innehaben, zugleich grammatische Normen und deren Relevanz für den Deutschunterricht näher beleuchtet: inwiefern es sich bei Konstruktionen wie: "Der hängt total an ihr (-) weil der macht doch alles für sie." oder "Ich trinke noch ein Glas (-) obwohl ich hab ja schon zwei getrunken." um "ungrammatische" Sätze handelt oder ob die Hauptsatzstellung etwa funktional eingesetzt wird und bestimmte Aufgaben im Diskurs hat? (Verlag)

Nr. 128 (mf 00-04)
Hadorn-Planta, Deta:
Petit exercice faisable sur objets introuvables.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 34 /2000/ 46, S. 40
Beigaben: Abb.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Bild; Bildbeschreibung; Definition; Französisch FU; Kommunikativer Ansatz; Kreativität; Leseverstehen; Ratespiel; Wortschatzarbeit

Knapptext: Für die vorgestellten Aktivitäten benötigt man die beiden Kataloge von Carelman *Catalogue d'objets introuvables* und Karteikarten in der Größe von Postkarten. Die Ausgangsidee, einer abgebildeten verrückten Erfindung den entsprechenden Text zuzuordnen, kann auf vielfältige Weise variiert werden. Geübt werden auf fantasievolle Art die Beschreibung von Gegenständen, Textverstehen und das Ingangsetzen von Kommunikation im Klassenraum.

Nr. 129 (mf 00-04)
Hadorn-Planta, Deta:
Quand le grain de l'image se lit comme une histoire.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 34 /2000/ 46, S. 29 - 31.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Französisch FU; Kreativität; Literaturdidaktik; Poesie; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II

Knapptext: Die Autorin unterbreitet drei Vorschläge für kreatives Arbeiten mit *poèmes-images* und Textbildern in der Sekundarstufe I und II.

Nr. 130 (mf 00-04)
Haensch, Günther:
Was noch nicht im Wörterbuch steht (SP-DE).
Zeitschrift: Lebende Sprachen, 45 /2000/ 3, S. 133 - 135.
Sprache: span., dt.;
Schlagwörter: Fachsprache; Glossar; Spanisch; Spanisch,Deutsch; Übersetzung; Wortschatz

Knapptext: Der Beitrag bietet eine Reihe neuer Wörter, Redewendungen, Kollokationen bzw. neue Bedeutungen oder Vorschläge für bessere Äquivalente in der Zielsprache, die in der jeweils letzten Auflage der gängigen Wörterbücher (Spanisch-Deutsch) nicht oder anders registriert sind.

Nr. 131 (mf 00-04)
Hahn, Günter (Red.); Hoffmann, Gerhard (Red.); Jansen, Jürgen (Red.); Wüst, Rolf (Red.); Pädagogisches Zentrum Rheinland-Pfalz (PZ) (Hrsg.):
Hold the line.

Serie: PZ-Information. Englisch. 9/99
Verlag: Bad Kreuznach: Pädagogisches Zentrum (PZ) /1999/. 73 S.
Beigaben: Abb.; Anh.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: American Dream; Aufgabenstellung; Drama; Englisch FU; Essay; Gedicht; Geschlechtsspezifische Unterschiede; Gesellschaftskritik; Grundkurs; Leistungskurs; Literatur; Reifeprüfung; Roman; Sachtext; Schriftliche Prüfung; Sekundarstufe II; Short Story; Sonett; Textanalyse; Tragödie; Vorurteil

Knapptext: Der Materialienband enthält insgesamt 18 Aufgabenbeispiele zur schriftlichen Abiturprüfung im Fach Englisch. Bei der Textauswahl wurden sowohl Sachtexte als auch literarische Texte unterschiedlicher Gattungen berücksichtigt: *National Prejudices; Jane Eyre; A Passage to India; Utopia, William Shakespeare; Sonnet 60, Carson McCullers, Clock Without Hands; Literary Criticism - Shakespeare, Macbeth; In Search of the Silver Bullet; Bleak House; The Golden Day; The Age of Miracle Chips - New Microtechnology Will Transform Society; Visit to a Smaller Planet; A Delicate Subject; Formica; The Birthmark / Frankenstein; The Ascent of Man; After Many a Summer Dies the Swan; The Child in Time; Goodbye, My Love.* Die anschließenden Fragekataloge zu Leistungs- und Grundfach weisen gleichzeitig eine Zuordnung zu den in den Einheitlichen Prüfungsanforderungen in der Abiturprüfung (EPA) ausgewiesenen Fertigkeitsbereichen auf. Abschließend sind der jeweilige Erwartungshorizont sowie in einzelnen Fällen die unterrichtlichen Voraussetzungen angegeben.

Nr. 132 (mf 00-04)
Han, Youngju:
Grammaticality judgment tests. How reliable and valid are they?
Zeitschrift: Applied Language Learning, 11 /2000/ 1, S. 177 - 204.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Empirische Forschung; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Grammatiktest; Grammatische Kompetenz; Reliabilität; Testergebnis; Validität

Knapptext: A number of researchers now recognize that grammaticality judgment data do not always reflect linguistic knowledge and that they may lack reliability. The study addresses the issue of the reliability of grammaticality judgment tests (GJTs) and explores what it is that they measure (i.e., their construct validity). Various methods of examining their reliability demonstrate that grammaticality judgments tests used in this study had relatively low reliability. The analyses of response patterns suggest some doubts about the extent to which grammaticality judgment data represent learners' grammatical knowledge. The weak relationship between timed and delayed judgments suggests that learners may use different types of knowledge under different task conditions. Qualitative analysis of the interview data indicates considerable confusion and indeterminancy in the learners' judgments. The results of the study suggests that researchers should be aware that there is a problem of reliability and validity in grammaticality judgment tests as an instrument for investigating learners' knowledge of grammatical rules. (Verlag)

Nr. 133 (mf 00-04)
Hancin-Bhatt, Barbara:
Optimality in second language phonology: codas in Thai ESL.
Zeitschrift: Second Language Research, 16 /2000/ 3, S. 201 - 232.
Beigaben: Anm.; Bibl.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Empirische Forschung; Englisch FU; Englisch,Thai; Lernersprache; Phonologie; Silbe; Universalgrammatik; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: The study presents an Optimality Theoretic account of syllable codas in Thai ESL. To date, there is little research in the literature on the study of codas, and Thai ESL presents

·569

an interesting test case since Thai has a more restrictive set of constraints on what can occur syllable-finally than does English. Thai ESL learners thus need to resolve the conflict between what they know (their first language or L1) and what they are learning (their second language or L2 grammar). Optimality Theory provides the mechanisms to understand how this phonological conflict is resolved, and in what ways. The main findings of the study are that the native language constraint rankings interact with target constraint rankings in a specific way, allowing a restricted and predictable range of production types by intermediate Thai learners of ESL. The study argues that constraint re-rankings occur in an ordered fashion: the constraints on which segments can appear in codas (CODA-A/C) re-rank before the constraint disallowing complex codas (*COMPLEX), thereby correctly defining the observed stages in ESL coda development. (Verlag)

Nr. 134 (mf 00-04)
Harbig, Anna Maria:
Fachsprachliche Lexik im Kontext der Wirklichkeit des Lerners.
Zeitschrift: Fremdsprachen und Hochschule, /2000/ 59, S. 56 - 74.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Fachsprache; Hochschule; Kontrastierung; Lebenslauf; Polnisch,Deutsch; Textsorte; Wortschatz

Knapptext: Die Verfasserin bezeichnet mit "Wirklichkeit der Lernenden" die Studien- und Lernsituation polnischer Studierender des Deutschen. Als zu behandelnden thematischen Kernbereich im Schnittpunkt fach- und allgemeinsprachlicher Kommunikation wählt sie die Lebenslaufbeschreibung, die Benennung der aktuellen Kenntnisse und Qualifikationen sowie die Darstellung beruflicher Ambitionen und Intentionen. Mit vielen terminologischen Beispielen zeigt sie, dass sprachlich-kommunikative Normen nur durch die Kenntnis landeskonventioneller Gegebenheiten in der Ausgangs- und Zielkultur und der entsprechenden Terminologien beider Sprachen zu wahren sind. Fehlerhafte Redeweisen ließen sich vermeiden, wenn man die einsprachigen Lehrwerke abschaffen und die Übersetzung als Übungsform wieder stärker pflegte. (Verlag, adapt.)

Nr. 135 (mf 00-04)
Harkness, Natalia:
Should Norwegian pupils learn to speak 'stiff and starchy' English?
Zeitschrift: Språk og Språkundervisning, 33 /2000/ 1, S. 14 - 21.
Beigaben: Anm. 2; Bibl.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Aussprache; Britisches Englisch; Englisch; Englisch FU; Phonetik; Soziolinguistik; Sprachwissenschaft; Standardsprache; Varietät

Knapptext: Obwohl nur 3% der britischen Bevölkerung diesen englischen Akzent sprechen, benutzen die Englischlehrer in Norwegen weiterhin die "Received Pronunciation" als ihr Modell für das Standard-Englische. Der Autor beschreibt in seinem Beitrag die Varietät des "Estuary English" und stellt die derzeitige Diskussion unter Linguisten und Lehrern dar.

Nr. 136 (mf 00-04)
Haupt, Jutta; Mills, Birgit:
Das Thema Ernährung fächerübergreifend im Heimat- und Sachunterricht.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 5, S. 58 - 65.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Fächerübergreifender Unterricht; Frühbeginn; Küche; Sachunterricht; Unterrichtseinheit; Wortschatzarbeit

570

Knapptext: Vorgestellt wird eine neun Unterrichtsstunden umfassende Unterrichtseinheit für den Englischfrühbeginn, die fächerübergreifend gestaltet ist und ein Thema des Heimat- und Sachunterrichts aufgreift: unsere Ernährung. Die Verfasserinnen erläutern Schwerpunkte des Unterrichts, Unterrichtsinhalte, methodische Überlegungen sowie Voraussetzungen und liefern Unterrichtsskizzen.

Nr. 137 (mf 00-04)
Hedgcock, John; Lefkowitz, Natalie:
Overt and covert prestige in the French language classroom. When is it good to sound bad?
Zeitschrift: Applied Language Learning, 11 /2000/ 1, S. 75 - 97.
Beigaben: Bibl.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Affektives Lernen; Aussprache; Code; Einstellung; Empirische Forschung; Französisch FU; Hörverstehen; Soziales Lernen; Soziolinguistik; Sprechfertigkeit

Knapptext: Foreign language (FL) educators and researchers have displayed a persistent interest in the formal, pedagogical, psycholinguistic, and sociolinguistic variables that promote and prevent the development of effective oral skills. One of the socio-affective factors known to influence the acquisition of effective FL pronounciation skills involves social status and prestige as instantiated in the classroom setting. The study examines the performance and perceptions of 100 university-level learners of French as a foreign language (FFL), with a view toward exposing the impact of social pressure in the learning environment. The analysis also addresses the contradictory nature of learners' perceptions of what it means to "sound good" when speaking French. An inventory of frequent phonemic and phonological errors as well as the results of a comprehensive survey of perceptions, beliefs, and attitudes suggest a fairly homogeneous value system that favors a pedagogical norm (Valdman, 1976). At the same time, outcomes point decisively to a desire among participants to establish group solidarity and please their peers. Implications for research and teaching are outlined. (Verlag)

Nr. 138 (mf 00-04)
Hellwig, Karlheinz:
Bildkunst - auch interkulturell?
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 5, S. 329 - 336.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Bild; Bildbeschreibung; Bildende Kunst; Empirische Forschung; England; Englisch FU; Forschungsbericht; Fortgeschrittenenunterricht; Interaktion; Interkulturelle Kommunikation; Kultur; Kunst; USA; Verstehen; Visuelles Unterrichtsmittel

Knapptext: Beschrieben wird eine Pilotstudie zur Erkundung der Wirkung von ausgewählter Bildkunst aus dem amerikanischen und britischen Kulturkreis auf fortgeschrittene Englischlerner. Die Auswertung bestätigt die Ausgangshypothese der Untersuchung, dass die Beschäftigung mit fremdkulturellen, künstlerischen Werken zu interkulturellen Erfahrungen führt.

Nr. 139 (mf 00-04)
Henseler, Roswita; Rottmann, Karin:
Museumspädagogik und (Fremd)Sprachenlernen. "Creative Writing" - Kreative Textproduktion als Methode des Fremdsprachenunterrichts im Museum.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 5, S. 364 - 367.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;

571

Schlagwörter: Außerschulische Aktivität; Authentisches Lehrmaterial; Bildende Kunst; Englisch FU; Kreativität; Projektunterricht; Schreiben; Schuljahr 10; Textproduktion; Unterrichtseinheit; Wortschatzarbeit

Knapptext: Ausgangspunkt der vorgestellten Schreibaufgaben waren die Kunstwerke der Sonderausstellung "I love New York", die von November 1998 bis Januar 1999 im Museum Ludwig in Köln gezeigt wurde. Es handelt sich um den Versuch, verschiedene Techniken der kreativen Textproduktion auf ihren Einsatz im Englischunterricht und im Museum zu überprüfen und zu testen. Eine Übersicht von Übungen zur kreativen Textproduktion im Fremdsprachenunterricht befindet sich am Ende des Beitrags.

Nr. 140 (mf 00-04)
Heuberger, Ulrich:
Authentische Tonaufnahmen von fachlicher Kommunikation in der Wirtschaft: Das Halden-Korpus. Teil 2: Bestand und Entwicklungsmöglichkeiten.
Zeitschrift: Språk og Språkundervisning, 33 /2000/ 1, S. 34 - 35.
Beigaben: Anm. 2;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Datenerhebung; Deutsch FU; Dokumentation; Empirische Forschung; Fachsprache; Forschungsprojekt; Gespräch; Gesprochene Sprache; Handelssprache; Kommunikation; Korpus; Linguistik; Telefon; Wirtschaft

Knapptext: In der Fortsetzung seines Beitrags aus *Språk og Språkundervisning* 4/1999, S. 24-25, stellt der Autor die Dokumentations- und Archivierungsarbeiten im Anschluss an die Aufnahmen zum Halden-Korpus dar und erläutert, wie dann mit den Materialien wissenschaftlich und didaktisch weiter gearbeitet wird.

Nr. 141 (mf 00-04)
Hiller, Ulrich:
Britische Familiennamen. Ihre Geschichte - ihre Bedeutung.
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 47 /2000/ 4, S. 428 - 431.
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Dialekt; Englisch FU; Geschichte; Großbritannien; Landeskunde; Onomastik

Knapptext: An den britischen Familiennamen lassen sich die Siedlungsgeschichte des Landes, frühere sprachliche Formen, soziale Schichtungen sowie noch heute wirksame sprachliche bzw. dialektale und ethnische Differenzierungen ablesen. Vor allem lässt sich auch den Schülern anschaulich die Durchmischung der Sprache mit romanischen und germanischen Elementen vor Augen führen. Die englischen bzw. britischen Familiennamen lassen sich in vier Typen einteilen: 1. Abstammungsnamen, 2. Berufsbezeichnungen, 3. Herkunftsbezeichnungen, 4. Bei- und Spitznamen.

Nr. 142 (mf 00-04)
Hönigsperger, Astrid:
Die soziolinguistische Situation des Friaulischen im heutigen Italien.
Zeitschrift: Sprache & Sprachen, /2000/ 23 - 24, S. 89 - 97.
Beigaben: Anm.; Bibl.; Gph.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Empirische Forschung; Italien; Minderheitensprache; Soziolinguistik; Sprachenpolitik; Sprachverhalten

Knapptext: Nach einer kurzen thematischen Einführung geht die Autorin auf den öffentlichen Status des Friaulischen in Politik, Schule und in den Medien ein und stellt anschließend Ergebnisse einer 1985 durchgeführten Untersuchung zum Sprachverhalten der Friauler vor, aus denen sie einige sprachenpolitische Forderungen ableitet.

572

Nr. 143 (mf 00-04)
Hohenhaus, Peter:
Zur Verwendung humoristischen Materials im DaF-Unterricht.
Zeitschrift: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache, 27 /2000/ 4, S. 433 - 448.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Falsche Freunde; Großbritannien; Hochschule; Humor; Idiomatik; Sprachregister; Übersetzung; Wortschatz

Knapptext: Dieser Artikel ist ein Plädoyer für Humor im Fremdsprachenunterricht. Nach einigen grundsätzlichen Vorbemerkungen zum Thema allgemein sowie zu den speziellen, erschwerenden Bedingungen im Kontext von DaF an Hochschulen in Großbritannien (das Stereotyp des humorlosen Deutschen ist in diesem Land besonders stark), werden mehrere konkrete Vorschläge gemacht. Diese beziehen sich auf bestimmte sprachliche Phänomene/Probleme auf verschiedenen Ebenen (v.a. Idiomatik, Register, Lexik, Übersetzen). Diese stehen dabei im Vordergrund - Humor soll nur Vehikel zur besseren Vermittlung sein. Aber auch gezielt als Gegenstand lässt sich Humor in den Unterricht einbeziehen. Dazu wird ein wenig auf Humor-Theorie eingegangen. Schließlich werden kurz Grenzen der Verwendbarkeit von Humor angemerkt. (Verlag)

Nr. 144 (mf 00-04)
Holtwisch, Herbert:
Vokabelhefte und Wortgleichungen - und sonst nichts? Vorschläge zur behaltensfördernden Wortschatzarbeit im Englischunterricht der unteren Klassen der Sekundarstufe I.
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 47 /2000/ 4, S. 367 - 376.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Behalten; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Lernstrategie; Sekundarstufe I; Vokabellernen; Wortschatz; Wortschatzarbeit

Knapptext: Vorgeschlagen wird - als Zwischenstation auf dem Wege zu offenen Systemen - das Wortschatzheft. Es eignet sich besonders für die ersten beiden Lernjahre und sollte im DIN-A4-Format sein. Jedes Blatt wird in der Kopfzeile durch kleine Kreuzchen in unterschiedlich breite Spalten eingeteilt, die jedoch nicht durch senkrechte Striche markiert werden, damit auch *word webs* über die gesamte Blattbreite eingezeichnet werden können: 1. Spalte: das neue fremdsprachige Lexem, 2. Spalte: Aussprachehilfen (falls notwendig), 3. Spalte: der neue Begriff im Kontext, 4. Spalte: Lernhinweise, Merkhilfen, Ergänzungen, evtl. die deutsche Entsprechung. Neu erworbene Lernstrategien werden nach und nach in der Klasse eingeübt und anschließend für das Wortschatzheft genutzt. Zu einem späteren Zeitpunkt dürfen sich die Schüler ihre eigenen Lernstrategien für die Eintragungen auswählen.

Nr. 145 (mf 00-04)
Horner, Kristine; Weber, Jean Jacques:
Are you ready for the new millennium? Quality in English Language Teaching (mit PRAXIS-Arbeitsblatt).
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 47 /2000/ 4, S. 349 - 354.
Beigaben: Anm.; Arbeitsbl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Aufgabenstellung; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Hören; Landeskunde; Lehrer; Lehrerrolle; Lerner; Lernerfolgskontrolle; Lesen; Schreiben; Sprachlehrforschung; Sprechen; Übung

Knapptext: Der Beitrag stellt die wichtigsten Errungenschaften fremdsprachendidaktischen Denkens und Forschens in vier Abschnitten dar: 1. die Rolle von Lehrenden und Lernenden, 2. die Aufgabenstellungen beim Sprachenlernen, 3. das Überprüfen und Testen des Gelernten und 4. den Bereich der Landeskunde.

Nr. 146 (mf 00-04)
Huber, Herbert:
A travers la phraséologie routière.
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 47 /2000/ 4, S. 398 - 403.
Beigaben: Anm.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Dialog; Französisch FU; Unterrichtsstunde; Verkehrsmittel; Wortschatz

Knapptext: Im Mittelpunkt des Beitrags steht die Beschäftigung mit dem Themenbereich "Verkehr" im Französischunterricht. In Form von Situationsschilderungen, Kurzdialogen und Diskussionsfragen werden verschiedene Anregungen gegeben, die der Lehrer in seine Unterrichtsplanung einbeziehen kann.

Nr. 147 (mf 00-04)
Huber, Konrad:
Speaking Test.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch, 34 /2000/ 47, S. 32 - 40.
Beigaben: Abb.; Arbeitsbl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Allgemeinbildende Schule; Bewertung; D-Bayern; Englisch FU; Kommunikative Kompetenz; Mündliche Prüfung; Mündliches Ausdrucksvermögen; Realschule; Sprechen; Test; Testauswertung; Testkriterium; Zertifikat

Knapptext: Mit dem "Speaking Test" wurde erstmals an Realschulen getestet, ob und wie es möglich ist, im Rahmen der "Zentralen Abschlussprüfung Englisch an den Realschulen in Bayern" die mündliche Kommunikationsfähigkeit der Schüler mit einem validen Testverfahren zu überprüfen und zu bewerten. Dabei spielten auch Fragen der Organisation und der Durchführung eine besondere Rolle. Die Konzeption des Tests lehnt sich an das *Cambridge First Certificate* an, beinhaltet aber auch regional bedingte Anforderungsprofile.

Nr. 148 (mf 00-04)
Huhle, Rainer:
Der "Fall Pinochet" - eine Chronik.
Zeitschrift: Hispanorama, /2000/ 89, S. 91 - 94.
Sprache: dt.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Pinochet, Augusto;
Schlagwörter: Chile; Geschichte; Gewalt; Militär; Politik; Spanisch FU; Übersicht

Knapptext: Die Chronik beschäftigt sich mit dem "Fall Pinochet" ab dem Putsch 1973. Besonders ausführlich sind die Ereignisse seit Pinochets Reise nach London und seiner dortigen Verhaftung aufgeführt.

Nr. 149 (mf 00-04)
Huhle, Rainer:
Nachrichten aus einem normalen Land.
Zeitschrift: Hispanorama, /2000/ 89, S. 77 - 91.
Sprache: dt.; ex.: span.;
Schlagwörter: Drogenproblem; Gesellschaftskritik; Gewalt; Kolumbien; Kultur; Landeskunde; Militär; Politik; Schule

574

Knapptext: Alltägliche Szenen aus Kolumbien werden vom Autor blitzlichtartig und auf eine recht sarkastische und ironische Weise dargestellt. Berichtet wird über das Abenteuer Taxifahren, über unschuldige Kinder und Erwachsene, die bei paramilitärischen Aktionen getötet werden, über die kolumbianische Höflichkeit, über Wahlen, Bestechung und Demokratisierungsversuche, über Guerilleros und Flüchtlingslager, über Traumstrände, kolumbianische Musik und vieles mehr.

Nr. 150 (mf 00-04)
Hyde, Barbara:
Teachers as learners: beyond language learning.
Zeitschrift: ELT Journal, 54 /2000/ 3, S. 265 - 273.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Fremdsprachenunterricht; Lehrer; Lehrerausbildung; Lehrerrolle; Schülerrolle; Sprachlernerfahrung

Knapptext: The article explores what teachers and teacher trainers working overseas can learn by being returned to the role of beginner students of a new language, especially when their "teacher" may be someone who has never taught English before, or who is still in training. In the former case, the experience is closer to acquisition, and promotes understanding about differences between acquisition and learning; in the latter case, with a trainee teacher, the learning experience is shown to be a mutual one, where the trainee-as-teacher and the teacher-as-student both gain new insights. The issues that emerge relate to the native/non-native divide, and also to the importance of cultural awareness in teaching and training. The arguments are based on first-hand personal experience rather than on the results of controlled experiments: nevertheless, the conclusions are generizable to many teaching and training contexts, and lead to specific recommendations for training and development activities. (Verlag)

Nr. 151 (mf 00-04)
Ixmeier, Angelika:
Eine farbenfrohe Geschichte.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 5, S. 29 - 33.
Beigaben: Abb.; Bibl. 1;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Dialog; Englisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Kinderliteratur; Unterrichtseinheit; Wortschatzarbeit

Knapptext: Der Beitrag gibt Anregungen zum Einsatz der Geschichte "Mr. Rabbit and the Lovely Present", in der ein kleines Mädchen sich ratlos die Frage stellt, was es seiner Mutter zum Geburtstag schenken soll.

Nr. 152 (mf 00-04)
Jacobs, George M.; Goatly, Andrew:
The treatment of ecological issues in ELT coursebooks.
Zeitschrift: ELT Journal, 54 /2000/ 3, S. 256 - 264.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Aufgabenstellung; Englisch FU; Lehrwerkanalyse; Umwelt

Knapptext: The article reports a study examining the presence of environmental issues in ELT coursebooks published since 1990. Seventeen randomly-selected coursebooks were analysed in order to find the percentage of activities related to environmental issues. Such activities were then examined to establish whether they involved participation in environmental protection. The results are discussed in the light of teaching methodology and United Nations environmental education objectives. (Verlag)

Nr. 153 (mf 00-04)
Jahnel, Andrea:
Der Gebrauch von Gradadverbien als Modalisierungsstrategie im Vergleich bei Lerner- und MuttersprachlerInnen in Fernsehdiskussionen am Beispiel des Presseclubs.
Zeitschrift: Sprache & Sprachen, /2000/ 23 - 24, S. 75 - 79.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch; Deutsch FU; Diskursanalyse; Empirische Forschung; Gesprochene Sprache; Kommunikationsstrategie; Kontrastierung; Korpus; Modalität; Modalpartikel; Native Speaker; Sprachgebrauch; Sprachlehrforschung; Sprechakt; Textanalyse

Knapptext: Der Beitrag stellt einen Teil einer Untersuchung dar, die der Frage nachgeht, inwiefern non-native SprecherInnen, auch wenn sie fließend in der Zielsprache sprechen, andere metakommunikative Strategien bzw. lernersprachliche Entsprechungen in einer für sie fremdsprachlichen Diskussion anwenden als native SprecherInnen. Als Untersuchungsgegenstand wählte die Autorin natürliche, d.h. nicht inszenierte bzw. speziell für die Untersuchung elizitierte Gespräche. Der empirischen Analyse lag also authentisches Beispielmaterial zugrunde, und zwar 10 Folgen des Presseclubs, einer Fernsehdiskussionsrunde mit ausländischen und deutschen JournalistInnen, die ein jeweils aktuelles politisches Thema diskutieren. (Verlag, adapt.)

Nr. 154 (mf 00-04)
Jaskolka, Silke:
Mündliche Instruktionen.
Zeitschrift: Zeitschrift für Angewandte Linguistik. GAL-Bulletin, ZfAL, /2000/ 32, S. 75 - 102.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch; Diskursanalyse; Empirische Forschung; Gesprochene Sprache; Sprachhandlung; Textanalyse; Textsorte

Knapptext: An analysis of different types of oral instructions is the topic of the article. It is argued that the organization of discourse differs in dependency from situation, material and persons that are involved in the instruction. (Verlag)

Nr. 155 (mf 00-04)
Jaspersen, Malte:
Radio-Magazin "Nipponia Nippon". Entwicklung kommunikativer Fähigkeiten im Deutschunterricht. Ein Beispiel.
Zeitschrift: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache, 27 /2000/ 4, S. 428 - 432.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Gesprochene Sprache; Grammatik; Handlungsbezogenes Lernen; Hochschule; Inhaltsbezogenes Lernen; Japan; Kreativität; Landeskunde; Phonetik; Projektunterricht; Rundfunkgerät; Textarbeit

Knapptext: Der Beitrag schildert ein Sprachprojekt, das der Autor im Sommersemester 1999 mit einer Wahlfachgruppe Deutsch an der Ritsumeikan-Universität in Kyoto/Japan durchführte. Unter professioneller Anleitung produzierten die Studierenden ein 40-minütiges Radiomagazin, in dem deutschen Hörern ihr Land vorgestellt wird. Das Projekt verband klassische Unterrichtssegmente wie Grammatik, Textarbeit und Phonetik mit kreativer Tätigkeit und erwies sich als erfolgreiche Möglichkeit zielorientierten Fremdsprachenunterrichts. (Verlag)

576

Nr. 156 (mf 00-04)
Käsebier, Bernd:
Literatur im Abitur.
Zeitschrift: Französisch heute, 31 /2000/ 2, S. 160 - 167.
Beigaben: Bibl.; Gph. 1; Tab. 1;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; D-Niedersachsen; Empirische Forschung; Französisch FU; Landeskunde; Literarische Gattung; Literatur; Oberstufe; Reifeprüfung; Statistische Auswertung; Textauswahl

Knapptext: Der Autor präsentiert die Ergebnisse einer Untersuchung über Abitur-Prüfungstexte im Fach Französisch der gymnasialen Oberstufe in Niedersachsen. Besonders auffällig ist, dass nur ein knappes Drittel der seit 1997 eingereichten Textvorschläge landeskundliche Sachtexte waren, 72% hingegen waren literarische Texte. Bezogen auf die verwendeten Texte stellt der Autor eine Rangfolge der literarischen Gattungen, der favorisierten Autoren und Werke auf und geht anschließend den (möglichen) Gründen für die Bevorzugung literarischer Texte in der Abiturprüfung nach.

Nr. 157 (mf 00-04)
Kahl, Peter W.:
Intuition oder *editorial engineering?* Zur Entstehungsgeschichte von Peter Pim and Billy Ball.
Zeitschrift: Englisch, 35 /2000/ 2, S. 70 - 73.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Peter Pim and Billy Ball;
Schlagwörter: Englisch FU; Erfahrungsbericht; Lehrbuch; Lehrmaterialentwicklung

Knapptext: Der Autor berichtet über die Entstehung und Weiterentwicklung des Englischlehrwerks *Peter Pim and Billy Ball,* das bereits Ende der vierziger Jahre im Cornelsen Verlag erschien, und an dessen Folgebänden er selbst seit 1960 mitarbeitet.

Nr. 158 (mf 00-04)
Kahl, Peter W.:
Stellungnahme zu Ludger Gesigora: Sind Innovationen in der Schule wirklich so negativ?
Zeitschrift: Englisch, 35 /2000/ 3, S. 90 - 91.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Kritik; Lernpsychologie; Methodik; Multimedia; Offener Unterricht

Knapptext: Der Autor bezieht sich auf den Beitrag von Ludger Gesigora "Multimedia und Methoden des offenen Unterrichts auf der Waagschale: Innovationen, Empirie und Auswahl" in derselben Ausgabe von *Englisch* und weist bei aller berechtigten Kritik Gesigoras an dem Übermaß an Innovationen an Schulen auf wichtige fremdsprachendidaktische und lernpsychologische Erkenntnisse hin, die bei der Diskussion nicht in Vergessenheit geraten dürfen.

Nr. 159 (mf 00-04)
Kamme-Erkel, Sybille:
The pleasures and pitfalls of shopping in the United States of America.
Zeitschrift: Englisch, 35 /2000/ 3, S. 109 - 115.
Beigaben: Abb. 1; Anm.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Höflichkeit; Landeskunde; Sitten und Gebräuche; USA

577

Knapptext: In dem landeskundlich-informativ angelegten Beitrag führt die Autorin aus, warum Einkaufen in den USA ein größeres Vergnügen bereitet als in Deutschland: großzügige Öffnungszeiten, freundliches Personal, angenehme Shopping-centers und viele Möglichkeiten, beim Einkaufen Geld zu sparen.

Nr. 160 (mf 00-04)
Kanno, Kazue:
Case and the ECP revisited: reply to Kellerman and Yoshioka (1999).
Zeitschrift: Second Language Research, 16 /2000/ 3, S. 267 - 280.
Beigaben: Anm.; Bibl.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Empirische Forschung; Input; Japanisch,Englisch; Japanisch FU; Niederländisch; Syntax; Universalgrammatik; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: Kellerman and Yoshioka (1999) report the results of three studies on case drop in Japanese involving Dutch-speaking L2 learners. They claim that contra Kanno (1996 and 1998), there was no evidence that their subjects have access to the Empty Category Principle (ECP), which is claimed to regulate the omission of case particles in Japanese. In its place, they propose an alternative functional account: the one-noun hypothesis. Kellerman and Yoshioka point to the availability of Japanese in Hawaii (where Kanno's studies took place) as the source for the "inter-population intra-principle" inconsistency between their study and hers. The paper re-examines their results and argues that they do not undermine the ECP hypothesis. In support of Kanno (1996 and 1998), the paper also presents the results of a new experiment and a reanalysis of Hirakawa's (1998) study. (Verlag)

Nr. 161 (mf 00-04)
Kapezanou, Olympia:
Die DaF-Geschichte auf Griechisch.
Zeitschrift: Akzent Deutsch, /2000/ Sondernummer, S. 8 - 9.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Griechenland; Schulsystem; Sprachenpolitik

Knapptext: Der Beitrag skizziert die Sprachenpolitik (insbesondere im Hinblick auf Deutsch als Fremdsprache) im griechischen Bildungswesen von 1836 bis heute.

Nr. 162 (mf 00-04)
Karbe, Ursula; Piepho, Hans-Eberhard:
Fremdsprachenunterricht von A - Z. Praktisches Begriffswörterbuch.
Serie: Forum Sprache
Verlag: Ismaning: Hueber /2000/. 275 S.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Didaktik; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Lehrerausbildung; Methodik; Nachschlagewerk; Sprachlehrforschung; Unterrichtsplanung; Terminologie; Übersicht; Wörterbuch

Knapptext: Das Handbuch basiert auf den Papieren zu zahlreichen Veranstaltungen der beiden Autoren mit Englischlehrern in den Jahren seit 1990. In alphabetischer Reihenfolge werden 59 Begriffe - und damit einhergehend wichtige Fragen der Unterrichtspraxis - erörtert: Veranschaulichung, Bildbeschreibung, Chorsprechen, Einsprachigkeit, Eselsbrücken, Fehler, Ganzheitliches Lernen, Kreativität, Lehrwerk, Planung von Unterricht, Redemittel, Stationenlernen, Story telling u.v.m. Ziel ist es, in der ersten und zweiten Phase der Ausbildung von

578

Lehramtsanwärtern sowie in der Fortbildung der begrifflichen Orientierung in dem wenig einheitlichen System der fachdidaktischen Terminologie zu dienen, theoretische Begründungen für ein unterrichtliches Vorgehen zu liefern und eine Hilfe bei der Vorbereitung auf fachdidaktische Prüfungen zu sein.

Nr. 163 (mf 00-04)
Kassouf, Susan:
The web and Berlin as *Baustellen*: Reflecting on cultural construction in the German studies classroom.
Zeitschrift: Die Unterrichtspraxis/Teaching German, 33 /2000/ 1, S. 71 - 77.
Beigaben: Anm.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Berlin; Computerunterstützter Unterricht; Deutsch FU; Hochschule; Internet; Landeskunde; Projektarbeit

Knapptext: The article outlines the intellectual aims and practical realities of a readily adaptable project in which the Web forms an integral intellectual part of a German studies classroom. Part of a course on Berlin, the semester-long Web project encouraged students to engage critically with culture rather than receive it passively. Asking students to create a Web site on one particular aspect of Berlin required them not only to reflect on the relationships between representations and their meanings but also to act on these reflections. (Verlag)

Nr. 164 (mf 00-04)
Kellermann, Liselotte:
Magic will happen.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 5, S. 34
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Frühbeginn; Kinderliteratur

Knapptext: Die Autorin reflektiert ihre Erfahrungen mit Kinderbüchern britischer oder amerikanischer Autoren und kommt zu dem Schluss, dass die Arbeit mit authentischen Materialien nicht nur für die Kinder, sondern auch für sie selbst ein Vergnügen ist.

Nr. 165 (mf 00-04)
Kieweg, Maria; Kieweg, Werner:
Praxiserprobte Dialogtechniken. Zur Erhöhung der mündlichen Sprachkompetenz in den Grenzen der unterrichtlichen Möglichkeiten.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch, 34 /2000/ 47, S. 17 - 24.
Beigaben: Anm. 2; Arbeitsbl.; Bibl. 1;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Authentizität; Dialog; Fremdsprachenunterricht; Kommunikation; Kommunikative Kompetenz; Kopiervorlage; Materialsammlung; Mündliche Übung; Mündliches Ausdrucksvermögen; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Sprechanlass; Sprechen; Sprechübung; Sprechzeit; Übung

Knapptext: Die Autoren stellen eine Vielzahl von erprobten Beispielen vor, mit deren Hilfe die individuelle Sprechzeit der Schülerinnen und Schüler wesentlich erweitert und die Kommunikation möglichst authentisch werden kann. (Verlag, adapt.)

Nr. 166 (mf 00-04)
Kieweg, Werner:
How to deal with jokes.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch, 34 /2000/ 47, S. 46

579

Beigaben: Arbeitsbl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Humor; Interaktion; Methode; Motivation; Spontanes Sprechen; Sprechen

Knapptext: Der Grundgedanke dieser Unterrichtsidee ist, einen Witz für die Entwicklung der Spontansprache zu benutzen. Mit einem nach und nach entwickelten Witz soll das Interesse der Schüler geweckt und ihre Sprechbeiträge erhöht werden. Das unterrichtliche Vorgehen wird anhand eines Beispiels verdeutlicht.

Nr. 167 (mf 00-04)
Kieweg, Werner:
Zur Mündlichkeit im Englischunterricht.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch, 34 /2000/ 47, S. 4 - 10.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Fehlertoleranz; Forschungsüberblick; Fremdsprachenunterricht; Gesprochene Sprache; Kommunikative Kompetenz; Leistungsbeurteilung; Mündliches Ausdrucksvermögen; Notengebung; Schreiben; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Spracherwerbsforschung; Sprachgebrauch; Sprachhandlung; Sprachliche Korrektheit; Sprechakt; Sprechen; Unterrichtsforschung

Knapptext: Beim heutigen Stand der Spracherwerbsforschung lässt sich eine Unterbewertung des Mündlichen im Fremdsprachenunterricht bei einer gleichzeitigen Überbewertung des Schriftlichen nicht länger rechtfertigen, da die mentalen Leistungen, die bei der mündlichen Sprachgenerierung zu erbringen sind, wesentlich höher sind als bei der schriftlichen. Der Autor plädiert auch im Hinblick auf das Lernziel der Ausbildung einer kommunikativen Kompetenz für eine stärkere Berücksichtigung und Neubewertung der Mündlicheit und gibt hierfür einige Anregungen für die Unterrichtspraxis. Zahlreiche Schaubilder und Tabellen veranschaulichen die Ausführungen.

Nr. 168 (mf 00-04)
Kiliari, Angeliki:
Steigende Anforderungen an künftige Deutschlehrer.
Zeitschrift: Akzent Deutsch, /2000/ Sondernummer, S. 6 - 7.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Curriculum; Deutsch FU; Griechenland; Grammatik; Lehrerausbildung

Knapptext: Deutsch ist nach Englisch sowohl im privaten als auch im öffentlichen Bereich die gefragteste Fremdsprache in Griechenland. Die Autorin, stellvertretende Leiterin der Germanistischen Abteilung der Universität Thessaloniki, fordert ein neues Anforderungsprofil für künftige Deutschlehrer, die in der Lage sein müssen, sich den neuen Gegebenheiten (Deutsch ist in vielen Fällen Zweitsprache) anzupassen.

Nr. 169 (mf 00-04)
King, Lynda J.:
Teaching German literature through the web: Processes and outcomes.
Zeitschrift: Die Unterrichtspraxis/Teaching German, 33 /2000/ 1, S. 62 - 70.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Computerunterstützter Unterricht; Deutsch FU; Erfahrungsbericht; Evaluation; Hochschule; Internet; Lehrmaterialentwicklung; Literaturdidaktik

Knapptext: In the article, the author outlines how she created and used a Web site for a three-term German literature course at Oregon State University. After explaining the process of generating the site, she assesses her seven terms teaching the "Web dependent" version of the course, evaluates how the Internet enhances this course, and concludes by reporting on the response to the Web site. (Verlag, adapt.)

Nr. 170 (mf 00-04)
Kispál, Tamás:
Sprichwörter in einem phraseologischen Wörterbuch.
Zeitschrift: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache, 27 /2000/ 4, S. 367 - 375.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: PONS Deutsche Idiomatik; Schemann, Hans
Schlagwörter: Deutsch FU; Idiomatik; Kontextualisierung; Nachschlagewerk; Sprichwort; Wörterbuch

Knapptext: Dieser Beitrag untersucht die Behandlung von Sprichwörtern in der "Deutschen Idiomatik" von Schemann. Dieses Wörterbuch zeichnet sich besonders durch seine kontextorientierte Bedeutungsdarstellung aus und stellt somit auch für den DaF-Lerner ein wertvolles Nachschlagewerk dar. Besonders positiv wird u.a. die variationsreiche Lemmatisierung der Sprichwörter und die aktive Funktion des Wörterbuchs hervorgehoben. Das produktive Verfahren der Veranschaulichung im Kontext lässt viele Sprichwortmerkmale erkennen: Variationsmöglichkeit, metasprachliche Kommentare, Polysituativität, kommunikative Funktionen, Andeutung durch verkürzte Sprichwortformen. Das Wörterbuch leistet dadurch sowohl für die Wörterbuchdidaktik als auch für die Sprichwortdidaktik einen bedeutsamen Beitrag. (Verlag)

Nr. 171 (mf 00-04)
Klippel, Friederike:
Birthday Party.
Zeitschrift: Englisch, 35 /2000/ 3, S. 95 - 96.
Beigaben: Folie;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Folie; Kreativität; Produktive Fertigkeit; Schreibanlass; Schreiben; Sprechanlass; Sprechen; Wortschatzarbeit

Knapptext: Vorgestellt werden Möglichkeiten des Einsatzes der der Zeitschrift beigefügten Overhead-Folie "Birthday-Party", die vielzählige Schreib- und Sprechanlässe bietet und zudem die Kreativität der Schüler fördert. Die Folie kann je nach Aufgabenstellung vom 1. Lernjahr an eingesetzt werden.

Nr. 172 (mf 00-04)
Klippel, Friederike:
Dialogues.
Zeitschrift: Englisch, 35 /2000/ 2, S. 67 - 68.
Beigaben: Folie;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Folie; Indirekte Rede; Kommunikativer Ansatz; Kreativität; Partnerarbeit; Schreiben

Knapptext: Vorgestellt werden Möglichkeiten der Arbeit mit einer der Zeitschrift beigelegten Folie, die zwei Abbildungen von Dialogsituationen enthält. Die Vorschläge zur produktiven und kreativen Sprachanwendung eignen sich für Lerner ab dem zweiten Lernjahr.

Nr. 173 (mf 00-04)
Klippel, Friederike:
Proverbs and quotations.
Zeitschrift: Englisch, 35 /2000/ 2, S. 68 - 69.
Beigaben: Arbeitsbl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Kommunikativer Ansatz; Kopiervorlage; Sprichwort

Knapptext: Der Einsatz der Kopiervorlage, die sechs Sprichwörter und Zitate sowie Aufgabenvorschläge enthält, eignet sich zur Schaffung echter Gesprächsanlässe über individuelle Lebensmaximen und Erfahrungen der Lerner.

Nr. 174 (mf 00-04)
Kniffka, Hannes:
Elements of culture-contrastive linguistics. Elemente einer kultur-kontrastiven Linguistik.
Verlag: Frankfurt, M. u.a.: Lang /1995/. 464 S.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Angewandte Linguistik; China; Curriculum; Deutsch,Arabisch; Deutsch,Chinesisch; Deutsch FU; Empirische Forschung; Englisch FU; Grammatik; Hochschule; Interdisziplinarität; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Kontrastierung; Kultur; Kulturkunde; Lehrerausbildung; Lehrerverhalten; Lehrmaterialentwicklung; Marokko; Onomastik; Pragmatik; Saudi-Arabien; Schülerverhalten; Soziolinguistik; Stereotyp

Knapptext: Der Band dokumentiert Beobachtungen der Verfasserin, die sie während ihrer Tätigkeit als Lehrkraft für Deutsch und Englisch als Fremdsprache an verschiedenen außereuropäischen Universitäten (Saudi-Arabien, VR China und Marokko) gemacht hat. Der Studie sind die folgenden Leitfragen zugrunde gelegt: 1) Welche linguistischen Daten sind für eine adäquate Beschreibung und Interpretation von Kulturkontrast wichtig? und 2) Mit Hilfe welcher linguistischen Daten kann man Kulturkontrast im Fremdsprachenunterricht vermitteln? Ziel der Arbeit ist eine Definition und Eingrenzung des Gegenstandsbereiches der linguistischen Beschäftigung mit Kulturkontrast, die sich auch als ein Beitrag zur Diskussion um die DaF-Lehrerausbildung und zur Entwicklung regionalspezifischer Lehrwerke versteht.

Nr. 175 (mf 00-04)
Kochendörfer, Günter:
Gedächtnisformen in neuronalen Modellen der Sprachverarbeitung.
Serie: cognitio. 8
Verlag: Tübingen: Narr /1999/. 178 S.
Beigaben: Abb.; Bibl.; Gph.; Tab.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Gedächtnis; Kognitionspsychologie; Kurzzeitgedächtnis; Langzeitgedächtnis; Neurolinguistik; Neurologie

Knapptext: Ausgehend von elementaren Grundannahmen über mögliche neuronale Prozesse im Gehirn und aufgrund der Konsequenzen, die sich daraus für das Verständnis der Sprachverarbeitung ergeben, leitet der Autor Aussagen über Gedächtnisformen ab. Es zeigt sich, dass gängige Unterscheidungen, z.B. die zwischen Langzeit- und Kurzzeitgedächtnis oder zwischen deklarativem und prozeduralem Gedächtnis, eine neue Interpretation erhalten müssen, um den Verhaltensbeobachtungen und den neuronalen Grundlagen gerecht zu werden.

Nr. 176 (mf 00-04)
Königs, Frank G.:
Dann auch konsequent! Curriculare, methodische und fremdsprachenpolitische Implikationen der Mehrsprachigkeit.
Zeitschrift: Akzent Deutsch, /2000/ Sondernummer, S. 43 - 48.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Autonomes Lernen; Bilingualer Unterricht; Curriculum; Fremdsprachenunterricht; Lehrerausbildung; Lernstil; Methodik; Multilingualismus; Sprachenpolitik; Transfer

Knapptext: Nach einer Erklärung für die in letzter Zeit zunehmende Diskussion um Mehrsprachigkeit formuliert und begründet der Autor zehn Thesen. Während die ersten fünf Thesen sich mit konzeptuellen Aspekten von Mehrsprachigkeit beschäftigen, gelten die folgenden Thesen der Umsetzung auf curricularer, vermittlungsmethodischer und fremdsprachenpolitischer Ebene.

Nr. 177 (mf 00-04)
Königs, Frank G.; Küke, Andreas; Stegner, Juliane; Wolff, Dieter:
Perspektiven für Deutsch als Fremdsprache nach der Jahrtausendwende.
Zeitschrift: Akzent Deutsch, /2000/ Sondernummer, S. 30 - 41.
Beigaben: Abb.; Bibl. 1;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Autonomes Lernen; Deutsch FU; Europa; Fremdsprachenunterricht; Grammatikunterricht; Lehrerausbildung; Lernstrategie; Lingua Franca; Medien; Praktikum; Prüfung; Schule; Sprachenpolitik

Knapptext: Der Beitrag zeichnet die Podiumsdiskussion nach, die im Rahmen des Deutschlehrerkongresses 2000 in Athen stattfand. Themen waren die Stellung von Deutsch im Vergleich zu anderen europäischen Sprachen, die Entwicklungen in der Fremdsprachenforschung im letzten Jahrzehnt, der Fremdsprachenunterricht in der Schule, der Einfluss des Europarats auf Fremdsprachenunterricht, Prüfungen und Schlagworte wie "Selbstständiges Lernen", "Medien im Unterricht" und "Lebenslanges Lernen".

Nr. 178 (mf 00-04)
Königs, Frank G.:
Übersetzen im Deutschunterricht? Ja, aber anders!
Zeitschrift: Fremdsprache Deutsch, /2000/ 23, S. 6 - 13.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Brasilien; Deutsch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Psycholinguistik; Schematheorie; Städtepartnerschaft; Übersetzungsübung; Übersetzungswissenschaft; Unterrichtseinheit

Knapptext: Nach einer Zusammenfassung der neueren Diskussion um das Für und Wider des Übersetzens im Fremdsprachenunterricht plädiert der Autor unter Bezugnahme auf Vorgänge der sprachlichen Informationsverarbeitung und Befunde aus der Beobachtung zweisprachig aufwachsender Kinder für den Einsatz des Übersetzens im Deutsch als Fremdsprache-Unterricht. Es hat nun aber eine andere Funktion als früher und einen differenzierten methodischen Anspruch. Der Autor erläutert das Prinzip von integrativen Übersetzungsübungen ("Übersetzen" wird nicht isoliert von anderen Fertigkeiten geschult werden, sondern wird in diese Schulung integriert) und stellt dann eine Übungssequenz vor, die für einen fortgeschrittenen Deutschunterricht für brasilianische Lernende entwickelt und erprobt wurde.

Nr. 179 (mf 00-04)
Kormos, Judit:
The timing of self-repairs in second language speech production.

Zeitschrift: Studies in Second Language Acquisition, 22 /2000/ 2, S. 145 - 167.
Beigaben: Anh.; Anm. 3; Bibl.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Empirische Forschung; Englisch FU; Korrektur; Lernersprache; Mentales Lexikon; Monitoring; Psycholinguistik; Selbstkontrolle

Knapptext: The study explores the psycholinguistic processes underlying L2 self-repair behavior by means of analyzing the timing of various types of self-corrections found in the speech of 30 Hungarian speakers of English at three levels of proficiency (pre-intermediate, upper-intermediate, and advanced). The paper discusses the relevance of timing data for the existing models of speech monitoring and examines how the level of proficiency of L2 learners affects the speed of error detection and the execution of correction. The results obtained indicate that the perceptual loop theory and the activation spreading theory of monitoring both rightly assume that monitoring involves the same mechanisms as speech comprehension. The analysis of the timing data reveals that corrections of pragmatically inappropriate lexical choice have detection times very similar to those of lexical errors. This may be regarded as indirect evidence for the claim that lexical entries in the mental lexicon also contain specifications concerning their pragmatic value. The results show that the level of proficiency of the participants affects the time necessary for the lexical, grammatical, and phonological encoding of the repair, which is caused by the difference in the degree of automaticity of these mechanisms at various stages of L2 development. (Verlag)

Nr. 180 (mf 00-04)
Kost, Claudia R.:
Enhancing communicative language skills through effective use of the world wide web in the foreign language classroom.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 32 /1999/ 3, S. 309 - 320.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Computerunterstützter Unterricht; Deutsch FU; Didaktisiertes Material; Fremdsprachenunterricht; Grammatikunterricht; Internet; Kommunikativer Ansatz; Multimedia; Unterrichtsplanung

Knapptext: The article addresses the use of the World Wide Web in the foreign language classroom. Methodological considerations for its effective implementation as well as various resources for instructors are introduced first. After the discussion of predidacticized material available on the Web, various practical examples of applications that focus on enhancing communicative proficiency are provided in detail. The article concludes with the presentation of several activities practicing different grammar items in a contextualized manner. (Verlag)

Nr. 181 (mf 00-04)
Krause, Susanne:
Die Kinder der *banlieues*: auf der Suche nach ihrem Platz in der Gesellschaft.
Zeitschrift: Französisch heute, 31 /2000/ 3, S. 320 - 327.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Ausländer; Frankreich; Französisch FU; Gewalt; Integration; Jugendlicher; Paris; Politik; Rassendiskriminierung; Soziale Herkunft

Knapptext: Überwiegend Einwanderer aus Nord- und Schwarzafrika wohnen in den Trabantensiedlungen der *banlieue* von Paris. Ihr Leben ist geprägt von Armut, Arbeitslosigkeit, Drogenhandel und Bandenkriegen. Nach Meinung der Autorin stellen moderne Formen der Sozialarbeit und landesweite Aktionen wie *Stop la violence* zwar schon wichtige Erfolge auf dem Weg zur Eingliederung dar, können aber die sozialen Probleme nicht lösen.

584

Nr. 182 (mf 00-04)
Kreis, Renate:
A rainbow of colours.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 5, S. 47 - 55.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Englisch FU; Erzählen; Farben; Frühbeginn; Grundschule; Kinderliteratur; Lernspiel; Lied; Malen; Unterrichtseinheit; Wortschatzarbeit

Knapptext: Folgende Aktivitäten werden zum Einsatz im Rahmen einer Einheit im Englischunterricht der Grundschule zum Thema "Farben" vorgeschlagen: Geschichte des schwarzen Katers Scat, der mit seiner schwarzen Farbe unzufrieden ist, Lernspiele "Little Frog" und "Memory", Ausmalen von Zahlen und das Lied "Pretty Balloons". Die Autorin weist außerdem auf zwei *Real Books* zum Thema "colours" hin und stellt einschlägige Webadressen vor *(http://www.sanford-artedventures.com; http://www.crayola.com/activitybook/index.cfm; http://www.kinderart.com).*

Nr. 183 (mf 00-04)
Krippendorf, Susanne; Bruch, Karolina:
Where the computer comes in - Margaret Drabble's *The Millstone* and other topics online.
Zeitschrift: Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 53 /2000/ 3, S. 172 - 174.
Sprache: dt.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Drabble, Margaret; The millstone;
Schlagwörter: Computerunterstützter Unterricht; Englisch FU; Internet; Leistungskurs; Literaturdidaktik; Projektarbeit; Reifeprüfung; Roman; Schuljahr 12; Unterrichtseinheit

Knapptext: Unter der Internetadresse http://www.nitrosoft.de/projects/ kann man sich über eine Unterrichtseinheit zu dem Roman *The Millstone* von Margaret Drabble eines Leistungskurses Englisch der Stufe 12 informieren. Die Texte wurden nachträglich für die Präsentation im Web aufgearbeitet, die ursprünglich nicht geplant war. Den langfristigen Nutzen der aufbereiteten Texte sehen die Autorinnen in der Archivierung von Unterrichtsinhalten und -ergebnissen, die auf diese Weise in der Vorbereitungsphase auf das Abitur schnell verfügbar sind. Im Beitrag angesprochen werden außerdem die Arbeitsweise im Rahmen des Projektes und dessen Auswirkungen auf die Lernsituation und Motivation der SchülerInnnen.

Nr. 184 (mf 00-04)
Kröger, Susanne:
Die Schulhomepage im Englischunterricht: Medieneuphorie oder fremdsprachlicher Lerngewinn?
Zeitschrift: Englisch, 35 /2000/ 3, S. 96 - 103.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Computerunterstützter Unterricht; Didaktik; Effizienz; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Handlungsbezogenes Lernen; Internet; Kreativität; Leistungskurs; Methodik; Projektunterricht

Knapptext: Der Beitrag setzt sich vor dem Hintergrund praktischer Unterrichtserfahrung kritisch mit dem in einem Leistungskurs Englisch durchgeführten Unterrichtsprojekt - dem Erstellen einer englischsprachigen Schulhomepage - auseinander, und fragt nach dem fremdsprachlichen Lernzuwachs, der Verwirklichung neuer, vom Einsatz des Computers abhängiger Lernziele und nach den sprachlichen, inhaltlichen und organisatorischen Schwierigkeiten bei der Planung und Durchführung eines solchen Projektes.

Nr. 185 (mf 00-04)
Kubanek-German, Angelika:
Zum Begriff "kindgemäß".
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 5, S. 10 - 13.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Kind; Methodik

Knapptext: Die Autorin begreift "kindgemäß" als einen dualistischen Begriff, der die Perspektive des Erwachsenen und des Kindes enthält. Sie verdeutlicht diese Spannung, indem sie verschiedene Frühbeginnkonzeptionen auf diese Perspektiven hin untersucht.

Nr. 186 (mf 00-04)
Kubota, Ryuko:
Learning Japanese via satellite in an American high school. A case study.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 32 /1999/ 3, S. 329 - 347.
Beigaben: Anh.; Bibl.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Anfangsunterricht; Einstellung; Empirische Forschung; Fallstudie; Fernunterricht; Fremdsprachenunterricht; Japanisch FU; Motivation; Satellitenfernsehen; Schülerverhalten; Telefon; USA

Knapptext: The case study observed a beginning-level Japanese language class of eight students taught via satellite at a high school in the United States over a period of one academic year. The study investigated the nature of learning experiences, the level of students' motivation and attitudes toward Japanese speakers and learning Japanese, the degrees of language skills development, student-teacher interaction during the once-a-week telephone conversation and broadcast classes analyzed by modified COLT. The results show that while students' involvement in learning was rather restricted due to technical, instructional and administrative limitations, students maintained their levels of motivation and positive attitudes and demonstrated gains in language skills, which may be facilitated by the communicative nature of the telephone conversation and the presence of a student tutor. These results offer some suggestions to satellite program providers and school administrators. (Verlag)

Nr. 187 (mf 00-04)
Kunert, Dieter:
Die *présentation* - eine neue Chance für den Französischunterricht. Ein Vorschlag für den Französischunterricht im Übergang von der Sekundarstufe I zur Sekundarstufe II.
Zeitschrift: Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 53 /2000/ 3, S. 153 - 158.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Autonomes Lernen; Didaktik; Diskussion; Einstellung; Französisch FU; Gruppenarbeit; Mündliches Ausdrucksvermögen; Referat; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Selbsttätigkeit; Textproduktion

Knapptext: Vorgestellt wird das Verfahren der *présentation*, die das eigenständige Bearbeiten in Gruppen und die Präsentation eines selbst gewählten Themas auf der Grundlage eines authentischen Textes sowie, im Idealfall, die Moderation der sich anschließenden Diskussion umfasst. Das Gelingen einer *présentation* bedarf allerdings einer besonderen Lernkultur, die bereits in der Sekundarstufe I zu entwickeln ist und zu immer mehr Eigenständigkeit der Lernenden in der Sekundarstufe II führen soll. Trainiert werden bei diesem methodischen Verfahren nicht nur die vier Fertigkeiten (Lesen, Hören, Schreiben, Sprechen), sondern zugleich eine Reihe weiterer Schlüsselqualifikationen, die für die heutige Arbeitswelt unentbehrlich sind wie eigenständiger Wissenserwerb, Organisations- und Koordinationsfähigkeit, Teamfähigkeit, Medienkompetenz.

Nr. 188 (mf 00-04)
Kustusch, Carolin; Hufeisen, Britta:
***Ich hätte gerne doppelt so lange Schreibunterricht.*. Bericht über einen DSH-Schreibkurs am Computer.**
Zeitschrift: Deutsch als Fremdsprache, 37 /2000/ 3, S. 144 - 148.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Computer; Computergestütztes Lernen; Deutsch FU; Erfahrungsbericht; Fortgeschrittenenunterricht; Korrektur; Produktive Fertigkeit; Prozessorientierung; Schreiben; Textproduktion

Knapptext: Berichtet wird über einen Schreibkurs in Textproduktion an der TU Darmstadt, bei dem zu 50% der Unterrichtszeit Texte am Computer geschrieben wurden. Auf der Basis des Modells von Börner (1987) und entsprechend dem Prinzip, die Schreibprozesse transparent zu machen und gezielt zu trainieren, wurde insbesondere der Teilprozess des Überarbeitens vielfältig ausgestaltet. Mehrere Phasen permanenter Revision, spezielle Korrekturverfahren und die bewusst erlebte Prozesshaftigkeit der Textproduktion am Computer führten zu positiven Ergebnissen. (Verlag)

Nr. 189 (mf 00-04)
Kuty, Margitta:
Fremdsprachenfrühbeginn in Mecklenburg-Vorpommern.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 5, S. 14 - 16.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: D-Mecklenburg-Vorpommern; Englisch FU; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Lehrerfortbildung; Schulversuch

Knapptext: Der Beitrag skizziert die Situation des Fremdsprachenfrühbeginns in Mecklenburg-Vorpommern, wo seit 1996 das Schulgesetz die Möglichkeit vorsieht, ab dem dritten Schuljahr eine Fremdsprache im Klassenverband zu erlernen. Derzeit beschäftigen sich etwa 65 Prozent der mecklenburg-vorpommerschen Drittklässler mit Englisch und 2 Prozent der Kinder mit Französisch. Außerdem beteiligen sich zehn Klassen in Rostock und Stralsund seit zwei Jahren an einem neuen Schulversuch: Französisch und Englisch ab der 1. Klasse.

Nr. 190 (mf 00-04)
Lam, Wendy; Wong, Jennie:
The effects of strategy training on developing discussion skills in an ESL classroom.
Zeitschrift: ELT Journal, 54 /2000/ 3, S. 245 - 255.
Beigaben: Anh.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Diskursanalyse; Diskussion; Empirische Forschung; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Kommunikationsstrategie; Kommunikative Kompetenz

Knapptext: Between February and May 1997, 58 sixth form students from Hong Kong were trained in the use of strategies during group discussions. Before the course began, questionnaires were completed by 24 practising teachers, and analyses of transcripts were taken during a pre-training discussion task. These identified the following key strategies which students need in order to play an effective part in discussion: seeking clarification, clarifying oneself, and checking that other people have understood one's message. Based on these findings, and on analysis of transcripts from the pre-training tasks, an action plan was drawn up, and teaching materials were developed which incorporated strategies designed to be used in training the students. The analyses indicated that learners made more attempts to seek clarification and to clarify themselves in the post-training discussion task than in the pre-training task. However, they also showed more incidents of ineffective than effective use of these strategies in the post-training discussion. While these results tended to support the value of strategy training, they raised two basic issues regarding strategies-based instruction: (1) the necessity to support

strategy training with linguistic scaffolding, and (2) the importance of peer help and co-operation in facilitating strategy use. (Verlag)

Nr. 191 (mf 00-04)
Langer, Monika; Salter, Don; Siebold, Jörg:
Arbeitsblätter zum Thema "Insel".
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 5, S. 392, 394 - 403.
Beigaben: Arbeitsbl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Bild; Englisch FU; Freizeit; Kopiervorlage; Kreativität; Kurzgeschichte; Lernspiel; Musik; Schreiben; Sprechen; Textarbeit; Wortschatzarbeit

Nr. 192 (mf 00-04)
Langer de Ramírez, Lori:
The story of *Proyecto Papán* - folktales and their potential for foreign language education.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 32 /1999/ 3, S. 363 - 371.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Empirische Forschung; Erzählen; Erzählung; Folklore; Hörverstehen; Kurzgeschichte; Spanisch FU; Sprachanwendung; Sprechen; Textproduktion

Knapptext: After a theoretical discussion of the potential for stories in the foreign language curriculum, the author presents the results of a qualitative research study in which twenty-two stories from the oral traditions of Argentina, Colombia, and Mexico were presented to students in five different media formats: picturebooks; audiotape; videotape; a Web page; and a Hypermedia program. The study found that most students understood unfamiliar vocabulary and past tense verbs in the context of the stories and were able to use this vocabulary in their story retellings and original story productions. Students were able to create their own folktales by recycling oral features from the stories into their own work. Overall, students across proficiency levels produced stories in Spanish that contained the main elements of story structure, advanced vocabulary and stylistic features that mimicked the folktales from the unit. (Verlag)

Nr. 193 (mf 00-04)
Le Borgne, Pierre:
En bref.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 5, S. 386 - 387.
Beigaben: Abb.; Anm.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Arbeitsmarkt; Autobiographie; Drogenproblem; Erwachsenenbildung; Faschismus; Frankreich; Französisch FU; Judentum; Jugendlicher; Landeskunde; Lehrwerk; Literatur; Literaturgeschichte; Paris; Sprachgebrauch

Knapptext: Der Beitrag informiert über Neuerscheinungen auf dem französischen Buchmarkt, darunter zwei Bücher, die speziell für ein jugendliches Publikum konzipiert worden sind: Der *ADOS guide. Découvrir Paris* und *Un copain pas comme les autres*, ein Buch über die Integration behinderter Jugendlicher. Bei den *Editions de Fallois* ist der von Georges Moustaki redigierte, aber auf den Erlebnissen seines Freundes Siegfried Meir beruhende Bericht über dessen Jahre in Auschwitz und Mauthausen erschienen. Raymond Jean untersucht in *Tutoiements* die unterschiedlichen Bedeutungen des "du" in verschiedenen sozialen Kontexten. Schließlich werden noch zwei Sachbücher *(Drogues. Savoir plus, risquer moins* und *Travailler, premiers jours)* sowie zwei Neuerscheinungen in Französisch als Fremdsprache, eine Literaturgeschichte und ein Lehrwerk für die Erwachsenenbildung vorgestellt.

588

Nr. 194 (mf 00-04)
Le Vasistas (Hrsg.); Lingrün, Gerd (Red.):
Trois pays africains se présentent. (Themenheft).
Zeitschrift: Le vasistas, /2000/ 202, S. 3 - 35.
Beigaben: Abb.; Originaltext; Vokabular;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Afrika; Authentisches Lehrmaterial; Elfenbeinküste; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Geographie; Geschichte; Glossar; Internet; Kamerun; Korsika; Kultur; Landeskunde; Lektüre; Politik; Textarbeit; Togo; Zeitung

Knapptext: Der erste Teil des Themenheftes ist drei französischsprachigen afrikanischen Ländern gewidmet: der Elfenbeinküste, Kamerun und Togo. Selbstwahrnehmung und Selbstdarstellung dieser Länder sind Thema sowohl der auf der Expo 2000 geführten und in dieser Ausgabe abgedruckten Interviews als auch der folgenden, dem Internet entnommenen, mit Vokabelhilfen versehenen Texte, die vielfältige Daten, Fakten und Informationen über die Länder vermitteln. Ein weiteres großes Thema dieser Ausgabe sind die gegenwärtigen Entwicklungen auf Korsika und der von Lionel Jospin initiierte Friedensprozess, der vorsieht, Korsika "à titre experimental" eine partielle Autonomie zuzugestehen.

Nr. 195 (mf 00-04)
Lindau, Hans Christian:
Spielarten spanischer Dramatik. Eine Einführung in ausgewählte Werke des spanischen Theaters aus fünf Jahrhunderten.
Serie: Hispanistik in Schule und Hochschule. 36
Verlag: Bonn: Romanistischer Verlag /2000/. 349 S.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt., span.;
Schlagwörter: Drama; Interpretation; Klassenarbeit; Literaturdidaktik; Literaturwissenschaft; Spanisch FU; Spanien; Textanalyse; Textarbeit; Theater

Knapptext: Das Buch wendet sich an Lehrende, die Materialien für ihren Unterricht suchen, Schüler oder Studenten, die Prüfungen oder Referate vorbereiten sowie auch an generell an Literatur Interessierte. Insgesamt werden 19 Werke des spanischen Theaters behandelt: Fernando de Rojas: *La Celestina,* Bartolomé de Torres Naharro: *Himenea,* Miguel de Cervantes: *El cerco de Numancia,* Félix Lope de Vega: *Fuente Ovejuna,* Tirso de Molina: *El burlador de Sevilla,* Pedro Calderón de la Barca: *El gran teatro del mundo,* Ignacio de Luzán: *La Poética,* Ramón de la Cruz: *Manolo,* Vicente García de la Huerta: *Raquel* , Leandro Fernández de Moratín: *La comedia nueva/El sí de las niñas,* Duque de Rivas: *Don Álvaro,* José Zorilla: *Don Juan Tenorio,* Jacinto Benavente: *Los intereses creados,* Ramón del Valle-Inclán: *Luces de bohemia,* Federico García Lorca: *La casa de Bernarda Alba,* Antonio Buero Vallejo: *Historia de una escalera,* Alfonso Sastre: *Crónicas romanas,* José Luis Alonso de Santos: *Bajarse al moro.* Annotierte Textauszüge sowie Interpretationshilfen bieten einen Einstieg in das jeweilige Theaterstück, Musteraufgaben mit überwiegend zielsprachig ausformulierten Erwartungshorizonten zu ausgewählten Werken bieten Hilfen für die Vorbereitung von Klausuren bzw. Examina. Jedes Kapitel wird durch einen bio-bibliographischen Anhang abgerundet, der sowohl einen Überblick bietet über den aktuellen Forschungsstand als auch Anregungen liefert für vertiefende Studien.

Nr. 196 (mf 00-04)
Lüders, Jochen:
Thema *Smoking*. Englische Wortschatzhilfen für fächerübergreifendes Arbeiten.
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 47 /2000/ 4, S. 376 - 378.
Sprache: engl., dt.;
Schlagwörter: Englisch,Deutsch; Englisch FU; Fächerübergreifender Unterricht; Gesundheitserziehung; Redemittel; Wortschatz

Knapptext: Der Beitrag bietet Vokabeln und Wendungen (Englisch, Deutsch), die in einer Liste nach Themen geordnet sind: Gesundheitsrisiken, Andere Nachteile, Die Probleme des Aufhörens, die Vorteile des Aufhörens, Der schädliche Einfluss der Werbung, Verschiedenes. Sie sollen dazu beitragen, das Thema sprachlich differenziert und inhaltlich angemessen im Englischunterricht zu behandeln.

Nr. 197 (mf 00-04)
Lummel, Michael:
Sprechhandlungen im gymnasialen Englischunterricht.
Zeitschrift: Englisch, 35 /2000/ 2, S. 57 - 67.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Gymnasium; Individuelle Unterschiede; Kommunikative Kompetenz; Korrektur; Methode; Mündliche Beteiligung; Sprechanlass; Sprechen; Unterrichtsplanung

Knapptext: Der Autor plädiert dafür, Sprechhandlungen als integralen Bestandteil des Englischunterrichts zu etablieren, wobei er Sprechhandlungen definiert als mehrminütige, eigenständige und auch für den *native speaker* verständliche mündliche Beiträge der Schüler. Bei dem vorgestellten Ansatz ist darauf zu achten, die jeweils geforderte Leistung dem Wissensstand und den individuellen Unterschieden der Schüler anzupassen. Anhand von Beispielen erläutert der Autor seine Vorschläge.

Nr. 198 (mf 00-04)
Macht, Konrad:
Lässt sich die 2. Fremdsprache vorverlegen? Ergebnisse eines Schulversuchs in Rheinland-Pfalz.
Zeitschrift: Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 53 /2000/ 3, S. 130 - 138.
Beigaben: Anm. 1; Gph.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Allgemeinbildende Schule; Altersstufe; Bildungspolitik; D-Rheinland-Pfalz; Empirische Forschung; Englisch FU; Fragebogen; Französisch FU; Frühbeginn; Gymnasium; Lernerfolgskontrolle; Motivation; Schulversuch; Sprachenfolge; Sprachenpolitik; Spracherwerbsforschung; Statistische Auswertung

Knapptext: An einer Intensivierung des Sprachenlernens an deutschen Schulen führt offensichtlich kein Weg vorbei. Dabei muss nicht nur über effizientere Methoden nachgedacht werden, sondern auch über neue Wege der Organisation des Sprachlernbetriebs an den Schulen. Einer dieser Wege könnte sein, den Lernbeginn der 2. und 3. Fremdsprache jeweils um ein Jahr vorzuverlegen, einesteils, um der Vermutung Rechnung zu tragen, dass Kinder in einem jüngeren Lernalter einen spontanen Zugang zum Sprachenlernen haben, andernteils, um diesen Sprachen eine längere Lernzeit einzuräumen. Die Auswirkungen bzw. die Risiken einer solchen Maßnahme waren Gegenstand eines groß angelegten Schulversuchs in Rheinland-Pfalz, dessen Ergebnisse präsentiert werden. (Original, adapt.).

Nr. 199 (mf 00-04)
Macht, Konrad:
Vorgezogene 2. und 3. Fremdsprache. Ergebnisse eines Schulversuchs in Rheinland-Pfalz.
Zeitschrift: Französisch heute, 31 /2000/ 3, S. 328 - 342.
Beigaben: Anm. 1; Bibl. 1; Gph.; Tab.,
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Bildungspolitik; D-Rheinland-Pfalz; Einstellung; Empirische Forschung; Englisch FU; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Gymnasium; Lernerfolgskontrolle; Lernprozess; Lernverhalten; Schulversuch; Sprachenfolge; Sprachenpolitik

500

Knapptext: Eine der schulischen Maßnahmen zur Intensivierung des Fremdsprachenlernens an deutschen Gymnasien stellt die Vorverlegung des Lernbeginns der 2. Fremdsprache in Klasse 6 und der 3. Fremdsprache in Klasse 8 dar. Der Beitrag präsentiert Organisation, Planung und Ergebnisse eines sechsjährigen Schulversuchs in Rheinland-Pfalz, der Auskunft darüber geben sollte, ob eine solche Vorverlegung pädagogisch und fachdidaktisch empfehlenswert ist. Die Beobachtungen sind vorbehaltlos als positiv zu beurteilen.

Nr. 200 (mf 00-04)
Manning Nagy, Ellen:
Patterns in advertising: What new professionals should know.
Zeitschrift: Die Unterrichtspraxis/Teaching German, 33 /2000/ 1, S. 14 - 17.
Beigaben: Anm. 3;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsmarkt; Berufsausbildung; Fremdsprachenunterricht; Germanistik; Hochschule; Lehrerausbildung; USA

Knapptext: The report provides an overview of the academic job market for PhDs in terms of skill and qualifications needed by job candidates and demonstrates how graduate students can begin to focus their educational efforts in the most relevant ways. In addition, career development and placement options for departments, faculty and students are discussed. (Verlag)

Nr. 201 (mf 00-04)
Markham, Paul:
Captioned videotapes and second-language listening word recognition.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 32 /1999/ 3, S. 321 - 328.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Empirische Forschung; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Hörverstehen; Untertitel; Video

Knapptext: The purpose of the study was to examine the effects of captioned videotapes on advanced, university-level ESL students' listening word recognition. A total of 118 ESL students participated in the study. The videotaped materials consisted of episodes from two separate educational television programs concerning whales and the civil rights movement. The results for both passages revealed that the availability of captions significantly improved the ESL students' ability to recognize words on the videotapes that also appeared on the subsequent listening-only (listening stems and alternatives) multiple choice tests. Recommendations for using captions to enhance second language student listening and reading comprehension are included. (Verlag)

Nr. 202 (mf 00-04)
McDonough, Kim; Mackey, Alison:
Communicative tasks, conversational interaction and linguistic form: an empirical study of Thai.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 33 /2000/ 1, S. 82 - 92.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.; ex.: thai;
Schlagwörter: Empirische Forschung; Fremdsprachenunterricht; Gespräch; Inhaltsbezogenes Lernen; Konversation; Selbstkontrolle; Sprachliche Korrektheit; Sprechen; Thai FU; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: Second language acquisition (SLA) research suggests that some of the processes that occur during conversational interaction may facilitate second language learning. Carrying out communicative tasks designed to promote these processes can provide learners with the opportunity to focus on linguistic form in the context of meaning. Much of the SLA research on conversational interaction and communicative tasks has been carried out with the more

commonly taught languages, such as English or Spanish. The article describes a series of communicative tasks designed for use by learners of Thai as a second or foreign language and reports on a study that tested the tasks' effectiveness at providing opportunities for learners to focus on linguistic form during conversational interaction. Finally, practical issues in the implementation of tasks in L2 classroom and research contexts are discussed. (Verlag)

Nr. 203 (mf 00-04)
Medgyes, Péter:
The non-native teacher.
Serie: Teaching Today
Verlag: Ismaning: Hueber /1999/. X, 134 S.
Beigaben: Anh.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Lehrer; Lehrerverhalten; Methodik; Native Speaker

Knapptext: Ziel des Buches ist es, Unterschiede im Lehrverhalten zwischen muttersprachlichen und nichtmuttersprachlichen Englischlehrern zu analysieren und dem nichtmuttersprachlichen Englischlehrer Möglichkeiten aufzuzeigen, seinen Unterricht zu verbessern. Nach einem einführenden Teil, in dem die internationale Rolle des Englischen diskutiert wird und wesentliche Unterschiede zwischen muttersprachlichen und nichtmuttersprachlichen Lehrern herausgearbeitet werden, geht der Autor im zweiten Teil detailliert auf die Stärken und Schwächen des *non-native-speaker*- Lehrers ein. Der dritte Teil enthält praktische Ideen zur Verbesserung der Sprachkompetenz und Unterrichtsführung des nichtmuttersprachlichen Lehrers.

Nr. 204 (mf 00-04)
Meißner, Franz-Joseph:
Ist und Soll in der Sprachenberatung am Beispiel Nordrhein-Westfalens.
Zeitschrift: Französisch heute, 31 /2000/ 2, S. 204 - 214.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Curriculum; D-Nordrhein-Westfalen; Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Friedenserziehung; Multilingualismus; Primarschule; Sprachbewusstsein; Sprachenpolitik; Sprachenwahl; Unterrichtsforschung; Weiterführende Schule

Knapptext: Das Konzept der sprachenteiligen Gesellschaft, "in der möglichst viele Menschen aktiv wie passiv über Kenntnisse in möglichst mehreren Sprachen verfügen sollen", kann nur gelingen, wenn der breiten Öffentlichkeit bewusst ist, dass Fremdsprachenkenntnisse notwendig sind, und wie diese in möglichst günstiger Art und Weise erworben und erhalten werden können. Der Autor stellt in diesem Zusammenhang das Aufgabenspektrum und die Ziele von Sprachenberatung vor und geht näher auf Sprachenberatung im Kontext von Grundschule und die Realität der Sprachenberatung an weiterführenden Schulen ein. Abschließend stellt er einen Merkmalskatalog für konkrete Sprachenberatung vor.

Nr. 205 (mf 00-04)
Melin, Charlotte:
Beyond language courses and into the college classroom: TAs and the full scope of undergraduate teaching.
Zeitschrift: Die Unterrichtspraxis/Teaching German, 33 /2000/ 1, S. 7 - 13.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Fremdsprachenassistent; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Lehrerausbildung; USA

592

Knapptext: The article advocates a broadening of professional development options for graduate students to take into account the disciplinary expertise and teaching practice needed for courses beyond the beginning and intermediate language sequence. While recognizing that such opportunities must be balanced with the academic priorities of the graduate program, the discussion concludes that readings, workshops, and discussions with faculty allow graduate students to gain experience with the range of instructional approaches needed for undergraduate teaching. (Verlag)

Nr. 206 (mf 00-04)
Mertens, Jürgen:
Anknüpfung statt Weiterführung oder: Grundschulfremdsprachen als Grundsteine vielfältiger Fremdsprachenkompetenz.
Zeitschrift: Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 53 /2000/ 3, S. 146 - 152.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Bildungspolitik; Curriculum; Fremdsprachiger Spracherwerb; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Interkulturelle Kommunikation; Multilingualismus; Sekundarstufe I; Sprachenpolitik; Übergangsproblematik

Knapptext: Die Anbindung der Frühfremdsprache an die Sekundarstufe gilt als eine zentrale bildungspolitische sowie fachdidaktische Herausforderung. Eine Möglichkeit, den Übergang für Schüler und Lehrer motivierender zu gestalten, sieht der Autor in einer *Fremdsprachendidaktik des Übergangs* durch Anknüpfung an den Grundschulfremdsprachenunterricht in der Sekundarstufe. Im Gegensatz zu dem primär auf Spracherwerb ausgerichteten Sekundarstufenunterricht macht der fremdsprachliche Primarschulunterricht universell verwertbare Einstellungen, Kenntnisse und Fertigkeiten zum Ausgangspunkt fremdsprachendidaktischer Planung, die bei dem Erwerb weiterer Fremdsprachen hilfreich sind. Eine solche Didaktik des Übergangs würde zudem die Eigenständigkeit des Fremdsprachenfrühbeginns betonen und dem Vorwissen und den Vorerfahrungen der Fremdsprachenlerner aus der Grundschule Rechnung tragen.

Nr. 207 (mf 00-04)
Metz, Jens:
Reziproke Beziehungen zwischen Graphemen und Phonemen im Spanischen.
Zeitschrift: Hispanorama, /2000/ 83, S. 95 - 105.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: span.;
Schlagwörter: Allophon; Aussprache; Graphem; Phonem; Phoneminventar; Phonetik; Spanisch FU

Nr. 208 (mf 00-04)
Meyer, Andrea:
Bild- und Tonkunst im Russischunterricht des zweiten Lernjahres (10. Klasse).
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 5, S. 350 - 354.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.; ex.: russ.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Bilder einer Ausstellung; Mussorgski, Modest;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Bild; Bildende Kunst; Grammatikübung; Kreativität; Kunst; Landeskunde; Musik; Russisch FU; Schuljahr 10; Textproduktion; Unterrichtseinheit; Video

Knapptext: Vorgestellt wird eine Unterrichtseinheit zu Mussorgskis Klavierzyklus "Bilder einer Ausstellung", die auch die Bilder der Ausstellung von Hartmann einbezieht.

Nr. 209 (mf 00-04)
Mittman, Elizabeth:
In search of a coherent curriculum. Integrating the third-year foreign language classroom.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 32 /1999/ 4, S. 480 - 493.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Curriculum; Deutsch FU; Deutschland; Geschichte; Kultur; Landeskunde; Literatur; Textarbeit; Textproduktion; USA

Knapptext: In response to theoretical developments in literary and cultural studies, many arguments have been made for revising foreign language curricula in recent years. However, a number of practical questions remain, particularly in the upper division, regarding (a) appropriate content and (b) the relationship between content and language instruction. The author discusses a third-year level course on postwar German culture in terms of the combined goals of increasing students' cultural knowledge, critical reading skills, and linguistic fluency. Such a course provides a possible template for language programs working toward an integrated curriculum. (Verlag)

Nr. 210 (mf 00-04)
Montrul, Silvina:
Transitivity alternations in L2 acquisition. Toward a modular view of transfer.
Zeitschrift: Studies in Second Language Acquisition, 22 /2000/ 2, S. 229 - 273.
Beigaben: Abb.; Anh.; Anm.; Bibl.; Gph.; Tab.;
Sprache: engl.; ex.: span., türk.;
Schlagwörter: Englisch; Intransitivität; Lernersprache; Morphologie; Semantik; Spanisch; Syntax; Transfer; Transitivität; Türkisch; Universalgrammatik; Verb; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: The experimental study on English, Spanish, and Turkish as second languages investigates the interaction of universal principles and L1 knowledge in interlanguage grammars by focusing on verbs that participate in the causative/inchoative alternation (such as *break* in English). These verbs have the same lexico-semantic composition, but differ cross-linguistically as to how they encode the alternation morphologically. Results of a picture judgment task show that, as in L1 acquisition, L2 learners of Turkish, Spanish, and English with different L1s rely on a universal mechanism when learning transitivity alternations. L1 influence plays a prominent role in the morphological realization of the alternation. These findings suggest that UG and L1 knowledge may not affect all linguistic domains in the same way at a given stage of development. It is proposed that transfer is subject to modularity in interlanguage grammars. (Verlag)

Nr. 211 (mf 00-04)
Moormann, Ruth:
"Begegnungssprache Spanisch" - Anregungen für die Durchführung einer Arbeitsgemeinschaft in der gymnasialen Unterstufe.
Zeitschrift: Hispanorama, /2000/ 88, S. 83 - 91.
Beigaben: Anh.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: span.;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Gruppenarbeit; Landeskunde; Lernspiel; Projektunterricht; Sekundarstufe I; Spanisch FU; Wortschatzerwerb

Knapptext: Es werden zahlreiche Vorschläge für Aktivitäten in einer Arbeitsgemeinschaft gemacht, deren Ziel vor allem darin liegt, auf spielerische Weise Schülern eine positive Einstellung zum Erwerb von Fremdsprachen zu vermitteln. Die vorgeschlagenen Projekte und

Aktivitäten reichen von der Erstellung eines Spanien-Reiseführers, einer Informationsbroschüre oder eines Kalenders über die graphische Umsetzung spanischer und lateinamerikanischer Musik bis hin zu vielfältigen Wortschatzübungen wie z.B. Kreuzworträtsel, Memory und Flaschendrehen.

Nr. 212 (mf 00-04)
Müller, Klaus:
Lernen im Dialog. Gestaltlinguistische Aspekte des Zweitspracherwerbs.
Serie: Tübinger Beiträge zur Linguistik. 445
Verlag: Tübingen: Narr /2000/. 284 S.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Behaviorismus; Deutsch als Zweitsprache; Dialog; Empirische Forschung; Forschungsüberblick; Gedächtnis; Holistischer Ansatz; Interimssprache; Kognitionspsychologie; Kommunikativer Ansatz; Korrektur; Linguistik; Native Speaker; Spracherwerb; Sprachproduktion; Sprachregister; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: Am Beispiel des nicht-schulischen Erwerbs des Deutschen als Zweitsprache bei türkischen und italienischen Kindern im Dialog mit deutschen Kindern und Erwachsenen wird gezeigt, wie "natürlicher" Spracherwerb sich über die gemeinsame Sinnkonstitution im Gesprächsverlauf vollziehen kann. Es zeigt sich, dass in kognitionspsychologischer Hinsicht der Gestaltbegriff geeignet ist, Sprachproduktion, -rezeption und -erwerb unter einer einheitlichen Perspektive zu betrachten und zu erklären. Wenn man die Befunde auf den unterrichtlich gesteuerten Fremdsprachenerwerb übertragen will, so sollte man beim Schüler das Bedürfnis nach realer Kommunikation wecken, indem man "natürliche Künstlichkeit" erzeugt. Die künstlichen Mittel der Lernumgebung sollten dabei so angelegt werden, dass authentisches Interesse an kommunikativen Austauschprozessen in der Fremdsprache entstehen kann.

Nr. 213 (mf 00-04)
Müller-Hartmann, Andreas:
"What happened to the dead man?" Students discuss Alice Walker's short story "The Flowers" via e-mail (ab Klasse 10).
Zeitschrift: Englisch betrifft uns (EBU), /2000/ 2, S. 8 - 12.
Beigaben: Arbeitsbl.; Schlüssel; Vokabular;
Sprache: engl.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: The Flowers; Walker, Alice;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Computer; Diskussion; Englisch FU; E-Mail; Interkulturelle Kommunikation; Internet; Interpretation; Kreativität; Kurzgeschichte; Lektüre; Literaturdidaktik; Projektunterricht; Rassendiskriminierung; Schuljahr 10; Sekundarstufe II; Textproduktion; Unterrichtseinheit

Knapptext: Alice Walkers Kurzgeschichte "The Flowers" eignet sich nach Meinung des Autors besonders gut für eine dem Konzept des interkulturellen Lernens verpflichtete Unterrichtseinheit. Die Erarbeitung des Textes und seine Interpretation erfolgen via E-mail mit einer native speaker- (oder auch non-native speaker-) Partnerklasse. Organisation und Durchführung der Projektes werden vorgestellt sowie Anregungen zur konkreten Textarbeit gegeben.

Nr. 214 (mf 00-04)
Nagata, Noriko:
The effectiveness of computer-assisted interactive glosses.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 32 /1999/ 4, S. 469 - 479.
Beigaben: Anm.; Bibl.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Computergestütztes Lernen; Effizienz; Empirische Forschung; Englisch FU; Feedback; Glossar; Grammatik; Lesen; Leseverstehen; Vergleichende Analyse; Wortschatz

Knapptext: The paper introduces a new Japanese courseware program, Banzai Readings, and presents an empirical study based on the program. Banzai Readings provides reading texts accompanied by glosses to enhance second-language learners' reading comprehension. Several studies support that marginal glosses are more effective than no gloss in learning second-language vocabulary (e.g., Hulstijn et al. 1996, Watanabe 1997). Since marginal glosses can be presented in different formats, it is of interest to determine which formats are more effective than others. The study investigates the effectiveness of two types of glosses using Banzai Readings. The single-gloss version of the program provides a single English translation for each target vocabulary item or target grammatical structure occurring in the reading text. The multiple-choice version of the program provides two possible translations in a multiple-choice format, followed by immediate feedback in response to learners' selection. The result of the study is that the multiple-choice format is significantly more effective than the single-gloss format. The study illustrates how educational software design decisions can be usefully guided by empirical studies on the relative effectiveness of different versions. (Verlag)

Nr. 215 (mf 00-04)
Namyslo, Mechthild:
Lesetagebuch zum Roman *Cal* von Bernard MacLaverty.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch, 34 /2000/ 47, S. 42 - 45.
Beigaben: Abb.; Arbeitsbl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Cal; MacLaverty, Bernard;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Englisch FU; Ganztext; Individualisierung; Interpretation; Irland; Leistungskurs; Lesen; Literaturdidaktik; Roman; Sekundarstufe II; Textarbeit

Knapptext: Ein Lesetagebuch hilft auch in heterogenen Lernergruppen bei der Erschließung und Analyse von Ganzschriften. Der Autor zeigt dies am Beispiel des Romans *Cal* von Bernard MacLaverty auf, den er in einer 12. Jahrgangsklasse im Leistungskurs Englisch behandelt hat. Aufgabenstellungen sowie Arbeitsblätter ergänzen den Beitrag.

Nr. 216 (mf 00-04)
Ni, Jenfu:
Textlinguistik und Aufsatzschreiben.
Zeitschrift: Sprache & Sprachen, /2000/ 23 - 24, S. 61 - 74.
Beigaben: Anh.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: China; Deutsch FU; Germanistik; Hochschule; Leseverstehen; Schreiben; Textkohärenz; Textlinguistik; Textproduktion; Textsorte; Übungstypologie; Unterrichtsplanung

Knapptext: Der Beitrag beschäftigt sich mit den Beziehungen zwischen der Textlinguistik und dem Aufsatzschreiben im Germanistikstudium an chinesischen Hochschulen und skizziert die positiven Impulse der Textlinguistik für die Fehleranalyse, die Lehrwerkentwicklung, die aufsatzdidaktische Forschung und die Aufgaben- und Übungsgestaltung.

Nr. 217 (mf 00-04)
Nikolov, Marianne:
The critical period hypothesis reconsidered: Successful adult learners of Hungarian and English.
Zeitschrift: IRAL, 38 /2000/ 2, S. 109 - 124.
Beigaben: Bibl.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Empirische Forschung; Englisch FU; Erwachsener; Hochschule; Kritische Periodenhypothese; Ungarisch FU; Zweitsprachenerwerbsforschung

596

Knapptext: The strong version of the critical period hypothesis (CPH) encouraged the research on successful adult learners of Hungarian and English at the English Department of Janus Pannonius University, Pécs. Altogether 33 successful learners were interviewed: in Study 1 20 learners of various mother tongues have been acquiring Hungarian in the host environment, whereas in Study 2 13 Hungarians have been learning English as a foreign language and have stayed in the host environment for a relatively short period. Two tapes were developed with short samples from the interviewees and native speakers of the target languages. These tapes were administered to three groups of native speakers in judgement tasks with a follow-up task eliciting clues judges used in deciding whether speakers were native or non-native. The findings of the study challenge the strong version of the CPH. Other outcomes include typical clues applied by native judges and some insights into ways how these successful learners have developed native proficiency. (Verlag)

Nr. 218 (mf 00-04)
Norris Ulrich, Jutta:
Putting language before business: The business case study in the foreign language classroom.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 33 /2000/ 2, S. 230 - 236.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Berufsbezogener Fremdsprachenunterricht; Englisch FU; Fallstudie; Handelssprache; Hochschule; Schreiben; Sprachfunktion; Unterrichtseinheit; Unterrichtsplanung; Wirtschaft

Knapptext: Practitioners in both English as a Second Language (ESL) and Foreign Language instruction praise business case studies for their real-world application and their ability to stimulate discussion and meaningful writing assignments. However, language teachers face a major challenge in guiding the unpredictable nature of such discussions, while students struggle with the foreign language as well as the business concepts of the case. The article explains how language activities can become the key objectives of the foreign language or ESL lesson based on the case study. By developing a lesson plan focused on language functions and speech events, the language instructor directs learning away from business concepts toward business communication skills. Such a language-based framework also provides the structure required to establish and achieve specific learning objectives. (Verlag)

Nr. 219 (mf 00-04)
Nowak, Elzbieta:
Einsprachig? - Zweisprachig? Übersetzung als Mittel der Semantisierung von Wortschatz.
Zeitschrift: Fremdsprache Deutsch, /2000/ 23, S. 14 - 18.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Einsprachige Methode; Fragebogen; Interferenz; Polen; Semantisierung; Übersetzung; Wörterbuch; Zweisprachige Methode

Knapptext: Nach einer Darstellung der Möglichkeiten der Übersetzung im Semantisierungsprozess gibt die Autorin einige konkrete Beispiele für die Anwendung im Unterricht. Anschließend berichtet sie über die Anteile des Übersetzens im Deutschunterricht in Polen: 38 von 45 befragten polnischen Deutschlehrern und -lektoren sehen die Übersetzung als ein unentbehrliches Hilfsmittel bei der Semantisierung des neuen Wortschatzes an, wenn die einsprachigen Techniken versagen.

Nr. 220 (mf 00-04)
O'Neill, Nancy:
Multicultural, multiracial high school students' feelings toward Hispanic cultures.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 33 /2000/ 1, S. 71 - 81.

Beigaben: Anh.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Einstellung; Empirische Forschung; Ethnozentrismus; Hispanoamerikaner; Interkulturelle Kommunikation; Spanisch FU; Stereotyp; USA; Vorurteil

Knapptext: Culture is "everything humans have learned" (Seelye 1993, 22). How to teach culture in an integrated manner with language study is an ongoing dilemma. Before foreign language educators can successfully teach culture along with language, it is important that we listen to and learn about our growing, diverse student population - to know what cultures and races the students belong to, what understanding they possess about other cultures, and how they feel about themselves and others. In this way, educators may utilize instructional strategies more effectively by building on students' backgrounds, that is, by tapping into what they already know. A qualitative mode of inquiry was employed in the study. Most of the research investigations in foreign language education have been quantitative in nature; few have been qualitative. Most have dealt with homogenous populations, mainly white, monolingual, English-speaking students in nonurban settings. The article reports the views of Hispanic cultures held by a diverse group of eight high school students who were studying Spanish as a foreign language. These eight students' perceptions of Hispanic cultures were culled from comments they made during an instructional activity (e.g., grouping pictures) and an interview, on a questionnaire, and during follow-up interviews. The participants represented the multicultural, multiracial mix in a large, urban public high school located in the Northeast. The findings overall revealed some degree of empathy on the part of each of the students toward Hispanic cultures. Any feelings of prejudice were related mainly through stereotypes and ethnocentrism. The varying degrees of cultural awareness the students possessed generally were not derived from the foreign language class. (Verlag)

Nr. 221 (mf 00-04)
Ossipov, Helene:
Who is taking French and why?
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 33 /2000/ 2, S. 157 - 167.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Bedarfsanalyse; Einstellung; Französisch FU; Hochschule; Umfrage; USA

Knapptext: In the Spring 1996 semester, first- and fourth-semester students at Arizona State University were surveyed to find out why they had chosen to study French, whether they planned to continue studying French, and what courses they would like to see offered. The responses to this survey indicated that the students plan to visit France or a French-speaking area, that they are most interested in gaining fluency in French, and that they would like to see a variety of classes offered. Although literature classes were a popular option for many students, a considerable number indicated interest in classes in French for special purposes, language classes, and culture classes. These responses tell us that offering a range of diverse classes can attract and retain students in French programs. (Verlag)

Nr. 222 (mf 00-04)
Ott, Margarete:
Textanalyse als individualisierendes Verfahren zur Optimierung schriftsprachlicher Kompetenzen in der Fremdsprache.
Zeitschrift: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache, 27 /2000/ 4, S. 393 - 406.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Fehleranalyse; Hochschule; Schreiben; Textgliederung; Textproduktion; Textsorte; Wissenschaftssprache

Knapptext: Der Beitrag geht davon aus, dass im Germanistikstudium ausländischer Studierender Vermittlung der "alltäglichen Wissenschaftssprache" (Ehlich) hohe Bedeutung zukommen sollte, da die schriftliche Textproduktion im wissenschaftlichen Bereich eine heraus-

598

ragende Position einnimmt und die notwendige (fach-) schriftsprachliche Kompetenz sich weder allein aus der Kenntnis der Fachtermini noch aus einer entsprechenden mündlichen Sprachkompetenz ergibt. Es wird ein Analyseraster erstellt, das es den Studierenden erlaubt, eigene und fremde Texte differenziert wahrzunehmen, um so zu einer Optimierung der schriftlichen Fachtextproduktion zu gelangen. Anhand einer Seminararbeit wird eine Analyse durchgeführt, und im Zusammenhang damit werden Verbesserungsvorschläge erörtert. Zum Abschluss werden methodische Möglichkeiten diskutiert, das vorgestellte individualisierende Verfahren in Fachseminaren als integrativen Bestandteil einzusetzen. (Verlag)

Nr. 223 (mf 00-04)
Overmann, Manfred:
Le site portail du professeur de français (III). Les sites didactiques de FLE exploitables en cours de multimédia.
Zeitschrift: Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 53 /2000/ 3, S. 168 - 172.
Beigaben: Webographie;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Chanson; Comics; Didaktik; Frankreich; Französisch FU; Grammatik; Internet; Landeskunde; Leseverstehen; Literatur; Lyrik; Ratespiel; Zeitung

Knapptext: In der 3. Folge der Webographie hat der Autor Internetadressen zu den folgenden Themenberichen zusammengestellt: *grammaire, civilisation française, quiz, répertoire de poésie et de littérature, sites de lecture, chansons, auteurs didactisées, bandes dessinées, les médias, échanges - correspondants - mél - forum de discussion, sites pédagogiques généraux.*

Nr. 224 (mf 00-04)
Pätzer, Christoph (Red.); Wystrach, Gabriele (Red.); Pädagogisches Zentrum des Landes Rheinland-Pfalz (PZ) (Hrsg.):
Modellversuch 206 A: Entwicklung und Erprobung eines didaktischen Konzepts für Bilingualen Unterricht an Hauptschulen und Realschulen. Abschlussbericht.
Serie: Pädagogik zeitgemäß. 29
Verlag: Bad Kreuznach: Pädagogisches Zentrum (PZ) /1998/. 246 S.
Beigaben: Anh.; Gph.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Bilingualer Unterricht; D-Rheinland-Pfalz; Didaktik; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Französisch FU; Geographie; Hauptschule; Methodik; Modellversuch; Realschule; Sozialkunde

Knapptext: Seit 1990 wurde im Rahmen eines Modellversuchs Bilingualer Unterricht für Realschulen und Hauptschulen entwickelt und erprobt. Dieses Angebot hat an den beteiligten fünf Realschulen, wovon drei in Englisch und zwei in Französisch unterrichten, und auch an den beteiligten drei Hauptschulen, die alle in Englisch unterrichten, bei Lehrkräften und Eltern Akzeptanz gefunden, und Schüler haben Motivation und Lerngewinn erfahren. Der Band enthält die Berichte der Beteiligten in vier Abschnitten: 1. Darstellung aus der Sicht der beteiligten Schulen, 2. Darstellung aus der Sicht des Pädagogischen Zentrums, 3. Darstellung aus der Sicht der wissenschaftlichen Begleitung, 4. Darstellung aus der Sicht des Ministeriums für Bildung, Wissenschaft und Weiterbildung. Im Anhang sind verschiedene Arbeitspläne, didaktische Konzepte und Empfehlungen zusammengefasst.

Nr. 225 (mf 00-04)
Paolillo, John C.:
Asymmetries in universal grammar. The role of method and statistics.
Zeitschrift: Studies in Second Language Acquisition, 22 /2000/ 2, S. 209 - 228.
Beigaben: Anm.; Bibl.; Tab.;
Sprache: engl.;

Schlagwörter: Empirische Forschung; Forschungskritik; Grammatische Kompetenz; Methodenkritik; Methodologie; Statistische Auswertung; Universalgrammatik; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: Felix (1988) claimed to demonstrate that UG-based knowledge of grammaticality causes nonnative speakers (NNSs) to have more accurate grammaticality judgments on sentences that are ungrammatical according to UG than on those that are grammatical. Birdsong (1994) criticized the methodology employed, noting that it ignores "response bias" (a propensity to judge sentences as ungrammatical) as a potential explanation. Felix and Zobl (1994) dismissed this criticism as merely methodological. In the paper, Birdsong's criticism is upheld by considering a statistical model of the data. At the same time, a more complete logistic regression model allows a fuller statistical analysis, revealing tentative support for the asymmetry claim, as well as differential learning states for different constructions and a tendency toward transfer avoidance. These theoretically significant effects were unnoticed in the earlier discussion of this research. For SLA research on grammaticality judgments to proceed fruitfully, appropriate statistical models need to be considered in designing the research. (Verlag)

Nr. 226 (mf 00-04)
Papp, Szilvia:
Stable and developmental optionality in native and non-native Hungarian grammars.
Zeitschrift: Second Language Research, 16 /2000/ 2, S. 173 - 200.
Beigaben: Anm.; Bibl.; Gph.;
Sprache: engl.; ex.: ungar.;
Schlagwörter: Akzeptabilität; Englisch,Ungarisch; Grammatische Kompetenz; Sprachverlust; Sprachwandel; Syntax; Ungarisch FU; Universalgrammatik; Varietät; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: The article presents evidence from the grammaticality intuitions of native speakers and English-speaking second language (L2) learners of Hungarian about optional and categorical constructions. It is argued that while often observed, stable native optionality is highly restricted and difficult to capture. This might be due to the fact that developmental L1 optionality disappears when the input that children receive is sufficient and/or sufficiently robust. Where the input is not sufficient, optionality lingers on, creating fuzzy grammars and borderline cases in grammaticality. However, such stable native optionality may eventually be resolved by categorization (one alternative is expunged from the grammar) or by semantic differentiation (leading to quasi-optionality). (Verlag, gek. Fassung)

Nr. 227 (mf 00-04)
Pekarek Doehler, Simona:
La conscience linguistique de l'apprenant avancé d'une langue seconde: points de vue des apprenants et perspectives pour l'enseignement.
Zeitschrift: Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée, /2000/ 71, S. 47 - 69.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Didaktik; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Grammatik; Hochschule; Interaktion; Kommunikative Kompetenz; Problemlösungsstrategie; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Sprachbewusstsein; Sprachkompetenz; Sprachlehrforschung; Sprachliche Korrektheit; Umfrage; Weiterführende Schule; Wortschatz; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: The article presents an investigation into the language awareness of advanced learners who learn their second language in school and regularly practice it in everyday encounters. Two types of data are contrasted: (a) learners' statements about their difficulties, and (b) their actual language practice in various social contexts. Learners' perception of their communicative difficulties reveals a language understanding which is based on strictly linguistic (i.e. lexical and grammatical) criteria. It is shown that such an understanding contrasts with the actual communicative practices and difficulties of these learners. And it is argued that this understanding mirrors a language awareness which radically reduces the complexity

60Q

and the diversity of language use and completely disregards the social-interactional dimensions of communicative competence. Implications for language learning and teaching are discussed. (Verlag, adapt.)

Nr. 228 (mf 00-04)
Pérez-Leroux, Ana T.; Glass, William R.:
Linguistic diversity and inclusion in the foreign language classroom.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 33 /2000/ 1, S. 58 - 62.
Beigaben: Anh.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Dialekt; Fremdsprachenunterricht; Gesprochene Sprache; Hochschule; Lehrerausbildung; Varietät

Knapptext: Discussions about inclusion in the foreign language classroom should address the issues of linguistic diversity and dialectal sensitivity. Foreign language departments are particularly vulnerable to linguistic conflict, but they can address such conflicts proactively. The authors argue that a linguistically diverse pool of teachers can work together more effectively by using an additive rather than a subtractive view of linguistic diversity. Models for addressing issues of linguistic diversity in the language classroom are discussed. The authors also offer a set of activities to train new instructors in recognizing and addressing linguistic biases, with the purpose of minimizing their negative consequences in the classroom. (Verlag, adapt.)

Nr. 229 (mf 00-04)
Pertusa-Seva, Inmaculada; Stewart, Melissa A.:
Virtual study abroad 101: Expanding the horizons of the Spanish curriculum.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 33 /2000/ 4, S. 438 - 442.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Computerunterstützter Unterricht; Evaluation; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Internet; Spanisch FU; USA

Knapptext: The benefits of integrating technology into the foreign language classroom are widely recognized. Similarly, foreign language departments at most institutions view study abroad as highly desirable. Despite our inability to make such opportunities a reality for many students, however, little has been done to incorporate study abroad into the curriculum at home. The authors recount their experience with the Segovia Virtual Abroad Program as one attempt to use technology to expand the curriculum in this direction. They discuss the practical aspects of the project, including funding and managing the various sections of the website, the specific class assignments associated with the site, the pedagogical benefits to both groups of participants, and other outcomes. The project's success suggests that a course on contemporary Spain might be designed around a virtual study abroad website, incorporating civilization and culture topics and the development of written communication skills. Study abroad would then become part of the larger foreign language curriculum, rather than an experience that only a select minority of students enjoys. (Verlag)

Nr. 230 (mf 00-04)
Piepho, Hans-Eberhard:
Bridging gaps: Oral proficiency in English - Man muss lernen, miteinander zu reden und einander zuzuhören.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 5, S. 5 - 9.
Beigaben: Anm. 1;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Hörverstehen; Landeskunde; Lehrerfortbildung; Lesen; Portfolio; Schreiben; Sekundarschule; Sprechen; Übergangsproblematik

Knapptext: Das Fremdsprachenportfolio und der Übergang von der Grundschule zur Sekundarstufe I sind Anlässe, sich über Inhalte, Methodik, Arbeits- und Übungsformen und -ergebnisse in der Lernerbiografie des Einzelnen und von Schulklassen und -stufen Gedanken zu machen und sich auf gemeinsame und kontinuierlich anknüpfende und ausbauende Prinzipien zu einigen. Da diese Kommunikation oft unbefriedigend verläuft, stellt der Verfasser eine Möglichkeit vor, die Verständigung der Lehrerinnen und Lehrer über Konkretes zu initiieren.

Nr. 231 (mf 00-04)
Pogner, Karl-Heinz:
Schreiben im Beruf als Handeln im Fach.
Hochschulschriftenvermerk: Odense/Dänemark, Univ., Diss., 1996
Serie: Forum für Fachsprachen-Forschung. 46
Verlag: Tübingen: Narr /1999/. XVI, 344 S.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Berufspraxis; Empirische Forschung; Fachsprache; Fallstudie; Fremdsprachenunterricht; Schreiben; Technik; Textlinguistik

Knapptext: In seiner Dissertation untersucht der Autor die Entstehungsgeschichte eines umfangreichen deutschsprachigen "Energiekonzepts", das ein dänisches Ingenieurbüro im Rahmen seiner Planung und Beratung für eine ostdeutsche Stadt ausgearbeitet hat. Im Mittelpunkt der retrospektiven Fallstudie stehen die arbeitsteilig und interaktiv strukturierte Textproduktion und -revision der Ingenieurgruppe, der organisatorische Kontext und die Funktionen der Textproduktion in der übergreifenden (interkulturellen) Beratungssituation. Nach einer Herausarbeitung der zentralen Konzepte und Paradigmen der Schreibforschung in einem historisch-systematischen Überblick werden die für die Fallstudie besonders wichtigen Ergebnisse der Forschung auf den Gebieten "L2-Textproduktion" sowie "technisches Schreiben" und "Schreiben am Arbeitsplatz" ausgewertet. Es folgt die Fallstudie zur arbeitsteiligen und interaktiven L2-Textproduktion an einem technischen Arbeitsplatz. Abschließend werden die Konsequenzen der Fallstudie für die in den ersten beiden Kapiteln diskutierten Konzepte der Schreibforschung sowie für die L2-Schreibdidaktik erörtert. Außerdem werden Vorschläge für weitere Forschungen gemacht, um die skizzierte Heuristik des Schreibens am Arbeitsplatz weiterzuentwickeln und ein klareres Bild des L2-Schreibens am Arbeitsplatz zu bekommen.

Nr. 232 (mf 00-04)
Polleti, Axel:
Carnivore, cinéphile, anthropophage.. Ein Leitfaden in fünf Schritten.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 34 /2000/ 46, S. 32 - 33.
Beigaben: Abb. 1;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Bild; Französisch FU; Illustration; Kreativität; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Werbung; Zeitung

Knapptext: In Form eines fünfschrittigen Leitfadens stellt der Autor "Techniken" für den Umgang mit Illustrationen aus Zeitschriften vor, die nützlich für die Unterrichtsvorbereitung sind.

Nr. 233 (mf 00-04)
Polleti, Axel; Steinlein, Almut:
"Rien sur terre ne pouvait les séparer" - das Titanic-Poster im Unterricht.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 34 /2000/ 46, S. 16 - 20.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Titanic;

Schlagwörter: Analyse; Authentisches Lehrmaterial; Bild; Film; Französisch FU; Mittleres Niveau; Poster; Semiotik; Transfer; Unterrichtseinheit; Werbung

Knapptext: Die Autoren zeigen auf, dass durch die Bereitstellung von sprachlichen und gedanklich strukturierenden Modellen auch in frühen Lernjahren eine bildsemiotische Analyse des Titanic-Posters im Französischunterricht realisierbar ist und die Schüler durch die vorgestellten Verfahren langfristig zu einem eigenständigen Umgang mit authentischen Bildtexten befähigt werden.

Nr. 234 (mf 00-04)
Porte, Graeme:
Where to draw the red line: Error toleration of native and non-native EFL faculty.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 32 /1999/ 4, S. 426 - 434.
Beigaben: Anh.; Bibl.; Tab. 2;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Empirische Forschung; Englisch FU; Fehlerbewertung; Fehlertoleranz; Lehrer; Native Speaker; Schreiben; Vergleichende Analyse

Knapptext: The central purpose of the study reported was to investigate professors' reactions to the academic writing of non-native students. The object was to ascertain any statistically significant differences between the error-gravity perceptions of native-speaker (NS) and non-native speaker (NNS) faculty, and what such findings might reveal about the respective error tolerance of these professors. Fourteen native and sixteen non-native university professors were asked to respond to student errors based on a random selection of fifty-four anonymous ungraded compositions written by students at Granada University. General comparison of the error grading between the two groups of subjects revealed small differences in the error toleration of native and non-native faculty. While differences do exist in the perceived gravity of specific errors, it would appear that teachers in this study generally agreed in their judgments. Nevertheless, there was evidence that errors are not being perceived as seriously as one would have expected and the implications of this finding are discussed. (Verlag)

Nr. 235 (mf 00-04)
Prévost, Philippe; White, Lydia:
Missing surface inflection or impairment in second language acquisition? Evidence from tense and agreement.
Zeitschrift: Second Language Research, 16 /2000/ 2, S. 103 - 133.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.; ex.: dt., franz.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Empirische Forschung; Erwachsener; Flexion; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Kongruenz; Lernersprache; Morphologie; Muttersprachiger Spracherwerb; Tempus; Universalgrammatik; Verb; Zweitspracherwerbsforschung

Knapptext: In the article, two accounts of the variable use of inflection in adult second language (L2) acquisition are examined. The Missing Surface Inflection Hypothesis (MSIH) proposes that L2 learners have unconscious knowledge of the functional projections and features underlying tense and agreement. However, learners sometimes have a problem with realization of surface morphology, such that they resort to non-finite forms (e.g. Haznedar and Schwartz, 1997; Prévost and White, 1999). The Impaired Representation Hypothesis (IRH) claims that L2 inflection is essentially impaired, due to lack of functional categories, features or feature strength (e.g. Eubank, 1993/94; Meisel, 1997). These views make different predictions for adult L2 acquisition. Spontaneous production data from two adult learners of French and two adult learners of German are examined. The data show that finite forms do not occur in non-finite contexts, that learners exhibit syntactic reflexes of finiteness and that inflected forms largely show accurate agreement. These results suggest that adult L2 learners represent finiteness and agreement at an abstract level, rather than being impaired in this domain, supporting the MSIH. (Verlag)

Nr. 236 (mf 00-04)
Pütz, Wolfgang:
Das Kreativitätsprinzip im literaturdidaktischen Diskurs der Gegenwart. Eine kritische Bestandsaufnahme.
Zeitschrift: Französisch heute, 31 /2000/ 2, S. 168 - 180.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Definition; Didaktik; Forschungsbericht; Französisch FU; Interpretation; Konstruktivismus; Kreativität; Lesen; Literaturdidaktik; Methodik; Rezeption; Situationsbericht; Textarbeit; Terminologie

Knapptext: Der Beitrag versteht sich als eine kritische Bestandsaufnahme des literaturdidaktischen Diskurses über das Kreativitätsprinzip. Eine Auswahlbibliografie vergegenwärtigt zunächst literaturdidaktische Publikationen der Jahre 1990 bis 1999, die direkt oder indirekt einem fremdsprachen- oder literaturdidaktischen Kreativitätskonzept verpflichtet sind. Anschließend geht der Autor anhand von zwei Vorschlägen zum kreativen Umgang mit Literatur der Frage nach, ob kreative Verfahren im französischen Literaturunterricht tatsächlich für den Erkenntnisgewinn und für ein vertieftes Textverstehen genutzt werden oder sich in sich selbst genügenden "Spielereien" erschöpfen.

Nr. 237 (mf 00-04)
Pütz, Wolfgang:
Lektürehinweise zum fremdsprachigen Literaturunterricht.
Zeitschrift: Französisch heute, 31 /2000/ 2, S. 181 - 193.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Französisch FU; Frauenliteratur; Lektüre; Lesen; Literaturdidaktik; Literaturgeschichte; Literaturwissenschaft; Lyrik; Textauswahl

Knapptext: Der Beitrag gibt Hinweise auf Publikationen, die für den französischen Literaturunterricht mittel- oder unmittelbar relevant erscheinen. Die Liste erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit, sondern stellt lediglich eine Auswahl an Texten vor, die, abgesehen von den primärliterarischen Texten im letzten Teil, erst in jüngster Zeit erschienen sind oder Neuauflagen erfahren haben. Während die ersten zwei Teile Neuerscheinungen präsentieren, die literaturwissenschaftliche oder literaturdidaktische Informationen enthalten, welche Unterrichtenden eine wesentliche Orientierungshilfe und Reflexionsbasis bieten können, verweisen die Lektüreempfehlungen im letzten Teil auf fiktionale Texte, die eine Erweiterung oder - wenn man so will - ein Verlassen des konventionellen Lektürekanons im Französischunterricht möglich machen. (Verlag).

Nr. 238 (mf 00-04)
Py, Bernard:
Une Mexicaine à Neuchâtel.
Zeitschrift: Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée, /2000/ 71, S. 71 - 85.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Bilingualismus; Französisch FU; Französisch,Spanisch; Fremdsprachiger Spracherwerb; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikative Kompetenz; Phonologie; Schweiz; Sprachkompetenz; Sprachlernerfahrung; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: Der Artikel gibt einen Überblick über die Repräsentationen des Sprachenlernens und der Kommunikation im Französischen, wie sie in der Transkription eines Gesprächs zwischen einer spanischsprachigen Studentin und dem Autor dieses Beitrags auftauchen (vgl. Korpus). Die ausgewählten Sequenzen (bestehend aus Überlegungen und Anekdoten) werden im Lichte der wissenschaftlichen Überzeugungen des Autors interpretiert. Jede dieser Sequenzen dient somit als Illustration einer theoretischen Position respektive als Argument da-

für. In ihrer Verschiedenartigkeit ergeben sie ein Gesamtbild, dessen relative Kohärenz auf der Identität der Sprecherin beruht, die gleichzeitig Sprachlernende und Erzählerin ist. Die aufgeführten Repräsentationen handeln von Kommunikationsschwierigkeiten, von Missverständnissen, von der Wechselwirkung der Erfahrungen beim Sprachenlernen innerhalb und ausserhalb des Unterrichts, von Zweisprachigkeit sowie von den Beziehungen zwischen verwandten Sprachen. (Verlag)

Nr. 239 (mf 00-04)
Quinn Allen, Linda:
Culture and the ethnographic interview in foreign language teacher development.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 33 /2000/ 1, S. 51 - 57.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Einstellung; Interkulturelle Kommunikation; Interview; Lehrer; Lehrerausbildung; Lehrerfortbildung

Knapptext: In order to design and implement foreign language instruction that integrates culture with language, teachers must first have a deep understanding of the target culture and an awareness of their own culturally conditioned and individually formed beliefs, attitudes, and values. The article presents the ethnographic interview as a strategy in foreign language teacher development. Excerpts from preservice teachers' reports on an ethnographic interview assignment provide evidence that the process of conducting the interview facilitates the development of the requisite understanding and awareness. (Verlag)

Nr. 240 (mf 00-04)
Quinn Allen, Linda:
Nonverbal accommodations in foreign language teacher talk.
Zeitschrift: Applied Language Learning, 11 /2000/ 1, S. 155 - 175.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.; ex.: span.;
Schlagwörter: Empirische Forschung; Fremdsprachenunterricht; Körpersprache; Kultur; Lehrer; Nonverbale Kommunikation; Zeichensprache

Knapptext: Foreign language (FL) teachers who use the FL as the language of instruction typically make both verbal and nonverbal accommodations to facilitate learners' comprehension of the language. Although verbal accommodations have been extensively examined, nonverbal accommodations have not received equal scrutiny. Drawing on research from the field of communication the article proposes a framework which identifies, classifies, and organizes FL teachers' nonverbal behavior. The article describes an observational study in which each nonverbal behavior in the framework is defined and illustrated as it occurs in a FL class. Pedagogical implications for the framework and a research agenda for continued study of FL teachers' nonverbal behavior are suggested. (Verlag)

Nr. 241 (mf 00-04)
Rabkin, Gabriele:
"Schreibe und male, wie du dir das Fest der Moslems vorstellst!" Interkulturell-kreatives Arbeiten mit Fantasien von Kindern und Schriften der Welt.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 5, S. 368 - 371.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Grundschule; Interkulturelle Kommunikation; Kind; Kinderliteratur; Kreativität; Lesen; Schreiben; Schuljahr 3; Schuljahr 4; Textproduktion

605

Knapptext: Der Beitrag gibt praktische Anregungen für ein produktives Arbeiten mit dem interkulturellen Lesebuch "Fantasien von Kindern aus aller Welt". Zielsetzung ist, über kreative Äußerungen Kinder für andere Kulturen zu sensibilisieren und interkulturelle Lernprozesse zu initiieren.

Nr. 242 (mf 00-04)
Reagan, Timothy:
Constructivist epistemology and second/foreign language pedagogy.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 32 /1999/ 4, S. 413 - 425.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Denkprozess; Fremdsprachenunterricht; Konstruktivismus; Lerntheorie

Knapptext: Although arguably implicit in many contemporary discussions about communicative language teaching, and often embodied in actual FL teaching practice, constructivist approaches to epistemology and learning theory have only recently, and relatively rarely, been explicitly examined in terms of their implications for L2 teaching and learning. The article provides an overview of the core assumptions and concepts of constructivism, and then discusses some of the ways in which constructivism can inform and promote effective pedagogical practice, as well as a better understanding of such practice, in the FL context. (Verlag)

Nr. 243 (mf 00-04)
Rehrmann, Norbert:
Literarisch-kulturelle Grenzbeziehungen: Die ferne Nähe zwischen Spanien und Portugal.
Zeitschrift: Hispanorama, /2000/ 88, S. 56 - 64.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Llamazares, Julio; Pelayo, Menéndez; Saramago, José;
Schlagwörter: Geschichte; Kultur; Landeskunde; Literatur; Politik; Portugal; Spanien; Spanisch FU

Nr. 244 (mf 00-04)
Reichart-Wallrabenstein, Maike; Behrens, Daniela; Sanders, Monika:
***Writing animal poems* - ein Unterrichtsversuch im Englischunterricht der Klasse 4.**
Zeitschrift: Englisch, 35 /2000/ 3, S. 81 - 86.
Beigaben: Abb. 1; Anm.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Anfangsunterricht; Englisch FU; Gedicht; Grundschule; Kreativität; Lyrik; Schreiben; Schuljahr 4; Textproduktion

Knapptext: Der Beitrag beschäftigt sich mit den Möglichkeiten des produktiven Umgangs mit Gedichten im Sinne des kreativen Schreibens im Englischunterricht der Grundschule und stellt eine durchgeführte Unterrichtseinheit zu der lyrischen Gattung der *elevens (Elfchen)* - so genannt, da es aus elf Wörtern besteht - vor.

Nr. 245 (mf 00-04)
Renou, Janet M.:
Learner accuracy and learner performance: The quest for a link.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 33 /2000/ 2, S. 168 - 180.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Empirische Forschung; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Grammatische Kompetenz; Hochschule; Sprachbewusstsein; Sprachliche Korrektheit

606

Knapptext: The paper presents the results of an exploratory study on advanced-level French second language learners' metalinguistic awareness. Specifically, learner performance in carrying out three steps of a written and oral grammaticality judgment test was examined. First, subjects' ability to identify and correct an error, and to provide the rule, which the correction entailed, was examined according to group membership (communicative or grammar), types of errors, and made of presentation. In a second phase of the analysis, judgment ability was compared with specific aspects of L2 proficiency. Results show significant differences between the groups in their ability to provide the rule that the correction entailed. Furthermore, significant differences in judgment ability were found depending on whether the item was presented in the written or oral mode. Generally, little difference was found in levels of L2 proficiency between subjects who could correct the error and provide the rule in comparison with those who were only able to correct the error. (Verlag)

Nr. 246 (mf 00-04)
Rifkin, Benjamin:
Revisiting beliefs about foreign language learning.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 33 /2000/ 4, S. 394 - 420.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Anfangsunterricht; Eignung; Einstellung; Empirische Forschung; Fortgeschrittenenunterricht; Fragebogen; Fremdsprachenunterricht; Häufig unterrichtete Sprache; Hochschule; Motivation; Selten unterrichtete Sprache; Sprachbegabung; Vergleichende Analyse

Knapptext: Research on the beliefs of American university students about foreign language learning has been limited in three ways: First, students surveyed have generally been drawn only from beginning language classes. Second, research in this area has been conducted almost exclusively with students of French, German, and Spanish; the beliefs of learners of other languages - such as Arabic, Chinese, Japanese, and Russian - have been largely ignored. Third, published studies have focused on the beliefs of learners at only one institution, rather than at a number of institutions; the results of such studies are, therefore, also likely limited by the local conditions of the given institution. The paper presents an investigation of these three issues. The study is based on a survey of over 1000 learners of 10 different languages at different levels of instruction in three different institutions. Data collected over a three-year period are analyzed in order to compare the beliefs about language learning reported by learners in the study with those held by learners in Horwitz's 1988 study, "The Beliefs about Language Learning of Beginning University Students." Moreover, the paper presents comparisons of the beliefs of learners in their first year of instruction with the beliefs held by learners at other levels, of the beliefs of learners of commonly versus less commonly taught languages, and of the belief of learners at a public research institution with the beliefs of learners at small, private liberal arts colleges. (Verlag)

Nr. 247 (mf 00-04)
Rifkin, Benjamin:
Video in the proficiency-based advanced conversation class: an example from the Russian-language curriculum.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 33 /2000/ 1, S. 63 - 70.
Beigaben: Anh.; Anm. 1; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Fortgeschrittenenunterricht; Fremdsprachenunterricht; Inhaltsbezogenes Lernen; Konversation; Partnerarbeit; Russisch FU; Selbstkontrolle; Sprechen; Video

Knapptext: The article describes the principles underlying the design of an advanced-level conversation class in Russian and the learning outcomes of the course. After a review of research on proficiency levels attained by foreign language students, the author describes the advanced conversation course, a course geared toward students who have achieved intermediate-mid or intermediate-high oral proficieny in the target language and who are striving towards advanced level speech according to the ACTFL oral proficiency guidelines. The article

describes the integration of feature films, on video, into the course as the basis of tasks (as defined by Murphy 1993) for student partner work, as well as self-analyses the student themselves conduct during the course of the semester. While the description of the course focuses on Russian-language students at the college level, the article describes how the principles illustrated herein can be adapted for use with other languages and at other levels of instruction. (Verlag)

Nr. 248 (mf 00-04)
Rings, Lana:
Modifying first-year textbook dialogues along a hymnesian model of meaning: A theory of in-depth language processing for the L2 classroom.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 33 /2000/ 2, S. 181 - 188.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Fremdsprachenunterricht; Kontextualisierung; Lehrmaterialentwicklung; Lehrmaterialgestaltung; Psycholinguistik; Schematheorie; Weltwissen

Knapptext: Many variables beyond words and grammar alone determine our understanding of speech events, or language in a given context. Speakers' "scripts" (established patterns of discourse) and "world" knowledge (the often culture-specific understanding of verbal and nonverbal constructs) are important features of any meaningful exchange of discourse. The article contends that foreign language learners will produce a higher level of language if they are made aware of - and given the opportunity to manipulate - such extralinguistic variables with regard to the texts they study. Whenever possible, teaching materials (e.g., textbook dialogues, autotaped or videotaped texts) should include the context-based information necessary for higher-level language processing. The author also describes a "stop-gap" teaching strategy by which students imagine and describe the full import of "decontextualized" examples of the foreign language. Finally, a tentative model for research on context-based language learning is presented. (Verlag)

Nr. 249 (mf 00-04)
Robertson, Daniel:
Variability in the use of the English article system by Chinese learners of English.
Zeitschrift: Second Language Research, 16 /2000/ 2, S. 135 - 172.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.; ex.: chines.;
Schlagwörter: Artikel; Empirische Forschung; Englisch,Chinesisch; Englisch FU; Lernersprache; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: It is well known that the Chinese language does not have functional equivalents of the English definite and indefinite article. Correspondingly, there is plenty of observational evidence that Chinese learners have difficulty with the article system in English. In particular, these learners have a marked tendency to omit the article where native speakers of English would use one. The article reports the results of an experimental investigation of the variable use of the definite and indefinite articles by 18 Chinese learners of English. (Verlag, gek. Fassung)

Nr. 250 (mf 00-04)
Roche, Jörg:
Lerntechnologie und Spracherwerb. Grundrisse einer medienadäquaten, interkulturellen Sprachdidaktik.
Zeitschrift: Deutsch als Fremdsprache, 37 /2000/ 3, S. 136 - 143.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;

608

Schlagwörter: CD-ROM; Computergestütztes Lernen; Deutsch FU; Fachsprache; Fremdsprachenunterricht; Interaktion; Interkulturelle Kommunikation; Internet; Lesekurs; Medien; Psycholinguistik; Software; Sprachlehrforschung; Sprachproduktion; Verstehen

Knapptext: Der Beitrag beginnt mit einer Bestandsaufnahme und kritischen Analyse des technologischen und methodischen Entwicklungsstandes im Bereich computergestützter Programme einschließlich der führenden Multimedia-Programme für den Sprachunterricht. Davon ausgehend diskutiert er wesentliche Ergebnisse psycholinguistischer Forschung und Prinzipien interkultureller Sprachdidaktik und gelangt zu einer Skizzierung der Grundlagen einer medienadäquaten, interkulturellen Sprachdidaktik. (Verlag)

Nr. 251 (mf 00-04)
Rodrigues, Cassio:
Warum hast du das so und nicht anders übersetzt? Übersetzen als Übungsform: Praktische Beispiele aus dem brasilianischen Deutschunterricht.
Zeitschrift: Fremdsprache Deutsch, /2000/ 23, S. 25 - 32.
Beigaben: Anm. 2; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Gruppenarbeit; Kontrastierung; Lernstrategie; Lückentext; Problemlösungsstrategie; Prozessorientierung; Textauswahl; Übersetzungsübung; Unterrichtsstunde; Wörterbuch

Knapptext: Der Autor arbeitet zunächst den Unterschied zwischen "Übersetzen als Übungsform" und "Übersetzen als Fertigkeit" heraus. Anschließend präsentiert er sechs Übungsformen, die auf Ausführungen von Königs (1994) zurückgehen und die er selbst mehrmals mit brasilianischen Deutschlernenden erfolgreich eingesetzt hat: problemorientierter Übersetzungsunterricht, Bewusstmachung von Strategien, Mitschneiden/Miterheben von Übersetzungsprozessen, Hypothesenentwicklung durch die Lernenden, Lückentext, Unterrichtsgestaltung durch die Lernenden. Bei der Beschreibung der Übungsvorschläge wird zunächst der Übungsverlauf dargestellt, ein zusammenfassender Kommentar durch den Autor folgt. Bevor im letzten Abschnitt an einem Beispieltext gezeigt wird, wie die Übungsvorschläge umgesetzt werden können, werden einige Aspekte wie "Textauswahl", "Strategien", "Benutzung von Hilfsmitteln" diskutiert.

Nr. 252 (mf 00-04)
Rodríguez Richart, José:
Tres obras españolas modernas sobre Martín Lutero.
Zeitschrift: Hispanorama, /2000/ 89, S. 61 - 67.
Beigaben: Anm.;
Sprache: span.;
Übersetzung des Sachtitels: Drei moderne spanische Werke über das Leben Martin Luthers
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Luther, Martin;
Schlagwörter: Biographie; Deutschland; Drama; Geschichte; Komödie; Literatur; Religion; Roman; Spanisch FU

Nr. 253 (mf 00-04)
Rösch, Heidi:
Migrationsliteratur im DaF-Unterricht.
Zeitschrift: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache, 27 /2000/ 4, S. 376 - 392.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: ital.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Deutschland; Gedicht; Interkulturelle Kommunikation; Kultur; Landeskunde; Literatur; Migrant; Sprachnorm; Textsorte

Knapptext: Migrationsliteratur wird hier verstanden als eine Literatur, die zwischen Sprachen, Literaturen, Kulturen und Zeiten wandert. Als solche bringt sie ein interkulturelles oder auch

interlinguales Potential, das sie nicht nur als Forschungs-, sondern auch als Unterrichtsgegenstand des Deutschen als Fremdsprache geradezu prädestiniert. An ausgewählten Texten werden produktive Unterrichtsvorschläge vorgestellt, um aufzuzeigen, welche Bedeutung Migrationsliteratur für die traditionellen Bereiche des DaF-Unterrichts (Sprache, Literatur und Landeskunde) hat. Diese erhalten eine interkulturelle Dimension, da nicht nur die sprachliche, politische und kulturelle Situation in Deutschland reflektiert, sondern auch die im DaF-Lernland einbezogen wird. (Verlag)

Nr. 254 (mf 00-04)
Rösler, Dietmar:
Kooperativ statt lehrerzentriert! Ein Beispiel für kooperativen Übersetzungsunterricht.
Zeitschrift: Fremdsprache Deutsch, /2000/ 23, S. 19 - 24.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Gruppenarbeit; Hinübersetzen; Korrektur; Lernspiel; Prozessorientierung; Sprachbewusstsein; Übersetzungsübung; Unterrichtseinheit

Knapptext: Der Beitrag möchte zeigen, wie weitgehend man den traditionell lehrerzentrierten Übersetzungsunterricht kooperativ anlegen kann. Vorgestellt wird eine Unterrichtseinheit, in der durch die Aktivitäten der Lernenden Sprachbewusstsein und ein Verständnis von Konzepten wie Norm Adäquatheit und Korrektheit gefördert werden sollen und in der die Lernenden dazu gebracht werden, eine Distanz zu ihren eigenen Texten zu entwickeln. (Verlag, adapt.)

Nr. 255 (mf 00-04)
Roncoroni, Francesca:
"il senso è chiaro, ma la parola no". Textverstehen im fremdsprachlichen Unterricht.
Zeitschrift: Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée, /1999/ 70, S. 67 - 84.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: ital.;
Schlagwörter: Didaktik; Empirische Forschung; Hochschule; Italienisch FU; Lernpsychologie; Lernstrategie; Lesen; Leseverstehen; Mittleres Niveau; Sprachlehrforschung; Textarbeit; Unterrichtsforschung; Verstehen; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: In der vorgestellten Untersuchung werden die Texterschließungsstrategien universitärer Italienischlerner der Mittelstufe analysiert. Die Grenzen von Lernstrategien werden aufgezeigt sowie Vorschläge für eine Lesedidaktik unterbreitet, die einen gezielteren Umgang mit Erschließungsstrategien ermöglichen soll.

Nr. 256 (mf 00-04)
Rose, Angela; Toffanetti Liccati, Eulalia:
Le stagioni - è autunno.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 5, S. 42 - 46.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.; ex.: ital.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Bild; Erzählen; Frühbeginn; Grundschule; Herbst; Hörverstehen; Italienisch FU; Jahreszeit; Lernspiel; Lied; Malen; Unterrichtseinheit; Wortschatzarbeit

Knapptext: Die Autorin präsentiert die Aktionseinheiten "Le stagioni" und "È autunno", die dem Themenbereich "Natur" in der dritten Klasse zuzuordnen sind. Während das Grobziel der ersten Einheit im Verstehen eines Liedes über die vier Jahreszeiten besteht, ist das Grobziel der zweiten Einheit das Verstehen einer Geschichte über einen Baum.

610

Nr. 257 (mf 00-04)
Rudorfer, Nicole:
Education II - colleges and universities.
Zeitschrift: Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 53 /2000/ 3, S. 160 - 161.
Sprache: engl.;
Schlagwörter: College; Deutschland; Großbritannien; Hochschule; USA

Knapptext: In tabellarischer Form werden Zulassungsbestimmungen, Kosten und Finanzierungsmöglichkeiten des Studiums, zuständige Behörden, Hochschultypen, Abschlüsse und außercurriculare Angebote der Hochschulen in Deutschland, Großbritanien und den USA gegenübergestellt.

Nr. 258 (mf 00-04)
Ruiz-Funes, Marcela:
Writing, reading, and reading-to-write in a foreign language: A critical review.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 32 /1999/ 4, S. 514 - 526.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Aufgabenstellung; Denkprozess; Forschungsüberblick; Fremdsprachenunterricht; Leseverstehen; Rezeption; Textproduktion

Knapptext: The development of reading and writing skills in a foreign language (FL) has a central role in the FL curriculum. The importance of these abilities is even stronger in upper-level courses where reading and writing are assigned in combination, as in the case of reading-to-write tasks. In these tasks students are asked to read articles or literary selections and to react and respond to them in an insightful and critical manner (Horowitz 1986; Spack 1988; Flower et al. 1990; Kern and Schultz 1992). The complexity involved in these skills as well as the web of processes that readers/writers orchestrate have been unveiled by researchers in both first (L1) and second/foreign languages (L2/FL) who seek an understanding of the cognition of reading-to-write acts. In the article a review is presented of the most influential work done on the process of reading-to-write in the last two decades. Also, reference is made to the impact that research on writing process and reading process has made on the FL profession. (Verlag)

Nr. 259 (mf 00-04)
Rymarczyk, Jutta:
Fachübergreifendes Lernen mit Kunstmedien an Lernorten außerhalb der Schule. Die Behandlung des Romans "This Side of Brightness" von Colum McCann im Kontext von Kunstausstellungen und Autorenlesungen.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 5, S. 358 - 363.
Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: McCann, Colum; This Side of Brightness;
Schlagwörter: Außerschulische Aktivität; Englisch FU; Fächerübergreifender Unterricht; Holistischer Ansatz; Kunst; Literaturdidaktik; New York; Roman

Knapptext: Die Autorin stellt Möglichkeiten einer fachübergreifenden Behandlung des Romans *This Side of Brightness* von Colum McCann vor, der die Geschichte des in den Katakomben von New York lebenden Obdachlosen Treefrog erzählt. Der Roman bietet zahlreiche Ansatzpunkte für den Englischunterricht in der Schule sowie für außerschulische Lernorte, deren Einbindung schulisches Lernen sinnvoll ergänzen kann.

Nr. 260 (mf 00-04)
Sambanis, Michaela:
Neue Perspektiven für den Fremdsprachenfrühbeginn?

Zeitschrift: Französisch heute, 31 /2000/ 3, S. 344 - 357.
Beigaben: Abb.; Anm. 3; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Alternative Methode; Altersstufe; Curriculum; D-Baden-Württemberg; Erfahrungsbericht; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Holistischer Ansatz; Hörverstehen; Konstruktivismus; Lehrplan; Methode; Schuljahr 1; Schulversuch; Total Physical Response; Verstehen

Knapptext: In Baden-Württemberg wird der Fremdsprachenunterricht seit 1999 stufenweise neu organisiert. In wenigen Jahren wird in diesem Bundesland an allen Grundschulen der bereits mit dem Schuleintritt beginnende Fremdsprachenunterricht Englisch oder Französisch angeboten werden. In dem Beitrag stellt die Autorin ihre Erfahrungen in einer der Erprobungsklassen in Französisch ab Klasse 1 dar, die sie nach der Verstehensmethode - eine Methode, die dem Hörverstehen einen besonders hohen Stellenwert einräumt - unterrichtet hat, begleitet von *Total Physical Response-Phasen.* Im Anhang ist eine Liste mit dem im Unterricht behandelten Wortschatz und den grammatischen Strukturen zu finden, die eine Auswahl aus den in der Erprobungsfassung des Lehrplans für Baden-Württemberg angegebenen Themen darstellen.

Nr. 261 (mf 00-04)
Sánchez-Nieto, Teresa:
Für unsere Abteilung suchen wir.. Übersetzungsübungen mit der Textsorte "Stellenanzeigen" im berufsbildenden Deutschunterricht.
Zeitschrift: Fremdsprache Deutsch, /2000/ 23, S. 47 - 52.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Berufsbezogener Fremdsprachenunterricht; Deutsch FU; Fachsprache; Handelssprache; Rollenspiel; Schreiben; Simulation; Textsorte; Übersetzungsübung; Unterrichtseinheit; Wortschatzarbeit

Knapptext: Die Autorin stellt eine detailliert ausgearbeitete Übungssequenz vor, die für fortgeschrittene Lerngruppen geeignet ist und sich in drei Phasen gliedert: 1: Vergleich kulturspezifischer Paralleltexte, 2. Selbstständiges Verfassen einer Stellenanzeige bzw. Übersetzen einer Stellenanzeige, 3. Simulierung berufsspezifischer Situationen (Anwendung). Dieses methodische Vorgehen kann auch auf andere für den Berufsschulunterricht relevante Textsorten angewendet werden, wie z.B. Handelskorrespondenz, interne Betriebsmitteilungen, Referate.

Nr. 262 (mf 00-04)
Sandberg, Bengt:
***sollen* in finalen *damit* -Sätzen.**
Zeitschrift: Moderna Språk, 94 /2000/ 1, S. 40 - 47.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Deutsch,Schwedisch; Direkte Rede; Distribution; Finalsatz; Grammatik; Indirekte Rede; Interferenz; Korpus; Modalverb; Modus

Knapptext: Schwedische Deutschlerner tendieren dazu, das im Schwedischen obligate *skall/skulle (soll/sollte)* in finalen *damit*-Sätzen bei der Übersetzung ins Deutsche zu übernehmen. Die Autorin gelangt anhand einer Korpusanalyse der Modusverhältnisse und des Vorkommens von Modalverben, insbesondere des Modalverbs *sollen,* in finalen *damit*-Sätzen zu dem Ergebnis, dass die Verwendung von *sollen* und der anderen Modalverben in *damit*-Sätzen keinesfalls pleonastisch ist wie die Grammatiken behaupten, sondern dass es seine Grundbedeutung beibehält und dass dieser Bedeutung bei einer Umwandlung in eine *um .. zu*-Konstruktion oder bei einer Übersetzung ins Schwedische mit anderen lexikalischen Mitteln Rechnung getragen werden muss.

612

Nr. 263 (mf 00-04)
Sansome, Rosemary:
Applying lexical research to the teaching of phrasal verbs.
Zeitschrift: IRAL, 38 /2000/ 1, S. 59 - 69.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Angewandte Linguistik; Englisch FU; Idiomatik; Kollokation; Lexikologie

Knapptext: Research which began in the Lexical Research Unit, Leeds University has yielded insights into the pattern underlying a large group of verb-collocate combinations in which the collocate changes the meaning of the verb in a systematic way by subordinating it to a new meaning introduced by the collocate. These insights into a large, productive sub-group of phrasal verbs appear to be of relevance to EFL teaching. The paper summarizes the main findings and suggests practical ways in which they might be useful to teachers. (Verlag)

Nr. 264 (mf 00-04)
Schalles, Martina:
"Il y a toujours une première fois". Ein multimediales Projekt zum Thema: AIDS-Prävention.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 34 /2000/ 47, S. 33 - 37.
Beigaben: Abb.; Anm.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Authentisches Lehrmaterial; Comics; Erfahrungsbericht; Gesundheitserziehung; Jugendlicher; Kreativität; Medienverbund; Overheadprojektor; Projektunterricht; Rollenspiel; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Selbsttätigkeit

Knapptext: Der Erfahrungsbericht beschreibt, wie mit einer *Bande dessinée* und anderen authentischen Materialien ein Zugang zum Thema AIDS-Prävention geschaffen wurde.

Nr. 265 (mf 00-04)
Scharnhorst, Jürgen (Hrsg.); Hansen, Erik; Löffler, Heinrich; Blanke, Detlev; Kraus, Jirí; Kacala, Ján; Kirfel-Kukavica, Sabine; Vogeler, Jan; Domaschnew, Anatoli; Olschanski, Igor G.; Troschina, Natalja N.; Blinkena, Aina; Balázs, Géza; Wölke, Sonja; Trabold, Annette; Schönfeld, Helmut; Rösch, Olga:
Sprachsituation und Sprachkultur im internationalen Vergleich. Aktuelle Sprachprobleme in Europa.
Serie: Sprache - System und Tätigkeit. 18
Verlag: Frankfurt, M. u.a.: Lang /1995/. 291 S.
Beigaben: Anm.; Bibl.; Gph.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Baltikum; Berlin; Dänemark; Deutschland; Diachronische Sprachbetrachtung; Dialekt; Entlehnung; Esperanto; Europa; Fremdsprachenunterricht; Grammatik; GUS; Jugoslawien; Kontrastive Linguistik; Kroatien; Kultur; Lehnübersetzung; Minderheitensprache; Multilingualismus; Phonetik; Plansprache; Schweiz; Serbien; Slowakei; Soziolinguistik; Sprachbewusstsein; Sprache; Sprachgebrauch; Sprachenpolitik; Sprachkontakt; Sprachwandel; Sprachwissenschaft; Standardsprache; Stil; Synchronische Sprachbetrachtung; Textsorte; Tschechien; Wortschatz

Knapptext: Gegenstand des Bandes sind die Analyse von Sprachsituationen in ausgewählten Ländern Mittel-, Nord- und Osteuropas und die Wechselbeziehungen zwischen wesentlichen Momenten von Sprachsituationen verschiedener Länder. Enthalten sind folgende Einzelbeiträge:
Jürgen Scharnhorst: *Sprachsituation und Sprachkultur als Forschungsgegenstand,* S. 13 - 33.
Erik Hansen: *Zur Sprachsituation und Sprachkultur in Dänemark,* S. 35 - 45.
Heinrich Löffler: *Zur Sprachsituation in der Schweiz,* S. 47 - 68.
Detlev Blanke: *Esperanto in soziolinguistischer Sicht,* S. 69 - 81.

Jiri Kraus: *Sprachkultur und Sprachpolitik in der Tschechischen Republik der 90er Jahre,* S. 83 - 90.
Ján Kacala: *Die gegenwärtige Sprachsituation und aktuelle Aufgabe der Sprachkultur in der slowakischen Republik,* S. 91 - 99.
Sabine Kirfel-Kukavica: *Die Sprachsituation im ehemaligen Jugoslawien: Kroatisch und Serbisch contra Kroatoserbisch und Serbokroatisch,* S. 101 - 116.
Jan Vogeler: *Entwicklungstendenzen in der Sprachpolitik der GUS,* S. 117 - 129.
Anatoli Domaschnev: *Zur Sprachsituation in Russland im internationalen Vergleich: Muttersprache und Bildungssprache der kleineren nationalen Gemeinschaften,* S. 131 - 142.
Igor G. Olschanski: *Kulturelle Aspekte des Fremdsprachenunterrichts,* S. 143 - 152.
Natalja N. Troschina: *Kommunikativ-pragmatische Situationen und ihre nationalkulturelle Spezifik,* S. 153 - 158.
Aina Blinkena: *Die Kultur der lettischen Sprache,* S. 159 - 170.
Géza Balázs: *Die Kultur der ungarischen Sprache,* S. 171 - 181.
Sonja Wölke: *Aktuelle Probleme der Sprachkultur im Sorbischen,* S. 183 - 196.
Annette Trabold: *Das Handbuch zur "Förderung zur sprachlichen Kultur in der Bundesrepublik Deutschland",* S. 197 - 206.
Helmut Schönfeld: *Das Berlinische zwischen Kontinuität und Wandel,* S. 207 - 226.
Olga Rösch: *Deutsch-Deutsch-Deutsches, Rußlanddeutsche in Berlin,* S. 227 - 250.
Podiumsgespräch zur Sprachsituation in Berlin, S. 251 - 291.

Nr. 266 (mf 00-04)
Scherfer, Peter:
"Malgré les efforts de professeurs on peut pas tout apprendre" - aber die Fremdsprachenlehrer wissen selbst am besten, was sie brauchen.
Zeitschrift: Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée, /2000/ 71, S. 87 - 106.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Alltagssprache; Autonomes Lernen; Fremdsprachenunterricht; Gesprochene Sprache; Idiomatik; Interaktion; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikationsstrategie; Kommunikative Kompetenz; Lernstrategie; Problemlösungsstrategie; Selbsttätigkeit; Sprachbewusstsein; Sprachlehrforschung; Statistische Auswertung; Umfrage

Knapptext: The article represents an analysis and interpretation of the data of an inquiry which was occasioned by the editors of this review and placed at the authors' disposal. The perspective under which these analyses are undertaken are the learners' communicative and acquisitional needs for the respective problems they encounter in exolingual communication and foreign language learning. It turns out that their thematic communicative range is very wide and their major communication problems lie in the mastering of everyday communication (small talk, informal registers, etc.). Foreign language teaching should therefore focus on this much more than usual. As far as language learning in exolingual situations is concerned the learners spontaneously apply certain language learning strategies and are eager to enlarge their repertoire with the help of others, reflecting on their language learning and how they communicate (i.e. develop language and learning awareness). These results lead to the demand to organize (institutional) language teaching according to the principles of *learner autonomy* and create and propagate positive attitudes towards exolingual communication and the possibilities of language learning in it. (Verlag)

Nr. 267 (mf 00-04)
Schillmöller, Jörg-Christian:
Schule, Handy, Motorroller: Chronik eines ganz normalen Jugendalltags.
Zeitschrift: Französisch heute, 31 /2000/ 3, S. 268 - 275.
Beigaben: Bibl. 1;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Frankreich; Freizeit; Jugendlicher; Landeskunde; Schule; Sitten und Gebräuche

614

Knapptext: Der Autor beschreibt anschaulich einen typischen französischen Schüleralltag vom *petit déjeuner*, dem Schulweg und dem Unterricht, über das Mittagessen in der Kantine bis zum Nachmittagsunterricht und den sportlichen und musikalischen Aktivitäten.

Nr. 268 (mf 00-04)
Schlemminger, Gerald (Hrsg.); Brysch, Thomas (Hrsg.); Schewe, Manfred Lukas (Hrsg.); Schlemminger, Gerald; Chomenko, Ludmila; Gerdes, Mechthild; Mairose-Parovsky, Angelika; Schewe, Manfred Lukas; Lainé, Catherine; Abendroth-Timmer, Dagmar; Minuth, Christian; Hübl, Veronika; Bräuer, Gerd; Jax, Veronika; Holm, Gabriela Marina; Roka, Marianne; Peters, Manfred:
Pädagogische Konzepte für einen ganzheitlichen DaF-Unterricht.
Serie: Deutsch als Fremdsprache. Mehrsprachigkeit, Unterricht, Theorie
Verlag: Berlin: Cornelsen /2000/. 231 S.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Freire, Paulo;
Schlagwörter: Alternative Methode; Anthropologie; Bewusstsein; Deutsch FU; Dialog; Dramatechnik; Entspannung; Erfahrungsbericht; Erwachsenenbildung; Erziehungswissenschaft; Freinet-Pädagogik; Fremdsprachenunterricht; Gruppenarbeit; Handelssprache; Holistischer Ansatz; Interaktion; Landeskunde; Lehrerverhalten; Lernspiel; Portfolio; Rhythmus; Rollenspiel; Stereotyp; Tandem-Methode; Tanz; Übung; Unterrichtseinheit; Unterrichtsstunde; Wirtschaft

Knapptext: Der Band ist im Rahmen des Internationalen Deutschlehrertages 1997 in Amsterdam, Sektion Nr. 8 "Alternative Sprachlehr- und Lernansätze", entstanden und vereint 15 Beiträge:
Gerald Schlemminger: *Der Platz der Erziehungswissenschaften in der DaF-Didaktik*, S. 5 - 15.
Gerald Schlemminger: *Erziehungswissenschaftliche Betrachtungen zur Diskussion von ganzheitlichen Modellen im Unterricht Deutsch als Fremdsprache (Standortbestimmung)*, S. 16 - 33.
Ludmila Chomenko: *Die Aktivierungsmethode von G. Kitajgorodskaja in der Ukraine*, S. 34 - 42.
Dramapädagogische Ansätze
Mechthild Gerdes: *Spiel und Sprache: Interaktions- und Inszenierungsformen im DaF-Unterricht als Möglichkeiten für ganzheitliches und selbst bestimmtes Lernen*, S. 44 - 59.
Angelika Mairose-Parovsky: *Interaktionsspiele und Transkulturalität*, S. 60 - 70.
Manfred Lukas Schewe: *DaF-Stunden dramapädagogisch gestalten - wie mache ich das?*, S. 72 - 105.
Arbeitspädagogische Ansätze
Catherine Lainé: *Tandem: eine besondere Lehr- und Lernerfahrung*, S. 108 - 114.
Dagmar Abendroth-Timmer: *Lernen durch Lehren als ganzheitliches Unterrichtsprinzip*, S. 115 – 126.
Christian Minuth/Gerald Schlemminger: *Freinet-Pädagogik im Fremdsprachenunterricht: Reflexion über Sprachlernen und Spracherwerb*, S. 127 - 140.
Veronika Hübl: *Pädagogisch orientierter Unterricht. "Wirtschaftsdeutsch" (Ein Erfahrungsbericht)*, S. 141 - 148.
Gerd Bräuer: *Das Portfolio als Medium individualisierten Lehrens und Lernens*, S. 149 - 165.
Anthropologische Ansätze
Veronika Jax: *Was mich beim Fremdsprachenerwerb bewegt, was ich beim Fremdsprachenerwerb bewege*, S. 166 - 183.
Gabriela Marina Holm: *Ganzheitliches Hinführen zum Lernen*, S. 184 - 194.
Marianne Roka: *Erfahrung - Erlebnis - Erwerb: Integrative Pädagogik in der Erwachsenenbildung*, S. 195 - 211.
Manfred Peters: *"Der Lehrer ist Politiker und Künstler": Die Pädagogik Paulo Freires im DaF-Unterricht*, S. 212 - 229.

Nr. 269 (mf 00-04)
Schmelter, Lars:
Texte im Französischunterricht: Eine problemorientierte Analyse der Lernerperspektive.
Serie: Fremdsprachen in Lehre und Forschung. 24
Verlag: Bochum: AKS-Verlag /1999/. V, 208 S., LIII.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Empirische Forschung; Fallstudie; Französisch FU; Interview; Lernerorientierung; Text

Knapptext: Die Arbeit beleuchtet den Faktor "Text" im Fremdsprachenunterricht aus der Perspektive des Lerners. Im möglichst engen Kontakt zur Unterrichtswirklichkeit exploriert sie die jeweils subjektive Wahrnehmung und Beurteilung der im Französischunterricht behandelten Texte durch den Schüler und erfasst die der Beurteilung zugrunde liegenden Bewertungskriterien. Dabei ist von besonderem Interesse, was den Faktor "Text" für den Schüler in seiner subjektiven Sichtweise ausmacht, und zwar ausdrücklich unter Berücksichtigung des Lehr-/Lerngeschehens. Die Datenerhebung umfasste 14 beobachtete und mit zwei Videokameras festgehaltene Unterrichtsstunden eines Differenzierungskurses der Klasse 9 an einem Gymnasium in Nordrhein-Westfalen, die Befragung von drei Schülern in einer Gruppendiskussion und von fünf Schülern in Einzelinterviews. Abschließend wurde ein Interview mit der Lehrerin der beobachteten Klasse durchgeführt.

Nr. 270 (mf 00-04)
Schneider, Franz:
Die Glosse im zweisprachigen Wirtschaftswörterbuch (3. Teil).
Zeitschrift: Lebende Sprachen, 45 /2000/ 3, S. 116 - 121.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Deutsch,Französisch; Fachsprache; Französisch,Deutsch; Glosse; Handelssprache; Wirtschaft; Wörterbuch

Nr. 271 (mf 00-04)
Schrader, Heide:
Innenräume und Innenleben - die Kunst des Interieurs im Französischunterricht.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 5, S. 345 - 349.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Bild; Bildbeschreibung; Bildende Kunst; Computer; Fächerübergreifender Unterricht; Fremdsprachenunterricht; Grammatik; Kreativität; Schreiben; Simulation; Sprechanlass; Wortschatz

Knapptext: Aufgezeigt werden Möglichkeiten des Einsatzes von Kunstbildern im Fremdsprachenunterricht, die Sprachenlernen mit interkulturellem Lernen verbinden. Die Anregungen reichen von Wortschatz- und Strukturübungen bis hin zu Simulationsübungen und computererstellten Bildbearbeitungen.

Nr. 272 (mf 00-04)
Schroedter-Albers, Henning:
Vom Sprachvergleich zum Übersetzen. Vorbereitende Übungen für den Übersetzungsunterricht.
Zeitschrift: Fremdsprache Deutsch, /2000/ 23, S. 53 - 54.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Anfangsunterricht; Deutsch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Kontrastierung; Sprachbewusstsein; Übersetzungsübung; Wortschatzarbeit

Knapptext: Während Übersetzungsübungen im Anfängerunterricht wenig sinnvoll erscheinen, fördern sprachvergleichende Übungen zu Wortschatz, Wortfeldern, Wortfamilien sowie zu Wortbildung und zu grammatischen Strukturen den Lernprozess, da sie den Lernenden die Unterschiede zwischen dem fremdsprachlichen und dem muttersprachlichen Sprachsystem bewusst machen. Vorgestellt werden Übungen zum Sprachvergleich für Anfänger und leichte Übersetzungsübungen für Fortgeschrittene.

Nr. 273 (mf 00-04)
Segermann, Krista:
Eine neue Lehrwerkkonzeption: Lehrbuch für Lehrer - Lernmaterialien für Schüler.
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 47 /2000/ 4, S. 339 - 348.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Fremdsprachenunterricht; Lehrbuch; Lehrmaterial; Lehrmaterialgestaltung

Knapptext: Gefordert wird eine neue Lehrwerkkonzeption: ein Lehrbuch (nur noch) für den Lehrer und Lernmaterialien für die Schülerinnen und Schüler. Die Verfasserin beschreibt, wie diese Materialien aussehen müssten und wie man damit im Fremdsprachenunterricht arbeiten kann.

Nr. 274 (mf 00-04)
Sériot, J.S.:
"Youth language" in the class room.
Zeitschrift: Språk og Språkundervisning, 33 /2000/ 1, S. 10 - 13.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Frankreich; Französisch FU; Jugendsprache; Soziolinguistik

Knapptext: Der Beitrag gibt einige Beispiele für die sogenannte "Jugendsprache" in Frankreich und diskutiert die Frage, ob sie im Französischunterricht gelehrt werden soll.

Nr. 275 (mf 00-04)
Spaine Long, Sheri:
"Visions" of K-12 foreign language teacher recruitment in higher education.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 33 /2000/ 4, S. 433 - 437.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Lehrerausbildung; USA

Knapptext: The article addresses the role of college and university professors in foreign language teacher recruitment (K-12) and lobbies for increased involvement in recruitment efforts. The discussion includes explanations of why many foreign language professors who are not affiliated with Schools of Colleges of Education frequently do not recommend foreign language teaching careers to their students. Also delineated are the benefits of more participation in recruitment efforts by foreign language professors from traditional, humanities-based departments of foreign languages and literatures. The article concludes with 22 reasons to be a foreign language teacher - a resource for presenting the positive aspects of the foreign language profession to potential foreign language teacher candidates. (Verlag)

Nr. 276 (mf 00-04)
Speight, Stephen:
Diabolical dialogues 4a: A crisis in a brown envelope.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 5, S. 24
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Dialog; Englisch FU; Fehler; Politik; Selbstkontrolle; Übung

Nr. 277 (mf 00-04)
Speight, Stephen:
Diabolical dialogues 4b: A crisis in a brown envelope.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 5, S. 56 - 57.
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Dialog; Englisch FU; Fehler; Politik; Selbstkontrolle; Übung

Nr. 278 (mf 00-04)
Spratt, Mary; Leung, Benji:
Peer teaching and peer learning revisited.
Zeitschrift: ELT Journal, 54 /2000/ 3, S. 218 - 226.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Effizienz; Einstellung; Empirische Forschung; Evaluation; Fachsprache; Lehrmaterialentwicklung; Motivation; Peer Group; Selbsttätigkeit; Soziales Lernen

Knapptext: In 1991, Wendy Assinder described a classroom experiment she had carried out in which her students preparad their own classroom materials and then taught them to each other. She subsequently reported on the positive effects of this approach on their language learning, and on their attitudes towards learning. Inspired by her findings, and those of others, two university language teachers conducted a similar classroom experiment, in which students actively participated in developing and delivering learning materials for an ESP course in legal English. The article describes how the course was conducted, and the results of the course evaluation, to which the students and teachers both contributed. It then discusses the results, which were much less positive than Assinder's, attempting to see why this might have been the case, and making recommendations for future uses of the approach. (Verlag)

Nr. 279 (mf 00-04)
Staiger, Michael:
Erfahrungen mit dem Europäischen Fremdsprachenprojekt "DINOCROC" in Baden-Württemberg.
Zeitschrift: FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 5, S. 21 - 22.
Beigaben: Abb. 2;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: DINOCROC;
Schlagwörter: D-Baden-Württemberg; Englisch FU; Europarat-Projekt; Frühbeginn; Grundschule; Lehrmaterial; Schuljahr 1

Knapptext: Das DINOCROC-Material wurde in Italien entwickelt, damit Kinder in Klasse 1 im Anfangsunterricht auf grundschulspezifische Weise die Fremdsprache Englisch lernen. Der Beitrag erläutert Material, Methode, Handlung, mögliche Stundenverläufe, Lehrerfortbildung, Feedback, Bezugsquelle und reflektiert kritisch die Erfahrungen nach fast zweijähriger Erprobung. Gegenwärtig werden in Baden-Württemberg etwa 100 Klassen nach dieser Methode unterrichtet.

Nr. 280 (mf 00-04)
Stegner, Juliane:
Ein vielschichtiges Thema - Deutsch in Griechenland.
Zeitschrift: Akzent Deutsch, /2000/ Sondernummer, S. 2 - 4.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Griechenland

Knapptext: Anlässlich des Deutschlehrerkongresses 2000 in Athen werden einige Schlaglichter auf die deutsch-griechischen Beziehungen sowie die Perspektiven und Ziele für die deutsche Sprache geworfen.

Nr. 281 (mf 00-04)
Stibbard, Richard:
Is discourse intonation applicable to German? Evidence from politicians' speeches in the *Bundestag* and from a television news broadcast.
Zeitschrift: IRAL, 38 /2000/ 2, S. 125 - 145.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.; ex.: dt.;
Schlagwörter: Angewandte Linguistik; Deutsch; Diskursanalyse; Englisch; Gesprochene Sprache; Intonation; Korpus; Nachrichten; Phonetik; Phonologie; Politik; Rede; Vergleichende Analyse

Knapptext: The study aims to test whether German intonation as manifested in two spoken corpora, one of politicians' speeches, the other of a television news broadcast, can be explained in terms of the forms and functions posited for English by the Discourse Intonation (DI) model (Brazil 1997). The frequency of occurrences of tonal patterns in the German data presents problems in interpreting the DI functions of "oblique" versus "direct" orientation and "dominance". In the DI description of English intonation, the occurrence of referring "R" tones (manifested as fall-rises or rises) is an unambiguous indication that the speaker is adopting a style of speaking which takes into account the hearer's potential knowledge of the subject, while level "o" tones indicate equally unambiguously that a style is being adopted which ignores such potential shared knowledge. In the German data, however, there are very high proportions of both rising and level tones co-occurring in the same stretches of discourse.The hypothesis that rising tones in German equate in functions to English "dominant" r+ tones and fall-rises to "non-dominant" English r tones is also problematic in view of the very high proportion of rising tones to fall-rises. Contradicting the view that politicians in general might adopt a particularly dominant style of rhetoric, a comparison with the English politicans' speeches showed no tonal indications of "dominance" in that corpus. However, there exists the possibility that the style of speeches recorded in the *Bundestag* might be more dominant than those recorded in the House of Commons. The German News corpus also shows patterns similar to that of the *Bundestag* data, however, indicating that the pattern is not limited to the genre of political speeches. It is further argued that the DI notion of "referring" to common ground and "proclaiming" new information is difficult to test on data without risking circular interpretation. (Verlag)

Nr. 282 (mf 00-04)
Stock, Eberhard:
Zur Untersuchung und Beschreibung des Sprechrhythmus im Deutschen.
Zeitschrift: Zeitschrift für Angewandte Linguistik. GAL-Bulletin, ZfAL, /2000/ 32, S. 3 - 18.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch; Intonation; Phonetik; Phonologie; Prosodie; Rhythmus; Satzakzent; Silbe; Wortakzent

Knapptext: The aim of the article is to discuss the description of speech-rhythm in German. Many authors insist on a stress-timed rhythm with isochronal stress-pulses. Empirical data presented in few papers show however, that no evidence was found to support the interpretation of isochrony. (Verlag)

Nr. 283 (mf 00-04)
Strickland, James:
From disk to hard copy. Teaching writing with computers.
Verlag: Portsmouth: Heinemann /1997/. XVI, 127 S.

Beigaben: Anh.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Brainstorming; Computer; Computergestütztes Lernen; E-Mail; Gruppenarbeit; Internet; Prozessorientierung; Schreiben; Schreibübung; Software; Terminologie; Textproduktion

Knapptext: Das Buch ist kein "Computer"Buch, sondern ein "Schreib"Buch, das in sechs Kapiteln zeigt, wie die Schreibtheorie mit der Benutzung von Computern im Klassenraum verbunden werden kann: *Computers, Writing, and Teachers; Helping Students Generate Written Text; Helping Students Revise Written Text; Helping Students Collaborate and Conference; Helping Students Evaluate and Edit Written Text; The Final Frontier: Cyberspace on the Internet.* Ein Anhang mit einem Glossar der wichtigsten Computerbegriffe und einer kommentierten Auswahl relevanter Software komplettieren den Band.

Nr. 284 (mf 00-04)
Strohm, Barbara A.:
Putting NAFTA to work in the foreign language classroom.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 33 /2000/ 2, S. 199 - 204.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Kommunikativer Ansatz; Portfolio; Spanisch FU; Werbung

Knapptext: In our scramble to incorporate state-of-the-art technology in all classrooms, we overlook product labels, which are useful, authentic cultural artifacts. Package labeling, has changed since the adoption of the North American Free Trade Agreement (NAFTA): Post-NAFTA bilingual or trilingual labels meet the cognitive and affective needs of novice to intermediate learners as they explore new facets of North American culture. Such labels provide informal exposure to the second language, as well as comprehensible linguistic and cultural input. The article describes their use in content-enriched instruction (CEI) in Spanish classes. (Verlag)

Nr. 285 (mf 00-04)
Takahashi, Hideaki:
Verschiedene Varietäten des Deutschen und deren Beziehung zum Unterricht Deutsch als Fremdsprache (DaF).
Zeitschrift: Zeitschrift für Angewandte Linguistik. GAL-Bulletin, ZfAL, /2000/ 32, S. 19 - 33.
Beigaben: Anm.; Bibl.; Tab.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Aussprache; Deutsch FU; Empirische Forschung; Österreich; Phonetik; Soziolinguistik; Sprachplanung; Standardsprache; Varietät

Knapptext: Although a number of sociolinguistic studies of the German language have touched upon the existence and equal status of the German standard varieties, the actual use of them in teaching German as a foreign language has not yet been investigated sufficiently. The study takes up the phonetic variants of German and their convergence types, especially in terms of language teaching. In the first place an investigation on the basis of questionnaires in Japan reveals the hegemonic status of the variety of Germany and insufficient instruction in the other German-speaking countries as well as their linguistic varieties. Further the phonetic convergence types of the German teachers from Austria are analyzed. This analysis is interesting to the extent that in Austria there are at least two codified orthoepic norms coexisting, i.e. Duden (Germany) and *Österreichisches Wörterbuch* (Austria), the application of which is

620

dependent upon regional, social and situational factors. In order to explicate these phenomena, the author uses the term *standard-hierarchy* which has relevance to the *inter-/intranational validity* as well as the *principles of efficiency and equality.* This aspect will be important in taking into consideration not only the problems about language teaching but language planning in general. (Verlag)

Nr. 286 (mf 00-04)
Tatsis, Vassilis:
Fremdsprachen in der privaten Bildung.
Zeitschrift: Akzent Deutsch, /2000/ Sondernummer, S. 10 - 11.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Deutsch FU; Griechenland; Privatschule

Knapptext: Nach einer Erläuterung der sogenannten "Frontistirien", Privatschulen, die in Griechenland eine sehr große Rolle spielen, wird auf die Entwicklung der deutschen Sprache im Bereich der privaten Bildung eingegangen, die in Griechenland unter gesonderten Bedingungen verlief: Deutsch war zusammen mit Griechisch zweimal in der neueren giechischen Geschichte die offizielle Sprache (1832 bis 1864 und 1941 bis 1955), Griechenland war nach dem Zweiten Weltkrieg das erste Land, das Konrad Adenauer 1954 einlud, um ein bilaterales Abkommen zu unterschreiben, und das erste Goethe-Auslandsinstitut wurde 1952 gegründet und ist seither das größte Institut außerhalb Deutschlands.

Nr. 287 (mf 00-04)
Thatcher, Paul:
Acquisition and learning - theory matters.
Zeitschrift: IRAL, 38 /2000/ 2, S. 161 - 174.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Fremdsprachiger Spracherwerb; Kognitionspsychologie; Lerntheorie; Muttersprachiger Spracherwerb; Psycholinguistik; Spracherwerbsforschung; Total Physical Response; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: The article is based on the view that it is important to distinguish theoretically between children's acquisition of their mother tongue and people's learning a second language. The cognitive view sees L1 acquisition as a part of a child's total cognitive development, inextricably intertwined with the development of the range of concepts which characterise the "cognitive adult". Having acquired their L1, the "cognitive adult" seeks, in L2 learning, to master a new code which will enable them to "mean" in L2 what they have already "meant" in L1. Total Physical Response is given as an example of the impact of theoretical errors concerning this distinction on teaching methods. Despite his contribution to the development of the cognitive account, Chomsky's theories are incapable of answering certain fundamental questions about language. But "theory" remains important to linguists and language teachers, as whether we are conscious of it or not, language learning takes place in lawful ways which theory can help to explain. It is not enough for theory to remain abstract; it must be combined with practice if it is to have any relevance at all. (Verlag)

Nr. 288 (mf 00-04)
Thedt-Kalf, Gaby:
"The store of the worlds". An American science fiction story by Robert Sheckley (Sekundarstufe II).
Zeitschrift: Englisch betrifft uns (EBU), /2000/ 3, S. 16 - 24.
Beigaben: Arbeitsbl.; Originaltext; Schlüssel;
Sprache: engl.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Sheckley, Robert; The store of the worlds;

621

Schlagwörter: Arbeitsblatt; Cloze-Test; Definition; Englisch FU; Hörverstehen; Inhaltszusammenfassung; Kurzgeschichte; Leseverstehen; Literarische Gattung; Literaturdidaktik; Produktive Fertigkeit; Schreiben; Science-Fiction; Sekundarstufe II; Sprechen; Textarbeit; Textproduktion; Umwelt; Unterrichtseinheit; Wortschatzübung

Knapptext: Die vorgestellte Unterrichtseinheit zu der Science-Fiction-Kurzgeschichte *The Store of the Worlds* von Robert Sheckley übt anhand verschiedener Übungsformen das Lese- und Hörverstehen sowie das mündliche und schriftliche Ausdrucksvermögen. Zudem wird Science-Fiction als literarische Gattung erarbeitet.

Nr. 289 (mf 00-04)
Thelen-von Damnitz, Gabriele:
Internetgestützter Landeskunde-Unterricht ganz anders.
Zeitschrift: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache, 27 /2000/ 4, S. 407 - 413.
Beigaben: Bibl.; Webographie;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: China; Deutsch FU; Internet; Landeskunde; Leseverstehen; Politik; Referat

Knapptext: Landeskundeunterricht in der VR China war bisher durch den problematischen Zugriff auf aktuelle Materialien erschwert. Im Studienjahr 1998/99 stand der Fremdsprachenhochschule Gouangzhou ein Internetzugang zur Verfügung, mit dessen Hilfe der Landeskundeunterricht neu gestaltet werden konnte. Ziel war die Erarbeitung tagespolitischer Informationen und deren Aufbereitung durch Referate. Die Hauptschwierigkeiten lagen jedoch im technischen Bereich. Neben der inhaltlichen Verbesserung der Referate und Hausarbeiten ist der kritische und selbstbewusste Umgang mit unterschiedlichem Material als Lernerfolg für die Studierenden, die einen Internet-Zugang hatten, hervorzuheben. (Verlag)

Nr. 290 (mf 00-04)
Tholema, Doris:
***Rencontre* - Bericht über eine Unterrichtsreihe zu einem Text von Bernard Friot.**
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 34 /2000/ 46, S. 38 - 39.
Beigaben: Abb.; Anm. 1;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Friot, Bernard; Rencontre;
Schlagwörter: Adjektiv; Authentisches Lehrmaterial; Französisch FU; Ganztext; Grammatikübung; Imperfekt; Jugendliteratur; Körperteile; Kreativität; Lektüre; Literaturdidaktik; Passé Composé; Schuljahr 9; Science-Fiction; Textarbeit; Textproduktion; Unterrichtseinheit

Knapptext: Vorgestellt wird eine Unterrichtseinheit zu einer Geschichte aus den *Histoires pressées* von Bernard Friot, die die Autorin mit einer Klasse 9 durchgeführt hat. Der ausgewählte Text *Rencontre* beschreibt auf humorvolle Weise die Begegnung des jugendlichen Ich-Erzählers mit einem Außerirdischen und bietet zudem viele Möglichkeiten für eine kreative und fantasievolle Textbearbeitung.

Nr. 291 (mf 00-04)
Thomas, Alexander; Wagner, Karl Heinz:
Didaktische Grundlagen und methodische Anregungen zum interkulturellen Lernen im Englischunterricht.
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 47 /2000/ 4, S. 355 - 363.
Beigaben: Abb.; Anm.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Englisch FU; Interkulturelle Kommunikation; Literatur; Nichtfiktionaler Text; Stereotyp; Vorurteil

Knapptext: Wie kann Literatur einen Brückenschlag zwischen Kulturen leisten? Die Autoren geben Antworten auf diese Frage aus allen Bereichen der Wirklichkeitswahrnehmung: von der Stereotypenbildung im Alltag über interkulturelles Verhaltenstraining bis hin zur Theorie des Vorurteils. Auch die Einbeziehung nichtfiktionaler Texte wird thematisiert.

Nr. 292 (mf 00-04)
Thomas, Linda (Hrsg.); Wareing, Shan (Hrsg.):
Language, society and power. An introduction.
Verlag: London: Routledge /1999/. XX, 213 S.
Beigaben: Anm.; Bibl.; Glossar; Gph.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Altersstufe; Anglistik; Denkprozess; Dialekt; Einführung; Englisch; Geschlechtsspezifische Unterschiede; Identitätsfindung; Medien; Politik; Soziolinguistik; Sprache; Standardsprache

Knapptext: Die Beziehungen zwischen Sprache, Gesellschaft und Macht stehen im Mittelpunkt des Buches. Es wendet sich vor allem an Anglistikstudenten und behandelt in elf Kapiteln die folgenden Themen: 1. *What is language and what does it do?*, 2. *Language, thought and representation*, 3. *Language and politics*, 4. *Language and the media*, 5. *Language and gender*, 6. *Language and ethnicity*, 7. *Language and age*, 8. *Language and class*, 9. *Language and identity*, 10. *The standard English debate*, 11. *Attitudes to language*. Jedes Kapitel ist in leicht verständlicher Sprache geschrieben, enthält Beispiele aus dem täglichen Leben, Aufgaben zur Vertiefung sowie eine Zusammenfassung und weiterführende Literaturhinweise.

Nr. 293 (mf 00-04)
Timmermann, Waltraud:
Zeitadverbiale - Vielfalt mit System.
Zeitschrift: Deutsch als Fremdsprache, 37 /2000/ 3, S. 155 - 162.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Adverb; Deixis; Deutsch; Deutsch FU; Tempus

Knapptext: Der Beitrag plädiert für eine systematische Behandlung der Zeitadverbiale. Zu dem Zweck stellt er ein Modell zur Beschreibung, Klassifizierung und Visualisierung der deutschen Temporaladverbiale vor, das auch für den Unterricht geeignet scheint. Ausgehend von einer Skizze des Systems der deutschen Temporaladverbiale wird ein Vorschlag entwickelt, wie die Zeitlexik im DaF-Unterricht schrittweise auf- und ausgebaut werden sollte. (Verlag)

Nr. 294 (mf 00-04)
Timmler, Elisabeth:
Den' Materi.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 5, S. 389
Beigaben: Abb. 1; Anm. 2; Bibl.;
Sprache: russ.;
Übersetzung des Sachtitels: Muttertag
Schlagwörter: Festtag; Landeskunde; Russisch FU; Sitten und Gebräuche

Nr. 295 (mf 00-04)
Tomlinson, Brian:
Talking to yourself. The role of the inner voice in language learning.
Zeitschrift: Applied Language Learning, 11 /2000/ 1, S. 123 - 154.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: engl.;

623

Schlagwörter: Denkprozess; Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Inner Speech; Introspektion; Kreativität; Monitoring; Problemlösungsstrategie; Sprachkompetenz

Knapptext: The article stresses the importance of the inner voice in second language (L2) learning and, in particular, its potentially valuable role in interaction with sensory images and affective impulses in creating mental representations of the world. Without an effective inner voice, it is very difficult to initiate ideas, develop thought, be creative, and respond intelligently to discourse, plan, control our feelings, solve problems, or develop self-esteem. Without an effective inner voice it is also difficult to develop an effective public voice. In learning a native language (L1), the inner voice develops naturally at the same time as the external voice. But in learning an L2 formally, the emphasis is often on the immediate development of an external voice. Many learners fail to develop an effective L2 inner voice and are therefore handicapped in their attempt to understand and produce the L2 intelligently and creatively. The article outlines the characteristics and functions of the L1 inner voice by reference to a corpus of inner voice utterances collected from the author's self-introspection and from an experiment conducted with first language speakers of English at the National University of Singapore. It refers to experiments indicating that learners make little use of their L2 inner voice, it describes ways in which they are handicapped by their lack of an effective L2 inner voice, and it suggests approaches and activities which can help learners to start developing effective L2 inner voices as soon they start to learn the L2. (Verlag)

Nr. 296 (mf 00-04)
Toth, Paul D.:
The interaction of instruction and learner-internal factors in the acquisition of L2 morphosyntax.
Zeitschrift: Studies in Second Language Acquisition, 22 /2000/ 2, S. 169 - 208.
Beigaben: Anm.; Bibl.; Gph.;
Sprache: engl.; ex.: span.;
Schlagwörter: Empirische Forschung; Fremdsprachenunterricht; Input; Lernersprache; Morphologie; Morphosyntax; Spanisch,Englisch; Spanisch FU; Syntax; Transfer; Universalgrammatik; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: The study considers the role of instruction, second language (L2) input, first language (L1) transfer, and Universal Grammar (UG) in the development of L2 morphosyntactic knowledge. Specifically, it investigates the acquisition of the Spanish morpheme *se* by English-speaking adult learners. Participants included 91 university students and 30 Spanish native-speaker controls. Learners received form-focused, communicative instruction on *se* for one week and were tested before, immediately following, and 24 days after the treatment period. Assessment consisted of a grammaticality judgment task and two production tasks using *se* in a variety of verb classes. The results showed that *se* had been added to many learners' grammars, but also that L1-derived forms and overgeneralization errors had not been completely preempted. These findings are taken as evidence that the development of L2 grammars is affected by a number of independent, yet cooperating, knowledge sources, which thus supports a modular account of L2 acquisition. (Verlag)

Nr. 297 (mf 00-04)
Uraksina, Jelena:
Serie "Begegnungen" (Teil 6). Demokratie in der Schule?
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 5, S. 382 - 383.
Beigaben: Abb. 1; Anm. 2;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Begegnung; Deutschland; Erfahrungsbericht; GUS; Interkulturelle Kommunikation; Politik; Projektarbeit; Russisch FU; Schuljahr 11

Knapptext: Die Autorin berichtet über ein von ihr initiiertes Projekt zu "Demokratie in der Schule", das zwischen einer deutschen und russischen Schule als Begegnungsprojekt durchgeführt wurde.

Nr. 298 (mf 00-04)
Vajičková, Mária:
Wortgruppenlexeme sprachvergleichend, system- und textorientiert.
Zeitschrift: Sprache & Sprachen, /2000/ 23 - 24, S. 98 - 106.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Alltagssprache; Deutsch; Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Idiomatik; Kontrastive Linguistik; Morphologie; Semantik; Slovakisch; Sprichwort; Syntagmatik; Syntax; Wortgruppe; Wortschatz

Knapptext: In dem Beitrag stellt die Autorin einen Teil der fremdsprachendidaktischen Forschungsarbeit und Erfahrungen mit Wortgruppenlexemen (Phraseologismen im weitesten Sinne) vor. Aus der syntaktischen und semantischen Analyse von Sprichwörtern und phraseologischen Beständen in Belletristik und Werbung leitet die Autorin Forderungen für die Vermittlung von Phraseologismen im Fremdsprachenunterricht ab.

Nr. 299 (mf 00-04)
VanValkenburg, Janet; Arnett, Carlee:
The professionalization of teaching assistants: Can it be accomplished?
Zeitschrift: Die Unterrichtspraxis/Teaching German, 33 /2000/ 1, S. 1 - 6.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsmarkt; Fremdsprachenassistent; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Lehrerausbildung; USA

Knapptext: The paper identifies five areas that need improvement in TA training programs in the foreign languages if graduates are to be competitive on the job market. These areas are (1) course design, syllabus writing, and identification and statement of curriculum and course objectives, (2) design of content-based courses, (3) materials development, especially technology resources, (4) articulation between the first and second year, and (5) the role of theory and practice of methodology. The authors propose solutions to these problems in an effort to close the gap between graduate student preparation and the realities of the job market. (Verlag)

Nr. 300 (mf 00-04)
Vences, Ursula:
"Tandem fahren" - im Sprachunterricht? Anregungen und Arbeitsmittel zum Tandemlernen.
Zeitschrift: PZV-Ratgeber. Sekundarstufen, /2000/, S. 12 - 16.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Bilingualer Unterricht; Lehrerrolle; Lernerfolgskontrolle; Schüleraustausch; Tandem-Methode

Knapptext: Ausgehend von mehrjährigen Erfahrungen mit Tandem-Kursen im Seminar für Sprachlehrforschung der Ruhr-Universität Bochum wird in dem Beitrag der Versuch unternommen, schulische Umsetzungsmöglichkeiten dieser individuellen Form des Lernens mit dem Partner im Rahmen von Schüleraustausch zu überprüfen.

Nr. 301 (mf 00-04)
Vignaud, Marie-Françoise:
Dessine-moi un dimanche..
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 34 /2000/ 46, S. 14
Sprache: franz.;

625

Schlagwörter: Anfangsunterricht; Authentisches Lehrmaterial; Festtag; Französisch FU; Kreativität; Landeskunde; Mittleres Niveau; Photo; Sekundarstufe I; Stereotyp; Unterrichtseinheit; Werbung; Wortschatzarbeit

Knapptext: Die Unterrichtseinheit basiert auf einer Werbeanzeige des *Journal du dimanche*, die unter dem Motto "On a encore amélioré le dimanche" lanciert wurde. Die vorgeschlagenen Aktivitäten können bereits auf einem recht niedrigen Niveau eingesetzt werden. Die Werbeanzeige eignet sich aber ebenso für das Erarbeiten von Klischees und sozio-kulturellen Gegebenheiten mit fortgeschrittenen Lernern.

Nr. 302 (mf 00-04)
Vignaud, Marie-Françoise:
Pleins feux sur l'infographie.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 34 /2000/ 46, S. 24 - 28.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Bild; Französisch FU; Graphische Darstellung; Lesen; Motivation; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Text; Umwelt; Zukunftsforschung

Knapptext: Nachdem die Autorin das didaktische Interesse an der Arbeit mit Infografiken im Fremdsprachenunterricht skizziert hat, gibt sie Hinweise für die Auswahl und die vielfältigen Einsatzmöglichkeiten im Französischunterricht. Anschließend erläutert sie anhand von zwei konkreten Beispielen *(L'année 2050, Les icebergs)* die Arbeit mit diesem Bild-Text-Medium.

Nr. 303 (mf 00-04)
Vignaud, Marie-Françoise:
Le rétroprojecteur en classe de français.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 34 /2000/ 47, S. 30 - 32.
Beigaben: Abb.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Didaktik; Französisch FU; Lückentext; Medien; Overheadprojektor; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Technisches Unterrichtsmittel; Textarbeit; Wetter

Knapptext: Nach einigen Reflexionen über den didaktisch-pädagogischen Nutzen des Einsatzes eines Tageslichtprojektors im Unterricht werden zwei Übungsvorschläge für eine sinnvolle und abwechslungsreiche Arbeit mit diesem technischen Unterrichtsmittel gemacht.

Nr. 304 (mf 00-04)
Vogel, Klaus (Hrsg.); Börner, Wolfgang (Hrsg.); Quetz, Jürgen; Kieweg, Werner; Koenig, Michael; Funk, Hermann; Volkmann, Laurenz; Gehring, Wolfgang; Abendroth-Timmer, Dagmar; Fäcke, Christiane; Leupold, Eynar; Wernsing, Armin Volkmar; Rings, Guido; Abel, Andrea:
Lehrwerke im Fremdsprachenunterricht. Lernbezogene, interkulturelle und mediale Aspekte.
Serie: Fremdsprachen in Lehre und Forschung. 23
Verlag: Bochum: AKS-Verlag /1999/. XVI, 314 S.
Beigaben: Abb.; Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Découvertes; Étapes; Passages;
Schlagwörter: Computerunterstützter Unterricht; Deutsch FU; Didaktik; Englisch FU; Evaluation; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Handelssprache; Interkulturelle Kommunikation; Internet; Lehrwerk; Lehrwerkanalyse; Lerner; Lernprozess; Progression; Wörterbuch

Knapptext: Die Beiträger haben im März 1999 auf der 8. Göttinger Fachtagung "Fremdsprachenausbildung an der Hochschule" zum Thema "Normen und Fremdsprachenunterricht" in einer Arbeitsgruppe zur Lehrwerkerforschung mitgearbeitet. Ziel ist, aus verschiedenen Per-

626

spektiven einige alte Fragen neu zu stellen und neue Fragen auf ihre Berechtigung hin zu überprüfen. Eingeleitet wird der Band mit einem Überblicksartikel:
Jürgen Quetz: *Welche linguistischen, didaktischen, administrativen und ökonomischen Normen muss ein Lehrwerk erfüllen, bevor es selbst Normen setzen kann?*, S. 3 - 30.
Die folgenden drei Beiträge thematisieren in der einen oder anderen Form den Lernbezug von Lehrwerken:
Werner Kieweg: *Lernprozessorientierte Kriterien zur Erstellung und Evaluierung von Lehrwerken für das Unterrichtsfach Englisch - dargestellt am Schülerbuch als Leitmedium*, S. 33 - 66.
Michael Koenig: *Der Lerner als Konsument und/oder als Produzent: Rollenzuweisungen in Lehrwerken und Unterricht*, S. 67 - 90.
Hermann Funk: *Lehrwerkprogressionen als Lernprognosen - didaktische Planung zwischen Angebot und Nachfrage*, S. 91 - 114.
Das Thema der (Inter-)Kulturalität im Lehrwerk nimmt mit fünf Beiträgen einen breiten Raum ein:
Laurenz Volkmann: *Kriterien und Normen bei der Evaluation von Lehrwerken: Grundzüge eines diskurs-analytischen Modells*, S. 117 - 144.
Wolfgang Gehring: *Zielkulturelle Daseinsfacetten in Englischbüchern*, S. 145 - 165.
Dagmar Abendroth-Timmer: *Interkulturelles Lernen und das Bedingungsgefüge der Lehrwerkerstellung*, S. 166 - 190.
Christiane Fäcke: *Eindimensionalität und Multiperspektivität: Zur Gestaltung der Lehrwerkfamilie(n) in den Französisch-Lehrwerken "Étapes", "Découvertes" und "Passages"*, S. 191 - 214.
Eynar Leupold: *"Le coeur a 9 raisons plus une": Kulturelle Normen als Gegenstand des Französischunterrichts*, S. 215 - 238.
Die abschließenden drei Beiträge thematisieren die Möglichkeiten, die dem fremdsprachlichen Lehrwerk durch neue Medien wie Internet und Hypertext geboten werden:
Armin Volkmar Wernsing: *Eine neue Generation von Lehrwerken*, S. 241 - 258.
Guido Rings: *Fallstudien zur Vermittlung von Wirtschaftsdeutsch - Normen, Realisierungsansätze, Zukunftsvisionen?*, S. 259 - 285.
Andrea Abel: *Semantische und syntagmatische Normen des Lexikons - ihre Darstellbarkeit in einem computergestützten Lehrwerk*, S. 286 - 314.

Nr. 305 (mf 00-04)
Voigt, Burkhard (Hrsg.):
Spanischunterricht heute. Beiträge zur spanischen Fachdidaktik.
Serie: Hispanistik in Schule und Hochschule. 34
Verlag: Bonn: Romanistischer Verlag /1998/. IX, 428 S.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt., span.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Arreola, Juan Josè; El guardagujas;
Schlagwörter: Aussprache; Bewertung; Canción; D-Bayern; Deutschland; Erzählung; Film; Grammatikunterricht; Gymnasium; Handelssprache; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Internet; Kultur; Landeskunde; Lehrbuch; Lehrbuchunabhängigkeit; Lehrerausbildung; Leistungsbeurteilung; Literaturdidaktik; Methodik; Multimedia; Rundfunkgerät; Satellitenfernsehen; Spanisch FU; Sprechen; Übersetzung; Verbalphrase; Video

Knapptext: Der Sammelband versteht sich als eine Vorstufe zu einem umfassenden und praxisorientierten Handbuch für Lehrende und Lernende des Spanischen. Die Autoren greifen wichtige Themen der spanischen Fachdidaktik und -methodik auf, geben einen Einblick in ihren gegenwärtigen Stand und regen zur Diskussion neuer Konzepte an. Die 28 Beiträge sind 13 Themenbereichen zugeordnet:
I Allgemeines - Generalidades
Manuel Muñoz Cortés: *El español lengua internacional*, S. 1 - 22.
Burkhard Voigt: *Zur Geschichte des Spanischunterrichts in Deutschland*, S. 23 - 52.
II Grundlagen - Planteamientos básicos
Pilar Melero Abadía: *Corrientes metodológicas en la enseñanza/aprendizaje del E/LE: Exposición sumaria*, S. 53 - 66.

627

Antonio Juárez Medina: *Aspectos interculturales en la enseñanza del español en Alemania: Acercamiento metodológico, ejemplos y modelos didácticos,* S. 67 - 82.

III Sprache im Unterricht - Aspectos lingüísticos

María Corredera González: *El discurso referido en la clase de español,* S. 83 - 96.

José Cárdenes Melián: *Sobre las perífrasis verbales: Algunos ejercicios para su enseñanza,* S. 97 - 107.

IV LehrerInnenausbildung - Formación de profesoras/es

Rudolf Kerscher: *Spanischlehrer und Spanischunterricht am Gymnasium in Bayern,* S. 109 - 116.

Valeriano Bellosta von Colbe: *La situación actual de la enseñanza del español como lengua extranjera en la Universidad alemana,* S. 117 - 132.

V Medien im Unterricht - Los medios en la clase de ELE

Carmen Ramos Méndez: *Integración del vídeo en la clase de español: algunos ejemplos prácticos,* S. 133-154.

Begoña Prieto Peral: *El cine del franquismo. Aplicaciones didácticas en la utilización del cine español en las clases de Cultura y Civilización,* S. 155 - 168.

Matthias Walter: *La integracion digital,* S. 169 - 182.

Juan Pedro Rojas Pichardo: *La canción popular en la clase de español,* S. 183 - 193.

VI Literatur im Unterricht - La enseñanza de la literatura

María Jesús Beltrán: *Los textos literarios en la clase de español como lengua extranjera,* S. 195 - 204.

Doris Lessig: *Der cuento "El guardagujas" von Juan José Arreola als Unterrichtsthema in der Jahrgangsstufe 13,* S. 205 - 220.

VII Grammatik im Unterricht - La enseñanza de la gramática

Rosario Herrero Prádanos: *La enseñanza de la gramática,* S. 221 - 236.

VIII Aussprache - Fonética

Elisabeth Tayefeh: *Enseñar fonética. ¿Qué y ¿cómo? La enseñanza de la pronunciación y entonación para hablantes de lengua materna alemana,* S. 237 - 250.

IX Die Lehrbücher - Los manuales

Carmen Ramos Méndez/Mercedes Rodríguez Castrillón: *Análisis de algunos manuales de español, S. 251 - 283.*

Henning Fredershausen: Sprach- und inhaltverarbeitende Rezeption in der Lehrbuchphase des Spanischunterrichts, S. 285 - 300.

Carmen Rivera Galicia: *El español comercial: manuales y materiales,* S. 301 - 312.

X Zur Methodik - Aspectos metodológicos

Ana Schmidt-Román: *Propuestas para un modelo de clase independiente del libro del texto,* S. 313 - 320.

Rosa Ribas: *La producción oral,* S. 321 - 334.

XI Bewerten und Benoten - La evaluación / los exámenes

María José Gonzalo: *Evaluación formal,* S. 335 - 350.

Carmen Ramos Méndez: *Control de calidad en la clase de ELE: Propuesta para el análisis y comentario de una clase,* S. 351 - 361.

XII Übersetzen - Las traducciones

María Angeles Carreres: *Teoría de la traducción: Posibilidades didácticas en la enseñanza del español,* S. 363 - 382.

Irene M. Weiss: *La traducción alemán - español en el ámbito de la Hispanística: límites y propuestas empíricas,* S. 383 - 394.

Christiane Nord: *Aufbau einer Übersetzungskompetenz,* S. 395 - 407.

XIII Nützliche Adressen - Direcciones útiles

José Cárdenes Melián: *Direcciones de páginas en internet relacionadas con el español o con su enseñanza,* S. 409 - 417.

Hartmut Stößlein: *Der weltweite Empfang fremdsprachiger Sendungen im Radio und Fernsehen (Mittel- und Kurzwelle sowie Satelliten) am Beispiel des Spanischen,* S. 419 - 428.

Nr. 306 (mf 00-04)

Waas, Ludwig; Hagmann-Beimes, Christine:

***An English Breakfast:* Unterrichtsstunde mit dem Schwerpunkt "Wortschatzerwerb".**

Zeitschrift: Englisch, 35 /2000/ 3, S. 91 - 95.

628

Beigaben: Abb.; Anm. 1;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Anfangsunterricht; Englisch FU; Hausarbeit; Küche; Landeskunde; Lernspiel; Phonetik; Rechtschreibung; Schuljahr 5; Selbstkontrolle; Selbsttätigkeit; Unterrichtseinheit; Wortschatzarbeit

Knapptext: Der Beitrag zeigt exemplarisch, wie die in *Englisch,* Heft 2/99 dargelegten grundsätzlichen Überlegungen zur Wortschatzvermittlung in die Praxis umgesetzt werden können. Ziel der vorgestellten Unterrichtseinheit ist das Beherrschen relevanten Wortschatzes zum Thema *English breakfast* mit Übungen zur Aussprache und Rechtschreibung sowie die Vermittlung landeskundlichen Wissens (Was ist Bestandteil eines *English breakfast?).*

Nr. 307 (mf 00-04)
Wagner, Ina:
Windkraft-Glossar (DE-EN).
Zeitschrift: Lebende Sprachen, 45 /2000/ 3, S. 107 - 116.
Beigaben: Bibl.;
Sprache: dt., engl.;
Schlagwörter: Deutsch,Englisch; Englisch FU; Fachsprache; Glossar; Physik; Wortschatz

Nr. 308 (mf 00-04)
Wagner, Richard; Wagner, Vera:
Kleines Glossar zur In-vitro-Fertilisation (2. Teil).
Zeitschrift: Lebende Sprachen, 45 /2000/ 3, S. 124 - 133.
Sprache: franz., dt.;
Schlagwörter: Biologie; Fachsprache; Französisch,Deutsch; Französisch FU; Glossar; Indexierung; Medizin; Terminologie; Wortschatz

Knapptext: Der Autor setzt seinen in *Lebende Sprachen* 2/2000, S. 72 ff. begonnenen Beitrag fort, indem er das französisch-deutsche Glossar komplettiert und einen deutschen Index anfügt.

Nr. 309 (mf 00-04)
Wakamoto, Natsumi:
Language learning strategy and personality variables: Focusing on extroversion and introversion.
Zeitschrift: IRAL, 38 /2000/ 1, S. 71 - 81.
Beigaben: Anm. 2; Bibl.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Empirische Forschung; Englisch FU; Individuelle Unterschiede; Lernstrategie; Persönlichkeit; Sprachlehrforschung

Knapptext: In the research on individual differences, the influence of various factors on language learning has been studied. The article discusses the relationship of personality factors, especially extroversion and introversion, and language learning strategies. The author implemented a descriptive study of 254 junior college student informants majoring in English. Two instruments, MBTI for personalities, and SILL for language learning strategies were used to gather information. Results showed a significant correlation of certain strategies with extroversion. (Verlag)

Nr. 310 (mf 00-04)
Wallinger, Linda M.:
The effect of block scheduling on foreign language learning.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 33 /2000/ 1, S. 36 - 50.

629

Beigaben: Bibl.; Tab.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Empirische Forschung; Fremdsprachenunterricht; Lernerfolgskontrolle; Stundenplan; Unterrichtsorganisation; Unterrichtsplanung

Knapptext: The implementation of block scheduling in many high schools across the United States has caused concern among foreign language teachers. After examining qualitative data that were available on the topic of block scheduling and foreign language learning, the researcher conducted a study wherein she administered end-of-course tests in listening, speaking, reading, and writing to 60 classes of students in French I. These students had been instructed according to one of three schedules: the traditional 6- or 7-period day, the 4 x 4 block schedule, and the alternating day block schedule. The researcher found that despite students on the traditional schedule having significantly more time for instruction during the course of the year, they did not perform significantly better than the other groups on any of the skills tests. Further data analysis did show, however, that the listening and reading scores of students instructed on the 4 x 4 schedule fell more frequently in the bottom quartile of the score distribution, (Verlag)

Nr. 311 (mf 00-04)
Weaver, Constance (Hrsg.); Kiel, Jane; Cordeiro, Pat; Peterson, Scott; Woltjer, Sarah; Rowe, Sue; Callies, Renee; Brinkley, Ellen; Matz Rosen, Lois; Noden, Harry; Killgallon, Don; Romano, Tom; Troutman, Denise; Loewe, Mary Anne; Freeman, David; Freeman, Yvonne; Beals, Timothy:
Lessons to share on teaching grammar in context.
Verlag: Portsmouth: Boynton/Cook /1998/. VII, 323 S.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Dialekt; Englisch FU; Grammatikunterricht; Korrektur; Schreiben; Schule; Software; Stilmittel

Knapptext: Der Sammelband ist die Fortsetzung des Buches "Teaching Grammar in Context", das die Herausgeberin 1996 veröffentlicht hat. Ziel ist es, praktisch umsetzbare Unterrichtsvorschläge für alle Niveau- und Klassenstufen anzubieten, die die Grammatikvermittlung durch Schreiben ermöglichen. Die achtzehn Artikel behandeln folgende Themen: Wie Sprache gelernt wird, wie Grammatik durch Schreiben in allen Niveaustufen vermittelt werden kann, Satzbildung, "image grammar" und "breaking the rules" zur Erzeugung stilistischer Effekte, die Macht von Dialekten, die Vermittlung der englischen Sprache und ihrer Grammatik vom Kindergarten bis zum College sowie die Benutzung von Softwareprogrammen zur Grammatikkorrektur.

Nr. 312 (mf 00-04)
Weber, Hans:
Ausgerechnet *Rumpelstilzchen?* Grimms Märchen im DaF-Unterricht.
Zeitschrift: Die Unterrichtspraxis/Teaching German, 33 /2000/ 1, S. 24 - 35.
Beigaben: Anm.;
Sprache: dt.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Kinder- und Hausmärchen; Brüder Grimm
Schlagwörter: Deutsch FU; Erzählen; Gedicht; Märchen; Nacherzählung; Sprechen

Knapptext: Es wird der Vorschlag gemacht, den DaF-Unterricht ab der Mittelstufe durch die Behandlung von Märchentexten abwechslungsreicher zu gestalten. Er wird mit Merkmalen der *Gattung Grimm* begründet und an konkreten Beispielen erläutert. Im Mittelpunkt steht die Ausbildung der Erzählfähigkeit durch Erzählaufgaben in unterschiedlicher Nähe zu den Originalen. Auch Übungsmöglichkeiten für andere Äußerungsformen werden gezeigt. Eine Grundthese des Beitrags besteht darin, dass DaF-Lernern auch der historische Hintergrund der Grimm'schen Märchensammlung bewusst werden soll. (Verlag)

630

Nr. 313 (mf 00-04)
Weber, Richard A.:
Re(de)fining the college German curriculum: A program proposal.
Zeitschrift: Die Unterrichtspraxis/Teaching German, 33 /2000/ 1, S. 50 - 61.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Curriculum; Deutsch FU; Hochschule; USA

Knapptext: In spite of national calls in the mid-nineties for revision of the German curriculum at the post-secondary level, true reform efforts have apparently remained isolated and marginalized. The article first summarizes the assumptions and curricular progression of the traditional program, then elaborates a possible alternative curriculum recently instituted at Transylvania University that hopes to move undergraduate German instruction in a different direction. (Verlag)

Nr. 314 (mf 00-04)
Weller, Franz Rudolf:
Literatur im Französischunterricht heute. Bericht über eine größere Erhebung zum Lektüre-"Kanon".
Zeitschrift: Französisch heute, 31 /2000/ 2, S. 138 - 159.
Beigaben: Anm.; Bibl.; Tab.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Curriculum; D-Nordrhein-Westfalen; Empirische Forschung; Französisch FU; Leistungskurs; Lektüre; Literaturdidaktik; Oberstufe; Reifeprüfung; Sekundarstufe II; Statistische Auswertung; Textauswahl

Knapptext: Der Autor stellt im wesentlichen die Ergebnisse der von ihm von September bis Dezember 1999 durchgeführten informellen Erhebung zur Rolle des Literaturunterrichts in den Französisch-Leistungskursen auf der Sekundarstufe II der nordrhein-westfälischen Abiturjahrgänge 1995-1999 vor und leitet daraus notwendige Kurskorrekturen bezüglich der Ziele, Inhalte und Methoden des Französischunterrichts ab. Abschließend geht er auf Sinn und Zweck von schulischem Literaturunterricht im Allgemeinen ein.

Nr. 315 (mf 00-04)
Wernsing, Armin Volkmar:
Warum Französisch auf der Roten Liste steht.
Zeitschrift: Französisch heute, 31 /2000/ 2, S. 194 - 203.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Bildungspolitik; Didaktik; Einstellung; Französisch FU; Lehrerausbildung; Leistungsbeurteilung; Motivation; Notengebung; Schüler-Lehrer-Relation; Schülerverhalten

Knapptext: Der Autor geht den Ursachen für den Schwund der Schülerzahlen und dem allgemein zu beobachtenden Leistungsabfall im Fach Französisch nach. Mitverantwortlich für den Einbruch des Faches sind seiner Meinung nach sowohl das kulturelle Umfeld als auch die schulischen Rahmenbedingungen, die Ausbildung der Lehrer sowie verfehlte oder fehlende bildungspolitische Maßnahmen. Plädiert wird für eine Rückbesinnung auf die Stärken und Qualitäten des Faches und für einen flexiblen und anwendungsorientierten Französischunterricht, die Öffnung der Klassenzimmer und eine transparente Notengebung.

Nr. 316 (mf 00-04)
West, Clare:
Geeks, glitches and glitterati - changing English (mit PRAXIS-Arbeitsblatt).
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 47 /2000/ 4, S. 380 - 387.

Beigaben: Arbeitsbl.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsblatt; Aussprache; Grammatik; Phonetik; Rechtschreibung; Sekundarstufe II; Sprachwandel; Wortschatz

Knapptext: Die Autorin stellt übersichtlich zuammen, was sich über die Jahre in Aussprache, Grammatik, Rechtschreibung und Wortschatz verändert hat und wagt anschließend einen Blick in die Zukunft. Zwei Arbeitsblätter dienen dazu, die Veränderungen in der englischen Sprache im Unterricht der Oberstufe zu thematisieren.

Nr. 317 (mf 00-04)
Wicke, Rainer E.:
Dahinter sitzt wahrscheinlich eine schöne Frau. Edward Hoppers *Sunlight in a Cafeteria* im fremdsprachlichen Deutschunterricht einer 9. Klasse.
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 5, S. 342 - 344.
Beigaben: Abb. 1; Bibl.;
Sprache: dt.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Hopper, Edward; Sunlight in a Cafeteria;
Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Bild; Bildbeschreibung; Deutsch FU; Einsamkeit; Fächerübergreifender Unterricht; Frau; Interpretation; Kreativität; Kunst; Mann; Schuljahr 9; Sprechanlass; Unterrichtseinheit; Visuelles Unterrichtsmittel

Knapptext: Der vorgestellte Unterrichtsversuch mit spanischen Deutschlernern zeigt, dass der Einsatz von Gemälden im Fremdsprachenunterricht ein lebendiges und kreatives Fremdsprachenlernen ermöglicht.

Nr. 318 (mf 00-04)
Wilkerson, Carol:
Attrition of foreign language teachers: workplace realities.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 33 /2000/ 1, S. 31 - 35.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Berufspraxis; Empirische Forschung; Fremdsprachenunterricht; Lehrer; Lehrerausbildung; Lehrerverhalten

Knapptext: Little has been published about the attrition rates of foreign language teachers. Most extant research quantifies demographic information, such as gender or age, but not the reasons teachers leave. The study reveals that foreign language teachers leave the classroom if they are unable to cope with unexpected workplace realities, often as a result of having spent little time in the field prior to full-time teaching. (Verlag)

Nr. 319 (mf 00-04)
Williams, James D.:
Preparing to teach writing. Research, theory, and practice. Second edition.
Verlag: London: Erlbaum /1998/. XIV, 344 S.
Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.; Reg.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Bilingualer Unterricht; Code Switching; Computer; Dialekt; Englisch FU; Grammatik; Immersion; Leistungsbeurteilung; Lesen; Phrasenstrukturgrammatik; Prozessorientierung; Psychologie; Rhetorik; Schreiben; Schreibübung; Stil; Traditionelle Grammatik; Transformationsgrammatik

Knapptext: Das Buch bietet einen verständlichen Überblick über Theorien, Forschungen und Methoden zur Vermittlung von Schreibkompetenz. Es behandelt in zehn Kapiteln die folgenden Themen: 1. *Rhetoric and Writing,* 2. *Models for Teaching Writing,* 3. *The Classroom as Workshop,* 4. *Reading and Writing,* 5. *Grammar and Writing,* 6. *Style,* 7. *English as a Second*

Language and Nonstandard English, 8. *The Psychology of Writing*, 9. *Writing Assignments*, 10. *Assessing Writing*. Anhang A enthält die Entkräftung gängiger "Schreibmythen" zu Satzanfang, Satzende, schwache und starke Verben, Passiv und Satzlänge. Anhang B präsentiert eine Schreibaufgabe mit einer Auswahl von neun Essays, die von kalifornischen Schülern verfasst wurden.

Nr. 320 (mf 00-04)
Winkler, Katharina:
***Le dîner fantôme* - ein Bilderbuch wird lebendig. Kreativer Medieneinsatz beim Umgang mit französischer Literatur.**
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 34 /2000/ 47, S. 20 - 23.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Besprochene Autoren, Lehrwerke u.ä.: Le dîner fantôme;
Schlagwörter: Anfangsunterricht; Arbeitsblatt; Bildgeschichte; Frankreich; Französisch FU; Kreativität; Küche; Landeskunde; Lernstrategie; Literaturdidaktik; Medienerziehung; Realschule; Schuljahr 8; Unterrichtseinheit; Wortschatzarbeit

Knapptext: Bei der Bildergeschichte *Le dîner fantôme* handelt es sich um eine lustige Gespenstergeschichte, die einen kreativen, "multisensorischen" und spielerischen Zugang zu französischsprachiger Literatur im Anfangsunterricht ermöglicht. Französische Tischsitten, Nahrungsmittel und Speisen als Thema des 2. Lernjahres können mit Hilfe der Geschichte vorentlastet bzw. vertieft werden.

Nr. 321 (mf 00-04)
Witt, Jörg:
Anmerkungen zur zukünftigen Behandlung der Amtssprachen der Europäischen Union auf der Grundlage einer Bürgerbefragung.
Zeitschrift: Lebende Sprachen, 45 /2000/ 3, S. 101 - 105.
Beigaben: Bibl.; Gph.;
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Amtssprache; Empirische Forschung; Europa; Europäische Gemeinschaft; Fragebogen; Sprachenpolitik

Knapptext: Die Europäische Union, bestehend aus 15 Mitgliedsstaaten, hat 11 Amts- und Arbeitssprachen, wobei eine tatsächliche Unterscheidung zwischen beiden Status nicht getroffen wird. Im Rat und im Europäischen Parlament sind alle Amtssprachen unbedingt auch als Arbeitssprachen anzusprechen, in den übrigen Organen und Institutionen kommen Einschränkungen vor. Auf der Grundlage eines Fragebogens, der unter Bürgern aller Mitgliedsstaaten der EU durchgeführt wurde, unterstreicht der Autor die Forderung von Werner Pfeil, den Status quo beizubehalten und die sprachliche Freiheit als Grundrecht des einzelnen Bürgers festzuschreiben.

Nr. 322 (mf 00-04)
Wolff, Dieter:
Sprachproduktion als Planung: ein Beitrag zur Psychologie des Sprechens.
Zeitschrift: Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch, 34 /2000/ 47, S. 11 - 16.
Beigaben: Abb.; Bibl.;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Fremdsprachenunterricht; Kommunikationsstrategie; Mentales Lexikon; Psycholinguistik; Sprachproduktion; Sprechakt; Sprechen; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: In dem Beitrag beschäftigt sich der Autor mit dem Produzieren von Sprache als komplexem Planungsprozess, den ein kompetenter Sprecher aufgrund seines strategischen Wissens durchführen kann.

633

Nr. 323 (mf 00-04)
Wolff, Heidi:
Arbeitsblätter zum Thema "Insel".
Zeitschrift: Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 5, S. 392, 404 - 406.
Beigaben: Arbeitsbl.;
Sprache: franz.;
Schlagwörter: Bild; Frankreich; Französisch FU; Freizeit; Korsika; Landeskunde; Lernspiel

Nr. 324 (mf 00-04)
Wood, Priscilla G.:
Who is using the national foreign language standards?
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 32 /1999/ 4, S. 435 - 440.
Beigaben: Anm. 1; Bibl.; Tab. 1;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Curriculum; Fremdsprachenunterricht; Rahmenrichtlinien; USA

Knapptext: The article briefly traces the history of the National Standards for Foreign Languages and then addresses who is using the standards. The Center for Applied Linguistics reports that approximately half of the surveyed foreign language teachers are aware of national or state standards. Finally, the issue of how states are developing foreign language standards is addressed by examining the curricula of Minnesota, New Jersey, and Connecticut. Recommendation follow as to how a state's curriculum can be aligned with the national standards. (Verlag)

Nr. 325 (mf 00-04)
Zéphir, Flore:
Focus on form and meaning: perspectives of developing teachers and action-based research.
Zeitschrift: Foreign Language Annals, 33 /2000/ 1, S. 19 - 30.
Beigaben: Anm.; Bibl.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Aktionsforschung; Erfahrungsbericht; Fremdsprachenunterricht; Lehrerausbildung; Unterrichtsforschung; Zweitsprachenerwerbsforschung

Knapptext: The article argues against a unidirectional model of foreign language learning whereby only theories and hypotheses generated from second language acquisition (SLA) research influence language teaching and classroom practices. To the contrary, research generated from classroom settings should help shape classroom practices and SLA theories. To further the debate, the perspectives of practitioners who - unlike theoreticians - assume the bulk of language instruction (be it at the secondary or postsecondary level) are introduced. By raising the "silent voices" of developing practitioners - and taking their views into account as empirical data - new light can be shone on the central question of focus on form versus focus on meaning. Furthermore, it is argued that action-based research, with practioners involved in the data collection process, is a viable option for obtaining both the qualitative and quantitative information needed to make any kind of foreign language education model useful. Finally, several research questions that constitute fertile ground for investigation by developing (and actual) teachers, and which address their needs directly, are presented. (Verlag)

Nr. 326 (mf 00-04)
Zettelmeier, Werner:
Berufsbildung in Frankreich.
Zeitschrift: Französisch heute, 31 /2000/ 3, S. 298 - 309.
Beigaben: Anm. 2; Bibl.;
Sprache: dt.;

Schlagwörter: Arbeitslosigkeit; Arbeitsmarkt; Berufsausbildung; Bildungspolitik; Frankreich; Jugendlicher

Knapptext: Beschrieben werden die historische Entwicklung und das gegenwärtige System der Berufsausbildung in Frankreich, das - anders als in Deutschland - eng an das allgemeinbildende Schulwesen angegliedert ist und der betrieblichen Lehre traditionell eine geringere Bedeutung beimisst. Der Autor bilanziert, dass angesichts der hohen Jugendarbeitslosigkeit der beruflichen Bildung umfassende Reformen bevorstehen, will diese ihren Beitrag zur Bekämpfung der Arbeitslosigkeit leisten.

Nr. 327 (mf 00-04)
Zimmermann, Martina:
Raï, Rap und Chanson.
Zeitschrift: Französisch heute, 31 /2000/ 3, S. 276 - 286.
Beigaben: Discographie;
Sprache: dt.; ex.: franz.;
Schlagwörter: Ausländer; Chanson; Frankreich; Integration; Jugendlicher; Kultur; Landeskunde; Multikulturelle Erziehung; Musik; Pop Song; Rundfunk

Knapptext: Das französische Chanson lebt nicht nur in seiner alten Form, sondern in allen möglichen Varianten, die seit 1996 für ein Comeback der französischen Chansonklassiker sorgen. Die unterschiedliche Herkunft der Stars der französischen Rap- und Raï-Szene spiegelt sich in der Musik wider, wobei die "exotischen" Neuinterpretationen den meisten Jugendlichen in Frankreich gefallen. In einem gewissen Umfang, so die Autorin, kann die neue französische multikulturelle Musikkultur Verständnis und Empathie für die Kulturen der Einwanderer wecken und zu einem Instrument der *intégration à la française* werden.

Nr. 328 (mf 00-04)
Zimmermann, Sonja:
Der Französischunterricht ist besser als sein Ruf.
Zeitschrift: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 47 /2000/ 4, S. 388 - 390.
Sprache: dt.;
Schlagwörter: Erfahrungsbericht; Französisch FU; Lerner

Knapptext: Als Schülerin der elften Jahrgangsstufe hat die Autorin ihre subjektiven Erfahrungen zum Französischunterricht zu Papier gebracht. Der Erfahrungsbericht kann zum Nachdenken darüber anregen, was einen erfolgreichen Fremdsprachenunterricht ausmacht.

Schlagwortregister
Fachliteratur

636

Adjektiv 075, 290
Adverb 127, 293
Affektives Lernen 026, 050, 125, 137
Afrika 194
Agglutinierender Sprachbau 092
Aktionsforschung 085, 325
Akzeptabilität 226
Allgemeinbildende Schule 020, 108, 124, 147, 198
Allophon 207
Alltagssprache 127, 266, 298
Alternative Methode 260, 268
Altersstufe 107, 198, 260, 292
American Dream 131
Amerika 053, 123
Amerikanisches Englisch 028
Amtssprache 065, 321
Analyse 025, 069, 073, 233
Anfangsunterricht 002, 012, 029, 041, 045, 086, 186, 244, 246, 272, 301, 306, 320
Angewandte Linguistik 037, 072, 074, 174, 263, 281
Anglistik 292
Anglizismus 023
Anthologie 014
Anthropologie 268
Arabisch 005
Arbeitsblatt 028, 029, 033, 052, 053, 055, 066, 067, 068, 070, 073, 076, 078, 081, 082, 091, 122, 123, 145, 165, 173, 191, 213, 215, 256, 264, 288, 303, 316, 320
Arbeitsbuch 060
Arbeitslosigkeit 326
Arbeitsmarkt. 106, 110, 193, 200, 299, 326
Artikel 249
Artikulatorische Phonetik 107
Asien 065
Aufgabenstellung. 046, 131, 145, 152, 258
Ausländer 181, 327
Auslandsaufenthalt 097
Außerschulische Aktivität 026, 030, 139, 259
Aussprache 002, 135, 137, 207, 285, 305, 316
Aussprachenorm 002
Ausspracheschulung 002, 107, 118
Ausspracheschwierigkeit 107
Australien 011, 078, 091
Auswendiglernen 053
Authentisches Lehrmaterial 008, 009, 013, 026, 027, 030, 032, 042, 055, 059, 081, 093, 105, 114, 129, 138, 139, 156, 164, 182, 187, 194, 208, 209, 211, 232, 233, 264, 284, 290, 301, 302, 317
Authentizität 165
Autobiographie 193
Autonomes Lernen 062, 066, 078, 083, 095, 176, 177, 187, 266
Ballade 122
Baltikum 265
Baskisch 065
Bedarfsanalyse 221
Begegnung 297
Behalten 093, 144
Behaviorismus 212
Bericht 124
Berlin 163, 265
Berufsausbildung 110, 200, 326
Berufsbezogener Fremdsprachenunterricht 041, 088, 218, 261
Berufsbildende Schule 093
Berufsfachschule 094
Berufspraxis 231, 318
Bewertung 034, 147, 305
Bewusstsein 064, 268
Bibliographie 006, 027
Bild 009, 026, 027, 030, 032, 055, 066, 067, 071, 076, 090, 125, 128, 138,191, 208, 232, 233, 256, 271, 302, 317, 323
Bildbeschreibung 009, 026, 128, 138, 271, 317
Bildende Kunst 026, 027, 030, 138, 139, 208, 271
Bilderbuch 027
Bildgeschichte 025, 067, 320
Bildungspolitik 065, 198, 199, 206, 315, 326
Bilinguale Schule 065
Bilingualer Unterricht 008, 065, 097, 176, 224, 300, 319
Bilingualismus 011, 065, 238
Biographie 252
Biologie 308
Brainstorming 103, 283
Brasilien 178
Britisches Englisch 028, 135
Canción 305
CD-ROM 095, 250
Chanson 223, 327
Chile 009, 148
China 174, 216, 289
Cloze-Test 288
Code 137
Code Switching 319
College 257
Comics 035, 076, 121, 223, 264
Computer 029, 035, 049, 055, 066, 078, 082, 188, 213, 271, 283, 319
Computergestütztes Lernen 011, 063, 115, 188, 214, 250, 283
Computerunterstützter Unterricht 049, 063, 066, 121, 163, 169, 180, 183, 184, 229, 304
Curriculum 013, 079, 102, 168, 174, 176, 204, 206, 209, 260, 313, 314, 324
Dänemark 265
Darbietung 059, 119
Datenerhebung 140

637

D-Baden-Württemberg..... 260, 279
D-Bayern..... 147, 305
D-Berlin..... 008
Definition..... 065, 066, 128, 236, 288
Deixis..... 293
Deklination..... 075
Demographie..... 106
Denkprozess..... 242, 258, 292, 295
Deskriptive Grammatik..... 100
Deutsch..... 031, 153, 154, 281, 282, 293, 298
Deutsch als Zweitsprache..... 018, 050, 212
Deutsch,Arabisch..... 174
Deutsch,Chinesisch..... 174
Deutsch,Englisch..... 031, 307
Deutsch,Französisch..... 075, 270
Deutsch FU..... 001, 002, 011, 024, 027, 041, 086, 088, 090, 092, 111, 118, 127, 134, 140, 143, 153, 155, 161, 163, 168, 169, 170, 174, 177, 178, 180, 188, 209, 216, 219, 222, 235, 250, 251, 253, 254, 261, 262, 268, 272, 280, 285, 286, 289, 293, 304, 312, 313, 317
Deutsch,Italienisch..... 001
Deutsch MU..... 025
Deutsch,Niederländisch..... 024
Deutsch,Schwedisch..... 262
Deutsch,Ungarisch..... 092
Deutschland..... 011, 018, 022, 035, 052, 065, 081, 209, 252, 253, 257, 265, 297, 305
Diachronische Sprachbetrachtung..... 265
Diagnostischer Test..... 020
Dialekt..... 019, 065, 141, 228, 265, 292, 311, 319
Dialog..... 124, 146, 151, 165, 212, 268, 276, 277
Didaktik..... 008, 025, 026, 027, 050, 055, 056, 066, 067, 075, 076, 083, 101, 108, 113, 118, 158, 162, 184, 185, 187, 223, 224, 227, 236, 255, 298, 303, 304, 315
Didaktische Grammatik..... 083, 100
Didaktisiertes Material..... 014, 180
Diktat..... 015
Direkte Rede..... 262
Diskette..... 063
Diskursanalyse..... 036, 065, 153, 154, 190, 281
Diskussion..... 052, 081, 082, 187, 190, 213
Distribution..... 262
D-Mecklenburg-Vorpommern..... 189
D-Niedersachsen..... 156
D-Nordrhein-Westfalen..... 094, 204, 314
Dokumentation..... 140
Dolmetschen..... 039, 124
Drama..... 094, 131, 195, 252
Dramatechnik..... 012, 268
D-Rheinland-Pfalz..... 198, 199, 224
Dritte Welt..... 046
Drogenproblem..... 149, 193
Effizienz..... 061, 065, 184, 214, 278
Eignung..... 246
Einführung..... 060, 063, 112, 118, 292
Einsamkeit..... 032, 317
Einsprachige Methode..... 219
Einsprachiges Wörterbuch..... 093
Einstellung..... 049, 079, 083, 116, 119, 137, 186, 187, 199, 220, 221, 239, 246, 278, 315
Einstieg..... 059
El Salvador..... 021
Elfenbeinküste..... 194
E-Mail..... 063, 069, 099, 116, 213, 283
Empirische Forschung..... 004, 005, 018, 025, 036, 049, 050, 054, 056, 059, 061, 065, 072, 074, 075, 077, 079, 080, 092, 101, 103, 108, 116, 124, 132, 133, 137, 138, 140, 142, 153, 154, 156, 160, 174, 179, 186, 190, 192, 198, 199, 201, 202, 212, 214, 217, 220, 225, 231, 234, 235, 240, 245, 246, 249, 255, 269, 278, 285, 296, 309, 310, 314, 318, 321
England..... 048, 065, 138
Englisch..... 005, 019, 028, 065, 080, 135, 210, 281, 292
Englisch,Arabisch..... 003, 004, 016
Englisch,Chinesisch..... 249
Englisch,Deutsch..... 111, 196
Englisch,Französisch..... 031
Englisch FU..... 012, 015, 016, 020, 028, 029, 047, 051, 052, 053, 062, 064, 072, 073, 078, 081, 082, 083, 091, 093, 094, 095, 096, 102, 111, 117, 119, 122, 123, 124, 125, 126, 131, 132, 133, 135, 136, 138, 139, 141, 144, 145, 147, 151, 152, 157, 162, 164, 166, 167, 171, 172, 173, 174, 179, 182, 183, 184, 189, 190, 191, 196, 197, 198, 199, 201, 203, 213, 214, 215, 217, 218, 224, 234, 244, 249, 259, 263, 276, 277, 279, 288, 291, 304, 306, 307, 309, 311, 319
Englisch MU..... 102
Englisch,Thai..... 133
Englisch,Ungarisch..... 226
Entlehnung..... 265
Entspannung..... 268
Entwurf..... 062
Erfahrungsbericht..... 048, 049, 068, 090, 099, 157, 164, 169, 184, 188, 224, 260, 264, 268, 297, 325, 328
Erwachsenenbildung..... 008, 050, 193, 268
Erwachsener..... 217, 235
Erzählen..... 025, 067, 182, 192, 256, 312
Erzähltechnik..... 025
Erzählung..... 093, 094, 192, 305
Erziehung..... 118
Erziehungswissenschaft..... 268
Esperanto..... 265
Essay..... 014, 131
Ethnolinguistik..... 018
Ethnozentrismus..... 220
Etymologie.....
Europa..... 022, 177, 265, 321

638

Europäische Gemeinschaft..... 321
Europarat-Projekt..... 279
Evaluation 020, 061, 169, 229, 278, 304
Extensives Lesen..... 047, 084
Fächerübergreifender Unterricht..... 026, 030, 073, 091, 094, 108, 126, 136, 196, 259, 271, 317
Fachsprache..... 008, 017, 041, 043, 057, 087, 089, 095, 130, 134, 140, 231, 250, 261, 270, 278, 307, 308
Fallstudie..... 186, 218, 231, 269
Falsche Freunde 143
Familie 106
Farben..... 044, 182
Faschismus..... 109, 193
Feedback 016, 020, 062, 072, 085, 214
Fehler 002, 276, 277
Fehleranalyse 003, 005, 054, 124, 222
Fehlerbewertung..... 002, 234
Fehlertoleranz..... 167, 234
Fernsehen 022, 035, 068, 088
Fernstudium 011
Fernunterricht..... 186
Festtag 294, 301
Film..... 008, 009, 059, 068, 071, 083, 122, 233, 305
Finalsatz 262
Flektierender Sprachbau 092
Flexion 235
Folie 052, 073, 171, 172
Folklore 192
Forschungsbericht 138, 236
Forschungsdesiderat..... 017
Forschungskritik..... 107, 225
Forschungsprojekt..... 140
Forschungsüberblick... 066, 107, 167, 212, 258
Fortgeschrittenenunterricht..... 054, 088, 138, 173, 178, 188, 194, 227, 245, 246, 247, 272
Fragebogen..... 198, 219, 246, 321
Franglais..... 023
Frankophonie 093
Frankreich 023, 035, 065, 068, 070, 106, 114, 181, 193, 223, 267, 274, 320, 323, 326, 327
Französisch..... 074
Französisch,Deutsch 043, 270, 308
Französisch FU ... 027, 032, 044, 054, 055, 066, 067, 068, 069, 070, 076, 083, 093, 094, 101, 103, 104, 105, 106, 113, 114, 118, 121, 128, 129, 137, 146, 156, 181, 187, 189, 193, 194, 198, 199, 221, 223, 224, 227, 232, 233, 235, 236, 237, 238, 245, 269, 274, 290, 301, 302, 303, 304, 308, 314, 315, 320, 323, 328
Französisch,Spanisch..... 238
Frau 009, 114, 317
Frauenliteratur..... 237
Freinet-Pädagogik 268
Freizeit..... 033, 035, 191, 267, 323
Fremdsprachenassistent..... 010, 205, 299
Fremdsprachenunterricht 010, 011, 012, 013, 027, 037, 038, 045, 049, 050, 051, 059, 061, 062, 066, 071, 077, 079, 083, 084, 087, 093, 097, 098, 100, 103, 104, 105, 107, 108, 110, 115, 116, 118, 120, 121, 132, 144, 145, 150, 158, 162, 165, 167, 176, 177, 180, 185, 186, 189, 190, 199, 200, 201, 202, 204, 205, 206, 228, 229, 230, 231, 235, 240, 242, 246, 247, 248, 250, 258, 260, 265, 266, 268, 271, 273, 275, 284, 295, 296, 298, 299, 304, 310, 318, 322, 324, 325
Fremdsprachiger Spracherwerb..... 056, 101, 204, 206, 235, 238, 287, 295
Friedenserziehung..... 204
Frühbeginn..... 015, 044, 065, 067, 077, 079, 091, 096, 097, 136, 151, 164, 182, 185, 189, 198, 199, 206, 230, 256, 260, 279
Ganztext..... 215, 290
Gedächtnis 175, 212
Gedicht . 032, 053, 093, 131, 244, 253, 312
Generationsproblem 069, 106
Generative Transformationsgrammatik..... 319
Genus..... 024, 075
Geographie 126, 194, 224
Germanistik 200, 216
Geschichte 006, 007, 014, 021, 022, 091, 109, 141, 148, 194, 209, 243, 252
Geschlechtsspezifische Unterschiede ...035, 131, 292
Geschriebene Sprache 016, 036
Gesellschaftskritik 131, 149
Gespräch..... 070, 140, 202
Gesprächsanlass..... 070
Gesprochene Sprache 016, 036, 127, 140, 153, 154, 155, 167, 228, 266, 281
Gestik..... 036
Gesundheitserziehung..... 196, 264
Gewalt..... 058, 082, 148, 149, 181
Glossar..... 130, 194, 214, 307, 308
Glosse 270
Grammatik..... 005, 020, 041, 083, 097, 127, 155, 168, 174, 214, 223, 227, 262, 265, 271, 316, 319
Grammatikbuch 100
Grammatiktest 132
Grammatik-Übersetzungsmethode..... 061
Grammatikübung..... 208, 290
Grammatikunterricht 008, 075, 083, 093, 097, 118, 127, 177, 180, 305, 311
Grammatische Kompetenz 003, 075, 132, 225, 226, 245
Grammatische Terminologie..... 083
Graphem 207
Graphische Darstellung 055, 081, 302
Griechenland..... 161, 168, 280, 286
Großbritannien..... 141, 143, 257

639

Grundkurs 032, 131
Grundschule 008, 015, 040, 044, 048, 056, 065, 067, 079, 083, 091, 096, 097, 151, 182, 189, 206, 230, 241, 244, 256, 260, 279
Grundwortschatz 001
Gruppenarbeit 039, 046, 082, 090, 117, 126, 187, 211, 251, 254, 268, 283
Gruppendynamik 064
Guatemala 021
GUS 265, 297
Gymnasium 011, 197, 198, 199, 305
Handbuch 120
Handelssprache 042, 088, 094, 095, 140, 218, 261, 268, 270, 304, 305
Handlungsbezogenes Lernen 008, 015, 029, 067, 093, 096, 155, 184
Häufig unterrichtete Sprache 246
Hauptschule 124, 224
Hausarbeit 306
Herbst 256
Hinübersetzen 254
Hispanoamerikaner 014, 220
Hochschule 010, 036, 042, 049, 054, 061, 065, 084, 087, 101, 103, 104, 110, 113, 134, 143, 155, 163, 169, 174, 200, 201, 205, 216, 217, 218, 221, 222, 227, 228, 229, 245, 246, 255, 257, 275, 299, 305, 313
Höflichkeit 159
Holistischer Ansatz 009, 212, 259, 260, 268
Homonymie 024
Honduras 021
Hören 004, 067, 125, 145
Hörspiel 125
Hörverstehen 029, 059, 068, 083, 122, 137, 192, 201, 230, 256, 260, 288
Humor 143, 166
Identitätsfindung 014, 292
Idiomatik 143, 170, 263, 266, 298
Illustration 232
Immersion 065, 113, 319
Imperfekt 290
Improvisation 012
Indexierung 308
Indianer 022
Indirekte Rede 172, 262
Individualisierung 215
Individuelle Unterschiede 197, 309
Induktive Grammatik 097
Inhaltsbezogenes Lernen 038, 084, 105, 155, 202, 247
Inhaltszusammenfassung 288
Inner Speech 295
Input 072, 160, 296
Integration 018, 181, 327
Interaktion 036, 050, 072, 138, 166, 227, 250, 266, 268
Interdependenzhypothese 018
Interdisziplinarität 017, 174
Interferenz 219, 262
Interimssprache 212
Interkulturelle Kommunikation 008, 009, 014, 037, 038, 042, 050, 066, 076, 093, 094, 095, 115, 119, 138, 174, 206, 213, 220, 238, 239, 241, 250, 253, 266, 284, 291, 297, 304, 305
Interkultureller Vergleich 050, 174, 284
Internet 063, 066, 078, 081, 082, 093, 095, 115, 163, 169, 180, 183, 184, 194, 213, 223, 229, 250, 283, 289, 304, 305
Interpretation 123, 195, 213, 215, 236, 317
Interview 124, 239, 269
Intonation 002, 281, 282
Intransitivität 210
Introspektion 092, 295
Irland 215
Italien 142
Italienisch 057, 065
Italienisch FU 094, 255, 256
Jahreszeit 256
Japan 155
Japanisch 065
Japanisch,Englisch 160
Japanisch FU 079, 160, 186
Judentum 193
Jugendlicher 023, 035, 069, 071, 181, 193, 264, 267, 326, 327
Jugendliteratur 290
Jugendsprache 023, 274
Jugoslawien 265
Kamerun 194
Kanada 065
Karikatur 076
Kasus 075
Katalonien 109
Kind 018, 056, 067, 185, 241
Kindergarten 065
Kinderliteratur 027, 151, 164, 182, 241
Klassenarbeit 195
Klassenkorrespondenz 099
Kochrezept 126
Kognitionspsychologie 071, 092, 175, 212, 287
Kognitives Lernen 050, 083
Kollokation 263
Kolonialismus 022
Kolumbien 149
Kommunikation 017, 089, 101, 140, 165
Kommunikationssituation 124
Kommunikationsstrategie 016, 036, 065, 113, 153, 190, 266, 322
Kommunikative Kompetenz 002, 012, 070, 113, 124, 147, 165, 167, 190, 197, 227, 238, 266
Kommunikativer Ansatz 046, 051, 061, 066, 086, 128, 172, 173, 180, 212, 284
Komödie 252
Kongruenz 005, 235

640

Konjugation 075
Konjunktion 031, 127
Konstruktivismus 236, 242, 260
Kontext 001
Kontextualisierung 170, 248
Kontrastierung 028, 134, 153, 174, 251, 272
Kontrastive Linguistik 265, 298
Konversation 202, 247
Kopiervorlage 165, 173, 191
Körpersprache 240
Körperteile 290
Korpus 140, 153, 262, 281
Korrektur 016, 061, 064, 072, 083, 179, 188, 197, 212, 254, 311
Korrespondenz 094
Korsika 194, 323
Kreativität 008, 026, 033, 047, 068, 069, 121, 122, 125, 126, 128, 129, 139, 155, 171, 172, 184, 191, 208, 213, 232, 236, 241, 244, 264, 271, 290, 295, 301, 317, 320
Kreolsprachen 065
Kreuzworträtsel 028
Krieg 109
Kritik 046, 119, 158
Kritische Periodenhypothese 107, 217
Kroatien 265
Küche 009, 086, 096, 136, 306, 320
Kultur 006, 007, 014, 022, 023, 037, 046, 050, 109, 119, 138, 149, 174, 194, 209, 240, 243, 253, 265, 305, 327
Kulturkunde 174
Kunst 009, 022, 026, 044, 071, 073, 126, 138, 208, 259, 317
Kurzdrama 093
Kurzgeschichte 042, 126, 191, 192, 213, 288
Kurzzeitgedächtnis 175
Landeskunde 006, 007, 009, 014, 020, 021, 052, 058, 068, 070, 078, 082, 091, 106, 109, 119, 126, 141, 145, 149, 155, 156, 159, 163, 193, 194, 208, 209, 211, 223, 230, 243, 253, 267, 268, 289, 294, 301, 305, 306, 320, 323, 327
Langzeitgedächtnis 175
Lateinamerika 008, 009, 014, 021
Lebenslauf 134
Lehnübersetzung 265
Lehnwort 023, 065
Lehrbuch 064, 157, 273, 305
Lehrbuchunabhängigkeit 305
Lehrer 049, 064, 104, 119, 120, 145, 150, 203, 234, 239, 240, 318
Lehrerausbildung 010, 027, 046, 150, 162, 168, 174, 176, 177, 200, 205, 228, 239, 275, 299, 305, 315, 318, 325
Lehrerfortbildung 083, 085, 090, 120, 189, 230, 239
Lehrerrolle 046, 145, 150, 300
Lehrerverhalten 049, 120, 174, 203, 268, 318
Lehrmaterial 008, 046, 273, 279
Lehrmaterialentwicklung 066, 157, 169, 174, 248, 278
Lehrmaterialgestaltung 037, 119, 248, 273
Lehrplan 094, 260
Lehrwerk 009, 193, 304
Lehrwerkanalyse 041, 127, 152, 304
Leistungsbeurteilung 020, 034, 098, 167, 305, 315, 319
Leistungskurs 082, 131, 183, 184, 215, 314
Lektüre 047, 194, 213, 237, 290, 314
Lerner 061, 104, 145, 304, 328
Lernerfolgskontrolle 020, 044, 060, 145, 198, 199, 300, 310
Lernerorientierung 037, 083, 096, 269
Lernersprache 074, 075, 080, 083, 133, 179, 210, 235, 249, 296
Lernprozess 020, 038, 064, 066, 067, 107, 199, 304
Lernpsychologie 158, 255
Lernspiel 015, 029, 044, 067, 096, 182, 191, 211, 254, 256, 268, 306, 323
Lernstil 176
Lernstrategie 024, 050, 064, 066, 075, 083, 105, 113, 144, 177, 251, 255, 266, 309, 320
Lerntheorie 047, 083, 242, 287
Lernverhalten 199
Lernziel 013, 115
Lernzirkel 009, 029
Lesekurs 250
Lesen 004, 013, 036, 047, 055, 067, 077, 081, 105, 126, 145, 214, 215, 230, 236, 237, 241, 255, 302, 319
Leseverstehen 008, 013, 029, 077, 081, 082, 092, 105, 128, 214, 216, 223, 255, 258, 288, 289
Lexikographie 001, 065
Lexikologie 263
Liebe 122
Lied 009, 182, 256
Lingua Franca 177
Linguistik 060, 100, 112, 140, 212
Linguistische Grammatik 100
Literarische Gattung 122, 156, 288
Literatur 014, 022, 109, 131, 156, 193, 209, 223, 243, 252, 253, 291
Literaturdidaktik 008, 032, 042, 053, 073, 083, 093, 094, 117, 122, 123, 129, 169, 183, 195, 213, 215, 236, 237, 259, 288, 290, 305, 314, 320
Literaturgeschichte 193, 237
Literaturwissenschaft 195, 237
London 125
Lückentext 251, 303

641

Lyrik 053, 223, 237, 244
Malen 044, 182, 256
Mann 317
Maori 019
Märchen 094, 312
Marokko 174
Materialsammlung 165
Medien 035, 066, 067, 068, 177, 250, 292, 303
Medienerziehung 026, 027, 068, 071, 076, 078, 082, 320
Medienverbund 066, 067, 264
Medizin 057, 308
Menschenrechte 009, 058
Mentales Lexikon 179, 322
Methode 061, 077, 083, 166, 197, 260
Methodenkritik 225
Methodik 008, 040, 046, 050, 051, 066, 067, 076, 108, 118, 158, 162, 176, 184, 185, 203, 224, 236, 305
Methodologie 017, 036, 054, 225
Mexiko 009, 058
Migrant 018, 065, 081, 253
Militär 021, 058, 148, 149
Minderheitensprache 065, 142, 265
Mißerfolg 018
Mittelalter 006, 014
Mittleres Niveau ... 045, 103, 233, 255, 301
Modalität 153
Modalpartikel 153
Modalverb 262
Modellversuch 224
Modus 262
Monitoring 179, 295
Morphologie 060, 075, 210, 235, 296, 298
Morphosyntax 065, 092, 296
Motivation 047, 076, 083, 084, 166, 186, 198, 246, 278, 302, 315
Multikulturelle Erziehung 040, 327
Multilingualismus 011, 056, 065, 111, 176, 204, 206, 265
Multimedia 066, 108, 158, 180, 305
Mündliche Beteiligung 197
Mündliche Prüfung 147
Mündliche Übung 165
Mündliches Ausdrucksvermögen 012, 122, 147, 165, 167, 187
Musik 027, 030, 035, 044, 069, 125, 191, 208, 327
Muttersprachiger Spracherwerb ... 235, 287
Muttersprachlicher Unterricht 040
Nacherzählung 312
Nachrichten 281
Nachschlagewerk 162, 170
Nationalcharakter 014
Nationalismus 109
Native Speaker 102, 153, 203, 212, 234
Neologismus 023
Neurolinguistik 175
Neurologie 175
Neuseeland 019
New York 123, 259
Nicaragua 021
Nichtfiktionaler Text 114, 291
Niederländisch 160
Niederländisch FU 093
Nomen 075
Nonverbale Kommunikation 240
Notengebung 167, 315
Numerus 075
Oberstufe 156, 314
Offener Unterricht 108, 158
Okzitanisch 065
Onomastik 141, 174
Österreich 285
Overheadprojektor 264, 303
Parabel 117
Paris 181, 193
Parodie 065
Partikel 127
Partnerarbeit 172, 247
Passé Composé 290
Passiv 083
Pattern Drill 051
Peer Group 278
Persönlichkeit 309
Phonem 207
Phoneminventar 207
Phonetik 002, 107, 135, 155, 207, 265, 281, 282, 285, 306, 316
Phonologie 133, 238, 281, 282
Photo 301
Phrasenstrukturgrammatik 319
Physik 307
Pidginisierung 065
Plansprache 065, 265
Poesie 129
Polen 219
Politik 021, 022, 052, 058, 109, 114, 148, 149, 181, 194, 243, 276, 277, 281, 289, 292, 297
Polnisch,Deutsch 134
Pop Song 327
Portfolio 230, 268, 284
Portugal 243
Portugiesisch 065
Poster 233
Pragmatik 001, 127, 174
Praktikum 177
Präposition 031
Praxisbezug 037, 104
Presse 055, 081, 082
Primarschule 011, 025, 204
Privatschule 286
Problemlösungsstrategie ..227, 251, 266, 295

642

Produktive Fertigkeit..... 003, 025, 090, 113, 171, 188, 288
Produktorientierung 069
Prognostischer Test..... 020
Progression..... 038, 304
Projektarbeit..... 008, 063, 065, 081, 163, 183, 297
Projektunterricht..... 068, 108, 126, 139, 155, 184, 211, 213, 264
Prosa.....
Prosodie..... 282
Prozessorientierung..... 040, 090, 103, 188, 251, 254, 283, 319
Prüfung..... 177
Psycholinguistik..... 092, 178, 179, 248, 250, 287, 322
Psychologie 007, 319
Puzzle..... 029
Rahmenrichtlinien..... 324
Rassendiskriminierung..... 069, 102, 123, 181, 213
Ratespiel..... 029, 033, 044, 091, 128, 223
Rätoromanisch 065
Realschule 147, 224, 320
Rechtschreibung..... 028, 306, 316
Rechtswissenschaft 043, 089
Rede 281
Redemittel 196
Referat..... 187, 289
Referenzgrammatik..... 100
Regel 100
Reifeprüfung 131, 156, 183, 314
Relativpronomen..... 031
Reliabilität..... 132
Religion..... 006, 009, 252
Résistance..... 114
Rezeption 236, 258
Rezeptive Fertigkeit..... 003, 008
Rhetorik..... 319
Rhythmus 002, 268, 282
Rollenspiel ... 009, 050, 098, 261, 264, 268
Rom..... 006
Roman..... 131, 183, 215, 252, 259
Rundfunk..... 035, 327
Rundfunkgerät..... 155, 305
Russisch FU . 033, 083, 208, 247, 294, 297
Sachtext..... 105, 131
Sachunterricht 136
Satellitenfernsehen..... 186, 305
Satire 073
Satzakzent 282
Saudi-Arabien 174
Schematheorie..... 178, 248
Schreibanlass..... 090, 171
Schreiben..... 008, 016, 025, 033, 040, 045, 047, 054, 062, 090, 103, 116, 125, 126, 139, 145, 167, 171, 172, 188, 191, 216, 218, 222, 230, 231, 234, 241, 244, 261, 271, 283, 288, 311, 319
Schreibübung..... 008, 040, 045, 283, 319
Schriftliche Prüfung..... 131
Schriftliches Ausdrucksvermögen..... 113, 167, 227
Schriftsprache..... 065
Schule 008, 018, 065, 082, 118, 149, 177, 267, 311
Schüleraustausch 300
Schüler-Lehrer-Relation 315
Schülerrolle..... 150
Schülerverhalten..... 174, 186, 315
Schuljahr 1..... 260, 279
Schuljahr 3..... 241
Schuljahr 4..... 241, 244
Schuljahr 5..... 306
Schuljahr 6..... 126
Schuljahr 7..... 125
Schuljahr 8..... 320
Schuljahr 9..... 078, 124, 290, 317
Schuljahr 10..... 052, 053, 073, 078, 122, 123, 139, 208, 213
Schuljahr 11..... 032, 297
Schuljahr 12..... 082, 183
Schulorganisation 048
Schulpartnerschaft 009
Schulsystem..... 161
Schulversuch..... 189, 198, 199, 260
Schweiz..... 018, 065, 101, 113, 238, 265
Science-Fiction..... 288, 290
Sekundarschule..... 230
Sekundarstufe I..... 008, 047, 055, 070, 076, 098, 126, 129, 144, 165, 187, 206, 211, 232, 264, 301, 302, 303
Sekundarstufe II..... 008, 012, 028, 032, 052, 053, 055, 068, 069, 070, 073, 076, 078, 081, 082, 093, 094, 114, 117, 122, 123, 129, 131, 165, 187, 213, 215, 232, 264, 288, 302, 303, 314, 316
Selbsteinschätzung 020, 079
Selbstkontrolle..... 062, 179, 202, 247, 276, 277, 306
Selbsttätigkeit 029, 047, 068, 126, 187, 264, 266, 278, 306
Selten unterrichtete Sprache..... 246
Semantik..... 001, 210, 298
Semantisierung 219
Semiotik..... 233
Serbien..... 265
Short Story..... 093, 117, 123, 131
Signalgrammatik..... 083
Silbe..... 133, 282
Simulation 086, 261, 271
Sitten und Gebräuche 007, 009, 070, 159, 267, 294
Situationsbericht..... 108, 236
Slowakei 265
Slowakisch..... 298
Software..... 121, 250, 283, 311
Sonett..... 131

643

Soziale Herkunft 181
Soziales Lernen 137, 278
Sozialkunde 224
Soziolinguistik 019, 023, 050, 057, 065, 135, 137, 142, 174, 265, 274, 285, 292
Soziologie 018
Spanien..... 006, 007, 014, 022, 109, 195, 243
Spanisch 130, 210
Spanisch,Deutsch 130
Spanisch,Englisch 296
Spanisch FU 006, 007, 008, 009, 014, 021, 022, 042, 058, 093, 094, 099, 109, 116, 148, 192, 195, 207, 211, 220, 229, 243, 252, 284, 296, 305
Spontanes Sprechen 124, 166
Sprachanwendung 192
Sprachbegabung 246
Sprachbewusstsein 008, 056, 111, 115, 204, 227, 245, 254, 265, 266, 272
Sprache..... 023, 050, 071, 265, 292
Sprachenfolge..... 102, 198, 199
Sprachenpolitik 011, 065, 142, 161, 176, 177, 198, 199, 204, 206, 265, 321
Sprachenwahl 204
Spracherwerb 212
Spracherwerbsforschung..... 056, 167, 198, 287
Spracherwerbsprozess..... 056, 075
Sprachfunktion 218
Sprachgebrauch..... 023, 070, 127, 153, 167, 193, 265
Sprachhandlung..... 070, 074, 154, 167
Sprachkompetenz..... 050, 102, 115, 227, 238, 295
Sprachkontakt..... 065, 101, 265
Sprachlabor 066
Sprachlehrforschung 059, 104, 145, 153, 162, 227, 250, 255, 266, 309
Sprachlernerfahrung..... 150, 238
Sprachliche Fertigkeit 118
Sprachliche Korrektheit 113, 116, 167, 202, 227, 245
Sprachnorm 022, 253
Sprachplanung..... 285
Sprachproduktion. 070, 076, 212, 250, 322
Sprachregister..... 143, 212
Sprachstruktur 092
Sprachtypologie 092
Sprachverhalten..... 142
Sprachverlust..... 226
Sprachwandel..... 022, 023, 065, 226, 265, 316
Sprachwissenschaft 135, 265
Sprechakt..... 153, 167, 322
Sprechanlass..... 032, 076, 165, 171, 197, 271, 317
Sprechen..... 012, 032, 034, 070, 122, 124, 145, 147, 165, 166, 167, 171, 191, 192, 197, 202, 230, 247, 288, 305, 312, 322
Sprecherziehung 065
Sprechfertigkeit 034, 137
Sprechhemmung 012
Sprechtest 034
Sprechübung 165
Sprechzeit 165
Sprichwort 170, 173, 298
Stadt..... 006
Städtepartnerschaft 178
Standardsprache..... 057, 065, 135, 265, 285, 292
Statistische Auswertung 156, 198, 225, 266, 314
Stereotyp..... 050, 174, 220, 268, 291, 301
Stil 016, 265, 319
Stilistik..... 031
Stilmittel 311
Stundenplan 310
Südafrika..... 102, 117
Suffix 023
Synchronische Sprachbetrachtung..... 265
Syntagmatik..... 001, 298
Syntax..... 001, 075, 080, 127, 160, 210, 226, 296, 298
Szenisches Spiel 012
Tagebuch 104
Tandem-Methode 039, 099, 268, 300
Tanz..... 009, 268
Technik..... 231
Technisches Unterrichtsmittel..... 066, 303
Telefon..... 070, 140, 186
Tempus 235, 293
Terminologie 012, 043, 052, 057, 065, 073, 100, 114, 162, 236, 283, 308
Tertiärsprache 008
Test 124, 147
Testauswertung..... 124, 147
Testentwicklung 037
Testergebnis..... 132
Testkriterium 147
Text..... 073, 111, 269, 302
Textanalyse..... 017, 036, 089, 112, 131, 153, 154, 195
Textarbeit..... 073, 081, 093, 094, 114, 117, 123, 155, 191, 194, 195, 209, 215, 236, 255, 288, 290, 303
Textauswahl.. 008, 014, 156, 237, 251, 314
Textgliederung..... 025, 062, 103, 222
Textkohärenz..... 062, 103, 216
Textlinguistik..... 017, 092, 216, 231
Textproduktion 016, 025, 026, 054, 076, 078, 090, 103, 116, 122, 125, 139, 187, 188, 192, 208, 209, 213, 216, 222, 241, 244, 258, 283, 288, 290
Textsorte..... 055, 076, 089, 134, 154, 216, 222, 253, 261, 265
Thai FU..... 202
Theater..... 009, 195

644

Togo 194
Total Physical Response 260, 287
Traditionelle Grammatik..... 319
Tragödie 131
Transfer..... 080, 103, 176, 210, 233, 296
Transitivität 210
Tschechien 265
Türkei 011
Türkisch 210
Türkisch FU 085
Übergangsproblematik..... 206, 230
Übersetzung 005, 024, 039, 043, 111, 130, 143, 219, 305
Übersetzungsübung..... 020, 039, 052, 178, 251, 254, 261, 272
Übersetzungswissenschaf t .. 005, 043, 178
Übersicht..... 100, 148, 162
Übung... 024, 060, 145, 165, 268, 276, 277
Übungstypologie..... 083, 216
Umfrage 113, 119, 221, 227, 266
Umwelt..... 008, 152, 288, 302
Ungarisch FU 217, 226
Universalgrammatik.... 080, 133, 160, 210, 225, 226, 235, 296
Unterrichtseinheit..... 029, 032, 044, 053, 070, 073, 078, 081, 082, 093, 114, 117, 122, 123, 125, 136, 139, 151, 178, 182, 183, 208, 213, 218, 233, 254, 256, 261, 268, 288, 290, 301, 306, 317, 320
Unterrichtsforschung..... 072, 079, 085, 104, 167, 204, 255, 325
Unterrichtsgespräch 032
Unterrichtsmitschau 010, 085
Unterrichtsorganisation 310
Unterrichtsplanung..... 038, 084, 085, 162, 180, 197, 216, 218, 310
Unterrichtssprache 118
Unterrichtsstunde 008, 009, 045, 064, 093, 094, 096, 146, 251, 268
Untertitel 059, 201
USA..... 010, 013, 038, 071, 079, 081, 082, 085, 110, 115, 123, 138, 159, 186, 200, 205, 209, 220, 221, 229, 257, 275, 299, 313, 324
Validität..... 132
Varietät..... 019, 023, 135, 226, 228, 285
Verb..... 075, 127, 210, 235
Verbalphrase 305
Vergleichende Analyse 214, 234, 246, 281
Verkehrsmittel..... 146
Vermeidungsstrategie..... 113
Verstehen 071, 083, 138, 250, 255, 260
Video.... 059, 069, 085, 201, 208, 247, 305
Visualisierung 055, 071, 093, 094
Visuelles Unterrichtsmittel .. 071, 138, 317
Vokabellernen 144
Volkshochschule 008
Vorlesung..... 087
Vortrag 036
Vorurteil 050, 131, 220, 291
Wahlkampf 071
Waldorf-Pädagogik..... 125
Weiterführende Schule 204, 227
Weltwissen 248
Werbung 076, 112, 232, 233, 284, 301
Wetter 303
Wirtschaft 009, 088, 095, 140, 218, 268, 270
Wirtschaftswissenschaft 042
Wissenschaftssprache..... 065, 222
Wort..... 060
Wortakzent 282
Wortbildung..... 060
Wörterbuch..... 001, 024, 162, 170, 219, 251, 270, 304
Wortgruppe..... 298
Wortschatz..... 020, 023, 130, 134, 143, 144, 146, 196, 214, 227, 265, 271, 298, 307, 308, 316
Wortschatzarbeit..... 024, 028, 033, 044, 076, 118, 123, 125, 126, 128, 136, 139, 144, 151, 171, 182, 191, 256, 261, 272, 301, 306, 320
Wortschatzerwerb..... 211
Wortschatztest 004
Wortschatzübung..... 029, 052, 122, 288
Zahlwort 015
Zeichensprache..... 240
Zeitung.. 035, 052, 081, 082, 194, 223, 232
Zertifikat..... 008, 147
Zitat..... 036
Zukunftsforschung..... 302
Zulu..... 080
Zweisprachige Methode 051, 111, 219
Zweitsprachenerwerb 018
Zweitsprachenerwerbsforschung..... 003, 004, 037, 047, 050, 075, 080, 084, 103, 107, 113, 116, 133, 160, 202, 210, 212, 217, 225, 226, 227, 235, 238, 249, 255, 287, 296, 322, 325

645

Autoren- bzw. Sachtitelregister
Fachliteratur

646

Abel, Andrea 001, 304
Abendroth-Timmer, Dagmar 268, 304
Adamcová, Lívia 002
Afifi, Elhami A. 003
Al-Hazemi, Hassan 004
Al-Jarf, Reima 005
Allebrand, Raimund 009
Altaha, Fayez M. 003
Altmann, Werner 006, 007
Altmann, Werner (Hrsg.) 008, 009
Amann, Klaus 009
Amores, María J. 010
Apeltauer, Ernst (Hrsg.) 011
Appel, Joachim 012
Arens, Katherine 013
Areta Armentia, Luis María 022
Arnett, Carlee 299
Arnold, Werner 009, 014
Asheur, Ursula 015
Atari, Omar F. 016
Balázs, Géza 265
Ballero Flores, Vicente 093, 094
Banon-Schirman, Pascale 113
Baumann, Klaus-Dieter 017
Baur, Rupprecht S. 018
Bayard, Donn 019
Beals, Timothy 311
Bebermeier, Hans 020
Behrens, Daniela 244
Belmonte, Vicky 009
Bendel, Petra 021
Bernecker, Walther L. (Hrsg.) 022
Bernhard, Gerald 023
Bimmel, Peter 024
Bitter Bättig, Franziska 025
Blanke, Detlev 265
Blell, Gabriele 026, 027
Blenkle, Eckhard 028, 029
Blieschies, Anke 030
Blinkena, Aina 265
Börner, Wolfgang (Hrsg.) 304
Bohm, Arnd 031
Boll, Christine 032
Bombach, Margit 033
Borgwardt, Ulf 034
Bourgeois, Isabelle 035
Bovet, Alain 036
Bowers, Roger 037
Bräuer, Gerd 268
Bragger, Jeannette D. 038
Brammerts, Helmut 039
Bratcher, Suzanne 040
Braunert, Jörg 041
Brenes García, Ana M. 042
Bretthauer, Peter 043
Breutmann, Ellen 044
Brinkley, Ellen 311
Brookes, Arthur 045
Brown, Ray 046
Bruch, Karolina 183
Brusch, Wilfried 047
Brysch, Thomas (Hrsg.) 268
Bulheller, Sonja 048
Burghardt, Martin 094
Burnett, Joanne 049
Buttaroni, Susanna 050
Butzkamm, Wolfgang 051, 052, 053
Callies, Renee 311
Calvez, Daniel J. 054
Candlin, Christopher 037
Cantón, Gregorio 008
Castellani, Jean-Pierre 055
Castellotti, Véronique 056
Cavagnoli, Stefania 057
Centro de Derecho Humanos en México 058
Chomenko, Ludmila 268
Christ, Herbert 083
Christ, Ingeborg 094
Chung, Jing-mei 059
Coates, Richard 060
Conrad, Dennis 061
Cordeiro, Pat 311
Cresswell, Andy 062
Crotchett, Kevin R. 063
Davis, Paul 064
Dazzi Gross, Anna-Alice (Hrsg.) 065
De Florio-Hansen, Inez 066, 067, 068, 069, 070
Decke-Cornill, Helene 071
Del Pilar García Mayo, María 072
Detro, Günter 073
Dewaele, Jean-Marc 074
Diehl, Erika 075
Dirscherl, Klaus 076
Dlugosz, D.W. 077
Domaschnew, Anatoli 265
Donath, Reinhard 078
Donato, Richard 079
Dube, Busi 080
Düwel, Dieter-Hermann 081, 082
Düwell, Henning 083
Düwell, Henning (Hrsg.) 083
Dupuy, Beatrice C. 084
Dutertre, Ayça 085
Ecke, Peter 086
Eggensperger, Karl-Heinz 087
Elfe, Wolfgang D. 088
Engberg, Jan 089
Fäcke, Christiane 304
Faistauer, Renate 090
Fakesch, Karen 091
Farinelli, Patrizia 094
Farkas, Orsolya 092
Fehrmann, Georg 093, 094
Fehrmann, Georg (Hrsg.) 093, 094

647

Fernández, Enrique 008
Fernández Domínguez, Manuel Antonio 008
Franklin, Peter 095
Freeman, David 311
Freeman, Yvonne 311
Freudenstein, Reinhold . 083, 096, 097, 098
Friedel, Beatriz 099
Fuchs, Volker 100
Funk, Hermann 304
Gajo, Laurent 101
Gamaroff, Raphael 102
García de María, Javier 008
Garside, Barbara 064
Gascoigne Lally, Carolyn 103, 104
Gassmann, Benjamin 105
Gaullier, Xavier 106
Gehring, Wolfgang 304
Gehrmann, Siegfried 107
Gerdes, Mechthild 268
Gesigora, Ludger 108
Glab, Volker 109
Glass, William R. 228
Glew, Elizabeth 110
Gnutzmann, Claus 083, 111
Gnutzmann, Claus (Hrsg.) 083
Goatly, Andrew 152
Goddard, Angela 112
Gohard-Radenkovic, Aline 113
Goldenstedt, Christiane 114
Gonglewski, Margaret R. 115
González-Bueno, Manuela 116
Gordimer, Nadine 117
Grauberg, Walter 118
Gray, John 119
Grenfell, Michael 120
Grenier, Régis 121
Grimmig, Radbert 083
Grindhammer, Lucille 122, 123
Grotjahn, Rüdiger 083
Grün, Jennifer von der 081, 082
Grün, Monika 124
Grundy, Peter 045
Grzemski, Marion 125
Günther, Petra 126
Günthner, Susanne 127
Hadorn-Planta, Deta 128, 129
Haensch, Günther 130
Hagmann-Beimes, Christine 306
Hahn, Günter (Red.) 131
Han, Youngju 132
Hancin-Bhatt, Barbara 133
Hansen, Erik 265
Harbig, Anna Maria 134
Harkness, Natalia 135
Haupt, Jutta 136
Hedgcock, John 137
Heider, Petra 008
Heimer, Doris 047
Hellwig, Karlheinz 083, 138
Henseler, Roswita 139
Herbers, Klaus 006
Hermann-Brenneke, Gisela 083
Hermes, Liesel 093
Heuberger, Ulrich 140
Hiller, Ulrich 141
Hinz, Klaus 093
Hönigsperger, Astrid 142
Hoffmann, Gerhard (Red.) 131
Hohenhaus, Peter 143
Holm, Gabriela Marina 268
Holtwisch, Herbert 093, 144
Horner, Kristine 145
Huber, Herbert 146
Huber, Konrad 147
Hübl, Veronika 268
Hufeisen, Britta 188
Huhle, Rainer 148, 149
Hyde, Barbara 150
Igarashi, Kanae 079
Ixmeier, Angelika 151
Jacobs, George M. 152
Jahn, Rainer 008
Jahnel, Andrea 153
Jansen, Jürgen (Red.) 131
Jaskolka, Silke 154
Jaspersen, Malte 155
Jax, Veronika 268
Kacala, Ján 265
Käsebier, Bernd 156
Kahl, Peter W. 157, 158
Kaiser, Egbert 093
Kamme-Erkel, Sybille 159
Kanno, Kazue 160
Kapezanou, Olympia 161
Karbe, Ursula 162
Kassouf, Susan 163
Kellermann, Liselotte 164
Kiel, Jane 311
Kieweg, Maria 165
Kieweg, Werner 165, 166, 167, 304
Kiliari, Angeliki 168
Killgallon, Don 311
King, Lynda J. 169
Kirfel-Kukavica, Sabine 265
Kispál, Tamás 170
Klein, Erwin 093, 094
Klein, Erwin (Hrsg.) 093, 094
Kleppin, Karin 039
Klink, Hella 094
Klippel, Friederike 171, 172, 173
Klöss, Erhard 022
Kniffka, Hannes 174
Kochendörfer, Günter 175
Koenig, Michael 304
Königs, Frank G. 083, 176, 177, 178
Königs, Frank G. (Hrsg.) 083
Kohler, Alfred 022

648

Kormos, Judit 179
Kornberger, Reiner 009
Kost, Claudia R. 180
Kraska, Wolfgang 093, 094
Kraus, Jirí 265
Krause, Susanne 181
Krebs-Schmid, Joan 125
Kreis, Renate 182
Krippendorf, Susanne 183
Kröger, Susanne 184
Kubanek-German, Angelika 185
Kubota, Ryuko 186
Küke, Andreas 177
Küpers, Hannelore 008
Kunert, Dieter 187
Kustusch, Carolin 188
Kuty, Margitta 189
Lainé, Catherine 268
Lam, Wendy 190
Langer, Monika 191
Langer de Ramírez, Lori 192
Le Borgne, Pierre 193
Le Vasistas (Hrsg.) 194
Lefkowitz, Natalie 137
Lessig, Doris 094
Leuck, Paul 068
Leung, Benji 278
Leupold, Eynar 304
Lindau, Hans Christian 195
Lingrün, Gerd (Red.) 194
Lleonart Orri, Josefa 008
Löffler, Heinrich 265
Loewe, Mary Anne 311
Luchtenberg, Sigrid 011
Lüders, Jochen 196
Lüning, Marita 009
Lummel, Michael 197
Macht, Konrad 198, 199
Mackey, Alison 202
Mairose-Parovsky, Angelika 268
Manning Nagy, Ellen 200
Markham, Paul 201
Martín Piñero, María Dolores 006
Matz Rosen, Lois 311
McDonough, Kim 202
Medgyes, Péter 203
Meißner, Franz-Joseph 008, 083, 204
Melin, Charlotte 205
Mertens, Jürgen 206
Metz, Jens 207
Mey, Hartmut 083
Meyer, Andrea 208
Mills, Birgit 136
Mindt, Dieter 083
Minuth, Christian 268
Mittman, Elizabeth 209
Möllering, Martina 011
Molin, Rob 093
Mondada, Lorenza (Hrsg.) 065
Montrul, Silvina 210
Moore, Danièle 056
Moormann, Ruth 211
Müller, Klaus 212
Müller-Hartmann, Andreas 213
Nagata, Noriko 214
Namyslo, Mechthild 215
Neuschäfer, Anne 094
Ni, Jenfu 216
Nikolov, Marianne 217
Noden, Harry 311
Nold, Günter 083
Norris Ulrich, Jutta 218
Nowak, Elzbieta 219
Ochoa Nebel, Irma 009
Oechslein, Karin 009
Olschanski, Igor G. 265
O'Neill, Nancy 220
Ossipov, Helene 221
Ott, Margarete 222
Overmann, Manfred 223
Pädagogisches Zentrum Rheinland-Pfalz (PZ) (Hrsg.) 131, 224
Pätzer, Christoph (Red.) 224
Paolillo, John C. 225
Papp, Szilvia 226
Paula, Andreas 050
Pekarek Doehler, Simona 227
Pérez, Joseph 022
Pérez, Luisa C. 116
Pérez-Leroux, Ana T. 228
Pertusa-Seva, Inmaculada 229
Peters, Manfred 268
Peterson, Scott 311
Pica, Teresa 072
Piepho, Hans-Eberhard 162, 230
Pietschmann, Horst 022
Pogner, Karl-Heinz 231
Polat, Tülin 011
Polleti, Axel 076, 232, 233
Porte, Graeme 234
Preker, Bernhard 008
Prévost, Philippe 235
Pütz, Wolfgang 236, 237
Pulm, Manfred 094
Py, Bernard 238
Quetz, Jürgen 304
Quinn Allen, Linda 239, 240
Raabe, Horst 083
Raasch, Albert 083
Rabkin, Gabriele 241
Rath, Christiane 094
Reagan, Timothy 242
Rehrmann, Norbert 243
Reichart-Wallrabenstein , Maike 244
Renou, Janet M. 245
Rice, Donald B. 038
Rifkin, Benjamin 246, 247
Rings, Guido 304

649

Rings, Lana 248
Rinvolucri, Mario 064
Robertson, Daniel 249
Roche, Jörg 250
Rodrigues, Cassio 251
Rodríguez Richart, José 252
Röhrig, Johannes 094
Rösch, Heidi 253
Rösch, Olga 265
Rösler, Dietmar 254
Roka, Marianne 268
Romano, Tom 311
Roncoroni, Francesca 255
Rose, Angela 256
Rottmann, Karin 026, 139
Rowe, Sue 311
Rudorfer, Nicole 257
Ruiz-Funes, Marcela 258
Rymarczyk, Jutta 027, 093, 259
Salter, Don 191
Sambanis, Michaela 260
Sánchez-Nieto, Teresa 261
Sandberg, Bengt 262
Sanders, Monika 244
Sansome, Rosemary 263
Schalles, Martina 264
Scharnhorst, Jürgen (Hrsg.) 265
Scherfer, Peter 266
Schewe, Manfred Lukas 268
Schewe, Manfred Lukas (Hrsg.) 268
Schiffler, Ludger 083
Schillmöller, Jörg-Christian 267
Schimmelpfennig, Bernhard 006
Schlemminger, Gerald 268
Schlemminger, Gerald (Hrsg.) 268
Schmelter, Lars 269
Schneider, Franz 270
Schönfeld, Helmut 265
Schrader, Heide 271
Schroedter-Albers, Henning 272
Schütz, Armin 093
Schultze, Ulrich 009, 093
Schwarzmann, Georg 006
Schwerdtfeger, Inge C. 083
Segermann, Krista 273
Sériot, J.S. 274
Siebold, Jörg 191
Solmecke, Gert 083
Spaine Long, Sheri 275
Speight, Stephen 276, 277
Spratt, Mary 278
Staiger, Michael 279
Stegner, Juliane 177, 280
Steinlein, Almut 233
Stewart, Melissa A. 229
Stibbard, Richard 281
Stock, Eberhard 282
Strickland, James 283
Strohm, Barbara A. 284
Swaffar, Janet 013
Takahashi, Hideaki 285
Tapan, Nilüfer 011
Tatsis, Vassilis 286
Thatcher, Paul 287
Thedt-Kalf, Gaby 288
Thelen-von Damnitz, Gabriele 289
Tholema, Doris 290
Thomas, Alexander 291
Thomas, Linda (Hrsg.) 292
Timmermann, Waltraud 293
Timmler, Elisabeth 294
Tönshoff, Wolfgang 083
Toffanetti Liccati, Eulalia 256
Tomlinson, Brian 295
Torrents i Lladó, Ana María 009
Toth, Paul D. 296
Trabold, Annette 265
Triki, Mounir A. 016
Troschina, Natalja N. 265
Troutman, Denise 311
Tucker, G. Richard 079
Uraksina, Jelena 297
Vajičková, Mária 298
VanValkenburg, Janet 299
Vázquez, Graciela 008
Ven, Mariet van de 024
Vences, Ursula 008, 009, 022, 300
Vences, Ursula (Hrsg.) 008, 009
Vignaud, Marie-Françoise 301, 302, 303
Vogel, Klaus 083
Vogel, Klaus (Hrsg.) 304
Vogeler, Jan 265
Voigt, Burkhard (Hrsg.) 305
Volkmann, Laurenz 304
Waas, Ludwig 306
Wagner, Ina 307
Wagner, Karl Heinz 291
Wagner, Richard 308
Wagner, Vera 308
Wakamoto, Natsumi 309
Wallinger, Linda M. 310
Walther, Matthias 093
Wareing, Shan (Hrsg.) 292
Weaver, Constance (Hrsg.) 311
Weber, Hans 312
Weber, Jean Jacques 145
Weber, Richard A. 313
Weller, Franz Rudolf 314
Wernsing, Armin Volkmar 304, 315
West, Clare 316
White, Lydia 235
Wicke, Rainer E. 317
Wilkerson, Carol 318
Williams, James D. 319
Winkenjohann, Ursula 067
Winkler, Katharina 320
Witt, Jörg 321
Wölke, Sonja 265

650

Wolff, Dieter 083, 177, 322
Wolff, Heidi 323
Woltjer, Sarah 311
Wong, Jennie 190
Wood, Priscilla G. 324
Wudthayagorn, Jirada 079
Wüst, Rolf (Red.) 131
Wystrach, Gabriele (Red.) 224
Zéphir, Flore 325
Zettelmeier, Werner 326
Zimmermann, Martina 327
Zimmermann, Rüdiger 083
Zimmermann, Sonja 328
Zydatiß, Wolfgang 083

651

Verzeichnis der besprochenen Autoren,
Lehrwerke u.ä.
Fachliteratur

Arreola, Juan Josè 305
The Ballad of the Sad Café 122
Bilder einer Ausstellung..... 208
Brüder Grimm 312
Cal 215
Carlos I 022
Childress, Alice 123
Cisneros, Sandra..... 094
Découvertes..... 304
El desertor 094
Dickinson, Emily 053
Le dîner fantôme 320
DINOCROC..... 279
Drabble, Margaret 183
El guardagujas..... 305
Étapes 304
Il filo dell'orizzonte 094
The Flowers..... 213
Freire, Paulo 268
Friot, Bernard 290
Gordimer, Nadine..... 117
The health card..... 123
Hopper, Edward 317
Kahlo, Frida 009
Karl V..... 022
Kinder- und Hausmärchen 312
Laisse pas traîner ton fils 069
Llamazares, Julio 243
Luther, Martin 252
MacLaverty, Bernard 215
"Made in Germany": Das Wirtschaftsmagazin der Deutschen Welle-tv 088
McCann, Colum..... 259
McCullers, Carson 122
Merinos, José María..... 094
The millstone 183
Mussorgski, Modest..... 208
No speak English 094
NTM..... 069
Owen, Thomas 094
Passages 304
Pelayo, Menéndez..... 243
Peter Pim and Billy Ball..... 157
Pinochet, Augusto 148
PONS Deutsche Idiomatik 170
Rauschenberg, Robert 030
Rencontre 290
Saramago, José..... 243
Schemann, Hans..... 170
Sheckley, Robert..... 288
This Side of Brightness..... 259
The soft voice of the serpent..... 117
The store of the worlds..... 288
Sunlight in a Cafeteria..... 317
Tabucchi, Antonio..... 094
Titanic 233
Walker, Alice 213
Zimmermann, Günther..... 083

653

Titelaufnahmen und Knapptexte
Lehrmaterialien

654

Nr. 329 (mf 00-04)
Beaven, Briony:
Lift off to conversation.
Verlag: Berlin: Cornelsen & Oxford University Press /2000/. 80 S.
Beigaben: Abb.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Erwachsenenbildung; Familie; Konversation; Küche; Lehrbuch; Lehrwerk; Liebe; Mittleres Niveau; Musik; Rollenspiel; Sport; Sprechen; Textarbeit; Wortschatzarbeit

Knapptext: Der Kurs richtet sich an erwachsene Lerner, die über gute Englischkenntnisse verfügen (oberhalb des *European Language Certificate)* und ihr gesprochenes Englisch verbessern wollen. In zwölf thematisch abgeschlossenen *Units (Meeting people, Ways of life, Animal stories, Families, Holidays, Relationships, Music, Food, Different ages, Shopping, Sport, Life changing decisions)* bietet er authentische Texte aus unterschiedlichen Gattungen, die zum Diskutieren anregen, kommunikationsfördernde Aktivitäten, Rollenspiele und Wortschatztraining. Zusätzliche Texte im Anhang sowie eine alphabetische Wortliste (Englisch - Deutsch) komplettieren das Lehrbuch.

Nr. 330 (mf 00-04)
Bueso Fernández, Isabel; Vázquez Fernández, Ruth:
Gramática básica del español con ejercicios. Spanische Lehr- und Übungsgrammatik.
Serie: Español Lengua Extranjera
Verlag: Ismaning: Hueber /1999/. 168 S.
Beigaben: Schlüssel;
Sprache: span.; MT: dt.; TL: span.;
Schlagwörter: Adjektiv; Adverb; Artikel; Aussprache; Grammatik; Grammatikbuch; Grammatikübung; Komparativ; Konjunktion; Lernerfolgskontrolle; Nomen; Passiv; Präposition; Rechtschreibung; Selbstkontrolle; Spanisch,Deutsch; Spanisch FU; Superlativ; Übersicht; Verb; Zahlwort

Knapptext: Das Buch richtet sich an Spanischlernende mit Grundkenntnissen und eignet sich zum Nachschlagen, Wiederholen und Üben der wichtigsten Bereiche der spanischen Grammatik. Es besteht aus drei Teilen: einer Grammatik mit Erklärungen, einem Übungsteil zur praktischen Anwendung des Gelernten und einem Lösungsschlüssel zur Überprüfung des Lernerfolges.

Nr. 331 (mf 00-04)
Crowther, Jonathan (Hrsg.); Kavanagh, Kathryn (Hrsg.):
Oxford guide to British and American culture for learners of English.
Verlag: Oxford: Oxford University Press /1999/. VIII, 599 S.
Beigaben: Abb.; Lehrerheft;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Großbritannien; Kulturkunde; Landeskunde; Lehrerhandbuch; Nachschlagewerk; USA

Knapptext: Das Nachschlagewerk richtet sich an fortgeschrittene Englischlerner sowie Englischlehrer und versteht sich als optimale Ergänzung zum *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (OALD).Über 10000 enzyklopädische Einträge informieren über britische und amerikanische Geschichte, Literatur, Kunst, Sitten und Gebräuche, Institutionen, Sport, Unterhaltung und Alltagsleben. Über 250 ausführlichere Artikel vermitteln größere Zusammenhänge zu Themen wie beispielsweise Humor, Hollywood, Kinder, Mode, Politik, Religion, Shakespeare oder Verfassung. Alle Einträge sind leicht verständlich geschrieben, über 500 Fotos und Illustrationen sowie 32 farbig illustrierte Seiten dienen der Veranschaulichung. Das dazugehörige 14-seitige Lehrerhandbuch gibt Tipps für den Einsatz im Englischunterricht.

655

Nr. 332 (mf 00-04)
Haring, Luisa:
Wirtschaftsitalienisch. L'italiano dell'economia.
Serie: Lehr- und Handbücher zu Sprachen und Kulturen
Verlag: München: Oldenbourg /1999/. 374 S.
Beigaben: Abb.; Anh.; Vokabular;
Sprache: ital.; MT: dt.; TL: ital.;
Schlagwörter: Bankwesen; Diskussion; Einführung; Fachsprache; Fortgeschrittenenunterricht; Handelssprache; Italien; Italienisch FU; Lehrbuch; Rollenspiel; Textarbeit; Wirtschaft; Wortschatz

Knapptext: Das Buch ist in erster Linie als Einführung in die italienische Wirtschaftssprache für Universitätsstudenten gedacht, eignet sich aber darüber hinaus für all diejenigen, die sich in diese Fachsprache einarbeiten möchten. Vorausgesetzt werden Italienischkenntnisse, die einem viersemestrigen Studium der Romanistik oder einem dreijährigen Kurs im Sekundarbereich entsprechen. Neben dem notwendigen Fachvokabular vermittelt der Band auch Kenntnisse und Fertigkeiten, die einen Einblick in die italienische Wirtschaftswelt ermöglichen. Verschiedenen Wirtschaftsbereichen entsprechend ist das Buch in 15 Kapitel (und einen Anhang) gegliedert: *Economia nazionale, Europa, Commercio internazionale, Tabelle, grafici e statistiche, Lavoro, Imprese e società, Banche, Borsa, Distribuzione, Trasporti, Pubblicità e marketing, Contratti atipici (franchising, leasing, factoring), Assicurazioni, Sistema tributario, Inflazione.* Nach einer kurzen Einführung in das Thema werden die Sprachfertigkeiten und das Fachvokabular durch eine Vielzahl von unterschiedlich gestalteten Übungen mit kommunikativem Charakter vermittelt und eingeübt. Jedes Kapitel schließt mit dem für diesen Bereich spezifischen Vokabular (Italienisch - Deutsch), um damit u.a. eine Hilfestellung für das freie kontextbezogene Reden zu bieten.

Nr. 333 (mf 00-04)
Hollett, Vicki; Duckworth, Michael; Lang, Tim:
Quick work. A short course in business English.
Verlag: Oxford: Oxford University Press /2000/. 70 S.
Beigaben: Abb.; Arbeitsbuch; 1 CD-ROM; Lehrerbuch;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsbuch; Berufsbezogener Fremdsprachenunterricht; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Fachsprache; Gruppenarbeit; Handelssprache; Kopiervorlage; Lehrbuch; Lehrerhandbuch; Lehrwerk; Lernerfolgskontrolle; Mittleres Niveau; Partnerarbeit; Wirtschaft

Knapptext: Das Lehrwerk bietet einen Kompaktkurs (ca. 30 Unterrichtsstunden) für erwachsene Lerner, die Englisch für den Beruf benötigen, und eignet sich für den Einsatz etwa ab dem Niveau der unteren Mittelstufe. Die fünf Lektionen zu den Themen *Organizations, Visitors, Sharing ideas, Exchanging information* und *solving problems* können auch unabhängig voneinander behandelt werden und setzen sich zum Ziel schnell und effektiv die kommunikativen Fertigkeiten der Lerner zu entwickeln. Das Lehrwerk ist farbig gedruckt und enthält viele Fotos und Zeichnungen, die Mehrzahl der Übungen erfordert Partner- oder Gruppenarbeit. *Information files* mit zusätzlichem Material für Partner- und Gruppenarbeit, Transkripte aller Hörverstehenstexte sowie ein einsprachiges Glossar ergänzen den Band. Das Arbeitsbuch (schwarz-weiß-Druck) umfasst zusätzliche Übungen zu den Lektionen im Lehrbuch, einen Abschnitt, in dem die Lerner die für sie wichtigen Wörter und Ausdrücke einer Lektion eintragen können, eine Grammatikübersicht sowie den Lösungsschlüssel. Das Lehrerbuch führt den Lehrer durch die Übungen des Lehrwerks und liefert zusätzliche Anregungen und Kopiervorlagen für weitere Aktivitäten.

Nr. 334 (mf 00-04)
Kaiser, Birgit (Bearb.):
Langenscheidts Grammatiktafel Französisch.
Verlag: Berlin, München: Langenscheidt /2000/. o.P.
Sprache: dt., franz.; MT: dt.; TL: franz.;

656

Schlagwörter: Adjektiv; Adverb; Artikel; Französisch FU; Grammatik; Infinitiv; Modus; Nachschlagewerk; Nomen; Präposition; Pronomen; Reflexives Verb; Tempus; Übersicht; Unregelmäßiges Verb; Verb; Wortstellung; Zahlwort

Knapptext: Die Grammatiktafel bietet auf 16 Seiten die wichtigsten grammatischen Regeln und Besonderheiten der französischen Sprache übersichtlich gegliedert und zweifarbig dargestellt. Sie eignet sich für Schüler und Erwachsene, die ihre Grammatikkenntnisse auffrischen wollen.

Nr. 335 (mf 00-04)
Klippel, Friederike:
Englisch in der Grundschule. Handbuch für einen kindgemäßen Fremdsprachenunterricht. Übungen, Spiele, Lieder für die Klassen 1 bis 4.
Serie: Lehrer-Bücherei: Grundschule
Verlag: Berlin: Cornelsen Scriptor /2000/. 294 S.
Beigaben: Abb.; Bibl.; 1 CD-ROM; Kopiervorlagen;
Sprache: dt.; ex.: engl.;
Schlagwörter: Aussprachеübung; Basteln; Compact Disc; Englisch FU; Erzählen; Frühbeginn; Gedicht; Grammatikübung; Grundschule; Hörverstehensübung; Kopiervorlage; Lernspiel; Leseübung; Lied; Malen; Materialsammlung; Methodik; Reim; Schreibübung; Singen; Unterrichtssprache; Weihnachten; Wortschatzübung

Knapptext: Das Buch richtet sich an Lehrer, die Englisch in der Grundschule abwechslungsreich und effektiv unterrichten möchten. Im ersten Teil werden einige Überlegungen zu gängigen Konzepten des frühen Fremdsprachenlernens (Begegnung mit Sprachen, Frühbeginn, Immersion) und den Grundlinien kindgemäßen, kommunikativen Englischunterrichts dargestellt. Der zweite Teil (Hauptteil) enthält über 130 Übungsvorschläge, Textbeispiele, Lieder, Spiele und Gestaltungsaufgaben. Im Anhang sind neben einem Glossar Hilfen zur Unterrichtssprache, ein ausführliches Literaturverzeichnis, Kopiervorlagen sowie ein Index abgedruckt, mit dessen Stichworten die Übungen erschlossen werden können. Die dazugehörige CD bietet 14 Texte und 20 Lieder des Bandes, die von Muttersprachlern vorgetragen werden.

Nr. 336 (mf 00-04)
Langenscheidt-Redaktion (Hrsg.); Eichberger, Angela (Bearb.):
Englische Präpositionen. Bedeutung und korrekter Gebrauch der englischen Verhältniswörter.
Verlag: Berlin, München: Langenscheidt /2000/. 77 S.
Sprache: engl., dt.; MT: dt.; TL: engl.;
Schlagwörter: Englisch,Deutsch; Englisch FU; Lernhilfe; Nachschlagewerk; Präposition

Knapptext: Der Band richtet sich an Englischlernende und kann entweder zum Nachschlagen in Zweifelsfällen benutzt werden oder aber zum systematischen Erlernen des richtigen Gebrauchs einer oder aller englischen Präpositionen. Der Abschnitt "Wichtige Präposition, bildlich dargestellt" vermittelt eine erste anschauliche Vorstellung vom Bedeutungskern der wichtigsten Präpositionen. Im Hauptteil folgt die Darstellung der einfachen und der zusammengesetzten Präpositionen. Sie sind durchgehend zweispaltig englisch-deutsch angeordnet, nach räumlicher, zeitlicher und übertragener Bedeutung differenziert und jeweils zur besseren Veranschaulichung mit mehreren Beispielsätzen versehen.

Nr. 337 (mf 00-04)
Leeb, Susanne:
Langenscheidts Grammatiktafel Italienisch.
Verlag: Berlin, München: Langenscheidt /2000/. o.P.
Beigaben: Tab.;
Sprache: ital.; MT: dt.; TL: ital.;

657

Schlagwörter: Adjektiv; Adverb; Artikel; Grammatik; Italienisch FU; Modus; Nachschlagewerk; Nomen; Präposition; Pronomen; Reflexives Verb; Tempus; Übersicht; Verb; Zahlwort

Knapptext: Auf zwei Grammatiktafeln zu je 8 Seiten werden alle wichtigen grammatischen Regeln und Besonderheiten der italienischen Sprache übersichtlich gegliedert und zweifarbig dargestellt. Die Falttafeln eignen sich zum Aufhängen an der Wand oder zum Mitnehmen für unterwegs.

Nr. 338 (mf 00-04)
McDowall, David:
Britain in close-up.
Verlag: Harlow: Longman /1999/. 208 S.
Beigaben: Abb.; Glossar;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Commonwealth; Englisch FU; Familie; Gesundheitserziehung; Graphische Darstellung; Großbritannien; Illustration; Jugendlicher; Landeskunde; Monarchie; Nordirland; Politik; Presse; Rechtswesen; Religion; Schottland; Schulsystem; Soziologie; Umwelt; Verfassung; Verkehrsmittel; Wales

Knapptext: Das Buch versteht sich als grundlegende Studie des öffentlichen und privaten Lebens im zeitgenössischen Großbritannien. In siebzehn Kapiteln werden wichtige Aspekte der britischen Gesellschaft dargestellt: *Snapshots of Britain, The system of government, Government and politics: debate and change, The forces of law and order, Local government, Working Britain, A social profile, Culture and style: national self-expression, The importance of not being English, A view of Europe and the world, Educating the nation, The media: the press, radio and television, Religion in Britain, Transport: the threat of paralysis, The environment, The nation's health and well-being, Time for a drink: the British pub.* Die Kapitel enthalten farbige und schwarz-weiße Fotografien, graphische Darstellungen und authentische Textauszüge sowie weiterführende Literaturhinweise und Hinweise auf entsprechende Web-Seiten. Komplettiert werden sie durch Fragen zu Analyse, Textinterpretation und Diskussion.

Nr. 339 (mf 00-04)
Moral, Manuel; Betz, Manfred:
Diccionario idiomático del español coloquial actual. Wörterbuch der spanischen Umgangssprache - Idiomatismen der Gegenwartssprache.
Serie: Hispanistik in Schule und Hochschule. 32
Verlag: Bonn. Romanistischer Verlag /1998/. 177 S.
Sprache: span., dt.;
Schlagwörter: Argot; Idiomatik; Spanisch,Deutsch; Spanisch FU; Umgangssprache; Wörterbuch

Knapptext: Viele idiomatische Wörter und Ausdrücke des unteren Sprachstandards sind in den sprachlichen Alltag des heutigen Spanisch eingedrungen, und zwar nicht nur auf mündlicher, sondern auch auf schriftlicher Ebene. Die Autoren haben in ihrem Wörterbuch ca. 3500 spanische Stichwörter aus diesem Repertoire zusammengetragen, um dem Benutzer Hilfestellung beim Lesen moderner spanischer Autoren oder beim Verstehen der Sprache der Massenmedien zu geben. Die Einträge sind alphabetisch geordnet und enthalten Hinweise zur Wortart, eine Einordnung in die Bereiche Familiarismus, Vulgarismus, Gaunersprache, Drogen, Sport oder Militär sowie eine deutsche Entsprechung, die neben einer normsprachlichen Entsprechung das ungefähre Niveau des Originalstichworts zu treffen versucht. Zu den spanischen Stichwörtern werden die aktuellen Gebrauchsvarianten angegeben, nicht aber deren sog. "Normbedeutungen".

Nr. 340 (mf 00-04)
Naunton, Jon:
Head for business. Intermediate.
Verlag: Oxford: Oxford University Press /2000/. 159 S.
Beigaben: Abb.; Arbeitsbuch; 1 Kassette; Lehrerbuch;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsbuch; Authentisches Lehrmaterial; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Fachsprache; Gruppenarbeit; Handelssprache; Kopiervorlage; Lehrbuch; Lehrerhandbuch; Lehrwerk; Lernerfolgskontrolle; Lernstrategie; Mittleres Niveau; Partnerarbeit; Wirtschaft

Knapptext: Das Lehrwerk richtet sich an erwachsene Lerner, die Englisch für den Beruf benötigen und Englischkenntnisse im Bereich der Mittelstufe besitzen. Es eignet sich ebenfalls als Vorbereitung auf entsprechende Prüfungen wie beispielsweise *Cambridge BEC Level 2*. Ziel des Sprach- und Fertigkeitstrainings ist es, die Lerner zu befähigen, Englisch effektiv an ihrem Arbeitsplatz zu verwenden. Konzipiert für etwa 60 bis 90 Unterrichtsstunden enthält das Lehrbuch 15 Lektionen, die jeweils aus drei doppelseitigen Abschnitten bestehen. Der erste Abschnitt enthält Aufwärmübungen, Wortschatz- und Hörverstehensübungen, der zweite Abschnitt konzentriert sich auf Leseverstehen und Grammatik und der letzte Abschnitt umfasst Aktivitäten zum Sprechen, Alltagsenglisch und Schreiben. Das Arbeitsbuch enthält zusätzliche Übungen und Aktivitäten, Tipps zu Lernstrategien und einen Lösungsschlüssel. Das Lehrerbuch bietet detaillierte Vorschläge für die Durchführung des Unterrichts sowie Lernfortschritttests nach jeweils drei Lektionen.

Nr. 341 (mf 00-04)
Obee, Bob:
The grammar activity book.
Verlag: Cambridge: Cambridge University Press /1999/. 128 S.
Beigaben: Abb.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Adjektiv; Adverb; Anfangsunterricht; Artikel; Englisch FU; Frage; Grammatikunterricht; Indirekte Rede; Konditional; Kopiervorlage; Lehrmaterial; Lernspiel; Mittleres Niveau; Passiv; Präposition; Sekundarstufe I; Tempus; Unterrichtsstunde; Wortstellung

Knapptext: Das Buch richtet sich insbesondere an Englischlehrer, die Schüler im Alter von 12 bis 16 Jahren unterrichten. Es enthält 60 Grammatikspiele als Kopiervorlagen für den Anfangsunterricht bzw. für mittleres Niveau sowie zu jedem Spiel Hinweise zu Niveau, Sozialform, Sprachanforderungen, Vorbereitungszeit, Spielzeit und genaue Instruktionen zur Durchführung im Unterricht. Berücksichtigt wurde eine Vielzahl unterschiedlicher Spielarten: Brettspiele, Kartenspiele, Fragespiele, Ratespiele u.v.m.

Nr. 342 (mf 00-04)
Petilliot-Becker, Ilse:
Englisch: Hallo, my name is.. 2.-4. Schuljahr. Kopiervorlagen und Materialien.
Serie: Lernen an Stationen in der Grundschule
Verlag: Berlin: Cornelsen Scriptor /2000/. 48 S.
Beigaben: Abb.;
Sprache: dt., engl.; MT: dt.; TL: engl.;
Schlagwörter: Basteln; Compact Disc; Didaktisiertes Material; Englisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Körperteile; Kopiervorlage; Lehrmaterial; Lernspiel; Lernzirkel; Lied; Puzzle; Reim; Wohnen; Wortschatzübung; Zahlwort

Knapptext: Der vollständig ausgearbeitete Lernzirkel eignet sich zum Einsatz im Grundschulenglischunterricht der Klassen 2 bis 4. Die Stationen können dabei sowohl als Ganzes als auch teilweise im Unterricht eingesetzt werden. Sie lassen sich den Themenbereichen *My name, My age, Where I live* und *My body* sowie den Problemfeldern *Words, Structure, Rhyme, Song, Text* und *Activity* zuordnen. Das Heft enthält neben einer sachlichen Einführung zum

659

Thema eine Stationenübersicht mit Anmerkungen, Arbeitsblätter zu den einzelnen Übungsaufgaben als Kopiervorlagen sowie eine CD mit 24 Texten, Reimen und Liedern (Gesamtspielzeit: 22:54 Min.).

Nr. 343 (mf 00-04)
Pope, Rob:
The English studies book.
Verlag: London: Routledge /1998/. XVIII, 417 S.
Beigaben: Anh.; Bibl.; Glossar;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Anglistik; Anthologie; Einführung; Englisch; Essay; Handbuch; Internet; Kreativität; Kultur; Landeskunde; Lernstrategie; Linguistik; Literaturwissenschaft; Schreiben; Sprachwissenschaft; Terminologie

Knapptext: Das Handbuch richtet sich an Anglistikstudenten und bietet eine Einführung in die Theorie und Praxis des Faches. Es ist so gestaltet, dass es die Funktionen eines kritischen Wörterbuches, einer Studieneinführung und einer Anthologie von Primärtexten miteinander kombiniert. Der Stoff wird in sechs Teilen präsentiert: 1. *Introduction to English Studies,* 2. *Theoretical Positions and Practical Approaches,* 3. *Common Topics,* 4. *Textual Activities and Learning Strategies,* 5. *Anthology of Sample Texts,* 6. *Glossary of Common Grammatical and Linguistic Terms.* Im Anhang finden sich Landkarten von Großbritannien, den USA und der Welt, eine chronologische Übersicht zu englischer Sprache, Literatur, Kultur, Kommunikation und zu Medien sowie eine graphische Darstellung des Englischen in Beziehung zu anderen Unterrichtsfächern. Eine Bibliographie, eine Liste nützlicher Adressen und ein Index komplettieren den Band.

Nr. 344 (mf 00-04)
Soars, John; Soars, Liz; Sayer, Mike; Castle, Matt:
New Headway English course. Pre-intermediate.
Verlag: Oxford: Oxford University Press /2000/. 144 S.
Beigaben: Abb.; Arbeitsbuch; 2 CD-ROM; Lehrerbuch; Materialienbuch;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Arbeitsbuch; Compact Disc; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Grammatik; Illustration; Kopiervorlage; Lehrbuch; Lehrerhandbuch; Lehrwerk; Materialsammlung; Mittleres Niveau; Übung; Wiederholung; Wortschatzübung

Knapptext: Das Lehrwerk eignet sich für jugendliche und erwachsene Englischlerner der unteren Mittelstufe und setzt den Englischkurs *New Headway Elementary* fort. Gegenüber der Vorgängerfassung *Headway Pre-Intermediate* sind einige Veränderungen und Aktualisierungen vorgenommen worden: Entwicklung eines frischeren Designs, neue Texte und Vokabelübungen, die neuen Elemente *Starter* und *Grammar Spot* sowie neue Themen im Element *Everyday English.* Das Lehrwerkpaket besteht aus einem Lehrbuch *(Student's Book),* einem Arbeitsbuch *(Workbook with key),* zwei CD's, einem Lehrerhandbuch *(Teacher's Book)* sowie einem Materialienbuch für Lehrer *(Teacher's Resource Book).*

Nr. 345 (mf 00-04)
Soars, Liz; Soars, John; Castle, Matt; Maris, Amanda:
New Headway English course. Elementary.
Verlag: Oxford: Oxford University Press /2000/. 143 S.
Beigaben: Abb.; Arbeitsbuch; 2 CD-ROM; Lehrerbuch; Materialienbuch;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Anfangsunterricht; Arbeitsbuch; Compact Disc; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Grammatik; Illustration; Kopiervorlage; Lehrbuch; Lehrerhandbuch; Lehrwerk; Lied; Materialsammlung; Übung; Wiederholung; Wortschatzarbeit

660

Knapptext: Das Englisch-Lehrwerk richtet sich an Anfänger und ist die aktualisierte und überarbeitete Fassung von *Headway Elementary.* Das Design wurde frischer und farbenfroher gestaltet, die meisten Texte sowie viele Wortschatzübungen sind ebenso neu wie die beiden Elemente *Starter* (Aufwärmaktivität zu Beginn jeder Einheit) und *Grammar Spot. Das* Lehrbuch *(Student's book)* umfasst 14 Lektionen sowie die Transkriptionen der Hörtexte, eine nach Lektionen geordnete Grammatikübersicht und eine einsprachige Wörterliste. Das dazugehörige Arbeitsbuch *(Workbook with key)* ist ein wichtiger Bestandteil des Lehrwerks und bietet vor allem Schreibaufgaben und eine Vertiefung der Grammatik. Zwei CD's enthalten die Hörtexte für das Hörverstehenstraining im Unterricht. Der Lehrer findet im Lehrerbuch *(Teacher's Book)* Hinweise zum Ablauf des Unterrichts, zusätzliche Ideen und Lieder, vier Wiederholungstests und drei Lernfortschritttests. Das Materialienbuch für Lehrer *(Teacher's Resource Book)* ist ein neuer Bestandteil des Sprachkurses, der zusätzliche Spiele und Aktivitäten als kommentierte Kopiervorlagen enthält.

Nr. 346 (mf 00-04)
Vollath, Rainer (Bearb.):
Langenscheidts Grammatiktafel Spanisch.
Verlag: Berlin, München: Langenscheidt /2000/. o.P.
Sprache: dt., span.; MT: dt.; TL: span.;
Schlagwörter: Grammatik; Nachschlagewerk; Regel; Spanisch FU; Übersicht; Visualisierung

Knapptext: Auf zwei Grammatiktafeln zu je acht Seiten, die sich zum Aufstellen, An-die-Wand-Hängen oder auch zum Mitnehmen für unterwegs eignen, werden die wichtigsten grammatischen Regeln und Besonderheiten der spanischen Sprache präsentiert.

Nr. 347 (mf 00-04)
Waas, Ludwig; Ertelt, Barbara; Maar, Paul; Siegers, Katharina (Ill.):
Lernspaß mit Paul Maar: Englisch: Kleidung, Kalender, Ferien.
Verlag: Berlin: Cornelsen & Oxford University Press /2000/. 32 S.
Beigaben: Abb.; Schlüssel;
Sprache: dt.; ex.: engl.; MT: dt.; TL: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Hausarbeit; Lernhilfe; Schuljahr 4; Selbstkontrolle; Selbsttätigkeit; Wortschatzübung; Zahlwort

Knapptext: Die Lernhilfe richtet sich an Schüler des 4. Schuljahrs, die zu Hause zusätzlich Englisch üben möchten. Mit abwechslungsreichen und farbig illustrierten Übungen können sie den Wortschatz zu den Themen Kleidung, Kalender und Ferien erarbeiten und mit Hilfe des heraustrennbaren Lösungsteils den Lernerfolg selbst kontrollieren.

Nr. 348 (mf 00-04)
Waas, Ludwig; Ertelt, Barbara; Maar, Paul; Siegers, Katharina (Ill.):
Lernspaß mit Paul Maar: Englisch: Zahlen bis 20, Farben, Tiere. 3. Klasse.
Verlag: Berlin: Cornelsen & Oxford University Press /2000/. 32 S.
Beigaben: Abb.; Schlüssel;
Sprache: dt.; ex.: engl.; MT: dt.; TL: engl.;
Schlagwörter: Biologie; Englisch FU; Farben; Frühbeginn; Grundschule; Lernhilfe; Schuljahr 3; Selbstkontrolle; Selbsttätigkeit; Wortschatzübung; Zahlwort

Knapptext: Der Band ist für Schüler der 3. Klasse konzipiert, die ergänzend zum Unterricht selbstständig Englisch üben möchten. Auf spielerische Weise und unterstützt durch eine Vielzahl farbiger Illustrationen werden die Zahlen bis 20, Farben und Tiere vermittelt. Jede Doppelseite umfasst eine übersichtliche Lernportion und kann mit Hilfe des heraustrennbaren Lösungsteils selbst kontrolliert werden. Der bekannte Kinderbuchautor Paul Maar hat eigens für die Lernhilfereihe die beiden Kobolde Wupps und Wanda gezeichnet.

Nr. 349 (mf 00-04)
Waas, Ludwig; Ertelt, Barbara; Maar, Paul; Siegers, Katharina (Ill.):
Lernspaß mit Paul Maar: Englisch: Zirkus, Verkehr, Zahlen bis 100.
Verlag: Berlin: Cornelsen & Oxford University Press /2000/. 32 S.
Beigaben: Abb.; Schlüssel;
Sprache: dt.; ex.: engl.; MT: dt.; TL: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Hausarbeit; Lernhilfe; Schuljahr 4; Selbstkontrolle; Selbsttätigkeit; Verkehrsmittel; Wortschatzübung; Zahlwort

Knapptext: Mit spielerischen Übungen, die auf den schulischen Lehrplan von Klasse 4 abgestimmt sind, können Kinder ihren englischen Wortschatz zu den Themen Zirkus, Verkehr und Zahlen bis 100 erweitern. Der heraustrennbare Lösungsteil ermöglicht eine selbstständige Überprüfung der Ergebnisse. Am Ende des Hefts finden sich ein Bilderrätsel mit den Kobolden Wupps und Wanda sowie ein Miniposter zum Ausschneiden.

Nr. 350 (mf 00-04)
Wallwork, Adrian:
The book of days. A resource book of activities for special days in the year.
Verlag: Cambridge: Cambridge University Press /1999/. 112 S.
Beigaben: Abb.; Anh.;
Sprache: engl.;
Schlagwörter: Englisch FU; Fastnacht; Festtag; Großbritannien; Hörverstehen; Kopiervorlage; Landeskunde; Lehrmaterial; Lesen; Mittleres Niveau; Religion; Schreiben; Sitten und Gebräuche; Sprechen; Unterrichtseinheit; USA; Weihnachten

Knapptext: Das Buch stellt eine Fundgrube für den Englischunterricht von Jugendlichen und jungen Erwachsenen auf mittlerem Niveau dar. Die ausgearbeiteten Unterrichtsvorschläge beziehen sich auf Festtage des anglo-amerikanischen Sprachraums und bieten jeweils eine oder zwei Schülerseiten (als Kopiervorlagen) sowie dazugehörige Lehrerseiten, die nützliche Angaben zur Unterrichtsdurchführung, Instruktionen und Hinweise zur Weiterarbeit enthalten. Folgende Festtage werden berücksichtigt: *New Year's Day, Martin Luther King Jr's Birthday, Valentine's Day, Carnival, Fasting, Women's Day, Mother's Day, Easter, April Fools' Day, May 1, Buddha's Birthday, Children's Day, Father's Day, Summer Solstice, Independence Day, Diwali, Reunification Day, Teachers' Day, Columbus Day, United Nations' Day, Halloween, Day of the Dead, Guy Fawkes' Night, Remembrance Day, Thanksgiving, Winter Solstice, Christmas, Birthdays, Wedding Day, Days of the Week.*

662

Schlagwortregister
Lehrmaterialien

Adjektiv 330, 334, 337, 341
Adverb 330, 334, 337, 341
Anfangsunterricht 341, 345
Anglistik 343
Anthologie 343
Arbeitsbuch 333, 340, 344, 345
Argot 339
Artikel 330, 334, 337, 341
Artikulatorische Phonetik .....
Aussprache 330
Ausspracheübung 335
Authentisches Lehrmaterial 340
Bankwesen 332
Basteln 335, 342
Berufsbezogener Fremdsprachenunterricht 333
Biologie 348
Commonwealth 338
Compact Disc 335, 342, 344, 345
Didaktisiertes Material 342
Diskussion 332
Einführung 332, 343
Englisch 343
Englisch,Deutsch 336
Englisch FU 329, 331, 333, 335, 336, 338, 340, 341, 342, 344, 345, 347, 348, 349, 350
Erwachsenenbildung 329, 333, 340, 344, 345
Erzählen 335
Essay 343
Fachsprache 332, 333, 340
Familie 329, 338
Farben 348
Fastnacht 350
Festtag 350
Fortgeschrittenenunterricht 332
Frage 341
Französisch FU 334
Frühbeginn 335, 342, 347, 348, 349
Gedicht 335
Gesundheitserziehung 338
Grammatik ... 330, 334, 337, 344, 345, 346
Grammatikbuch 330
Grammatikübung 330, 335
Grammatikunterricht 341
Graphische Darstellung 338
Großbritannien 331, 338, 350
Grundschule 335, 342, 347, 348, 349
Gruppenarbeit 333, 340
Handbuch 343
Handelssprache 332, 333, 340
Hausarbeit 347, 349
Hörverstehen 350
Hörverstehensübung 335
Idiomatik 339
Illustration 338, 344, 345
Indirekte Rede 341
Infinitiv 334
Internet 343
Italien 332
Italienisch FU 332, 337
Jugendlicher 338
Komparativ 330
Konditional 341
Konjunktion 330
Konversation 329
Kopiervorlage 333, 335, 340, 341, 342, 344, 345, 350
Körperteile 342
Kreativität 343
Küche 329
Kultur 343
Kulturkunde 331
Landeskunde 331, 338, 343, 350
Lehrbuch 329, 332, 333, 340, 344, 345
Lehrerhandbuch 331, 333, 340, 344, 345
Lehrmaterial 341, 342, 350
Lehrwerk 329, 333, 340, 344, 345
Lernerfolgskontrolle 330, 333, 340
Lernhilfe 336, 347, 348, 349
Lernspiel 335, 341, 342
Lernstrategie 340, 343
Lernzirkel 342
Lesen 350
Leseübung 335
Liebe 329
Lied 335, 342, 345
Linguistik 343
Literaturwissenschaft 343
Malen 335
Materialsammlung 335, 344, 345
Methodik 335
Mittleres Niveau 329, 333, 340, 341, 344, 350
Modus 334, 337
Monarchie 338
Musik 329
Nachschlagewerk .. 331, 334, 336, 337, 346
Nomen 330, 334, 337
Nordirland 338
Partikel .....
Partnerarbeit 333, 340
Passiv 330, 341
Politik 338
Präposition 330, 334, 336, 337, 341
Presse 338
Pronomen 334, 337
Puzzle 342
Rechtschreibung 330
Rechtswesen 338
Reflexives Verb 334, 337
Regel 346
Reim 335, 342
Religion 338, 350
Rollenspiel 329, 332
Schottland 338
Schreiben 343, 350

664

Schreibübung 335
Schuljahr 3 348
Schuljahr 4 ..... 347, 349
Schulsystem 338
Sekundarstufe I 341
Selbstkontrolle 330, 347, 348, 349
Selbsttätigkeit 347, 348, 349
Singen 335
Sitten und Gebräuche 350
Soziologie 338
Spanisch,Deutsch 330, 339
Spanisch FU 330, 339, 346
Sport 329
Sprachwissenschaft 343
Sprechen 329, 350
Superlativ 330
Tempus 334, 337, 341
Terminologie 343
Textarbeit 329, 332
Übersicht 330, 334, 337, 346
Übung 344, 345
Umgangssprache 339
Umwelt 338
Unregelmäßiges Verb 334
Unterrichtseinheit 350
Unterrichtssprache 335
Unterrichtsstunde 341
USA 331, 350
Verb 330, 334, 337
Verfassung 338
Verkehrsmittel 338, 349
Visualisierung 346
Wales 338
Weihnachten 335, 350
Wiederholung 344, 345
Wirtschaft 332, 333, 340
Wohnen 342
Wörterbuch 339
Wortschatz 332
Wortschatzarbeit 329, 345
Wortschatzübung 335, 342, 344, 347, 348, 349
Wortstellung 334, 341
Zahlwort 330, 334, 337, 342, 347, 348, 349

665

Autoren- bzw. Sachtitelregister
Lehrmaterialien

666

Beaven, Briony 329
Betz, Manfred 339
Bueso Fernández, Isabel 330
Castle, Matt 344, 345
Crowther, Jonathan (Hrsg.) 331
Duckworth, Michael 333
Eichberger, Angela (Bearb.) 336
Ertelt, Barbara 347, 348, 349
Haring, Luisa 332
Hollett, Vicki 333
Kaiser, Birgit (Bearb.) 334
Kavanagh, Kathryn (Hrsg.) 331
Klippel, Friederike 335
Lang, Tim 333
Langenscheidt-Redaktion (Hrsg.) 336
Leeb, Susanne 337
Maar, Paul 347, 348, 349
Maris, Amanda 345
McDowall, David 338
Moral, Manuel 339
Naunton, Jon 340
Obee, Bob 341
Petilliot-Becker, Ilse 342
Pope, Rob 343
Sayer, Mike 344
Siegers, Katharina (Ill.) 347, 348, 349
Soars, John 344, 345
Soars, Liz 344, 345
Vázquez Fernández, Ruth 330
Vollath, Rainer (Bearb.) 346
Waas, Ludwig 347, 348, 349
Wallwork, Adrian 350

667

Übrigens ...

... kennen Sie eigentlich die Serviceleistungen des IFS?

⇒ Als Bibliographiebezieher(in) können Sie bis zu viermal jährlich kostenlos in der umfangreichen Datenbank (z.Zt. über 41.000 Titel) Recherchen zu beliebigen Themen der Fremdsprachenforschung und -didaktik durchführen lassen. Die kommentierten Literaturlisten erhalten Sie wahlweise als Papierausdruck, auf Diskette oder per E-Mail.

⇒ Sie können sich über die Forschungssituation im Bereich Sprachlehrforschung und -unterricht informieren und Ihre eigenen Projekte registrieren lassen. Das IFS führt das entsprechende Forschungsregister für den deutschsprachigen Raum.

⇒ Im Internet finden Sie weitere interessante Informationen - z.B. einen internationalen Kongresskalender, nützliche Adressen für Fremdsprachenlehrer und das aktuelle Forschungsregister "Sprachlehrforschung und Sprachunterricht" - unter der Adresse *http://www.uni-marburg.de/ifs*

Informationszentrum für Fremdsprachenforschung
der Philipps-Universität
Hans-Meerwein-Straße, D-35032 Marburg/Lahn
Telefon: 06421/28 22141, Telefax: 06421/28 25710
e-mail: ifs@mailer.uni-marburg.de
http://www.uni-marburg.de/ifs

Informationszentrum für
Fremdsprachenforschung

ISSN 0342-5576

669